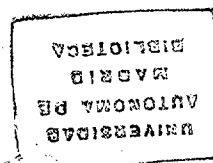


TBC 61.430

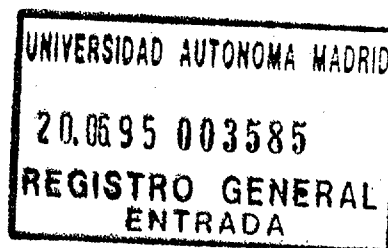
SC

FFL-FL

220 (1)



*LA CRÓNICA DE VEINTE REYES*  
*Y LAS VERSIONES CRÍTICA Y CONCISA*  
*DE LA ESTORIA DE ESPAÑA.*  
*EDICIONES CRÍTICAS Y ESTUDIO.*



Tesis doctoral de Mariano de la Campa Gutiérrez

Director: Diego Catalán Menéndez Pidal

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

Madrid, Julio de 1995.

*LA CRÓNICA DE VEINTE REYES*  
*Y LAS VERSIONES CRÍTICA Y CONCISA*  
*DE LA ESTORIA DE ESPAÑA.*  
EDICIONES CRÍTICAS Y ESTUDIO.

VOLUMEN I



## INDICE GENERAL

VOLUMEN I	PÁGINAS
PRESENTACIÓN.....	5
1. Justificación del trabajo.....	5
2. Introducción.....	6
 I. LA TRADICIÓN MANUSCRITA DE LA <i>CRÓNICA DE VEINTE REYES</i> .....	9
1. Confirmación de la familia <i>L, F, G, Ñ, C</i> a lo largo de toda la crónica.....	11
1.2. La familia <i>W (L, F, C, G, Ñ, B)</i> se puede clasificar.....	18
2. La posición de <i>K</i> en el árbol de textos. La familia <i>K, L, F, C, G, Ñ</i> .....	24
3. <i>J, N, N'</i> + <i>Y</i> yerran contra <i>X, Ss</i> .....	31
3.1. Los manuscritos <i>J, N, N', Min</i> forman familia.....	32
3.2. Subclasificaciones dentro de las familias. La familia <i>J, N, N', Min</i> se puede clasificar.....	32
4. Superioridad de <i>Ss</i> frente a todos los demás manuscritos de <i>Veinte reyes</i> .....	37
5. Árboles textuales.....	50
Notas.....	53
 II. LA <i>VERSIÓN CRÍTICA</i> DE FRUELA II A VERMUDO III EN LA TRADICIÓN TEXTUAL DE LA <i>ESTORIA DE ESPAÑA</i> .....	65
1. Testimonios con que contamos en esta sección de la crónica.....	67
2. Fruela II una falsa frontera.....	67
3. Las tres ramas de la <i>Versión crítica</i> .....	68
3.1 La <i>Crónica general vulgata</i> frente al ms. <i>Ss</i> y sus hermanos (la <i>Crónica de veinte reyes</i> ).....	68
3.1.1 Supresión de capítulos enteros.....	68
3.1.2 Supresión parcial de materia y resumen de la misma.....	69
3.1.3 Añadidos de la <i>Crónica general vulgata</i> .....	73
3.1.4 Las cronologías de la <i>Crónica general vulgata</i> .....	75
3.1.5 La colación.....	81
3.2 La <i>Estoria del fecho de los godos</i> frente al ms. <i>Ss</i> y sus hermanos.....	91
3.2.1 La <i>Crónica general vulgata</i> y la <i>Estoria del fecho de los godos</i> frente al ms. <i>Ss</i> y sus hermanos.....	101
4. La reestructuración del discurso histórico: los	

traslados en la <i>Versión crítica</i> .....	104
4.1 Ramiro II, Ordoño III y el <i>Poema de Fernan González</i> .....	104
4.2 Ramiro III: El vado de Cascajares, la condesa traidora, el conde Garci Fernández.....	111
4.3 Los infantes de Lara.....	111
4.4 La genealogía de los reyes de Navarra.....	114
4.5 Los pequeños traslados: la reliquia de san Pelayo.....	116
5. Cronologías y sincronías en la <i>Versión crítica</i> .....	118
5.1 Era, encarnación, imperio y año árabe.....	118
5.2 Los reyes de Francia.....	121
5.3 Los califas cordobeses.....	123
5.4 El papado.....	128
6. La <i>Versión crítica</i> y su relación con las fuentes.....	132
6.1. La <i>Versión crítica</i> y las fuentes latinas.....	132
6.2. La <i>Versión crítica</i> y las fuentes épicas.....	142
6.2.1. El <i>Poema de Fernan González</i> .....	142
6.2.2. Los infantes de Lara.....	146
6.2.3. El romanz del infant García.....	158
Notas.....	160
III. CONCLUSIONES.....	181
IV. MANUSCRITOS CITADOS.....	185
V. BIBLIOGRAFÍA Y CLAVES BIBLIOGRÁFICAS.....	191
VI. EDICIÓN.....	201
1. Ediciones de la <i>Crónica de veinte reyes</i> .....	203
2. La <i>Versión concisa</i> y la <i>Versión crítica</i> . Ediciones críticas.....	203
2.1. Próposito.....	203
2.2. Criterios de las ediciones.....	203
2.3. Establecimiento del texto.....	204
4. Normas de transcripción.....	206
5. Textos empleados en la edición.....	207
EDICIÓN DE LA <i>VERSIÓN CONCISA</i> DE LA <i>ESTORIA DE ESPAÑA</i> (DE FRUELA II A VERMUDO III).....	209

## VOLUMEN II

EDICIÓN DE LA <i>VERSIÓN CRÍTICA</i> DE LA <i>ESTORIA DE ESPAÑA</i> (DESDE FRUELA II HASTA LA MUERTE DE FERNANDO II).....	3
---	---

## PRESENTACIÓN

### 1. Justificación del trabajo.

Mi primer acercamiento escrito a los problemas que plantea la historiografía medieval alfonsí remonta a los años 1984-1986, periodo en que elaboré mi memoria de licenciatura. En ella establecí las relaciones textuales existentes entre los manuscritos que componen la *Crónica de veinte reyes* para, una vez clasificados, poder precisar su relación con el nuevo manuscrito *Ss* recién descubierto.

Posteriormente, me propuse como objetivo de mi tesis doctoral el estudio y edición de la *Versión crítica* en la sección que existe la tradición textual constituida por los manuscritos de la *Crónica de veinte reyes*, esto es, desde Fruela II hasta la muerte de Fernando II, lugar de la historia en que los manuscritos de dicha crónica pasan a identificarse con los de la *Crónica de Castilla*. Desde un primer momento, consideré preciso dividir ese conjunto en tres secciones o partes, correspondientes con tres barreras estructurales que la crítica ha señalado desde antiguo.

Una primera sección incluye a los reyes leoneses anteriores al inicio de la dinastía navarro-castellana (Fruela II-Vermudo III). El análisis de ella exigía, como primer paso, fijar el texto de la *Versión concisa* y a continuación el de la *Versión crítica*. Para disponer del texto de la *Versión concisa*, que está sin publicar, tuve que acudir a los manuscritos que la conservan (mss. Y, T, G, Z) sin olvidar el testimonio del ms. *E<sub>2</sub>*, representante de la *Versión ampliada en 1289*, que como sabemos se basa en un manuscrito conciso distinto de los conocidos. Para el establecimiento del texto de la *Versión crítica* era necesario examinar las tres ramas de que en esta parte está formada. Una, compuesta por el manuscrito *Ss* y sus hermanos los manuscritos de la *Crónica de veinte reyes* (mss. X, N, J, Min, N', K, L, Ñ, G, F, B, C); otra, constituida por los manuscritos de la *Crónica general vulgata* (Sl, C, R, F, H) y la edición de Ocampo (*O<sub>1</sub>-ed*); y la tercera, conocida con el nombre de *Estoria del fecho de los godos*, formada por dos familias de textos, la *Estoria breve* (mss. S, T), y la *Estoria amplia* (mss. B, Ll, F), y por un derivado de ésta, la *Estoria amplia arreglada después de 1455* (ms. D, cuya edición de 1893 designo con la sigla *D-ed*). El establecimiento, mediante la crítica textual, de estas dos ediciones me hizo posible realizar una comparación entre ambas y con las fuentes, comparación que permite explicar el proceso de elaboración de la *Versión crítica* a partir de la primera compilación alfonsí.

La segunda sección abarca desde el inicio de los monarcas de la dinastía navarro-castellana, con Fernando I, hasta la subida al trono de Alfonso VII. En esta sección la *Versión concisa* no se conserva y la tradición troncal se halla representada por la *Versión ampliada en 1289* (ms. *E<sub>2</sub>*) y por la *Versión mixta* (representada por el ms. F, y por la *Crónica de Castilla*, la *Crónica ocampiana* y la *Crónica abreviada*). La crítica textual encuentra en esta parte mayores dificultades para llegar a conclusiones irrefutables, ya que la interrelación de los textos que la conservan sigue presentando dificultades.

La tercera sección se extiende desde el reinado de Alfonso VII hasta la muerte de Fernando II. En esta parte contamos con dos tradiciones textuales

que remontan, a lo que parece, a dos traducciones distintas de la fuente, la obra del Toledano. Una de ellas agrupa a los manuscritos *E*<sub>2</sub>, *F*, y a las crónicas *ocampiana* y *\*manuelina* y la otra está constituida por la *Crónica de Castilla* y la *Crónica de veinte reyes*.

Las grandes diferencias en la tradición textual y, como consecuencia de ello, en los problemas que debe abundar el estudio de la *Versión crítica* hacían aconsejable centrarme, durante esta segunda etapa de mi actividad en torno a la *Versión crítica*, en el estudio de la primera sección, dejando para ulteriores investigaciones las otras dos partes. No obstante, consideré conveniente ofrecer ya a los lectores la edición de la *Versión crítica* en las tres partes en que, por existir la familia de textos llamada *Crónica de veinte reyes*, resulta más complejo el establecimiento de un texto crítico (con el ineludible aparato de variantes).

## 2. Introducción.

La nueva etapa en los estudios cronísticos alfonsíes iniciada a comienzos de la década de los 80 en el "Laboratorio de Fuentes Cronísticas de la Historia de España" del *Seminario Menéndez Pidal* representa un sustancial avance en la investigación historiográfica.

Los conceptos de *Versiones* y *Crónicas* constituyen, dentro del enfoque científico desarrollado bajo la dirección de Diego Catalán, la "piedra angular" de una nueva orientación a la crítica.

Tomando como punto de partida el conjunto de estudios realizados en el pasado, este nuevo enfoque presenta una visión más completa de los principios y métodos que presidieron la actividad creadora de los que compusieron la *Estoria de España* en el taller historiográfico alfonsí.

La crítica ha mostrado en los últimos tiempos cómo la *Estoria de España*, el proyecto historial de Alfonso X, nunca llegó a completarse y cómo de dicha obra se compusieron ya desde tiempos del rey Sabio varias *Versiones*.

Sobre una redacción primitiva de la *Estoria de España* surgieron las varias *Versiones* como intentos independientes de ofrecer un texto lo más completo y perfecto posible que respondiera al plan alfonsí. Ello suponía el ir modificando en alguna medida la redacción primitiva con correcciones formales, variaciones estructurales, alteraciones en el sistema cronológico, etc.

Por otra parte, las varias *Versiones* de la *Estoria de España* no se realizaron simultáneamente, ya que si bien unas se compusieron en vida de Alfonso X, cuando el taller historiográfico se hallaba en pleno apogeo, otras se elaboraron muerto el rey, distantes ya de los principios que inicialmente presidían los trabajos del taller.

En consecuencia, contamos con la existencia de varios textos alternativos, versiones de extensión variable, realizados por diferentes equipos de trabajo que actuaron con criterios en algunos casos divergentes.

De estas distintas formas de historiar salieron las varias *Versiones*.

Lo que la crítica ha denominado tradición troncal refleja más directamente la estructura primitiva de la *Estoria de España*, compuesta antes de 1271. Se conserva en la *Versión regia* (que abarca la historia antigua, la historia gótica y la monarquía astur-leonesa hasta mediar el reinado de Alfonso II el Casto) y en la *Versión concisa* (que comprende desde Ramiro I hasta el final de la monarquía leonesa con Vermudo III). El texto de estas *Versiones* apenas se aleja de la redacción originaria siendo,

como consecuencia de ello, estas versiones las que, por lo general, se hallan más próximas a las fuentes. También de un texto procedente de la tradición troncal se formó en época postalfonsí, la *Versión ampliada de 1289* en la cual el texto conciso fue sometido a un proceso de ampliación retórica en tiempos de Sancho IV, texto aprovechado en época de Alfonso XI para formar el código regio escurialense *E<sub>2</sub>*. También procede en parte importante de su contenido de un texto de la tradición troncal la *Versión mixta*, de la que más adelante me ocuparé.

Además, contamos con otras dos versiones. La *Versión vulgar* y su aparente continuación la *Versión enmendada después de 1274* (que cubren la historia gótica y parte de la monarquía astur-leonesa) cuyo texto ofrece algunas reformas (por ejemplo la adición del episodio del traslado de los restos de Bamba y ciertos arreglos cronológicos); y la *Versión crítica*, texto compuesto entre 1282-1284 (que abarca desde el inicio de la historia gótica hasta la muerte de Fernando II), que se elaboró sobre un texto muy antiguo de la *Estoria de España* pero en el que se hicieron cambios muy significativos a lo largo de toda la historia, reforma de la frase en periodos sintácticos más abreviados, traslados de materia (que afectan principalmente a los episodios épicos: Bernardo del Carpio, Fernán González, Infantes de Salas); cambios en la sincronización de las fuentes, especialmente en lo referente a la historia de la España musulmana en relación con la cristiana que afectan a la estructura cronística de la *Versión crítica* de forma constante; reorganización de las series papales para evitar las omisiones o errores en la numeración; elaboración de pasajes inacabados por los historiadores que les precedieron a partir de materiales historiográficos alfonsíes (las llamadas lagunas compilatorias de la tradición troncal: muerte de Fernando I, invasión almorávide, laguna cidiana).

De las distintas *Versiones* se generaron las varias *Crónicas*. Las *Versiones* han llegado hasta nosotros a través de manuscritos singulares o a través de las *Crónicas*. Las *Crónicas* suponen un proceso de refundición de la *Estoria de España* bien distinto al de los procedimientos historiográficos que presidieron la inicial elaboración de la obra y de sus varias versiones: sus prototipos se formaron a partir de manuscritos particulares de las ya citadas versiones, sea reproduciendo tan solo una parte de la *Estoria*, sea combinando varios manuscritos de diverso carácter caídos en la mano del cronista, sea omitiendo materia que su formador consideraba superflua.

La *Estoria de España* aunque constituye un continuo, puede dividirse, por criterios históricos, en varias partes. La primera parte abarca la historia antigua hasta los godos; la segunda, la historia de los reyes Godos; la tercera comprende la monarquía asturiana y leonesa hasta la muerte de Vermudo III; la cuarta y última engloba a los reyes castellano leoneses desde Fernando I hasta la muerte de Fernando III, padre de Alfonso X.

De las *Versiones* que componen la tradición troncal derivaron numerosas *Crónicas* o secciones de esas *Crónicas*. De la *Versión regia* descende la *Crónica general vulgata* en la primera y segunda partes (desde el prólogo hasta Pelayo) y la *Crónica abreviada* de don Juan Manuel entre "Chiodiselo" y Rodrigo; de la *Versión vulgar* procede todo el Libro I de la *Crónica abreviada* de don Juan Manuel (desde el inicio hasta el reinado de Eurico) y de la *Versión concisa* la sección correspondiente a los reyes leoneses de esa misma *Crónica*. De la *Versión ampliada en 1289* derivan la *Crónica Geral de Espanha de 1344* y la *Traducción gallega de la crónica general*, en la sección relativa a la monarquía leonesa (desde Ramiro I hasta Vermudo III); la *Versión mixta* (desde Fernando I hasta la muerte de Alfonso VI) combina dos *Versiones* procedentes de la tradición troncal, la *Versión concisa* y la *Versión ampliada*, al tiempo que introduce el relato de la

interpolación cidiana, derivado de la *\*Estoria caradignense del Cid*.

De la *Versión crítica* derivan la *Crónica de 1404* y la *Segunda redacção da Cronica de 1344* en la sección que comprende la historia gótica desde Alarico hasta Rodrigo; el ms. *Ss* (desde los godos hasta la muerte de Fernando II) y sus hermanos, la *Crónica de veinte reyes* (desde Fruela II hasta la muerte de Fernando II); la *Crónica general vulgata* (desde Pelayo hasta la muerte de Vermudo III); y la *Estoria del fecho de los godos* en los tres últimos monarcas leoneses (Vermudo II, Alfonso V y Vermudo III) cuyo texto se halla mezclado con una traducción romance del Toledano.

De la *Versión mixta* resultan el ms. *F*, la *Crónica de Castilla* y la *Crónica ocampiana* y la *Crónica abreviada* (en la sección que va de Fernando I hasta el alzamiento de Alfonso VII como rey).

Las *Crónicas*, como arriba dijimos, también pueden ser el resultado de la utilización de dos *Versiones* o de otras *Crónicas*. La *Crónica ocampiana* (monarquía castellana) combina en su texto la *Crónica de Castilla* con la *Versión amplificada en 1289*; la *Crónica de veinte reyes* añadió al texto que conservaba de la *Versión crítica* el texto de la *Crónica de Castilla* (desde la muerte de Fernando II hasta el inicio de Fernando III); la *Crónica Geral de Espanha de 1344* y la *Traducción gallega de la crónica general*, completaron su texto a partir de Fernando I con un texto de la *Crónica de Castilla*.

En definitiva, el concepto de "refundición" acuñado por Menéndez Pidal al explicar el proceso generador de las distintas *Crónicas* ha pasado a distribuirse en los nuevos conceptos de *Versiones* y *Crónicas*, lo que nos ayudará a clarificar el difícil panorama de la tipología textual cronística.

I. LA TRADICIÓN MANUSCRITA  
DE LA *CRÓNICA DE VEINTE REYES*





De la *Crónica de veinte reyes* se conservan doce manuscritos: X, N, J, Min, N', K, L, F, Ñ, G, B y C. Estos manuscritos inician su relato en la monarquía leonesa, unos en el reinado de Fruela II (mss. X, K, L, F, Ñ, B y C) y otros en el 6º año de Alfonso IV (mss. J, N, Min, N') y terminan con la muerte de Fernando III. Todos ellos forman una subfamilia que hermanada con el ms. Ss (comienza con la *historia gótica* y termina, al igual que sus hermanos, al finalizar el reinado de San Fernando) constituye la rama más importante de la *Versión crítica*.

Esta rama contiene el texto de dicha *Versión crítica* hasta la muerte de Fernando II, y a partir de Alfonso IX su texto se identifica con el texto conservado en los manuscritos de la *Crónica de Castilla* hasta la subida al trono leonés de Fernando III, convirtiéndose a partir de ese momento en una *Crónica partiricular de San Fernando* (el ms. Ss anticipa su adscripción con esa crónica desde el alzamiento de Fernando III como monarca castellano).

### 1. Confirmación de la familia L, F, G, Ñ, C a lo largo de toda la crónica.

Esta familia de manuscritos se ha venido considerando como la rama opuesta al conjunto de los mejores manuscritos de la *Crónica de veinte reyes*<sup>1</sup>. Los árboles clasificatorios propuestos por la crítica visualizaban una especie de balanza en que unos manuscritos se colocaban a un lado y otros a otro. Sin embargo, el estudio de todos los textos que me son conocidos me lleva a considerar a este grupo de manuscritos meramente como una subfamilia.

Como un primer paso en la clasificación creo preciso demostrar que L, F, G, Ñ, C constituyen, en efecto, una familia derivada de un prototipo común, que transmite a todos ellos una serie de errores comunes. A ese prototipo lo designaré con la letra uve doble: W.

Veamos las pruebas.

En el año tercero de Ramiro II la cronología muestra diferencias en el conjunto de los manuscritos. En los manuscritos considerados como mejores (X, J, N, N', K) se lee:

"[E]n el terçero año del rrey don Rramiro que fue en la era de nuevecientos e quarenta e quatro años..."<sup>2</sup>.

Frente a ellos L, F, G, Ñ, C ofrecen una lectura en que se omite la decena ("e quarenta"):

"En el tercer año del rreynado del rrey don Rramiro que hera en la hera de novecientos e quatro años"<sup>3</sup>,

lo que indica que su prototipo W poseía una laguna en la cifra de las decenas, laguna que transmitió a todos sus descendientes.

No menos significativa resulta la existencia de una laguna material en el prototipo W en el séptimo año de Ramiro II (cap. CXVII de la ed., que empieza: "Andados siete años del rregnado del rrey don Rramiro"). El conjunto de manuscritos que consideramos emparentados ofrecen un texto sin sentido, pues el final del capítulo desaparece y la mayor parte del siguiente también. El escriba debió copiar de un texto que había perdido un folio entero, a juzgar por la cantidad de materia existente en otros manuscritos, y siguió copiando sin notar que faltaba un folio, pues las copias

que han llegado hasta nosotros no muestran el menor síntoma de asombro.

La crónica presenta, justo antes de la laguna, una serie de sincronías papales y consigna las poblaciones hechas por algunos caballeros bajo el reinado de Ramiro II (las de Amaya, Aranda, Osma, San Esteban y Burgos); llegados a este punto, los manuscritos procedentes de *W* pasan a contar la oración de Fernan González:

"Este rrey don Rramiro trabajose quanto mas pudo de los tornar asi gran plazer que ende obo alço las manos contra el cielo y gradesçolo mucho a Dios"<sup>4</sup>

en cambio los manuscritos *N, J, X, N', K*, ofrecen un texto sin laguna, en el que se cuenta cómo Ramiro mantuvo su reino en paz, y en el siguiente capítulo relata "como los altos omes de Castilla alçaron conde a Ferran Gonçalez"<sup>5</sup>:

"e este rrey don Rramiro trabajosse quanto mas pudo de los tornar assy e de aver con ellos paz e amor, ca non querie el que tantos omes buenos commo estos fuessen escontra la christiandad nin fiziessen ninguan cosa escontra Dios. E en esto e en todo lo al que de suso auemos dicho pasaran los catorze años del rreynado del rrey don Rramiro en que non contamos del ninguna cosa que sse y fiziese, ca en asossegar su rregno e meterlo en concordia ouo el que veer en estos años sobre dichos. Mas agora dexaremos aqui de fablar desto e dezir vos hemos del conde Ferrand Gonçales.

*Capitulo VI. De commo los altos omes de Castilla alçaron conde a Ferran Gonçales.*

E el quizenno año del rregnado del rrey don Rramiro, que fue en la era de nueueçientos e çinquenta e tres, quando andaua el año de la encarnacion en nueueçientos e quinze, e el del inperio de Corrado, en siete allegaronssse todos los omes e caualleros e los çibdadanos de Castilla, e alçaron conde a Ferrand Gonçlez fijo de Gonçalo Nuños, ca ya era tan grand cauallero a aquella sazon, e tomaronle por sseñor; este Ferrand Gonçales era mucho amado de todos los rricos omes e de toda la otra gente. E non fazien ssin guisa en le amar, ca el era muy verdadero de palabra, e derechurero en juyzio, e buen cauallero de armas, e gano mucha tierra de los moros, assi commo adelante oyredes, e ensacho Castilla quanto el mas pudo. Ca estonçes escontra Nauarra, Oca era el mojon de Castilla, e escontra Leon era Fitero mojon. E otrosi los moros tenien el castillo de Caraço. E esto fizieron los castellanos lo vno por que era bueno e mucho esforçado, lo al por que fuesse mas honrrado el sseñor que ouiesse de alli adelante. Ca enpero avnque era Castilla pequeño lugar ssienpre ouo y omes buenos e entendidos e muy leales, e punaron en llegar su señor a la mayor honrra que pudieron e al mayor estado. E despues que Ferrand Gonçales fue conde, tan en paz touo toda Castilla e tan defendida, que todos dauan por ende graçias e loor a Dios por tal señor que les diera. Este gano de los moros despues a tienpo Osma, e Sand Esteuan,

*e otros lugares muchos que torno a poder de Christianos. E poble Sepuluega. E despues que el fue conde, quedaron los rreyes de Leon de fazer a Castilla los tuertos e los agrauamientos que solien, ca rrefrenolos el de guisa por su esfuerço e por su atreuimiento, que desde Pisuerga e allende contra partes de Castilla non pudieron nin osaron fazerle contrasto ninguno. Pero con todo esto non quedaua el conde de guerrear con los moros. E este conde fizo el monesterio de San Pedro dArlança e enriqueçio de muchos heredamientos. El conde Ferrand Gonçalez quando vio que era señor de Castilla, con el gran plazer que endo ouo, alço las manos contra el çielo e gradesçio mucho a Dios..."*

Pasando al reinado de Alfonso V, se encuentra una pequeña omisión que remonta al prototipo W. En el capítulo que se inicia "Ysem despues que ovo su rreyno asosegado, fizo a Alhagib Alhameri poderoso" (cap. CXCIV de la ed.) los manuscritos emparentados por la omisión dicen:

"Ysen cavalgaua cada dia por la çibdad e plazie mucho a todos los moros"<sup>6</sup>,

los manuscritos N, J, K, X, coinciden en decir:

"Ysen caualgaua luego cada dia e andaua por la çibdad e plazie mucho por ende a todos los moros"<sup>7</sup>.

La mejor lección nos la ofrecen estos últimos manuscritos, pues están avalados por la *Versión concisa* de la *Estoria de España* que dice:

"Et el caualgaua e andaua por la çibdad cada dia, e plazie por ende mucho a todos"<sup>8</sup>.

En este mismo reinado de Alfonso V los manuscritos de nuestra familia tienen la lección:

"E los de dentro salieron a ellos e fueronles ende siguiendo e matando muchos desos de Çulema"<sup>9</sup>,

frente a ellos el resto de los manuscritos:

"et los de dentro salieron luego a ellos e fueronles ende echando (~segundando) e mataron y muchos desos de Çulema"<sup>10</sup>.

Ya en el reinado de Vermudo III encontramos otro error de omisión de una palabra que nos vuelve a emparentar a la familia L, F, C, G, Ñ. La variante puede catalogarse como de pequeña omisión. Ocurre en la historia de los reyes navarros, al tratar de Sancho García, conocido con el sobrenombre de Sancho Abarca. Los manuscritos L, F, C, G, Ñ, dicen:

"que en todos los dias del esturvo segura la tierra dellos"<sup>11</sup>,

el resto de los manuscritos dan la siguiente lección:

"que en todos los dias del siempre estudo segura la tierra

dellos<sup>n12</sup>;

lección esta última apoyada por la *Versión concisa* y por el ms. *E*<sub>2</sub>:

"porque en todos sus dias estido siempre segura aquella tierra"<sup>n12bis</sup>.

Desde Fernando I hasta Alfonso VI las variantes no son tan importantes como en la parte anterior. A veces son mínimas, consistentes en la supresión de una palabra. Pero no por ello deben de desestimarse, pues todo investigador que se plantee el problema de las relaciones entre una pluralidad de textos sabe que también tiene valor indicativo de parentesco la existencia de una acumulación de variantes comunes. Así lo que una pequeña variante no es capaz de poner de manifiesto puede quedar demostrado por un cúmulo de ellas.

La variante más importante que voy a presentar se refiere a la cronología. Los manuscritos cuyo prototipo representamos con *W* comienzan cierto capítulo diciendo:

"Andados treynta e nuevve años del reinado del rey don Ferrando, los moros de tierra de Çeltiberia e de Carpetania, quando vieron"<sup>n13</sup>

el resto de los manuscritos consigna la era:

"Andados treynta e nueue años del regnado del rrey don Ferrando el Magno, que fue en la era de mill e nouenta e dos años, los moros de Çeltiberia e de Carpetania quando vieron"<sup>n14</sup>.

En el segundo año del reinado, en el capítulo que empieza "En el segundo año del rreynado del rrey don Ferrando" (cap. CCXXV de la ed.), donde se cuentan las desavenencias entre el rey don Fernando y su hermano don García y cómo este último tomó por la fuerza muchos lugares del territorio de su hermano, los manuscritos *L, F, C, G, N* ofrecen la lección:

"Desy a pocos dias fue asi que enfermo muy mal el rrey don García en Najara"<sup>n15</sup>,

mientras que el resto de los manuscritos incorporan una referencia temporal:

"Desi a pocos de dias despues desto, fue asi que enfermo muy mal (~mal doliente) el rrey don García en Najara"<sup>n16</sup>.

Otro caso se da en el capítulo que empieza "En el diziochauo año del rey don Ferrando el Magno" (cap. CCXXIX de la ed.) Al final de ese capítulo aparece una relación de los sucesos del papado, con una serie de sincronías. Los sucesos narran la destitución de dos papas consecutivos al ser acusados de simonía, y el nombramiento de Gregorio 6º: "E en el veynte e terçero por que el papa Benedito ouiera el apostoligado por simonia commo non deuiera, desi por que non era buen letrado tomo otro consigo por compañero, e consagrole por papa por que conpliese las bozes e el ofiçio de santa iglesia por el, e ouo nonbre Siluestre el quarto, e fueron

con el çiento e çinquenta e vn apostoligo. Mas por que esta hordenaçion non plogo a muchos fue y puesto otro apostoligo a que llamaron Gregorio el sesto e fueron con el çiento e çinquenta e dos apostoligos. E este solo conplio las vezes de los otros dos apostoligos"; a continuación los manuscritos *L, F, C, G, N* dicen:

"En el veynte e tres años aviendo Gregorio rriesgo y contienda con los otros dos sobre rrazon del apostoligado fue contra ellos el emperador Enrrique e tolloles el poder que avien por derecho de Santa Yglesia"<sup>17</sup>;

mientras que en *N, J, N', X* y *K* se lee:

"Et en el XXIIIº año aviendo gresgo e contienda este papa Gregorio con los otros dos sobre rrazon del apostoligado, fue contra ellos el emperador Enrrique e tollieron el poder que avia por derecho de santa iglesia"<sup>18</sup>.

Suceso curioso es el que acontece en el año treinta y ocho de Fernando I, en el que el rey fue a visitar el monasterio de "Sant Fagunde". Los monjes ofrecen una comida al monarca y durante la misma el rey rompe una copa de cristal que sustituye por otra de oro y piedras preciosas<sup>19</sup>. En el mismo capítulo hace donación, en remisión de sus pecados, a cierto monasterio de mil maravedíes. Los manuscritos no están de acuerdo sobre el nombre del monasterio. La familia cuyo prototipo es *W* hereda un error considerable:

"E dio estonce al monasterio de Oviedo en rremision de sus pecados mill marauedis cada año en rrenta que los ouiesse aquel monasterio para ssiempre"<sup>20</sup>,

el resto de manuscritos (*N, J, N', X, K*) ofrecen la lección correcta:

"E dio estonce al monesterio de Cruñedo (~Cluñedo) en rremision de sus pecados mill marauedis cada año en rrenta que los ouiesse aquel monasterio para ssiempre"<sup>21</sup>.

En el reinado de Alfonso VI también se encuentran lecciones comunes que emparentan a la familia *L, F, G, C, N*<sup>22</sup>.

En el capítulo que empieza "Quando sopieron por Castilla que el rrey don Alfonso echava al Çid de la tierra" (cap. CCLXXXI de la ed.) volvemos a encontrar en dos ocasiones la agrupación de la familia *W* por la existencia de un error común<sup>23</sup>.

En el episodio en que un ángel se le aparece al Cid y le augura:

"Ve, Çid, a osadas e non temas, ca sienpre te yra bien mientras biuas, e seras rrico e bien andante e honrrado"

tras estas palabras, los manuscritos *L, F, C, G, N* dicen:

"El Cid quando desperto ovo grand pesar de la vision que viera"<sup>24</sup>,

*N, J, N', X, K*:

"El Çid quando despertó ouo ende grand plazer de la vision  
que viera"<sup>25</sup>;

parece obvio que el error es el de la familia *L, F, C, G, N* puesto que en la visión se le pronostica una vida rica, bien andante y honrada.

Ello se confirma acudiendo a la fuente, el *Poema del Mio Cid*, que dice:

"mucho era pagado" (*PMC*, ed. Menéndez Pidal, v. 412),

por lo que resulta seguro que la lección errónea es la que explica negativamente la visión con la palabra *pesar*.

Este error vuelve a emparentarnos la familia de manuscritos que venimos agrupando.

En este mismo capítulo, cuando el Cid es expulsado de la tierra sale con muy gran compañía:

"e fue posar a la sierra de Myedes"<sup>26</sup>,

lección que conservan los manuscritos *N, N', X, K*; mientras que *L, F, C, G, Ñ* se equivocan cuando dicen:

"e fue a pasar en la tierra de Nieves"<sup>27</sup>.

La lección correcta está apoyada por el testimonio de la *E<sub>2</sub>*:

"et fue posar a la sierra de Miedes" (*PCG*, cap. 852, pág. 524b<sub>25</sub>)

y también el propio poema, que dice:

"A la sierra de Miedes / ellos ivan posar", (*PMC*, ed. Menéndez Pidal, v. 415)

Otro tipo de variante difícil de valorar es la que no está apoyada por ninguna fuente u otra familia de la *Crónica General*. Pero, en cualquier caso, puede ser válida para el presente propósito, pues nos crea dos grupos bien diferenciados de manuscritos. Tal es el caso que sucede en el seteno año de Alfonso VI, donde se nos cuentan las conquistas del Cid y cómo la noticia de sus grandes hechos llega a la ciudad de Valencia; en este punto leemos:

"e sonaron por toda la villa e por todas sus comarcas  
alderredor"<sup>28</sup> (*L, F, C, G, Ñ*),

los restantes manuscritos ofrecen en vez de "comarcas" la palabra "términos":

"e sonaron por toda la villa e por todas sus terminos  
alderredor"<sup>29</sup> (*X, N, J, N', K*).

En el capítulo en que se cuenta cómo don Alfonso corrió tierra de moros, (el capítulo empieza "El rrey don Alfonso acordandose del mal e del quebranto"; cap. CCCXI de la ed.) se relata también como Benalhangue, general almorávide, derrotó a Alfonso VI, en el lugar llamado Espartal. Un

grupo de manuscritos suprime el nombre (*L, C, Ñ*), o presenta un blanco (*F, G*) al designar el lugar de la batalla:

"en este año sobre dicho lidio Benalfange con los de  
Stremadura en y venciolos y gano gran algo"<sup>30</sup>,

*N, J, N', X, K*<sup>31</sup> ofrecen la lección correcta, apoyada por el testimonio del ms. *E*<sub>2</sub>:

"Esse anno otrossi lidio Abenalhage con los de Estremadura  
en ell Espartal et uenciolos"<sup>32</sup>.

Desde Urraca y Alfonso VII hasta Enrique I los manuscritos cuyo prototipo hemos llamado *W* siguen presentando lecciones que los agrupan, sin embargo las variantes no son tan signifivativas como en la parte analizada hasta ahora.

Cuando la reina doña Urraca es abandonada por el rey de Aragón su marido ("E por que ella era mucho atreuida en esto e en otras cosas metiola el rrey en vn castillo que ha nonbre Castellar e touola alli guardada", cap. CCCLX de la ed.) los castellanos no están satisfechos por el trato que Alfonso de Aragón da a su señora natural:

"E eran todos muy sañudos e tenianse por muy aontados  
(~auiltados) por el que rey de Aragon dexara ansy a su muger  
la rreyna e por que sobrepusiera los aragoneses en Castilla"<sup>33</sup>,

según dicen los manuscritos *N, J, N', X, K*; mientras que *L, F, C, G, Ñ*, sustituyen *auiltados* por otra palabra común a todos ellos, lo que nos indica que siguen teniendo un mismo prototipo:

"Y heran muy sañudos y tiniense por muy afrentados" (el  
resto del texto igual)<sup>34</sup>.

En el reiando de Alfonso VII, los manuscritos que venimos estudiando vuelven a agruparse cuando, al hablar del año cuarenta y seis del "Emperador", omiten la era y la encarnación:

"En el quarenta y seis años del rreynado del rrey don Alfonso,  
saco el emperandor gran gieste y fue sobre Cordoba"<sup>35</sup>,

frente a ellos, *N, J, K, X* ofrecen la lectura completa sin suprimir cronologías:

"[E]n el quarenta e sexto año del rregnado del emperador don  
Alfoso que fue en la era de mill e ciento e nouenta e dos años.  
Quando andaua el año de la encarnacion en mill çiento e  
çinquenta e quatro, saco el emperador grande hueste e fue  
sobre Cordoua ..."<sup>36</sup>.

Bajo el reinado de Sancho III, sólomente encontramos una pequeña diferencia en el orden sintáctico de los elementos de una frase, que nos permite agrupar de nuevo a la familia *W*.

*L, C, G, F, Ñ*:

"Desi tornose el rey don Sacho para su tierra e fue mucho de todos los suyos amado y muy temido"<sup>37</sup>,

*X, N, J, N', K:*

"Desi tornose el rey don Sancho para su tierra e fue mucho amado de todos los suyos e muy temido"<sup>38</sup>.

En el reinado de Alfonso VIII, al tratar la muerte de Gutierre Fernández, señala que fue enterrado en el monasterio de San Cristóbal de Euaes. Los manuscritos ofrecen distintas lecturas, pero nuestra familia se nos agrupa con una lección común:

"fino Gutier Fernandez e fue enterrado en San Christobal de Eneas"<sup>39</sup>.

En el reinado de Enrique I el parentesco de los manuscritos estudiados se mantiene, presentando toda la familia *W* una omisión consistente en no consignar la edad del rey niño:

"Dize la historia que armaron rrey a su hijo don Enrique que hera niño, en la cibdad de Burgos y rreyno dos años y mes y medio"<sup>40</sup>,

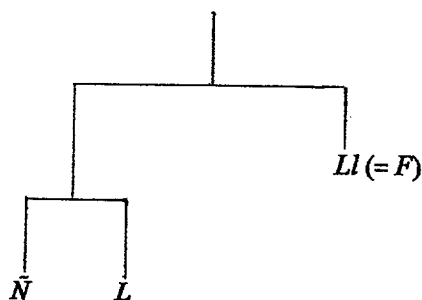
el resto de los manuscritos dice:

"Cuenta la estoria que alçaron rrey a su fijo don Enrique que era niño de onze años en la çibdad de Burgos, e reyno dos años y mes e medio"<sup>41</sup>.

1. 2. La familia *W* (*L, F, C, G, N, B*) se puede clasificar.

Menéndez Pidal conoció tres manuscritos de la familia *W*. La clasificación que estableció a fines del siglo pasado se mantiene hoy día. Tras comprobar que los tres manuscritos poseían las lecciones comunes<sup>42</sup>, los organizó en subgrupos<sup>43</sup>.

El "stemma" que presentaba era el siguiente:

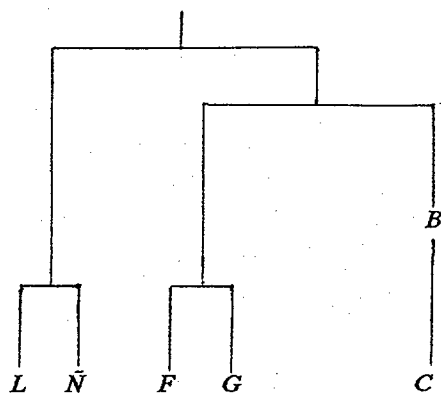


referido a la sección de los Infates de Lara.

Nancy Dyer cuando investigó sobre la *Crónica de veinte reyes*



conoció tres manuscritos más de esta familia, y conservando la división que marcó Menéndez Pidal, presentó el siguiente árbol<sup>44</sup>:



En este caso el estudio de la investigadora norteamericana se reduce a la zona cidiada. Presentó Dyer para apoyar su clasificación 16 lecciones.

Las variantes que proporcionan tanto Menéndez Pidal como Dyer son totalmente válidas.

Debo señalar que acepto la posición del manuscrito *B* que propone Dyer, debido a que este manuscrito se encuentra actualmente en paradero desconocido. La posición que Dyer le asignó en su árbol era:



Para llegar al "stemma" que hemos representado Nancy Dyer siguió los siguientes pasos:

- 1) la división  $L, \bar{N} / F, G, B, C$  (4 lecciones),
- 2)  $L$  y  $\bar{N}$  no copian uno de otro (4 lecciones),
- 3)  $F, G, B, C$  se subdividen en  $FG / BC$  (aunque las variantes que presenta son pocas)<sup>45</sup> (2 variantes).

3.a) explica las diferencias entre  $F$  y  $G$  como correcciones inteligentes por parte de  $G$ .

3.b)  $B$  y  $C$  comparten muchas peculiaridades comunes y es imposible que  $C$  no sea copia de  $B$  (4 variantes poco importantes). Su afirmación final sobre estos dos manuscritos no es muy científica, dice "faltando evidencia de lo contrario debemos concluir que  $C$  es copia de  $B$ ".

Lo cierto es que la clasificación entre estos manuscritos es verdaderamente complicada, pues las variantes son mínimas. De todas maneras examinemos mis deducciones:

#### A. La división $L\tilde{N}$ / $FGC$ <sup>46</sup>.

Acepto como válidas las cuatro lecciones que ofrece Nancy Dyer (en un caso  $L\tilde{N}$  presentan un error común, y en los otros tres casos  $FGC(B)$  ofrecen lecciones corrompidas).

Casos que añado a los de Dyer:

Bajo el reinado de Vermudo II, el capítulo 6º que empieza "En este quarto año sobre dicho del rreynado del rrey don Bermudo caso un alto omne natural de Alfoz de Lara" (cap. CLXVIII de la ed.) no lo abren ni  $FGC$  mientras que sí aparece en  $L\tilde{N}$  y los restantes manuscritos de la *Crónica de veinte reyes*. En  $FGC$  la narración se añade al capítulo anterior y no aparece ni el titular ni separación alguna<sup>47</sup>.

Otro caso en que  $FGC$  van juntos lo encontramos en el reinado de Alfonso V, en donde los tres manuscritos yerran juntos. La lección correcta dice:

"los otros moros de Cordoua que tenien con el fueron al  
alcaçar e entraron dentro"<sup>48</sup>,

veamos el comportamiento de este grupo de manuscritos:

"fueronle alcacar y entraronle y" ( $L$ , f. 40v)

"fueronle e entraronle" ( $\tilde{N}$ , f. 71v)

"fueronle alcancar e entraronle" ( $F$ , f. 71rb)

"fueronlealconcar e entraron" ( $C$ , f. 68v)

"fueronle alcancar e entraron" ( $G$ , f. 35rb)

En el reinado de Alfonso VI, en el último capítulo una pequeña lección nos permite formar dos grupos:

"la rreyna doña Ysabel que fue muger deste rrey" ( $L\tilde{N}$ )<sup>49</sup>,

"la reina doña Elisabeth que fue su muger deste rei" ( $FGC$ )<sup>50</sup>.

En el reinado de Sancho III,  $FGC$  cometen un error común al tener erróneo el año de la era:

"era sobre dicha de mil e ciento e noventa e un año" ( $FGC$ )<sup>51</sup>,

"era de mill y ciento y noventa y siete años" ( $L\tilde{N}$ )<sup>52</sup>,

la lección de  $L$  y  $\tilde{N}$  es apoyada por el resto de manuscritos de la *Crónica de veinte reyes*.

En el reinado de Alfonso IX, al mencionar el nombre de un torneo muy famoso los manuscritos de la *Crónica de veinte reyes* dicen:

"alli ovo un torneo muy famado a que dixerón Estella"<sup>53</sup>,

mientras que los manuscritos  $L\tilde{N}$  por un lado y  $FGC$  por otro dicen:

"Estolla"(*N̄L*)<sup>54</sup> y "Historia"(*FCG*)<sup>55</sup>.

El segundo paso de mi trabajo es demostrar que *L* no copia *N̄* y viceversa, es decir que uno no deriva de otro. Para ello hay que demostrar que *L* tiene errores que no están en *N̄* y al revés.

a. Errores de *L* que no están en *N̄*:

En el reinado de Ramiro III al fechar un suceso no están de acuerdo los dos manuscritos:

"a 23 de Julio"(*L*, f. 24v)

"a 24 de Julio"(*N̄*, f. 46r),

la lección de *N̄* es apoyada por el resto de los manuscritos de la *Crónica de veinte reyes*<sup>56</sup>.

Otro error particular de *L* que no aparece en *N̄* lo encontramos en el reinado de Vermudo II:

"que fue en la hera de mill y dozientos años"(*L*, f. 28r)

"que fue en la era de mil e dos años"(*N̄*, f. 51v)

la lección de *N̄* la apoyan los restantes manuscritos de la *Crónica de veinte reyes*<sup>57</sup>.

En el capítulo 2º del reinado de Sancho II, que empieza "Departido avemos ya ante desto el linaje de Mio Çid Rruy Diaz" (cap. CCXLIII de la ed.) el manuscrito *L* ofrece un nombre erróneo:

"E y fijo otrosi de noble madre fija que fue de don Fernando Alvarez de Asturias"(*L*, f. 77v)

mientras que *N̄*, y el resto de manuscritos, da la lección correcta:

"e fijo otrosi de noble madre fija que fue de don Rodrigo Alvarez de Asturias"(*N̄*, f. 131r)<sup>58</sup>.

Por último, en el capítulo 19º de Alfonso VII (cap. CCCLVIII de la ed.), *L* comete un error en la cronología. En *N̄* y demás manuscritos de la *Crónica de veinte reyes* se encuentra correcta la cronología, que empieza como sigue:

"En el quarenta e seis años del rreynado del rrey don Alfonso"(*N̄*, f. 265r)<sup>59</sup>,

el manuscrito *L* yerra en el número de años:

"En el veynte e quatro años del rreynado deste emperador"(*L*, f. 153v).

b. Errores de *N̄* que no están en *L*.

*N̄* presenta una serie de errores particulares que no aparecen en *L*,

por lo tanto se demuestra que L. no copió de  $\tilde{N}$ . Examinemos los casos:

En el reinado de Vermudo III se encuentra un caso en que  $\tilde{N}$  ofrece un texto distinto frente al resto de los manuscritos que forman la familia con que se agrupa:

"Este rrey fue ome mucho esforzado en armas e muy amado de los fijosdalgo" ( $\tilde{N}$ , f. 103v)

"Este don Alfonso fue cauallero mucho esforçado y muy grande en dar de su aver" (L, f. 60v)<sup>60</sup>.

Otro error de  $\tilde{N}$  se encuentra en el reinado de Fernando I, en donde aparece una fecha equivocada:

"e duro en el señorío veynte y dos años" ( $\tilde{N}$ , f. 111v)

mientras que el resto de los manuscritos dice:

"e duro en el señorío veynte y seys años" (L, f. 77v)<sup>61</sup>.

En otros casos el error se debe a una laguna como en el siguiente texto en el reinado de Sancho II:

"e esto fazien hellos por amor de el rrey don Alfonso pero dizen algunos" ( $\tilde{N}$ , f. 139v),

los restantes manuscritos dicen:

"esto fazien ellos por amor del rrey don Alonso y de la ynfanta doña Urraca pero dizien algunos que con plazer" (L, f. 82v)<sup>62</sup>.

En otras ocasiones  $\tilde{N}$  innova amplificando el texto:

"poblo Çiudad Rrodrigo e otrosy a Ledesma en termino de Salamanca, e de alli fizo mucho mal al rrey de Portugal, estonçes poblo otrosi a..." ( $\tilde{N}$ , f. 282v)

"entonces poblo otrosi a Ledesma en termino de Salamanca y pobo otrosi a..." (L, 163r)<sup>63</sup>

Queda bien probado que uno no copia del otro y viceversa.

c. *FG* / *C*.

Me resta únicamente demostrar que *FG* se agrupan contra *C*, y que *F* y *G* no derivan uno del otro; con lo que quedará fijado el árbol que voy a proponer después de estudiar la pluralidad de textos de la *Crónica de veinte reyes*. Sin embargo este último apartado conlleva una especial dificultad, pues las variantes para agrupar a uno y otro son escasísimas.

#### 1. Errores de *C* que no están en *FG*.

En este apartado únicamente puedo ofrecer un caso

"quando lidio Abenmançor" (*C*, f. 181v)

frente a todos los demás manuscritos que en lugar de "lidio" dicen "vio":

"quando vio Almançor"<sup>64</sup>

## 2. Errores de G.

En el siguiente caso al referirse al papa, el manuscrito G añade el número que ocupa frente a todos los demás textos por una lectura errónea:

"auiendo Gregorio el 6º contienda"(G, f. 56vb)

"aviendo Gregorio gresco e contienda"<sup>65</sup>

En este segundo caso que presento, G comete un error por mala lectura:

"en tal fecho como este ca no se como uos y puede consejar"  
(G, f. 65v)

"en tal fecho como este ca no se ome ca vos y pueda  
consejar" (F, f. 132vb)

"en tal fecho como este ca no se home cab bos puede  
consejar" (C, f. 128r),

todos los manuscritos de la *Crónica de veinte reyes* apoyan la lección de *FC*<sup>66</sup>.

Otro error particular de G que demuestra que F no copió de él y viceversa es:

"los castellanos y los çamoranos"(G, f. 77rb)

"los castellanos y los nauarros" (F, f. 159ra)

los manuscritos apoyan la lección de *F*<sup>67</sup>.

Para terminar, me resta presentar un caso en que F y G yerran juntos contra todos los demás. En el reinado de Alfonso VII ambos poseen una serie de lagunas comunes que no aparece en ningún otro manuscrito. El texto dice:

"En esta sazón doña Sancha hermana del emperador la que diximos de suso de Ultramar donde auie estado en seruicio de. E llevo a Leon el emperador diol estonces su parte.... tal qual ella plogó. Ella metiose fleila en el menesterio de San Ysidro. E agora saued que aquel monesterio era de....cuerpo de San Ysidro" (G, f. 117r, F, f. 260v),

el resto de manuscritos de la *Crónica de veinte reyes* dice:

"En esta sazón veno doña Sancha ermana del emperador del que ya deximos de suso de Ultramar donde avie estado çinco años en seruicio de Dios, llevo a Leon e el enperador diole estonces su parte del rreyno tal qual a ella plogó. E ella

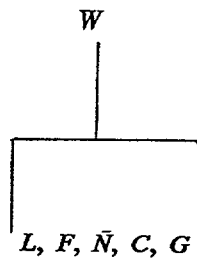
metiose frera en el monesterio de Sant Esidro. Agora sabed los que esta estoria oydes que aquel monesterio era de dueñas quando el cuerpo de Sant Esidro" (Ss, 253vb).

### Consideración final

Todo este cúmulo de variantes ordenadas y organizadas que se van presentando a lo largo del trabajo son el soporte del árbol de los manuscritos de la *Crónica de veinte reyes* y de la serie de conclusiones que más adelante propongo.

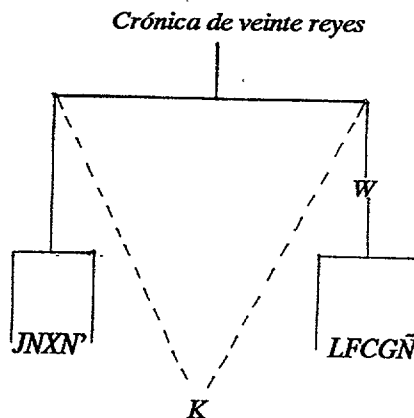
2. La posición de *K* en el árbol de textos. La familia *K, L, F, C, G, N̄*.

Una vez que se ha demostrado que



forman una familia con un prototipo común, la cuestión es saber si el resto de los manuscritos constituyen la rama mejor de la *Crónica de veinte reyes*, y si esta rama es unitaria o no.

La respuesta se puede anticipar: no es unitaria. El primer problema es el manuscrito *K*, situado por la profesora Dyer en una posición intermedia



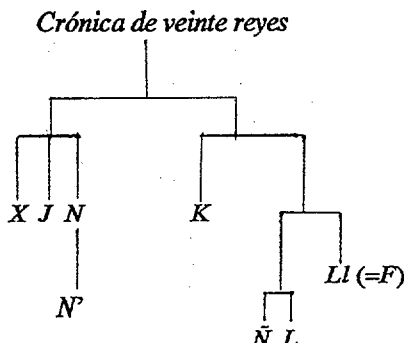
Examinemos la singularidad del manuscrito *K*. En el capítulo anterior vimos cómo *K* no participaba de las lecciones que ofrecía la

familia *W*; por lo tanto, a primera vista, parece que no forma parte de esta familia.

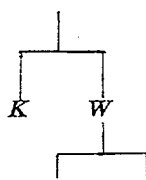
Para poder aclarar por qué Dyer coloca a este manuscrito en una posición intermedia, en qué consiste la singularidad de *K*, y, finalmente, cómo se explica su inserción en el árbol, debemos analizar sus variantes.

La problemática surgida en torno al manuscrito *K* y su clasificación parte del estudio realizado por Nancy Dyer al situarlo como un manuscrito intermedio entre las dos familias.

Menéndez Pidal en *Infantes de Lara* lo sitúa como perteneciente a la familia *L, Ñ, F*, pero por encima de ellos <sup>68</sup>:



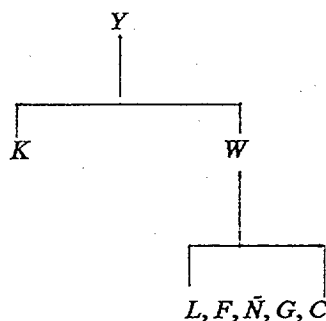
Dyer al realizar su estudio de la sección dedicada al Cid, comprobó cómo una serie de variantes de *K* iban con la familia *L, Ñ, F, C, G*, -cuya existencia confirmaba- y otras, en cambio, se agrupaban con los otros manuscritos. De resultas presentó a *K* como un manuscrito de clasificación incierta por ocupar una posición intermedia, vacilando entre los dos grupos <sup>69</sup>. Sin embargo, creo que *K* no ofrece vacilación alguna. Se emparenta con la familia *W*, pero situándose por encima de ella:



tal como Menéndez Pidal mostró en su árbol.

Aunque no forma parte integrante de la familia *W*, *K* posee una serie de errores comunes con ella que la emparentan de un modo irrefutable.

Los errores comunes a *W* y *K* proceden de un prototipo común al que designaré con la letra *Y*:



El prototipo Y transmite a todos ellos una serie de errores importantes. Los dos más notables se refieren al hecho de que rellenan lagunas con textos ajenos a la *Crónica de Crónica de veinte reyes*.

Examinemos estos dos casos:

El reinado de Fruela II y Alfonso IV se nos aparece como una zona problemática.

a) J y N se inician truncos en el sexto año de Alfonso IV. Su prototipo carecía ya de la materia anterior, pues en este punto señalan que empieza la crónica, llamada por ellos de Once Reyes;

b) Ss presenta ambos reinados completos;

c) X debió contener en el pasado la misma materia que Ss, aunque en la actualidad, por haber perdido el primer folio, empieza en el tercer capítulo de Alfonso IV (la materia que falta corresponde a un folio y un examen directo del manuscrito me ha permitido comprobar que falta un folio arrancado).

d) La familia Y (K, L, F, C, G, Ñ) presenta una laguna rellena. De los cuatro capítulos de que consta el reinado de Fruela II, dos de ellos no reproducen la narración precedente de la *Estoria de España* en que se habla de uno de los jueces de Castilla, Nuño Rasura, de su descendencia y de la muerte de Fruela II como castigo divino por que mandó "echar de tierra" al obispo don Frumiño, sino que ofrecen un relato extraño a las varias *Crónicas Generales*. El reinado de Alfonso IV (que sucede al de Fruela II) sigue siendo defectuoso en los manuscritos de la familia Y, y reduce los dos capítulos de que consta a uno solo que se incorpora al que cuenta la muerte de Fruela II. (caps. CXI y CXII de nuestra edición, donde claramente se comprueba la existencia de un error común a toda la familia Y, que rellena un texto lagunoso)<sup>70</sup>.

Un caso análogo, de una laguna rellena, se nos aparece en el reinado de Sancho I, en el episodio que nos cuenta la batalla de Hacinas. Al narrar lo que sucede en el tercer día de batalla se encuentra una laguna por pérdida de un folio entero.

El comportamiento de los manuscritos es el siguiente:

a) J y N poseen la laguna. El texto aparece como si no faltara materia

"E desque canto el gallo leuantaronse todos e oyeron misa e fizieron su confesion e arrepiñieronse de quanto mal auian fecho e rrogaron a Dios que les ouiesse merçed e les ayudasse contra los moros, desi comulgaron [...] e fizieron la señal de la cruz ante sus caras e rrogaron a Dios de todos sus coraçones que les ayudasse contra aquellos sus enemigos"<sup>71</sup>.

De aquí parte el error. El formador del prototipo de Y se dio cuenta de la existencia de una laguna y rellena el hueco con otro texto, un relato independiente. El formador no ensambló bien los textos, pues duplica la muerte de Gustio González, por lo que es seguro que utilizó dos fuentes. Veamos el comportamiento de los manuscritos:

a) La familia Y, que posee la laguna rellena dice

"Desi comulgaron e demandaron perdon los unos a los otros. E tomaron cada uno de los caudillos la jente que les eran encomendadas, e armaronse todos e fizieron de si tres



*hazes, asi como avia ordenado otro dia antes el conde Fernan Gonzalez...* (sigue el texto que puede verse en los caps. CXXXVIII y CXXXIX de la ed.)<sup>72</sup>;

b) el ms. *X* no tiene la laguna <sup>73</sup>;

c) el ms. *Ss* no tiene la laguna de *J* y *N*, pero tiene una laguna particular (suprime el cap. CXXXIX de la ed.)<sup>74</sup>.

Queda pues claro que en este episodio *K, L, F, G, C, N*, forman una familia (*Y*) emparentados por un gran error común (el texto puede verse en los caps. CXXXVIII y CXXXIX de nuestra edición).

Otras lecciones emparentan a *K* con *W*; pero no son tan importantes como las anteriores. Examinémoslas:

En el reinado de Ramiro II se nos cuentan las luchas entre Ramiro y su hermano Alfonso IV. Alfonso se rinde y Ramiro manda encerrarlo en prisión. Los asturianos y los hijos del rey don Fruela se enfrentan con Ramiro y planean matarlo a traición y liberar a Alfonso. Pero Ramiro lo descubre y manda apresarlos, Se les encierra con Alfonso y son castigados con la ceguera:

"...leuolos para Leon e metiolos en carçel con su hermano don Alfonso. Desi a pocos de dias mandoles a todos sacar los ojos..."

Después hizo construir un monasterio, donde los recluyó hasta su muerte.

La familia cuyo prototipo es *Y* dice:

"E hizo un monesterio a honra de San Julian, cerca de Leon, e metio al hermano y a los sobrinos fijos del rey don Fruera"<sup>75</sup>,

mientras que el resto de los manuscritos dice:

"E fizo un motesterio a honrra de sand Jullian, açerca de Leon, e metio y al hermano e a sus primos fijos del rrey don Fruela"<sup>76</sup>.

El error consiste en llamar sobrinos de Ramiro II a los hijos de Fruela, ya que en realidad son primos de Alfonso, hermano de Ramiro y sobrino de Fruela.

En el reinado de Ordoño III encontramos dos casos en que *K* da lecciones que le emparentan con *W*.

En la discusión entre Fernan González y Gonzalo Díaz, una familia de manuscritos dice:

"quiero rresponder a don Gonçalo e tornar quanto el ha dicho que las cosas que el ha aqui mostradas que sol non son de oyr nin de deçir"<sup>77</sup>,

el resto de los manuscritos, *K* y la familia *W*, presentan una pequeña diferencia. Todos ellos dicen "solamente" en lugar de "sol":

"quiero rresponder a don Gonçalo e contra quanto a dicho que las cosas que aqui mostrare de solamente no son de oyr nin dezir"<sup>78</sup>.

Otro caso más significativo es la lección que nos ofrecen los manuscritos en el capítulo que empieza "Despues que el rrey don Sancho fue muerto e los nauarros vencidos llego el conde de Tolosa" (cap. CXXXIV de la ed.). En él las huestes del conde Fernan González cansadas de luchar y estar siempre con las armas en la mano se quejan y escogen a Nuño Laínez para que se lo comunique al conde.

Al transmitirle la queja don Nuño dice:

"e la nuestra gran cobdiçia nos faze olvidar lo que serie mejor. E señor las cosas que non estan siempre en lugar e deue ome auer muy grand seso en el lidiar"<sup>79</sup>,

los manuscritos derivados del prototipo Y dicen, incluído K:

"e la nuestra gran cobdija nos faze olvidar lo que serie esa ora e señor las cosas que no faz siempre en su estado y deben e ome muy gran seso en la lidia"<sup>80</sup>

En el reinado de Sancho I, el capítulo referente al tercer día de la batalla de Hacinas Fernan González reorganiza las haces de su ejército. En este punto unos manuscritos dicen:

"Desi ordeno el sus azes e mando a don Gustio Gonçales de Salas e a sus fijos e a dos sus sobrinos del conde que fuesen en la delantera"<sup>81</sup>,

mientras que los manuscritos que venimos agrupando en la familia Y dicen "tres sobrinos":

"Desi ordeno el sus aces e mando a don Gustio Gonzales de Salas a sus hijos e a tres sobrinos del conde que fuesen en delantera"<sup>82</sup>

la lección nos la apoyan los manuscritos concisos y el ms. *E*<sub>2</sub>:

"Desi ordeno el sus fazes, e mando a don Gustuio Gonçalez de Salas e a sus fijos e a dos sus sobrinos del conde que fuesen en la delantera..."<sup>83</sup>.

En el reinado de Ramiro III, en el capítulo que nos cuenta "como caso con una dueña llamada Urraca y del alborozo de los condes" (cap. CLIX de la ed.) aparece un suceso muy curioso fechado con día, mes y hora. Sobre el día del suceso no están de acuerdo los manuscritos.

"Et en este año mismo veynte e çinco dias de Junio, dia de Sabado, ora de nona, sallio vna grand foguera de fuego tan grande e tan esquiua del mar que quemo villas e muchos castillos e muchas aldeas e omes e bestias en Castilla e en Leon e quemo otrosi muchas naues e pinatas. E dentro en Çamora quemo vn barrio todo. E en Carrion e en Castro Xeris e en Burgos (*omite* e en. B. X) mas de çient casas en cada vno destos logares. Otrossi en Briuesca e en la Calçada e en Bilhorado e en otras villas muchas"<sup>84</sup>,

frente a esta fecha la familia de Y dice:

"En este año mesmo beinte y quatro dias de Julio, dia de Sabado"(el resto del texto igual)<sup>85</sup>

variante que vuelve a agruparnos a K con W.

En el reinado de Vermudo II, encontramos tres casos en los que se nos confirma el parentesco. La primera de las variantes la encontramos en el tercer año del reinado del rey don Vermudo, donde se nos cuenta cómo Almanzor cercó la ciudad de León (cap. CLXVI de la ed.). El rey don Vermudo estaba aquejado de una enfermedad "de los pies de vn dolor que dizen podagra" y, como no podía combatir, se hizo llevar para Oviedo. El capítulo termina diciendo:

"fizosse leuar dende para Ouiedo. Almançor yogo entonçes sobre la çidad de Leon vn año combatiendodal cada dia e corriendo toda la otra tierra de los christianos"<sup>86</sup>,

sin embargo los manuscritos con prototipo Y ofrecen otra lección:

"fizose levar ende para Huviedo sobre la villa, e yogo ay un año. Almançor veno estonçes a Leon e cercola, combatiendo cada dia, e corriendo toda la tierra de los cristianos"<sup>87</sup>,

el testimonio de los manuscritos concisos dice:

"Almançor yoguo estonçes sobre la çibdad muy porfiosamente"<sup>88</sup>

En este mismo reinado se inserta la leyenda de los Infantes de Lara, que en las *Versiones cocisa y amplificada* va en el reindo de Ramiro III.

Encontramos una variante de interés en el episodio de la boda de Ruy Blasquez con doña Lambra. Los manuscritos de la familia Y, incluido K, llaman doña Blanca a doña Lambra:

"Rruy Blasquez quando caso con doña Blanca fizo sus bodas en Burgos"<sup>89</sup>;

el resto de los manuscritos da la lección correcta:

"Rruy Blasques quando caso con doña Lanbra fizo sus bodas en Burgos"<sup>90</sup>,

los manuscritos concisos y el manuscrito  $E_2$  dicen:

"Este Rruy Blasquez, de que dezimos, quando caso con aquella donna Lambra, fizo sus bodas en la çibdat de Burgos"<sup>91</sup>

"Aquel Roy Blasquez, de quien dixiemos, quando caso con aquella donna Llabra, fizo sus bodas en la çibdad de Burgos"<sup>92</sup>

En el mismo capítulo encontramos una nueva variante, ya señalada por Menéndez Pidal en *Infantes de Lara*<sup>93</sup>, donde los mejores manuscritos dicen:

"mas como estavan los siete infates asaborados en vn juego que jugavan"<sup>94</sup>,

los manuscritos de la familia Y yerran y en lugar de "asaborados" ponen "ansiborrados"<sup>95</sup>.

En el reinado de Alfonso V, en el año 12<sup>o</sup> (*Versión crítica*, cap. CXC de la ed.), donde se cuenta la muerte del conde Garci Fernández y de los lugares que después ganó su hijo el conde don Sancho los manuscritos correctos dicen:

"Alçosse don Sancho contra su padre el conde Gaçi Ferrandes. Los moros luego que supieron que eran desabenidos el conde e su fijo don Sancho allegaron gran hueste e vinieron correr tierra de Chritianos e prisieron Auila que se poblaua entonçes e destruyeronla. De allí fueron mas adelante e prisieron la Cruña e Sant Estewan e quemaron e astragauan toda la tierra e matauan muchos christianos"<sup>96</sup>,

K y la familia W yerran juntos y en lugar de Cruña dicen:

"De alli fueron mas adelante e prisieron la Coruña"<sup>97</sup>.

Bajo el reinado de Fernando I se nos vuelve a agrupar la familia K + LFCGÑ.

En el año 23, como sincronía papal, se nos cuenta que existían tres papas y que el emperador Enrique, después de ir contra ellos, hizo ordenar otro nuevo:

"fizo ordenar apostoligo al obispo de Benberges e llamaronle Clemente el segundo"<sup>98</sup>,

la familia Y yerra conjuntamente y dice:

"fizo hordenar apostoligo al obispo de Leon e llamaronle Clemente el segundo"<sup>99</sup>,

la lección de la *Versión amplificada* dice:

"e fizo ordenar por apostoligo al obispo de Benbaergens, et llamaronle Clement el segundo" (*PCG*. cap. 807, pág. 488b<sub>10-12</sub>).

En el reinado de Alfonso VI de nuevo volvemos a encontrar reunida a la familia Y. El estudio de las variantes en esta zona es lo que llevó a Nancy Dyer a colocar a K en una posición central.

Aparte de las variantes que ofrece Dyer que unen a K con W, presento una bastante clara. En el capítulo donde se cuenta cómo el Cid libera a todos los caualleros del rey don Pedro de Aragón y gana tierras de Burriana (*Versión crítica*, cap. CCXCI de la ed. que empieza: "En el seteno año del rregnado del rrey don Alfonso"), se nos cuenta cómo el Cid salió

con sus caualleros y se encontró con los del rey don Pedro:

"E salio el Çid solo un día non mas de con diez caualleros fuera de la villa e fallo se con çiento e çinquenta caualleros del rrey don Pedro e ouo su torneo con ellos e desbaratolos todos e priso ssiete dellos e los otros fuxieron"<sup>100</sup>.

La familia *W*, junto con *K*, reduce el número de los caualleros que salieron con el Cid y, en lugar de diez, dice:

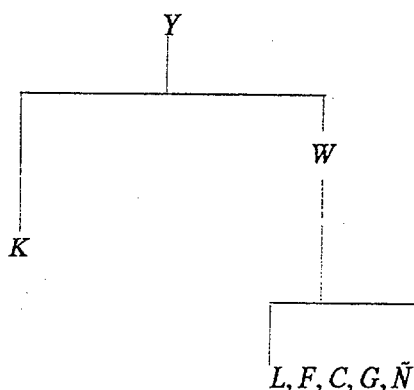
"Despues desto salio el Cid solo un día no con mas de quatro caualleros"(el resto igual)<sup>101</sup>

Hasta el reinado de Alfonso IX no he vuelto a encontrar variantes que agrupen a *K* con *W*. En el capítulo de Alfonso IX que empieza "Cuenta la estoria que estando el rey en Toledo lleo el arçobispo don Rodrigo que fue a demandar la cruzada ", donde los manuscritos *Ss, X, N, J, N'* dicen:

"e avia y de fuera del reyno bien diez mill caualgantes"<sup>102</sup>

*K* y *W* ofrecen, en lugar de "caualgantes", "cavalleros"<sup>103</sup>.

Creo que todas estas variantes demuestran claramente la existencia de la familia *Y* y que *K* se encuentra dentro de esta familia y fuera de la sub-familia *W*.



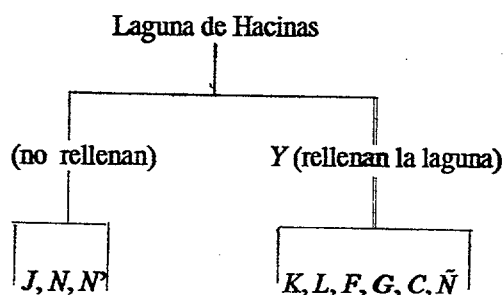
3. *J, N, N' + Y* yerran contra *X, Ss*.

Los manuscritos *Ss, X, J, N, N', Min* son una familia unitaria.

Los manuscritos *J, N, N', M* se apartan de *X* y *Ss* para unirse con la rama constituida por *K, L, F, C, G, N* en un punto que ya hemos analizado: la laguna de Hacinas.

Todos estos textos remontan a un texto con laguna, aunque ante ella adopten actitudes distintas: *J, N, N'* conservan la laguna, mientras la familia *Y* intentará subsanarla introduciendo otros materiales.

Gráficamente la relación de los textos en este punto se representaría como sigue:



### 3.1. Los manuscritos *J, N, N'*, *Min* forman familia.

Los manuscritos *J, N, N', M* forman familia frente a todos los demás. La hermandad de estos manuscritos se fundamenta en dos puntos: En la laguna ya citada y en el hecho de que inician la crónica en el sexto año de Alfonso IV, frente a todos los demás que no comparten este rasgo.

### 3.2. Subclasificaciones dentro de las familias. La familia *J, N, N'*, *Min* se puede clasificar.

Si estudiamos el diferente comportamiento de los manuscritos de esta familia podemos precisar dos puntos:

1. *J* y *N* no derivan uno de otro.
2. *J/Min* y *N/N'* se relacionan entre sí.

Al estudiar las variantes en los capítulos anteriores, observamos como *J* y *N* se encontraban muy próximos uno del otro.

Compartían una serie de errores comunes (laguna de Hacinas, empiece truncado en el sexto año de Alfonso IV). Es decir que ambos proceden de un prototipo común.

Nos queda probar que *J* no copia de *N*, y viceversa, que *N* no copia de *J*. Ello se comprueba examinando ciertos errores de *J* que no están en *N* y al contrario ciertos errores de *N* que no están en *J*.

Veamos los casos más importantes.

a.— Errores de *J* que no están en *N*:

En el reinado de Ramiro II, en un pasaje sobre Fernan González *J* presenta una laguna,

"e ensancho a Castilla quanto mas pudo ca estonces quantra  
Nauarra e era mojon de Castilla"<sup>104</sup>,

mientras que *N*, junto con los restantes manuscritos de la *Crónica de veinte reyes* incluyen una referencia a Oca como mojón de Castilla (de acuerdo con el verso del *Poema de Fernan González*):

"e ensancho Castilla quanto el mas pudo ca es contra  
Nauarra Oca era el mojon de Castilla"<sup>105</sup>.

En el reinado de Sancho I encontramos otra pequeña laguna de *J*  
que no encontramos en *N*. Dice *J*:

"e amigos lo que yo vos digo todos lo entendedes, e sy por  
pecados esta ves nunca ya mas cobraremos"<sup>106</sup>,

el texto de *N* dice:

"amigos lo que vos yo digo todos vos otros lo entendedes e  
ssi por pecados esta vez somos desbaratados, nunca mas  
cobraremos"<sup>107</sup>,

el texto original de la *Crónica de veinte reyes* en lugar de "somos  
desbaratados" decía "somos vencidos" como demuestran las lecciones de *Ss*  
y *X*<sup>108</sup>.

En el reinado de Vermudo II encontramos en *J* una laguna por  
homoioteleto (salto de ojo) que *N* no tiene. El error se produce por la  
repetición de la palabra "cartas". Leemos en *J*:

"en su palacio con un moro ladinado, e fizo sus cartas dezian:  
asy a vos Almançor de mi don Ruy Blasquez"<sup>109</sup>.

en *N* se lee:

"en su palacio con un moro ladinado, e fizo sus cartas con el  
arauigo e las cartas dizien assi: a vos Almaçor de mi don Ruy  
Blasquez"<sup>110</sup>.

Los restantes manuscritos de la *Crónica de veinte reyes* apoyan la lección de  
*N*.

En el reinado de Vermudo III, el manuscrito *J* comete un error por  
cambio de palabra:

"entrego en estonces el castillo al rrey don Alfonso"<sup>111</sup>,

*N* posee la lección correcta, y en lugar de Alfonso dice Sancho que es lo  
que debe decir, según muestra el resto de los manuscritos de la *Crónica  
de veinte reyes*, los manuscritos de la *Versión concisa* de la *Estoria de  
España* y la *Versión amplificada* de la misma.

"entrego estonçes el castillo al rrey don Sancho"<sup>112</sup>.

En el reinado de Fernando I, *J* ofrece el siguiente error:

"e fueron con el çiento e quarenta (*sic*) e tres apostoligos"<sup>113</sup>,

*N* y los demás manuscritos de la *Crónica de veinte reyes* dicen:

"e fueron con el çiento e çinquenta e tres apostoligos"<sup>114</sup>.

Bajo el reinado de Alfonso VII, encontramos un añadido en *J*,  
manuscrito que deduce por el contexto el nombre de la reina, ya

mencionado en otras ocasiones:

"mas contrallaualo su madre la reyna doña Vrraca"<sup>115</sup>,

mientras que *N*, y el resto de los textos de la *Crónica de veinte reyes* dice:

"mas contrallaualo su madre la rreyna"<sup>116</sup>.

El último caso que presento se encuentra en el reinado de Alfonso IX, en donde *J* suprime materia por un salto de ojo:

"este rey don Juan en quanto biuio siempre fue emperador e su mujer emperatriz, por que defendio siempre bien el imperio. Despues que..."<sup>117</sup>,

*N* posee el texto completo, que dice:

"este rrey don Juan en quanto biuio sienpre fue emperador e su mujer emperadriz, por que defendio sienpre bien el inperio. E quando fino Baldouin e su muger oujeron el imperio. Despues que"<sup>118</sup>.

Creo que queda suficientemente probado que *N* no copia de *J*.

b.— Errores de *N* que no están en *J*:

En el reinado de Sancho I, *N* yerra, suprimiendo texto:

"quando aquello vio fizo commo omne muy leal allegosse a la iglesia e echoles dentro las espadas por vna finiestra que y avie e tornosse para Castilla despues que vio que non podia acorrer a su señor"<sup>119</sup>,

*J* ofrece el texto completo:

"quando aquello uio, fizo como ome muy leal e allegose a la iglesia e echoles dentro las espadas por vna finiestra que y avia e tornos'el e los escuderos de los otros caualleros que non podian acorrer a sus señores"<sup>120</sup>,

el texto de *Ss* y del resto de los manuscritos de la *Crónica de veinte reyes* apoya la lección de *J*:

"quando aquello oyo fizo como ome muy leal allegose a la yglesia et echoles de dentro las espadas por vna finiestra que y auje e tornose el e los escuderos de los otros caualleros par Castilla, pues que uieron que uieron que non podian acorrer a sus señores"<sup>121</sup>.

En el reinado de Vermudo II encontramos un salto de ojo de *N*:

"Los moros quando aquello vieron trauaron luego del e non le dexaron y mas fazer. Gonçalo Gustios estando en aquel quebranto llorando e faziendo muy gran duelo por sus fijos"<sup>122</sup>,



el error se produce por un salto de ojo entre dos palabras iguales. *J* presenta el texto completo:

"Los moros quando aquello vieron trauaron luego del e nol dexaron y mas fazer. Gonçalo Gustios rogo entonçes a Almaçor que le mandase matar, ca mas queria ya morir que beuir, Almançor con duelo que ouo del mando que ninguno non le fiziese mal. Gonçalo Gustios estando en aquel quebranto llorando e faziendo muy gran duelo por sus fijos"<sup>123</sup>.

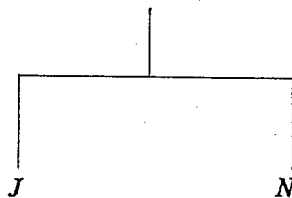
Bajo Sancho II, *N* suprime una palabra que *J* y los demás manuscritos tienen:

"Desi traxieronle otras armas e otro cauallo e fueron con el fata el çerco"<sup>124</sup>,

*J* dice:

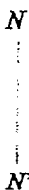
"Desy truxeronle otras armas e armaronle e dieronle otro cauallo e fueron con el fasta el çerco"<sup>125</sup>.

Queda pues demostrado cómo *J* y *N* no derivan uno del otro. Su posición de hermandad es la siguiente:



a.-- la relación *N/N'*.

El manuscrito *N'* de la Biblioteca de Palacio es copia del manuscrito *N*. Este parentesco lo estableció ya Menéndez Pidal en su árbol y lo aceptó más tarde la investigadora N. Dyer:



Aquí comprobaremos la relación que existe entre ambos basándonos en dos apartados: 1) *N* no deriva de *N'*; 2) *N'* procede de *N*.

1. *N* no deriva de *N'*.

*N'* posee una serie de errores que *N* no tiene, la serie de errores de *N'* más importantes lo constituyen sus lagunas.

Examinémoslas:

- después de terminado el reinado de Vermudo II salta al capítulo décimo de Sancho II, suprimiendo los reinados de Alfonso V, Vermudo III y Fernando I;
- intercala entre la materia cronística propiamente dicha otro tipo de información: cartas, historia de la guerra italiana, una traducción en romance del Toledano, un soneto, etc

Estos defectos no se encuentran en *N*.

2. *N'* procede de *N*.

Muchos de los errores particulares de *N* pasan a *N'*, con lo que el parentesco queda demostrado.

- *N'* se inicia en el sexto año de Alfonso IV, igual que *N*,
- posee *N'* la laguna de Hacinas sin "rellenar", como *N*,
- se encuentran en *N'* una serie de innovaciones que le vienen de *N*. Veámos alguno de estos casos:

En el reinado de Vermudo II ambos poseen la misma laguna al suprimir una palabra. Dicen ambos:

"fizo sus bodas en Burgos e vinieron y de Castilla e de Leon e de Portugal e de Burueua e de Estremadura e de Gascueña e de Nauarra todos sus amigos"<sup>126</sup>,

los demás manuscritos añaden a la lista los de Aragón:

"fizo sus bodas en Burgos e vinieron y de Castilla e de Leon e de Portugal e de Burueua e de Estremadura e de Gascoña e de Aragon e de Nauarra e todos sus amijos"<sup>127</sup>.

En el reinado de Sancho II encontramos en *N* una laguna, a la que ya hemos hecho referencia, que hereda *N'*:

"Desi traxieronle otras armas e otro cauallo e fueron con el fasta el cerco"<sup>128</sup>,

los demás manuscritos dicen:

"Desi truxeronle otras armas e armaronle, e dieronle otro cauallo e fueron con el fasta el cerco"<sup>129</sup>.

El último caso que expondré resulta muy significativo, pues, en el reinado de Alfonso IX, el texto de *N* frente a todos los demás, sufre un cambio importante, que *N'* también presenta.

Comparemos los textos:

"...e tornole ende los catorce castillos e rretouo para si los honze e fueron estos: Fuente Rrabia e Sand Sebastian e la villa de Vitoria e Bupueña e Canpesco e Santa Cruz e toda Alaba e Treviño e toda Guipuzcoa e Portillo de Corpes e Treuino de

Yuda. E estos mesmos logares otra vez gelos avie ganado e auie gelos tornado. E por quanto en el primero capitulo que viene cuenta la batalla de Alarcos, torna a contar otra vegada de como fizo las hordenes segund en esta estoria oystes. Este rrey fizo la horden de Santiago e dio les por cabeça la villa de Vcles..." (mss. *N*, *N'*)<sup>130</sup>,

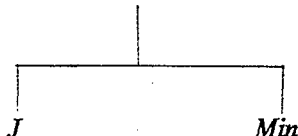
los restantes manuscritos de la *Crónica de veinte reyes*

"...e tomole ende los catorce castillos e retouo para sy los onze que fueron estos: Fuente Rabia e Sant Sauastian, e la villa de Bitoria, Burueña e Campeço e Santa Cruz e toda Lipuzca e Portillo de Yuhuda e Portillo de Torpes, entonçes poblo Castro d'Ordiales e Laredo e Motrico e Santander e Sant Viçente de la Varquera e todo en la costa de la mar e poblo Aguilar de Campoo e en la Estremadura poblo Bejar e Plasenzia e Monferron e Murabel e Segura. E entre tanto non daua vagar de fazer mal a los moros. Este rrey fizo la orden de Santiago, e dioles por cabeça la villa de Vcles..."<sup>131</sup>

b.-- La relación *Min/J*.

*Min* es el manuscrito 2946.02--fc881 de la universidad de Minnesota.

Diego Catalán, que consultó directamente el manuscrito, comunicó a Menéndez Pidal que pensaba que el manuscrito de Minnesota era una copia del manuscrito *J* de la *Crónica de veinte reyes*<sup>132</sup>. Por otro lado Larry Collins en su detenido estudio del manuscrito<sup>133</sup> concluye que no deriva de *J*, sino que uno y otro, los dos, proceden del mismo prototipo:



para demostrarlo ofrece una serie de variantes que permiten aceptar como cierta la independencencia de *Min*. *J* presenta algunos errores que *Min* no tiene, y al contrario<sup>134</sup>. En principio, acepto las conclusiones del señor Collins.

#### 4. Superioridad de *Ss* frente a todos los demás manuscritos de la *Crónica de veinte reyes*

Las peculiaridades de *Ss* en la sección de la *Crónica de veinte reyes* pueden tratarse en dos apartados diferentes:

- 1) los errores propios de *Ss*, cometidos por el copista que formó el código y por los errores propios del prototipo (saltos de ojo, supresión de palabras, malas lecturas, lagunas, etc);
- 2) los errores que cometen todos los manuscritos de la *Crónica de veinte reyes* y que *Ss* no posee, apoyado por la fuente latina, la tradición troncal, los manuscritos concisos y la *Versión amplificada* (en los reyes de Castilla no tenemos otro testimonio más que la *Versión amplificada de 1289*), la *Crónica general vulgata* en la sección correspondiente a los

reyes leoneses.

El primer grupo de variantes (errores propios de *Ss*) nos demuestra que *Ss* no se emparenta con nadie: nadie copia de él.

Lagunas particulares de *Ss*:

-- en el reinado de Sancho I: laguna particular, suprime un capítulo, pero deja un espacio en blanco consciente de que falta algo; quizá con la idea de completarlo posteriormente<sup>135</sup>;

-- bajo el reinado de Vermudo II: se encuentra una laguna en el primer capítulo, pero de nuevo deja un gran espacio en blanco, también quizá con la idea de completarlo<sup>136</sup>;

-- en el reinado de Vermudo III, vuelve a suceder lo mismo, una laguna de un folio entero a la que se deja un blanco también de un folio entero<sup>137</sup>;

-- en el reinado de Alfonso VI:

a) al final del noveno capítulo aparece un gran espacio en blanco. Esta vez el espacio no sabemos a qué corresponde, pues todos los demás manuscritos de la *Crónica de veinte reyes* no presentan en este lugar nada. Parece que no falta nada<sup>138</sup>;

b) laguna de dos capítulos enteros en el reinado de Alfonso VI (caps. CCCXLV y CCCXLVI de la ed., que corresponde al año 31º y 33º de su reinado). *Ss* no presenta laguna material ni huecos, ni blancos como en casos anteriores, posiblemente lo heredó así de su prototipo o el copista por despiste saltó dos capítulos<sup>139</sup>;

c) presenta una laguna que abarca la mitad del capítulo que corresponde al año 40º y por entero el correspondiente al año 41º (caps. CCCLVI y CCCLVII de la ed.), en este caso deja un hueco en blanco<sup>140</sup>.

Lecturas erróneas de *Ss*: en este caso únicamente señalaré unas cuantas para demostrar que sus errores no aparecen en los restantes manuscritos de la *Crónica de veinte reyes*;

-- en el reinado de Ramiro II, dice *Ss*

"fizo un monesterio que llamauan Sant(al margen) Jullan ay  
cerca de Leon" (*Ss*, f. 121ra.)

los demás manuscritos de la *Crónica de veinte reyes* dicen:

"e fizo un monesterio a honrra de Sand Jullian açerca de  
Leon" (*Crónica de veinte reyes*)

la *Versión concisa* apoya la lectura de estos últimos:

"desi fizo un monesterio en Çaragoça açerca de Leon e a  
onrra de Sant Julian" (*Versión concisa*, cap. VIII, nº 13);

-- en el reinado de Alfonso V, *Ss* dice erróneamente:

"e fue contra los moros con gran caualleria e lidio con ellos"  
(*Ss*, f. 154va.)

el resto de manuscritos dice:

"e fue contra los moros con poca caualleria e lidio con ellos"  
(*Crónica de veinte reyes*)

la *Versión concisa* ofrece una lección opuesta a Ss:

"e fue contra los moros con poca caualleria e lidio con ellos"  
(*Versión concisa*, cap. LXXXIII, nº 9);

-- en el reinado de Alfonso VI encontramos una pequeña laguna en Ss ausente en los demás manuscritos de la *Crónica de veinte reyes*:

"Despues de la muerte del conde don Remondo de Aragon e el condado de Barcelona todo de consuno" (Ss, f. 171rb.)

la laguna se produce por un salto de ojo:

"Despues de la muerte del conde don Remondo heredo don Alfonso que era el primero fijo por el padre e la madre el rregno de Aragon e el condado de Barcelona de so uno"  
(*Crónica de veinte reyes*);

-- el último caso que señalaré lo encontramos en el reinado de Alfonso VI, donde Ss presenta una mala lectura frente a todos los demás manuscritos:

"Et en este año sobre dicho lidio Bernal Sanchez con..." (Ss, f. 225ra),

los restantes manuscritos ofrecen la lección correcta:

"En este año susodicho lidio Benalhage con..." (*Crónica de veinte reyes*),

la *Versión amplificada* apoya la lección de la *Crónica de veinte reyes*

"Esse anno otrosi lidio Abenalhage con" (PCG, cap. 888, pág. 559a<sub>1</sub>).

Innovaciones de Ss: en este caso Ss añade alguna explicación o alguna frase que el resto de manuscritos de la *Crónica de veinte reyes* no presenta. Veamos únicamente dos casos:

-- bajo el reinado de Fernando I, Ss presenta un doble error, por un lado se trata de una mala lectura y por otro acopla esa mala lectura al contexto:

"llegaron el cardenal don Ferrando e Rrui Dias Mio Çid, el campeador. Luego que lleo ante el rrey don Ferrando su padre"(Ss, f. 183vb),

el resto de manuscritos de la *Crónica de veinte reyes* dice:

"llegaron el cardenal don Ferrando e Rui Dias Mio Çid. El cardenal luego que lleo ante el rrey don Ferrando su padre"  
(*Crónica de veinte reyes*),

sin duda ninguna la lección correcta es esta última, pues al dirigirse al rey le llama padre, y la crónica de la *Crónica de veinte reyes* nos cuenta como

Fernando I tuvo un hijo de ganancia que fue clérigo. El episodio llega a la crónica a través del *Cantar de las particiones*.

-- otro caso de innovación de Ss lo encontramos cuando, en el reinado de Alfonso VI, al referirse a la cronología árabe añade:

"que Mahomat su falso profeta " (Ss, f. 203ra.)

que no aparece en ninguno de los demás manuscritos de la *Crónica de veinte reyes*, ni tampoco en PCG.

Creo que queda suficientemente probado que ningún manuscrito de los conocidos deriva de Ss.

Examinemos ahora el segundo apartado que señalamos al inicio del capítulo y que constituye la sección más interesante del trabajo: los errores que cometen todos los manuscritos de la *Crónica de veinte reyes* menos Ss, cuya lección está apoyado por cualquiera de las fuentes conocidas.

Después de examinar detalladamente las lecciones de Ss creo que metodológicamente podemos agruparlas en tres apartados que se corresponden con tres barreras estructurales: a) desde Fruela II hasta Vermudo III; b) desde Fernando I hasta Alfonso VI; c) desde Alfonso VII hasta que empalma con la *Crónica particular de San Fernando*.

Las tres divisiones no responden a un criterio caprichoso sino muy al contrario a las conclusiones que se deducen del estudio serio y riguroso de los textos.

El análisis de las variantes que presento a continuación irá corroborando esta consideración inicial. Analicemos los hechos<sup>141</sup>:

#### a). De Fruela II hasta Vermudo III.

El hecho más importante de todos lo constituye la existencia en Ss, dentro del reinado de Vermudo II, de un capítulo que no se encuentra en los restantes manuscritos conocidos de la *Crónica de veinte reyes*.

Este capítulo lo encontramos tanto en los manuscritos de la *Versión concisa* como en la *Versión amplificada de 1289*. Podría pensarse que la *Crónica de veinte reyes* completó su texto teniendo delante un manuscrito regio. No puedo apoyar esta idea, pues dicho capítulo está presente en la *Crónica general vulgata*. Más bien considero que el capítulo proviene de la *Versión Crítica*, y la *Crónica de veinte reyes* y *Crónica general vulgata* lo heredaron del prototipo común.

El manuscrito Ss no sería más que el único representante de esta rama de la *Versión crítica* que nos ha conservado este capítulo. Por otro lado me parece que este capítulo conserva el estilo propio de la *Crónica de veinte reyes* frente a la *Versión regia* y la *Crónica general vulgata*. Enfrentemos los textos<sup>142</sup>:

#### *Versión concisa*

"Andados tres años del rregnado del rrey don Uermudo, que fue en la era de M e II, quando andaua el año de la encarnacion en DCCCC LXIII, e el del imperio de Oto en XXXIII, auino assi que por los pecados del rrey don Uermudo e del pueblo christiano que

#### *Versión crítica*

"En el segundo año del rreynado del rrey don Bermudo, que fue en la era de mill e vn años, quando andaua el año de la encarnacion en nueveçientos e sesenta e çinco, et el del inperio de Oto en treynta e dos, e avino asy por los pecados del rrey

el alhagib de los moros que estaua en logar de Ysem, rrey de Cordoua, que se fizo llamar Almançor; ca fasta aqui commo quier que ayamos nonbrado suso en la estoria Almançor, nol llamauan assi los moros, si non Alhagib, e esto non lo faziemos nos por otra cosa si non por que todos los que oyen la estoria quel conosçien mas por este nonbre Almançor que por este otro Alhagib. Et Alhagib tanto quiere dezir commo "sobre çeia" a "omne que tiene lugar de rrey", asi commo auemos ya dicho ante desto en la estoria, ca assi commo la sobre çeia es deffendimiento e cobertura de los oios, assi era el cobertura e deffendimiento de los sus pueblos. Et Almançor otrossi quiere dezir "deffendimiento", assi commo departimos ya en la estoria ante desto, e este nonbre se fizo el llamar por que uençiera muchas uезes grandes batallas e deffendiera a ssi mismo e a los suyos mucho esforçada miente...".

don Bermudo et del pueblo cristiano que el Alhagib de los moros el que estaua en logar de Ysem, rrey de Cordoua, que se fizo llamar de aqui adelante Almanzor; ca fasta aqui commo quier que nos lo ayamos nonbrado suso en la estoria Almanzor, non lo llamavan avn asy los moros, sy non Alhagib, et nos non fiziemos esto por otra cosa sy non porque todos los que oyesen esta nuestra estoria que lo conosçerien mejor por este nonbre Almanzor que por este otro Alhagib. Et Alhab que quiere tanto dezir commo "sobre çeia" o "omne que tiene lugar de rrey", asy commo auemos ya suso dicho, ca asy commo la sobre çeia es defendimieto e cobertura de los ojos, asy era el cobertura e defendimiento de sus pueblos. Et Almanzor quiere tanto dezir commo "defendimiento", asy commo ya de suso dixiemos otrosi; et este nonbre se faze el llamar por que vençiera ya muchas vezes grandes batallas et anparara asy mismo e a sus vasallos mucho esforçada mente...".

### *Crónica general vulgata*

"En el segundo año del reynado del rey don Bermudo, que fue en la era de mill e vno años, quando andaua el año de la encarnacion del señor en nueueçientos e sesenta e tres años, auino assi que por los pecados del rey don Bermudo e del pueblo christiano que Algagib señor de los moros el que estaua en logar de Elisena Miramomelin de España e rey de Cordoua, que se fizo llamar de alli adelante Almançor; ca fasta estonçes como quier que lo nos otros ayamos nombrado suso en la estoria Almançor non lo llamauan assi los moros, sinon Algagib, mas non fezimos esto por otra cosa sinon por que todos los que oyesen esta estoria que lo conosçerien mejor e por este nonbre Almançor que por este otro Algagib. E Algagib quiere dezir tanto como "sobre çeia" e "ome que tiene lugar de rey", asi como auemos ya dicho de suso, ca asi como la çeia es defendimiento e cobertura de los ojos, asi era el defendimiento de los pueblos..."

"Et quando el conde don Uela, el de que contamos ya suso en la estoria, el que echara de tierra el conde Ferrant Gonçales, e algunos otros condes de tierra de Leon e otros christianos muchos que fueran echados de tierra otrossi, llegaron a Cordoua a Almançor e prometieronle quel darien la tierra que los christianos tenien en Espana, e acogiolos Almançor a ssi. Et pues que el ovo fechas e acabadas todas estas cosas que auemos contadas, saco su hueste muy grande de moros, e de aquellos christians que eran con el, e lleuo consigo su fijo Abdelmelid, e començo de destroyr e de astragar las prouinçias de Leon e de Castilla e de Nauarra, non por al si non por el desacurdo que auie entre los rreyes e los otros señores christianos, ca non auie y ninguno que se quisiesse ayudar uno a otro. Este Almançor era omne muy sabio e mucho atreuido e alegre e franco, e assi sabie falagar e auer a los christianos que semeiaua que mas los amaua que a los moros; et amaua tanto otrossi a los suyos que todos se trabaian quanto mas podien de fazer le seruicio. E assi fue que desde Duero, que era moion entre moros e christianos, todo lo corrio e lo destroyo fastal rrio que dizen Estola; e finco alli sus tiendas cabo aquel rrio..."

"Et sabet agora aqui que quando el conde Ferran Gonçales echo de tierra al conde don Vela de Nauarra, asy como de suso diximos, et el rrey de Leon a otros condes e a otros omnes poderosos de su tierra, que se vinieron todos estos cristianos para Cordoua a Almazor e que le prometieron que le darien la tierra que los cristianos tenien en España. Almanzor pues que ovo todas las cosas del rreyno de Cordoua paradas e enderesçadas, saco su hueste muy grande de moros e de cristianos, et leuo consigo a su fijo Abdelmelic e entro por tierra de cristianos e començo de destroyr e estragar las prouinçias de Leon e de Castilla e de Nauarra, e este quebranto de los cristianos non era por al sy non por el gran desacuerdo que avie entre los rreyes et los otros señores cristianos, ca non avie y ninguno que se quisiesse ayudar vno a otro. Este Almanzor era omne muy sabyo e mucho esforçado et alegre e franco, e asy sabye falagar los cristianos e aver los de su parte que byen semejaua a ellos que mas los amaua mucho que a los moros; e fazieles tanta de onrra que todos se trabajauan quanto mas pudien del fazer seruicio en lo que veyen que le mas plazerie. E asy fue de aquella vez que desde Duero, que era mojon entre moros e cristianos, todo lo corrio e los destroyo fasta el rrio que dizen Estola; et finco ally sus tiendas çerca aquel rrio..."

*Crónica general vulgata*

"E sabed agora aqui que quando el conde don Ferran Gonçalez echo de la tierra al conde don Uela de Naiara, assi como suso deximos, e el rey de Leon el e otros condes e otros omnes poderosos cristianos de su tierra, que se vinieron todos para Cordoua a este Almançor e que le prometieron que le darien toda la tierra que los cristianos tenien en España. E Almançor despues que ovo todas las cosas del rreyno departidas e enderesçadas, saco su hueste muy grande de moros e de christinos, e lleuo consigo a su fijo Abdemelic e entro por



tierra de christianos e començo de astragar e de destroyr las  
 puinçias de Leon e de Castiella e de Nauarra, e este quebranto  
 de los christianos non era por al saluo del gran desacuerdo que  
 auie entre los reyes e otros señores christianos, ca non auie y  
 ninguno que se quisiese ayudar el vno al otro. E este  
 Almançor era ome muy sabio e esforçado e alegre e franco, e  
 mucho ardid e muy sotil asi que sabien falagar los moros e  
 christianos e auerlos a todos de su parte e bien semejava a  
 ellos que mas los amaua que a los moros; e fazieles tanta de  
 honra qu ellos trabajauan quanto ellos mas podien de fazerle  
 seruicio e lo que veyan que mas le plazerie. E assi fue de  
 aquella vez que desde Duero, que era moion entre moros e  
 christianos, lo corrio e astrago fasta el rio que dizen Estola; e  
 finco assi sus tiendas cerca del rio..."

#### *Versión concisa*

"Quando aquesto sopo el rrey don Uermudo salio con su hueste, e fue luego para alla, e ouo con el su batalla muy grant, e matol muchos moros, e llegol fasta las tiendas matando en ellos. Mas Almançor, commo omne mucho esforçado e de grant coraçon, quando uio a los suyos uençidos e foyr tan mala mente, con el pesar que ende ouo, derribo en tierra un sonbrero que traye en la cabeça en lugar de corona, segunt que auien estonçes costumbre los rreyes moros traer. Et esto fazien ellos por señal que auien muy gran querella de los suyos quando non uencien. Quando los caualleros de Almançor esto uieron, pessoles mucho por ende; e por el grant amor quel auien, dieron tornada a la batalla, e segundaron al rrey don Uermudo e a los suyos bien fasta las puertas de Leon. E aun ouieran presa la çibdat a pocos de dias, segunt dize don Lucas de Tuy, si non por las grandes aguas del yuierno que ouieron uenir; e ouosse de tornar Almançor por esta rrazon a Codoua..."

#### *Versión crítica*

"Et el rrey don Bermudo quando lo supo salio luego con su hueste, e fue lidiar con el, e fue la batalla muy grande e muy ferida, e murieron y muchos moros, e lleo el rrey don Bermudo byen fasta las tiendas de Almanzor matando en ellos. Almanzor, commo era omne mucho esforçado e de gran coraçon, quando vyo a los suyos fuyr e yr uençidos, con el gran pesar que ende ouo, echo en tierra vn sonbrero de oro que traye en la cabeça en lugar de corona de rrey, segund que estonçes ayen de costumbre los rreyes moros de traer, e en echar el sonbrero en tierra. Esto fazien ellos por señal que ayen gran pesar e gran saña de los suyos quando non uençien. Los del Almanzor quando aquello vieron, por el gran amor que le ayen, esforçaron e dieron tornada a la batalla, e lidiaron tan rrezio e tan esforçada mente que siguieron al rrey don Bermudo e a los suyos byen fasta las puertas de Leon. Et ovieran presa la çibdat a pocos de dias, sy non por las grandes aguas del inuierno que huuiaran venir; Almanzor quando esto vio torno se para Cordoua rico et onrrado..."

#### *Crónica general vulgata*

"E el rrey don Bermudo quando aquello sopo salio luego con su hueste, e fue lidiar con Almançor, e fue la batalla muy

grande e muy ferida, e murieron y muchos moros, e lleo el rey don Bermudo bien fasta las tiendas de Almançor siempre matando en ellos. E Almançor, como era ome esforçado e de gran coraçon, quando vio a todos los suyos foyr e yr vencidos, por el grand pesar que ende ouo, echo en tierra vn sombrero de oro que traye en la cabeça en logar de corona, segund que estonçes auien de costumbre los reyes moros de traher, e echar el sombrero en tierra. E esto fazien ellos por señal que quien gran pesar e gran saña de los suyos quando non vençien. E los de Almançor con el gran pesar que ouieron quando aquello vieron, e con el gran amor que auien con Almançor, esforçaronse e dieron tomada a la batalla, e lidiaron tan rezio e tan esforçada mente que segundaron al rey don Bermudo e a los suyos bien fasta las puertas de Leon. E ouieran de prender la çibdat dende a pocos dias, sy non las grandes agnas del inuierno que vinieron; e Almançor quando esto vio tornose para Cordoua rico e honrrado..."

#### *Versión concisa*

"Los çibdadanos de Leon e de Astorga, temiendo que uernie Almançor al otro año adelante con su hueste sobrellos, tomaron los cuerpos de los rreyes, que eran enterrados en Leon e en Astorga, con el cuerpo de Sant Pelayo e lleuaron los a Asturias, e enterraronlos en Ouiedo en la yglesia de Santa Maria, et pusieron el cuerpo de Sant Pelayo sobre el altar de Sant Iohan Bautista. Otros muchos cuerpos fueron llevados a Ouiedo de las çibdades que fueran destruydas de moros. Otrosi algunos de los çibdadanos de Leon tomaron el cuerpo del obispo Sant Froylano e lleuaronle fasta los montes Pirineos, e pusieronle y en la yglesia de Sant Iohan apostol"

#### *Versión crítica*

"Los de Leon e de Astorga, temiendo se que vernie luego el otro año Almarzor sobre ellos, tomaron los cuerpos de los rreyes, que yazien enterrados en Leon e en Astorga, e el cuerpo de San Pelayo e leuaron los a Esturias, et enterraron los en Oviedo en la yglesia de Santa Maria, et pusieron el cuerpo de San Pelayo sobre el altar de San Iohan Bautista. Et otros cuerpos mucho onrrados fueron otrosi leuados a Ouiedo de las otras çibdades que fueron destruydas de moros. Otrosi algunos de los çibdadanos de Leon tomaron el cuerpo del obispo Sant Froylano e leuaron le a los montes Pirineos, e pusieron le y en la yglesia de San Juan Apostol".

#### *Crónica general vulgata*

"E los de Leon e de Astorga temianse que vernie luego Almançor el otro año sobre ellos, e tomaron los cuerpos de los reyes, que y yazien enterrados en Leon e en Astorga, e el cuerpo de Sant Pelayo e lleuaron los a las Asturias, e enterraron los den Ouiedo en la yglesia de Santa Maria, e pusieron el cuerto de Sant Pelayo sobre el altar de sant Juan Bautista. E otros cuertos honrrados fueron otrosi llevados a Ouiedo de las otras çibdades que fueron destroydas de moros. E otrosi algunos çibdadanos de Leon tomaron el cuerpo del obispo sant Froylano e lleuaronlo a las montañas de los montes Peryneos, e pusieron lo y en la yglesia de sant Juan

Apostol. E del segundo año del reynado del rey don Bermudo fasta el quarto año non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenezca, si non estas cosas que auemos dicho que pasaron".

La comparación de estas tres versiones en este capítulo y en otras secciones de la crónica nos permite deducir dos hechos fundamentales:

- a) en algunas ocasiones el manuscrito *Ss* no reproduce un texto similar a la concisa, sino un texto más cercano a *Crónica general vulgata*;
- b) otras veces el texto de *Ss* está más cerca de la *Versión concisa* que *Crónica general vulgata*.

Existen otras lecciones en toda esta sección que nos muestran la superioridad de *Ss* frente a los demás.

En el reinado de Ramiro II mientras que todos los manuscritos de la *Crónica de veinte reyes* vimos que decían en unos casos:

"en el terçero año del rrey don Rramiro que fue en la era de nueuecientos e quarenta e quatro años"<sup>143</sup>

y en otros, con omisión de las decenas:

"en el tercer año del rreynado del rrey don Rramiro que fue en la era de noveçientos e quatro años"<sup>144</sup>,

compartiendo un mismo error en las unidades, *Ss* dice correctamente:

"en el terçero año del rreynado del rrey don Rramiro que fue en la era de nueueçientos e quarenta e uno"<sup>145</sup>.

La lección de *Ss* es la más correcta, pues está apoyada por el testimonio de los manuscritos concisos, que dicen:

"Andados tres años del rregnadno del rrey don Rramiro que fue en la era de DCCCC e XL e uno"<sup>146</sup>.

El dato no es tan significativo como el del capítulo analizado, pues el error se puede salvar por la coherencia interna del texto, observando la cronología anterior y posterior y viendo cuál es la correcta. En el capítulo anterior dice la *Crónica de veinte reyes*:

"Despues que el rrey don Ramiro rrescibio el rrenado rregno diez e nueve años e dos meses. Esate fue el segundo Ramiro e el primer año de su rregnado ffue en la era de nueueçientos e treynta e nueve años"<sup>147</sup>,

lógicamente en el tercer año, dos años después, el año de la era será 941 y no 944.

Otro caso lo encontramos en el reinado de Sancho I, en el que todos los manuscritos de la *Crónica de veinte reyes* presentan una lección errónea salvo *Ss*. Los manuscritos de la *Crónica de veinte reyes* dicen:

"El conde Ferrand Gonçales rrespusoles assy: amigos, ruego vos por Dios que me ayudedes ca non me rrepiento de lo que

fiz e quando lo supierdes non ternedes que erre en ello"<sup>148</sup>,

Ss en lugar de "ayudedes" dice:

"El conde Ferran Gonçalez rrespusolos asy: amigos rruego vos por Dios que me oyades que non me rrepiento de lo que fize e quando lo supierdes entenderedes que non erre en ello"<sup>149</sup>,

la lección de Ss está apoyada por los manuscritos concisos:

"quando el conde Ferrant Gonçalez aquello oyo rrespusoles assi: amigos rruego uos por Dios que me oyades ca non me rrepieno de lo que fiz e quando lo sopierdes non mes quexarie en ello tanto"<sup>150</sup>,

la *Crónica general vulgata* también apoya el testimonio de Ss:

"dixoles asy: amigos ruego vos por Dios que me oyades ca non me arrepiento de lo que fize"<sup>151</sup>.

En el reinado de Ramiro III, Ss ofrece una lección donde en el resto de la *Crónica de veinte reyes* aparece una laguna. En el episodio se nos cuenta como los moros después de hacer la paz con el conde Fernan González atacaron muchos lugares y se apoderaron de ellos. En la lista de pueblos conquistados todos los manuscritos de la *Crónica de veinte reyes* olvidan nombrar uno de ellos. Dicen los manuscritos de la *Crónica de veinte reyes*:

"E el conde non se les podiendo defender prisieronle a Simancas, Sepulueda, Gormaz, e muchos otros lugares"<sup>152</sup>,

Ss no presenta la laguna:

"e el conde non se les podiendo defender prisyeronle Symacas, Dueñas, Sepuluega, Gormaz, et otros muchos lugares"<sup>153</sup>,

los manuscritos concisos apoyan la lección de Ss:

"et el conde Ferrant Gonçalez non podiendo defender se les prisieronle a Sietmancas, Dueñas, Sepuluega, Gormaz e muchos otros lugares"<sup>154</sup>.

Otro caso de laguna en todos los manuscritos de la *Crónica de veinte reyes* menos en Ss lo encontramos en el reinado de Alfonso V. En el primer capítulo de este rey se lee en todos los manuscritos hasta ahora conocida de la *Crónica de veinte reyes*:

"En este año otrossi murio Lotario rrey de Françia e rregno en pos el su fijo Loys el quarto. Desde el segundo año fasta el quinto..."<sup>155</sup>,

en Ss se lee:

"En este (*sic*) otrosy murio Lotario Rrey de Françia et rregno

en pos el su fijo Loys el quarto un año. Despues del segundo año fasta el quito..."<sup>156</sup>,

la lección de Ss en que se nos dice el tiempo que reinó Luis es apoyada por los manuscritos concisos y E<sub>2</sub>:

"esse año otrossi murio Lotario rrey de Fraçia e rregno en pos el su fijo Loys el IIII vn año. Del II año fastal IIII..."<sup>157</sup>.

El último caso que presento en esta primera sección se localiza en el reinado de Vermudo III. Ss ofrece una lectura en parte mejor y en parte peor que el resto de los manuscritos de la *Crónica de veinte reyes*, cuando describe la genealogía de los reyes de Aragón. Dice Ss:

"Et desta mujer que vos dexiemos ovo el rrey don James de Aragon vna fija que ovo nonbre doña Yolante e casola con el muy noble rrey don Alfonso el primero fijo del rrey don Fernando que fue señor de Castilla e de Leon e de Toledo e de toda Gallizia"<sup>158</sup>,

el resto de los manuscritos de la *Crónica de veinte reyes* omite "Toledo" pero, a continuación, ofrece una enumeración más completa de los reinos de Alfonso VI:

"E desta muger que vos dixiemos ouo el rrey don Jaymes de Aragon vna fija que ouo nonbre doña Yolante e casola con el muy noble rrey don Alfonso el primero fijo del rrey don Ferrando que fue señor de Castilla e de Leon e de toda el Aldalozia."<sup>159</sup>;

la lección de la *Versión concisa* dice:

"et desta muger que dixiemos ouo el rrey don Iaymes de Aragon vna fija a quien dixerón doña Violant e casola con el muy noble rrey don Alfonso el primero fijo del rrey don Ferrando que fue señor de Castilla de Toledo e de Leon e de Galizia e de Sevilla de Cordoua de Murçia de Iahen e del Algarbe e de todo ell Andaluzia"<sup>160</sup>.

#### b) De Fernando I hasta Alfonso VI.

Antes de analizar las variantes conviene que no olvidemos que nos encontramos ante una situación muy diversa de la que nos permitió llegar a ciertas conclusiones respecto a las secciones anteriores de la historia. En esta sección los manuscritos concisos han dejado de existir y el único punto de referencia que poseemos lo constituye la *Versión ampliada de 1289*.

Una vez advertido que la documentación de que disponemos es incompleta veamos las variantes. Presento solamente una por cada reinado<sup>161</sup>.

En el reinado de Fernando I. Los restantes manuscritos de la *Crónica de veinte reyes* hacen constar:

"Entonces los caualleros a que ell rey tolliera lo suyo, quitaronse del negando el natural derecho, e fueronse para el rey don Ferrando"<sup>162</sup>,

mientras Ss, en lugar de "los caualleros", dice:

"Estonçes dos caualleros a que el rrey tolliera lo suyo quitaronse del negando el natural derecho, e fueronse para el rrey don Ferrando"<sup>163</sup>,

la lección de Ss es apoyada por la  $E_2$ :

"Estonces dos caualleros a quien el rey tolliera lo suyo quitaronse del, negandol el natural derecho, et passaronse al rey don Fernando de Castiella"<sup>164</sup>.

En el reinado de Sacho II la generalidad de los manuscritos de la *Crónica de veinte reyes*, exceptuado Ss, dicen:

"ellos estando en esto sobre vino Aluar Fañez e dio bozes contra aquellos caualleros diziendoles que se partiessen de su sseñor el rey don Sacho e fue luego ferir en ellos e derribo los dos dellos e los otros vençio por sus armas e gano los caualllos dellos e el vno dio al rrey don Sancho e el otro rretouo para ssi."<sup>165</sup>;

en lugar del segundo "dellos" el manuscrito Ss ofrece el sintagma "de aquellos caballeros":

"Et ellos estando en esto, sobrevino Aluar Ferrandez e dio bozes contra aquellos caualleros deziendoles que se partiesen de su señor el rrey don Sancho e fue luego ferir en ellos e derribo dos dellos e los otros vencio por sus armas, e gano los caualllos de aquellos dos caualleros, e el uno dio al rrey don Sancho e el otro rretouo para si."<sup>166</sup>,

al igual que la de  $E_2$ :

"Ellos estando en esto, lleo Aluar Hannez, el cauallero a quien el rey diera el cauallo et las armas entrant en la fazienda, et dio uozes contra aquellos caualleros et dixoles: "dexad, traydores, al rey don Sacho". Et diziendo esto, fue ferir en ellos muy de rezio, et derribo luego dos dellos, et uencio los otros; et gano los caualllos daquellos dos caualleros, et ell uno dio al rey don Sancho en que subio y luego, et el otro touo para si."<sup>167</sup>.

Dentro del reinado de Alfonso VI aduciré dos varintes. En una la *Estoria de España* nos contaba que Abenalhange, general almorávide, victorioso en varios encuentros respecto a Alfonso VI y a Alvar Fáñez, luchó con los de la "Estremadura castellana" en un lugar que llaman el "Espartal". Ss y PCG ofrecen la lectura correcta "en el Espartal"<sup>168</sup>, mientras que el resto de los manuscritos de la *Crónica de veinte reyes* presenta una lección errónea: "en el Espiritual"<sup>169</sup>.

La última variante que traeré a colación en esta sección es de mucha más importancia. Se refiere al episodio de la muerte del Cid. Mientras que los manuscritos de la *Crónica de veinte reyes* presentan un texto mutilado, pues al llegar el momento de relatar la muerte del héroe castellano dicen:

"...E porque en la su estoria sse contiene de como murio e lo que acaesçio a la su muerte por eso no lo pusimos aqui por non alongar esta estoria...", el ms. Ss conserva el texto de la *Versión crítica* procedente de la *Historia Roderici* donde se cuenta por extenso el suceso histórico de la muerte del Cid<sup>170</sup>:

"...el Çid estando en Valençia enfermo e murio en el mes de mayo, e dio el alma a Dios. Doña Ximena, su muger, fynco estonçes en Valençia con toda su caualleria del Çid. Los moros de allen la mar quando sopieron que era muerto el Çid, pasaron aquende de la mar con grandes huestes e fueron a çercar a Valençia e touieron la çercada nueue meses. Doña Ximena veyendose en grant cuyta, enbio dezir al rrey don Alfonso por el obispo don Jheronimo que la acorriese en aquella priesa en que estaua. El rrey don Alfonso fue alla e entro en la çibdat el dia de pascua de rresurreçion. Et quando vio que non podrie rretener la villa por que era lueñe de su rregno, tomo el cuerpo del Çid e el de Pero Bermudes, que muriera y, et otrosi a doña Ximena e todos los christianos que y eran e el oro e la plata que y fallo e sacolo fuera. Desi mando poner fuego a Valençia, e quemola, e tornose para Toledo, e mando leuar el cuerpo del Çid e de Pero Bermudes a Sant Pedro de Cardena e enterraron los y muy honrrada mente. E luego que el rrey don Alfonso se salio de Valençia entraron los moros e mantouieronla grant tienpo..."<sup>171</sup>;

la *Historia Roderici*:

"Obijt autem Rodericus apud Ualentiam in era M<sup>a</sup> C<sup>a</sup> XXXVII<sup>a</sup> mense julio.

Post mortem autem eius, uxor eiusdem cum maximo militum et peditum comitatu apud Ualentiam miseranda remansit. Illius quidem morte audita, omnes sarraceni qui in partibus marinis habitabant, congregato exercitu non modico, super Ualentiam continuo uenerunt, eamque ex omni parte obsederunt, obsessamque .vii. mensibus undique expugnaverunt.

Vxor autem eius tanto talique uiro uiduata, cum in tanta afflictione sese urgeri perspicerent et infelicitati sue remedium consolatinis minime reperiret, episcopum ciuitatis ad regem Aldefonsum protinus direxit, ut ei miserande pietatis intuitu subueniret. Quo audito, rex cum exercitu suo Ualentiam ueloci cursu peruenit. Quem uxor Roderici miseranda pedes osculans eius maximo [gaudio] recepit, et ut sibi et cunctis christianis qui cum ea erant succurreret, supplicauit. Rex autem inter suos nullum omnino reperiens, qui eandem urbem teneret et a sarracenis defenderent, quia procul a suo regno remota uidebatur, uxorem Roderici cum corpore uiri sui, et cunctos christianos qui tunc aderant, cum suis diuitijs et substantijs, secum ad Castellam reduxit.

Egressis autem omnibus ab urbe, totam urbem igne cremari rex precepit, et cum his omnibus Toletum peruenit. Sarraceni autem, qui propter aduentum regis fugerant et urbem quamuis arsam intrauerunt, et eam cum omnibus eius finibus habitauerunt, et nunquam eam ulterius perdiderunt.

Vxor autem Roderici, una cum militibus uiri sui, corpus

eiusdem Rodrici ad monasterium sancti Petri Caradigne detulit, ibique non modicis muneribus pro eius anima monasterio collatis honorifice sepeliuit.<sup>171</sup>

c). *Desde Alfonso VII hasta el inicio del reinado de Fernando III.*

En esta tercera sección sólo en el reinado de Alfonso VII he encontrado lecciones mejores. Veamos una de ellas. Ss presenta la lección correcta al dar el nombre de un topónimo:

"el enperador paso por el puerto del Muradal que se tornaua para su tierra e quando veno a un lugar que dizen las Fresnedas tomene un mal tan grande que luego murio y"<sup>173</sup>.

los restantes manuscritos de la *Crónica de veinte reyes* en lugar de "Fresnedas" dicen:

"a vn lugar que dizen las Fresudas"<sup>174</sup>,

$E_2$  (de acuerdo con las fuentes) dice también:

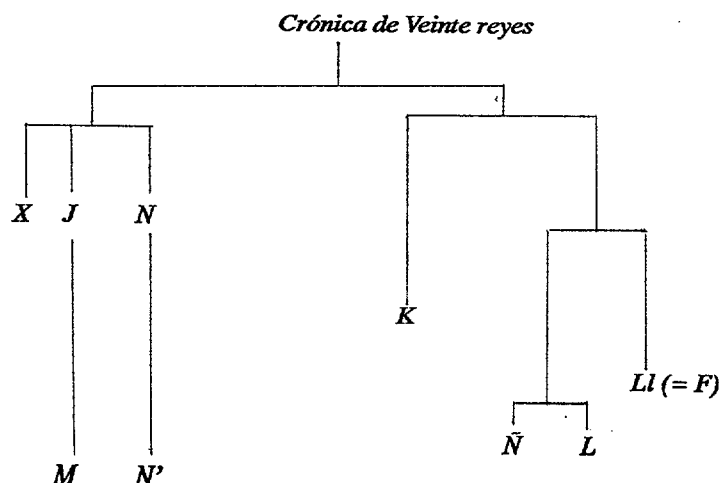
"Et pasado el puerto, desque començo a allanar, de como omne uiene de contra Castiella, et lleugo a un logar que dizen las Fresnedas, segund cuenta don Lucas de Tuy,"<sup>175</sup>.

A partir de aquí no he encontrado ninguna lección mejor de Ss que se oponga a todos los demas manuscritos; en cambio el número de errores particulares de Ss aumenta en esta zona.

## 5. Los árboles textuales.

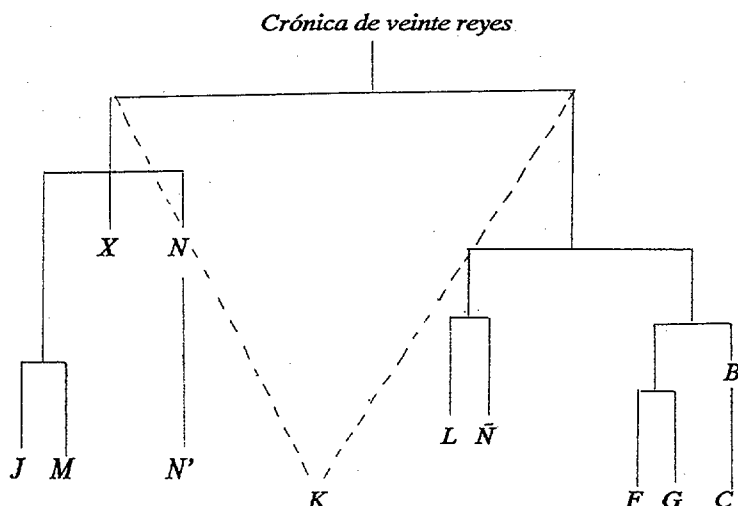
El primer intento de clasificar los manuscritos de *XXR* lo llevó a cabo Ramón Menéndez Pidal cuando, a finales del siglo pasado, se preocupó en ordenar los manuscritos de las *Crónicas Generales*. La *Crónica de XXR* le interesó especialmente por sus episodios épicos. El "stemma" que presentó sobre esta crónica se basaba en la sección que narra el episodio legendario de los Infantes de Lara.

Su trabajo supone el nacimiento de los estudios de forma rigurosa de esta crónica. El árbol que proponía es el siguiente:

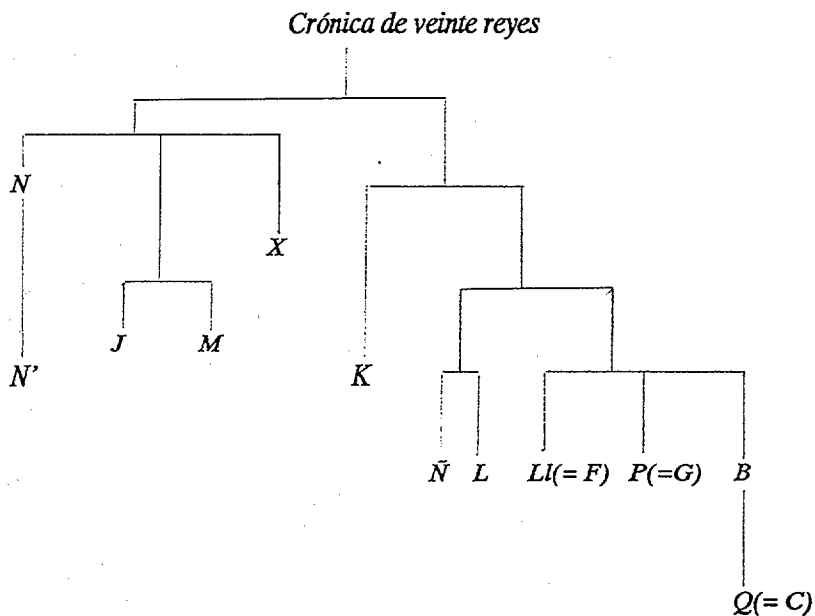




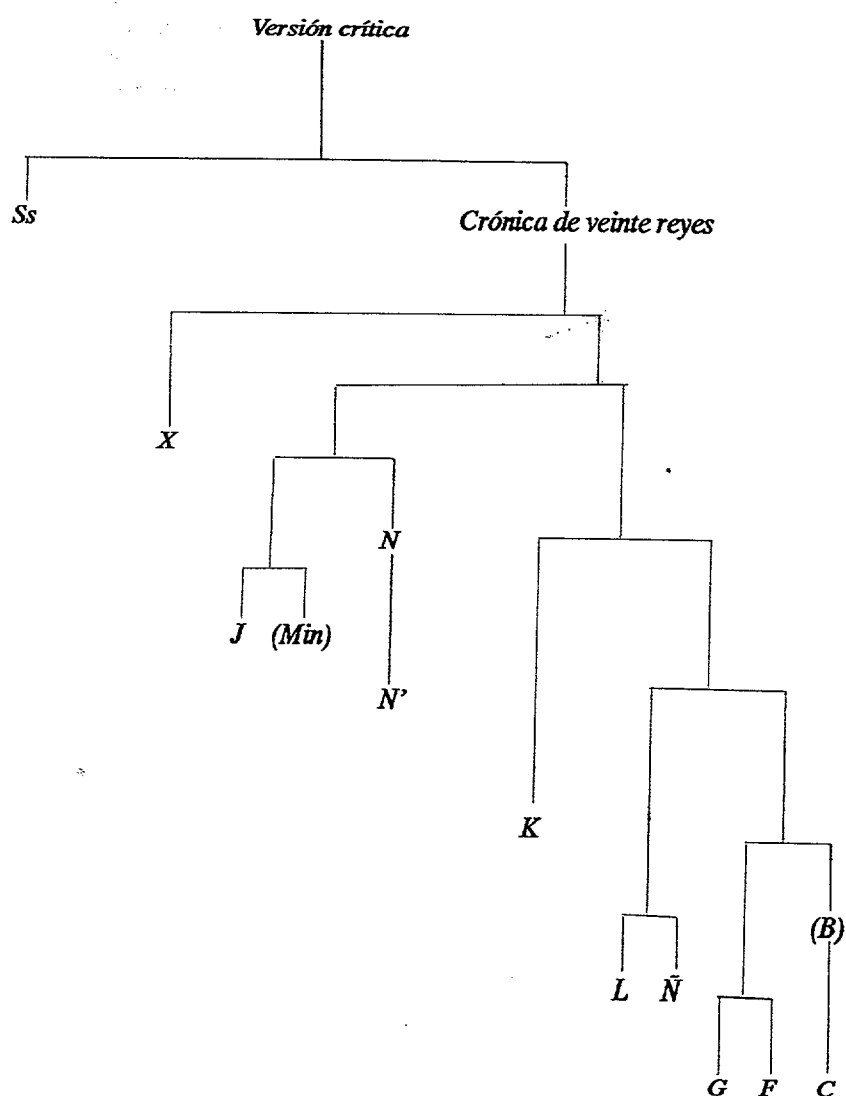
En 1975 la investigadora norteamericana Nancy Dyer se dedicó al estudio de la historia cidiana en su forma prosificada dentro de las crónicas. Su estudio se centraba en la *Crónica de Veinte reyes*. Sobre esta sección elaboró un nuevo árbol incluyendo manuscritos hasta entonces desconocidos. Su gráfica colocaba al manuscrito K en una posición intermedia:



En 1983 Brian Powell estudia la *Crónica de XXX* en un trabajo que tiene como centro de interés las historias épicas. Al tratar de esta crónica propone un árbol clasificatorio que tiene su base en el árbol de Menéndez Pidal.



Después del examen aquí presentado, el árbol que proponemos a la luz del nuevo texto Ss es el siguiente:



El árbol propuesto se mantiene con seguridad en la sección que va de Fruela II hasta al menos el reinado de Alfonso VII, último en que hemos podido encontrar variantes significativas.

## NOTAS

<sup>1</sup>Véanse los árboles presentados por Menéndez Pidal, *La ley. Inf. de Lara*<sup>3</sup> (1971, p. 573), Dier, "El Poema de Mio Cid" (1975) y Powell, *Epic and chronicle* (1983, p. 116), en el cap. I, § 5 de este trabajo.

<sup>2</sup>Cito siempre en primer lugar el manuscrito del que transcribo el texto. X, f. 2va; J, f. 1vb; N, f. 2va; N', f. 2ra; K, f. 5r.

<sup>3</sup>L, f. 2r; F, f. 3rb-3va; C, f. 3v; G, f. 2v; Ñ, f. 3v.

<sup>4</sup>C, f. 5r; L, f. 3r, dice "a rri" por error en lugar de "asei"; F, f. 4vb; G, f. 3rb; Ñ, f. 5v.

<sup>5</sup>N, f. 3ra; J, f. 2va; N', f. 2r-2v; X, f. 3rb-3va; K, f. 6r.

<sup>6</sup>L, f. 44v-45r; F, f. 78va; C, f. 76v; G, f. 38r; Ñ, f. 78r.

<sup>7</sup>X, f. 46ra; N, f. 49rb; J, f. 33va; N' laguna; K, f. 41v.

<sup>8</sup>*Versión concisa*, ed., cap. LXXXVIII, nº 5..

<sup>9</sup>F, f. 81vb-82ra; C, f. 79v; G, f. 40rb; Ñ, f. 81r; L, f. 47r: "y los de dentro salieron a ellos y fueronlos ende segundo y mantando o muchos desos de Çulema".

<sup>10</sup>X, f. 48ra; J, f. 35ra; N, f. 51va; N', f. laguna; K, f. 43v. Lección apoyada por el manuscrito conciso T, : "pero sallieron a ellos los de la cibdat e fueronlos ende segundando e mataron y muchos dellos".

<sup>11</sup>L, f. 53r; F, f. 94ra; C, f. 90v; G, f. 45vb; Ñ, f. 93r.

<sup>12</sup>X, f. 54vb; N, f. 59vb; J, f. 40rb; N', laguna; K, f. 48v.

<sup>12bis</sup>*Versión concisa*, ed., cap. CIII, nº 75 y *Versión ampificada*, PCG, cap. 784, pág. 469a<sub>34</sub>.

<sup>13</sup>Todos ellos tienen una laguna en el año de la era: L, f. 70r; F, f. 116vb; C, f. 117r; G, f. 59rb; Ñ, f. 121v.

<sup>14</sup>X, f. 72vb; N, f. 79va-b; J, f. 53v; N', laguna; K, f. 66r.

<sup>15</sup>L, f. 64v. F, f. 108vb; C, f. 107v; G, f. 54rb; Ñ, f. 111r.

<sup>16</sup>X, f. 64a-b; J, f. 49rb; N, f. ; K, f. 60r.

<sup>17</sup>L, f. 67v; F, f. 112va; C, f. 111v; G, f. 56vb; Ñ, f. 116r.

<sup>18</sup>La variante en estos manuscritos supone la sustitución de "Gregorio" por "este papa Gregorio" unido a una alteración en el orden de los elementos sintácticos en la frase; X, f. 69ra; J, f. 51rb; N, f. 75rb; N', laguna; K, f. 63r.

<sup>19</sup>Transcribo el texto por lo curioso del suceso: "El rrey don Ferrando fue veer el monasterio de Sand Fagund, e de mientra que y fue en el monesterio comie cada dia, con los frayres en compañía en el rrefitor, de aquella misma vianda que ellos comien e estaua con ellos a las oras. Acaesçio assi que vn dia el seyendo a la mesa que le dio el abad con su mano misma vn vaso e ya commo ffue que sse el cayo el vaso de la mano e quebro. El rrey ovo dende grand pesar e mando luego traer vn vaso de oro con piedras preçiosas e dilo al abad por aquel de vidrio que le quebrara" (N, f. 79rb.).

<sup>20</sup>L, f. 69v; F, f. 116va; C, f. 116v; G, f. 59rb; Ñ, f. 121r.

<sup>21</sup>X, f. 72ra; N, f. 79rb; J, f. 54ra; N', laguna; K, f. 66r; T, como por la PCG: "Crurniego" (PCG, p. 492a38); "Cluñedo" (T, 164).

<sup>22</sup>Aunque he examinado completo el texto que abarca este reinado, únicamente ofrezco una muestra de las variantes obtenidas.

<sup>23</sup>Las dos variantes que presento las ofrece N. Dyer en su trabajo en el que intentaba demostrar que K ocupa una posición intermedia entre J, X, N / L, Ñ, F, G, B, C, vacilando entre los dos grupos. Más adelante se estudia en este trabajo la posición de K respecto al resto de los manuscritos de la *Crónica de veinte reyes*.

Una de estas lecciones resulta muy interesante pues parece un caso en que la familia L, Ñ, F, G, B, C, ofrecen una lección mejor que J, N, X, K, debido a que la lección más correcta parece la que conserva el estilo directo más propio de la vivacidad dramática del *Poema de Mio Cid* que el estilo indirecto más propio de la narración. El *Poema* no existe en esta zona, por lo que también es posible que la lección originaria en la *Crónica de veinte reyes* fuera en estilo indirecto y el resto de los manuscritos corrijan: X, f. 98vb; N, f. 113ra; J, f. 72va; N', f. 151v: "dixoles como el rrey le mandaua sallir de toda su tierra"; K, f. 90r; frente al resto que lo dicen en estilo directo, L, f. 98v: "dixoles amigos el rrey manda salir de su tierra"; F, f. 166rb; C, f. 159r; G, f. 80rb-va; Ñ, f. 168r.

<sup>24</sup>L, f. 99v; F, f. 167va; C, f. 160v; G, f. 81ra; Ñ, f. 168r.

<sup>25</sup>X, f. 99va; N, f. 114ra; J, f. 73ra; N', f. 152v; K, f. 91r.

<sup>26</sup>X, f. 99va; N, f. 114ra; N', f. 152v; K, f. 91r; J, f. 73ra. yerra por su cuenta "e fue posar a la sierra de Nuedes".

<sup>27</sup>L, f. 99v; F, f. 167va; C, f. 160v: "miebes"; G, f. 81ra; Ñ, f. 168r.

<sup>28</sup>L, f. 105v; F, f. 177v; C, f. 170v; G, f. 85va; Ñ, f. 178r.

<sup>29</sup>X, f. 106ra; N, f. 121va; N', f. 159v; K, f. 96v; J, f. innova por su cuenta, 77rb: "e por todos sus arauales aderredor".

<sup>30</sup>L, f. 118v; F, f. 199ra: hueco en blanco; C, f. 191r; G, f. 94rb: hueco en blanco; Ñ, f. 198v.

<sup>31</sup>X, f. 119rb; N, f. J, f. 86r; N', f. 173r; K, f. 108r.

<sup>32</sup>PCG, cap. 888, p. 559a<sub>1-3</sub>.

<sup>33</sup>X, f. 146ra-b; N, f. 165ra. J, f. 104va; N', f. 134r; K, f. laguna.

<sup>34</sup>L, f. 145v; C, f. 235v; F, f. 248vb; G, f. 112rb; N, f. 252r.

<sup>35</sup>C, f. 249r; L ofrece un error particular en la lectura del año, f. 153v "En el veynte y quatro años del rreynado deste emperador, saco su hueste muy grande y fue sobre Cordova; G, f. 117va; F, f. 261vb; N, f. 265r.

<sup>36</sup>X, f. 153va; N, f. 172vb; N', f. 140r; K, f. 141r.; J, presenta una laguna particular, f. 109vb: "En el quarenta e seys años del reynado del emperador don Alfon, que fue en la era de mil (*laguna*) e ciento e cinquenta e quatro, saco el emperador grand hueste e fue sobre Cordoua".

<sup>37</sup>L, f. 156r-v; C, f. 253v; G, f. 119ra; F, f. 265va; N, f. 269v-270r.

<sup>38</sup>N, f. 175va; J, f. 111va; N', f. 143r; X, f. 156rb; K, f. 143v "e fue mucho de todos los suyos e muy temido", en este caso no sabemos realmente si K tuvo el "amado" después de "mucho" o después de "suyos" que lo situaría a un lado o al otro. Al margen de esta consideración sobre K, sigue agrupándose la familia W.

La lección de  $E_2$  nos dice: "Et amaron mucho sus vasallos al rey don Sancho, e fue muy temido dellos" (PCG, cap. 985, p. 664b<sub>27-30</sub>).

<sup>39</sup>F, f. 269ra; C, f. 257v: "Sanct Pedro de Valdeneas"; G, f. 121ra: "San Cristoual de Heneas"; N, f. 273v: "Sant Cristoual de Eneas"; L, f. 158v: "Sant Cristoual de Yneas", los demás manuscritos: N, f. 178ra: "Sant Cristoual de Eueas"; J, f. 113ra: "Sant Cristoual de Cueas"; N', f. 145r "Sand Cristoual de Cueas"; X, f. 158r "Sat Cristoual de Oueas"; K, f. 145v: "En San Cristobal de Eve[ilegible]s";  $E_2$  (PCG, cap. 989, p. 669b<sub>14-15</sub>: "de Sant Cristoual de Euaes".

<sup>40</sup>L, f. 180v; C 297v; G, f. 134vb; F, f. 309ra; N, f. 308r.

<sup>41</sup>X, f. 177vb; J, f. 127va; N, f. 197vb; N', f. 189r; K, f. 166r.

<sup>42</sup>Menéndez Pidal, *La ley. Inf. de Lara*<sup>3</sup> (1971), p. 411.

<sup>43</sup>"Por fin, me parece que LN se agrupan juntos contra Ll(=F)", *La ley. Inf. de Lara*<sup>3</sup> (1971), p. 411. Menéndez Pidal designa al actual F con la letra LL.

<sup>44</sup>Dyer, "El poema de Mio Cid" (1975).

<sup>45</sup>Dyer, "El poema de Mio Cid" (1975). Véase el apéndice de variantes por el que se establece su clasificación.

<sup>46</sup>Dyer, "El poema de Mio Cid" (1975), las lecciones que presenta son: Minaya Aluar JXNKLÑ; Nunca ya Aluar FCGB; "Oyd, Minaya" PMC, v. 810; otro caso: E tan feo se paro JXNKLÑ; E tan frio se paro FCBC; todo sucio lo saco PMC, v. 2291; otra variante que presenta: en Santa Maria de Burgos JXNKLÑ, PMC, v. 822, PCG, 530; en esta tierra vuestra FGBC; el otro caso no es tan claro como estos tres, que si me parecen aceptables.

<sup>47</sup>G, f. 26ra; F, f. 61vb; C, f. 91r.

<sup>48</sup>X, f. 42ra; N, f. 45rb; K, f. 39r; Ss, f. 155rb;  $\bar{N}$ , f. 71v; L, f. 40v. El manuscrito J, f. 30r ofrece por casualidadla misma lección que los manuscritos F, C, G.

<sup>49</sup>L, f. 145r;  $\bar{N}$ , f. 250v.

<sup>50</sup>F, f. 247rb; C, f. 234r; G, f. 111rb.

<sup>51</sup>F, f. 265va; C, f. 253r; G, f. 119rb.

<sup>52</sup>L, f. 156r;  $\bar{N}$ , f. 269r.

<sup>53</sup>X, f. 166rb; N, f. 187va; J, f. 119ra; Ss, f. 266rb; N', f. 138r.

<sup>54</sup>L, f. 167v;  $\bar{N}$ , f. 289v.

<sup>55</sup>F, f. 285rb; C, f. 274v; G, f. 126vb.

<sup>56</sup>K, f. 26r; F, f. 46ra-b; C, f. 45r; G, f. 23ra.

<sup>57</sup>G, f. 25va; C, f. 50r-v; F, f. 50vb-51ra; K, f. 29r; X, f. 25va; Ss, f. 144rb; N, f. 31vb; N', f. 22v; J, f. 21rb.

<sup>58</sup>C, f. 126v; G, f. 64va; F, f. 130rb; X, f. 79rb; Ss, f. 189ra; N, f. 89ra; J, f. 58rb, N' y K presentan ambos lagunas particulares en esta zona.

<sup>59</sup>C, f. 249r; F, f. 261vb; G, f. 117va; K, f. 141r; X, f. 153va; Ss, f. 254rb; N, f. 173vb; J, f. 109vb.

<sup>60</sup>G, f. 51ra; C, f. 100v; F, f. 103rb; K, f. 54r-54v.

<sup>61</sup>G, f. 54va; C, f. 108v; F, f. 109ra; K, f. 60r; X, f. 66ra; Ss, f. 176vb; J, f. 49ra; N y N' presenta lagunas respectivas en esta sección.

<sup>62</sup>G, f. 68vb-69ra; F, f. 140ra; C, f. 134v; K, f. 74v; X, f. 84rb; Ss, f. 193va; N, f. 94vb; N', f. 32r; J, f. 61vb.

<sup>63</sup>G, f. 123vb; C, f. 263v; F, f. 276ra; X, f. 162rb; Ss, f. 262va; N', f. 148v; N, f. 182rb; J 116ra.

<sup>64</sup>G, f. 90rb; F, f. 189va;  $\bar{N}$ , f. 189r; K, f. 103r; L, f. 112v; Ss, f. 220rb; X, f. 113rb, N, f. 130ra.

<sup>65</sup>F, f. 112va; C, f. 111v; K, f. 63r;  $\bar{N}$ , f. 116r; L, f. 67v; Ss, f. 179va; N, f. 76va; J, f. 51ra; X, f. 69ra.

<sup>66</sup> $\bar{N}$ , f. 133v; L, f. 78v; N, f. 90va; X, f. 80rb; Ss, f. 190ra; J, f. 59ra; N y K presetan ambos lagunas particulares en esta zona.

<sup>67</sup>F, f. 159ra; C, f. 152v;  $\bar{N}$ , f. 156v; L, f. 94v; K, f. 84v; X, f. 84vb; Ss, f. 203vb, N, f. 109vb; N', f. 54r; J 69v.

<sup>68</sup>Menéndez Pidal, *La ley. Inf. de Lara*<sup>3</sup> (1971), *Apéndice I: Las crónicas. Manuscritos e impresos*, p. 414, y *Adiciones de 1968 al apéndice*

<sup>69</sup>Dyer, "El poema de Mio Cid" (1975), p. xxxiii, al referirse al manuscrito K afirma "it is impossible to classify K on the basis of the variants listed in the present edition, since at times K groups with one family and times with another".

El árbol que presenta Dyer coloca a K en una posición intermedia. Examinemos las variantes que ofrece Nancy Dyer para la clasificación de K como vacilante. Presenta siete variantes, en tres casos K va con J, X, N, y en los cuatro restantes se agrupa con L, F, G, B, C.

1<sup>a</sup>) "dixoles commo el rrey le mandaua salir de toda su tierra" J, X, N, K; "dixoles: Amigos, el rrey me manda salir de su tierra" L, N̄, F, G, B, C; 2<sup>a</sup>) "El Çid quando despertó ouo gran plazer de la vision que viera" J, X, N, K; "El Çid quando despertó ouo gran pesar de la vision que viera" L, N̄, F, G, B, C; ("mucho era pagado" PMC, v. 412);

3<sup>a</sup>) "fue posar a la sierra de Miedes" J, X, N, K; ("A la sierra de Miedes / ellos ivan posar" PMC, v. 415; PCG, p. p. 524b25); "fue pasar en la tierra de Nieves" L, N̄, F, G, B, C.

4<sup>a</sup>) "nos catauamos a la ganancia que avriemos con las fias del Çid, mas non ende vernie" J, X, N; "nos catauamos a la ganancia que avriemos con la perdida que nos ende vernie" K, L, N̄, F, G, B, C; ("Catamos la ganancia e la perdida no" PMC, v. 2320).

5<sup>a</sup>) "lo que contesçio" J, X, N; "lo que te acaesçio" K, L, N̄, F, G, B, C;

6<sup>a</sup>) "de contender" J, X, N; "de entender" K, L, N̄, F, G, B, C.

7<sup>a</sup>) "que las tomen por sus mugeres a la ley e a bendiçion" K, L, N̄, F, G, B, C; ("que vos las de a ondra e a bendiçion" PMC, v. 3421)

Como puede verse en el examen de las variantes de Dyer, en la zona que comprende la historia cidiana, K se agrupa unas veces con J, X, N y otras veces con L, N̄, F, G, B, C. Ello le llevó a pensar que K ocupaba una posición intermedia.

Por mi parte, al estudiar la posición de K, comprendí que el fallo de Dyer consistía en que la investigadora considera las lecciones buenas como clasificatorias. El manuscrito K cuando va con J, X, N no forma familia con ellos, sino que se aparta de la familia W, pero nada más. Y como bien sabemos únicamente emparentan los errores.

<sup>70</sup>La existencia de la laguna no es advertida por Martin al tratar el tema de los jueces de Castilla (*Les juges de Castille*, 1994, pp. 339 y 404-405), pues al no conocer el ms. Ss, único que posee el texto original, edita el texto de los manuscritos defectuosos.

<sup>71</sup>N, f. 15ra; J, f. 10va: "desy comulgaron e tomaron la señal de la cruz ante sus caras"; N̄, f. 11r: "desi comulgaron e fiçieron el señal de la cruz ante sus caras".

<sup>72</sup>L, f. 12v; K, f. 15v; C, f. 22v; F, f. 23ra; G, f. 12rb; N̄, f. 23v.

<sup>73</sup>X, f. 15va.

<sup>74</sup>Ss, f. 131ra.

<sup>75</sup>L, f. 2v; C, f. 3v; G, f. 2v; F, f. 3vb; N̄, f. 4r; K, f. 5v.

<sup>76</sup>N, f. 2rb; J, f. 1vb: "...e fizo vn monesterio a honrra de Sant Iulian

açerca de Leon e metio ally a su hermano e a fijos del rey don Fruela sus primos"; Ss, f. 121ra: "...e fizo un monesterio que llamauan Jullan ay çerca de Leon e metio alli a don Alfonso su hermano e a los fijos del rrey don Fruela sus primos"; N<sup>o</sup>, f. 1v: "...e fizo un monesterio ha onrra de Sand Julian açerca de Leon e metio y a su hermano e a sus primos fijos del rrey don Fruela"; X, f. 2vb: "...e fizo un monesterio a honrra de Sant Julian açerca de Leon, e metio y al hermano e a su primos del rrey don Fruela".

<sup>77</sup>X, f. 7rb; N, f. 6vb: "quiero rresponder a don Gonçalo Diaz e contar quanto el ha dicho que las cosas que aqui ha mostradas que sol non son de oyr nin de dezir"; N<sup>o</sup>, f. 5r: "quiero rresponder a don Gonçalo e contar quanto el a dicho que las cosas que aquo ha mostradas que sol non son de oyr nin de dezir"; J, f. 5ra: "quiero rresponder a don Goncalo e contrallar quanto el a dicho que las cosas que aqui a mostradas que le no son de oyr nin de dezir"; Ss, f. 124va: "quiero rresponder a don Goncalo e recontar las cosas que ha dichas que non son de oyr nin de dezir".

J y Ss presentan errores particulares. Lo importarte es que la familia Y se nos agrupa con una misma variante que los demás manuscritos no poseen.

<sup>78</sup>L, f. 5v; C, f. 9v; G, f. 5vb; F, f. 9va; Ñ, f. 10v; K, f. 9v.

<sup>79</sup>J 7vb; N, f. 11ra: "...e la nuestra gran cobdiçida nos faze olvidar lo que serie mejor. E señor deue ome auer muy grant seso en el lidiar"; Ss, f. 127vb: "...Et la nuestra codicia nos faz olvidar lo que serie mesura. Et señor non estan syempre las cosas en un estado e deue ome auer gran seso en el lidiar"; N<sup>o</sup>, f. 8r: "la uida que nos fazemos [] olvidar lo que serie mejor e señor deue ome ouer muy gran seso en el lidiar..." (laguna particular); X, f. 11va: "...e la nuestra grand codibçia nos façe olvidar lo que serie mesura e señor las cosas que non estan siempre en su estado deue auer grand seso en lidiar".

<sup>80</sup>K, f. 12v; C, f. 16v; G, f. 9rb; F, f. 16ra: "...e la nuestra gran cobdiçia nos faze olvidar lo que serie en esa ora e señor las cosas que no faze onbre siempre en su estado debe aver muy gran seso en el lidiar..." (la palabra seso está corregida sobre otra, que se puede leer y dice deseo); Ñ, f. 17r: "...e la nuestra gran cobdiçia nos façe olvidar lo que serie en esa ora e señor las cosas que non faz ome syempre en su estado e debe auer muy gran deseo en lidiar"; L, f. 9r: "...E la nuestra gran codicia nos hace olvidar lo que serie en esa hora. E señor las cosas que non face homes en su estado deve aver muy grande seso e el lidiar".

<sup>81</sup>X, f. 15ra; N, f. 14va; Ss, f. 130vb; N<sup>o</sup>, f. 10v; J, f. 10rb: "...e a sus fijos e a los sobrinos" (error particular).

<sup>82</sup>L, f. 12r; K, f. 15r; C, f. 22r; G, f. 12ra; F, f. 22ra; Ñ, f. 22v: "...a sus hijos e a sus sobrinos..." (yerra por su cuenta).

<sup>83</sup>Versión concisa, ed., cap. XXII; Versión amplificada: "Desi ordeno el sus azes, et mando a don Gustio Gonçalez de Salas et a sos fijos et a dos sos sobrinos del conde que fuessen en la delantera," PCG, cap. 699, pág. 402a<sub>12-15</sub>).

<sup>84</sup>X, f. 32va: "...veynte e cinco dias de Junio..."; N, f. 28ra: "...veynte e cinco dias de Jullio"; J, f. 19rb: "...veynte e cinco dias de Jullio..."; N<sup>o</sup>, f. 20v: "...veynte e cinco dias de Julio..."; Ss, f. 141rb: "...veynte e cinco dias



de Junio...".

<sup>85</sup>C, f. 45r; F, f. 46ra; G, f. 23ra; Ñ, f. 46r; K, f. 26r; L, f. 24v: "...a veynte y tres de Julio..." (error particular).

<sup>86</sup>N, f. 31rb; J, f. 21vb; Ss, f. 144ra; N<sup>o</sup>, f. 23r; X, f. laguna.

<sup>87</sup>L, f. 28r; C, f. 91v; G, f. 25va; Ñ, f. 51r; K, f. 29r.

<sup>88</sup>*Versión concisa*, ed. cap. LXVIII.

<sup>89</sup>L, f. 29r; K, f. 29v; F, f. 52ra; G, f. 26ra; Ñ, f. 52v; C, f. 51v: "Rruy Belazquez quando caso con doña Alambra" (el ms. C corrige, pues el resto de manuscritos de esta familia mantiene el error. El ms. C suele corregir en otras ocasiones).

<sup>90</sup>N, f. 32ra; Ss, f. 145ra; J, f. 22ra; N<sup>o</sup>, f. 23v; X, f. 26rb: "Rruy Blasquez quando caso con doña Eluira" (ofrece un error particular).

<sup>91</sup>*Versión concisa*, ed. cap. LVI, n<sup>o</sup> 10.

<sup>92</sup>*Versión amplificada*, PCG, cap. 736, p. 431b<sub>8-10</sub>.

<sup>93</sup>Menéndez Pidal, *La ley. Inf. de Lara*<sup>3</sup> (1971), p. 441.

<sup>94</sup>X, f. 26va: "asaborados"; N, f. 32va: "asaborados"; Ss, f. 145rb: "asaborados"; N<sup>o</sup>, f. 24r: "asauorados"; J, f. 22rb: "asomados" (error propio).

<sup>95</sup>L, f. 29r; K, f. 27v y C, f. 92r: "ansiborrados"; G, f. 26rb-va: "asinborrados"; F, f. 62vb y Ñ, f. 53r: "asiborrados".

<sup>96</sup>N, f. 45ra; J, f. 30va: "Curuña"; Ss, f. 155va: "Orueña"; X, f. 42rb: "Curuña"; N<sup>o</sup>, laguna.

<sup>97</sup>L, f. 41r; C, f. 70v: "Coruña"; F, f. 71vb: "Coruña"; G, f. 35va: "Coruña"; Ñ, f. 72r: "Coruña"; K, f. 39r: "Carnna".

<sup>98</sup>N, f. 75vb.; Ss, f. 179vb: "obispo de Benrberges"; X, f. 69ra: "obispo de Benberges"; N<sup>o</sup>, f. laguna; J, f. 51ra: "obispo de Leon" (aunque su error es similar al de la otra familia, creo que J yerra independientemente)

<sup>99</sup>L, f. 67v; K, f. 63r; C, f. 113v; F, f. 112va; G, f. 56vb; Ñ, f. 116ar.

<sup>100</sup>N, f. 121rb; J, f. 77rb y N<sup>o</sup>, f. 159v: "E salio el Çid solo un dia non mas de con diez caualleros"; Ss, f. 214ra: "Et salio el solo un dia non mas de con dies caualleros"; X, f. 105vb: "E sallio el Çid un día solo non mas de con diez caualleros".

<sup>101</sup>L, f. 105v; K, f. 96v y Ñ, f. 178r: "E salio el Çid solo un día no mas de con quatro caualleros"; C, f. 170v, F, f. 178va y G, f. 85va: "E salio el Çid solo un día no con mas de quatro caballeros".

<sup>102</sup>X, f. 170vb; J, f. 122ra; N, f. 191ra; N<sup>o</sup>, f. 186v; Ss, f. 270va: "treçientos mill caualgantes" (error particular).

- <sup>103</sup>*L*, f. 172v; *K*, f. 159r; *C*, f. 284v; *F*, f. 294vb; *G*, f. 130ra; *N̄*, f. 296v.
- <sup>104</sup>*J*, f. 2va.
- <sup>105</sup>*N*, f. 3rb.
- <sup>106</sup>*J*, f. 10ra.
- <sup>107</sup>*N*, f. 14rb.
- <sup>108</sup>*Ss*, f. 130v; *X*, f. 14vb.
- <sup>109</sup>*J*, f. 23va.
- <sup>110</sup>*N*, f. 34rb.
- <sup>111</sup>*J*, 41vb.
- <sup>112</sup>*N*, f. 62va.
- <sup>113</sup>*J*, f. 51ra.
- <sup>114</sup>*N*, f. 75va.
- <sup>115</sup>*J*, f. 105ra.
- <sup>116</sup>*N*, f. 166ra.
- <sup>117</sup>*J*, f. 119va.
- <sup>118</sup>*N*, f. 186vb.
- <sup>119</sup>*N*, f. 17rb-va.
- <sup>120</sup>*J*, f. 12rb.
- <sup>121</sup>*Ss*, f. 132va.
- <sup>122</sup>*N*, f. 38rb.
- <sup>123</sup>*J*, f. 26ra.
- <sup>124</sup>*N*, f. 108ra.
- <sup>125</sup>*J*, f. 68vb.
- <sup>126</sup>*N*, f. 32ra-b; *N'*, f. 23v.
- <sup>127</sup>*J*, f. 22ra; *Ss*, f. 145ra; *X*, f. 26rb.
- <sup>128</sup>*N*, f. 108ra; *N'*, f. 44r.
- <sup>129</sup>*J*, f. 68vb; *X*, f. 94ra; *Ss*, f. 203ra.
- <sup>130</sup>*N*, f. 189ra; *N'*, f. 185r.

<sup>131</sup>J, f. 120rb. Todos los demás textos de la *Crónica de veinte reyes* se comportan como J.

<sup>132</sup>Menéndez Pidal, *La ley. Inf. de Lara*<sup>3</sup> (1971), p. 572.

<sup>133</sup>Collins, "An unknown manus." (1979).

<sup>134</sup>Creo que Collins demuestra con sus variantes que *Min* no es una copia de J. Veamos unos casos en que J posee una serie de errores que M no tiene (las variantes las tomo del trabajo de Collins tal como él las ofrece):

"E estando el conde fernant gonçales fazie(n)do esta oraçion vinole un suen(n)o y adormesçiose alli contra el altar y apares/i ole alli antel altar el monge sant pelayo vestido de pan(n)os tan blancos com(m)o la nieue..." (MMS 512r, 1<sub>37</sub>-b<sub>4</sub>)

"E estando el conde fernando gonçales faziendo esta oraçion vinole un suen(n)o adormirse ally antel altar el monte sant pelayo vestido de pan(n)os blancos como la nieue..." (MS-J, f. a<sub>32-37</sub>)

el segundo caso que ofrece, también demuestra que M no copia de J:

"E entrares tu con los moros de partes de orie(n)te y sere yo contigo en aq(ue)lla haz // La segunda haz ma(n)da entrar de partes de occidente en aquella sera sa(n)tiago //" (MMS 512v, a<sub>2-7</sub>)

"E entrares tu con los moros de parte de oriente y aquella sera santiago..." (MS-J, f. b 9-20)

el último caso que presenta se explica porque J presenta un salto de ojo entre dos palabras iguales. M no presenta este fallo:

"E la fija fue casada con el rey don sancho el mayor que era rey de nauarra y de aragon ..." (MMS 545v, b<sub>7-9</sub>)

"E la fija fue casada con el rey de nauarra y de aragon ..." (MS-J, f. b<sub>28-29</sub>).

Collins ofrece también cuatro casos en que demuestra que J no copia de M:

"...los otros que fincaron robaron el campo y arcas llenas de oro y de plata" (MMS 506v, a<sub>26-28</sub>)

"E los otros que fincaron rrobaron el campo // E fallaron en las tiendas muchas arcas llenas de oro y de plata.." (MS-J 6r, b<sub>41-43</sub>; 6v, a<sub>1</sub>);

los restantes casos que presenta los ofrezco a continuación:

"E el buen consejero no(n) deue auer miedo nin vergue(n)ça al sen(n)or mas dezirle toda verdad y lo que entienden q(ue) a el plaze y dizenle q(u)e aquello es mejor" (MMS 523v, a<sub>35</sub>-b<sub>5</sub>);

"E el buen consejero non deue auer miedo nin verguença al sen(n)or mas dezirle toda verdad y lo que entiende q(ue) es derecho // Mas algunos son

q(ue) en lugar de consejeros son lubidiosos o non q(ue)re(n) conseyar el sen(n)or mas dezirle toda verdat y dizen que aquello es mejor" (MS-J, f. b<sub>9-15</sub>)

"E aluar sanch(e)s con pesar de lo que fiziera gonçalo gonçales y con el pesar que ouo de que aquello dezia aluar sanches" (MMs 533v, b<sub>11-15</sub>)

"E aluar sach(e)s con pesar delo que fiziera gonçalo gonçales començo a dezir ally que palabras grandes con ufanía // asy quel a responder a ellas gonçalo gonçales y con el pesar que ouo de aq(ue)llo que dezia aluar sanch(e)s" (MS-J, f. b<sub>25-31</sub>)

"rey no en pos el su fijo do(n) alfon el quinto veynte y siete an(n)os // E el primero an(n)o del su reynado fue en la era" (MMS 544r, b<sub>16-20</sub>)

"rey no en pos el su fijo don alfonso el q(ui)nto veynte y siete an(n)os // Este rey don alfon(so) quando començo a reinar no auia de hedat mas de çinco an(n)os // El primero an(n)o del su reynado fue en la era" (MS-J, f. b<sub>31-36</sub>).

<sup>135</sup>Ss, f. 131v.

<sup>136</sup>Ss, f. 142v-143r.

<sup>137</sup>Ss, f. 169r-169v.

<sup>138</sup>Ss, f. 208r.

<sup>139</sup>Ss, f. 240r.

<sup>140</sup>Ss, f. 245v-246r.

<sup>141</sup>Otras variantes vienen a confirmar la argumentación que presento.

<sup>142</sup>Ss, f. 143v-144r (*Versión crítica*, ed., cap. CLXV); *Crónica general vulgata*, O-ed, f. CCLXv-CCLXIr; *Versión concisa*, ed., cap. LXVII. Separa el capítulo en partes para que sea más fácil la comparación de los textos.

<sup>143</sup>L, f. 2r; F, f. 3rb-3va; C, f. 3v; G, f. 2v; Ñ, f. 3v.

<sup>144</sup>J, f. 1vb; N, f. 2ra; N<sup>o</sup>, f. 1v; K, f. 5r; X, f. 2va.

<sup>145</sup>Ss, f. 120vb.

<sup>146</sup>*Versión concisa*, ed., cap. IX; *Versión amplificada*, PCG, cap. 686, p. 391a<sub>50-52</sub>.

<sup>147</sup>N, f. 1ra; X, f. 2ra; Ss, f. 120rb; N<sup>o</sup>, f. 1r; J, f. 1r; L, f. 2ra; F, f. 2vb; C, f. 2v; G, f. 2rb; Ñ, f. 3r; K, f. 5r.

<sup>148</sup>N, f. 14va; J, f. 9vb; X, f. 14va; N<sup>o</sup>, f. 10v; F, f. 21rb; C, f. 21r; G, f. 11va; Ñ, f. 21v; L, f. 11v; K, f. 14r.

<sup>149</sup>Ss, f. 130rb.

<sup>150</sup>*Versión concisa*, ed., cap. XXI; *Versión amplificada*, PCG, cap. 698, pp. 401a<sub>45-47</sub>-401b<sub>1-3</sub>.

<sup>151</sup>*Crónica general vulgata (O-ed)*, f. CCXLVva.

<sup>152</sup>J, f. 18ra; N, f. 27va; N', f. 19v; X, f. 31vb; K, f. 25r; C, f. 43r; F, f. 44rb; G, f. 22ra; Ñ, f. 44v; L, f. 23v.

<sup>153</sup>Ss, f. 140rb.

<sup>154</sup>*Versión concisa*, ed., cap. XLVI.

<sup>155</sup>N, f. 44ra; J, f. 29va; X, f. 41ra; N', f. laguna; F, f. 69rb; C, f. 68v; G, f. 34va; K, f. 38r; L, f. 39v.

<sup>156</sup>Ss, f. 153rb.

<sup>157</sup>*Versión concisa*, ed., cap. LXXVIII, <sup>os</sup> 12-13.

<sup>158</sup>Ss, f. 172vb.

<sup>159</sup>X, f. 62vb; N, f. 69vb; J, f. 46ra; N', laguna; F, f. 150va; Ñ, f. 106r; K, f. 55v; L, f. 61v; C, f. 103r; G, f. 52rb.

<sup>160</sup>*Versión concisa*, ed., cap. CXIV, n<sup>os</sup> 34-37.

<sup>161</sup>Otras variantes menos importantes vienen a confirmar lo expuesto en el trabajo.

<sup>162</sup>X, f. 66va; J, f. 49rb; N, f. laguna; N', f. laguna; L, f. 65r; F, f. 109va; C, f. 108v; G, f. 54vb; Ñ, f. 112r; K, f. 60v.

<sup>163</sup>Ss, f. 176ra-b.

<sup>164</sup>*Versión amplificada*, PCG, cap. 804, p. 485b<sub>18-22</sub>.

<sup>165</sup>N, f. 93vb; J, f. 60va; K, f. 73r; Ñ, f. 137r; G, f. 67va; C, f. 132r; F, f. 136vb-137ra; X, f. 82vb; N', f. laguna.

<sup>166</sup>Ss, f. 191rb.

<sup>167</sup>*Versión amplificada*, PCG, cap. 822, p. 501 b<sub>5-14</sub>.

<sup>168</sup>Ss, f. 225ra; PCG, p. 559 a<sub>2</sub>.

<sup>169</sup>J, f. 86r; N, f. 137vb; X, f. 119rb; N', f. 173r; F, f. 199ra y G, f. 94rb: presenta un blanco; C, f. 191r; L, f. 108v y Ñ, f. 198v: suprimen la palabra sin dejar hueco.

<sup>170</sup>El pasaje ha sido editado por Pattison y Powell ("Two new manuscripts", 1990), aunque sin llegar a entender que el texto del ms. Ss representa el pasaje original de la *Versión crítica*.

<sup>171</sup>*Versión crítica*, ed. cap. CCC LV. En la tradición troncal (ms. E<sub>2</sub> y *Versión mixta*) el pasaje cae dentro de la "laguna cidiana", que se rellenó con un postizo, la *\*Estoria caradignense del Cid*.

<sup>172</sup>*Historia Roderici*, ed. Menéndez Pidal, pp. 968-969.

<sup>173</sup>*Ss*, f. 256ra.

<sup>174</sup>*N*, f. 176ra; *J*, f. 11rb; *X*, f. 156ra; *N'*, f. 143r; *F*, f. 256rb; *C*, f. 253r; *G*, f. 119rb; *N̄*, f. 269r; *K*, f. 143r; *L*, f. 156r.

<sup>175</sup>*Versión amplificada*, *PCG*, cap. 982, p. 661a<sub>24-26</sub>.

**II. LA *VERSIÓN CRÍTICA***  
**DESDE FRUELA II HASTA VERMUDO III**





## 1. Testimonios con que contamos en esta sección de la crónica.

En esta sección de la crónica, referente a los reyes leoneses, desde Fruela II hasta Vermudo III, la tradición manuscrita de la *Estoria de España* ha llegado hasta nosotros a través de tres versiones que remontan a tres ramas de la tradición textual<sup>1</sup>. Todas tres salieron de una misma compilación primera, elaborada en el taller historiográfico alfonsí<sup>2</sup>:

a) La *Versión concisa*, de 1271 o antes, formada por los manuscritos  $Y^3$ ,  $T^4$ ,  $G^5$ ,  $Z^6$ ,  $*Man_2^7$  (que sólo conocemos por el resumen de don Juan Manuel, conocido como *Crónica abreviada*),  $*Esc^8$  (del cual procede el resumen de Pedro de Escavias). Esta *Versión concisa* remonta al reinado de Alfonso X<sup>9</sup> y su prototipo es una *Estoria de España* anterior a la ampliación retórica de 1289 y anterior a la composición de la *Versión crítica*.

b) La *Versión ampliada* de 1289<sup>10</sup>, constituida por el ms.  $E_2c$  y sus descendientes. El ms.  $E_2c$  forma parte del códice  $E_2(orig)$ , manuscrito escorialense compuesto en época de Sancho IV integrado en el manuscrito facticio  $E_2^{11}$ . El manuscrito sobre el que el historiador (o historiadores) realizó (o realizaron) la labor amplificatoria era un manuscrito análogo en estructura y redacción a los textos que forman la *Versión concisa* (pero no se corresponde con ninguno de los conocidos de esa familia). Para el manuscrito  $E_2$  contamos con la edición que, a principios de siglo, realizó Menéndez Pidal<sup>12</sup>. Descendientes de este manuscrito son: por un lado la *Versión gallego portuguesa* traducción del ms.  $E_2(orig)$  de cuyo prototipo proceden, el ms.  $*$ , usado por la *Crónica de 1344* y el ms.  $A_1$  y sus descendientes ( $Ae$ ,  $A^1$  y la *Crónica de 1404*), y por otro lado, las copias de  $E_2: I_2, J_2^{13}$ .

c) La *Versión crítica* de la *Estoria de España* de hacia 1282-1284<sup>14</sup>, de la que descienden tres ramas: 1) el ms.  $Ss$  y sus hermanos (los manuscritos conocidos como *Crónica de veinte reyes*)<sup>15</sup>; 2) los manuscritos de la *Crónica general vulgata*<sup>16</sup>; 3) el ms.  $*L'$ , manuscrito de la *Crónica general* usado por el prototipo utilizado por la familia de manuscritos conocidos como *Estoria del fecho de los godos*<sup>17</sup>, texto mixto que se confeccionó a base de los relatos de dos crónicas: la *Versión crítica* y el *Toledano romanizado*.

## 2. Fruela II, una falsa frontera.

Con Fruela II se inicia el libro V de la obra del Toledano, Rodrigo Ximénez de Rada, *De rebus Hispaniae*. La crítica siempre ha interpretado que en este punto se marcaba en las crónicas una frontera estructural, apoyándose en diversos argumentos: que el Toledano inicia en ese reinado su libro V, que comienzan los orígenes de Castilla con la elección de los jueces (Núño Rasura y Laín Calvo), y que varias crónicas acaban o empiezan en este punto<sup>18</sup> (desaparece la *Crónica fragmentaria* y comienza en este lugar la *Crónica de veinte reyes* así como el ms.  $J_2$ ).

Sin embargo, creo que no debe considerarse como una frontera estructural. La historia del Toledano consta de nueve libros, y no necesariamente el inicio de cada libro abre una frontera estructural en la *Estoria de España*. Los casos en que se inicia volumen (como el ms.  $J_2$ , copia del ms.  $E_2$ ) responden a una racional división del grueso de la crónica en dos mitades, que coincide exactamente con este punto.

Por otro lado, hasta hace poco se venía creyendo que, desde su composición, la *Crónica de veinte reyes* iniciaba aquí su relato, pero ello no es cierto, como vino a revelarnos el ms.  $Ss$ , que comienza en los godos y

termina en Fernando III. Este manuscrito, a partir de Fruela II, se identifica como un hermano de los manuscritos de la *Crónica de veinte reyes*<sup>19</sup>. Los manuscritos de esta crónica, hermanos de Ss, comienzan en Fruela II (mss. X<sup>20</sup>, K, L N, G, F, B, C), o trancos, en mitad del reinado de Alfonso IV (mss. J, Min, N, N'), lo que indujo a pensar que se había compuesto una obra que, desde sus orígenes tenía su principio en ese reinado, debido a la elección de los jueces de Castilla.

### 3. Las tres ramas de la *Versión crítica*.

El prototipo de la *Versión crítica* se nos conserva en tres ramas: una, compuesta por el ms. Ss y sus hermanos (la *Crónica de veinte reyes*), otra, la formada por los manuscritos que constituyen la *Crónica general vulgata* (CGV), y una tercera, integrada por los manuscritos relacionados con la *Estoria del fecho de los godos*, de los que en esta sección sólo contamos, indirectamente con el utilizado en esta *Estoria*. Cada familia posee sus peculiaridades, innovaciones, errores y defectos propios. Ahora bien, cada una de las ramas aporta lecturas (aunque a veces sean mínimas) superiores a las otras dos. Si bien es cierto que el texto de Ss y sus hermanos es el que más se aproxima al prototipo de la *Versión crítica* (independientemente de sus errores y lagunas), no por ello debemos renunciar a completar el texto de la *Versión crítica* acudiendo a la crítica textual.

#### 3.1 La *Crónica general vulgata* frente al ms. Ss y sus hermanos (la *Crónica de veinte reyes*).

La CGV presenta una serie de características que la separan del prototipo crítico. Tales singularidades pueden resumirse en: a) supresión de capítulos enteros, b) supresión parcial de capítulos, c) añadidos, d) colaciones e) las cronologías. Veamos cada uno de estos puntos.

##### 3.1.1 Supresión de capítulos enteros.

La CGV, frente al texto de la *Versión crítica*, omite entero el reinado de Fruela II (cuatro capítulos: caps. CIX-CXII de la ed. de la *Versión crítica*); suprime cinco capítulos en el reinado de Ramiro II, reduciéndolo de ocho capítulos en la *Versión crítica* a tres en la CGV, con la consiguiente ausencia de la materia correspondiente (caps. CXVII-CXX y CXXII de la ed. de la *Versión crítica*); en el reinado de Ordoño III, omite y redistribuye la materia, pasando de doce capítulos en la *Versión crítica* a ocho en la CGV: la omisión afecta a un sólo capítulo (cap. CXXIV de la ed. de la *Versión crítica*) y la redistribución concentra en tres ocasiones dos capítulos en uno solo (caps. CXXIII-CXXV, CXXVI-CXXVII y CXXX-CXXXI de la ed. de la *Versión crítica*); en el reinado de Sancho I, la CGV suprime cuatro capítulos de los veintiuno que tienen Ss y sus hermanos (caps. CXLVI, CLVII-CLIV de la ed. de la *Versión crítica*); en el reinado de Ramiro III, omite tres capítulos (caps. CLV, CLIX-CLX de la ed. de la *Versión crítica*) y reúne tres en uno solo (caps. CLVI-CLVIII de la ed. de la *Versión crítica*); en el reinado de Vermudo II volvemos a constatar extensas supresiones (omite los caps. CLXVI, CLXXVI-CLXXX de la ed. de la *Versión crítica*); y en el de Alfonso V, omite ocho capítulos (caps. CLXXXVII, CLXXXIX, CXCIV-CXCVIII, CCIII de la ed. de la *Versión crítica*); por fin, en Vermudo III, se conserva un número idéntico de capítulos en ambas crónicas<sup>21</sup>.

### 3.1.2 Supresión parcial de materia y resumen de la misma.

La reducción del texto, que de forma tan drástica se manifiesta en la CGV, no se limita a la desaparición de capítulos enteros, sino que también en otras ocasiones, dentro de un capítulo, pueden darse supresiones de materia o resúmenes. Tanto la supresión como el resumen pueden afectar a periodos sintácticos más o menos largos, frases o palabras.

Veamos algunos casos:

a) En el primer año del reinado del rey don Sancho, se cuenta el alzamiento del rey don Sancho y cómo los castellanos, dirigidos por Fernan González, le expulsaron del reino. Tras ello, don Sancho marcha a ver a su tío, don García de Navarra, quien le aconseja que vaya a Córdoba para "enmagrecer de aquella gordura" que le caracterizaba. La CGV omite lo referente a la complexión física del rey:

"El rrey don Sancho enbyo estonçes poner sus pazes con Abderramen. Et despues, fuese para Cordoua. Abderramen rreçibiolo muy bien e fizo le mucha onrra, e diole fisicos que pensasen del, e guareçieronle de aquella gordura, et torno tan delgado commo otro omne. Demientra que el rrey don Sancho era en Cordoua, alçaron aca el conde Ferran Gonçales e los otros rricos omnes de tierra de Leon por rrey a don Ordoño el Malo" (Ss y sus hermanos)<sup>22</sup>

"Et el rrey don Sancho enbio poner sus pazes e su amor con el (el e fuesse luego para Cordoua O). Mientra (demientra que O) el rrey don Sancho era en Cordoua, alçaron sele (se O) aca el conde Ferrant Gonçales e los rricos omnes de Leon e alçaron por rrey a Ordoño el Malo" (CGV)<sup>23</sup>.

b) En el segundo año del reinado del rey don Sancho se cuenta cómo don Sancho volvió de Córdoba para recobrar su reino que había perdido. El rey don Ordoño el "Malo", al que habían puesto los castellanos en lugar de don Sancho, cuando se enteró de que volvía don Sancho, huyó abandonando el trono. La CGV suprime el episodio de la huida:

"Et el rrey don Sancho, luego que lleço, cobro su rreyno e apaziguo sus vasallos e toda su tierra e avinose con ellos muy byen. Don Ordoño el Malo, commo era omne auol e aborreçido de Dios e de los omnes por sus malos fechos, non se aseguro estonçes en las Esturias, e fuyo para su suegro el conde Ferran Gonçales. El conde tollole estonçes la fija que le diera por muger, e casola con otro marido; e a el de so uno con dos fijos que auie echolos de Castilla. E fuese para los moros, e mientra visco duro con ellos atentada mente e

"Et el rrey don Sancho luego que lleço cobro su (el O) rregyno e apaziguo sus vasallos e toda su tierra e abinose con ellos muy bien" (CGV)<sup>25</sup>.

desechado, sufriendo mucha lazeria.  
E depues mataron lo çerca de  
Cordoua, asy commo dixiemos suso  
en la estoria. Depues que el rrey don  
Sancho ovo su rreyno asosegado,  
caso con vna dueña que auie nonbre  
doña Teresa, et ovo della vn fijo a  
quien dixeran don Rramiro. Mas  
agora vos dexaremos aqui de fablar  
del rrey don Sancho e dezir vos  
hemos del conde Ferran Gonçales"  
(Ss y XXR)<sup>24</sup>

c) Al tratar de cómo el conde Fernan González venció a Almanzor, la crónica cuenta cómo Almanzor, vuelto a Córdoba, hizo construirse un castillo y cómo conquistó Ceuta. Al volver de la conquista de Ceuta mandó labrar la mezquita mayor. Estos dos detalles son omitidos por la CGV:

"Et en este año començo Abderramen  
rrey de Cordoua a fazer vn castillo y  
a çerca desa çibdat, que oy en dia  
esta y avn; mas non dize la estoria el  
nonbre del. Despues desto, guiso su  
flota, e fue sobre Çepta, e çerco la, e  
priso la, e puso en ella por guarda e  
por señor vn omne poderoso de su  
compaña. Desi, tornose para Cordoua,  
et fizo labrar muy bien la mezquita  
mayor, e otras muchas en su rregno"  
(Ss y sus hermanos)<sup>26</sup>

"Et este (en e. O) año començo  
Abderrahmen amiramomelyn de  
España (E. el rrey de Cordoua a O)  
fazer vn castillo y çerca de la çibdat  
que oy en dia esta y (ay O) avn  
(omite O) mas non dize la estoria el  
nonbre del" (CGV)<sup>27</sup>.

d) Cuando el conde Fernan González se halla preso en León, los castellanos deciden ir a buscarle. La CGV refunde su relato omitiendo parte del texto:

"Et desy vayamos buscar al conde  
donde quier que del sepamos  
mandado; e sy le fallaremos, o le  
traygamos con nusco, o sy non y  
muramos todos con el. E fazemos  
muy mal en tardar ya tanto, ca  
muchos menoscabos y, et a el damos  
cada dia honrra" (Ss y sus herm.)<sup>28</sup>

"E desy vayamos a buscar al conde  
que mucho (mucho O) lo avemos  
tardado e sabed que fazemos  
mucho mal en tardar (t. tanto O) ca  
mucho nos (omite O)  
menoscabamos y (y a nos O), e a el  
damos cada dia onrra" (CGV)<sup>29</sup>.

e) Al relatar la batalla del conde Fernan González con el rey García de Navarra la CGV suprime el inicial vencimiento de los castellanos y la arenga del conde a los suyos para que no abandonen el campo de batalla:

"Et pararon luego sus azes del vn  
cabo e del otro, e començaron de  
lidiar muy fuerte, e non se podian  
vençer los vnos a los otros; e estudo

"E pararon luego (omite O) sus  
hazes del un cabo e del otro e  
començaron de lyidar muy fuerte  
(fuertemente O) e murieron ay (y

asy la fazienda en peso byen fasta medio dia, desy començaronse vençer los castellanos, e murieron y muchos dellos e los otros que fincaron fueron dexando el campo. Et el conde Ferran Gonçales quando vio los suyos asy mouidos e fuyr, començo les de maltraher, diziendo les: <<Amigos, muy mal lo fazedes, ca por este fecho pierden oy prez los nascidos e los por nasçer quantos de vos vinieren; e maguer que vos desanparedes el campo, yo aqui quiero morir. Et sy me vos desanparedes, ser vos ha por syenpre rretraydo commo a omnes que non fazen lealtad>>. Los castellanos, quando aquesto oyeron, dixeron: <<Mas val que muramos todos aqui, que fazer con que ayan sienpre que rretraer de nos>>. Asy commo esto dixeron, tornaron todos commo omnes que avien sabor de morir antes que ser vençidos, e firieron muy de rrezio en los nauarros, e mataron muchos dellos. Et el conde Ferran Gonçales quando vio al rrey, començol a dar bozes" (Ss y XXX)<sup>30</sup>

O), muchos de los vnos e de los otros. Et andando asy la fazienda lidiando muy fuerte mente, et el conde don Ferrant Gonçales en todo esto quando vido al rrey començole a dar (començo de dalle O) bozes" (CGV)<sup>31</sup>.

f) En el cuarto año del reinado del rey don Vermudo, Almanzor conquista la ciudad de León y, antes de retirarse de ella, para escarmiento de los cristianos, hace derribar todas las puertas y las torres de la villa, salvo una, que dejó en pie para que no se olvidaran los futuros del suceso. La CGV resume mucho todo el pasaje:

"Et Almanzor mando luego quebrantar todas las puertas de la villa e derribar las torres que y eran fechas sobre las que eran labradas de piedra marmol e avn la torre mayor del alcaçar que estaua sobre la puerta de contra oriente, todas fasta el çimiento; pero mando dexar vna torre que estaua sobre la puerta de contra septentrion, por rremenbrança de todos los que viniesen despues, que se acordasen e sopiesen que el viniera ally. Depues que esto ovo fecho tornose para Cordoua rico et onrrado. Mas agora vos dexaremos aqui de fablar desto e dezir vos hemos de los syete infantes de Salas, en commo fueron traydos e muertos

"E Almançor mando luego quebrantar las puertas de la villa e derribo las torres que y eran labradas de marmol. E despues que esto ovo fecho tornose para Cordoua rico e honrrado. Mas agora dexa la estoria de contar desto e torna a contar de los siete infantes de Salas e como fueron criados por Nuño Salido" (CGV)<sup>33</sup>.

en su tiempo deste rrey don Bermudo,  
en este año mismo sobre dicho e en  
tiempo del conde Garçi Ferrandes de  
Castilla" (*Ss y sus hermanos*)<sup>32</sup>

g) En el año 22 del reinado del rey Alfonso V se relata la batalla entre Abderramen y el rey de Granada. En este capítulo se cuenta como Hayran y Mundar, dos ciudadanos que habían "trabajado" mucho para conseguir que alzarán rey a Abdarramen, son despreciados por el propio Abderramen que no les quiere recibir en su palacio, lo cual hace crecer en ellos gran saña. La *CGV* suprime el pasaje de la espera en el palacio y el comentario respecto a la saña a que ese hecho da lugar:

"mas a Hayran e Mundar, que le alçaran rrey, non los querie ver nin catar por ellos nin los onrraua asi commo solia. E vn dia que yuan ellos a su palacio por aver con el su fabla, mando les tener la puerta que non entrasen dentro; e ellos touieron se estonçes por desonrrados e fueron por ende muy sañudos e dixieron vno a otro: <<Con grant derecho nos faze el esto e nos nos lo merescemos, ca mucho nos trabajamos de le fazer rrey>>. De aquel dia adelante touieron le ellos saña, e desamaron le, e asi commo se trabajaron de le alçar rrey, asi guisaron otrosi commo non rregnase mucho, e fue en esta guisa." (*Ss y sus hermanos*)<sup>34</sup>

"mas Alhayran (a Alhatan O) e Aymundar (Almundar O) que lo alçaran (-ron O) rrey (por rrey O) non los queria (-e O) el (*omite O*) ver nin mirar por ellos. E Alhayran (Alhatan O) e Aymundar (Almundar O), quando esto vieron, dixieron ellos vno a otro: <<Nos lo merescemos, ca mucho nos trabajamos de (por O) lo fazer rrey>>. E asy commo se trabajaron de lo fazer rrey asy guisaron commo rreynase poco e fue en esta guisa" (*CGV*)<sup>35</sup>.

h) Por último, traeré a colación un caso sucedido en el año 3º del reinado del rey don Vermudo, donde se cuenta que el rey don Sancho de Navarra, siguiendo a un puerco, entró en una iglesia, pero Dios no quiso que matase al animal en lugar sagrado por lo que sujetó el brazo del cazador. La *Crónica general vultaga* cuenta el suceso con menos palabras:

"e el rrey quiso matar aquel puerco en aquel santo lugar, mas quando fue por le ferir con el venablo, e entomeçio se le el braço en guisa que non le pudo ferir. E escapo el puerco por esta guisa que lo non mato en aquel santo lugar. E este miraglo non lo fizo Dios por al, si non por demostrar al rrey don Sancho que mucho era de onrrar e de guardar la cosa de su sieruo e su amigo" (*Ss y sus hermanos*)<sup>36</sup>

"et el rrey quiso matar aquel (el O) puerco en aquel santo lugar e secosele el braço. Et este milagro non lo fizo Dios por al sy non por mostrar que mucho era de honrrar e de guardar (guarda O) la casa del (de O) su syeruo e de su amigo" (*CGV*)<sup>37</sup>.

### 3.1.3. Añadidos de la *Crónica general vulgata*.

El compilador de la *CGV*, al mismo tiempo que en unas ocasiones redujo el relato de la crónica, en otras creyó necesario desarrollar detalles del texto de la *Versión crítica* que utilizó como base<sup>38</sup>.

Veamos algunos ejemplos:

a) En el capítulo en que el conde Fernan González siguiendo a un puerco, encuentra la ermita de San Pedro, la *CGV* pormenoriza en detalle cómo el conde ató las riendas del caballo a un árbol, motivo ajeno al prototipo de la *Versión crítica*:

"El conde non pudo yr caualgando por la montaña ouo de apearse. Et entro por la yglesia, e lleo al altar ally donde yazie el puerco" (Ss y sus hermanos)<sup>39</sup>

"Et el conde non pudo yr de bestia (cauallo O) por la montaña que era mucho (muy O) espesa e ouose de apear, et ato (arrendo O) las (el O) rriendas (cauallo O) del (omite O) freno (omite O) a vn arbo por que non se le fuese el (e O) cauallo (fuesse el conde O) et (omite O) por do entro el puerco fuese (omite O) por (omite O) y (omite O) adelante e entro por (a O) la yglesia e lleo al altar ally do yazia el puerco" (*CGV*)<sup>40</sup>.

b) En el cuarto año del reinado del rey Ordoño III, al enterarse el rey de que el conde Fernan González ponía "grant bollicio" en la tierra, fue contra él; pero el conde, al saberlo, envió a sus hombres al rey para presentarle sus respetos y para "aver su amor" con él. La *CGV* desarrolla el comentario sobre la embajada de los "ricos omnes", aunque sin añadir información alguna:

"El conde, quando lo supo, tomo de los rricos omnes de su tierra e enbio los a ese rrey don Ordoño quel dixiesen qué aparejado estaua el conde para su seruicio cada que el enbiase por el para le fazer seruicio, e que querrie aver el su amor e la su gracia, sy el tuuiese por bien" (Ss y sus hermanos)<sup>41</sup>

"Et el conde Ferrant Gonçales, quando lo sopo, tomo de los rricos omens de Castilla e de su tierra (de su t. e de C. O) e enbiolos a este rrey don Ordoño que le dixiesen que le rrogaua que esto non lo quisiese tomar contra el, que (ca O) el aparejado estaua para el (omite O) su seruicio. Et los rricos omes fuerononse para el rrey e dixieronle todo lo que el conde les mandara e dixieron (-le O) commo el conde presto estaua cada (para lo O) que el rrey mandase e touiese por bien (e por b. t. O), ca el non era para le fazer deseruicio e que siempre querria el auer el (omite O) su amor e la su gracia, si el quisiese e touiese por bien" (*CGV*)<sup>42</sup>.

c) Al contar la batalla del conde Fernan González contra los tolosanos, los vasallos del conde, desanimados, se quejan porque siempre están guerreando y necesitan descansar; el conde contesta alegando que son los buenos hechos los que permanecen y dan fama al hombre. El ms. Ss y los manuscritos de la *Crónica de veinte reyes* ejemplifican con un par de nombres y agregan la frase "...e de otros muchos", frase que la CGV sustituye, ampliando la nómina de personajes ejemplares:

"Non cuentan de Alixandre, los días nin los años, mas los buenos fechos e las cauallerias que fizo; otrosy de Judas Macabeo, e del enperador Carlos, e de otros muchos, que por sus buenos fechos que fizieron seran mentados fasta en la fin el mundo" (Ss y sus hermanos)<sup>43</sup>

"E non cuentan de Alixandre los días nin los años mas los buenos fechos e las sus cauallerias que fizo et otrosi de Judas Macabeo e del enperador Carlos e de (*omite O*) otros muchos que por los sus buenos fechos que fizieron seran tan (*omite O*) mentados fasta la fin del mundo. Et otrosy de Ector e Archiles nin (*e O*) del rrey Tolomeo nunca (que n. *O*) fueron alabados por dormir nin por estar en grandes viçios nin por comer buenos comeres nin por vestir buenos paños" (CGV)<sup>44</sup>.

d) En el año 16º de Vermudo II, el rey, por obra de malos consejeros, encarceló al obispo Gudestero; más tarde, debido a una visión celestial, manda soltarle. Episodio este que la CGV amplía retóricamente:

"Et el rrey luego que esto oyo, enbyo dezir a don Ximeno obispo de Astorga, al que el mandara e encomendara que oviese de veer la yglesia de Oviedo, que fuese sacar de la prision a don Gudesteo obispo de esa çibdat de Oviedo" (Ss y XXR)<sup>45</sup>

"Et el rrey luego que esto oyo enbio dezir a don Ximeno obispo de Astorga, al qual (que el *O*) mandara e encomendara que ouiese de ver (aver *O*) la eglesia de Oviedo (*O*. que el soltase *O*) e el fizolo asy commo el rrey lo (*omite O*) enbio (*omite O*) mandar (mandara *O*) e saco luego de la prision a don Gundesçio (Gundiçio *O*) obispo de esa çibdat de Ouiedo por quanto el rrey gelo auia enbiado (*omite O*) mandar (mandado *O*)" (CGV)<sup>46</sup>.

e) En el 14º año del reinado del rey Alfonso V, al contar la batalla entre Çulema, ayudado por el conde don Sancho de Castilla, y Muhamat Almohadi en Córdoba, la CGV desarrolla por su cuenta el texto:

"pero al cabo vençio Çulema con la ayuda del conde don Sancho e de los otros cristianos. E los que murieron de parte de Mahomat fueron fasta treynta et çinco vezes mill. Et los cristianos entraron estonçes al arrauel de Cordoua, et mataron e catiaron y muchos" (Ss y sus hermanos)<sup>47</sup>

"pero al cabo vençio Çulema con ayuda del conde don Sancho e de los otros christianos; e murieron y muy pocos de los de la parte del conde e de Çuleman en cuya ayuda viniera el conde e todos fueron buenos pero mejor los otros (*omite O*) christianos; e los que murieron



de parte de Mahomad Almohady fueron fasta treynta e çinco mill. E los cristianos fueron estonçes dentro en la villa en pos dellos matando muchos dellos. E los christianos entraron estonces en el arrabal de Cordoua" (CGV)<sup>48</sup>.

### 3.1.4 Las cronologías de la *Crónica general vulgata*.

El sistema de cronologías y sincronías que ofrece la CGV presenta sus peculiaridades en relación con el prototipo de la *Versión crítica*. Normalmente, La CGV suele suprimir (total o parcialmente) las referencias temporales, pero en ocasiones las añade allí donde la *Versión crítica* no consigna dato alguno. Veamos algunos casos<sup>49</sup>:

En el reinado de Alfonso IV, la CGV suprime en el año 1º la cronología árabe, que consigna la *Versión crítica*:

"...e el de los Alaraues en trezientos e seys..."<sup>50</sup>

suprime también parte de las sincronías papales del año 2º, y las del año 3º y 4º, que aparecen en la *Versión crítica*:

"Desde el segundo año fasta el quinto del rreynado del rrey don Alfonso non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenesca sy non tanto que en el segundo año murio el papa Fermoso e fue puesto en su lugar Bonifas el sexto, e fueron con el çiento e doze apostoligos; e non biuyo en el apostoligado mas de tres meses, e murio. Et pues que el fue muerto, pusieron en su lugar a Esteuan el quinto, e fueron con el çiento e treze apostoligos; e este otrosi non duro mas de quatro meses, e murio. E fue puesto en su lugar Rromano el primero, e fueron con el çiento e catorze apostoligos. En este año murio el enperador Arnulfo e rregno en pos el su fijo Luis el terçero onze años. En el terçero murio el papa Rromano e fue puesto en su lugar Theodoro el segundo, e fueron con el çiento e quinze apostoligos. En el quarto año murio este papa Teodoro e fue puesto en su lugar Juan el ochauo, e fueron con el çiento e diez e seys apostoligos"<sup>51</sup>,

la CGV reduce todas estas sincronías a:

"Del (E del O) segundo año fastal quinto non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenesca (la e. p. O) sy non tanto que en el segundo murio el papa Fermoso e fue puesto en su lugar Bonifaz el seseno"<sup>52</sup>.

En el año 6º la CGV omite las cronologías, presentes en la *Versión crítica*:

"En el sexto año del rreynado del rrey don Alfonso, que fue en la era de nueueçientos e treynta e ocho años, quando andaua el año de la encarnacion en nueueçientos, e el del inperio de Luys en quatro"<sup>53</sup>.

En el reinado de Ramiro II, la *Versión crítica* constata la cronología en todos los años del reinado: año 1º [= cap. CXV, cronologías y sincronías papales], año 2º [= cap. CXV, sincronías papales]; año 3º [= cap. CXVI, cronologías], del 4º al 7º, vacío de sucesos ("non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenesca") [= cap. CXVI, y sucesión papal el año 4º]; año 7º [= cap. CXVII, cronologías], del 8º al 15º, vacío de sucesos ("Desde el ochauo año fasta el quinzeno del rreynado del rrey don Rramiro non fallamos cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenezca") [= cap. CXVIII, y sucesiones imperial en el año 9º y papal en el año 12º]; año 15º [= cap. CXIX, cronologías + sincronías imperiales]; año 16º [= cap. CXX, cronologías], año 17º [= cap. CXXI, cronologías + sincronías papales], año 18º [= cronologías + sincronías árabes "En este año se leuanto en Cordoua..."]; año 19º [= cap. CXXII, cronologías]. La CGV señala la era y el año de la encarnación del año 1º, suprime las referencias restantes relativas al imperio, al papado, al año de los reyes de Córdoba y al año árabe y también las cronologías y sincronías del año 2º, y la era, el año de la encarnación, y referencias al imperio y al papado del año 9º; y afirma que del 4º al 9º hay un vacío de sucesos historiables.

Así donde el ms. Ss y sus hermanos consignan que:

"Desde el quarto año fasta el seteno non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenesca, sy non tanto que en el quarto año murio el papa Cristoual, e fue puesto en su lugar Sergio el terçero e fueron con el çiento e veynte apostoligos"<sup>54</sup>.

la CGV alarga el periodo temporal sin noticias ya que omite la materia correspondiente a esos años:

"Et desdel quarto año fasta los nueue (noueno O) años (omite O) del rrey don Rramiro non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenesca saluo estas cosas que dichas auemos (omite s. e. c. que d. a. O)" (CGV)<sup>55</sup>,

En el cap. 3º, la *Crónica general vultaga*, al suprimir la materia que corresponde a los caps. CXVII-CXXI de la *Versión crítica*, reanuda la historia en el año 9º:

"Andados nueue años del rreynado del rrey don Rramiro que fue en la era de nueueçientos e çinquenta e siete (quatro O) años quando andaua el año de la encarnación del señor en nueueçientos en diez e nueue (seys O) años et el del ynperio de Enrique enperador de los rromanos en quatro años e el del papa Iohan en dos años (CGV)<sup>56</sup>,

mientras la *Versión crítica* ha alcanzado el año decimonoveno, pues ha introducido la materia correspondiente a cada año de reinado desde el seteno en adelante (salvo en los años 8º a 14º vacíos de información), al igual que lo había hecho la *Versión concisa*:

"En el dizinueue año del rreynado del rrey don Rramiro, que fue en la era de nueueçientos e çinquenta e syete, quando andaua el año de la encarnación en nueueçientos e diez e nueue,

et el del inperio de Enrrique en quatro"<sup>57</sup>.

En el reinado de Ordoño III, la *CGV* sólo conserva cronologías en el año 1º, en el resto del reinado las suprime y añade, en los lugares donde conviene, la fórmula: "que fue en la era que de suso es dicha":

"El primer año de su rreynado fue en la era de nueueçientos e çinquenta e *ocho* años, quando andaua el año de la encarnacion en nueueçientos *XX*, et el del inperio de Enrrique en çinco, el del papa Juan en quatro, el de Carlos rrey de Francia en veynte e seys, e el de Abderramen rrey de Cordoua en quarenta, e el de los alaraues en trezientos et treynta e vno" (*Ss* y sus hermanos)<sup>58</sup>

"E el primero año del (de *O*) su rreynado fue en la era de nueueçientos e çinquenta e siete (ocho *O*) años quando andaua el año de la encarnacion del (*omite O*) señor (*omite O*) en nueueçientos e veynte años"<sup>59</sup>.

En el reinado de Sancho I, mientras la *Versión crítica* (ms. *Ss*) mantiene las cronologías en todos los años: año 1º [= cap. CXXXV, cronologías y sincronías], año 2º [= cap. CXXXVI, cronologías], año 3º [= caps. CXXXVI-CXXXIX cronologías], año 4º [= caps. CXL-CXLIII, cronologías], año 5º [= cap. CXLIV, cronologías], año 6º [= caps. CXLV-CXLVII, cronologías + sincronía árabe], año 7º [cap. CXLVIII-CLI, cronologías y sincronía papal], del 8º al 9º, vacío de sucesos [cap. CLI, salvo las sucesiones papal, en el año 8º e imperial, en el noveno], año 10º [= cap. CLII, cronologías], año 11º [= cap. CLIII, cronologías y sincronía papal], año 12º [= cap. CLIV, cronologías], la *CGV* conserva la era y el año de la encarnación del año 1º [cap. CXXXV], la era, y el año de la encarnación, junto con la sincronía imperial, del rey de Francia y del año árabe propias del año 3º [cap. CXXXVI] y la era y año de la encarnación del año 6º [cap. CXLV], en los demás años dice: "que fue en la era susodicha":

#### *Versión crítica*

"El primer año del su rreynado fue en la era de nueueçientos e sesenta e tres años, quando andaua el año de la encarnacion en nueueçientos e veynte e çinco, e el del inperio de Enrrique en diez, et el del papa Juan en diez, et el de Loys rrey de Francia en vno, e el de Abderramen rrey de Cordoua en quarenta e çinco, e el de los alaraues en trezientos e treynta e seys"<sup>60</sup>

"Andados tres años del rreynado del rrey don Sancho, que fue en la era de nueueçientos e sesenta e çinco años, quando andaua el año de la encarnacion en nueueçientos e veynte e syete, et el del inperio de Enrrique en doze"<sup>62</sup>

#### *Crónica general vulgata*

"Et el primero año del su rreynado fue en la era de nueueçientos e sesenta e tres años, quando andaua el año de la encarnacion del señor en nueueçientos e veynte e çinco años"<sup>61</sup>

"Andados tres años del rreynado del rrey don Sancho, que fue en la era de nueueçientos e sesenta e cinco años, quando andaua el año de la encarnacion del señor (*omite* d. s. *O*) en nueueçientos e veynte e seite años e el de (imperio de *O*) Enrrique enperador de los rromanos

en doze años e el de Abderrahamen Amomelyn (Mira- O) de España e rrey de Cordoua en quarenta e siete años"<sup>63</sup>.

En el reinado de Ramiro III, la *Versión crítica* introduce cada año de reinado, indicando que del 10º al 14º no hay nada que contar (salvo en el 13º, la muerte de Alhacan y un suceso de fuente analística) y lo mismo del 15º al 23º (salvo las sucesiones imperiales y papales). De esta manera, el sistema cronológico que aparece es el siguiente: año 1º [= cap. CLV, cronologías], año 2º [cap. CLVI, cronologías y sincronía papal], año 3º [= cap. CLVII, cronologías], del 4º al 9º año, vacío de sucesos [cap. CLVIII, salvo la sucesión papal del año 6º], año 9º [= cap. CLIX, era], del año 10º al 14º, vacío de sucesos [cap. CLIX, salvo el alzamiento del rey árabe en el año 13º y un suceso analístico], año 14º [= cap. CLX, cronologías], del año 15º al 23º, vacío [= cap. CLX, salvo las sucesiones imperial y papal en el año 15º, y papal en los años 21º y 22º], año 23º [cap. CLXI, cronologías], año 24º, vacío de sucesos [= cap. CLXI], año 25º [cap. CLXII, era]. La CGV, consigna el año 1º [cap. 1, era y año de la encarnación], el año 14º [cap. 6, era y año de la encarnación, junto con la cronología del año 23º de la *Versión crítica*] y el año 25º [cap. 7, era y añade cronologías]. Es este último uno de los casos extraños en que se añaden las sincronías referentes al imperio, al señorío de Córdoba y al año árabe.

#### *Versión crítica*

"Andados veynte e çinco años del reynado del rrey don Rramiro, que fue en la era de nueueçientos et noventa e nueve años"<sup>64</sup>

#### *Crónica general vulgata*

"Andados veynte e çinco años del rrey don Rramiro que fue en la era de nueueçientos e nouenta e nueue años, quando andaua el año de la encarnacion del señor en nueueçientos e sesenta e vn años e el ynperio de Otto enperador de los (omite O) rromanos (Rroma O) en veynte e ocho años, e del papa Iohan en tres años (omite O), e Elysena (el de Elisena O) amiramomelyn dEspaña e rrey de Cordoua en treynta e vn años, e el de los alarabes en que Mahomad su profeta fue alçado rrey dellos en trezientos e sesenta e siete años"<sup>65</sup>.

En el reinado de Vermudo II, la *Versión crítica* introduce las cronologías correspondientes a cada uno de los 17 años del reinado, excepto del 11º al 14º ("non fallamos ninguna cosa que de contar sea"). La CGV consigna sólo en cinco casos las cronologías (años 2º, 4º, 12º, 15º y 17º):

"En el segundo año del reynado del rrey don Bermudo, que fue en la era de mill e vn años, quando andaua el año de la encarnacion en nueueçientos e sesenta e çinco, et el del inperio de Oto en treynta e dos" (Ss y sus hermanos)<sup>66</sup>

"En el segundo año del rregnado del rrey don Bermudo que fue en la era de mill e vn años quando andaua el año de la encarnacion del señor en nueueçientos e sesenta e tres (t. años O)" (CGV)<sup>67</sup>.

En el año 4º, mientras la *Versión crítica* sólo señala la era, la *CGV* consigna la era, y los años de la encarnación y del imperio:

"En el quarto año del rreynado del rrey don Bermudo, que fue en la era de mill e tres años" (*Versión crítica*)<sup>68</sup>

"Andados quatro años del reynado del rey don Bermudo que fue en en la Era de mill e tres años quando andaua el año de la encarnacion del señor en nueueçientos e sesenta e çinco años e el del imperio de Otto emperador de Roma en veynte e tres años" (*CGV*)<sup>69</sup>;

la *CGV* sigue con el año 12º (que toma de la *Versión concisa*), año que no aparece en la *Versión crítica*. A continuación, sigue el año 15º, que no coincide en su fechación con el de la *Versión crítica* (*Versión crítica*: 1014 era, 976 encarnación, 9 del imperio de Oto; *CGV*: 1015 era, 977 encarnación) y termina en el año 17º, que tampoco coincide en su fechación con el de la *Versión crítica*:

"En el dezisetenno año del rreynado del rrey don Bermudo, que fue en la era de mill e diez e seys años, quando andaua el año de la ençarnacion en nueueçientos e setenta e ocho, e el del inperio de Oto en honze" (*Versión crítica*)<sup>70</sup>

"Andados diez e siete (seys *O*) años del rreynado del rrey don Bermudo, que fue en la era de mill e diez e siete años, quando andaua el año de la encarnacion del señor en nueueçientos e sesenta (setenta *O*) e nueue años e del del ympero de Otto enperador de los rromanos en doze años" (*CGV*)<sup>71</sup>.

En el reinado de Alfonso V, la *Versión crítica* como siempre, consigna las cronologías de todos los años de reinado donde tiene algo que contar [años 1º, 5º, 6º, 7º, 12º, 13º, 14º, 15º, 16º, 17º, 18º, 19º, 20º, 21º, 22º, 23º, 25º, 26º, 27º], mientras la *CGV* únicamente en siete ocasiones [años 1º, 6º, 14º, 16º, 21º, 23º y 26º], además suprime en algunos casos las sincronías relativas al imperio, y al papado y al año árabe, y en otros, silencia las sincronías papales e imperiales. En ocasiones, como en reinados anteriores, completa en cambio las sincronías, respecto a la *Versión crítica*. Veamos un ejemplo de cada uno:

La *CGV* omite:

#### *Versión crítica*

"Pues que fue muerto el rrey don Bermudo, rregno en pos el su fijo don Alfonso el quinto veynte e syete años. Este rrey don Alfonso, quando començo a rregnar, non avya de hedat mas de çinco años. Et el primer año de su rreynado fue en la era de mill e diez e syete años, quando andaua el año de la encarnacion en

#### *Crónica general vultaga*

"Despues que fue muerto el rrey don Bermudo, rregno en pos del (*omite* en pos del *O*) su fijo el rrey don Alfonso el quinto veynte e seite años. E este don Alfonso, quando començo a rreynar auie (era *O*) de hedad çinco años e non mas. E el primero año del (de *O*) su rregnado fue ena la era de mill

nueveçientos e setenta e nueue, et el del inperio de Oto en vno, et el del papa Iohan en vno otrosy, et el de Lotario rrey de Françia en treynta, et el de Abdelmelic señor de Cordoua en çinco, et el de los alaraues en trezientos e noventa e vno<sup>72</sup>

e diez e siete años, quando andaua el año de la encarnacion del Señor en nueueçientos e setenta e nueue años<sup>73</sup>.

La CGV añade:

*Versión crítica*

"En el veynte e seys años del rregnado del rrey don Alfonso, que fue en la era de mill e quarenta e dos años<sup>74</sup>

*Crónica general vulgata*

"Andados veynte e seys años del rregnado del rrey don Alfonso que fue en la era de mill e quarenta e quatro años, quando andaua el año de la encarnacion del Señor de mill e seys años, e del ynperio de Enrrique enperador de los rromanos en syete años (*omite O*), e del papa Sergio en vn año, e el del Hugo rrey de Françia en veynte e dos años e el de los alarabes en que Mahomad su profeta fue alçado rrey dellos en quatroçientos e honze años" (CGV)<sup>75</sup>.

En el último reinado de los reyes leoneses de 10 años de duración, la *Versión crítica* consigna las cronologías del año 1º [cap. CCVIII], año 2º [cap. CCXII], año 3º [cap. CCXXII], del 4º al 9º, vacío de sucesos [cap. CCXXII], año 9º [cap. CCXXIII], y año 10º [cap. CCXXIV], mientras que la CGV sólo señala las de los años 9º y 10º, añadiendo las sincronías del papado, del rey de Francia, del rey de Córdoba y del año árabe.

"En el noueno año del rregnado del rrey don Vermudo, que fue en la era de mill e çinquenta e dos años, quando andaua el año de la encarnacion en mill e catorze, et el del ynperio de Luys en diez e ocho, quando andaua el año de la encarnacion en mill e catorze," (*Ss y sus hermanos*)<sup>76</sup>

"En el noueno año del reynado del rrey don Bermudo de Leon, que fue en la de mill e çinquenta e dos años quando andaua el año de la encarnacion del Señor en mill e catorze años, e del del yneprio de Luys enperador en nueue (once *O*) años, e el del rrey de Françia en treytina e vno (v. años *O*), e el de Mahomad rrey de Cordoua en diez años, e el de los alarabes en que Mahomad el su profeta fue alçado rrey dellos en trezientos e veynte e seys años" (CGV)<sup>77</sup>

"Andados diez años del rregnado del rrey don Bermudo, que fue en la era del año de mill e çinquenta e tres años, quando andaua el año de la encarnacion en mill e quinze, e el del

"Andados diez años del reynado del rey don Bermudo, que fue en la Era de mill e çinquenta e tres años quando andaua el año de la encarnacion del Señor en mill e

ynperio de Loys en diez e nueue," (Ss y sus hermanos)<sup>78</sup>

quinze años, e el inperio de Luis emperador de los Romanos en diez e nueue años, e el del rey de França en treytna e dos años e el de los alarabes en que Mahomad fue alçado por rrey dellos en trezientos e veynte e siete años" (CGV)<sup>79</sup>.

### 3. 1. 5 La colación.

El texto de la CGV ha venido planteando a la crítica, desde antiguo, una serie de problemas en cuanto a su parentesco con la *Crónica de veinte reyes*, por un lado, y con la tradición troncal alfonsí en sus dos redacciones (*Versión concisa* y *Versión amplificada*), por otro. Se pensaba que puesto que la CGV conservaba pasajes de origen poético épico que aparecían en la tradición troncal, que la *Crónica de veinte reyes* omitía, la omisión se debía a una labor adicional de abreviación realizada por el autor de la *Crónica de veinte reyes* en la "Abreviación" de que procedían la *Crónica de veinte reyes* y la CGV. Pero recientemente, Inés Fernández-Ordóñez ha puesto de manifiesto que la CGV, en ocasiones, intenta construir un texto más completo que el que había heredado de su prototipo, colacionándolo con un manuscrito hermano de los que forman la *Versión concisa*<sup>80</sup>. Fernández-Ordóñez examina los distintos casos en los que se produce la colación: a) la genealogía de los reyes de Navarra<sup>81</sup>, b) la leyenda de la condesa traidora<sup>82</sup>, c) la leyenda de los Infantes de Lara<sup>83</sup>, d) los episodios de Almanzor y Abdelmelic dentro del reinado de Vermudo II<sup>84</sup>, e) los capítulos relativos al infante García<sup>85</sup>, f) la materia correspondiente a los hijos del rey don Sancho de Navarra<sup>86</sup>. A través de un estudio minucioso de las variantes, consigue incluso colocar el texto con el que colacionó el formador de la CGV en el "árbol" de los manuscritos de la *Estoria de España*.

Los capítulos en que es posible observar el fenómeno de la colación son los siguientes: a) en el reinado de Ramiro III, la CGV introduce los episodios del Vado de Cascajar y la condesa traidora, que no aparecen en la *Versión crítica* (caps. 2-5 de la CGV: *O-ed*, fs. CCLIIIva-CCLIXra, *Sl*, fs. 321rb-323rb: "De commo despues de la muerte del conde Ferrand Gonçales fue su fijo don Garçi Ferrandes conde de Castilla", "Commo el conde don Garçi Ferrandes de Castilla caso con la condesa Argentyna", "De commo vn conde de França leuo a la condesa Argentyna a su tierra que era muger del conde Garçi Ferrandes", "De commo el conde Garçi Ferrandes corto las cabeças al conde que le auia leuado su muger e a ella e se vino para Castilla") [correspondientes a los caps. 729-732 de *PCG*]; en el reinado de Vermudo II, caps. 11-15 de la CGV (11 y 12 relativos a los infantes de Lara, 13, 14 y 15 sobre las conquistas de Almanzor, la venganza de Mudarra, y las expediciones de Abdelmelic contra León; mss. *Sl*, fs. 329v-332va, *O-ed* fs. CCLXIIIv-CCLXVIIIr, "De commo fueron muertos los otros seys ynfantes de Salas por mandado del traydor don Rruy Velasquez", "Commo fueron llevadas a Almançor las cabeças de los siete ynfantes de Salas e de Nuño Salido su ayo e las vio su padre", "De los fechos que acaesçieron a los XII años del rreynado del rrey don Bermudo", "De los fechos del XIII año del rreynado del rrey don Bermudo", "De los fechos del XVº año del rreyando del rrey don Bermudo") [correspondientes a los caps. 742-743, 754, 751, 756 de *PCG*]; c) y en el reinado de Vermudo III caps. 3, 5-7, 9-14 (cap. 3 García Iñiguez hijo de Iñigo Ariesta, caps. 5-7: Infant García; caps. 9-14: Genealogía de los reyes de Aragón) [caps. 784, 787-789, 791-798 de *PCG*].

El resultado de la colación puede ser de dos tipos: a) una labor de taracea, que combina minuciosamente el texto de la *Versión crítica* con el de la *Versión concisa*, b) la reproducción directa de tramos enteros copiados de la *Versión concisa* interpolados en la *Versión crítica*. Veamos un ejemplo de cada uno: a) Aunque el texto de las tres versiones está muy próximo entre sí, las lecciones de la CGV van de acuerdo con las de Ss y la *Crónica de veinte reyes* (en *cursiva* en el texto) hasta el momento en que abruptamente, en la palabra "fechos", pasan a hermanarse con las de la *Versión concisa*:

*Crónica general vulgata*<sup>87</sup>

"Quando (Despues O) murio (de la muerte O) Eñigo (de Yeñigo O) Ariesta rreyno su fijo Garçia (don G. O) Yñiguez que fue *omne* muy franco e ardid e vsaua de armas. E vn dia, *estando* el asesegado en vn aldea que dizen Baruban e non guardandose nada (*om. O*), vinieron (v. y O) los moros syn sospecha e *firieron en el* e mataronlo e a la rreyna doña Vrraca su muger, que venia (-ie O) del lynaje de los rreyes godos dEspania *asy como deximos* ya; e la rreyna era (estaua O) preñada, e dieronle vna lançada por el vientre. E los cristianos, luego que lo sopieron, vinieron *ally aquel lugar* e segundaron los (a los O) moros e fizieron los fuyr. Et la rreyna *yaziendo* en ora de finar (finamiento O), pario vn fijo, asy como a (*omite O*) Dios plugo, por la llaga de la lançada; e pensaron del las mugeres, asy como suelen fazer de las criaturas que nasçen, e escapo *aquel niño* por la marauilla de Dios a vida, e ouo despues don Sancho Garçia. Et la madre murio luego (*omite O*) *que lo pario* (*omite O* que lo p.). E vn omne de alta guisa que en tienpo de Yñigo (Yeñigo O) Ariesta se allegara (llegaua O) *a su fijo* el rrey don Garçia Yñigues (Yñiguez su padre O), tomo estonçes *aquel* niño e fizolo criar muy bien. E despues que fue muy (*omite O*) grant mançebo, sallio mucho ardit e *mucho* (*omite O*) *esforçado* e rreyno en su lugar del rrey don Garçia Yñigues su padre. E aquel amo que lo criara, como era *rrico e abondado e de buen sentido*, consejauale sienpre que penase (*pugnasse O*) en fazer (f. sienpre O) grandes fechos..."

*Versión crítica*<sup>88</sup>

"Quando murio Yeñego Ariesta rregno su fijo Garçia Yeñeges, que fue *omne* muy franco e mucho esforçado e vsaua de armas cada dia. E vn dia, *estando* el asegurado en vna aldea que dizen Larunba, e non se guardando de nada, venieron los moros syn sospecha, e *ferieron en el* e mataronle e la rreyna doña Vrraca su muger, que venie del linaje de los rreyes godos, *asi como dexiemos*, e era preñada, e dieron le vna lançada por el vientre. Los cristianos, luego que lo sopieron, venieron *alli a aquel lugar* e segundaron a los moros. E la rreyna *yaziendo* en ora de finar, pario vn fijo, asi como plugo a Dios, por aquella ferida de la lança; e pensaron las mugeres del, asi como suelen pensar de las otras criaturas quando nasçen, e escapo *aquel niño* a vida por marauilla de Dios, e ovo despues nonbre Sancho Garcia. E la madre morio *luego que* (que lo X, que le NKL) *pario*. Vn omne de alta guissa, que en tienpo de Yñego Ariesta se allegara *a su fijo* el rrey don Garçia, tomo estonçes *aquel* niño e fizole criar muy bien. E despues que fue ya grant mançebo, salio ya (mucho XNKL) ardid e *mucho esforçado*, e rregno en lugar de su padre el rrey don Garçia. E aquel su amo que le criara, como era noble e *rrico e abondado e de buen sentido*, consejauale sienpre que puñase en fazer grandes fechos,..."



frente al texto de la *Versión concisa* que aunque muy próximo a los otros dos no coincide con ellos en algunos pequeños detalles:

*Versión concisa*<sup>89</sup>

"Qvando murio Yenego Ariesta rregno su fiio Garçia Yeñeguez, que fue muy franco e ardit e usaua de armas cada dia. Et un dia estaua el segundo (segurado *GE*) en una aldea que dizen Alarunba, non se guardando de nada, uinieron los moros sin sospecha, e mataronle, e a la reyna doña Urraca su muger, que uinie del linage de los rreyes godos, e era preñada, e dieronle una lançada por el uientre. Mas luego que lo sopieron los christianos, uinieron e segundaron los moros. E la reyna, que estaua en ora de finar, pario un fijo, assi commo plogo a Dios, por la ferida de la lançada; e pensaron del, assi commo las mugeres suelen pensar de las criaturas quando nasçen, e escapo a uida por marauilla, e ouo despues nonbre Garçia (Sancho G. *GE*). E la madre murio luego. Et un omne de alta guisa, que en tiempo de Yenego Ariesta se allegara al rey don Garçia, tomo estonçes el niño e fizol criar muy bien. E pues que fue mançebo, sallio mucho ardit e atreuido, e regno en lugar de su padre el rrey don Garçia. E aquel su amo quel criara, era noble e poderoso e sesudo, e conseiaual estonçes (sienpre *GE*) que punasse en fazer grandes fechos,..."

A continuación, como hemos dicho, la *CGV* pasa a hermanarse con la *Versión concisa*:

*Crónica general vulgata*

"...e ayudauale en ello (*omite O*) quanto podia a guisa de omne muy leal, e casolo con vna dueña del lynaje de los rreyes (*omite O*) godos que auia nonbre doña Toda. E este rrey don Sancho moraua en Cantanbria (Cantabria *O*) e guerreaua de (desde *O*) ally (alla *O*) e quebrantaua muy fuerte a los moros e metio Occa (Cota *O*) e Tudela (a T. *O*) e toda esta (a t. esa *O*) tierra bien fasta Huescar (Huesca *O*) todos (*omite O*) so el su señorío, e avn conquirio a Aragon e a las montañas. E ouo este rrey don Sancho en esa (esta *O*) su muger doña Toda vn fijo e quatro fijas. Al fijo dixieron don Garçia el Tenblosa e a las fijas dixieron (*omite O*) a la vna doña Vrraca e a la otra doña Sancha e a la otra doña Maria e a la otra doña Velasquita. E caso doña Vrraca con el rrey don Alfonso

*Versión concisa*

"...e ayudaua en ello quanto podie a guisa de omne leal, e casol con una dueña de linage de rreyes de los godos, que auie nonbre doña Toda. Este rey don Sancho moraua en Cantabria, e guerreaua dalli e quebrantaua muy fuerte a los moros. E metio Oca, e Tudela bien fasta Husca todo so el su señorío, e aun conquirio Aragon e las montañas. Et ouo en esta su muger doña Toda un fijo e III fijas. E al fijo dixieron don Garçia el Tenblosa, e a las fijas a la una doña Urraca, e a la otra doña Sancha, et a la otra doña Maria, e a la otra doña Blasquita. Et caso doña Urraca con el rrey don Alfonso de Leon, e ouieron un fijo a quien dixieron el infante don Ordoño. A (Et a *GE*) doña Sancha caso con el rrey don Ramiro. E a doña Blasquita caso con el conde

de Leon e amos a (*omite O*) dos don Nuño de Uyzcaya",  
 (*omite O*) ovieron vn fijo a (*omite O*)  
 que dixieron don Ordoño. E caso a  
 doña Sancha con el rrey don  
 Rramiro. E caso a doña Velasquita  
 (Velasqueta *O*) con el rrey don  
 Sancho, e despues que murio casola  
 con el conde don Nuño de Vizcaya"

frente al texto de la *Versión crítica* que ofrecía un texto muy distinto:

#### *Versión crítica*

"...e el ayudaualle en ello quanto mas podie, e caso le con vna dueña que avie nonbre doña Toda, que era del linaje de los rreyes godos, e ovo en ella vn fijo a que dixieron don García el Tenblosa, e quatro fijas: doña Xemena, e fue casada con el rrey don Alfonso de Leon asi commo suso deximos; e doña Sancha, que fue casada otrosi con el rrey don Ordoño de Leon; e doña Teresa, que fue casada otrosi con el rrey don Rramiro de Leon, e esto todo lo avemos ya suso dicho en la estoria en el lugar o conbiene; e doña Belasquita, que fue casada con el conde (c. don *XNKL*) Nuño de Viscaya. Este rrey don Sancho moraua en Cantabria, e guerreaua de alli a los moros, e quebrantaualos muy mal, e priso de moros monte dOca, Tudela, e toda la tierra (t. bien *XNKL*) fasta y (*omiten XNKL*) esta (Huesca *XNKL*), e metiola toda so el su señorío, e conquiro Aragon, e todas las montañas e fue (f. señor *XNKL*) de todas".

A partir de aquí vuelven a narrar lo mismo, pero siguen yendo juntas la *Crónica general vulgata* y la *Versión concisa* hasta el final del relato:

#### *Crónica general vulgata*

"E en verdat en aquella sazón las gentes de Cantabria era (eran *O*) muy ligera (-as *O*), e non dauan nada por aguas nin por ynierno, ca lo auian (-ien *O*) ya mucho (*omite y. m. O*) vsado ademas; e *acaesçio* asy vna vez en tiempo del ynierno que los moros vinieron questrar (y a q. *O*) a Panplona, et el rrey don Sancho, estando alliende de los puertos de Rronças (Ronçes *O*) valles, pesole mucho de coraçon quando lo oyo, e metiose a grant peligro por las nieues que eran muchas e muy grandes en las montañas; e quando vido quel (que *O*) non podia (-ie *O*) pasar en otra guisa; fizo abarcas de cueros crudos en lugar de çapatos para sy e para toda su (la *O*) conpañia; e passo

#### *Versión concisa*

"Et en uerdat las yentes de Cantabria eran a aquella sazón muy ligeras, e non dauan nada por aguas ni por yuierno, ca lo auien vsado ya mucho ademas; et *acaesçio* assi una uez en el (*omite GE*) tiempo de yuierno que los moros vinieron quebrantar Panplona (a P. *GE*), e el rrey don Sancho, estando allend de los puertos de Ronçasualles, pesol mucho de coraçon quando lo oyo, e metiosse a grant peligro por las nuevas (nieues *GE*) que eran muy grandes en las montañas; e quando vio que non podrie passar en otra guissa, fizo auarcas de cueros cruos en logar de çapatos para si e para todas sus conpañias, e passo

los puertos de noche por miedo (medio *O*) de la nieue e por medio della syn dapño ninguno que rresçibiese, pero (por *O*) con (*omite O*) muy grant lazerio, e por eso le dixieron (dixeronle *O*) despues (*omite O*) el rrey don Sancho Abarca, e quando fue en la mañana firio en los moros que tenian (-ien *O*) çercada la çibdat, e mato y tantos que apenas escapo quien pudiese leuar el mandado a su tierra. E por tal de meter coraçon a su gente que diessen guerra a los moros, a las vezes entraua en las lides de cauallo, a la vezes de pie con los peones. E fazia (-ie *O*) castillos en las sierras, e a las vezes por fierro (guerra, e a las vezes por preyto *O*), ganaua muchos castillos de los moros, e andando con sus abarcas calçadas con los peones, ganaua en Carpenticania (Carpetaña muchos lugares *O*), esta (e e. *O*) es tierra de Loria (Lorca *O*), muchos (*omite O*) lugares (*omite O*), e en Çeltiberia, que (esta *O*) es rribera (-as *O*), de Ebro (E. muchos logares *O*), que oy en dia son dichas (-os *O*) de don Sancho Abarca. E asy sopo *el* (*omite O*) rrefrenar e alongar moros (los m. *O*) de su rreyno que son (por *O*) en todos sus dias estouo segura toda la tierra...";

los puertos de noche por medio de la nieue sin daño ninguno que y rreçibiese, pero con lazerio, e por essol dixieron despues "Sancho Auarca", e aun algunos del su linage que vinieron despues del an nonbre Auarca, e quando fue en la mañana firio en los moros que tenien çercada la çibdat, e mato y dellos tantos que apenas escapo que el mandado pudiesse dezir en su tierra. E por tal de meter coraçon a su yente que diessen guerra a los moros, a las vezes entraua en las lides de cauallo, e a las vezes de pie con los peones. E fazie castiellos en las sierras, e a las vezes por guerra a las uezes a furto e gana (gano *G*, ganaua *PCG*) muchos castiellos de los moros, e andando con sus auarcas calçadas con los peones, gano muchos logares en Carpertania, esto es tierra de Logroño, e en Çeltiberia, que es rriberas de Ebro, que oy en dia son dichos de Sancho Auarca. E aun agora es nonbrado el rrey don Sancho Auarca. E assy sopo *el* rrefrenar e alongar los moros de su rregno por que en todos sus dias siempre estido segura la tierra...";

la *Versión crítica* conserva el mismo texto:

"Las gentes de Cantabria eran aquella sazon muy ligeras, e non dauan nada por aguas nin por ynuerno, ca lo avian por (*omite XNKL*) mucho (ya *XNKL*) vsado; e avino asi vna vez en tiempo del ynuerno que venieron moros a correr e quebrantar a Planplona (Panplona *XNKL*); et el rrey don Sancho estaua allende las puertas (los puertos *XNKL*) de Rroças (Rronçes *XNKL*) valles, e quando lo oyo pesole mucho de coraçon, e metiose al camino para venir sobre ellos a grant peligro de muerte las (por las *XNKL*) nieues eran (que eran *XNKL*) muy grandes en las montañas; e quando vio que non podrie pasar en otra guisa, fizo abarcas de cueros crudos en lugar de çapatos para si e para sus conpañas, e paso los puertos de noche por miedo (medio *XNKL*) de nieue syn dapño ninguno que y rresçebiese, et por eso le llamaron desde estonçes aca el rrey "Sancho Abarca", e avn algunos del su lynage que venieron despues del ouieron este sobre nonbre de Abarca, quando (otro dia q. *XNKL*) fue la mañana firio en los moros que tenien la çibdat çercada, e mato y dellos tantos que

escapo que el mandado podiese leuar a su tierra. E por tal de meter coraçon a su gente que sienpre dieseen guerra a los moros, a las vezes entraua con ellos en las lides de cavallo, e a las vezes de pie con los peones. E fazie castillos en las sierras, e a las vezes por guerra e a las vezes a furto ganaua muchos lugares de los moros, e andando con sus abarcas calçadas con los peones gano muchos lugares en Carpentañia, que es tierra de Logroño, e en Çeltiberia, que es a (en *XNKL*) rribera de Ebro, que oy dia (en d. *XNKL*) son dichos aquellos lugares de Sancho Abarca. E avn agora es y nonbrado este rrey Sancho Abarca (Abarca. E asi sopo este esforçado rrey Sancho Abarca *XNKL*) rrefrenar e alongar los moros de su rregno yr a (*omiten* yr a *XNKL*) fecho (*omiten* *XNKL*) que en todos los dias del sienpre estudo segura la tierra dellos";

seguidamente, vuelven a ir de acuerdo la *CGV* y la *Versión crítica* en la precisión de los años que reinó Sancho Abarca, precisión no consignada aquí por la *Versión concisa*:

#### *Crónica general vulgata*

"e rreyno este don Sancho Abarca veynte e çinco años e fino en la era de nueueçientos setenta e dos años"

#### *Versión crítica*

"Rregno este rrey Sancho Auarca veynte e çinco años, e fino en la era de nueueçientos e sesenta e dos años"

b) La *CGV* copia tramos enteros de la *Versión concisa*. Tal es el caso del capítulo en que se cuenta "De commo el rrey Almançor mostro las cabeças de los siete infantes a don Gonçalo Gustios...", en que la *CGV* aprovechó el texto de la *Versión concisa* para transcribir el capítulo entero, abandonando el texto heredado por la *Versión crítica* (para que pueda seguirse mejor la comparación de los textos divido el capítulo en partes):

#### *Crónica general vulgata*<sup>90</sup>

"Despues que Viara e Galue llegaron a Cordoua, fueron se para Almançor e presentaronle las cabeças de los siete ynfantes e la de don Nuño Salido su ayo. E Almançor, quando las vido e las conosçio, fizo semejança que le pesaua mucho por que asy los mataran (-ron O), e mandolas lauar con vino de la sangre de que estauan vntadas; e despues que las ouo fecho lauar, fizo tender vna sauana blanca en el palaçio e poner las todas en faz asy commo fueron nascidos e la de Nuño Salido en cabo dellas a su parte..."

#### *Versión concisa*<sup>91</sup>

"Pues que Viara e Galue llegaron a Cordoua, fueron se para Almançor e presentaron le las cabeças de los VII infantes e la de Muño Salido su amo. Almançor, quando las uio e las conosçio, fizo semeianza quel pesaua mucho por que assi los mataran todos, e mandolas lauar con (con del YZ) uino de la sangre de que estauan untadas; et pues que lo ouieron fecho, fizo tender una sauana blanca en medio del palaçio et poner las todas en az assi commo fueran nascidas, e la de Muño Sallido en cabo dellas..."

el texto de la *Versión crítica* cuenta lo mismo, pero de la siguiente forma:

"Viara e Galue, luego que llegaron a Cordoua, fueron se para Almanzor e dieronle las cabeças de los syete infantes e la de Nuño Salido. Almanzor, mando las luego tomar e leuar (lauarlas de la sangre, *XNKL*) e (desi mandolas *XNKL*) poner en vna savana blanca en medio de su palacio.";

*Crónica general vulgata*

"Desy fue (fuese *O*) Almançor a la carçel, do (donde *O*) Gonçalo Gustios padre de los ynfantes yazia (-ie *O*) preso, e dixole: <<Gonçalo Gustios, ¿commo te va?>>. E el rrespondiole e dixole: <<Señor, asy commo la vuestra merçed tiene por bien; e plazeme mucho por que aca venistes (v. a. *O*), que (ca *O*) yo bien se que oy me avredes (faredes *O*) merçed e me mandaredes de aqui sacar pues que me venistes a ver, que (ca *O*) asy es costunbre (vuestra c. *O*), que (ca *O*) pues (quando *O*) el señor va a ver a su preso, luego lo manda soltar>>. E dixole Almançor: <<Gonçalo Gustios, digote que yo enbie mis huestes a tierra de Castilla e ouieron su batalla con los christianos en el campo de Almenar e fueron vençidos los cristianos e agora traxieronme ocho cabeças, las siete son de mançebos e la otra de viejo, e quierote sacar fuera que (para que *O*) las veas si las podras conosçer, ca dizen mis adalides que del afoz (de foz *O*) de Lara son naturales>>. Et dixole (dixo *O*) Gonçalo Gustios: <<Sy las yo viere, dezir te he de (omite *O*) quien son o de que lugar e (o *O*) de que linaje, ca digote en verdat que non ha cauallero de prestar (omite de p. *O*) en toda Castilla que yo non conosca"

*Versión concisa*

"Desi fue Almançor a la carçel a Gonçalo Gustios, padre de los infantes, o yazie preso, e dixol: <<Gonçalo Gustios, ¿commo te ua?>>. El rrespondiol e dixol: <<Sennor, assi commo la uuestra merçed tiene por bien; e plaz me mucho por que aca uenistes, ca bien se que desde oy mas me auredes merçed e me mandaredes de aqui sacar, pues que me uenistes uer, ca assi es costumbre, que pues que el sennor ua uer su preso, luego mandar sacar>>. Et dixol a Gonçalo (omiten a G. *YGZPCG*) Gustios (omiten *YGZPCG*) Almançor: <<Digo te (Gonçalo Gustios, digo te *YGZPCG*) que yo enbie mis huestes a tierra de Castiella, e ouieron su batalla con los christianos en el campo de Almenar, e fueron uençudos los christianos; e agora troxieron me VIII cabeças de muy altos omnes, las VII son de mançebos e la una de omne uieio, et quiero te sacar fuera que las ueas si las podas conosçer, ca dizen mis adalides que del alfoz de Lara son naturales>>. E dixol Gonçalo Gustioz: <<Si las yo uiere, dezir te quien son e de que logar, ca non a cauallero de prestar en toda Castiella que yo non conosca>>;

*Versión crítica*

"Pues que esto fue fecho, fue Almanzor a la carçel do Gonçalo Gustios yazie, e dixol: "Don Gonçalo (G. Gustios *XNKL*), yo enbye mi hueste a tierra de Castiella, e ovieron batalla con cristianos, et fueron los cristianos vençidos; e traxeron me ende syete cabeças de altos omnes e vna de vn omne grande de hedat, et quiero te sacar fuera que las veas sy las podras por aventura conosçer", esto dizie el commo sy non lo sopiese el

cuyas eran. Gonçalo Gustios le dixo: "Sy las yo vyer, dezir te he cuyas son e de que lugar, que non ha cauallero de prestar en toda Castilla que yo non conosca byen".

### *Crónica general vulgata*

"Et Almançor mando estonçes que lo sacasen, e fizolo leuar a do (donde *O*) estauan las cabeças. E despues que Gonçalo Gustios las vido e las conosçio, ouo a tan gran pesar que cayo por muerto en tierra, e cuydaron que era ya pasado (p. desta vida *O*), e estudo (estouo *O*) asy vna grant pieça. E desque (despues que *O*) acordo, començo de llorar tan fuerte que marauilla era. Et dixo a Almançor: <<E estas cabeças conosco yo muy bien, ca (que *O*) son de los mis fijos los siete ynfantes de Salas, e esta otra es de Nuño Salido su (el *O*) amo (*omite O*) que los crio>>. Et despues que esto ouo dicho, començo de cabo a (de *O*) fazer su duelo muy dolorido a tan grande sobre ellos que non ha omne que los viese que non oviese muy grant dolor del e que pudiese estar (y e. *O*) nin (e *O*) lo (de *O*) pudiese (*omite O*) soffrir de non llorar. E (*omie O*) desy tomava las cabeças vna a vna, e rrazonaua de (con *O*) cada vna todos (*omite O*) los buenos fechos que fiziera; e con la grant cuyta que auia (-ie *O*) tomo vn espada que vido estar en el palacio e mato con ella a siete alguaziles ally ante Almançor. E los moros trauaron estonçe (*omite O*) del (*omite O*), e (que *O*) non le dieron vagar de mas y fazer. E el rrogo mucho a Almançor que lo matase, que mas queria (-ie *O*) ya morir que non beuir. E Almançor, con duelo que ouo del, mando que non le fiziesen (-e *O*) mal ninguno".

### *Versión concisa*

"Almançor mando estonçes quel sacassen. E pues que las uio e las conosçio, tan grant ouo el pesar que cayo por muerto en tierra. Et desque acordo, començo de llorar tan fiera miente (fiera miente sobre ellas *YPCG*) que marauilla era. Desi dixo a Almançor: <<Estas cabeças conosco yo bien (muy bien *YPCG*), ca son las de mios fijos los infantes de Salas, et esta otra es la de Muño Salido, su amo que los crio>>. Pues que esto ouo dicho, començo de cabo (cabo a fazer su *Y*, c. a f. *GZ*) llanto e su duelo tan grande sobrellas que non a omne que lo uiesse que se pudiesse soffrir de non llorar. Desi tomava las cabeças una a una, e rrecontaua de cada uno todos los buenos fechos que fiziera, e con la grant coeyta que auie tomo una espada que uio estar en el palacio, e mato con ella VII alguaziles alli ante Almançor. Los moros trauaron estonçes del, e non le dieron uagar de mas y fazer. E el mando a Almançor quel mandasse matar, que mas querie ya morir que beuir. Almançor, con duelo que auie del, mando que nol fiziessen ningun mal"

### *Versión crítica*

"Almanzor mando estonçes que lo sacasen. Et pues que Gonçalo Gustios vio las cabeças e las conosçio, cayo en tierra como por muerto. Et depues que acordo, dixo a Almanzor llorando de los sus ojos: <<Estas cabeças conosco yo, ca son las de mis fijos los syete infantes, et esta otra es la de Nuño Salido, el amo que los crio. Gonçalo Gustios, estando alli con

Almanzor, lloraua e fazie el mayor duelo del mundo por aquellos sus fijos. Et en llorando, ally rrecontaua ante Almanzor todos los buenos fechos que cada vno fiziera; despues desto, con la gran saña (cuyta *XNKL*) que avye en su coraçon, fue tomar vna espada que vyo estar colgada en el palacio, e mato y ante Almanzor syete moros onrrados. Los moros, quando aquello vieron, trauaron luego del, e nol dexaron y mas fazer. Gonçalo Gustios (G. rrogo estonçes a Almançor que lo mandasse matar, ca mas querie ya morir que beuir. Almançor con duelo que ovo del, mando que ninguno que non le fiziese mal>>... *XNKL*)".

La historia continúa con el episodio en que Gonzalo Gustios, abatido por la desgracia personal que le ha tocado vivir, es consolado por la mora que le atendía en la prisión:

#### *Crónica general vulgata*

"E Gonçalo Gustios estando en aquel quebranto (trabajo *O*) faziendo su duelo muy grande commmo oydes, vino a el la mora que deximos que lo servia (-ie *O*), e dixole: <<Esforçad, señor don Gonçalo, e dexad de llorar e de auer pesar, ca sabed que yo otrosi oue treze fijos muy buenos caualleros, e asy fue la mi ventura e la suya que todos treze me los mataron en vn dia en vna batalla; mas en pero non dexo (-e *O*) de conortarme (me conortar *O*) por ende e de me esforçar e non di nin do nada por ende, ¿quanto mas tu e (omite *O*), que eres (vos sodes *O*) cauallero?, ca por llorar tu (vos *O*) mucho por tus (vuestros *O*) fijos nunca por ello les podras (non les podredes nunca por ello *O*) poner cobro en todos los dias de tu (vuestra *O*) vida nin te (vos *O*) tiene pro en matarte (matar vos *OS*) asy>>"

#### *Versión concisa*

"Gonçalo Gustioz estando en aquel quebranto e faziendo su duelo muy grant e llorando mucho de los oios, uino a el la mora que deximos quel seruie, e dixol: <<Esforçat, señor don Gonçalo, e dexar de llorar e de auer en uos pesar, ca yo otrosi oue XII fijos muy buenos caualleros, e assi fue por mi uentura que todos XII me los mataron en un dia en batalla; mas pero non dexe de conortarme por ende e de esforçad me. Pues (Et p. *YZE*) yo que so muger me esforce e non di por ende nada, ¿quanto mas tu que eres cauallero?, ca por llorar tu mucho por tus fijos non los podes (podras *YGZE*) por ello nunca cobrar, nin te tiene pro en matarte assi>>"

#### *Versión crítica*

"Gonçalo Gustios *XKL*) estando en aquel quebranto, llorando e faziendo (f. muy grant *XNKL*) duelo por sus fijos, vino a el vna (la *XNKL*) mora que le seruia en la carçel, e començole de conortar e dezir le: <<Esforçad, señor don Gonçalo, dexad de llorar e de aver pesar en vos, ca yo que so muger ove doze fijos caualleros, e todos me los mataron vn dia en batalla; pero non dexe de me conortar por eso nin de me esforçar. Et pues sy yo, que so muger, me esforce e non di por ello nada, ¿quanto mas vos que sodes cauallero?, ca por vos llorar mucho por vuestros fijos nunca los podredes ya cobrar>>"

A esta escena sigue la secuencia en que Almanzor, apesadumbrado por la tragedia del caballero cristiano, decide liberarlo:

*Crónica general vulgata*

"Et dixole Almanzor: <<Sabe, Gonçalo Gustios, que (*omite O*) yo he grant duelo de ti (vos *O*) por este mal e este quebranto que te (vos *O*) vino, e por ende sueltote (suelto vos *O*) de la prision en que estauas, e dar te (vos *O*) he todo lo que ouieres (ouieredes *O*) menester, e las cabeças de tus fijos, e vete para tu tierra a tu muger doña Sancha, que (ca *O*) mucho ha ya (*omite O*) que te non vido>>. Et dixole estonçes Gonçalo Gustios: <<Dios vos lo (*omite O*) gradesca (agradezca *O*) el bien e la mesura (merçed e la m. *O*) que me dezides (fazedes *O*), e avn tienpo venga que yo vos faga seruicio por ello>>".

*Versión concisa*

"Et dixol (d. estonçes *YPCG*) Almanzor estonçes: <<Gonçalo Gustios, yo he grant duelo que te uino, e por ende suelto te de la prision en que estauas, e dar te lo que ouieres menester, e las cabeças de tus fijos, e uete para tu tierra a doña Sancha tu muger, ca mucho a ya que te non uio>>. E dixol Gonçalo Gustios: <<Almanzor, Dios uos lo gradesca el bien que me dezides, e aun tienpo uenga que uos faga yo (uos yo f. *YGZPCG*) algun seruicio por ello>>".

*Versión crítica*

"Almanzor le dixo otrosi: <<Gonçalo Gustios, yo he gran duelo de ti por este quebranto que te vino, et suelto te por ende de la prision en que yazias, e dar te he lo que ouieres menester, e las cabeças de tus fijos, e vete para tu tierra>>. Gonçalo Gustios le dixo: <<Almanzor, Dios vos lo gradesca el byen que me dizides e la merçed que me fazedes>>".

Y la confesión de la mora que anuncia a don Gonzalo que ha quedado encinta:

*Crónica general vulgata*

"Et la mora que lo seruia sacolo estonçes aparte, e dixole: <<Don Gonçalo, yo finco de vos preñada (p. de vos *O*), e ha menester que tengades por bien de dezirme commo faga>>. E dixole asy: <<Sy fuere varon (fijo *O*), dar lo a criar a dos amas que lo crien muy bien, e despues que fuere de hedat que sepa entender bien e mal, dezirle hedes commo es mi fijo, e enbiar melo hedes a Salas>>. E luego que esto dixo, tomo vna sortija que tenia (-ie *O*) en el dedo, e partiola por medio e diole la meytad e dixole: <<Esta

*Versión concisa*

"La mora quel siruiera sacol estonçes aparte, e dixol: <<Don Gonçalo, yo finco de uos prenada, e ha mester que (que me digades commo *YZGE*) tenedes por bien que yo faga>>. E dixol el: <<Si fuera uaron, dar le edes dos amas quel crien muy bien, e pues que fuere de hedat que sepa entender bien e mal, dezir le edes como es mio fijo, e enbiar me le edes a Salas>>. Luego que esto dixo, tenie una sortija doro que tenie en su mano, e partiola por medio, e diol la meatad e dixol: <<Esta media



media sortija tened vos en señal, e desque el niño fuere criado, dar gela hedes que la lieue, e yo conoçerlo he luego con ella>>. Et despues que esto ovo librado don Gonçalo, despidiose de Almançor e de todos los otros grandes, e fuese para Salas. Mas luego a pocos dias que el fue ydo (y O) pario aquella mora, la que agora deximos, vn fijo. E Almançor diolo luego a dos amas que lo criasen, e pusieronle nonbre Mudarra Gonçales".

sortija tened uos en señal, e desque el niño fuere criado e me le enbiaredes, dar gela edes que la lieue, e yo conosçer le he luego por ella>>. Pues que esto ovo librado don Gonçalo, espidiosse de Almançor e de todos los otros moros onrrados, e fuese su uia para Salas. Mas luego a pocos dias que el fue ydo pario aquella mora, de que agora deximos, un fijo. E Almançor diol luego dos amas quel criassen, e pusieron le nonbre Mudarra Gonçalez".

Aunque el texto de la *Versión crítica* sea bastante similar, según puede verse por la siguinete cita:

#### *Versión crítica*

"La mora que le siruiera saco estonçes a Gonçalo Gustios aparte, e dixol: <<Don Gonçalo, yo finco preñada de vos (f. de vos p. XNKL), et rruego vos que digades commo me (*omite XNKL*) tenedes por byen que faga y yo>>. Et el le dixo: <<Sy fuer varon, darlo hedes a criar a dos amas, e depues que fuere de hedat que entienda byen e mal, dezir lo hedes commo es mi fijo, e enbiar melo hedes luego a Salas>>. Luego que esto dixo, tomo vna sortija de oro que traye en su dedo, de ti por este mal e este quebranto partio la por medio, e diole ende la meytad que touiese en señal, e dixo (dixole XNKL): <<Esta media sortija guardat vos agora; e pues que el niño fuer criado e me lo enbiaredes, dargela hedes que la lieue, e yo conosçer la he luego por ella>>. Pues que esto ovo librado don Gonçalo, espidiosse del (de XNKL) moro (*omiten XNKL*) Almanzor e de todos los otros moros onrrados e de aquella mora, e fuese para Salas. Luego que don Gonçalo fue ydo, ovo aca la mora, de que diximos, su fijo a pocos de dias. Et Almanzor diolo luego a criar a dos amas, e pusol nonbre Mudarra Gonçalez".

la dependencia de la CGV respecto a la *Versión crítica* sigue siendo evidente.

La conclusión a la que llegamos al comparar los textos es que no puede sostenerse, como la crítica creyó en tiempos anteriores en ciertas secciones la CGV es más fiel al prototipo común que la *Crónica de veinte reyes*. El ms. Ss y sus hermanos (la *Crónica de veinte reyes*) representan el texto más fiel al prototipo de la *Versión crítica*, y sólo en pequeñas lecturas la CGV corrige al texto de Ss y la *Crónica de veinte reyes*<sup>93</sup>.

### 3.2 La *Estoria del fecho de los godos* frente al ms. Ss y sus hermanos.

La tercera rama de la *Versión crítica* que se nos conserva la forman las secciones de la familia de manuscritos conocida como *Estoria del fecho de*

los godos (en sus dos redacciones), en que esta obra no sigue al *Toledano romanizado*.

Las dos redacciones, *amplia* y *breve*<sup>94</sup>, se atienen por lo general en esta sección de la historia crónica a un texto de la traducción al castellano del libro del arzobispo toledano, *De rebus Hispaniae*, conocida con el nombre de *Toledano romanizado*, a excepción de varios capítulos en la *Estoria breve* que dan cabida, en la historia de Fernan González, al texto de la *Versión concisa* de la *Estoria de España*; pero en los tres últimos reinados, se acude a un relato procedente de la *Versión crítica*<sup>95</sup>. Así, en el reinado de Vermudo II, desde el capítulo 1º hasta el final, se intercala un texto con las características propias de la *Versión crítica*<sup>96</sup>. En el siguiente reinado, el de Alfonso V, el texto que presenta la *Estoria amplia* es una mezcla entre la redacción de la *Versión crítica* y la del *Toledano romanizado*<sup>97</sup>, pero reduciendo a 4 los 22 capítulos que aparecen en la *Versión crítica* (resume los caps. CLXXXVI, CLXXXVIII, CXC, CXCI, CCII, CCIV y CCVII de la *Versión crítica*); en cambio, la *Estoria breve* sigue fiel al romanceamiento del Toledano. En el reinado de Vermudo III, los 4 primeros capítulos de la *Estoria amplia* son fruto de la mixtura entre el romanceamiento del Toledano y la *Versión crítica* (hasta la muerte de García el "Tembloso"); después, vuelve a reaparecer el texto de la *Versión crítica* sin mixtura desde el extenso inciso referente a los reyes de Aragón<sup>98</sup> hasta el año 14º de Vermudo III, en que vuelve a seguir con el romanceamiento del Toledano; la *Estoria breve* continúa prescindiendo de la *Versión crítica*.

A continuación comparo el texto de la *Efg* con el de la *Crónica de veinte reyes* y el ms. *Ss* en dos pasajes. En el primero (que confronto además con la *Versión concisa*) podemos ver cómo la *Efg* introduce pequeños retoques, consistentes en su mayoría, en supresiones y añadidos. En el segundo ejemplo citado, el texto de la *Efg* es fruto de la mixtura entre el texto del *Toledano romanizado* y el de la *Versión crítica*.

#### 1) Ejemplo primero:

Historia de los Infantes de Salas, capítulo referente a la boda de Ruy Velázquez y doña Lambra.

*Ss* y sus hermanos<sup>99</sup>

"En este quarto año sobre dicho del reynado del rrey don Bermudo caso vn alto omne natural del alfoz de Lara, que avye nonbre Rruy Blazquez, con vna dueña que dizen doña Lanbra, muger de gran guisa et natural de Burueua, prima cormana del conde Garçi Ferrandez. Et este Rruy Blazquez era señor de Bilueste (Bluren X, Villuren N, Vilarnen K, Viluren L), e hermano de vna onrra (honrrada XNKL) dueña conplida de todos byenes, que avye nonbre doña Sancha. Era (E e. XNKL) casada con vn caballero mucho onrrado e amigo bueno, leal (e l. XNKL) a quien lo avie de ser que avye nonbre Gonçalo Gustios, el que (que fue XNKL) de

*Estoria del fecho de los godos*<sup>100</sup>

"En este quarto año del (del reynado del S) rey don Bermudo, que fué en la era de mill e tres años, e de la era de la Encarnacion (E. del Señor S) en ohocientos (noveçientos S, nueueçientos B) e setenta e cinco años, casó un alto ome del afos de Lara, que avia nombre Ruy Velazquez (Velasques B), con una dueña que dezian doña Lambra, mujer de grand guisa e natural de Vigueña (Vrueña S, Nurueña B), prima hermana (cormana SB) del conde García Fernadez (-es B). E este García Fernandez (Rruy Velazquez S, R. Velasques B) era señor de Biluren, hermano (y hera

Salas, e avye en (entre *XNKL*) amos syete fijos a los que llamaron los Syete Infantes. E estos Syete Infantes crio vn buen cauallero que avye nonbre Nuño Salido, que les demostro e enseñó todas buenas mañas. Et depues fizo los caualleros a todos siete en vn dya Garçia Ferrandez. Et Rruy Blazquez, quando caso con doña Lanbra, fizo sus bodas en Burgos, e vinieron y de Castilla, e de Leon, e de Portogal, e de Burueva, e de Estremadura, et de Gascoña, e de Aragon, e de Nauarra, e todos sus amigos e otras gentes muchas. En estas bodas fue don Gonçalo Gustios con su muger doña Sancha, e con sus syete fijos e con don Nuño Salido, el ayo (amo *XNKL*) que los criara"

h. *S*) de una dueña muy onrrada, que avia nombre doña Sancha. E esta doña Sancha era casada con un cauallero muy onrrado e muy leal, que avia nombre Gonzalo Gustios, el que fué de Salas, e avian entrambos siete fijos, á los que llamaron los Siete Infantes. E estos Siete Infantes crió un cauallero que llamaron Nuño Salido, e amostróles todas buenas mañas (m. e buenas costumbres *S*), e despues fizolos caualleros á todos siete en un dia el conde García Fernandez. Este (Et este *SB*) Ruy Belazquez (Velasques *B*), quando casó con doña Lambra, fizo sus bodas en Burgos, e vinieron y (alli *S*) de Castilla, e de Leon, e de Portogal, e de Nurueña (Norueña *S*), e de Extremadura, e de Gascoña (Gascona *S*), e de Aragon, e de Navarra, todos (e de t. *B*) sus amigos e otras gentes muchas. En estas bodas fué don Gonzalo Gustios con su mujer doña Sancha e con sus siete fijos e con don Nuño Salido, el amo que los criara";

#### *Versión concisa*<sup>101</sup>

"Andados XXIII años del regnado del rrey don Rramiro, que fue en la era de DCCCC e XCVII, quando andaua el año de la encarnacion en DCCCC LIX, e el del imperio de Oto en XXVI, acaesçio assi en aquella sazón que un alto omne natural del Alfoz de Lara, que auie nonbre Ruy Blazquez, que caso con una dueña otrossi de muy grant guisa, e era natural de Burueua, e prima cormana del conde Garçi Ferrandez, e auie nonbre donna Lambla. Este Rruy Blasquez, era sennor de Biluestre, et auie una hermana muy buena dueña e complida de todas buenas mañas, que auie nonbre donna Sancha, e era casada con Gonzalo Gustios el bueno, que fue de Salas, e ouieron VII fijos a los que llamaron los VII infantes. E criolos a todos siete un cauallero que auie nonbre Nunno Salido, e conseioles todas buenas mañas e fizo los caualleros todos en un dia el conde Garçi Ferrandez. Este Rruy Blasquez, de que dezimos quando caso con aquella donna Lambla, fizo sus bodas en la çibdat de Burgos, e enbio conuidar a todos sus amigos a cada parte de las tierras: a Gallizia, a Leon, a Portogal, a Burueua, a Estremadura, a Gasconna, a Aragon, a Nauarra, et fueron y allegadas muchas yentes ademas. E fue en estas bodas don Gonçalo Gustios con doña Sancha, e con sus VII fijos e con Nunno Salido, el amo que los criara".

"Estas bodas duraron cinco semanas, et fueron y fechas las alegrías muy grandes ademas de todas aquellas cosas que convinien a bodas. Et el conde Garçi Ferrandez e Rruy Velazquez (Blazquez *XL*, Blasques *NK*) e todos los otros (*omiten XNKL*) altos omnes que y eran dieron en estas bodas su aver e sus donas muy granada mente. Vna semana antes que las bodas se acabasen, e (*omiten XNKL*) mando don Rrodrigo alçar vn tablado en la glera allend el rrio, e los caualleros vinien alli, e los vnos alançaúan al tablado pero que nunca alançaúan suso, e los otros bofordauan. Aluar Sanches, vn cauallero primo cormano de doña Lanbra, quando vyo que ningun cauallero non podie quebrantar el tablado nin ferir con (*en XNKL*) el (*omite X*) cauallo (*omiten XNKL*), cavalgo en su cauallo, e fue lançar (alançar *XNKL*) aquel tablado, e dio muy gran ferida en somo de las tablas. Doña Lanbra, que estaua cantando (catando *XNKL*) los caualleros alançaúan e bofordauan, quando oyo el golpe que diera en el tablado, fue muy alegre e ovo ende gran plazer, e dixo ante doña Sancha su cañada (cañada *XNKL*), que seye y con sus (todos sus *XNKL*) syete fijos: <<Agora ved que cauallero tan esforçado e tan buen caualgante es Aluar Sanchez, ca de quantos caualleros (*omiten XNKL*) ally fueron alançaer nunca ninguno pudo dar en somo del tablado sy non el>>".

"E estas bodas duraron cinco semanas, e fueron y (alli *S*) fechas grandes alegrías además. El (Et el *B*) conde García (Gonçalo *corregido*: Garçia *B*) Fernandez (Fernandes *B*) e todos los altos omnes que eran y (alli *S*) dieron en estas bodas su aver e sus donas muy granadamente. E una semana antes que las bodas se acabasen, mando Ruy Velazquez (Velasques *B*) alçar un tablado en la ribera allende del río, e los caualleros vinieron á lançar (alançar *S*) aquel tablado, pero nunca ninguno de ellos pudo alançaer suso, e los otros bofordaban. E un cauallero primo (*omite B*) hermano (cormano *B*) de doña Lambra, que avia nombre Alvar Sanchez, quando vió que ningun cauallero non pudo quebrantar el tablado nin ferir en él, caualgó en su cauallo, e fue lançar (alançar *S*) al tablado, e dió muy grand golpe en somo (encima *S*, que finco *B*) de las tablas del tablado. Doña (E d. *S*) Lambra, que estaua mirando los caualleros que bofordaban, quando vio (oyo *S*) el golpe que Alvar Sanchez (-es *B*) diera en el tablado, fué muy alegre, e dixo ante su cuñada doña Sancha que estaua y (alli *S*) con sus fijos todos siete: <<Ved agora qué cauallero tan esforçado es Alvar Sanchez (-es *B*), que (e que *B*) de quantos caualleros y (alli *S*) avia que fueron á lançar (alançar *S*) nunca ninguno dellos pudieron (pudo *S*) dar en somo (ençima *S*) el (del *SB*) tablado si non él>>".

#### Versión concisa

"Estas bodas duraron cinco setmanas, e fueron y grandes alegrías ademas de alançaer tablado e de bofordar e correr toros e iugar açedrexes e de muchos iuglares. Et dieron en estas bodas el conde Garçi Ferrandez e Rruy Blasquez e todos los altos omnes muy grant auer ademas e muchos buenos dones. Mas una semana antes que las bodas se acabassen, mando don Rruy alçar un tablado mucho alto en la glera çercal rrio, e fizo pregonar que qualquier que quebrantasse quel darie un don muy bueno. Los caualleros que se preçiaúan por alançaer fueron todos y allegados; mas pero nunca y tanto se trabaron que pudiesen dar en somo de las tablas. Quando esto uio Aluar Sanchez, un cauallero que era primo cormano de

dona Lambra, caualgo en un su caualllo e fue alañar a aquel tablado, e dio en somo de las tablas un grant golpe quel oyeron dentro en la uilla. Doña Lambra quando lo oyo, e sopo que su primo Aluar Sanchez fiziera aquel golpe, plogol mucho, e con el grant plazer que ende ouo, dixo ante doña Sancha, su cunada, e ante todos VII sus fijos que seyen con ella: <<Agora ued, amigos, que cauallero tan esforçado es Aluar Sanchez, ca de quantos alli son allegados non pudo ninguno ferir en el tablado si non el tan sola miente; e mas ualio el agora alli solo que todos los otros>>".

"E doña Sancha e sus fijos, quando esto oyeron (le o. *XNKL*) dezir, tomaron se a rreyr; mas de commo estauan todos (*omiten XNKL*) los syete infantes asaborados en vn juego que jugauan, non se acordo ninguno de aquello que dixera doña Lanbra, sy non Gonçalo Gonçalez que era el menor dellos. Este demandó por su caualllo, e priso vn bofordo en la mano, et fue (fuese *XNKL*) para el tablado a furto de los hermanos, e non leuo consigo sy non vn escudero quel leuaua vn açor en la mano. Gonçalo Gonçales luego que lleo al tablado, fue a lançar, e dio en somo del tablado vn tan gran golpe que quebranto vna de las tablas de medio. Doña Sancha e sus fijos ovieron gran (muy g. *K*) plazer del golpe que fiziera Gonçalo Gonçales, mas peso mucho a doña Lanbra. Los fijos de doña Sancha caualgaron estonçes en sus caualllos e furonse para su hermano Gonçalo Gonçales, ca se temieron de venir al hermano algund execo (enxeco *XXL*) sobre aquella rrazon; Aluar Sanchez, con pesar de lo que fiziera Gonçalo Gonçalez, començo ally a dezir sus palabras grandes con ofania asy que le ovo de rresponder a ellas Gonçalo Gonçales, et con el grande pesar que ovo de aquello que dizie Aluar Sanches, dexose yr a el e diol vna tal ferida grande en el rostro que le quebranto los dientes e las quixadas, e algunos dizien que luego cayo del caualllo muerto en tierra"

"E doña Sancha e sus fijos, quando esto le oyeron dezir, tomáronse á reir; mas como estauan los Siete Infantes asaborados en un fuego (juego *SB*) que jugauan, no se acordó ninguno dellos de lo que dixo doña Lambra, si non Gonzalo Gonzalez (-es *B*), el menor dellos (de lo ynfantes *S*). E este demandó por (*omite S*) su caualllo, e tomó un bofordo en la mano, e fuése para el tablado á furto de sus hermanos, e non leuó consigo si non un escudero que le leuaua (leua *omite S*) un azor en la mano. E luego que llegó Gonzalo Gonzalez (-es *B*) al tablado, lançó el bofordo, e dió un tan grand golpe en el tablado, que quebrantó una de las tablas de medio (en medio *S*). E doña Sancha, e sus fijos (siete f. *S*) ovieron grande plazer del golpe que fiziera Gonzalo Gonzalez (-es *S*), mas pesó mucho dello (dello mucho *S*) á doña Lambra. E los fijos de doña Sancha caualgaron entonce en sus caualllos, e fuéronse para su hermano Gonzalo Gonzales, ca se temieron que les venia por ello algund empezo (enxeco *SB*, *corregido encima S*: peligro) por aquella rrazon. E Alvar Sanchez, con pesar de lo que fiziera Gonzalo Gonzalez (-es *B*), començo á dezir sus palabras grandes (ansi grandiosas *S*) con (e con *S*) ufanía, asi que le (lo *S*, *omite B*) ovo á (de *S*) responder á ellas Gonzalo Gonzalez, e con el pesar que ovo de aquello que (q. le *S*) dezia Alvar Sanchez, dexóse yr á él, e dióle una tan grand ferida en el rostro, que le quebranto (corto *B*)

los dientes e las quijadas, e algunos dizen que luego cayó muerto del cauallo en tierra".

*Versión concisa*

"Quando esto oyeron doña Sancha e sus fijos, tomaronse a rreyr; mas de commo los caualleros estauan en grant sabor dun iuego que auien comnengado, ninguno dellos non paro mientes a aquello que dixiera doña Lambra, sinon Gonzalo Gonçales que era menor dellos. E furtosse de los hermanos, e caualgo en un su cauallo, e priso un bofordo en la mano, e fuesse solo que non fue con el otro omne del ninguno sinon un escudero quel lleuaua un açor. Et luego que llego al tablado, fue a lançar, e dio un grant golpe en el que quebranto una de las trablas de medio. Quando esto uieron donna Sancha e sus fijos ouieron ende grant plazer; mas en uerdat mucho peso de coraçon a doña Lambra. Los fijos de doña Sancha caualgaron estonçes e fueron se paral hermano, ca ouieron miedo que se leuantasse ende algun enxeco, commo conteçio luego y; ca Aluar Sanchez comnengó de dezir sus alauanças tan grandes, por que lo ouo de rresponder Gonzalo Gonçales, y l dixo: <<Tan bien alañadas e tanto se pagan de uos las dueñas, que bien me semeia que non fablan tanto dotro cauallero commo de uos>>. Et dixol Aluar Sanchez: <<Si las dueñas de mi fablan, derecho fazen en ello, ca entienden que ualo mas que todos los otros>>. Quando esto oyo Gonçalo Gonçales, pesol mucho de coraçon e non lo pudo soffrir, e dexosse yr a el muy braua miente, e diol una tan grant punada en el rrostro que los dientes e las quixadas le quebranto, de guisa que luego cayo en tierra muerto a pies del cauallo".

"Doña Lanbra, quando aquello vio, començo a dar bozes, diziendo que nunca dueña fuera asy desonrrada en sus bodas commo ella. Rruy Velazquez caualgo estonçes en su cauallo, e priso vn astil en su mano, e fuese para los syete infantes, e asy commo llego a (*omiten XNKL*) ellos (*omiten XNKL*), dio vna gran ferida con aquel astil a Gonçalo Gonçales en somo de la cabeça. Gonçalo Gonçales, quando se (*se asi XNKL*) vyo mal (*tan mal XNKL*) ferido, dixo a su tio don Rrodrigo: <<Nunca vos yo mereçi por que vos (*omiten XNKL*) tan gran ferida me diesedes commo esta, e byen cuydo que so ende muerto; pero rruego aqui a mis hermanos que, sy yo muriere, que vos lo non demanden, et tanto vos rruego que me non firades ya otra vez ca, vos lo non podria soffrir>>. Et

"E doña Lambra, quando aquello vió, començo á dar muy grandes voces, diziendo asy, que nunca dueña fuera tan desonrrada á sus bodas como ella. Ruy (E R. S) Velazquez (-s B), su marido, quando aquello vió, caualgó en un cauallo, e prendió un astil en la mano, e fuése para los Siete Infantes (infantes sus sobrinos S), e asy como llegó á ellos, dio una tan grand ferida con aquel astil á Gonzalo Gonzalez (-es B) en somo (*ençima S*) de la cabeça. E quando Gonzalo Gonzalez (-es B) se vió tan mal ferido, dixo á su tio Ruy Velazquez (Velasques B): <<Nunca vos yo merescí por que vos tan grande ferida me diésedes como ésta, e bien cuydo (*creo S*) que so ende (*y S*) muerto; pero ruego yo aquí á mis hermanos que, si yo

Rruy Velazques, con el pesar que ovo de aquellas palabras, quisol ferir otra vegada con el astil por somo de la cabeça, mas non le açerto sy non en el onbro, et quebranto el astil en el, e fizo del dos pieças (pedaços *XNKL*). Gonçalo Gonçales tomo estonçes el açor al escudero, que non tenie otra armadura (arma *XNKL*), e diol con el a bueltas con el puño vna tan gran ferida que todo ge lo desfizo en el rostro, et saliol luego la sangre por la boca e por las narizes. Rruy Velazquez (Blasquez *X*, Blasques *NK*, Blazquez *L*), quando se vio tan maltrecho, començo a meter bozes e a (*omiten XNKL*) dezir: <<Armas, armas>>, los caualleros e los parientes e los amigos de Rruy Velazquez fueron alli todos allegados. Los infantes con los suyos e con su vando, e podrien ser dozientos caualleros, quando aquello vyeron, allegaron se todos a vn lugar, ca byen veyen que se darie a mal aquel pleito sy Dios non lo desvyase. Mas el conde Garçi Ferrandez, e Gonçalo Gustios, el padre de los infantes, quando aquello vieron, fueron para alla, e metieron se entrellos e despartieron los, que non ovo y estonçes otro mal ninguno; et tan byen andido y el conde Garçi Ferrandez, que los fizo perdonar e quedaron (que *XL*, *omite N*) amigos (amigaron *XKL*, amigar *N*) vnos con otros".

muriese, que vos lo non (*omite B*) demanden, e tanto ya (yo *SB*) vos ruego que me non ferades (firades *S*) otra vez, ca vos lo non podria sufrir>>. E Ruy Velazquez, con el pesar que ovo de aquellas palabras, quiso lo ferir otra vez con aquel astil por somo (ençima *S*) de la cabeça, mas (pero *S*) non lo acertó si non en el hombro, e quebrantó el astil en él, e fizolo dos pedazos. Gonzalo (E don G. *S*) Gonzalez (-es *B*) tomó estonce el azor al escudero, que non traía otra arma, e dió con él á vueltas con el puño á Ruy Velazquez una tan grand ferida que todo gelo desfizo en el rostro (en el r. que t. gelo d. *S*), e salióle luego la sangre por la boca e por las narices. E quando Ruy Velazquez se vió tan mal ferido, començó á meter voces e á dezir: <<¡Armas, armas!>>. E los sus parientes, e los (*omite S*) amigos de Ruy Velazquez fueron ally allegados todos. E los Infantes otrosy con lo suyos de su bando, que eran fasta trescientos caualleros, quando aquello vieron, llegaronse todos á un lugar, ca bien veian que se daría á mal aquel pleito sy Dios non lo desviase. Mas el conde García Fernandez de Castilla, e don (*omite B*) Gonzalo Gustios, el padre de los Siete Infantes, quando aquello vieron, fueron allá, e pusieron paz (apaziguaron *B*) entre ellos en manera que non ovo ende otro mal ninguno; e fincaron amigos todos uno con (de *B*) otros".

#### Versión concisa

"Doña Lambra, quando lo oyo, començo de meter grandes bozes, llorando mucho, e diziendo que nunca dueña assi fuera desonrrada en sus bodas assi commo lo ella era. Rruy Blasques, quando lo sopo, caualgo a grant priessa e priso un astil en la mano, e fuesse para ellos; et quando llego alli o estauan los VII infantes, alço el braço arriba con aquel astil que lleuaua, e dio con el tan grant golpe en la cabeça a Gonçalo Gonçales que por V lugares le fizo quebrantar la sangre. Gonçalo Gonçales, quando se uio tan mal ferido, dixol: <<pardios, tio, nunca uos yo mereçi por que uos tan

grant ferida me diesedes commo esta; e rruego aqui a mios hermanos que si yo por uentura ende morier, que uos lo non demanden; mas por tanto uos rruego que me non firades otra uez por quanto uos amades, ca yo lo non podria soffrir>>. Rruy Blasquez, quando aquello oyo, con la grant yra que ende ouo, algo otra uez el astil por dar le otro golpe, Gonçalo Gonçales desuio la cabesça del golpe, e nol alcanço si non por el onbro; e diol tan gran ferida que dos partes fizo el astil. Gonçalo Gustios, con el grant pesar que ende ouo, priso en la mano el açor quel traye el escudero, e fuel dar con el una grant ferida en la cara a bueltas con el puño, que todo gele desfizo y, de guisa que luego fizo quebrar la sangre por la cabesça e por las narizes. Rruy Blasquez, quando se uio assi mal trecho, començo a meter bozes e a dezir: <<Armas, armas>>, assi que luego fueron con el todos sus caualleros ayuntados. Los infantes, quando aquello uieron, apartaronse a un lugar con su conpañia, e podrien ser por todos CC caualleros, ca bien ueyen que se darien a grant mal aquel fecho si Dios non lo desuiasse. Mas el conde Garçi Ferrandez, e Gonçalo Gustioz, padre de los infantes, luego que lo sopieron, fueron para alla, e metieronse entrellos e departieron los, que non ouo y estonçes otro mal ninguno; et tan bien andido y estonçes el conde Garçi Ferrandes, que les fizo que se perdonasen unos a otros"

"Et Gonçalo Gustios dixo estonçes a Rruy Velazquez: <<Don Rrodrigo, vos auedes mucho menester cauallero (-os *XNKL*), ca vos auedes el mejor prez dar mas que cauallero omne sepa agora, asy que moros et cristianos nos vos temen mucho por ello e vos an ende gran (*omiten XNKL*) envidia; e por ende ternia yo por byen que vos siruiessen mios fijos e vos aguardasen sy vos por byen lo tovieredes; e vos que les (*omiten XNKL*) fagades en guisa que valan ellos, mas por vos. Et Rruy Velazquez dixol (dixo *XNKL*) que le plazie mucho con ellos e que les farie toda la onrra que el pudiese commo a sus sobrinos e a su carne"

"E Gonzalo (don G. S) Gustios dixo entonces á Ruy Velazquez: <<Don Rodrigo, vos auedes menester mucho á los caualleros, ca vos tenedes el mejor prez de armas que otro cauallero sea agora asy (*omite B*) de los moros como de los cristianos, e por ende (eso *B*) vos han grande envidia, e (pues *S*) por (*omite S*) ende (*omite S*) tenia yo por bien (bien si a vos plugiese *S*) que á vos serviesen mis (*omite B*) fijos (*omite B*, f. vuestros sobrinos *S*) e (*omite B*) vos (*omite B*) aguardasen (*omite B*), e que vos fayades (fagades *S*) en guisa que valan más por vos. E Ruy Velazquez (-es *B*) le dixo aue le plazia con ellos, e que les faria toda onrra que él pudiese como á sus sobrinos e á su carne (sangre *S*)".

#### *Versión concisa*

"Sobresto dixo estonçes Gonçalo Gustios a Rruy Blasques: <<Don Rrodrigo, uos auedes mucho mester caualleros, ca auedes el mejor prez dar mas que cauallero que omne sepa, de guisa que moros e christianos uos an por ende gran envidia e uos temen mucho; et por ende tenia yo por bien que uos



siruiessen mios fijos e uos guardasen si uos plogiesse; e uos que les fuessedes bueno e les fiziesedes en maña que ualliesen ellos mas por uos, ca ellos uestros sobrinos son e non an de fazer al si non lo que uos mandaredes e touieredes por bien>>. E el otorgol que assi lo farie".

2) Ejemplo segundo:

Comienzo del reinado de Vermudo III.

*Estoria del fecho de los godos*<sup>102</sup>

*Versión crítica*<sup>103</sup>

"Pues que el rey don Alfonso fué muerto, reynó su fijo el (*omite B*) rey (*omite B*) don Bermudo en la era de mil e quarenta e quatro años, e de la Encarnacion en mil e seys años..."

"Despues que el rrey don Alfonso fue muerto, e rregno en pos el su fijo don Bermudo el terçero diez años. E el primero año del su rregnado fue en la era de mill e quarenta e quatro años, quando andaua el año de la encarnacion en mill e seys..."

*Toledano romanizado*<sup>104</sup>

"Muerto el rrey don Alfonsso rregno su hijo don Bermudo, era de mill e quarenta e quatro años e rregno diez años";

*Estoria del fecho de los godos*

*Toledano romanizado*

"...e reynó diez años, e fué el tercero don Bermudo. E como quiera que él fuese moço, pero trabajóse de las buenas obras, e mandó renovar e adobar todas las yglesias, e los monesterios, e los santos lugares que los moros destruyeron, e castigaua (c. cruelmente los malos -moros F-BF..."

"et rregno diez años. Et commo quier que este rrey don Bermudo fuesse moço ligero, a las postrimeras obras de su padre mando adobar yglessias e monesterios et todos los otros sanctos lugares que los moros astragrauan et castigaua crua mente los malos",

*Versión crítica*

"...este rrey don Vermudo, pero que era avn niño de hedat, non quiso semejar a vnos niños garridos e trauesos, mas luego en comienço de su rregnado trabajose de rregnouar las eglesias de Ihesu Christo e los otros lugares que los moros destruyeran, e de lo mantener todo muy bien con seso e con rrecabdo, e veye los tuertos e los males que por la tierra se fazien..."

*Estoria del fecho de los godos*

*Versión crítica*

"...(e vesitaua los monesterios de los omnes de orden BF) e amparaua á los pobres e á los menguados"

"e ovo grant sabor e de bisitar los monesterios de los omnes de orden e de seer tan contra ellos commo padre piadoso deue seer a fijos; e de defender e anparar los pobres e los menguiados";

*Estoria del fecho de los godos*

*Toledano romanizado*

"Este rey don Bermudo casó con una dueña, fija del conde don Sancho de Castilla, que avia nombre doña Teresa.

"Casso este rrey don Bermudo con vna dueña que dezian doña Theressa, fija del conde don Sancho de Castilla et ovo este don Sancho otra hija que dixieron doña Eluira..."

*Versión crítica*

"Despues desto caso con doña Teresa fija del conde don Sancho de Castilla, e ovo en ella vn fijo a que dixieron don Alfonso; mas murio e muriose luego a pocos de dias."

*Estoria del fecho de los godos*

*Versión crítica*

"Este conde don Sancho ovo otra fija á que dixieron doña Elvira e fue casada con el rey don Sancho de Navarra, el que llamaron el Mayor..."

"Este conde don Sancho ovo otra fija a que dixieron doña Eluira e fue casada con el rrey don Sancho de Nauarra, el que llamaron el Mayor..."

*Toledano romanizado*

"et ovo este don Sancho otra hija que dixieron doña Eluira et casola con el rrey de Navarra, que (a q. H) dixieron don Sancho el Mayor..."

*Estoria del fecho de los godos*

*Toledano romanizado*

"E este rey de Navarra don Sancho ovo en ella dos fijos, á don García e á don Ferrando"

"...de que ovo este don Sancho de Navarra doss hijos, a don García e a don Fernando",

dato este que la *Versión crítica* no consideró oportuno incluir en este lugar.

Para rematar el capítulo, la *Estoria del fecho de los godos* cuenta la muerte del conde don Sancho de Castilla y el alzamiento de su hijo García, así como la noticia de que fue enterrado en el monasterio de Oña, todo ello tomándolo de la *Versión crítica*, pues el *Toledano romanizado* seguía con la descendencia de Sancho el Mayor:

*Estoria del fecho de los godos*

*Versión crítica*

"E despues desto á (omte B) dias (omite B), murió el conde don Sancho, e fué enterrado en el monesterio de Oña que él fiziera. E fincó su fijo don García en su lugar en el Condado de Castilla"

"Despues desto a pocos dias murio el conde don Sancho, e fue enterrado muy onrrada mente en el monesterio de Oña el que feziera. Desi, fynco su fijo el ynfante García en su lugar en el condado".

### 3.2.1 La *Crónica general vulgata* y la *Estoria del fecho de los godos* frente al ms. *Ss* y sus hermanos.

La *CGV* y la *Estoria del fecho de los godos* presentan una serie de lecciones comunes frente al ms. *Ss* y demás manuscritos de la *Crónica de veinte reyes*.

Estas lecciones comunes podemos subdividirlas en dos grupos: aquellas que están apoyadas por la tradición troncal de la *Estoria de España*, en cuyo caso corrigen el texto de la *Versión crítica* que presenta el ms. *Ss* y sus hermanos, y aquellas otras que no están apoyadas por el texto de la tradición troncal, en cuyo caso, pueden ser errores comunes frente a las lecciones de la rama de la *Versión crítica* constituida por el ms. *Ss* y la *Crónica de veinte reyes*.

Inés Fernández-Ordóñez y M<sup>a</sup> del Mar de Bustos ya han señalado algunos casos en los que \**L*' y la *CGV* presentan lecciones en común<sup>105</sup>. Veamos algunos ejemplos:

1) Casos en que la *CGV* y la *Efg* presentan lecciones comunes, frente al texto del ms. *Ss* y sus hermanos, apoyadas por el testimonio de la *Versión concisa*:

a) *Efg*: "...que mas los amaua que a los moros..." (*D-ed*, p. 330),  
*CGV*: "...que mas los amaua que a los moros..." (*O-ed*, f. CCLXd, laguna en el m. *Sl*),  
*V. crítica*: "...que mas los amaua mucho que a los moros..." (ed., cap. CLXV),  
*V. concisa*: "que mas los amaua que a los moros..." (ed., cap. LXVIII);

b) *Efg*: "...que eran de marmol" (*D-ed*, p. 331),  
*CGV*: "...que y eran labradas de marmol..." (*O-ed*, f. CCLXIb, laguna ms. *Sl*),  
*V. crítica*: "...que eran labradas de piedra marmol" (cap. CLXVII),  
*V. concisa*: "....que eran obradas de marmol..." (cap. LXX);

c) *Efg*: "...e fueron y (alli *S*) fechas grandes alegrías además..." (*D-ed*, p. 332),  
*CGV*: "...e fueron y fechos (-as *O-ed*) muy grandes alegrías además..." (ms. *Sl*, f. 326ra, *O-ed*, f. CCLXIva),  
*V. crítica*: "...e fueron y fechas alegrías muy grandes además..." (ed., cap. CLXVIII),  
*V. concisa*: "E fueron y fechas grandes alegrías además..." (ed., cap. LVI);

d) *Efg*: "...del infante don Garcia..." (*D-ed*, p. 364),  
*CGV*: "...del infante don Garçia..." (ms. *Sl*, f. 340ra, *O-ed*, f. CCLXXIIIa),  
*V. crítica*: "...del ynfant Garcia..." (ed., cap. CCXIV),  
*V. concisa*: "...del infante don Garçia..." (ed., cap. CVIII),

e) *Efg*: "...e metiola so el su señorio..." (*D-ed*, p. 370),  
*CGV*: "...e metiola so el su señorio..." (ms. *Sl*, f. 342rb, *O-ed*, f. CCLXXVIa),  
*V. crítica*: "...e tornola so el su señorio..." (ed., cap. CCXVII),

V. *concisa*: "...e metiola so el su seoorio..." (ed., cap. CXI);

2) Casos en que la *CGV* y la *Estoria del fecho de los godos* presentan lecciones comunes frente al texto del ms. *Ss* y sus hermanos, apoyados estos últimos por el texto de la *Versión concisa*:

b) *Efg*: "...e queria fazer enmieda al arçobispo..." (*D-ed*, p. 328),  
*CGV*: "...e el quisiera fazer emyenda al arçobispo..." (ms. *Sl*, f. 324rb, *O-ed*, f. CCLIXb),  
*V. crítica*: "...e dixo que querie fazer emienda..." (ed., cap. CLXIII),  
*V. concisa*: "...e dixo que querie fazer emienda al arçobispo..." (ed., cap. LXVI),

c) *Efg*: "...E este Garcia Fernandez (Rruy Velazquez S, R. Velasques B) era señor de Biluren..." (*D-ed*, p. 332),  
*CGV*: "...e este Ruy Velasquez era señor de Bilaren..." (*O-ed*, f. CCLXIb, laguna ms. *Sl*),  
*V. crítica*: "...Et este Rruy Blazquez era señor de Biluestre..." (ed., cap. CLXVIII),  
*V. concisa*: "...Este Rruy Blasquez era sennor de Biluestre..." (ed., cap. LVI);

d) *Efg*: "...e enterrólos en fondon en aquella yglesia con su mujer, la reyna doña Elvira..." (*D-ed*, p. 356),  
*CGV*: "...e enterrolos en fondon de aquella eglesia de so vno con su madre la rreyna doña Eluira..." (ms. *Sl*, f. 336rb, *O-ed*, f. CCLXXb),  
*V. crítica*: "...e enterrolos en fondon de aquella eglesia, de consuno con su madre la rreyna doña Eluira en vn luziello de marmol..." (ed., cap. CCII),  
*V. concisa*: "...e enterolles contra occidente en aquella misma yglesia, en un sepulcro de marmol en uno con su madre la rrey doña Eluira..." (ed., cap. XCVI)

e) *Efg*: "...asy como su padre e su abuelo..." (*D-ed*, p. 361),  
*CGV*: "...asy commo su padre e su ahuelo (abuelo *O-ed*)..." (ms. *Sl*, f. 338va, *O-ed*, f. CCLXXIIa),  
*V. crítica*: "...asi commo su padre e su avuelo lo fuera..." (ed., cap. CCXI),  
*V. concisa*: "...commo lo fuera su auuelo..." (ed., cap. C);

f) *Efg*: "...yo nunca fice mal nin enojo á nenguno..." (*D-ed*, p. 363),  
*CGV*: "...yo nunca fize mal nin pesar a ninguno..." (ms. *Sl*, f. 339rb, *O-ed*, f. CCLXXIIIc),  
*V. crítica*: "...yo nunca fiz mal nin pesar a omne en todo el mundo..." (ed., cap. CCXIII),  
*V. concisa*: "...yo nunca fiz mal nin pesar a omne en todo el mundo..." (ed., cap. CVII);

3) Casos en que la *CGV* y la *Estoria del fecho de los godos* presentan lecciones comunes frente al texto del ms. *Ss* y de la *Crónica de veinte reyes* sin estar ninguno de los dos apoyado por el testimonio de la tradición troncal.

a) *Efg*: "En este quarto año del (del rregnado del *Ss*) rey don Bermudo, que fué en la era de mill e tres años, e de la era de la Encarnacion (E.

del Señor *S*) en ochocientos (noveçientos *S*, nueueçientos *B*) e setenta e cinco años, caso un alto ome..." (*D-ed*, p. 332),

*CGV*: "En este año quarto sobre dicho del rreynado del rey don Bermudo que fue en la Era de mill e tres años quando andaua el año de la encarnacion de nuestro Señor en nueueçientos e sesenta e cinco años. Caso vn alto ome..." (*O-ed*, f. CCLXIb, laguna el ms. *SI*),

*V. crítica*: "En este quarto año sobre dicho del rregnado del rrey Bermudo caso vn alto omne..." (ed., cap. CLXVIII);

b) *Efg*: "...e los Infantes otrosy con los suyos..." (*D-ed*, p. 334),

*CGV*: "...e los ynfantes otrosy con los suyos..." (*O-ed*, f. CCLXIIa),

*V. crítica*: "...Los ynfantes con los suyos..." (ed., cap. CLVIII);

c) *Efg*: "...e los siete infantes otrosy guisáronse muy bien..." (*D-ed*, p. 338),

*CGV*: "...e los siete ynfantes otrosy guisaronse muy bien..." (ms. *SI*, f. 328ra, *O-ed*, f. CCLXIIIb),

*V. crítica*: "...e otrosi los infantes guisaronse muy bien..." (ed., cap. CLXXI);

d) *Efg*: "...muchos más moros e más ganados veredes..." (*D-ed*, p. 341),

*CGV*: "...muchos mas moros e mas ganados veredes..." (ms. *SI*, f. 329r 329ra, *O-ed*, f. CCLXIIIa),

*V. crítica*: "...mucho mas ganado e mas moros veredes..." (ed., cap. CLXXIII);

e) *Efg*: "Desde el segundo año fasta el seys..." (*D-ed*, p. 353),

*CGV*: "... Desdel segundo año fata el seysmo año..." (ms. *SI*, f. 333va), "E desde el segundo año del reynado del rey don Alfonso fasta el sexto año..." (*O-ed*, f. CCLXVIIIb),

*V. crítica*: "Despues del segundo año fasta el quinto..." (ed., cap. XLXXXVI);

f) *Efg*: "...al infante don García..." (*D-ed*, p. 364),

*CGV*: "...al ynfante don García..." (ms. *SI*, f. 339vb, *O-ed*, f. CCLXXIIIc),

*V. crítica*: "...al ynfante García..." (ed., cap. CCXIV);

4) Casos en que el texto de la *CGV* y la *Efg* es apoyado por el testimonio de la *Versión concisa* en trechos donde está presente el fenómeno de la colación.

a) *Efg*: "...E ellos asy estando muy cuitados..." (*D-ed*, p. 343),

*CGV*: "...e ellos estando asy muy cuytados..." (*O-ed*, f. CCLXIIIId),

*V. crítica*: "...Et ellos estando muy cuitados..." (ed., cap. CLXXIV),

*V. concisa*: "...E ellos estando assí cuitados..." (ed., cap. LXIII);

Aunque los ejemplos que aquí aducimos no son muy significativos, de las tres ramas que conforman la *Versión crítica*, parece, aunque no puedo afirmarlo de manera segura, que dos de ellas, la *CGV* y la *Efg*, descienden de un prototipo común<sup>106</sup>.

En fin, tanto la *CGV* como la *Efg* ofrecen pequeñas lecturas que corrigen el texto de *Ss* y sus hermanos, sin embargo, podemos afirmar sin duda ninguna que el texto de la *Versión crítica* que presentan *Ss* y sus

hermanos es el más completo en su conjunto, a pesar de sus errores y lagunas particulares, es decir, que es el texto que más se acerca al prototipo de la *Versión crítica*.

#### 4. La reestructuración del discurso histórico: los traslados de la *Versión crítica*.

El texto de la *Versión crítica* se construyó sobre el prototipo del que proceden la *Versión concisa* y *amplificada* de la *Estoria de España*, como ya se ha explicado más arriba. Ahora bien, el formador de la *Versión crítica* no estaba de acuerdo con el modo en que se habían manejado ciertos asuntos que concernían tanto a la materia tratada como a la cronología. Así pues, sobre el texto heredado de la *Estoria de España* emprendió la tarea de reorganizar todo aquello que consideraba estructuralmente imperfecto o que no estaba bien trabado.

No puede extrañarnos este comportamiento en esta sección de la crónica, ya que el formador (o formadores) de esta *Versión*, como Fernández-Ordóñez ha estudiado, se había comportado de esta forma desde el reinado de Pelayo<sup>107</sup>.

##### 4.1 Ramiro II, Ordoño III y el *Poema de Fernan González*.

En los dos primeros reinados (Fruela II y Alfonso IV) se mantiene la misma estructura en ambas versiones de la *Estoria de España* (tradición troncal y *Versión crítica*). No difieren en la organización de los hechos narrados y apenas en la cronología (el reinado de Alfonso dura 5 años en la *Versión concisa* y 6 años en la *Versión crítica*).

A partir del reinado de Ramiro II, se producen una serie de traslados que afectan tanto al ms. Ss y sus hermanos como a la CGV, que en esta sección son los únicos representantes de la *Versión crítica*.

La inserción en este punto de la materia narrada en el *Poema de Fernan González* vino a complicar la labor del equipo de historiadores que elaboraban la *Estoria de España*. La *Versión crítica* en desacuerdo con la organización expositiva de la tradición troncal de la *Estoria de España*, reaccionó respecto a la estructura heredada, hecho que dio lugar a una serie de traslados que afectan a los siguientes episodios: el alzamiento de Fernan González, la 1ª campaña contra Almanzor (batalla de Lara), la batalla contra los tolosanos, y la 2ª campaña contra Almanzor (batalla de Hacinas). Así, frente a la tradición troncal de la *Estoria de España* que agrupa estos sucesos en el reinado de Ramiro II, la *Versión crítica* los distribuye por los reinados de Ramiro II, Ordoño III y Sancho I.

Aparte de los capítulos que derivan del *Poema* del monje de Arlanza (*Versión concisa*: ed., caps. X-XIV, XVII-XIX, XXI-XXIII, XXXII-XLII; *Versión amplificada*: PCG, caps. 678-691, 694-696, 688-700, 709-720; *Versión crítica*: ed., caps. CXXV-CXXIX, CXXXII-CXXXIV, CXXXVII-CXXXIX), el resto del reinado se ve sometido a una reorganización compleja.

Examinemos primero los traslados que guardan relación con el *Poema de Fernan González*.

La *Estoria de España* en la redacción de la *Versión concisa* cuenta: Que en el año 1º de Ramiro II los castellanos alzaron como conde de Castilla a Fernan González, relato que se traslada al año 15º de Ramiro II en la *Versión crítica*; las cronologías y las sincronías imperiales son naturalmente

distintas en una y otra versión, aunque vayan colocadas en idéntico lugar. La primera batalla contra Almanzor, batalla de Lara, situada en el año 4º y 5º de Ramiro II en la tradición troncal, se traslada en la *Versión crítica* al año 2º y 3º de Ordoño III; como es lógico, aunque el relato es el mismo, las cronologías y sincronías cambian, cuando no desaparecen. La batalla con los tolosanos, localizada en la tradición troncal en el año 8º de Ramiro II (cap. XVII-XIX de la *Versión concisa*), se traslada al año 5º de Ordoño III (caps. CXXXII-CXXXIV en la *Versión crítica*); la cronología en este caso desaparece. La 2ª batalla de Almanzor, batalla de Hacinas, situada en el año 10º de Ramiro II, se desplaza al año 3º de Sancho I.

El resto de los capítulos que proceden del *Poema* del monje de Arlanza (caps. XXXII-XLII de la *Versión concisa*; PCG, caps. 709-720 de la *Versión amplificada*, del reinado de Sancho I) mantienen la misma cronología y estructura en ambas versiones, a excepción de los sucesos del año 3º de la tradición troncal (cap. XXXII), que en la *Versión crítica* figuran como primer capítulo del año 4º (caps. CXL-CLII de la *Versión crítica*).

Todo este trabajo de reorganización del texto heredado se debe, obviamente a un deseo de perfeccionar la historia basado en observaciones críticas cuyo fundamento interesa precisar.

Desde luego la figura de Almanzor<sup>108</sup>, constituye una de las razones de la reforma del texto, pues su historia tal como figuraba en la *Versión concisa* resultaba poco verosímil. El reformador (o reformadores) crítico (críticos) se dio (dieron) cuenta de que en la *Estoria de España* aparecía por vez primera en el año 5º de Ramiro II para intentar recuperar la fortaleza de Carazo, siendo derrotado en Lara:

"Andados V años del rregnado del rrey don Rramiro...  
Almançor que era el mas poderoso moro daquen mar so el  
rrey (señorio Y) Abderramen, quando oyo de commo auie  
priso Carazo..." (*Versión concisa*)<sup>109</sup>,

y volvía a aparecer en el año 10º (caps. XXI-XXIII), con ocasión de la batalla de Hacinas:

"Andados X años del rregnado del rrey don Rramiro...  
Almançor, teniendose por muy quebrantado por que asil auie  
uençudo el conde Ferrant Gonçalez" (*Versión concisa*)<sup>110</sup>.

Sin embargo, no volvía a mencionarse al gran caudillo cordobés hasta cuarenta años después, en el 14º año de Ramiro III, donde se cuenta cómo Hixem, al heredar aún niño el reino de su padre al-Hakam, es puesto bajo la tutela de Almanzor:

"Andados XIII años del rregnado del rrey don Rramiro... pues  
que Yssem rrey de Cordoua ouo rreçebida la onrra del  
rregnado fizose llamar por nonbre Almuhaiatbille, que quiere  
dezir tanto commo esforçado con Dios, et por que era niño que  
non auie de hedad mas de X años e VIII meses, dieronle los  
mas poderosos de la corte por ayudador un moro mucho  
esforçado e acuçioso e sabio que auie nombre Mahomat Yben  
Cabdenhamir... Et desde estonçes aca fue llamado aquel moro  
alhagib... e llamaronle de alli adelante Almançor, que quiere  
tanto dezir commo <<deffendedor>>... Et duro en este poderio  
XXVI años" (*Versión concisa*)<sup>111</sup>.

El siguiente episodio en que aparecía este personaje se insertaba dentro de la historia de los *Infantes de Salas*, en el año 23º de Ramiro II (caps. 738 y 743 de *PCG*), donde se contaba cómo Almanzor aprisionó a Gonzalo Gustios por consejo de Ruy Velázquez (cap. 738 de *PCG*), y más tarde liberó a Gonzalo Gustios para que volviese a Salas con su mujer (cap. 743 de *PCG*). Posteriormente aparecía de nuevo, en el reinado de Vermudo II: en los años 3º, 4º, 5º y 6º, donde se narraban las campañas victoriosas de Almanzor contra León y Astorga, en el año 7º, con el episodio de la venganza de Mudarra, en el 8º, en que corría tierra de cristianos, en el 10º, en que volvía a entrar por tierras de Castilla, en el 11º, en que saqueaba Santiago, y finalmente en el 14º, año de su muerte:

"...et Almançor que sienpre venciera, fue alli vençudo de aquella vez de la guisa que auemos dicho et toda su compañía..."<sup>112</sup>.

Transcurrían, por tanto setenta años desde la primera vez que se le menciona combatiendo en la batalla de Lara contra Fernan González, hasta su muerte en una última expedición guerrera. Como la *Versión concisa* no consigna dato alguno que lo desmienta el Almanzor de tiempos de Fernan González, el de los Infantes de Salas, y el de Vermudo II se entiende que son el mismo personaje.

Al igual que la *Versión amplificada* de la *Estoria de España*<sup>113</sup> advirtió que era demasiado tiempo de vida guerrera para un personaje e intentó subsanar el absurdo retrasando la aparición de Almanzor lo más posible. Ello le obligó a posponer también la actividad guerrera del conde Fernan González (toma de Carazo) desde el año 4º del reinado de Ramiro II al año 2º de Ordoño III, es decir diecisiete años. Para mantener la coherencia con el cambio realizado, trasladó también el alzamiento del conde Fernan González del año 1º (cap. VII, *Versión concisa*) al año 15º de Ramiro II (cap. CXVIII de la *Versión crítica*). Gracias a ello, pudo colocar el alzamiento de Almanzor en el año 18º de Ramiro II:

"Andados diez e ocho años del rregnado del rrey don Rramiro, que fue en la era de nouçientos e çinquenta e seys años, quando... En este año sse leuanto en Cordoua vn moro muy poderoso, que auie nonbre en arauigo Mahomat Ybneabdehamun, e por sobre nombre Almançor. Este fue muy guerrero e muy contrallo a los cristianos, asy como adelante oyredes en la estoria" (*Versión crítica*)<sup>114</sup>,

trece años más tarde que la *Versión concisa*. La batalla de Lara tiene así lugar en el año 3º de Ordoño III:

"Andados tres años del rregnado del rrey don Ordoño... Almançor que era el mas poderoso moro de los de aquen mar a so el rrey Abderramen, e quando oyo de commo el conde Ferrand Gonçalez auia priso a Carazo..." (*Versión crítica*)<sup>115</sup>,

y la batalla de Hacinas en el año 3º de Sancho I. Este retraso en la aparición de Almanzor en el escenario histórico le permitió mantener en el año 14º de Ramiro III su subida al poder en días del rey Ysem:

"Andados catorze años del rreynado del rrey don Rramiro,...



Ysem de Cordoua rrey pues que ovo rrescebida la onrra del rregando, fizose llamar por otro nonbre Alhamoyte Bille, que quiere dezir esforçado con Dios, et por que era nino que no avye avn de hedat mas de diez años e ocho menes, dieronle los mas poderosos de su palacio por ayudador del regno vn moro mucho esforçado e acucioso e sabidor que avie nonbre Mahomad ibn Abdemir... E de estonçes aca fue llamado aquel moro alhabid,... E por que syenpre las mas vezes fue vencedor de todas las batallas que fazia, llamaron le Almanzor... E duro Almanzor en este poderio veynte e sseys años..." (*Versión crítica*)<sup>116</sup>,

Dos objetivos fundamentales había conseguido la *Versión crítica* con sus remodelaciones: reducir el tiempo de aparición de Almanzor de 70 a 58 años, con lo que se hacía más verosímil el relato historiado; segundo, reducir la edad del conde Fernan González desde su alzamiento hasta su muerte de 39 años en la *Estoria de España* a 24 en la *Versión crítica*, puesto que cuando se juntaron los fijosdalgo para colocarle a la cabeza del condado:

"ouieron su conseio los rricos omnes e los caualleros de Castilla de alçar por conde a Ferran Gonçalez fiio de Gonçalo Nuñez ca ya era gran cauallero a aquella sazón..." (*Versión concisa*)<sup>117</sup>.

La otra rama de la *Versión crítica*, la *CGV* (pues todavía la *Estoria del fecho de los godos* no se basa en la *Versión crítica*), reduce drásticamente la historia en estos reinados de Ramiro II de nueve capítulos pasa a tener tres: años 1º y 2º (cap. 1), año 3º (cap. 2), año 19º (cap. 3). El reinado de Ordoño III lo reduce asimismo de doce a ocho capítulos. Pero, al igual que la otra rama de la *Versión crítica* (*Ss* y sus hermanos), la *CGV* traslada los episodios de Fernan González del reinado de Ramiro II al de Ordoño III. La prisión de Carazo la coloca al final del año 1º (la edición de Ocampo la sitúa dentro del año 3º) suprimiendo parte del relato:

#### *Ss y sus hermanos*

"En este año sobre dicho el conde Ferran Gonçales, auiedo a voluntad de fazer seruiçio a Dios e de ganar prez e onrra, començo de guerrear a los moros muy fuerte, e fue çercar vn castillo que a nonbre Caraçõ, que yaze en somo de vna syerra mucho alta que tenien los moros estonçes. E combatiolo tan fuerte que los moros non le pudieron defender por ninguna guisa, ouieron a dar el castillo al conde mal su grado"<sup>118</sup>

#### *Crónica general vulgata*

"Et el conde don Fernant Gonçales auiedo sabor de seruir a Dios començo de guerrear a los moros muy de rrezio e gano de ellos un castillo que auia nombre Caraçõ (Carrãço O) que yazie en somo de una sierra"<sup>119</sup>

La batalla de Lara que ocupa los caps. CXXV-CXXIX en la *Versión crítica* se concentra en los caps. 2-4 de la *CGV*, pues reúne los caps. CXXVI-CXXVII de la *Versión crítica* en uno. Aunque el relato es básicamente el mismo, la *CGV* presenta supresiones y añadidos propios. Los caps. CXXVIII-CXXIX de la *Versión crítica* se colocan en la *CGV* en los

caps. 3º y 4º, dentro del año 3º.

La batalla contra los navarros, colocada en el año 5º de la *Versión crítica* (caps. CXXXII-CXXXIV), se sitúa en el año 4º de la *CGV* (caps. 6-8). La batalla de Hacinas, al igual que la *Versión crítica*, es trasladada al reinado de Sancho I. El relato es el propio de la *Versión crítica*, y no posee la laguna existente en la mayor parte de los manuscritos de la *Crónica de veinte reyes*. En el resto de los capítulos de los reinados de Ramiro II, Ordoño III y Sancho I que no prodecen del *Poema de Fernán González*, sino de fuentes latinas (Toledano y Tudense) también se producen cambios.

En el reinado de Ramiro II, si descontamos los capítulos que han sido trasladados, había nueve capítulos en la *Versión concisa* y ocho en la *Versión crítica*; en la *CGV* se reducen a tres.

En el año 2º la tradición troncal de la *Estoria de España* cuenta, tras incluir su propia cronología, que mientras el rey don Ramiro tiene a su hermano cercado, se levantaron los asturianos y los hijos del rey don Fruela en apoyo de don Alfonso, hermano de don Ramiro, al que consideraban el legítimo heredero por ser mayor que don Ramiro, y por que se sintieron menospreciados cuando don Ramiro ocupó el trono de su hermano al hacerse éste monje y no ser "llamado al fecho" por el rey. A continuación, los asturianos quisieron, con engaño, capturar al rey don Ramiro, con el pretexto de llamarle "a su fabla" para así prenderle. Pero el rey don Ramiro acudió con su ejército y capturó a los hijos del rey don Fruela y los metió en prisión con su hermano don Alfonso. En la prisión fueron cegados y como acto de contricción, el rey funda el monasterio de San Julián donde los encierra hasta su muerte.

La *Versión crítica* traslada el engaño de los asturianos y la prisión de los hijos de Fruela, junto con la fundación del monasterio de San Julián al año 3º, pues si en el año 1º de Ramiro la tradición troncal contaba que:

"...el rey don Rramiro quando lo oyo, fuesse para Leon con aquella hueste que tenie afincada e cerco y a su hermano e touol cercado dos años..."<sup>120</sup>,

la *Versión crítica* interpretó que, habiendo durado el cerco dos años, sería en el año 3º cuando sucedieron estos hechos y no en el año 2º (pero mantuvo en ese año 2º: teniendo cercado a Alfonso se alzaron los asturianos apoyados por los hijos del rey don Fruela), y antepuso la noticia de la rendición de don Alfonso al engaño de los asturianos para prender al rey Ramiro, a la prisión y ceguera de don Alfonso y de los hijos de don Fruela y a la fundación del monasterio de San Julián, noticia que no aparece en la tradición troncal de la *Estoria de España* (ni en la *Versión concisa*, ni en la *Versión amplificada*) y parece dedujo el historiador (o historiadores) del propio relato, pues llegado el momento aclaraba:

"...e lidio con ellos e prisolos e lleuolos consigo e metiolos en carçel con su hermano don Alfonso..."<sup>121</sup>,

aclaración que el Tudense no olvidó relatar en su obra:

"dum eo se tradente ad arbitrium fratris cepit eum & in ergastulo iussit retrudi"<sup>122</sup>,

El año 3º de la tradición troncal se sometió a reestructuración por parte de la *Versión crítica*. En ese año se cuentan, tras la correspondiente cronología, las correrías del rey don Ramiro por tierra de moros y el cerco

de Madrid, ciudad que saqueó, quemándola, quebrantándola, derribando su muralla y llevando consigo gran cantidad de cautivos. Açeýfa, lo supo, reunió su hueste y fue a correr la tierra del conde Fernan González, haciéndole gran daño. Fernan González pidió ayuda al rey don Ramiro para guerrear al moro Açeýfa, y el rey Ramiro reunió sus compañías para ir a ayudarle; ambos (rey y conde) libraron juntamente la batalla de Osuna, de la que salieron victoriosos. Tras la batalla, partieron cada uno para su tierra con gran prea. Los castellanos se acogieron al rey don Ramiro con ciertas condiciones aceptadas por el rey.

La *Versión crítica* traslada en bloque a los años 16º, 17º y 18º los sucesos de los años 3º, 6º y 7º de la tradición troncal de la *Estoria de España* y también los de los años 4º y 5º, que pasan al reinado de Ordoño III.

A continuación la tradición troncal de la *Estoria de España* (años 4º y 5º) incorpora los sucesos del *Poema de Fernan González*. Después, le siguen el año 6º y 7º donde se cuentan, tras las cronologías, cómo el rey Ramiro fue sobre Zaragoza y el rey de esa ciudad se hizo vasallo suyo, mas con engaño; y en el año 7º: cronologías y batalla de Simancas.

¿Por qué la *Versión crítica* unió en bloque estos sucesos y los trasladó?

El formador (o formadores) de la *Versión crítica* al trasladar los sucesos de los años intermedios de los años 4º y 5º (provenientes del *Poema de Fernan González*) a Ordoño III, forzó a que después del año 3º, vinieran los sucesos de los años 6º y 7º, momento en que volvían a trasladarse los sucesos del año 8º (de nuevo relativos al *Poema de Fernan González*) a Ordoño III.

Así es que concibieron la información como un bloque que se vieron obligados a trasladar como consecuencia del traslado anterior.

En el año 3º se contaban sucesos referentes a la vida del conde castellano Fernan González. La *Versión crítica*, de acuerdo con sus criterios, había trasladado el alzamiento del conde castellano al año 15º de Ramiro II, según hemos dicho más arriba, por consiguiente, era lógico que situase tras el año 15º estos sucesos referentes al conde. Movié en bloque los años 3º, 6º y 7º sistuándolos en los años 15º, 16º y 17º, dando coherencia al nuevo relato que estaba montando.

La narración de la tradición troncal de la *Estoria de España* continúa con los sucesos del año 9º. En este punto, y una vez introducida la cronología, se cuentan las correrías de Açeýfa por riberas del Tormes, aconsejado por dos ricos hombres que habían servido antes al rey don Ramiro. El rey don Ramiro, apesadumbrado por la traición de sus antiguos súbditos, lucha contra los moros, los vence y aprisiona a los traidores, "guardándolos", a uno en León, y a otro en el castillo de Gordón. A la postre son perdonados. Se sigue con el poblamiento de los condes: el conde don Rodrigo, Anaya; el conde don Nuño Núñez, Roda; el conde don Gonzalo, Osma; Gonzalo Fernández, Zorita, Cava y San Esteban. El conde Fernan González pobló a "Sepulvega". Finalmente, los condes quieren levantarse contra el rey don Ramiro y el rey pretende atraerlos para sí.

La *Versión crítica* mantuvo las correrías de Aceyfa en su sitio, aunque cambiada la cronología del año 9º al 7º, ya que todos los sucesos que venían después del año 3º de la *Versión crítica* (año 2º en la tradición troncal de la *Estoria de España*) habían sido movidos (años 3º al 8º de la tradición troncal, años 4º al 6º en la *Versión crítica*) a lugares posteriores del año 15º en la *Versión crítica*.

A continuación, la *Versión crítica* incorpora la materia comprendida entre los años 8º al 15º, sincronías del año 9º, sincronías papales (año 12º) y rellena el hueco que le quedaba diciendo:

"Del ochauo año fasta el quizenno del rregnado del rrey don Rramiro no fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenezca sino tanto que en el noueno... En el dozeno... E en esto e en todo lo al que de suso auemos dicho pasaron los catorze años del rregnado del rrey don Rramiro ca en asosegar su rregno e meterlo en concordia ouo el que ver en estos años sobre dichos" (*Versión crítica*)<sup>123</sup>;

sigue la *Estoria* (*Versión concisa* y *Versión crítica*) con la población de los condes, situados por la *Versión crítica* en el año 12º y no en el 9º como en la tradición troncal, sin embargo, el poblamiento de "Sepulvega" por F. González se traslada al año 15º, pues sabemos que en la *Versión crítica* no es alzado conde hasta el año 15º, lo que obliga a colocar este hecho detrás de ese año para mantener la coherencia estructural. Es en este punto cuando la *Versión crítica* introduce el poblamiento de Burgos por el conde Diego Portillo:

"El conde don Diego Portollo poblo a Burgos e pusole assy nonbre pr que lo poblo entre unas yglesias e burguetes muchos que y auie en aquel logar onde agora es la çibdad"<sup>124</sup>,

que la tradición troncal sitúa en el reinado de Vermudo III (*PCG*, 473a<sup>12-15</sup>), como había hecho el Toledano (*De rebus Hispaniae*, cap. XXV, p. 116), mientras que la *Versión crítica* lo coloca en idéntico lugar al que lo ubica el Tudense (*Chron. Mundi*, p. 84). La *Versión crítica* dio preferencia al lugar del Tudense frente al del Toledano, rompiendo así el molde que presentaba la tradición troncal. A continuación queda sin trasladar el alzamiento de los condes y apaciguamiento de Ramiro.

El año 10º de la tradición troncal es trasladado al reinado de Sancho I, como señalé más arriba.

En el año 12º se suceden en la tradición troncal (11º en Y, *PCG*, Z): cronologías, buenas obras del rey don Ramiro, fundación del monasterio de San Andrés y San Cristóbal, vacío entre los años 12º al 19º "non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca", sincronías papales del año 12º, victoria de Fernán González a los navarros y aragoneses en Lomas de Loranco, sincronías imperiales del año 15º, sincronías papales del año 15º.

La *Versión crítica* llevó las buenas obras del rey don Ramiro y la fundación del monasterio al año 18º, detrás de la batalla de Simancas, y antes del alzamiento en Córdoba de Almarzor (suceso este último que no aparece en la *tradición troncal*), ya que no quiso dejar ningún año vacío como había hecho la tradición troncal (del 12º al 19º).

En el último año (año 19º) los sucesos -cronología, correrías de Ramiro en Talavera y muerte del rey Ramiro- se colocan en el mismo año y orden en la *Versión crítica* y en la tradición troncal.

La CGV, por su parte, reduce a tres los capítulos del reinado de Ramiro II (cap. 1 CGV-cap. CXV *Versión crítica*, cap. 2 CGV-cap. CXVI *Versión crítica*, cap. 3 CGV-cap. CXXII *Versión crítica*). En el reinado de Ordoño III, aparte de los capítulos que la *Versión crítica* había traído del reinado de Ramiro II, que ya han sido comentados, tanto la tradición troncal como la *Versión crítica* constan de cuatro capítulos donde cuentan lo mismo. La CGV los reduce a dos capítulos. En uno (cap. 1) coloca los sucesos correspondientes al año 1º (cap. CXXIII de la *Versión crítica*), y en el otro (cap. 2) reúne los sucesos del año 4º y parte del 5º (cap. CXXX y CXXXI de la *Versión crítica*), suprimiendo cronologías, sincronías y reduciendo el

relato.

En el reinado de Sancho I: al introducir la *Versión crítica* la batalla de Hacinas en el año 3º (caps. CXXXVII-CXXXIX de la *Versión crítica*, caps. XXI-XXIII de la *Versión concisa*, caps. 698-700 de *PCG*, *Versión amplificada*) desplazó los sucesos que la tradición troncal de la *Estoria de España* colocaba en el año 3º (el capítulo "de como el conde Fernand Gonçalez fue a las cortes del rey don Sancho e Leon, et de comol priso despues don Garcia rrey de Nauarra") al año 4º, acoplándolos con los sucesos narrados en los caps. CXL-CXLII que también ocurrían en el año 4º.

El año 8º de la tradición troncal pasaba a ser el 10º en la *Versión crítica*, dejando vacíos de sucesos los años 9º al 11º ("non auenos nada de contar"). La *Versión crítica*, por contra, dejaba vacíos los años 8º y 9º y prefirió contar los sucesos del año 8º de la tradición troncal en el año 10º, aunque ambas versiones mantenían correctamente las sucesiones de los papas y de los emperadores (años 8º y 9º).

#### 4.2. Ramiro III: el vado de Cascajares, la condesa traidora, el conde Garci Fernández.

En el reinado de Ramiro III la *Versión concisa* incluye los capítulos referentes al Vado de Cascajares, la condesa traidora y el conde Garci Fernández (caps. 729-733 de *PCG*: "Capitulo del miraglo que Dios fizo a un cauallero del conde Garci Ferrandez en la fazienda que ouo con los moros en Sant Esteuan de Gormaz, al uado de Cascaiar", "Capitulo de como el conde Garçi Fernandez caso con la primera muger de las dos que ouo", "Capitulo de como un conde de França leuo a donna Argentina, muger del conde Garçi Fernandez et en como los fue buscar", "Capitulo de como donna Sancha, fija del conde de França, guiso como matasse el conde Garçi Ferrandez a su padre et a su madrastra donna Argentina"). La *Versión crítica* no presenta estos capítulos y sin embargo, la *CGV* los conserva en su texto. La crítica, hasta hace poco tiempo, pensaba que el hecho de que la *CGV* conservara texto allí donde la *Versión crítica* presentaba lagunas, era muestra de que el formador de la *Crónica de veinte reyes* había reducido el texto de su modelo. Catalán, observó que estos capítulos, aunque figuran en todos los manuscritos de la *Versión concisa* conocidos y en el manuscrito  $E_2$  remiten a un pasaje posterior, el de la culpabilidad de la segunda mujer del conde Garci Fernández en su muerte que sólo se halla presente en el ms.  $E_2$  y en el ms.  $Y$ , pero no en los mss.  $T$ ,  $G$ ,  $Z$ , y que en el ms.  $E_2$ , tanto los capítulos como ese pasaje posterior son añadidos de una mano tardía del s. XIV (los capítulos en unos folios dejados inicialmente en blanco y el pasaje en una nota posterior). Este hecho, unido a la ausencia de los capítulos y del pasaje en la *Versión concisa*, le hizo considerar muy probable que no formasen parte de la redacción inicial de la *Estoria de España*<sup>125</sup>. Fernández-Ordóñez<sup>126</sup> estudia también el episodio, concluyendo que no estaba en el prototipo de la *Versión crítica* (ni en el de la *Estoria de España*), sino que es producto de un añadido. También ha demostrado, con pruebas textuales, que el texto que aparece en la *CGV* es fruto de la colación de la *Versión crítica* con el texto de la *Versión concisa*.

#### 4.3. Los Infantes de Salas.

El último traslado que aparece en esta sección corresponde a los infantes de Lara y la venganza de Mudarra<sup>127</sup>.

En la tradición troncal se sitúa en el año 23 de Ramiro III (25 años dura

su reinado); mientras que en la *Versión crítica* se coloca en el año 4º de Vermudo II, es decir, seis años más tarde.

Las fuentes latinas (Toledano y Tudense) nada decían sobre este asunto, por lo que los historiadores no podían orientarse con ellos para situar la historia en uno u otro reinado. Lo que sí podía guiarles era la presencia en la narración épica del conde Garci Fernández y la presencia de Almanzor, los dos únicos personajes de la tragedia que fuera de esta historia reaparecen en la crónica. Garci Fernández asiste a las bodas de su prima "cormana" doña Lambra, participa como reconciliador entre tío y sobrinos en el primer enfrentamiento, y, más tarde, cuando Mudarra viene de Córdoba para cumplir la venganza, vuelve a evitar el duelo en su palacio entre Mudarra y Ruy Velázquez. Una vez muerto Ruy Velázquez, Mudarra aguardó para vengarse de doña Lambra a que muriera su pariente, el conde Garci Fernández.

Almanzor es el destinatario de la carta de traición que, como mensajero de Ruy Velázquez, lleva a Córdoba su cuñado Gonzalo Gustios, padre de los infantes; es, pues, quien lo retiene en prisión y quien recibe las cabezas de los siete infantes y de su ayo "vendidos" por su tío a los caudillos Viara y Galve en la frontera de Castilla. Almanzor no sólo introduce al lado del preso a la mora hidalga en quien Gonzalo Gustios engendrará un hijo, sino que criará en su corte a Mudarra hasta que el vengador de sus hermanos llegue a edad de ser armado caballero y parta para Castilla en busca de su padre.

Por lo tanto, los historiadores necesitaban colocar la historia de los infantes y de su vengador en un tiempo histórico que reuniera las siguientes condiciones: que gobernara Castilla el conde Garci Fernández, que Almanzor se encontrara en Córdoba para poder recibir las cartas, y, que este personaje pudiera seguir vivo años después para armar caballero a Mudarra.

La historia nos dice que Garci Fernández había sido alzado conde tras la muerte de su padre Fernan González. La tradición troncal (*Versión concisa*) coloca su alzamiento en el año 3º de Ramiro III:

#### *Versión concisa*

"En este tiempo murio el conde Ferrant Gonçalez de su muerte e en su lecho en la cibdat de Burgos, auiedo el mucho en este mundo trabaiado por ganar e ensanchar la tierra e defenderla, et fue enterrado en el monesterio de Sant Pedro de Arlança, el que fiziera e enriqueçiera, assi commo deximos, de muchos buenos heredamientos. Et pues que el fue muerto finco por señor del condado su fijo el conde Garçi Ferrandez, e fue muy buen christiano, e fizo mucho mal e mucha guerra a los rreyes de Leon que querien apremiar e quebrantar Castilla, e ouo muchas batallas con moros e uençiolos. Et esto todos adelante lo contaremos mas conplida mente en la estoria. En aquellos tiempos que fue este conde fizo muchos castillos en rribera de Duero, e ensancho los terminos de su tierra fastal rrio que a nonbre Carrion. Et fizo otrossi un monesterio en rriba de Arlança, que a nonbre Cueuas Rruuias, a onrra de Sant Cosme e de Sant Damian, e diol grandes heredamientos, e aquella tierra quel dio mando que ouiesse nonbre infantadgo, e fizol por esta razon que si alguna dueña de su linage non quisiese casar o non pudiesse por uentura quel diessen de los bienes del monesterio quanto ouiesse menester yl conuiniessse en que

uisquiessen. Otrossi los clerigos que siruiessen la yglesia de aquellos martires. Del quarto año fastal IX del rregando del rey don Rramiro non fallmos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, si non tanto que en el IX murio el papa Martin, e pusieron en su lugar a Agapito el tercero, e fueron con el C XXX apostoligos"<sup>128</sup>.

Aún sigue siendo conde cuando es llamado por el rey don Vermudo, junto con el rey don García de Navarra, para dar la batalla definitiva a Almanzor en Calatañazor, donde el caudillo árabe perderá la vida (año 14º de Vermudo II). En cuanto a Almanzor, ya hemos comentado que la *Versión concisa* coloca su alzamiento como *alhagib* en Córdoba en el año 14º de Ramiro III.

Los márgenes señalados resultaban ser bastante amplios, así es que los cronistas alfonsíes eligieron el año 23º de Ramiro III para situar en él toda la historia de los infantes hasta que Gonzalo Gustios regresa a Castilla liberado por Almanzor:

"Mas agora dexamos aqui de fablar del rrey don Rramiro, e diremos de los VII infantes de Salas, de commo fueron traydos e muertos en tienpo deste rrey don Rramiro e de Garçi Ferrnadez conde de Castiella"<sup>129</sup>,

"Andados XXIII años del rregnado del rrey don Rramiro,.... acaesçio assi en aquella sazón que un alto omne natural del Alfoz de Lara..."<sup>130</sup>.

Terminada la trágica historia de don Gonzalo y sus hijos, dice la crónica:

"Mas agora dexaremos aqui de fablar desto, ca despues lo contaremos adelante en la estoria en su lugar, e diremos del rrey don Rramiro " (*Versión concisa*)<sup>131</sup>

y sigue el año 25º de Ramiro, último de su reinado, donde se cuenta cómo los moros corrieron tierra de Portugal hasta Santiago y la muerte del rey.

La venganza de Mudarra se sitúa en el año 7º de Vermudo II, tras contar varios hechos relativos a Almanzor: en el año 3º vence Almanzor al rey don Vermudo y llega hasta las puertas de León, pero debe regresar a Córdoba por la llegada de las lluvias del invierno, en el año 4º nuevamente es cercada la ciudad de León, en el año 5º Almanzor toma a León y manda derribar las torres de los muros, para volver victorioso a Córdoba; en el 6º año nueva correría por tierras de León y captura de Astorga "Et pues que esto ouo fecho, tornosse para Cordoua bien en onrramientre... Mas agora dexamos aqui de fablar desto e diremos de Mudarra Gonçalez fijo de Gonçalo Gusitoz". En el año 7º se nos cuenta la venganza de Mudarra.

En el año 8º, Almanzor de nuevo devasta la tierra de cristianos y toma la ciudad de Sahagún, y vuelve vencedor a Córdoba, en el año 9º vuelve de nuevo a correr tierra de cristianos y regresa a Córdoba con gran ganancia, aunque no pudo conquistar ninguna fortaleza, en el año 10º nueva contienda contra cristianos, pero "tornos para su tierra mucho onrrado con soberuía, ca bien auie ya XII años passados que diera guerra a christianos e les quebrantara las tierras e les fiziera mucho mal e mucho daño, e metiera mucho lugares so el su señorío e siempre uençie et tornaua onrrado". En el 11º año dio su última gran campaña, pues llegó hasta Santiago y robó las campanas para llevarlas a Córdoba, donde las puso como lámparas en la

mezquita de la ciudad. Los años 12º al 14º aparecen vacíos: "Del XII año del rregnado del rrey don Uermudo fastal XIII non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, ca todas estas cosas que auemos dichas pasaron". En el 14º año muere Almanzor.

La *Versión crítica* no consideró acertado el lugar donde la tradición troncal había colocado el relato épico de los infantes. Según el criterio del cronista o cronistas reformadores, la historia no sucede en el reinado de Ramiro III, sino en el reinado de Vermudo II en el año 4º de este reinado, es decir, 6 años más tarde de lo que la tradición troncal había dicho.

La *Versión crítica* supone que la trágica historia ocurre después de las grandes expediciones de Almanzor contra León (en el año 2º Almanzor derrota al rey don Vermudo y llega hasta las puertas de León, pero llegadas las lluvias se vuelve a Córdoba; en el año 3º de nuevo sitia a León y mantiene el cerco durante un año y en el 4º año cae la ciudad). Después de hacer derribar todas las torres de los muros, "tornose para Cordoua rrico et onrrado. Mas agora vos dexaremos aqui de fablar desto e dezir vos hemos de los syete infantes de Salas, en commo fueron traydos e muertos en su tienpo deste rrey don Bermudo, en este año mismo sobre dicho e en tienpo del conde Garçi Ferrandes de Castilla".

Una vez contada la primera parte de la historia de don Gonzalo y sus hijos retoma la historia de las campañas de Almanzor, tras anunciar: "Mas agora vos dexaremos aqui de fablar desto e dezir vos hemos del rrey don Bermudo e deste Almanzor". En el 5º año Almanzor corre tierra de León y llega hasta Astorga y la toma, y se vuelve para Córdoba victorioso. En el 6º año vuelve a correr tierra de León, y torna de nuevo victorioso a Córdoba. En el 7º año corre la tierra de cristianos y toma la ciudad de Sahagún, y vuelve a Córdoba con gran honra. En el 8º año Almanzor corre de nuevo tierra de cristianos, pero esta vez no pudo conquistar ningún castillo, y "tornose a Cordoua con gran pesar, pero con gran ganancia". En el 9º año Almanzor corre tierra de Castilla, y regresa muy "loçano" a su tierra. En el año 10º corre tierra de Portugal hasta llegar a Santiago, arrasándola y llevando consigo las campanas.

Después de constatar que desde el 11º al 14º "non fallamos ninguna cosa que de contar sea...", en el año 14º introduce la venganza de Mudarra antes de contar en el 15º la muerte de Almanzor.

#### 4.4. La genealogía de los reyes de Navarra.

Los reinados de Alfonso V y Vermudo III no presentan ningún traslado. Dentro del reinado de este rey, la *Estoria de España*, siguiendo al arzobispo don Rodrigo, colocaba una extensa referencia a los reyes de Navarra. En ella la *Versión crítica* introdujo toda una serie de cambios de nombres<sup>132</sup>, que tienen mucho que ver con la labor de reforma realizada en el conjunto de la obra. Así, al aludir en el reinado de Ordoño III al origen navarro de la mujer del rey Ramiro II, doña Teresa, la *Versión concisa* y la *Versión crítica* hacen referencia a distintos reyes de Navarra para explicar su genealogía, como consecuencia de los traslados que la *Versión crítica* había realizado al desplazar la muerte del rey don Sancho de Navarra del año octavo de Ramiro II (en la tradición troncal) al año quinto de Ordoño III (en la *Versión crítica*), como ha puesto en claro Catatán<sup>133</sup>.

"Mas su hermano don Sancho el que el rrey don Rramiro ouiera en doña Teresa hermana del rrey don Garçia de Nauarra, fuerase para Planplona conseiarse con aquel su tio



rrey don García" (*Versión concisa*)<sup>134</sup>

"Et luego en comienço de su rreyno ovo enxeco e contienda con su hermano don Sancho el que el rrey don Rramiro ouiera en doña Teresa fija del rrey don Sancho de Nauarra su muger, ca ese don Sancho fuera se para el rrey don Sancho su avuelo que era estonçes en Panplona, e consejo se con el" (*Versión crítica*)<sup>135</sup>.

La *Versión crítica* se aparta aquí del texto de la fuente, al que seguía con toda fidelidad la tradición troncal:

"Unde frater eius Sancius quem Rex Ranimirus ex Tarasia sorore Garsiae Regis Navarrae susceperat, favore et auxilio eiusdem Garsiae avunculi..."<sup>136</sup>.

Ya desde antes, en el reinado de Alfonso IV, la *Versión crítica* había añadido precisiones al linaje de los personajes, que entroncaban con la estirpe Navarra:

"Este rey don Alfonso caso con una dueña a que dixieron doña Ximena, e ouo della un fijo a que dizien Ordoño el Malo, e mataronle cabo Cordoua" (*Versión concisa*)<sup>137</sup>

"Este rrey don Alfonso el quarto, luego en comienço de su rreyno, caso con vna dueña que auie nonbre doña Ximena fija del rrey don Sancho de Nauarra, e ouo della vn fijo a que dixeron Ordoño el Malo, e mataron le depues cabo Cordoua" (*Versión crítica*)<sup>138</sup>;

de nuevo la *Versión crítica* es la que se aleja del Toledano:

"Nomen uxoris eius Semena, ex qua genuit Infantem Ordonium, qui dictus est Malus, et fuit iuxta Cordubam interfectus"<sup>139</sup>;

lo mismo ocurre en el reinado de Sancho I, donde la *Versión crítica* vuelve a consignar el parentesco de la reina doña Ximena en un pasaje en que no aparecía en la tradición troncal ni en el Toledano:

"Mas de mientras que el rrey don Sancho era en Cordoua, alçaron aca el conde Ferrant Gonçalez e los ricos omnes de Leon por rrey a Ordoño el Malo, fijo del rrey don Alfonso el ciego e de la reyna doña Ximena" (*Versión concisa*)<sup>140</sup>

"Demientra que el rrey don Sancho era en Cordoua, alçaron aca el conde Ferran Gonçales e los otros ricos omnes de tierra de Leon por rrey a don Ordoño el Malo, fijo del rrey don Alfonso el ciego et de la reyna doña Ximena, hermana del rrey don García de Nauarra" (*Versión crítica*)<sup>141</sup>

"Interhaec autem Comes Fernandus et magnates regni Asturiarum Ordonium Malum, quem Rex Aldefonsus caecus ex uxore sua Semena susceperat, in Regem et Principem elegerunt"<sup>142</sup>.

También la *Versión crítica* reexaminó los nombres de las hijas del rey don Sancho García de Navarra, que la tradición troncal había consignado siguiendo al *Liber Regum* (con un salto de ojo de un Ordoño a otro Ordoño) frente al Toledano<sup>143</sup>:

"e a las fijas a la una doña Urraca, e a la otra doña Sancha, et a la otra doña Maria, e a la otra doña Blasquita. Et caso doña Urraca con el rrey don Alfonso de Leon, e ouieron un fijo a quien dixeron el infante don Ordoño. Et a doña Sancha caso con el rrey don Ramiro. E a doña Blasquita caso con el conde don Nuño de Uyzcaya" (*Versión concisa*)<sup>144</sup>

"e quatro fijas: doña Ximena, e fue casada con el rrey don Alfonso de Leon, asi commo suso deximos; e doña Sancha, que fue casada otrosi con el rrey don Ordoño de Leon; e doña Teresa, que fue casada otrosi con el rrey don Rramiro de Leon, e esto todo lo avemos ya suso dicho en la estoria en el lugar o conbiene; e doña Belasquita, que fue casada con el conde don Nuño de Viscaya" (*Versión crítica*)<sup>145</sup>;

"Habuit etiam quatuor filias, Semenar, Mariam, et Tarasam, et Valasquitam, quae fuit data Comiti Biscagiae Munioni" (Toledano)<sup>146</sup>

"E de las fillas la una ouo nomne dona Urraca. La otra dona Sancha. La otra dona Maria. La otra dona Blasquita. Caso la una filla dona Urraca con el rei don Alfonso de Leon e ouieron un fillo, l'ifant don Ordonno, el que matoron en Cordoua. Caso la otra filla dona Maria con el rei don Ordonno. Caso la tercera, dona Sancha, con el rei don Remiro. Caso la otra, dona Blasquita, con el comte don Monnio de Bizcaia" (*Liber regum*)<sup>147</sup>;

Los nuevos nombres respondían a los datos que había consignado la historia en los reinados de los reyes de León con que se casaron las infantas navarras.

#### 4.5. Los pequeños traslados: la reliquia de san Pelayo.

Como hemos observado más arriba, la *Versión crítica* sometió al modelo de la *Estoria de España* que tenía delante a numerosas variaciones. De esas variaciones, las más llamativas son las que tienen que ver con los traslados de materia. En ocasiones, estos traslados afectan a grandes bloques dentro del discurso histórico que arrastran a su vez a otros episodios (tal es el caso de los episodios del conde Fernán González o de los infantes de Lara). En otras ocasiones, los traslados atañen a pequeños detalles, como en el episodio de la reliquia de San Pelayo. Veámoslo.

La tradición troncal de la *Estoria de España* colocaba en el octavo año del reinado del rey leonés Sancho I (duración del reinado doce años) la embajada, encabezada por el obispo don Velasco, al califa cordobés Abderramen para firmar la paz y recuperar el cuerpo de San Pelayo:

"...el rrey don Sancho con conseio de su muger doña Teresa e de su hermana doña Eluira la monga, enbio a don Belasco,

obispo de Leon, con pieça de caualleros a Abderrahemen, rrey de Cordoua, a afirmar las pazes que antes ouieran, e quel enbiassen el cuerpo de Sant Pelayo que el martiriara. E de mientra que los mandaderos fueron a Cordoua, mando el rrey fazer un monesterio en Leon en que cuedaua poner el cuerpo de Sant Pelayo" (*Versión concisa*)<sup>148</sup>;

transcribiendo lo dicho por la fuente, el libro del Toledano:

"Tunc Rex Sancius, cum esset homo devotionis, suadentibus uxore sua Tarasia et sorore sanctimoniali Geloira, misit Velasum Legionensem Episcopum et alios nuncios pro pace firmanda, et pro petendo corpore Sancti Pelagii Martyris que sub Aderramen fuerat Cordubae martyrio coronatus. Rex autem construxit monasterium Legione, in quo corpus Sancti Pelagii statuerat collocandum"<sup>149</sup>,

y así dejaba la crónica el asunto, sin dar noticia sobre la recuperación del cuerpo del mártir, hasta que en el año primero de Ramiro III (hijo del rey don Sancho), es decir, cuatro años más tarde, tenía su efecto la petición hecha en tiempos de su padre:

"este rrey don Rramiro auie V años de hedat, segunt dize don Lucas de Tuy, quando començo a regnar. Et mantouose con su madre la rreyna doña Teresa e guiauasse por conseio della, e de su tia don Eluira la monia. E por conseio dellas, puso treguas con los moros, e gano el cuerpo de Sant Pelayo por el que su padre enbiara, e pusol en aquel monesterio que fuera fecho para el, e enterrol cerca otros cuerpos de muchos obispos onrrados que yazien y" (*Versión concisa*)<sup>150</sup>,

de acuerdo con la información del arzobispo don Rodrigo:

"Sancio defuncto, filius eius Ranimirus, habens à nativitate annos quinque, patri successit in regno AEra DCCCCLXXV, et regnavit annis viginti quinque. Hic de consilio matris suae Regina Tarasiae, et amitae suae Geloirae monialis, secundum legationem patris cum Arabibus pacem fecit, et corpus Sancti Pelagii, pro quo pater miserat, impetravit, et in monasterio quod pater ad hoc construxerat, collocavit"<sup>151</sup>.

La *Versión crítica* consideró sin duda excesivo el tiempo transcurrido entre el envío de la primera embajada y la obtención de la reliquia, por que retrasó al año décimo de Sancho I el consejo de tratar de obtener el cuerpo del mártir y prefirió reducir las peticiones a una que colocó en el año primero de Ramiro III. A su vez, como su texto había situado la muerte de Abderramen y el alzamiento de Alhacan en el año sexto de Sancho I (la tradición troncal lo ubicaba en el año segundo de Ramiro III) substituyó el nombre del califa cordobés que gobernaba cuando se obtuvo el santo cuerpo:

"Andados diez años del rreynado del rrey don Sancho, que fue en la era de nueueçientos e setenta e dos años, quando andaua el año de la encarnacion en nueueçientos e treynta e quatro, e

el del imperio de Oto en vno, el rrey don Sancho con consejo de su muger la rreyna doña Teresa e de su hermana doña Eluira la monja, fizo vn monesterio en la villa de Leon en que cuydara el meter el cuerpo de San Pelayo, ca ellas le consejaron que le enbyase pedir al rrey de Cordoua. Et el rrey don Sancho fizieralo muy de grado mas non se le guiso de enbyar por el tan ayna" (*Versión crítica*)<sup>152</sup>

"...este rrey don Rramiro avye çinco años de hedat, quando començo a regnar. E mantenie se con su madre la rreyna doña Teresa, e guiauase por consejo della, e de su tia doña Eluira la monja. E por consejo dellas, puso treguas con los moros, e enbio pedir a Alhacan rrey de Cordoua el cuerpo de San Pelayo martir, el que su padre Abderramen martiriara, (f. 140rb) por don Blasco obispo de Leon, et por otros caualleros muchos que fueron con el, e pusol en aquel monesterio que su padre el rrey don Sancho fiziera para el, et enterrol çerca de otros cuerpos de obispos onrrados que yazian y muchos" (*Versión crítica*)<sup>153</sup>.

## 5. Cronologías y sincronías en la *Versión crítica*.

Sin duda, uno de los más trabajosos esfuerzos de los redactores de la *Estoria de España* consistió en acoplar la variedad de sucesos que hallaban en las fuentes, a un estricto entramado cronológico distribuyendo los sucesos por reinados y, dentro de cada reinado, por años de reinado.

### 5.1 Era, encarnación, imperio y año árabe.

En la composición de la historia, la introducción de cronologías se llevaba a cabo en una última etapa. Según ha explicado Catalán<sup>154</sup>, se empezaba por traducir al Toledano y añadirle glosas etimológicas y actualizaciones; en una segunda etapa, combinaba a la traducción del Toledano la traducción del Tudense y, después, se añadían las narraciones de carácter particular (*Poema de Fernan González*, *Historia Roderici*, *Historia Arabum*, relatos épicos, etc.); sólo en una tercera etapa se encuadraba la narración en el casillero cronológico y se acoplaban a la historia nacional las referencias a la historia universal, sincronizando con los reyes hispanos los papas, emperadores y reyes de Francia, y se consignaba la era hispánica, el año de la encarnación y la era arábica.

La *Estoria* al narrar el alzamiento de cada rey consigna normalmente la era, el año de la encarnación, el del imperio, el del rey de Francia, el del papa, el del rey de Córdoba y la era árabe (desde la hégira), y dentro del reinado, en cada año la era y el año de la encarnación, y se da cuenta en su lugar correspondiente la sucesión de emperadores, reyes de Francia, papas y reyes de Córdoba.

Para la distribución de los sucesos los historiadores debían, ante todo, señalar en el primer año de reinado de cada monarca (alzamiento) el año de la era en que se producía así como lo que duraba el reinado (años de reinado). Tales datos no ofrecían problema, pues los proporcionaba su más respetada autoridad, el Toledano en *De rebus Hispaniae*, y de allí los tomaron los historiadores que compusieron la *Estoria de España*, tal y como

los leemos tanto en la *Versión concisa* como en la *Versión ampliada*.

La *Versión crítica* no obró de forma diferente, por lo que la era hispánica en que cada rey fue alzado y la duración de cada reinado resultan coincidentes en ambos textos. El año de la encarnación lógicamente también coincide y el año árabe que se consigna en el alzamiento de cada rey, aunque no se atiende, a menudo, al que se deducía de la consulta de la *Historia Arabum* del propio arzobispo es asimismo idéntico en ambas versiones.

#### ERA DEL ALZAMIENTO

	<i>V. concisa</i>	<i>V. crítica</i>	<i>Toledano</i>
Frúela II	932	932	DCCCCXXXII
Alfonso IV	933	933	DCCCCXXXIII
Ramiro II	939	939	DCCCCXXXIX
Ordoño III	958	958	DCCCCXXXLVIII
Sancho I	963	963	DCCCCLXIII
Ramiro III	975	975	DCCCCLXXV
Vermudo II	1000	1000	M
Alfonso V	1017	1017	MXVII
Vermudo III	1044	1044	MXLIII

*Versiones concisa y crítica*

	ENCARNACIÓN	AÑO ÁRABE
Frúela II	894	305
Alfonso IV	895	306
Ramiro II	901	312
Ordoño III	920	331
Sancho I	925	336
Ramiro III	937	348
Vermudo II	962	366
Alfonso V	979	391
Vermudo III	1006	419

Dentro de cada reinado, no siempre la *Versión crítica* va de acuerdo con la *Versión concisa*. Veamos la duración de cada reinado y en qué años se consigna información:

Frúela II (1 año y dos meses)

*Versión concisa*: año 1º

*Versión crítica*: año 1º

Alfonso IV (5 años y 8 meses)

*Versión concisa*: años 1º, 5º

*Versión crítica*: años 1º, 6º

Ramiro II (19 años y 2 meses)

*Versión concisa*: años 1º, 2º, 3º, 4º, 5º, 6º, 7º, 8º, 9º, 10º, 11 o 12º (12º-19º: Ø), 19º

*Versión crítica*: años 1º, 3º, 7º (8º-15º: Ø), 15º, 16º, 17º, 18º, 19º.

Ordoño III (5 años y 6 meses)

*Versión concisa*: años 1º, 2º, 4º, 5º

Sancho I (12 años)

*Versión concisa*: años 1º, 2º, 3º, 4º, 5º, 6º, 7º, 8º (8º-11º: Ø), 12º

*Versión crítica*: años 1º, 2º, 3º, 4º, 5º, 6º, 7º (8º-9º: Ø), 10º, 11º, 12º

Ramiro III: (25 años)

*Versión concisa*: años 1º, 2º, 3º, 9º (9º-14º: Ø), 14º (15º-20º: Ø), 20º (21º-23º: Ø), 23º, 25º

*Versión crítica*: años 1º, 2º, 3º (4º-9º: Ø), 9º (10º-14º: Ø), 14º (15º-23º: Ø), 23 (24º: Ø), 25º

Vermudo II (17 años)

*Versión concisa*: años 1º (2º: Ø), 3º, 4º, 5º, 6º, 7º, 8º, 10º, 11º (12º-14º: Ø), 14º, 15º (16º: Ø), 17º

*Versión crítica*: años 1º, 2º, 3º, 4º, 5º, 6º, 7º, 8º, 9º, 10º (11º-14º: Ø), 15º, 16º, 17º

Alfonso V (27 años)

*Versión concisa*: años 1º (2º-4º: Ø), 4º, 5º, 6º, 7º (8º-12º: Ø), 12º, 13º, 15º, 16º, 17º, 18º, 19º, 20º, 21º, 22º, 23º, 25º, 26º, 27º

*Versión crítica*: años 1º (2º-5º: Ø), 5º, 6º, 7º (8º-12º: Ø), 12º, 13º, 14º, 15º, 16º, 17º, 18º, 19º, 20º, 21º, 22º, 23º, 25º, 26º, 27º.

Vermudo III (10 años)

*Versión concisa*: años 1º, 2º (4º-9º: Ø), 9º, 10º

*Versión crítica*: años 1º, 2º (4º-9º: Ø), 9º, 10º

ERA	AÑOS	1ª	2ª	3ª	4ª
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica	932 932			
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica	933 933	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica	939 939	940 Ø	941 941	942 Ø
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica	958 958	959 959	Ø 960	961 961
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica	963 963	964 964	965 965	966 966
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	975 975	976 976	977 977	Ø Ø
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica	1000 1000	Ø 1001	1002 1002	1003 1003
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	1017 1017	Ø Ø	Ø Ø	1020 Ø
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica	1044 1044	1045 1045	Ø 1046	Ø Ø

ERA	AÑOS	5 <sup>º</sup>	6 <sup>º</sup>	7 <sup>º</sup>	8 <sup>º</sup>
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica				
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica	937 Ø			
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica	943 Ø	944 Ø	945 945	946 Ø
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica	962 962			
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica	969 TGE <sub>2</sub> , 961 (corr. 968 Y), 967 Z 967	970 YTE <sub>2</sub> , 960 G, 968 Z E <sub>2</sub> 968	971 TGE <sub>2</sub> , 969 (corr. 961Y) 969	972 TG, 970 YZE <sub>2</sub> Ø
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica	1004 1004	1005 1005	1006 1006	1007 1007
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	1021 1021	1022 1022	1023 1023	Ø Ø
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø



ERA	AÑOS	9º	10º	11º	12º
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica				
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica				
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica	947 Ø	948 Ø	(Años 11º YZ, 12º TG) Ø Ø	Ø Ø
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica				
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø 972	973 973	974 974
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	983 983	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica	Ø 1008	1009 1009	1010 Ø	Ø Ø
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø	1028 1028
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica	1053 T, 1052 Z 1052	1053 1053		

ERA	AÑOS	13º	14º	15º	16º
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica				
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica				
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø	Ø 953	Ø 954
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica				
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica				
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	988 988	Ø Ø	Ø Ø
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	1013 1013	1014 1014	Ø 1015
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	1029 1029	1030 1030	1031 1031	1032 1032
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica				

ERA	AÑOS	17 <sup>a</sup>	18 <sup>a</sup>	19 <sup>a</sup>	20 <sup>a</sup>
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica				
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica				
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica	Ø 955	Ø 956	957 957	
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica				
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica				
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø	984 T, 990 Y, 994 GZ Ø
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica	1016 1016			
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	1033 1033	1034 1034	1035 1035	1036 1036
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica				

ERA	AÑOS	21 <sup>a</sup>	22 <sup>a</sup>	23 <sup>a</sup>	24 <sup>a</sup>
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica				
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica				
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica				
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica				
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica				
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica				
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	1037 1037	1038 1038	1049 TG, 1039 E <sub>2</sub> 1039	Ø Ø
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica				

ERA	AÑOS	25 <sup>a</sup>	26 <sup>a</sup>	27 <sup>a</sup>	
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica				
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica				
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica				
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica				
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica				
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	978 TZ, 997 YG 999			
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica				
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	1041 1041	1042 1042	1043 1043	
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica				

ENCARNACIÓN	AÑOS	1ª	2ª	3ª	4ª
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica	894 894			
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica	895 ( <i>corr.</i> 984 Y), 895 Z, 894 TGE <sub>2</sub> 895	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica	810 T, 901 GE <sub>2</sub> , 900 Z, omite Y 901	902 Ø	903 903	Ø Ø
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica	920 920	Ø 921	Ø 922	923 923
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica	925 925	926 926	927 927	928 928
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	937 937	938 938	939 939	Ø Ø
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica	962 962	Ø 965 Ss sic, *963 corr.	964 964	965 Ø
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	979 979	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica	1006 1006	1007 1007	Ø 1008	Ø Ø

ENCARNACIÓN	AÑOS	5ª	6ª	7ª	8ª
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica				
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica	898 YTE <sub>2</sub> , 897 G, 899 Z Ø	900		
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica	905 (corr. Y 908), 908 T, 905 ZE <sub>2</sub> Ø	906 YTGE <sub>2</sub> Ø	907 907	908 Ø
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica	924 G, omiten YTZ 924			
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica	929 929	930 930	931 931	932 Ø
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica	Ø 966	Ø 967	968 Ø	Ø Ø
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	983 983	983 TGZ, 984 YE <sub>2</sub> 984	985 985	Ø Ø
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø

ENCARNACIÓN	AÑOS	9 <sup>a</sup>	10 <sup>a</sup>	11 <sup>a</sup>	12 <sup>a</sup>
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica				
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica				
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica	909 Ø	910 Ø	911 Ø	Ø Ø
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica				
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø 934	Ø 935	936 936
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica	Ø 970	971 Ø	972 Ø	Ø Ø
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø	990 990
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica	1014 1014	1015 1015		



ENCARNACIÓN	AÑOS	13 <sup>a</sup>	14 <sup>a</sup>	15 <sup>a</sup>	16 <sup>a</sup>
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica				
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica				
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø	Ø 915	Ø 916
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica				
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica				
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	950 950	Ø Ø	Ø Ø
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	975 975	976 976	Ø 977
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	991 Ø	992 992	993 993	994 Ø
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica				

ENCARNACIÓN	AÑOS	17ª	18ª	19ª	20ª
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica				
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica				
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica	Ø 917	Ø 918	919 919	
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica				
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica				
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø	956 Ø
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica	978 978			
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	995 995	996 996	997 997	998 Ø
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica				

ENCARNACIÓN	AÑOS	21º	22º	23º	24º
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica				
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica				
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica				
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica				
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica				
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø	959 959	Ø Ø
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica				
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	999 999	1000 1000	1001 1001	Ø Ø
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica				

ENCARNACIÓN	AÑOS	25º	26º	27º	
FRUELA II (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica				
ALFONSO IV (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica				
RAMIRO II (19 años)	V. concisa V. crítica				
ORDOÑO III (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica				
SANCHO I (12 años)	V. concisa V. crítica				
RAMIRO III (25 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø			
VERMUDO II (17 años)	V. concisa V. crítica				
ALFONSO V (27 años)	V. concisa V. crítica	1003 Ø	1004 Ø	Ø 1005 L, Ø SsXNK	
VERMUDO III (10 años)	V. concisa V. crítica				

IMPERIO	AÑOS	1ª	2ª	3ª	4ª
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica	Arnulfo en el 9ª Arnulfo en el 9ª			
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica	Arnulfo en el 11ª Arnulfo en el 11ª	+ Arnulfo→Loys III [11 a.] + Arnulfo→Loys III [11 a.]	Ø Ø	Ø Ø
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica	Luis en el 4ª Luis en el 5ª	Luis en el 5ª Ø	Ø Luis en el 7ª	Ø Ø
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica	Enrric en el 5ª Enrique en el 5ª	Ø Enrique en el 6ª	Ø Enrique en el 7ª	Ø Enrique en el 8ª
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica	Enrique en el 10ª Enrique en el 10ª	Enrique en el 11ª Enrique en el 11ª	Enrique en el 12ª Enrique en el 12ª	Enrique en el 13ª Enrique en el 13ª
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	Oto en el 4ª Oto en el 4ª	Oto en el 6ª Oto en el 6ª	Oto en el 6ª Oto en el 6ª	Ø Ø
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica	Oto en el 31ª Oto en el 31ª	Ø Oto en el 32ª	Oto en el 33ª Oto en el 33ª	Oto en el 34ª Ø
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	Oto III en el 1ª Oto III en el 1ª	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica	Enrique en el 10ª E₂, Enrique en el 9ª TG Enrique en el 10ª	Enrique en el 11ª Enrique en el 11ª	Ø Ø	Ø Ø

IMPERIO	AÑOS	5 <sup>a</sup>	6 <sup>a</sup>	7 <sup>a</sup>	8 <sup>a</sup>
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica				
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica	Loys en el 3 <sup>a</sup> Ø	Luis en el 4 <sup>a</sup>		
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica	Loys en el 7 <sup>a</sup> Ø	Ø Ø	Luis en el 8 <sup>a</sup> Luis en el 11 <sup>a</sup>	Loys en el 9 <sup>a</sup> ; +Loys→Corrado I [7 a.] +Loys→Corrado I [7 a.]
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica	Ø Enrique en el 9 <sup>a</sup>			
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica	Enrique en el 14 <sup>a</sup> Enrique en el 14 <sup>a</sup>	Enrique en el 15 <sup>a</sup> Enrique en el 15 <sup>a</sup>	Enrique en el 16 <sup>a</sup> Enrique en el 16 <sup>a</sup>	Enrique en el 17 <sup>a</sup> Ø
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica	Ø Oto en el 36 <sup>a</sup>	Ø Oto en el 36 <sup>a</sup>	Oto en el 27 <sup>a</sup> T, en el 37 <sup>a</sup> GZY; +Oto I→Oto II [10 a.] +Oto I→Oto II [10 a.]	Ø Ø
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	Oto III en el 5 <sup>a</sup> Oto III en el 5 <sup>a</sup>	Ø Oto III en el 6 <sup>a</sup>	Oto III en el 7 <sup>a</sup> Ø	Ø Ø
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø

## 5.2 Los reyes de Francia.

Las sincronías referentes a los reyes de Francia no sufrieron ningún cambio. La *Versión crítica* aceptó la cronología que la tradición troncal había establecido en la *Estoria de España*:

En el año 932, 1º de Fruela II:

<i>Versión concisa</i>	<i>Versión crítica</i>
"e el de Oddo rey de França en IX" <sup>155</sup>	"e el de Oddo rrey de França en nueue" <sup>156</sup>

<i>Versión concisa</i>	<i>Versión crítica</i>
"En este año otrossi murio Oddo rey de França, et regno en pos el Carlos el quinto XXVII años" <sup>157</sup>	"En este año murio Addo rrey de França, e rreyno en pos el Carlos el quinto veynte e syete años" <sup>158</sup>

En el año 933, 1º de Alfonso IV:

<i>Versión concisa</i>	<i>Versión crítica</i>
"et de Carlos rey de França otrossi en uno" <sup>159</sup>	"e el de Carlos rrey de França en vno otrosi" <sup>160</sup>

En el año 939, 1º de Ramiro II la tradición troncal consignaba en el primer año el reinado de Carlos en cinco, y la *Versión crítica* en siete. Sin duda, la diferencia se debe a que la tradición troncal interpretó que el reinado de Alfonso IV duraba 5 años, la *Versión crítica*, por su parte, interpretó que los cinco años y ocho meses del reinado de Alfonso IV, cubrían realmente seis años, por lo que sumó 6 años al año primero de Carlos, con lo que en el año 1º de Ramiro eran 7 los de Carlos:

<i>Versión concisa</i>	<i>Versión crítica</i>
"et el de Carlos rey de França en V" <sup>161</sup>	"et el de Carlos rrey de França en syete" <sup>162</sup>

En el año 958, 1º de Ordoño III:

<i>Versión concisa</i>	<i>Versión crítica</i>
"et el de Carlos rrey de França en XXVI" <sup>163</sup>	"e el de Carlos rrey de França en veynte e seys" <sup>164</sup>

<i>Versión concisa</i>	<i>Versión crítica</i>
Era 960 "murio Carlos rrey de França yaziendo en la prision del conde de Heriberto suffriendo mucho martirio. Et rregno en pos el Rradulpho II años" <sup>165</sup>	Era 960 "En este terçero año murio Carlos rrey de França, yaziendo en la prision del conde Eriberte, e rreyno en pos el Rradulfo dos años" <sup>166</sup>

*Versión concisa*

Era 962:  
"En este año otrossi murio  
Rradulpho rrey de Françia. E rregno  
en pos el Loys el III XXVIII años"<sup>167</sup>

En el año 963, 1º de Sancho I:

*Versión concisa*

"et el de Loys rrey de Françia en  
uno"<sup>169</sup>

En el 975, año 1º de Ramiro III:

*Versión concisa*

"et el de Loys rrey de Françia en  
XIII"<sup>171</sup>

*Versión concisa*

Era 989:  
"en el XV murio Loys rrey de  
Françia, et rregno en pos el su fijo  
Lotario el V XXXII años"<sup>173</sup>

En el año 1000, 1º de Vermudo II:

*Versión concisa*

"et el de Lotario rrey de Françia en  
XII"<sup>175</sup>

En el año 1017, 1º de Alfonso V:

*Versión concisa*

"et el de Lotario rrey de Françia en  
XXX"<sup>177</sup>

*Versión concisa*

"Esse año otrossi murio Lotario rrey  
de Françia, e rregno en pos el su fijo  
Loys el IIII vn año"<sup>179</sup>

Era 1018:

"en el II murio Loys rrey de Françia,  
e rregno en pos el Yugo, fijo de don  
Yugo de Paris, que fue fijo de Auida  
hermana del primero Oto el  
emperador, IX años"<sup>181</sup>

*Versión crítica*

Era 962:  
"En este año *otrossi* murio  
Rradulfo rrey de Françia. Et  
rreyno en pos el Luys el terçero  
veynte e syete años"<sup>168</sup>

*Versión crítica*

"et el de Loys rrey de Françia en  
vno"<sup>170</sup>

*Versión crítica*

"e el de Loys rrey de Françia en  
treze"<sup>172</sup>

*Versión crítica*

Era 989:  
"en el quinzeno año murio Luys  
rrey de Françia, e rregno en pos  
del su fijo Lotario quinto treynta e  
dos años"<sup>174</sup>

*Versión crítica*

"e el de Lotario rrey de Frnçia en  
doze"<sup>176</sup>

*Versión crítica*

"et el de Lotario rrey de Françia en  
treynta"<sup>178</sup>

*Versión crítica*

"En este *año* otrosy murio Lotario  
rrey de Françia, et rregno en pos el  
su fijo Loys el quarto vn año"<sup>180</sup>

"en el segundo año murio Loys rrey  
de Françia, e rregno en pos el Hugo  
fijo de don Hugo de Paris que fue  
fijo de Hauida hermana del primer  
Oto enperador, nueue años"<sup>182</sup>



<i>Versión concisa</i>	<i>Versión crítica</i>
Era 1029: "En este año otrossi murio Yugo rrey de Françia, e rregno, en pos el, su fijo Rubet XXXIII años" <sup>183</sup>	"En este año sobredicho murio Hugo rrey de Françia, e rregno, en pos el, su fijo Rroberte treynta e quatro años" <sup>184</sup> .

En el año 1044, 1º de Vermudo III:

<i>Versión concisa</i>	<i>Versión crítica</i>
"et el de Rubert rrey de Françia en XVII" <sup>185</sup>	"e el de Rruberte rrey de Françia en diez e seys" <sup>186</sup> .

### 5.3 Los emires y califas cordobeses independientes.

Los reyes de Córdoba presentaron un problema para los redactores de la *Versión crítica* de enorme trascendencia en la reorganización de la materia histórica. La reestructuración de la sincronización de los hechos ocurridos en la España musulmana con los del reino astur-leonés llevada a cabo por la *Versión crítica* se había iniciado desde la llegada del primer gobernante a al-Andalus, con lo que los retoques venían arrastrados de la sección anterior.

#### REYES DE CÓRDOBA

año 1º de Fruela II

<i>Versión concisa</i>	<i>Versión crítica</i>
"et el de Abderrahmen rey de Cordoua en VI" <sup>187</sup>	"et el de Abderramen rrey de Cordoua en seys" <sup>188</sup>

año 1º de Alfonso IV

"e del de Abderrahmen rey de Cordoua en VII" <sup>189</sup>	"e el de Abderramen rrey de Cordoua en dies e seys" <sup>190</sup>
---	--

año 1º de Ramiro II

"e de Abderrahmen rey de Cordoua en XIII" <sup>191</sup>	"e el de Abderramen rrey de Cordoua en veynte e vno" <sup>192</sup>
--	---

año 1º de Ordoño III

"et el de Abderrahmen rrey de Cordoua en XXXII" <sup>193</sup>	"e el de Abderramen rrey de Cordoua en quarenta" <sup>194</sup>
--	---

año 1º de Sancho I

"et el de Abderrahmen rrey de Cordoua en XXXVII" <sup>195</sup>	"e el de Abderramen rrey de Cordoua en quarenta e cinco" <sup>196</sup>
---	---

año 6º de Sancho I

"En este año sobre dicho murio Abderramen rrey de Cordoua avyendo de hedad de setenta e tres años, e çinquenta que rregnara, e rregno en pos el su fijo Alhacan dizinueue años e dos meses, et llamaron le luego por otro nonbre Almutaçir Billa, que quiere tanto dezir commo omne que se defiende con Dios, este Alhacan fallo la tierra muy asosegada e mucho en paz, ca el padre la tenie muy alyñada ademas e syn bulliçio ninguno, et el mantouo la en aquella manera que la dexo el padre en toda su vida. Et non ovo menester de fazer batallas nin de vsar de fecho de armas"<sup>197</sup>

año 1º de Ramiro III

"et el de Abderramen rrey de Cordoua en XLIX"<sup>198</sup>

"e el de Alhacan rrey de Cordoua en siete"<sup>199</sup>

año 2º de Ramiro III

"Et en este año otrossi murio Abderrahemen rrey de Cordoua, e rregno en pos el su fijo *Alhacan XIII* años e dos meses, e llamaronle por otro nonbre *almutaçirbille*, que quiere dezir tanto commo omne que se defiende *con* Dios, este fallo la tierra *muy* assesegada e mucho en paz, ca el padre la tenie mucho castigada ademas e sin otro bolliçio, et *el* mantouola en aquella manera que la dexo el padre en toda su uida. E non ouo de menester *de* fazer batallas nin de usar de fecho de armas"<sup>200</sup>

año 13º de Ramiro III

"*Alhaçan* rrey de Cordoua, et rregno en pos el su fiio Yssem desta primera vez XXX e III años e quatro meses"<sup>201</sup>

"en el trezeno año murio Alhacan rrey de Cordoua, e rregno en pos el su fijo Ysem desta primera vez treynta e tres años et quatro meses"<sup>202</sup>

"et el de Ysem rrey de Cordoua en  
uno"<sup>203</sup>

"e el de Yssen rrey de Cordoua en  
vno"<sup>204</sup>

La discordia en la sincronización que, según vemos, se cierra en la muerte de Alhacam II, venía de atrás, como ya hemos advertido. Ello prueba que el arreglo crítico no tiene nada que ver con la existencia de una sub-familia de textos, la llamada *Crónica de veinte reyes*, cuyo comienzo en el reinado de Fruela II podría explicarse por el hecho de que en ese reinado se inicia uno de los Libros en que el Toledano dividía su *Historia gothica*. La reforma de la *Versión crítica* se produce tempranamente, desde la llegada del primer Omeya a la Península. La reforma se puede observar desde el reinado de Fruela I (13 años) hasta el de Fruela II, pasando por los de Aurelio (6 años), Silo (8 años), Mauregato (5 años), Vermudo I (6 años), Alfonso II (41 años), Ramiro I (6 años), Ordoño I (10 años), Alfonso III (46 años), García I (3 años) y Ordoño II (8 años)<sup>205</sup>.

En el año 2<sup>o</sup> del reinado de Fruela I la tradición troncal de la *Estoria de España* cuenta, el paso de Abderramen a España y cómo "quando se vio senyor de tantas buenas cibdades et de amos los regnos de la Espanna, fizo se llamar amiramomelin. Et esto fue quando andaua el anno de los alaraues en cient e treynta et cinco. Et regno treynta anos (XXX e I año T)" (ms. Y, f. CCCLVIva). La *Versión crítica*, aunque cuenta de igual manera los hechos que le sucedieron al primer emir Omeya de España<sup>206</sup>, no está de acuerdo con la duración que la tradición troncal asigna al reinado de Abderramen: "Et reyno treynta et tres años"<sup>207</sup>. La corrección tiene justificación, pues el Toledano, después de contar la historia de Abderramen, terminaba diciendo: "Regnavit autem annis XXXIII"<sup>208</sup>.

La corrección exigía colocar en el año 3<sup>o</sup> de Vermudo I, en vez de en el año 1<sup>o</sup>, la muerte de Abderrahmen I (si el primer año de Abderramen es el año 2<sup>o</sup> de Fruela I -cuyo reinado dura 13 años- a la muerte de este rey han pasado 12 años + 6 años del reinado de Aurelio + 8 años del rey Silo + 5 años de Mauregato = 31 años, + 3 de Vermudo I, = 33 años). En el año 1<sup>o</sup> de Vermudo I la tradición troncal decía: "Mas del primer año del rrey don Vermudo non fallamos ninguna cosa que el y fiziese nin que a la estoria pertenesca, si non tanto que morio Abderramen, rrey de Cordoua, et fue enterrado dentro en el alcaçar. Et dexo a su muerte honze fijos et nueue fijas. Et despues que el murio, rregno su fijo Ysem siete annos" (ms. Y, f. CCCLXIVa-b). Igual en la *Versión crítica* en el año 3<sup>o</sup>: "Et pues que el ouo mantenido el rreyno treynta et tres años, murio et fue enterrado en el alcaçar de Cordoua, et dexo a su muerte, onze fijos et nueue fijas. E rreyno en pos el su fijo Ysem syete años"<sup>209</sup>.

La tradición troncal de la *Estoria de España* colocó, pasados esos siete años, la muerte de Ysem (6 años del reinado de Vermudo I + 1 de Alfonso II) en el año en que Alfonso II comienza a reinar solo tras la muerte de Vermudo: "E pues que el ouo rregnado siete años et nueue meses et ocho dias murio en Cordoua; et regno enpos el su fijo Alhacan veynte anos et dies meses et quinze dias" (ms. Y, f. CCCLXIIIva); la *Versión crítica* colocó el suceso en el año 14<sup>o</sup>: "Andados catorze años del rreynado del rrey don Alfonso el Casto.... En este año sobre dicho muryo Ysem amiramomenin de Cordoua, et auie ya siete años et nueue meses et ocho dias que rreynara. Et rreyno en pos el su fijo Alhatan veynte et seys años et dyez meses et quinze dias". Es de tener presente que los historiadores alfonsíes numeraban el año de la muerte de Vermudo (era 828) como 11<sup>o</sup> de Alfonso II por considerar a

este rey el legítimo sucesor de Silo. En consecuencia, después de hablar de la sucesión en al-Aldalus, declararán: "Del dozeno anno fastal quinzeno del regnado del rrey don Alffosso el Casto non fallamos ninguna cosa que de contar sea que ala estoria pertenesca, sinon tanto ...". De forma similar la *Versión crítica* contabiliza 3 años de Vermudo y 4 años del reinado de Alfonso II empezando a contar desde el 11º, al situar la sucesión de Ysem por Alhacam en el año 14º.

Una nueva discordia entre las dos versiones tiene su origen en la diversa duración del reinado de Alhacan: 20 años en la tradición troncal y 26 en la *Versión crítica*. Sin duda, la *Versión crítica* realizó su enmienda teniendo presente el texto del Toledano:

"Issem autem, cum regnasset annis VII, mensibus VII, diebus VII, vitam finivit, et filium suum, Alhacam nomine, regni substituit successorem, anno Arabum CLXXIX: et regnavit annis XXVI, mensibus X, diebus XV" (*Historia Arabum*)<sup>210</sup>;

los seis años de diferencia unidos al desacuerdo sobre el año en que se colocaba el comienzo del reinado de Alhacam aumentan el distanciamiento cronológico entre las dos versiones.

Para situar los hechos de Alhacam, la tradición troncal partía del año 11º de Alfonso II de ahí que la muerte del rey se sitúe en la *Versión concisa* en el año 31 y la *Versión crítica* del año 14: "Andado aquel treynta et vn ano del reynado del rey don Alfonso el Casto, pues que Alhacan rey de Cordoua fue muerto, alçaron los alaraues a su fijo Abderramen por rey. Et auie quarenta anos de hedat quando començo a rreynar, et rreyno desi (*error por diez*) siete años. Pero catorze anos auie ya que regnara de so vno con su padre et fueron por todos treynta et vn año" (ms. Y, f. CCCLXXIIvb); y en la *Versión crítica* en el año 40: "Andados quarenta años del rreynado del rrey don Alfonso el Casto... Despues que el [Alhatan] fue muerto, rreyno su fijo Abderramen. E auia quarenta años quando començo a rreynar, et rreyno el solo dyez et syete años, pero que diez et syete años auye ya rreynado con su padre, asy rreyno treynta e tres años"<sup>211</sup>.

Como puede verse, las dos versiones difieren una vez más en la duración consignada para el reinado del siguiente rey. Pero en este caso es la *Versión crítica* la que corrigió contra la fuente, pues la obra del Toledano decía: "Post Alhacam regnavit filius eius Abderramen. XLI (XL Compl.) annorum erat, cum regnare coepisset, et XXXI annis regnavit" (*Historia Arabum*)<sup>212</sup>. Desconozco la fuente o razones que les llevaron a deducir que parte de los años del reinado Abderramen hay que descontarlos pues fueron de reinado simultáneo con su padre y los criterios que llevaron en la *Versión crítica* a modificar, en tres años ese período de tiempo. Pero, dado que las dos versiones están de acuerdo en el número de años que reinaba Abderramen a partir de la muerte de su padre, diecisiete años, las otras discordancias no afectan a la posterior ordenación de los hechos. La tradición troncal ubicó, por tanto, la muerte de Abderramen en el año 1º de Ordoño I (comenzando a contar desde el año 31º de Alfonso II, restaban 10 años para terminar el reinado + 6 del reinado de Ramiro I + 1 del reinado de Ordoño I, suman los diecisiete años anunciados). La *Versión crítica* trasladó el hecho al año 9º de Ordoño I, pues su cómputo se iniciaba en el año 40 de Alfonso II. Ahora bien, para que su cómputo cuadre debe empezarse a contar desde el propio año 40 y no en el 41 como era de esperar (2 años para terminar el reinado -año 40 y año 41- + 6 de Ramiro I + 9 del reinado de Ordoño I). Por lo tanto, el año 1º de Ramiro I se contó como año 3º del reinado de (Abderramen "e el

EMIRES	AÑOS	1ª			
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica	Abderramen 3ª el 6ª Abderramen en el 6ª [* 15]			
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica	Abderramen en el 6ª Abderramen en el 7ª Ss, en 16ª X	(Años 2ª-5ª) Ø Ø	(Año 6ª) Ø	
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica	Abderramen en el 13ª Abderramen en el 21ª	(Años 2ª-19ª) Ø Ø		
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica	Abderramen en el 32ª Abderramen en el 40ª	(Años 2ª-5ª) Ø Ø		
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica	Abderramen en el 37ª Abderramen en el 45ª	(Años 2ª-5ª) Ø Ø	(Año 6ª) Ø +Abderramen, a los 73 a.→ Alhakan [19 a. y 2 m.]	(Años 7ª-12ª) Ø Ø
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	Abderramen en el 49ª Alhakan en el 7ª	(Año 2ª) Ø +Abderramen→ Alhakan [13 a.]	(Años 3ª-12ª) Ø Ø	(Año 13ª) +Alhakan→Ysem [33 a y 4 m.] +Alhakan→Ysem [33 a y 4 m.]
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica	Ysem en el 1ª Ysem en el 1ª	(Años 2ª-17ª) Ø Ø		

de Abderrahamen rey de Cordoua en tres años<sup>213</sup>), y el año 1º de Ordoño I, como 9º del reinado de Abderramen.

El reinado de Mahomat comienza, en el año 1º de Ordoño I en la tradición troncal: "Et pues que el fue muerto, regno enpos el su fijo Mahomat; et duro en el regnado veynte et cico (XXXV T) años" (ms.Y, f. CCCLXXXVIIvb), y en el año 9º en la *Versión crítica*: "En este año sobre dicho murio Abderramen, rrey de Cordoua, et dexo a su muerte quarenta et çinco fijos e quarenta et dos fijas. Et rreyno despues *del* su fijo Mahomat treynta et nueve años". De nuevo, al corregir la duración del reinado, la *Versión crítica* vuelve a separarse de la fuente, pues ésta afirmaba: "Mahomath filius Abderramen sucessit in regno..." (*Historia Arabum*)<sup>214</sup>, "Anno autem Arabum CCLXXXIII, mortuus est Mahomath aetatis suae anno LX, regni autem XXXV" (*Historia Arabum*)<sup>215</sup>. Ambas versiones se atienen a lo anunciado: La tradición troncal coloca 35 años más tarde la muerte de Mahomat, en el año 25 de Alfonso III ("Andados XXV annos del regnado del rey don Alfonso el Magno... Despues desto a pocos dias murio ese Mahomat rey de Cordoua... Este Mahomat, rey de Cordoua, dexo a su muerte XXXIII fijos et XX fijas. Et quando el murio era so fijo Almondar en Alhama,... et alçaronle luego rey. Et auie de edad de quando nasciera fasta estonces XL IIII annos, et regno II"), y la *Versión crítica*, en el año 38 de Alfonso III: "En el *treynta* e ochauo año.... Et luego a pocos de dias despues desto murio Mahomat, rrey de Codoua, e dexo a su muerte treynta e quatro fijos et veynte fijas... Quando este Mahomat murio, era su fijo *Almondar*, et que auie a rreynar en pos el, en Alhoma,... Et auie estonce quarenta et quatro de hedat, et rreyno dos años"<sup>216</sup>, tal como venía en la obra del Toledano: "Eo mortuo anno Arabum quo supra, filius eius Almondar apud Alhamam degebat... et mox eum ad regni solium sublimarunt anno aetatis suae XLIII.... Ipse autem agens exercitum, vitam finivit, cum regnasset fere duobus annis, et reliquit sex filios, et septem filias" (*Historia Arabum*)<sup>217</sup>. Ambas versiones se ajustan a su cómputo cronológico y colocan el fin del reinado de Amundar en los años 27º y 40º, respectivamente: "Del veynte e seys año fastal treynta del rregnado del rey don Alffonso el Magno non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, sinon tanto que en el veynte et siete... Et en este año otrosy los de Cordoua, non se menbrando del bien que les fiziera Almondar, leuantaron se contra el; e el llegando su hueste contra ellos, murio se su muerte. Et dexo a su fin seys fijos et siete fijas. Et despues de su muerte alçaron los alaraues por rrey a Abdella, su hermano, et fueron todos con el muy alegres" (ms. Y, f. CCLXXXVIIrb); "En el quarenteno año los de Cordoua, non se menbrando del byen et la merçet que les fiziera Almondar, leuantaronse contre el. Almondar, quando lo supo, allego su hueste contra ellos. El estando ya guisado para fazerles mal et quebrantarlos, muriose de su muerte, et dexo seys fijos et syete fijas. Despues de la muerte de Almondar, alçaron los alaraues por su rrey a Abdalla, que era hermano de Almondar, et rreyno tres años"<sup>218</sup>.

La *Versión crítica*, al extender a 25 años la duración del reinado, sigue a la fuente, que señalaba: "...Abdallam fratri mortuo subrogarunt,... Regnavit autem annis XXV, diebus XV... apud Cordubma vitam finivit anno aetatis suae LXXII, regni autem XXV" (*Historia Arabum*)<sup>219</sup>, y, en consonancia con este dato, señala la terminación del mismo en el año 3º de Ordoño II, (19 años de Alfonso III + 3 de García I + 3 de Ordoño III): "Andados tres años del rregnado del rrey don Ordonyo..., Abdalla, rey de Cordoua, faziendo con los grandes et a los chicos yqual mientre juyzio et justicia, muriose en Cordoua su muerte, haviendo de su hedad setenta e dos años. Et fue enterrado en el alcaçar de Cordoua. Et dexo a su muerte honze

fijos et treze. Et pues que el fue muerto, rreyno en pos el Abderramen, su sobrino, fijo que fue de Mahomat que fue otrossi fijo deste Mahomat que agora aqui dexiemos... De veynte e tres año et cinco meses mas era de hedat quando comenzo a regnar" (ms. Y, f. CCCXCIIca-b). La *Versión crítica*, sin atender a la información de la *Historia Arabum*, supone que fueron 3 los años de duración del reinado de Abdalla, frente a los 25 que mantenía la tradición troncal con lo que a partir de este momento (y hasta su final) la historia de los alzamientos y defunciones de los reyes de Córdoba quedaría adelantada en la serie de la *Versión crítica* en relación con la tradición troncal<sup>220</sup> y no retrasada como anteriormente. Trancurridos los 3 años (año 43 de Alfonso III) la *Versión crítica* dice: "En este año sobre dicho muero Abdalla, rrey de Cordoua, auiendo de hedat de setenta et dos años. Fue enterrado en el alcaçar de Cordoua. Dexo a su muerte honze fijos et treze fijas... Pues que el fue muerto, rreyno Abderramen su sobrinio, fijo de Mahomat, que fue fijo otrosy de Abdalla... De veynte et tres años et cinco meses era quando comenzo a rreynar, et rreyno cinquenta años"<sup>221</sup>. Las dos versiones respetan aquí la información que les proporcionaba el Toledano: "Mortuo Abdalla, nepos eius Abderramen, filius Mahomath, filii Abdallae, successit in regno : et non successit aliquis filiorum, quod in praeteritis non invenitur. XXIII. annorum et quinque mensium erat, cum regnare coepisset anno Arabum CCC, et L. annis regnavit" (*Historia Arabum*)<sup>222</sup>.

A partir de este momento entramos ya en la sección correspondiente a Fruela II-Vermudo III. Las dos versiones siguen fieles a su propio sistema cronológico. Puesto que el alzamiento de Abderramen se había producido en la tradición troncal en el año 3º de Ordoño II y en la *Versión crítica* en el año 43 de Alfonso III, la tradición troncal situara la muerte de Abderramen en el año 2º de Ramiro III ya que situaba su alzamiento en el año 3º de Ordoño II, cuyo reinado dura 8 años (contando ese año 3º, los años trancurridos son 6 de Ordoño + 1 del reinado de Fruela II + 5 del de Alfonso IV + 19 del de Ramiro II + 5 del de Ordoño III + 12 del de Sancho I + 2 del reinado de Ramiro III) y la *Versión crítica* en el año 6º de Sancho I toda vez que colocaba su alzamiento en el año 43 de Alfonso III (3 años del reinado de Alfonso III + 3 del de García I + 8 del de Ordoño II + 1 de Fruela II + 5 de Alfonso IV + 19 de Ramiro II + 5 de Ordoño III + 6 de Sancho I).

#### 5. 4 El papado.

En cuanto a la serie de los vicarios de Cristo, la *Versión crítica* alteró el ordinal correspondiente a los papas llamados Esteban y a los denominados Martín. En la sección que estamos aquí analizando, la modificación venía arrastrada desde otras anteriores. En el caso de los Esteban, la tradición troncal al consignar en el reinado de Alfonso I la sucesión Zacarías-Esteban llamaba al nuevo papa "Estauan el segundo" (PCG, p. 336b<sub>48</sub>), pues consideraba que San Esteban citado en la historia del imperio romano era el primero ("E aquel anno de que uos agora fablamos, murio sant Lucio papa, et fizieron a sant Esteuan apostoligo en so logar, e gouerno la eglesia muy santamiente quatro annos et tres meeses et tres dias"). La *Versión crítica*, que carece de historia imperial de España, no consideró a este San Esteban de época del imperio romano como el primer pontífice de este nombre y corrió toda la numeración de los sucesivos papas Esteban<sup>223</sup>. En el caso de los romanos pontífices llamados Martín la *Versión crítica* corrige la numeración debido a que en el reinado de Alfonso III identifica al papa Marín I con Martín. La tradición troncal señalaba en el reinado de Alfonso III que "Et en el XLV anno murio el papa Johan, et fue puesto en so logar Marin el primero; et fueron con el C et VI apostoligos"

PAPADO	AÑOS	1º	2º
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica	Esteban V en el 4º; + Esteban → Fermoso I [111 apost.] Esteban IV en el 4º; + Esteban → Fermoso I [111 apost.]	
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa  V. crítica	  Fermoso I en el 1º  Fermoso I en el 1º	+ Fermoso→Bonifaz V [112 apost.]; + Bonifaz→Esteban VI [113 apost.]; + Esteban→Romano I [114 apost.] + Formoso→Bonifaz VI [112 apost.]; + Bonifaz→Esteban V [113 apost.]; + Esteban→Romano I [114 apost.]
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica	Juan VIII en el 2º; + Juan → Benito IV [117 apost.] Juan VIII en el 2º; + Juan → Benito IV [117 apost.]	+ Benito→León I [118 apost.]; + León→Cristóbal [119 apost.] + Benito→León V [118 apost.]; + León→Cristóbal [119 apost.]
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica	Juan IX en el 4º Juan IX en el 4º	Ø Ø
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica	Juan IX en el 10º; + Juan → Juan X [124 apost.] Juan IX en el 10º; + Juan → Juan X [124 apost.]	Ø Ø
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	Esteban VIII en el 2º Esteban VII en el 2º	+ Esteban → Martín II [129 apost.] + Esteban → Martín III [129 apost.]
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica	Juan XII en el 4º Juan XIII en el 4º	Ø Ø
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	Juan XI en el 1º; + Juan → Juan XIII, Juan XVII Z Juan XV en el 1º; + Juan → Juan XVI, Juan XVII XK	Ø Ø
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica	Sergio IV en el 4º Sergio IV en el 4º	Ø Ø



PAPADO	AÑOS	3º	4º
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica		
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica	+ Romano I → Teodoro II [115 apost.] + Romano I → Teodoro II [115 apost.]	+ Teodoro → Juan VIII [116 apost.] + Teodoro → Juan VIII [116 apost.]
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	+ Cristóbal → Sergio III [120 apost.] + Cristóbal → Sergio III [120 apost.]
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø

PAPADO	AÑOS	5º	6º
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica		
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica	+ Juan X → Esteban VII [125 apost.] + Juan X → Esteban VI [126 apost.]	Ø + Martin → Agapito III [130 apost.]
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa  V. crítica	+ Juan → Benedicto VI [135 apost.]; + Benedicto → Bonifacio VI [136 apost.] + Juan → Benedicto VI [135 apost.]; + Benedicto → Bueno II [136 apost.]; + Bueno → Benedicto VII [137 apost.]	Ø Ø
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø

PAPADO	AÑOS	7º	8º
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica		
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica		
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica		
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica	✚ Juan, Esteban Z → Juan X [126 apost.] ✚ Esteban → Juan XI [126 apost.]	✚ Juan → León V [127 apost.] ✚ Juan → León VI [127 apost.]
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø

PAPADO	AÑOS	9º	10º
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica		
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica		
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica		
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	+ Martín → Agapito III [130 apost.] Ø	Ø Ø
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica	+ Bonifacio → Benito VII [138 apost.] + Bonifacio → Benedicto VII [138 apost.]	Ø Ø
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø

PAPADO	AÑOS	11º	12º
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica		
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica		
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa  V. crítica	Ø  Ø	+ Sergio → Anastasio III [121 apost.]; + Anastasio → Dando I [122 apost.]  + Sergio → Anastasio III [121 apost.]; + Anastasio → Dando I [122 apost.]
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica		
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica	+ León → Esteban VIII [128 apost.] + León → Esteban VII [128 apost.]	Ø Ø
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	+ Juan → Gregorio V [142 apost.] + Juan → Gregorio V [142 apost.]	Ø Ø
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica		

PAPADO	AÑOS	13 <sup>o</sup>	14 <sup>o</sup>
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica		
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica		
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica		
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica		
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa  V. crítica	Ø  Ø	+ Gregorio → Juan XIV, Juan XVII Z [143 apost.]; + Juan → Silvestre III [144 apost.] + Gregorio → Juan XVII [143 apost.]; + Juan → Silvestre III [144 apost.]
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica		

PAPADO	AÑOS	15º	16º
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica		
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica		
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	+ Dando → Juan IX [123 apost.] Ø
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica		
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica		
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	+ Agapito → Juan XI, Juan XIII Z [131 apost.] + Agapito → Juan XII [131 apost.]	Ø Ø
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica		

PAPADO	AÑOS	17 <sup>o</sup>	18 <sup>o</sup>
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica		
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica		
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica	Ø + Dando → Juan IX [123 apost.]	Ø Ø
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica		
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica		
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica	+ Benito → Juan XI, Juan XV Z [139 apost.] + Benedito → Juan XIV [139 apost.]; + Juan → Juan XV [140 apost.]	
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	+ Silvestre → Juan XV, Juan XVI G [145 apost.] + Silvestre → Juan XVIII [145 apost.]
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica		



PAPADO	AÑOS	19ª	20ª
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica		
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica		
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica		
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica		
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica		
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	✚ Juan → Juan XVI, Juan XVII T [146 apost.] ✚ Juan → Juan XIX [146 apost.]	Ø Ø
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica		

PAPADO	AÑOS	21 <sup>a</sup>	22 <sup>a</sup>
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica		
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica		
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica		
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica		
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica		
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	+- Juan → Benito V [132 apost.]; +- Benito → León VI [133 apost.] +- Juan → Benito V [132 apost.]; +- Benito → León VII [133 apost.]	+- Leo VI → Juan XII, Juan XIV Z [134 apost.] +- Leo VII → Juan XIII [134 apost.]
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica		
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	<div>Ø</div> <div>Ø</div>	<div>Ø</div> <div>Ø</div>
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica		

PAPADO	AÑOS	23 <sup>a</sup>	24 <sup>a</sup>
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica		
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica		
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica		
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica		
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica		
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica		
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica		

PAPADO	AÑOS	25º	26º
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica		
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica		
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica		
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica		
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica		
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica		
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	✚ Juan → Sergio IV [147 apost.] ✚ Juan → Sergio IV [147 apost.]	Ø Ø
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica		

<b>PAPADO</b>	<b>AÑOS</b>	27º	
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica		
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica		
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica		
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica		
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica		
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica		
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica		
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica		

EMIRES	AÑOS	1ª			
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica	Abderramen 3º el 6º Abderramen en el 6º [* 15]			
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica	Abderramen en el 6º Abderramen en el 7º Ss, en 16º X	(Años 2º-5º) Ø Ø	(Año 6º) Ø	
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica	Abderramen en el 13º Abderramen en el 21º	(Años 2º-19º) Ø Ø		
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica	Abderramen en el 32º Abderramen en el 40º	(Años 2º-5º) Ø Ø		
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica	Abderramen en el 37º Abderramen en el 45º	(Años 2º-5º) Ø Ø	(Año 6º) Ø +Abderramen, a los 73 a.→ Alhakan [19 a. y 2 m.]	(Años 7º-12º) Ø Ø
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	Abderramen en el 49º Alhakan en el 7º	(Año 2º) Ø +Abderramen→ Alhakan [13 a.]	(Años 3º-12º) Ø Ø	(Año 13º) +Alhakan→Ysem [33 a y 4 m.] +Alhakan→Ysem [33 a y 4 m.]
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica	Ysem en el 1º Ysem en el 1º	(Años 2º-17º) Ø Ø		

PCG, p. 382a<sup>39.42</sup>)<sup>224</sup>.

Caso distinto es el que ocurre en el año 6º de Vermudo II, en el que la tradición troncal, tanto la *Versión concisa* como la *Versión amplificada*, presenta una laguna por homoiographon que no se en la *Versión crítica*<sup>225</sup>:

*Versión concisa*

"En este año murio el papa Iohan e pusieron (fue puesto Z) en su lugar a Benedicto (Beneyto Y, BenitoG) el VIº e fueron con el CXXXV apostoligos, este (et este Z,) otrosi non duro mucho en el apostoligado (apostolado Z) e pues que (que fue puesto Z) murio fue puesto en su lugar Bonifacio el VIº e fueron con el C e XXXVI apostoligos" (*laguna en el ms. G desde este otro hasta el final*)<sup>226</sup>

*Versión amplificada*

"En este anno murio el papa Johan, et pusieron en su lugar a Benito el sexto; et fueron con el C et XXX et V apostoligos. Et este apostoligo don Benito non duro mucho en ell apostoligado et muriose, et pusieron en su lugar a Bonifaz el VIº; et fueron con el C et XXXVI apostoligos"<sup>227</sup>

*Versión crítica*

"En este año murio el papa Juan, et fue puesto en su lugar Benito el sexto; e fueron con el çiento e treynta e çinco apostoligos. Mas non visquio en el apostoligado sy non poco, e pues que fue muerto metieron en su lugar a Benito (Buano X, Bueno NL, Dueno K) el segundo; et fueron con el çiento e treynta e seys apostoligos. Este otrosy non duro mucho en el papado, e pues que murio pusieron en su lugar a Bonifaz el seteno, e fueron con el çiento et treynta e syete apostoligos"<sup>228</sup>

Es evidente que la laguna no existía en la primera redacción y que la siguiente ocasión en que se consigna la sincronía papal, en el año noueno se dice bien:

*Versión concisa*

"Esse año murio el papa Bonifacio e pusieron en su lugar a Benyto el VII e fueron con el CXXXVIII apostologios"<sup>229</sup>

*Versión amplificada*

"Ell anno en que esto fue murio el papa Bonifaz, et pusieron en su lugar a Benito el seteno; et cumplieronse con el C et XXXVIII apostoligos"<sup>230</sup>

*Versión crítica*

"En este año murio el papa Bonifacio, e entro en su lugar Benito (Benedito N, Beneyto K) el seteno (septimo L), e fueron con el çiento e treynta e ocho (siete L) apostoligos"<sup>231</sup>.

También encontramos otra laguna en el año 17º de Vermudo II, que afecta tanto a la *Versión concisa* como a la *Versión amplificada* con supresión del 140 "apostoligo":

*Versión concisa*

"En (Et en Z) este año otrossi murio el papa Benito e fue puesto en su lugar Iohan el XIº (onze G, quinzeno Z) e fueron con el XXXIX (çiento e treynta e nueve YZ, çiento e çinquenta G) apostoligos"<sup>232</sup>

*Versión amplificada*

"En este anno otrossi murio el papa Beneyto, et fue puesto en so logar Iohan el XIº; et fueron con el C et XXXIX apostoligos"<sup>233</sup>

*Versión crítica*

"En este año murio otrosy el papa Venito, e fue puesto en su lugar Juan el catorzeno, e fueron con el çiento e treynta e nueve apostoligos. En este año murio otrosy este don Iohan, e entro en su lugar Iohan el quinzeno, e fueron con el çiento e quarenta apostoligos"<sup>234</sup>

En este pasaje citado se hace también manifiesta otra diferencia entre la *Versión crítica* y la tradición troncal (*Versión concisa* y *Versión amplificada*): la discordancia en la numeración de los papas con el sobrenombre de Juan. La tradición troncal se había confundido al numerar al sucesor del papa que había denominado Esteban VII en el año 5º de Sancho I ya que volvió a repetir de nuevo el mismo ordinal con el siguiente Juan en el año 6º de Sancho I (papa nº 126) y a partir de este error la numeración de los papas Juan seguirá estando corrida en un número, de forma que el papa nº 131, sucesor de Agapito III llevará el nombre de Johan XIº (y no XIIº) en el año 15º de Ramiro III y el nº 134, sucesor de León VI (según la *Versión crítica*) el de Johan XIIº (y no XIIIº), en el año 22º de Ramiro III. Además de esta confusión, la tradición troncal vuelve a ser incoherente, según ya hemos visto, en el "apostóligo" nº 139 sucesor de Benito VII (año 17º de Vermudo II) al retrotraer el ordinal del nuevo papa Johan al XIº; error al que se suma el de la omisión por homoiographon ya comentada. La *Versión crítica*, siempre atenta a las posibles fallas que los cronistas antecesores hubieran podido cometer, acertó a advertir los defectos en la serie de Juanes y corrigió de manera adecuada la numeración para que la serie fuera correlativa<sup>235</sup>.

Aunque el ms. Z de la *Versión concisa* no presenta los errores señalados como característicos de la tradición troncal, ello se debe a que un copista se percató del caos existente en esta numeración papal e intentó reparar por su cuenta los desaciertos heredados. La reforma del ms. Z se iniciaba en el mismo momento en que los restantes representantes de la tradición troncal, YTG y  $E_2(c)$ , confundían por vez primera el numeral del papa Juan, en el año 7º de Sancho I. Al mismo tiempo corrigió otra errata de la *Versión concisa* que se producía en ese punto la de llamar al papa Esteban que entonces muere con el nombre de Juan:

"En este año murio el papa Iohan e fue puesto en su lugar



Johan el Xº e fueron con el CXXVI apostoligos" (mss. YG)<sup>236</sup>

"En este anno murio papa Johan, et fue puesto en su lugar Johan el Xº et fueron con este C et XXVI apostoligos" (*Versión amplificada*)<sup>237</sup>

"Et en este año murio el papa Esteuan et en este año fue puesto en su lugar Juan el honzeno et fueron con el çiento et veynte e seys aňostoligos" (ms. Z)<sup>238</sup>

coincidiendo en ello con la reforma que la *Versión crítica* llevó también a cabo:

"En este año murio el papa Esteuan, e fue puesto en su lugar Juan el honzeno; et fueron con el çiento e veynte e seys apostoligos" (*Versión crítica*)<sup>239</sup>.

A partir de este papa Juan el ms. Z corregirá toda la serie de los Juanes; pero la corrección no se hizo atentamente ya que, en vez de asignar a los dos papas Juan siguientes (a que los mss.  $YTGE_2(c)$  llamaban Juan el 11º y Juan el 12º) los ordinales 12º y 13º, se saltan un número diciendo:

"Et en este año otrosi murio el papa Agapito e pusieron en su lugar a Juan el trezeno et fueron con el çiento et treynta e vn apostoligos" (ms. Z)<sup>240</sup>

"Et en el XXI años otrosi murio este papa Leo et pusieron en su lugar a Juan el catorzeno e fueron con el çiento e treynta e quatro apostoligos" (ms. Z)<sup>241</sup>,

A partir de aquí adelantó todos los papas de nombre Juan en uno, sin coincidir, en consecuencia, ni con la tradición troncal que intentaba corregir, ni con la *Versión crítica* que, independientemente enmendó la serie defectuosa. A los papas siguientes, que los mss.  $YTGE_2(c)$  numeraban erróneamente como Juan 11º (fuera de toda secuencia), Juan 13º, Juan 14º, Juan 15º y Juan 16º, el ms. Z les asignó un ordinal sucesivo, sin percatarse de la laguna del papa 140 en el año 17º de Vermudo II (debido a la existencia de los papas Johan correlativos). Por otra parte, aparece en él repetido el ordinal 17º dos veces:

"Et este año otrosi murio el papa Benito et fue puesto en su lugar Juan el quinzeno et fueron con el çiento e treynta e nueve apostoligos" (ms. Z, año 17º de Vermudo II)<sup>242</sup>

"En este año murio el papa Juan et fue puesto en su lugar Juan el XVII et fueron con el çiento e quarenta et vn apostoligo" (ms. Z, año 1º de Alfonso V)<sup>243</sup>

"Et en este año murio el papa Gregorio et pusieron en su lugar a Juan el XVII et fueron con el çiento e quarenta e tres apostoligos" (ms. Z, año 14º de Vermudo II)<sup>244</sup>.

En el año 16º de Vermudo II, el ms. Z termina trunco, por lo que no sabemos qué ordinal asignó a los dos últimos papas de nombre Juan.

Como resumen de lo anteriormente dicho doy, a continuación, un esquema de las varias series:

tradición troncal (*Versión concisa* y *Versión amplificada*)

mss. YTGPCG:

Juan 10-Juan 10-Juan 11-Juan 12-Juan 11-(omisión)-Juan 13-Juan 14-Juan 15 (16 G)-Juan 16 (17 T)

ms. Z:

Juan10-Juan11-Juan13-Juan14-Juan15-(omisión)-Juan17-Juan17-(falta por mutilación del manuscrito)

V. crítica

mss. SeXLNKL:

Juan 10-Juan 11-Juan 12-Juan 13-Juan 14-Juan 15-Juan 16 (17 XX)-Juan 17-Juan 18-Juan 19;

Fernández Ordóñez ha observado, acertadamente, como todas estas reformas que afectan a las sucesiones papales traspasa las posibles fronteras estructurales de la historia que pudieran haber afectado al trabajo redactor ya que afectan tanto a los reyes asturianos (sección anterior) como a los reyes castellanos (sección posterior), con lo que la idea de unidad en la labor refundidora de la *Versión crítica* cobra solidez. La reforma coherente desde los reyes asturianos hasta, al menos, el final del reinado de Alfonso VI, momento en que deja de aparecer toda información referente al exterior (imperio, papado, reyes de Francia)<sup>245</sup>.

El resto de las sucesiones papales de la *Versión concisa* fue respetado por la *Versión crítica*, salvo en el año 17º de Ramiro II y en el año 6º de Ramiro III, en que los datos papales fueron trasladados al año 16º de Ramiro II y al año 9º de Ramiro III, respectivamente.

## 6. La *Versión crítica* y su relación con las fuentes.

La cuestión de la relación con las fuentes latinas, tanto de la *Versión crítica* como de la tradición troncal, ha atraído desde antiguo la atención de la crítica. Menéndez Pidal, Babbitt, Cintra, Catalán, Fernández-Ordóñez y recientemente de Bustos han contribuido a su esclarecimiento<sup>246</sup>.

### 6.1 La *Versión crítica* y las fuentes latinas.

Las fuentes latinas de que se sirvió el equipo de traductores alfonsíes para esta sección de la crónica nos son conocidas: el Toledano (*De rebus Hispaniae*, Libs. V (§§ 1-26) y VI (§§ 1-8), pp. 97-123, e *Hª Arabum*, §§ 32-48, pp. 269-282), el Tudense (*Chronicon Mundi*, pp. 83-92), el *Liber Regum*, Sigeberto y Martín Polono. Aunque la obra del Toledano fue "trasladada" al romance ya en el siglo XIII, antes de 1270, el equipo de historiadores que compusieron la *Estoria de España* no se sirvió de este romanceamiento para su labor, como ha demostrado Catalán<sup>247</sup>.

Sin duda, lo primero que hay que destacar es el hecho de que las dos versiones de la *Estoria de España* que vengo comparando (la de la tradición troncal y la *Versión crítica*) proceden de una misma traducción.

Doy a continuación algún ejemplo de cómo ambas versiones tienen un punto de partida común.

Tanto la tradición troncal como la *Versión crítica* omiten los nombres de los nobles que mandó matar el rey don Ordoño cuando compara los

"malos fechos" del rey don Fruela con los de su hermano el rey don Ordoño, mientras que la fuente latina los registraba, quizá, porque antes ya habían sido mencionados en el texto romance, aunque también lo había hecho el texto latino; en cualquier caso ambos los suprimen:

"et por que uieran que el rey don Ordoño, su hermano, prisiera otrossi los condes e los cabdiellos e los matara tan fiera miente llamandolos a fabla, assi commo diximos ya" (*Versión concisa*)<sup>248</sup>

"et otrosy por que el rrey don Ordoño, su hermano, prendiera sus condos e sus cavdillos, e los matara mala mente e commo non deuiera e llamandolos a su fabla, asy commo ya dixiemos de suso" (*Versión crítica*)<sup>249</sup>,

mientras que la historia del Toledano, decía:

"...attendentes nobiles suos Nunium Fernandi, Almondar Album, et filium eius Didacum vocatos ad colloquium ex factione à Rege Ordonio interfectos..."<sup>250</sup>.

Caso similar es el que ocurre al iniciarse el reinado de Ramiro II, que contra la fuente ambas crónicas coinciden en el número de meses que reinó:

"Pues que fue muerto el rey don Fruela, regno en pos el don Alfonso el quarto, fijo del rey don Ordoño, V años et ocho meses" (*Versión concisa*)<sup>251</sup>

"Pues que fue muerto el rrey don Fruela, rreyno en pos el su sobrino don Alfonso el quarto, fijo del rrey don Ordoño, cinco años e ocho meses" (*Versión crítica*)<sup>252</sup>

mientras que el Toledano decía:

"Mortuo Froila, Aldefonsus fililus Regis Ordonii adeptus est scepra patris aera DCCCCXXXIII, et regnavit annis quinque, mensibus septem, anno uno mensium numerato"<sup>253</sup>.

Otro ejemplo que podemos aducir cuenta cómo Almanzor lucha con Vermudo II: (PCG, cap. 747)

"<sup>32</sup>Quando aquesto sopo el rrey don Uermudo salio con su hueste, <sup>33</sup>e fue luego para alla, <sup>34</sup>e ouo con el su batalla muy grant, <sup>35</sup>e matol muchos moros, e llegol fasta las tiendas matando en ellos" (*Versión concisa*)<sup>254</sup>

"<sup>32</sup>Et el rrey don Bermudo quando lo supo salio luego con su hueste, <sup>33</sup>e fue lidiar con el, <sup>34</sup>e fue la batalla muy grande e muy ferida, <sup>35</sup>e murieron y muchos moros, e llego el rrey don Bermudo byen fasta las tiendas de Almanzor matando en ellos" (*Versión crítica*)<sup>255</sup>

traducción del Toledano, cuyo texto no contenía los numeros 33 y 34:

"Quod audiens Veremudus, cum exercitu properavit, et

insultum faciens in tentoria Almanzorís, multos de suo exercitu interfecit"<sup>256</sup>;

dentro del mismo reinado de Vermudo II ambas crónicas añaden que rogó a Dios perdón por sus pecados y le perdonó, hecho que no lo señalan las crónicas latinas, aunque puedan darlo por supuesto:

"E assi commo el rrey don Uermudo era muy liuiano de creer el mal e de fazer por ende lo quel non conuenie, asi era otrossi muy ligero de tornarse dello e fazer bien; et por ende luego aquel ora que se el repintio de lo quel fiziera, rrogo a Dios de coraçon quel perdonasse, dio Dios la lluuia en la tierra e la tierra dio sus fructos" (*Versión concisa*)<sup>257</sup>

"Et asy commo el rrey don Bermudo era muy liuiano de creer el mal e fazer por ende lo quel non conuylene, asy era otrossy muy ligero de se tornar dello et fazer el byen; et por ende luego aquella ora que se arrepintio de lo que fiziera, et rrogo a Dios de todo su coraçon que lo perdonase, dyo Dios la lluvia en la tierra e la tierra dio sus fructos" (*Versión crítica*)<sup>258</sup>

"...fecit restitui Gudesteum, et statim Dominus pluuiam voluntariam segregavit, et terra attulis fructus suos" (Toledano)<sup>259</sup>

"Etenim Rex Veremundus quia facile deuiabat ad malum, facilius ad bona misericordia flectebatur. Ab illa igitur die Dñs Iesus Christus super faciem terrae dedit pluuiam, & terra dedit fructum suum, & expulsa fuit fames à regno Gothorum." (Tudense)<sup>260</sup>

Aunque basadas en un mismo texto romance las dos versiones no se comportan igual frente a las fuentes latinas<sup>261</sup>.

Indudablemente, el texto de la *Versión crítica* es el que más se aleja de las fuentes latinas.

a) En unas ocasiones, la *Versión crítica* deja de seguir de cerca el texto latino omitiendo o resumiendo materia, mientras las versiones *concisa* y *amplificada* lo reproducen con fidelidad.

Así, tras relatar que encarcela en León y manda sacar los ojos a su hermano y a sus sobrinos (los hijos del rey don Fruela) la *Versión crítica* dice únicamente:

"Don Alfonso, depues que fue çiego, biuió dos años e syete meses, e murio, e fue enterrado en ese monesterio de Sand Julian de so vno con su muger doña Ximena e con sus primos"<sup>262</sup>

donde la *Versión concisa* consignaba:

"Este don Alfonso regno V años, assi commo deximos, e al cabo de los V años çegaronle, e uisco despues dos años e VII meses, e murio, e fue enterrado en esse monesterio de sant Iulian de so uno con su muger doña Ximena e con sus

sobrinos"<sup>263</sup>,

exactamente como el Toledano combinado con el Tudense:

"Regnavit autem Aldefonsus annis quinque et mensibus septem, et in quinto anno regni sui fuit orbatu oculis, et postea duobus annis et septem mensibus supervixit." (Toledano)<sup>264</sup>

"Adefonsus vero Rex caecus octavo anno ex quo regnare cepit, mortuus est, & in ipso monasterio Sancti Iuliani sepultus una cum uxore sua Regina Ximena & predictis filiis Froylani Regis" (Tudense)<sup>265</sup>.

No menos clara es la relación entre los textos en los dos pasajes siguientes basado uno en *De rebus Hispaniae* y otro en el *Chronicon Mundi*:

"E lidiaron ally con ellos, e fueron los moros vencidos, e murieron ally muchos dellos, e los otros fuxieron" (*Versión crítica*)<sup>266</sup>

"E lidiaron con ellos, et fue assi por la merced de Dios que fueron los moros uencidos, e murieron y muchos, e los otros fuxeron" (*Versión concisa*)<sup>267</sup>

"...adinvicem dimicarunt, sed Dei gratia adiuvante, Christianis victoria, Arabibus cessit fuga" (Toledano)<sup>268</sup>

"Pues que los moros ouieron paz afirmada con el rrey don Rramiro, e fueron seruidos del que non ayudarien a los castellanos nin los acorrerien, sacaron su hueste contral conde Ferrant Gonçalez" (*Versión concisa*)<sup>269</sup>

"Pues que los moros ovieron paz afirmada con el rrey don Rramiro, asy commo agora de suso oyestes, sacaron hueste contra el conde Ferran Gonçales" (*Versión crítica*)<sup>270</sup>,

"Factum est istem vt cum Sarraceni securitatem accepissent à Rege Sancio, & à filio eius Rege Ramiro, quod non ferrent subsidium Castellanis, direxerunt arma contra Comitem Fernandum Gundisalui..." (Tudense)<sup>271</sup>

Como último ejemplo citaré un pasaje traducido de la *Historia Arabum*:

"aqueste Ysem avie vn alhagib por su vedor e mantenedor del rregno, e querie aquel alhagib seer mas poderoso que Ysem su rrey e su señor" (*Versión crítica*)<sup>272</sup>

"Ysem auie un alhagib que era mas poderoso que el, que era señor, e era muy cruo contra los de la çibdat" (*Versión concisa*)<sup>273</sup>,

"Habebat Alhagib, qui plus domino potens erat, et hic erga cives crudelissime se habebat" (Toledano)<sup>274</sup>;

b) En otras ocasiones la *Versión crítica* abandona la exactitud con que la tradición troncal reproducía mínimos aspectos lingüísticos del texto latino:

Así, al hablar de cómo el hijo de Nuño Rasura fue elegido conde a la muerte de su padre las dos versiones dicen respectivamente:

"E tan amado era de todos, que pues que su padre murio, que le pusieron en su lugar, e fizieronle señor de Castilla, e llamaron le conde" (*Versión crítica*)<sup>275</sup>

"Assi que despues que murio el padre, pusieron a el en su lugar con ayuda de aquellos que con el se criauan, e fizieronle señor de Castilla, e llamaronle conde" (*Versión concisa*)<sup>276</sup>.

Aunque ambas versiones combinan de igual forma los textos de *De rebus Hispaniae* y del *Chronicon Mundi*, es evidente que la *Versión concisa* se ciñe a la letra de la inicial traducción mientras la *Versión crítica* la reformó a su gusto:

"...ita quos patre suo mortuo, patri fuit favore omnium substitutus, et etiam principatum militiae, conniventibus iis qui secum nutriti fuerant, addiderunt,..." (Toledano)<sup>277</sup>

"Post mortem autem Nunnii Rasoirae nobiles ad eo nutriti filium eius Gundisaluum Nunnii, sibi iudicem fecerunt; & etiam Comitem vocauerunt,..." (Tudense)<sup>278</sup>;

La misma fidelidad a la frase y léxico del modelo latino ofrece la *Versión concisa* en el siguiente pasaje del reinado de Vermudo II:

"acusaron de grant culpa escuantral rrey a Athaulpho su arçobispo, e aun dixerón le que auie prometido a los moros que rresçibirie la ley de Mahomad e que les darie toda tierra de Gallizia" (*Versión concisa*)<sup>279</sup>,

"...Athaulphum de crimine perssimo accusarent, et quod etiam promiserat Sarracenis se legem Mahometicam suscepturum, et Gallacciam traditurum" (Toledano)<sup>280</sup>;

mientras que el texto de la *Versión crítica* es más libre:

"mezclaron con el rrey don Vermudo de grand culpa a Ataulpho su arçobispo, e avn dixerón demas al rrey que auia prometido a los moros que se tornaria moro e que les darie toda tierra de Gallizia" (*Versión crítica*)<sup>281</sup>.

Después, al explicar el porqué el rey había creído a los injuriadores la *Versión concisa* se limita a decir:

"Et el rrey crouolos daquello que dizien, por que aquel arçobispo era fijo del príncep que al rrey don Sancho diera las yeruas en la mançana con que murio" (*Versión concisa*)<sup>282</sup>;

siguiendo la lección del Toledano:

"...eo quod Episcopus esset filius illius Principis qui Regi  
Sancio in pomo mortis poculum propinarat"<sup>283</sup>;

mientras que la *Versión crítica* completa la información con el nombre del padre de arzobispo:

"Et el rrey touo que le dezian verdad e criolos, porque aquel  
arçobispo era fijo de don Gonçalo el rrico omne que dio al  
rrey don Sancho las yeruas en la mançana con que murio, ansi  
commo es ya de suso dicho" (*Versión crítica*)<sup>284</sup>.

Podría pensarse que el corrector crítico acudió aquí al Tudense que hacía constar:

"Quia idem Episcopus filius fuerat illis Gundisalui ducis, qui  
Regi Sancio dederant veneu in pomo" (Tudense)<sup>285</sup>.

pero, más bien creo que la *Versión crítica* obtuvo la información del final del reinado de Sancho I (a donde se remitía) y donde se consigna el nombre del asesino: "el conde don Gonçalo... guisó en commo le matase".

Como final, traeré el siguiente ejemplo a colación:

Cuando Abdelmelic, el hijo de Almanzor, vuelve a destruir la ciudad de León, se nos da noticia de que

"El conde don Garçi Ferrandes, luego que lo supo, vyno  
contra el con gran poder" (*Versión crítica*)<sup>286</sup>

"Mas Garçi Ferrandez, conde de Castiella, uino luego a el con  
muy grant poder de caualleros e omnes a pie" (*Versión  
concisa*)<sup>287</sup>,

pasaje en que, una vez más, la fidelidad textual de la tradición troncal a la fuente es mayor que la de la *Versión crítica*:

"Sed Comes Garsias Fernandi adueniens ex Castella cum  
magna multitudine militum et populorum..." (Toledano)<sup>288</sup>;

c) En otras ocasiones la *Versión crítica* se aparta del modelo latino al reordenar la exposición:

"Este nemiga non la fizieron los esturianos sy non por el gran  
pesar que auien por que non fueran llamados al fecho, quando  
el rrey don Alfonso dexara el rreyno quando lo diera a don  
Rramiro su hermano. Et por ende consintien con aquellos tres  
hermanos que se alçasen" (*Versión crítica*)<sup>289</sup>

"Et los asturianos non fizieron esto sinon con grant pesar que  
auien por que, quando el rey don Alfonso dexo el regno e fue  
su hermano alçado rrey, non fueron y llamados. Et por ende  
consentien a aquellos tres hermanos que se alçaron" (*Versión  
concisa*)<sup>290</sup>

"Astures enim indignati, eo quod in cessione Aldefonsi et

substitutione Ranimiri non fuerant evocati, rebellionen huiusmodi factitabant" (Toledano)<sup>291</sup>;

"alçose don Sancho contra su padre, el conde don Garçi Ferrandes" (*Versión crítica*)<sup>292</sup>

"don Sancho, fijo del conde Garçi Ferrandez, alçose contra su padre" (*Version concisa*)<sup>293</sup>,

"Eisdem diebus Sancius filius Comitis Garsiae Fernandi contra patrem nisus est rebellare" (Toledano)<sup>294</sup>

d) Por último, los casos más numerosos son aquellos en que la *Versión crítica* introduce por su cuenta, sin apoyo de las fuentes, aclaraciones y glosas añadidas:

Por ejemplo

"El rrey, luego que lo supo, guisose muy bien e fue sobre ellos, e asy los quebranto e los domo que los torno so el su señorío. Despues que a los gallegos ovo domados asy como el touo por byen, corrio toda tierra de Portugal, e destruyo e quemo quanto fallo fasta Lixbona" (*Versión crítica*)<sup>295</sup>

"Et el, quando lo sopo, saco su hueste sobre ellos, e domolos, e fasta en Lixbona destruyo e quemo quanto y fallo" (*Versión concisa*)<sup>296</sup>,

"Ipse vero, congregato exercitu, Gallaecos peardomuit usque Ulisbonam, et vastatione et incendio omnis depraedatus est..." (Toledano)<sup>297</sup>.

Otro caso:

"El conde Garçi Ferrandes, quando vio que los moros asy eran ydos, fue en pos ellos en alcance, et mato muchos, e catiuo otrosy, e tantos fueron los muertos que muy pocos eran los que escaparon byuos" (*Versión crítica*)<sup>298</sup>

"Mas el conde Garçi Ferrandez fue en alcance en pos los moros que yuan fuyendo, e mato y tantos dellos que muy pocos escaparon ende" (*versión concisa*)<sup>299</sup>

"Comes autem Garsias Fernandi viriliter insecutus eos qui caedem evaserant, fere usque ad internecionem delevit" (Toledano)<sup>300</sup>.

Como último ejemplo citaré el pasaje en que el rey don Sancho III el Mayor, persiguiendo a un puerco, entra en una iglesia y Dios no le permite que mate al animal en lugar sagrado

"mas quando fue por le ferir con el venablo entomeçio sele el braço, en guisa que non le pudo ferir. E escapo el puerco por esta guisa que lo non mato en aquel santo lugar. E este miraglo non lo fizo Dios por al, si non por demostrar al rrey



don Sancho que mucho era de onrrar e de guardar la casa de su sieruo e su amigo. Et el rrey, quando aquello vio, echose luego en oraçion, e rrogo a la piedat de santo Antolin martyr de todo su coraçon. E luego fue sano de su braço" (*Versión crítica*)<sup>301</sup>;

la razón por la cual Dios realiza el milagro no está presente en la *Verisón concisa*:

"ca, assi commo el quisiera ferir con el venablo, torçiole el braço diestro, de guisa quel non pudo ferir. E assi por esta manera escapo el puerco quel non mato. Et el rrey quando aquello vio, echosse estonçes en oraçion, e rrogo a la piedat de Sant Antolin martir de todo coraçon. E fue luego sano de su braço" (*Versión concisa*)<sup>302</sup>

ni en la fuente:

"...quod proposuit, non potuit adimplere; obriguit enim brachium eius dextrum, et sic aper illaesus evasit. Rex autem conversus ad preces beati Martyris Antonini suffragium imploravit, et illico restitutus,..." (Toledano)<sup>303</sup>.

Frente a todas estas novedades, la *Versión crítica* conserva, en otras ocasiones, un texto más cercano a las fuentes que el de la tradición troncal<sup>304</sup>.

a) La *Versión crítica* no participa de ciertas deducciones que figuran en los textos de la tradición troncal:

"Pues que Gonzalo Nuñez, fijo de Nuño Rasuera, fue grant mancebo, sallio mucho esforçado cauallero, e trabajose mucho en pleyto darmas, e tenie la tierra muy en paz por mandado del padre" (*Versión concisa*)<sup>305</sup>

"Gonçalo Nuñez fijo de Nuño Rrasura pues que fue ya gran mancebo, trabajauase mucho en pleito de armas e de caualleria, e salio mucho esforçado cauallero, e tenie la tierra mucho en paz" (*Versión crítica*)<sup>306</sup>

"Cumque crevisset factus miles, militam strenuus exercebat, et pacis dulcedinem in patria retinebat" (Toledano)<sup>307</sup>.

Otro ejemplo:

"Los moros, non pudiendo esto soffir nin las otras cosas que fazie en el pueblo, e demas por el fecho que fiziera contra Ysem su rrey e su señor, començaron de alçarse e de fazer le mucho mal e mucha terrieria; et leuataronse de la una parte e de la otra por esta rrazon muchas peleas e grandes departimientos entrellos" (*Versión concisa*)<sup>308</sup>

"Los moros, non le pudiendo esto sufrir nin los otros males que eran muchos, leuataron se contra el todos los demas e ovo y vandos e grandes peleas entre ellos" (*Versión crítica*)<sup>309</sup>

"et propter alia quae subditis inferebat, unde et seditiones unidque fuerunt ortae" (Toledano)<sup>310</sup>.

b) En otras ocasiones la *Versión crítica* conserva mejor que la *tradición troncal* el orden que aparece en las fuentes.

Tal es el caso de la explicación de por qué los castellanos no eligen como jueces de Castilla a hombres poderosos:

"E ouieron su conseio e fizieron dos iuezes non de los mas poderosos, assi commo dize el arçobispo don Rrodrigo en su coronica, mas de los que eran mas sesudos e de mayor e meior entendimiento, que iudgassen la tierra e apaziguassen las contiendas e los desacuerdos, e que quedassen las querellas por iuyzio dellos. Et temieronse que si de los mas altos omnes tomasen, que los querien aseñorear commo rey" (*Versión concisa*)<sup>311</sup>,

explicación que la *Versión crítica* situó más adelante en el relato, una vez que había contado quiénes eran los jueces y qué cualidades tenía cada uno de ellos. En contraste con lo expresado por la *Versión concisa*, la calificación de hombre no de alto linaje sólo se refiere a Nuño Rasura:

"E por que este Rrasura non era de los mas altos omnes de Castilla, et por esto le tomaron por juez, ca tenien que sy de los mas altos omnes tomasen, que los querrien aseñorear commo rrey" (*Versión crítica*)<sup>312</sup>,

tal como aparecía en el Tudense:

"Hunc simplicem militem Castellani nobiles super se iudicem exererunt, ne si de nobilioribus suis iudicem facerent, pro Rege vellet in eis diminari" (Tudense)<sup>313</sup>.

c) En otras ocasiones la *Versión crítica* conserva lecturas más próximas a las palabras del texto latino:

Así, en el siguiente ejemplo la *Versión crítica* mantiene la palabra "paçiente" y la frase "e era mucho amado de todos", ambas procedentes de la fuente, que el texto de la tradición troncal omite:

"El otro juez que auie nonbre Nuño Rasuera fue omne sofrido, e manso, e sabio, e entendudo, e de lieue pocas uezes determinaua el los pleytos por iuyzio, ante punaua en abenir los omnes en amistad e amor. E por esta razon era mucho amado de todos" (*Versión concisa*)<sup>314</sup>

"El otro juez que auie nonbre Nuño Rrasura fue omne paçiente, manso, sabyo, entendido, e era mucho amado de todos, e a de lieue e muy pocas veces determinaua el los pleytos por iuyzio, ante pugnaua en auenir los omnes por amistad e por amor, sy podie. E asy por esta guisa se fazie amar a todos" (*Versión crítica*)<sup>315</sup>

"Nunius autem cognoamento Rasura, fuit vir patiens et modestus, sollers et prudens, industirus, circumspectus, et sic ab omnibus amabatur, ut vix esset cui eius idudicia displicerent, aut eius sententias causaretur, quas tamen rarissime proferebat, qui in compositione amicabili fere omnia terminabat; et sic carus ab omnibus habebatur,..." (Toledano)<sup>316</sup>;

También ignora la *Versión crítica* la sustitución de "camellos" por "bestias" que realiza la *Versión concisa* en otra ocasión:

"E llamo sus omnes, e mando les cargar muchos camellos de oro e de plata e de paños preçiados e de otras noblezas" (*Versión crítica*)<sup>317</sup>

"E llamo sus omnes, e mando les cargar bestias doro e de plata e de paños preçiados e dotras noblezas muchas con ellos" (*Versión concisa*)<sup>318</sup>

"et oneratis camelis auro et argento et vestibus pretiosis et supellectili valde decora" (Toledano)<sup>319</sup>

"& praecepit eis onerare camelos auro, argento, gemmis & vestibus pretiosis" (Tudense)<sup>320</sup>.

d) Hay casos en que el texto de la *Versión crítica* conserva detalles de la fuente omitidos por la tradición troncal:

Así, en el año tercero del reinado de Vermudo II, la *Versión crítica* cuenta que:

"saco Almanzor su hueste muy grande, e fuese para la çibdat de Leon, e çerco la, e combatiola muy fuerte" (*Versión crítica*)<sup>321</sup>,

dato que falta en la tradición troncal, aunque aparece en el Toledano:

"Almanzor iterum exercitum congregavit, et veniens Legionem, obsessam firmiter impugnat"<sup>322</sup>,

Muy llamativa es también la mayor fidelidad de la *Versión crítica* a propósito de las guerras en al-Andalus entre Hayran y Çulema:

"E allegaron se alli muchos caualleros a el, con aquellos gano el mucho de lo que los berueris tenien. E veno a el vn moro de Almeria que avie nonbre Abentamud con grant caualleria de moros. E fizo se su vasallo, ca vn moro a que dizen Afla alçarase con el alçaçar de Almeria contra aquel moro Abentanut. E por que le fuese ayudar Hayran contra el, tornose su vasallo asi commo deximos" (*Versión crítica*)<sup>323</sup>

"E allegaronse alli a el muchos caualleros, e con aquellos gano el muy grant caualleria de moros. Ca un moro a que dizien Afla alçarase con al alçaçar de Almartia contra un moro a que dizien Abenhamit. E Abenhamit tornosse uasallo de Hayram

por tal quel fuesse ayudar contra el, assi commo diremos adelante" (*Versión concisa*)<sup>324</sup>

"et congregati sunt ad eum plurimi bellatores, cum quibus à Barbariis plurima acquirebat. Et venit ad eum quidam ab Almeria, qui Abenhamit dicebatur, et se ir reddidit in vasallum cun magna multitudine bellatorum. Era enim, quidam, Affla nomine, quei contra Abenhamit rebellabat in praesidio Almeriae" (Toledano)<sup>325</sup>.

Un último caso. Después de contar la muerte de Abderramen hijo de Abdeliaber por Mahomat, la *Versión crítica* consigna:

"Luego que este fue muerto, alçaron por su rrey a aquel Mahomad, e rregno vn año e quatro meses e veynte e dos dias" (*Versión crítica*)<sup>326</sup>,

dato olvidado por la tradición troncal, que figura en el Toledano:

"Hoc extinto, regnavit Mahomath uno anno, mensibus quattuor, diebus viginti et duobus" (Toledano)<sup>327</sup>.

## 6.2. La *Versión Crítica* Y las fuentes épicas.

Los capítulos que provienen de leyendas épicas son, sin duda, los que siempre han atraído mayor atención. Se basan en el *Poema de Fernan González* de clerecía y en las gestas de *Los infantes de Salas* y *El infant García*.

En el primer caso, *Poema de Fernan González*, conservamos el texto que la crónica utilizó como fuente -el poema que un monje de Arlanza reelaboró recogiendo tradiciones épicas y poniéndolas al servicio de los intereses monacales- lo que nos permite comparar los textos de la tradición troncal y de la *Versión crítica* con su fuente y ver cuál de las versiones se acerca o se aleja más de los versos del poema. No ocurre lo mismo con los otros dos temas, en que no se conserva el poema épico utilizado por los historiadores alfonsíes. Tampoco son idénticas las cuestiones que uno y otro de estos dos temas suscitan pues la leyenda de *Los infantes de Salas* no había sido objeto de atención por los historiadores latinos y la del *Infante García* sí.

### 6.2.1 El *Poema de Fernan González*.

Los capítulos que provienen del *Poema de Fernan González*, en la tradición troncal y en la *Versión crítica* son fruto de una misma compilación; es decir, que tampoco en este caso consultó cada tradición por su cuenta el *Poema*<sup>328</sup>. Asimismo, hallamos las relaciones intertextuales que hemos expuesto al tratar de las fuentes latinas.

En ocasiones la *Versión crítica* se aleja más del *Poema* que la tradición troncal. Ello puede ocurrir por diversas causas.

La *Versión crítica* añade por su cuenta contra la fuente:

a) "El conde mando estonçes lleuar al rrey don Sancho mucho ondrada

miente a Nauarra" (*Versión concisa*)<sup>329</sup>

"El conde mando estonçes lleuar al rey don Sancho muy onrradaminetre a Nagera" (*Versión amplificada*)<sup>330</sup>

"El conde mando estonçes leuar al rrey don Sancho mucho onrrada mente a Najara. Depues del rrey don Sancho rreyno su fijo el rrey don García el Tenblosos" (*Versión crítica*)<sup>331</sup>

mando l'luego el conde a Najera levar.  
(PFG)<sup>332</sup>

La *Versión crítica* omite o resume frente a la tradición troncal, que es más fiel al *Poema*:

a) "Mas el moro diol un grant golpe con el espada por somo del capiello, quel taio el capiello e el almofar e la cofia, de guisa quel ovo de llegar el golpe fasta los oios, assi que cayo en tierra muerto" (*Versión concisa*)<sup>333</sup>

"Et dieron se muy grandes golpes e mato el moro a don Gustio Gonçales" (*Versión crítica*)<sup>334</sup>

un rey de los de Africa, valeente *mancebiello*,  
ferio l'd'un espada por medio del capiello.  
Capiello, e almofar, e la cofia d'armar,  
ovo los la espada ligero de cortar,  
ovo fasta los ojos la espada de passar,  
d'aqueste golpe ovo don Gustio a finar.  
(PFG)<sup>335</sup>

b) "Depues que ouieron fablado todo quanto quisieron, espidiose el conde de Lombardia del, e salliesse llorando mucho de los oios. El conde Ferrant Gonçalez finco estonçes en su prision, cuedando en muchas cosas commo podrie dalli sallir, rrogando al Nuestro Sennor quel sacasse ende ayna" (*Versión concisa*)<sup>336</sup>

"Depues que ovieron fablado todo lo que quisieron, despidiose el conde de Lonbardia del, llorando mucho de los ojos e saliose" (*Versión crítica*)<sup>337</sup>

entramos en su fabla *grand pieça* estovieron;  
la razon acabada luego se despedieron.  
Partieron se entramos *de* los ojos llorando;  
finco en su presion el conde don Fernando,  
estando en *grand coita*, muchas coitas passando,  
que Dios dend le sacasse todavia rogando.  
(PFG)<sup>338</sup>

c) "Desi fueronse para Burgos. Et tomo luego bendiçiones el conde con la infante doña Sancha, e fueron muy rricas las bodas. Et los castellanos al un cabo alañauan los tablados, e al otro corrien los toros, e los ioglares andauan por la uilla faziendo muchas alegrias. E auien todos, tan bien los grandes commo lo menores, muy grant plazer con su señor" (*Versión concisa*)<sup>339</sup>

"Desi fueron se para Burgos. E fizo y luego el conde sus bodas muy rricas et mucho onrradas con la infanta doña Sancha" (*Versión crítica*)<sup>340</sup>

Fueron se para Burgos quanto ir se podieron;  
luego que í llegaron grandes bodas fezieron:  
non alongaron plazo, bendiçiones prendieron,  
todos grandes e chichos muy grand gozo ouieron.

Alançavan tablados todos los cavalleros,  
a tablas e *escaques* jogan los escuderos,  
d'otra parate matavan los toros los monteros,  
avia í muchas çitulas e muchos violres.  
(PFG)<sup>341</sup>

d) "E pararonse sus azes de la una parte e de la otra, e començaron una lid muy fuerte, et fazien los unos e los otros todo su poder, ca se tenian muy grant saña. E tamaña era la priessa del lidiar e tan fuertes golpes se dauan que por grandes bozes que diesse omne non podrie ser oydo, e tantos eran ya los omnes muertos de cada parte, que todo el uallie corrie rrios de sangre" (*Versión concisa*)<sup>342</sup>

"E pararon luego sus azes los vnos y los otros e començaron de lydiar e fue aquella lid muy ferida; e murieron y muchos de amas partes" (*Versión crítica*)<sup>343</sup>

Non podria mas fuerte *nin* mas brava seer,  
ca alli les iva tdo, levantar o caer;  
el *cuende* nin el rey non podrien mas fazer,  
los unos e los otros fazian tod su poder.

Muy grand fue la fazienda, mucho mas el roido:  
daria omne grand voz e non seria oido,  
el que odio fuesse seria com gran tronido,  
non prodria oir voces *nin* ningund apellido.

Grandes eran los golpes, mayores non podian,  
los unos e los otros tod su poder fazian,  
muchos caian en tierra que nunca se erzian,  
de sangre los arroyos mucha tierra cobrian.  
(PFG)<sup>344</sup>

e) "De mas digo uos que si yo por alguna guisa al rrey puedo llegar, uos ueredes quel acalonare los tuertos que nos a fechos, en manera que y porna el cuerpo, et si yo esto uiesse, non auria cueta ninguna de la mi muerte. E alli uere commo sabedes los castellanos guardar señor. Estonçes dixerón ellos que farien todo lo que el mandasse, e quel ayudarien assi commo uasallos buenos fazen a sennor" (*Versión concisa*)<sup>345</sup>

"Demas digo vos que sy por alguna guisa al rrey puedo allegar, vos veredes que le caloñare los tuertos que nos a fechos, en manera que y porna el cuerpo e sy yo esto viese, non auria coyta ninguna de la mi muerte. Estonçe dixerón ellos que farien todo lo que el mandase, et que le ayudarien asy commo vasallos buenos fazen a señor" (*Versión crítica*)<sup>346</sup>

Otra cosa vos digo e vosl la *entendredes*:

muerto sere *en* pelea o en quexa m' veredes;  
 vere los castellanos commo me acorredes,  
 menester vos era quanta fuerça tenedes.  
 (PFG)<sup>347</sup>

La tradición troncal conserva en su prosa rasgos léxicos y morfológicos más próximos al *Poema* que la *Versión crítica*:

a) "E lazdrauan los tolosanos e los gascones" (*Versión concisa*)<sup>348</sup>

"Et lazrauan los tolosanos en los nauarros" (*Versión crítica*)<sup>349</sup>

lazrauan tolosanos e lazrauan gascones.  
 (PFG)<sup>350</sup>

b) "Los moros quando esto vieron, ouieron grant pesar, e allegaronse ally sobre el conde mas de çiento dellos; e metiose estonçe el torneo muy mas fuerte que antes, e murieron y bien quarenta de los christianos" (*Versión concisa*)<sup>351</sup>

"E los moros, con el grand pesar que ouieron desto, allegaron se mas de çiento enderredor del conde; e mezciose entonçe el torneo muy mas fuerte que antes, et morieron y muchos christianos" (*Versión crítica*)<sup>352</sup>

Fueron los africanos desto mucho pesantes,  
 ca eran del buen conde *todos* muy malandantes,  
 ferieron sobre le conde mas de *çient* cavalgantes,  
 el torneo fue vuelto mas firme que de antes.  
 Mataron bien quarenta de pate de Castiella,  
 (PFG)<sup>353</sup>

Pero, por otra parte, hay casos en que la *Versión crítica* conserva lecciones más fieles a la fuente que la tradición troncal.

La *Versión crítica* conserva lecciones más próximas al *Poema* que la tradición troncal:

a) "E el conde non pudo yr de bestia por la montaña et ouo a yr de pie"  
 (*Versión concisa*)<sup>354</sup>

"El conde non pudo yr caualgando por la montaña e ouo de apearse"  
 (*Versión crítica*)<sup>355</sup>

Non pudo por la peña el conde aguijar;  
 sorriendo el cavallo, ovo de d' apear;  
 (PFG)<sup>356</sup>

b) "E desque anocheçio uieron una serpiente rauiosa que uinie por el aer sangrienta e commo rrauiosa, e daua tan fieros siluos, que non ouo ninguno que non fuesse espantado" (*Versión concisa*)<sup>357</sup>

"E desque fue la noche vieron vna sierpe rrauiosa venir por el ayre toda sangrienta e commo ferida, e daua tan fieros siluos, que non ovo y ninguno que non fuese espantado" (*Versión crítica*)<sup>358</sup>

Vieron aquella noche una muy fiera cosa:  
 venie por el aire una sierpe rabiosa,  
 dando muy fuertes gritos la fantasma astrosa,  
 toda venie sangrienta, bermerja commo rosa.  
 Fazia ella senblante que ferida venia,  
 (PFG)<sup>359</sup>

En otras ocasiones la tradición troncal presenta un texto menos fiel a la fuente como resultado de omisiones:

a) "Los moros, quando lo oyeron, uinieronse todos para el, commo a perdon, muchos caualleros almohades, turcos, alaraues" (*Versión concisa*)<sup>360</sup>

"Los moros, quando oyeron la pedricaçon que andaua por la tierra, vinieron se para el, commo a perdon, con gran compañía de caualleros almohades, e turcos, e alaraues, que non auie quien los pudiese contar" (*Versión crítica*)<sup>361</sup>

Venien los almohades e los auenmarions:  
 traen en sus camellos sus fornos e molinos;  
 venien los moros todos d' oriente vezinos:  
 de todos estos *eran* cobiertos los caminos.  
 Venien í destas gentes sin cuenta e sin *tiento*  
 (PFG)<sup>362</sup>

b) "e digo uos que, si yo fuesse rrey commo lo uos sodes, que ya agora serie el uengado, e uos tenedes agora tienpo de uengar le si quisieredes. Esta fue la carta que enbio la rreyna al rrey de Nauarra. Quando los castellanos oyeron aquel mandado, plogoles ende mucho" (*Versión concisa*)<sup>363</sup>

"e digo vos que, sy yo fuese rrey commo lo vos sodes, que ya agora vengado serie el, e vos tenedes tienpo agora del vengar sy quisieredes, ca yo he prometido al conde Ferran Gonçales del fazer dar por muger vuestra fija, e el ha de yr a vos, e pues que lo cogieredes en mano, matarlo hedes sy quisieredes, et asy averedes buen derecho del". Despues que el conde ovo llegado a Castilla e oyeron los castellanos de aquel casamiento, plogoles ende mucho" (*Versión crítica*)<sup>364</sup>

Oras *tu* tiene tienpo *de* vengar mi hermano,  
 tomaras buen derecho d' aquel conde loçano,  
 por este tal engaño coger lo as en mano,  
 a vida non le dexes aquel fuert castellano.  
 Quando oyeron las gentes aqueste casamiento,  
 todos tenian que ra muy buen ayuntamientol,  
 (PFG)<sup>365</sup>

Como se observará del estudio de las variantes, la conclusión que podemos sacar es similar a la del capítulo anterior en que se analizó la relación con las fuentes latinas: La tradición troncal está, por lo general, más próxima a las fuentes pero la *Versión crítica* puede presentar algunas lecciones mejores heredadas del prototipo.

## 6.2.2. Los infantes de Lara.



Sin duda, es este uno de los temas épicos más estudiados por la crítica<sup>366</sup>. Al no haber llegado hasta nosotros el poema épico del cual procede el relato cronístico, no podemos recurrir a la fuente para cualificar las variaciones textuales que se dan en las distintas versiones de la *Estoria de España*. No obstante, los últimos estudios permiten afirmar<sup>367</sup>:

a) Que el insertar la historia de los infantes en reinados distintos se debió a uno de los típicos ajustes cronológicos de la *Versión crítica*<sup>368</sup>.

b) Que, como consecuencia de una labor de depuración literaria y censura historiográfica, la *Versión crítica* suprimió largos pasajes y pequeños detalles a lo largo de todo el relato<sup>369</sup>.

1) Suprime el detalle de los juegos que se hicieron durante las bodas:

"Estas bodas duraron cinco semanas, et fueron y fechas las alegrías muy grandes ademas de todas aquellas cosas que convienen a bodas" (*Versión crítica*)<sup>370</sup>

"Estas bodas duraron cinco setmanas, e fueron y grandes alegrías ademas de alañar tablado e de bofordar e correr toros e iugar açedrexes e de muchos iuglares" (*Versión concisa*)<sup>371</sup>.

2) En la disputa entre Gonzalo González y Alvar Sánchez el discurso directo:

"Los fijos de doña Sancha caualgaron estonçes en sus cauallos e fueronse para su hermano Gonçalo Gonçales, ca se temieron de venir al hermano algund enxeco sobre aquella rrazon; Aluar Sanchez, con pesar de lo que fiziera Gonçalo Gonçalez, començo ally a dezir sus palabras grandes con ofania, asy que le ovo de rresponder a ellas Gonçalo Gonçales, et con el grande pesar que ovo de aquello que dizie Aluar Sanches, dexose yr a el..." (*Versión crítica*)<sup>372</sup>

"Los fijos de doña Sancha caualgaron estonçes e fueron se paral hermano, ca ouieron miedo que se leuantasse ende algun enxeco, commo conteçio luego y, ca Aluar Sanchez començo de dezir sus alauanças tan grandes, por que lo ouo de rresponder Gonzalo Gonçales, yl dixo: Tan bien alañadas e tanto se pagan de uos las dueñas, que bien me semeia que non fablan tanto dotro cauallero commo de uos. Et dixol Aluar Sanchez: Si las dueñas de mi fablan, derecho fazen en ello, ca entienden que ualo mas que todos los otros. Quando esto oyo Gonçalo Gonçales, pesol mucho de coraçon e non lo pudo soffrir, e dexosse yr a el..." (*Versión concisa*)<sup>373</sup>;

3) Tras el primer enfrentamiento entre los infantes y Ruy Velázquez, el conde Garci Fernández pone paz entre ambas partes y el padre de los infantes ofrece poner a sus hijos al servicio del Ruy Velázquez, alegando que le serán obedientes dados los lazos familiares que a él le unen, afirmación esta última que elimina la *Versión crítica*:

"e por ende teernia yo por byen que vos sieruiessen mios fijos e vos aguradasen sy vos por byen lo tovieredes; e vos que lo

fagades en guisa que valan ellos mas por vos" (*Versión crítica*)<sup>374</sup>

"et por ende tenia yo por bien que uos siruiesen mios fijos e uos guardasen si uos plogiesse; e uos que les fuessedes bueno e les fiziesedes en maña que ualliesen ellos mas por uos, ca ellos uestros sobrinos son e non an de faz al si non lo que uos mandaredes e touieredes por bien" (*Versión concisa*)<sup>375</sup>.

4) Silencia el presente de las aves cazadas hecho por los infantes a doña Lambra, cuando van acompañándola hacia Barbadillo, así como el detalle de que su ida a la huerta a solazarse ocurre mientras se estaba preparando la comida al medio día:

"E los infantes, por fazer plazer a su cuñada, fueron Arlançon arriba caçando con sus aves. Et despues que llegaron a Barvadiello, entraron los infantes en vna huerta que y auie, por folgar y a la sonbía de los arvoles" (*Versión crítica*)<sup>376</sup>

"Et los infantes, por fazer plazer a su cunada, fueron Arlançon arriba caçando con sus açores, et pues que ouieron muchas aues presas, tornaronse para dona Lambla e dieron gelas. Desi entraron en una huerta que y auie, por folgar e solazarse y demientra que se guisaua la yantar" (*Versión concisa*)<sup>377</sup>.

5) Omite, por decoro, que Gonzalo González se desvista para bañar a su azor:

"Gonçalo Gonçales tomo estonçes su açor e començo lo de bañar" (*Versión crítica*)<sup>378</sup>

"Gonçalo Gonçales desnuyose estonçes de los panos e parose en camisa, e tomo su açor e fuel bañar" (*Versión concisa*)<sup>379</sup>.

6) Suprime el relato de la ofensa del cohombro, cuando un criado, por mandato de doña Lambra, embadurna de sangre a Gonzalo González:

"Los infantes, quando uieron uenir lo aquel omne contra si, cuedaron que les enbiaua su cunada alguna cosa de comer por que se tardaua la yantar, ca bien tienien ellos que estauan bien con ella, e ella que los amaua sin ninguna arte; mas eran ellos en esto enganados. Et assi commo llego aquel omne, lanço aquel cogonbro, e dio con el a Gonçalo Gonçales en los pechos, e untol todo de sangre, e fuxo" (*Versión concisa*)<sup>380</sup>;

7) y, una vez cometida la ofensa, el detalle de que los hermanos echen a risa el suceso hasta que Gonzalo les amonesta:

"Los infantes, quando vyeron asy vntado su hermano de la sangre, peso les muy de coraçon, et ovieron su acuerdo de se vengar de aquel fecho e dixerón: Tomemos agora nuestras espadas so nuestros mantos e vayamos contra aquel peon, e sy vieremos que nos atiende e non ha miedo de nos, entenderemos que lo fizo con locura e por aluardonía,..."  
(*Versión crítica*)<sup>381</sup>

"Los hermanos, quando esto uieron, comnencaron de rreyr, mas non de coraçon; e dixoles assi Gonçalo Gonçales: Hermanos, fazedes lo muy mal que desto uos rreydes, ca assi me pudiera ferir con al, e matar me commo con esto; et mas uos digo, que si a alguno de uos esto contesçiesse que a mi a contesçido, yo non querria ueuir un dia mas fasta que lo non uengasse; et pues que uos metedes en juego tal commo este e en tal desonrra, mande Dios que uos repintades aun ende. Et dixo estonçes Diego Gonçales: Hermanos, menester es que pidamos conseio en tal cosa commo esta e que non finquemos assi escarnesçidos, ca mucho serie nuestra desonrra grant. Et tomemos por ende agora nuestras espadas so nuestros mantos, e uayamos contra aquel omne, e si uieremos que nos atiende e non a miedo de nos, entenderemos que fue fecho por iuego,..."  
(*Versión concisa*)<sup>382</sup>.

8) Elimina que don Rodrigo proponga a don Gonzalo la entrevista en que le propondrá la embajada a Almanzor:

"En pos esto, a pocos de dias, enbio don Rrodrigo dezir a don Gonçalo que se uiniesse ueer con el a aquel logar mismo o la otra uez se uieran, ca tenie otrossi mucho de fablar con el. Otro dia quando se uieron..." (*Versión concisa*)<sup>383</sup>.

9) Y, al contar esa entrevista, suprime varios pormenores:

"E si uos touiessedes por bien, gradesçer uos lo ya que fuessedes para el con mis cartas e me le saludasedes de mi parte, lo uno por las cartas, lo al por palabras, e demostralle y edes la grant costa que he hecha, e que auia mucho menester la su ayuda" (*Versión concisa*)<sup>384</sup>

"Ende vos rruego que vos que vayades a el con mis cartas e que me le saludedes de mi parte, e vos dezir le hedes la gran costa que fiz en mis bodas, et que me avya mucho menester la su ayuda" (*Versión crítica*)<sup>385</sup>

"...E yo bien se quel plazdra e uos dara luego muy grant auer; e uos uenir uos edes e partir lo emos entramos" (*Versión concisa*)<sup>386</sup>

"...Et yo byen se y que vos dara el muy gran aver"  
(*Versión crítica*)<sup>387</sup>

"Quando esto oyo Rrui Blasquez, plogol mucho de coraçon, e fuesse luego para su palacio" (*Versión concisa*)<sup>388</sup>;

nada semejante en la *Versión crítica*.

10) Omite la constatación de que don Gonzalo, antes de abandonar cada lugar, se despide formalmente, sea de los suyos, sea de don Rodrigo y doña Lambra:

"<<Cuñado, espedide vos de doña Sancha, e yde vos, ca

tiempo sera, et vayamos esta noche yo e vos a yazer a Biluestre>>. Desy caualgaron e fueron se amos. E fablaron de so vno vna gran pieça de la noche. Otro dia mañana dio Rruy Velazquez la carta a Gonçalo Gustios, e el, non entendiendo y engaño ninguno tomola e fuese su via" (*Versión crítica*)<sup>389</sup>

"<<Cuñado, pues que de fazer lo auedes, espedid uos de doña Sancha, e caualguemos, e uayamos esta noche a yazer a Biluestre, ca en el caminos uos yaze>>. Don Gonçalo espidióse estonçes de la muger e de los fijos e de don Muño Salido, su amo dellos, e caualgo e fueron el e don Rrodrigo para Biluestre. E fablaron toda la noche mucho en su poridat amos a dos, e diol estonçes don Rrodrigo la carta, que auie de lleuar. Otro dia mañana caualgo don Gonçalo, e espidióse de don Rrodrigo e de donna Lambla su muger, e fuesse su uia" (*Versión concisa*)<sup>390</sup>.

11) Elimina el detalle de las advertencias que hace Muño Salido a los infantes en relación con los agujeros:

"ca tales agujeros vi yo agora que nunca tornaremos a nuestros lugares>>. Gonçalo Gonçales le dixo:..." (*Versión crítica*)<sup>391</sup>

"ca yo tales agujeros uio que non tornaremos nunca a nuestros lugares; et si uos queredes quebrantar estos agujeros enbiad dezir a uuestra madre que cubra VII escaños de paños, e los ponga en medio del corral, e uos llore por muertos". E Dixol de cabo Gonçalo Gustios..." (*Versión concisa*)<sup>392</sup>;

12) Cuando don Rodrigo sale a recibir a sus sobrinos en Febros, omite el detalle de que hacía ya tres días que los estaba esperando:

"Los siete infantes quando llegaron a Febros, salio les a recebir don Rrodrigo; e pregunto les por Nuño Salido, commo non uinie con ellos" (*Versión crítica*)<sup>393</sup>

"Pues que los siete infantes fueron partidos de Muño Salido, andudieron tanto fasta que llegaron a Febros. Quando don Rrodrigo los uio uenir, salio los a recebir, e dioxles que tres dias auie ya que les atendie alli; e pretuntoles por Muño Salido, que era del, o commo non uinie con ellos" (*Versión concisa*)<sup>394</sup>;

también simplifica la recriminación de don Rodrigo al ayo ausente, al ver que no viene en compañía de los infantes:

"et fizolo muy mal don Nuño Salido en non venir conbusco, e mande Dios que se arrepienta avn dello. Ellos en esto estando, llego Nuño Salido" (*Versión crítica*)<sup>395</sup>

"e fizo lo muy mal don Muño Salido de non uenir conuusco, e mande Dios que se arripienta ende por esto que a fecho e aun tienpo uenga que lo quiera emendar e non pueda. E ellos hablando en esto, llego Muño Salido" (*Versión concisa*)<sup>396</sup>;

y las voces que da don Rodrigo cuando don Muño Salido le acusa de traición:

"Rruy Velazquez quando vyo que contra el dizie Nuño Salido touo se por desonrrado e maltrecho del, et dixo contra sus vasallos..." (*Versión crítica*)<sup>397</sup>

"Quando don Rrodrigo uio que contra el lo dizie touo se por mal trecho e por desonrrado del, e con el grant pesar que ende ouo, comnengo a dar bozes e dezir..." (*Versión concisa*)<sup>398</sup>.

13) No incluye el detalle del coste de la reparación que ofrece Gonzalo González, el menor de los infantes, a su tío por la muerte dada a uno de los suyos:

"...Demas sy alguna querella auedes por aventura de nos enmendar vos lo hemos asy como os touieredes por bien" (*Versión crítica*)<sup>399</sup>

"...E si por uentura querella auedes de nos de la muerte del cauallero que nos matamos queremos uos pechar la callonna que y a, e son quinientos sueldos, e dar uos los emos, et rrogamos uos que non querades y al fazer" (*Versión concisa*)<sup>400</sup>.

14) También simplifica las instrucciones de don Rodrigo a los infantes al enviarles a correr el campo:

"Don Rrodrigo metio se estonçes en çelada con todos los suyos, e mando a los siete hermanos que fuesen correr el campo, Rrodrigo aveye ya enbiado dezir a los moros que echasen aquel dia los ganados fuera" (*Versión crítica*)<sup>401</sup>

"Don Rrodrigo metiose estonçes en la cellada con todos los suyos en un lugar que y auie cubierto, desi mando a los sobrinos que fuessen correr el campo, e que tomasen e rrobassen quanto fallasen, e que se acogiesse allí a el, ca el auie ya enbiado su mandado a los moros que echassen sus ganados a paçer" (*Versión concisa*)<sup>402</sup>.

15) Otra simplificación se da al contar como los infantes se disponen a hacer frente a los moros por orden de su tío:

"Los hermanos, luego que esto oyeron, armaron se lo mas ayna que pudieron." (*Versión crítica*)<sup>403</sup>

"Luego que esto oyeron, puñaron de armasse quanto mas ayna pudieron, e caualgaron en sus caualllos." (*Versión concisa*)<sup>404</sup>.

16) También silencia algunos pormenores en el relato del combate:

"E y se boluieron los vnos con los otros, e tan de coraçon lidiaron allí los cristianos que mataron muchos moros ademas. Otrosy de los cristianos murieron y los dozientos caualleros de

los syete infantes, asy que non fincaron sy non todos los syete hermanos solos" (*Versión crítica*)<sup>405</sup>

"Alli derramaron luego los unos contra los otros, e tan de coraçon se ferien e tan grant sabor auien de se matar, que en muy poca dora fue el campo lleno de omnes muertos. E tan grant fue la batalla e tan esquiua, que mayor non podie omne dezir. Et segunt que diz la estoria tan bien lidiauan los christianos e tan esforçada miente que passaron por dos azes de los moros, e llegaron a la III a pesar dellos, e murieron y muchos del un cabo e del otro. E fueron los moros que y murieron mas de mill, e christianos CC, e non fincaron mas de los VII infantes solos" (*Versión concisa*)<sup>406</sup>.

17) Omite, por superflua, la constatación de que los caballeros de don Rodrigo que estaban dispuestos a acorrer a los infantes se percaten de las intenciones traicioneras de su señor:

"ca sy menester fuere yo les yre ayudar". Mas enpero luego que llegaron a la hueste salieron se dellos a furto de don Rrodrigo, tres a tres, lo mejor que ellos podien..." (*Versión crítica*)<sup>407</sup>

"ca si mester fuere yo me los acorrere". Ellos tornaronse estonçes mal su grado, ca bien ueyen que andaua y trayçion. Mas luego que llegaron a las posadas sallieron, tres a tres e quatro a quatro, a escuso de don Rodrigo..." (*Versión concisa*)<sup>408</sup>.

18) Omite también el juramento que se hacen entre sí esos caballeros y las palabras que dirigen a los infantes cuando acuden en su auxilio:

"Mas enpero luego que llegaron a la hueste salieron se dellos a furto de don Rrodrigo, tres a tres, lo mejor que ellos podien, et fueron se para los seys hermanos e podrien seer bien fasta trezientos caualleros. Los infantes fueron muy alegres con ellos e cobraron coraçones. E fueron luego ferir en los moros..." (*Versión crítica*)<sup>409</sup>

"Mas luego que llegaron a las posadas sallieron, tres a tres e quatro a quatro, a escuso de don Rrodrigo e ayuntaron se bien fasta CCC caualleros todos en un lugar, e iuramentaronse que por traydor fincasse el que non fuesse ayudar a los VII infantes, a muerte e a uida, et si por auentura los quisiesse tornar Rruy Blasquez, quel matassen luego sin otra de tardança ninguna. Luego que esto ouieron fecho, pensaron de caualgar e de yr se quanto mas ayna pudieron. Los infantes, quando los uieron uenir contra si, cuedaron que yua Rruy Blasquez sobrellos para matar los, mas ellos, luego que llegaron, dieron bozes e dixeron: "Infantes, non ayades miedo, ca ayudar uos uenimos, e queremos esta uez con uusco ueuir o morir, ca bien ueemos que nuestro tio a muy grant sabor de la uestra muerte; e si por uentura daqui escapasemos biuos, queremos que nos fagades pleito que nos defendades uos del". Et ellos prometieron les que assi lo farien. Assi commo esto

dixeron, fueron luego todos ferir en los moros..." (*Versión concisa*)<sup>410</sup>.

19) Suprime toda la escena del descanso que los moros Viara y Galve conceden a su propia tienda:

"E los infantes otrosy, tan cansados eran ya de lidiar, que non podien mandar las manos. Los moros commo eran muchos, quando los vieron asy solos en el campo, firieron los atanbores e vinieron sobre ellos a tan espesos commo la lluvia quando cae" (*Versión crítica*)<sup>411</sup>

"Et los infantes otrosi, tan cansados eran del lidiar, que sola mientre non podien mandar los braços para ferir con las espadas. Quando los uieron assi cansados e solos, Viara e Galve ouieron dellos duelo, e fueron los sacar dentre la priessa, e lleuaron los para su tienda, e fizieron los desarmar; e desi mandaronles dar de comner pan e vino. Quando Rruy Blasquez esto sopo, fuesse para Viara e Galve, e dixoles que lo fazien muy mal en dexar tales omnes commo aquellos a uida, e que se fallarien ende mal; et que si ellos escapassen que el non tornarie mas a Castiella, mas que yrie luego a Cordoua a Almançor, e que les farie por esto prender muerte. Quando esto oyeron los moros, ouieron ende muy grant pesar. E dixoles estonçes Gonçalo Gonçalez: "¡A traydor falso!, troxiste nos en hueste por quebrantar los enemigos de la fe, e agora dizes que maten ellos a nos, nunca Dios te perdone por tal fecho commo este que tu as fecho contra nos". Viara et Galve dixeron estonçes a los infantes: "Non sabemos aqui que nos fazer, ca si Rruy Blasquez uestro tio se fuesse para Cordoua assi commo diz, tornar se y mucho ayna moro, e Almançor dar le y e todo su poder e buscar nos y e mucho mal por esta rrazon, mas pues que assi es, tornar uos emos al campo donde uos troximos, ca bien ueedes que non podemos y al fazer". E assi lo fizieron. Los moros, luego que uieron a los infantes en el canpo, firieron los atamores e uinieron sobrellos atan espesos commo la lluuia quando cae" (*Versión concisa*)<sup>412</sup>;

20) Prescinde también del comentario sobre el cansancio de los infantes:

"et commo quier que todos seys hermanos lidiasen byen esforçada mente Gonçalo Gonçales el menor fazie mucho mas grandes fechos et mayor mortandat en los moros que ninguno de los otros; pero ya en todo esto non tenien armas con que lidiar..." (*Versión crítica*)<sup>413</sup>

"Mas commo quier que todos VI fuessen buenos e lidiasen muy bien e esforçada mientre Gonçalo Gonçalez el menor fazie muy mas grandes fechos que ninguno de los otros. Mas pero tantos eran los moros, que por ninguna maña non los podrien ellos mas soffrir; ca tan cansados eran de lidiar que sola mientre non se podien mouer del logar, nin los cauallos con ellos; et aun pero que quisiessen lidiar, non tenien ya espadas nin otras armas ningunas..." (*Versión concisa*)<sup>414</sup>.

21) Omite la particularidad de que Almanzor ordenó limpiar con vino las cabezas de los infantes y las dispuso en un haz:

"Viara e Galue luego que llegaran a Cordoua, fueron se para Almanzor e dieronle las cabeças de los syete infantes e la de Nuño Salido. Almanzor, mando las luego tomar e lauirlas de la sangre, desi mandolas poner en vna savana blanca en medio de su palacio" (*Versión crítica*)<sup>415</sup>

"Pues que Viara e Galve llegaron a Cordoua, fueorn se para Almanzor e presentaronle las cabeças de los VII infantes e la de Muño Salido su amo. Almanzor, quando las uio e las conosçio, fizo semeianza quel pesaua mucho por que assi los mataran todos, e mandolas lauar con del uino de la sangre de que estauan untadas; et pues que lo ouieron fecho, fizo tender una sauana blanca en medio del palacio, et poner las todas en az assi commo fueran nascidas, e la de Muño Salido en cabo dellas" (*Versión concisa*)<sup>416</sup>;

22) Silencia la alegría de Gonzalo Gustios cuando Almanzor va a visitarlo a la prisión pues presente en ello que va a concederle la libertad:

"e dixol: <<Gonçalo Gustios, ¿commo te ua?>>. El respondiolo e dixol: <<Sennor, assi commo la uuestra merçed tiene por bien; e plaz me mucho por que aca uenistes, ca bien se que desde oy mas me aures merçed e me mandaredes de aqui sacar, pues que me uenistes uer, ca assi es costumbre, que pues que el sennor ua uer su preso, luego mandar sacar>>" (*Versión concisa*)<sup>417</sup>.

23) Retoca la noticia del llanto de Gonzalo Gustios:

"Gonçalo Gustios estando alli con Almanzor lloraua e fazie el mayor duelo del mundo por aquellos sus fijos" (*Versión crítica*)<sup>418</sup>

"Pues que esto ouo dicho, començo de cabo a fazer su llanto e su duelo tan grande sobrellas que non a omne que lo uiesse que se pudiesse soffrir de non llorar" (*Versión concisa*)<sup>419</sup>;

24) Omite el detalle de que cogía las cabezas una por una:

"Et en llorando ally rrecontaua ante Almanzor todos los buenos fechos que cada vno fiziera" (*Versión crítica*)<sup>420</sup>

"Desi tomava las cabeças una a una, e rrecontaua de cada uno todos los buenos fechos que fiziera" (*Versión concisa*)<sup>421</sup>;

25) Suprime el comentario de la mora que le atendía en la prisión de que no debe desear la muerte:

"Et pues sy yo que so muger me esforce e non di por ello nada, ¿quanto mas vos que sosdes cauallero?, ca por vos llorar



mucho por vuestros fijos nunca los podredes ya cobrar".  
(*Versión crítica*)<sup>422</sup>

"Et pues yo que so muger me esforce e non di por ende nada,  
¿quanto mas tu que eres cauallero?, ca por llorar tu mucho por  
tus fijos non los podras por ello nunca cobrar; nin te tiene pro  
en matarte assi" (*Versión concisa*)<sup>423</sup>;

26) Silencia que Almanzor le envíe a don Gonzalo a su tierra para que se reúna con su mujer:

"...e uete para tu tierra a doña Sancha tu muger, ca mucho a ya  
que te non uio" (*Versión concisa*)<sup>424</sup>.

27) Suprime también la oferta de Gonzalo Gustios de corresponder a su generosidad sirviéndole en el futuro:

"<<Almançor, Dios uos lo gradesca el bien que me dezides, e  
aun tiempo uenga que uos yo faga algun seruicio por ello"  
(*Versión concisa*)<sup>425</sup>;

"<<Almanzor, Dios vos lo gradesca el byen que me dizides e  
la merced que me fazedes" (*Versión crítica*)<sup>426</sup>.

28) Prescinde de la arenga de Mudarra a sus caballeros:

"E el sabye ya byen commo fuera preso su padre e sofriera  
mucha lazeria en la prisyon e commo sus hermanos fueran  
muertos otrosy a trayçion, ca la madre gelo dixera, e de la media  
sortija que le dexara el padre en señal por que le conosçiese.  
Estonçes guiso muy byen..." (*Versión crítica*)<sup>427</sup>

"E por que el sabie ya, de commo murieran sus hermanos e de  
commo fuera su padre desonrrado e preso, dixo a sus  
caualleros e a toda su compaña: "Amigos, uos sabedes ya  
commo mio padre Gonçalo Gustioz sufrio muy grant lazeria a  
tuerto sin derecho, non faziendo nin meresçiendo por que, e  
commo fueron muertos a trayçion otrossi mios hermanos los  
VII infante; et digo uos, que tengo por bien de yr a tierra de  
christianos e uengar los si pudiere; e de commo uos tenedes  
por bien de fazer y, dezidmelo". Et ellos dixerontle estonçes  
desta guisa: "Todo lo que tu tienes por bien a nos plaze muy  
de coraçon, ca tenudos somos de aguardarte e de seruirte e de  
fazer tu mandado". Et quando esto les oyo dezir, fuese para la  
madre,..." (*Versión concisa*)<sup>428</sup>.

29) No detalla el número de caballeros que acompañan a Mudarra y a su padre cuando van a ver al conde Garçi Fernández:

"Estonçes cavalgaron todos e fueronse para el conde Garçi  
Ferrandes," (*Versión crítica*)<sup>429</sup>

"E luego que esto dixo, caualgaron e fueronse paral conde  
Garçi Ferrandez, e lleuaron consigo trezientos caualleros"  
(*Versión concisa*)<sup>430</sup>.

c) Que, en algunas ocasiones, la *Versión crítica* añade explicaciones y detalles deducidos del contexto:

1) Cuando Alvar Sánchez acude al juego del tablado.

"Aluar Sanches, vn cauallero primo cormano de doña Lanbra, quando vyo que ningun cauallero non podie quebrantar el tablado nin ferir con el cauallo, cavalgo en su cauallo e fue alañar aquel tablado" (*Versión crítica*)<sup>431</sup>

"Quando esto uio Aluar Sanchez, un cauallero que era primo cormano de dona Lambla, caualgo en un su cauallo e fue alañar a aquel tablado" (*Versión concisa*)<sup>432</sup>.

2) Cuando Gonzalo González se queja de la herida que recibe de su tío:

"dixo a su tio don Rrodrigo: "Nunca vos yo mereçi por que vos tan gran ferida me diesedes commo esta, e byen cuydo que so ende muerto" (*Versión crítica*)<sup>433</sup>

"dixol: "Pardios, tio, nunca uos yo mereçi por que uos tan grant ferida me diesedes commo esta" (*Versión concisa*)<sup>434</sup>;

3) Cuando Gonzalo González agrede, finalmente, a su tío:

"Gonçalo Gonçales tomo estonçes el açor al escudero, que non tenie otra armadura, e diol con el a bueltas con el puño vna tan gran ferida que todo ge lo desfizo en el rostro" (*Versión crítica*)<sup>435</sup>

"Gonçalo Gusitios, con el grant pesar que ende ouo, priso en la mano el açor quel traye el escudero, e fuel dar con el una grant ferida en la cara a bueltas con el puño, que todo gele desfizo y" (*Versión concisa*)<sup>436</sup>.

4) Cuando don Rodrigo se propone vengar a su mujer:

"<<Doña Lanbra, non vos lo cuytedes, que yo vos dare desto tal derecho que todo el mundo avra ende que dezir>>. Et don Rrodrigo non quiso esta cosa meter en olvido nin prolongar este fecho, et enbio luego dezir a Gonçalo Gustios que viniese a el ca tenie mucho de fablar con el" (*Versión crítica*)<sup>437</sup>

"<<Doña Lambla, non uos pese, ca yo uos promneto que tal derecho uos de ende que todo el mundo aura dello que dezir>>. Don Rrodrigo enbio luego su mandado a don Gonçalo que uiniese otro dia e que se uerien en uno, ca tenie mucho de fablar con el" (*Versión concisa*)<sup>438</sup>.

5) Cuando Gonzalo Gustios se apresta a llevar la carta traicionera a Almanzor:

"Otro dia mañana dio Rruy Velazquez la carta a Gonçalo Gustios, e el, non entendiendo y engaño ninguno, tomola e

fuese su via" (*Versión crítica*)<sup>439</sup>

"E diol estonçes don Rrodrigo la carta, que auie de lleuar. Otro dia mañana caualgo don Gonçalo e espidiose de don Rrodrigo e de donna Lambla su muger, e fuese su uia" (*Versión concisa*)<sup>440</sup>.

6) Cuando don Rodrigo y los infantes salen en cabalgada:

"Et el saliose luego de Baruadiello con aquellas gentes que tenie a mano e fuese, e otrosi los infantes guisaron se muy byen e fueron se en pos el" (*Versión crítica*)<sup>441</sup>

"Los ynfantés, luego que lo oyeron, espidieronse de su madre doña Sancha, e fueron se en pos el quanto mas pudieron" (*Versión concisa*)<sup>442</sup>.

7) Cuando los infantes reciben el acorro de los trescientos caballeros:

"Mas enpero luego que llegaron a la hueste salieron se dellos a furto de don Rrodrigo, tres a tres, lo mejor que ellos podien, et fueron se para los seys hermanos e podrien seer bien fasta trezientos caualleros. Los infantes fueron muy alegres con ellos e cobraron coraçones" (*Versión crítica*)<sup>443</sup>

"Mas luego que llegaron a las posadas sallieron, tres a tres e quatro a quatro, a escuso de don Rrodrigo e ayuntaron se bien fasta CCC caualleros todos en un lugar" (*Versión concisa*)<sup>444</sup>;

8) Cuando Almanzor pide a don Gonzalo que identifique las cabezas:

"...et quiero te sacar fuera que las veas sy las podras conosçer", esto dizie el commo sy non lo sopiese el cuyas eran" (*Versión crítica*)<sup>445</sup>

"...et quiero te sacar fuera que las ueas si las podes conosçer, ca dizen mis adalides que del alfoz de Lara son naturales" (*Versión concisa*)<sup>446</sup>.

9) Otra adición, deducida del contexto es la frase :

"Pues que esto ovo librado don Gonçalo, espidiose de Almanzor e de todos los otros moros onrrados e de aquella mora, e fuese para Salas" (*Versión crítica*)<sup>447</sup>,

que no aparece en la *Versión concisa*;

10) También son, sin duda, explicaciones del cronista crítico los detalles de que la madre informa a Mudarra inexistentes en el texto de la *Versión concisa*:

"E el sabye ya byen commo fuera preso su padre e sofriera mucha lazeria en la prisyon e commo sus hermanos fueran muertos otrosy a trayçion, ca la madre gelo dixera, e de la

media sortija que le dexara el padre en señal por que le conosçiese" (*Versión crítica*)<sup>448</sup>

"E por que el sabie ya, de commo murieran sus hermanos e de commo fuera su padre desonrrado e preso, dixo a sus caualleros e a toda su compaña" (*Versión concisa*)<sup>449</sup>,

d) Que otras adiciones de la *Versión crítica* no dependientes del contexto son igualmente innovaciones y no parecen fundadas en datos proporcionados por la fuente épica.

1) Al armar Almanzor caballero a Mudarra con otros doscientos caballeros se hace constar que la madre de Mudarra era de linaje:

"que eran sus parientes de Mudarra Gonçales de parte de la madre, que era muger byen fija dalgo segund la su ley de los moros, e dioles luego a Mudarra Gonçales por suyos, que le aguardasen e le siruiesen commo a señor" (*Versión crítica*)<sup>450</sup>

"que eran de su linage del de parte de la madre, quel siruiessen yl guardassen e quel catassen por señor" (*Versión concisa*)<sup>451</sup>;

2) La afirmación de que cuando Mudarra va a ver al conde Garçi Fernández, éste se encontraba con don Rodrigo en Burgos:

"Estonçes cavalgaron todos e fueronse para el conde Garçi Ferrandes, que era en Burgos, et Rruy Velazquez era y con el" (*Versión crítica*)<sup>452</sup>

"E luego que esto dixo, caualgaron e fueronse paral conde Garçi Ferrandez" (*Versión concisa*)<sup>453</sup>;

3) El bautismo de Mudarra:

"Agora oyd aqui los que esta estoria oydes que, quando este Mudarra Gonçales lleigo de Cordoua a Salas, que lo fizo su padre batear, e torno lo cristiano, ca antes moro era; e fue muy buen cauallero e mucho onrrado en quanto viuió" (*Versión crítica*)<sup>454</sup>.

e) Que el texto de la *Crónica general vulgata* es en esta sección resultado de la colación de la *Versión crítica* con un manuscrito de la *Versión concisa*<sup>455</sup>.

### 6.2.3 El romanz del infant García.

Otro de los episodios épicos más estudiados por la crítica es el de la muerte del "infant García"<sup>456</sup>.

Recientemente Fernández-Ordóñez y Catalán han clarificado el proceso de composición de las diferentes versiones alfonsíes en esta sección en la cual los redactores de la compilación original habían encontrado una especial dificultad al intentar combinar la información de la gesta o "romanz" que

conocían y la proporcionada por los historiadores en latín. Por nuestra parte remitimos a sus conclusiones que creemos correctas<sup>457</sup>.

## NOTAS

<sup>1</sup>Catalán, *De Alfonso X* (1962), cap. III, p. 172-200; *De la silva textual* (1995), cap. IV, § 18.

<sup>2</sup>Catalán, *La Estoria de España* (1992), cap. V, pp. 121-137 y antes en "El Toledano romanizado" (1966), cap. III, pp. 51-64.

<sup>3</sup>Y: ms. Y-II-11 Biblioteca de El Escorial, Madrid.

<sup>4</sup>T: ms. 316 Biblioteca Menéndez Pelayo, Santander.

<sup>5</sup>G: ms. X-I-11 Biblioteca de El Escorial, Madrid.

<sup>6</sup>Z: ms. X-I-7 Biblioteca de El Escorial, Madrid.

<sup>7</sup>\*Man<sub>2</sub>: \**Crónica manuelina*. Manuscrito de la *Estoria de España* que don Juan Manuel extractó en la *Crónica abreviada*. Dividida en tres libros. La \**Crónica manuelina* reproduce un texto hermano de la *Versión concisa* en los capítulos correspondientes a esta sección de la crónica. Más datos en Catalán, "Don Juan Manuel ante el modelo alfonsí" (1977) pp. 15-51 y ahora en *La Estoria de España*, (1992), cap. IX, pp. 197-229.

<sup>8</sup>\*Esc: Manuscrito de la *Estoria de España* que Pedro de Escavias sintetizó en su obra *Repertorio de Príncipes* (ed. de M. García, *Repertorio*, 1972). Para los capítulos correspondientes a esta sección utilizó un texto perteneciente a la *Versión concisa*.

<sup>9</sup>Catalán, *De Alfonso X* (1962), Parte B, cap. III, § b, pp. 172-175 y *De la silva textual* (1995), cap. IV, § 22.

<sup>10</sup>Catalán, *De Alfonso X* (1962), Parte A, caps. I, II, III, IV, V, VI, pp. 17-93, donde explica la composición del código  $E_2$ , y también en "El taller alfonsí" (1963), pp. 354-358, reeditado en *La Estoria de España* (1992), cap. II, § 1, pp. 45-47. Por último, vuelve a tratar los problemas de elaboración de la *Estoria de España* alfonsí hasta los reyes castellanos en: *De la silva textual* (1995), cap. I: "Las crónicas generales de España herederas de las *Estoria* alfonsí", cap. II: "La historia antigua de España en el código regio alfonsí y en la tradición manuscrita", cap. III: "La historia de los reyes godos asturianos en el código regio alfonsí y en la tradición manuscrita", cap. IV: "La historia de los reyes de León en la tradición manuscrita".

<sup>11</sup>Hoy sabemos, gracias a los trabajos de Catalán, que el ms.  $E_2$  es un código facticio compuesto en época de Sancho IV. Véase Catalán, *De Alfonso X* (1962), *La Estoria de España* (1992), *De la silva textual* (1995).

<sup>12</sup>El redactor o redactores del texto retóricamente amplificado del ms.  $E_2$  (orig), se basaron en un manuscrito hermano de aquellos que llamamos *Versión concisa*, si bien es cierto que presentaba lecciones, mejores que los mss. Y, T, G, Z. Véase Catalán *De Alfonso X* (1962), Parte B, cap. III, § f, pp. 193-201 y *De la silva textual* (1995), cap. IV, § 19. Edición del ms. escurialense en R. Menéndez Pidal, *Primera crón.*<sup>1</sup> (1906), reimpresión facsimilar de esa edición en *Primera crón.*<sup>2</sup> (1955), *Primera crón.*<sup>3</sup> (1977).

IMPERIO	AÑOS	9 <sup>º</sup>	10 <sup>º</sup>	11 <sup>º</sup>	12 <sup>º</sup>
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica				
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica				
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica	Conrado en el 1 <sup>º</sup> Ø	Conrado en el 1 <sup>º</sup> Ø	Conrado en el 3 <sup>º</sup> Ø	Ø Ø
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica				
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica	+ Enrique → Oto I [36 a.] + Enrique → Oto I [36 a.]	Ø Oto en el 1 <sup>º</sup>	Ø Oto en el 2 <sup>º</sup>	Oto en el 3 <sup>º</sup> Oto en el 3 <sup>º</sup>
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica	Ø Oto II en el 4 <sup>º</sup>	Oto II en el 4 <sup>º</sup> Ø	Oto II en el 5 <sup>º</sup> Ø	Ø Ø
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø	Oto III en el 12 <sup>º</sup> Oto III en el 12 <sup>º</sup>
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica	Luis en el 18 <sup>º</sup> E <sub>2</sub> T, en el 8 <sup>º</sup> G Luis en el 18 <sup>º</sup>	Loys en el 19 <sup>º</sup> Luis en el 19 <sup>º</sup>		

IMPERIO	AÑOS	13ª	14ª	15ª	16ª
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica				
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica				
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø	+ Corrado → Enrique I [18 a.] Corrado en 7; + Corrado → Enrric [18 a.]	Ø Enrico en el 1ª
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica				
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica				
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Oto en el 17ª Oto en el 17ª	Ø Ø	Ø Ø
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Oto II en el 8ª Oto II en el 8ª	Oto II en el 9ª Oto II en el 9ª	Ø Oto II en el 10ª
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	Oto III en 13ª Ø	Oto III en el 14ª Oto III en el 14ª	Oto III en el 16ª YTG, en el 15 Z Oto III en el 16ª	Oto III en el 17ª YTG, en el 16 Z Ø
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica				



IMPERIO	AÑOS	17º	18º	19º	20º
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica				
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica				
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica	Ø Enrique en el 2º	Ø Enrique en el 3º	Enrric en el 4º Enrric en el 4º	
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica				
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica				
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø	Oto en el 23º Ø
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica				
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa  V. crítica	Oto en el 18º  Oto en el 18º	Oto III en el 19; +Oto→Enrique II [22 a.] Oto III en el 19; +Oto→Enrique II [22 a.]	Enrique II en el 1º  Enrique II en el 1º	Ø  Ø
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica				

IMPERIO	AÑOS	21º	22º	23º	24º
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica				
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica				
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica				
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica				
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica				
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø	Ø Ø	Oto en el 26º Oto en el 26º	Ø Ø
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica				
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	Enrique II en el 3º Enrique II en el 3º	Enrique II en el 4º Enrique II en el 4º	Enrique II en el 5º Enrique II en el 5º	Ø Ø
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica				

IMPERIO	AÑOS	25º	26º	27º	
<b>FRUELA II</b> (1 año y dos meses)	V. concisa V. crítica				
<b>ALFONSO IV</b> (5 años y 8 meses)	V. concisa V. crítica				
<b>RAMIRO II</b> (19 años)	V. concisa V. crítica				
<b>ORDOÑO III</b> (5 años y 6 meses)	V. concisa V. crítica				
<b>SANCHO I</b> (12 años)	V. concisa V. crítica				
<b>RAMIRO III</b> (25 años)	V. concisa V. crítica	Ø Ø			
<b>VERMUDO II</b> (17 años)	V. concisa V. crítica				
<b>ALFONSO V</b> (27 años)	V. concisa V. crítica	Enrique II en el 7º Enrique II en el 7º	Enrique II en el 8º Enrique II en el 8º	Ø Ø	
<b>VERMUDO III</b> (10 años)	V. concisa V. crítica				

<sup>13</sup>Descendientes de  $E_2$ :  $I_2$ : ms. 10134bis Biblioteca Nacional, Madrid y  $J_2$ : ms. 1347 Biblioteca Nacional, Madrid. Para la *Versión gallego-portuguesa* y la *Crónica de 1344* véase: Cintra, *Crón. 1344* (1951); Catalán, *De Alfonso X* (1962), Parte D, cap. I y II, pp.284-312 y 313-356; Catalán, *Crón. 1344* (1970); Lorenzo, *La traducción gallega* (1975), y Catalán, *La Estoria de España* (1992), cap. VIII, pp. 185-196 y *De la silva textual* (1995), cap. IV, § 21.

<sup>14</sup>Fernández-Ordóñez "El ms. Ss" (1985), "La Versión crítica" (1989), y *Versión crítica* (1993); Catalán, *La Estoria de España* (1992), cap. V, § 6, pp. 135-137.

<sup>15</sup>De la Campa, "El ms. Ss y la CVR" (1986).

<sup>16</sup>De Bustos, "El ms. Sl" (1985), "La Crón. general vulgata" (1994).

<sup>17</sup>Catalán, "El Toledano romanizado" (1966) y ahora en *La Estoria de España* (1992), cap. X, pp. 231-285.

<sup>18</sup>La consideración de que es una barrera estructural ha sido preocupación de la crítica desde antiguo.

<sup>19</sup>De la Campa, "El ms. Ss y la CRV" (1986); I. Fernández-Ordóñez, "El ms. Ss" (1985) y *La Versión crítica*, (1989) y *Versión crítica* (1992).

<sup>20</sup>X: ms. 1824 Biblioteca de la Universidad, Salamanca (*olim* 2-C-2 del Palacio Real de Madrid), en él se lee en el tejuelo: CRONICA/D LOS REYES/ DE ESPAÑA/II PARTE/. Comienza, por pérdida de un folio, en el capítulo tercero de Fruela II (cap. CXX de la ed.). El volumen I no ha llegado hasta nosotros ¿sería una *Versión crítica* desde el prólogo hasta Ordoño II? No lo sabemos. Lo cierto es que la numeración de este II volumen se inicia en el f. II (el f. I perdido), ¿quizá cada volumen llevaba numeración independiente?

<sup>21</sup>De Bustos, "La Crón. general vulgata" (1994), Parte II, cap. IV, § 1, pp. 225-243.

<sup>22</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXXXV, n<sup>os</sup> 10-16.

<sup>23</sup>*Crónica general vulgata*: ms. Sl, fs. 310vb-311ra; O-ed, fol. CCXLIIIId. Más casos de omisiones parciales en de Bustos, "La Crón. general vulgata" (1994), Parte II, cap. III, § 1, apartado III: "Omisiones", pp. 162-164.

<sup>24</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXXXVI, n<sup>os</sup> 6-17.

<sup>25</sup>*Crónica general vulgata*: ms. Sl, f. 311ra; O-ed, fol. CCXLIIIId.

<sup>26</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXXXIX, n<sup>os</sup> 5-11.

<sup>27</sup>*Crónica general vulgata*: ms. Sl, f. 317rb; O-ed, fol. CCLb.

<sup>28</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXLIII, n<sup>os</sup> 133-135.

<sup>29</sup>*Crónica general vulgata*: ms. Sl, f. 317rb; O-ed, fol. CCLb.

<sup>30</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXLIV, n<sup>os</sup> 5-18.

<sup>31</sup>*Crónica general vulgata*: ms. Sl, f. 317vb; O-ed, fol. CCLd.

<sup>32</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXVII, n<sup>os</sup> 16-Ø4.

<sup>33</sup>*Crónica general vulgata*: ms. *Sl*, laguna por falta de un folio; *O-ed*, fol. CCLXIb.

<sup>34</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CCI, n<sup>os</sup> 15-20.

<sup>35</sup>*Crónica general vulgata*: ms. *Sl*, f. 336ra; *O-ed*, fol. CCLXXIc.

<sup>36</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CCXXII, n<sup>os</sup> 7-9.

<sup>37</sup>*Crónica general vulgata*: ms. *Sl*, f. 344va; *O-ed*, fol. CCLXXVIIIb.

<sup>38</sup>De Bustos, "La Crón. general vulgata" (1994), Parte II, cap. III, § 1, apartado I: "Adiciones", pp. 159-160.

<sup>39</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXXVIII, n<sup>os</sup> 82-83.

<sup>40</sup>*Crónica general vulgata*: ms. *Sl*, f. 307ra; *O-ed*, fol. CCXLb. Este caso es más complejo de lo que parece, pues la CGV acude para completar su texto al *Poema de Fernán González*.

<sup>41</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXXX, n<sup>os</sup> 3-5a.

<sup>42</sup>*Crónica general vulgata*: ms. *Sl*, f. 308va; *O-ed*, fol. CCXLII<sup>c</sup>.

<sup>43</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXXXIV, n<sup>os</sup> 123-127.

<sup>44</sup>*Crónica general vulgata*: ms. *Sl*, f. 310rb; *O-ed*, fol. CCXLIIIa.

<sup>45</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXXV, n<sup>os</sup> 9-10.

<sup>46</sup>*Crónica general vulgata*: ms. *Sl*, f. 333rb; *O-ed*, fol. CCLXVIII<sup>d</sup>.

<sup>47</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXCII, n<sup>os</sup> 21-25.

<sup>48</sup>*Crónica general vulgata*: ms. *Sl*, f. 334vb; *O-ed*, fols. CCLXIXb-CCLXIXc.

<sup>49</sup>De Bustos, "La Crón. general vulgata" (1994), Parte II, cap. IV, § 1: "Las grandes lagunas", pp. 225-243.

<sup>50</sup>*Versión crítica*, ed., cap. CXIII, n<sup>o</sup> A.

<sup>51</sup>*Versión crítica*, ed., cap. CXIII, n<sup>os</sup> Ø1-3.

<sup>52</sup>*Crónica general vulgata*, ms. *Sl*, f. CCCVra, *O-ed*, fo. CCXXXIXb.

<sup>53</sup>*Versión crítica*, ed., cap. CXIV, n<sup>os</sup> , R, E, X, I. La CGV dice simplemente: "En el sesmo (sesto *O*) año del rreynado del rrey don Alfonso que fue en la era de que de suso es dicha..." (*Sl*, f. 305ra, *O-ed*, fo. CCXXXIVva).

<sup>54</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXVI, n<sup>os</sup> Ø1-Ø2, 6-8.

<sup>55</sup>*Crónica general vulgata*: ms. *Sl*, f. 305va; *O-ed*, fol. CCXL<sup>a</sup>.

- <sup>56</sup>*Crónica general vulgata*: ms. *Sl*, f. 305va-b; *O-ed*, fol. CCXLa.
- <sup>57</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXXII, n<sup>os</sup> R, E, X, I.
- <sup>58</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXIII, n<sup>os</sup> R, E, X; I, U, M, A.
- <sup>59</sup>*Crónica general vulgata*: ms. *Sl*, f. 306ra; *O-ed*, fol. CCXLb. Como muestra ofrezco aquí un caso de los que la *CGV* no pone la era, empleando la siguiente fórmula: "En el quarto año del rreynado del rrey don Sancho que fue en la era de suso dicha..." (*Sl*, f. 314va, *O-ed*, fo., CCXLVIIvb).
- <sup>60</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXXXV, n<sup>os</sup> R, E, X, I, P, F, M, A.
- <sup>61</sup>*Crónica general vulgata*: ms. *Sl*, f. 310va; *O-ed*, fol. CCXLIIIc.
- <sup>62</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXXXVII, n<sup>os</sup> R, E, X, I.
- <sup>63</sup>*Crónica general vulgata*: ms. *Sl*, f. 311va; *O-ed*, fol. CCXLIIIId-CCXLVa.
- <sup>64</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXII, n<sup>os</sup> R, E.
- <sup>65</sup>*Crónica general vulgata*: ms. *Sl*, f. 329rb; *O-ed*, fol. CCLXc.
- <sup>66</sup>*Crónica general vulgata*: ms. *Sl*, f. 323va; *O-ed*, fol. CCLIXc.
- <sup>67</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXV, n<sup>os</sup> R, E, X, I.
- <sup>68</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXVII, n<sup>os</sup> R, E.
- <sup>69</sup>*Crónica general vulgata*: ms. *Sl*, laguna; *O-ed*, fol. CCLXIa.
- <sup>70</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXXV, n<sup>os</sup> R, E, X, I.
- <sup>71</sup>*Crónica general vulgata*: ms. *Sl*, f. 333ra; *O-ed*, fol. CCLXIIc-d.
- <sup>72</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXXVI, n<sup>os</sup> 1-2, R, E, X, I, P, F, M, A.
- <sup>73</sup>*Crónica general vulgata*: ms. *Sl*, f. 333va; *O-ed*, fol. CCLXVIIIa.
- <sup>74</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CCIV, n<sup>os</sup> R, E.
- <sup>75</sup>*Crónica general vulgata*: ms. *Sl*, f. 336va; *O-ed*, fol. CCLXXIb.
- <sup>76</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CCXXII, n<sup>os</sup> R, E, X, I.
- <sup>77</sup>*Crónica general vulgata*: ms. *Sl*, f. 334vb; *O-ed*, fol. CCLXXVIIb.
- <sup>78</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CCXXIII, n<sup>os</sup> R, E, X.
- <sup>79</sup>*Crónica general vulgata*: ms. *Sl*, laguna (termina trunco); *O-ed*, fol. CCLXXVIIIId.
- <sup>80</sup>Fernández-Ordóñez, "La Versión crítica" (1989), cap. IV, § 2, pp. 265-348 y ahora *Versión crítica* (1993), cap. III, §§ 2-4, pp. 72-114; de Bustos, "La Crón.

general vulgata" (1994), Parte II, cap. IV, § 2, pp. 244-255; Catalán, *De la silva textual* (1995), cap., IV, § 25.

<sup>81</sup>Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1992), cap. III, § 1, pp. 65-71; Catalán, *De la silva textual* (1995), cap. IV, § 25.

<sup>82</sup>Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1992), cap. III, § 2. 1, pp. 73-82; de Bustos, "La Crón. general vulgata" (1994), Parte II, cap. IV, § 2.1, pp. 244-248; Catalán, *De la silva textual* (1995), cap. IV, § 20.

<sup>83</sup>Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1992), cap. III, § 2. 2, pp. 82-87; de Bustos, "La Crón. general vulgata" (1994), Parte II, cap. IV, § 2.2, pp. 248-253.

<sup>84</sup>Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1992), cap. III, § 2. 3, pp. 87-90; de Bustos, "La Crón. general vulgata" (1994), Parte II, cap. IV, § 2. 3, pp. 253-256.

<sup>85</sup>Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1992), cap. III, § 2. 4, pp. 90-103; Catalán, *De la silva textual* (1995), cap. IV, § 27.

<sup>86</sup>Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1992), cap. III, § 2. 5, pp. 103-106.

<sup>87</sup>*Crónica general vulgata*: "De commo estando el rrey Garcia Yñiguez seguro e la rreyna doña Vrraca su muger venieron los moros e mataronlos e dieron vna lançada a la rreyna e pario por ella vn fijo", ms. *Sl*, f. 338ra-338va; *O-ed*, fols. CCLXXIIb-CCLXXIIIa.

<sup>88</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CCX: "Capitulo III del rrey Garçi Yñeguez e de commo nascio su fijo don Sancho e uençio a los moros en Panplona".

<sup>89</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. CIV: "De commo despues de la muerte de Yñigo Ariesta rreyno su fijo Garçia Yñjguez en Nauarra"; *Versión amplificada*, PCG, cap. 784, pp. 468-469: "El capitulo del rey Garçi Yenneguez, et de como su fijo don Sancho uencio a los moros en Pamplona".

<sup>90</sup>*Crónica general vulgata*: ms. *Sl*, f. 330vb-331va; *O-ed*, fols. CCLXVa-CCLXVIa.

<sup>91</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXIV: "Capitulo XVIII de commo sallio Gonçalo Gustioz de la prision"; *Versión amplificada*, PCG, cap. 743, pp. 441-442: "De como fue soltado Gonçalo Gustioz de la prision et se fue pora Catiella a Salas a su lugar".

<sup>92</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXV.

<sup>93</sup>Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1993), cap. III, § 3, pp. 114; Catalán, *De la silva textual* (1995), cap. IV, § 26.

<sup>94</sup>Catalán, "El Toledano romanizado" (1966), pp. 9-102 y ahora en *La Estoria de España* (1992), cap. X, pp. 231-285.

<sup>95</sup>Catalán, "El Toledano romanizado" (1966), pp. 44-49 y ahora en *La Estoria de España* (1992), cap. X, pp. 243-246.

<sup>96</sup>Catalán afirmaba en "El Toledano romanizado" (1966) que la *Estoria del fecho*

de los godos recurría a la *Versión crítica* a partir del cap. 15 del Libro V del Toledano (corresponde al cap. CLXVII de nuestra ed. de la *Versión crítica*), pero de Bustos rectifica esta afirmación, (en "La Crón. general vulgata" (1994), Parte II, cap. III, § 4, Apéndices I, II y III), adelantándolo al cap. 13 del Libro V del Toledano. Rectificación que acepta Catalán (*De la silva textual* (1995), cap. IV, n. 440).

<sup>97</sup>Catalán, "El Toledano romanizado" (1966), p. 47 y ahora en *La Estoria de España* (1992), cap. X, § 8, p. 246.

<sup>98</sup>Catalán, "El Toledano romanizado" (1966), pp. 46-49 y ahora en *La Estoria de España* (1992), cap. X, § 8, pp. 244-246.

<sup>99</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXVIII: "De la infanta doña Lambra e de los siete infantes de Salas e del tablado que fizieron en las bodas".

<sup>100</sup>Efg: "De cómo casó Ruy Velazquez con doña Lambra, e de los siete infantes", *D-ed*, cap. CIV, 332-334; ms. B (9563 Bibl. Nacional de Madrid), ff. 11v-12v mod. y ms. S (6429 Bibl. Nacional de Madrid), ff. CL-CLII ant., 145-147 mod.

<sup>101</sup>*Versión concisa*, ed., cap. LVI.

<sup>102</sup>Efg: "De cómo reynó su fijo del rey don Bermudo", *D-ed*, cap. CXVII, pp. 353-355, ms. B (9563 Bibl. Nacional de Madrid), fs. 22-22v mod.

<sup>103</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXXVI: "De commo el rrey don Alfonso gouerno muy byen su rreyno e rrenouo los lugares e yglesias que estauan perdidos".

<sup>104</sup>*Toledano romanizado*: ms. E (V-II-5 Bibl. de El Escorial) f. 103r y ms. H (H 9-30-7/651 Bibl. de la Real Academia de la Historia), fs. 125-125v.

<sup>105</sup>Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1993), Apéndice 11, pp. 291-292; de Bustos, "La Crón. general vulgata" (1994), Parte II, cap. IV, § 4, Apéndice II y III, pp. 205-221.

<sup>106</sup>Fernández-Ordóñez, "La Versión crítica" (1989), *Versión crítica* (1993), Apéndice 11, pp. 291-192; Catalán, *De la silva textual* (1995), cap. III, § 8 y cap. IV, § 25.

<sup>107</sup>Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1993), cap. IV, § 1, pp. 115-157.

<sup>108</sup>Catalán, *De Alfonso X* (1962), Parte B, cap. II, § e, pp. 141-142 y *De la silva textual* (1995), cap. IV, §§ 19 y 24.

<sup>109</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. XI, n<sup>os</sup> R, 1-2; *Versión ampliificada*. PCG, cap. 688, p. 392a<sub>5-6, 11-15</sub>: "Andados V annos del regnado daquel rey don Ramiro... Almançor, que era el mas poderoso moro de aquend la mar so Abderrahmen rey de Cordoua, quando oyo dezir como el conde Fernand Gonçalvez auie preso el castiello que dizien Carago...".

<sup>110</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. XXI, n<sup>os</sup> R, 1; *Versión ampliificada*, PCG, cap. 698, p. 400a<sub>26-27, 32-24</sub>: "Andados X annos del regnado del rey don Ramiro... Almançor teniendose por muy crebantado por quel assi ouiera uençudo el conde Fernand Gonçalez,..."



<sup>111</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LIV, n<sup>o</sup> R, E, X; I, 1-11, 31; *Versión amplificada*, PCG, cap. 734, p. 429b<sup>13-14, 18-36</sup> y 430a<sup>27-28</sup>: "Andados XIII annos del regnado deste rey don Ramiro..., pues que aquell Issem rey de Cordoua ouo recebida la onrra del regno, porque era aun ninno, ca assi cuemo cuenta la estoria non auie aun de edad de quando nasçiera mas de X annos et ocho meses, dieronle los mas poderosos et mas sabios omnes de la corte por ayudador, con quien mantouiesse el regno, un moro muy esforçado et muy aguçoso et sabio que auie nombre Mahomat Ybneabdenhamir, quel ayudasse a mantener el regno et a defenderle, et que fuesse a las batallas por ell. Et de estonces a aca fue llamado aquel moro *alhagib*, que quiere dezir en su arauigo tanto como en el castellano <<pestanna>> o <<omne que tiene logar de rey>>. Et por que siempre las mas uezes fue despues uencedor en todas las batallas que se acerto, fizose llamar dalli adelant Almançor, que quiere dezir tanto como <<defendedor>>.... Et duro Almançor en este poderio XXVI annos;...".

<sup>112</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXXVI, n<sup>o</sup> 32; *Versión amplificada*, PCG, cap. 755, p. 449b<sup>36-39</sup>: "Et Almançor que siempre uenciera, fue dalli uençudo daquella uez, ell et toda su companna essa poca que ende escapo".

<sup>113</sup>La *Versión amplificada*, PCG, cap. 734, p. 429b<sup>36-43</sup>, intentó solucionar el problema suponiendo que hubo dos personajes llamados Almanzor, el primero vencido por Fernan González (cuya existencia se basa en la autoridad del relato del monje de Arlanza) y el segundo (el realmente histórico) en tiempo de Garci Fernández: "E este fue el segundo Almançor, a quien los moros este nombre llamaron, ca el primero Almançor, el fuerte otrossi et bueno, aquel fue con quien lidio el cuende Fernand Gonçalez yl uencio dos uezes; et a la postremera batalla, con pesar de lo quel auie el conde uencido trantas uezes, non quiso comer et dexose morir"; cfr. Catalán, *De Alfonso X* (1962), Parte B, cap. II, § c, p. 142 y *De la silva textual* (1995), cap. IV, § 19.

<sup>114</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXXI, n<sup>o</sup> 14a-b.

<sup>115</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXXVI, n<sup>o</sup> R, 1-2.

<sup>116</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLX, n<sup>o</sup> R, 1-4, 7, 10, 31.

<sup>117</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. VII, n<sup>o</sup> 18-19; *Versión amplificada*, PCG, cap. 684, p. 390a<sup>8-12</sup>: "...ouieron so conseio los ricos omnes et los otros caualleros de Castiella de alçar por conde a Fernan Gonçalez, fijo de Gonçalo Nunnez, ca era ya a essa sazón grand cauallero, et tomarle por sennor,...".

<sup>118</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXXV, n<sup>o</sup> 1-5.

<sup>119</sup>*Crónica general vulgata*: ms. Sl, f. 306rb; *O-ed*, fol. CCXLc.

<sup>120</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. VI, n<sup>o</sup> 10-12; *Versión amplificada*, PCG, cap. 683, p. 389b<sup>42-46</sup>: "Et el rey don Ramiro quando aquello oyo fuesse pora Leon con aquella hueste que tenie ayundada, et cerco y a so hermano don Alffonso, et touol y cercado II annos."

<sup>121</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. VIII, n<sup>o</sup> 8-11; *Versión amplificada*, PCG, cap. 685, p. 391a<sup>15-18</sup>: "Et lidio con ellos et prisolos e leuolos consigo, et metiolos en la carcel con so hermano don Alffonso."

- <sup>122</sup>Tud., *Chron. Mundi*, p. 83.
- <sup>123</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXVII, n<sup>os</sup> Ø1-Ø2, 160-163, R, 1-5, R, 22-23, Ø1-Ø2.
- <sup>124</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXVII, n<sup>os</sup> 8-9.
- <sup>125</sup>Catalán, *De Alfonso X* (1962), Parte A, cap. III, § d, pp. 59-61, y p. 60, n. 19, Parte D, cap. II, § b, pp. 319-320 y *De la silva textual* (1995), cap. IV, § 20, nn.364-385.
- <sup>126</sup>Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1993), cap. III, § 2.1, pp. 73-82 y Catalán, *De la silva textual* (1995), cap. IV, § 20.
- <sup>127</sup>Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1993), cap. III, § 2.2, pp. 82-87 y Catalán, *De la silva textual* (1995), cap. IV, § 24.
- <sup>128</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. XLVIII, n<sup>os</sup> 10-23, Ø1-Ø2, 1-3.
- <sup>129</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LV, n<sup>os</sup> t1-t2, *Versión ampliada*, PCG, cap. 735, p. 431a<sub>22-28</sub>: "Agora dexamos aqui de fablar del rey don Ramiro, et diremos de los siet infantes de Salas -et otros les dizen de Lara- de como fueron traydos et muertos en el tiempo deste rey don Ramiro et de Garçi Fernandez cuende de Castiella."
- <sup>130</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LVI, n<sup>os</sup> R, 1; *Versión ampliada*, PCG, cap. 736, p. 431a<sub>36-42</sub>.
- <sup>131</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXIV, n<sup>os</sup> Ø1-Ø2.
- <sup>132</sup>Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1993), cap. III, § 1, pp. 65-71, Catalán, *De la silva textual* (1995), cap. IV, § 24 y n. 435, § 25, nn. 462, 463, 465, 466, 467.
- <sup>133</sup>D. Calatán, *De la silva textual* (1995), cap. IV, § 24.
- <sup>134</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. XXVI, n<sup>os</sup> 4-5.
- <sup>135</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXXIII, n<sup>os</sup> 4-5.
- <sup>136</sup>Toled., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § IX, p. 103.
- <sup>137</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. IV, n<sup>os</sup> 2-4.
- <sup>138</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXIII, n<sup>os</sup> 2-4.
- <sup>139</sup>Toled., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § IV, p. 100.
- <sup>140</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. XXX, n<sup>os</sup> 16-17.
- <sup>141</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXXXV, n<sup>os</sup> 16-17a.
- <sup>142</sup>Toled., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § X, p. 103.
- <sup>143</sup>Catalán, *De la silva textual* (1995), cap. IV, § 24 y nn. 433, 434, 435, 436 y

cap IV, § 25 y nn. 462, 463, 465, 466, 467.

<sup>144</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. CIII, n<sup>os</sup> 52-59.

<sup>145</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CCX, n<sup>os</sup> 52-59.

<sup>146</sup>Toled., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § XXII.

<sup>147</sup>Serrano y Sanz, *Liber Regum*, p. 212 y Cooper, *Liber Regum*, p. 36.

<sup>148</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. XLIII, n<sup>os</sup> 1-4. *PCG*, cap. 721, p. 422b<sub>31-42</sub>. Véase también Catalán, *De la silva textual*, § 24 y n. 430.

<sup>149</sup>Toled., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § X, p. 104.

<sup>150</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. XLVI, n<sup>os</sup> 2-8; *PCG*, cap. 724, p. 424a<sub>41</sub>-b<sub>4</sub>.

<sup>151</sup>Toled., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § XI, p. 104.

<sup>152</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLV, n<sup>os</sup> 2-8.

<sup>153</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLII, n<sup>os</sup> R-E-X-I y 1-4b.

<sup>154</sup>Catalán, *La Estoria de España* (1992), cap. II, § 2, pp. 48-50.

<sup>155</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. I, n<sup>o</sup> F.

<sup>156</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CIX, n<sup>o</sup> F.

<sup>157</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. III, n<sup>os</sup> 12-13.

<sup>158</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXII, n<sup>os</sup> 12-13.

<sup>159</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. IV, n<sup>o</sup> F.

<sup>160</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXIII, n<sup>o</sup> F.

<sup>161</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. VI, n<sup>o</sup> F.

<sup>162</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXV, n<sup>o</sup> F.

<sup>163</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. XXVI, n<sup>o</sup> F.

<sup>164</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXXIII, n<sup>o</sup> F.

<sup>165</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. XXVII, n<sup>os</sup> f1-f2.

<sup>166</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXXIX, n<sup>os</sup> R, 1-3.

<sup>167</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. XXIX, n<sup>os</sup> 6-7.

<sup>168</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXXXI, n<sup>os</sup> 6-7.

<sup>169</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. XXX, n<sup>o</sup> F.

- <sup>170</sup>*Versión crítica.* Ed., cap. CXXXV, nº F.
- <sup>171</sup>*Versión concisa.* Ed., cap. XLV, nº F.
- <sup>172</sup>*Versión crítica.* Ed., cap. CLV, nº F.
- <sup>173</sup>*Versión concisa.* Ed., cap. LIV, nº R, 1-2.
- <sup>174</sup>*Versión crítica.* Ed., cap. CLX, nº R, 1-2.
- <sup>175</sup>*Versión concisa.* Ed., cap. LXVI, nº F.
- <sup>176</sup>*Versión crítica.* Ed., cap. CLXIII, nº F.
- <sup>177</sup>*Versión concisa.* Ed., cap. LXXIX, nº F.
- <sup>178</sup>*Versión crítica.* Ed., cap. CLXXXVI, nº F.
- <sup>179</sup>*Versión concisa.* Ed., cap. LXXIX, nº 12-13.
- <sup>180</sup>*Versión crítica.* Ed., cap. CLXXXVI, nº 12-13.
- <sup>181</sup>*Versión concisa.* Ed., cap. LXXIX, nº R, 1-2.
- <sup>182</sup>*Versión crítica.* Ed., cap. CLXXXVI, nº R, 1-2.
- <sup>183</sup>*Versión concisa.* Ed., cap. LXXXV, nº 10-12.
- <sup>184</sup>*Versión crítica.* Ed., cap. CXCI, nº 10-12.
- <sup>185</sup>*Versión concisa.* Ed., cap. CII, nº F.
- <sup>186</sup>*Versión crítica.* Ed., cap. CCVIII, nº F.
- <sup>187</sup>*Versión concisa.* Ed., cap. I, nº M.
- <sup>188</sup>*Versión crítica.* Ed., cap. CIX, nº M.
- <sup>189</sup>*Versión concisa.* Ed., cap. IV, nº M.
- <sup>190</sup>*Versión crítica.* Ed., cap. CXIII, nº M.
- <sup>191</sup>*Versión concisa.* Ed., cap. VI, nº M.
- <sup>192</sup>*Versión crítica.* Ed., cap. CXV, nº M.
- <sup>193</sup>*Versión concisa.* Ed., cap. XXVI, nº M.
- <sup>194</sup>*Versión crítica.* Ed., cap. CXXIII, nº M.
- <sup>195</sup>*Versión concisa.* Ed., cap. XXX, nº M.
- <sup>196</sup>*Versión crítica.* Ed., cap. CXXXV, nº M.
- <sup>197</sup>*Versión crítica.* Ed., cap. CXLVII, nº 8-13.

- <sup>198</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. XLVI, nº M.
- <sup>199</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLV, nº M.
- <sup>200</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. XLVII, nºs 8-13.
- <sup>201</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LIII, nºs R,1-2.
- <sup>202</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLIX, nº R, 1-2.
- <sup>203</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXVI, nº M.
- <sup>204</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXIII, nº M.
- <sup>205</sup>Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1993), pp. 115-144.
- <sup>206</sup>Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1993), ed., cap. XXXII, pp. 422-424.
- <sup>207</sup>Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1993), ed., cap. XXXII, nº 124, p. 422.
- <sup>208</sup>Rod. Tol., *Historia Arabum*, § XVIII, p. 261.
- <sup>209</sup>Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1993), ed., cap. XLV, nºs 7-10, p. 447.
- <sup>210</sup>Rod. Tol., *Historia Arabum*, § XXII, p. 262.
- <sup>211</sup>Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1993), ed., cap. LXVII, nºs 89-93, p. 492.
- <sup>212</sup>Rod. Tol., *Historia Arabum*, § XXVI, p. 265.
- <sup>213</sup>Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1993), ed., cap. LXIX, pp. 496.
- <sup>214</sup>Rod. Tol., *Historia Arabum*, § XXVII, p. 266.
- <sup>215</sup>Rod. Tol., *Historia Arabum*, § XXIX, p. 267.
- <sup>216</sup>Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1993), ed., cap. XCII, p. 538.
- <sup>217</sup>Rod. Tol., *Historia Arabum*, § XXIX, p. 268.
- <sup>218</sup>Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1993), ed., cap. XCII, p. 539.
- <sup>219</sup>Rod. Tol., *Historia Arabum*, § XXX, p. 268.
- <sup>220</sup>Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1993), cap. IV, § 1, p. 144.
- <sup>221</sup>Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1993), ed., cap. XCVIII, p. 548.
- <sup>222</sup>Rod. Tol., *Historia Arabum*, § XXXI, p. 268.
- <sup>223</sup>Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1993), pp. 163-164 y 233-239.
- <sup>224</sup>Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1993), pp. 163-164, 233-234.

<sup>225</sup>Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1993), pp. 237-238.

<sup>226</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXXI, n<sup>os</sup> 7-12.

<sup>227</sup>*Versión amplificada*, PCG, cap. 750, p. 446b<sub>28-34</sub>.

<sup>228</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXVII, n<sup>os</sup> 7-12.

<sup>229</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXXIII, n<sup>os</sup> 10-12.

<sup>230</sup>*Versión amplificada*, PCG, cap. 752, p. 448b<sub>3-6</sub>.

<sup>231</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXX, n<sup>os</sup> 10-12.

<sup>232</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXXVIII, n<sup>os</sup> 30-32.

<sup>233</sup>*Versión amplificada*, PCG, cap. 757, p. 451a<sub>31-34</sub>.

<sup>234</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXXV, n<sup>os</sup> 30-32c.

<sup>235</sup>Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1993), pp. 234-237.

<sup>236</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. XLII, n<sup>os</sup> 155-157.

<sup>237</sup>*Versión amplificada*, PCG, cap. 720, p. 422b<sub>15-17</sub>.

<sup>238</sup>Ms. Z, f. CCXLIIIva.

<sup>239</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLI, n<sup>os</sup> 155-157.

<sup>240</sup>Ms. Z, f. CCXLVIvb.

<sup>241</sup>Ms. Z, f. CCXLVIIra.

<sup>242</sup>Ms. Z, f. CCLVvb.

<sup>243</sup>Ms. Z, f. CCLVvb.

<sup>244</sup>Ms. Z, f. CCLVIIvb.

<sup>245</sup>Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1993), p. 239. Donde explica que la reforma del sistema de numeración en la serie papal se extiende más allá de Vermudo III a la dinastía castellana, al menos hasta el final del reinado de Alfonso VI, momento en que deja de mencionarse toda información analística peninsular. En el caso de los papas llamados Martín la reforma abarca a los reyes asturianos y leoneses. Lo mismo ocurre en el caso de los papas nominados como Juan, cuya reforma se adentra hasta el año 2<sup>a</sup> de Fernando I.

<sup>246</sup>Menéndez Pidal, *Primera crón.*<sup>2</sup> (1955), pp. LXXIII-CCX; Babbitt *CVR Latin Soruces* (1936); Cintra, *Crón. 1344* (1951), pp. CCX, CCXIV-VI, CCLXIII-V, CCLXXI-II, CCLXXV-VIII; Catalán, "El taller alfonsí" (1963), "El Mío Cid de Alf. X" (1963) y ahora en *La Estoria de España* (1992), §§ II, IV; Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1993), pp. 188-203. Sobre la obra latina del Toledano: Sánchez Alonso, "Vers. en rom." (1925); Gómez Pérez, "Mss. del Tol." (1954),

"Mss. del Tol. II" (1957), y "Mss. del Tol. III" (1959); Catalán, "El Toledano romanizado" (1966); Fernández Valverde, *Rod. Ximenii de Rada* (1987), pp. XII-XVI; Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1993) pp. 200-201.

<sup>247</sup> Alfonso X no utilizó el Toledano romanizado, Catalán, *La Estoria de España* (1992), pp. 61-91.

<sup>248</sup> *Versión concisa*. Ed., cap. I, nº 11.

<sup>249</sup> *Versión crítica*. Ed., cap. CX, nº 11.

<sup>250</sup> Rod. Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § I, p. 97.

<sup>251</sup> *Versión concisa*. Ed., cap. III, nº 1.

<sup>252</sup> *Versión crítica*. Ed., cap. CXIII, nº 1.

<sup>253</sup> Rod. Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § IV, p. 100.

<sup>254</sup> *Versión concisa*. Ed., cap. LXVIII, nºs 32-35.

<sup>255</sup> *Versión crítica*. Ed., cap. CLXV, nºs 32-35.

<sup>256</sup> Rod. Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § XIV, p. 107.

<sup>257</sup> *Versión concisa*. Ed., cap. LXXVIII, nºs 13-17.

<sup>258</sup> *Versión crítica*. Ed., cap. CLXXXV, nºs 13-17.

<sup>259</sup> Rod. Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § XVII, p. 110

<sup>260</sup> Tud., *Chron. Mundi*, p. 88.

<sup>261</sup> Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1993), pp. 188-203.

<sup>262</sup> *Versión crítica*. Ed., cap. CXVI, nºs 15a y 18-20.

<sup>263</sup> *Versión concisa*. Ed., cap. VIII, nºs 16-20.

<sup>264</sup> Rod. Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § V, p. 101.

<sup>265</sup> Tud., *Chron. Mundi*, p. 83.

<sup>266</sup> *Versión crítica*. Ed., cap. CXIX, nºs 17-21.

<sup>267</sup> *Versión concisa*. Ed., cap. IX, nºs 17-21.

<sup>268</sup> Rod. Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § VI, p. 101.

<sup>269</sup> *Versión concisa*. Ed., cap. XLVI, nºs 9-10.

<sup>270</sup> *Versión crítica*. Ed., cap. CLV, nºs 9-10.

<sup>271</sup> Tud., *Chron. Mundi*, p. 85.

- <sup>272</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CCVI, n° 46.
- <sup>273</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. C, n° 46.
- <sup>274</sup>Rod. Tol., *Historia Arabum*, § XLVII, p. 281.
- <sup>275</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXI, n° 45a-46.
- <sup>276</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. II, n° 46.
- <sup>277</sup>Rod. Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § II, p. 98.
- <sup>278</sup>Tud., *Chron. Mundi*, p. 83.
- <sup>279</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXVI, n° 14-16.
- <sup>280</sup>Rod. Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § XIII, p. 106.
- <sup>281</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXIII, n° 14-16.
- <sup>282</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXVI, n° 17-18.
- <sup>283</sup>Rod. Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § XIII, p. 106.
- <sup>284</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXIII, n° 17-18a.
- <sup>285</sup>Tud., *Chron. Mundi*, p. 86.
- <sup>286</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXXIV, n° 1-3.
- <sup>287</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXXIV, n° 1-3.
- <sup>288</sup>Rod. Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § XVII, p. 109.
- <sup>289</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXV, n° 4-5.
- <sup>290</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. VIII, n° 4-5.
- <sup>291</sup>Rod. Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § IV, p. 100.
- <sup>292</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXC, n° 1.
- <sup>293</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXXXIV, n° 1.
- <sup>294</sup>Rod. Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § XVIII, p. 110.
- <sup>295</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXXIV, n° 1-4.
- <sup>296</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. XXVI, n° 1-4.
- <sup>297</sup>Rod. Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § IX, p. 103.
- <sup>298</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXXIII, n° 29-31.
- <sup>299</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXXXVI, n° 29-31.



- <sup>300</sup>Rod. Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § XVI, p. 109.
- <sup>301</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CCXXII, n<sup>os</sup> 9-10.
- <sup>302</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. CXVI, n<sup>os</sup> 9-10.
- <sup>303</sup>Rod. Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § VI, pp. 121-122.
- <sup>304</sup>Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1993), pp. 191-195.
- <sup>305</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. II, n<sup>o</sup> 45.
- <sup>306</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXI, n<sup>o</sup> 45.
- <sup>307</sup>Rod. Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § II, p. 98.
- <sup>308</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXXXIII, n<sup>o</sup> 3-6.
- <sup>309</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXXIX, n<sup>os</sup> 3-6.
- <sup>310</sup>Rod. Tol., *Historia Arabum*, p. 270.
- <sup>311</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. I, n<sup>os</sup> 14-16.
- <sup>312</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXI, n<sup>os</sup> 44-16.
- <sup>313</sup>Tud., *Chron. Mundi*, p. 83.
- <sup>314</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. II, n<sup>os</sup> 35-37.
- <sup>315</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXI, n<sup>os</sup> 35-37.
- <sup>316</sup>Rod. Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § II, p. 98.
- <sup>317</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXXVIII, n<sup>o</sup> 16.
- <sup>318</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXXXI, n<sup>o</sup> 16.
- <sup>319</sup>Rod. Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § XVIII, p. 110.
- <sup>320</sup>Tud., *Chron. Mundi*, p. 89.
- <sup>321</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXVI, n<sup>os</sup> 0a-0d.
- <sup>322</sup>Rod. Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § , 108.
- <sup>323</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXCVIII, n<sup>os</sup> 14-17.
- <sup>324</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. CXII, n<sup>os</sup> 14-17.
- <sup>325</sup>Rod. Tol., *Historia Arabum*, p. 277.
- <sup>326</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CCIII, n<sup>os</sup> 39a-39b.

<sup>327</sup>Rod. Tol., *Historia Arabum*, p. 280.

<sup>328</sup>El *Poema de Fernan González* ocupa en la tradición troncal los capítulos siguientes: *Versión concisa*, Ed., caps. X-XIV, XVII-XIX, XXI-XXIII (reinado de Ramiro II) y caps. XXXII-XLIII (reinado de Sancho I); en la *Versión amplificada*, PCG, caps. 687-691, 694-696, 698-700 (reinado de Ramiro II) y caps. 709-720 (reinado de Sancho I); en la *Versión crítica*, Ed., caps. CXXV-CXXIX, CXXXII-CXXXIV (reinado de Ordoño III) y caps. CXXXVII-CLII (reinado de Sancho I).

<sup>329</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. XVIII, n<sup>o</sup> 84.

<sup>330</sup>PCG, cap. 695, p. 397b<sub>32-34</sub>.

<sup>331</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXXXIII, n<sup>o</sup> 84-84a.

<sup>332</sup>PFG, ed. Menéndez Pidal, estr. 332.

<sup>333</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. XXIII, n<sup>o</sup> 194-198.

<sup>334</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXXXIX, n<sup>o</sup> 194-198.

<sup>335</sup>PFG, ed. Menéndez Pidal, estrs. 536-538.

<sup>336</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. XXXIII, n<sup>o</sup> 17-20.

<sup>337</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXLI, n<sup>o</sup> 17-18.

<sup>338</sup>PFG, ed. Menéndez Pidal, estrs. 634-625.

<sup>339</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. XXXV, n<sup>o</sup> 162-165.

<sup>340</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXLIII, n<sup>o</sup> 162.

<sup>341</sup>PFG, ed. Menéndez Pidal, estrs. 694-695.

<sup>342</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. XXXVIII, n<sup>o</sup> 90-93.

<sup>343</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXLVII, n<sup>o</sup> 90-93.

<sup>344</sup>PFG, ed. Menéndez Pidal, estrs. 764-766.

<sup>345</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. XVII, n<sup>o</sup> 47-51.

<sup>346</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXXXII, n<sup>o</sup> 47-51.

<sup>347</sup>PFG, ed. Menéndez Pidal, estr. 312.

<sup>348</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. XIX, n<sup>o</sup> 142.

<sup>349</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXXXIV, n<sup>o</sup> 142.

<sup>350</sup>PFG, ed. Menéndez Pidal, estrs. 368d-369a-c.

<sup>351</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. XXIII, n<sup>o</sup> 229-232.

- <sup>352</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXXXIX, n<sup>os</sup> 229-232.
- <sup>353</sup>PFG, ed. Menéndez Pidal, estrs. 549-550a.
- <sup>354</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. XIII, n<sup>o</sup> 82.
- <sup>355</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXXXVIII, n<sup>o</sup> 82.
- <sup>356</sup>PFG, ed. Menéndez Pidal, estr. 229a-b.
- <sup>357</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. XXII, n<sup>os</sup> 113-115.
- <sup>358</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXXXVIII, n<sup>os</sup> 113-115.
- <sup>359</sup>PFG, ed. Menéndez Pidal, estrs. 471-472a.
- <sup>360</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. XXI, n<sup>o</sup> 3.
- <sup>361</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXXXVII, n<sup>o</sup> 3.
- <sup>362</sup>PFG, ed. Menéndez Pidal, estrs. 390-391a.
- <sup>363</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. XXXII, n<sup>os</sup> 39-42.
- <sup>364</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CXL, n<sup>os</sup> 49-42.
- <sup>365</sup>PFG, ed. Menéndez Pidal, estrs. 590-591a-b.
- <sup>366</sup>Menéndez Pidal, *Infantes de Lara* (1896)<sup>1</sup>, (1971)<sup>3</sup>; Babbitt, "Once Reyes" (1934), "Twelfth-Century Epic Forms" (1935), *CVR Latin Sources* (1936); Cintra, *Crón. 1344* (1951), pp. CCXIX-CCXX; Catalán, "El Toledano romanzado" (1966), y nuevamente en *La Estoria de España* (1992); Pattison, *From Legend to Chronicle*, (1983); y Menéndez Pidal, *La épica medieval española* (1992), pp. 449-490.
- <sup>367</sup>Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1993), pp. 82-90. y Catalán, *De la silva textual* (1995), cap. IV, §§ 24, 25.
- <sup>368</sup>Catalán, *De la silva textual* (1995), cap. IV, § 24, nn. 426-449.
- <sup>369</sup>Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1993), pp. 85-86 y Catalán, *De la silva textual* (1995), cap. IV, § 24 y n. 432.
- <sup>370</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXVIII, n<sup>os</sup> 22-23.
- <sup>371</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LVI, n<sup>o</sup> 22-23.
- <sup>372</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXVIII, n<sup>os</sup> 45-52.
- <sup>373</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LVI, n<sup>os</sup> 45-52.
- <sup>374</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXVIII, n<sup>os</sup> 84-85.
- <sup>375</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LVI, n<sup>os</sup> 84-86.

- <sup>376</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXIX, n<sup>os</sup> 91-93.
- <sup>377</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LVII, n<sup>os</sup> 91-93.
- <sup>378</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXIX, n<sup>o</sup> 94.
- <sup>379</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LVII, n<sup>o</sup> 94.
- <sup>380</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LVII, n<sup>os</sup> 106-109.
- <sup>381</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXIX, n<sup>os</sup> 110-117.
- <sup>382</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LVII, n<sup>os</sup> 110-117.
- <sup>383</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LVIII, n<sup>os</sup> 150-151.
- <sup>384</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LVIII, n<sup>os</sup> 154-156.
- <sup>385</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXX, n<sup>os</sup> 154-156.
- <sup>386</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LVIII, n<sup>os</sup> 157-158.
- <sup>387</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXX, n<sup>o</sup> 157.
- <sup>388</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LVIII, n<sup>o</sup> 161.
- <sup>389</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXX, n<sup>os</sup> 179-182a.
- <sup>390</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LVIII, n<sup>os</sup> 179-183.
- <sup>391</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXI, n<sup>os</sup> 228-232.
- <sup>392</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LIX, n<sup>os</sup> 228-231.
- <sup>393</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXII, n<sup>os</sup> 250-253.
- <sup>394</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LX, n<sup>os</sup> 250-253.
- <sup>394</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXII, n<sup>os</sup> 257-260.
- <sup>396</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LX, 259-269.
- <sup>397</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXII, n<sup>os</sup> 268-269.
- <sup>398</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LX, n<sup>os</sup> 268-269.
- <sup>399</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXII, n<sup>o</sup> 279.
- <sup>400</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LX, n<sup>os</sup> 279-281.
- <sup>401</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXIII, n<sup>os</sup> 286-290.
- <sup>402</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXI, n<sup>os</sup> 286-290.

- <sup>403</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXIII, n<sup>os</sup> 318-320.
- <sup>404</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXI, n<sup>os</sup> 318-320.
- <sup>405</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXIII, n<sup>os</sup> 327-335.
- <sup>406</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXI, n<sup>os</sup> 327-335.
- <sup>407</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXIV, n<sup>os</sup> 369-372.
- <sup>408</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXII, n<sup>os</sup> 369-372.
- <sup>409</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXIV, n<sup>os</sup> 372-373a.
- <sup>410</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXII, n<sup>os</sup> 372-382.
- <sup>411</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXIV, n<sup>os</sup> 386-401.
- <sup>412</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXII, n<sup>os</sup> 386-401.
- <sup>413</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXIV, n<sup>os</sup> 404-407.
- <sup>414</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXII, n<sup>os</sup> 404-407.
- <sup>415</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXV, n<sup>os</sup> 420-423.
- <sup>416</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXIII, n<sup>os</sup> 420-423.
- <sup>417</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXIII, n<sup>os</sup> 425-430.
- <sup>418</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXV, n<sup>o</sup> 443.
- <sup>419</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXIII, n<sup>o</sup> 443.
- <sup>420</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXV, n<sup>o</sup> 444.
- <sup>421</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXIII, n<sup>o</sup> 444.
- <sup>422</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXV, n<sup>o</sup> 454.
- <sup>423</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXIII, n<sup>o</sup> 454.
- <sup>424</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXIII, n<sup>o</sup> 458.
- <sup>425</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXIII, n<sup>o</sup> 460.
- <sup>426</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXV, n<sup>o</sup> 460.
- <sup>427</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXXII, n<sup>os</sup> 8-19.
- <sup>428</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXXI, n<sup>os</sup> 8-19.
- <sup>429</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXXII, n<sup>o</sup> 41.
- <sup>430</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXXI, n<sup>os</sup> 41-42.

- <sup>431</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXVIII, n° 29.
- <sup>432</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LVI, n° 29.
- <sup>433</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXVIII, n° 59-60a.
- <sup>434</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LVI, n° 59-60.
- <sup>435</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXVIII, n° 66-67.
- <sup>436</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LVI, n° 66-67.
- <sup>437</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXX, n° 144-145.
- <sup>438</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LVIII, n° 144-145.
- <sup>439</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXX, n° 181-182a.
- <sup>440</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LVIII, n° 181-183.
- <sup>441</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXX, n° 215-216.
- <sup>442</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LIX, n° 215-216.
- <sup>443</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXIV, n° 372-373a.
- <sup>444</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXII, n° 372-373.
- <sup>445</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXV, n° 435.
- <sup>446</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXIII, n° 435.
- <sup>447</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXV, n° 469.
- <sup>448</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXXII, n° 5-6.
- <sup>449</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXXI, n° 5-6.
- <sup>450</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXXII, n° 8-8b.
- <sup>451</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXXI, n° 8-9.
- <sup>452</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXXII, n° 41-41b.
- <sup>453</sup>*Versión concisa*. Ed., cap. LXXI, n° 41.
- <sup>454</sup>*Versión crítica*. Ed., cap. CLXXXII, n° 60a.
- <sup>455</sup>De Bustos, "La Crón. general vulgata" (1994), y Catalán, *De la silva textual* (1995), cap. IV, § 25.
- <sup>456</sup>Menéndez Pidal, *Relatos poét.* (1923), pp. 340-342, *Poes. jugl.* (1924), *Hist. y Epop.* (1934), pp. 29-98; Babbitt, *CVR Latin Sources* (1936), pp. 41-46; Cintra, *Crón. 1344* (1951), pp. CCXXXI-CCXXX; Pattison, *From Legend to Chronicle*,

(1983), pp. 70-80; Fernández-Ordóñez, *Versión crítica* (1992), pp. 90-103; Menéndez Pidal, *La épica medieval española* (1992), pp. 509-529; Catalán, *De la silva textual* (1995), § 27 y nn. 547 a 568, incluye la edición del texto conservado en la *Versión concisa* (con las variantes del ms. B de los *Castigos y documentos del rey don Sancho*, que interpola en su relato la historia según un ms. de esa *Versión*) y en la *Versión crítica*.

<sup>457</sup>Todas tres utilizaron los mismos materiales, las fuentes latinas (el Toledano y el Tudense) y el "romance" del infante García. La tradición troncal presentó el relato organizándolo de la siguiente forma: 1) utilizó primero el comienzo del relato que le proporcionaban los historiadores latinos, 2) siguió con un episodio tomado de la narración de la fuente en romance, 3) armonizó la continuación el relato latino con la de el romance, 4) continuó combinando los relatos divergentes mientras le fue posible, 5) luego contrapuso la versión épica con la de los historiadores latinos, 6) finalmente, contrapuso la versión que daban los historiadores latinos con la versión juglaresca, seguida del remate de las historias conforme a don Rodrigo y don Lucas. La *Versión crítica*, a diferencia de la tradición troncal, compuso de modo similar los puntos 1, 2, y 4, pero en el 3 contrapone las versiones en vez de armonizarlas como había hecho la tradición troncal, en el 5 exponuso primero la versión latina, seguida en el 6 por la versión romance. La *Crónica general vulgata* actuó, como en otras ocasiones, colacionando ambas versiones cronísticas, por lo que presenta un relato mixto entre la *Versión crítica* y la *Versión concisa*.

La *Versión crítica* conserva algunos detalles del texto épico en romance que no están presentes en la tradición troncal, tales como que el infante García se refugió en sagrado en la iglesia de Santa María, o la aparición de Muño Rodrigo, personaje histórico acusado de haber participado en la muerte del infante. Catalán lo explica con las siguientes palabras: "...para elaborar la *Versión crítica*, no sólo se utilizó un texto de la tradición troncal previo al prototipo de todos los descendientes conocidos de la *Versión concisa* en el cual aún faltaban algunas adiciones de última hora, sino que ese texto estaba, en ciertos trechos cronísticos en que la información juglaresca competía con la erudita, todavía sin estructurar plenamente, ya que faltaba el cumplimiento de una última labor de armonización de las fuentes primordiales (las historias latinas) con la fuente adicional (la vulgar). La posibilidad de que la *Versión crítica* tuviera como punto de partida un texto a las veces acabado y a las veces inconcluso tiene una especial relevancia, pues es una averiguación que tendrá consecuencias para la comprensión de secciones posteriores de la *Estoria de España* en que la falta del testimonio de la *Versión concisa* hace muy problemática la comparación intertextual." (Catalán, *De la silva textual* (1995), cap. IV, § 27).

### III. CONCLUSIONES





1. Los manuscritos *L, F, G, C, N̄, (B)* se agrupan formando una familia que proviene de un prototipo común *W*.

2. A su vez el manuscrito *K* se agrupa con la familia del prototipo *W*. Ambos proceden de un prototipo común *Y*.

3. Por otro lado *J* y *N* se agrupan formando hermandad, pero ninguno copia del otro. A su vez, *J* y *N* se relacionan con *M* y *N'*. *J* y *M* se hermanan sin proceder uno de otro, y *N'* deriva de *N*.

4. *X*, no pertenece a la familia *N, N', J, M*. Bien al contrario, forma una rama independiente frente a estos manuscritos y la familia *Y*, que ofrecen errores en común que él no comparte.

5. La aparición de *Ss* nos obliga a plantearnos de nuevo la relación entre la pluralidad de manuscritos que forman la familia de *Veinte reyes*. Del estudio de esta pluralidad de textos, deducimos:

a) La superioridad de *Ss* sobre todos los demás manuscritos es evidente en la sección que abarca de Fruela II hasta, al menos, el reinado de Alfonso VII. Todos los demás, incluido *X*, comparten errores que él no presenta.

b) En Alfonso VII encontramos la última lección en que *Ss* es mejor que todos los demás manuscritos. A partir de ella y hasta su final, *Ss* ya no se agrupa con los manuscritos con que venía haciéndolo; las lecciones que presenta son, casi siempre, errores particulares.

6. El hallazgo y estudio de *Ss* permite replantear la investigación de las relaciones de la *Crónica de Veinte reyes* con otras Crónicas y la reconstrucción de la *Versión crítica* desde una plataforma más antigua y fiel al prototipo de esa importante obra de la historiografía medieval castellana.

7. A partir de Fruela II el texto de *Ss* se identifica con el texto de la *Crónica de veinte reyes*, superior al que conocemos en los manuscritos conservados, aunque también contiene errores particulares. Los manuscritos conocidos hasta el presente se iniciaban trancos, lo que no permitía hacerse una clara idea del conjunto de la *Versión crítica* y su relación con la *Crónica de veinte reyes*. Hoy sabemos que los manuscritos que conocemos como *Crónica de veinte reyes* (aunque algunos de sus mss. se llamen asimismo de "once reyes") forman parte de un esfuerzo más amplio: la *Versión crítica*, que trataba de enmendar y corregir el texto heredado de la *Estoria de España*. Ello nos lo viene a confirmar el ms. *Ss*, recientemente aparecido, que se inicia con la historia gótica y termina con la muerte de Fernando III.

8. El prototipo que hereda la *Versión crítica* conserva, en algunos puntos, un estado anterior al prototipo de las versiones *concisa* y *amplificada*, si bien es cierto que en otras ocasiones es peor que ellas.

9. Las características de la *Versión crítica* se conservan en el texto hasta la muerte de Fernando II, momento en el que los manuscritos cambian de carácter y pasan a convertirse en manuscritos hermanos de los de la *Crónica de Castilla*. En esta larga sección (Fruela II-muerte de Fernando II) los

rasgos que permiten presentar unidad en el proceso de refundición crítica se extienden por toda ella (reajuste del sistema cronológico, reorganización de la estructura narrativa, adiciones críticas), aunque también es verdad que a partir de un cierto momento pueden detectarse palpables omisiones (desde Alfonso VII se deja de hacer referencia al imperio, al papado y al reino franco).

10. La *Versión crítica* surge en un proceso de reelaboración de la *Estoria de España* alfonsí. Por ello, el conocimiento de esta obra del rey sabio se convierte en cuestión fundamental. La *Estoria de España* de Alfonso X, en la sección que aquí se trata, ha llegado a nosotros a través de diversas versiones: la *Versión concisa* (de 1272-74), la *Versión amplificada* (de 1279) y la *Versión crítica* (de 1282-84). Todas tres íntimamente relacionadas. La *Versión amplificada* se convirtió en la versión oficial autorizada por el propio monarca, como muestra el que forme parte del manuscrito escorialense de factura regia. Sin embargo, esta *Versión amplificada* se gestó sobre un manuscrito próximo al prototipo de la *Versión concisa* con adiciones y supresiones, y, sobre todo, ampliaciones retóricas. Como vemos ambas versiones *concisa* y *crítica*, las más antiguas que conocemos (vigiladas por el propio Alfonso X), fueron tempranamente desautorizadas en beneficio de la *versión* retóricamente más amplificada, más alejada del esfuerzo primero de los historiadores pero más cercana a los gustos estéticos e ideológicos del momento.

11. Al mismo tiempo, el testimonio de la *Versión concisa* se convierte en cimiento importantísimo para establecer la comparación entre versiones. La comparación entre estas versiones viene a iluminar el proceso de composición y refundición de los historiadores del escritorio alfonsí del que tantas cosas se nos escapan.

#### IV MANUSCRITOS CITADOS



## TOLEDANO ROMANZADO

*E* = VII.5 Bibl. de El Escorial.

*Toledano romanizado.*

*Tr-H* = 9-30-7/6511 Bibl. de la Academia de la Historia, Madrid (*olim* 11.1.2.<sup>a</sup> 2<sup>a</sup>/63 y 10.8.4).

*Toledano romanizado.*

## ESTORIAS DEL FECHO DE LOS GODO

*B* = 9563 Bibl. Nacional, Madrid (*olim* Bb 87).

*Estoria amplia*

*D* = 9559 Bibl. Nacional, Madrid (*olim* Dd 179).

*Estoria amplia refundida (después de 1455).* Véase *D-ed.*

*D-ed.* Edición del ms *D.* Véase *Crónica del arzobispo don Rodrigo...* (1893).

*Estoria amplia refundida (después de 1455).*

*F* = 1517 Bibl. Nacional, Madrid (*olim* F-133)

*Estoria del fecho de los godos. Estoria amplia.*

*Ll* = II/2981 Bibl. de Palacio (*olim* 2-Ll-2).

*Estoria amplia.*

*S* = 6429 Bibl. Nacional, Madrid (*olim* S-55).

*Estoria breve.*

\**L'* = Ms. desconocido utilizado por el formador de la *Estoria del fecho de los godos*

## CRÓNICAS GENERALES DE ESPAÑA.

*E*<sub>2</sub> = X-i-4 Bibl. de El Escorial.

Tradición troncal. *Versión amplificada en 1289.* Códice artificioso creado a partir de *E*<sub>2</sub> (*orig.*). Editado por Menéndez Pidal, *Prim. crón.* (PCG).

*E*<sub>2</sub>(*orig.*) = Núcleo primitivo de *E*<sub>2</sub>.

*I*<sub>2</sub> Libro II: 10134 bis Bibl. Nacional, Madrid (*olim* li sin núm.)

Copia de *E*<sub>2</sub>.

*J*<sub>2</sub> 1347 (*olim* F-42) Bibl. Nacional, Madrid.

Copia de *E*<sub>2</sub>.

\**Man* = \**manuelino*. Ms. de la *Estoria de España* resumido por don Juan Manuel en su *Crónica abreviada*.

\**Esc* = Ms. de la *Estoria de España* que resumió Pedro de Escavias en su *Repertorio de Príncipes de España*.

*F* = 2628 Bibl. de la Universidad, Salamanca (*olim* II-428 Bibl. de Palacio Real, Madrid; antes: 2-E-4 y VII-F-5).

Tradición troncal. *Versión mixta de la Estoria de España.*

*T* = 316 Bibl. Menéndez Pelayo, Santander.

*Versión concisa.*

*Y* = Y-II-11 Bibl. de El Escorial.

*Versión concisa.*

*G* = X-i-11 Bibl. de El Escorial.

*Versión concisa.*

Z = X-I-7 (olim II.N.1 y I.D.6) Bibl. de El Escorial.

*Versión concisa.*

Min = Z946.02/jc881, University of Minnesota, Minneapolis.

*Versión concisa* (Fruela II- 6º año de Alfoso IV).

Ss = 40 Bibl. de la Caja de Ahorros, Salamanca.

*Versión crítica.*

X = 1824 (olim 2-C-2 Bibl. de Palacio Real) Bibl. Univesitaria, Salamanca.

*Crónica de Veinte Reyes.*

N = Y-I-12 (olim II.N.7 y I.D.11) Bibl. de El Escorial.

*Crónica de Veinte Reyes.*

N' = II-2437 (olim 2-K-8) Bibl. de Palacio Real.

*Crónica de Veinte Reyes.*

J = X-I-6 (olim I.N.7 y I.D.7) Bibl. de El Escorial.

*Crónica de Veinte Reyes.*

Min = Z946.02/jc881 Bibl. de la Universidad de Minnesota.

*Crónica de Veinte Reyes.*

K = 2211 (olim 2-M-1 Bibl. de Palacio Real) Bibl. Universitaria, Salamanca.

*Crónica de Veinte Reyes.*

L = X-II-24 (olim Y<sup>a</sup> 14 y B-16) Bibl. de El Escorial.

*Crónica de Veinte Reyes.*

Ñ = M-159 (olim I-5-4) Bibl. Menéndez Pelayo, Santander.

*Crónica de Veinte Reyes.*

F = 1501 (olim F-132 y F-113) Bibl. Nacional, Madrid.

*Crónica de Veinte Reyes.*

G = 18416 (olim 1079) Bibl. Nacional, Madrid.

*Crónica de Veinte Reyes.*

B = M-549 (olim R-jj-11-8) Biblioteca Menéndez Pelayo, Santander.

*Crónica de Veinte Reyes.*

C = 1507 (olim F-124) Bibl. Nacional, Madrid.

*Crónica de Veinte Reyes.*

O-ed. = *Las quatro partes enteras de la Cronica de España que mando componer el Serenissimo rey don Alonso llamado el sabio... por el maestro Florian Docampo. Cronista del emperador rey nuestro Señor. Zamora, 1541.*

*Crónica general vulgata.*

Sl = 39 Bibl. de la Caja de Ahorros, Salamanca.

*Crónica general vulgata.*

A<sub>2</sub> *Versão galego-portuguesa de la Crónica de Castilla.*

*Crónica de Castilla.*

A-ed = Ed. del ms. 8817. Véase R. Lorenzo, *La traducción gallega* (1975).

*Crónica de Castilla*

J = . 1347 (olim F-42) Bibl. Nacional, Madrid.

*Crónica de Castilla.*

N = 10210 Bibl. Nacional, Madrid.

*Crónica de Castilla*

U = Eg. 288 British Museum, Londres.

*Crónica de Castilla.*

D = 220 (olim Suppl. franç. 166) Bibl. National, Paris.

*Crónica de Castilla.*

R = 2303 (olim II-1705 y 2-J-2 de la Bibl. del Pálacio Real) Bibl. Universitaria, Salamanca.

*Crónica de Castilla.*

T = 7403 (olim T-186) Bibl. Nacional, Madrid.

*Crónica de Castilla.*

M = 321 Bibl. Menéndez Pelayo, Santander.

*Crónica de Castilla.*

Ph = 1396 (olim F-119) Bibl. Nacional, Madrid.

*Crónica de Castilla.*

G = X-I-11 (olim II-N-6 y I-D-12) Bibl. de El Escorial, Madrid.

*Crónica de Castilla.*

Ch = 830 (olim F-32) Bibl. Nacional, Madrid.

*Crónica de Castilla.*

V = 8539 (olim V-440) Bibl. Nacional, Madrid.

*Crónica de Castilla.*

Z = 16-99 (antigua biblioteca de don Francisco Zabálburu) Bibl. de la Fundación Heredia Spínola.

*Crónica de Castilla.*

P = 12 (olim Anc. fonds 9988) Bibl. Nationale, Paris.

*Crónica de Castilla.*

B = 326 (olim 1582 Saint Germain franç.) Bibl. Nationale, Paris.

*Crónica de Castilla.*





## V. BIBLIOGRAFÍA Y CLAVES BIBLIOGRÁFICAS



- Armistead, S. G.  
 "New perspectives in Alfonsine Historiography", *Romance Philology*, XX (1966-67), 204-217.  
 "La Gesta de las *Mocedades de Rodrigo*: Reflections of a Lost Epic Poem in the *Crónica de los Reyes de Castilla* and the *Crónica General de 1344*", Doctoral Dissertation (publ. nº 13.659). Princeton University, 1955.  
 "The *Mocedades de Rodrigo* and neo-individualist theory", *Hispanic Review*, 46 (1978), 313-327.  
 "Dos tradiciones épicas sobre el nacimiento del Cid", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXXVI (1988), 219-248.
- Artigas, M. *Catálogo de los manuscritos de la Biblioteca Menéndez Pelayo*. Santander, 1930
- Babbitt, Th.  
 "Once Reyes" (1934) = "Observations on the *Crónica de Once Reyes*", *Hispanic Review*, II (1934), 202-216.  
 "Twelfth-Century Epic Forms" (1935) = "Twelfth-century epic forms in fourteenth-century chronicles", *Romanic Review*, XXVI (1935), 128-136.  
*CVR Latin Sources* (1936) = *La Crónica de Veinte Reyes. A comparison with the text of the Primera Crónica General and a study of the principal latin sources*. New Haven, 1936.
- Béthmann, L. C.  
*Sieberti Gemblacesnis Chronographia*, (Monumenta Germaniae Historica, Scriptorum, VI), pp. 268-374. Hannoverae, 1844
- Blecua, J. M.  
*Don Juan Manuel. Obras Completas. El conde Lucanor, Crónica Abreviada*. Madrid: Gredos, 1983.
- Bibliography of Old Spanish Texts*<sup>3</sup>, 3ª ed., Madison: HSMS, 1984.
- Bustos, M. del M.  
 "El ms. SI" (1985) = "El ms. SI de la *Crónica general vulgata* y la *Estoria de España alfonsí*". Memoria de Licenciatura. Universidad Autónoma de Madrid, 1985.  
 "La *Crón. general vulgata*" (1994) = "La *Crónica General Vulgata*. Estudio y edición crítica. (Tercera parte, acompañada de la *Vulgata interpolada*)". Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Madrid, 1994.
- Campa, M. de la  
 "El ms. Ss y la *CrVR*" = "El manuscrito Ss y la *Crónica de veinte reyes*. Clasificación". Memoria de Licenciatura. Universidad Autónoma de Madrid, 1986.
- Catalán, D.  
 "La *Cronica geral de Espanha* del Conde don Pedro de Barcelos (1344) y los orígenes de la historiografía portuguesa", *Iberida*, II (1959), pp. 11-101.  
*De Alfonso X* (1962) = *De Alfonso X al conde de Barcelos. Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y*

Portugal. Madrid: Gredos 1962.

"La versión portuguesa de la Crónica General", *Romance Philology*, XIII (159-60), 67-75.

"El Mio Cid de Alf. X" (1963) = "Crónicas y Cantares de gesta: El Mio Cid de Alfonso X y el del pseudo-ben Alfaray", *Hispanic Review*, XXXI (1963), 195-215 y 291-306.

"El taller alfonsí" (1963) = "El taller historiográfico alfonsí. Métodos y problemas en el trabajo compilatorio", *Romania*, LXXXIV (1963), 354-375.

"El Toledano romanizado" (1966) = "El Toledano romanizado y las Estorias del fecho de los godos del siglo XV". En *Estudios dedicados a James Homer Herriott*, Madrid: Universidad de Wisconsin, 1966.

"Poesía y novela en la historiografía castellana de los siglos XIII y XIV". En *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969.

*Crón. 1344 = Crónica de 1344 que ordenó el Conde de Barcelos don Pedro Alfonso. Edición crítica del texto español*, ed. D. Catalán y M. S. de Andrés, vol. I (estudio de D. Catalán). "Fuentes Cronísticas de la Historia de España" II. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1970. Muhammad ibn Musà al-Razi, 889-995; romanizada para el rey don Dionis de Portugal hacia 1300 por Mahomad, alarife, y Gil Pérez, clérigo de don Perianes Porçel, ed. D. Catalán y M. S. de Andrés, et al. (estudio de D. Catalán), "Fuentes Cronísticas de la Historia de España" III. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos.

*Gran crónica de Alfonso XI*, ed. y estudio de D. Catalán, 2 vols., "Fuentes Cronísticas de la Historia de España" IV. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1976.

"Los modos de producción y 'reproducción' del texto literario y la noción de apertura". En *Homenaje a Julio Caro Baroja*. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas, 1978, 245-270.

"Don Juan Manuel ante el modelo alfonsí" (1977) = "Don Juan Manuel ante el modelo alfonsí: el testimonio de la *Crónica abreviada*". En *Juan Manuel Studies*. Ed. I. Macpherson. London: Tamesis, 1977, 17-51.

"España en su historiografía: De objeto a sujeto de la Historia". En R. Menéndez Pidal, *Los españoles en la historia*. Madrid: Espasa Calpe, 1982, pp. 9-67 (2ª ed. Madrid: Espasa Calpe, 1992).

"La Historiogr. medieval. Renacimiento de un campo de estudios", en *Romancero e historiografía medieval. Dos campos de investigación del Seminario "Menéndez Pidal"*, Madrid: Fundación Ramón Areces y Fundación Ramón Menéndez Pidal, 1989, pp. 89-109.

*La Estoria de España* (1992) = *La Estoria de España de Alfonso X. Creación y evolución* "Fuentes Cronísticas de la Historia de España", V. Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal y Universidad Autónoma de Madrid, 1992.

*De la silva textual* (1995) = *De la silva textual al taller historiográfico alfonsí -códices, crónicas, versiones y cuadernos de trabajo-*. Madrid, 1995 (en prensa).

*Catálogo de los manuscritos que pertenecieron a don Pascual Gayangos existentes hoy en la Biblioteca Nacional, redactado por don Pedro Roca, adquiridos por el esto en el año 1899...* Madrid: Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1904.

Cintra, L. F. Lindley.

*Crónica Geral de Espanha de 1344*, I. Lisboa: Academia Portuguesa da História, 1951.

*Crónica Geral de Espanha de 1344. Edição crítica*. II, III y IV, Lisboa: Academia Portuguesa da História, 1954, 1961, 1990.

CODOIN = *Colección de documentos inéditos para la Historia de España*.

Collins, L.

"An unknown manuscript of the *Crónica de veinte reyes*", *Scriptorium*, XXVIII (1979), 51-60.

Cooper, L. Véase *Liber regum*.

*Crónica abreviada*. Véase J. M. Blecua.

*Crónica del arzobispo don Rodrigo Jiménez de Rada*, tradújola en castellano y la continuó hasta su tiempo don Gonzalo de la Hinojosa obispo de Burgos y después un anónimo hasta el año de 1454 (*Biblª nac.-Dd.-179*), CODOIN, CV y CVI, Madrid: J. Perales, 1893.

*Crónica de VR* (1991) = *Crónica de Veinte Reyes*. Vitoria: Ayuntamiento de Burgos, 1991.

CGV = *Crónica general vulgata*. Véase Florián de Ocampo.

CXXR o CVR = *Crónica de Veinte reyes*.

CC = *Crónica de Castilla*.

Dyer, N.

"El Poema de Mio Cid" (1975) = "*El poema de Mio Cid in the Crónica de veinte reyes prosification*". A critical edition and study. A dissertation doctoral. University of Pennsylvania, 1975.

"*Crónica de Veinte reyes Use of the Cid Epic: Perspectives, Method and Rationale*", *Romance Philology*, XXXIII (1979-80), 534-544.

Echenique, M<sup>a</sup>. T.

"Apócope y leísmo en la *Primera crónica general*", *Studi Ispanici* (1979), 43-58.

Efg = *Estoria del fecho de los godos*. Véase *Crónica del arzobispo don Rodrigo...*, 1893.

Fernández-Ordóñez, I.

"El ms. Ss" = "El manuscrito Ss y su relación con la *Estoria de España* de Alfonso X". Memoria de Licenciatura. Universidad Autónoma de Madrid, 1985.

"La EE y la GE, criterios" = "*La Estoria de España, la General estoria y los diferentes criterios compilatorios*", *Revista de Literatura*, L (1988), 16-35.

*Las estorias de Aº X* (1992) = *Las "estorias" de Alfonso el Sabio*, Madrid: Istmo, 1992.

"La Versión crítica de la EE" (1989) = "*La Versión crítica de la Estoria de España en la Historiografía alfonsí*". Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Madrid, 1989.

*La Versión crítica* (1993) = *La Versión crítica de la Estoria de España. Estudio y edición parcial desde Pelayo hasta Ordoño II*, "Fuentes

Cronísticas de la Historia de España", VI. Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal y Universidad Autónoma de Madrid, 1993.

Fernández Valverde, J. Véase Roderici Ximenii de Rada.

García, M.

*Repertorio de Príncipes de España y obra poética del alcaide Pedro de Escavias*. Jaen: Instituto de Estudios Giennenses, 1972.

Gómez Pérez, J.

"Mss. del Tol." (1954) = "Manuscritos del Toledano", *Revista de Archivos Bibliotecas y Museos*, LX (1954), 189-213.

"Mss. del Tol. II" (1957) = "Manuscritos del Toledano II", *Revista de Archivos Bibliotecas y Museos*, LXIII (1957), 157-174.

"Mss. del Tol. III" (1959) = "Manuscritos del Toledano III", *Revista de Archivos Bibliotecas y Museos*, LXVII (1959), 127-164.

"Fuentes y cronología en la *Primera crónica general de España*", *Revista de Archivos Bibliotecas y Museos*<sup>3</sup>, LXVII (1959), 615-634.

"Descripción de los manuscritos y textos impresos aprovechados en la edición de la crónica". Véase Menéndez Pidal, *Primera crón.*<sup>2</sup>, pp. LVII-LXI.

"Elaboración de la *Primera crónica general de España* y su transmisión manuscrita", *Scriptorium*, XVII (1963), 233-276.

"La EE de Fruela II a Fernando III" = "La *Estoria de España* alfonsí de Fruela II a Fernando III", *Hispania*, XXV (1965), 485-520.

*Historia Rodrici*. Véase Menéndez Pidal, *La España del Cid*<sup>2</sup>.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional de Madrid*. 12 vols. Madrid, 1953-1988.

Lang, H. R.

"Contributions to the restoration of the *Poema del Cid*", *Revue Hispanique*, LXVI (1926), 35-43.

*Liber regum*. Ediciones de M. Serrano y Sanz, "Crónicón Villarense (*Liber Regum*)", *Boletín de la Real Academia Española*, VI (1919), 199-220, y VII (1921), 367-382. También editado por L. Cooper, "El *Liber regum*", *Archivo de Filología Aragonesa*, V (1960), 17-39. La 2ª redacción de *Liber regum* fue editada por B. Flórez, *Memorias de las Reynas Catholicas*, vol. I. Madrid, 1761.

Lorenzo, R.

*La traducción gallega* (1975) = *La traducción gallega de la Crónica general y de la Crónica de Castilla*, 2 vols. Orense: Instituto Padre Feijoo, 1975.

Lucas de Túy. Véase Tudense.

Mannetter, T. A.

*Text and Concordance of the "Crónica de Once Reyes" ("veinte reyes")*, Escorial ms. Y-I-12. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1989.

Martin, G.

*Les juges de Castille* (1992) = *Les juges de Castille. Mentalités et discours historique dans l'Espagne médiévale*. Paris: Klincksieck, 1992.

Martín Polono. Véase L. Weiland.

Menéndez Pidal, R.

*Ley. Inf. Lara*<sup>1</sup> (1896) = *La leyenda de los Infantes de Lara*. Madrid: Hijos de J. M. Ducazcal, 1896.

*Crónicas generales de España. Catálogo de la Real Biblioteca. Manuscritos*. Madrid: Suc. de Rivadeneyra, 1898.

"El Poema del Cid y las Crónicas generales de España", *Revue Hispanique*, V (1898), 435-469.

*Prim. crón.*<sup>1</sup> (1906) = *Primera crónica general. Estoria de España que mandó componer Alfonso el Sabio*. Madrid: Bailly-Baillière e Hijos, 1906.

*Cantar de Mio Cid. Texto, gramática y vocabulario*, 3 vols, Madrid: Bailly-Baillière e Hijos, 1908-1911.

*L'épopée castillane a travers la littérature espagnole*, Paris: Armand Colin, 1910.

"El elemento histórico en el *Romanz dell Inffant Garcia*", en *Studi letterari e linguistici dedicati a Pio Rajna*. Firenze: Hoepli, 1911, pp. 41-85; IV, nn. 547, 566, 567.

*La Crónica General de España que mandó componer el Rey Alfonso X*. Discurso. Madrid: R. Academia de la Historia, 1916.

*Crónicas generales de España. Catálogo de la Real Biblioteca*, 3ª ed. Madrid: Blass y Cia. 1918.

"Relatos poét." (1923) = "Relatos poéticos en las crónicas medievales. Nuevas indicaciones", *Revista de Filología Española*, X (1923), 329-372.

*Poes. jugl.* (1924) = *Poesía juglaresca y juglares*. Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1924.

"Realismo de la Epopeya Española. Leyenda de la Condesa Traidora", *Humanidades* (-Buenos Aires), XXI (1930), 11-33.

*Ley. Inf. Lara*<sup>2</sup> (1934) = *La leyenda de los infantes de Lara*, 2ª ed. Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1934.

*Hist. y Epop.* (1934) = *Historia y Epopeya*, II. Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1934.

*Cantar de Mio Cid*<sup>2</sup> (1944-46) = *Cantar de Mio Cid. Texto, gramática y vocabulario*, 2ª ed. 3 vols., Madrid: Espasa Calpe, 1944-1946.

*La España del Cid*, 4ª ed., 2 vols., Madrid: Espasa Calpe, 1947. Incluye en el 2º vol. la edición de la *Historia Roderici*, pp. 915-967.

"Alfonso X y las leyendas heroicas", *Cuadernos Hispanoamericanos*, I (1948), 307-312.

*Reliquias de la poesía épica española*. Madrid: Espasa Calpe, 1951.

*Prim. crón.*<sup>2</sup> (1955) = *Primera crónica general de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289* (con la colaboración de A. G. Solalinde, M. Muñoz Cortés y J. Gómez Pérez), 2 vols. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1955.

"Tradicionalidad en las Crónicas Generales de España", *BRAH*, CXXXVI (1955), 131-197.

*Poesía juglaresca y orígenes de las literaturas románicas*, Madrid: Instituto de Estudios Políticos, 1957.

*La leyenda de los Infantes de Lara*, 3ª ed., Madrid: Espasa Calpe, 1971.

*Primera crón.*<sup>3</sup> (1977) = *Primera crónica general de España*, 3ª



reimpresión, 2 vols., "Fuentes Cronísticas de la Historia de España", I. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1977.

*Reliquias de la poesía épica española. Acompañadas de Epopeya y Romancero*, I, 2ª ed. Madrid: Seminario Menéndez Pidal y Gredos, 1980.

*La épica medieval española* (1992) = *La épica medieval Española. Desde sus orígenes hasta su disolución en el Romancero*, editada por D. Catalán y Mª del M. de Bustos, (Obras Completas, XII). Madrid: Espasa-Calpe, 1992.

Montero Garrido, C.

"Sobre la historiografía castellana tardo-medieval". Tesis doctoral. Madrid: Universidad Autónoma, 1992.

*La Historia, creación literaria. El ejemplo del Cuatrocientos*, "Fuentes Cronísticas de la Historia de España", VIII, Madrid: Fundación R. Menéndez Pidal y Universidad Autónoma de Madrid, 1994.

Ocampo, Florián de.

*Las quatro partes enteras de la Cronica de España que mando componer el Serenissimo rey don Alfonso llamado el sabio*. Zamora, 1541.

Pattison, D. G.

*From Legend to Chronicle* (1983) = *From Legend to Chronicle. The Treatment of Epic Material in Alphonsine Historiography*. Oxford: The Society for the Study of Mediaeval Languages and Literature, 1983.

Pattison, D. G. y Powell, B.

"Two new manuscripts at Salamanca of the Alphonsine chronicle tradition", *La Coronica*, XVIII, Spring 1990.

PCG = *Primera Crónica general*. Véase Méndez Pidal, *Prim. crón.*

PFG = *Poema de Fernan González*. Véase Menéndez Pidal, *Reliquias de la poes.*

PMC = *Poema de Mio Cid*. Véase Menéndez Pidal, *Cantar de Mio Cid*.

Powell, B.

*Epic and Chronicle. The "Poema de Mio Cid" and the "Crónica de Veinte reyes"*, (The Moderns Humanities Research Association Texts and Dissertation, 18). London, 1983

Procter, E. S.

*Alfonso X of Castile* (1961) = *Alfonso X of Castile. Patron of literature and learning*. Oxford, 1961.

Recuero Astray, M.

"Los reyes de León en la *Crónica de veinte reyes*", en *Leon y su Historia*, IV (1977), 413-530.

*Repertorio de Príncipes*. Véase M. García.

Rico, F.

Alfonso X el Sabio y la General Estoria. Barcelona: Ariel, 1972; 2ª ed., 1984.

Roca, P. Véase *Catálogo de los mss.... Pascual Gayangos*.

Rod. Ximenii de Rada, (1987) = *Roderici Ximenii de Rada. Historia de Rebus Hispaniae sive Historia Gothica cura et studio Juan Fernández Valverde*, (Corpus Christianorum Continuatio Mediaevalis, LXXII). Turnholt: Typographi Brepols Editores Pontifici, MCMLXXXVII.

Rod. Tol., *De rebus Hispaniae*. Véase Toledano.

Rod. Tol., *Historia Arabum*. Véase Toledano.

Rodrigo Ximénez de Rada. Véase Toledano.

Sánchez Alonso, B.

"Vers. en rom." (1925) = "Las versiones en romance de las Crónicas del Toledano", *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, I (1925) 341-354.

Serrano y Sanz. M. Véase *Liber regum*.

Sigeberto. Véase L. C. Bethmann.

Toledano, R.

*P. P. Toletanorum quotquot extant opera. Tomus tertius. Rodrici Ximenii de Rada, Toletanae ecclesiae praesulis, opera praecipua complectens. Opera... Eminent. Dom. Francisci Cardinalis de Lorenzana...*, (Collectio Patrum Ecclesiae Toletanae). Matriti, 1793. Reimpresión facsímil en Mª Desamparados Cabanes Pecourt, *Rodricus Ximenius de Rada, Opera*, (Textos medievales, 22). Zaragoza, 1985. La obra del Toledano se divide en cinco partes de las cuales sólo nos interesan dos: *De rebus Hispaniae* o *Historia Ghótica* (pp. 1-208) y *Historia Arabum* (pp. 242-283).

Tud. *Chron. Mundi*. Véase Tudense.

Tudense, L.

Lucae Diaconi tudensis *Chronicon Mundi*. Hispaniae illustratae seu urbium reurque Hispanicarum, academiarum, bibliothecarum, clarorum denique in omni disciplinarum genere scriptorum... opera Andreae Schotti Antuerpiensis Societatis Jesu, IV. Francofurti, 1608.

Weiland, L.

*Martini Oppaviensis Chronicon Pontificum et Imperatorum*. (Monumenta Germaniae Historica, Scriptorum, XXII), pp. 377-475. Hannoverae, 1872.

Zarco Cuevas, J.

*Catálogo de los manuscritos castellanos de la Biblioteca de El Escorial*, 3 vols., Madrid, 1924-1929.



**VI. EDICIÓN**



## 1. Ediciones de la *Crónica de veinte reyes*.

De la *Crónica de veinte reyes* existen dos ediciones completas de un único manuscrito, y una tercera edición parcial referida a los reyes leoneses.

Si bien Menéndez Pidal, de modo ejemplificador, editó el episodio de la muerte del rey don Fernando (*Reliquias*, 1951 y 1980, pp. 240-256), la edición por extenso de un texto de esta crónica no la tenemos hasta mucho después.

Con un punto de vista histórico publica Recuaro Astray (1977) una sección de la *Crónica*, la correspondiente a los reyes leoneses. Desafortunadamente el manuscrito seleccionado para la edición pertenece a la familia más defectuosa de esta *Crónica* (*F* = 1501 de la Bibl. Nacional, Madrid).

Posteriormente, aparece la transcripción completa de dos manuscritos de esta crónica. Mannette (1989) editó en microficha el manuscrito *N* (*N-I-12* Bibl. de El Escorial) y varios autores (*Crónica de V.R.*, 1991) publicaron el texto contenido en el ms. *J* (*X-I-6* Bibl. de El Escorial).

## 2. La *Versión concisa* y la *Versión crítica*. Ediciones críticas.

### 2.1 Propósito.

La edición de la *Versión crítica* de la *Estoria de España* a partir de Fruela II pretende dar a conocer un texto libre de las deturpaciones y errores con que ha sido divulgado hasta el momento.

La *Versión concisa* junto con la *Versión crítica* pueden considerarse como "versiones alfonsíes" salidas del escritorio historiográfico que entre 1272 y 1284 se impusieron la tarea de elaborar una *Estoria de España*.

### 2.2 Criterios de las ediciones.

Una vez elegidos los manuscritos base para fijar el texto (transcripción, corrección contra original y colación con los manuscritos hermanos), se continúa con la división del texto en unidades numeradas que servirán como patrón para dividir en esas mismas unidades el texto de la *Versión crítica*.

El siguiente paso fue dividir el texto de la *Versión concisa* en unidades numeradas, que servirán de guía (calco) para poder dividir en esas mismas unidades el texto de la *Versión crítica* y apreciar de esta forma las similitudes y diferencias que existen entre las dos. Servirán también como clave para la notación de variantes, refiriéndose cada variante al número de la unidad deseada.

La división en unidades numeradas del texto de la *Estoria de España* se ha llevado a cabo teniendo presente que la cronología es el molde estructural de la obra alfonsí. Cada año de reinado lleva su propia numeración, sin importar si un año ocupa uno, dos, tres o más capítulos; al iniciarse un nuevo año la numeración se iniciará de nuevo (caso excepcional es el de los reyes de Navarra y de Aragón, situados entre el 2º y 3º año de Vermudo III, en

donde cada monarca inicia numeración y si en un mismo capítulo se incluyen varios años de reinado, cada año inicia numeración).

La división en unidades se ha realizado teniendo uno junto a otro el texto de la *Versión concisa* y de la *Versión crítica*, procurando:

- a) mantener unidades de información (normalmente oracionales en torno a un núcleo organizador, si hay un elemento suboracional se puede dividir);
- b) las oraciones con más de un verbo pueden someterse a una misma unidad si en ambas crónicas se mantienen igual, pero si el orden se altera o se suprime algún miembro oracional conviene dividir la oración compleja en más de una unidad para señalar la reorganización del texto;
- c) dividir siempre que sea posible para facilitar la anotación de variantes (series de nombres propios o enumeraciones) que permite observar con claridad elementos eliminados, descolocados o añadidos.

Aunque he intentado mantener este criterio a lo largo del texto, en ocasiones la dificultad era grande para conservarlo y en esos casos la división es arbitraria, respondiendo al criterio de "por que me conviene", puesto que tenía ante la vista ambos textos.

Las unidades se señalan con un número volado o superíndice.

Las adiciones propias de la *Versión crítica* se localizan por que se les ha añadido una letra del abecedario precedidas del número de la unidad que les antecede, así: 2a, 2b, 2c, etc, dichas unidades alfanuméricas no aparecen en la *Versión concisa*. Las que se suprimen en la *Versión crítica* son fácilmente detectables por la ausencia de número en ella. En ocasiones, cuando el añadido se incrusta al principio de capítulo como no hay número que le preceda se señala añadiendo el guarismo 0, así: 0a, 0b, 0c, etc.

Las cronologías se indican con una nomenclatura alfabética en mayúscula:

- R: indica el año de reinado del rey que corresponde;  
E: el año de la Era;  
I: el año del emperador romano-germánico;  
P: el año del pontífice romano;  
F: el del rey de Francia;  
M: el del califa de Córdoba;  
A: el de la hégira árabe;  
L: el del rey de León.

## 2. 3. Establecimiento del texto.

Para fijar el texto de la *Versión concisa* contamos con los siguientes manuscritos: Y, T, G, Z representantes del texto completo de la *Versión concisa*; el ms. \*E<sub>2</sub> (manuscrito perdido sobre el que se elaboró la *Versión amplificada*); el ms. S de la *Estoria breve del fecho de los godos*; los mss. SI y O de la *Crónica general vulgata* en secciones o tramos en que colaciona con un manuscrito perdido de la *Versión concisa*.

Utilizo como manuscrito base el ms. T. Se corrige T cuando:

- el texto de T yerra frente a Y, G, Z, PCG;
- el texto de T yerra frente a Y, PCG;
- las lecciones de SI, O, apoyadas por Y (o YPCG) conservan mejores lecturas que T;

- las lecciones de *S* están apoyadas por *Y* (o *YPCG*, o *YPCGSIO*).

Desestimo las lecciones de *Sl*, *O*, *S* cuando no están apoyadas por alguno de los testimonios que se sitúan por encima de *T*.

La *Versión crítica* se nos conserva en tres ramas o familias de manuscritos: *\*L'* (ms. perdido utilizado por el formador de las *Estorias del fecho de los godos* del s. XV), por la familia de textos de la *Crónica general vulgata* y por la familia compuesta por el manuscrito *Ss* y sus hermanos (la *Crónica de veinte reyes*).

El ms. *Ss* (aparecido en 1984) es el texto base de esta edición. A partir de aquí se siguieron los siguientes pasos:

1. Transcripción del ms.
2. Comprobación de la transcripción contra original.
3. Dividir el texto en las unidades que se habían marcado como guías en la *Versión concisa*.
4. Colacionar el texto contra los restantes de la misma familia (de los doce mss. que conservan la *Crónica de veinte reyes*, se eligieron cuatro -tras el establecimiento del árbol y estudio de las variantes- para no ensuciar la edición con excesivas variantes muy iguales) para poder corregir el texto de *Ss* cuando fuera necesario.
5. Después se comparó contra el texto de la *Crónica general vulgata* cuando este texto es representante de la *Versión crítica* (utilizando los mss. *Sl* y *O*. *Sl* como representante de la subfamilia *Sl*, *C*, y *O* como representante de la subfamilia *O*, *H*, *R*, *F*). Se anota esta versión solamente cuando su texto corrige al de *Ss* y sus hermanos apoyado por la fuente o por la *Estoria del fecho de los godos* si no hay fuente.
6. También se cotejó contra el texto de la *Efg* *\*L'* (*D-ed* corregido). También en este caso únicamente se anota cuando su texto es corrector apoyado por la fuente, si existe, y si no por la *CGV*.

He corregido *Ss* en los siguientes casos:

- cuando el texto de *XNKL* está apoyado por la *Versión concisa*;
- cuando el texto de *Sl*, *O* está apoyado por la *Versión concisa*;
- cuando el texto de la *Efg* apoyado por la *Versión concisa*;
- cuando *Ss* sólo (o *Ss* y sus hermanos) yerran frente a *CGV* y *Efg*.

Las correcciones del texto base se indican siempre en cursiva si son adiciones o sustituciones de palabras o frases. Las supresiones y cambios de orden no se señalan en texto aunque sí pueden verse en el aparato de variantes a pie de página.

Los titulares de los capítulos que no aparecen en los manuscritos base de la edición (mss. *T* y *Ss*), se toman de otros manuscritos hermanos (ms. *G* en el caso de la *Versión concisa* y mss. *X* y *N* en el caso de la *Versión crítica*).

Las variantes pueden ir a pie de página o fin de capítulo.

La anotación.

No he tenido en cuenta variantes ortográficas ni fonéticas.

La numeración de las unidades en que se ha dividido el texto es la



clave de la numeración a pie de página.

En la notación de variantes:

1º se pone el lema (o lección correcta) seguido de la(s) sigla(s) del(os) manuscrito(s) en que se encuentra(n); luego y separado por dos puntos (:) la lección errónea, seguida de la(s) sigla(s) del(os) manuscrito(s) donde está(n); y al final el apoyo de fuente entre paréntesis siguiendo al signo < (<lección de la *Versión concisa*; en alguna ocasión se recurre a la lección de la fuente latina). Se incluyen aquí las variantes de la CGV (*Sl, O*) y de la *Efg*. Las lecciones de mss. pertenecientes a versiones distintas se separan con dos puntos (:), tanto si son diferentes del resto, así: dixo *XNKL* : fablo *SIO* como si se unen a otra familia, así: mataronle *XNKL:SIO:Efg*.

Normalmente ofrezco la lección dentro de su contexto entre las palabras adyacentes; en ocasiones estas palabras adyacentes están abreviadas por la inicial seguida de un punto (si son sustantivos, adjetivos o verbos).

Si al citar varios manuscritos las palabras varían suelo dar entre paréntesis las distintas lecciones de los manuscritos, entendiendo siempre que el paréntesis se refiere a la palabra inmediatamente anterior, señalando dentro de él la sigla del manuscrito que da dicha lección, así: le (la *X*), fablo (dixo *N*), o los añadidos, así: le dixo (d. al rey *K*), o las omisiones, así: le dixo así (*omite X*).

Si una unidad es omitida por todos digo: 5 *omiten XNKL*, haciendo referencia a la unidad que es suprimida; si omiten una palabra aclaro: *omiten XNKL* mandoles; o también si es un texto demasiado largo *omite desde... hasta...*

Si provienen de una misma raíz: *dezian (-e K)*.

Hay dos tipos de notas: variantes a pie de página separadas por una raya sencilla y variantes a fin de capítulo, colocadas después de las variantes a pie de página y separadas de ellas por una raya doble.

a) Variantes a pie de página: lecciones que corrigen el texto base y su justificación; presentan la siguiente disposición: 1º procedencia de las unidades en la *Versión concisa* señalando el año de reinado a que pertenecen; 2º colocación del aparato de variantes con la siguiente disposición: número de la unidad en que se incluye la lección, le sigue la lección correcta : lección errónea (<apoyo de la lección de la *Versión concisa*).

b) Variantes a fin de capítulo: se incluyen aquí las variantes particulares de *X, N, K, L* que no ayudan al conocimiento de la *Versión crítica*. No se incluyen las particulares de cada uno sino las que emparentan al menos a dos de ellos.

### 3. Normas de transcripción.

-mantengo la ortografía de los manuscritos base *T* (para la *Versión concisa*) y *Ss* (para la *Versión crítica*).

-conservo las grafías u/v, pero no el uso de j con valor vocálico que transcribo como i.

-conservo el uso medieval de r/rr incluso en inicial de palabra.

- desarrollo las abreviaturas sin señalarlo.
- en cuanto a la unión y separación de palabras: mantengo la separación en los clíticos y en los casos que en ciertos compuestos parecen indicar que aunque iban uno junto a otro no se habían unido todavía, mantengo también la aglutinación en casos como gelo (hoy: se lo).
- el signo tironiano lo transcribo como e.
- el cambio de página se señala marcando el folio entre paréntesis y si es recto o vuelto y la columna a o b (f. 125va).
- se sustituye la ese alta por la normal.
- el ms. Ss fue raspado y corregido por una mano posterior con el propósito de enmendar los fallos en las cronologías y los errores que detectaba al comparar la *Versión crítica* con otra versión de la *Estoria de España*.

En estos casos se ha recurrido a las lecturas ayudados por una lámpara de rayos ultravioletas con cuya ayuda se ha podido leer el texto original de Ss: en las variantes se señala porque he marcado estas lecturas entre ++...++ para señalar que han sido borradas y reescritas. No transcribo las interpolaciones que el copista introdujo al margen por no añadir ninguna mejora al texto editado.

#### 4. Textos empleados en la edición.

##### *Versión concisa:*

- a) mss. de la *Versión concisa*: Y, T, G, Z;
- b) el ms. *Min* en los reinados que conserva la *Versión concisa* (Fruela II y Alfonso IV, después se convierte en un ms. de la *Versión crítica*);
- c) el ms. \*E<sub>2</sub> (manuscrito perdido sobre el que se elaboró la *Versión amplificada*). Utilizo la edición de Pidal de la *Primera crónica general* y aparece con las siglas PCG.
- c) el ms. S de la *Estoria del fecho de los godos* (manuscrito de la *Estoria breve*, correspondiente a los capítulos 684-696 de la edición de M. Pidal de la *Primera crónica general*, que interpola varios capítulos de la historia de Fernan González según la *Versión concisa*).

##### *Versión crítica:*

- a) ms. Ss
- b) de la *Crónica de veinte reyes* los mss. X, N, K L; y ocasionalmente, el ms. J (para el cap. 6), el ms. *Min* (para el cap. 6) y el ms. *N* (para los seis primeros capítulos).
- c) el ms. Sl y O-ed de la *Crónica general vulgata*.
- c) los mss. D, 2-L1-2, 9563, 6429, 1517 y D-ed de la *Estoria del fecho de los godos* (Efg).



EDICIÓN DE LA *VERSIÓN CONCISA*  
DE LA *ESTORIA DE ESPAÑA*  
(DE FRUELA II A VERMUDO III)



## CAPITULO I

Capitulo primero del mal que fizo el rrey don Fruela et de commo los castellanos alçaron dos uezes; e del linage de Layn Caluo e de Nuño Rasuera.

<sup>1</sup>Pues que el rrey don Ordoño fue muerto regno en pos el su hermano don Fruela el segundo vn año et dos meses. <sup>R</sup>El primero año de su regnado <sup>E</sup>fue en la era de DCCCC e XXXII, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en DCCC e XC e quatro, <sup>1</sup>et el del imperio de Arnulpho en IX, <sup>P</sup>e el del papa Esteuan en quatro, <sup>F</sup>e el de Oddo rey de Francia en IX, <sup>M</sup>et el de Abderrahmen rey de Cordoua en VI, <sup>A</sup>e el de los alaraues en CCC e V. <sup>2</sup>Este rey don Fruela era casado con una dueña que auie nonbre Mumadoña, <sup>3</sup>e ouo della tres fijos, e fueron estos: <sup>4</sup>Alfonso, <sup>5</sup>Ordoño, <sup>6</sup>et Ramiro; <sup>7</sup>e otro de ganancia a que dizien Aznar. <sup>8</sup>Este rey fue malo, e mato *sin culpa* dos fijos de un omne onrrado a que (f. 140vb) dizien Olmundo, <sup>9</sup>et echo de tierra a otro su hermano dellos que auie nonbre Fromino, que era obispo de Leon. <sup>10</sup>En aquel año se alçaron contra el los altos omnes de Bardulia, la que agora dizen Castiella Uieia, e desde entonce assi fue llamada, ca non querien por su señor nin por su rey, <sup>11</sup>et por que uieran que el rey don Ordoño, su hermano, prisiera otrossi los *condes* e los cabdiellos e los matara tan fiera miente llamandolos a fabla, assi commo diximos ya, <sup>12</sup>e que reçebien ellos muchos *tuertos* e muchas desonrras quando yuan a iuizio a la corte de Leon, <sup>13</sup>et por que se ueyen otrossi apremiados de los uezinos *de* en derredor que les fazien muchos males e muchas soberuias. <sup>14</sup>E ouieron su conseio e fizieron dos iuezes non de los mas poderosos, assi commo dize el arçobispo don Rrodrigo en su coronica, <sup>15</sup>mas de los que eran mas sesudos e de mayor

e mejor entendimiento, que iudgassen la tierra e apaziguassen las contiendas e los desacuerdos, e que quedassen las querellas por iuyzio dellos. <sup>16</sup>Et temieronse que si de los mas altos omnes tomasen, que los querien aseñorear commo rey. <sup>17</sup>Pero dize don Lucas de Tuy que eran muy fijos dalgo e de alto linage. <sup>18</sup>El uno auie nonbre Nuño Rasuera, fijo de Nuño Uellidez; et dize esso don Lucas de Tuy que fuera natural de Catalonna. <sup>19</sup>Et al otro dizien Llayn Caluo, e que era natural de Burgos, segunt dize aquel (f. 141ra) don Lucas de Tuy; e que non querie ser iuez. <sup>20</sup>Mas pues que lo fue, non usaua de iuyzios, mas de armas e de caualleria; ca se assañaua luego e non era paçiente *de oyr* las razones de los que uinien a su iuyzio, lo que non conuinie para el que *iudga*. <sup>21</sup>Del linage de aqueste uinieron muchos omnes onrrados de Castilla, e ouo dos fijos: <sup>22</sup>al uno dixeron Ferrant Layn, <sup>23</sup>et al otro Uermudo Layn. <sup>24</sup>Ferrant Layn ouo un fijo quel dixeron Layn Ferrandez. <sup>25</sup>Este ouo un fijo a que dixeron Nuño Layn, <sup>26</sup>e caso con una dueña a que dixeron don Yelo, <sup>27</sup>e ouo della un fijo a que dixeron Layn Nuñez. <sup>28</sup>Aquel fizo un fijo a que dixeron Diago Layn. <sup>29</sup>Este caso con una fija de *Rodrigo* Alvarez de Asturias, que era omne onrrado e poderoso, <sup>30</sup>e ouo en ella al Roy Diaz, el que dixeron el Çid Campeador, del que diremos adelante en la estoria. <sup>31</sup>El otro fijo de Layn Caluo a que dizien Uermudo Layn fue padre de Roy Uermudez. <sup>32</sup>Et Roy Uermudez fue padre de Ferrant *Rrodriguez*. <sup>33</sup>E Ferrant *Rrodriguez* de Pedro Ferrandez, mas non del que dixeron el Castellano, <sup>34</sup>e de don Yelo la que fue casada con Nuño Laynez.

---

F Addo YG, Odo Z, Adido *Min* : Odlo T.- 8 e mato sin (a sin *Min*) culpa dos fijos YGZ*MinE* : e mato dos fijos T.- 11 prisiera otrossi (daquella guisa E) los (sus Y) condes e los (sus YE) cabdiellos (castillos *Min*, cabdiellos de Castilla Z) YGZ*MinE* : prisiera otrossi los grandes e los cabdiellos T.- 12 muchos tuertos e (omite Y) muchas (omite YE) desonrras (omite Y, soberuias GZ, hontas E) YGZ*MinE* : muchos males (*corregido debajo* tuertos T) e muchas desonrras T.- 13 los vezinos de enderredor (aderredor E) que les

fazien *YE*: los uezinos que en derredor dellos eran que les fazien *TGZMin*.-  
17 Pero dize don Lucas de Thuy *YE* : Pero con todo esto dize don Lucas de  
Tuy *TGZMin*.- 20 paçiente de (para *Min*) oyr las rrazones *YGZMinE* :  
paçiente pero oya las razones *T*; para el (aquel *GZ*) que iudga *YGZE* : para el  
que iudgaua *T*.- 29 de (del conde don *Z*) Rodrigo (Ruiz *Z*) Alvarez *YGZMinE*  
: de Pedro Alvarez *T*.- 32 Ferrant Rrodriguez *YGZMinE* : Ferrant Royz *T*.-  
33 F. Rrodriguez *YGE* : F. Royz *T*.

---

1 en pos del *ZMin*.- E nouçientos e quarenta e dos *Min*; dos años *GZE*.- X  
encarnaçion del Señor *GZMinE*.- A dozientos et cinco *Y*.- 2 Mumadoa *Y*,  
Mumadona *GMin*.- 9 Femino *Y*, Frumino *E*.- 15 la tierra e enderesçasen  
(aderesçasen *Min*) e apaçiguasen *ZGMin*.- 16 ca temieronse que (*omite Z*)  
*YZMin*.- 18 *omiten esso ZE*.



## CAPITULO II

Del linage de Nuño Rasuera onde uino el conde Ferrant Gonçalez.

<sup>35</sup>El otro juez que auie nonbre *Nuño* Rasuera fue omne sofrido, e manso, e sabio, e entendudo, <sup>36</sup>e de lieue pocas uezes determinaua el los pleytos por iuyzio, ante punaua *en* abenir (f. 141rb) los omnes en amistad e amor. <sup>37</sup>E por esta razon era mucho amado de todos. <sup>38</sup>Este Nuño Rasuera tomaua los fijos de los caualleros e de los omnes buenos de Castilla, e criaualos <sup>39</sup>e demostrauales todas buenas costumbres en maña e en guisa que los padres de los niños se tenien por muy adebdados escuantra el. <sup>40</sup>Este ouo un fijo a que dixeron Gonzalo Nuñez. <sup>41</sup>E demientra que era niño, tantol amauan los donzelles que su padre criaua, quel aguardauan commo a sennor, e nunca se partien del. <sup>42</sup>Este Nuño Rasuera fue omne que sopo auer en los iuyzios e en las otras cosas que auie de fazer seso e cordura, e fazie bien su fazienda. <sup>43</sup>Et ouo de iudgar toda Castilla bien fastal rio de Pisuerga, segunt cuenta don Lucas de Tuy, <sup>44</sup>et dalli adelante fue mas estrecho el regno de Leon, ca non lleo el su moion mas de fasta este dicho rio. <sup>45</sup>Pues que Gonzalo Nuñez fijo de Nuño Rasuera fue grant mançebo, sallio mucho esforçado cauallero, e trabajose mucho en pleyto darmas, e tenie la tierra muy en paz por mandado del padre. <sup>46</sup>Assi que, despues que murio el padre, pusieron a el en su lugar con ayuda de aquellos que con el se criauan, e fizieronle señor de Castilla, e llamaronle conde. <sup>47</sup>E casaronlo con doña Ximena fija de Nuño Ferrandez, <sup>48</sup>e ouo en ella un fijo a que dixeron Ferrant Gonzalez, que fue despues conde, assi commo adelante diremos en la estoria. <sup>49</sup>Et este Gonzalo Nuñez que dezimos fue omne muy derecho en iuyzio e mucho esforçado en armas, e fizo (f. 141va) muchos agrauamientos en el regno de Leon. <sup>51</sup>Mas

*agora* dexamos aqui de fablar destos <sup>2</sup>e tornaremos a contar del rey don

Fruela.

---

35 nonbre Nuño Rasuera *YGZMin* : nonbre Rasuera *T*.- 36 punaua en abenir  
*YE* : punaua por abenir *T*.- 41 amauan los otros donzelles *YGZMin*.- t1 Mas  
agora dexamos (dexaremos *Z*) *YGZE* : Mas dexamos *T*.

---

35 *omiten* e sabio *GZ*.- 36 puñaua el de (omite *G*) abenir sienpre (*omite G*)  
los pleitos e los omes *GZ*.- 42 sopo traer en sus iuyzios *GZE*.- 43 *omiten*  
bien *GZ*.- 48 *omiten* adelante *GZ*.- 49 derecho *GZ*.

### CAPITULO III

De la muerte del rey Fruela.

<sup>1</sup>Pues que el rey don Fruela ouo regnado un año e dos meses engafeçio; ca los malos non quiere Dios que lleguen a la meatad de sus dias. <sup>2</sup>E por ende perdio muy ayna el regno, ca fizo muy grant pesar a nuestro señor Dios <sup>3</sup>por que mato los omnes que non mereçien por que, et echo al obispo don *Fromino* de la tierra, assi commo contamos ya. <sup>4</sup>E non quiso oyr lo que nuestro señor Dios dixo por *David* el su propheta: "<sup>5</sup>non tangades a los mios unçiados e a los mios prophetas, e mios seruienes non les fagades mal". <sup>6</sup>E por que el fizo todo esto, uisco muy poco en el regno. <sup>7</sup>Et pues que el fue muerto enterraronle en Leon çerca su hermano el rey don Ordoño. <sup>8</sup>E el obispo don *Fromino* tornosse luego a su obispado. <sup>9</sup>En esse año otrossi murio el papa Esteuan, <sup>10</sup>e fue puesto en su lugar *Formoso* el primero, <sup>11</sup>e fueron con el C e XI apostoligos. <sup>12</sup>En este año otrossi murio *Oddo* rey de Françia, <sup>13</sup>et regno en pos el Carlos el quinto XXVII años.

---

1 meses engafeçio *YGZMin* : meses e engafeçio *T*.-3 por que mato *YZMinE* : omite por *T*; *Fromino YGZMin*, *Frominio E* : *Frumino T*; al obispo *EZMin* : el obispo *YTG*.- 4 por *David* el su (omite *Y*) propheta *YGZMin*, por el rey *David* el so grand propheta *E* : por *Daniel* el su propheta *T*.- 5 mios unçiados *YE* : mios nunçiados *TGZMin*.- 8 *Fromino YGMin*, *Fruminio E* : *Frumino T*.- 9 En ese año *GZMinE* : omite *En T*.- 10 *Formoso YG*, *Fromoso Z*, *Formosio E* : *Fermoso T*.- 12 *Addo Y*, *Obdo Z*, *Odido Min*, *Oddo GE* : *Eddo T*.

---

4 omiten Dios *YG*.- 5 mios ungidos *GZMin*.- 12 veynte e ocho años *Y*.

#### CAPITULO IV

Comiençase el rregnado del quarto rrey don Alfonso e XVI del rrey don Pelayo.

Capitulo primero de commo el rrey don Alfonso dexo el regno e diol a su hermano don Ramiro e entro en orden. (f. 141vb)

<sup>1</sup>Pues que fue muerto el rey don Fruela, rregno en pos el don Alfonso el quarto, fijo del rey don Ordoño, V años et ocho meses. <sup>R</sup>Et el primer año del rregnado <sup>E</sup>fue en la era de DCCCC e XXX III, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en DXXX e XC e quatro, <sup>I</sup>et del emperio de Arnulpho en XI, <sup>P</sup>e el del papa Formoso en uno, <sup>F</sup>et de Carlos rey de Francia otrossi en uno, <sup>M</sup>e del de Abderrahemen rey de Cordoua en VII, <sup>A</sup>et el de los alaraues en CCC VI. <sup>2</sup>Este rey don Alfonso caso con una dueña *a que dixieron* doña Ximena, <sup>3</sup>e ouo della un fijo a que dizien Ordoño el Malo, <sup>4</sup>e mataronle cabo Cordoua. <sup>Ø1</sup>Del segundo año faltal V del regnado del rey don Alfonso non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, <sup>Ø2</sup>sinon tanto que <sup>R</sup>en el II <sup>1</sup>murio el papa Formoso, <sup>2</sup>e fue puesto en su lugar Bonifaz el V, <sup>3</sup>e fueron con el C e XII apostoligos; <sup>4</sup>e non uisco mas de tres meses. <sup>5</sup>Et pues que el fue muerto, pusieron en su lugar a Esteuan el VI, <sup>6</sup>e fueron con el C e XIII apostoligos; <sup>7</sup>e este otrossi non duro si non poco, e murio. <sup>8</sup>Et alçaron en pos el a Romano el primero, <sup>9</sup>e fueron con el C XIII apostoligos. <sup>10</sup>Esse año (f. 142ra) *otrossi* murio el emperador Arnulpho. <sup>11</sup>Et regno enpos el su fijo Loys el III XI años. <sup>R</sup>E en el III <sup>1</sup>murio el papa Romano, <sup>2</sup>e fue puesto en su lugar Theodoro el II, <sup>3</sup>e fueron con el C XV apostoligos. <sup>R</sup>Et en el IIII <sup>1</sup>murio este papa Theodoro, <sup>2</sup>e pusieron en su lugar a Iohan el VIII, <sup>3</sup>e fueron con el C e XVI apostoligos.

---

M VII E, siete YZ : VI T, seys *GMin*.- 2 a que (que le *Min*) dixieron *YGZMinE* : que auie nonbre T.- 1 Fromoso G, Fremoso Z, Fermoso *Min*, Formosio E, Formoso Y.- 10 Esse (E en esse Z, En este *Min*) año otrosi murio *YGZMinE* : Esse año murio T.

---

1 el rrey don Fruela fue muerto *MinE*.- R de su rregnado (reynamiento *Min*) *GZMin*.- E tres años *GZE*; el año de la encarnacion del Señor *GMinE*, el año del Señor Z; e nouenta e quatro (*corregido encima cinco*) Y.- I en ocho (*corregido enima honze*) Y.- F *omiten MinE*.- M en siete *YZE*.- A en dozientos et seys Y.- 4 cerca (acerca E) Cordoua *ZE*.- 2-5 *omiten por homoioteleuton* Bonifaz el V e fueron con el C e XII apostoligos e non visco mas de tres meses et pues que el fue muerto pusieron en su lugar a *GZ*.- 7-9 *omite G*.- 8 çiento e doze Z.- 3 *omite* el VIII *Min*.

## CAPITULO V

Capítulo II de commo el rey don Alfonso dio el regno a su hermano don Rramiro e el entro en orden.

<sup>R</sup>Andados V años del regnado del rey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de DCCCC e XXXVII, <sup>X</sup>quando andaua el año *de la encarnacion en ochoçientos e XC e VIII*, <sup>1</sup>et el del imperio de Loys en tres. <sup>1</sup>Este rey don Alfonso *quiso* escoger carrera de penitencia, mas por *liuiandad* de coraçon que por otra sanctidat ninguna. <sup>2</sup>E fizo uoto de entrar en orden, <sup>3</sup>e puso de fazer rey en su lugar a su hermano Ramiro. <sup>4</sup>E assi commo lo penso, asi lo fizo. <sup>5</sup>Et enbio luego mandado a su hermano, que era en Uiseo, que uiniesse a el, ca se querie partir del regno e darle a el. <sup>6</sup>Don Rramiro, luego que lo oyo, uinosse para Çamora con grant caualleria. <sup>7</sup>E el rey don Alfonso *diol* luego el rregno <sup>8</sup>e alçol alli por rey. <sup>9</sup>Et pues esto ouo fecho fuesse para un monesterio que es en ribera de Ceya, <sup>10</sup>*que* auie estonçes *nonbre* Donnos Sanctos, <sup>11</sup>et este es Sant Fagund, <sup>12</sup>e metiosse alli monge por seruir a Dios.  
(f. 142rb)

---

X el año de la encarnacion en ochoçientos et nouenta et ocho Y, el año de la encarnacion del Señor en ochoçientos e nouenta e siete G, el año del Señor en ochoçientos e nouenta e nueue Z, el año de la encarnacion del Señor en ochoçientos e nouenta e nueue *Min*, ell anno de la Encarnation del Sennor en DCCC et XCVIII *E* : el año e XC e VIII *T*.- 1 quiso escoger *YGZMinE* : penso escoger *T*; mas por liuiandad de coraçon *YGZMinE* : mas por humiltat de su coraçon *T*.- 7 diol *YGZMinE* : biol *T*.- 9 rribera de Cea Y, rribera de Ceya G, rribera de Coya Z, rribera de Çoyan *Min*, ribera de Çea *E* : riba de Ceya *T*.- 10 que auie *YGE* : e auie *T*; estonçes nonbre *YCGMinE* : *omite T* nonbre.

---

E siete años *GMinE*.- I inperio de Carlos Y.- 11 et este es el que agora llaman

S. F. *ZMin.*

## CAPITULO VI

El rregnado del rey don Ramiro el II e XVII despues del rey don Pelayo se comiença.

Capitulo primero de commo el rey don Rramiro priso a su hermano don Alfonso el monge e çetera.

<sup>1</sup>El rrey don Rramiro pues que ouo rreçebido el regno, rregno XIX annos e dos meses. <sup>2</sup>E este fue el II don Rramiro. <sup>R</sup>Et el I año de su regando <sup>E</sup>fue en la era de DCCCC e XXXIX, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en *nueueçientos e vno*, <sup>I</sup>et el del imperio de Loys en IIII, <sup>F</sup>et el de Carlos rey de Francia en V, <sup>P</sup>et el del papa Iohan en dos, <sup>M</sup>e de Abderrahemen rey de Cordoua en XIII, <sup>A</sup>et el de los alaraues en CCC e XII. <sup>3</sup>Este rey don Ramiro era *muy fuerte guerrero* contra los moros, <sup>4</sup>e estando el en Çamora <sup>5</sup>e sacando su hueste para yr correr tierra de moros, <sup>6</sup>uinol mandado commo su hermano don Alfonso era salido de la orden. <sup>7</sup>Ca en uerdad assi commo se el metiera con *liuiandad* en ella, assi se sallio otrossi con poco sesso della, <sup>8</sup>e que se fuera para Leon <sup>9</sup>e se al(f. 142va)çara y por cobrar el regno. <sup>10</sup>Et el rey don Rramiro quando lo çyo fuesse para Leon con aquella hueste que tenie *ayuntada*, <sup>11</sup>e çerco y a su hermano, <sup>12</sup>e touol çercado dos años. <sup>13</sup>Esse año murio el papa Iohan, <sup>14</sup>e fue puesto en su lugar Benito el IIII, <sup>15</sup>e fueron con el C XVII apostoligos.

---

X *omite* Y, nueueçientos e vno G, nueueçientos Z, DCCCC et un anno E, : DCCC e XC T.- 3 era muy fuerte YGZE : *omite* muy T.- 7 con liuiandad YGZE : con omildat T.- 10 que tenie (el t. y Z) ayuntada (ajuntada Y) YGZE : que tenie afincada T.

---



E nuevecientos XXX (*corregido, debajo no se lee*) VIII Y, nuevecientos e treynta e ocho Z.- X omite Y; el año del Señor Z, el año de la encarnacion del Señor GE.- A CC (*corregido encima* trezientos) Y.- 3 e guerrero GZ.- 7 otrossi della con poco sesso ZE.- 11 hermano Alfonso (don A. E) ZE.- 13 En (Et en E) esse ZE.

## CAPITULO VII

Capitulo II de commo los ricos omnes de Castilla alçaron conde a Ferrant Gonçalez.

<sup>16</sup>Andado aquel primero año del regnado del rey don Rramiro, <sup>17</sup>que mientra que el tenie çercado en Leon a su hermano, don Alfonso el monge, <sup>18</sup>ouieron su conseio los ricos omnes e los *otros* caualleros de Castiella de alçar por conde a Ferran Gonçalez, fijo de Gonzalo Nuñez, <sup>19</sup>ca ya era grant cauallero a aquella sazón, <sup>20</sup>e de tomarle por señor, cal amauan mucho yl preçiauau todos. <sup>21</sup>E non fazien en ello sin guisa, <sup>22</sup>ca el era muy uerdadero de palabra, <sup>23</sup>e derechurero en iuyzio, <sup>24</sup>e buen cauallero darmas, <sup>25</sup>e gano mucha tierra de moros, <sup>26</sup>assi commo adelante diremos, <sup>27</sup>e ensancho Castilla quanto el mas pudo. <sup>28</sup>Ca *estonçes* escontra Nauarra Oca era moion de Castilla, <sup>29</sup>e escontra Leon Fitero, <sup>30</sup>a aquella sazón tenien los moros el castiello que dizen Caraç. <sup>31</sup>Et estol fizieron los castellanos, <sup>32</sup>lo uno por que era bueno e mucho esforçado, <sup>33</sup>lo al por que fuese mas onrrado el señor que touiessen dalli adelante. <sup>34</sup>Ca pero que Castiella era pequeño lugar, <sup>35</sup>siempre ouo y omnes buenos <sup>36</sup>e entendudos <sup>37</sup>e muy leales, <sup>38</sup>e punaron de llegar a su señor la mayor ondra que pudieron e al mayor estado. <sup>39</sup>E fizol (f. 142vb) conde el rey don Rramiro. <sup>40</sup>Et pues que el fue señor de Castilla, tan en paz touo la tierra e tan deffendida, que todos dauan graçias e loores a Dios por que tal señor les diera. <sup>41</sup>Este conde gano despues de los moros <sup>42</sup>*Osma*, <sup>43</sup>e Sant Esteuan, <sup>44</sup>e otros lugares muchos que torno a poder de christianos. <sup>45</sup>Et pues que el fue conde, <sup>46</sup>quedaron los reyes de Leon de fazer a Castilla los *tuertos* e los agrauiamientos que solien, <sup>47</sup>ca los refreno el <sup>48</sup>de guisa por su atreuimiento e su esfuerço, <sup>49</sup>que de Pisuerga aca non pudieron nin ossaron

fazerle pesar ninguno. <sup>50</sup>Pero con todo esto non quedaua de guerrear con los moros. <sup>51</sup>Este conde fizo el monesterio de Arlança <sup>52</sup>e enriqueçiol de muchos buenos heredamientos. <sup>53</sup>E esto todo adelante lo contaremos mas conplidamente en la estoria <sup>54</sup>en el *tiempo* que fuese menester de lo dezir. <sup>55</sup>Quando el conde Fernant Gonçalez uio que era señor de Castilla, <sup>56</sup>alço las manos contral çielo <sup>57</sup>e gradeçiol mucho a Dios <sup>58</sup>e dixo asi: <sup>59</sup>"Señor, ruegote que me ualas <sup>60</sup>e me ayudes <sup>61</sup>e me des esfuerço e poder <sup>62</sup>en tal guisa por que yo pueda sacar Castilla de la premia en que esta, <sup>63</sup>e dame seso <sup>64</sup>e entendimiento *commo* yo lo pueda fazer, <sup>65</sup>de manera que tu te tengas de mi *por* seruido <sup>66</sup>e que cobren los castellanos alguna cosa de lo que perdieron; <sup>67</sup>ca, Señor, luengo tiempo a que biuen mucho apremiados e muy quebrantados de los moros. <sup>68</sup>Et si por alguna culpa caymos nos (f. 143ra) en la tu ira, pidote merçed <sup>69</sup>por la tu piedat e la tu mesura, <sup>70</sup>que se tire la *tu* saña de sobre nos. <sup>71</sup>Ca, Señor, de todas partes somos maltrechos e apremiados mala miente de moros e de christianos; <sup>72</sup>et tan grant es la nuestra quexa, que non sabemos al que fazer <sup>73</sup>si non atender todos la tu merçed. <sup>74</sup>Et Señor seyendo yo tu uasallo, e faziendome tu merçed e ayuda, <sup>75</sup>cuedo sacar a Castilla de aquestas premias. <sup>76</sup>Et el conde fizo su oraçion de toda *su* uolunptad, <sup>77</sup>e oyol Dios en todo lo quel pidio. <sup>78</sup>E sallio con sus uasallos contra los moros, <sup>79</sup>e ouo con ellos grandes lides e grandes batallas, que uençio siempre, <sup>80</sup>asi *commo* diremos adelante en su estoria.

---

18 los otros caualleros *YE* : los caualleros *TGZ*.- 28 Ca estonçes escontra *YGZE* : Ca escontra *T*.- 29 Fitero *YZS*, Fitero de la Vega *E*, *omite G* : Futero *T*.- 30 el castiello *YGZSE* : el castiella *T*.- 42 Osma *YGZSE* : *omite T*.- 46 los tuertos *YGE* : los males *T*; que solien, ca *YE* : que solien fazer, ca *T*.- 50 quedaua de *ZSE*, quedaua el (*tachado*) de *Y* : non quedaua el de guerrear *T*.- 51 Este conde (c. F. G. S) *YGZSE* : Este fizo *T*; monasterio de Arlança *YE* : monesterio de sant Pedro de Arlança *TGZ*.- 54 en el tiempo que fuere (es *G*) *YGZS* : en el capitulo que fuese *T*.- 60 e me *YGZSE* : e que me *T*.- 64 entendimiento *commo* yo lo pueda fazer *YG*, como lo pueda yo fazer *ZS*,

como lo pueda fazer *E* : entendimiento por que lo pueda fazer *T*.- 65 de manera que *YGZS* : de manera por que *T*; tu te *YGZSE* : te tu *T*; por seruido *YGZSE* : *omite* por *T*.- 67 mucho *YGZS* : muchos *T*.- 68 cayemos *E*, caymos *Y*, caemos *G*, caymos *Z* : cayamos *T*.- 70 la tu saña *YGZSE* : *omite* tu *T*.- 71 todas partes *YGZSE* : todas las partes *T*; somos maltrechos *YGZSE* : somos nos maltrechos *T*.- 76 toda su uoluntad *YGZE* : toda buena uolunptad *T*.

---

17 çercado a su hermano don Alfonso el monge en Leon *ZS*.- 20 tomarlo *ZS*.- 24 en armas *ZSE*.- 27 *omiten* el *ZS*.- 31 castellanos al (a *E*) conde (*omite E*) Ferrand Gonçalez *ZSE*.- 33 que ouiesen dalli *YG*.- 34 pequeña tierra estonçes *ZS*.- 35 sienpre ouo y en ella buenos omnes *ZS*.- 38 e punaron sienpre *ZS*.- 39 Rramiro de Leon *ZS*.- 40 touo la tierra tan (muy *S*) en paz *ZS*.- 41 conde Ferrand Gonçalez *ZS*.- 44 muchos lugares *ZS*.- 46 quedaron los de los (Leon *S*) de fazer *ZS*; los agrauiamientos e los tuertos *ZS*.- 48 de tal guisa *ZS*.- 49 Pisuerga adelante *ZS*.- 67 señor, ca son muchos tienpos que biuen *ZS*.- 69 piedat e misericordia *ZS*.- 80 adelante diremos *ZS*.

## CAPITULO VIII

Commo los asturianos se alçaron contral rey don Ramiro e los mato el por ende.

<sup>R</sup>Andados dos años del regnado del rey don Ramiro, <sup>E</sup>que fue en la era de DCCCC e XL, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en DCCCC e dos, <sup>I</sup>e el del imperio de Loys en IIII, <sup>1</sup>dementia que el rey don Ramiro tenie a su hermano don Alfonso çercado en Leon, assi commo auemos dicho, <sup>2</sup>alçaronse en Asturias con consintimiento de los de Asturias Alfonso e Ordoño e Ramiro, fijos del rey don Fruela; <sup>3</sup>e onrrauan todos a Alfonso por que era mayor, e catauan le por rrey. <sup>4</sup>Et los asturianos non fizieron esto sinon con grant pesar que auien, por que quando el rey don Alfonso dexo el regno e fue su hermano alçado rrey, non fueron y llamados. <sup>5</sup>Et por ende consintien a aquellos tres hermanos que se alçaron. (f. 143rb) <sup>6</sup>Et los asturianos enbiaron estonçe engañosamente sus mandaderos al rey don Ramiro dezirle que querien con el fablar. Ca ellos quisieronlo meter en mano e en poder de aquellos fijos de don Fruela. <sup>7</sup>Et el rey fue para alla con grant hueste, ca entendio la enemiga que querien fazer. <sup>8</sup>E lidio con ellos <sup>9</sup>e prisolos <sup>10</sup>e lleuolos consigo, <sup>11</sup>e metiolos en la carçel con su hermano don Alfonso. <sup>12</sup>Et despues a poco de tiempo mando sacar los oios a ellos e a su hermano don Alfonso. <sup>13</sup>Desi fizo un monesterio açerca de Leon a onrra de sant Julian, <sup>14</sup>e metio alli el hermano e los sobrinos, <sup>15</sup>e mandoles dar alli quanto ouiesse menester fasta en su muerte. <sup>16</sup>Este don Alfonso regno V años assi commo deximos, <sup>17</sup>e al cabo de los V años çegaronle <sup>18</sup>e uisco despues dos años e VII meses, <sup>19</sup>e murio, <sup>20</sup>e fue enterrado en esse monesterio de sant Iulian de so uno con su muger doña Ximena e con sus

sobrinos. <sup>21</sup>Et dize don Lucas de Tuy que fizo despues el rey don Ramiro por ello buena penitencia. <sup>22</sup>En este año otrossi murio el papa Benito, <sup>23</sup>e fue puesto en su lugar Leon el primero, <sup>24</sup>e fueron con el C XVIII apostoligos. <sup>25</sup>Et pues que ouo XL dias conplidos en el apostoligado prisol un clerigo de missa que auie nonbre Christoual, <sup>26</sup>e echol en la carçel por mal que fazie en la yglesia, <sup>27</sup>e fue el puesto en su lugar. <sup>28</sup>E fueron con el C e XIX apostoligos, <sup>29</sup>e este fue el primero Christoual. (f. 143va)

---

2 Ordoño YGZE : Çeldoño T.- 3 catauan YGZE : catauanle T.- 4 alçado rrey YGE : alçado por rrey T.- 5 consentien YE : consintieron TGZ.- 6 asturianos YGZ : asturiaro T; sus mandaderos YGE : sus mandados T.- 7 rrey fue YGE : rey se fue T.- 11 en la carçel YGZE : en carçel T.- 12 mando YGZ : mandoles T; los oios a ellos (los sobrinos E) e a su hermano d. A. YGZE : los o. e a su h. d. A. con ellos T.- 13 monastero açerca YGZE : monesterio en Çaragoça açerca T; L. a onrra YGZE : L. e a onrra T.- 17 çinco años çegaronle YGE: omite años T.- 22 Beneyto YE : Benito TGZ.- 27 su lugar YGZE : su lugar el T.

---

X el año del Señor Z, el año de la encarnacion del Señor GE.- 4 pesar que ouieron por GZ.- 5 con aquellos YZ.- 6 dezir YG.- 15 omiten en GZ.- 24 çiento e diez e siete Z.- 28 çiento e diez et ocho Z.

## CAPITULO IX

*Capitulo CXXXVIII de como el rrey don Rramiro entro en tierra de moros e çerco e tomo a Madrid.*

<sup>R</sup>Andados tres años del rregnado del rrey don Rramiro, <sup>E</sup>que fue en la era de DCCCC e XL e uno, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en DCCCC e III, <sup>1</sup>saco el rrey don Rramiro su hueste muy grande, e entro por el rregno de Toledo, <sup>2</sup>e çerco Madrit, <sup>3</sup>e quebranto los muros <sup>4</sup>e rrobo toda la uilla e quemola, <sup>5</sup>e lleuo ende muchos moros catiuos; <sup>6</sup>e tornos para su tierra mucho onrrado e en paz. <sup>7</sup>Açeyfa, un moro poderoso, quando esto uio, lleo muy grant hueste de moros <sup>8</sup>e començo de guerrear Castilla <sup>9</sup>e de fazer y grand daño. <sup>10</sup>El conde Ferrant Gonçalez, que era estonçes señor de Castilla, quando lo sopo. enbiolo dezir al rey don Rramiro. <sup>11</sup>El Rrey don Rramiro, quando lo oyo, non se quiso menbrar del mal quel fizieran los rricos omnes de Castiella, <sup>12</sup>e saco luego su hueste muy grant, <sup>13</sup>e fue ayudar al conde Ferrant Gonçalez. <sup>14</sup>E ayuntaronse *amas las* huestes, <sup>15</sup>la del rrey e la de los castellanos, en uno, <sup>16</sup>e fueron contra los moros que eran en Osma. <sup>17</sup>E lidiaron con ellos, <sup>18</sup>et fue assi por la merçed de Dios que fueron los moros uençudos, <sup>19</sup>e murieron y muchos, <sup>20</sup>e los otros fuxeron, <sup>21</sup>e los christianos lleuaron muchos catiuos e muchos despoios. <sup>22</sup>Et *tornose* el rrey don Rramiro para Leon (f. 143vb) con grant onrra, <sup>23</sup>et el conde Ferrant Gonçalez finco en su tierra con grant bienandança. <sup>24</sup>Et dize don Lucas de Tuy que se metieron los castellanos estonçes so el señorío del rrey, ca entendieron que era derecho conoçudo, <sup>25</sup>pero deffendieron ellos algunas cosas señaladas que les otorgo el rrey por pleytesias que pusieron con el. <sup>11</sup>Mas agora *dexamos* aqui de fablar desto <sup>12</sup>e diremos del conde Ferrant Gonçalez.

---

4 uilla e quemola YGZSE: uilla e quebrantola e quemola T.- 14 ayuntaronse  
amas las huestes YGZSE : ayuntaronse amos a dos e sacaron sus huestes T.-  
17 lidiaron con YE : lidiaron alli con T.- 22 Et tornose YGZSE : Et uinosse  
T.- t1 agora dexamos aqui ZSE : *omiten* dexamos YTG.

---

E uno años GS.- X el año del Señor ZS, el año de la encarnacion del Señor  
GE.- 3 los moros Y.- 5 *omiten* catiuos GZS.- 11 menbrarse ZS.- 14 rrey de  
Leon ZS.- t2 Gonçalez de Castilla ZS.



## CAPITULO X

*Capitulo CXXXV de commo el conde Ferrand Gonçales çerco a Caraço e lo priso.*

<sup>R</sup>Andados quatro años del regnado del rrey don Rramiro, <sup>E</sup>que fue en la era de DCCCC e XL e dos, <sup>1</sup>el conde Ferrant Gonçalez auiedo a coraçon de fazer seruicio a Dios e de ganar prez e onrra, començo de guerrear a los moros muy de rrezio, <sup>2</sup>e fue çercar un castillo muy fuerte que a nonbre Caraço, <sup>3</sup>que yaze en somo de una sierra *muy* alta que tienien los moros estonçes. <sup>4</sup>E combatiol tan fuerte que los moros non se le pudieron deffender por ninguna guisa, <sup>5</sup>e ouieron a dar el castillo al conde mal su grado. <sup>6</sup>Et este año murio el papa Christoual, <sup>7</sup>e fue puesto en su lugar Sergio el III, <sup>8</sup>e fueron con el C e XX apostoligos.

---

3 muy alta YZSE : mucho alta T.- 7 Sergio EYGZ : Sargio T.

---

E dos años GZE.- 2 *omiten* muy fuerte ZS.- 8 çiento e treynta G, çiento e diez et nueve Z, XCIX S.

## CAPITULO XI

*Capitulo CXXXVI de commo Almançor luego que sopo que el castillo de Caraço era preso apellido grandes poderes de moros e veno contra Castilla.*

<sup>R</sup>Andados V años del rregnado del rrey don Rramiro, <sup>E</sup>que (f. 144ra) fue en la era de DCCCC e XL e III, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en DCCCC e V, <sup>1</sup>et el del imperio de Loys en VII, <sup>1</sup>Almançor, que era el mas poderosos moro daquen mar so el rrey Abderrahemen, <sup>2</sup>quando oyo de commo el conde Ferrant Gonçalez auie priso Caraço, <sup>3</sup>ouo ende grant pessar <sup>4</sup>e touosse por maltrecho. <sup>5</sup>Et enbio luego muchos porteros con cartas por tierra de moros <sup>6</sup>commo fuessen luego con el caualleros e peones; <sup>7</sup>et cuenta la estoria que tan grant poder ayunto de rreyes e de caualleros e de otros omnes darmas, que ouo y mas de VII legiones. <sup>8</sup>E una legion es VI mill e DC e LX VI. <sup>9</sup>El conde Ferrant Gonçalez, quando oyo dezir de commo Almançor auie mouido con tan grant hueste <sup>10</sup>e quel auie menazado quel non fincarie tierra nin logar *ol* non fuesse buscar, <sup>11</sup>enbio luego sus cartas por Castilla que uiniessen a el sus uasallos, ca era mucho menester. <sup>12</sup>Ellos, luego que uieron las cartas, uinieron muy de grado. <sup>13</sup>E el ouo con ellos su acuerdo, <sup>14</sup>e rrogoles quel conseiassen qual serie lo meior: de yr a los moros, o atender los. <sup>15</sup>Estonçes fablo Gonzalo Diaz, un cauallero muy sesudo, <sup>16</sup>e dixo assi: <sup>17</sup>"Señor, non me semeia que tienpo tenemos nin sazón para lidiar con los moros; <sup>18</sup>mas si alguna carrera pudiessemos fallar por o se desuiasse esta lid tenerlo ya yo por (f. 144rb) bien. <sup>19</sup>Et non nos deuemos rreçelar de pecho nin de otra cosa qualquier por o pudiessemos amansar los moros <sup>20</sup>e ganar dellos treguas, <sup>21</sup>ca en muchas otras cosas se espiende el auer; <sup>22</sup>e en tal fecho commo este non lo deuemos escusar, <sup>23</sup>ca en lid pone omne a las

uezes el cuerpo e el alma quel non tiene pro oro nin plata nin cosa que aya.

<sup>24</sup>Demas, los moros son muchos e muy bien guisados, <sup>25</sup>e nos somos poca  
compaña e muy menguados darmas; <sup>26</sup>e si por peccados nos uençen, seremos  
todos descabescados. <sup>27</sup>Mas en fincar esta lid por prometer o por dar, tengo  
yo que esto serie lo mejor que nos podemos y fazer por *nos* non perder assi.

<sup>28</sup>E, señor, si yo aqui fable sin guisa, rruego uos que me lo perdonedes, <sup>29</sup>e  
diga cada uno lo mejor que entendiere".

---

X nuevecientos V (*debajo tachado ocho*) Y, nuevecientos e cinco ZSE :  
DCCCC e VIII T.- 2 Carazo YZSE : Catazo T.- 7 mas de siete (VII E)  
legiones YE : mas de VI legiones TGZ.- 10 logar ol non fuese Y, logar onde  
lo non fuese G, lugar o non le ffuesse Z, lugar donde non lo fuese S, logar o  
nol fuesse E : logar quel non fuesse T.- 27 pudiesemos Y, podriamos GZS;  
por nos no perder YZS, por no nos perder G : por non perder T.-28 E, señor  
YZE : El, señor T.

---

E tres años GSE.-X el año del Señor S, el año de la encarnacion del Señor  
GZE.- I omiten GZS.- 9 omiten tan GZS.- 12 luego que oyeron las cartas  
GS.- 14 omiten qual serie ZS.- 17 de lidiar GZ.- 23 alma que (e G) non le  
tiene GZS; el el oro nin la plata ZS.- 27 esto era lo mejor ZS.- 29 omiten  
mejor GZS; que y entendiere GS.

## CAPITULO XII

*Capitulo CXXXVII de la rrespuesta quel conde Ferrand Gonçalez dio al consejo de Gonçalo Dias e de los ex:mplos que dio ende.*

<sup>30</sup>El conde non se pago del conseio quel daua Gonçalo Diaz, <sup>31</sup>e fue muy sanudo por ende, pero que lo non mostro nil rrecudio braua miente, <sup>32</sup>mas contraldixo de todo <sup>33</sup>e dixo assi: <sup>34</sup>"Quiero rresponder a don Gonçalo e contar quanto el dixo, que las cosas que el a aqui mostradas sol non son de oyr nin de dezir. <sup>35</sup>Diz de la primera que escusemos el lidiar. <sup>36</sup>Mas pero *pues* que omne non puede desuiar la muerte nin foyr della, deue morir lo mas onrrada miente (f. 144va) que pudiere. <sup>37</sup>Et en ganar nos *tregua* de los moros por pechar les algo, <sup>38</sup>*de* sennores que somos fazer nos emos sieruos; et en uez de sacar Castilla de la premia en que esta, doblar gela emos. <sup>39</sup>Et, aquellos donde nos uenimos siempre guardaron lealtad, <sup>40</sup>e por esso se preçiaron, <sup>41</sup>e por guardar la *muy* bien, oluidaron sus muertes, <sup>42</sup>e desta guisa acabaron quanto quisieron; <sup>43</sup>e todauia punaron en guardarse *de non fazer mal fecho*, <sup>44</sup>nin gelo puede ninguno retraher, <sup>45</sup>ca non fizieron por que <sup>46</sup>nin quisieron auer heredamiento por o ellos menos ualiessen. <sup>47</sup>De todos quantos en el mundo uiuen, estos fueron los que meior aguardaron señores, <sup>48</sup>e teniense por debdores de morir antellos; <sup>49</sup>e catando esto ganaron buen prez que an; <sup>50</sup>et maguer que el señor fiziesse alguna cosa escontra ellos sin guisa, nuncal touieron ellos por ende saña uicia condesada. <sup>51</sup>Quando el rrey Rrodrigo perdio la tierra, assi commo sabedes, <sup>52</sup>non finco en toda España tierra de christianos si non Asturias e Castilla Uicia señera; <sup>53</sup>aquella en que nos agora ueuimos, e la que nuestros auuelos deffendieron con muy grant lazeria, <sup>54</sup>ca fueron mucho afrontados por que eran pocos e en poca tierra, <sup>55</sup>e

padesçieron mucha lazeria de guerra e de fambre. <sup>56</sup>E con todo aquello, siempre ganaron de lo ageno, <sup>57</sup>e de lo suyo non perdieron; <sup>58</sup>ca por miedo de muerte *non* quisieron fazer yerro nin cosa que les mal estudiesse. <sup>59</sup>Et por esta carrera uençieron *sus* enemigos. <sup>60</sup>E lo que ellos fizieron deue a nos uenir en miente <sup>61</sup>e acordando(f. 144vb)nos dello e guardandolo, nunca erraremos. <sup>62</sup>Mas *dexemos* agora los parientes, e tomemos en lo nuestro, <sup>63</sup>e guisemos nos para yr a la batalla, <sup>64</sup>e non los dexemos por miedo de la muerte. <sup>65</sup>Ca ayudandonos Dios e nuestra lealtad, uençeremos a los moros e sacaremos a Castiella de premia e de quebranto. <sup>66</sup>E non nos deuemos espantar por que ellos son muchos, <sup>67</sup>ca mas pueden tres leones que X mill oueias, <sup>68</sup>e *matarian treynta* lobos a XXX mill corderos. <sup>69</sup>Et amigos, sed çiertos que nos uençeremos a Almançor esta uez, <sup>70</sup>e sera grant la mi onrra e la uestra mayor, <sup>71</sup>e faredes de mi el mejor omne dEspanna.

---

36 pero (*omite S*) pues que YGZSE : pero que T.- 37 ganar nos tregua (treguas GZS) de YGZSE : ganar nos de T.- 38 de sennores YGZSE : *omite* de T.- 41 guardar la muy bien YGZSE : guardar la bien T.- 42 desta guisa acabaron YGZSE : desta guisa oluidaron e acabaron T.- 43 aguardarse (*guardarse E*) de non (*omite E*) fazer mal fecho YE : *omiten* de non fazer mal fecho TGZ.- 50 fiziesse alguna cosa contra ellos YGZE : fiziesse escontra ellos alguna cosa T.- 53 beuimos YGZE : uenimos T; auuelos YGZE : aguelos T.- 58 no quisieron YSE : nunca quisieron TGZ.- 59 sus enemigos GZSE : los enemigos T.- 62 Mas dexemos agora YE : Mas agora TGZ.- 68 e matarian treynta lobos YG, e mataran treynta lobos Z, e matarien XXX lobos E : e XXV lobos T.- 69 u. a Almançor YGZSE : *omite* a T.

---

34 cosas que el dixo e (*omite ZS*) aqui ha GZS; mostradas son (solamente G) non son GZS; *omiten* oyr nin de GZS.- 35 la primera do (de S) escusar el lidiar ZS; non puede escusar ZE.- 38 en tal de sacar ZS; a Castilla GZS.- 46 quisieron auer heredit GZS.- 47 estos son los ZS.- 51 *omiten* assi YS.- 52 *omiten* toda ZS.- 53 nos agora ZS.- 54 muy afrontados ZSE.- 63 *omiten* yr a ZS.- 71 mayor omne Y.

### CAPITULO XIII

Capitulo VIII de commo frey Pelayo fablo con el conde Ferrant Gonçalez yl dixo quel uençerie la batalla.

<sup>72</sup>Quando el conde ouo acabada su rrazon e ouo esforçada su yente, mouiosse de Muño con toda su hueste, e fuesse para Lara. <sup>73</sup>Desi caualgo en un cauallo, e fue correr monte; <sup>74</sup>et fallo un puerco dentro en una grant *montanya*, <sup>75</sup>e fue en pos el. <sup>76</sup>E el puerco acogiose a una cueua o solie maner; pero non se aseguro en la cueua <sup>77</sup>e fuxo *para* una hermita que auie y, <sup>78</sup>e metios tras el altar. <sup>79</sup>Et aquella hermita estaua toda çercada duna yedra, assi que fascas non paresçie della nada; <sup>80</sup>e uiuien y tres monges muy lazradamente; <sup>81</sup>e dizien a aquel logar sant Pedro. <sup>82</sup>E el conde non pudo yr de bestia por la montaña (f. 145ra) et ouo a yr de pie. <sup>83</sup>E entro por la yglesia, lleo al altar alli o yazie el puerco; <sup>84</sup>et quando uio aquel logar tan ondrado, rreçelosse del, e non quiso matar al puerco, <sup>85</sup>e dixo assi: <sup>86</sup>"Señor Dios a quien temen todas las cosas del mundo, tu me perdona si yo en esto erre, <sup>87</sup>ca yo non sabia nada desta santidat; <sup>88</sup>ca sabiendolo non fiziera y enoio, ante uiniera y en rromneria e diera y offrendas. <sup>89</sup>Mas perdona me tu, Señor, <sup>90</sup>e dame esfuerço e ayuda contra la yente pagana que uienen destruir Castilla; <sup>91</sup>ca si tu non la amparas, yo por perdida la tengo". <sup>92</sup>Quando el conde ouo acabada su oraçion, uino a el uno daquellos tres monges, <sup>93</sup>que auie nonbre Pelayo, <sup>94</sup>e preguntol quien era o que demandaua. <sup>95</sup>El conde non se le encubrio, <sup>96</sup>e dixol que se apartara de su mesnada, e que entrara alli en pos aquel puerco. <sup>97</sup>Dixol estonçes el monge: <sup>98</sup>"Ruego te por Dios e por tu mesura que seas mio huesped e dar te pan de ordio que comas, ca non tengo de trigo, e de lo al que pudiere auer". <sup>99</sup>El conde non se pago en caro,

mas fizo lo quel rrogaua; <sup>100</sup>e finco alli aquella noche, e rreçibio el ospedado  
 daquel frayre. <sup>101</sup>E otro dia dixo fray Pelayo al conde: <sup>102</sup>"Señor, por çierto  
 sepas que guiara Dios la tu fazienda assi que uençeras todo el poder de  
 Almançor <sup>103</sup>e auras grant batalla con los moros, <sup>104</sup>e uençer los as, <sup>105</sup>et  
 mataras oy tantos que non auran cuenta. <sup>106</sup>E cobraras una grant partida de la  
 tierra, <sup>107</sup>e uerteras mucha sangre de rreyes e de grandes omnes; <sup>108</sup>et la tu (f.  
 145rb) bien andança sera tan grant, que por todo el mundo sera sonada la tu  
 caualleria. <sup>109</sup>Pero digo te que seras dos uezes preso. <sup>110</sup>Et quanto te yo he  
 agora dicho ten por çierto que assi sera. <sup>111</sup>E antes de terçer dia seras en muy  
 grant cueta, ca ueras toda tu yente muy espantada por un signo muy fuerte  
 que ueran, <sup>112</sup>e non aura y tan esforçado que desmayado non sea; <sup>113</sup>mas  
 conorta los tu luego lo meior que pudieres, e departeles el signo lo meior que  
 tu sopieres, <sup>114</sup>e ellos perderan luego el miedo. <sup>115</sup>E desde oy mas ue a buena  
 uentura con esto que as oydo, ca fallaras los tuyos muy tristes por ti,  
 faziendo llantos e duelo, <sup>116</sup>ca tienen que eres preso o que te mataron moros  
 e que fincan sin señor e sin conseio ninguno. <sup>117</sup>Mas ruego te e pido te yo  
 esto en don: <sup>118</sup>que pues que ouieres uençudo el campo, que te acuerdes desta  
 compañía lazdrada e deste lugar tan pobre, e del ospedado tan flaco que y  
 touieras; <sup>119</sup>ca nos tres monges señeros estamos aqui e fazemos pobre uida,  
<sup>120</sup>e si Dios non nos enbia la su merçed, comer nos an aqui bestias fieras.  
<sup>121</sup>El conde recudiol commo omne enseñado <sup>122</sup>e dixol assi: <sup>123</sup>"Don frey  
 Pelayo, non uos temades de perder el seruicio que en mi fezistes, <sup>124</sup>ca si  
 Dios esta lid me dexa uençer, prometo a este lugar todo el mio quinto que yo  
 ganare, <sup>125</sup>demas, quando yo moriere, aqui me mandare enterrar, por tal que  
 sea este sancto lugar por mi meiorado e ondrado. <sup>126</sup>E fare y otra yglesia  
 mayor que esta (f. 145va) en que puedan guaresçer mas monges <sup>127</sup>et mayor  
 conuento que este, <sup>128</sup>e dar les he en que biuan e lo que ouieren menester.

---

74 grant montanya YGZSE : grant conpañia T.- 77 fuxo para (pora ZE)  
YGZSE : fuxo por T.- 79 toda cubierta E.- 82 E el conde YZSE : El conde T.-  
99 non se paro en E.- 101 Et otro dia YGS : Otro dia T.- 113 signo otrosi lo  
GZSE.- 118 que y touieste YG.- 124 quinto que yo YE : quinto de lo que yo  
TGZS.

---

72 mouiose de alli con G, moviose de nuevo con ZS.- 75 en pos del puerco  
ZS.- 79 *omiten* toda ZS.- 90 a Castilla GSE.- 92 uino alla (alli S) uno ZS.- 99  
non se paro GZE.- 102 *omiten* señor ZS; *omiten* sepas GZS; el poder todo  
ZS.- 109 *omiten* digote ZS.- 110 quanto yo (ya S) agora te ZS.- 111 *omiten*  
muy GZS; gran cuydado ZGS.- 113 *omite* e departeles el signo lo meior que  
tu sopieredes Y.- 115 uete GE; fallaras ya a los ZS.- 118 que tomaste ZS,  
que tomeste E.- 119 somos señeros ZS.- 124 *omiten* todo ZS.- 126 que non  
esta ZS.



## CAPITULO XIV

Capitulo IX de commo el conde esforçaua sus conpañias por el miedo que ouieron del cauallero que se sumio so la tierra e de commo lidio con Almançor yl vençio.

<sup>129</sup>Aquel ora se espidio el conde del monge e uinosse para Lara. <sup>130</sup>Et los suyos, que por el auien fecho ya grand duelo, quandol uieron, el lloro e el llanto que fizieran tornoseles en gozo e en alegria. <sup>131</sup>El conde conto estonçes a sus uasallos commol contesçiera con aquel frayre que fallara, <sup>132</sup>e de commol diera buena posada. <sup>133</sup>Otro dia mañana mando mouer sus yentes, que eran tan pocas que bien auie de parte de los moros mill pora uno dellos, <sup>134</sup>mas commo quier que fuessen pocos, eran muy buenos caualleros, e auien muy a coraçon de ayudar a su señor. <sup>135</sup>Los christianos e los moros ueyanse ya unos a otros. <sup>136</sup>E tan grant era el gentio de los moros, que oteros e ualles todos uinien cubiertos, <sup>137</sup>e uinien taniendo tronpas e añafiles <sup>138</sup>e faziendo grant alegria, cuedando que ligeramientre uençerien e prenderien todos aquellos christianos. <sup>139</sup>Et uinien dando tan grandes bozes e faziendo tan grant rroydo, que semeiaua que todo el mundo uinia alli. <sup>140</sup>El conde Ferrant Gonçalez con los suyos estaua quedo en un lugar, e cobdiçia(f. 145vb)ua ya uerse ayuntado con los moros. <sup>141</sup>Et acaesçio aquel ora el signo que el monge dixerá al conde; <sup>142</sup>ca un cauallero de los suyos, omne arreziado e muy uallient, caualgo *en* un cauallo muy ligero e fermoso, <sup>143</sup>e firiol de las espuelas por sallir adelante, <sup>144</sup>e abrios la tierra e sumios el cauallero con el cauallo. <sup>145</sup>Estonçes fueron todos *muy* espantados <sup>146</sup>e dixerón: <sup>147</sup>»Por nuestros pecados nos contesçio esto, <sup>148</sup>e bien semeia que Dios nos a desamparados; <sup>149</sup>e fizieramos meior seso si nos ouiessemos tornado, <sup>150</sup>ca

por oio lo ueemos que Dios quiere ayudar a los moros; <sup>151</sup>pues ¿commo  
 podremos nos yr contra el?". <sup>152</sup>Et dixoles estonçes el conde: <sup>153</sup>"Amigos,  
 non fagades assi, nin querades ganar mal preçio pora siempre, nin  
 desmayedes sin feridas, nin demostredes en uos tal couardia commo esta;  
<sup>154</sup>ca departir uos quiero yo lo que demuestra este signo: <sup>155</sup>pues que nos  
 fazemos somir la tierra ante nos, que es tan dura e tan fuerte ¿quales cosas  
 otras nos podran soffrir? <sup>156</sup>Et uos todos sodes omnes de alta sangre, <sup>157</sup>e ueo  
 agora uestros coraçones esflaqueçer contra yentes que non son si non  
 sombra. <sup>158</sup>Et uos non deuedes por esto *auer* ningun miedo, <sup>159</sup>ca yo este dia  
 cobdiciaua de ueer me con Almançor en el canpo. <sup>160</sup>E uere los castellanos  
 commo sabedes guardar señor". <sup>161</sup>Et pues que el conde ouo acabada su  
 rrazon e esfuerça(f. 146ra)das sus conpañas commo omne sesudo, <sup>162</sup>mando  
 luego desboluer el su pendon <sup>163</sup>e fue ferir en los moros mucho esfuerçada  
 mientre; <sup>164</sup>e yua llamando "¡Castiella!". <sup>165</sup>Los castellanos fueron ferir muy  
 de rrezio en los moros. <sup>166</sup>E fue y muy bueno Gustio Gonçalez con *dos* sus  
 fijos que tenie y consigo mancebiellos, <sup>167</sup>e fazie y muy grant daño a los  
 moros. <sup>168</sup>Otrossi fue y muy bueno Rroy Blasquez, <sup>169</sup>e Orbita Ferrandez,  
 alferes del conde, <sup>170</sup>e todos los otros que y eran. <sup>171</sup>Et tan grant sabor auien  
 los castellanos de lidiar e de ayudar a su señor, que non auien cuedado de la  
 muerte; <sup>172</sup>e tan buenos fueron y todos, que uençieron el poder de los moros  
 de guisa que fuxo Almançor con muy pocos caualleros. <sup>173</sup>Et alli mostro  
 Dios aquel dia el su poder qual era, <sup>174</sup>de uençer CCC caualleros a tan grant  
 gentio de moros e a tan grant señor e tan poderoso commo Almançor. <sup>175</sup>Ca  
 Almançor era commo en lugar de rrey entre los moros, <sup>176</sup>e llamauan le ellos  
 en su arauigo alhagib <sup>177</sup>que quiere tanto dezir commo "omne que es en lugar  
 de rrey", <sup>178</sup>pero en otro lugar dize el arçobispo don Rrodrigo que quiere  
 dezir "pestaña"; <sup>179</sup>e esto adelante lo diremos en la estoria quando dixeremos  
 de Ysem, rrey de Cordoua. <sup>180</sup>Pues que los moros fueron uençudos e fuxeron

del canpo, fue el conde Ferrant Gonçalez en pos ellos en alcance con algunos de los suyos, <sup>181</sup>e mato (f. 146rb) muchos dellos. <sup>182</sup>E los otros que fincaron rrobaron el canpo, <sup>183</sup>e fallaron en las tiendas muchas archas llenas de oro e de plata e muchos uasos e armas e otras noblezas muchas, assi que enriqueşcieron todos los demas para siempre. <sup>184</sup>Desi fue el conde con todos los suyos *para el* monesterio de Sant Pedro <sup>185</sup>e dio y muchas daquellas noblezas que fallara en las tiendas de los moros, <sup>186</sup>e fizo grant algo al monge cuyo huesped el fuera. <sup>187</sup>Pues que esto ouo fecho, fuesse para Burgos, <sup>188</sup>e folgaron y el e su conpañia ya quantos dias, <sup>189</sup>e mando catar maestros para guaresçer los que eran feridos. <sup>11</sup>Mas agora dexamos aqui de fablar del conde <sup>12</sup>e tornaremos a contar del rrey don Rramiro.

---

130 ya grand d. YE : ya (ya por el Z) muy grand d. TGZ.- 134 muy (*omite* Z) a coraçon YGZSE : muy gran coraçon T.- 142 caualgo en un cauallo YGZS : caualgo un cauallo T.- 145 todos (*omiten* ZS) muy (mucho Z) espantados YGZSE : todos espantados T.- 150 por oio YGZSE : por el oio T; a. a los m. EYZS : a. los m. TG.- 151 contra ellos E.- 154 departir uos quiero YGZSE : departir quiero T.- 155 cosas otras YZE, otras cosas S : *omiten* otras TG.- 158 deuedes por esto (aquesto S) auer YGZSE : deuedes tener por esto T.- 166 con dos sus fijos YE : con todos sus fijos TGZ.- 184 s. para el monesterio YGZSE : s. al monesterio T.

---

129 et luego que se ZS.- 130 Et fallo que los suyos que fazieran ya por el muy gran ZS.- 131 uasallos de commol (comme les Z) GZS; con el frayre ZS.- 133 *omiten* dellos GZ.- 134 señor et a los christianos ZS.- 135 uenganse los unos a los otros ZSE.- 136 valles e oteros todos uinien cubiertos GZS.- 139 *omiten* tan GZ.- 140 e cobdiçiendo verse ZS.- 142 et un cauallero YG; feroso e ligero (muy l. S) YS.- 151 contra ellos GZSE.- 152 el conde estonçes GZSE.- 153 non lo fagades ZSE; ganar mal prez GE.- 156 de alta guisa GE.- 159 *omiten* de ZSE.- 161 comme omne seguro, batallador et sesudo Z, comme sesudo y esforçado batallador S.- 162 *omiten* luego ZS.- 163 muy esf. GE.- 174 *omite* e a tan grant señor e tan poderoso Y; comme era Almançor GZ.- 179 adelante vos lo ZS.- 183 *omiten* muchas ZS.- 184 fuese ZSE.- 186 el era YZ.- 189 *omiten* que eran GZS.

## CAPITULO XV

Capitulo X de commo el rey don Ramiro fue sobre Çaragoça e se torno su uasallo Benhaya rey desa çibdat.

<sup>R</sup>Andados VI años del rregnado del rrey don Rramiro, <sup>E</sup>que fue en la era de DCCCC e XL IIII años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en DCCCC e VI, <sup>1</sup>saco el rey don Rramiro su hueste, e fue sobre Çaragoça. <sup>2</sup>Mas Abenhaya, que era ende rrey, quando uio que el rrey don Rramiro e Ferrant Gonçalez, conde de Castilla, eran acordados e abenidos en uno, ouo muy grant miedo, <sup>3</sup>e fizose uasallo del rrey don Rramiro con toda su tierra, <sup>4</sup>e mintio a Abderrahemen rrey de Cordoua, cuyo uasallo era. <sup>5</sup>Desi el rrey don Rramiro (f. 146va) fizo que obedesçiesse a Abenhaya todas las fortalezas e los castillos que se le eran alçados en el regno de Çaragoça, por fuerça e por quebranto que les dio e por su sabiduria. <sup>6</sup>Et pues que esto ouo fecho, tornose para Leon *mucho* ondrada mientre. <sup>7</sup>Et desque el fue ydo, tiros Abenhaya de la postura que fiziera con el, <sup>8</sup>e mintiol e tornosse al uasallage del rrey de Cordoua.

---

E quatro años YGZSE : *omite* años T.- 5 e los castillos YGZSE : e castillos T.- 6 L. mucho (muy E) onrada mientre YGZSE : L. onrada mientre T.

---

E encarnacion del Señor GZSE.- 3 fizose su uasallo YG; del rrey don Rramiro (*corregido debajo* Ordonyo) Y.- 5 e quebranto ZS.

## CAPITULO XVI

Capitulo XI de commo uençio a Abderrahemen rrey de Cordoua.

<sup>R</sup>Andados VII años del rregnado del rrey don Rramiro, <sup>E</sup>que fue en la era de DCCCC e XLV, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en DCCCC e VII, <sup>I</sup>e el del imperio de Loys en VIII, <sup>1</sup>vinieron Abderrahemen, rrey de Cordoua, e Abenhaya, rrey de Çaragoça, con grant hueste a tierra del rrey don Rramiro, e llegaron fasta Sietmancas. <sup>2</sup>El rrey don Rramiro, quando lo sopo, sallio contra ellos, <sup>3</sup>e lidiaron alli, e fueron uençudos los moros; e murieron y dellos LXXX uezes mill. <sup>4</sup>E esto fue el dia de sant Yuste e sant Pastor, <sup>5</sup>e dize don Lucas de Tuy que era lunes. <sup>6</sup>E Abenhaya, el traydor, fue alli preso; <sup>7</sup>mas los otros que pudieron foyr, metieronse en un castillo que dizen Alfondiga, e dexaron grandes aueres en el canpo. <sup>8</sup>Mas el rey don Rramiro, cobdiçando mas la sangre de los moros que los despoios *dellos*, fue en pos ellos en alcance, <sup>9</sup>e priso los en un castillo en que se metieron. <sup>10</sup>Et Abderrahemen escapo alli de muerte con muy pocos de los suyos, e fuxo. <sup>11</sup>En aquel dia escuresçio el sol quanto una ora. <sup>12</sup>Despues destos, tornosse el rrey (f. 146vb) don Rramiro con los suyos con grandes ganancias de oro e de plata e de piedras presçiosas e dotras cosas muchas, <sup>13</sup>e con muchos catiuos; e lleuo Abenhaya catiuo. <sup>14</sup>Mas agora dexamos aqui de fablar desto, <sup>15</sup>e diremos del conde Ferrant Gonçalez.

---

8 despoios dellos, fue YGZE : *omite* dellos T.

---

R e çinco años GSE.- E encarnacion del Señor GZSE.- 2 E el rrey YZ.- 4

*omiten e sant ZS.*

## CAPITULO XVII

Capitulo XII de commo el conde Ferrant Gonçalez enbio dezir al rey de Nauarra quel emendasse los tuertos quel auie fechos si non quel desafiaua.

<sup>R</sup>Andados VIII años del rregnado del rey don Rramiro, <sup>E</sup>que fue en la era de DCCCC e XLVI, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en DCCCC VIII, <sup>I</sup>et el del imperio de Loys en IX, <sup>1</sup>enbio el conde Ferrant Gonçalez sus cartas por toda Castilla, que fuessen todos con el, caualleros e peones, fasta X dias. <sup>2</sup>Et *desi* despues que *el* ouo su poder ayuntado, enbio *un cauallero* al rey don Sancho de Nauarra <sup>3</sup>a dezirle que si querie emendar los *tuertos* que auie fechos a *castellanos*, si non quel enbiauan *a* desafiar, <sup>4</sup>et castigol commo dixiesse, <sup>5</sup>e quel demostrase quantas querellas auie del. <sup>6</sup>El cauallero fuesse luego para Nauarra, <sup>7</sup>e assi commo entro al rrey, besol la mano <sup>8</sup>e dixol: <sup>9</sup>"Señor, mandadero so del conde Ferrant Gonçalez, <sup>10</sup>e enbia uos dezir que a grant querella de uos por que fezistes mucho mal en Castilla grant tienpo *a* en correr la dos uezes e tres al año; <sup>11</sup>e por fazerles mayor mal pusistes uuestra amistad con los moros. <sup>12</sup>Et aun diz quel fizistes otro grant (f. 147ra) tuerto: <sup>13</sup>que mientra que el fue correr Estramadura, quel entrastes en la tierra yl fizistes y grant daño. <sup>14</sup>Et enbia uos dezir que sil queredes emendar estas querellas que a de uos, e meiorar assi commo fuere derecho, que uos lo gradesçera <sup>15</sup>e que fareces en ello uuestra bondat e uuestra mesura; <sup>16</sup>e si non, enbia uos desafiar". <sup>17</sup>Quando el cauallero ouo acabada su rrazon, <sup>18</sup>dixol el rrey assi: <sup>19</sup>"Amigo, yd dezir al conde que nol meiorare ninguna *cosa* de quanto el me enbia dezir; <sup>20</sup>mas que me fago mucho marauillado del, commo osso enbiarme desafiar, e quel tengo por loco en ello, <sup>21</sup>e *non* fue tan bien conseiado commo deuiera. <sup>22</sup>E mucho es el agora loçano por que esta

uez uençio a los moros; <sup>23</sup>mas dezit le que ayna le ire yo uuscar, <sup>24</sup>e que se  
 me non podra deffender en torre nin en çerca que yo nol saque ende.  
<sup>25</sup>Tornose el cauallero con esta respuesta *para el conde*, <sup>26</sup>e contol todo lo  
 que el rrey le enbiaua dezir, que nol encubrio ende ninguna cosa, <sup>27</sup>e dixol  
 quel auie muy fuerte menazado. <sup>28</sup>Quando el conde Ferrant Gonçalez oyo lo  
 quel rey le enbiaua dezir, ouo ende grand pessar; <sup>29</sup>e mando llegar los ricos  
 omnes e los caualleros e todos los otros de Castilla que eran y con el por  
 saber sus coraçones. <sup>30</sup>E desque fueron todos ayuntados, <sup>31</sup>dixoles assi:  
<sup>32</sup>"Amigos, muchas soberuias e muchos males nos an fecho los nauarros, non  
 les faziendo nin les buscando por que, <sup>33</sup>e nunca aun (f. 147rb) toziemos  
 tienpo para demandargelo; <sup>34</sup>agora enbieles dezir que nos meiorassen los  
 tuertos e los daños que nos auien fechos, <sup>35</sup>e semeianos que doblar nos lo  
 quieren; <sup>36</sup>e sobresso enbio nos menazar el rrey don Sancho a mi e a uos.  
<sup>37</sup>Onde a menester que tomemos algun conseio por que nos uengüemos  
 dellos o muramos todos antes que soffrir tantos pesares. <sup>38</sup>Et ruego uos,  
 commo a uassallos buenos e leales, que los cometamos nos e que non los  
 dubdemos nin les mostremos couardia ninguna, <sup>39</sup>e en dubdar nos por mucha  
 yente sernos *ya* grant mal estar; ca en la lid non son todos los omnes eguales  
<sup>40</sup>e por C lanças buenas se uençe la fazienda quando Dios quiere; <sup>41</sup>e mas  
 ualen C caualleros buenos todos, de un coraçon, que non fazen CCC de los  
 otros <sup>42</sup>*do* ay buenos e malos, que non podie al ser, <sup>43</sup>e a las uezes an se a  
 uençer los buenos por los malos, e esto es cosa que se acaesçe muchas uezes.  
<sup>44</sup>Pues que ellos son muchos mas que nos, caualleros e peones, e son muy  
 ligeros de pies e mucho esforçados, e *tiran* de azconas e de dardos muy  
 señalada miente, <sup>45</sup>et por ende si nos ellos cometen, mucho les daremos grant  
 meioria; <sup>46</sup>mas si uieren que nos ymos a ellos e los cometemos esforçada  
 miente, dexar nos an el canpo ante que los firamos. <sup>47</sup>De mas digo uos que si



yo por alguna (f. 147va) guisa al rrey puedo llegar, uos ueredes quel acalonare los tuertos que nos a fechos, en manera que y porna el cuerpo, <sup>48</sup>et si yo esto uiesse, non auria cueta ninguna de la mi muerte. <sup>49</sup>E alli uere commo sabedes los castellanos guardar señor. <sup>50</sup>Estonçes dixeron ellos que farien todo lo que el mandasse, <sup>51</sup>e quel ayudarien assi commo uasallos buenos fazen a sennor.

---

2 Et desi desde el ouo Y, Et desi pues que ell ouo E, Et desi desde ouo todo su G, Desde ouo Z, Et desde ouo S : Et despues que ouo T; un (un su S) cauallero YGZSE : quatro caualleros T.- 3 los tuertos YGZSE : los daños (*corregido debajo* tuertos) T; a castellanos YGZSE : a Castiella T; a desafiar YZS : *omite* a T.- 10 tienpo a en (y en Y) YGZSE : tienpo e en T.- 12 grant tuerto YGZSE : grant mal (*raspado debajo* tuerto) T.- 19 ninguna cosa de YGZSE : *omite* cosa T.- 20 oso YE : ossa TGZS.- 21 e (et E) non fue YGE, ca non fue ZS : e fue T; conseiado commo YGZE : conseiado en ello commo T.- 22 es agora YGZSE.- 25 rrespuesta para (poral E) el (en G) conde GZSE : rrespuesta al conde T.- 29 que eran y con el GE, que y eran con el Z, que alli eran con el S : que eran con el T.- 33 touiemos EY, touiemos GZS : teniemos T.- 34 los tuertos e los d. YGZSE : los males (*corregido debajo* tuertos) e los d. T.- 39 ser nos ya grant YGZSE : sernos ye grant T.- 42 do ay Y, do ay G, onde ay Z, donde ay S : ay TE; podria Y, podrie E.- 44 esforçados e tiran (lançan E) de azconas YGZSE : esforçados, e de muchas de azconas T.- 45 *omiten* ellos YZS.- 46 e los (les S) cometemos YZSE : e nos c. TG.

---

E encarnación del Señor GZSE.- 2 Desde ouo su ZS.- 10 dos vegadas GZ.- 16 e si non lo quesieredes ffazer enbia uos a desafiar ZS.- 18 el rrey don Sancho assi ZS.- 20 *omite* mucho ZS; dezilde quel tengo ZS.- 21 ca (e G) non fue GZS.- 23 *omiten* ayna GZS; yo le ire GZS.- 25 conde Ferrand Gonçalez ZS.- 26 el rrey don Sancho (S. de Nauarra S) ZS; de dezir et commo le non encubrio (enmendaria S) ZS.- 27 menazado muy fuerte ZS.- 32 nauarros e nos (*omite* G) non les fezimos nin les (*omite* GS) buscamos GZS; buscamos ningun mal por que ZS.- 33 e fasta agora nunca ZS; *omiten* aun GZS.- 34 dezir por mi mandadero que nos ZS; 37 pesares desta gent ZS.- 42 do a y G, onde a y Z, donde a y S.- 45 si ellos (ende S) acometieren a nos mucho ZS.- 46 si ellos uieren ZS; e los (los S) cometemos ZSE.- 48 faria cuyta ZS.- 51 fazen (deuen fazer ZS) a su sennor GZS.

## CAPITULO XVIII

Capitulo XIII de commo el conde Ferrant Gonçalez lidio con el rrey don Sancho yl mato.

<sup>52</sup>El conde Ferrant Gonçalez mando mouer toda su yente contra los nauarros, <sup>53</sup>e entro les en su tierra bien quanto una iornada. <sup>54</sup>El rrey don Sancho de Nauarra, quando oyo dezir que el conde Ferrant Gonçalez le entraua por la tierra, ayunto toda su yente, <sup>55</sup>e fuesse para un lugar que dizien el Era Degollada que es <sup>56</sup>en Ual Pirri. <sup>57</sup>El conde, commo auie grand sabor de uengarse de los nauarros, non quiso atender plazos luengos, <sup>58</sup>mas luego paro sus azes, <sup>59</sup>e el rrey otrosi las suyas. <sup>60</sup>Et fueron luego los castellanos ferir en los nauarros, <sup>61</sup>e fue la fazienda muy ferida, <sup>62</sup>e murien muchos del un cabo e del otro. <sup>63</sup>Et tan *grande* era la priessa del lidiar e tan a coraçon lo auien, que muy lexos oyen los golpes de las espadas e de las astas de las lanças que quebrauan. (f. 147vb) <sup>64</sup>El conde auie muy grant sabor de fallar se con el rrey, <sup>65</sup>e andaua buscando; e el rrey otrossi a el. <sup>66</sup>E conosçieronse en las armas, <sup>67</sup>desi fueron se *ferir* uno a otro, e dieronse tales golpes que las cuchiellas de las lanças passaron al otra parte; <sup>68</sup>e cayo luego el rrey muerto en tierra de aquella ferida. <sup>69</sup>Otrossi cayo el conde en tierra, ca tenie mucho mala lançada, e non auie y *quien le* acorriesse. <sup>70</sup>Quando los castellanos non uieron a su señor, fueron en muy grand cueta, <sup>71</sup>e touieron que todos sus buenos fechos que los auien *alli* perdudos e que eran caydos en muy grant yerro por non poder mas. <sup>72</sup>Desi fizoles la uerguença perder el miedo, <sup>73</sup>e ouieron por fuerça a rromper las azes de los nauarros, matando e firiendo en ellos fasta que llegaron al logar o su señor yazie; <sup>74</sup>e fallaronle muy mal ferido, <sup>75</sup>et alimpiaronle la cara de la sangre e del poluo, <sup>76</sup>e souieronle en

somo de un cauallo <sup>77</sup>e començaron de fazer grant llanto por el; ca touieron que era muerto. <sup>78</sup>Mas el conde Ferrant Gonçalez, commo era omne de grant coraçon e mucho esforçado, <sup>79</sup>dixoles que non era mal ferido, <sup>80</sup>e que pensassen de lidiar e de uençer el campo, <sup>81</sup>ca muerto auie el al rrey don Sancho. <sup>82</sup>Los castellanos començaron (f. 148ra) luego de lidiar muy de rrezio, <sup>83</sup>e fuxeron los nauarros e dexaron el canpo. <sup>84</sup>El conde mando estonçes llevar al rrey don Sancho mucho ondrada miente a Nauarra.

---

52 m. t. su hueste Y, mouer sus huestes S.- 54 Et el rrey YZS.- 63 E tan grande era GZSE : Et tan era YT; e (et E) tan (atan Z) YZSE : que atan TG.- 64 El conde auie YGZSE : El conde Ferrant Gonçalez auie T.- 67 fueronse ferir uno (el uno S) a (al S) otro YGZSE : fueron se uno a otro T.- 69 auie y quien le YGZSE : auie y quil T.- 71 auien alli perdidos YGZ, a. a. p. E : auien perdidos T.- 72 perder el m. YGZSE : perder e el m. T.- 78 muy esforçado GZSE.- 84 mando estonçes llevar (*omite Y*) YGE : mando llevar estonçes T; mucho ondradamente a Nauarra (Nagera E) YE : a Nauarra mucho ondrada miente TGZ.

---

62 e murieron ZS.- 63 auien todos ZS.- 68 en tierra muerto ZS.- 69 *omiten* mucho ZS; en muy grant cuyta ZS.- 84 mucho onrradamente para su tierra Z, mucho onrradamente para que lo enterrasen en alla en su tierra S.

## CAPITULO XIX

Capitulo XIII de como lidio el conde Ferrant Gonçalez con el conde de Tholosa yl mato.

<sup>85</sup>Pues que el rrey don Sancho fue muerto e los nauarros uengudos, lleo el conde de Tolosa e de Pitheos que uinie en su ayuda; <sup>86</sup>e quando sopo que el rrey era muerto, ouo ende muy grant pesar, <sup>87</sup>e dixo que el querie yr lidiar con los castellanos e uengar al rrey don Sancho si pudiese, <sup>88</sup>e allegaronse todos los nauarros a el. <sup>89</sup>Quando sopo el conde Ferrant Gonçalez que el conde de Tolosa uinie a el con todos los nauarros, mando luego mouer para alla. <sup>90</sup>Mas los caualleros fueron despagados del por que siempre auien a andar armados e nunca les dexaua folgar, <sup>91</sup>e dixeron: <sup>92</sup>"Esta uida non es si non pora los pecados, ca nos queremos semeiar a los de la hueste antigua que nunca cansauan dia nin noche. <sup>93</sup>Este nuestro señor semeia a Çatan, e nos a los sus criados, que nunca folgamos sinon quando sacamos almas de omnes. <sup>94</sup>Et nin a duelo de nos que sufframos tan grand lazeria, nin de si mismo *que es tan mal ferido*. <sup>95</sup>Onde a menester que aquello que ueemos que nos esta bien, que gelo digamos; <sup>96</sup>e que por su (f. 148rb) loçania non caya el e nos en grand yerro". <sup>97</sup>Esto dicho, escogieron un cauallero que dizien Nuño Layn, que dixiese por todo aquello que auien acordado. <sup>98</sup>E dixol assi: <sup>99</sup>"Señor, si lo touieredes por bien, estar quedado fasta que seades guarido, <sup>100</sup>e non querades por mala cobdiçia caer en *grant* yerro; <sup>101</sup>ca non se omne en el mundo que pudies durar la uida que nos fazemos; <sup>102</sup>e la *vuestra* grand cobdiçia nos faze olvidar lo que serie mesura. <sup>103</sup>Et, señor, las cosas non estan siempre en un estado, mas deue omne auer muy grand seso en el *lidiar*; sy non *puede* perder por y todos sus buenos fechos. <sup>104</sup>Onde a menester que

folguedes uos e uestras yentes fasta que seades sano dessa ferida que tenedes. <sup>105</sup>E de mientra yran llegando uestras conpañas, que son aun muchas por uenir, <sup>106</sup>e despues yremos lidiar con el conde de Tolosa e uencer le emos, si Dios quisiere. <sup>107</sup>Et non tengades, señor, que uos lo dezimos por couardia ninguna, mas por que uos queremos guardar assi commo a nuestras almas. <sup>108</sup>Pues que ouo Nuño Layn acabada su rrazon, <sup>109</sup>respusol el conde assi: <sup>110</sup>"Don Nuño Layn, buena razon auedes dicha <sup>111</sup>e departistes muy bien las cosas assi commo son; <sup>112</sup>mas pero non me semeia aguisado de nos alongar esta lid, que un dia que *omne* pierde, nunca iamas puede tornar en el; <sup>113</sup>e si nos tenemos buen tienpo e queremos atender a otro, por uentura (f. 148va) nunca *tal* cobraremos. <sup>114</sup>El omne que quiere estar uiçioso e dormir e folgar, non quiere llevar al deste mundo; <sup>115</sup>e deste tal mueren los sus fechos el dia que el sale deste mundo. <sup>116</sup>El uiçioso e el lazrado amos an de morir, e non lo puede escusar el uno nin el otro; <sup>117</sup>mas los *buenos* fechos nunca mueren, <sup>118</sup>e siempre *es en* remenbrança aquel que los fizo. <sup>119</sup>E toman del exienplo e loor los otros que uienen en pos *del*. <sup>120</sup>E *todos* los que grandes fechos fizieron passaron por muchos trabajos, <sup>121</sup>e non comieron quando quisieron nin cena nin yantar, <sup>122</sup>e ouieron de oluidar los uiçios de la carne. <sup>123</sup>Non cuentan de Alixandre, los dias nin lo años, mas cuentan los buenos fechos e las cauallerias que fizo; <sup>124</sup>otrosi de Iudas Machabeo, <sup>125</sup>e del emperador Carlos <sup>126</sup>e dotros muchos, <sup>127</sup>que por los sus buenos fechos que fizieron seran *ementados* fasta la fin del mundo. <sup>128</sup>Et los que fueron malos e aboles e se quisieron echar a los viçios del mundo, non fablan dellos mas que sy non fuesen naçidos. <sup>129</sup>Et por ende es menester de catar en que espendamos nuestro tienpo, e contar los dias e los años, <sup>130</sup>ca los que se pasan de valde nunca los podremos cobrar". <sup>131</sup>Quando el conde Ferrant Gonçalez ouo acabada su razon, tovieron todos que dezie muy bien,

et que aquello era lo mejor, <sup>132</sup>e dixeronte que farien *todo* quanto les *el* mandase e toviere por bien. <sup>133</sup>E desy mando luego mouer toda su gente, <sup>134</sup>e fuese para aquel lugar o esta(f. 148vb)ua el conde de Tolosa con todos los nauarros; <sup>135</sup>et fueron en gran priessa los castellanos, <sup>136</sup>ca auien de passar un rrio que uinie turuio e muy grande de las aguas que auie fechas; <sup>137</sup>et los tolosanos e los nauarros estauan de la otra parte, e non los dexauan passar; <sup>138</sup>mas los castellanos non dexaron por todo esso de passar, dando e rreçibiendo muchos golpes de azconas e de dardos e de saetas. <sup>139</sup>E pues que fueron de la otra parte, ordeno el conde Ferrant Gonçalez sus azes, <sup>140</sup>e firio en los tolosanos muy de rrezio; <sup>141</sup>e fue muy ferida aquella fazienda del un cabo e del otro. <sup>142</sup>E lazdrauan los tolosanos e los gascones; mas pero commo eran muchos; quexauan a los castellanos, e yuasse cubriendo el campo de omnes muertos. <sup>143</sup>Quando uio el conde Ferrant Gonçalez que los non podie uençer tan ayna commo el querie, comnenço de esforçar los suyos <sup>144</sup>e de ferir en los tholosanos muy de rrezio; <sup>145</sup>e andar por las azes diziendo: ¿O esta el conde Tolosa?, sal aca a lidiar con el conde don Ferrando". <sup>146</sup>*Los tolosanos e los gascones* començaron de foyr por las montañas, e finco su señor en el campo con muy poca compañía. <sup>147</sup>Et quando uio que el conde Ferrant Gonçalez le andaua buscando, por que nol touiessen por couarde o por *rretraydo*, apartos de su compañía, <sup>148</sup>e fueron se ferir amos a dos. <sup>149</sup>Et diol el conde Ferran Gonçalez tal lançada, que passo (f. 149ra) todas las guarniçiones, e cayo muerto del cauallo en tierra. <sup>150</sup>Pues que los tolosanos uieron su señor muerto començaron de foyr; <sup>151</sup>pero prisieron CCC caualleros dellos. <sup>152</sup>Et desque el conde Ferrant Gonçalez ouo arrancado el campo, desçendio de su cauallo, <sup>153</sup>e desarmo el conde con su mano, <sup>154</sup>e fizol bañar. <sup>155</sup>Desi uistiol un xamete muy rico, que ganara quando uençiera a Almançor, <sup>156</sup>e mando fazer un ataud, e cubriol de un paño preçiado, <sup>157</sup>e metiol dentro, e fizol plegar con clauos de plata. <sup>158</sup>E solto todos aquellos

presos que tenie, e dioles que espendiessen, <sup>159</sup>e fizoles iurar que non se quitassen daquel su señor fasta que lo ouiessen lleuado a su tierra. <sup>160</sup>En este año otrossi murio el enperador Loys, <sup>161</sup>e rregno en pos del Corrado primero VII años. <sup>162</sup>Este Corrado non pudo auer nunca la bendición del apostoligo, la *que* conuiene al emperador; assi commo el emperador Loys non la pudo auer otrossi, <sup>163</sup>ca este Loys fizo muchos males e cosas desaguisadas en el rreyno de Italia, e por ende nunca la pudo auer. <sup>1</sup>Mas agora dexamos aqui de fablar del conde Ferrant Gonçalez <sup>2</sup>e diremos del rrey don Rramiro.

---

85 don Sancho de Nauarra ZSE; en su ayuda del rrey don Sancho ZS, en su ayuda del rey E.- 89 Quando sopo YE lo : Quando lo sopo TGZ; uinie sobre el GZSE.- 92 cansan GZS, canssan E.- 93 Satanas GZS, Sathanas E.- 94 de si mismo que es tan mal ferido YE : *omiten* que es tan mal ferido TGZ.- 95 Onde a (es S) menester YGZSE : Ca a menester T; *omiten* bien, que ZSE : bien e que YTG.- 97 que lo (*omite* SE) dixiese al conde por ZSE.- 100 en grant yerro YGZE : *omite* grant T.- 102 e la vuestra grand cobdiçia YGZSE : e la nuestra grand cobdiçia T; uos E : nos YTGZ.- 103 seso en el lidiar YGZSE : seso en el lugar T; sy non puede (podria GZ) perder YGZSE : sy non, perder T.- 104 que folguedes uos YGZSE : que folguedes nos e uos T; e uuestras yentes YGZSE : e todas uuestras yentes T.- 105 aun muchas YE : muchas aun TGZ.- 112 de nos alongar YGZS : de alongar nos T; que (ca ZE) un dia que omne (el hombre S) pierde YGZSE : que un dia que se pierde T.- 113 nunca (nunca lo ZS) tal (tal le E) cobraremos YGZSE : nunca del cobraremos T.- 117 los (*omite* E) buenos fechos YGZSE : los unos fechos T.- 118 et siempre es en E, e siempre son en Y, e fincan en G, et ffincan en Z, antes fincan en S : e siempre an T.- 119 en pos dell YGZS : en pos el T.- 120 E (*omite* ZE) todos los (los omnes E) que grandes fechos YGZSE : Los que grandes fechos T.- 122 a oluidar GZE.- 123 cuentan YGZE : cuenta T.- 127 seran ementados YE : seran contados TGZ.- 129 ha menester GZE.- 132 farien todo quanto les (el Y, les el ZSE) mandase YGZSE : farien quanto les mandase T.- 138 non dexaron por todo (*omite* ZS) esso YGZSE : por todo esso non dexaron T.- 144 f. en los nauarros E.- 145 e andaua GZSE; estas E.- 146 Los tolosanos e los gascones començaron Y, Los tolosanos et los gascones estonces con el miedo del esfuerço et del lidiar con el conde Ferrand Gonçalez començaron E : Los gascones comnençaron TGZ.- 147 rretruido Y, rretraydo G, mintroso Z, mintroso S, medroso E : rrequido T.- 151 prisieron los castellanos ZS, los castellanos prisieron E.- 161 pos del (ell E) YZSE : pos el T.- 162 C. non p. a. nunca Y, C. nunca p. a. SZE, C. non p. a. G : C. p. a. nunca T; la que conuenia Y, la que conuiene G, segun que conuiene Z, segun que conuenia S, lo que conuiene E : la conuiene T; nunca pudo auer ZSE.- t2 Ramiro de Leon ZE.

---

85 uinian YGZ, vinia S.- 86 e quando sopo este conde ZS.- 87 uengar la muerte del rrey ZS.- 90 auian de andar GZS.- 93 nuestro señor el conde Ferrant Gonçalez ZS.- 94 suframos tal vida nin de si GZS; de si mismo (*omite Z*) que tiene tal ferida GZS.- 97 E esto dicho YZ; 101 durar tal uida ZS.- 103 *omite* por ZS.- 105 *omiten* aun GZS.- 109 *omiten* assi ZS.- 115 *omite G*.- 118 e (e antes S, et Z) fincan en remenbrança GZS.- 121 en cena ZS.- 128 *omite por homoioteleuton* et los que fueron malos e aboles e se quisieron echar a los viçios del mundo Z.- 130 que son pasados en balde ZS.- 134 *omiten* todos ZS.- 140 e firieron en los GZ.- 143 Et quando el conde F. G. uio ZS.- 145 ¿O estas, conde de Tolosa ZS.- 148 ferir amos los condes ZS.- 149 e cayo el conde de Tolosa muerto del cauallo ZS.- 155 desi fizol vestir ZS.- 162 este enperador Corrado ZS; el enperador Loys que le nunca ouo por quanto este Luys ZS.



## CAPITULO XX

Capitulo XV de commo el rey don Ramiro priso dos altos omnes que se alçaran e echo los moros de su regno.

<sup>R</sup>Andados IX años del regnado del rrey don Rramiro, <sup>E</sup>que fue en la era de DCCCC e XL e VII, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en DCCCC (f. 149rb) e IX, <sup>I</sup>et el del imperio de Corrado en uno, <sup>1</sup>el rrey don Rramiro estando en su tierra en paz e assessegado, entrol un rrey moro, que auie nonbre Açeyfa, con grant hueste por rribera de Tormes, <sup>2</sup>e comnenço a poblar <sup>3</sup>Salamanca, <sup>4</sup>Ledesma, <sup>5</sup>Rribas, <sup>6</sup>Baños, <sup>7</sup>Alhondiga, <sup>8</sup>Penñagusendo <sup>9</sup>e otros castillos muchos <sup>10</sup>con conseio e con consentimiento de dos rricos omnes del rrey don Rramiro, <sup>11</sup>que auien nonbre: <sup>12</sup>Ferrant Gonçalez <sup>13</sup>e Diego Muñoz, <sup>14</sup>que se le alçaran <sup>15</sup>e ayudauan a este moro. <sup>16</sup>El rrey don Rramiro, auiendo muy grant pesar de la trayçion que aquellos dos rricos omnes le fazien, saco su hueste e fue contra los moros; <sup>17</sup>e dioles tanta de guerra e fizoles tanto de mal, que ouieron por fuerça a desamparar las obras que comnençaron. <sup>18</sup>E priso aquellos dos rricos omnes, Ferrant Gonçalez, non el conde de Castilla, e Diego Muñoz, <sup>19</sup>e metio el uno dellos en Leon en carçel, e el otro en el castillo de Gordon. <sup>20</sup>Mas despues a tienpo, por que los otros rricos omnes lo tenien por mal, sacolos el rrey de la carçel, jurandol ellos quel fuessen leales dalli adelante. <sup>21</sup>A esta sazon pablo el conde don Rodrigo Amaya, <sup>22</sup>e leuo muchas partes de Sancta Illana, que es en tierra de Asturias. <sup>23</sup>Otrossi en este tienpo pablo el conde don Nuño Nuñez Rroda, assi commo dize don Lucas de Tuy, <sup>24</sup>et el conde don Gonzalo a Osma, <sup>25</sup>et Gonzalo Ferrandez Cocita<sup>26</sup>e Crunna <sup>27</sup>e sant Esteuan, <sup>28</sup>et Ferrant Gonçalez pablo Sepuluega. <sup>29</sup>Estos rricos omnes se alçaron (f. 149va) todos en uno

contral rrey don Rramiro; <sup>30</sup>mas el rrey trabaiosse por su sabiduria de tornar los assi <sup>31</sup>e de meter los en el su amor, <sup>32</sup>ca non querie el que tantos omnes buenos fuessen contra la christiandad <sup>33</sup>nin que fiziessen ninguna cosa contra Dios. <sup>41</sup>Mas agora dexamos aqui de fablar del rrey don Rramiro <sup>42</sup>e diremos del conde Ferrant Gonçalez.

---

1 rribera (-as Z) YGZE : rriba T.- 8 Penyagudendo Y, Peñaguisendo G, Peñaguisando Z, Pennagusendo E (<"Pennam", Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § VIII).- 17 tanta de (omite YZ) guerra YGZE : tantas de guerras T.- 19 metio EYGZ : mitio T.- 22 l. m. preas E.- 24 et el c. YZ : omite et TG.- 25 a Cozda Y, a Cora G, a Çira Z, Cocita ET (<"Gundisaluus Fernandi Axeam", Tud., *Chron. Mundi*, p. 84; la lección de los manuscritos concisos proviene de los Anales castellanos II).- 26 e Crunya Y, e Cruria G, e Coruña Z, e Crunna E : e Cunna T (<"Cluniam", Tud., *Chron. Mundi*, p. 84).- 28 Sepuluega EYG, Sopuluega Z : Sempluega T.

---

E el año del Señor Z, el año de la encarnacion del Señor GE.- 1 asosegado G, sosegdo Z; entrol en su tierra Z, entrol en el regno E.- 12 el uno F. G. ZE.- 13 et el otro D. M. ZE.- 15 a este rrey moro ZE.- 16 omiten muy YZ.- 17 que començaron a fazer en aquellos castillos et en aquellos valles Z.- 19 et metio el rrey a Diego Muños en carçel en Leon e el otro fue puesto en carçel Z.- 24 don Rrodrigo a Osma Y.

## CAPITULO XXI

Capitulo XVI de commo Almançor uino con grant poder a Castilla e de lo que dixeran sant Pelayo el monge e sant Millan al conde Ferrant Gonçalez.

<sup>R</sup>Andados X años del rregnado del rrey don Rramiro, <sup>E</sup>que fue en la era de DCCCC e XL e VIII, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en DCCCC e X, <sup>I</sup>e el del imperio de Corrado en dos, <sup>1</sup>Almançor teniendose por muy quebrantado por que asil auie uençudo el conde Ferrant Gonçalez, passose allen mar a tierra de Affrica, <sup>2</sup>et mando predigar por toda la tierra que uiniessen acorrer a el e a los moros dEspaña contra los christianos. <sup>3</sup>Los moros, quando lo oyeron, uinieronse todos para el commo a perdon, muchos caualleros almohades, e turcos, e alaraues. <sup>4</sup>E ayunto todo el poder del Andaluzia e fuesse para Castilla *para* astragar toda la tierra e prender el conde e matarle. <sup>5</sup>El conde, quando lo sopo, ayunto otrossi todos los castellanos e fuesse para Piedra Fita. <sup>6</sup>E los moros estauan ya en Fazinas. <sup>7</sup>El conde dexo alli estonçes su compañía <sup>8</sup>e fue (f. 149vb) con dos caualleros solos a sant Pedro por uer a su amigo frey Pelayo, el que dixera el otra uez commo uençerie a Almançor e las cosas quel auien de conteçer, <sup>9</sup>e dixeran le commo era muerto. <sup>10</sup>*Et* el quando lo oyo, pesol muy de coraçon, <sup>11</sup>e entro en la yglesia e finco los ynoios *ante el* altar e fizo su oracion desta manera, llorando de los oios, <sup>12</sup>e dixo assi: <sup>13</sup>"Señor, con grant amor de seruir a ti suffro yo mucha lazeria <sup>14</sup>e dexo mucho uiçio <sup>15</sup>e so en grant enemistad con moros e christianos; <sup>16</sup>ca los rreyes dEspaña, con miedo de los moros, oluidaron a ti que eres su Señor, <sup>17</sup>e tornaronse sus uasallos; <sup>18</sup>e quando yo ui que con miedo de la muerte errauan tan mala miente contra ti e fazien lo peor, nunca quis su compañía nin su amor, <sup>19</sup>e *finque* yo solo entre todos

desamparado. <sup>20</sup>E quando uieron que assi me aparte dellos, fuy de todos mal quisto; <sup>21</sup>et otrosi quando los moros sopieron que los non queria obedesçer ayuntaron grandes poderes de allend mar e de aquen mar, e uinieron sobre mi. <sup>22</sup>E Señor, con la tu merçed e con la tu ayuda uençi al moro Almançor e a todo su poder, <sup>23</sup>e mate muchos dellos. <sup>24</sup>Et Señor, tu lo dexiste por el tu propheta Ysayas que nunca falliesçeries a los tus sieruos; <sup>25</sup>e yo a todos los otros desampare por fazer a ti seruicio; <sup>26</sup>e pido te por merçed que aya la tu ayuda e que deffiendas a Castilla, (f. 150ra) ca toda tierra de Affrica es sobre mi uenida, <sup>27</sup>e que me des sesso e esfuerço por que yo pueda uençer al moro Almançor e a todo su poder". <sup>28</sup>Estando el conde Ferrant Gonçalez faziendo esta oraçion, uinol un suenno, e adurmiosse alli antel altar. <sup>29</sup>E apareşçiol alli el monge sant Pelayo uestido de paños tan blancos commo la nieve, <sup>30</sup>e llamol por su nonbre, <sup>31</sup>e dixol: <sup>32</sup>¿Duermes, Ferrant Gonçalez? Leuantate e uete pora tu conpañia, ca Dios te a otorgado quantol demandaste. <sup>33</sup>Et sepas por çierto que uençeras a Almançor e a todo su poder, pero perderas y mucha de tu conpañia. <sup>34</sup>E aun te dize mas Nuestro Señor: que por que tu eres su uasallo, yl fazes seruicio de coraçon, que te enbiara el apostol Santiago e a mi, e a otros muchos angeles en ayuda, <sup>36</sup>e paresçeremos todos en la batalla con armas blancas, et traera cada uno de nos cruz en su pendon; <sup>37</sup>e quando los moros nos uieren, uençer se an, e dexaran el canpo a pesar de si. <sup>38</sup>Amigo, dicho te he lo que me mandaron que te dixiesse, e desoy mas quiero me yr". <sup>39</sup>En todo esto desperto el conde Ferrant Gonçalez. E estando pensando en aquella uision e rogando a Dios, oyo una grant boz quel dixo assi: <sup>40</sup>"Lieuate e ue tu uia, que grant *tuerto* me fazes en quanto tardas; <sup>41</sup>e non des tregua a Almançor, nin fagas con el paz (f. 150rb) ninguna. <sup>42</sup>Et faz de todo tu pueblo tres azes, <sup>43</sup>e entraras tu con los menos de partes de oriente, e sere yo y contigo en aquella az, <sup>44</sup>la II az manda entrar de partes de

occidente, e en aquella sera Santiago, <sup>45</sup>la III az entra de partes de aquilon. <sup>46</sup>E si esto assi lo fizieres, non dubdes, ca ueçeras a Almançor. <sup>47</sup>E yo so Millan que te uengo con este mandado. E sepas que te durara la batalla fasta terçer dia". <sup>48</sup>Pues que sant Millan le ouo esto dicho, sallio el conde de sant Pedro, e fuesse para Piedra Fita o dexara su conpañã; <sup>49</sup>e fallo a todos sus uasallos muy sanudos contra el, <sup>50</sup>e dixeron le assi: <sup>51</sup>"Señor, sin guisa fazes grant mal, <sup>52</sup>e si prendieremos y algun yerro sera con muy grant derecho; <sup>53</sup>ca assi commo ladron que anda a furtar, uos apartades, <sup>54</sup>et maguer que uos uuscamos, non uos podemos fallar. <sup>55</sup>E somos en ello muy malos por que tanto uos soffrimos. <sup>56</sup>Onde uos pedimos por merçed que nos non *fagades* traydores, ca nunca lo fueron nuestros padres e nuestros parientes, nin ouo en el mundo mas leales que aquellos donde nos uenimos". <sup>57</sup>Quando el conde Ferrant Gonçalez aquello oyo, rrespusoles assi: <sup>58</sup>"Amigos, rruego uos por Dios que me oyades, <sup>59</sup>ca non me rrepiento de lo que fiz; <sup>60</sup>e quando lo sopieredes, non ternes que erre en ello tanto. <sup>61</sup>Yo fui a la hermita de sant Pedro por uer (f. 150va) a mio amigo frey Pelayo; <sup>62</sup>e quando yo llegue, dixeron me commo era muerto <sup>63</sup>e mostraron me el logar o yazie enterrado. <sup>64</sup>Desi entre en la yglesia <sup>65</sup>e fiz mi oracion, <sup>66</sup>e adormeçime, <sup>67</sup>e uino a mi aquel monge o yazie durmiendo, <sup>68</sup>e dixome assi: <sup>69</sup>"Despierta, amigo, ca ora es e sazón". <sup>70</sup>E yo esperte, e non pude uer ninguna cosa. E oy una grand boz del cielo, segund el mio entender, <sup>71</sup>que dixo assi: <sup>72</sup>"Conde Ferrant Gonçalez, lieuate e uete tu uia, ca desde terçer dia uenceras Almançor e a todo su poder", <sup>73</sup>e que fazia mal en tardar tanto, ca aquel por cuyo amor lidiaua me ayudarie. <sup>74</sup>Et *en* aquel hermita fuy otra uez bien conseiado de *l* monge frey Pelayo, <sup>75</sup>e por su conseio ueçiera Almançor, <sup>76</sup>e por essol fuera agora buscar, por auer mio conseio con el e guardar a uos todos, que por mengua de mi non cayessedes en yerro. <sup>77</sup>E menester nos a conseio de Dios e de los omnes, <sup>78</sup>ca nunca Almançor tan grant poder ayunto commo agora

tieñe ayuntado.<sup>79</sup> Por que a menester que seamos todos buenos, e non  
 podemos foyr a ningun cabo pero que quéramos:<sup>80</sup> Aragon e Navarra e los  
 otros nuestros uezinos, todos nos quieren mal;<sup>81</sup> et si por mal peccado  
 fuéremos ueçudos, todos se uengaran de nos,<sup>82</sup> e yremos en catiuo  
 fambrientos e lazrados,<sup>83</sup> e seran nuestros fijos annados de los moros.<sup>84</sup> El  
 que yaze en catiuo, es desamparado de todo bien, e querie mas (f. 150vb) la  
 muerte que non la uida, nin ueer lo suyo heredar a sus enemigos.<sup>85</sup> Amigos,  
 lo que yo *digo todos* uos lo entendedes. Et si por pecados desta uez fuéremos  
 uençudos, nunca iamas cobraremos.<sup>86</sup> Et digo uos de lo mio que cuedo fazer:  
 maguer que ellos me quieran prender a uida, antes me mataria yo mismo,  
 que darme a prision.<sup>87</sup> Et por ende a menester que fagades una postura entre  
 uos: que todo aquel que fuxere del campo o se diere a prision por miedo de  
 muerte, que sea traydor; e quando muriere, que yaga con Iudas dentro en los  
 infiernos".<sup>88</sup> A los castellanos plogoles mucho de lo que dixera el conde,<sup>89</sup> e  
 otorgaron todos que aquel que fuxese del campo, que fuesse traydor;<sup>90</sup> ca mas  
 querien uençer o morir, que foyr nin se dar a prision.

---

2 acorrer a el YGZE : a el acorrer T.- 3 e turcos EGZ : *omiten* e YT; e  
 alaraues EYGZ : *omite* e T.- 4 ayunto grand poder et passo con ellos la mar et  
 tornose pora Espanna. Et sobre aquello que traye ayunto y tod el poder E  
 (<Quando fueron juntados e / passaron la mar, // arribaron al puerto / que  
 dizen Gibraltar, // coido se Almonçor / del buen conde vengar: // por amor  
 d'acabar / lo no s' podia dar vagar. //, PFG, vv. 392-395, ed. Menéndez  
 Pidal); C. por estroyr Y, C. pora astragar E, C. para astragar GZ : C. astragar  
 T.- 10 Et q. el conde E, Et el q. Y, Et q. GZ : El q. T.- 11 ynoios ante el altar  
 YZE : ynoios fastal altar T.- 19 e finque yo solo YGZ : e fuy yo solo T.- 21 e  
 uinieron YGZ : *omite* e T.- 32 otorgado quantol YZE : otorgado todo quantol  
 T.- 40 grant tuerto YGZE : grant mal (*raspado y corregido debajo* tuerto) T.-  
 45 de aquilon YGZ, de aguilon E : de aguilon T (<Entre el otra tercera de  
 partes d'aquilon, PFG, ed. M. Pidal, estr. 420 ).- 53 uos apartades YGZE :  
 nos apartades T.- 55 en ello YGZ : en ellos T.- 56 non fagades traydores  
 YGZE : non traygades traydores T.- 61 por uer a (*omite* G) mi amigo YGZE :  
 por uer/dat mio amigo T.- 72 Almançor YGZE : Amançor T.- 74 Et en  
 aquella hermita E, Et aquella ermita Y, E (et Z) en aquella hermita GZ : Et  
 aquel hermita T; del monge frey (sant Y) Pelayo YGZE : de frey Pelayo T.-  
 85 Amigos, lo que digo todos uos lo entendedes Y, Amigos, lo que yo digo a

todos vos lo entendedes *G*, Et lo que yo digo vos todos lo entendedes *Z*, Et amigos lo que uos yo digo todos vos lo entendedes *E* : Amigos, todo lo que yo uos lo entendedes *T* (<Amigos, lo que digo bien entender deuedes, *PPG*, ed. *M. Pidal*, estr.448 ).

---

E ocho años *G*, VIII años *E*.- X el año del Señor *Z*, el año de la encarnación del Señor *GE*.- 2 pedricar *GZ*.- 3 almohades e turcos e alaraues *GZE*.- 8 el que le (quel *E*) dixera *GZE*; la otra *GZ*.- 13 mucho lazerio *GZ*.- 15 e con (con los *E*) christianos *GZE*.- 19 entrellos *GZ* .- 20 me apartaua *GZ*.- 24 *omiten* tu *GZ*.- 28 alli delante del (el *Z*) *GZ*.- 29 *omiten* tan *YZ*.- 39 *omiten* grant *GZ*.- 43 parte de oriente *GZE*.- 45 de parte *GZE*.- 51 sin guisa fazedes *GZE*.- 52 *omiten* muy *GZ*.- 56 *omiten* por merçed *GZ*; que non nos *GZE*.- 72 ue tu via *GZE*; ca este (deste *E*) terçer *ZE*.- 75 a todos uos (vos otros *Z*) *YZ*.

## CAPITULO XXII

Capitulo XVII de commo el conde Ferrant Gonçalez saco el primer dia de la batalla a los moros de sus tiendas.

<sup>91</sup>Mando estonçes el conde Ferrant Gonçalez que otro dia de grant mañana que se armasen todos e darien la batalla a los moros. <sup>92</sup>Desi ordeno el sus fazes, <sup>93</sup>e mando a don Gustio Gonçalez de Salas e a sus fijos e a *dos sus* sobrinos del conde que fuessen en la delantera; <sup>94</sup>e con ellos Rrui Blasquez, e don Gonzalo Diaz, un cauallero muy sesudo e bueno por sus armas; <sup>95</sup>e fueron por todos en aquella az dozientos caualleros, <sup>96</sup>e dioles VI mill peones de los (f. 151ra) de la montaña, que eran muy ligeros e ualientes. <sup>97</sup>En la otra az dio por cabdiello a don Lop el de Uizcaya con los de Treuiño <sup>98</sup>e de Burueua <sup>99</sup>e de Castiella Uieia, <sup>100</sup>e los de Castro <sup>101</sup>e de Asturias; <sup>102</sup>e fueron por todos *dozientos* caualleros e VI mill peones. <sup>103</sup>El conde Ferrant Gonçalez fue en la otra az, <sup>104</sup>e con el *Rui* Cauia <sup>105</sup>e Nuño Cauia <sup>106</sup>e los Uelascos, que fiziera esse dia caualleros, <sup>107</sup>e XX escuderos suyos que armo otrossi ese dia caualleros, <sup>108</sup>e fueron y muy buenos; <sup>109</sup>e fueron por todos *çinquenta* caualleros e tres mill peones. <sup>110</sup>Et mando les a todos que si el dia primero *non* pudiessen uençer a los moros, que quando oyessen la su bozina, que se tirassen afuera <sup>111</sup>e se acogiesen todos a la su seña. <sup>112</sup>Et pues que los ouo ordenado commo fuessen otro dia cada uno en su az, fueron se todos para sus tiendas. <sup>113</sup>E desque anocheçio uieron una serpiente raiosa que uinie por el aer sangrienta e commo rraiiosa, <sup>114</sup>e daua tan fieros siluos, que non ouo ninguno que non fuesse espantado; <sup>115</sup>et tan grandes fuegos echaua por la boca, que todos los de la hueste se ueyen unos a otros. <sup>116</sup>E espertaron al conde que yazie durmiendo, <sup>117</sup>mas quando el fue leuantado era ya pasada



aquella serpiente <sup>118</sup>e uio todo su pueblo mucho espantado de aquella uision  
 que uieran; ca tenien que era señal de ser uençudos. <sup>119</sup>El conde, quan(f.  
 151rb)do lo entendio, mando llamar a todos los de la su hueste <sup>120</sup>e dixoles  
 assi: <sup>121</sup>"Amigos, los moros son omnes que saben muchos encantamientos,  
<sup>122</sup>e llaman los diablos *con sus* esperimientos que fazen; <sup>123</sup>et algun moro  
 astroso que sabe fazer estas cosas, fizo aquella uision uenir por el aer por  
 espantar nos con esta arteria. <sup>124</sup>Mas commo sodes todos omnes entendudos,  
 bien deuedes saber que el diablo non nos puede fazer ningun mal, ca *le* tollio  
 el poder Nuestro Señor Iehu Christo. <sup>125</sup>E acomendemos nos aquel senero  
 Dios que fizo todas las cosas del mundo, e que es poderoso de dar e de toller  
 a qui el quiere, <sup>126</sup>e non demos nada por tales cosas. <sup>127</sup>E desoy mas uaya  
 cada uno dormir *para* sus posadas, e de grant mañana sed todos armados en  
 el campo, ca ayudar nos a Dios, e uençer los emos". <sup>128</sup>Ellos fueron todos  
 conortados con esto que les dixera el conde, <sup>129</sup>e fizieron lo que les el  
 mando. <sup>130</sup>E desde que canto el gallo, leuantaronse todos <sup>131</sup>e oyeron misa, <sup>132</sup>e  
 fizieron su oraçion, <sup>133</sup>e repintieronse de quanto mal auien fecho, <sup>134</sup>e  
 rrogaron a Dios que les ouiesse merçed e que les ayudasse contra los moros;  
<sup>135</sup>dessi comulgaron todos. <sup>136</sup>Et quando fue la mañana, armaronse, e pararon  
 sus azes, assi commo les auie mandado el conde, <sup>137</sup>et los moros otrossi las  
 suyas, <sup>138</sup>e comnençaron de lidiar muy de rrezio; e murieron muchos de la  
 una parte e de la otra. <sup>139</sup>El conde Ferrant Gonçalez (f. 151va) auie fecho  
 grant portiello en la primera az de los moros, <sup>140</sup>et tan gran coraçon auie de  
 uençer o de morir que non dubdaua de entrar por do quier quel acaesçiesse.  
<sup>141</sup>Et un rrey de los de Affrica que era muy ualiente, andaua buscando el  
 conde para lidiar con el uno por otro. <sup>142</sup>El conde, quandol uio, salio luego a  
 el, e fueronse ferir muy de rrezio de las lanças; <sup>143</sup>e tan grandes fueron los  
 golpes que se dieron, que fueron amos enbaçados, que se non podien fablar

nin ferir uno a otro. <sup>144</sup>Mas pero que el conde era ferido, entro en *su acuerdo* ante que el moro, e diol otro golpe e cayo el moro muerto en tierra. <sup>145</sup>Et quando uieron los uasallos del rrey moro que su señor era muerto, çercaron al conde, cuedandol matar, <sup>146</sup>e mataronle luego el cauallo, <sup>147</sup>e finco el a pie, el escudo ante los pechos e el espada en la mano, <sup>148</sup>deffendiendose a guisa de omne esforçado. <sup>149</sup>Mas acorrieron le luego los uasallos, e dieron le un cauallo, <sup>150</sup>e començaron a ferir muy de rezio en los moros. <sup>151</sup>Otrossi don Gustio Gonçalez e sus fijos e don Diego Layn, que yuan en las otras azes, fazien grand mortandat en los moros. <sup>152</sup>E yazie ya el campo cubierto de omnes muertos, tan bien de moros commo de christianos. <sup>153</sup>El conde Ferrant Gonçalez andaua esforçando los suyos <sup>154</sup>e dizi(f. 151vb)endo: <sup>155</sup>"Amigos e uasallos, esforçat e sed buenos, e acordat uos de los grandes *tuertos* que nos fizo Almançor, <sup>156</sup>e saquemos Castilla de la premia en que esta". <sup>157</sup>E lidiaron todo el dia, que se non pudieron uençer, <sup>158</sup>e murieron y muchos christianos. <sup>159</sup>Pero sacaron los *castellanos* a los moros de sus posadas, e albergaron ellos y essa noche, <sup>160</sup>e fallaron todo quanto menester ouieron, <sup>161</sup>e yoguieron todos armados uelando toda la noche.

---

93 a sus fijos e a dos sus sobrinos YGZE : a sus fijos e a todos los sobrinos T.- 97 Treuiño YGZE : Triuin T.- 102 e f. YGZ, et f. E : *omite* e T; por toçps dozientos caualleros e seys mil peones YGZE : por todos caualleros C e VI mill peones T.- 104 Rruyz Y, Ruy GZ, Roy E : Rrey T (<Ruy Cavia, PFG, ed. M. Pidal, estr.466).- 105 e N. YG, et N. EZ : *omite* e T.- 109 por todos çinquenta (L E) caualleros YGZE : por todos C caualleros T.- 110 dia (primero GE) primero (dia GE) non pudiesen (podian Y) YGZE : dia primero que pudiesen T.- 113 s. yrada que E.- 121 muchos encantamientos YE : muchos de encantamientos TGZ.- 122 e llaman los diablos que son esperimentos Y, e llaman los diablos con sus esperimentos GZE : e llaman los diablos cosas esperimentos T (<fazen muy malos gestos con sus espiramientos, PFG, ed. M. Pidal, estr. 480).- 123 aquella uision uenir YZE : uenir aquella uision T.- 124 ca le tollio YGZE : ca tollio T; el poder Nuestro YGZE : el poder el Nuestro T.- 127 para (a Y) sus posadas YZG, por uestras posadas E : por sus posadas T.- 132 e f. confession et su penitencia E.- 144 entro en su (*omite* ZE) acuerdo YZE : entro en recuerdo T.- 155 grandes (*omite* Z) *tuertos* YGZE : grandes males T.- 159 sacaron los *castellanos* YE : sacaron los christianos TG, *omite* Z; albergaron ellos y YGZE : albergaron y

ellos *T*.

---

102 e fueron *GZ*.- 111 e que se *ZE*; *omite* acogiesen todos a la su seña et  
pues que los ouo ordenado commo *Z*.- 113 ayre *GZ*.- 114 tan fuertes siluos  
*Y*; non ouo y ninguno *GE*.- 115 *omite* por la boca *Y*.- 119 *omiten* su *GZ*.- 123  
ayre *GZ*.- 125 aquel solo Dios *Y*, aquel señor Dios *Z*.- 128 et ellos *GZ*.- 143  
fueron amos amortegidos *Y*.- 149 luego sus uasallos *GZE*.- 158 *omiten* y *YZ*.

## CAPITULO XXIII

Capitulo XVIII de commo el conde Ferrant Gonçalez lidio con Almançor yl uençio.

<sup>162</sup>Otro dia de mañana fueron los moros al canpo, sus azes paradas, dando tan grandes bozes et tan grandes alaridos, que semeiaua que todo el mundo uinie y. <sup>163</sup>Los christianos otrossi, pues que oyeron la missa de grant mañana, salieron al canpo, e comnençaron de lidiar. <sup>164</sup>El conde Ferrant Gonçalez andaua entre los moros firiendo e matando assi commo sierpe rrauiosa, <sup>165</sup>e esforçando toda uia los suyos que fuessen buenos; <sup>166</sup>mas con todo esto non se pudieron uençer en el II dia nin los unos nin los otros. <sup>167</sup>A la noche tornaronse los christianos muy lazdrados para sus tiendas; <sup>168</sup>et ouo y aquel dia muchos dellos muertos e feridos, e los otros que escaparon estauan muy cansados. (f. 152ra) <sup>169</sup>Et quando fue a la prima noche mando el conde llamar a todos <sup>170</sup>e dixoles assi: <sup>171</sup>"Amigos, por Dios que esforçedes e non desmayedes por el grant lazerio, <sup>172</sup>ca yo uos digo que cras fasta ora de nona aures grant acorro; en manera que uençeredes el campo. <sup>173</sup>Et si uos queredes que uençamos nos, seamos cras mañana en el canpo ante del sol salido, e firamos los a firmas de todo coraçon, <sup>174</sup>e non les demos uagar, ca luego nos dexaran el canpo por fuerça. <sup>175</sup>E digo uos que de muertos o de uençudos non podemos escapar. <sup>176</sup>Et pues que los ouieremos uençudos, yremos en pos ellos en alcance, e uengar nos emos del mal que nos an fecho. <sup>177</sup>E seguro so yo de uos que non seamos uençudos, ca antes nos dexaremos todos morir que esso fuesse, nin querriamos dexarnos prender a uida, <sup>178</sup>e bien se yo que lo mejor faremos. <sup>179</sup>Et pues que el conde ouo esto dicho, fueronse todos cada uno *para* sus possadas, e dormieron e folgaron fasta otro

dia. <sup>180</sup>Desi leuantaronse por la grant mañana, e armaronse. <sup>181</sup>Los moros  
 armaronse otrossi e salieron al campo. <sup>182</sup>Mas los christianos fizieron la señal  
 de la + ante sus caras, <sup>183</sup>e rrogaron a Dios de todos sus coraçones que les  
 ayudasse contra aquellos sus enemigos; <sup>184</sup>desi *abaxaron* las lanças e fueron  
 ferir en los moros llamando: "¡Sanctiagio!". (f. 152rb) <sup>185</sup>Et commo quier que  
 ellos estudiessen ya cansados de la batalla que ouieran los otros dos dias  
 passados, mas esforçada miente començaron esta que ninguna de las otras.  
<sup>186</sup>Mas el conde Ferrant Gonçalez, commo era muy esforçado cauallero en  
 armas, fazie en los moros tan grant mortandat que non auie ninguno que se le  
 osase parar delante. <sup>187</sup>Otrossi los *otros* de su parte non se dauan uagar, <sup>188</sup>e  
 tan grandes eran los rruydos de las feridas de las lanças e de las astas, que  
 muy alueñe los oyen. <sup>189</sup>Et commo quier que ellos fuessen esforçados en la  
 batalla, mucho lo eran mas cada que oyen el conde nonbrar "¡Castilla!".  
<sup>190</sup>Don Gustio Gonçalez el de Salas, que era uno de los cabdiellos, auie ya  
 fecho un grant portiello en las azes, <sup>191</sup>e *andando* el faziendo grand  
 mortandat en los moros, <sup>192</sup>fallosse con un moro rrey de Affrica, que era  
 cauallero mucho esforçado e muy ualiente, <sup>193</sup>desi cubrieronse de los  
 escudos e fueronse ferir uno a otro. <sup>194</sup>Mas el moro diol un grant golpe *con* el  
 espada por somo del capiello, quel taio el capiello <sup>195</sup>e el almofar <sup>196</sup>e la  
 cofia, <sup>197</sup>de guisa quel ouo de llegar el golpe fasta los oios, <sup>198</sup>assi que cayo  
 en tierra muerto. <sup>199</sup>En aquel logar mismo o el yazie muerto murio otrossi un  
 sobrino del conde, <sup>200</sup>ca lidiara con un moro de los meiores, e mas  
 esforçados que y andauan, e mataron(f. 152va)se uno a otro. <sup>201</sup>Otros *muchos*  
 murieron y otrossi de la parte de los christianos de que uos non podemos  
 dezir los nonbres de todos. <sup>202</sup>Et commo quier que los christianos fuessen  
 muchos, los moros non auien cuenta; <sup>203</sup>ca atantos fueron que por sienpre  
 iamas auran ende que dezir los que uinieren. <sup>204</sup>Mas el conde Ferrant

Gonçalez sopo que los mas altos omnes daquela una su faz eran muertos,<sup>205</sup> e que estauan los otros muy arrequeados e tristes, e que serien mucho ayna desbaratados si acorro non ouiesen,<sup>207</sup> ouo ende muy grant pesar, e aguijo el cauallo,<sup>208</sup> e metiose por medio de la priessa,<sup>209</sup> e fue los acorrer,<sup>210</sup> e fallolos muy desbaratados, ca los ovieran presos o muertos sy el tan ayna non llegara.<sup>211</sup> Et el conde, firio luego en los moros, esforçando los suyos a la batalla,<sup>212</sup> diziendoles:<sup>213</sup> "Amigos e hermanos, ferit los de rrezio,<sup>214</sup> ca yo so el conde Ferrand Gonçales, ca vençidos los auemos",<sup>215</sup> et el en todo esto non estaua de vagar,<sup>216</sup> que tantos mataua de los moros que muchos eran ademas.<sup>217</sup> E los christianos, quando vieron a su señor, commo quier que estudiesen cansados e lazrados, esforçaron e perdieron el miedo,<sup>218</sup> e fueron ferir muy de rrezio en las azes de los moros.<sup>219</sup> Et el conde, andando entre las azes muy brauo e muy esquiuo, matando muchos ademas,<sup>220</sup> ouose de fallar con aquel rrey moro de Africa, el que matara a don Gustio Gonçales.<sup>221</sup> Et el moro, quisiera foyr e desuiarse del sy pudiera,<sup>222</sup> por que oyera dezir que omne que con el lidiase que non le podie escapar a vida.<sup>223</sup> Mas el conde non le dio ese vagar,<sup>224</sup> ca parosele luego delante,<sup>225</sup> e diol tan grant golpe de la lança por el escudo<sup>226</sup> que dos partes le fizo del,<sup>227</sup> e pasole todas las guarniçiones, de guysa que le echo todo el fierro de la lança de la otra parte del cuerpo;<sup>228</sup> e el moro cayo en tierra muerto.<sup>229</sup> E los moros quando esto vieron, ouieron gran pesar,<sup>230</sup> e allegaronse ally sobre el conde mas de çiento dellos;<sup>231</sup> e mesclose estonçes el torneo muy mas fuerte que ante,<sup>232</sup> e murieron y bien XXXX de los christianos.<sup>233</sup> Et tan grande fue ally la mortandat del vno cabo e del otro, que bien cuydo el conde que nunca mas tornarie a Castiella,<sup>234</sup> ca sele yua guysando la muerte sy Dios non le acorriese.<sup>235</sup> Et el estando en muy grand cueyta començo a rrogar a Nuestro Señor Dios,<sup>236</sup> et dixo:<sup>237</sup> "Señor, pues que yo non he ventura de arrancar esta lid, non quiero yo ende escapar a vida avnque pueda,<sup>238</sup> ca morria

despues con grant pesar quando viese Castiella quebrantada e syn señor<sup>239</sup> e  
 metida en catiuo<sup>240</sup> en poder de Almançor e e los otros moros; <sup>241</sup>et por non  
 veer aquel dia, mucho me serie mejor agora la muerte. <sup>242</sup>Et commo quier,  
 Señor, que nos seamos muy pecadores e muy errados e nos tu tengas saña  
 por ende, <sup>243</sup>non quieras tu destruyr a España, <sup>244</sup>ca serie muy grant mal de  
 perderse asy por nos tierra tan honrrada e tan buena. <sup>245</sup>Et Señor Ihesu  
 Christo, ¿por que me non conpliste lo que tu posiste comigo<sup>246</sup> que me  
 acorrieres en esta fazienda? <sup>247</sup>E yo non te falleciendo ¿por que me  
 falleçiste tu? <sup>248</sup>Et, Señor, pues que asy es que tu eres de mi desnpagado<sup>249</sup> e  
 asy me has desanparado por alguna culpa en que yo yago, <sup>250</sup>rresçibe en  
 guarda este mio condado, sy non todo sera estragado por suelo. <sup>251</sup>Pero non  
 morre asy desenparado, <sup>252</sup>ca ante que muera fare tal cosa en los moros, que  
 quanto el mundo sea ayan ende que dezir. <sup>253</sup>Et, Señor, sy tu tanta graçia me  
 quesieses dar por la tu merçet que yo pudiese llegar a Almançor, <sup>254</sup>bien  
 cuydo que me podria del vengar, <sup>255</sup>cal mataria, <sup>256</sup>e sin guysa tomaria ende  
 vengança de la mi muerte e de la de todos los otros mios que aqui murieron.  
<sup>257</sup>Et asy seremos ayuntados todos contigo en parayso. <sup>258</sup>Et el conde,  
 andando esto diziendo e querellandose entre sy a Dios e lidiando con todo  
 esto a grant poder, <sup>259</sup>oyo vna boz<sup>260</sup> quel dixo: <sup>261</sup>"Ferrando, sepas que  
 grant vando te llega". <sup>262</sup>Et quando esto oyo, alço los ojos suso por ver quien  
 era el que lo llamara; <sup>263</sup>et vio al apostol Santiago estar sobre sy con grant  
 conpañia de caualleros, todos armados con señales de cruz, segunt que a el  
 le paresçio; <sup>264</sup>e yuan contra los moros sus azes paradas. <sup>265</sup>Los moros  
 quando los uieron, ouieron grant miedo, e fueron mal espantados, <sup>266</sup>ca se  
 touieron por muy enbargados dellos por que ueyen tantas yentes duna señal  
 assi armados, <sup>267</sup>e marauillauanse mucho donde uinieran alli. <sup>268</sup>Almançor  
 dixo estonçes contra los suyos: <sup>269</sup>"¿Que puede esto seer, o donde cresçe tan

grant poder al conde?, <sup>270</sup>e yo que cuedaua prender le oy a el e a sus yentes por uentrua contesçera esto a nos". <sup>271</sup>Los christianos que estauan ya muy cansados e todos afiuzados de perder ya los cuerpos, *quando* uieron al apostol e fueron mucho esforçados ademas, <sup>272</sup>e perdieron todo el miedo en que estauan, <sup>273</sup>e fueron tan de rrezio a los moros que mataron muchos dellos ademas, <sup>274</sup>de guisa que los moros non lo pudieron soffrir, <sup>275</sup>e ouieron de tornar les las *espaldas* e dexar les el (f. 152vb) campo. <sup>276</sup>El conde, quando esto uio, fue en pos ellos <sup>277</sup>aquequando los muy mal <sup>278</sup>e segundolos fasta en el Almenara. <sup>279</sup>E mato y en aquel alcance mucho ademas, <sup>280</sup>e catiuo muchos otrossi, <sup>281</sup>e durol este alcance un dia e dos noches. <sup>282</sup>Desi al quarto dia tornaron se para Fazinas. <sup>283</sup>E buscaron entre los moros que yazien mucho espesos a los christianos que murieran en la batalla, por llevar los a enterrar a cada unos a sus lugares e entre sus naturales. <sup>284</sup>El conde Ferrant Gonçalez, quando les esto uio fazer, commo era omne conplido de todas buenas maneras, dixoles assi: <sup>285</sup>"Amigos, non me semeia que en esto fazedes bien nin cordura, de uos querer agora assi enbargar de llevar muertos a nuestros lugares; <sup>286</sup>ca tengo que non ganades y nada, <sup>287</sup>et demas metredes grandes rroydos e grandes duelos por la tierra. <sup>288</sup>E digo uos que lo non tengo por bien de enbargar nos assi los muertos a los biuos, <sup>289</sup>ca non podremos ninguno deßos tomar a nos por duelo que y fagamos. <sup>290</sup>Mas aqui a una hermita, que es lugar mucho onrrado, e ternia yo por bien de meterlos y, <sup>291</sup>ca en mejor lugar deste non podemos yazer, <sup>292</sup>et demas yo he prometido mio cuerpo de enterrar le y, <sup>293</sup>e mando que quando yo finire que me y entierren, <sup>294</sup>e yo punare de fazer en aquel lugar por que sea muy rrico e mucho onrrado. <sup>295</sup>Ellos (f. 153ra) otorgaron estonçes quanto el conde querie, <sup>296</sup>e enterraron los alli en aquel lugar, <sup>297</sup>e este es San Pedro de Arlança. <sup>298</sup>Pues que esto fue fecho, fueron se cada unos para sus lugares.

<sup>1</sup>Mas agora dexamos aqui de fablar desto <sup>12</sup>e diremos del rrey don Rramiro.



172 avredes YGZE : auedes T.- 175 pueden YG, podran Z.- 177 de nos que non E; seremos EG.- 178 lo mejor faremos YGZE : lo faremos mejor T.- 179 todos cada (*omite* Y) uno (*omite* Y) para sus posadas YGZE : todos cada unos a sus posadas T.- 184 desi abaxaron YG, alçaron Z, baxaron E : desi abeyaron T.- 187 otrosi los otros de su parte YE : Otrosi los moros de su parte TGZ.- 191 e andando el faziendo YGZE : e andaua el faziendo T.- 194 golpe con el espada YGZ : golpe por el espada T.- 199 un sobrino YZE : un su sobrino T.- 201 Otros muchos murieron y otrosi de la parte YE, Otrosi muchos murieron estonçe de la parte G, Otros muchos murieron de la parte Z : Otros murieron y otrosi de la parte T.- 202 los moros non auien cuenta YGZ, tantos eran los moros mas que ellos que non avian cuenta E : non auien cuenta los moros T.- 204 que los mas altos omnes de aquella (la Y, daquela E) una YGZE : que los moros mas altos daquela una T.- 207 ende muy grant pesar YGZE : ende grant pesar T.- 210 ca los ovieran presos YGZE : ca los omnes era (*sic*) presos T; desde la unidad 210 a la 265 el ms. T presenta una laguna, se transcribe el ms. Y corregido con GZE.- 215 et en tod esto non estaua de vagar E, e con todo esto non estaua el de vagar GZ.- 216 los m. que muchos eran ademas EGZ : los m. que marauilla era Y.- 219 muchos ademas EGZ : *omite* ademas Y.- 220 el que matara E, que le matara Z, que matara G.- 221 quisieral (-le Z) foyr EZ, quisiera lo ferir G.- 222 podrie E, podria G.- 227 echo todo el fierro de la lança de EZ, echo el fierro de la lança de G : paso el fierro de Y.- 232 XL E, quarenta GZ.- 233 que nunca iamas tornarie E, que nunca mas tornaria Z, que nunca tornaria mas G : que nunca tornasen mas Y.- 242 e nos tengas tu E.- 244 perderse EGZ : perderdese (*sic*) Y.- 247 fallestçiste EGZ : falleçes Y.- 252 que quanto el mundo sea EGZ : que en quanto el mundo durase Y.- 257 ayuntados todos en uno contigo en parayso E : todos ayuntados en parayso GZ (<todos en parayso conmigo ayuntados, PFG, ed. M. Pidal, estr. 559).- 261 te llega EZ, te llega G : te ha llegado Y.- 263 al apostol EGZ : el apostol Y; todos armados con sennales de cruces segund a el semeiaua E, todos armados con señales de cruz segunt que a el se antojaua G, todos armados con sus señales de cruz segunt que a el se le antojaua Z : todos armados segunt que a el le paresçio con señales de cruz Y.- 266 ca se touieron YGZE : e se touieron T.- 267 uinieran alli YGZE : uinieran assi T.- 271 quando uieron YGZE : *omite* quando T.- 275 tornarles las espaldas YGZ : tornar les las espadas T.- 285 querer agora assi enbargar YE: querer assi enbargar GZ : querer assi enbargar agora T; a uestros lugares YEG, a sus lugares Z.- 295 otorgaron estonçes YGZ : otorgaron les estonçes T.

162 e alaridos YG.- 167 para (a E) sus tiendas muy lazdrados e llagados ZE.- 169 quando fue el primer sueño mando Y.- 171 por Dios esforçaduos Y, por Dios esfforçad Z.- 126 uengar nos emos en ellos (dellos E) del mal ZE; que nos fizieron GZ.- 177 de nos GZE; non seremos GE.- 189 mucho (muy E) esforçados GZE.- 190 *omiten* ya GZE.- 192 *omiten* rrey GZ.- 203 los que lo oyeron G, los que esto uieron e oyeron Z.- 223 Et el conde GZ.- 224 parosele delante GZ.- 225 vn grant golpe GZ.- 231 e metiose GZ.- 235 a Dios Nuestro Señor GZ.- 242 e nos tengas GZ.- 243 nos querays vos destruyr Z, non quieras por eso tu destruyr G.- 245 lo que posiste ZE.- 256 e desta guisa tomaria Z : e tomaria G; que aca murieron GZ.- 257 todos ayuntados en

parayso GZ.- 284 todas las buenas GZ.- 289 ningunos dellos GZE.- 291 logar  
que este YG.

## CAPITULO XXIV

Capitulo XIX de las buenas obras del rey don Ramiro.

<sup>R</sup>Andados XI años del rregnado del rrey don Rramiro, <sup>E</sup>que fue en la era de DCCCC e XL e IX, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en DCCCC e XI, <sup>I</sup>et el del imperio de Corrado en tres, <sup>1</sup>metiosse el rrey don Rramiro a fazer obras de misericordia conseiando gelo su muger la rreyna doña Teresa, <sup>2</sup>a la que dizien *Florentina*, <sup>3</sup>hermana de don Garçia el Trenblosos rey de Nauarra, <sup>4</sup>e fizo el monesterio de sant Andres e de sant Christoual sobre Çeya, <sup>5</sup>et fizo otro de sancta Maria sobre Duero, <sup>6</sup>e otro de sant Miguel en Ual de Buerna, <sup>7</sup>al que dizen agora Destriana; <sup>8</sup>e enriqueçiolos de muchos heredamientos e de lo al que *auien* menester. <sup>9</sup>En esta donna Teresa ouo este rey don Rramiro un fïo <sup>10</sup>a que dixeron don Sancho el Gordo <sup>11</sup>e una fïa que ouo nonbre dona Eluira. <sup>12</sup>Despues desto, caso el rrey don Rramiro a su fijo don Ordoño con doña Vrraca, fïa de *don* Ferrant Gonçalez *conde* de Castilla. <sup>13</sup>Desi fizo un monesterio en Leon, cabo del su palacio, a onrra de sant Saluador, <sup>14</sup>e mitio y en orden a su fïa doña Elurira. <sup>Ø1</sup>Del XII año faltal XIX del rregnado del rrey don Rramiro non (f. 153rb) fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, <sup>Ø2</sup>si non tanto <sup>R</sup>que en el XII <sup>1</sup>murio el papa Sergio, <sup>2</sup>e fue puesto en su lugar Anastasio el III, <sup>3</sup>e fueron con el C XXI apostoligos. <sup>4</sup>E desi murio a pocos de dias, e pusieron en su lugar Dando el primero <sup>5</sup>e fueron con el C XXII apostoligos. <sup>6</sup>Et en este año lidio otra uez el conde Ferrant Gonçalez con los nauarros e aragoneses en Lomas de Loranco, sobre Çereso, e uençiolos. <sup>R</sup>E en el XV <sup>1</sup>murio el emperador Corrado, <sup>2</sup>e *rregno en pos el* Enric el primero, <sup>3</sup>fijo de

Oto duc de Saxonia, XVIII años. <sup>R</sup>E en el XVI <sup>1</sup>murio el papa Dando, <sup>2</sup>et fue  
puesto en su lugar Iohan el IX, obispo de la çibdat de Rrauenta, <sup>3</sup>e fueron con  
el CXXIII apostoligos.

---

2 Dizien Y, dezian GZ : dizen T; Florentina YE : Florenna T.- 8 que auien  
menester YGZE : que an menester T.- 12 don F. G. conde de Castilla YGZE :  
F. G. de Castilla T.- 2 e rregno en pos el (del Z) E. YGZE : e murio en pos  
Enric T.- 7 Sansoña Y, Sanxoia Z, Saxonia E : Sayonia G (<Saxonis,  
*Sigiberto, a. 919*).

---

E-X *laguna por homoioteleuton* e XL e IX quando andaua el año de la  
encarnación en DCCCC GZ.- 2 Florençia GZ.- 6 Ual de Huerna ZE.- 9 ouo  
el rey YG.- 6 *omiten* los YG.- 2 *omiten* murio GZ.- R en el XVII murio el  
papa Y.- 3 e fueron con el çiento e tres Z.

## CAPITULO XXV

Capitulo XX de la muerte del rey don Rramiro.

<sup>R</sup>Andados XIX años del rregnado del rrey don Rramiro, <sup>E</sup>que fue en la era de DCCCC e L VII, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en DCCCC e XIX, <sup>1</sup>e el del imperio de Enric en IIII, <sup>1</sup>saco el rrey don Rramiro su hueste muy grande, e fue çercar un castillo que antigua miente ouo nonbre Aguas, <sup>2</sup>e agora dizen le Talauera. <sup>3</sup>Los moros quando lo sopieron, uinieron para acorrer a los del castillo, <sup>4</sup>e lidiaron con el rrey don Rramiro; mas fueron ellos ueçudos, <sup>5</sup>e morieron y XII mill dellos, <sup>6</sup>e catiuaron VII mill. <sup>7</sup>Desi tornosse el rrey don Rramiro para su tierra onrrado e en paz. <sup>8</sup>Empos esto fuesse para (f. 153va) Ouiedo en rromnria <sup>9</sup>e adoleçio y *muy mal*, <sup>10</sup>e mandose llevar a Leon, <sup>11</sup>e fizo su confession en la yglesia de Epiphania, <sup>12</sup>e rreçibio el cuerpo de Nuestro Señor Jhesu Christo muy deuota miente, ante obispos e abbades que y auie; <sup>13</sup>desi dexo e desamparo el rregno que rreçibiera de su hermano, <sup>14</sup>e dixo assi <sup>15</sup>llorando: <sup>16</sup>"Desnuyo salli del uientre de mi madre e desnuyo tornare alla, <sup>17</sup>Dios es en mi ayuda, non tomare ninguna cosa que omne me faga". <sup>18</sup>Esto acabado, fino. <sup>19</sup>E fue enterrado en el monesterio de Sant Salvador, el que fazie en Leon para su fija doña Eluira. <sup>Ø1</sup>El regnado del II rrey don Ordoño que regno XVIII despues del rey don Pelayo se comiença.

---

9 muy mal YGZE : mucho mal T.

---

E el año del Señor Z; el año de la encarnacion del Señor GE; en nueueçientos

e nueue Z.- 7 omite por homoioteleuton su tierra onrrado e en paz en pos esto  
fuesse para Z.- 12 el cuerpo de Dios muy deuota miente GZ.

## CAPITULO XXVI

Capitulo primero de commo uinieron sobrel rey don Ordoño, el rey de Nauarra e el conde de Castiella en ayuda del rey don Sancho.

<sup>1</sup>Pues que el rrey don Rramiro fue muerto, <sup>2</sup>rregno en pos el su fijo don Ordoño el II V años e VI meses. <sup>R</sup>Et el primero año de su rregnado fue en la era de DCCCC e LVIII, <sup>X</sup>quando andua el año de la encarnacion en DCCCC e XX, <sup>I</sup>et el del imperio de Enric en V, <sup>P</sup>et el del papa Iohan en IIII, <sup>F</sup>et el de Carlos rrey de França en XXVI, <sup>M</sup>et el de Abderrahemen rrey de Cordoua en XXXII, <sup>A</sup>et (f. 153vb) el de los alaraues en *trezientos e treynta e uno*. <sup>3</sup>Este rrey don Ordoño era sesudo asaz, e sabie traer muy bien su fazienda e abenir se con los caualleros. <sup>4</sup>Mas su hermano don Sancho el que el rrey don Rramiro ouiera en doña Teresa hermana del rrey don Garçia de Nauarra, fuerase para Planplona <sup>5</sup>conseirse con aquel su tio rrey don Garçia <sup>6</sup>e con Ferrant Gonçalez conde de Castilla sobre fecho del rregno, por qual guisa le podrie auer. <sup>7</sup>E ellos prometieronle de ayudar le y. E fue cada uno dellos por sus personas con su hueste con el en ayuda, <sup>8</sup>por echar al rrey don Ordoño del rregno, <sup>9</sup>e llegaron fasta Leon. <sup>10</sup>Mas el rrey don Ordoño commo era omne mucho atreuudo en armas, deffendio *muy* bien su tierra, e amparola. <sup>11</sup>Et pues que el rrey de Nauarra e el conde de Castilla fueron tornados paras sus lugares, <sup>12</sup>dexo el rrey don Ordoño a doña Vrraca su muger, fija del conde Ferrant Gonçalez, <sup>13</sup>la que el tomara por meter paz entre los castellanos e los leoneses, por amor de su suegro, el conde, que fallara por su enemigo. <sup>14</sup>Et caso con otra dueña que auie nonbre don Eluira, <sup>15</sup>e ouo en ella un fijo quel dixeran Uermudo, <sup>16</sup>e fue doliente duna dolencia que ouo en los pies a que dizen podraga. <sup>17</sup>En este año priso el conde Heriberto a Carlos

rey de Françia por que mato al duch Rrubert, <sup>18</sup>e echol en el castillo Perone.

---

A trezientos e treynta e uno YGZ, CCC XXX e I E : CCC e XXVI T.- 3 traer muy bien YGZE : muy bien traer T.- 10 defendio muy bien YGZE : deffendio bien T.

---

R çinquenta e ocho años GZE.- I en quinze GZ.- 15 que ouo nonbre Uermudo GZ.- 16 dolencia de los pies GZE.



## CAPITULO XXVII

Capitulo segundo de commo (f. 154ra) rrey don Ordoño fue sobre los gallegos e corrio la tierra fasta Lixbona.

<sup>R</sup>Andados dos años del rregnado del rrey don Ordoño, <sup>E</sup>que fue en la era de DCCCC e L IX, <sup>1</sup>los gallegos quando oyeron dezir del descuerdo que era entre los leoneses e los castellanos, començaron se de alçar contra el rrey don Ordoño. <sup>2</sup>Et el quando lo sopo, saco su hueste *sobre* ellos, <sup>3</sup>e domolos, <sup>4</sup>e fasta en Lixbona destruyo e quemo quanto y fallo. <sup>5</sup>E tornosse rrico e onrrado para su tierra con grant prea e con muchos catiuos. <sup>Ø1</sup>Del III año del rregnado del rrey don Ordoño non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, <sup>Ø2</sup>sinon tanto que <sup>f1</sup>murio Carlos rrey de Françia yaziendo en la prision del conde de Heriberto suffriendo mucho *martirio*.

<sup>f2</sup>Et rregno en pos el Rradulpho II años.

---

2 su hueste sobre ellos YGZE : su hueste contra ellos T.- f1 murio Carlos (el C. Z) YGZ : murio en el Carlos T; mucho martirio YGZ : mucho murio T.

---

E LIX años GE; e çinquenta e nueve años quando andaua el año de la encarnacion del Señor en nueueçientos e ueynte e uno G.

## CAPITULO XXVIII

Capitulo III del amor que pusieron entressi el rey don Ordoño e el conde Ferrant Gonçalez e de commo lidio el conde con los moros e los uençio.

<sup>R</sup>Andados III años del rregnado del rrey don Ordoño, <sup>E</sup>que fue en la era de DCCCC e <sup>X</sup>LXI, quando andaua el año de la encarnacion en DCCCC e XXIII, <sup>1</sup>saco el rrey don Ordoño su hueste muy grande para yr sobre el conde Ferrant Gonçalez de Castilla, <sup>2</sup>por que sabie que el conde auie grant sabor de meter le bolliçio en el rregno, <sup>3</sup>et el yendo para alla, enbio el conde a el algunos (f. 154rb) de los rricos omnes de los suyos <sup>4</sup>quel dixiessen que el apareiado estaua para su seruiçio ca non para su deseruiçio, <sup>5</sup>e que querie auer con el su amor. <sup>6</sup>Et al rrey plogol ende, <sup>7</sup>e dalli adelante ouo acuerdo e abenencia entrellos. <sup>8</sup>Mas porque los moros sopieran que el rrey don Ordoño e el conde Ferrant Gonçalez estauan desabenidos, uinieron sobre sant Esteuan de Gormaz, <sup>9</sup>que es en rriba de Duero, <sup>10</sup>e çercaronla, <sup>11</sup>e corrieron toda la tierra fasta en Burgos. <sup>12</sup>Et el conde Ferrant Gonçalez fue contra ellos con la caualleria del rrey don Ordoño e con la suya. <sup>13</sup>E segundolos fasta en Duero, <sup>14</sup>et mato y muchos moros <sup>15</sup>e lleuo muchos catiuos para su tierra.

---

E el año del Señor Z, el año de la encarnacion del Señor GZ.- 5 con el auer GZ.- 9 rribera (-ras Z) GZE.

## CAPITULO XXIX

Capitulo quarto de la muerte del rrey don Ordonno.

<sup>R</sup>Andados V años del rregnado del rrey don Ordoño, <sup>E</sup>que fue en la era de DCCCC LXII, <sup>1</sup>en este año, guissando el rrey su hueste para yr sobre moros, adolesçio muy mal, <sup>2</sup>e murio en Çamora; <sup>3</sup>e lleuaronle a Leon, e fue enterrado en el monesterio de sant Saluador, <sup>4</sup>el que su padre fiziera. <sup>5</sup>Pero algunos dizen que lidio con el conde Ferrant Gonçalez e quel mato. <sup>6</sup>En este año otrossi murio Rradulpho rrey de França. <sup>7</sup>E rregno en pos el Loys el III XXVIII años.

---

E *añade G* quando andaua el año de la encarnacion del Señor en nueueçientos e veynte e quatro.- 1 el rrey don Ordoño *GE*.

## CAPITULO XXX

El regnado de don Sancho el primero e XIX despues del rey don Pelayo se comiença.

Capitulo primero (f.154va) de commo uinieron sobrel rey don Ordonno el rey de Nauarra e el conde de Castilla en ayuda del rey don Sancho.

<sup>1</sup>Lvego que el rrey don Ordoño fue muerto, rregno en pos el don Sancho *su hermano*, el primero, fijo del rrey don Rramiro XII años. <sup>R</sup>Et el primero año de su rregnado fue en la era de DCCCC e LXIII, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en DCCCC e XXV, <sup>I</sup>et el del *enperador* Enrric en X, <sup>P</sup>et el del papa Iohan en X otrossi, <sup>F</sup>et el de Loys rrey de Francia en uno, <sup>M</sup>et el de Abderrahemen rrey de Cordoua en XXXVII, <sup>A</sup>et el de los alaraues en CCC e XXXVI. <sup>2</sup>El conde Ferrant Gonçalez de Castiella con los otros ricos omnes de Leon, quando sopieron que don Sancho era alçado rrey, <sup>3</sup>ouieron su conseio todos en uno de commol echassen del rregno. <sup>4</sup>Et el rrey don Sancho quando lo sopo, fuesse para su tio el rrey don Garçia de Nauarra, el Tremblosa. <sup>5</sup>Este rrey don Sancho era muy gordo sin guisa, de manera que non podie caualgar si non a grant afan e a trabaio de si, <sup>6</sup>et por ende le dixeran don Sancho el Gordo. <sup>7</sup>E fablo con su tio sobrello, e que podrie y fazer. <sup>8</sup>Et dixol el rrey don Garçia que se fuesse para Abderrahemen rrey de Cordoua a demandarle conseio sobre tal cosa, <sup>9</sup>ca esse gele podrie y dar de guisa por que serie aliuiado de aquel agrauamiento e daquela gorduara. <sup>10</sup>El rrey don Sancho enbio estonçes poner sus (f. 154vb) pazes con Abderrahemen. <sup>11</sup>E pues que fueron puestas, fuesse luego para Cordoua. <sup>12</sup>E Abaderrahemen rreçibiol muy onrrada mient, <sup>13</sup>e diol fisicos que pensassen del, <sup>14</sup>e guaresçio de aquella gordura, <sup>15</sup>e torno a ser tan delgado

commo otro omne. <sup>16</sup>Mas de mientra que el rrey don Sancho era en Cordoua, alçaron aca el conde Ferrant Gonçalez e los ricos omnes de Leon por rrey a Ordoño el Malo, <sup>17</sup>fijo del rrey don Alfonso el çiego e de la rreyna doña Ximena. <sup>18</sup>El conde Ferrant Gonçalez diol estonçes por muger a su fija dona Vrraca, la que dexara el rey don Ordoño. <sup>19</sup>E dalli adelante començo el conde de mantener su tierra mas segura miente que antes fazie. <sup>20</sup>Estonçes en aquella sazón auie en Castilla e en Alaua un mançebo de los mas nobles del rregno, que auie nonbre Uela. <sup>21</sup>Este Uela se alço contral conde Ferrant Gonçalez <sup>22</sup>e nol quiso obedeçer, por que tenie que era omne de tan alta sangre commo el e aun mas. <sup>23</sup>Mas el conde Ferrant Gonçalez fizol tanto mal e tantol siguió quel fizo salir de la tierra por fuerça e yr pora los moros. <sup>24</sup>En este año prisieron al papa Iohan caualleros de Vidonio duc de las Marchas, <sup>25</sup>e echaronle en carçel, <sup>26</sup>e desi a pocos de días descabeçaron le. <sup>27</sup>Mas non cuenta la estoria sobre que rrazón; <sup>28</sup>et pues que el fue muerto pusieron en su lugar a Iohan el X <sup>29</sup>e fueron con el CXXIII apostoligos.

---

1 don Sancho su hermano ZE : *omiten* su hermano YTG (<"Defunto Ordonio, frater eius Sancius, Regis Ranimiri filius", Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § 10).- I el del enperador Enrric YGZE et el del imperio Enrric T.- A treynta e seis YGZ, XXXVI E : XXVI T.- 4 Et el rrey EYGZ : *omite* Et T.- 20 Uela EYGZ : Uella T.- 28 el dozeno YZ, el dezeno GE.

---

R del su GZ.- X encarnación del Señor en GZE.- 5 a grant afan e quebranto de si GZ.- 10 enbio estonçes GZ.- 11 fuesse el luego GZ.- 12 mucho onrrada miente YZ.- 13 yrse GE.- 24 Vadomo GZ.- 23 seguye Y.- 29 çiento e veynte e tres G, çiento quatro Z.

## CAPITULO XXXI

Capitulo II de commo el (f. 155ra) rrey don Ordoño fue sobre los gallegos e corrio la tierra fasta Lixbona.

<sup>R</sup>Andados dos años del rregnado del rrey don Sancho, <sup>E</sup>que fue en la era de DCCCC e XX VI, <sup>I</sup>et el del imperio de Loys en XI. <sup>1</sup>El rrey don Sancho, pues que fue guarido de la gordua que auie en si, <sup>2</sup>uinose para su tierra con grant hueste de moros quel dio Abderrahemen <sup>3</sup>con que cobrasse el rregno que auie perdido. <sup>4</sup>Mas don Ordoño el Malo, commo era omne medroso e de flaco coraçon, quando lo sopo, <sup>5</sup>tan grant ouo el miedo, que fuxo de noche e *fuese para Asturias* por deffenderse en las montañas altas. <sup>6</sup>Et el rrey don Sancho, luego que lleo, cobro su rregno <sup>7</sup>e apaziguo sus uasallos <sup>8</sup>e *avinose* con ellos muy bien. <sup>9</sup>Aquel don Ordoño el Malo, seyendo aborregido de Dios e de los omnes por sus malos fechos, non se aseguro estonçes en Asturias, <sup>10</sup>e fuyo *para* su suegro el conde Ferrant Gonçalez. <sup>11</sup>*E el* conde tolliol estonçes la fija que era su muger, <sup>12</sup>e casola con otro marido; <sup>13</sup>e a el con dos de sus fijos echolos de Castiella. <sup>14</sup>E el ouose de yr pora los moros, <sup>15</sup>e mientra uisco duro con ellos afrontada mient e desechado, suffriendo mucha lazeria. <sup>16</sup>Pues que el rrey don Sancho ouo su rregno asessegado, caso con una dueña que auie nonbre doña Teresa, <sup>17</sup>e ouo en ella un fijo a que dixeron don Rramiro. <sup>Ø1</sup>Mas agora dexamos aqui de fabalr del rrey don Sancho <sup>Ø2</sup>e dire(f. 155rb)mos del conde Ferrant Gonçalez.

---

5 fuxo de noche e *fuese para Asturias* (las A. G) YGZE : fuxo de noche a Asturias T.- 8 e *avinose* YGZE : e armosse T.- 10 para su suegro YGZE : por su suegro T.- 11 E el conde YGZE : Este conde T.

---

I el del emperador *GZ*; Enrique *Z*, Henrric *E*.- 1 *omiten* en si *GZ*.- 4 quando  
lo sopo commo era omne *GZ*.- 9 Aquel rrey don Ordoño *GZ*; *omiten*  
estonçes *GZ*.- 16 Et pues *GZ*.

## CAPITULO XXXII

Capitulo III de commo el conde Ferrant Gonçalez fue a las cortes del rrey don Sancho a Leon e de commol priso despues don García rrey de Nauarra.

<sup>R</sup>Andados tres años del rregnado del rrey don Sancho, <sup>E</sup>que fue en la era de DCCCC e LXV, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en DCCCCXXVII, <sup>I</sup>e el del imperio de Enrric en XII, <sup>1</sup>enbio el rrey don Sancho su mandado al conde Ferrant Gonçalez que querie fazer sus cortes, e el que uiniesse luego a ellas, <sup>2</sup>ca ya todos los altos omnes del rregno eran y si non el, <sup>3</sup>e por el se detenien. <sup>4</sup>El conde quando oyo el mandado, pesol mucho de coraçon, <sup>5</sup>ca se tenie por mal trecho de besar mano el a otro; mas pero *todavia* ouo de yr alla. <sup>6</sup>E el yendo su carrera fizo su oración a Dios en esta guisa <sup>7</sup>e dixo: <sup>8</sup>"Señor, rruegote e pidote por merced que me quieras tu ayudar en tal manera por que yo pueda sacar Castilla desta premia". <sup>9</sup>Et pues que el lleo cerca de Leon, salliol a rreçibir el rrey con todos su ricos omnes mucho onrrada mientre, <sup>10</sup>e ouieron todos con el muy grant plazer, <sup>11</sup>e fueron con el fasta su posada. <sup>12</sup>Mas commo quier que a todos ploguiese con su uenida, peso mucho a la rreyna, cal querie *muy* grant mal. <sup>13</sup>Et en aquellas cortes fue mucha gente asonada; <sup>14</sup>mas pues que el conde lleo, no duraron las cortes si non muy poco tiempo, <sup>15</sup>ca el conde fablo y por conceio e en (f. 155va) poridat tantas buenas razones que eran conuenibles a todos, de guisa por que todos fueron pagados. <sup>16</sup>El conde lleuara y estonçes un açor mudado *muy* bueno e un cauallo que ouiera ganado de Almançor. <sup>17</sup>Et quando el rrey don Sancho uio el cauallo, pagose mucho del <sup>18</sup>e dixo al conde que gele uendiesse. <sup>19</sup>E dixol el conde que gelo non uendie mas quel tomasse el en don si se del pagaua. <sup>20</sup>E dixol el rrey que gele non tomarie en otra guisa,



mas quel comprarie el caualllo e el açor,<sup>21</sup>e quel darie por ellos mill marcos de  
 la moneda que a esse tienpo corrie. <sup>22</sup>Auinieronse estonçes amos a dos, e  
 pusieron dia señalado quandol diesse *el rrey* el auer<sup>23</sup>e que si aquel dia non  
 gelo pagasse que fuesse doblado cada dia. <sup>24</sup>Et desi fizieron sus cartas  
 patidas por a. b. c. en que escriuieron toda la postura que fazien sobreste  
 fecho<sup>25</sup>e las testimonias que se açetaron y. Asaz auie el rrey bien conprado  
 el caualllo,<sup>26</sup>mas salliol muy caro a cabo de tres años,<sup>27</sup>ca perdio el por y el  
 condado de Castilla,<sup>28</sup>e demas non podrie pagar el auer tanto auie ya  
 cresçido. <sup>29</sup>Las cortes fueron desfechas, e espidieron se todos del rrey, e  
 fueron se todos cada unos para sus lugares. <sup>30</sup>Mas ante que el conde Ferrant  
 Gonçalez se fuesse, fablo con el la rreyna sobre pleyto de casamiento<sup>31</sup>quel  
 farie dar por muger (f. 155vb) a su sobrina, fija del rrey don Garçia de  
 Nauarra,<sup>32</sup>e dixol que por esta rrazon aurie todo bien e todo amor entrel e el  
 rrey de Nauarra, e serie casamiento muy bueno para el. <sup>33</sup>El conde, quando  
 lo oyo, touo lo por bien e plogol con el casamiento; e otorgosse en ello. Mas  
 fue y engañado,<sup>34</sup>cal contesçio, segund dize el prouerbio, commo al carnero  
 que ua buscar la lana e uiene tresquillado,<sup>35</sup>ca la rreyna faziel todo aquello  
 con engaño, por desamor e grant *enemistad* que le auie. <sup>36</sup>La rreyna, fizo  
 luego escriuir una carta muy mala e muy falsa, en esta guisa: <sup>37</sup>"A uos, don  
 Garçia, rrey de Nauarra, de mi doña Teressa, rreyna de Leon; salut. <sup>38</sup>Bien  
 sabedes uos commo nos perdimos al rrey don Sancho nuestro padre, que era  
 la cosa del mundo que yo mas amaua; <sup>39</sup>e digo uos que si yo fuesse rrey  
 commo lo uos sodes; *que* ya agora serie el uengado, <sup>40</sup>e uos tenedes agora  
 tienpo de uengar le si quisieredes". <sup>41</sup>Esta fue la carta que enbio la rreyna al  
 rrey de Nauarra. <sup>42</sup>Quando los castellanos oyeron aquel mandado plogoles  
 ende mucho<sup>43</sup>e touieron que era muy buen ayuntamiento, e que serie carrera  
 de auer todos paz e bien entressi, <sup>44</sup>mas pero tenie el diablo buelto dotra

guissa el pleyto. <sup>45</sup>El conde enbio luego (f. 156ra) su mandado al rrey de Nauarra quel enbiasse dezir o ternie por bien que se uiessen amos. <sup>46</sup>Et el rrey enbiol dezir que en Çiruena, <sup>47</sup>e el conde otorgosse en ello, <sup>48</sup>e pusieron dia sennalado quando fuessen, e que non lleuasse cada uno dellos mas de V caualleros, <sup>49</sup>e desi que fablarien e pornien todo aquello que touiesen por bien. <sup>50</sup>El conde lleuo consigo estonçes V caualleros de los mas altos e mas nobles de Castilla, assi commo lo auien puesto. <sup>51</sup>Mas el rrey de Nauarra de so uno con los nauarros fallesçieron el pleyto que pusieron, e en lugar de V lleuaron XXXV. <sup>52</sup>Quando el conde Ferrant Gonçalez uio assi uenir al rrey guarnido touose por engañado <sup>53</sup>e dixo: <sup>54</sup>"Sancta Maria, ¡ualme!, creyendome por la palabra so traydo, e deuiesse agora somir el mundo con tan grant enemiga commo esta. <sup>55</sup>E agora so caydo en lo que me dixo el monge frey Pelayo". <sup>56</sup>Rreptandose el mismo de la su mal andança non pudo tomar lança nin escudo, nin se atreuio a defenderse. <sup>57</sup>Et fue e metios en una hermita que y auie con aquellos V caualleros que traye cuedando se y amparar, <sup>58</sup>e cerraron bien la puerta. <sup>59</sup>Et el escudero del conde, quando aquello uio, fizo commo omne muy leal deuie fazer, <sup>60</sup>allegosse a la yglesia (f. 156rb) e echoles las espadas por una finiestra que y auie. <sup>61</sup>Desi el e los otros escuderos quando uieron que non podien acorrer a sus señores en otra guisa caualgaron en los cauallos e fuxeron, e uinieron se para Castilla. <sup>62</sup>El rrey don Garçia fue luego a la yglesia <sup>63</sup>e combatio la muy de rrezio todol dia. <sup>64</sup>Mas pero non adobo y nada de lo que el querie, ca tenie el conde bien guardada la puerta. <sup>65</sup>Quando el rrey uio que era yá noche, pregunto al conde si se querie dar a prision sobre omnenage, que assi non prenderie muerte. <sup>66</sup>El conde tomo estonçes la iura de la salua fe que el rrey le dio <sup>67</sup>e metiosse en poder del con aquellos V caualleros. <sup>68</sup>E por que peso mucho a Dios por aquel fecho tan malo e tan sin razon, oyeron todos los que y estauan una grant boz en el *ayre*, <sup>69</sup>e partiose luego el altar de somo fasta fondon, e la

yglesia otrossi, ca assi esta oy en dia partida. <sup>70</sup>Pues que el rrey don García touo en poder al conde mandol echar en fierros. <sup>71</sup>El conde con el grant pesar que ende ouo, fizo su oraçion a Nuestro Señor Dios, <sup>72</sup>e dixo assi: <sup>73</sup>"Señor, ¿por que me fallesciste assi?, <sup>74</sup>ca si tu quisieras e yo uenturado fuesse, que los nauarros non me ouiessem fallado desarmado, ouiera yo derecho dellos; <sup>75</sup>mas por aquesto me tengo yo por (f. 156va) desiudgado de ti. <sup>76</sup>Et Señor, si tu aca fuesses en tierra rreptar te ya yo por ende, <sup>77</sup>ca yo bien cuedo que nunca fiz cossa escuenta ti, por que yo assi fuesse de ti desamparado, <sup>78</sup>e morre aqui de mala guisa commo omne malandante. <sup>79</sup>Et Señor, tengo que si te pesar fiz, que bien deues ser uengado de mi". <sup>80</sup>Et pues que lo echaron en los fierros metieron lo en prision en Castro Uieio, <sup>81</sup>e commol tenien grant sanna dieronle mala prision e muy fuerte. <sup>82</sup>Et commo era omne sin mesura fueron muy desmesurados contra el, ca nol quisieron dexar ninguno de los compañeros quel touiessem conpañia. <sup>83</sup>El conde dixo estonçes al rrey don García: <sup>84</sup>"Rrey, non as por que tener ninguno destos que conmigo son presos, ca por mi solo *auras* quantos y son, <sup>85</sup>e no los fagas ningun mal, ca ellos non an culpa ninguna". <sup>86</sup>El rrey soltolos estonçes, e enbiolos pora Castilla. <sup>87</sup>Quando los castellanos sopieron que el conde era preso, fueron tan desconortados e mal trechos que por poco non perdieron los sesos con el pesar que ende ouieron, <sup>88</sup>et fizieron tan grant duelo por toda Castilla que mayor non podrie seer; <sup>89</sup>e llorauan <sup>90</sup>e dizien: <sup>91</sup>"¡Ay Dios, commo somos omnes de fuerte uentura!, ca por nuestros pecados non quieres tu que salgamos nunca de premia nin de coyta, <sup>92</sup>mas quieres que seamos nos e toda nuestra natura siempre sieruos, <sup>93</sup>et por ende (f. 156vb) nos diste agora este quebranto. <sup>94</sup>Et bien ueemos que somos en grant saña contra ti, por que tu nos das esta cuyta tan grant. <sup>95</sup>Demas todos los dEspaña nos desaman mucho sin guisa, <sup>96</sup>e nos non sabemos a quien dezir nuestra cuyta si non a ti, Señor.

<sup>97</sup>Que tu por la tu merçed nos quieras oyr, ca nos cuedauamos ya sallir de premia e de cueta con el conde Ferrant Gonçalez, <sup>98</sup>e agora auemos miedo de siempre beuir en ella".

---

3 se detenien YGE, se detenian Z : se detenie T.- 5 pero todavia ouo YE : *omiten* toda TGZ.- 12 muy grant mal YE : *omiten* grant TGZ.- 15 por consejo YZ, por concejo GE (<dellos por buen conçejo, PFG, ed. M. Pidal, estr. 592b).- 16 muy bueno YGZE : *omite* muy T; ouiera ganado (auido Z) YGZE : ouiera y ganado T.- 18 gelo YGZ.- 20 gelo YGZ.- 22 diessen (diese Z) el rrey el auer YZE : *omiten* el rrey TG.- 35 e grant enemistad que le auie YGZ : e grant amistad que con el auie T.- 36 fizo luego escriuir YGE : fizo escriuir luego T.- 39 que ya (*omite* Z) agora (*omite* Y) YGZE : ca ya agora T.- 46 Çiruena Y, Corueña G, Çeruera Z, Ciruenna E (<Çirueña, PFG, ed. M. Pidal, estr. 592b).- 50 lleuo consigo estonçes YZE : lleuo estonçes consigo T.- 68 boz en el ayre YGZE : boz en el altar T.- 69 partiose YGZE : partose T; fasta en fondon YZ, fasta fondon GE : fasta en el fondon T (<partiose el altar de somo fasta fondon, PFC, ed. M. Pidal, estr. 604d).- 70 conde mandol YGZE : conde e mandol T.- 74 quisieras e yo YE : si tu quisieras, Sennor Dios, e yo TGZ; ouiera yo derecho YE : ouiera derecho TGZ.- 84 solo auras quantos YGZE : *omite* auras T.

---

E nueueçientos e sesenta e seys Z.- X el año del Señor Z, el año de la encarnación del Señor GE.- 16 Et el conde ZE; *omiten* y GZ.- 22 Et auinieronse ZE.- 23 e si aquel ZE.- 29 fueron fechas G, fueron ya fechas Z.- 39 vos lo sodes YZ.- 44 diablo dotra guisa buelto ZE.- 45 El el conde GZ.- 56 Et rreptandose ZE.- 64 non acabo y (*omite* G) nada GZ.- 62 62 Et el rrey ZE.- 65 et que assi ZE.- 88 mayor non pudieron GZ.

### CAPITULO XXXIII

Capitulo IIII de commo la infante doña Sancha fue ueer al conde Ferrant Gonçalez yl saco de la prission en que estaua.

<sup>R</sup>Andados quatro años del rregnado del rrey don Sancho, <sup>E</sup>que fue en la era de DCCCC LXXVI, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en DCCCC e XXVIII, <sup>I</sup>et el del imperio de Enric en XIII, <sup>1</sup>el conde Ferrant Gonçalez yaziendo en la prision era muy bien aguardado de todos lo nauarros, <sup>2</sup>por que era sonado por toda la tierra que era el mejor cauallero darmas que otro ninguno que fuese, <sup>3</sup>e auien todos grant sabor de uer le e de conosçer le. <sup>4</sup>En este comedio uino a coraçon a un conde de Lombardia de yr en rromeria a Santiago, <sup>5</sup>et tomo una grant partida de caualleros e metiosse al camino. <sup>6</sup>Et pues que el fue en Castilla pregunto por el conde, en que tierra era o en que lugar, <sup>7</sup>et dixerón le los de la (f. 157ra) tierra commo era preso e sobre que rrazon, e que auie ya un año. <sup>8</sup>Et el fue estonçes *para* Castro Uieio, <sup>9</sup>e quando y llegaron pregunto si podrien ueer al conde, <sup>10</sup>ca en uerdat auie el sabor de conosçer le <sup>11</sup>por prouar sil podrie en alguna cosa tener pro, por que tal omne commo aquel non era de tener asi en prision; <sup>12</sup>e prometio a los porteros que les darie grant algo que gele dexasen ueer con dos caualleros non mas. <sup>13</sup>Los porteros quando lo oyeron plogoles ende mucho, <sup>14</sup>e abrieron le luego la puerta del castillo. <sup>15</sup>Los condes, pues que se uieron, recibieronse muy bien uno a otro, <sup>16</sup>e ouieron su fabla entressi muy grant. <sup>17</sup>Despues que ouieron fablado todo *quanto* quisieron, espidiose el conde de Lombardia del, <sup>18</sup>e salliesse llorando mucho de los oios. <sup>19</sup>El conde Ferrant Gonçalez finco estonçes en su prision, cuedando en muchas cosas commo podrie dalli sallir, <sup>20</sup>rrogando al Nuestro Sennor quel sacasse ende ayna. <sup>21</sup>El conde *lonbardo*

pues que fue fuera del castillo non quiso poner en oluido el fecho *del conde* Ferrant Gonçalez <sup>22</sup>e fuesse para la infante doña Sancha, aquella de quien ouiera de ser marido el conde <sup>23</sup>e por quien era preso. <sup>24</sup>Et quando la uio fermosa, e apuesta que mas non podie seer una donzella, <sup>25</sup>dixol en su poridat <sup>26</sup>que auie grant querella della por que tenie que era dueña sin uentura e de mal fado mas de quantos auie en su linage; <sup>27</sup>pues que los *castellanos* tan grant *pesar* auien rreçebido por ella, (f. 157rb) "ca les uino por ti", <sup>28</sup>dixo el conde, <sup>29</sup>"este mal tan grant que non a par, e tu semeias me dueña sin piedat e sin buen connosçer, e tienes grant poder para fazer bien o mal. <sup>30</sup>Et sepas que si tu non quisieres *guaresçer* al conde de muerte, que se aura por culpa a perder toda Castilla. <sup>31</sup>E digote que fazes en esto grant amor a los moros, <sup>32</sup>ca este les fazie mucho mal e mucho quebranto, <sup>33</sup>et agora andan ellos muy alegres e muy loçanos, <sup>34</sup>e tuelle este fecho a los christianos grant esfuerço. <sup>35</sup>E tu eres por ende mucho *menoscaba* en el tu prez, <sup>36</sup>e seras denostada por ende quando lo sopiere toda la yente; e esta culpa a ti la echaran. <sup>37</sup>E si tu pudiesses casar con este conde, todo el mundo te ternie por bien auenturada, <sup>38</sup>e series por siempre iamas onrrada de los dEspanña, <sup>39</sup>ca en uerdad nunca dueña fiziera tan buena caualgada commo tu faries en esto. <sup>40</sup>E si tu as en ti seso e amor ouiste algun cauallero alguna sazon, mucho mas deues amar a este, <sup>41</sup>ca non a emperador nin cauallero en todo el mundo *tan bueno* commo este es". <sup>42</sup>Pues que el conde ouo todo esto dicho, espidiose della <sup>43</sup>e fuese en romneria *para* Sanctiago. <sup>44</sup>La infante doña Sancha, enbio luego con este mandado a una dueña de su camara al conde Ferrant Gonçalez. <sup>45</sup>E pues que gelo ouo contado assi commol ella mandara, tornosse mucho ayna con el mandado, <sup>46</sup>ca ouo muy grant duelo de la lazeria que suffrie el conde <sup>47</sup>e dixol commol dexara (f. 157va) muy lazado ademas, <sup>48</sup>e que auie della muy grant pessar, <sup>49</sup>e que se querellaua a Dios por

ende porque ella solla le querie sacar deste mundo <sup>50</sup>e fazer le prender muerte, <sup>51</sup>ca si ella quisiesse podrie el escapar. <sup>52</sup>Et señora, rruego uos por la fe que deuedes a Dios, que uayades a el <sup>53</sup>e quel conortedes <sup>54</sup>e que nol querades desamparar, <sup>55</sup>ca si el muere desta guisa grant pecado faredes. <sup>56</sup>Et dixol la infante doña Sancha: <sup>57</sup>"Bien uos digo, amiga, que me tengo por mal andante e mucho me pesa de quanto mal el suffice; <sup>58</sup>mas fio en Dios que aun sazón uerna quel uere yo bien andante. <sup>59</sup>E quiero fazer una cosa contra el, <sup>60</sup>e uençer me a agora el su grant amor que me el a: <sup>61</sup>quiero me auenturar de yr le uer e fazer le entender todo mio coraçon". <sup>62</sup>Assi como esto dixo, fuesse paral castillo o el conde yazie. <sup>63</sup>El conde, quando la uio, plogol mucho con ella, <sup>64</sup>e dixol <sup>65</sup>que uenida era aquella. <sup>66</sup>"Señor, dixo ella, esto faz el grant amor, ca esta es la cosa del mundo que mas tuelle a las dueñas pavor e uerguença de quantas cosas son; <sup>67</sup>ca por los amigos assi la muger como el omne oluida a los padres e a los parientes e a todas las cosas del mundo, <sup>68</sup>ca de lo que omne se paga esso tiene por mejor. <sup>69</sup>Conde, uos sodes *muy* lazrado por el mio amor, e auedes grant cuedado de quien nunca ouistes bien; <sup>70</sup>mas rruego uos yo que non uos quexedes agora, ca yo uos (f. 157vb) sacare de aqui, si Dios quiere, muy bien e mucho en paz. <sup>71</sup>Mas si uos queredes que uos saque ende luego, quiero que me fagades pleyto e omnenage en la mano que me tomedes por muger e casedes conmigo e me non dexedes por otra dueña ninguna. <sup>72</sup>Et digo uos que si esto non fazedes que non saldredes daqui nunca, <sup>73</sup>e morredes como omne de mal rrecabdo e sin conseio. <sup>74</sup>Et non querades perder por uestra culpa tal dueña como yo so. <sup>75</sup>E si buen seso auedes, deuedes pensar en esto que uos digo". <sup>76</sup>El conde quando lo oyo, touose por guarido, e dixo entressi: "Assi plogiesse a Dios que fuesse ya como uos dezides", e torno contra ella <sup>77</sup>e dixol: <sup>78</sup>"Señora, yo digo uerdat a Dios e a uos, que si uos esto conplides que me dezides, que uos tome yo por muger e que case conuusco. <sup>79</sup>E si uos cuedo

fallesçer desto que uos digo, fallesca me Dios commo a omne falso e sin uerdat. <sup>80</sup>Et esto que dezides rruego uos que punnedes de conplirlo, e non lo querades meter en oluido, <sup>81</sup>ca yo non uos mentire de quanto uos he dicho si uos esto queredes conplir e fazer. <sup>82</sup>Pues que ellos ouieron esto affirmado entre si, dixol ella: <sup>83</sup>"Señor, pues todo lo tengo yo aguisado ya, e uayamos nos luego ante que mio padre lo entienda, ca ya noche es". <sup>84</sup>Assi commo esto (f. 158ra) dixo, sallieron luego *del castiello* e fueron su uia; <sup>85</sup>et quando fueron allongados del castiello, dexaron el camino françes, <sup>86</sup>e metieronse por un grant monte que y auie a la parte siniestra. <sup>87</sup>E por que el conde non podie andar por los fierros que eran muy pesados, ouol ella a llevar a cuestras una gran pieça; <sup>88</sup>e andudieron assi toda la noche fasta otro dia mañana. <sup>89</sup>Et pues que fue el dia claro, metieronse en un monte mucho espeso que uieron y çerca, por tal que los non uiesse ninguno, <sup>90</sup>e esperaron y fasta la noche.

---

1 guardado GZE.- 8 para Castrouiejo YGZE : por Castro Uieio T.- 17 fablado todo quanto quisieron YGZE : fablado todo sieron T.- 21 el conde lonbardo pues que YGZE : El conde llorando pues que T; oluido el fecho del conde F. G. YGZ; oluido al conde F. G. E : oluido el fecho de F. G. T.- 27 pues que los castellanos tan grant pesar auien rreçebido YGZE : pues que los tan grant mal auien rreçebido T.- 30 non quisieres guaresçer al conde YGZE : non quisieres conosçer al conde T.- 35 mucho menoscabada YGZE : mucho acabada T.- 41 el mundo tan bueno como YGZE : *omite* tan bueno T.- 42 ouo todo esto dicho YGZE : todo esto ouo dicho T.- 43 para Santiago YGZE : a Sanctiagio T.- 61 fazerle entender YGZE : fazer le e entender T.- 66 esto faz el grant amor YGZE : esto faz fazer el grant amor T.- 69 muy lazado YGZE : *omite* muy T.- 82 a. ende e dixol Y, a. entre si GZE : a. en si T.- 84 sallieron luego del Castiello e fueron YGZE : *omite* del Castiello T.

---

E encarnaçion del Señor GE.- I en quatorce Y.- 11 tener en alguna cosa ZE.- 17 el conde Lombardo GZ.- 20 Nuestro Señor Dios ZE.- 41 *omiten* todo YZ.- 65 que que uenida GZE.- 71 que uos yo saque ZE; por dueña ninguna GZ.- 76 *omite* Assi GZ; fuesse asy como vos YG.- 80 Et esto que vos digo que punedes GZ.- 81 non uos miento GZ.- 82 ouieron todo esto GZ.



## CAPITULO XXXIV

Capitulo V de commo el conde Ferrant Gonçalez e la infante donna Sancha mataron al arçipreste.

<sup>91</sup>Ellos estando ansi ascondidos en aquel monte, ouieron se de uer una ora en grant peligro e en grant cueta. <sup>92</sup>Ca un arçipreste, malo e auol, fue a caça; e *andando* por aquel monte, <sup>93</sup>cayeron los podenços en el rastro del conde e de la infante; <sup>94</sup>et el arçipreste, yendo en pos ellos, ouo los de fallar. <sup>95</sup>E quando los uio plogol mucho de coraçon, e dixoles: <sup>96</sup>"Donnos, traydores, non uos podedes ya yr nin podredes escapar de la mano del rey don Garçia que uos *el* non de *malas muertes* amos a dos. E ¿ol cuedauades uos foyr?". <sup>97</sup>Et dixol el conde: <sup>98</sup>"Ruego te, amigo, que nos tengas poridat; e prometo te, que si lo fizieres, que te de en Castilla una çibdat de las meiores que y *ouiere*, (f. 158rb) que siempre la ayas por tu hereditat. <sup>99</sup>El arçipreste, commo era omne malo e sin mesura, dixol: <sup>100</sup>"Conde, si uos queredes que sea esto poridat, dexar me conplir mi uoluntad con la dueña". <sup>101</sup>Quando el conde oyo dezir cosa tan sin guisa, pesol mas que sil diessen una grant lançada, <sup>102</sup>e dixol quel demandaua cosa muy sin guisa e sin rrazon, e que querie grand soldada por poco de trabajo. <sup>103</sup>La infante, commo era dueña entenduda, dixo al arçipreste commo en arte: <sup>104</sup>"Amigo, todo lo que uos queredes quiero lo yo fazer de grado, ca por esto non queremos nos morir nin perder el condado, <sup>105</sup>ca mucho *valdra mas* que partamos el pecado nos todos tres. <sup>106</sup>Mas a menester que nos apartemos amos a un lugar o el conde non nos pueda uer, <sup>107</sup>ca aurie por ende grant pesar. <sup>108</sup>E uos desnuyad uos de los paños e de miente guardar los a el conde. <sup>109</sup>Quando el arçipreste aquello oyo, touosse por guarido, por que cuedo que todo su pleyto era bien parado.

<sup>110</sup>Mas el plazer tornose le en al, ca cuedando el confonder a otro, finco el confondido commo omne malo e desonrrado. <sup>111</sup>Desi apartaronse amos ya quanto; <sup>112</sup>e el arçipreste cuedando luego llegar e conplir su uoluntad traue della e quisola abraçar. <sup>113</sup>Mas la infante doña Sancha, commo era muy buena dueña e mucho esforçada, traue del a la boruca, <sup>114</sup>e diol una grant tirada contra si, <sup>115</sup>e dixol: <sup>116</sup>“Don traydor, bien (f. 158va) me cuedo agora uengar de uos. <sup>117</sup>Ella teniendol assi, lleuo el conde con un cuchillo en la mano, e mataron le alli amos a dos. <sup>118</sup>E tomaron la mula e el açor, e metieronse al camino e pensaron de andar. <sup>Ø1</sup>Mas agora dexamos aqui de fablar del conde que yua por su camino, <sup>Ø2</sup>e diremos del acuerdo de los castellanos.

---

92 e andando por aquel monte YGZE : andado por aquel monte T.- 93 e cayeron YGZE : *omite* e T.- 96 Donos YGZ : Donno T; que uos el non de malas muertes YGZE : que uos non de mala muerte T.- 98 ouiere YGZE : ouiese T.- 101 dezir cosa tan sin guisa YGZE : dezir cosa tan sin rrazon e tan sin guisa T.- 105 mucho valdra mas YGZE : mucho ual demas T.- 108 desnudadeuos Y, desnudemos GZ, desnuyaduos E.- Ø1 fablar del conde que ya YE : fablar del conde Ferrant Gonçalez que yua TGZ.

---

93 *omiten* e GZE.- 96 E a (*omite* Z) do (*omite* Z) cuydades foyr GZ.-102 poco trabaio ZE.- 109 esto oyo GE.- 117 et ella ZE.

## CAPITULO XXXV

Capitulo VI del acuerdo que ouieron los castellanos para yr buscar al conde Ferrant Gonçalez e se fallaron con el en el camino.

<sup>119</sup>Los castellanos, estando todos llegados <sup>120</sup>assi commo auemos ya dicho suso en la estoria pora auer acuerdo entressi sobre la prision del conde, <sup>121</sup>fablaron mucho estonçes de commol podrien sacar e librar ende; <sup>122</sup>mas pero non se podien auenir nin acordar en ninguna guisa commo omnes que estauan sin cabdiello, ca los unos querien una cosa e los otros otra. <sup>123</sup>Quando esto uio Nuño Layn, commo era omne de grant seso e buen cauallero darmas e mucho esforçado, dixoles: <sup>124</sup>"Amigos, yo uos lo dire: <sup>125</sup>pues que assi es, fagamos una ymagen de piedra a semeiança del conde, <sup>126</sup>e desi fagamos iura sobrella de aguardar la, e besemos le la mano bien commo si ella fuesse el conde, <sup>127</sup>e pongamos la en somo dun carro, <sup>128</sup>e lleuemos la ante nos, <sup>129</sup>et fagamos le pleyto e omnenage por amor del conde, que si ella non fuyere, que *non* fuyamos nin nunca tornemos a Castilla sin el conde; <sup>130</sup>et el que y tornare sin el que salga por traydor. (f. 158vb) <sup>131</sup>Et pongamos la *seña* de Castiella en mano daquela ymagen, <sup>132</sup>ca yo uos digo que si el conde era fuerte señor, fuerte sera este que nos assi lleuaremos. <sup>133</sup>E desi uayamos buscar al conde o quier que del sepamos mandado; <sup>134</sup>et sil fallaremos, ol adugamos connusco; o si non, y muramos todos con el. <sup>135</sup>E fazemos muy mal en tardar tanto, ca mucho menoscabamos y, e a el damos cada dia onrra en esta tardança e a nos mal prez, <sup>136</sup>ca semeia que el lidia, e nos que non sabemos dello parte. <sup>137</sup>E Dios nos perdone por ende si en alguna cosa y pecamos. <sup>138</sup>Et que ueades agora que preçio damos a un cauallero, <sup>139</sup>pero que nos somos bien CCC

caualleros, e non nos atreueamos a fazer ninguna cosa *sin el*.<sup>140</sup> E assi pierde omne en poca de ora *buen* preçio si en si lo a por mala couardia.<sup>141</sup> Pues que don Nuño Layn ouo dicha esta rrazon, plogoles a todos mucho ademas, e otorgaron que era muy bien quanto el auie dicho que era buen acuerdo.<sup>142</sup> Et fizieron luego la ymagen, e pusieron la en el carro, assi commo es ya dicho.<sup>143</sup> E desi metieronse al camino para yr contra Nauarra,<sup>144</sup> e fueron albergar aquel dia cabo de Arlançon;<sup>145</sup> et otro dia passaron Montes dOca, una fiera montaña, e fueron albergar cabo de Bilforado.<sup>146</sup> Mouieron dalli quando al aluor, de guisa que quando amanesçio ouieron andado una legua.<sup>147</sup> El conde otrossi uiniendo con su dueña (f. 159ra) *muy* lazdrado, quando uieron los castellanos uenir contra si, cuedaron que eran moros que *andauan corriendo* la tierra,<sup>148</sup> e ouieron grant miedo e fueron en grant cueta que non sabien que se fiziessen,<sup>149</sup> ca non ueyen montaña aderredor, o se pudiesen asconder.<sup>150</sup> El conde fue parando mientes, e conosçio luego commo eran los castellanos que uinien con su senna;<sup>151</sup> e dixo a la dueña:<sup>152</sup> "Non temades, ca estos que aqui uienen todos son mios uasallos,<sup>153</sup> e aquella seña que traen es la mia, e besar uos an agora todos la mano e *resçebiruos an por seño*ra.<sup>154</sup> Mas ante que llegassen a el, enbioles un escudero que les dixiesse commo uinie sano e alegre, e que traye la infante consigo por muger.<sup>155</sup> Quando los castellanos esto oyeron, fueron muy alegres e gradesçieron le a Dios,<sup>156</sup> e tamaño era el gozo que *auien* que lo non podien creer.<sup>157</sup> E començaron a correr todos fasta que llegaron çerca del, e lo conosçieron.<sup>158</sup> Desi desçencieron e besaron le la mano; e rreçibieron a doña Sancha por seño

ra,<sup>159</sup> e besaronle todos las manos, e dixeronle assi:<sup>160</sup> "Ay seño

ra doña Sancha, en buen punto fustes naçida para castellanos, ca por uos auemos cobrado nuestro seño

ra; et nunca muger fizo tamaño bien a otros omnes commo uos auedes fecho a nos".<sup>161</sup> Estonçes tomaron su seño

ra e fueronse con el para

Bilforado, e demandaron por un ferrero e sacaronle de los ferros. <sup>162</sup>Desi  
 fueron para Burgos. Et tomo luego bendiciones el conde con la infante  
 doña Sancha, e fueron muy rricas las (f. 159rb) bodas. <sup>163</sup>Et los castellanos al  
 un cabo alañauan los tablados, e al otro corrien los toros, <sup>164</sup>e los ioglares  
 andauan por la uilla faziendo muchas alegrías. <sup>165</sup>E auien todos, tan bien los  
 grandes commo lo menores, muy grant plazer con su señor.

---

121 fablaron mucho estonçes YGZE : fablaron estonçes mucho T; estonçes  
 de commol YGZE : estonçes e de commol T.- 129 fuxere, que (*omite* Z) non  
 fuiamos YGZE<sup>r</sup>: fuyere, que nunca fuyamos T.- 131 la seya de Castilla Y, la  
 seña de Castilla GZE : la siella de Castiella T (<la seña de Castiella en la  
 mano l' pongamos, PFG, ed. M. Pidal, estr. 669d).- 135 m. mal en t. YGZE :  
 m. mal ya en t. T.- 139 ninguna cosa sin el YGZE : *omite* sin el T.- 140 de  
 ora buen prez (preçio Z) YGZE : de ora en preçio T.- 147 muy lazdrado  
 YGZE : *omite* muy T; que andauan corriendo la tierra YZCGP : que corrien la  
 tierra T.- 153 besaruos an agora todos la mano e resçebiruos an por señora  
 YGZE : *omite* e resçebiruos an por señora T.- 156 que auien YGZE : que  
 ouieron T.- 157 yl conosçieron Y, e (et Z) lo conosçieron GZ : el conosçieron  
 T.

---

119 todos ayuntados GZ.- 134 o (*omite* Z) lo traigamos connusco GZ.- 135  
 en tardar ya tanto GZ.- 154 enbioles un omne ZE.

## CAPITULO XXXVI

Capitulo VII de commo el rrey don Garçia de Nauarra uino a Castiella e fue el conde Ferrant Gonçalez lidiar con el e de commol prendio.

<sup>R</sup>Andados V años del rregnado del rrey don Sancho, <sup>E</sup>que fue en la era de DCCCC e LX e siete, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en DCCCC XXIX, <sup>I</sup>et el del imperio de Enric en XIII, <sup>1</sup>el conde estando assessegado en su tierra, uinol mandado commo uinie el rrey don Garçia de Nauarra con todo su poder para correr le la tierra. <sup>2</sup>Quando lo oyo el conde enbio sus cartas por toda Castilla que fuessen luego todos con el caualleros e peones. <sup>3</sup>E desque fueron ayuntados, mouio el conde *de* Burgos, e fuese al cabo del condado. <sup>4</sup>E el rrey de Nauarra era ya y. <sup>5</sup>Et pararon luego sus azes del un cabo e del otro, e comnençaron de lidiar muy fuerte; <sup>6</sup>e diz la estoria que estido la fazienda en peso bien fasta medio dia. <sup>7</sup>E estauan ya cansados los unos e los otros, <sup>8</sup>e comnençaron se de uençer los castellanos, e mataron estonçes muchos dellos e lleuaron los grant pieça del canpo. <sup>9</sup>Quando el conde Ferrant Gonçalez uio los castellanos moidos, comnençoles de mal traer, <sup>10</sup>e dixoles: <sup>11</sup>"Amigos, muy mal lo fazedes, ca por este fecho pierden (f. 159va) oy sieglo los nascidos e los por nasçer quantos de nos uinieren; <sup>12</sup>et maguer que uos desamparedes el campo, yo aqui quiero morir. <sup>13</sup>E si me uos desamparedes, ser uos a por siempre rretraydo commo a omnes que non fazen lealtad". <sup>14</sup>Los castellanos, quando oyeron los sossanos del conde, dixeron: <sup>15</sup>"Mas ual que muramos todos aqui, que oyr estas palabras e que fagamos cosa que nos ayan siempre que rretraer, lo que nunca fizimos". <sup>16</sup>Desi tornaron todos commo omnes que auien sabor de morir antes que ser uençudos, <sup>17</sup>e firieron muy de rrezio en los nauarros, e mataron muchos

dellos. <sup>18</sup>El conde Ferrant Gonçalez quando uio al rrey, comnençol a dar bozes <sup>19</sup>e dixol: <sup>20</sup>"Rrey don Garçia, salid aca e partasse por nos amos esta batalla". <sup>21</sup>El rrey, commo era omne muy ualiente e esforçado, quando aquello oyo, salio a el, e fueronse ferir *luego* amos a dos; <sup>22</sup>e diol el conde tal golpe de la lança quel falso el escudo e las otras guarniçiones, <sup>23</sup>e entrol la cuchilla por la carne ya quanto. <sup>24</sup>E ouo por fuerça a caer del cauallo a tierra, e fue luego preso quel non pudieron anparar los suyos. <sup>25</sup>Et pues que uieron los nauarros que su señor auien perdido, comnençaron todos de foyr. <sup>26</sup>E los castellanos yendo en pos ellos en alcançe, mataron e firieron muchos dellos, <sup>27</sup>de guisa que bien tomaron emienda del mal que (f. 159vb) auien fecho a Castilla. <sup>28</sup>El conde tomo luego al rrey don Garçia e lleuol a Burgos <sup>29</sup>e mandol echar en fierros; <sup>30</sup>e yogo en ellos XIII meses. <sup>31</sup>En este año murio el papa Iohan, <sup>32</sup>et fue puesto en su lugar Esteuan el VII, <sup>33</sup>e fueron con el CXXV apostoligos.

---

E nueueçientos sesenta e ocho (*corregido encima VII*) Y, nueueçientos e sesenta e siete Z, nueueçientos e sesenta e nueue G, DCCCC et LX et IX (noue A) años EA: DCCCC e LXIX T.- 1 correrle la tierra YGZE : correr le toda la tierra T.- 3 de Burgos YGZE : *omite* de T.- 15 cosa que nos ayan siempre YGE : cosa que siempre nos ayan T.- 11 pierden YGZE : pierde T.- 21 fueronse ferir luego YG, fueronse luego ferir ZE : *omite* luego T.

---

X encarnacion del Señor GE.

## CAPITULO XXXVII

Capitulo VIII de commo el conde Ferrant Gonçalez saco de la prision al rrey don Garçia.

<sup>R</sup>Andados VI años del rregnado del rrey don Sancho, <sup>E</sup>que fue en la era de *noueçientos sesenta e ocho*, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en DCCCC XXX, <sup>1</sup>et el del imperio de Enric en XV, <sup>1</sup>la condesa doña Sancha, auiendo grant pesar del padre que yazie preso, fablo con los castellanos <sup>2</sup>e dixoles: <sup>3</sup>"Amigos, uos sabedes que yo uos saque uestro señor el conde de la prision en quel tenie mio padre el rrey don Garçia, <sup>4</sup>por que el e todos los nauarros an muy grant querella de mi, <sup>5</sup>ca tenien que por mi les uino este mal en que estan; <sup>6</sup>et agora el conde es mucho errado contra mi, que me non quiere dar mio padre nin sacar le de la prision. <sup>7</sup>Onde uos rruego que uos que seades tan mesurados que rroguedes al conde e trauedes con el que me de mio padre; <sup>8</sup>e yo auer uos he siempre que gradesçer, <sup>9</sup>que este es el primo rruego que uos yo rrogo". <sup>10</sup>E ellos dixerón que lo farien de grado, <sup>11</sup>et fueron se luego paral (f. 160ra) conde, e trauaron con el, <sup>12</sup>e dixerónle assi: <sup>13</sup>"Señor, pedimos uos por merçed que dedes el rrey don Garçia a su fiia donna Sancha, <sup>14</sup>yl mandades sacar de la prision; <sup>15</sup>e faredes en ello muy grand mesura, <sup>16</sup>e quantos lo sopieren tener uos lo an a bien, <sup>17</sup>ca bien sabedes uos quamaño algo fizo ella a uos. <sup>18</sup>E señor, si al fazedes non uos estara bien". <sup>19</sup>Et dixo les el conde, que pues que ellos lo tenien por bien, que lo farie muy de grado. <sup>20</sup>E mandol luego sacar de los fierros, <sup>21</sup>e guisol muy bien de paños e de bestias, e enbiol para su rregno. <sup>22</sup>El rrey don Garçia fuese luego para *Estella*, e enbio luego por todos los omnes onrrados de su rregno <sup>23</sup>e fizo y sus cortes. <sup>24</sup>Et desque fueron *todos* ayuntados, dixoles:



<sup>25</sup>"Amigos, uos sabedes commo yo so desonrrado del conde Ferrant  
 Gonçalez, e la mi desonrra uestra es, <sup>26</sup>e bien sepades que yo sere del  
 uengado, o y porne el cuerpo". <sup>Ø1</sup>Mas agora dexe la estoria de fablar desto  
<sup>Ø2</sup>e torna a contar del rrey don Sancho.

---

E nueueçientos setenta (*corregido encima sesenta, y añadido al margen VIII*) Y, noveçientos sesenta G, noveçientos sesenta e ocho Z, DCCCC et  
 \*LXVIII años E (LXX E, sesenta A) : DCCC LXX T.- X nueueçientos XXX  
 (*debajo tachado no se lee*) Y.- 9 que uos yo rogue YE : *omiten* yo TGZ.- 17  
 a uos YE : a uos e a nos TGZ.- 22 para Estella YE, para Estrella Z, para  
 Nauarra G, para Castilla A : para Castilla T.- 24 fueron todos ayuntados YZE  
 : *omiten* todos TG.

---

X encarnacion del Señor GE.- 3 sabedes de (*omite* Z) commo yo (*omite* Z)  
 saque ZE.- 8 uos lo he siempre GZ.- 17 sabedes uos quanto (quanto bien e  
 quanto Z) algo fizo GZ.- 22 *omiten* luego GE.- 25 amigos uos sabedes bien  
 G, amigos bien sabedes uos Z.- Ø1 dexa aquei la estoria ZE.

## CAPITULO XXXVIII

Capitulo IX de commo el conde Ferrant Gonçalez fue ayudar al rey de Leon contra los moros.

<sup>27</sup>En pos esto enbio el rrey don Sancho sus mandaderos al conde Ferrant Gonçalez <sup>28</sup>commo Abderrahemen rrey de Cordoua era entrado en su tierra con muy grand poder de moros, (f. 160rb) <sup>29</sup>et quel rogaua mucho quel fuesse ayudar. <sup>30</sup>El conde Ferrant Gonçalez, luego que lo oyo, fuesse para el quanto mas pudo con aquellos caualleros que tenie consigo, <sup>31</sup>que non quiso y mas tardar. <sup>32</sup>Et enbio dezir por toda su tierra que se fuesen en pos el todos los otros caualleros que fincauan. <sup>33</sup>Quando el rey de Leon uio al conde, plogol mucho con el <sup>34</sup>e rreçibiol muy bien, <sup>35</sup>ca touo quel acorrien a muy buena sazón. <sup>36</sup>Desi a cabo de ocho dias lleço toda su compañía al conde, <sup>37</sup>e ouieron su acuerdo que salliesen a terçer dia al canpo lidiar con los moros, <sup>38</sup>ca mejor serie que non yazer ençerrados. <sup>39</sup>Mas pues que los moros ouieron sabiduria commo el conde Ferrant Gonçalez era dentro en la uilla de Leon con muy grant caualleria, desçercaron luego la çibdat <sup>40</sup>e fueron se para Sant Fagunde <sup>41</sup>e comnençaron de correr toda la tierra de Campos. <sup>42</sup>Quando lo sopo el conde Ferrant Gonçalez, fue contra ellos con toda su compañía, <sup>43</sup>et non quiso llevar ninguno de los caualleros del rrey que quisieran yr con el; <sup>44</sup>e touieronse en ello los leoneses por mal trechos, <sup>45</sup>e quisieron le mal por ello. <sup>46</sup>Et el quando lleço a Sant Fagunde fallo que la tenien çercada, e auien corrida toda essa tierra, <sup>47</sup>e tenien tan grant prea de catiuos e de ganados que era grant cosa. <sup>48</sup>El conde fue luego ferir en los moros muy de (f. 160va) rrezio, assi commo el aguila fambrienta quando se quiere çeuar, llamando "¡Castilla!". <sup>49</sup>Los moros, quando oyeron nonbrar "Castiella" e sopieron que

aquel era el conde, fueron muy *mal* espantados <sup>50</sup>e dexaron toda la prea, e començaron todos de foyr quanto *mas* pudieron. <sup>51</sup>Et pues que los moros fueron vençudos desta guisa, mando el conde tornar la prea toda a aquellos cuya era; <sup>52</sup>e los christianos que lleuauan catiuos los moros mandolos que fuessen cada uno a sus lugares. <sup>53</sup>E tornos con toda su conpañia paral rrey de Leon. <sup>54</sup>Los leoneses estauan muy sañudos contral conde por que non quisiera que fuessen con el, <sup>55</sup>e ouieron palabras con los castellanos, <sup>56</sup>e denostaronse muy mal los unos a los otros. <sup>57</sup>La rreyna de Leon querie muy mal los castellanos por quel auien muerto a su padre, <sup>58</sup>e puñaua de buscarle quanto mal e quanta desonrra pudie. <sup>59</sup>E quando esto sopo, fue guarida, e abiuo a los leoneses que peleassen con ellos. E ouieranse y matar todos, <sup>60</sup>mas el rrey don Sancho salio a ellos e departiolos, e fincaron desafiados todos los unos de los otros. <sup>61</sup>El conde tornos estonçes para Castilla, e estouo bien dos años que non fue a cortes a Leon, <sup>62</sup>e enbio sus mandaderos al rrey quel *rrogaua* quel enbiasse sus marauedis. <sup>63</sup>Et el rrey dixoles: <sup>64</sup>"Amigos, mios porteros son ydos alla a coger los, e luego que llegaren enbiargelos he". <sup>65</sup>Tornaronse los mandaderos al conde e dixerongelo. (f. 160vb) <sup>66</sup>Et a el plogo mucho por que tanto yua tardando el pleyto. <sup>67</sup>El rrey don Sancho diosse estonçes a grant uagar de guisa que passaron despues del *plazo* bien tres años; <sup>68</sup>e puio tanto este auer que todos los dEspana non lo podien pagar. <sup>69</sup>Mas agora dexamos aqui de fablar desto <sup>70</sup>e diremos del rrey don Garcia de Nauarra.

---

30 para el quanto mas (mas ayna E) pudo YE : para quanto el mas pudo T.- 49 muy mal espantados YGZE : *omite* mal T.- 58 podie EY, podie Z : pudien T, podien G.- 59 e auiauua E, e enbiaua YG, e ayudaua Z (<avivo leoneses por con ellos lidiar, PFG, ed. M. Pidal, estr. 743b).- 61 e estouo bien dos años YGZE : e souo (*sic*) bien dos años T.- 62 quel rrogaua quel YGZE : quel enbiaua rrogar quel T.- 64 mios EYGZ : mio T.- 67 E (Et Z) el YZ; despues del plazo bien tres años YGZE : despues del pleito bien tres años T.

---

27 don Sancho de Leon ZE.- 30 luego que lo sopo GZ; para alla quanto mas  
el ayna pudo GZ.

## CAPITULO XXXVIII

Capitulo X de commo el rrey don Garçia de Nauarra corrio a Castilla e lidio despues con el conde e fue uençudo.

<sup>69</sup>El rrey don Garçia de Nauarra, pues que ouo fechas sus cortes, ayunto todo su poder, e fue correr Castilla <sup>70</sup>de mientras que el conde era ydo al rrey de Leon, assi commo deximos ya. <sup>71</sup>Et non auiedo quien ge lo amparar, corrio toda Burueua <sup>72</sup>e Piedra Lada, <sup>73</sup>e todos los montes dOca, <sup>74</sup>e Rrio dOuierna, <sup>75</sup>e uino fasta las puertas de Burgos, <sup>76</sup>e quisiera llevar la condesa si la pudiera auer por alguna arte, por fazer mayor desonrra al conde. <sup>77</sup>Mas guardosse ella que non quiso sallir a el nin ueerle. <sup>78</sup>Desque el rrey don Garçia ouo rrobado e corrido todo el condado, tornose a su rregno con muy grant ganancia de omnes e de ganados e dotras muchas cosas; <sup>79</sup>mas a pocos de dias lo conpro muy cara miente. <sup>80</sup>Quando el conde Ferrant Gonçalez fue tornado de Leon, fallo todo su condado corrido e rrobado, e pesol muy de coraçon; <sup>81</sup>e enbio luego desafiar (f. 161ra) al rrey don Garçia si non tornasse todo lo que auia lleuado, <sup>82</sup>e dixol que el yrie a Nauarra buscar lo suyo e uerie quien gelo anpararie. <sup>83</sup>El cauallero fuesse paral rrey don Garçia, e dixo gelo asi commol mandara el conde. <sup>84</sup>Mas el rrey le dixo quel non darie ninguna cosa; e de lo quel enbiaua desafiar, quel plazie muy de grado. <sup>85</sup>Tornosse el cauallero al conde con esta rrespuesta, <sup>86</sup>e enbio luego sus mandados por toda Castilla que fuesen con el caualleros e peones. <sup>87</sup>E desque ouo todo su poder ayuntado, fuesse para Nauarra. <sup>88</sup>El rrey otrossi, estaua muy bien guisado, e saliol a rreçebir; <sup>89</sup>e ayuntaronse en el ualle que llaman Ual Pirri e corre por y Ebro muy açerca. <sup>90</sup>E pararonse sus azes de la una parte e de la otra, e començaron una lid muy fuerte, <sup>91</sup>et fazien los unos e

los otros todo su poder, ca se tenian my grant saña. <sup>92</sup>E tamaña era la priessa del lidiar e tan fuertes golpes se dauan, que por grandes bozes que diesse omne non podrie ser oydo, <sup>93</sup>e tantos eran ya los omnes muertos de cada parte, que todo el uallie corrie rrios de sangre. <sup>94</sup>Los nauarros asaz eran omnes esforçados e serien buenos o quier; mas todos eran desmayados con el conde, ca los auie muchas uezes escarmentados. <sup>95</sup>Demas quiso Dios fazer esta merçed al conde Ferrant Gonçalez, que nuncal pudieron uençer en campo nin moros nin christianos. <sup>96</sup>Et (f. 161rb) fue alli el rrey don Garçia uençudo con todo su poder *e salio muy mal ferido del campo*. <sup>Ø1</sup>Mas agora dexamos aqui de fablar desto <sup>Ø2</sup>e diremos del rrey de Leon e del conde Ferrant Gonçalez.

---

83 commo mandara YGZE : commol el mandara T.- 95 nin moros nin christianos YGZE : nin christianos nin moros T.- 96 con todo su (el su Z) poder e salio muy mal ferido del campo YZ, con todo su poder e salio muy mal de la batalla ferido G.

---

7 Piedra elada GZ.- 88 Et el rrey GZ; estaua ya GZ.- 89 Val Perri GZ.

## CAPITULO XXXIX

Capitulo XI de commo el rey don Sancho de Leon enbio dezir al conde quel fuesse a cortes o quel dexasse el condado.

<sup>R</sup>Andados VII años del rregnado del rrey don Sancho, <sup>E</sup>que fue en la era de DCCCC e LXIX, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en DCCCC e XXXI, <sup>1</sup>e el del imperio de Enric en XVI, <sup>1</sup>pues que el conde Ferrant Gonçalez ouo uençudo al rey don Garçia, assi commo agora dixiemos, <sup>2</sup>llegol mandado del rrey de Leon que fuesse a sus cortes o quel dexasse el condado. <sup>3</sup>El conde, quando ouo leydas las cartas, enbio por *sus* rricos omnes e por todos los caualleros onrrados de Castilla; <sup>4</sup>e desque fueron uenidos, dixoles assi: <sup>5</sup>“Amigos e parientes, yo so uestro señor natural, e rruego uos que me conseiedes assi commo buenos uasallos deuen fazer a señor. <sup>6</sup>El rrey de Leon me a enbiado dezir por sus cartas quel de el condado, e yo quiero gelo dar, <sup>7</sup>ca non serie derecho de tener gele *por* fuerça, <sup>8</sup>ca auer me *ya* ende *que* rretraer, a mi e a quantos uiniessen despues de mi, si yo ende al fiziese. <sup>9</sup>Demas yo non so omne de alçarme con tierra, <sup>10</sup>e los castellanos non suelen tales fechos commo estos fazer; <sup>11</sup>e quando fuesse sonado por España que nos alçamos con la tierra al rrey de Leon, todos quantos buenos fechos fezimos, (f. 161va) todos serien perdudos por y. <sup>12</sup>Ca si faze omne *C bienes* e despues faze un yerro señero, en ante contarán el un mal fecho que non los *C* buenos que aya fechos; <sup>13</sup>e esto nasce todo de enbidia. <sup>14</sup>Nunca nasce omne *en el* mundo que fuesse a todos omnes comunal; <sup>15</sup>et por ende dizen a las uezes de grant mal bien, e del bien grant mal. <sup>16</sup>Pues nos auemos sufrido grant lazerio e estamos, loado a Dios, en estado qual nunca cuedamos, <sup>17</sup>e si assi lo perdiessemos, todo nuestro lazerio serie de balde. <sup>18</sup>Nos por lealtad

nos preçiamos, e aquesta es nuestra heredit de sienpre; <sup>19</sup>e por ende quiero  
 yo yr a las cortes, si por bien lo tenedes, <sup>20</sup>et quando yo alla fuere non  
 seredes rreptados. <sup>21</sup>Amigos e uasallos, oydo auedes ya lo que uos he  
 mostrado, <sup>22</sup>et si uos otro conseio sabedes mejor que este, ruego uos que me  
 lo digades, ca si yo errado fuere, uos en grant culpa yazedes. <sup>23</sup>La cosa que al  
 señor mas cumple es buen conseiero, <sup>24</sup>ca mucho ual mas que aquel que bien  
 lidia, ca en el conseiero yaze bien e mal; <sup>25</sup>el señor ase de conseiar mucho a  
 menudo por que non ayan los omnes en quel trauar; <sup>26</sup>et puede por mal  
*conseio* tomar atal yerro, que nunca por lidiar que faga le puede *cobrar*. <sup>27</sup>El  
 omne conseiero non deue auer miedo nin uerguença al señor, mas dezir le  
 toda la uerdad e lo que entiende (f. 161vb) que es derecho. <sup>28</sup>Mas algunos ay  
 que en logar de conseieros son lesoniadores, <sup>29</sup>e non quieren o non osan  
 conseiar al señor si non lo que entienden que a el plaze, e dicen que aquello  
 es lo mejor; <sup>30</sup>et estos tales non se pueden saluar que muy grant culpa non an  
 en esto, ca se puede perder un grant omne por mal conseiero. <sup>31</sup>Mas el que  
 bien quiere conseiar *al* señor deue primero ueer e pensar bien todo el fecho  
 que es o a quien puede rrecudir fasta la postremeria, <sup>32</sup>e deue guardar en si  
 mismo que non sea uandero, <sup>33</sup>e non se deue uençer nin por miedo nin por  
 uerguença <sup>34</sup>nin por grant enemiztad <sup>35</sup>nin por grant amor nin otrossi por  
 grant desamor <sup>36</sup>nin por dar e promneter, si conseio derecho quiere dar al  
 señor. <sup>37</sup>Todo aquesto uos digo por que non menoscabedes del buen prez que  
 auedes; <sup>38</sup>ca si por alguna falla uniades del desçender, apenas puede seer que  
 lo nuca podades cobrar. <sup>39</sup>Et amigos, sobretodo a mester que guardedes  
 lealtad, ca maguer muere la carne, la maldat que omne faze non muere, <sup>40</sup>e  
 fincan sus parientes con muy mal heredamientos del. <sup>41</sup>Asaz uos  
 he mostrados carreras por que seades buenos e uos guardedes de caer en  
 fierro, <sup>42</sup>ca bien se que ante de pocos dias seredes en tal cueta que auedes



mester (f. 162ra) seso e esfuerço. <sup>43</sup>Et uos todos sabedes que el rrey me quiere grant mal, e çierto so que non podre escapar que non sea preso o mal trecho, <sup>44</sup>e alli uere commo me acorredes o que conseio aures para sacar me ende. <sup>45</sup>Et digo uos que si yr non quisiere, que me pueden rreptar. <sup>46</sup>E uos bien sabedes que non deue lidiar el omne que tuerto tiene, ca Dios nol quiere ayudar. <sup>47</sup>Et mas ual seer muerto o preso que non fazer mal fecho que despues ayan a los parientes que rretraher. <sup>48</sup>Esto es lo que yo quiero fazer, si uos lo tenedes por bien; <sup>49</sup>e quiero me yr luego, e rruego uos que me aguardedes a Garçia mio fijo. <sup>50</sup>Espidiose estonçes dellos, e non quiso consigo llevar mas de siete caualleros. <sup>51</sup>E assi commo lleugo a Leon nol salio a reçebir omne ninguno, e touolo el por mala señal. <sup>52</sup>Otro dia fuesse para el palacio, e fue besar la mano al rrey; mas el non gela quiso dar <sup>53</sup>et dixol: <sup>54</sup>"Tirad uos alla, conde, mucho sodes loçano. Bien a ya tres años que non quisistes uenir a mis cortes, <sup>55</sup>demas alçastes me uos con el condado, e deuedes seer rreptado por ende; <sup>56</sup>sin esto, fezistes me muchos pesares e muchos tuertos, e nunca me los meiorastes. <sup>57</sup>Mas fio en Dios que ante que daqui salgades me daredes ende buen derecho. <sup>58</sup>Pero si todos los tuertos (f. 162rb) que me auedes fechos me quisieredes emendar assi commo mandare mi corte, dad me buenos fiadores a ello". <sup>59</sup>Pues que el rrey ouo acabada su razon, rrepusol el conde commo omne bien razonado e buen seso; mas nol touo *ningun* pro aquella *rrazon*. <sup>60</sup>E dixo assi: <sup>61</sup>"Señor, de lo que dezides que me alçe con la tierra, non lo fiz nin uengo de logar para fazer tal fecho, <sup>62</sup>ca por lealtad e por mañas tengo me por cauallero complido; <sup>63</sup>mas fuy daqui la otra uez muy mal desonrrado de los leoneses, e por esto non *uinia* a las cortes. <sup>64</sup>Pero por una rrazon si me alçase con la tierra non faria sin guisa, ca me tenedes mio auer forçado bien a tres años. <sup>65</sup>E uos sabedes de qual guisa fue el pleyto, que si me los non pagassedes al plazo, que fuessen cada dia doblados. <sup>66</sup>Et dad me uos fiadores que me cunplades mio auer assi

comme diz la carta, <sup>67</sup>et yo dar uos he fiadores que uos emienden quantas querellas auedes de mi segunt uestra corte mandare". <sup>68</sup>Et el rrey fue muy sañudo contra el, e mandol luego prender e echar en fierros.

---

E nueueçientos sesenta e IX (*corregido debajo çinco*) Y, nueueçientos e setenta e uno G, nouçientos sesenta e nueue Z, DCCCC e LXXI (sesenta et huu año A) EA : DCCCC e LXXI T.- 3 por sus rricos omnes YE : por los rricos omnes T.- 7 por fuerça YE : a fuerça TGZ.- 8 por que nos aurie que dezier et rretraer E, ca auer me ya en que reptar Y, ca auer nos yan que rretraer G, ca auer me ya que retraer Z : ca auer me y ende rretraer T.- 12 bienes EYGZ : buenos T.- 14 omne en el mundo YGE : omne del mundo T.- 25 el señor YGZ, et el señor E : *omite* el T.- 26 por mal conseio tomar tal (*omite* Y) yerro YGZE : por mal conseiero tomar atal yerro T; le puede cobrar YGZ, le puede desfazer E : le puede enbiar T.- 31 conseiar al señor YGZE : conseiar señor T.- 34 por grant YGZE : por otro grant T.- 37 menoscabedes del buen prez (presçio GZ) YGZE : menoscabedes del uestro buen prez T.- 46 tuerto tiene YGZE : derecho no tiene T (*corregido debajo* tuerto tiene).- 56 muchos tuertos YGZE : muchas ruinas T (*corregido debajo* muchos tuertos).- 58 los tuertos YGZE : los males T (*corregido debajo* los tuertos).- 59 ningun pro YE : *omite* ningun T; aquella rrazon YGZ : aquella sazon T.- 63 non uenia a YE : non uiniera a TGZ.- 67 auedes de mi YGZE : auedes uos de mi T.

---

24 en el consejo yaze GZ.- 25 non le ayan ZE.- 27 *omiten* toda GZ; que es mejor GZ.- 29 dizen que es mejor GZ.- 30 se pierde un grant omne GZ.- 31 fasta lo postrimero GZ.- 38 que lo podades nunca cobrar GZ.- 39 non muere la maldat que omne faze GZ.- 59 ouo dicha su rrazon GZ; rrespondiol GZE.

## CAPITULO XL

Capitulo XII de commo el conde salio de la prision.

<sup>69</sup>Quando los castellanos sopieron que el conde era preso ouieron muy grand pesar, <sup>70</sup>e fizieron tamaño duelo commo sil touiesen *muerto* delante. <sup>71</sup>La condesa otrosi quando (f. 162va) lo oyo cayo amortecía en tierra, e yogo por muerta una grant pieça de dia, assi que todos cuedaron que era muerta. <sup>72</sup>Mas pues que fue entrada en acuerdo dixerone: <sup>73</sup>«Señora non fazedes rrecabdo en uos quexar tanto, ca por uos quexar mucho non tiene pro el conde nin a uos. <sup>74</sup>Mas a menester que catemos alguna carrera por quel podamos sacar por fuerça o por arte o por qual guysa quier. <sup>75</sup>Desi ouieron su acuerdo e fablaron mucho en ello por qual guisa lo *podrien* sacar, <sup>76</sup>e dizie cada uno aquello quel semejaui guisado; <sup>77</sup>mas non podrien fallar carrera por do lo podiesen fazer. <sup>78</sup>Mas por que el coraçon del omne siempre esta bullendo, luego falla carrera para aquello que ha sabor, <sup>79</sup>e la fuerte cosa es la muy ligera de fazer, <sup>80</sup>ca el grand amor todas la cosas uençe; <sup>81</sup>et los castellanos tan grant sabor auien de sacar a su señor, que su coraçon le dixo qual serie lo mejor. <sup>82</sup>Dessi ayuntaronse D caualleros bien guisados de caualllos e de armas, <sup>83</sup>e juraron todos sobre santos euangelios que fuesen todos con la condesa por prouar sil podrien sacar. <sup>84</sup>Et desque lo ouieron fecho, fueronse de noche; e non quesieron yr por el camino ninguno, mas por los montes por tal que non fuesen descubiertos. <sup>85</sup>Et quado llegaron a Mansiella la del Camino, dexaronla *de diestro*, <sup>86</sup>e alçaronse contra la Çomoça, <sup>87</sup>e fallaron un monte muy espeso e possaron todos alli dentro en aquel monte. (f. 162vb)

<sup>88</sup>La condesa doña Sancha dexoles estonçes alli, <sup>89</sup>e fuesse ella para Leon

con dos caualleros non mas, con su esportilla assi commo rromera e su bordon en mano. <sup>90</sup>E fizo saber al rrey commo yua en rromneria a Santiago, e quel rrogaua quel dexase ueer al conde. <sup>91</sup>El rrey dixol quel plazie de muy buena miente, <sup>92</sup>e salio a rreçebirla fuera de la uilla, con muchos caualleros, bien quanto una legua. <sup>93</sup>E desque entraron en la uilla fuesse el rrey para su posada <sup>94</sup>e la condesa fue ueer al conde. <sup>95</sup>E quando uio, fuel abraçar llorando mucho de los oios. <sup>96</sup>El conde conortola estonçes <sup>97</sup>e dixol que se non *quexasse*, ca a soffrir era todo lo que Dios querie dar a los omnes <sup>98</sup>e que tal cosa por rreyes e por grandes omnes conteçie. <sup>99</sup>La condesa enbio luego dezir al rrey quel rrogaua mucho, commo a señor bueno e mesurado, que mandasse sacar al conde de los fierros, <sup>100</sup>deziendo quel cauallo trauado nunca podrie fazer fijos. <sup>101</sup>El rrey dixo: "Si Dios me ualla, tengo que diz uerdad". <sup>102</sup>E mandol luego sacar de los fierros, e que les fiziessen muy buen lecho. <sup>103</sup>Desi yogieron toda la noche amos en uno. <sup>104</sup>E leuantos la condesa de grant mañana quando a los matines, <sup>105</sup>e uistio al conde de todos sus paños. <sup>106</sup>Et el conde fuese (f. 163ra) para la puerta en semeiança de dueña, <sup>107</sup>e dixo al portero quel abriesse. <sup>108</sup>E dixol el portero: <sup>109</sup>"Dueña, saber lo emos ante del rrey, si lo touieredes por bien". <sup>110</sup>Et ella dixo: <sup>111</sup>"*Por* Dios, portero, no ganas *tu* y ninguna cosa en que yo tarde aqui e que non pueda conplir despues mi iornada". <sup>112</sup>El portero cuedando que era dueña abriol la puerta. <sup>113</sup>El conde fuesse luego para un portal, <sup>114</sup>ol estauan atendiendo dos caualleros suyos. <sup>115</sup>E caualgo en un cauallo quel tenien y, <sup>116</sup>e sallieron mucho encubierta miente de la uilla, e comnençaron de andar quanto mas pudieron. <sup>117</sup>E quando llegaron a la Çomoça <sup>118</sup>fueronse paral logar o estauan los caualleros atendendol; <sup>119</sup>e el quando los uio, ouo con ellos muy grant plazer commo omne que sallie de tal logar.

70 touiesen muerto delante YGZE : *omite* muerto T.- 75 podrien YE : podien T.- 85 de diestro YZE : a diestra G : diestra T.- 88 dexoles YZ, dexolos EG : dioxles T; entonces alli Y, estonçes alli estar E : estonçes alli dentro en aquel monte TGZ.- 97 dixol que se non quexasse YGZE : dixol que se non tirasse T.- 101 Si Dios me ualla YGZE : Si me Dios ualla T.- 106 Et el conde fuese para la puerte en semeiança de dueña YGZE : Et el conde fuese en semeiança de dueña fuesse para la puerta T.- 111 Por Dios, portero, no ganas (ganaras Z) tu y ninguna cosa YGZE : Portero, par Dios, non ganas y ninguna cosa T.

---

84 por el camino ninguno T.- 89 en la mano GE.- 91 plazie muy de buena miente GZE.- 99 *omiten* luego GZ.- 109 si lo touiere por bien GZ.- 111 pueda despues conplir GE.- 113 Et el conde GZ.- 119 el conde quando ZE.

## CAPITULO XLI

Capitulo XIII de commo fizo el rey con la condessa despues que sopo que era ydo el conde.

<sup>120</sup>Qvando el rrey don Sancho sopo que el conde era ydo e por qual arte lo sacaua la condessa, pesol assi commo si ouiesse perdido el rregno; <sup>121</sup>pero non quiso seer errado contra la condessa. <sup>122</sup>E preguntol commo osara ensayar tal cosa. <sup>123</sup>E dixol la condessa: <sup>124</sup>"Señor, atreuime de sacar le ende por que ui que estaua en grant cueta <sup>125</sup>e por que era cosa que me conuinie a fazer si lo pudiese aguisar. <sup>126</sup>Et demas atreuendomne en la uestra medida, tengo que lo fiz muy bien; <sup>127</sup>e uos, señor, faredes contra mi commo (f. 163rb) buen señor, ca fija so de rrey e *muger* de muy alto uaron, <sup>128</sup>e uos non querades fazer contra mi cosa desaguisada, ca muy grant debdo he con uestros fijos, <sup>129</sup>e en la mi desondra grant parte auredes uos. <sup>130</sup>Et assi commo uos sodes de *muy* buen conosçer e muy entendudo, deuedes escoger lo mejor, e catar que non fagades *cosa* que uos ayan los omnes que rretraer; <sup>131</sup>ca yo por fazer derecho non deuo perder. <sup>132</sup>Pues que la condessa ouo acabada su rrazon, rrespondiol el rrey don Sancho assi: <sup>133</sup>"Condesa, uos fezistes muy buen fecho e a guisa de muy buena dueña, <sup>134</sup>e sera contada la uestra bondat por siempre, <sup>135</sup>e mando a todos mios uasallos que uayan con uusco e que uos lleuen fasta o es el conde, e que non trasnochedes sin el". <sup>136</sup>Los leoneses fizieron assi commo el rrey les mando, e lleuaronla mucho onrrada miente commo a dueña de tan alta guisa. <sup>137</sup>El conde quando la uio plogol mucho con ella, e touo quel auie Dios fecho merçed; <sup>138</sup>e fuese con toda su conpañia para su condado.

---

127 et muger de muy alto v. *E*, et muger de alto v. *YGZ* : *omite* muger *T*.-  
130 de muy buen *YGZE* : *omite* muy *T*; fagades cosa que *YE* : *omite* cosa  
*TGZ*.

---

127 e muger de alto uaron *GZ*.

## CAPITULO XLII

Capitulo XIII de commo el conde Ferrant Gonçalez enbio pedir su auer al rrey don Sancho e de commol dio el rey el condado en preçio por ello.

<sup>139</sup>En pos estos, enbio el conde Ferrant Gonçalez dezir al rrey de Leon quel diesse su auer; si non, que non podrie estar quel non prendasse por ello. <sup>140</sup>Et el rrey nol enbio rrespuesta donde el fuesse pagado, <sup>141</sup>e el conde ayunto todo su poder, e entrol por el rregno e corriol la tierra (f. 163va) <sup>142</sup>et lleuol mucho ganado e muchos omnes. <sup>143</sup>Quando el rrey don Sancho lo sopo, mando a su mayordomo tomar muy grant auer, <sup>144</sup>e dixol que fuesse pagar el conde e quel *dixiesse* que tornase todo lo que tomara de su rregno, <sup>145</sup>ca tenie que nol deuiera pendar por tal cosa. <sup>146</sup>El mayordomo fue al conde por pagarle el auer; mas quanto auie en el mundo non lo podrie pagar; tanto era ya sin guisa. <sup>147</sup>E el mayordomo ouose a tornar sin *recabdo*. <sup>148</sup>El rrey, quando lo sopo, touosse por muy enbargado por aquel fecho, ca non fallaua quien le diesse conseio en ello; <sup>149</sup>et rrepintierase de grado, si pudiera de aquella mierca, ca teniesse de perder el rregno por y. <sup>150</sup>E quando uio que estaua tan mal parado el pleyto, e *que* nunca podrie pagar el auer, tan grant era, fablosse con sus uasallos, <sup>151</sup>e acordaron quel diesse el condado en preçio e *troxieron esta pleytesya con el cuende e diol el rrey el condado en preçio* del auer. <sup>152</sup>El conde Ferrant Gonçalez touosse por guarido deste pleyto, <sup>153</sup>por que ueye que sallie de grant premia, e que non aurie de besar mano a omne del mundo. <sup>154</sup>E desta guisa sallieron los castellanos de premia e de seruidumbre del rrey de Leon. <sup>155</sup>En este año murio el papa Iohan, <sup>156</sup>e fue puesto en su lugar Iohan el X; <sup>157</sup>e fueron con el C XXVI apostoligos. <sup>Ø1</sup>Mas agora dexamos aqui de fablar del conde Ferrant Gonçalez <sup>Ø2</sup>e diremos



del rrey don Sancho.

---

144 e quel dixiesse *YGE*, e dixole *Z* : e quel diesse *T*.- 145 peyndrar *E*, pender *Y*, prender *GZ*.- 147 a tornar sin recabdo *YE*, a tornar sin rrecabdo ninguno *G*, *omite Z* : a tornar sin guisa *T*.- 151 e acordaron quel diesse el condado en preçio e troxieron esta pleytesya con el cuende e diol el rrey el condado en preçio del auer *Y*, et acordaron quel diesse el condado en precio por aquell auer, ca nin ell nin lo rreys que empos el uiniessen nunca tanto auiren daquel condado, es siempre aurie y contienda: tan buenos omnes et tan fuertes eran los castellanos et tan catadores de derecho. Et trexieron esta pleytesia con el conde, et dil el rey el condado en precio daquel auer *E* : e acordaron quel diesse el condado en preçio del auer *TGZ*.- 155 Johan *EA*, el papa Esteuan *Z* : el papa Juan *YTG*.

---

140 rrespuesta ende por que (do *Z*) el fuesse *GZ*.- 144 que le tornase *ZE*; todo lo que leuara *GZ*.- 156 Juan el honzeno *Z*.

## CAPITULO XLIII

Capitulo XV de como el rey don Sancho enbio pedir el cuerppo de Sant Pelayo Abderrahemen rey de Cordoua. (f. 163vb)

<sup>R</sup>Andados VIII años del rregando del rrey don Sancho, <sup>E</sup>que fue en la era de *nueueçientos e setenta*, <sup>X</sup>quando *andaua* el año de la encarnacion en DCCCC XXXII, <sup>I</sup>e del imperio de Enric en XVII, <sup>1</sup>el rrey don Sancho con conseio de su muger doña Teresa e de su hermana doña Eluira la monga, <sup>2</sup>enbio a don Belasco, obispo de Leon, con pieça de caualleros a Abderrahemen, rrey de Cordoua, a afirmar las pazes que antes ouieran, e quel enbiassen el cuerpo de Sant Pelayo que el martiriara. <sup>3</sup>E de mientra que los mandaderos fueron a Cordoua, <sup>4</sup>mando el rrey fazer un monesterio en Leon en que cuedaua poner el cuerpo de Sant Pelayo. <sup>5</sup>En este año murio el papa Iohan, <sup>6</sup>e fue puesto en su lugar Leo el V, <sup>7</sup>e fueron con el C XXVII apostoligos. <sup>Ø1</sup>Del IX año fastal XI del rregnado del rrey don Sancho non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, <sup>Ø2</sup>si non tanto <sup>R</sup>que en el IX <sup>1</sup>murio el emperador Enric, <sup>2</sup>et rregno en pos el su fijo Oto, el primero, XXXVI años.

---

E nueueçientos e setenta YZ, nueueçientos e setenta e dos G, DCCCC et LXX annos E : DCCCC LXXII T.- X quando andaua YGZE : quando anda T.

---

X el año del Señor Z, el año de la encarnacion del Sennor E.

## CAPITULO XLIV

Capitulo XVI de commo el rey don Sancho fue contra los gallegos e los amanso.

<sup>R</sup>Andados XI años del rregnado del rrey don Sancho, <sup>E</sup>que fue en la era de DCCCC e LXXIII, <sup>1</sup>demientra que los mandaderos del rrey don Sancho eran ydos al rrey de Cordoua, assi commo agora diximos, <sup>2</sup>mouieron los gallegos entresi contiendas e gresgos. (f. 164ra) <sup>3</sup>Et el rrey luego que lo sopo, fue alla, e domolos a todos, <sup>4</sup>e apaziguo la tierra muy bien fastal rrio de Duero o se parte Gallizia e Luzena. <sup>5</sup>En este año mando Abderrahemen rrey de Cordoua fazer un castillo y açerca de la çibdat, que oy en dia esta y aun; mas non dize la estoria el nonbre del. <sup>6</sup>E desi guiso su flota, e fuesse para Çepta, <sup>7</sup>e prisola, <sup>8</sup>e puso en ella por guarda e por señor uno de su companna. <sup>9</sup>Despues desto, tornosse para Cordoua, <sup>10</sup>e fizo muy bien labrar la mezquita de Cordoua, <sup>12</sup>e otras muchas en su rregno. <sup>13</sup>En este año otrossi murio el papa Leo, e fue puesto en su lugar Esteuan el VIII, <sup>14</sup>e fueron con el C XXVIII apostoligos.

---

E nueueçientos setenta e III (*corregido debajo II*) Y.- 2 griesgos GZ.- 6 guiso su hueste Y, guiso su hueste de su flota Z.- 12 Et en este año GZ.- 14 çiento e treynta e ocho Z.

## CAPITULO XLV

Capitulo XVII de commo murio el rey don Sancho.

<sup>R</sup>Andados XII años del rregnado del rrey don Sancho, <sup>E</sup>que fue en la era de DCCCC e LXXIII, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en DCCCC XXXVI, <sup>1</sup>et el del imperio de Oto en tres, <sup>1</sup>don Gonzalo *que* era señor de allende Duero, <sup>2</sup>quando uio que el rrey don Sancho lleo fasta alli, ayunto su poder muy grant <sup>3</sup>e vino contral rrey aquel lugar mismo. <sup>4</sup>Mas pero al cabo entendio que non se podrie deffender contral rrey, e enbiol rrogar quel perdonasse. <sup>5</sup>Et pues que ouo su *gracia* ganada, juroi quel diesse siempre sus pechos daquella tierra que el tenie, assi commo los deuie auer, <sup>6</sup>et reynosciol el señorio della. (f. 164rb) <sup>7</sup>Mas pero con todo esto, touo el en su coraçon condesado el uenino de la trayción. <sup>8</sup>E dio yeruas al rrey en una mançana quel dio a comer. <sup>9</sup>Et el rrey luego que la comio sintiose mal de muerte, <sup>10</sup>e en llevandol para Leon muriose en la carrera *a cabo de tres dias*, <sup>11</sup>e fue enterrado en Sant Saluador çerca de su padre. El regnado del III rey don Ramiro que regno XX despues del rey don Pelayo se comiença.

---

1 que era *YE* : *omiten* que *TGZ*.-5 su *gracia* ganada *YGZE* : su guerra ganada  
*T*.- 10 muriose en la carrera a cabo de tres dias *E* : *omiten* a cabo de tres dias  
*YTGZ* (<"dum Legionem... properaret, tertia die in via moritur..." , Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § 10).

---

X encarnación del Señor *GZE*.

## CAPITULO XLVI

Capitulo primero de commo en el primero año del regnado del rey don Ramiro prisiéron los moros a Semancas e a Dueñas, Sepuluega, Gormaz e destruyeron toda Çamora.

<sup>1</sup>Pues que el rrey don Sancho fue muerto, rregno en pos el su fijo don Rramiro el terçero, XXV años. <sup>R</sup>Et el primero año de su rregnado <sup>F</sup>fue en la era de DCCCC e LXXV, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en DCCCC e XXXVII, <sup>I</sup>et el del imperio de Oto enperador de Rroma en quatro, <sup>P</sup>et el del papa Esteuan en dos, <sup>F</sup>et el de Loys rrey de Françia en XIII, <sup>M</sup>et el de Abderramen rrey de Cordoua en XLIX, <sup>A</sup>et el de los alaraues en CCC et XLVIII, <sup>2</sup>este rrey don Rramiro auie V años de hedat, segunt dize don Lucas de Tuy, quando començo (f. 164va) a rregnar. <sup>3</sup>Et mantouose con su madre la rreyna doña Teresa <sup>4</sup>e guiauasse por conseio della, e de su tia don Eluira la monia. <sup>5</sup>E por conseio dellas, puso treguas con los moros, <sup>6</sup>e gano el cuerpo de Sant Pelayo por el que su padre enbiara, <sup>7</sup>e pusol en aquel monesterio que fuera fecho para el, <sup>8</sup>e enterrol çerca otros cuerpos de muchos obispos onrrados que yazien y. <sup>9</sup>Pues que los moros ouieron paz afirmada con el rrey don Rramiro, e fueron seruidos del que non ayudarien a los castellanos nin los acorrieren, <sup>10</sup>sacaron su hueste contral conde Ferrant Gonçalez. <sup>11</sup>Et el conde non pudiendo deferderseles, prisiéronle a <sup>12</sup>Symancas, <sup>13</sup>Dueñas, <sup>14</sup>Sepuluega, <sup>15</sup>Gormaz <sup>16</sup>e muchos otros lugares. <sup>17</sup>E matauan todos los omnes que fallauan, <sup>18</sup>e quemauan toda la tierra <sup>19</sup>e astragauanla <sup>20</sup>ayudandoles don Uela, un rrico omne de Castilla, del que deximos ante desto <sup>21</sup>que el conde Ferrant Gonçalez echara de la tierra por quel non querie conosçer señorio. <sup>22</sup>Et quando los moros se uieron tan bien andantes,

quebrantaron la postura que auien con el rrey don Rramiro, <sup>23</sup>e fueronse para  
Çamora, <sup>24</sup>e destruyeron la toda.

---

10 sacaron su hueste *YGZE* : *omite* su *T*.- 11 El conde non *YGZE* : Et el  
conde Ferrant Gonçalez non *T*.- 13 et a *D. E*, e *D. GZ*.- 14 et a *S. E*, e *S.*  
*GZ*.- 15 et a *G. E*, et *G. GZ*.

---

1 *omiten* el terçero *XXV* años *YZ*.- *B LXXV* años *GE*.- *X* el año del Señor *Z*,  
el año de la encarnaçion del Señor *GZ*.- *A* dozientos e quarenta e ocho *Y*.- 9  
fueron seguros del *ZE*.

## CAPITULO XLVII

Capitulo II de commo los normanos robaron Gallizia e de la muerte de Abderrahemen.

<sup>R</sup>Andados dos años del rregnado del rrey don Rramiro, <sup>R</sup>que fue en la era de DCCCC e LXXVI, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en DCCCC e XXXVIII, <sup>I</sup>et el del imperio de <sup>O</sup>to en V, <sup>I</sup>arribo en Gallizia (f. 164vb) Gunderedo rrey de los normanos con muy grant poder e con muchas naues que traye consigo, <sup>2</sup>e entraron por la tierra e destruyeronla, <sup>3</sup>e astragaron las uillas. <sup>4</sup>E fizieron grandes daños en derredor de Sactiago. <sup>5</sup>E mataron a don Sisnado arzobispo dese lugar, <sup>6</sup>e corrieron toda la tierra fasta mont Ezebrero. <sup>7</sup>E duraron en la tierra bien un año. <sup>8</sup>Et en este año otrossi murio Abderrahemen rrey de Cordoua, <sup>9</sup>e rregno en pos el su fijo *Alhacan XIII* años e dos meses, <sup>10</sup>e llamaronle por otro nonbre almutaçirbille, que quiere dezir tanto commo "omne que se defiende *con* Dios". <sup>11</sup>Este fallo la tierra muy assesegada e mucho en paz, ca el padre la tenie mucho castigada ademas e sin otro bolliçio, <sup>12</sup>et *el* mantouola en aquella manera que la dexo el padre en toda su uida. <sup>13</sup>E non ouo de menester *de* fazer batallas nin de usar de fecho de armas. <sup>14</sup>En este año otrossi murio el papa Esteuan, <sup>15</sup>e pusieron en su lugar a Martin el segundo, e fueron con el CXXIX apostoligos.

---

6 Ezrevero Y, Zebrero GZ, Ezebrero E : Ezebreo T (<"Zebrerii", Tud., *Chron. Mundi*, p. 86).- 8 otrosi murio YE : murio otrossi T; Abderrahemen rrey de Cordoua YZE : el rrey de Cordoua Abderrahemen T.- 9 Alhacan Y, Alhacam E : Haçan TGZ.- 10 almutaçirbille Y, amuçaçerbille Z, almucaçirbille G, mutaçirbille E : almutaçibçirbille T.- 10 defiende con Dios YCGE : defiende de Dios T.- 11 Et este G; muy assesegada YGZ : *omite* muy

*T.- 12 et el mantouole YGZ : et mantouola T.- 13 menester de fazer YGZE :  
menester fazer T.*

---

*X el año del Señor Z, el año de la encarnación del Señor G.- 8 omiten otrosi  
GZ.- 9 Haçan GZ.- 10 e en paz GZ.*



## CAPITULO XLVIII

Capitulo III de commo el conde Gonçalo Sanchez lidio con los normanos e los mato e de la muerte del conde Ferrant Gonçalez.

<sup>R</sup>Andados tres años del rregando del rrey don Rramiro, <sup>E</sup>que fue en la era de DCCC e LXXVII, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en DCCCC e XXXIX, <sup>1</sup>et el del imperio de Oto en VI, <sup>1</sup>los normanos, (f. 165ra) pues que ouieron toda la tierra corrida e rrobada, <sup>2</sup>queriendose tornar a sus nauios con las ganancias que auien fechas <sup>3</sup>e con muchos christianos que lleuauan catiuos para yr se *para* su tierra, <sup>4</sup>sallio a ellos el conde Gonçalo Sanchez con grant poder <sup>5</sup>por prouar si podie prender alguna uengança del mal que ellos auien fecho en la tierra. <sup>6</sup>Et llamando el nobre de Dios e el de Sanctiago, <sup>7</sup>lidio con ellos. <sup>8</sup>E con la merçet e con la uirtud del apostol, cuya iglesia ellos despoiaron, fueron uençudos e astragados e morieron y todos con su rey. <sup>9</sup>E el conde quemoles todas las naues. <sup>10</sup>En este tienpo murio el conde Ferrant Gonçalez de su muerte e en su lecho e en la çibdat de Burgos, <sup>11</sup>auiendo el mucho *en este* mundo trabaiado por ganar e ensanchar la tierra e defenderla, <sup>12</sup>et fue enterrado en el monesterio de Sant Pedro de Arlança, el que fiziera e enriqueçiera, assi commo deximos, de muchos buenos heredamientos. <sup>13</sup>Et pues que el fue muerto finco por señor del condado su fijo el conde Garçi Ferrandez, <sup>14</sup>e fue muy buen christiano, e fizo mucho mal e mucha guerra a los rreyes de Leon que querien apremiar e quebrantar Castilla, <sup>15</sup>e ouo muchas batallas con moros e uençiolos. <sup>16</sup>Et esto todos adelante lo contaremos mas conplida mente en la estoria. <sup>17</sup>En aquellos tienpos que fue este conde fizo muchos castillos en rribera de Duero, <sup>18</sup>e ensancho los terminos de (f. 165rb) su tierra fastal rrio que a nonbre Carrion.

<sup>19</sup>Et fizio otrossi un monesterio en rriba de Arlança, que a nonbre Cueuas Rruuias, a onrra de Sant Cosme e de Sant Damian, <sup>20</sup>e diol grandes heredamientos, <sup>21</sup>e aquella tierra quel dio mando que ouiesse nonbre infantadgo, <sup>22</sup>e fizol por esta razon que si alguna dueña de su linage non quisiere casar o non pudiesse por uentura quel diessen de los bienes del monesterio quanto ouiesse menester yl conuiniessen en que uisquiessen.

<sup>23</sup>Otrossi los clerigos que siruiessen la yglesia de aquellos martires. <sup>Ø1</sup>Del quarto año fastal IX del rregando del rrey don Rramiro non fallmos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, <sup>Ø2</sup>si non tanto que <sup>R</sup>en el IX <sup>1</sup>murio el papa Martin, <sup>2</sup>e pusieron en su lugar a Agapito *el tercero*, <sup>3</sup>e fueron con el C XXX apostoligos.

---

E nueuecientos e setenta e siete YGZ, DCCCC et LXX et VII E : DCCCC e LXXVIII T.- 3 yrse para su tierra YGZE : yr se a su tierra T.- 7 lidio YGZ : e lidio TE.- 8 la merçet e con la u. YGZE : la merçet de Dios e con la u. T.- 11 auiendo el mucho en este mundo trabaiado por ganar Y, auiendo el mucho trabajo (trabajado Z) en este mundo por ganar YGZ : auiendo el mucho trabaiado auiendo el mundo trabaiado por ganar T.- 19 rribera de A. YG, tierra de A Z.- 2 Agapito el terçero YGZ : *omite* el terçero T.

---

X el año del Señor Z, el año de la encarnacion del Señor GE.- 10 lecho en la ç. G, lecho de muerte en la ç. Z.- 14 a Castilla GZ.- 18 f. rrio de Carrion Y.- 22 e otrosi (o. les dio en Z) en que uisquiessen GZ.- 23 *omiten* otrossi GZ.- Ø1 del quinto Y.- 1 el papa Johan Y.

## CAPITULO XLIX

Capitulo quarto del miraglo que Dios fizo a un cauallero del conde Garçi Ferrandez en la fazienda que el ouo con los moros en Sant Esteuan de Gormaz al Uado de Cascaiar.

<sup>4</sup>Desque el conde Ferrant Gonçalez fue muerto, heredo el condado en su lugar el conde Garçi Ferrandez, su fijo. <sup>5</sup>Et este Garçi Ferrandez fue *muy* buen omne e muy dechurero e muy iustigiero e muy buen cauallero darmas, <sup>6</sup>e uençio en muchas faziendas los moros e en algunas le acaesçio que fue uençudo. <sup>7</sup>Et gano Sant Esteuan de Gormaz de moros que era perduda, <sup>8</sup>e la mantouo muy bien despues en su uida. <sup>9</sup>Et alli estando (f. 165va) el con su muger e con sus uasallos, ouo muchas faziendas con los moros e uençiolos, <sup>10</sup>*entre las quales fue una* la del uado de Cascaiares. <sup>11</sup>Et el dia de aquella fazienda fizo Nuestro Señor un muy feroso miraglo por un cauallero su uasallo a que dizen Ferrant Antolinez. <sup>12</sup>Este cauallero auia por costunbre que desque en la mañana entraua en la yglesia, nunca ende salie fasta que eran acabadas quantas misas fallaua que y estudiessen deziendo. <sup>13</sup>Et acaesçiol aquel cauallero que en *un* monasterio que el conde Garçi Ferrandez fiziera, çerca el castillo de Sant Esteuan, <sup>14</sup>*en el qual monasterio pusiera ocho monges que troxiera para y del monesterio de Sant Pedro de Arlança* <sup>15</sup>o yazie su padre, <sup>16</sup>que aquel dia de la fazienda que oyo la primera misa que se en aquel logar dixo con el conde su señor e con los otros que y estauan con el. <sup>17</sup>Et desque el conde ouo oyda la missa, armosse el e todas sus conpañias por yr dar fazienda a los moros, <sup>18</sup>los que les uinieran de Gormas que estauan al uado de Cascaiares por pasar de la otra parte. <sup>19</sup>Et el cauallero, por guardar su costunbre, non quiso salir de la yglesia <sup>20</sup>e estido y

fasta que todas las misas fueron acabadas; <sup>21</sup>e siempre estando armado los  
 ynojos fincados ante el altar. <sup>22</sup>Et entre tanto fue el conde auer su fazienda  
 con los moros alli al uado o ellos (f. 165vb) estauan. <sup>23</sup>Et un escudero de  
 aquel cauallero que estaua oyendo las misas, quel tenie a la puerta de la  
 yglesia el cauallo e las armas, <sup>24</sup>e dalli o el escudero estaua ueye toda la  
 fazienda, <sup>25</sup>e auie grant pesar de su señor que non era alla con el conde cuyo  
 uasallo era, <sup>26</sup>e por esta rrazon maltrayel e deziel que con couardia e con  
 maldat <sup>27</sup>desi dexaua de yr alla, ca non con otra christiandat. <sup>28</sup>El cauallero,  
 tan grant deuocion auie en aquellas missas que oye, quel non tornaua y la  
 cabesça. <sup>29</sup>Et el estando alli en la yglesia, el Nuestro Señor Dios por guardar  
 a el de uerguença, quiso mostrar su miraglo en tal maña que nunca aquel dia  
 lo fallaron menos en la fazienda, <sup>30</sup>e non y ouo otro atan bueno commo el;  
 ca aquel que y paresçio en su cauallo armado de sus señales, esse mato a  
 aquel que traye la seña de los moros, <sup>31</sup>e por el se arranco la fazienda e fue  
 uençuda, en maña que todos auien que fablar de su bondat de aquel  
 cauallero. <sup>32</sup>Et quando todas las missas fueron acabadas fue toda la fazienda  
 uençuda. <sup>33</sup>Et despues, con uerguença que ouo este cauallero non osaua salir  
 de la yglesia; <sup>34</sup>mas quantas feridas dieron en la fazienda a aquel que traye  
 las sus armas, tantas tenie despues en el su perpunte e en la su loriga que  
 tenie uestida. <sup>35</sup>Desque (f. 166ra) el conde torno de la fazienda, demandando por  
 aquel cauallero que tan bien andante auie sydo en aquel dia, <sup>36</sup>e nol pudo  
 fallar en todo el canpo; <sup>37</sup>et desi sopo en commo aquel su uasallo en cuya  
 figura aquel paresçiera, que estaua ençerrado en la yglesia con uerguença  
 que auie <sup>38</sup>de que non se açercara en aquella fazienda. <sup>39</sup>Et quando el conde  
 sopo todo el fecho en commo auie pasado, <sup>40</sup>e uio el e los otros que todas las  
 feridas que los moros dieran a aquel que por el andaua en el canpo, que todas  
 las tenie el en el perpunte e en la loriga e en el cauallo, <sup>41</sup>e sopieron que non  
 fuera y, entendieron e conosçieron que esto que por Dios uiniera <sup>42</sup>e por

deuocion que aquel cauallero auie en el e en los sacrificios de las missas, <sup>43</sup>et  
que por esso quisiera el enbiar el su angel en figura que lidiase por el; <sup>44</sup>e  
dieron loor e graçias a Nestro Señor a Santa Maria su Madre por este  
miraglo que auie fecho.

---

5 fue muy buen omne *YZE* : *omite* muy *T*.- 7 de moros *YGE* : de los moros  
*T*.- 10 entre las quales fue una la del Uado *YE* : contare una dellas que fue la  
del Vado *TGZ* : contare (contarvos hemos *O*) una que fue la (la que llaman  
*O*) del Uado *SIO*.- 13 aquel cauallero que en un monasterio que el conde *YE*  
: aquel cauallero que en yaziendo en el (vna *Z*) monasterio (hermita *Z*) que el  
conde *TGZ*.- 14 en el qual monasterio fiziera (pusiera *E*) ocho monges que  
traxiera *YE* : en que estauan *VIII* monjes que el conde y (*omite GSIO*)  
traxiera *TGZSIO*.- 20 fasta que todas las misas fueron acabadas *YGZE* : fasta  
que fueron acabadas todas las misas *T*.- 30 paresçio en el su cauallo armado  
de sus senyales *YE* : paresçio de sus señales e en su cauallo armado  
*TGZSIO*.- 38 de que *YGZE* : desque *T*.

---

10 contare una dellas que fue la del Uado *GZ*.- 16 *omiten* con el *GZ*.- 20  
siempre estudo armado *GZ*.- 28 et el cauallero *GZ*.- 30 non ouo y *GZ*.- 31 de  
la su bondat *GZ*.- 43 figura que (de *Z*) aquel que lidiase *GZ*.- 44 *omiten* su  
madre *GZ*.

## CAPITULO L

Capitulo V de commo el conde Garçi Ferrandez caso con la primera muger de las dos que ouo.

<sup>45</sup>Este conde Garçi Ferrandez, de que uos fablamos, era grant cauallero *de cuerpo* e muy apuesto, <sup>46</sup>e auie la mas fermosas manos que nunca fallamos que otro omne ouo, <sup>47</sup>en maña que muchas uegadas auie uerguença de las traer descubiertas por ello (f. 166rb) e tomaua y enbargo; <sup>48</sup>et cada que entraua *en lugar* o estaua muger de su amigo *o de su vasallo* siempre metie unas luuas en las manos. <sup>49</sup>Este conde Garçi Ferrandez fue casados dos uegadas; <sup>50</sup>la primera con una condesa de Françia que ouo nonbre doña Argentina, <sup>51</sup>e caso con ella en esta guisa: <sup>52</sup>el padre e la madre de aquella condesa yuan en rromeria a Santiago e lleuauan la consigo moça muy fermosa, <sup>53</sup>e el conde pagose della, e desque sopo *commo* era muger de buen lugar, demandola a su padre e a su madre para casamiento; <sup>54</sup>e caso con ella. <sup>55</sup>E uisco con ella VI años e non ouieron fijo nin fija. <sup>56</sup>Et ella sallio mala muger.

---

45 cauallero de cuerpo e muy apuesto *YE* : cauallero e cuerdo e muy apuesto *TGZSIO*.- 48 entraua en lugar o estaua *YE* : *omiten* en lugar *TGZSIO*; de su amigo o de su vasallo *YGZE* : *omite* o de su vasallo *T*; luuias *Y*, luuas *E*.- 53 sopo *commo* era *YE* : sopo que era *TGZ*.

---

48 luas *GZ*.

## CAPITULO LI

Capítulo VI de commo un conde de Francia lleuo a doña Argentina muger del conde Garçi Ferrandez e en commo los fue buscar.

<sup>57</sup>Yaziendo el conde doliente, uino ueer a esta dueña Argentina un conde de su tierra que yua en rromneria a Santiago; <sup>58</sup>e aquel conde fuera casado e muriosele la muger e auie una fija muy fermosa que auie nonbre doña Sancha. <sup>59</sup>La condesa doña Argentina, muger del conde Garçi Ferrandez, fuesse con aquel conde; <sup>60</sup>et quando su marido el conde Garçi Ferrandez lo sopo, eran ya ellos fuera de la tierra. <sup>61</sup>Et desque el conde fue guarido de aquella enfermedat, con grant pesar que ouo daquel fecho, fizose commo (f. 166va) que yua en rromneria a Santa Maria de Rrocamador; <sup>62</sup>et metiosse por el camino, de pie, con un *su* escudero a maña de omnes pobres desconocidos, <sup>63</sup>e andudo a tanto fasta que lleo a aquella tierra de aquell condado o moraua aquel conde e la su muger quel leuara. <sup>64</sup>Et sopo y toda la fazienda del conde, e en commo auie aquella fija de doña Sancha que era muy fermosa muger, <sup>65</sup>e asmo que para acabar aquella demanda en que anda quel conuenie auer priuança e *fabla* con aquella doña Sancha fija de aquel conde. <sup>66</sup>Et doña Sancha estaua mal con el conde su padre, ca aquella su madrastra metie mucho mal entrel e ella, <sup>67</sup>e querie ante ser muerta que beuir aquella uida que uiuie, <sup>68</sup>et andaua buscando carrera por o salliesse de premia de su padre. <sup>69</sup>Et por esto fablo con una su mançeba, <sup>70</sup>e dixol: <sup>71</sup>«Amiga, sepas que yo no puedo al fazer *mas* esta uida que fago, <sup>72</sup>por que te rruego que los pobres que comen a la puerta de mi padre e mia que me pienses dellos <sup>73</sup>e que cates y si ay y algun omne fidalgo apuesto e fermoso quel trayas ante mi, *que* quiero hablar con el". <sup>74</sup>Et la mançeba metio mientes

en ello assi commo su señora mando, <sup>75</sup>e uio un dia entre todos los otros  
 estar al conde Garçi Ferrandez pobre e mal uestido, pero que era *muy* grant  
 cauallero e mucho apuesto e muy feroso; <sup>76</sup>et entre todas las *otras*  
 ferosuras que uio en el, uiol las mas ferosas manos que nunca (f. 166vb)  
 uiera a omne nin a muger, <sup>77</sup>e dixo en su coraçon: <sup>78</sup>si aquel omne es fidalgo,  
 aquel es tal commo mi señora demanda. <sup>79</sup>E llamol la mançeba, <sup>80</sup>e dixol  
<sup>81</sup>que querie con *el* fablar aparte. <sup>82</sup>E desque *souuieron* en apartado, conjurol  
 e rrogol por Dios quel dixiesse uerdad si era omne fidalgo, <sup>83</sup>et el conde le  
 rrespondio: <sup>84</sup>"Amiga, ¿por que me lo demandades?, poco uos cunple a uos  
 saber de mi fidalguia nada". <sup>85</sup>E ella le rrespondio: <sup>86</sup>"Por auentura mas  
 cunple a mi e a uos que uos non cuedades". <sup>87</sup>Et el conde rrespondio:  
<sup>88</sup>"Quando yo uea por que, o seamos en lugar que lo deuades saber, yo uos  
 mostrare en commo so mas fidalgo que el señor desta tierra". <sup>89</sup>Quando la  
 donzella aquello oyo, marauillose mucho de aquella palabra, <sup>90</sup>e dixol:  
<sup>91</sup>"Amigo, estad aqui quedo e esperat me en este lugar, ca yo uerne ayna por  
 uos". <sup>92</sup>E fue a su señora, e contol todo lo quel acaesçiera con aquel omne.  
<sup>93</sup>La señora, desque lo ouo todo oydo, mandol que metiessen antella. <sup>94</sup>Et el,  
 a maña de omne pobre, finco los ynoios antella quando la uio. <sup>95</sup>Et doña  
 Sancha le dixo: <sup>96</sup>"Amigo, dezid me que omne sodes o de que linage  
 uenides". <sup>97</sup>Et el le rrespondio: <sup>98</sup>"Señora, yo so aqui en uestro poder e uos  
 me podedes matar o dar uida si quisieredes; por ende, <sup>99</sup>si uos quisieredes  
 que uos yo diga mi fazienda, promneted me (f. 167ra) de me tener poridat";  
<sup>100</sup>e ella *prometio gelo* e iuro lo en sus manos que lo farie assi. <sup>101</sup>Et el le  
 dixo: <sup>102</sup>"Señora, yo so el conde Garçi Ferrandez de Castilla, <sup>103</sup>e uestro  
 padre que aqui es, non me catando, fizo me tuerto e lleuome mi muger con  
 que estaua casado, la qual es esta que el aqui tiene por muger; <sup>104</sup>et yo, con  
 uerguença que deste fecho *tome*, prometi de non tornar a mi tierra fasta que



fuesse uengado del e della; <sup>105</sup>e por esso so aqui uenido en esta maña que ueedes, por tal que non me conosca ninguno e que pueda acabar aquello en pos que ando. <sup>106</sup>"Quando doña Sancha, la fija del conde, esto oyo plogol mucho, <sup>107</sup>ca touo que Dios le daua carrera quel ella non sabie buscar nin demandar, <sup>108</sup>e dixol assi: <sup>109</sup>"Conde, quien a uos dicesse lugar por o uos acabassedes lo que queredes, ¿quel fariedes?". <sup>110</sup>El conde rrespondio: <sup>111</sup>"Señora, si me uos esto guisassedes, casaria con uusco e llevar uos ya conmigo para Castilla, e fazer uos ya condesa e señora de la tierra. <sup>112</sup>E ella promnetio que gelo guisarie, <sup>113</sup>e dixol la manera commo. <sup>114</sup>Desi mando pensar del e meterle en su camara. <sup>115</sup>E aquella noche albergaron amos en uno <sup>116</sup>e rreçibieronse por marido e muger.

---

62 con un su escudero YE : con un esducero TGZSIO.-65 e fabla con YE : e fablo con TGZSIO.-71 fazer mas Y, mas fazer GZ : *omite* mas T.- 73 que quiero f. YE : e quiero f. TGZSL.- 75 era muy grant c. YGZE : *omite* muy T.- 76 las otras fermosuras YE : *omiten* otras TGZSIO.- 81 con el YGZE : con ella T.- 82 desque souuieron YE, desque estouieron G, desque se uieron TZ.- 84 que EYGZ : quel T.- 86 mas cumple a mi e a nos YE : mas cumple a uos e a mi TGZSIO.- 99 uos yo diga YZE, yo uos diga G : *omite* yo T.- 100 e ella prometio gelo e iurolo YGZE : *omite* e ella prometio gelo T.- 103 fizo me tuerto YGZE : fizo me sin guisa T (*corregido debajo* fizo me tuerto); e lleuome YGZE : *omite* e T.- 104 uerguença deste (que deste E) fecho tome prometi YE : uerguença deste fecho prometi TGZ.- 115 albergaron YGZE : allegaron T.

---

66 con aquella su madastra GZ.- 76 las manos mas fermosas GZ.- 78 *omiten* aquel GZ.- 82 en poridat GZ.- 84 de saber GZ.- 88 so muy mas fidalgo G, so muy fidalgo mas Z.- 93 maldol que (q. lo Z) troxiese GZ.- 105 en pos quello GZ.

## CAPITULO LII

Capitulo VII de commo doña Sancha fija del conde de França guiso commo matasse el conde Garçi Ferrandez a su padre e a su madrastra doña Argentina.

<sup>117</sup>Qvando uino despues a la terçera noche, guiso doña Sancha que se echasse el conde su padre e la (f. 167rb) condesa su madrastra. <sup>118</sup>E metio al conde Garçi Ferrandez, armado de un lorigon e un grant cuchillo en la mano, so el lecho en que amos auien de yazer, <sup>119</sup>e defendiol que non se meçiesse nin tosiessse fasta que ellal tirasse por una cuerda quel ato al pie. <sup>120</sup>Et doña Sancha estudo al echar de su padre e de su madrastra e *enfirmiose* que por amor de su padre que querie essa noche albergar y en la casa con ellos; <sup>121</sup>et desque uio que durmie su padre e su madrastra, tiro por la cuerda, <sup>122</sup>e sallio el conde Garçi Ferrandez de so el lecho, e uio commo yazien amos a dos durmiendo, e degollolos, <sup>123</sup>e desi taioles las cabesças. <sup>124</sup>Et tomo a doña Sancha su muger e las cabesças dellos, e cogio luego su camino e uinosse quanto mas pudo para Castiella. <sup>125</sup>Quando otro dia los de la tierra sopieron la muerte de su señor, eran se ya los otros mucho alongados que se non rreçellauan de ninguna cosa. <sup>126</sup>Quando el conde Garçi Ferrandez e su muger doña Sancha llegaron a Castilla, enbiaron por todas sus yentes que uiniessen a Burgos, <sup>127</sup>e contoles el conde todo lo quel auie contecido e en commo por todo passara. <sup>128</sup>Entonçe les dixo el conde: <sup>129</sup>"Agora soy yo para seer uuestro señor ca so uengado, ca non mientra estaua desonrrado". <sup>130</sup>Et mando entonçe que fiziessen omnenaie que rreçibiessen por señora a donna Sancha su muger. <sup>131</sup>E los castellanos fizieron lo assi, e plogoles mucho con la uenida del conde e de quan bien (f. 167va) se sopiera uengar. <sup>132</sup>Et en esta

doña Sancha fizo el conde Garçi Ferrandez al conde don Sancho *su fijo*.

<sup>133</sup>Et esta *condesa* doña Sancha comnengo de primo a ser buena muger e atenerse con Dios e a ser amiga del su marido e fazer muchas buenas obras;

<sup>134</sup>mas estol durol poco, et despues comengo a fazer lo auiesso della, commo quier que en quanto *en* maldat de su cuerpo non se osaua descubrir por

miedo *que auie* de su marido el conde Garçia Ferrandez. <sup>135</sup>E comengo a

auer mal querencia *contra* el, en guisa que cobdiçiaua mucho uer la su muerte, <sup>136</sup>e a la çima guisos la muerte, assi commo adelante oyredes en esta

estoria en su lugar o fabla dello. <sup>137</sup>Este Garçi Ferrandez lidio con el rrey don

Sancho de Nauarra, e fue bien andante control e uençiol. <sup>138</sup>E al tienpo que

este *conde* Garçia Ferrandez salio de la tierra a uengar se de su muger, commo *de* suso auedes oydo, <sup>139</sup>dexo en la tierra dos sus parientes en que el

mucho fiaua que iudgasen los pleytos e que guardasen todo lo suyo. <sup>140</sup>E al

uno dellos dizien Gil Perez de Baruadiello <sup>141</sup>e al otro Ferrant Perez, <sup>142</sup>et

estos eran caualleros fijos dalgo de su linaje del conde e omnes sesudos e

foreros. <sup>143</sup>Al tienpo deste conde Garçi Ferrandez, seyendo el fuera de la

tierra en demanda de aquella su muger, ayuntosse grant poder de moros <sup>144</sup>e

entraron por Castiella, <sup>145</sup>e corrieron Burgos e toda la tierra, <sup>146</sup>e rrobaron e

astragaron (167vb) quanto fallaron. <sup>147</sup>Et daquela uegada fue astragado el

monesterio de Sant Pedro de Cardena, e mataron y CCC monies en un dia;

<sup>148</sup>e yaziendo todos soterrados en la claustra, <sup>149</sup>e faze Dios por ellos muchos

miraglos. <sup>150</sup>Et ese monesterio fizo despues *como de* cabo el conde Garçi

Ferrandez, e tomol para su sepultura. <sup>151</sup>Este conde Garçi Ferrandez ouo muy

mas onrrados uasallos que el conde Ferrant Gonçalez, su padre, <sup>152</sup>et en el su

tienpo lleo la caualleria de Castilla a seer de quinientos *fasta* DC caualleros

fijos dalgo, ca ante non solien seer mas de *trezientos*. <sup>153</sup>Este conde *Garçi*

*Ferrandez* estudo bien con los rreyes de Leon, e tiro entre si e ellos la

*estranyeza* que y entrara por su padre el conde Ferrant Gonçalez.

---

118 e un grant cuchillo *YGZE* : e de un grant cuchillo *T*.- 120 et enfiñiose que por amor *YE* : et fizose que por amor *TGZSI*.- 125 eranse ya los otros *YE* : *omiten* ya *TGZSIO*.- 132 al conde don Sancho su fijo *YE* : *omiten* su fijo *TGZSIO*.- 133 Et esta condesa donna Sancha *YE* : Et esta (*omite G*) doña (*omite G*) Sancha (*omite G*) *TGZSIO*.- 134 en maldat *YE* : *omiten* en *TG*, a maldat *Z*; por miedo que auie de su marido *YZ*, por miedo que auie de so mandado *E*, por miedo qua auia del marido *SIO*: por miedo de su marido *TG*.- 135 mal querencia contra el *YE* : mal querencia con el *TGZSIO*.- 137 fue bien andante *YGZE* : fue en bien andante *T*.- 138 este conde G. F. *YGZE* : *omite* conde *T*; como de suso *YGZE* : *omite* de *T*.- 148 e yazen *YGZE* : e yaziendo *T*.- 150 fizo despues como de cabo el conde *YGZE* : fizo despues conde cabo el conde *T*.- 152 quinientos fasta DC *YGZE* : quinientos a DC *T*; mas de trezientos *YE* : mas de CC *T*, mas de dozientos *GZ*.- 153 conde Garçi Ferrandez *YGZE* : conde Ferrant Gonçalez *T*; e ellos la estranyeza *YE* : e ellos la tristeza *TGZSIO*.

---

119 que non se mouiese *GZ*.- 122 uio de commo *GE*.- 123 las cabeças dellos *GZ*.- 127 *omiten* por todo *YG*.- 133 tenerse *GZ*.- 136 adelante diremos *GZ*.- 144 en Castilla *GZ*.-

## CAPITULO LIII

Capitulo VIII de como caso el rrey don Ramiro e del alborço de los condes.

<sup>R</sup>Andados IX años del rregnado del rrey don Rramiro, <sup>E</sup>que fue en la era de DCCCC e LXXXIII, <sup>1</sup>caso este rrey don Rramiro con una dueña que auie nonbre doña Vrraca. <sup>2</sup>Et seyendo aun niño de pequeña edat e de poco sentido, comnenço de asañar a los condes de Gallizia por sus palabras locas e sus fechos desguisados <sup>3</sup>e de ser les brauo e esquiuo, non se queriendo guiar por conseio de su madre nin de su tia monja. <sup>Ø1</sup>Del IX año fastal XIII del rregnado del rrey (f. 168ra) don Rramiro non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesça, <sup>Ø2</sup>si non tanto que <sup>R</sup>en el XIII <sup>1</sup>murio *Alhaçan* rrey de Cordoua, <sup>2</sup>et rregno en pos el su fiio Yssem desta prima uez XXX e III años e quatro meses.

---

1 Alhacan YG, Alhacam E, Alhaçan Z : Hatan T.

---

R ocho años Y.

## CAPITULO LIV

Capitulo IX de commo Almançor fue puesto por ayudador del rey Ysem en el regno e dunas cosas quel contescieron con los christianos.

<sup>R</sup>Andados XIII años del rregnado del rrey don Rramiro, <sup>E</sup>que fue en la era de DCCCC e LXXXVIII, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en DCCCC e L, <sup>I</sup>et el del imperio de Oto en XVII, <sup>1</sup>pues que Yssem rrey de Cordoua ouo rreçibida la onrra del rregnado, fizo se llamar por otro nonbre Almuhaiaibille, <sup>2</sup>que quiere dezir tanto commo esforçado con Dios, <sup>3</sup>et por que era niño que non auie aun *de* hedat mas de X años e VIII meses, dieron le los mas poderosos de la corte por ayudador *un moro* mucho esforçado e acuçioso e sabio <sup>4</sup>que auie nonbre Mahomat Yben Cabdenhamir, <sup>5</sup>quel ayudasse a mantener e a defender el rregno, <sup>6</sup>e fiziesse las batallas por el. <sup>7</sup>Et desde estonçes aca fue llamado aquel moro alhagib, <sup>8</sup>que quiere dezir "pestanna" <sup>9</sup>o "omne que tiene lugar de rrey". <sup>10</sup>Mas por que siempre las mas (168rb) uezes fue uençedor *despues* de todas las batallas que fazie, e llamaronle de alli adelante Almançor, <sup>11</sup>que quiere tanto dezir commo "deffendedor". <sup>12</sup>Et commo quier que mucho trabaia se por auer este nonbre e este señorío, non pudieron a ello nunca llegar nin uenir, si non este tan sola miente <sup>13</sup>quel ouo con consentimiento e plazer de todos, <sup>14</sup>e fue su adelantado dalli adelante. <sup>15</sup>Et por esta guisa ouo el el señorío e el poder del rregno, <sup>16</sup>e metio y todas las cosas que y eran so su mano <sup>17</sup>assi que Yssem non auie al de uer si non tan solamiente el nonbre que auie de rrey; <sup>18</sup>pero en la moneda e en los paños e en las pinturas e en los pitafios que fazien, el nonbre de Ysem ponien y, <sup>19</sup>e por el fazien todos oraçion, ca el era señor e rrey de todo. <sup>20</sup>Mas por que estaua sienpre en el alcaçar de Cordoua, assi

como çerrado, <sup>21</sup>e non sabie nada de lo que se fazie por el rregno, <sup>22</sup>ca en uerdad non dexaua Almançor llegar a el omne ninguno que fablasse con el nil dixiesse ninguna cosa, <sup>23</sup>nin ninguno non sabie de fazienda de Ysem otra cosa ninguna si non tanto que dizie Almançor a todos como por mandado del: <sup>24</sup>"E esto uos manda fazer Ysem", e creyenle todos de lo que fazie. <sup>25</sup>Et quando Almançor yua a tierra de christianos con su hueste, aquellas guardas (f. 168va) que auien de guardar a Ysem por mandado de Almançor, <sup>26</sup>e asil guardauan quando caualgaua o yua folgar a su huerta o a su uergel, <sup>27</sup>que omne en el mundo non osarie fablar en poridat nin llamarle a *bozes* nin fazer le otro enoio ninguno. <sup>28</sup>Et el faziendo esta uida atal con sus mugeres e sus *añazehas* quel fazien mucho a menudo por mandado de Almançor, <sup>29</sup>cuedaua el e tenie quel fazie Almançor en esto muy grant seruicio; <sup>30</sup>por que gelo non fazie por al si non por el señorio quel diera del rregno. <sup>31</sup>Et duro Almançor en este poderio XXVI años; <sup>32</sup>e en este tienpo fizo el sobre christianos LII huestes en que les fizo mucho mal <sup>33</sup>e les astrago la tierra. <sup>34</sup>Et tantol amauan los moros yl preçiauau por esto, que por muchas uezes le quisieran dar el rregno; <sup>35</sup>mas el nunca lo quiso toller a Yssem. <sup>36</sup>Desi abinol assi una uez que fue este Almançor correr tierra de Castiella, <sup>37</sup>e esto era ya en el yuierno; <sup>38</sup>e queriendose ya tornar para Cordoua, touieron le los christianos el puerto por o auie de passar; <sup>39</sup>e ayudauales mucho la grant nieue que yazie y. <sup>40</sup>Et el, quando uio que la passada tenie enbargada, finco sus tiendas en un llano que auie y, <sup>41</sup>e fizo arar e senbrar muy grant tierra de pan con aquellos bueyes que traye de rrobo que auie fecho en la tierra de los christianos; <sup>42</sup>e desy estando el assi, fizo tanto mal en la christiandat e tantas tierras les astrago e quebranto, <sup>43</sup>que fizo por fuerça a aquellos (f. 168vb) que el puerto tenien e aun a los otros todos, que uinieron a el, <sup>44</sup>quel uinieron a rrogar que se fuesse su uia en paz <sup>45</sup>e quel desenbargarien el camino de la nief por *do*

pudiesse passar con su hueste mas ligera miente; <sup>46</sup>e aun dieron le grant auer en preçio por la sementera que fiziera. <sup>47</sup>Et Almançor rreçibio el auer quel dauan, non ya por cosa que lo el ouiesse mucho menester, mas por demostrar contra ellos su piedat e su mesura. <sup>48</sup>E assi se torno para Cordoua.

<sup>Ø1</sup>Del XV año faltal XX del rregnado del rrey don Rramiro non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, <sup>Ø2</sup>sinon tanto que <sup>R</sup>en el XV <sup>1</sup>murio Loys rrey de Françia, <sup>2</sup>et rregno en pos el su fijo Lotario el V XXXII años. <sup>3</sup>En este año otrossi murio el papa Agapito, <sup>4</sup>e pusieron en su lugar a Iohan el XI; <sup>5</sup>e fueron con el C XXXI apostoligos. <sup>11</sup>Mas agora dexamos aqui de fablar de Almançor, ca adelante diremos todos sus fechos que el fizo mas conplidamente en la estoria, e en los lugares o lo ouieremos de dezir; <sup>12</sup>e tornaremos a contar del rrey don Rramiro.

---

3 aun de hedat YGZE : *omite* de T; meses dieronle YGZE: meses e dieronle T; ayudador un moro mucho esforçado YGZE : *omite* un moro T.- 9 o "omne YE : e "omne TGZ.- 10 uençedor despues de YGZE : *omite* despues T.- 12 llegar YGZ : legar T.- 23 dizie YE, dezie G, dezia G : dize T; a todos commo YE : a todos omnes commo TGZ.- 27 llamarle a bozes YGZE : llamarle a uezes T.- 28 añazehas YGZE : añaezas T.- 29 Almançor en esto YE : en esto Almançor TGZ.- 30 gelo non YGZ : non gelo T.- 45 nief por do (o E) pudiesse YE : nief por que pudiesse TGZ.

---

E LXXXVIII años GE.- X encarnacion del Señor GZE.- 11 dezir tanto ZE.- 21 lo que dezie GE, lo que fazie e dizie Z.- 42 estando el alli GZ.- 43 el puerto les tenien YZ.- 44 e le ouieron a rrogar YZ.- 4 Juan el trezeno Z.



## CAPITULO LV

Capitulo X de commo los condes de Gallizia alçaron por rey a don Uermudo e de la batalla que ouieron entrel rey don Rramiro e el.

<sup>R</sup>Andados XX años del rregnado del rrey don Rramiro, <sup>E</sup>que fue en la era de DCCCC e LXXXXIII, (f. 169ra) <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en DCCCC e LI, <sup>1</sup>et el del imperio de Oto en XXIII, <sup>1</sup>los condes de Gallizia, pues que non pudieron soffrir el mal que el rrey don Rramiro les fazie, alçaron rrey en Santiago a don Uermudo, fijo del rrey don Ordoño. <sup>2</sup>El rrey don Rramiro, quando lo sopo saco su hueste muy grant, <sup>3</sup>e fuesse para Gallizia. <sup>4</sup>Don Uermudo otrossi uino contra el de la otra parte. <sup>5</sup>E lidiaron amos en un lugar que dizen Portiella de Arenas, <sup>6</sup>pero non se uençieron el uno al otro; mas morieron y muchos de cada parte, <sup>7</sup>e duro la guerra despues estrellos bien dos años, <sup>8</sup>faziendose mucho mal unos a otros muy afincada miente, de guisa que murieron y muchos ademas. <sup>Ø1</sup>Del XXI año fastal XXIII del rregnado del rrey don Rramiro non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la *estoria* pertenesca, <sup>Ø2</sup>si non tanto que <sup>R</sup>en el XXI e en el XXII <sup>1</sup>ouieron guerra entressi don Rramiro e don Vermudo assi commo agora deximos. <sup>R</sup>En este XXI año <sup>1</sup>murio otrossi el papa Iohan, <sup>2</sup>e su muerte fue en esta guisa: <sup>3</sup>el trebeiendo un dia con muger de su marido, diol el diablo una grant ferida en la sien, <sup>4</sup>assi que murio ende ante que rregbiese el cuerpo de Nuestro Señor. <sup>5</sup>Et pues que el fue muerto, pusieron en su lugar a Benito el V; <sup>6</sup>e fueron con el C XXXII apostoligos. <sup>7</sup>Otrossi el emperador Oto çerco luego a Rroma, <sup>8</sup>e quebranto e aquexo mala miente a los rromanos de fambre (f. 169rb) <sup>9</sup>et de muerte, por que passaran la iura quel fizieran que nunca fiziessen apostoligo sin consentinmmiento del o de su fijo; <sup>10</sup>et demas

quel auien prometido que rreçibiessen a Leo por papa, e non lo fizieron.

<sup>11</sup>Los romanos estonçes echaron del apostoligado a Benito, <sup>12</sup>e pusieron en su lugar a Leo el VI, <sup>13</sup>e fueron con el C XXXIII apostoligos. <sup>R</sup>En el XXII año otrossi <sup>1</sup>murio el papa Leo, <sup>2</sup>e pusieron en su lugar a Iohan el XII; <sup>3</sup>e fueron con el C XXXIII apostoligos. <sup>14</sup>Mas agora dexamos aqui de fablar del rrey don Rramiro, <sup>2</sup>e diremos de los VII infantes de Salas, de commo fueron traydos e muertos en tienpo deste rrey don Rramiro e de Garçi Ferrandez conde de Castiella.

---

E nueueçientos e nouenta e quatro YGZ, DCCCC et LXXXXIII E : DCCCC e LXXXXIII T.- X nueueçientos e cinquenta seys YGZ, DCCCC e LVI E : DCCCC e L T.- Ø1 que a la estoria pertenezca YGZ : que a la pertenesca T.

---

X encarnacion del Señor GZE.- 6 pero non se uençio el uno nin el otro GZ.- 8 mucho mal los (*omite G*) unos a los (*omite G*) otros GZ.- 1 murio este papa Leo GZ.- 2 Juan el catorzeno Z.

## CAPITULO LVI

Capitulo XI de commo Rruy Blasquez de Alfoz de Lara firio a su sobrino Gonzalo Gustios e su sobrino a el e de commo los fizo perdonar el conde Garçi Ferrandez.

<sup>R</sup>Andados XXIII años del rregnado del rrey don Rramiro, <sup>E</sup>que fue en la era de DCCCC e XCVII, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en DCCCC LIX, <sup>I</sup>e el del imperio de Oto en XXVI, <sup>I</sup>acaesçio assi en aquella sazón que un alto omne natural del Alfoz de Lara, que auie nonbre Ruy Blazquez, que caso con una dueña otrossi de muy grant guisa, <sup>2</sup>e era natural de Burueua, <sup>3</sup>e prima cormana del conde Garçi Ferrandez, e auie nonbre donna Lambla.

<sup>4</sup>Este Rruy Blasquez, era sennor de Biluestre, (f. 169va) <sup>5</sup>et auie una hermana muy buena dueña e complida de todas buenas mañas, que auie nonbre donna Sancha, <sup>6</sup>e era casada con Gonzalo Gustios el bueno, que fue de Salas, <sup>7</sup>e ouieron VII fijos a los que llamaron los VII infantes. <sup>8</sup>E criolos a todos siete un cauallero que auie nonbre Nunno Salido, <sup>9</sup>e conseioles todas buenas mañas e fizo los caualleros todos en un dia el conde Garçi Ferrandez.

<sup>10</sup>Este Rruy Blasquez, de que dezimos quando caso con *aquella* donna Lambla, fizo sus bodas en la çibdat de Burgos, <sup>11</sup>e enbio conuidar a todos sus amigos a cada parte de las tierras: <sup>12</sup>a Gallizia, <sup>13</sup>a Leon, <sup>14</sup>a Portogal, <sup>15</sup>a Burueua, <sup>16</sup>a Estremadura, <sup>17</sup>a Gasconna, <sup>18</sup>a Aragon, <sup>19</sup>a Nauarra, <sup>20</sup>et fueron y allegadas muchas yentes ademas. <sup>21</sup>E fue en estas bodas don Gonçalo Gustiós con doña Sancha, e con sus VII fijos e con Nunno Salido, el amo que los criara. <sup>22</sup>Estas bodas duraron *cinco* setmanas, <sup>23</sup>e fueron y grandes alegrías ademas de alañar tablado e de bofordar e correr toros e iugar *açedrexes* e de muchos iuglares. <sup>24</sup>Et dieron en estas bodas el conde Garçi

Ferrandez e Rrui Blasquez e todos los altos omnes muy grant auer ademas e muchos buenos dones. <sup>25</sup>Mas una semana antes que las bodas se acabassen, mando don Rrui alçar un tablado mucho alto en (f. 169vb) la glera çercal rrio, <sup>26</sup>e fizo pregonar que qualquier que quebrantasse quel darie un don muy bueno. <sup>27</sup>Los caualleros que se preçiauuan por alançaer fueron todos y allegados; <sup>28</sup>mas pero nunca y tanto se trabaron que pudiesen dar en somo de las tablas. <sup>29</sup>Quando esto uio Aluar Sanchez, un cauallero que era primo cormano de dona Lambla, caualgo en un *su* cauallo e fue *alançar a aquel* tablado, <sup>30</sup>e dio en somo de las tablas un grant golpe quel oyeron dentro en la uilla. <sup>31</sup>Doña Lambla quando lo oyo, e sopo que su primo Aluar Sanchez fiziera aquel golpe, plogol mucho, <sup>32</sup>e con *el* grant plazer que ende ouo, <sup>33</sup>dixo ante doña Sancha, su cunada, e ante todos VII sus fijos que seyen con ella: <sup>34</sup>"Agora ued, amigos, que cauallero tan esforçado es Aluar Sanchez, <sup>35</sup>ca de quantos alli son allegados non pudo ninguno ferir en el tablado si non el tan sola miente; <sup>36</sup>e mas ualio el agora alli solo que todos los otros". <sup>37</sup>Quando esto oyeron doña Sancha e sus fijos, tomaronse a rreyr; <sup>38</sup>mas de commo los caualleros estauan en grant sabor dun iuego que auien comnençado, ninguno dellos non paro mientes a aquello que dixiera doña Lambla, sinon Gonzalo Gonçales que era menor dellos. <sup>39</sup>E furtosse de los hermanos, <sup>40</sup>e caualgo en un *su* cauallo, <sup>41</sup>e priso un bofordo en (f. 170ra) la mano, <sup>42</sup>e fuesse solo que non fue con el otro omne del ninguno sinon un escudero quel lleuaua un açor. <sup>43</sup>Et luego que llego al tablado, fue a lançar, e dio un grant golpe en el que quebranto una de las trablas de medio. <sup>44</sup>Quando esto uieron donna Sancha e sus fijos ouieron ende grant plazer; mas en uerdad mucho peso de coraçon a doña Lambla. <sup>45</sup>Los fijos de doña Sancha caualgaron estonçes e fueron se paral hermano, <sup>46</sup>ca ouieron miedo que se leuantasse ende *algun* enxeco, commo conteçio luego y; <sup>47</sup>ca Aluar Sanchez comnenço de dezir sus alauanças tan grandes, por que lo ouo de rresponder

Gonzalo Gonçalves, <sup>48</sup>yl dixo: <sup>49</sup>"Tan bien alañadas e tanto se pagan de uos las duenas, que bien me semeia que non fablan tanto dotro cauallero commo de uos". <sup>50</sup>Et dixol Aluar Sanchez: <sup>51</sup>"Si las dueñas de mi fablan, derecho fazen en ello, ca entienden que ualo mas que todos los otros". <sup>52</sup>Quando esto oyo Gonçalo Gonçalves, pesol mucho de coraçon e non lo pudo soffrir, e dexosse yr a el muy braua miente, <sup>53</sup>e diol una *tan* grant punada en el rostro que los dientes e las quixadas le quebranto, de guisa que luego cayo en tierra muerto a pies del cauallo. <sup>54</sup>Doña Lambra, quando lo oyo, començo de meter grandes bozes, llorando mucho, <sup>55</sup>e diziendo que nunca dueña assi fuera desonrrada (f. 170rb) en sus bodas assi commo lo ella era. <sup>56</sup>Rruy Blasques, quando lo sopo, caualgo a *grant* priessa e priso un astil en la mano, e fuesse para ellos; <sup>57</sup>et quando lleo alli o estauan los VII infantes, alço el braço arriba con aquel astil *que lleuaua*, e dio con el *tan* grant golpe en la cabesça a Gonçalo Gonçalves que por V lugares le fizo quebrantar la sangre. <sup>58</sup>Gonçalo Gonçalves, quando se uio tan mal ferido, <sup>59</sup>dixol: <sup>60</sup>"pardios, tio, nunca uos yo mereçi por que uos tan grant ferida me diesedes commo esta; <sup>61</sup>e rruego aqui a mios hermanos que si yo por uentura ende morier, que uos lo non demanden; <sup>62</sup>mas por tanto uos rruego que me non firades otra uez por quanto uos amades, ca yo lo non podria soffrir". <sup>63</sup>Rruy Blasquez, quando aquello oyo, con la grant yra que ende ouo, alço otra uez el astil por dar le otro golpe, <sup>64</sup>Gonçalo Gonçalves desuio la cabesça del golpe, e nol alcanço si non por el onbro; <sup>65</sup>e diol tan gran ferida que dos partes fizo el astil. <sup>66</sup>Gonçalo Gustios, con el grant pesar que ende ouo, *priso* en la mano el açor *quel* traye el escudero, <sup>67</sup>e fuel dar *con el* una grant ferida en la cara a bueltas con el puño, que *todo* gele desfizo y, <sup>68</sup>de guisa que luego fizo quebrar la sangre por la cabesça e por las narizes. <sup>69</sup>Rruy Blasquez, quando se uio assi mal trecho, <sup>70</sup>començo a meter bozes e a dezir: <sup>71</sup>"Armas, armas",

<sup>72</sup>assi que *luego* fueron con el todos sus caualleros ayuntados. <sup>73</sup>Los (f. 170va) infantes, quando aquello uieron, apartaronse a un lugar con su compañía, <sup>74</sup>e podrien ser por todos CC caualleros, <sup>75</sup>ca bien ueyen que se darien a grant mal aquel fecho si Dios non lo desuiasse. <sup>76</sup>Mas el conde Garçi Ferrandez, e Gonçalo Gustioz, padre de los infantes, luego que lo sopieron, fueron para alla, <sup>77</sup>e metieronse entrellos <sup>78</sup>e departieron los, que non ouo y estonçes otro mal ninguno; <sup>79</sup>et tan bien andido y estonçes el conde Garçi Ferrandes, que les fizo que se perdonasen unos a otros. <sup>80</sup>Sobresto dixo estonçes Gonçalo Gustios a Rruy Blasques: <sup>81</sup>"Don Rrodrigo, uos auedes mucho mester caualleros, <sup>82</sup>ca auedes el mejor pres darmas que cauallero que omne sepa, <sup>83</sup>de guisa que moros e christianos uos an por ende gran enuidia e uos temen mucho; <sup>84</sup>et por ende tenia yo por bien que uos siruiesen mios fijos e uos guardasen si uos plogiesse; <sup>85</sup>e uos que les fuessedes bueno e les fiziesedes en maña que ualliesen ellos mas por uos, <sup>86</sup>ca ellos uestros sobrinos son e non an de fazer al si non lo que uos mandaredes e touieredes por bien". <sup>87</sup>E el otorgol que assi lo farie.

---

E nueueçientos e nouenta e siete YG, nueueçientos e ochenta e siete Z; DCCCC et XC<sup>a</sup> et VII E : DCCCC e LXXXVII T.- 4 R. B., era sennor YE : R. B., de que dezimos, era sennor TGZ.- 6 casada YGZE : casa T.- 8 nonbre Nunno YGZE : nonbre don Nunno T.- 10 con aquella doña (dueña Z) Lanbra YGZE : *omite* aquella T.- 22 duraron cinco semanas YGZE : duraron VII setmanas T; semanas YGZE : setmanas e con Muño Salido, el amo que los criara T.- 23 açedrexes Y, axedrez G, axedreses Z, acedrexes E : axedrez T.- 25 don Rrodrigo YGZ, Roy E : Rruy T.- 29 caualgo en un (*omite* E) su cauallo YE : *omite* su TGZ; fue alañar a aquel tablado YGZE : fue lançar al tablado T.- 32 con el grant p. YE : *omiten* el TGZ.- 38 Gonçalo Gonçalez YGZE : Gonzalo Guistos T.- 44 ende grant p. YE : ende muy grant p. TGZ.- 46 leuantase ende algun enxeco (despecho E) YE : leuantasse ende muy grant enxeco TGZ.- 53 una tan grant p. YE : *omiten* tan TGZ.- 54 meter grandes bozes YE : meter muy grandes bozes TGZ.- 55 assi fuera YGZ : assi fue T.- 56 a grant priessa YGZE : *omite* grant T.- 57 con aquel astil que lleuaua YE : *omiten* que lleuaua TGZ; e dio con el tan grant golpe YE : e dio con el un grant golpe TGZ.- 61 por uentura ende morier YGZE : por uentura ouiere ende morir T.- 64 Gonçalo Gonçales YGZE : Gonçalo Gustios T.- 66 ende ouo, priso YGZE : ende ouo, puso T; quel traye YGZE : que traye T.- 67 fuel dar con el una (un G) grant ferida (golpe G) YGZE : *omite* con el T; que

... *YGZE* : *omite* todo *T.- 72* assi que luego fueron *YGZE* :  
...

---

... el año de la encarnación del Señor *GZ.- 8* *omiten* a *GZ*;  
... *GZ.- 28* se y tanto *YG.- 55* *omiten* lo *GZE.- 62* por  
...

## CAPITULO LVII

Capitulo XII de commo los siete infantes mataron al uasallo de donna Lambla.

<sup>88</sup>Pues que esto fue librado e las bodas partidas, salliose de Burgos el conde Garçi Ferrandes e fue andar por la tierra, e lleuo consigo a Rruy Blasquez e a Gonçalo Guistios e a otros caualleros muchos. <sup>89</sup>Otrossi doña Lambla e doña Sancha, su cunada, e los VII infantes e Munno Salido, su amo, que fincaran en Burgos (f. 170vb) <sup>90</sup>*con* doña Lambla *en* conpañia sallieronse ende e fueron para Baruadiello. <sup>91</sup>Et los infantes, por fazer plazer a su cunada, fueron Arlançon arriba caçando con sus açores, <sup>92</sup>et pues que ouieron muchas aues presas, tornaronse *para* dona Lambla e dieron gelas. <sup>93</sup>Desi entraron en una huerta que y auie, por folgar e solazarse y demientra que se guisaua la yantar. <sup>94</sup>Gonçalo Gonçales desnuyose estonçes de los panos e parose en camisa, e tomo su açor e fuel bañar. <sup>95</sup>Quando doña Lambla le uio assi estar, pesol mucho de coraçon, <sup>96</sup>e dixo contra sus dueñas: <sup>97</sup>"Amigas, ¿non ueedes commo anda Gonçalo Gustios en panos de lino?, bien cuedo que non lo faze por al si non que nos enamoremos del; <sup>98</sup>çertas *mucho* me pesa si el asi escapar de mi que yo non aya derecho del". <sup>99</sup>Assi commo esto dixo, mando llamar un su omne <sup>100</sup>e dixol: <sup>101</sup>"Toma un cogonbro e finchel de sangre, e uete a la huerta o estan los infantes, <sup>102</sup>e da con el en los pechos a Gonçalo Gonçales, aquel que uees que tiene el açor en la mano; <sup>103</sup>e desi uente para mi quanto pudieres, e non ayas miedo ca yo te amparare; <sup>104</sup>e assi tomare uengança de la puñada e de la muerte de mio primo Aluar Sanches, ca esta iogleria a muchos enpeeçra. <sup>105</sup>El omne fizo estonçes assi commol mando doña Lambla. <sup>106</sup>Los infantes, quando uieron uenir a aquel omne



contra si, cuedaron que les enbiaua (f. 171ra) su cunada alguna cosa de  
 comer <sup>107</sup>por que se tardaua la yantar, ca bien tenien ellos que estauan bien  
 con ella, e ella que los amaua sin ninguna arte; <sup>108</sup>mas eran ellos en esto  
 enganados. <sup>109</sup>Et assi commo lleo aquel omne, lanço aquel cogonbro, e dio  
 con el a Gonçalo Gonçales en los pechos, e untol todo de sangre, e fuxo.  
<sup>110</sup>Los hermanos, quando esto uieron, començaron de rreyr, mas non de  
 coraçon; <sup>111</sup>e dixoles assi Gonçalo Gonçales: <sup>112</sup>"Hermanos, fazedes lo muy  
 mal que desto uos rreydes, ca assi me pudiera ferir con al, e matar me  
 commo con esto; et mas uos digo, que si a alguno de uos esto contesçiesse  
 que a mi a contesçido, yo non querria ueuir un dia mas fasta que lo *non*  
 uengasse; <sup>113</sup>et pues que uos metedes en juego tal *fecho* commo este e en tal  
 desonrra, mande Dios que uos rrepintades aun ende". <sup>114</sup>Et dixo estonçes  
 Diego Gonçales: <sup>115</sup>"Hermanos, menester es que pidamos conseio en tal cosa  
 commo esta e que non finquemos assi escarnesçidos, ca mucho serie nuestra  
 desonrra grant. <sup>116</sup>Et tomemos por ende agora nuestras espadas so nuestros  
 mantos, e uayamos contra aquel omne, <sup>117</sup>e si uieremos que nos atiende e  
 non a miedo de nos, entenderemos que fue fecho por iuego, <sup>118</sup>mas si fuxere  
 contra doña Lambra e ella le acogiere, assi sabremos que por conseio della  
 fue; <sup>119</sup>e si assi fue, non nos escape a uida, maguer que ellal quiera amparar".  
<sup>120</sup>Pues (f. 171rb) que esto ouo dicho Diego Gonçales, tomaron todos sus  
 espadas e fueron se paral palaçio. <sup>121</sup>El omne, quando los uio uenir, fuxo  
 para doña Lambla, e ella metiol so el manto. <sup>122</sup>Esse ora le dixeran los  
 infantes: <sup>123</sup>"Cuñada, non uos enbarguedes desse omne de nos lo querer  
 amparar". <sup>124</sup>Ella dixoles: <sup>125</sup>"Como *non*, ca mio uasallo es, e si uos alguna  
 cosa fizo que non deuiese, emendar uos lo a <sup>126</sup>et de mientra que el fue en  
 mio poder, conseio uos que nol fagades mal ninguno". <sup>127</sup>Ellos fueron para  
 ella, e tomaronle por fuerça el omne que tenie so el manto, e mataron gele y

luego delante, assi quel non pudo ella deffender, nin otro ninguno por ella;  
<sup>128</sup>et de las feridas que dauan en el, cayo de la sangre por las tocas e los  
paños della, de guisa que toda fue ensangrentada. <sup>129</sup>Pues que esto ouieron  
fecho, caualgaron en sus cauallos, <sup>130</sup>e dixeron a su madre doña Sancha que  
caualgasse otrossi, e fueronse para Salas. <sup>131</sup>Pues que ellos fueron ydos, fizo  
doña Lambra poner un escaño en medio del corral, cubierto commo para  
muerto, <sup>132</sup>e lloro, e fizo grant llanto sobre el con todas sus dueñas tres dias,  
que por marauilla fue, <sup>133</sup>e rrompio todos sus paños, llamandosse bibda que  
non auie marido. <sup>Ø1</sup>Mas agora dexamos aqui de fablar de donna Lambra <sup>Ø2</sup>e  
diremos de don Rrodrigo su marido e Gonçalo Gustios.

---

90 en Burgos con doña Lanbra *YE* : en Burgos. Doña Lambra *TGZ*; en  
compaña *YGZE* : e su compaña *T*.- 91 Arlançon *YE*, Arlança *GZ* (\*Arlança  
*E*).- 92 para doña L. *YZE* : por dona L. *T*.- 98 mucho me pesa *YGZE* :  
muchas me pesa *T*.- 101 uete a la huerta *YGZE* : uete para la huerta *T*.- 104  
enpeega *Y*, enpeeçra *E*, enpesçera *GZ* : enpesçra *T*.- 106 uenir a aquel *YE*,  
venir aquel *GZ* : uenir lo aquel *T*.- 112 esto conteçiese *YGZ* : contesçiesse  
esto *T*; fasta que uengase *Y*, fasta que lo uengasse *G*, fasta que non uengase  
*Z*, fasta quel non uengase *E* : fasta que lo yo uengasse *T*.- 113 en juego tal  
fecho commo *YGZE* : en tal juego commo *T*.- 125 Como non ca (que *GZ*)  
mio uasallo es *YGZE* : Commo era mio uasallo *T*.- 127 nin otro ninguno *YE* :  
nin aun otro ninguno *TGZ*.

---

88 los bodas pasadas *GZ*.- 39 a doña L. e a doña S. *GZ*.- 91 et los siete  
infantes *GZ*.- 93 *omiten* que y auie *GZ*.- 109 alañole *G*, alañço *Z*, alço *E*.-  
110 començaron de correr *GZ*.- 112 *omiten* et *GZ*.- 113 e tal desonrra *GZE*;  
*omiten* aun *GZE*.- 115 es que pretendamos conseio *GZ*; e non finquemos *GZ*;  
escarnidos *GZE*.- 122 *omiten* le *GZ*.- 129 Et pues *YG*.- 132 tan grant llanto  
*GZ*.

## CAPITULO LVIII

Capitulo XIII de commo Almançor priso a Gonçalo Gustios en Cordoua por conseio del Rruy Blasquez. (f. 171va)

<sup>134</sup>Pues que el conde Garçi Ferrandez fue tornado a Burgos, <sup>135</sup>espидieronse del don Rrodrigo Blasquez et don Gonçalo Gustioz, <sup>136</sup>e fueron para *alfos* de Lara <sup>137</sup>o tenien las mugeres. <sup>138</sup>Et yendo por la carrera, dixeron les las nueuas de todo el fecho en qual guisa contesçiera. <sup>139</sup>Et ellos, quando lo oyeron, pesosles mucho ademas, que se non sopieron y dar conseio; pero fueron fasta Baruadiello amos *a dos* en conpañia. Don Gonçalo partiosse estonçes de don Rodrigo e fuesse para Salas a su muger e a sus fijos. <sup>140</sup>Doña Lambla, quando uio a don Rrodrigo entrar por el palacio, fuesse para el toda rrascada e llorando mucho de los oios, <sup>141</sup>e echose a sus pies pidiendol merçed quel pesasse mucho de la desonrra que auie rresçebida de sus sobrinos, <sup>142</sup>e que por Dios e su mesura quel diesse ende derecho. <sup>143</sup>Et dixol don Rrodrigo: <sup>144</sup>"Doña Lambla, non uos pese, ca yo uos prometo que tal derecho uos de ende que todo el mundo aura dello que dezir". <sup>145</sup>Don Rrodrigo embio luego su mandado a don Gonçalo que uiniesse otro dia e que se uerien en uno, ca tenie mucho de fablar con el. <sup>146</sup>E don Gonçalo uino y con sus VII fijos, e ouieron su fabla entre Baruadiello e Salas sobre la rrazon de la desonrra de donna Lambla que los VII infantes le fizieran, <sup>147</sup>et pusieron su amor unos con otros, e metieronse estonçes los infantes en (f. 171vb) mano de don Rrodrigo su tio, que el catasse aquel fecho por quien se leuantara, <sup>148</sup>e que el fiziesse y aquello que touiesse por bien e fuesse derecho. <sup>149</sup>A don Rrodrigo plogol mucho *con esta* rrazon, e comnenço estonçes de falagar a los sobrinos con sus enganos e palabras falsas, por tal

que se non guardarssen del. <sup>150</sup>En pos esto, a pocos de dias, enbio don Rrodrigo dezir a don Gonçalo que se uiniesse ueer con el a aquel logar mismo o *la* otra uez se uieran, ca tenie otrossi mucho de fablar con el.

<sup>151</sup>Otro dia quando se uieron, dixo Rruy Blasquez a Gonçalo Gustioz:

<sup>152</sup>"Cunado, uos sabedes bien que me costaron mucho mis bodas, e el conde Garçi Ferrandez non me ayudo y tan bien commo yo cuede e el deuiera; <sup>153</sup>et Almançor prometio me que me darie muy buen ayuda para ellas, e uos sabedes que assi es. <sup>154</sup>E si uos touiessedes por bien, gradesçer uos *lo* ya que fuessedes para el con mis cartas e me le saludassedes de mi parte, <sup>155</sup>lo uno por las cartas, lo al por palabras, <sup>156</sup>e demostralle y edes la grant costa que *he* fecha, e que *auia* mucho menester la su ayuda. <sup>157</sup>E yo bien se quel plazdra e uos dara luego muy grant auer; <sup>158</sup>e uos uenir uos edes e partir lo emos *entramos*". <sup>159</sup>Et dixol Gonçalo Gustioz: <sup>160</sup>"Don Rrodrigo, mucho me plaze lo que uos queredes, e yre (f. 172ra) y muy de buena miente. <sup>161</sup>Quando esto oyo Rruy Blasques, plogol mucho de coraçon, e fuesse luego para su palacio <sup>162</sup>e apartosse con un moro que sabie escreuir arauigo, <sup>163</sup>e fizol escreuir una carta en esta guisa: <sup>164</sup>"A uos Almançor, de mi Rruy Blasquez, salud commo amigo que amo de todo mio coraçon. <sup>165</sup>Fago uos saber que los fijos de Gonçalo Gustioz de Salas, este que uos esta mi carta lleua, que me desonrraron *mal* a mi e a mi muger; <sup>166</sup>e por que yo non me puedo dellos uengar aca en tierra de christianos, assi commo yo querria, enbio uos por ende a su padre <sup>167</sup>que uos quel fagades luego descabeçar, si bien me queredes. <sup>168</sup>Et pues que lo ouieredes fecho, sacare yo luego mi hueste muy grant, e lleuare comigo a todos sus VII fijos *e ire posar con ellos a Almenar*; <sup>169</sup>e uos otrossi sacat uestra hueste e uenit uos quanto mas ayna pudieredes a este mismo lugar, ca y uos atendre; <sup>170</sup>e uenga conuusco Viara e Galue, que son mucho mios amigos; e a los VII infantes, mios sobrinos, mandat los uos

luego descabeçar, <sup>171</sup>ca estos son los omnes del mundo que mas contrarios  
 uos son aca entre los christianos nin que mas del mal uos uuscan. <sup>172</sup>Et pues  
 que estos ouieredes muertos, aures la tierra de los christianos a uuestra  
 uoluntad, ca mucho tienen en ellos grant esfuerço el conde Garçi Ferrandes".  
<sup>173</sup>Pues que la carta fue fecha en esta guisa (f. 172rb) et sellada, mando luego  
 descabesçar a aquel moro que la fiziera por que lo non descubriesse. <sup>174</sup>Desi  
 caualgo *luego* Rrui Blazquez, e fuesse para Gonçalo Gustioz, <sup>175</sup>e dixo a su  
 hermana doña Sancha con palabras de engaño luego que entro: <sup>176</sup>"Hermana,  
 muy rico uerna, si Dios quisiere, don Gonçalo de Cordoua, dondel yo enbio,  
<sup>177</sup>ca tanto traera de auer que por siempre iamas seremos todos rricos e  
 abundados". <sup>178</sup>Pues que esto ouo dicho, dixo a don Gonçalo: <sup>179</sup>"Cuñado,  
 pues que de fazer lo auedes, espedid uos de doña Sancha, e caualguemos, e  
 uayamos esta noche a *yazer* a Biluestre, ca en el camino uos yaze". <sup>180</sup>Don  
 Gonçalo espidiose estonçes de la muger e de los fijos e de don Muño Salido,  
 su amo dellos, <sup>181</sup>e caualgo e fueron el e don Rrodrigo para Biluestre, e  
 fablaron toda la noche *mucho* en *su* poridat amos a dos, <sup>182</sup>e diol estonçes  
 don Rrodrigo la carta, que auie de llevar. <sup>183</sup>Otro dia mañana caualgo don  
 Gonçalo e espidiose de don Rrodrigo e de donna Lambla su muger, e fuesse  
 su uia. <sup>184</sup>Pues que el fue llegado a Cordoua, fuesse paral Almançor e diol la  
 carta, <sup>185</sup>e dixol al: <sup>186</sup>"Almançor, mucho uos saluda uuestro amigo Rrui  
 Blazques, e enbia uos rrogar quel enbiedes rrecabdo de lo que uos aqui enbia  
 dezir en esta carta". <sup>187</sup>El moro abrio estonçes la carta e leyola e pues que uio  
 la enemiga que uinie en ella rrompiol <sup>188</sup>e dixol: <sup>189</sup>"Gonçalo Gustios, ¿que  
 (f. 172va) carta es esta que traes?". <sup>190</sup>E el dixol: <sup>191</sup>"Señor, non lo se". <sup>192</sup>Et  
 dixol Almançor: <sup>193</sup>"Pues que yo te lo dire. Rrui Blasques me enbia en esta  
 carta dezir que te descabesçe; <sup>194</sup>mas por que te quiero bien, e te amo, non lo  
 fare, mas mandar te *he* por ende echar en la carçel". <sup>195</sup>E assi lo fizo. <sup>196</sup>Desi  
 mando a una mora fiia dalgo quel guardase yl siruiesse yi diesse lo que

menester ouiesse.<sup>197</sup> Et auino assi a cabo de pocos dias que yaçiendo en la carçel, e aquella mora seruiendol, que se ouieron de amar vno a otro,<sup>198</sup> de maña que ouo en ella don Gonçalo un fioio, a quien dixeran despues Mudarra Gonçales.<sup>199</sup> Et este fue el que uengo despues a su padre e a sus hermanos los VII infantes<sup>200</sup> por la trayçion que le boluio Rrui Blasquez, cal mato el por ende commo lo contaremos adelante en la estoria.<sup>Ø1</sup> Mas agora dexamos aqui de fablar desta rrazon<sup>Ø2</sup> e diremos de Rrui Blasquez e de Almançor.

---

136 alfos YE : alafoz T.- 139 Et ellos YGZE : *omite* Et T; sopieron y dar YGZE : *omite* y T; Baruadiello amos a dos YE : Baruadiello amos en uno TG.- 149 plogol mucho con esta rrazon YGZE : plogol mucho de aquella rrazon T.- 150 con el a aquel logar mismo do la (*omite* Z) otra uez se uieran YGZ, con ell otra uez a aquel logar mismo do se uieran ell otro dia E : con el a una aquel logar mismo o se el otra uez uieran T.- 154 uos lo ya YGZE : *omite* lo T.- 156 costa que he fecha YZE : costa que y fue fecha T; e que auia mucho YGZE : e que aura mucho T.- 158 entramos YGE : entrenos T.- 159 dixol G. YGZE : dixol don G. T.- 160 yre y muy YGZE : yre yo muy T.- 165 me desonrraron mal a mi YE : *omiten* mal TGZ.- 166 commo yo querria YZE : commo y querria T.- 168 s. f. e ire posar con ellos a Almenar YGZE : *omite* T.- 169 ca y uos YE : ca yo uos TGZ.- 173 sellada, mando YGZE : sellada, et mando T.- 174 cualgo luego YE : *omiten* luego TGZ.- 179 esta noche a yazer a YGZE : esta noche a fazer a T.- 181 la noche mucho en su poridat Y, la noche mucho a su poridat GZ, la noche mucho en uno en su poridat E : la noche en poridat T.- 186 uos aqui YGZ : aqui uos T.- 194 mardarte he YGZE : *omite* he T.- Desde la unidad n° 197 hasta la 242 del capítulo siguiente el ms. Y presenta una laguna por pérdida de un folio.- 199 que EGZ : qui T.

---

136 para la foz GZ.- 146 sobre rrazon GZE.- 149 e sus palabras ZE; que non se GZ.- 160 *omite* don Rodrigo GZ.- 168 todos VII sus fijos Y, todos sus fijos todos siete G.- 169 sacad GZE; uenid GZE.- 170 *omiten* uos YG.- 173 *omiten* GZ et sellada et; mando el YZ.- 193 pues yo GZ; a dezir GZ.- Ø1 *omiten* aqui GZ.

108  
CAPITULO ~~LIX~~  
60

Capitulo XIII de commo Rruy Blasquez saco su hueste e lleuo consigo los VII infantes.

<sup>201</sup>Pues que Rruy Blasquez ouo enbiado a Gonçalo Gustioz a Cordoua, assi commo agora deximos, fablo con los VII infantes <sup>202</sup>e dixoles: <sup>203</sup>"Sobrinos, dezir uos quiero lo que tengo por bien de fazer. Demientra que uestro padre es ydo Almançor e uiene, <sup>204</sup>quiero fazer una corrida fasta campo de Almenar, <sup>205</sup>e si uos touieredes por bien de yr comigo plazer me a ende mucho; e si non fincad en la tierra e gu(f. 172vb)ardarla". <sup>206</sup>Et ellos dixerón le: <sup>207</sup>"Don Rodrigo, non <sup>le</sup>semiarie esso guisado de yr uos en hueste e fincar nos en la tierra, ca mucho mostrariemos en ello grant couardia, <sup>208</sup>e siempre aurién que dezir nos si tal fecho fiziessemos nos commo este". <sup>209</sup>E dixoles don Rodrigo: <sup>210</sup>"Mucho me plaze de lo que dezides". <sup>211</sup>Pues que esto les ouo dicho, enbio dezir por toda la tierra que los que quisiessen yr con el en hueste e ganar algo que se guisasen mucho ayna e que uiniessen para el. <sup>212</sup>Las yentes, quando lo sopieron, fueron muy alegres con las nuevas por que don Rodrigo siempre era auenturado en las huestes que fazie. <sup>213</sup>E allegaronse a el tan grandes yentes que marauilla fue. <sup>214</sup>Don Rodrigo enbio estonçes dezir con un su escudero <sup>a</sup>~~que~~ sus sobrinos que caualgassen e se fuessen luego en pos el, <sup>215</sup>ca el los atendie en la uega de Febros. <sup>216</sup>Los ynfantes, luego que lo oyeron, espidieronse de su madre doña Sancha, e fueron se en pos el quanto mas pudieron. <sup>217</sup>E yendo ellos fablando unos con otros, llegaron a un pinar que auie y, et a la entrada del monte oyeron aues que les fizieron muy malos agueros. <sup>218</sup>Nuño Salido, con el pesar que ende ouo, tornos a los infantes e dixoles: <sup>219</sup>"Fiiios, rruego uos que uos tornedes a

Salas, a uuestra madre (f. 173ra) doña Sancha, ca non uos es menester que con estos agujeros mas adelante uayades, <sup>220</sup>e folguedes y algun poco e combredes e beuredes alguna cosa, e por uentura camiarse an los agujeros".

<sup>221</sup>Et dixol Gonçalo Gonçales, el menor de los infantes: <sup>222</sup>"Don Nuño Salido, non digades tal cosa, ca bien sabedes uos que lo que nos aqui llevamos non es nuestro, si non daquel que faz la hueste; <sup>223</sup>e los agujeros por el se deuen entender, pues que el por mayor ua de nos e de todos los otros.

<sup>224</sup>Mas uos que sodes ya omne de grant edat, tornar uos para Salas si quisieredes, <sup>225</sup>ca nos yr queremos toda uia con nuestro tio Rruy Blasquez".

<sup>226</sup>Dixoles estonçes Muño Salido: <sup>227</sup>"Fiiios, bien uos digo uerdat que non me plaze por esta carrera que queredes andar, <sup>228</sup>ca yo tales agujeros ueo que non tornaremos nunca a nuestros lugares; <sup>229</sup>et si uos queredes quebrantar estos agujeros <sup>230</sup>enbiad dezir a uuestra madre que cubra VII escaños de paños, <sup>231</sup>e los ponga en medio del corral, e uos llore por muertos". <sup>232</sup>Et dixol de cabo Gonçalo Gonçales: <sup>233</sup>"Don Muño Salido, dezides mal en quanto fablades, e muerte buscades si ouiesse quien uos la dar, <sup>234</sup>e digo uos que si uos non fuessedes mio amo, commo lo sodes, yo uos mataria por ello; <sup>235</sup>et daqui adelante uos digo e uos defiendo que non digades mas ninguna cosa desta rrazon, ca non nos tornaremos por uos". <sup>236</sup>Muño Salido (f. 173rb) con el grant pesar que ende ouo, dixoles: <sup>237</sup>"En mala ora uos yo crie, pues que me non queredes creer de conseio nin de ninguna cosa que uos diga; <sup>238</sup>et pues que assi es, rruego uos que uos despidades de mi ante que me torne, ca bien se que nunca iamas uos uere en uno". <sup>239</sup>Los infantes, echando en iuego esto que les el dezie, espidieronse del e fueron se su uia. <sup>240</sup>Muño Salido otrossi tornosse para yr a Salas, <sup>241</sup>e en yendo assi por el camino, cuedando entre ssi commo fazie mal en dexar assi *sus* criados solos por miedo de muerte, <sup>242</sup>mayor miente seyendo el ya omne uieio e de grant edat, <sup>243</sup>e que lo non



## CAPITULO LIX

Capitulo XIII de commo Rruy Blasquez saco su hueste e lleuo consigo los VII infantes.

<sup>201</sup>Pues que Rruy Blasquez ouo enbiado a Gonçalo Gustioz a Cordoua, assi commo agora deximos, fablo con los VII infantes <sup>202</sup>e dixoles: <sup>203</sup>"Sobrinos, dezir uos quiero lo que tengo por bien de fazer. Demientra que uestro padre es ydo Almançor e uiene, <sup>204</sup>quiero fazer una corrida fasta campo de Almenar, <sup>205</sup>e si uos touieredes por bien de yr comigo plazer me a ende mucho; e si non fincad en la tierra e gu(f. 172vb)ardarla". <sup>206</sup>Et ellos dixerón le: <sup>207</sup>"Don Rodrigo, non semiarie esso guisado de yr uos en hueste e fincar nos en la tierra, ca mucho mostrariemos en ello grant couardia, <sup>208</sup>e siempre aurien que dezir nos si tal fecho fiziessemos nos commo este". <sup>209</sup>E dixoles don Rodrigo: <sup>210</sup>"Mucho me plaze de lo que dezides". <sup>211</sup>Pues que esto les ouo dicho, enbio dezir por toda la tierra que los que quisiessen yr con el en hueste e ganar algo que se guisasen mucho ayna e que uiniessen para el. <sup>212</sup>Las yentes, quando lo sopieron, fueron muy alegres con las nuevas por que don Rodrigo siempre era auenturado en las huestes que fazie. <sup>213</sup>E allegaronse a el tan grandes yentes que marauilla fue. <sup>214</sup>Don Rodrigo enbio estonçes dezir con un su escudero que sus sobrinos que caualgassen e se fuessen luego en pos el, <sup>215</sup>ca el los atendie en la uega de Febros. <sup>216</sup>Los ynfantés, luego que lo oyeron, espidieronse de su madre doña Sancha, e fueron se en pos el quanto mas pudieron. <sup>217</sup>E yendo ellos fablando unos con otros, llegaron a un pinar que auie y, et a la entrada del monte oyeron aues que les fizieron muy malos agueros. <sup>218</sup>Nuño Salido, con el pesar que ende ouo, tornos a los infantes e dixoles: <sup>219</sup>"Fios, rruego uos que uos tornedes a

Salas, a uuestra madre (f. 173ra) doña Sancha, ca non uos es menester que con estos agujeros mas adelante uayades, <sup>220</sup>e folguedes y algun poco e combredes e beuredes alguna cosa, e por uentura camiar se an los agujeros".

<sup>221</sup>Et dixol Gonçalo Gonçales, el menor de los infantes: <sup>222</sup>"Don Nuño Salido, non digades tal cosa, ca bien sabedes uos que lo que nos aqui lleuamos non es nuestro, si non daquel que faz la hueste; <sup>223</sup>e los agujeros por el se deuen entender, pues que el por mayor ua de nos e de todos los otros.

<sup>224</sup>Mas uos que sodes ya omne de grant edat, tornar uos para Salas si quisieredes, <sup>225</sup>ca nos yr queremos toda uia con nuestro tio Rruy Blasquez".

<sup>226</sup>Dixoles estonçes Muño Salido: <sup>227</sup>"Fiiios, bien uos digo uerdat que non me plaze por esta carrera que queredes andar, <sup>228</sup>ca yo tales agujeros ueo que non tornaremos nunca a nuestros lugares; <sup>229</sup>et si uos queredes quebrantar estos agujeros <sup>230</sup>enbiad dezir a uuestra madre que cubra VII escaños de paños, <sup>231</sup>e los ponga en medio del corral, e uos llore por muertos". <sup>232</sup>Et dixol de cabo Gonçalo Gonçales: <sup>233</sup>"Don Muño Salido, dezides mal en quanto fablades, e muerte buscades si ouiesse quien uos la dar, <sup>234</sup>e digo uos que si uos non fuessedes mio amo, commo lo sodes, yo uos mataria por ello; <sup>235</sup>et daqui adelante uos digo e uos defiendo que non digades mas ninguna cosa desta rrazon, ca non nos tornaremos por uos". <sup>236</sup>Muño Salido (f. 173rb) con el grant pesar que ende ouo, dixoles: <sup>237</sup>"En mala ora uos yo crie, pues que me non queredes creer de conseio nin de ninguna cosa que uos diga; <sup>238</sup>et pues que assi es, rruego uos que uos despidades de mi ante que me torne, ca bien se que nunca iamas uos uere en uno". <sup>239</sup>Los infantes, echando en iuego esto que les el dezie, espidieronse del e fueron se su uia. <sup>240</sup>Muño Salido otrossi tornosse para yr a Salas, <sup>241</sup>e en yendo assi por el camino, cuedando entre ssi commo fazie mal en dexar assi sus criados solos por miedo de muerte, <sup>242</sup>mayor miente seyendo el ya omne uieio e de grant edat, <sup>243</sup>e que lo non

déuie fazer por ninguna maña, ca mas guisado era el do quier que muerte  
 pudiesse prender que aquellos que eran aun omnes mançebos para beuir;  
<sup>244</sup>et pues que ellos non temien la muerte e tan en poco la tenien, que mucho  
 mas la non deuie el temer; <sup>245</sup>e de mas que si ellos muriessen en la fazienda,  
 e Rruy Blasquez tornasse a la tierra, quel farie mucho mal por ellos, yl  
 matarie; <sup>246</sup>e que siempre aurien del que dezir si tal cosa fiziesse commo  
 esta; <sup>247</sup>e demas, si ellos alli moriessen, que cuedarien que el les basteçiera la  
 muerte, <sup>248</sup>e que por su conseio "era e serie muy mala fama esta para mi,  
 dixo el, de ser onrrado en la mançebia e desonrrado en la ueiez". <sup>249</sup>E assi  
 commo ouo esto cuedado entresi, tornosse para los infantes. <sup>Ø1</sup>Mas agora  
 dexamos (f. 173va) a don Muño Salido yr por su camino <sup>Ø2</sup>e digamos de los  
 siete infantes.

---

211 muy ayna *GZE*.- 214 caualgassen *YGZE* : caualgasse *T*.- 219 uayades  
 (uamos *Z*) mas adelante *GZE*.- 240 Salido tornosse *GZE* : Salido otrossi  
 tornosse *T*.- 241 sos criados *E*, sus criados *GZ* : los criados *T*; solos *GZ* :  
 sodos *T*.- 248 dixo *YGZE* : dexo *T*.

---

203 nuestro padre viene o (que *Z*) es ydo *GZ*.- 208 que dezir de nos *GZ*;  
 fiziessemos commo *GZ*.- 211 guisasen luego *GZ*.- 214 *omiten* que sus  
 sobrinos *GZ*.- 215 uega de Fojas *G*, vega de Ffojos *Z*.- 217 del monte vieron  
*Z*, del monte ouieron *E*.- 218 Et Nuño *ZE*.- 223 de todos nosotros *GZ*.- 226 E  
 dixoles *GZ*.

Salas, a uuestra madre (f. 173ra) doña Sancha, ca non uos es menester que con estos agujeros mas adelante uayades, <sup>220</sup>e folguedes y algun poco e combredes e beuredes alguna cosa, e por uentura camiarse an los agujeros".

<sup>221</sup>Et dixol Gonçalo Gonçales, el menor de los infantes: <sup>222</sup>"Don Nuño Salido, non digades tal cosa, ca bien sabedes uos que lo que nos aqui llevamos non es nuestro, si non daquel que faz la hueste; <sup>223</sup>e los agujeros por el se deuen entender, pues que el por mayor ua de nos e de todos los otros.

<sup>224</sup>Mas uos que sodes ya omne de grant edat, tornar uos para Salas si quisieredes, <sup>225</sup>ca nos yr queremos toda uia con nuestro tio Rrui Blasquez".

<sup>226</sup>Dixoles estonçes Muño Salido: <sup>227</sup>"Fiiios, bien uos digo uerdat que non me plaze por esta carrera que queredes andar, <sup>228</sup>ca yo tales agujeros ueo que non tornaremos nunca a nuestros lugares; <sup>229</sup>et si uos queredes quebrantar estos agujeros <sup>230</sup>enbiad dezir a uuestra madre que cubra VII escaños de paños, <sup>231</sup>e los ponga en medio del corral, e uos llore por muertos". <sup>232</sup>Et dixol de cabo Gonçalo Gonçales: <sup>233</sup>"Don Muño Salido, dezides mal en quanto fablades, e muerte buscades si ouiesse quien uos la dar, <sup>234</sup>e digo uos que si uos non fuessedes mio amo, commo lo sodes, yo uos mataria por ello; <sup>235</sup>et daqui adelante uos digo e uos defiendo que non digades mas ninguna cosa desta rrazon, ca non nos tornaremos por uos". <sup>236</sup>Muño Salido (f. 173rb) con el grant pesar que ende ouo, dixoles: <sup>237</sup>"En mala ora uos yo crie, pues que me non queredes creer de conseio nin de ninguna cosa que uos diga; <sup>238</sup>et pues que assi es, rruego uos que uos despidades de mi ante que me torne, ca bien se que nunca iamas uos uere en uno". <sup>239</sup>Los infantes, echando en iuego esto que les el dezie, espidieronse del e fueron se su uia. <sup>240</sup>Muño Salido otrossi tomosse para yr a Salas, <sup>241</sup>e en yendo assi por el camino, cuedando entre ssi commo fazie mal en dexar assi *sus* criados solos por miedo de muerte, <sup>242</sup>mayor miente seyendo el ya omne uieio e de grant edat, <sup>243</sup>e que lo non

deuie fazer por ninguna maña, ca mas guisado era el do quier que muerte  
 pudiesse prender que aquellos que eran aun omnes mançebos para beuir;  
<sup>244</sup>et pues que ellos non temien la muerte e tan en poco la tenien, que mucho  
 mas la non deuie el temer; <sup>245</sup>e de mas que si ellos muriessen en la fazienda,  
 e Rruy Blasquez tornasse a la tierra, quel farie mucho mal por ellos, yl  
 matarie; <sup>246</sup>e que siempre aurien del que dezir si tal cosa fiziessse commo  
 esta; <sup>247</sup>e demas, si ellos alli moriessen, que cuedarien que el les basteciera la  
 muerte, <sup>248</sup>e que por su conseio "era e serie muy mala fama esta para mi,  
 dixo el, de ser onrrado en la mançebia e desonrrado en la ueiez". <sup>249</sup>E assi  
 commo ouo esto cuedado entresi, tornosse para los infantes. <sup>Ø1</sup>Mas agora  
 dexamos (f. 173va) a don Muño Salido yr por su camino <sup>Ø2</sup>e digamos de los  
 siete infantes.

---

211 muy ayna *GZE*.- 214 caualgassen *YGZE* : caualgasse *T*.- 219 uayades  
 (uamos *Z*) mas adelante *GZE*.- 240 Salido tornosse *GZE* : Salido otrossi  
 tornosse *T*.- 241 sos criados *E*, sus criados *GZ* : los criados *T*; solos *GZ* :  
 sodos *T*.- 248 dixo *YGZE* : dexo *T*.

---

203 nuestro padre viene o (que *Z*) es ydo *GZ*.- 208 que dezir de nos *GZ*;  
 fiziessemos commo *GZ*.- 211 guisasen luego *GZ*.- 214 *omiten* que sus  
 sobrinos *GZ*.- 215 uega de Fojas *G*, vega de Ffoyoys *Z*.- 217 del monte vieron  
*Z*, del monte ouieron *E*.- 218 Et Nuño *ZE*.- 223 de todos nosotros *GZ*.- 226 E  
 dixoles *GZ*.

## CAPITULO LX

Capitulo XV de commo Rruy Blasquez menazo a Muño Salido e se ouieran de matar unos con otros.

<sup>250</sup>Pues que los siete infantes fueron partidos de Muño Salido, andudieron tanto fasta que llegaron a Febros. <sup>251</sup>Quando don Rrodrigo los uio uenir, salio los a rreçebir, <sup>252</sup>e dixoles que tres días auie ya que les atendie alli, <sup>253</sup>e preguntoles por Muño Salido, que era del, o commo non uinie con ellos. <sup>254</sup>E ellos contaronle *estonçes* todo el fecho de commo les acaesçiera con el sobrel departimiento *de los agueros*. <sup>255</sup>Rruy Blasquez, quando aquello oyo, comnenço les de *lisoniar e* dezir: <sup>256</sup>"Fiios, estos agueros mucho son buenos, ca dan a entender que ganaremos grant algo e non perderemos nada de lo nuestro; <sup>257</sup>e fizo lo muy mal don Muño Salido de non uenir conuusco, <sup>258</sup>e mande Dios que se arripienta ende por esto que a fecho <sup>259</sup>e aun tienpo uenga que lo quiera emendar e non pueda". <sup>260</sup>E ellos fablando en esto, llego Muño Salido. <sup>261</sup>Los infantes, quandol uieron rreçibieronle muy bien e plogo les mucho con el. <sup>262</sup>Dixol estonçes Rruy Blasquez: <sup>263</sup>"Don Muño Salido, siempre me fustes contrallo en quanto uos pudistes, e aun agora assi lo fazedes; mas mucho me pesara si yo non ouiere derecho de uos". <sup>264</sup>Esa ora le *rrespondio* don Muño Salido: (f. 173vb) <sup>265</sup>"Rrodrigo yo non ando con enemiga, mas con uerdat, <sup>266</sup>e digo a quien quier que dixo que los agueros que nos auieamos eran buenos para gannar con ellos, que miente commo aleuoso, e non dixo en ello uerdat, <sup>267</sup>mas que tiene ya trayçion conseiada e bastecida", ca ya el sabie lo que Rruy Blasques dixera, e por ende dize el esto. <sup>268</sup>Quando don Rrodrigo uio que contra el lo dizie touo se por mal trecho e por desonrrado del, <sup>269</sup>e con el grant pesar que ende ouo, comnenço

a dar bozes e dezir: <sup>270n</sup>Ay mios uasallos, mal dia uos yo do soldadas, pues que uos *uedes* a Muño Salido assi desonrrarme e non me dades derecho del; e lo que peor es, semeia que uos non pesa ende". <sup>271</sup>Quando esto oyo un cauallero a quien dizien Gonçalo Sanches, tomo mucho ayna la espada, e fue por dar a Muño Salido. <sup>272</sup>Gonçalo Gonzales quando aquello uio, fue corriendo paral cauallero, e diol una *tan* grant puñada *entre* la quixada <sup>273</sup>e el ombro que luego dio con el muerto en tierra a pies de Rruy Blasquez. <sup>274</sup>*Roy Blasquez* con el grant pesar que ouo desto, dio bozes e mando luego a todos los suyos armar, ca se querie uengar de sus sobrinos si pudiese. <sup>275</sup>Los infantes e Muño Salido, quando aquello uieron, entendieron de su tio que auie sabor de matar se con ellos, (f. 174ra) sallieron a parte con CC caualleros que trayan, <sup>276</sup>desi pararon sus azes de la una parte e de la otra. <sup>277</sup>Et ellos por se ayuntar unos con otros, dixo Gonçalo Gonzales a Rruy Blasquez su tio: <sup>278n</sup>¿Esto que quiere seer?, sacastes nos aca de la tierra para yr sobre moros, e agora queredes que nos matemos aqui unos con otros. Çiertas non lo tengo por bien. <sup>279</sup>E si por uentura querella auedes de nos de la muerte del cauallero que nos matamos <sup>280</sup>queremos uos pechar la callonna que y a, <sup>281</sup>e son quinientos sueldos, e dar uos los emos, et rrogamos uos que non querades y al fazer". <sup>282</sup>Don Rrodrigo, *por* que uido que non tenie aun sazon de conplir su coraçon assi commo el querie, e por que no podrie ende *bien* escapar si se estonçes boluiessen, dixol <sup>283</sup>quel plazie mucho de lo que dizie e *que lo* tenie por bien.

---

254 contaronle estonçes YZE, contaronle en tanto G : *omite* estonçes T; departimiento de los agujeros YE : *omiten* de los agujeros TGZ.- 255 començoles de lisoniar e dezir YGZE : *omite* lisoniar e T.- 263 pesara si yo non YE : *omiten* yo TGZ.- 264 ora le (*omite* E) rrespondio (-diol E) YE : ora le dixo TGZ.- 265 Rrodrigo YGZE : Don Rrodrigo T.- 270 uos yo do YZE : uos do yo T; pues que uos uedes YGZE : pues que uos auedes T; que uos non YE : que non uos TGZ.- 272 una tan grant puñada YE : *omiten* tan TGZ; entre

la quixada YGZE : en la quixada T.- 273 luego dio YE : dio luego TGZ.- 274  
Rrui Blasques con el grant pesar YGZE : *omite* Rrui Blasques T.- 279-280  
la muerte del cauallero que nos matamos queremos uos pechar YE; la muerte  
del cauallero queremos nos pechar G, la muerte del cauallero que nos  
matamos aqui unos con otros çiertos lo tengo por bien e quermos uos pechar  
Z : la muerte del cauallero que nos matamos, aqui unos con otros non lo  
tengo por bien et si por auentura querella auedes de nos de la muerte del  
cauallero que nos matamos queremos uos pechar T.- 282 por que uido YE :  
pues que uido TGZ; podrie ende bien escapar YGZE : *omite* bien T.- 283  
dizie e que lo tenie por bien YGZE : dizie e aquello tenie por bien T.

---

265 soldada GZ.



## CAPITULO LXI

Capitulo XVI de commo lidiaron los moros con los christianos e murio y Muño Salido e los CC caualleros e Ferrant Gonçalez el uno de los infantes.

<sup>284</sup>Pues que esto ouo fecho, e ellos todos ya auenidos, arrancaron luego las tiendas e fueron su uia. <sup>285</sup>E tanto andudieron aquel dia que otro dia grant mañana llegaron al campo de Almenar. <sup>286</sup>Don Rrodrigo metiose estonçes en la cellada con todos los (f. 174rb) suyos en un lugar que y auie *encubierto*, <sup>287</sup>desi mando a los sobrinos que fuessen correr el campo, <sup>288</sup>e que tomasen e rrobassen quanto fallasen, <sup>289</sup>e que se acogiesse allí a el, <sup>290</sup>ca el auie ya enbiado su mandado a los moros que echassen sus ganados a paçer <sup>291</sup>e que saliessen ellos otrosi a cada parte andar por o quisiesen, <sup>292</sup>mas todo esto que les el mandaua fazer todo era engaño e enemiga. <sup>293</sup>Los infantes caualgaron estonçes para yr fazer aquello que les mandaua su tio Rrui Blasquez, <sup>294</sup>mas dixoles Muño Salido, su amo: <sup>295</sup>"Fios non uos incal de yr tomar ganancias, que uos non sean prouechosas; <sup>296</sup>ca si un poco quisieredes atender muchas otras ueredes aun mas que aquellas". <sup>297</sup>Ellos en esto estando uieron asomar mas de X mill entre señas e pendones; <sup>298</sup>quando las uieron dixo Gonçalo Gonçales a Rrui Blasquez: <sup>299</sup>"¿Que señas son aquellas que allí *asoman*?" <sup>300</sup>E dixoles Rrui Blasquez: <sup>301</sup>"Fios, non ayades miedo, <sup>302</sup>ca yo uos dire lo que es; digo uos que yo he corrido este campo ya bien tres uezes, e lleue ende muy grandes ganancias, non fallando moro nin omne *ninguno* que me lo destoruasse; <sup>303</sup>et desi aquellos moros astrosos quando lo sabien, uinien fasta allí, <sup>304</sup>e parauanse y con sus pendones e con sus señas, assi commo agora uedes, por nos espantar aos(f. 174va)sadas corret el campo, <sup>305</sup>e non ayades que temer, <sup>306</sup>ca si mester fuere, yo uos acorrere". <sup>307</sup>Pues que esto les

ouo dicho, furtosse dellos e fuesse para los moros. <sup>308</sup>Muño Salido quando  
 los uio yr, fuesse en pos el por ueer que dizie a los moros. <sup>309</sup>Rruy Blasques,  
 luego que llego, dixo a Viara e a Galue: <sup>310</sup>"Amigos, aora tenedes ora de dar  
 me derecho de mios sobrinos los VII infantes, <sup>311</sup>ca non tienen aqui consigo  
 mas de CC caualleros por todos; <sup>312</sup>e uos çercad los e coget los en medio, e  
 non uos escape ninguno dellos a uida, ca yo non los ayudare en ninguna  
 maña". <sup>313</sup>Quando aquello oyo Muño Salido, dixo: <sup>314</sup>"¡A traydor e omne  
 malo, commo as traydos a tus sobrinos todos!, <sup>315</sup>Dios te de por ende mal  
 gualardon, ca por quanto el mundo sea fablaran desta tu trayçion". <sup>316</sup>Assi  
 commo esto dixo, fuesse para los infantes dandoles bozes e diziendoles:  
<sup>317</sup>"Armad uos, fijos, ca uestro tio Rruy Blasques con los moros en uno son  
 de conseio para matar uos *ellos*". <sup>318</sup>Luego que esto oyeron, puñaron de  
 armasse quanto mas ayna pudieron, <sup>319</sup>e caualgaron en sus caualllos. <sup>320</sup>Los  
 moros estonçes, commo eran muchos ademas, fizieron desi XV azes, e  
 fueron contra los infantes, e çercaronlos aderredor. <sup>321</sup>Muño Salido, su amo,  
 comnenço estonçes de esforçarlos, e dixoles: <sup>322</sup>"Fijos, esforçad, non  
 temades, ca los agueros que uos yo dixi que (f. 174vb) eran contrallos, non  
 lo fazien; antes eran buenos ademas, <sup>323</sup>ca nos dauan a entender que  
 uençeremos e ganariemos algo de nuestros enemigos; <sup>324</sup>et yo digo uos que  
 quiero yr ferir luego en esta az primera, e daqui adelante comiendo uos a  
 Dios". <sup>325</sup>Luego que esto dixo, dio de las espuelas al cauallo, e fue ferir en  
 los moros tan de rrezio que mato y muchos ademas. <sup>326</sup>Los moros  
 allegaronse estonçes todos sobrel, e tantas le dieron de feridas, quel mataron  
 y. <sup>327</sup>Alli derramaron luego los unos contra los otros, <sup>328</sup>e tan de coraçon se  
 ferien e tan grant sabor auien de se matar, que en muy poca dora fue el  
 campo lleno de omnes muertos. <sup>329</sup>E tan grant fue la batalla e tan esquiua,  
 que mayor non podie omne dezir. <sup>330</sup>Et segunt que diz la estoria tan bien

lidiauuan los christianos e tan esforçada miente que passaron por dos azes  
 de los moros, <sup>331</sup>e llegaron a la III a pesar dellos, <sup>332</sup>e murieron y muchos del  
 un cabo e del otro. <sup>333</sup>E fueron los moros que y murieron mas de mill, <sup>334</sup>e  
 christianos CC, <sup>335</sup>e non fincaron mas de los VII infantes solos. <sup>336</sup>Quando  
 ellos uieron que non auie y al si non uençer o morir, acomendaronse a Dios,  
<sup>337</sup>e llamando al apostol Santiago, fueron ferir en ellos, <sup>338</sup>et tan de rrezio los  
 cometieron e tan bien lidiaron e tantos mataron y que tan grant espanto  
 metieron en ellos que ninguno non se les osaua parar delante, <sup>339</sup>mas pero  
 tantos eran los moros que non podie auer conseio con ellos en (f. 175ra)  
 ninguna guissa. <sup>340</sup>Et dixo estoçes Ferrant Gonçales contra los infantes:  
<sup>341</sup>"Hermanos, esforçemos quanto pudieremos, e lidiemos de todo coraçon,  
<sup>342</sup>ca non tenemos aqui quien nos ayude si non Dios. <sup>343</sup>Pues que nuestro  
*amo* Muño Salido e nuestros caualleros aqui auemos perdudos, conuiene que  
 les uengemos o que muramos aqui *nos* con ellos. <sup>344</sup>Et si por auentura nos  
 acaesçiere *que* aqui lidiando *cansemos*, alçemos nos en esta cabeçça que aqui  
 esta, fasta que folguemos". <sup>345</sup>E ellos assi lo fizieron, ca tan de rrezio los  
 acomnetieron que bien semeiaua que auien a coraçon de uengarse si  
 pudiessen. <sup>346</sup>E ellos faziendo grant mortandat en ellos, auinolos assi que  
 ouieron de matar y en la prisa a Fferrant Gonçales, el uno de los VII infantes.  
<sup>347</sup>Mas pues que los otros hermanos fueron ya cansados lidiando, yuanse  
 saliendo de entre la pressa, e alçaronse al otero que deximos; <sup>348</sup>et pues que  
 ouieron sus caras alinpiadas del poluo e del sudor, e cataron por su hermano  
 e nol uieron, pesoles mucho de coraçon, ca bien entendieron que muerto era.

---

286 encubierto EZ, encubierto Y : cubierto TG.-299 que alli asoman YGZE:  
 que alli asomauan T.- 302 moro nin omne ninguno que YGZE : moro nin  
 omne del mundo que T.- 312 çercadlos YGE : çercad lo T.- 313 dixol YZE :  
 dixo TG.- 315 quanto el mundo sea YE : quanto en el mundo sea TGZ.- 317  
 los moros en uno YGZ : los moros es e en uno T; mataruos ellos YE : *omiten*  
 ellos TGZ.- 329 E tan grant fue (fue alli E) la batalla YGZE : E la batalla fue

tan grant *T*.- 342 ayude si non *YE* : ayude otrosi si non *TGZ*.- 343 nuestro  
amo Muño Salido *YGZE* : nuestro hermano Muño Salido *T*; muramos aqui  
nos *YZE* : *omite* nos *T*.- 344 nos a. que aqui l. *E*, nos a. aqui que l. *Y*, nos a.  
aqui l. que *GZ* : nos aqui l. *T*; lidiando cansemos *YGZE* : lidiando cansedat  
*T*.- 347 yuanse saliendo *YZE* : yuanse ya saliendo *T*.

---

304 commo agora ueredes *GZ*.- 314 traydos a todos tus sobrinos *GZE*.- 334 e  
de los christianos *GZ*.

## CAPITULO LXII

Capitulo XVII de commo murieron los VII infantes e los CCC caualleros que les fueron ayudar.

<sup>349</sup>Ellos estando alli, ouieron su acuerdo de enbiar pedir treguas a Viara e a Galue fasta que lo fiziessen saber a su tio Rruy Blasquez si les querie a uenir acorrer o si non, <sup>350</sup>e assi lo fizieron. <sup>351</sup>Dessi fuesse Diago Gonçales a Rruy Blasques, e dixol: <sup>352</sup>"Don Rrodrigo, sea la uestra misura que (f. 175rb) nos uayades a acorrer, ca mucho nos tienen los moros en grant coyta <sup>353</sup>ademas, ya nos mataron a Ferrant Gonçales uestro sobrino, e a Muño Salido e a los CC caualleros que trayemos". <sup>354</sup>Estonçes le dixo don Rrodrigo: <sup>355</sup>"¡Amigo, yd a buena uentura!, <sup>356</sup>¿commo cuydades que oluidada auia yo la desonrra que me fezistes en Burgos quando matastes a Aluar Sanches, <sup>357</sup>e lo que fezistes a mi muger donna Lambla quandol matastes otrossi el omne delante, <sup>358</sup>e la muerte del cauallero que matastes otrossi en Febros? <sup>359</sup>Buenos caualleros sodes, pensat uos de amparar e de deffender uos quanto mas pudieredes, <sup>360</sup>ca en mi non tengades fuyza, nin ayuda ninguna". <sup>361</sup>Diago Gonçales quando esto oyo, partiosse del e uinose para los hermanos, <sup>362</sup>e dioxoles todo lo que les dixera su tio. <sup>363</sup>E ellos estando assi cuitados por que se ueyen assi solos e sin ayuda ninguna, <sup>364</sup>metio Dios en coraçon a algunos de los christianos que estauan con Rruy Blasques que los uiniessen ayudar; <sup>365</sup>et apartaron se luego de la conpañã del bien fasta mill caualleros. <sup>366</sup>E ellos yendose para ayudarlos, dixeron lo a Rruy Blasques. <sup>367</sup>E el fue en pos ellos, e tornolos *diziendoles*: <sup>368</sup>"Amigos, dexat a mios sobrinos, e demuestren se a lidiar, <sup>369</sup>ca si mester fuere yo me los acorrere". <sup>370</sup>Ellos tornaronse estonçes mal su grado, <sup>371</sup>ca bien ueyen que andua y trayçion.

<sup>372</sup>Mas luego que llegaron a las *posadas* sallieron, tres a tres e quatro a quatro, a escuso de don Rrodrigo <sup>373</sup>e ayuntaron(f. 175va)se bien fasta CCC caualleros todos en un lugar, <sup>374</sup>e iuramentaronse que por traydor fincasse el que non fuesse ayudar a los VII infantes, a muerte e a uida, <sup>375</sup>et si por auentura los quisiesse tornar Rruy Blasques, quel matassen luego sin otra de tardança ninguna. <sup>376</sup>Luego que esto ouieron fecho, pensaron de caualgar e de yr se quanto mas ayna pudieron. <sup>377</sup>Los infantes, quando los uieron uenir contra si, cuedaron que yua Rruy Blasquez sobrellos para matar los, <sup>378</sup>mas ellos, luego que llegaron, dieron bozes e dixeron: <sup>379</sup>"Infantes, non ayades miedo, ca ayudar uos uenimos, e queremos esta uez con uusco ueuir o morir, ca bien ueemos que nuestro tio a muy grant sabor de la uestra muerte; <sup>380</sup>e si por uentura daqui escapasemos biuos, queremos que nos fagades pleito que nos defendades uos del". <sup>381</sup>Et ellos prometieron les que assi lo farien. <sup>382</sup>Assi commo esto dixeron, fueron luego todos ferir en los moros, <sup>383</sup>e començaron con ellos una batalla tan fuerte e tan aspera que nunca mayor omne oyo por ser de tan pocos caualleros commo los christianos eran. <sup>384</sup>Et tan grande fue la mortandat que en los moros fizieron, ante que ninguno y muriesse, que pasaron por dos mill assi commo la estoria cuenta. <sup>385</sup>Mas pero al cabo lidiando assi de buelta, mataron y aquellos CCC cau(f. 175vb)alleros que uinieran ayudar a los infantes. <sup>386</sup>Et los infantes otrosi, tan cansados eran del lidiar, que sola miente non podien mandar los braços para ferir con las espadas. <sup>387</sup>Quando los uieron assi cansados e solos Viara e Galue, ouieron dellos duelo, e fueron los sacar dentre la priessa, <sup>388</sup>e lleuaron los para su tienda, e fizieron los desarmar, e desi *mandaronles* dar de comner pan e vino. <sup>389</sup>Quando Rruy Blasquez esto sopo, fuesse para Uiara e Galue, e dixoles <sup>390</sup>que lo fazien muy mal en dexar tales omnes commo aquellos a uida, e que se fallarien ende mal; <sup>391</sup>et que si ellos escapassen que el non

tornarie mas a Castiella, mas que yrie luego a Cordoua a Almançor, e que les farie por esto prender muerte. <sup>392</sup>Quando esto oyeron los moros, ouieron ende muy grant pesar. <sup>393</sup>E dixoles estonçes Gonçalo Gonçales: <sup>394</sup>¡A traydor falso!, troxiste nos en hueste por quebrantar los enemigos de la fe, e agora dizes que maten ellos a nos, <sup>395</sup>nunca Dios te perdone por tal fecho commo este que tu as fecho contra nos". <sup>396</sup>Viara et Galue dixeran estonçes a los infantes: <sup>397</sup>"Non sabemos aqui que nos fazer, ca si Rruy Blasquez uestro tio se fuesse para Cordoua assi commo diz, tornar se y mucho ayna moro, <sup>398</sup>e Almançor dar le y e todo su poder e buscar nos y e mucho mal por esta (f. 176ra) rrazon, <sup>399</sup>mas pues que assi es, tornar uos emos al campo donde uos troximos, ca bien ueedes que non podemos y al fazer". <sup>400</sup>E assi lo fizieron. <sup>401</sup>Los moros, luego que uieron a los infantes en el canpo, firieron los atamores e uinieron sobrellos atan espessos commo la lluuia quando cae; <sup>402</sup>e començaron la batalla muy mas fuerte e mas grande que ninguna de las otras, <sup>403</sup>assi que en poca dora, segunt cuenta la estoria, mataron dos mill e LX moros. <sup>404</sup>Mas commo quier que todos VI fuessen buenos e lidiassen muy bien e esforçada miente Gonçalo Gonçales el menor fazie muy mas grandes fechos que ninguno de los otros. <sup>405</sup>Mas pero tantos eran los moros, que por ninguna maña non los podrien ellos mas soffrir; <sup>406</sup>ca tan cansados eran de lidiar que sola miente non se podien mouer del logar, nin los cauallos con ellos; <sup>407</sup>et aun pero que quisiessen lidiar, non tenien ya espadas nin otras armas ningunas, <sup>408</sup>ca las auien ya quebrantadas e perdudas. <sup>409</sup>Los moros, quando lo uieron sin armas, mataron les luego los cauallos, <sup>410</sup>e prissieron a ellos, <sup>411</sup>e desnuyaronlos de las armas; <sup>412</sup>e descabesçaron los uno a uno assi commo nasçieron a oio de su tio Rruy Blasques sin otra de tardança. <sup>413</sup>Mas quando Gonçalo Gonçales el menor de todos los (f. 176rb) hermanos, los uio ante si descabesçados, <sup>414</sup>con la grant coeta que ende ouo, dexos yr a aquel moro que los descabesçaua, <sup>415</sup>e diol una grant puñada en la

garganta, que luego dio con el muerto en tierra. <sup>416</sup>Desi tomol *muy ayna* la espada que tenie, e mato con ella mas de *veynte* moros segunt cuenta la estoria, de aquellos que estauan aderredor del. <sup>417</sup>Pero que los moros prisieron le luego e descabescaron le y. <sup>418</sup>Pues que todos fueron muertos assi commo auemos dicho, espidiosse Rruy Blasques de los moros, e tornosse para Biluestre a su lugar. <sup>419</sup>Los moros otrosi tomaron las cabesças de los VII infantes e la de Muño Sallido, e fueronse con ellas para Cordoua.

---

349 querie uenir acorrer YGZ : querie uenir a les acorrer T.- 361 quando esto oyo YGZE : quando oyo esto T.- 367 diziendoles YGZE : dixeronles T.- 370 mal su grado YGZE : mal de su grado T.- 372 llegaron a las posadas YGZE : llegaron a las espadas T.- 388 e desi mandaronles YGZE : e desi mandoles T.- 397 tornar rrey Y, tornarse y a G, tornarse y Z, tornarsie E : tornar te y e T.- 403 dos mil setenta moros Y, dos mil seysçientos GZ, X mill et LX moros E.- 408 ca las auien ya YE : ca las tenien ya TGZ.- 416 Desi tomol muy ayna YGZE : *omite* muy T; mas de *veynte* moros YGZE : mas de XC moros T.

---

368 demostrar (mostrar Z) se han GZ.- 375 sin otra tardança GZE.- 378 *omiten* dieron bozes e GZ.- 384 pasaron de dos mill GZ.- 386 de lidiar GZE.- 387 Et quando ZE.- 402 de las otras vezes GZ.- 404 muy buenos GZ.- 405 ellos soffrir GZ.- 415 en tierra muerto GZ.



### CAPITULO LXIII

Capitulo XVIII de commo sallio Gonçalo Gustioz de la prision e se fue para Salas.

<sup>420</sup>Pues que Viara e Galue llegaron a Cordoua, fueron se para Almançor e presentaron le las cabeças de los VII infantes e la de Muño Salido su amo.

<sup>421</sup>Almançor, quando las uio e las conosçio, fizo semeianza quel pesaua mucho por que assi los mataran todos, <sup>422</sup>e mandolas lauar con *del* uino de la sangre de que estauan untadas; <sup>423</sup>et pues que lo ouieron fecho, fizo tender una sauana blanca en medio del palacio, (f. 176va) et poner las todas en az assi commo fueran nascidas, e la de Muño Sallido en cabo dellas. <sup>424</sup>Desi fue

Almançor a la carçel a Gonçalo Gustios, padre de los infantes, o yazie preso <sup>425</sup>e dixol: <sup>426</sup>"Gonçalo Gustios, ¿commo te ua?". <sup>427</sup>El rrespondiol e dixol: <sup>428</sup>"Sennor, assi commo la uestra merçed tiene por bien; e plaz me mucho por que aca uenistes, <sup>429</sup>ca bien se que desde oy mas me aures merçed e me mandaredes de aqui sacar, pues que me uenistes uer, <sup>430</sup>ca assi es costumbre, que pues que el sennor ua uer su preso, luego mandar sacar".

<sup>431</sup>Et dixol Almançor: <sup>432</sup>"Gonçalo Gustios, digo te que yo enbie mis huestes a tierra de Castiella, e ouieron su batalla con los christianos en el campo de Almenar; <sup>433</sup>e fueron uençudos los chirtianos, <sup>434</sup>e agora troxieron me VIII cabeças de muy altos omnes: las VII son de mançebos e la una de omne uieio; <sup>435</sup>et quiero te sacar fuera que las ueas si las podes conosçer, ca dizen mis adalides que del alfoz de Lara son naturales". <sup>436</sup>E dixol Gonçalo Gustioz: <sup>437</sup>"Si las yo uiere, dezir te quien son e de que logar, ca non a cauallero de prestar en toda Castiella que yo non conosca". <sup>438</sup>Almançor mando estonçes quel sacassen, <sup>439</sup>e pues que las uio e las conosçio, tan grant

ouo el pesar, que cayo por muerto en tierra; <sup>440</sup>et desque acordo començo de  
 llorar tan fiera miente *sobre ellas* que marauilla era. <sup>441</sup>Desi dixo a  
 Almançor: <sup>442</sup>"Estas cabeças conosco yo *muy* bien, ca son las de mios (f.  
 176vb) fijos los infantes de Salas, et esta otra es la de Muño Salido, su amo,  
 que los crio". <sup>443</sup>Pues que esto ouo dicho, començo de cabo *a fazer su* llanto  
 e su duelo tan grande sobrellas que non a omne que lo uiesse que se pudiesse  
 soffrir de non llorar. <sup>444</sup>Desi tomava las cabeças una a una, e rrecontaua de  
 cada uno todos los buenos fechos que fiziera, <sup>445</sup>e con la grant coeyta que  
 auie tomo una espada que uio estar en el palacio, e mato con ella VII  
 alguaziles alli ante Almançor. <sup>446</sup>Los moros trauaron estonçes del, e non le  
 dieron uagar de mas y fazer. <sup>447</sup>E el mando a Almançor quel mandasse  
 matar, que mas querie ya morir que beuir. <sup>448</sup>Almançor, con duelo que auie  
 del, mando que nol fiziessen ningun mal. <sup>449</sup>Gonçalo Gustioz estando en  
 aquel quebranto, e faziendo su duelo muy grant e llorando mucho de los  
 oios, uino a el la mora que deximos quel seruie, <sup>450</sup>e dixol: <sup>451</sup>"Esforçat,  
 señor don Gonçalo, e dextat de llorar e de auer en uos pesar, <sup>452</sup>ca yo otrossi  
 oue XII fijos muy buenos caualleros, e assi fue por mi uentura que todos XII  
 me los mataron en un dia en batalla; <sup>453</sup>mas pero non dexe de conortarme por  
 ende e de esforçad me. <sup>454</sup>*Et* pues yo que so muger me esfuerçe e non di por  
 ende nada, ¿quanto mas tu que eres cauallero?, ca por llorar tu mucho por tus  
 fijos non los *podras* por ello nunca cobrar; nin te tiene pro en matarte assi".  
<sup>455</sup>Et dixol estonçes Almançor: (f. 177ra) <sup>456</sup>Gonçalo Gustios, yo he grant  
 duelo de ti por este mal e este quebranto que te uino, e por ende suelto te de  
 la prision en que estauas, <sup>457</sup>e dar te lo que ouieres menester, e las cabeças  
 de tus fijos, <sup>458</sup>e uete para tu tierra a doña Sancha tu muger, ca mucho a ya  
 que te non uio". <sup>459</sup>E dixol Gonçalo Gustios: <sup>460</sup>"Almançor, Dios uos lo  
 gradesca el bien que me dezides, e aun tienpo uenga que uos yo faga algun

seruicio por ello". <sup>461</sup>La mora quel siruiera sacol estonçes aparte, e dixol: <sup>462</sup>"Don Gonçalo, yo finco de uos prenada, e ha mester que *me digades commo* tenedes por bien que yo faga". <sup>463</sup>E dixol el: <sup>464</sup>"Si fuera uaron, dar le edes dos amas quel crien muy bien, <sup>465</sup>e pues que fuere de hedat que sepa entender bien e mal dezir le edes como es mio fijo, e enbiar me le edes a Salas". <sup>466</sup>Luego que esto dixo, tenie una sortija doró que tenie en su mano, e partiola por medio, e diol la meatad <sup>467</sup>e dixol: <sup>468</sup>"Esta media sortija tened uos en señal; <sup>469</sup>e desque el niño fuere criado e me le enbiaredes, dar gela edes que la lieue, e yo conosçer le he luego por ella". <sup>470</sup>Pues que esto ouo librado don Gonçalo, espidiosse de Almançor e de todos los otros moros onrrados, e fuesse su uia para Salas, mas luego a pocos de dias que el fue ydo pario aquella mora de que agora deximos un fijo. <sup>471</sup>E Almançor diol luego dos amas quel criassen, e pusieron le nonbre Mudarra Gonçales. <sup>ø1</sup>Mas agora dexamos aqui de fablar desto, ca despues lo contaremos adelante en la estoria en su (f. 177rb) lugar, <sup>ø2</sup>e diremos del rrey don Rramiro.

---

422 con del uino YZ, con uino GE : con el uino T.- 431 dixol Almançor: "Gonçalo Gustios, digo te YGZE : Et dixol a Gonçalo Gustios Almançor: "Digo te T.- 440 fiera miente sobre ellas que YE : *omiten* sobre ellas TGZ.- 442 yo muy bien YE : *omiten* muy TGZ.- 443 començo de cabo a fazer su (*omite* GZ) llanto YGZ, començo de fazer su duelo et su llanto E : *comnenço* de cabo llanto T.- 454 Et pues YZE : *omite* Et T; non los podras YGZE : non los podes T.- 455 dixol estonçes Almançor YE : dixol Almançor estonçes TGZ.- 460 e aun tienpo venga que uos yo faga YGZE : e aun a tienpo uenga que uos faga yo T.- 462 e ha menester que me digades commo (que Z) tenedes por bien YZE, e dezidme que tenedes en voluntad G : e ha mester que tenedes por bien T.

---

435 de la foz de Lara GZ.- 442 ca son los mios GZ.- 447 E el demandó GZ.- 454 *omiten* nunca GZ.

## CAPITULO LXIV

Capitulo XIX de la muerte del rey don Ramiro e de los moros que corrieron tierra de Portugal fasta en Santiago.

<sup>R</sup>Andados XXV años del rregando del rrey don Ramiro, <sup>E</sup>que fue en la era de DCCCC e XC e IX, <sup>1</sup>andando el rrey don Ramiro en enxeco con el rrey don Uermudo, asi commo auemos ya dicho, enfermo duna grant enfermedat onde murio. <sup>2</sup>E fino en la çibdat de Leon <sup>3</sup>e fue soterrado en Destriana. <sup>4</sup>Estonçes *Alcorexi*, un rrey de moros, corrio e astrago toda tierra de Portugal fasta en Santiago; <sup>6</sup>mas acorrieron y los merescimientos del apostol Santiago, e cayo tal enfermedat en los moros que morieron todos los mas dellos, <sup>7</sup>de guisa que no escaparon ende sinon muy pocos o ningunos que contassen las nuevas en su tierra.

---

4 *Alcorexi* YE, *alçaronn* G, *Alcotexi* Z : *Alcortesi* T.

---

R andados veynte IIII (*corregido debajo çinco*) Y.- E nueueçientos e nouenta e VII (*corregido debajo ocho*) Y; IX annos E, nueue años Z.

## CAPITULO LXV

Capitulo primero de commo acusaron el arçobisppo de Santiago con el rey don Uermudo e del miraglo que Dios demostro en el toro.

<sup>1</sup>Luego que fue muerto el rrey don Rramiro, vino a Leon don Uermudo del que deximos ante desto, fiio del rrey don Ordon, <sup>2</sup>e rrecebieron le todos por rrey; <sup>3</sup>ca pues que muriera su tio *el rrey* don Sancho e su sobrino el rrey don Rramiro (f. 177va) non auie ninguno y que mas derecho ouiesse de auer el rregno que el, <sup>4</sup>ca non auie y otro a tan propinco en el linage commo el era. <sup>5</sup>E rregno XVII años. <sup>6</sup>Este fue el II don Uermudo. <sup>8</sup>Et el primero año de su rregnado fue en la era de mill años, <sup>x</sup>quando andaua el año de la encarnación en DCCCC e LXII, <sup>1</sup>et el del imperio de Oto en XXXI, et el del papa Iohan en IIII, <sup>f</sup>et el de Lotario rrey de França en XII, <sup>m</sup>et el de Ysem rrey de Cordoua en uno, <sup>A</sup>et el de los alaraues en CCC e LXVI. <sup>7</sup>Este rrey don Uermudo, luego que començo a rregnar, confirmo las leyes de los godos, <sup>8</sup>e fizo bien guardar los estableçimientos de los santos padres. <sup>9</sup>E maguer que el era asaz cuerdo e entendudo, ascuchaua muchos losengeros e omnes maldezientes, <sup>10</sup>acaesçio assi que tres sieruos de la conpana de la yglesia de Santiago, que auien nonbre <sup>11</sup>Çadon, <sup>12</sup>Cadon, <sup>13</sup>e Ansilon, <sup>14</sup>que acusaron de grant culpa escuatral rrey a Athaulpho su arçobispo, <sup>15</sup>e aun dixerón le que auie prometido a los moros que rresçibirie la ley de Mahomad <sup>16</sup>e que les darie toda tierra de Gallizia. <sup>17</sup>Et el rrey crouolos daquello que dizien, <sup>18</sup>por que aquel arçobispo era fijo del prinçep que al rrey don Sancho diera las yeruas en la mançana con que murio. <sup>19</sup>E enbio luego dezir al arçobispo que fuese a el a Ouiedo, <sup>20</sup>e esto era el iueues ante de Pasqua Mayor. <sup>21</sup>El arçobispo, (f. 177vb) luego que lo oyo, fuese para alla, <sup>22</sup>e quando llego a

Ouiedo descaualgo e entro a la yglesia de Sant Saluador, <sup>23</sup>e dixerón le los  
 caualleros que fueran por el <sup>24</sup>que ante deuiera uer el rrey que entrar en la  
 yglesia. <sup>25</sup>E el dixo les <sup>26</sup>que lo non farie, <sup>27</sup>ca primeramente querie uer el  
 rrey de los rreyes, <sup>28</sup>que era su saluador e de todos los omes, que aquel su  
 señor dellos. <sup>29</sup>Et por que el sabie ya lo que el rrey le querie, <sup>30</sup>uistiosse de  
 las santas uestiduras e canto missa. <sup>31</sup>Et el rrey, en todo esto, *auia mandado*  
 traer un toro muy brauo quel echassen por quel matasse. <sup>32</sup>Mas el arçobispo,  
 commo se sintie sin culpa daquello que *le* dixeran, <sup>33</sup>pues que ouo acabado  
 su offiçio, salio de la yglesia assi en su *vestimenta*, <sup>34</sup>segunt dize don Lucas  
 de Tuy, <sup>35</sup>e fuesse muy sin miedo paral logar o estaua el toro. <sup>36</sup>Et esto era  
 antes las puertas del palaçio del rrey, <sup>37</sup>o eran allegados quantos altos omnes  
*auie* en Asturias <sup>38</sup>que uinieran a cortes para auer conseio de commo farien  
 contra los moros que les destruién todo el rregno. <sup>39</sup>Et el rrey mando  
 estonçes a los monteros que asanassen el toro, e quel echassen al arçobispo.  
<sup>40</sup>E pues que lo ouieron fecho, uinosse el toro paral arçobispo, <sup>41</sup>luego que lo  
 uio *muy mansa miente*, <sup>42</sup>e metiol los cuernos en las manos e dexogelos y.  
<sup>43</sup>Et dize don Lucas de Tuy <sup>44</sup>que (f. 178ra) se fue luego aquel toro contra  
 aquellos que rreyen e escarnesçien al arçobispo, <sup>45</sup>e que mato muchos dellos;  
<sup>46</sup>e desi que se fue paral monte onde uiniera. <sup>47</sup>El arçobispo lleuo estonçes  
 los cuernos que el toro le dexara en las manos, <sup>48</sup>e puso los *ante* el altar de  
 Sant Saluador, <sup>49</sup>e dio loor e graçias a Dios con los otros christianos que y  
 eran, <sup>50</sup>e maldixo aquellos falsos acusadores e al linage que dellos viniesse,  
<sup>51</sup>bien assi commo Dauid maldixera a Ioab e a su linage por que *matara* a  
 Abner sin culpa. <sup>52</sup>Et dixo assi: <sup>53</sup>"En el linage que uerna de Çadon <sup>54</sup>e de  
 Cadon <sup>55</sup>e de Ansilon <sup>56</sup>nunca mengue y malato nin coxo nin çiego nin  
 manco nin uil". <sup>57</sup>Quando el rrey uio aquel miraglo tan grant, fue mucho  
 espantado e dixo que querie fazer emienda al arçobispo. <sup>58</sup>Mas el arçobispo

non quiso yr al rrey, nin uerle solamente; antes estido quatro dias en aquella yglesia de Sant Saluador, <sup>59</sup>desi otro dia de Pasqua salio ende e metiosse al camino con sus clerigos, e fuese su uia, <sup>60</sup>e llevo a un lugar que dizen Pramaras, e finco y en la yglesia de santa Ollalla. <sup>61</sup>Et estando alli, adolescio, e desi rreçibio el cuerpo de Nuestro Señor, <sup>62</sup>e fino luego el miercoles de las ochauas en aquel logar que dizen Pramaras. <sup>63</sup>E los clerigos que uinieran con el quisieran le estonçes llevar para la yglesia de Santiago, <sup>64</sup>mas tan pesadol (f. 178rb) fallaron que nol pudieron mouer ende por ninguna guisa. <sup>65</sup>Et ellos quando esto uieron, entendieron que de Dios uinie este fecho, <sup>66</sup>e enterraron le en aquella misma yglesia de Santa Olalla.

---

1 fue YGZE : fuera T.- 3 muriera el rey don Sancho su tio Y, muriera su tio el rey don Sancho E : muriera su tio don Sancho TGZ.- 6 Et este YZE.- 14 acusaron YGZE : ascusaron T.- 31 en todo esto auia mandado traer YE : entre tanto, mando traer Z, en todo esto, mando traer TG.- 32 daquello que le dixeran (acusaran Z) YGZE : daquello que del dixeran T.- 33 en su vestimenta YGZE : en su uestidura T.- 37 o eran a. YGZE : *omite* o T; altos omnes auie en A. YE : altos omnes eran en A. T.- 41 luego YGZ : e luego T; lo uio muy mansa miente (omildosa miente E) YGZE : *omite* muy T.- 48 puso los ante el altar YE : puso los delante el altar TGZ.- 51 matara YGZE : mataran T.- 60 Pramaras YYCG, Plamaras GZ : Pramaras T.

---

3 non auie y ninguno que GZE.- 4 *omiten* GZE.- X encarnacion del Señor GZE.- 13 e Ansiol GZ.- 16 toda la tierra de Gallizia GZ.- 57 Et quando YZ.- 58 yr uer al rrey solamente G, yr al rrey nin uer solamente Z.- 64 mouer ende en ninguna guisa GZ.

## CAPITULO LXVI

Capitulo II de las mugeres que ouo el rrey don Uermudo.

<sup>67</sup>Este rrey don Uermudo ouo por amigas dos dueñas de muy grant guisa, <sup>68</sup>e segunt dize el arçobispo don Rodrigo, <sup>69</sup>eran hermanas; <sup>70</sup>e de la una ouo un fijo a quien dixeron Ordonno, <sup>71</sup>e de la otra una fija *que ouo nonbre* doña Eluira. <sup>72</sup>Este infante don Ordonno, despues a tienpo, ouo en la infante doña Fronilla Pelaez estos fijos: <sup>73</sup>Alfonso, <sup>74</sup>Pelayo, <sup>75</sup>Sancho, <sup>76</sup>Ximena. <sup>77</sup>Esta doña Ximena ouo del conde don Muño Rodrigues al conde Rodrigo Muñoz que mataron despues en la lid de Sacralias. <sup>78</sup>Otrossi este rrey don Uermudo ouo dos mugeres a bendiçion: <sup>79</sup>la una ouo nonbre doña Blasquita <sup>80</sup>e despues dexola el en su uida, <sup>81</sup>e non se teniendo aun por entregado daquel grant pecado, caso con otra dueña a quien *dixieron* doña Eluira <sup>82</sup>e ouo en ella un fijo a quien dixeron Alfonso <sup>83</sup>e una fija que ouo nonbre Teresa. <sup>84</sup>Et doña Blasquita ouo una fija a quien dixeron la infante doña Christina. <sup>85</sup>Desta *doña* Blasquita diz don Lucas de Tuy que fue dueña de muy grant guisa, <sup>86</sup>esta doña Christina, su fija, fue casada con don Ordoño el ciego, fijo del rrey don Rramiro, <sup>87</sup>e ouo del estos fijos: <sup>88</sup>Alfonso, <sup>89</sup>Ordoño, <sup>90</sup>e la condesa donna (f. 178va) Pelaya, <sup>91</sup>e doña Aldonça. <sup>92</sup>Esta doña Alfonso fue muger del Pelayo Flores, que era diachono, <sup>93</sup>e ouo del estos fijos: <sup>94</sup>el conde don Pedro, <sup>95</sup>Ordoño, <sup>96</sup>Pelayo, <sup>97</sup>Muño, <sup>98</sup>e la madre del conde don Suero e de sus hermanos, <sup>99</sup>e la condesa doña Teresa de Carrion, <sup>100</sup>e fizo y la yglesia de Sant Zoyl martir; <sup>101</sup>estos dos fueron dichos "los infantes de Carrion". <sup>102</sup>Del II año del regnado del rrey don Uermudo non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, <sup>102</sup>ca so estas cosas todas passo.



---

71 una fija que ouo nonbre doña Eluira *YE* : una fija a quien dixeron doña Eluira *TGZ*.- 81 dixieron *YE*, dixeron *GZ* : dizien *T*.- 85 Desta doña Blasquita (*Velasquita ZE*) *YGZE* : *omite* doña *T*.

---

89 e Ordoño *GZ*.- 90 *omiten* donna *GZ*.- 100 que fizo la yglesia *GZ*.- 101 estos todos fueron *YE*.

## CAPITULO LXVII

Capitulo III de commo Almançor lidio con el rey don Uemudo yl uençio e llego fasta Leon.

<sup>R</sup>Andados tres años del rregnado del rrey don Uermudo, <sup>E</sup>que fue en la era de M e II, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en DCCCC LXIII, <sup>I</sup>e el del imperio de Oto en XXXIII, <sup>1</sup>auino assi que por los pecados del rrey don Uermudo e del pueblo christiano <sup>2</sup>que el *alhagib* de los moros que estaua en logar de Ysem, rrey de Cordoua, <sup>3</sup>que se fizo llamar Almançor; <sup>4</sup>ca fasta aqui commo quier que ayamos nonbrado suso en la estoria Almançor, nol llamauan assi los moros, si non Alhagib, <sup>5</sup>e esto non lo faziemos nos por otra cosa si non por que todos los que oyen la estoria quel conosçien mas por este nonbre Almançor que por este otro Alhagib. <sup>6</sup>Et Alhagib tanto quiere dezir commo "sobre çeia" a "omne que tiene lugar de rrey", asi commo auemos ya dicho ante desto (f. 178vb) en la estoria, <sup>7</sup>ca assi commo la sobre çeia es deffendimiento e cobertura de los oios, assi era el cobertura e deffendimiento de los sus pueblos. <sup>8</sup>Et Almançor otrossi quiere dezir "deffendimiento", assi commo departimos ya en la estoria ante desto, <sup>9</sup>e este nonbre se fizo el llamar por que uençiera muchas uezes grandes batallas e deffendiera a ssi mismo e a los suyos mucho esforçada miente. <sup>10</sup>Et quando el conde don Uela, el de que contamos ya suso en la estoria, <sup>11</sup>el que echara de tierra el conde Ferrant Gonçales, <sup>12</sup>e algunos otros condes de tierra de Leon <sup>13</sup>e otros christianos muchos que fueran echados de tierra otrossi, <sup>14</sup>llegaron a Cordoua a Almançor <sup>15</sup>e prometieronle quel darien la tierra que los christianos tenien en Espana, <sup>16</sup>e acogiolos Almançor a ssi. <sup>17</sup>Et pues que el ouo fechas e acabadas todas estas cosas que auemos contadas, <sup>18</sup>saco su

hueste muy grande de moros, e de aquellos christianos que eran con el, <sup>19</sup>e  
 lleuo consigo su fijo Abdelmelid, <sup>20</sup>e començo de destroyr e de astragar las  
 prouinçias <sup>20</sup>de Leon <sup>22</sup>e de Castilla <sup>23</sup>e de Nauarra, <sup>24</sup>non por al si non por el  
 desacurdo que auie entre los rreyes e los otros señores christianos, <sup>25</sup>ca non  
 auie y ninguno que se quisiesse ayudar uno a otro. <sup>26</sup>Este Almançor era  
 omne muy sabio e mucho atreuido e alegre e franco, <sup>27</sup>e assi sabie falagar e  
*auer* a los christianos que semeiaua que mas los amaua que a los moros; <sup>28</sup>et  
 (f. 179ra) amaua *tanto* otrossi a los suyos que todos se trabaiauau quanto  
 mas podien de fazer le seruicio. <sup>29</sup>E assi fue que desde Duero, que era moion  
 entre moros e christianos, <sup>30</sup>todo lo corrio e lo destruyo fastal rrio que dizen  
 Estola; <sup>31</sup>e finco alli sus tiendas cabo aquel rrio. <sup>32</sup>Quando aquesto sopo el  
 rrey don Uermudo salio con su hueste, <sup>33</sup>e fue luego para alla, <sup>34</sup>e ouo con el  
 su batalla muy grant, <sup>35</sup>e matol muchos moros, e llegol fasta las tiendas  
 matando en ellos. <sup>36</sup>Mas Almançor, commo omne mucho esforçado e de  
 grant coraçon, quando uio a los suyos uençidos e foyr tan mala miente, <sup>37</sup>con  
 el pesar que ende ouo, derribo en tierra un sonbrero que traye en la cabesça  
 en logar de corona, <sup>38</sup>segunt que auien estonçes costumbre los rreyes moros  
 traer. <sup>39</sup>Et esto fazien ellos por señal que auien *muy* gran querella de los  
 suyos quando non uencien. <sup>40</sup>Quando los caualleros de Almançor esto  
 uieron, <sup>41</sup>pessoles mucho por ende; <sup>42</sup>e por el grant amor quel auien, dieron  
 tornada a la batalla, <sup>43</sup>e segundaron al rrey don Uermudo e a los suyos bien  
 fasta las puertas de Leon. <sup>44</sup>E aun ouieran presa la çibdat a pocos de dias,  
<sup>45</sup>segunt dize don Lucas de Tuy, <sup>46</sup>si non por las grandes aguas del yuerno  
 que ouieron uenir; <sup>47</sup>e ouosse de tornar Almançor por esta rrazon a Codoua.  
<sup>48</sup>Los çibdadanos de Leon e de Astorga, temiendo que uernie Almançor al  
 otro año adelante con su hueste sobrellos, <sup>49</sup>tomaron los cuerpos de los  
 rreyes, <sup>50</sup>que eran enterrados en Leon e en Astorga, con el cuerpo de Sant

Pelayo <sup>51</sup>e lleuaron los a Asturias, <sup>52</sup>e enterraronlos en Ouiedo en la yglesia de Santa Maria, <sup>53</sup>et pusieron el cuerpo de Sant Pelayo sobre el altar de Sant Iohan Bautista. <sup>54</sup>Otros muchos cuerpos fueron lleuados a (f. 179vb) Ouiedo de las çibdades que fueran destruydas de moros. <sup>55</sup>Otrossi algunos de los çibdadanos de Leon tomaron el cuerpo del obispo Sant Froylano e lleuaronle fasta los montes Pirineos, <sup>55</sup>e pusieronle y en la yglesia de Sant Iohan apostol.

---

2 el alhagib YGZE : el algib T.- 4 ca fasta aqui YGZE : *omite* ca T.- 7 de los sus pueblos YGZ : *omite* los T.- 8 commo departimos ya en la (esta E) estoria ante desto YE : *omiten* en la estoria TGZ.- 9 se fizo el llamar YE : *omite* el TGZ.- 10 el (aquel E) de que contamos YGE : de que contamos TZ.- 27 falagar e auer a los christianos YGZE : falagar e aun a los christianos T.- 28 et amaua tanto otrossi YE, et amaua otrossi tanto GZ : et amaua otrossi tantos T.- 39 muy grant querella YGE : *omiten* muy TZ.- 42 auien, dieron YGZE : auien, e dieron T.- 46 huuiaran Y, huuiaron E, vieron GZ.- 55 çibdadanos E, çibdadanos Y, de las çibdades G, de la çibdat Z : çibdanos T.

---

E e dos años ZE.- X el año del Señor Z, el año de la encarnacion del Sennor E.- 6 tanto quiere dezir en arauigo commo Z, tanto quiere en ell arauigo dezir commo E.- 6-8 laguna GZ por *homoioteleuton*: quiere dezir en arauibo como sobre çeia que es deffendimiento e cobertura Z, quiere dezir como sobre çeia et sobre çesia es defendimiento e cobertura G.- 8 *omiten* otrossi GZ.- 11 de la tierra GZ.- 24 por el grant desacuerdo ZE.- 36 commo era omne GE.- 40 Et quando ZE.- 46 que vieron venir GZ.- 52-55 laguna enterraronlos en Ouiedo. Otrossi algunos de los çibdadanos Y.

## CAPITULO LXVIII

Capitulo III de commo Almançor çerco la çibdat de Leon.

<sup>R</sup>Andados quatro años del rregnado del rrey don Uermudo, <sup>E</sup>que fue en la era de M tres, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en DCCCC e LXV, <sup>1</sup>e el del imperio de Oto en XXXIII, <sup>1</sup>el rrey don Uermudo era muy mal doliente de los pies *de un dolor* que dizen podagra. <sup>2</sup>E quando sopo que uinie Almançor, e uio que non podie salir contra el, <sup>3</sup>fizose lleuar a Ouiedo. <sup>4</sup>Et Almançor yoguo estonçes sobre la çibdat muy porfiosa miente.

---

1 de los pies de un dolor que dizen *YE* : de los pies duna dolencia que dizen *TGZ*.

---

X la encarnacion del Señor *GZE*.

## CAPITULO LXIX

Capitulo V de commo Almançor priso la çibdat de Leon e derribo las torres del muro.

<sup>R</sup>Andados V años del rregnado del rrey don Uermudo, <sup>E</sup>que fue en la era de M IIII, <sup>1</sup>auino assi que Almançor teniendo cercada la çibdat de Leon <sup>2</sup>e combatiendo la cada dia, <sup>3</sup>que quebranto el muro cabo la puerta que es de la parte de oçidente; <sup>4</sup>et al quarto dia despues quebranto el muro cabo la puerta de medio dia. <sup>5</sup>Estonçes don Guillen Gomes, conde de Gallizia, que uiniera para deffender la uilla, era mucho enfermo; <sup>6</sup>e quando oyo que el muro era quebrantado, <sup>7</sup>fizose armar de sus armas <sup>8</sup>e llevar se en el lecho a aquel logar o el muro era quebrantado, <sup>9</sup>ca alli era el mayor peligro <sup>10</sup>por tal de morir antes que non uer astragamiento daquel logar. <sup>11</sup>Onde cuenta don Lucas de Tuy, <sup>12</sup>que el yaziendo alli quel (f. 179va) guerrearon bien tres días mucho ademas, <sup>13</sup>e que morieron y muchos moros sin cuenta. <sup>14</sup>Pero al cabo mataronle y, <sup>15</sup>e fue presa la çibdat. <sup>16</sup>E Almançor mando luego destruyr e quebrantar todas las puertas de la uilla que eran obradas de marmol <sup>17</sup>e la mayor torre del alcaçar que estaua sobre la puerta de escuantra oriente, <sup>18</sup>e todas las otras torres del muro <sup>19</sup>otrossi fizo destruyr fasta los çimientos, <sup>20</sup>pero mando dexar una que estaua a la puerta escontra septentrion, <sup>21</sup>e por remenbrança de los que uinien despues. <sup>22</sup>E tornose para Cordoua bien ondradamente.

---

17 contra oriente YGZE.- 20 la puerta de contra (omite Y) YGZE.

---

E quatro años *ZE.- 3-4 laguna por homoioteleuton entre puerta y puerta Y.*

## CAPITULO LXX

Capitulo VI de commo Almançor uino correr tierra de christianos e priso a Astorga.

<sup>R</sup>Andados VI años del rregnado del rrey don Uermudo que fue en la era de M e V, <sup>1</sup>saco Almançor su hueste e uino correr tierra de Leon <sup>2</sup>e lleço fasta Astorga, <sup>3</sup>e çercola, <sup>4</sup>e desi a poco de tienpo prisola. <sup>5</sup>E fizo luego derribar todas las torres del muro bien fasta la meatad. <sup>6</sup>Et pues que esto ouo fecho, tornosse para Cordoua bien e onrradamente. <sup>7</sup>En este año murio el papa Iohan, <sup>8</sup>e pusieron en su lugar a Benedicto el VI; <sup>9</sup>e fueron con el C XXXV apostoligos. <sup>10</sup>Este otrossi non duro mucho en el apostoligado, <sup>11</sup>e pues que murio fue puesto en su lugar Bonifacio el VI; <sup>12</sup>e fueron con el C e XXXVI apostoligos. <sup>13</sup>Mas agora dexamos aqui de fablar desto <sup>12</sup>e diremos de Mudarra Gonçalez fijo de Gonçalo Gustioz.

---

<sup>8</sup> Beneyto Y, Benito GZE.



## CAPITULO LXXI

Capitulo VII de commo Mudar(f. 179vb)ra Gonçalez mato a Ruy Blasquez e de commo Almançor priso Coyanca e corrio tierra de christianos.

<sup>2</sup>Andados VII años del rregnado del rrey don Vermudo, <sup>E</sup>que fue en la era de M e VI, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en DCCCC LXVIII, <sup>1</sup>et el del imperio de Oto en XXXVIII, <sup>1</sup>pues que Mudarra Gonçales ouo X años <sup>complidos</sup> <sup>2</sup>fizol Almançor cauallero, <sup>3</sup>cal amaua mucho, por quel ueye de buen seso e mucho esforçado e de buenas maneras en todo, maguer que era un niño. <sup>4</sup>Et aquel dia quel fizo cauallero, armo otrossi bien CC escuderos que eran de su linage *del* de parte de la madre, <sup>6</sup>quel siruiessen yl guardassen e quel catassen por señor. <sup>7</sup>Este Mudarra Gonçales sallio despues un buen cauallero e tan esforçado que, si Almançor non era, non aurie meior que el entre todos los moros. <sup>8</sup>E por que el sabie ya, de commo murieran sus hermanos e de commo fuera su padre desonrrado e preso, <sup>9</sup>dixo a sus caualleros e a toda su compaña: <sup>10</sup>"Amigos, uos sabedes ya commo mio padre Gonçalo Gustioz sufrio muy grant lazeria <sup>11</sup>a *tuerto* sin derecho, non faziendo nin meresciendo por que, <sup>12</sup>e commo fueron muertos a trayçion otrossi mios hermanos los VII infante; <sup>13</sup>et digo uos, <sup>14</sup>que tengo por bien de yr a tierra de christianos e uengar los si pudiere; <sup>15</sup>e de commo uos tenedes por bien de fazer y, dezidmelo". <sup>16</sup>Et ellos dixeronle estonçes desta guisa: <sup>17</sup>"Todo lo que tu tienes por bien a nos plaze muy de coraçon, <sup>18</sup>ca tenudos somos de aguardarte (f. 180ra) e de seruirte e de fazer *tu* mandado". <sup>19</sup>Et quando esto les oyo dezir, fuese para la madre, <sup>20</sup>e dixol commo querie yr buscar su padre e saber de su fazienda si era muerto o biuo, <sup>21</sup>e quel diesse la señal quel dexara por ol pudiese conosçer. <sup>22</sup>E ella diol estonçes la media *de*

la sortija quel dexara Gonçalo Gustioz. <sup>23</sup>Et pues que Mudarra Gonçalves la ouo tomada, fue espedido de la madre, <sup>24</sup>e fuesse paral Almançor, <sup>25</sup>e dixol commo querie yr uer su padre. <sup>26</sup>E dixol Almançor que lo tenie por bien e quel plazie. <sup>27</sup>E el estonçes, espidiosse del e de todos los otros moros poderosos, <sup>28</sup>e fuesse su uia, <sup>29</sup>et segunt cuenta la estoria lleuo consigo muy grant caualleria. <sup>30</sup>E pues que llegaron a Salas, fueronse paral palacio de Gonçalo Gustioz; <sup>31</sup>don Gonçalo, quando los uio, preguntoles quien eran. <sup>32</sup>Dixol estonçes Mudarra Gonçalves: <sup>33</sup>"Don Gonçalo, yo nasci en Codoua, <sup>34</sup>e so uestro fijo, <sup>35</sup>e trayo uos por ende esta media sortija en señal". <sup>36</sup>Gonçalo Gustioz quando uido la *senyal de* la media sortija, fuel abraçar, con el grant plazer que ende ouo. <sup>37</sup>Mas pues que ouieron folgado en uno unos pocos de dias, <sup>38</sup>dixo Mudarra Gonçalves a su padre: <sup>39</sup>"Don Gonçalo, yo so aqui uenido por uergar la uestra desonrra e la muerte de los VII infantes, mios hermanos, <sup>40</sup>e non ha mester que lo detardemos". <sup>41</sup>E luego que esto dixo, caualgaron e fueronse paral conde Garçi Ferrandes, <sup>42</sup>e lleuaron consigo trezientos caualleros. <sup>43</sup>Et pues que entraron en el palacio o estaua el (f. 180rb) conde, desafio Mudarra Gonçalves a Rruy Blasquez, e a todos los de su parte antel conde. <sup>44</sup>Et dixol Rruy Blasquez que non daua nada por todas sus amenazas, <sup>45</sup>e demas que non dexiesse cosa que no deuiesse dezir nin mentir ante su señor. <sup>46</sup>Quando Mudarra Gonçalves estol oyo dezir, metio mano a la espada e fue por ferir le con ella; <sup>47</sup>mas trauo del el conde Garçi Ferrandez, e non gelo dexo fazer <sup>48</sup>e saco les treguas por tres dias, ca non pudo mas. <sup>49</sup>Pues que esto fue fecho, espidieronse todos del conde e fueronse cada unos para sus lugares. <sup>50</sup>Mas pero non oso yr de dia Rruy Blasquez a Baruadiello, <sup>51</sup>e espero la noche en que fuesse. <sup>52</sup>Mudarra Gonçalves sopo esto, e fuesse echar en çelada çerca la carrera por o el *auie de* uenir, <sup>53</sup>et en passando Rruy Blasquez, salio Mudarra Gonçalves de la çelada, e diol bozes

<sup>54</sup>e dixol: <sup>55</sup>"Morras aléuoso, falso, traydor", <sup>56</sup>e en deziendol esto fuel dar un golpe tan grant que lo partio bien por medio del cuerpo, e dio con el muerto en tierra. <sup>57</sup>E diz la estoria que mato y otrossi XXX caualleros que yuan con el. <sup>58</sup>E desi a tienpo *despues* de la muerte de Garçi Ferrandes, priso a doña Lambla, <sup>59</sup>e fizo la quemar, <sup>60</sup>ca en tienpo del conde Garçi Ferrandes no lo quiso fazer por que era su parienta. <sup>61</sup>En este año otrossi saco Almançor su hueste muy grande, e uino correr tierra de christianos, <sup>62</sup>e lleo fasta Coyanca, la que agora dizen Ualeçia, <sup>63</sup>e çercola <sup>64</sup>e *prisola*, <sup>65</sup>e *desi fizola toda astragar de cimienta*. <sup>66</sup>*Desi tornose para Cordoua*. <sup>67</sup>Ese año otrossi murio el emperador Oto (f. 180va) el primero, <sup>68</sup>et rregno en pos el Oto el segundo X annos.

---

1 ouo X años cumplidos Y, complidos ouo X años E : ouo X años TGZ.- 5 de su linage del de parte YGZE : *omite* del T.- 11 a tuerto sin derecho YGZE : a (*blanco*) sin derecho T.- 17 plaze muy de coraçon YZE, plaze de muy buen coraçon G : plaze e muy de coraçon T.- 18 tu mandado YGZE : to mandado T.- 22 la media de la sortija YGZE : *omite* de la T.- 36 G. G. quando uido la senyal fuel abraçar Y, G. G. quando uido la sennal de la sortija fuel abraçar E : don Gonçalo quando vio la señal SIO : Gonçalo (Quando G. G) Gustioz quando (*omite* G) uido (vio Z) la media sortija, fuel abraçar TGZ.- 52 M. G. sopo esto YGZ : M. G., luego que sopo esto T; e fuesse YZE : *omite* e T; por o el auie de uenir YGZE : por o el deuie uenir T.- 56 fuel dar YGZE : fue el T.- 58 desi a tienpo despues de YGZE : *omite* despues T.- 64-66 e *prisola*, e *desi fizola toda astragar de cimienta*. Desi tornose para Cordoua Y, et *prisola*, et *desi fizola derribar de cimienta et astragarla toda*. Et despues tornose para Cordoua E : *omiten* TGZ.

---

X el año del Señor Z, el año de la encarnación del Señor G.- 10 *omiten* uos GZ.

## CAPITULO LXXII

Capitulo VIII de commo Almançor uino dos uezes correr tierra de christianos.

<sup>R</sup>Andados VIII años del rregnado del rrey don Uermudo, <sup>E</sup>que fue en la era de M e VII, <sup>1</sup>vino Almançor a tierra de christianos, <sup>2</sup>e corriola e astragola, <sup>3</sup>e lleço fasta Sant Fagunde <sup>4</sup>e prisola, <sup>5</sup>e derribo la yglesia de çimiento, <sup>6</sup>e otros lugares muchos. <sup>7</sup>Desi tornosse para Cordoua con grant ganança et onorradamiente. <sup>R</sup>En el IX año deste rrey don Uermudo <sup>1</sup>uino otra uez este Almançor a tierra de christianos, <sup>2</sup>et corriola toda *la tierra*, <sup>3</sup>e lleço fasta Alua <sup>4</sup>e Luna <sup>5</sup>e Gordon <sup>6</sup>e Arbolio; <sup>7</sup>e conbatiolas, <sup>8</sup>mas pero non las priso nin pudo entrar a Berez dessa uez. <sup>9</sup>E tornose a Cordoua con grant pesar desto; pero con grant ganança. <sup>10</sup>Esse año murio el papa Bonifaçio, <sup>11</sup>e pusieron en su lugar a Benito el VII, <sup>12</sup>e fueron con el C XXXVIII apostoligos.

---

2 e corriola toda la tierra YE : et corriola toda TGZ.

---

E siete años GE.- 9 omiten GZ por homoioteleuton pesar desto pero con grat.- 12 çiento e treynta VII (*corregido debajo ocho*) Y.

## CAPITULO LXXIII

Capitulo IX de commo Almançor corrio Castilla e priso muchas uillas.

<sup>R</sup>Andados X años del rregando del rrey don Vermudo, <sup>E</sup>que fuere en la era de M e IX, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en DCCCC e LXXI, <sup>I</sup>et el del imperio de Oto en IIII, <sup>1</sup>saco Almançor su hueste, e fue correr tierra de Castilla, <sup>2</sup>e priso Osma, <sup>3</sup>Alcobiella, <sup>4</sup>Valeranica, a la que agora dizen Berlanga, <sup>5</sup>e Atiença, <sup>6</sup>e derribolas todas de çimientto; <sup>7</sup>e tornos para su tierra mucho onrrado con soberuia, <sup>8</sup>ca bien auie ya XII años passados que (f. 180vb) diera guerra a christianos e les quebrantara las tierras <sup>9</sup>e les fiziera mucho mal e mucho daño, e metiera muchos lugares so el su senorio, e siempre uençie e tornaua onrrado. <sup>10</sup>Et esto non era por el, mas por la saña de Dios que era sobre los christianos, <sup>11</sup>ca despues que el prez de los *godos* fue amortiguado en España, fue luego la yglesia despreçiada e *affontada*, <sup>12</sup>e lleuaron los moros los thesoros della; <sup>13</sup>e el quebranto que fuera en tiempo del rrey Rrodrigo, rrecudio otra uez en tiempo deste Almançor.

---

11 la prez de los godos fue *YGZE* : el prez de los moros fue *T*; *affontada YE*, desonrrada *Z* : *affrontada TG*.

---

E nueue años *GZE*. - X el año del Señor *Z*, el año de la encarnacion del Señor *G*. - 7 mucho (muy *G*) onrrada mente *GZ*.

## CAPITULO LXXIV

Capitulo de commo Almançor corrio tierra de christianos fasta Sant Yago e lleuo ende las conpannas.

<sup>R</sup>Andados XI años del rregnado del rrey don Uermudo, <sup>E</sup>que fue en la era de M e X, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en DCCCC LXXII, <sup>1</sup>e el del imperio de Oto en V, <sup>1</sup>vino Almançor con su hueste, e entro en Gallizia, por aquella parte que agora dizen Portogal, <sup>2</sup>corriendo e astragando uillas e çibdades, <sup>3</sup>e quando llego a la marisma corrio e astrago la çibdat e la yglesia de Santiago, <sup>4</sup>e quemola; <sup>5</sup>e entro muy atreuida miente en aquel logar o yazie el cuerpo del apostol para quebrantar el monumento, <sup>6</sup>mas fue y muy mal espantado por un rayo que firio çerca del. <sup>7</sup>Pero tomo las campanas menores, e lleuolas consigo por sennal de uençimiento, e puso las por lamparas en (f. 181ra) la mesquita de Cordoua, <sup>8</sup>e souieron y luengo tiempo despues. <sup>9</sup>Mas ante que Almançor se partiesse *de tierra* de Santiago fue ferido el con toda su hueste del maiamaiento de Dios; <sup>10</sup>e por el pecado del atreuimiento e de las suziedades que el faze en la yglesia de Santiago, cayo en el una de las mas suzias enfermedades que podrien ser, <sup>11</sup>e es a la que dizen los físicos diarria. <sup>12</sup>E de guisa que fascas todos los de la hueste fueron consumidos e muertos; <sup>13</sup>e los que escaparon ende murieron despues muerte sopitaña. <sup>14</sup>Quando esto sopo el rrey don Uermudo, enbio muchos omnes de pie a las montañas o se alçaron los omnes enfermos e los flacos de la hueste de Almançor, e mataronlos todos. <sup>15</sup>E Almançor ouose de tornar a su tierra a pesar de si por esta pestilencia quel uino. <sup>Ø1</sup>Del XII año del rregando del rrey don Uermudo fastal XIII non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, <sup>Ø2</sup>ca so todas estas cosas que auemos dichas pasaron.

---

9 partiesse de tierra de Santiago YGZE : partiesse de Santiago T.

---

E diez años GZE.- X el año del Señor Z, el año de la encarnación del Señor  
G.- 8 e estouieron GZ, e estudieron E.- Ø2 *omiten* ca so todas estas cosas que  
auemos dichas pasaron GE.

## CAPITULO LXXV

Capitulo XI de commo Almançor fue uençido e de la su muerte.

<sup>R</sup>Andados XIII años del rregnado del rrey don Uermudo, <sup>B</sup>que fue en la era de M e XIII, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en DCCCC e LXXV, <sup>I</sup>et el del imperio de Oto en VIII, <sup>1</sup>veyendose este rrey don Uermudo tan maltrecho de los moros por que tantas uezes le auien corrida su tierra e quebrantada e gastada, <sup>2</sup>enbio (f. 181rb) su mandado a Garçi Ferrandes, conde de Castilla, e a *don Garçia* el Tembloso rrey de Nauarra, que oluidassen los tuertos que el fiziera, <sup>3</sup>e que fiziesen paz e postura todos tres en uno que se ayudassen, e sacassen sus huestes sobre moros, <sup>4</sup>e que se ayuntassen a deffender la fe que se perdie ya si aquello mucho durasse. <sup>5</sup>El rrey don Garçia enbiol estonçes su hueste, <sup>6</sup>mas el conde Garçi Ferrandes fue y por su cuerpo mismo otrossi con la suya. <sup>7</sup>Estonçes el rrey don Uermudo, pero que era mal doliente de la gota, fizose llevar en andas con todo el poder de su rregno. <sup>8</sup>E ayuntaronse todos en un lugar que a nonbre en arauigo Cannatanaçor <sup>9</sup>e en ladino "altura de Buetres". <sup>10</sup>Et Almançor uinie ya con su hueste *para* entrar por Castilla e astragar la commo solie, <sup>11</sup>llego alli a ellos, <sup>12</sup>e ouieron y su lid muy grande, <sup>13</sup>de guisa que les duro todol dia fasta la noche, <sup>14</sup>que non fueron uençudos los unos *nin* los otros. <sup>15</sup>Pero morieron y muchos moros sin guisa, <sup>16</sup>e finco assi la cosa por la noche que le uino, <sup>17</sup>ca si non fuera Almançor preso o muerto, <sup>18</sup>segunt dize don Luchas de Tuy. <sup>19</sup>Almançor quando uio el astragamiento de su yente que perdiera non oso atender la batalla otro dia, <sup>20</sup>e fuesse de noche fuyendo. <sup>21</sup>E quando llego a un ual de dizen Boig Alcoray, <sup>22</sup>adolesçio con pesar e non quiso comer nin



beuer, <sup>23</sup>fastal dia que murio. <sup>24</sup>Et pues que fue muerto, lleuaronle a enterrar a Medina Çelim. <sup>25</sup>Otro (f. 181va) dia paro el rrey don Uermudo sus azes para la batalla, cuedando que eran aun los moros en las tiendas, <sup>26</sup>mas quando llegaron los christianos a la posadas de los moros e non fallaron y omne ninguno, <sup>27</sup>tomaron las tiendas e todo lo al que fallaron, <sup>28</sup>e tomaronse con muy gran bien andança. <sup>29</sup>Mas el conde Garçi Ferrandes fue en alcance en pos los moros que yuan fuyendo, <sup>30</sup>e mato y tantos dellos <sup>31</sup>que muy pocos escaparon ende. <sup>32</sup>Et Almançor que siempre uençiera, fue alli uençudo de aquella uez, de la guisa que auemos dicho el e toda su conpañia. <sup>33</sup>Sobresto cuenta don Lucas de Tuy que esse dia que Almançor fue uençudo, <sup>34</sup>que andaua un omne en guisa de pescador por rribera de Guadalquivir dando bozes assi commo si llorasse e fiziesse duelo, <sup>35</sup>e dizielo una uez por arauigo e otra por castellano en esta manera: <sup>36</sup>"en Cannatanaçor perdio Almançor el atamor", <sup>37</sup>e quiere esto dezir que en Cannatanaçor perdio Almançor su alegria e su brio e la su grant loçania. <sup>38</sup>Et los de Cordoua quando querien yr a aquel omne e llegar sele por dezir le alguna cosa desfazieles ante los oios *quel* non ueyen. <sup>39</sup>Et desi aparesçioles en otro lugar diziendo aquella misma palabra que ante dizie e llorando. <sup>40</sup>E bien creemos que esto non fue al si non que el diablo que lloraua el quebranto e el astragamiento de los moros que soffrieron dalli adelante. <sup>41</sup>Pues que Almançor fue (f. 181vb) muerto, <sup>42</sup>finco en su lugar su fijo Abdelmelic, <sup>43</sup>que era llamado por nonbre Almodafar <sup>44</sup>e mantouo el rregno VI años e IX meses.

---

2 e a don Garçia el Tenblosa rrey de Nauarra YGE, et al rrey don Garçia de Nauarra el Tenblosa Z : el Temblosa rrey de Nauarra T; oluidassen los tuertos que YGZE : oluidassen los males que T (*corregido debajo* tuertos).- 10 para entrar YE : por entrar TGZ.- 14 los unos nin los otros YGE : los unos e los otros TZ.- 30 mato y tantos YGZE : *omite* y T.- 34 rribera YGZE : riba T.- 38 los oios quel non Y, los oios et non le E, los oios que lo non GZ : los

oios quanto non *T*.

---

X el año del Señor *Z*, el año de la encarnación del Señor *G*.- 1 corrida la tierra *GZ*.- 11 et lleo *ZE*.- 21 lleo a un lugar *ZE*; Borg Alcorax *E*, Borge Alcoray *Z* .- 28 ca grant bien andança *GZ*.- 36 atenbor *G*, atanbor *Z*.- 38 delante de los *ZE*.

## CAPITULO LXXVI

Capitulo XII de como uino Aldelmelic correr la tierra de los christianos e fue uençido e de la fambre que uino en España por el pecado del rrey don Uermudo.

<sup>R</sup>Andados XV años del rregnado del rrey don Uermudo, <sup>B</sup>*que fue en la era de mil quatorze*, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en DCCCC e LXXVI, <sup>I</sup>et el del imperio de Oto en IX, <sup>1</sup>saco Abdelmelic, fijo del Almançor, su hueste para yr correr e quebrantar la tierra de los christianos, <sup>2</sup>e quando llego a la çibdat de Leon, derribo todo lo que dexara su padre del muro e de las torres fastal suelo, por que lo non *podíessen* de cabo fazer los christianos. <sup>3</sup>Mas Garçi Ferrandes, conde de Castiella, uino luego a el con muy grant poder de caualleros e omnes a pie, <sup>4</sup>e fizol ende leuantar <sup>5</sup>e segundol e *matol* y muchos moros, <sup>6</sup>assi que torno el muy *desbaratado* a Cordoua. <sup>7</sup>E dalli adelante nunca quiso uenir correr tierra de christianos, <sup>8</sup>mas finco en su tierra; <sup>9</sup>e mientra uisco enderesço muy bien todas las cosas del rregno, <sup>10</sup>et desi *en* esta guisa folgo la tierra de los christianos *ya* quanto tienpo. <sup>11</sup>Estonçes el rrey de Leon e el rrey de Nauarra e Garçi Ferrandez, conde de Castilla, enbiaron por el conde don Uela, del que deximos ya, <sup>12</sup>e por todos los otros caualleros que eran con los moros, <sup>13</sup>los que ellos (f. 182ra) echaran de tierra, <sup>14</sup>e *tornaronles* los heredamientos e los derechos, <sup>15</sup>por tal que non se pudiessen enfestar los moros contra ellos con la su ayuda. <sup>16</sup>Et fueron ellos dalli adelante muy fuertes e muy rrezios contra los moros, <sup>17</sup>e lidiaron muchas uezes con ellos <sup>18</sup>e trabaiaron mucho en defender la christiandat. <sup>19</sup>Mas el rrey don Vermudo, como quier que se emendasse de muchas cosas que fiziera contra Dios, <sup>20</sup>non dexo toda uia de oyr a

ascuchar omnes lesongeros, <sup>21</sup>et contesçio assi que mando prender, por mezcla quel fizieron, a don Gudesteo, obispo de Ouiedo, <sup>22</sup>e echar en el castillo que dizen Penna de Rreyna, <sup>23</sup>que es en fondon de Gallizia; <sup>24</sup>e yogo y tres años preso. <sup>25</sup>E por quel priso a tuerto non quiso Dios que aquel pecado que contra el fiziera que escapasse sin pena, <sup>26</sup>et dio tan grant sequedat en la tierra que non podien arar nin sembrar, <sup>27</sup>de guisa que fue la fambre muy grande ademas por toda tierra dEspaña. <sup>Ø1</sup>Del XVI año del rregnado del rrey don Uermudo non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, <sup>Ø2</sup>si non tanto que non podien auer agua por la pestilencia desta sequedat que agora deximos.

---

E que fue en la era de mil quatorze Y, que fue en la era de mill e catorze años G, et andaua estonçes ell era en mill et XIII annos E : *omiten TZ.*- 2 por que lo (non G) non (lo G) podiessen de cabo fazer los christianos YG, por que non lo pudiesen fazer de cabo los christianos ZE : por que non lo fazer de cabo los christianos T.- 5 e matol (matole GZ) muchos YGZE : e mato y muchos T.- 6 assi que torno (t. el E) muy desbaratado a (a la cibdad de E) Cordoua YE : asy que torno el muy quebrantado a (para O) Cordoua SIO : assi que torno el muy quebrantado a Cordoua TGZ.- 9 uisco enderesço muy bien YGZE : uisco en derecho muy bien T.- 10 desi en esta guisa YGZ : desi desta guisa T; chistianos ya quanto tienpo YGZE : christianos y quanto de tienpo T.- 14 e tornaronles los heredamientos YGZE : e tomaronles los heredamientos T.- 16 contra los moros YE : contra los moros con la su ayuda TGZ.- 25 priso a tuerto non quiso YGZE : priso sin rrazon (*corregido debajo a tuerto*) non quiso T.

---

X el año del Señor Z, el año de la encarnacion del Señor GE.- 13 de la tierra GZ.- 22 echarlos GZ.- Ø2 *omiten* tanto YZ.

## CAPITULO LXXVII

Capítulo XIII de como Dios dio el agua en la tierra e de la muerte del rrey don Uermudo.

<sup>R</sup>Andados XVII años del rregnado del rrey don Uermudo, <sup>E</sup>que fue en la era de M e XVI, <sup>X</sup>quando (f. 182rb) andaua el año de la encarnación en DCCCC e LXXVIII, <sup>1</sup>et el del imperio de Oto en XI, <sup>1</sup>la tierra dEspaña soffriendo grant coyta da fambre por la pestilencia de la sequedat que auien, assi como agora deximos, adolesçiosse Dios de la yente, <sup>2</sup>e quiso por la su merçed demostrar esta *tan* grant cueta por quien era, <sup>3</sup>et apareşcio en uision a unos omnes de orden, <sup>4</sup>e dixo les <sup>5</sup>que por el pecado e el tuerto que el rrey fiziera contra el obispo en prenderle era todo aquello. <sup>6</sup>Ellos estonçes fueron al rrey e dixeronle todo lo que les fuera mostrado, <sup>7</sup>e que nunca saldrie fambre de su tierra nin aurien agua las yentes fasta que non sacassen de la prision al obispo que prendiera. <sup>8</sup>El rrey quando esto oyo, enbio sus *mandaderos* a don Ximeno obispo de Astorga, <sup>9</sup>a aquel a quien el encomendara la yglesia de Ouiedo que la ouiesse de ueer, <sup>10</sup>que fuesse sacar de la prision al obispo de Ouiedo y l troxiesse y. <sup>11</sup>El fizolo assi. <sup>12</sup>Desi el rrey tornol onrradamente a su obispado. <sup>13</sup>E assi como el rrey don Uermudo era muy liuiano de creer el mal e de fazer por ende lo quel non conuenie, asi era otrossi muy ligero de tornarse dello e fazer bien; <sup>14</sup>et por ende luego aquel ora que se el rrepintio de lo quel fiziera, <sup>15</sup>rrogo a Dios de coraçon quel perdonasse, <sup>16</sup>dio Dios la lluuia en la tierra <sup>17</sup>e la tierra dio sus fructos. <sup>18</sup>Despues desto el rrey don Uermudo, rrepintiendose ya de todos los yerros (f. 182va) et los fallesçimientos que fiziera contra Dios, <sup>19</sup>trabaiosse de fazer la yglesia del *apostol* Santiago <sup>20</sup>e los otros lugares que Almançor

derribara e ensuziara. <sup>21</sup>Este rrey don Vermudo, seyendo muy mal doliente de la enfermedat que deximos de los pies, metio acuquia de fazer muchas *alimosnas* e obras de piedat con conseio de los obispos e los abades. <sup>22</sup>Desi fizo penitencia de sus pecados, <sup>23</sup>e murio en Berizo, <sup>24</sup>e fue enterrado en un lugar que dizen Uilla Buena; <sup>25</sup>despues a tienpo lleuol ende para Leon su fijo el rrey don Alfonso, <sup>26</sup>e metiol con su muger la rreyna doña Eluira en la yglesia de Sant Iohan Bautista, <sup>27</sup>assi commo lo contaremos adelante en la estoria. <sup>28</sup>Et rregno este rrey don Vermudo XVII años, assi commo lo auemos ya contado, <sup>29</sup>sin dos annos e VII meses que auie ya rregando en tienpo del rrey don Ramiro. <sup>30</sup>En este año otrossi murio el papa Benito, <sup>31</sup>e fue puesto en su lugar Iohan el XI<sup>o</sup>, <sup>32</sup>e fueron con el *C e XXXIX* apostologos. <sup>33</sup>Esse año otrossi murio el emperador Oto el II, <sup>34</sup>e rregno en pos el su fijo Oto el III XIX años. <sup>35</sup>El rregnado del V rrey don Alfonso que rregno XXII despues del rrey don Pelayo se comiença.

---

2 esta tan grant cueta *YGZE* : *omite* tan *T*.- 5 e el tuerto que el rrey *YGZE* : e el mal (*corregido debajo* tuerto) que el rrey *T*; en prender le era *YE* : en prenderle que era *TGZ*.- 8 enbio sus mandaderos a *YGZE* : enbio sus mandados a *T*.- 19 yglesia del apostol Santiago *YGZE* : yglesia de Santiago *T*.- 21 alimosnas *Y*, limosnas *GZ*, lemosnas *E* : almosnas *T*.- 28 auemos ya contado *YGZE* : *omite* ya *T*.- 29 auie ya rregnado *YE* : auie y rregando *TG*.- 32 con el *C et XXXIX E*, con el çiento e treynta e nueue *YZ* : con el *XXXIX T*.

---

E diez e seys años *GZE*.- X el año del Señor *Z*, el año de la encarnacion del Señor *GE*.- 2 por su merced *GE*.- 6 *omiten* Ellos *GZ*.- 13 *omiten* muy *GZ*.- 16 Dios lluvia *ZE*.- 17 *omiten* la tierra *GZ*.- 18 rrepintiose *GZ*.- 29 en tienpo de don R. *GZ*.- 31 Iohan el onze *G*, Juan el quinzeno *Z*.- 32 çiento e cinquenta *G*.

## CAPITULO LXXVIII

Capitulo primero de commo fue casado el rrey don Alfonso e de la muerte de Abdelmelic e çetera.

<sup>1</sup>Pues que fue muerto el rrey don Uermudo rregno en pos el so fijo don Alfonso el quinto XXVII años. <sup>2</sup>Et quando començo a rregnar, non (f. 182vb) auie mas de V años de hedat. <sup>B</sup>Et el primero año de su rregnado fue en la era de M e XVII, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en DCCCC e LXXIX, <sup>I</sup>e el del *enperador* Oto en I, <sup>P</sup>et el del papa Iohan en I, <sup>F</sup>et el de Lotario rrey de Françia en XXX, <sup>M</sup>et el de Abdelmelic rrey de Cordoua en V, <sup>A</sup>et el de los alaraues en CCC e XC e vno. <sup>3</sup>A este rrey don Alfonso criaron demientra que era pequeño el conde Melen Gonzales de Gallizia e su muger la condesa doña Mayor; <sup>4</sup>et pues que uino a edat de auer muger, casaronle ellos con una su fija que auie nonbre doña Eluira, <sup>5</sup>e ouo en ella dos fijos: <sup>6</sup>a don Uermudo, <sup>7</sup>e a doña Sancha. <sup>8</sup>Esta doña Sancha fue casada a tienpo con el rrey don Fernando, fijo del rrey don Sancho de Nauarra. <sup>9</sup>En este año murio el papa Iohan, <sup>10</sup>e fue puesto en su lugar Iohan el XIII, <sup>11</sup>e fueron con el C e XLI apostoligos. <sup>12</sup>Esse año otrossi murio Lotario rrey de Françia, <sup>13</sup>e rregno en pos el su fijo Loys el IIII vn año. <sup>Ø1</sup>Del II año fastal IIII del rregnado del rrey don Alfonso non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, <sup>Ø2</sup>si non tanto que <sup>R</sup>en el II <sup>1</sup>murio Loys rrey de Françia, <sup>2</sup>e rregno en pos el Hugo, fijo de don Hugo de Paris, que fue fijo de Auida hermana del primero Oto el emperador, IX años. <sup>R</sup>E en el III <sup>2</sup>murio Abdelmelic, fijo de Almançor, <sup>2</sup>et entro en el señorío del rregno su hermano Abderrahemen, e non duro y mas de quatro meses e medio. (f. 183ra)

---

I e el del enperador Oto YGZ, el del Otho enperador de Roma E : e el del imperio de Oto T.- A trezientos e nouenta e vno YGZ, CCC et XC et uno E : CCC e XC T.- 8 casada despues a tienpo YE.- 2 Hugo Y, Vgo E : Yugo TGZ; Hugo Y, Vgo E : Yugo TGZ.

---

E diez e siete años GE.- X nueueçientos setenta IX (*corregido debajo ocho*) Y.- 8 Et esta doña S. ZE.- 10 Juan el XVII Z.



## CAPITULO LXXIX

Capitulo II de como Mahomad Almahadi priso a Ysem rrey de Cordoua.

<sup>R</sup>Andados III años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e XX, <sup>1</sup>este Abderrahemen, de que agora dexiemos era llamado por escarnio Sanchuelo, <sup>2</sup>e fue omne muy malo e trauioso; e non se trabaiaua dotra cosa tanto commo de pleito de mugeres e de uino, de guisa que era muy luxurioso e bebdo. <sup>3</sup>E trabaiauasse quanto el mas podie en echar a Ysem del rregno si el pudiesse, menazandol mucho que si nol diesse el *señorio* quel matarie por ende. <sup>4</sup>Et Ysem con miedo desto quel dizie, ouol de otorgar aquello que el querie. <sup>5</sup>Mas Abderrahemen non duro en el senorio mas de quatro meses e medio, et assi commo deximos ya, <sup>6</sup>cal mataron los sus uasallos mesmos. <sup>7</sup>E esse año cunplio Ysem XXXIII años de su rregnado.

---

3 trabaiauansse quanto el mas YGE : trabaiauasse el quanto mas TZ; si nol diesse el señorio quel YGZE : si nol diesse el rregno quel T.- 6 cal m. YGZE : a cal m. T.

---

E veinte años GE.- 2 omíten omne GZ.

## CAPITULO LXXX

Capitulo III de commo Mahomad Almahadi dio su hermana por muger a Abdalla rey de Toledo.

<sup>R</sup>Andados V años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e XXI, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en DXXXX e LXXXIII, <sup>I</sup>et el del imperio de Oto en V, <sup>I</sup>pues que Abderrahemen rrey de Cordoua fue muerto assi commo deximos, començaron los moros de alçarse de cada parte del rregno contra Ysem. <sup>2</sup>E el primero que se le alço fue uno a quien dizien Mahomad Ahmahadi, <sup>3</sup>e alçose dentro en Cordoua con otros doze (f. 183rb) de los poderosos que y auie que eran con el de conseio; <sup>4</sup>e uinieron *todos* armados <sup>5</sup>e prissieron a Ysem dentro en el alcaçar, <sup>6</sup>e lleuaronle e ascondieronle en casa de uno de aquellos traydores que eran en el conseio. <sup>7</sup>Mahomad fizo estonçes creer a todos los moros que era muerto Ysem, <sup>8</sup>desi por lo fazer *encubierta* miente mato aquel Mahomad a un christiano que y auie que semeiaua mucho con Ysem <sup>9</sup>e demostró a los uieios e a todos los otros moros de la çibdat. <sup>10</sup>Los moros quando lo oyeron creyeron que era uerdad lo que les dizie, <sup>11</sup>e fueron en ello engañados. <sup>12</sup>Mas agora dexamos aqui de fablar desto <sup>12</sup>e diremos del rrey don Alfonso.

---

2 se le alço YE : *omiten* le TGZ.- 4 uinieron todos armados YGZE : uinieron dos armados T.- 8 por fazer YGZE : por lo fazer T; fazer encubierta YGZ, fazer su encubierta E : fazer cubierta T.

---

E veynte e un años GZ, XXI anno E.- X encarnacion del Señor GZE.- 8 a Ysem YG.- 10 lo uieron e oyeron creyeron G, lo vieron creyeron E.

## [ Capitulo V de como Mahomad Almahadi mato todos los que se alçaran. ]

<sup>R</sup>Andados VI años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e XXII, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en DCCCC e LXXXIII, <sup>1</sup>et el del imperio de Oto en VI, <sup>1</sup>el rrey don Alfonso mantouo su rregno muy bien por conseio de los sabios por quien se guiara; <sup>2</sup>mas pero demientra que *era* niño dio con poco seso a su hermana, doña Teresa, por muger a Abdalla, rrey de Toledo, por tal quel ayudasse contral rrey de Cordoua. <sup>3</sup>Pero que dize don Lucas de Tuy, que esto non lo fizo el por si solo, mas por conseio de los altos omnes del rregno; por tal de fazer paz con el, <sup>4</sup>ca fazieles mucha enemiga (f. 183va) en la tierra, e de la otra parte aquel Abdalla fazie semeiança que era christiano, *pero* ascondidamente, <sup>5</sup>et auie ya iurado e prometido al rrey don Alfonso de ayudarle contra los otros moros a quien quier que el auiniesse. <sup>6</sup>Pero este fecho non fue con plazer de la *dueña*, cal peso mucho; <sup>7</sup>e pues que gela ouieron lleuada a Toledo el quiso pasar a ella, <sup>8</sup>e dixol la dueña: <sup>9</sup>"Yo so christiana e tu eres moro; digote que me non tangas, ca non quiero auer ayuntamiento con omne dotra ley, <sup>10</sup>e bien sepas que si me tanxieres, que te matara el angel de mio Señor Ihesu Christo en quien yo creo". <sup>11</sup>Et el *rrey* moro non dio nada por lo que ella dizie, <sup>12</sup>e touolo por escarnio, <sup>13</sup>e trauo della <sup>14</sup>e fizo su uoluntad a su guisa; <sup>15</sup>mas luego al ora le firio el angel de Nuestro Señor Dios duna tan grant enfermedat donde cuedo ser muerto. <sup>16</sup>E llamo sus omnes, e mando les cargar bestias doro e de plata e de paños preçiados e dotras noblezas muchas con ellos. <sup>17</sup>Et enbiol la dueña con todas estas noblezas para su hermano el

rrey don Alfonso. <sup>18</sup>E duro en la çibdat muy grant tiempo en abito de monia.

<sup>19</sup>Mas agora dexamos aqui de fablar desto <sup>20</sup>e diremos de los moros.

---

1 se guiara YGZ : se el guiara T.- 2 que era niño YGZE : que el fuera niño.- 4  
pero a. YGZE : por a. T.- 6 con plazer de la dueña YGZ, con plazer de la  
rreyna donna Teresa E : con plazer de la rreyna T.- 7 ouieron lleuada  
(enviada G) a Toledo YGZE : ouieron a Toledo lleuada T.- 11 el rrey moro  
YE : *omiten* rrey TGZ.

---

E veynte e dos años GE.- X el año del Señor Z, el año de la encarnación del  
Señor GE; nueueçientos e ochenta e quatro Y.- 5 de le ayudar GZ.

## CAPITULO LXXXII

Capitulo V de commo Mahomad Almahadi mato todos los que se le alçaran.

<sup>R</sup>Andados VII años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de M e XX tres, <sup>X</sup>quando andaua el año del encarnacion en DCCCC e LXXXIIII, (f. 183vb) <sup>I</sup>et el del imperio de Oto en VII, <sup>1</sup>Mahomad Almahadi, el que diximos ya ante desto que prisiera a Ysem rrey de Cordoua yl ascondiera, <sup>2</sup>pues que ouo el señorío de la tierra fizo muchos agrauiamientos a todas las yentes, e mal trayelas las mugeres e escarnesçielas. <sup>3</sup>Los moros, non pudiendo esto soffir nin las otras cosas que fazie en el pueblo, <sup>4</sup>e demas por el fecho que fiziera contra Ysem su rrey e su señor, <sup>5</sup>començaron de alçarsele e de fazer le mucho mal e mucha terreria; <sup>6</sup>et leuantaronse de la una parte e de la otra por esta rrazon muchas peleas e grandes departimientos entrellos. <sup>7</sup>Et los de Cordoua alçaron entressi a uno por su mayoral por quien catasen, que auie nonbre Ysem Arasit, <sup>8</sup>e *ayuntaron se* con el contra aquel Mahomad. <sup>9</sup>E un día que caualgo Mahomad fuera de la uilla con su caualleria, <sup>10</sup>fueron este Ysem Arasit e los otros moros de Cordoua que tenien con el al alcaçar, <sup>11</sup>e matáron muchos de aquellos traydores que fueran en el fecho con Mahomad de prender a Ysem su rrey, <sup>12</sup>e quemaronlos y açerca de la puertas del alcaçar. <sup>13</sup>Pues que esto ouieron fecho, salieron otro día de la çibdat e fueron contra Mahomad Almahadi, e lidiaron con el; <sup>14</sup>mas al cabo uençiolos Mahomad, <sup>15</sup>e priso muchos dellos (f. 184ra) <sup>16</sup>et *matolos*, <sup>17</sup>et Mahomad temiendose de trayçion fizo descabesçar a aquel Ysem Arasit e a muchos de los otros con el. <sup>Ø1</sup>Del VIII año fastal XII del rregnado del rrey don Alfonso non fallamos ninguna

cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, <sup>02</sup>si non tanto que <sup>R</sup>en el  
XI <sup>1</sup>murio el papa Iohan, <sup>2</sup>et pusieron en su lugar a Gregorio el V; <sup>3</sup>e fueron  
con el C e XLII apostoligos. <sup>4</sup>Mas agora dexamos aqui de fablar desto <sup>12</sup>e  
diremos del conde Garçi Ferrandez e su fijo el conde don Sancho.

---

8 e ayuntaron se con el Y, e juntaronse con el G, e juraronse con el Z, e  
yuraronse con el E : e uinieronse con el T.- 16 matolos YGZE : matoholos T.

---

E veynte tres (quatro G) años GZE.- X el año del Señor Z, el año de la  
encarnacion del Señor G.- 4 que fazie contra GZ.- 6 en ellos G, en que ellos  
Z.- R honze año G, XI año E.

### CAPITULO LXXXIII

Capitulo VI de como murio el conde Garçi Ferrandez e de los lugares que gano despues su fijo el conde don Sancho.

<sup>R</sup>Andados XII años del regnado del rrey don Alfonso, <sup>Bd</sup>que fue en la era de M e XXVIII, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en DCCCCXC, <sup>I</sup>e el del imperio de Oto en XII, <sup>1</sup>don Sancho, fijo del conde Garçi Ferrandes, alçose contra su padre. <sup>2</sup>E ellos auiedo su dessacuerdo entressi, sopieronlo luego los moros, e uinieron a la tierra de los christianos, <sup>3</sup>e prisieron luego a Auila que se poblaua estonçes, e destruyeronla; <sup>4</sup>desi prisieron *Cruña* <sup>5</sup>e Sant Esteuan, <sup>6</sup>quemando e astragando la tierra e *matando* y muchos christianos. <sup>7</sup>Quando el conde Garçi Ferrandes uio tamaño mal en su tierra, non lo pudo soffrir, <sup>8</sup>e mauguer que la yente era departida entre el e su fiio, puso de morir en deffender la tierra ante que beuir assi. <sup>9</sup>E fue contra los moros con poca caualleria, e lidio (f. 184rb) con ellos; mas tanta era la muchedunbre de los moros que murieron y muchos de los christianos, <sup>10</sup>e fue preso el conde Garçi Ferrandes, <sup>11</sup>e esto fue en Piedra Salada, <sup>12</sup>et el yaziendo en prision murio en *Medinaçelim* a cabo de pocos dias de las grandes feridas quel dieran. <sup>12a</sup>*Et deuedes a saber que una de las cosas por que los moros presieron e mataron aquell dia al conde Garçi Ferrandes si fue por quel su cauallo, que ell mucho preçiaua, el qual fiara en la condessa dona Sancha su muger que gelo guardasse, et ella teniel muy gordo et muy fermoso de saluados, mas non de çeuada;* <sup>12b</sup>*et con esto enffranqueçio en medio de la fazienda et dexosse caer en el canpo;* <sup>12c</sup>*et entonçe fue ferido et preso el conde, de las quales feridas morio despues en Medinaçelim en poder de los moros segunt que ya de suso hoyestes.* <sup>12d</sup>*Et por esta razon pone la estoria*

*que morio a culpa de su muger la condesa dona Sancha.* <sup>13</sup>Et los christianos dieron grant auer a los moros por el cuerpo del, <sup>14</sup>e lleuaronle a enterrar al monesterio de Sant Pedro de Cardena. <sup>15</sup>Et pues que el fue finado, finco su fijo el conde don Sancho en su lugar, <sup>16</sup>e fue señor de Castiella bien assi commo lo fuera *su* padre. <sup>17</sup>E fue bueno e piadoso, e sesudo e derechuro, e ardit e atreuudo, e mucho endereçado; <sup>18</sup>assi que a los nobles dio mayor nobleza, e a los menores amenguao la grant seruidunbre commo agora diremos. <sup>19</sup>Este amo sus pueblos e defendio bien su tierra. <sup>20</sup>Este conde don Sancho gano Peñafiel, <sup>21</sup>e Sepuluega, <sup>22</sup>et Maderuelo, <sup>23</sup>e *Montejo*, <sup>24</sup>e cobro de moros Gormaz <sup>25</sup>e Osma <sup>26</sup>e Sant Esteuan, <sup>27</sup>que se perdiera en la prision de su padre, <sup>28</sup>e fizo mucho mal a los moros. <sup>29</sup>Este dio los fueros antiguos de Sepuluega; <sup>30</sup>e dio libertat a los caualleros castellanos que non pechassen nin fuessen en hueste sin soldadas, <sup>31</sup>ca antes pechauan, e auien de yr con el señor do los auie menester. <sup>32</sup>Este ouo un fijo que dixeron el infante Garçia, <sup>33</sup>e mataronle en Leon a trayçion, assi commo diremos mas adelante en su lugar, <sup>34</sup>*et una fija a qui dixeron doña Eluira* <sup>35</sup>*et fue casado con don Sancho el mayor que era rey de Aragon e de Nauarra, de quien diximos mas adelante en su lugar.* <sup>36</sup>La madre (f. 184va) deste conde don Sancho, cobdiçidando casar con un rrey de los moros, asmo de matar su fijo <sup>37</sup>por tal que se alçasse con los castellanos e con las fortalezas de la tierra, que desta guisa casarie con el moro. <sup>38</sup>Et ella destemprando una noche las yeruas quel diesse a beuer con que muriesse, uino una su *couigera* al conde e descrobiol todo el fecho. <sup>39</sup>Mas quando la madre le quiso dar aquel uino eruolado a beuer, rrogo el a la madre que beuiesse primero; <sup>40</sup>*et* ella dixo que lo non farie, ca non lo auie mester. <sup>41</sup>Et el rogola muchas uezes que beuiesse, <sup>42</sup>mas quando uio que la non podie uençer por rruego, fizo gelo beuer por fuerça; <sup>43</sup>e ella fue luego muerta. <sup>44</sup>Desi el conde don Sancho, con pesar e con



quebranto por que matara desta guisa a su madre, fizo un noble monesterio,  
<sup>45</sup>e pusol nonbre Oña por que su madre auie nonbre Mioña. <sup>01</sup>Mas agora  
dexamos aqui de fablar deste <sup>02</sup>e tornaremos a contar de commo fue a lidiar  
el conde don Sancho.

---

4 Cruena Y, Cruña GZ, Crunna E : Oruman T (<Cluneam).- 6 e matando y  
YGZE : e mataron y T.- 12 yaziendo en prision murio en Medinaçelim a cabo  
de pocos dias YE : yaziendo en prision murio a cabo de pocos dias TGZ.- 12  
*El ms. Y incorpora aquí la 2ª parte de la interpolación que no incluyeron*  
*TGZ; E y A lo colocan tras la unidad nº 15 .- 15 E y A intercalan al final de*  
*esta unidad la interpolación 2ª:* "Et deuedes a saber que una de las cosas  
por que aquel dia los moros mas prisieron et mataron al conde Garçi  
Ferrandez si fue por que el so cauallo, que el mucho preçiaua, el qual fiara  
en la condessa donna Sancha so muger que gelo guardasse, et ella teniel muy  
gordo et muy fremoso de saluados, mas non de çeuada; et con esto  
enflaqueçio el cauallo en medio de la fazienda et dexosse caer en el campo; et  
estonçe fue ferido et preso el conde, de las quales feridas murio despues en  
Medinaçelim en poder de los moros, segunt que ya de suso oyestes" E; "Et,  
deuedes a saber que haa das cousas por que aquel dia os mouros prenderon  
et tomare o conde Garçia Fernandez si foy por (que) o seu caualo, que el  
preçaua muyto, o que leixara a sua moller dona Sancha que llo guarsasse. Et  
ella tinao muy gordo et muy fremoso de saluados, mays nõ de ceuada. Et cõ  
esto enfraqueçe u o caualo en meyo da fazeda et leixousse caer eno câpo. Et  
entõ foy ferido et preso o conde, de quales feidas morreo depoyes en  
Medinacelen en poder dos mouros segado ia oyestes" A-ed.- 16 lo fuera su  
padre YE : lo fuera el padre TGZ.- 21 Sepuluega YGE, Sepulueda Z :  
Sepueluega T.- 23 Montejo YE, Mantero G, Matejo Z : Manteio T.- 28 fizo  
mucho mal YGZE : fizo mucho mas mal T.- 29 Sepuluega YGZE :  
Sepueluega T.- 33 en su lugar. Et una fija a qui dixeron doña Eluira et fue  
casado con don Sancho el mayor que era rey de Aragon e de Nauarra, de  
quien diximos mas adelante en su lugar Y, assi como diremos adelant. Et ouo  
otrossi una fija a que dixieron donna Eluira, et esta fue casada con don  
Sancho el Mayor, que era rey de Aragon et de Nauarra de quien diremos  
adelante mas en su lugar E: *omiten por homoioteleuton* TGZ.- 36 uino una su  
couigera YGZE : uino una su amiga T.- 37 que beuiese primero YGZ : que  
beuiesse ella primero T.- 38 et ella YGZE : *omite* et T.- 42 con quebranto por  
que matara YGZE : con quebranto que ouo por que matara T.

---

E veynte e ocho años GE.- X el año del Señor Z, el año de la encarnación del  
Señor GE.- 9 murieron y muchos christianos GZ.- 17 e derechurero e sesudo  
GZ.- 19 amo bien sus p. GZ.- 24 cobro de los moros ZE.- 31 auien de yr en  
hueste con el (su Z) señor sin soldadas do los auie m. GZ.- 33 e este (este fue  
al que E) mataron en Leon GZE.- 35 por razon de alçarse YZ; con los  
castillos ZGE; et que desta guisa YZ.- 38 ca lo non GZ.- 41 ella luego fue  
GZ.- 42 a su madre en esta (aquella E) guisa ZE; en esta guisa YZ; fizo nu  
monesterio muy noble ZE.

## CAPITULO LXXXIV

Capitulo VII de commo el conde don Sancho corrio el rregno de Toledo e de Cordoua.

<sup>R</sup>Andados XIII años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de M e XXIX, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en DCCCC.XC.I, <sup>I</sup>e el del imperio de Oto en XIII, <sup>1</sup>el conde don Sancho non pudiendo soffrir el tuerto que los moros le fizieran en matarle su padre, <sup>2</sup>llamo los leoneses e los nauarros (f. 184vb) por la postura que *ouieran fecha* con su padre de ayudarse unos a otros, <sup>3</sup>et saco su hueste muy grande e fuesse paral rregno de Toledo, <sup>4</sup>e corrio e astrago la tierra e lleuo ende grandes preas, <sup>5</sup>e lo al que fincaua quemolo todo. <sup>6</sup>E tanto mal fizo a los moros daquela uez que bien fasta Cordoua llego estonçes, quemandoles e astragandoles las tierras, <sup>7</sup>de guisa quel dieron muy gran auer e muchos dones el rrey de Toledo e el de Cordoua por tal de auer paz con el. <sup>8</sup>Et pues que ouo desta guisa uengada la muerte de su padre, <sup>9</sup>tornose muy bien e mucho onrrada miente e con grant prez para su tierra. <sup>10</sup>En este año otrossi <sup>11</sup>murio Yugo rrey de Françia, <sup>12</sup>e rregno, en pos el, su fijo Rubet XXXIIII años. <sup>11</sup>Mas agora dexamos aqui de fablar desto <sup>12</sup>e tornaremos a contar de los moros.

---

1 el tuerto YGZE : el mal Y (*corregido debajo* tuerto).- 2 que *ouieran fecha* YGZE : que auian fecho T.- 3 et saco YZE : *omite* et T.- 11 Hugo Y : Yugo TGZ.

---

E veynte e nueue años ZE; veinte e IX (*corregido debajo* ocho) Y.- X el año del Señor Z, el año de la encarnación del Señor G.

## CAPITULO LXXXV

Capitulo VIII de commo Çuleman mato todos los que se le quierien alçar e commo lidiaron el conde don Sancho e el con Mahomad yl uençieron.

<sup>R</sup>Andados XIII años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de M e XXX, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en DCCCC e XC.II, <sup>I</sup>et el del imperio de Oto en XIII, <sup>I</sup>los de Cordoua, quando se uieron tan mal trechos de Mahomat Almahadi e que assi les auie muerto muchos de los suyos, <sup>2</sup>alçaron estonçes por su prinçep a un moro de tierra de berueria que auie nonbre Çuleman, <sup>3</sup>e era sobrino de aquel (f. 185ra) Yssem Araxit que Mahomat descabesçara. <sup>4</sup>E andauan por la tierra en derredor, ca non osauan entrar en la çibdat por miedo de Mahomat. <sup>5</sup>Et ellos andando assi por la tierra, acaesçio que una partida daquellos berberis que quisieron alçar entresi por *su* cabdiello a un primo cormano de Çuleman que auie nonbre Maruhan, <sup>6</sup>e desi dieron le un cauallo e un espada, <sup>7</sup>e dixeronle que si pudiesse matar a Çuleman quel alçarien luego por su rrey; <sup>8</sup>mas esto sopo luego Çuleman por un su amigo, <sup>9</sup>e fizo prender luego a aquellos berberis, e descabeçolos; <sup>10</sup>e a su primo Maruhan echol en grandes prisiones. <sup>11</sup>*Et* desi puso este Çuleman sus treguas firmes e muy buenas con don Sancho, conde de Castilla, <sup>12</sup>e enbiol luego grant auer quel uiniesse luego ayudar contra aquel Mahomad Almahadi; <sup>13</sup>el conde saco estonçes muy gran hueste e uinol ayudar. <sup>14</sup>Mahomad Almahadi, quando oyo que Çuleman uinie con el conde don Sancho sobre el, <sup>15</sup>enbio luego *dezir* a Medinaçelin *et a otros lugares muchos quel viniessen acorrer* <sup>16</sup>e uino y con los de Medina Çelim un moro Alhagib que llamauan Albahadi *Ahalmeri*. <sup>17</sup>Mas los que eran dentro en la çibdat, auiendo a coraçon de lidiar con la hueste del conde don Sancho e de

Çuleman, mandaron allanar las carcauas <sup>18</sup>e todos los lugares enbargados aderredor por tal que pudiessen salir (f. 185rb) a ellos mas sin embargo; <sup>19</sup>et pero que los deffendio Mahomad que lo non fiziessen, ellos non lo dexaron por esso. <sup>20</sup>Et pues que se ayuntaron las huestes unas con otras, ouieron muy grant batalla; <sup>21</sup>mas al cabo uençio Çuleman con ayuda del conde don Sancho, <sup>22</sup>ca lidiauau muy de rrezio e mucho esforçada miente los christianos, <sup>23</sup>et morieron y de los de Mahomad Almahadi fasta XXX uezes mill moros. <sup>24</sup>E entraron los christianos el arraua de Cordoua, <sup>25</sup>e mataron y muchos e catiuaron otrosi, <sup>26</sup>e lleuaron ende grandes rrobos, e destruyeronlo al. <sup>27</sup>Quando Alhagib Alhameri uio tan grant mortandat en su conpañia, tomosse con aquellos quel fincauan que uinieran con el de Medina Çelim, e fuxo. <sup>28</sup>Mahomad Almahadi fuxo otrosi paral alcaçar de Cordoua. <sup>29</sup>Çuleman con los christianos que con el eran çerco estonçes la çibdat. <sup>30</sup>Mas aquel Mahomad Almahadi quando aquello uio, saco de la prision a Ysem, <sup>31</sup>el rey que deximos ya suso en la estoria del que el fiziera creer a la yentes que era muerto, <sup>32</sup>e demostrol a todos quel uiessen, conseiandoles quel tomassen ante a el por rrey que a Çuleman; <sup>33</sup>mas tan grant fue el miedo que ouieron aquellos todos, que aquello que oyeron dezir non gelo pudo fazer creer. <sup>34</sup>Almahadi quando esto uio escondiosse en casa de un alaraue que auie nonbre Mahomad el Toledano, todo ya commo desesperado, <sup>35</sup>e fuxo de noche e vino(f. 185va)se con aquel Mahomad para Toledo. <sup>36</sup>Çuleman priso estonçes la çibdat de Cordoua por fuerça, e asennorosse del alcaçar e del rregno; <sup>37</sup>e rregno VII meses. <sup>38</sup>Esta batalla fue *muy* nonbrada entre los alaraues e dizenle la batalla de Cantiça. <sup>39</sup>Çuleman, non se fiando en los de Cordoua, salliosse de la çibdat <sup>40</sup>e andido por la tierras e los logares en derredor, que eran açerca de la uilla, con todos aquellos christianos que con el eran; <sup>41</sup>mas los uieios de Cordoua ouieron un dia su acuerdo entressi que

fuessen a Çuleman <sup>32</sup>yl dixiessen <sup>43</sup>que entrasse en la çibdat e non se temiesse de ninguno. <sup>44</sup>E ellos fueron a el; <sup>45</sup>et dixoles entonçes el conde don Sancho: <sup>46</sup>"¿Commo ossastes aca uenir?, ca tres señales de locura mostrastes en uestra uenida: <sup>47</sup>la primera que fustes medrosos quando començastes la batalla conuusco, seyendo uos muchos ademas e nos pocos, e fuxistes; <sup>48</sup>la II que uenistes aca non uos asegurandonos; <sup>49</sup>la terçera que pecastes mala miente contra Dios quando quisistes conprar por sieruos uestras mugeres e uestros fiios e los otros omnes de uestra ley, los que agora catiuamos en la batalla". <sup>50</sup>Et ellos fueron todos marauillados daquellas palabras tan sabias que el *conde* don Sancho dizie. <sup>51</sup>Mas pues que Çuleman ouo assessegados los coraçones de los (f. 185vb) de la çibdat con palabras mansas e grandes aueres que les *dio*, <sup>52</sup>seyendo ya seguro dentro en la uilla, <sup>53</sup>dixol un moro de aquellos de berueria: <sup>54</sup>"Señor, si tu por bien lo touiesses e lo mandasses, matariemos estos christianos que son aqui contigo, <sup>55</sup>ca muy ayna assi commo siruen agora a ti, assi seruiran oy otras a otro rrey, <sup>56</sup>e uenir te a ende grant peligro e quebranto, <sup>57</sup>e dalli adelante querran buscar aquello mismo". <sup>58</sup>Et dixol Çuleman: <sup>59</sup>"En segurança de la mi fe e de mi uerdat uinieron a mi, e por ende non fare tan grant enemiga como esta". <sup>60</sup>Et por que Çuleman ouo miedo que uernie a los christianos algun peligro daquellos que aquel moro le dixera, <sup>61</sup>dioles muy grandes aueres <sup>62</sup>e mandoles que se fuessen; <sup>63</sup>e ellos tornaronse para Castilla muy rricos e *muy* onrrados. <sup>64</sup>En este año murio el papa Gregorio, <sup>65</sup>e pusieron en su lugar a Iohan el XIII, <sup>66</sup>e fueron con el C.XL.III apostoligos. <sup>67</sup>E murio a cabo de tres meses. <sup>68</sup>Desi pusieron en su lugar a Siluestre el terçero, <sup>69</sup>e fueron con el ciento e quarenta e quatro apostoligos.

---

5 por su cabdiello YGZE : *omite* su T.- 9 descabeçolos YGZE : descabeçolos luego T.- 11 Et desi YZE : *omite* Et T.- 12 enbiol grant YGZ : enbiol luego

grant *T*.- 15-16 enuio luego dezir a Medinacelim et a otros logares muchos quel uiniessen acorrer et ellos uinieronle, et ueno y con los de Medina çelim un moro Alhagib que llamauan albahadi Alhameri *E*, enuio luego dezir a Medina çelim et a otros logares muchos quel viniessen acorrer et vino y con los de Medina çelim un moro alhagib que llamaban Albahadi Alhameri *Y*, enbio luego a Medina çelin un moro alhagib que llamauan Almohadi Alhamari e vino y con los de Medina çelem que llamauan Albahadi Alhamari *G*, enbio luego a Medina çely por vn moro alhagib que llamauan Albahadi et vino y con los de Medina çeli aquel moro Alhagib que llamauan Albamari *Z* : enbio luto a Medina çelim un moro alhagib que llamauan Albahadi Almeri e uino y con los de Medina çelim un moro alhagib que llamauan Albahadi Almeri *T*.- 16 Alhameri *YGZE* : Almeri *T*.- 24 arraua *YGZE* : araua *T*.- 34 desesperado *YGZE* : desesperador *T*.- 38 fue muy nonbrada *YGZ* : *omite* muy *T*.- 50 el conde don Sancho *YGZE* : el rrey don Sancho *T*.- 51 dio *YGZE* : dios *T*.- 52 seyendo *YZE* : e seyendo *TG*.- 63 muy onrrados *YGZE* : mucho onrrados *T*.

---

X el año del Señor *Z*, el año de la encarnacion del Señor *G*.- 32 que tomassen *ZE*; a el ante por rrey *ZE*.- 38 Canchiza *G*, Canchiça *Z*.- 40 e por los logares *ZE*.- 50 *omiten* todos *GZ*; les dizie *ZE*.- 57 te querran usar de aquello *GZ*.- 67 Juan el XVII *Z*.

## CAPITULO LXXXVI

Capitulo IX de commo la batalla que ouieron entre Mahomad Almahadi e Çuleman e fue Çuleman uençido.

<sup>R</sup>Andados XV años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e XXXI, (f. 186ra) <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en DCCCC e XC e III, <sup>I</sup>et el del imperio de Oto en XVI, <sup>1</sup>Alhagib *Alhameri*, el *de* que contamos agora de suso, lleuo muchas yentes de cada parte, assi de moros commo de christianos. <sup>2</sup>Et auie entre aquellos christianos dos altos omnes <sup>3</sup>que auie el uno nonbre Armengando <sup>4</sup>e el otro Vermudo. <sup>5</sup>E pues que ouo ayuntada muy grant hueste, uinosse con ella para Mahomad Almahadi, el que deximos que era estonçes en Toledo. <sup>6</sup>Et Mahomad otrossi lleuo muy grant yente mucho mas que aquella de Alhabib, <sup>7</sup>e fueron se amos para Cordoua. <sup>8</sup>Çulema luego que lo sopo, fablo con los de Cordoua que saliessen con el en ayuda contra aquellos que uinien sobrellos. <sup>9</sup>Los de Cordoua non auiendo aun oluidada la su mala costumbre de la trayçion, escusaron sele con una rrazones frias. <sup>10</sup>Et dixerón le estonçes los berberis: <sup>11</sup>"Señor, por non yr contigo los de Cordoua non des tu por ende nada nin ayas miedo, ca nos yremos contigo e te ayudaremos muy bien fasta la muerte". <sup>12</sup>Çulema fiosse en aquella palabra quel dixerón, <sup>13</sup>e salio mucho esforçadamente con ellos contra aquellos sus enemigos, <sup>14</sup>e finco sus tiendas en un lugar que dizen en arauigo Acauat Alba(f. 186rb)cat, <sup>15</sup>que es a IX leguas de Cordoua; <sup>16</sup>e desi ante que la hueste de Mahomat Almahadi vuiasse *posar* nin llegar, fue Çulema ferir en ellos, <sup>17</sup>e mataron muchos dellos ademas, <sup>18</sup>assi que cuedaron que auien y muerto a Mahomad Almahadi. <sup>19</sup>Mas los de parte de Mahomat esforçaron estonçes e cobraron coraçones e tornaron en la batalla

<sup>20</sup>e començaronla commo de cabo. <sup>21</sup>E por que los christianos eran y muy fuertes e lidiauau muy de rrezio, ouieronse de uençer los de parte de Çulema <sup>22</sup>e murieron y muchos fiera guisa, assi que non escaparon ende si non muy pocos. <sup>23</sup>Çulema quando uio los suyos todos los mas muertos, <sup>24</sup>fuxo con aquellos que pudo escapar para un lugar a que dizen Açafran <sup>25</sup>et metiosse y *e estudo* ya quantos dias; <sup>26</sup>et desi tomo daquello que podrie lleuàr dalli, e fuesse para Çिताua. <sup>27</sup>Los de Cordoua uinieron estonçes sobre Açafran; <sup>28</sup>e entraron le luego; <sup>29</sup>e a todos los que eran de parte de Çuleman que non quisieron foyr, mataron los, e tomaron quanto y fallaron; <sup>30</sup>*desi tornaronse para Codoua, e tomaron otrosi quanto fallaron* que de los bereberis fuesse, <sup>31</sup>e todas aquellas cosas que los bereberis dexaron: <sup>32</sup>lamparas doro, <sup>33</sup>coronas, <sup>34</sup>cadenas <sup>35</sup>e todas las otras cosas preçiosas, <sup>36</sup>paños <sup>37</sup>e libros, <sup>38</sup>todo lo lleuaron para la mezquita mayor de la çibdat. <sup>39</sup>Et esta batalla es muy nonbrada e muy *alabada* oy en día entre los moros; <sup>40</sup>e fue (f. 186va) fecha quando el año de los alaraues andaua en CCC e VI. <sup>41</sup>Et dizen que ouo Mahomad Almahadi en aquella batalla XXX mill caualleros de moros, e de christianos IX mill. <sup>42</sup>Et pues que todo esto fue fecho, uinosse Mahomat para Cordoua, <sup>43</sup>e rreçibieronle todos por rrey, e aun quel obedesçio Ysem que fuera rrey en otro tienpo. <sup>44</sup>E por que esta *buena* andança de Mahomad uino por lo que *obro* Alhagib Alhameri, <sup>45</sup>*fue tornado aquell Alhabid por ende en su ofiçio*; <sup>46</sup>e ordenaua todas las cosas del rregno, de guisa que Mahomad non auie al deuer si non el nonbre tan sola miente que auie de rrey.

---

1 Alhameri YGE, Alhamary Z : Almeri T; el de que YE, el de Medina que Z : el que TG.- 6 llego muy YGE : llego estonçes muy T.- 16 huuiasse posar YE, huuiase pasar Z, *laguna* G : vuiasse pagar T.- 21 de parte de Çulema YGZE : de parte de Mahomat T.- 25 e mettiosse y e pudo ya quantos dias Y, et metiosse y e estudo y bien (*omite* Z) ya quantos dias GZ, et metiose alli et estido y yaquantos dias E : et metiosse y ya quantos dias T.- 26 para Çिताua YE : para Çepta TGZ.- 30 desi tornaron (tornaronse ZE) a (para ZE) Cordoua e tomaron otrosi quanto (quantos Y, q. y E) fallaron YZE : *omiten por*



*homoioteleuton TG.- 35 otras cosas prerçiosas YGZE : omite cosas T.- 39 muy nonbrada e muy alabada YGZ, muy alabada et muy nombrada E : muy nonbrada e muy acabado T.- 44 buena andança YGZ : bien andança T; por lo que obro YGZE : por lo que libro T.- 45 fue tornado aquell (esse E) Alhagib por ende en su seruicio (ofiçio GZE) YGZE : laguna T.- 46 todas las cosas del rregno YGZE : todas las cosas del mundo para su rregno T.*

---

E treynta e un años GZ, XXXI anno E.- X el año del señor Z, el año de la encarnacion del Señor GE.- 11 e ayudarte hemos GZ, e ayudartemos E.- 15 a ocho leguas Y.- 19 a la batalla GZ.- 44 Alhamari GZ.- 46 non auie y al GZ.

## CAPITULO LXXXVII

Capitulo X de como los de Cordoua fizieron prender a Mahomad Almadi e fizieron a Ysem la segunda uez.

<sup>R</sup>Andado otrossi aquel XV años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>47</sup>enbiaron los alaraues e los castrados rrogar e dezir a Mahomad Almahadi por sus treguas que, <sup>48</sup>si el por bien lo touiesse e se ende pagasse, <sup>49</sup>que perdonarien ellos todos los yerros e las malfetrias passadas a aquellos que tenien presos. <sup>50</sup>Mahomad quando lo oyo, fue ende muy plazentero, <sup>51</sup>e otrogogelo, e mando luego soltar a todos, <sup>52</sup>e dioles aun de lo suyo muy grant auer a cada uno, e enbiolos. <sup>53</sup>Mas despues a cabo de pocos dias uinieronse ellos para Cordoua e començaron de meter bolliçio entre los moradores del lugar. <sup>54</sup>Aquella sazón era con aquel Mahomad el conde don Remondo, <sup>55</sup>non el que fue padre del emperador mas (f. 186vb) otro, e otros christianos muchos con el. <sup>56</sup>Este conde entendiendo el escandalo e el mal que podrie uenir despues <sup>57</sup>por que el rrey mandaua tomar todo lo que los berberis auien en la çibdat, <sup>58</sup>e de la otra parte por que era mucho esquiuo e muy erraño contra los moradores del lugar, <sup>59</sup>et desi mayormiente por que oyera dezir a un moro que assi como los de Cordoua mataran e destruyeran a los berberis <sup>60</sup>que assi se trabaiarien *si pudiessen* de matar a el e a los otros christianos que con el eran, <sup>61</sup>dixo al rrey que se querie yr para su tierra <sup>62</sup>pues que el auie conplido el tienpo que pusiera con el del seruirle, <sup>63</sup>e el rrey otrogogelo estonçes, <sup>64</sup>e el tornosse para su tierra rrico e onrrado con todos los otros christianos. <sup>65</sup>El rrey despues desto mando carcauear la çibdat toda aderredor, <sup>66</sup>ca la carcaua que y era ante estaua toda çiega por que la enllanaran de tierra los de la çibdat quando salieron a la batalla que ouieron

con Çuleman, assi commo dixiemos ya ante desto en la estoria; <sup>67</sup>et desi el puso su pleito con los de la çibdat que farie el la III parte, <sup>68</sup>e ellos que fiziessen lo al que fincauan. <sup>69</sup>En todo esto los berberis que escaparan de la batalla andauan por la tierra *de la una parte e de la otra* destruyendo e quemando las uillas e las çibdades que y auie, <sup>70</sup>assi que muchas dellas auien ya hyermas e despobladas. <sup>71</sup>Los alauares e los castrados que (f. 187ra) fueran a Çitaua matar a los que fincaran y de los de Çuleman, assi commo deximos ya, <sup>72</sup>quando uieron el mal e el astragamiento que los berberis andauan faziendo por la tierra, <sup>73</sup>ouieron su conseio de matar a Mahomad Almahadi e tornar en el señorío a Ysem el que fuera *ya otra vez* su rrey. <sup>74</sup>Et metieron en este conseio a Alhagib Alhemeri, <sup>75</sup>e con conseio del fizieron ellos quanto y fue fecho despues. <sup>76</sup>Et fue desta guisa un dia duna pasqua de los moros, enbiaron ellos un castrado, que auie nonbre Hambat, con otros castrados al alcaçar quel prisiessen, <sup>77</sup>e ellos fueron alla, e tomaron luego el alcaçar, <sup>78</sup>e prissieron a Almahadi e troxieron gele. <sup>79</sup>Ellos estonçes sacaron de la prission a Ysem, el que fuera *ya otra vez* su rrey, <sup>80</sup>e alçaronle de cabo rrey. <sup>81</sup>Desi presentaronle luego aquel Mahomad que tenien preso; <sup>82</sup>Yssem quandol uio <sup>83</sup>dixol: <sup>84</sup>"Tu eres traydor a Dios e a mi, ca feziste matar todos los moros que tenien comigo, <sup>85</sup>e tomesteles todos sus bienes que auien <sup>86</sup>e feziste a muchos perder conseio e andar pobres e mesquinos; <sup>87</sup>en pos esto feziste aun otras muchas trayçiones". <sup>88</sup>Assi commol dixo esto, mando luego a un alguazil quel descabeçase; <sup>89</sup>e pues quel ouo descabeçado, <sup>90</sup>mando guardar la cabeçca del <sup>91</sup>e quel despeñassen el cuerpo de somo del muro en medio de la rrúa; <sup>92</sup>e assi lo fizieron; e metien las lanças por el, pero que era muerto, (f. 187rb) et desfizieronle todo en piezas. <sup>93</sup>Desi tomaron la cabeçca por mandado de Yssem, e metieronla en somo de una lança, <sup>94</sup>e troxieronla por toda la çibdat. <sup>95</sup>E desto auien muy grant alegria todos los que la ueyen,

ca acordauanse de los males e de los tuertos que del auien rreçebidos.

<sup>96</sup>Despues desto a cabo de pocos dias rrogaron algunos al rrey que les otorgasse que soterrassen el cuerpo daquel mal auenturado. <sup>97</sup>E el rrey otrogelo, <sup>98</sup>e ellos enterraronle estonçes en cabo de la mezquita. <sup>99</sup>Desi enbio Yssen la cabesça daquel Mahomad a Çuleman que moraua estonçes en Çitaua, <sup>100</sup>cuedando que luego que la ueyesse que se tornarie su uasallo. <sup>101</sup>Entonçes moraua en Toledo un fijo daquel Mahomad, que auie nonbre Obeydalla, <sup>102</sup>e era mucho amado de todos. <sup>103</sup>Et Çuleman luego que ouo tomada la cabesça enbiola a aquel Obeydalla enbuelta con mill marauedis. <sup>104</sup>E el con los de Toledo tomola <sup>105</sup>e soterraronla luego dentro en su mesquita.

---

51 mando luego YGZE ende : mando ende luego T.- 52 e dioles aun GZE : e aun dioles T.- 58 contra los moradores YE : contra todos los moradores TGZ.- 60 se trabaiaien si pudiessen de (omite Z, en E) matar YGZE : se trabaiaien de matar T.- 62 servirle YGZE : servir T.- 65 toda aderredor YE : toda en derredor TGZ.- 66 que y era ante estaua YE : que y estaua ante era TGZ.- 69 todo esto los berberis YGZE : todo esto que los berberis T; andauan por la (omite G) tierra de la una parte e de la otra destruyendo YGZE : andauan por la tierra destruyendo T.- 73 fuera ya (omite Y) otra vez su rrey YGZE : fuera antes su rrey T.- 79 fuera ya otra vez su rrey YGZ : fuera ante su rrey T.- 85 todos su bienes YGZ : todos los sus bienes T.- 87 otras m. t. YE : otras uezes m. t. TGZ.- 95 e de los tuertos YGZE : e de los agrauios (corregido debajo tuertos) T.- 103 a aquel YGZE : omite a T.

---

55 En aquella sazón GE.- 64 todos los christianos GZ.-71 omiten GZ por homoioteleuton fueran a Çitaua matar a los que.- 73 e tornar al (el Z) señorío GZ.- 81 desi presieronlo G, desi presieron Z.- 88 Et assi ZE.- 92 e metieron ZE.- 93 e pusieronla en somo GE.- 103 a aquel O. GZ.

137 137

CAPITULO LXXXVIII

89

Capitulo XI de commo los berberis corrien tierra de Cordoua e de commo fue a ellos el rey Yssen.

<sup>R</sup>Andados XVI años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e XXXII, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en DCCCC<sup>L</sup>XC<sup>L</sup>III, <sup>I</sup>e del imperio de Oto en XVII, <sup>1</sup>pues que Ysem ouo el rregno, fizo a Alhagib Alhameri poderoso, assi commo lo fuera en tienpo de Mahomad Almahadi, <sup>2</sup>e mantouo su rregno mucho en paz. <sup>3</sup>Et puso de sus caualleros (f. 187va) por los *castillos* e por las uillas e las tierras que guardassen los puertos e las entradas de los lugares, <sup>4</sup>et mando dezir a los moradores de la tierra que estudiessen apareciados para caualgar luego que oyessen dar el apellido. <sup>5</sup>Et el caualgaua e andaua por la çibdat cada dia, e plazie por ende mucho a todos e amauanle mas por y, <sup>6</sup>por que la otra uez que fuera rrey non se allegaua ninguno a el nil dexauan entrar o el estaua <sup>7</sup>e de la otra parte por que uinie de linage de rreyes. <sup>8</sup>Mas assi se sabie el con ellos abenir, que todos le obediçien e le amauan. <sup>9</sup>Et un dia andando el por su alcaçar e sus fortalezas catando e ueyendo los luzielllos de los rreyes, <sup>10</sup>quando uio los monumentos de su padre e de su auuelo e el monumento daquel christiano quel semeiaua, el que matara Mahomad Almahadi del que deximos ya suso en la estoria, <sup>11</sup>dixo: <sup>12</sup>"Yo aqui en este lugar quiero auer mi sepultura". <sup>13</sup>Mas los berberis, de que deximos ya, en todo esto non quedauan de guerrear e correr toda la tierra en derredor de Cordoua, <sup>14</sup>de guisa que destruyeron Eçija, <sup>15</sup>Carmona, <sup>16</sup>e toda rribera de Guadalquivir, <sup>17</sup>e sosi; <sup>18</sup>et tan grant miedo auien metido por la tierra que sola miente non osauan salir nin yr caualleros ningunos de los de Cordoua fasta Cordoua la

uieia, <sup>19</sup>e a otros lugares o tenien sus atalayas e sus ascuchas; <sup>20</sup>et tan mala  
 miente corrien la tierra e tan grandes dannos fazien y <sup>21</sup>que muchos lugares  
 (f. 187vb) fueron despoblados e yermos por el grant miedo que auien dellos;  
<sup>22</sup>e rretenien los berberis todos aquellos lugares que ellos dexauan. <sup>23</sup>E tan  
 grant era el miedo que omne ninguno non osaua traer uiandas a la çibdat nin  
 osaua salir de su lugar, <sup>24</sup>et por esta rrazon ouo de auer en la çibdat una tan  
 grant carestia que se non podien dar conseio. <sup>25</sup>Los çibdadanos *de Cordoua*  
 quando este peligro tan grant uieron, <sup>26</sup>fueron a Ysem e dixerón <sup>27</sup>que  
 salliesse alla e que ouiesse con ellos su batalla <sup>28</sup>e los echasse de la tierra,  
<sup>29</sup>ca mucho suffrien grant peligro e que non era menester de soffrirlo tanto,  
<sup>30</sup>ca mucho era dañosa aquella su paçiençia que el auie. <sup>31</sup>Mas por que el  
 sabie ya la couardia que era en los de Cordoua, fazie semeiança que enbiaua  
 sus mandaderos a los berberis, <sup>32</sup>e dizeles <sup>33</sup>que se non quexassen, ca bien  
 cuedaua que los tornarie so el su señorío. <sup>34</sup>E desta guisa e por estas palabras  
 mansas falagaualos e aseguraualos. <sup>35</sup>Despues desto uinieron a el dos  
 castrados que andudieran con Çulema, <sup>36</sup>e dixerónle: <sup>37</sup>"Sepas que aquellos  
 que son de tu linage e enbiaron dezir a Çuleman e a los berberis que se  
 uiniessen para Cordoua, <sup>38</sup>e que ellos le guisarien commol fiziessen ende  
 señor otra uez". <sup>39</sup>Luego que esto oyo Ysem, mando ferir los atamores que se  
 llegassen a el toda la yente de la çibdat, <sup>40</sup>et fizo prender e echar en grandes  
 yerros a todos aquellos que uinien (f. 188ra) del linage de Abenhumeya el  
 que fuera nieto mayor de Mahomad el propheta de los moros, <sup>41</sup>e mandoles  
 tomar quanto auien. <sup>42</sup>E los berberis uinieron aquel dia que auien puesto con  
 ellos que uiniessen. <sup>43</sup>Quando los de Cordoua esto uieron, entro en ellos tan  
 grant bolliçio e tan grant alborço que marauilla era; <sup>44</sup>mas el rrey Ysem  
 armosse e fizo armar a todos aquellos que con el tenien, <sup>45</sup>et sallio mucho  
 esforçadamente contra aquellos berberis, <sup>46</sup>e fue a ellos bien al logar o

tenien sus tiendas fincadas, <sup>47</sup>los berberis quando oyeron que el rrey yua sobrellos, ouieron muy grant miedo e nol quisieron atender <sup>48</sup>e fuxeron, e fueronse su uia. <sup>49</sup>El rrey enbio estonçes en pos ellos en alcançe caualleros aforrechos, mas non lo pudieron alcançar. <sup>50</sup>Et pero que aquellos berberis non osaron auer batalla con el rrey e fuxeron, <sup>51</sup>e non dexaron por esso de fazer quanto mal pudieron por la tierra, quemando e astragando quanto fallauan. <sup>52</sup>El rrey puso estonçes por todos los cabos del rregno atalayas e ascuchas.

---

3 por los castillos e por las uillas *YGZE* : por los castellanos e por las uillas *T*.- 5 plazie por ende mucho *YGZ* : plazie mucho por ende *T*.- 17 e sosi *YT*, e metieronla so sy (ssy *Z*) *GZ*, omite *E* (<"Ecigam, et Carmonan, et Bethis, et Sosii (Socii, *cod. Tol.*) incolas devastare", *Tol., Hist. Arabum*, cap. XXXVII, p. 274).- 25 Los çibdadanos de Cordoua quando *YGZE* : omite de Cordoua *T*.

---

E treynta dos años *GE*.- *X* el año del Señor *Z*, el año de la encarnación del Señor *GE*.- *I* e el del imperio *ZE*.- 4 luego que Ysem mandase dar el apellido *GZ*.- 8 se sabie con ellos *GZ*.- 35 que andauan con Çulema *GZ*.- 39 atanbores *GZ*.- 45 muy esforçada miente *GZE*.- 52 *el ms. Z termina trunco al acabar el capítulo.*

## CAPITULO LXXXIX

Capitulo XVIII de la postura que fizo el conde don Sancho con Ysem rey de Cordoua por los castillos quel dio e de commo mato Ysem a Abeydalla e del mal que fazien los berberis.

<sup>R</sup>Andados XVII años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de M e XXXIII, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en DCCCC.e.XCV, <sup>1</sup>e el del imperio de Oto en XVIII, <sup>1</sup>pues que Ysem ouo or(f. 188rb)denadas todas las cosas que uio que eran menester en el rregno, saco su hueste muy grant <sup>2</sup>e fue buscar a aquellos sus enemigos quel andauan faziendo daño por el rregno, si podrie alguno dellos auer. <sup>3</sup>E todos los quel assi ueyen apresurado por la batalla marauillauanse ende mucho por que siempre ueyen yazer ençerrado en su alcaçar, <sup>4</sup>et que enbiauan todos los mas dias sus mandaderos a los berberis e les prometie *muy* grandes dones si quisiessen obedesçer su señorio; <sup>5</sup>ca Çulema en uno con los berberis que eran con el enbiauan cada dia dezir a Yssen otrossi <sup>6</sup>que les pechasse e les diesse grant auer; si non, que non se pararien de fazerle mal. <sup>7</sup>E tan grant era el auer e tan esquiuo que el pidie a Yssem, que ante se quiso meter a suerte de muerte a gelo dar. <sup>8</sup>Çulema quando uio que no auien pro aquellas pleytesias en que andauan, enbio prometer con sus mandaderos a don Sancho conde de Castilla <sup>9</sup>quel darie grant auer e otros dones muchos, e quel farie toda la onrra del mundo sil uiniesse ayudar contra Ysem rrey de Cordoua. <sup>10</sup>El conde, quando lo sopó, e lo oyo, fue echando el pleyto en uagar <sup>11</sup>e non quiso tornar rrespuesta a los mandaderos tan ayna, <sup>12</sup>fasta que non enbiasse demostrar a Ysem rrey de Cordoua aquello que Çuleman le enbiaua prometer, <sup>13</sup>e fizogelo saber, <sup>14</sup>et que de meior miente uernie ayudar



a el que non a Çuleman, si gualardon le quisiesse dar que semeiasse equal daquello que Çulema le enbiaua. <sup>15</sup>Et esto era que VI castillos que (f. 188va) Almançor ouiera otro tienpo ganados de los christianos, que gelos diessen. <sup>16</sup>Mas pues que Ysem ouo su fabla auida con sus consejeros sobre aquello que el conde le enbiaua pedir, <sup>17</sup>vio que la petiçion era grant e muy graue. <sup>18</sup>Pero que el departimiento e el desacuerdo cresce cada dia entrellos mucho ademas, <sup>19</sup>ouolo de fazer. <sup>20</sup>E mandogelos luego dar, <sup>21</sup>lo uno por que auie aun muy poco tienpo que los ouieran ganados de christianos, <sup>22</sup>lo al por que uio que non auie dellos otro pro si non el embargo e la costa. <sup>23</sup>En todo esto alçaron los de Toledo por rrey a Obeydalla, fijo de Mahomad Almahadi el de que deximos ya. <sup>24</sup>Ysem luego que lo sopo, enbio a Toledo un su alguazil con gran hueste que los çercasse <sup>25</sup>e los guerreasse e que se non partiesse ende fasta quel non diessen la çibdat. <sup>26</sup>E assi commo llego, echosse sobre la çibdat, çercola, <sup>27</sup>e tanto les guerreio e tanto mal les fizo, fasta que por fuerça le ouieron de abrir las puerta e rreçibir le con su hueste dentro en el alçaçar. <sup>28</sup>Et pues que el ouo presa toda la mayor partida de la çibdat e metida so el su poder, priso al rrey Obeydalla <sup>29</sup>e enbiol uiuo a Ysem rrey de Cordoua. <sup>30</sup>Ysem luego quel uio, mandol cortar las narizes e las oreias, e fizol despeñar de la puente en el rrio. <sup>31</sup>En todo esto no quedauan los berberis de correr a Cordoua cada dia e de fazer quanto mal podien en la tierra. <sup>32</sup>E estonçes auie en Cordoua grant carestia de pan, <sup>33</sup>de guisa que la fanega ualie a XXX marauedis daquela *moneda que esta ora* corrie. <sup>34</sup>Et sin aquesto cayo en ellos una tenpestad tan grant que murien muchos dellos ademas, <sup>35</sup>onde por esta razon fuyen todos los que pudien e alçauanse por (f. 188vb) las sierras. <sup>36</sup>Alhagib Alhameri, de que contamos ya, enbio estonçes sus cartas en poridat a Çulema e a los berberis <sup>37</sup>commo se querie yr a ellos con todas aquellas cosas que el auie; <sup>38</sup>mas esto non pudo seer tan en poridat que lo non ouo a saber luego Ysem. <sup>39</sup>Et tan ayna que Çulema ouo leydas las

cartas, enbio su rrespuesta por sus cartas atrossi a Alhagib. <sup>40</sup>Et Ysem ouo de uer aquellas cartas, <sup>41</sup>ca enbio sus *monteros* por el que gele troxiessen delante, <sup>42</sup>et pues quel ouo mostradas aquellas cartas quel enbiaua Çulema, mandol luego descabesar <sup>43</sup>e mando que troxiessen la cabesça del por toda la çibdat, <sup>44</sup>por que aquel que tan grand trayçion traye ascondida *en si* e tan grant la cuedaua fazer a ascuso, <sup>45</sup>que sopiessen todos que por aquella rrazon le *daua* la muerte. <sup>46</sup>Mas por que los berberis auien toda la tierra despoblada de los labradores, <sup>47</sup>eran tambien los de dentro de la çibdat commo los de fuera en grant coyta e en grant lazeria. <sup>48</sup>Onde por esta rrazon ouieron se de yr los berberis a Seuilla, <sup>49</sup>e quando y llegaron, fallaron toda la tierra vazia de los labradores e de los otros omnes. <sup>50</sup>E ellos estudieron estonçes en el Axaraf, <sup>51</sup>e destruyeron e quemaron quanto y fallaron, <sup>52</sup>e despues uinieron e echaron se sobre Seuilla e çercaronla. <sup>53</sup>Yssem enbio estonçes un su alguazil alla que auie nonbre Zabor, <sup>54</sup>e otro *a* que dezien *Zabor* <sup>55</sup>con quantos caualleros pudo auer que guardassen e defendiessen la tierra. <sup>56</sup>Los berberis luego que esto sopieron, leuantaronse dalli e fueronse para otras partes <sup>57</sup>e andando por la tierra llegaron a Calatraua, <sup>58</sup>e (f. 189ra) prissieronla luego <sup>59</sup>e fallaron y uianda quanta quisieron; <sup>60</sup>e dalli corrien e astragauan toda la tierra.

---

4 prometie muy grandes dones YE : *omite* muy TG.- 17 era grant e muy graue YE : era muy grant e (*omite* G) muy (*omite* G) graue (*omite* G) TG.- 33 XXX marauedis daquela moneda que esta (se a esa G, essa E) ora corrie (usaua G) YGE : XXX marauedis daquela que desora corrie T.- 41 enbio sus monteros YGE : enbio sus moros T.- 44 ascondida en si YE : ascondida entressi TG.- 45 le dauan (*daua* E) la muerte YE : le diera tal muerte TG.- 54 a que dezien Zabor YTG, \*Hambor E (Har E, Orcon A) : que dizien Har T.- 55 pudo auer que g. YGE : pudo auer, e que g. T.

---

12 Çuleman le daua YG.- 24 enbio luego a Toledo GE.- 25 fastal quel diessen la çibdat GE.

## CAPITULO XC

Capitulo XIII de commo Çuleman priso Cordoua e fuxo Ysem.

<sup>R</sup>Andados XVIII años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de MXXXIII, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en DCCCC.e.XCVI, <sup>I</sup>e el del imperio de Oto en XIX, <sup>1</sup>enbio Çuleman a *deizr a* Mudar, que era rrey de Çaragoça, <sup>2</sup>e a otro moro que era de Medina Alfaragel, la que agora dizen Guadalfaiara, <sup>3</sup>e a todos los otros moros poderosos de la tierra <sup>4</sup>quel uiniessen ayudar contra Yssem rrey de Cordoua, <sup>5</sup>e que se partirie de les non fazer mal ninguno en la tierra. <sup>6</sup>E ellos fizieronlo <sup>7</sup>e uinieron a el sobre tal pleyto. <sup>8</sup>E pues que fueron todos todos ayuntados, fueronse para Cordoua e çercaronla. <sup>9</sup>Et Çulema enbio dezir a los de dentro quel diessen la çibdat; mas ellos non lo quisieron fazer. <sup>10</sup>Çulema quando aquello uio, mando muy de rrezio combatir la çibdat de cada parte, <sup>11</sup>e allanar de piedra e de tierra toda la carcaua; <sup>12</sup>mas mataronle y muchos ademas, <sup>13</sup>pero todauia ouieron la de allanar, <sup>14</sup>e luego que lo ouieron fecho, prissieron aquella una parte de la çibdat que dizen Axarquia. <sup>15</sup>Pero sallieron a ellos los de la çibdat e fueronlos ende segundando e mataron y muchos dellos. <sup>16</sup>Los berberis combatiendo la çibdat de todas las otras partes, fue assi que un portero que auie de guardar la puerta de la uilla, que ouo su fabla con ellos <sup>17</sup>e de guisa que les dexo una noche la pu(f. 189rb)erta abierta. <sup>18</sup>Et ellos entraron dentro, et quemaron luego las tiendas o sse uendien todas las cosas del logar e muchas otras cosas, <sup>19</sup>e mataron tantos de los moros que non auien cuenta, <sup>20</sup>e robaron quanto fallaron que de pro fuesse. <sup>21</sup>E los que dalli escaparon de la boca de la espada, fueron despues metudos a ella en el Axarquia. <sup>22</sup>Et desi a cabo de tres dias pues que les ouieron fecho mucho

mal, metieronse todos so el señorío de Çulema. <sup>23</sup>Pues que Çulema ouo ganada toda la çibdat, fuesse paral alcaçar, e prissol. <sup>24</sup>Los berberis partieronse estonçes, e tomaron casas quales quisieron a sus uoluntades en la çibdat. <sup>25</sup>Los de Cordoua tomaron estonçes a Ysem que era su rrey natural, e sacaronle fuera de la çibdat, <sup>26</sup>e dexaronle yr sin otro mal quel fiziessen e que se fuesse libre miente para o quisiesse. <sup>27</sup>E el fuxo, e passo la mar, e fuesse para Affrica. <sup>28</sup>Çuleman, pues que ouo metido todo el rregno so *el* su señorío, rregno daquella uez tres años, <sup>29</sup>e visco el en Cordoua muy uiçiosamente e en grant onrra fastal día quel mataron. <sup>30</sup>Mas los naturales de la çibdat uisquieron en grant mezquindat, e en pobreza e en lazeria. <sup>31</sup>Los berberis uinieron estonçes a Çuleman e demandaronle todos en uno que les diesse uillas e castillos por hereditat que fuessen suyas por sienpre. <sup>32</sup>E ellos eran VI linages, <sup>33</sup>e dezienles los moros alarares por su arauigo, <sup>34</sup>e dio a cada uno dellos lugares señalados que los ouiessem (f. 189va) para sienpre. <sup>35</sup>En este año murio el emperador, <sup>36</sup>e rregno en pos el Enrric el II XXII años. <sup>37</sup>Esse año otrossi murio el papa Silbestre, <sup>38</sup>e fue puesto en su lugar Iohan el XV, <sup>39</sup>e fueron con el ciento e quarenta e çinco apostoligos.

---

1 enbio Çuleman a (*omite E*) dezir a Mundar *YE* : *omiten* dezir a *TG*.- 13 todauia ouieron la de *YG* : todauia la ouieron de *T*.- 28 so el su señorío *YGE* : so su señorío *T*.

---

E treyta e quatro años *GE*.- 38 Iohan el diez e seys *G*.

## CAPITULO XCI

Capitulo XIII de commo Hayran Alhemari guerreaua a Çulema.

<sup>R</sup>Andados XIX años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de M e XXXV años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en DCCCC.e.XC.VII, <sup>I</sup>et el del *imperio del* emperador Enrric en I, <sup>1</sup>auino assi que quando los castrados que solien guardar a Ysem vieron el bien e la onrra que cresçie cada día a Çulema, que ouieron ende grant pesar, <sup>2</sup>et desi, por el quebranto en que se ueyen, alçose cada uno dellos por do pudo. <sup>3</sup>E auie entrellos un moro poderoso a quien dizien Ayram Alhemari. <sup>4</sup>Este Hayram fuxera con miedo de Çulema quando prisieran Cordoua; <sup>5</sup>e el fuyendo, salieron a el los berberis <sup>6</sup>e dieronle grandes feridas de muerte, de guisa quel dexaron por muerto; <sup>7</sup>desi tomol un moro de la çibdat, e metiol en su casa, <sup>8</sup>e touol y ascondido fasta que fue bien sano. <sup>9</sup>Los moros castrados otrossi fueron para tierra de Murçia, e rretouieron el castillo de *Oriuela*. <sup>10</sup>Mas luego que Hayram se sintio sano e guarido, fuesse para aquellos castrados que tenien Oriuela. <sup>11</sup>Et ellos entregaronle luego del castillo, <sup>12</sup>et rreçibieronle por señor. <sup>13</sup>E daquel logar començo el a fazer mucho mal (f. 189vb) a Çulema quanto mas pudo. <sup>14</sup>E allegaronse alli a el muchos caualleros, <sup>15</sup>e con aquellos gano el muy grant caualleria de moros. <sup>16</sup>Ca un moro a que dizien Afla alçarase con al alcaçar de Almaria contra un moro a que dizien Abenhamit. <sup>17</sup>E Abenhamit tornosse uasallo de Hayram por tal quel fuesse ayudar contra el, assi commo diremos adelante. <sup>Ø1</sup>Deste año non fallamos mas que dezir que a la estoria pertenesca <sup>Ø2</sup>si non tanto <sup>18</sup>que murio el papa Iohan, <sup>19</sup>e fue puesto en su lugar Iohan el XVI <sup>20</sup>e fueron con el C

XLVI apostoligos.

---

I et el del imperio del (de *E*) enperador (*omite E*) Enrric *YGE* : et el del  
emperador Enrric *T*.- 9 Oriuela *YE*, Orihuela *G* : Oriuerca *T*.- 19 el XVI *YE*,  
el diez e seys *G* : XVII *T*.

---

X encarnacion del Señor *GE*.- 1 a Çulema, ouieron *GE*.

## CAPITULO XCII

Capitulo XV de commo Hayran priso Almaria, Jahen, Baeça e Ariona.

<sup>R</sup>Andados XX años del regnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e XXXVI, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en DCCCC XC e VIII, <sup>1</sup>fueron Hyran Alhamari, e Abenhamat con grant poder de caualleros sobre Almaria, <sup>2</sup>e çercaronla; <sup>3</sup>e combatiendola cada dia con muchos engeños <sup>4</sup>prissieronla a cabo de XX dias, <sup>5</sup>desi tomaron a Afla e a sus fijos con el, e echaronlos en fondon de la mar. <sup>6</sup>Despues desto ayudando Dios a Ahayran assi commo deximos, echo a los berberis de Jahen <sup>7</sup>de Baeça <sup>8</sup>e de Ariona, <sup>9</sup>e rretouo estos castillos para si. <sup>10</sup>Aquel Hayran amaua mucho a Ysem, e qualquier que ganaua en nonbre del lo ganaua et para el lo querie, <sup>11</sup>e *para* el fazie oración aquella que por los rreyes suelen fazer, <sup>12</sup>et *cuyda*ua aun de uengar le de los *tuertos* quel fiziera Çuleman (f. 190ra). <sup>13</sup>Et aquellos que tenien aun las uillas e los castillos de mano de Ysem ayudauan a Ayran quanto mas podien con los aueres e con los cuerpos.

---

11 e para el fazie *YE* : e por el fazie *TG*.- 12 et *cuyda*ua *YGE* : et quedaua *T*; de los *tuertos* *YGE* : de los males *T*.

---

E treynta e seys años *GE*.

## CAPITULO XCIII

Capitulo XVI de commo Ali fue alçado por rrey e mato a Çuleman e de commo Hayran fue vencido e de la muerte de Ali.

<sup>R</sup>Andados XXI años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill XXXVII, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en DCCCCXCIX, <sup>1</sup>et el del imperio de Enric en tres, <sup>1</sup>aquella sazón auie en la çibdat de Çepta un moro que auie nonbre Aly Abenhamit que ouiera y puesto por adelantado el rrey Ysem. <sup>2</sup>E este enbio dezir a Hayran que uiniese a Malaga, <sup>3</sup>e que se trabaiasse e procurasse en commo fuesse y rrey. <sup>4</sup>Alli passo luego la mar, e uinose para Malaga, e fue y bien rreçebido de todos, e alçaronle luego por rrey. <sup>5</sup>Despues desto enbio Ali dezir a Hayram que uiniesse a el, ca tenie mucho de fablar con el <sup>6</sup>en fecho de yr sobre Cordoua <sup>7</sup>e de allegar sus uasallos e sus amigos quantos pudiesse auer cada uno dellos. <sup>8</sup>Hayran uino estonçes con los conçeios de Murçia e de Granada, et ouieron su conseio, <sup>9</sup>e pusieron día señalado o fuessen todos ayuntados. <sup>10</sup>Desi salio Ali de Malaga <sup>11</sup>e Ahyran de Almeria <sup>12</sup>et Gelfeya de Granada e los conçeios de tierra de Murçia e de los otros lugares, <sup>13</sup>e ayunta(f. 190vb)ron se todos en la campiña de Cordoua al día que pusieran. <sup>14</sup>Culema con los beberberis e con los otros moradores de la çibdat sallio estonçes a ellos, e ouieron su batalla muy grant unos con otros, <sup>15</sup>e fue Çulema uençido con los suyos, <sup>16</sup>e prisiéronle y un alguazil que auie nonbre Abud, e descabesçaronle, <sup>17</sup>e mataronle muchos de los berberis; <sup>18</sup>e en cabo prissieron a Culeyma, e a su padre, e a su hermano, e presentaronlos al rrey Ali. <sup>19</sup>Aly quando los uio, començo a denostar e a maltraer a Çulema por la trayçion que fiziera contra Ysem su señor; <sup>20</sup>desi el mismo con su mano mato a el e al padre e al hermano. <sup>21</sup>Aquel padre



de Çulema era omne bueno e sin mal, de guisa que la su alma nunca fuera en conseio de lo que sus fijos fazien e por ende dize que fue muerto sin culpa.

<sup>22</sup>Mas Ali temiendose que, si Ysem uiniesse quel toldrie aun el rregno, por eso mato el a Culema, <sup>23</sup>por quel dixera que era aun biuo, <sup>24</sup>e los otros que sabien que assi era commo Çulema dixera non osaron dezir nada dalli adelante. <sup>25</sup>Despues desto todo, fizo uenir Ali antessi todos los de la çibdat de Cordoua, e aun a todos aquellos que con Çulema solien andar quando era biuo; <sup>26</sup>e fizoles quel obediçien assi los unos commo los otros. E assi commo dezimos fue el señor de todo el rregno. <sup>27</sup>Mas Hayran temiendosse de Ali, que por uentura (f. 190va) se le querie achacar en alguna cosa, <sup>28</sup>tornosse para Almeria <sup>29</sup>e a Eçija <sup>30</sup>e a Granada. <sup>31</sup>Desi a poco de tienpo, por que Alli non quiso guardar una postura que fiziera con el, <sup>32</sup>fue Hayran mucho yrado contra el, e enbio su carta a Mundar, fijo de Hyaya, que era señor de *Çaragoça*, que uiniesse a el <sup>33</sup>e que yrien sobre Cordoua e toldrien el rregno a Ali. <sup>34</sup>E ayuntaron se amos en Acçio la que agora dizen Guadiex, e dalli mouieron e fueronse para Cordoua. <sup>35</sup>Los berberis sallieron estonçes contra ellos, e ouieron en uno su batalla, <sup>36</sup>mas pero al cabo morieron y todos; <sup>37</sup>otrossi murieron y muchos de la parte de Hayran e de Mundar; <sup>38</sup>e desi, fue assi que se ouieron a desabenir luego alli aquel Hayran e Mundar, e partieronse unos dotros. <sup>39</sup>Hayran busco estonçes en el linage de Aben Humeya si podrie fallar alugno que pudiesse ser señor del rregno. <sup>40</sup>E fallo uno que auie nonbre Abderamen Almortada que moraua en Iahen. <sup>41</sup>Aquel Abderramen era bueno e manso e soffrido e era mucho amado de todos, <sup>42</sup>e aqueste cuedo Ayran alçar por rrey. <sup>43</sup>Mas luego que lo sopo Alli, vino contra Hayran e segudol *de castiello en castiello* e de logar en logar, faziendo mucho mal a el e a los suyos. <sup>44</sup>Pero Ayran non dexaua con todo esto de trabaiarse quanto el mas podie en commo pudiesse alçar a

Abderramen por rrey. <sup>45</sup>Et Hayran estando en Iahen, uinol mandado (f. 190vb) commo Gilfeya, de que deximos ya de suso, le uenie correr un castillo que Ayran tenie. <sup>46</sup>Hayran luego que lo sopo, fuesse para alla quanto *mas* pudo, <sup>47</sup>e passando por Guadiex fallosse con aquel Gilfeya, <sup>48</sup>e ouieron alli su batalla, e fue Hayran uençudo con toda su caualleria. <sup>49</sup>E morieron y muchos de los suyos, non por al si non por *su* couardia. <sup>50</sup>Et los que ende escaparon fueronse para Almeria, <sup>51</sup>e Hayran acogiosse en Baeça. <sup>52</sup>Mas quando cataron por Hayran e nol *vieron*, fueron todos muy toruados, e la çibdat con ellos. <sup>53</sup>Hayran quando lo sopo enbioles dezir commo era en los Alcandiles en el castillo de Baeça, <sup>54</sup>e en cuya casa yazie ascondido. <sup>55</sup>Luego que aquello oyeron los suyos fueronse para el, e sacaron le dalli, <sup>56</sup>e fueron contra Gilfeya otra uez <sup>57</sup>e ouieron su batalla con el; e duroles bien quatro dias. <sup>58</sup>E uençio Hayran desa uez e traxoles mal a los otros. <sup>59</sup>Mas Alli quando oyo dezir de commo Hayran fuera uençudo e fuxera, fue muy alegre, <sup>60</sup>et por el grant plazer que ende ouo mando tomar quantas armas pudo auer, e fuesse para Iahen con grant hueste; <sup>61</sup>e los de la çibdat sallieron fuera del castillo con su seña tendida a rreçebirlo taniendo sus trompas e faziendo grandes alegrías. <sup>62</sup>Et pues que el ouo el alcaçar, metiose en un baño que auie dentro en el castillo, <sup>63</sup>e entraron con el algunos (f. 191ra) de los castrados, e desi mataronle dentro, <sup>64</sup>e salieronse luego e fueron su uia. <sup>65</sup>Los caualleros de Ali que estauan fuera atendiendo, quando uieron que tardaua mucho entraron a el al baño; <sup>66</sup>e quandol fallaron muerto e la cabesça quebrantada por muchos lugares, marauillaranse de quien osara fazer tal *cosa*. <sup>67</sup>El conçeio de la çibdat guardaron estonçes muy bien el alcaçar <sup>68</sup>fata que ouieron su acuerdo de enbiar por su hermano Caçin, que moraua en Seuilla, <sup>69</sup>e fazerle su rrey.

2 d. a H. Y : d. H. *EGT*.- 3 fuesse y rrey *YGE* : fuesse y el rrey *T*.- 11 e Ahyan *YGE* : de Ahyan *T*.- 20 con su mano mato *YGE* : con su mano le mato *T*.- 21 conseio *YE* : *conçeo* *TGZ*.- 27 querie poner achaque mala en a. c. *E*, querie (-a *G*) achacar en a. c. *YG* : querie alcaçar e achacar en a. c. *T*.- 32 señor de Çaragoça *YGE* : señor de Çamora *T*.- 34 e dalli mouieron *YE* : e daqui mouieron *TG*; Guadix *Y*.- 43 de castiello en castiello e de logar en logar *YGE* : del castiello e de logar en logar *T*.- 46 quanto mas pudo *YG* : *omite* mas *T*.- 47 e passando *YGE* : e el passando *T*.- 48 Gedix *Y*.- 49 por su couardia *YE* : *omite* su *TG*.- 52 por Hayran e nol vieron *YE* : por Hayran e nol (no le *G*) fallaron *TG*.- 66 osara fazer tal cosa *YE* : osara fazer tal fecho *TG*.

---

X encarnacion del Señor *GE*.- 3 pocurasse commo *GE*.- 17 e mataron muchos *GE*.

## CAPITULO XCIV

Capitulo XVII de commo los berberis alçaron por rrey a Caçin e de la muerte de Abderramen.

<sup>R</sup>Andados XXII años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de M e XXXVIII, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en M, <sup>I</sup>e el del imperio de Enric en quatro, <sup>1</sup>Caçin luego que sopo que su hermano era muerto, uinose para Iahen quanto mas pudo, e fue alçado rrey. <sup>2</sup>Desi buscaron a los castrados que mataran al rrey, mas non pudieron ende auer si non dos mançebos que mataran luego. <sup>3</sup>E regno aquel Caçin daquela primera uez tres años e quatro meses e XXVI dias. <sup>4</sup>Hayran en todo esto trabaiauasse quanto mas podie por alçar *por* rrey a Abderramen Almortada. <sup>5</sup>E enbio por ende sus mandaderos a Mundar rrey de Çaragoça, <sup>6</sup>el que fue padre de Almondafar e Abenalfange, <sup>7</sup>e a Çitaua <sup>8</sup>e a Ualencia <sup>9</sup>e a Tortosa <sup>10</sup>que uiniessen todos a fazer uassallage a aquel Abderramen Almortada. <sup>11</sup>Et ellos quando lo oyeron, otorgaronse en ello e uinieron, e alçaronle luego rrey, <sup>12</sup>desi fueron a Iahen e mataron quantos berberis fallaron. (f. 191rb) <sup>13</sup>Enpos esto fueronse para Murcia, e entraronla luego. <sup>14</sup>Abderramen quando uio que tantas *buenas* andanças le *creçien*, començo de amar e de onrrar mucho a todos aquellos conçeios de las çibdades quel rreçibieran por señor; <sup>15</sup>mas a Hayran e a Mundar quel alçaran rrey non los querie uer nil onrrauan assi como solie. <sup>16</sup>E un dia que yuan ellos a su palacio para auer con el su fabla, mandoles tener su puerta que non entraron dentro; <sup>17</sup>et ellos quando aquello uieron fueron muy sañudos <sup>18</sup>e dixeron uno a otro: <sup>19</sup>"Con grant derecho mereçemos nos esto, ca mucho nos trabaíamos del fazer rrey". <sup>20</sup>E daquel dia delante touieronle sanna, e desamaronle. <sup>21</sup>Abderramen lleo

estonçes su hueste muy grant, e fue sobre Granada, <sup>22</sup>e finco sus tiendas en el monte que dizen Seusta, que es a VI leguas de la uilla. <sup>23</sup>E entro luego entre los mas altos omnes de su hueste un tan grant desacuerdo e tan grant bolliçio que mayor non podrie *seer*. <sup>24</sup>E diz que lo fizieran Hayran e Mundar por el tuerto e el pesar que les el fiziera, <sup>25</sup>e demas que ouieran su fabla a uida con el señor de Granada. <sup>26</sup>La hueste de Abderramen combatiendo la uilla de fuera, salieron los de dentro para auer con ellos su batalla, <sup>27</sup>et por que los altos omnes de la hueste de Abderrahmen eran ya departidos por el bolliçio que entraron entrellos, assi commo deximos, <sup>28</sup>ouieronse de uençer por aquella rrazon, <sup>29</sup>e fuxeron e mataron ay en el campo. <sup>30</sup>E fallaron y muy grandes rriquezas e muchos buenos dones, <sup>31</sup>desi tomaron (f. 191va) todo aquello e las cabeças de los que murieran en la batalla, e enbiaronlas en presente a Caçin rrey de Cordoua. <sup>32</sup>Et por aquella batalla cobro Caçin muchas de las uillas que auien perdudas. <sup>33</sup>Mas agora dexamos aqui de fablar de los moros <sup>34</sup>e diremos del rrey don Alfonso.

---

4 alçar por rrey YGE : *omite* por T.- 14 buenas andanças YG : bien andanças T; le creçien YGE : le uinien T.- 23 su hueste un tan grant YGE : su hueste con un tan grant T; podrie seer YE : *omite* ser T.- 31 Caçim EG.

---

E treynta e ocho años GE.- X encarnacion del Señor GE.- 14 todos los conçeios GE.-29 *termina trunco el ms.* Y e ffuxeron e mataron y a aquell Abder// Y, et fuxieron. Et Abderrahmen Almontada, su rey, fincaua como desacompanado, ca non auie consigo los coraçones de los omnes; et mataronle y, et a muchos de los suyos con el. Despues desto, los de Granada que uencieran, cogieron el campo et fallaron y muy grandes riquezas, et muchas buenas donas E, e fuyeron e los que ende fyncaron cogieron el campo e fallaron y muy grandes rriquezas e muchos bienes G.- 30 e muchos bienes G.

## CAPITULO XCV

Capitulo XVIII de commo el rrey don Alfonso rrefizo la çibdat de Leon e enterraron los huessos de los rreyes.

<sup>R</sup>Andados XXIII años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e XXXXIX, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnçion en M e I, <sup>I</sup>e el del imperio de Enric en V, <sup>1</sup>fizo el rrey don Alfonso sus cortes en Ouiedo. <sup>2</sup>E pues que ouieron delibradas todas sus cosas que eran a pro del rregno, <sup>3</sup>començo de rreffazer e de poblar la çibdat de Leon, <sup>4</sup>la que Almançor e su fijo Abdelmelic destruyeran commo es ya de suso dicho. <sup>5</sup>Otrossi renouo las puertas desa misma çibdat, de piedra e de madera e de lo que y conuinie. <sup>6</sup>E diol buenos fueros e buenas costumbres <sup>7</sup>tales quales los deuie auer tan bien la çibdat commo todo el rregno desdel rrio de Pisuerga fastal cabo de Gallizia; <sup>8</sup>et afirmo las leyes de los godos, <sup>9</sup>e acreçento y otras que oy en dia son tenudas en el rregno de Leon. <sup>10</sup>Otrossi fizo en essa misma çibdat la yglesia de Sant Iohan Bautista de ladriello e de cal; <sup>11</sup>e allego todos los huessos de los rreyes e de los (f. 191vb) obispos que eran esparçudos por muchos astragamientos que uinieran en la tierra, <sup>12</sup>e enterrolos en aquella yglesia de sant Iohan Bautista, <sup>13</sup>e fizo fazer sobrellos un altar a onrra de sant Martin obispo e confessor. <sup>14</sup>Despues desto enbio por los huessos de su padre el rrey don Uermudo que fuera enterrado en *Beriço* en Uillanueua, assi commo deximos ya, <sup>15</sup>e enterrolos contra occidente en aquella misma yglesia, <sup>16</sup>en un sepulcro de marmol, en uno con su madre la rreyna doña Eluira. <sup>17</sup>Rrenouo otrossi el monesterio de Sant Pelayo que destruyeron los moros, <sup>18</sup>que era açerca de aquella yglesia de Sant Iohan, <sup>19</sup>e metio y a su hermana donna Teresa, la que deximos, <sup>20</sup>e uisco y grant tienpo, <sup>21</sup>e despues

que murio fue y enterrado. <sup>Ø1</sup>Del XXIII año del regnado del rrey don Alfonso non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenesca, <sup>Ø2</sup>si non tanto que <sup>22</sup>Caçin rrey de Cordoua, temiendose de los de la uilla, fuesse para Seuilla, <sup>23</sup>e rreçibieronle y por rrey. <sup>24</sup>Et los de Cordoua alçaron estonçes por rrey a Yayha, sobrino daquel Caçin, que se mantouo con ellos mucho en paz e assessegada miente. <sup>T1</sup>Mas agora dexamos aqui de fablar del rrey don Alfonso <sup>T2</sup>e diremos de los moros.

---

12 en la eglesia *E*, *laguna G*.- 14 Bereçio *G*, Berio *E* : Beresço (<"Berizo", Tud., *Chr. Mundi*, p. 89).

---

E nueue años *GE*.- X encarnacion del Señor *GE*

## CAPITULO XCVI

Capitulo XIX de commo Caçi fue la segunda uez rrey de Cordoua e de commo fuxo a Seuilla yl priso despues Yhaya e de commo mataron los de Cordoua a Abderramen su rrey. (f. 192ra)

<sup>R</sup>Andados XXV años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>B</sup>que fue en la era de M e XLI, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en M e III, <sup>I</sup>e el del imperio de Enric en VII, <sup>1</sup>pues que Ayaha rrey de Cordoua ouo su rregno asesegado, fuesse para Malaga por que fuera ende señor e morador en otro tienpo. <sup>2</sup>Et el estando en Malaga, trasnocho Caçin de Seuilla luego que lo sopo <sup>3</sup>e fuesse para Cordoua, <sup>4</sup>e rreçibieronle la II uez por su rrey e por su señor. <sup>5</sup>E rregno y daquella uez VII meses e III dias. <sup>6</sup>Mas por que los berberis non sabien estar quedos que non rrobassen e non destruyessen e fiziessen todo el mal assi commo solien, <sup>7</sup>ouieronse ende a querellar los moradores de la çibdat, por que lo non podien ya soffrir. <sup>8</sup>Et un dia estando Caçin en la mezquita con los berberis en oraçion, oyeron muy grandes bozes commo de rrebuelta, <sup>9</sup>ca los çibdadanos tenien ya presas todas las fortalezas de la uilla; <sup>10</sup>e lidiaron todo aquel dia con los berberis. <sup>11</sup>E metieronse en un rrequexo de la çibdat, <sup>12</sup>e alli se ampararon unos pocos de dias fasta que los moradores de la çibdat los sacaron ende por fuerça e fueron señores de toda la çibdat, <sup>13</sup>ca mas querien morir ya que beuir en aquel quebranto e en aquel mal. <sup>14</sup>Et pues que los echaron, fueron en pos ellos segundadolos, de guisa que mataron la mayor *parte* dellos. <sup>15</sup>Mas Caçin yendo fuyendo con aquellos que pudo, <sup>16</sup>enbio dezir a sus fijos que eran en Seuilla que guisassen mill e D casas de las meiores que auie en la çibdat (f. 192rb) para los berberis que yuan con el. <sup>17</sup>Mas luego que Caçin lleo a la çidat de Seuilla, los moradores



del logar çerraron las puertas <sup>18</sup>e nol quisieron coger dentro por las casas que mandara guisar para los berberis. <sup>19</sup>Los fijos sallieron estonçes a el con unos pocos de sus amigos, <sup>20</sup>dixeronle todo el fecho de los de la çibdat. <sup>21</sup>Caçin partiosse estonçes dalli, e andido tanto de la una parte e de la otra, non auiendo do se acoger, <sup>22</sup>fasta quel priso Yayha, fijo de su hermano, e echol en prission en el castillo que dizen Hanax. <sup>23</sup>Los de Seuilla rogaron estonçes a un juez, que auie nonbre Mahomad fijo de Habet, que fuesse su adelantado <sup>24</sup>e que guardasse la çibdat e el alcaçar, <sup>25</sup>et pero que lo fizo el amidos, ouo toda uia de conplir su uoluntat dellos, <sup>26</sup>temiendo que por uentura ueniesse algun peligro a la çibdat por mengua de aquello. <sup>27</sup>Los de Cordoua otrossi fizieron rrey a uno que auie nonbre Abderramen, hermano de Mahomad fijo de Abdelyab, que en otro tienpo rregnara ya sobrellos; <sup>28</sup>ca por que era del linage de Abenhumeya auien sabor de tomarle a la onrra que primero ouiera. <sup>29</sup>Mas por que ante del deslieran a Culema *Almortada*, e la eleccion non se conpliera, <sup>30</sup>perdono el a los uieios que consistieran con Çulemaluego en comienço de su rregnado; <sup>31</sup>mas despues oluido el aquella segurança que les fiziera, e prisolos e echolos en carçel. <sup>32</sup>Los moradores de la çibdat quando aquello uieron, fueron para la carçel, e quebrantaron (f. 192va) la puerta e sacaronlos ende. <sup>33</sup>Et pues que esto ouieron fecho, dieron consigo al alcaçar, <sup>34</sup>e quebrantaron las puertas e lleuaron por su mayoral a uno que *dezian* Mahomad, <sup>35</sup>e escodrunaron el alcaçar, e fallaron a Abderramen ascondido en el forno del baño, <sup>36</sup>e sacaronle ende, <sup>37</sup>e mataronle <sup>38</sup>e soterraronle en un luziello que estaua y fuera del castillo. <sup>39</sup>E non auie aun rregnado mas de un mes e XVII dias. <sup>40</sup>En este año otrossi murio el papa Iohan, <sup>41</sup>e fue puesto en su lugar Sergio el quarto, <sup>42</sup>e fueron con el C e XLVII apostoligos. <sup>43</sup>Mas agora dexamos aqui de fablar desto <sup>44</sup>e diremos del rrey don Alfonso.

3 e f. *G*, et f. *E* : f. *T*.- 4 por su (*omite G*) rrey e por (*omite E*) su señor *GE* :  
*omite* e por su señor *T*.- 6 los berberis *GE* : lo berberis *T*.- 7 querellar *EG* :  
querelar *T*.- 14 la mayor parte dellos *GE* : la mayor partida dellos *T*.- 29  
esleyeran *G*, escogieran *E*; Armorcarda *G*, Almortada *E* : Amortada *T*.- 34 a  
uno que dezian (-en *E*) *M*. *GE* : a uno que auie nonbre *T*.- 35 escodrinnaron  
*E*, escodriñaron *G*.

---

E quarenta e vn años *G*, XLXI anno *E*.- X la encarnación del Señor *GE*.- 7  
los omnes de la ç. *G*.- 13 que non ueuir *E*.- 25 f. el a miedo *G*.

## CAPITULO XCVII

Capitulo XX de commo el rrey don Alfonso rreçibio a los fijos del conde don Vela por sus uasallos.

<sup>R</sup>Andados XXVI años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de M e XLII, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en M IIII, <sup>I</sup>e el del imperio de Enric en VIII, <sup>1</sup>pues que fue muerto el conde don Uela, del que deximos ya que echara de tierra el conde Ferrant Gonçales de Castilla, <sup>2</sup>auino assi que tres sus fijos que fincaran del, que auien nonbre: <sup>3</sup>Rodrigo Uela, <sup>4</sup>Diego Uela, <sup>5</sup>Yenego Uela, <sup>6</sup>non queriendo obedecer nin fazer uassallaie al conde don Sancho, por que les non querie el consentir de fazer lo que querien, <sup>7</sup>echolos el conde mal e desonrrada miente de la tierra. <sup>8</sup>Et ellos fueronse estonçes paral rrey don Alfonso de Leon, <sup>9</sup>e el rreçibiolos muy bien, <sup>10</sup>e dioles tierra en las Somoças en que morassen. <sup>11</sup>Mas agora dexamos aqui de fablar del rrey don Alfonso <sup>12</sup>e diremos de los moros.

---

E quarentea e dos años *GE*.- X de la encarnacion del Señor *GE*.- 1 F. G. conde de C. *G*.- 3 el uno R. U. e el otro Uela Yenego e el otro Diego Uela *G*.

## CAPITULO XCVIII

Capitulo XXI (f. 192vb) de commo los de Cordoua mataron a Mahomad su rrey e alçaron a Yahya por rrey e de comol mataron otrosy e del rrey Idiz.

<sup>11</sup>Mahomad rrey de Cordoua andando por la tierra ueyendola, <sup>12</sup>fue sonado e dicho entre los suyos que traye consigo muchas piedras preçiosas e grant auer ademas en oro e en plata e en otras donas muchas; <sup>13</sup>et algunos y ouo que por tal de tomarle todo aquello quel dieron a beuer pozon, e mataronle daquela guisa. <sup>14</sup>Los de Cordoua quando oyeron dezir que era muerto, alçaron por rrey a Yayha fijo de Ali. <sup>15</sup>E rregno tres meses e XX dias. <sup>16</sup>Et Yahya fuesse luego pra Malaga onde fuera morador otro tiempo, <sup>17</sup>e los de Malaga rreçibieronle luego por señor, e fizieronle uasallaie. <sup>18</sup>Mas quando aquello sopo Abiz que era rrey de Granada, enbio a Cordoua dos moros de los mas poderosos de su lugar; <sup>19</sup>que auien nonbre el uno Hayran, <sup>20</sup>e el otro Mugeyt. <sup>21</sup>Los de Cordoua quando sopieron que Abuz les enbiaua aquellos altos omnes en ayuda, mataron bien fasta M de los berberis que fincaran con ellos en la çibdat, <sup>22</sup>e echaron ende los otros: <sup>23</sup>desi rreçibieron dentro consigo en la çibdat a Ayran e a Mugeyt. <sup>24</sup>Quando esto *uieron* el alguazil de Yahya e los escriuanos e toda la otra conpañia suya, fuxeron luego e fueronse para Malaga. <sup>25</sup>Mas luego a poco de tienpo mato Hyzmel, fijo de Aber, a Yahya, <sup>26</sup>e enbio la cabesça del a Ysem que era estonçes en Seuilla. <sup>27</sup>Quando Ydris hermano de Ali, del que deximos ya que era señor de Çepta, oyo dezir (f. 193ra) de la muerte de su hermano, e commo el rregno era *enagenado*, <sup>28</sup>passo la mar e uino a Malaga e priso el alcaçar e fizosse llamar rrey. <sup>29</sup>Otrosi Abuz el rrey de Granada uino estonçes a Malaga e obedeçio a Ydris assi commo a rrey e a señor. <sup>30</sup>Desi tomo aquel Abuz grant caualleria

consigo, e fuesse para Carmona <sup>31</sup>e a Seuilla <sup>32</sup>por meterlas so el señorío de Ydris, <sup>33</sup>e poso sobre Alcala la que dizen del Rrio, que es açerca de Seuilla, <sup>34</sup>e otro dia quemo a Triana que es commo arraua e alcaçar de Seuilla. <sup>35</sup>Los moradores de la çibdat quando aquello uieron, fizieron estonçes sus cartas e sus posturas con el commo rreçibien a Ydris por rrey e señor <sup>36</sup>e quel fazien uasallaie. <sup>37</sup>En esta misma manera *le* obedesçio otrossi Carmona e Almeria. <sup>41</sup>Mas agora dexamos aqui esta rrazon <sup>42</sup>e tornaremos a la estoria de Cordoua al logar o lo dexamos.

---

12 otras donas muchas *GE* : otras cosas muchas de donas *T*.- 24 Quando esto uieron *GE* : Quando esto uio *T*.- 25 Hisail *G*, Hyzmal *E*.- 27 el rregno era enagenado *GE* : el rregno era enganado *T*.- 37 manera *le* obedesçio *GE* : *omite le T*.

## CAPITULO XCIX

Capitulo XXII de como los de Cordoua tollieron el rregnado a Ysez yl echaron de la tierra.

<sup>38</sup>Quando Ayran e Mugeyt, aquellos de quien deximos que enbiara el rrey de Granada, entraron en Cordoua, <sup>39</sup>pues que los de la çibdat mataron a los berberis assi como lo contamos ya, <sup>40</sup>entro entrellos amos muy grant enbidia; <sup>41</sup>e temiendose de matar uno a otro, salieronse amos de Cordoua <sup>42</sup>e partieronse cada uno a su cabo. <sup>43</sup>Los de Cordoua alçaron estonçes por rrey a uno que auie nonbre Ysem, non el que fuera ya su rrey, <sup>44</sup>e rregno en Cordoua dos años e quatro dias mas, e en la frontera dos años e VII meses e VIII (f. 193rb) dias. <sup>45</sup>Mas los de Cordoua tollieronle despues el rregno por esta rrazon: <sup>46</sup>Ysem auie un alhagib que *era* mas poderoso que el, que era señor, e era muy cruo contra los de la çibdat; <sup>47</sup>e por que era omne vil e de uil linage demonstraua toda uileza en todos sus *fechos*, <sup>48</sup>e non se acordaua nin paraua mientes que omne era nin de que sangre, <sup>49</sup>ca tenie el que era meior omne que todos e que mas ualie, assi que non se acordaua con el nin el con ninguno, <sup>50</sup>e por esta razon fazie mucho pesar a muchos que lo non merescien, ca les tomaua todos sus bienes e daualos a los berberis; <sup>51</sup>onde por esto que fazie mataronle los de la çibdat, e tollieron a Ysem el señorio. <sup>52</sup>Un moro que auie nonbre Humeya, tomo estonçes consigo una grant compaña de caualleros mançebos, e metiosse en el alcaçar, <sup>53</sup>e rrogo aqui a todos quel fiziessen rrey, <sup>54</sup>et rrespondieronle los moros e dixeronle: <sup>55</sup>"Bien uees tu que la çibdat esta toda en bolliçio, e auemos miedo que te maten". <sup>56</sup>E dixoles el: <sup>57</sup>"Obedeçetme oy, e si quier cras me matad". <sup>58</sup>E que aqui podedes entender que gran cosa es la cobdiçia deste mundo de querer omne

ser señor. <sup>59</sup>Los de Cordoua *mandaron estonces a aquel Humeya e a Ysen* que era su rrey otrossi que si se querien guardar de peligro e de muerte que desanparassen luego el alcaçar <sup>60</sup>e se fuessen su uia para o quisiessen. <sup>61</sup>Desi acordaronle los de Cordoua en esto: que el omne que del linage de Abenhumeya fuesse que non fincasse en toda la çibdad. <sup>62</sup>Yssem espidiosse estonçes dellos, fuesse con sus fijos e (f. 193va) sus amigos para un castillo que era en la sierra de Cordoua, <sup>63</sup>mas despues a pocos de dias fueron los de Cordoua a el, e çercaronle en aquel castillo, <sup>64</sup>e prisieronle <sup>65</sup>e lleuaronle a Cordoua, e echaronle en prision. <sup>66</sup>Mas fuxo luego essa noche, e saliosse de la çibdat a furto e encubiertamente en una carreta por que nol conosçiesse ninguno, <sup>67</sup>e fuesse para Yahya Almondafar rrey de Çaragoça. <sup>68</sup>Almondafar rreçibiol muy bien e plogol con el, <sup>69</sup>e diol un castillo que dizien Alzuela en que uisquiesse fasta en su muerte. <sup>70</sup>A aquella sazón non auie ya en Espanna rrey que de linage de Humeya fuesse, <sup>71</sup>et por ende cada uno de los poderosos alçauan<sup>ase</sup> con los lugares que tenien donde eran adelantados. <sup>72</sup>Mas los de Cordoua non auiendo rrey ninguno, escriuién todo lo que auien de fazer por letras so el nonbre de Yssem del que agora deximos, tambien en la moneda commo en los paños e en los epitaphios que fazien. <sup>73</sup>Et aqui se acaba el rregno de Cordoua fastal tienpo que passaron los almorauides dallend mar <sup>74</sup>e fue rrey dellos Yuçef Abentexefin que cobro todo el rregno. <sup>75</sup>Mas agora dexamos aqui de fablar de los moros <sup>76</sup>e diremos del rrey don Alfonso.

---

38 deximos que *GE* : deximos ya que *T*.- 41 matarse *E*; el uno *G*.- 46 que era mas p. *GE* : que mas p. *T*.- 47 todos sus fechos *GE* : todos sus fijos *T*.- 48 acordaua ninguno con el nin *G*, era o de que s. *G*; que ninguno non acordaua *E*, non se acordaua ninguno con el nin el con ninguno otro *G*.- 59 Los de C. mandaron estonces a aquel Humeya et a Ysem *E*, Los de C. e aquel Ysen *G*, Los de C. aquel e a Ysen *T* (<"Cives autem Hyssem et iste sub interminationis periculo paeceperunt, ut praesidium, relinquentes,..." Tol.,

*Historia Arabum*, § 47, p. 281).- 65 a Cordoua *GE* : para Cordoua *T*.



## CAPITULO C

Capitulo XXIII de commo murio el rrey don Alfonso.

<sup>R</sup>Andados XXVII años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de M e XLIII, <sup>1</sup>el rrey don Alfonso auiendo grant sabor (f. 193vb) de fazer mal a los moros, saco su hueste muy grant <sup>2</sup>e fue çercar Viseo, que es en Portogal, que tenien aun los moros. <sup>3</sup>E uino assi un dia que el andando desarmado por la grant calentura que fazie, catando el muro de castillo por o era mas flaco e por do se podie mas ayna prender, <sup>4</sup>ouo de ser quel tiraron una saeta de que fuer ferido entre las espaldas. <sup>5</sup>E el quando se sintio ferido de muerte, ordeno sus fazienda ante los obispos e abades que y eran, <sup>6</sup>e confessosse <sup>7</sup>e rreçibio el cuerpo de Ieshu Christo, <sup>8</sup>e fino alli; <sup>9</sup>e fue lleuado a Leon <sup>10</sup>e enterraronle çerca su padre e madre.

## CAPITULO CI

El rregnado del III don Vermudo el que rregno XXIII despues del rrey don Pelayo se comiença.

Capitulo primero de las buenas costumbres del rrey don Uermudo e de como fue casado con la fija del conde don Sancho.

<sup>1</sup>Pves que el rrey don Alfonso fue muerto, <sup>2</sup>rregno en pos el su fijo don Uermudo el III X años. <sup>3</sup>Et el primero año de su rregnado <sup>E</sup>fue en la era de M e XLIII, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill VI, <sup>1</sup>et el del (f. 194ra) imperio de Enric en IX, <sup>P</sup>et el del papa Segio en III, <sup>F</sup>et el de Rubert rrey de Francia en XVII, <sup>A</sup>et el de alaraues en DCCCC e XIX, <sup>3</sup>este rrey don Uermudo, pero que era aun niño de edat, non quiso semeiar a unos niños que son garridos e trauiessos; <sup>4</sup>mas luego en comienço de su regnado trabaiose de fazer las yglesias de Christo <sup>5</sup>e los otros lugares que los moros destruyeron. <sup>6</sup>E de mantenerlo todo muy bien con seso e con rrecabdo, <sup>7</sup>et uedo los tuertos e los males que por la tierra se fazien, <sup>8</sup>e ouo grant sabor de uisitar los monesterios de los omnes de orden e de ser tal contra ellos como padre piadoso deue ser a fijos, <sup>9</sup>e de deffender los pobres e los menguados. <sup>10</sup>Despues desto caso con doña Teresa fija del conde don Sancho de Castiella, <sup>11</sup>e ouo en ella un fijo a quien dixeron Alfonso; <sup>12</sup>mas muriosse luego a cabo de pocos dias. <sup>13</sup>El conde don Sancho ouo otra fija a quien dixeron doña Eluira; <sup>14</sup>e fue casada con el rrey don Sancho de Nauarra el Mayor. <sup>15</sup>En pos esto a pocos de dias murio el conde don Sancho, <sup>16</sup>e fue enterrado muy onrrada miente en el monesterio de Oña. <sup>17</sup>Et pues que el fue muerto, finco en el condado su fijo el infante García. <sup>Ø1</sup>Deste año non

fallamos mas que dezir que a la estoria pertenesca, <sup>ø2</sup>si non tanto que  
<sup>18</sup>murio el papa Sergio, <sup>19</sup>e fue puesto en su lugar Benedicto el VIII; <sup>20</sup>e  
fueron con el C XL VIII apostoligos. <sup>21</sup>Mas agora dexamos aqui de fablar  
desto e de los rreyes de Leon e de los condes de Castilla (f. 194rb) <sup>22</sup>et  
diremos de los rreyes de Nauarra, <sup>23</sup>ca por este lugar uernemos a contar de  
comme ouo rey en Castilla.

---

E XLIII annos *E*, quarenta e quatro años *G*.- X la encarnacion del Sennor  
(Señor *G*) *GE*.- 7 los tuertos e los males *GE* : las fuerças e los males  
(*corregido debajo* los tuertos e los males) *T*.- 19 Benito *G*, Beneyto *E*.

## CAPITULO CII

### Capitulo II del linage de los rreyes de Nauarra.

<sup>21</sup>Quenta la estoria que despues de la muerte del rrey don Uermudo de Leon e de la del conde don Sancho de Castilla, assi commo diremos *adelante*, que fallesçio el linage de los uarones <sup>22</sup>e torno el señorío a las mugeres. <sup>23</sup>Et por ende conuiene aqui de enxetir el linage de los rreyes de Nauarra que casaron con las dueñas cuyo era el señorío de Leon e de Castilla. <sup>24</sup>Mientra Castilla e Leon e Nauarra eran corridas e *maltrechos* de los moros, <sup>25</sup>uino un cauallero de condado de Bigorra, que desde su niñez auie usado en armas e en caualleria; <sup>26</sup>e era muy famado ende, <sup>27</sup>e llamauanle Yenego. <sup>28</sup>E por que era fuerte e aspero en lid dizienle por sobre nonbre Ariesta; <sup>29</sup>e moraua siempre en los montes Pirineios que son entre Spaña e Gascoña; <sup>30</sup>en pos esto descendio a los llanos de Nauarra. <sup>31</sup>Este Yenego Ariesta ouo un fijo quel dixerón Garçia, <sup>32</sup>e casol con una dueña de linage de rreyes, que auie nonbre donna Urraca.

---

21 commo diremos adelante *GE* : *omite* adelante *T*.- 24 e maltrechos *GE* : e mas trechas *T*.

---

28 Arista *G*.- 30 a los llanos nauarros *G*.

### CAPITULO CIII

Capitulo III del rrey Garçi Yñeguez e de commo nasçio su fijo don Sancho e uençio a los moros en Panplona.

<sup>33</sup>Qvando murio Yenegro Ariesta rregno su fiio Garçia Yeñeguez, que fue muy franco e ardit e usaua de armas cada dia. <sup>34</sup>Et (f. 194va) un dia estaua el *segurado* en una aldea que dizen Larunba, <sup>35</sup>non se guardando de nada, uinieron los moros sin sospecha, e mataronle. <sup>36</sup>E a la reyna doña Urraca su muger, que uinie del linage de los rreyes godos, e era preñada, dieronle una lançada por el uiente. <sup>37</sup>Mas luego que lo sopieron los christianos, uinieron e segundaron los moros. <sup>38</sup>E la reyna que estaua en ora de finir, pario un fijo assi commo plogo a Dios, por la ferida de la lançada; <sup>39</sup>e pensaron del assi commo las mugeres suelen pensar de las criaturas quando nasçen; <sup>40</sup>e escapo a uida por marauilla, <sup>41</sup>e ouo despues nonbre *Sancho* Garçia. <sup>42</sup>E la madre murio luego. <sup>43</sup>Et un omne de alta guisa, que en tiempo de Yenegro Ariesta se allegara al rey don Garçia, tomo estonçes el niño e fizol criar muy bien. <sup>44</sup>E pues que fue mançebo, sallio mucho ardit e atreuido, e regno en lugar de su padre el rrey don Garçia. <sup>45</sup>E aquel su amo quel criara, era noble e poderoso e sesudo, <sup>46</sup>e conseiaual *siempre* que punasse en fazer grandes fechos, e ayudaua en ello quanto podie a guisa de omne leal, <sup>47</sup>e casol con una dueña de linage de rreyes de los godos, que auie nonbre doña Toda. <sup>48</sup>Este rey don Sancho moraua en Cantabria, e guerreaua dalli e quebrantaua muy fuerte a los moros. <sup>49</sup>E metio Oca, e Tudela bien fasta Husca, todo so el su señorio, e aun conquirio Aragon e las montañas. <sup>50</sup>Et ouo en esta su muger doña Toda un fijo e IIII fijas; <sup>51</sup>e al fijo dixeran don Garçia el Tenblosa, <sup>52</sup>e a las fijas a la una (f. 194vb) doña Urraca, <sup>53</sup>e a la otra doña Sancha, <sup>54</sup>et a la otra doña

Maria, <sup>55</sup>e a la otra doña Blasquita. <sup>56</sup>Et caso doña Urraca con el rrey don  
 Alfonso de Leon, <sup>57</sup>e ouieron un fijo a quien dixeron el infante don Ordoño.  
<sup>58</sup>Et a doña Sancha caso con el rrey don Ramiro. <sup>59</sup>E a doña Blasquita caso  
 con el conde don Nuño de Uyzcaya. <sup>60</sup>Et en uerdad las yentes de Cantabria  
 eran a aquella sazón muy ligeras, e non dauan nada por aguas ni por yuerno,  
 ca lo auien vsado ya mucho ademas; <sup>61</sup>et acaesçio assi una uez en tiempo de  
 yuerno que los moros vinieron quebrantar a Panplona; <sup>62</sup>e el rrey don  
 Sancho estando allend de los puertos de Ronçasualles, pesol mucho de  
 coraçon quando lo oyo, <sup>63</sup>e metiosse a grant peligro por las *niewes* que eran  
 muy grandes en las montañas; <sup>64</sup>e quando vio que non podrie passar en otra  
 guissa, fizo auarcas de cueros cruos en lugar de çapatos para si e para todas  
 sus conpañas, <sup>65</sup>e passo los puertos de noche por medio de la nieue sin daño  
 ninguno que y rreçibiesse, pero con lazerio, <sup>66</sup>e por essol dixieron despues  
 "Sancho Auarca", <sup>67</sup>e aun algunos del su linage que vinieron despues del an  
 nonbre Auarca, e quando fue en la mañana firio en los moros que tenien  
 çercada la çibdat, <sup>68</sup>e mato y dellos tantos que apenas escapo que el mandado  
 pudiesse dezir en su tierra. <sup>69</sup>E por tal de meter coraçon a su yente que  
 diessen guerra a los moros, a las vezes entraua (f. 195ra) en las lides de  
 caualllo, e a las vezes de pie con los peones. <sup>70</sup>E faziè castiellos en las sierras,  
<sup>71</sup>e a las vezes por guerra a las uezes a furto e *ganaua* muchos castiellos de  
 los moros, <sup>72</sup>e andando con sus auarcas calçadas con los peones, gano  
 muchos logares en Carpertania, esto es tierra de Logroño, <sup>73</sup>e en Çeltibia,  
 que es rriberas de Ebro, <sup>74</sup>que oy en dia son dichos de Sancho Auarca. E aun  
 agora es nonbrado el rrey don Sancho Auarca. <sup>75</sup>E assy sopo el rrefrenar e  
 alongar los moros de su rregno por que en todos sus dias siempre estido  
 segura la tierra.

34 estaua el asegurado *GE* : estaua el segundo *T*; Laranba *G*, Larumba *E* : Alarunba *T* (<"Larumbe", Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § 22).- 36 preñada dieronle *EG* : preñada e dieronle *T*.- 41 nonbre Sancho Garçia *GE* : *omite* Sancho *T*.- 46 conseiaual sienpre que punasse *GE* : conseiaual estonçes que punasse *T*; quanto podie *GE* : quanto mas podie *T*.- 58 Et a doña Sancha *GE* : *omite* Et *T*.- 60 ya mucho usado *G*, muy usado *E*.- 61 una uez en tienpo *GE* : una uez en el tienpo *T*; a Panplona *GE* : *omite* a *T*.- 63 peligro por las nieues que eran *GE* : peligro por las nuevas que eran *T*.- 71 gano *G*, ganaua *E*, ganaua *SIO* : gana *T*.

---

65 pero con trabajo *G*.- 69 a las vezes andaua en las l. *G*; a las vezes a pie *G*.- 74 *omite por homoioteleunton G E* a. a. es n. el rr. d. S. A.

## CAPITULO CIV

Capitulo quarto del rrey don García que dixieron el Tremboso e los fechos que fizo.

<sup>76</sup>Despues de la muerte del rrey don Sancho rregno su fijo el infnate don García al que dixieron Tremboso. <sup>77</sup>E dixieron le Tremboso por esta rrazon, <sup>78</sup>que quando oye dezir alguna cosa de fecho de armas e de algun peligro de moros <sup>79</sup>o quando auie a entrar en batalla, tremie todo al comienço; <sup>80</sup>mas despues que entraua en la fazienda, era mucho esforçado et muy fuerte. <sup>81</sup>Este rrey don García era bueno e piadoso e muy franco e mucho atrebudo, <sup>82</sup>e quanto el podie auer daualo todo a los caualleros. <sup>83</sup>E a las vezes andaua de pie, sus auarcas calçadas, lidiando e guerreando assi commo su padre fiziera, a las uezes de cauallo. <sup>84</sup>E dixieron le por ende García Auarca, <sup>85</sup>e despues de su muerte rregno su fijo al que dixieron don (f. 195rb) Sancho el Mayor. <sup>86</sup>E caso con doña Eluira, fija del conde don Sancho de Castiella, assi commo dixiemos ya, <sup>87</sup>e ouo en ella dos fijos: García e Ferrando. <sup>88</sup>Este rrey don Sancho uino con sus auarcas calçadas el e sus caualleros sobre Panplona, que tenien los moros çercada; <sup>89</sup>e mato y muchos millarias dellos, <sup>90</sup>e fue mucho esforçado cauallero commo lo fuera su auuelo, e fue llamado dalli adelante el rrey Sancho Auarca. <sup>91</sup>Mas agora dexamos aqui de fablar del rrey don Sancho <sup>92</sup>e diremos del infante García.

---

85 e despues de la muerte del rrey don García el Tenboso rregno su fijo el rrey don Sancho al q. d. d. S. el M. G, Muerto el rrey don García Auarca rregno su fijo don Sancho al que dixieron el Mayor E (<"Post mortem eius filius eius Sancius, dictus Maior, successit", Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § 24).



---

76 el Tenblosa *G.*- 77 *omite por homoioteleuton* E d. T. *G.*- 90 e fue mucho  
esforçado cauallero como lo fuera su abuelo e fue llamado *G.*

## CAPITULO CV

Capitulo V de commo fue desposado el infante Garçia yl dieron el castiello de Monçon.

<sup>R</sup>En el II año del rregnado del rrey don Uermudo, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e XLV, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en mill e VII, <sup>I</sup>et el del imperio de Enrric en XI, <sup>1</sup>pues que fue muerto don Sancho conde de Castiella <sup>2</sup>e su fijo el infante *don* Garçia ouo el condado, assy commo dixiemos ya de suso en la estoria, <sup>3</sup>ouieron los altos omnes de *Castilla* su conseio de commol casassen, <sup>4</sup>e acordaron se de yr al rrey don Vermudo de Leon, e demandarle a su hermana doña Sancha que gela dicesse por muger <sup>5</sup>e quel otorgassen que fuesse llamado rrey de Castiella. <sup>6</sup>E los mandaderos fueron alla, <sup>7</sup>e pues que ouieron demostrado al rrey todo aquello por que yuan, <sup>8</sup>el rrey otorgoles que gela darie. <sup>9</sup>Desi (f. 195va) auino assy quel rrey don Vermudo estando en la çibdat de Ouyedo, <sup>10</sup>que el infante Garçia con sus caualleros e con el rrey don Sancho de Nauarra, que se guysaron para yr se para Leon, <sup>11</sup>lo vno por ueer la esposa, <sup>12</sup>lo al por fablar con el en pleyto de sus bodas <sup>13</sup>e por ganar del que fuesse rrey. <sup>14</sup>Et cuenta la estoria que luego que *mouio de Munno*, que se fue derecha miente para Monçon, que tenie estonçes el conde Ferrant Gutierres, que yazie mal doliente. E çerco el castiello. <sup>15</sup>Los caualleros del conde quando vieron que el infante Garçia los çercaua, armaron se e salieron a el, e boluieron con el vn torneo muy fuerte. <sup>16</sup>El conde Ferrant Gutierrez de que lo sopo pesol mucho de coraçon, <sup>17</sup>e pero que era mal doliente caualgo e fue alla, e començo de mal traer a los suyos por aquello que fizieran. <sup>18</sup>Desi fuesse para el infante Garçia e besol la mano, e rreçibiol por señor, <sup>19</sup>e entregol del castiello de Monçon, <sup>20</sup>e Aguilar

<sup>21</sup>e Çea <sup>22</sup>e Graial, <sup>23</sup>Can de Toro <sup>24</sup>et a Sant Rroman que tenie el.

---

2 el infante don Garçia *GE* : *omite* don *T*.- 3 los altos omnes de Castilla *GE* : los altos omnes de la tierra *T*.- 14 luego que mouieron don Nuño *G*, luego que mouio de Munno *E*, luego que mouio de Muñon *SIO* : luego que mouieron don Muño *T*.- 19 e e. el c. *G*, et e. desse c. *E*.- 23 Conde e Toro *G*, Cam de Toro *E*.

---

X encarnacion del Sennor (Señor *G*) *GE*.

## CAPITULO CVI

Capitulo VI de commo mataron el infante Garçia.

<sup>25</sup>Pues que esto ouo rreçebido, fuesse para Leon, <sup>26</sup>e quando lego a Sant Fagunt, finco sus tiendas e yogo y esa noche. <sup>27</sup>Otro dia salieron dalli, e tomaron so camino e fueron se para Leon; <sup>28</sup>e poso estonçes el infante en vn logar que dizen Varrio de Trabaio. <sup>29</sup>Et el rrey don Sancho poso fuera en el campo. <sup>30</sup>Los fijos del conde don Vela, del que diximos ya, eran estonçes (f. 195vb) en las Somaças, <sup>31</sup>e quando sopieron quel infante Garçia era en Leon, acordaron se del mal e de la desonrra que su padre el conde don Sancho les fiziera e de commo los echara de Castiella, <sup>32</sup>e touieron que tenien tienpo de vengarse si quisieran; <sup>33</sup>e trasnocharon ende e fueron otro dia en Leon. <sup>34</sup>Et el infante Garçia fablo estonçes con el rrey don Sancho, e dixol de commo querie yr ueer a su esposa e a la rreyna doña Teresa su hermana. <sup>35</sup>Desi tomo fasta LX caualleros consigo, e fuesse para la uilla. <sup>36</sup>Et Ruy Uela e Diego Uela e Yenego *Uela*, los fijos del conde don Vela, quando lo sopieron, salieron a el a rreçebir le muy bien, <sup>37</sup>e besaron le la mano assi commo es costumbre en España, e tornaron se sus uasallos. <sup>38</sup>E dixol estonçes el conde Yenego Uela: <sup>39</sup>"Infante Garçia, rogamos te que nos otorgues la tierra que tenemos de tu primo cormano, e servir te hemos con ella commo a señor cuyos naturales somos". <sup>40</sup>Et ell infante otorgo gela estonçes, e ellos besaron le la mano otra uez. <sup>41</sup>Alli uinieron a el otrosy a rreçebirle quantos altos omnes auie en Leon; <sup>42</sup>e el obispo don Pascual uino y con toda su clerezia, e rreçebiol mucho onrrada mientre con grant proçession, <sup>43</sup>e leuol para Sancta Maria de Rregla, e oyo y missa estonçes. <sup>44</sup>E pues que la missa fue dicha, e

seyendo el ya seguro de los fijos del conde don Uela por el omenage quel fizieran, <sup>45</sup>fuesse para su esposa *doña Sancha*, <sup>46</sup>e uiola, <sup>47</sup>e fablo con el(f. 196ra)la quanto quiso a so sabor; <sup>48</sup>e pues que ouieron fablado en uno una grant pieça del dia, amaron se tanto vno a otro, que sola mientre non se podien fatar dessi. <sup>49</sup>Et dixol ella: <sup>50</sup>"Infante, fezistes mal que non troxistes con uusco vuestras armas, <sup>51</sup>ca non sabedes quien uos quiere mal o bien". <sup>52</sup>Rrespondiol ell infante e dixol: <sup>53</sup>"Doña Sancha, yo nunca fiz mal nin pesar a omne en todo el mundo, <sup>54</sup>e non se quien fuesse el que me quisiesse matar nin fazer otro mal". <sup>55</sup>E dixol estonçes doña Sancha que omnes auie en la tierra que sabie ella quel querien mal. <sup>56</sup>Et el infante Garçia quando aquello oyo, pesol mucho de coraçon. <sup>57</sup>Esto dicho, salieron los fijos del conde don Uela del palacio, e fueron se para la posada de Yniego Uela <sup>58</sup>e ouieron y su conseio malo e falso de commo matassen al infante Garçia, <sup>59</sup>et dixo Yniego Uela: <sup>60</sup>"Yo se bien en que guisa podemos leuantar rrazon e achaque por quel matemos. <sup>61</sup>Alçemos un tablado en medio de la rrua, <sup>62</sup>e los caualleros castellanos, commo son omnes que se preçian desto, querran y uenir solazar se, <sup>63</sup>nos bolueremos con ellos estonçes pelea sobrel alañar e matar los hemos a todos por *esta* guysa. E assy fue fecho. <sup>64</sup>Los traydores luego que mouieron aquella pelea, mandaron çerrar las puertas de la çibdat que non pudiesse entrar ningu(f. 196rb)no nin salir; <sup>65</sup>e desi *armaronse*, e mataron y quantos caualleros andauan y con el infante. <sup>66</sup>Pero dize aqui ell arçobispo don Rrodrigo, e don Luchas de Tuy, que antes mataron al infante que a ninguno de los otros, <sup>67</sup>e quel mataron ante la puerta de la Yglesia de Sant Iohan Baptista non lo sabiendo ninguno de los suyos, <sup>68</sup>e matol Rruy Uela, que era su padrino de baptismo, seyendo el infante *de hedat* de XIII años; <sup>69</sup>e pues quel ouo muerto, que se fue paral palacio e que lo dixo a doña Sancha su esposa; <sup>70</sup>et los altos omnes que seyen en el palacio quando aquello le oyeron dezir, non quisieron creer que tan grant trayçion commo aquella

osasse el fazer en ninguna guysa; <sup>71</sup>e pues que ellos ouieron muerto al infante García, metieron *mano* por los otros que eran vasallos e amigos del infante, <sup>72</sup>e mataron y muchos dellos tan bien de los castellanos commo de los leoneses quel uenien en acorro; <sup>73</sup>doña Sancha su esposa fizo estonçes tan grant duelo sobrel que mas semeiaua ya muerta que biua. <sup>74</sup>Mas pero assy fue commo el arçobispo e don Luchas de Tuy lo cuentan, aqui en la estoria del rromançe del infante García dize desta otra manera: <sup>75</sup>que el infante seyendo en el palacio fablando con su esposa, e non sabiendo nada de su muerte, <sup>76</sup>quando oyo demandar armas a grant priessa, que salio fuera a la rrua por ueer que era; <sup>77</sup>e quando uio todos sus caualleros muertos, pesol (f. 196va) muy de coraçon e lloro mucho por ellos. <sup>78</sup>Los condes quando uieron al infante estar en la rrua, fueron para el, los uenablos en las manos, por matarle; <sup>79</sup>e leuaron le mal e desonrrada mientre fastal conde Rodrigo Uela, que era su padrino. <sup>80</sup>El infante quando se vio antel, començol de rrogar que nol matassen, e que les darie grandes tierras e heredades en so condado. <sup>81</sup>El conde ouo estonçes duelo, <sup>82</sup>e dixo a los otros que non era bien de matar le assy, mas que serie mejor de tomar aquello que el les daua, <sup>83</sup>et a el quel echassen de tierra. <sup>84</sup>Ynieto Uela fue muy sannudo contra el e dixo: <sup>85</sup>"Don Rodrigo, ante quel matassemos *los caualleros* fuera esso de ueer; mas ya agora non es tienpo de dexarle assy". <sup>86</sup>La infante doña Sancha quando sopo que el infante García era preso, fue para alla; <sup>87</sup>e quandol uio, començo a meter grandes bozes <sup>88</sup>e dixo: <sup>89</sup>"Condes, non matedes all infante, ca uuestro señor es; e rruego uos que antes matedes a mi que a el". <sup>90</sup>El conde Ferrant Flayno fue muy sannudo contra la infante por lo quel dizie, e diol vna palmada en la cara. <sup>91</sup>El infante García quando lo uio, con el grant pesar que endo ouo, pero quel tenien preso, començo de mal traer los e dezir les "canes" e "traydores". <sup>92</sup>Ellos quando vieron que assy los denostaua,

dieron en el grandes feridas con los uenablos que tenien, e mataron le. <sup>93</sup>La infante doña Sancha con la grant cueyta que auie del, echosse sobrel; e Ferrant Flay(f. 196vb)no tomola por los cabellos e derribola por unas escaleras ayuso. <sup>94</sup>El rrey don Sancho de Nauarra que posaua fuera de la çibdat, quando lo sopo, mando armar toda su conpañia, e vino fasta las puertas de la villa, <sup>95</sup>mas quando uio que eran cerradas e non podrien uiuar al infante, <sup>96</sup>dixo que gele diessen ya siquier muerto. <sup>97</sup>Los condes fizieron gele echar delante por somo del muro, mal e desonrrada mientre. <sup>98</sup>Tomol estonçes el rrey don Sancho, e mandol meter en un ataud, e leuaronle a Oña, e enterraron le çerca de su padre. <sup>99</sup>Pero diz el arçobispo don Rodrigo que en Leon fue enterrado en la yglesia de Sant Iohan, çercal padre de doña Sancha su esposa, <sup>100</sup>e que se quisiera meter con el en la fuessa aquella su esposa, tan grant era la cuyta que por el fiziera.

---

36 Yenego Uela *GE* : *omite* Uela *T*.- 42 et el o. *E*, e el o *G*.- 45 su eposa donna (doña *G*) Sancha *GE*.- 48 se pagaron tanto uno de otro *E*, enamoraronse tanto vno de otro *G*.- 51 o quien bien *G*, bien nin qui mal *E*, bien o mal *SIO*.- 54 quien *GE* : qui *T*.- 63 todos por esta guisa *GSIO*, todos desta guisa *E* : todos por guysa *T*.- 65 armaronse *G* : mataronse *ET*; andaua y (*omite G*) con el infante *GE* : andauan y del con el infante *T*.- 68 el infante de hedat de treze (*XIII E*) años *GE* : el infante de *XIII* años *T*.- 70 que estauan en el p. *G*, que eran y en el p. *E*.- 71 metieron mano por los otros *GE* : *omite* mano *T*.- 72 los castellanos commo de los leoneses *GE* : los castellanos de commo de leoneses *T*.- 78 los uenablos *E*, las espadas *G* : los en las uenablos *T*.- 85 matassemos los caualleros fuera (era *G*) esso *GE* : *omite* los caualleros *T*.- 95 podrien huuiar *G*, podrien acorrer *E*.

---

54 dixol ella estonçes que *G*.- 91 dezir los omes *G*.- 95 p. acorrer al *E*.

## CAPITULO CVII

Capitulo VII de commo los fijos del conde don Vela fueron muertos.

<sup>101</sup>Los condes traydores luego que esto ouieron fecho, fueronse para Monçon, e çercaron le. <sup>102</sup>Mas el conde Ferrant Gutierrez que tenie el castiello, quando los uio e sopo lo que auien fecho e en que guisa venien, salio a ellos mal su grado, e omilloseles <sup>103</sup>e conuidolos a çena <sup>104</sup>e dixoles que folgassen y aquella noche; e otro dia mañana que les darie Monçon, <sup>105</sup>e ellos fizieron lo assi. <sup>106</sup>Ferrant Gutierres enbio luego sus cartas al rrey don Sancho *de Nauarra* <sup>107</sup>e a amos sus fijos a Garçia (f. 197ra) e a Ferrando quel uiniessen acorrer, cal tenien çercado los fijos del conde don Vela. <sup>108</sup>El rrey don Sancho con sus fijos ayuntaron se en la uega de Castro, <sup>109</sup>e fueron se luego para Monçon. <sup>110</sup>Los condes fijos de don Vela quando lo sopieron, fueles muy grant mal, e pesosles mçuho con ellos. <sup>111</sup>Yñego Vela dixo estonçes contra los hermanos: <sup>112</sup>"Digo uos que estos non uienen por al si non por uengar la muerte dell infante Garçia". <sup>113</sup>Qvando aquello oyo Ferrant Flayno, caualgo en un potro brauo sin siella, <sup>114</sup>e saliosse de la huesta en guysa de rrapaz, su capiella puesta en la cabeça por tal que nol conociessen *ninguno*, <sup>115</sup>e alçosse en las Somoças de Ouiedo. <sup>116</sup>Los rreyes çercaron estonçes a los condes, e prisoronlos, e quemaron los en el fuego. <sup>117</sup>Et Ferrant Guierrez, el señor de Monçon, entrego estonçes del castiello e de todos los otros logares que tenie al rrey don Sancho de Nauarra, e rreçibiol por señor. <sup>118</sup>Pues que esto fue fecho, fue el rrey don Sancho con amos sus fijos para Leon. <sup>119</sup>E desposaron a don Garçia con la infante don Sancha, aquella que fuera esposa del infante Garçia. <sup>120</sup>Et pues que ouieron fecho el



desposorio, <sup>121</sup>dixo ella contral rrey don Sancho <sup>122</sup>que si non la uengasse de Ferrant Flayno que fuera en la muerte del infante don Garçia, que nunca su cuerpo serie llegado al de don Garçia su fijo. <sup>123</sup>El rrey don Sancho (f. 197rb) mando estonçes catar toda la montaña, e prisieron le, <sup>124</sup>e troxieronle a la infante doña Sancha, e dieron gele a ella. <sup>125</sup>Estonçes fizo en el iustiçia quel touo por bien, asi quel mato con sus manos mismas. <sup>126</sup>Mas agora dexamos aqui de fablar desto <sup>127</sup>e tornaremos a contar del rrey don Sancho e de los rreyes de Nauarra.

---

106 al rrey don Sancho de Nauarra *GE* : *omite* de Nauarra *T*.- 114 que nol conosciessen ningunos *G*, que nol connosciessse ninguno *E* : que nol conosciessen *T*.- 117 tenie al rrey don S. *GE* : tenie el al rrey don Sancho *T*.- 119 Garçia *GE*, Fernando *A*.

## CAPITULO CIX

Capitulo VIII del rrey don Sancho el Mayor e del linage de los rreyes de Nauarra.

<sup>1</sup>El rrey don Sancho de Nauarra heredo estonçes el condado de Castiella por rrazon de su muger doña Eluira, que era fija del conde don Sancho e hermana de *aquel* infante Garçia, <sup>2</sup>por que non auie y otro nenguno que lo deuiesse auer, si non su muger. <sup>3</sup>E demas era suyo deste don Sancho el ducado de Cantabria, que era en Castiella, <sup>4</sup>porque su padre el rrey don Garçia fuera fiio del rrey don Sancho Auarca el que ganara aquel ducado <sup>5</sup>e ayuntaral al rregno de Nauarra e en el condado de Castiella, ca fuera aquel rrey muy guerrero de moros <sup>6</sup>e gano muchas tierras dellos e acreçento mucho en el rregno de Nauarra e en el condado de Castiella. <sup>7</sup>Et era estonçes cabeça del condado Najera. <sup>8</sup>En tienpo del rrey don Sancho Auarca poblo el conde don Diego Porçel la çibdat de Burgos, <sup>9</sup>e por que la poblo entre (f. 197va) vnos burguetes muchos que y auie, pusol este nonbre Burgos, <sup>10</sup>et torno este conde el camino de Santyago por Naiera, <sup>11</sup>e Beruiesca <sup>12</sup>e Amaya <sup>13</sup>e Carrion, <sup>14</sup>bien fasta la çilla de Leon, <sup>15</sup>ca ante por *Alaua* yua <sup>16</sup>e por Asturias *yua*. <sup>17</sup>Et pues que este rrey don Sancho el Mayor fue señor de Castiella, ensancho todo el condado de Burgos que non fue dalli adelante condado, mas rregno derecha mientre conplido. <sup>18</sup>Pues que el rrey don Sancho ouo todo el condado, llego grandes huestes por entrar a Aragon. <sup>19</sup>E alli en Ayona, <sup>20</sup>çerca de un castiello, baraiaron las huestes sobre pleyto de un puerco montes, <sup>21</sup>e morieron y bien VIII mill omnes, e fue desbaratada la hueste por esta rrazon. <sup>22</sup>Don Garçia, el mayor fijo del rrey don Sancho, el despues de la muerte de su padre rregno en Nauarra, <sup>23</sup>ouo dos fijos, <sup>24</sup>que a

cada vno dellos llamaron *don* Sancho: <sup>25</sup>el mayor rregno en Nauarra, e  
 mataronle en Peñalen; <sup>26</sup>e el otro mataron en Roda a trayçion. <sup>27</sup>Este que  
 mataron en Roda ouo un fijo a quien dixieron Rramiro, <sup>28</sup>e fue casado con  
 fija de Rroy Diaz el Campeador quando estaua en Ualencia, <sup>29</sup>e ouo en ella  
 vn fijo quel dixieron Garçi Rramirez, <sup>30</sup>e este fue el primero que rregno en  
 Nauarra despues que don Ferrando fijo del rrey don Sancho el Mayor, passo  
 la siella del rregno de Nauarra a Cas(f. 197vb)tiella e Aragon assi commo  
 dixiemos. <sup>31</sup>Aquella sazón andauan los nauarros en peligro en entre Castiella  
 e Aragon, <sup>32</sup>onde despues de la muerte del rrey don Pedro e del rrey don  
 Alfonso de Aragon, fueron los nauarros a cortes a Monçon, <sup>33</sup>e porque  
 aquellos rreyes non dexauan fijos nengunos, tomaron encobierta mientre a  
 Garçi Ramirez el que dixiemos, <sup>34</sup>e aduxieron le ende, e alçaron le por rrey  
 de Nauarra, e aquel fue endereçando ya quanto el rregno de Nauarra. <sup>35</sup>Este  
 fue casado don doña Merguelina, fija del conde de las Perchas, <sup>36</sup>e ouo della  
 un fijo a quien dixieron don Sancho, que fue omne entendudo e de grant  
 coraçon e atreuido, <sup>37</sup>otrossy fizo dos fijas: <sup>38</sup>la una ouo nonbre doña Blanca,  
<sup>39</sup>e fue casada con el rrey don Sancho de Castiella, <sup>40</sup>e ouo en ella un fijo a  
 quien dixieron don Alfonso el Bueno, de qui contaremos adelante en su  
 logar; <sup>41</sup>la otra ouo nonbre Margarita, <sup>42</sup>e fue casada con el rrey Guillem *de*  
*Çezilla*, <sup>43</sup>*cuyo fijo fue el Rey Gujllen* que fue muy rrico e abondado, <sup>44</sup>e fue  
 casado con doña Iohana fija del rrey Enrric de Ingla tierra, <sup>45</sup>mas non ouo  
 fijos en ella; <sup>46</sup>et pues que el murio, <sup>47</sup>casola su hermano el rrey Ricart con  
 Remon Flaçada conde de Tolosa, <sup>48</sup>e ouo en ella un fijo <sup>49</sup>quel dixieron el  
 conde Rremón el Bueno, del que oy es el so linage señor de Tolosa. <sup>50</sup>Pues  
 que murio la reyna do(f. 198ra)ña Marguelina, <sup>51</sup>caso el rrey don García con  
 doña Vrraca, <sup>52</sup>fija dell emperador don Alfonso, la que ouiera en doña  
 Contrueda hermana de Diego Abregon, <sup>53</sup>e ouo en ella la terçera fija <sup>54</sup>a

quien dixieron doña Sancha. <sup>55</sup>Et desque fino el rrey don Garçia, <sup>56</sup>caso la  
 rreyna doña Vrraca con Aluar Rodriguez; <sup>57</sup>e dize aqui el arçobispo don  
 Rrodrigo que alcanço el al tienpo deste Aluar Rrodriguez. <sup>58</sup>E aquella doña  
 Sancha, <sup>59</sup>fija del rrey don Garçia e de la rreyna doña Vrraca, <sup>60</sup>fue casada  
 con don Gaston, bizconde de Beart, <sup>61</sup>mas non ouo fijos en ella; <sup>62</sup>e pues que  
 murio, <sup>63</sup>caso ella con el conde don Pedro de Molina, <sup>64</sup>e ouo en ella vn fijo  
<sup>65</sup>quel dixieron Almeric, que fue bizconde de Narbona. <sup>66</sup>Despues de la  
 muerte del rrey don Garçia de Nauarra, <sup>67</sup>rregno su fijo don Sancho, <sup>68</sup>e fue  
 casado con dona Baeça fija del dicho enperador <sup>69</sup>e ouo en ella dos fijos: <sup>70</sup>al  
 uno dixieron don Sancho <sup>71</sup>que despues fue rrey, el que estaua encerrado en  
 el castiello de Tudela de guisa que non se dexaua ueer sinon a muy pocos de  
 su casa; <sup>72</sup>al otro fijo dixieron Ferrando, que era muy bueno e amado de  
 todos, <sup>73</sup>mas cayo de un cauallo e murio en Tudela. <sup>74</sup>Otrossy ouo tres fijas:  
<sup>75</sup>all una dixieron doña Berenguella <sup>76</sup>e fue casada con el rrey Rrichart de  
 Ingla tierra, <sup>77</sup>desi murio el sin fijos, <sup>78</sup>e visco ella luengo tienpo bibda <sup>79</sup>e  
 fizo muy santa uida, <sup>80</sup>e fino en la çibdat de Cenomanis, <sup>81</sup>e y fue enterrada.  
<sup>82</sup>La sengunda fija ouo nonbre doña (f. 198rb) Costança, <sup>83</sup>e fino ante que  
 uiuiasse cassar. <sup>84</sup>A la terçera fija dixieron doña Blanca, <sup>85</sup>e fue casada con el  
 conde Thibalt de Chanpanna; <sup>86</sup>e ouo en ella un fijo <sup>87</sup>a que dixieron Thibalt.  
<sup>88</sup>Este caso con vna dueña fija del conde Letorigin, <sup>89</sup>mas partiosse della por  
 mandamiento de la eglesia; <sup>90</sup>despues caso con fija de Guysardo, un rric  
 omne de Belioc, e de su muger doña Seulla fija del conde Felip de Flandes e  
 de Anoui; <sup>91</sup>e ouo en ella una fija <sup>92</sup>a quien dixieron doña Blanca, <sup>93</sup>que fue  
 casada con don Iohan el señor de Bretaña. <sup>94</sup>Pues que esta fino, <sup>95</sup>caso el  
 terçera uez con doña Margarita <sup>96</sup>fija del prinçep Archenbabdo, <sup>97</sup>e ouo en  
 ella dos fijos e una fija; <sup>98</sup>e estos fueron Thibalc, <sup>99</sup>Pedro <sup>100</sup>e Leonor. <sup>101</sup>Et  
 pues que morio el rrey don Sancho de Nauarra, el que estaua encerrado en  
 Tudela assi commo dixiemos ya, <sup>102</sup>rregno en pos *este* el dicho Thibalt,

<sup>103</sup>por que el non dexara fijo nenguno, por rrazon de su madre doña Blanca, que fue fija del rrey don Sancho su auuelo. <sup>104</sup>Este don Thibalt, auiendo grant sabor de fazer seruicio a Dios, ayunto grant caualleria e passo la mar <sup>105</sup>e fue librar la tierra santa de Iherusalem; e gano y muchos logares que moros tenien, <sup>106</sup>e diolos a los christianos, e dio muy grant algo a caualleros (f. 198va) pobres que fallo alla que non auien ya con que se pudiesen tornar, <sup>107</sup>otrossi saco a muchos caualleros de catiuo e fizo alla mucho bien. <sup>108</sup>En pos esto tornosse para su tierra, e mantouo muy bien el rregno de Nauarra e de Chanpanna; <sup>109</sup>e fue muy manso e derechero e sofrido e atenprado contra todos, de guisa que de todos era mucho amado. <sup>110</sup>Mas agora dexamos aqui de fablar desto <sup>111</sup>e tornamos a contar del rrey don Sancho.

---

1 hermana de aquel infante *GE* : e hermana del infante *T*.- 15 Alaua *GE* : Alua *T*; e por Asturias yua *G*: e por Asturias yua el camino frances *E* : e por Asturias *T*.- 24 don Sancho *GE* : *omite* don *T*.- 42 con el rrey Guillen de Çezilla cuyo fijo fue el rrey Guillen que fue *GE* : *laguna por homoioteleuton* con el rrey Guillem que fue muy rico e abondado *T*.- 47 el rrey Ricart *GE* : el rrey car (*sic*) Ricart *T*.- 60 Gascon *G*, Gaston *E* : Goston *T*; Berarte *G*, Beart *E* : Bearc *T*.- 80 Çinomanis *E*, Cenonanis *G*.- 90 Flandes *GE* : Flandres *T*.- 97 Archembaldo *E*, Archibaldo *G*.- 102 en pos este el (*omite E*) dicho Thibalt *GE* : en pos el e fue dicho don Thibalt *T*.- 108 N. e (et *E*) de Ch. *GE* : N. de Ch. *T*.

---

34 *omite por homoioteleuton* e a. f. e. ya q. el rr. de N. *G*.- 35 conde de las Marchas *G*.- 50 Malgerina *G*.- 85-87 *omite por homoioteleuton* de Ch. e o. en e. unf. a que d. Th. *G*.

## CAPITULO CIX

Capitulo IX de commo los fijos del rrey don Sancho mezclaron a la rreyna Eluira su madre.

<sup>110</sup>El rrey don Sancho pues que ouo quebrantados los moros por muchas batallas que con ellos ouo, mantouo su tierra mucho en paz e sin otro mal quel fiziesse ninguno. <sup>111</sup>Este rrey don Sancho auie vn cauallo que preçiaua mucho ademas <sup>112</sup>por que era grant e fermoso, e corrie mas que otro cauallo que fuesse, e era rrezio e manso, e auie todas buenas maneras en si; e esforçauasse tanto en el quandol caualgaua commo en su vida. <sup>113</sup>E un dia saliendo el de Naiera, acomendo aquel cauallo a la rreyna que gele fiziesse guardar muy bien. <sup>114</sup>E por que aquella sazón era la guerra muy grande con los moros, assy los caualleros commo los condes e los rreyes todos parauan los caualllos dentro en la camara o tenien los lechos e o durmien con sus mugeres, por que luego que oy(f. 198vb)essen dar apellido touiessen prestos *sus* caualllos e sus armas sin otra de tardança ninguna. <sup>115</sup>Don Garçia, el fijo mayor, quando vio que el padre era ydo, pidio aquel cauallo a su madre que gele diesse, e rrogola mucho por ende; <sup>116</sup>e ella quando vio que tan de coraçon gele pedie otorgol que gele darie. <sup>117</sup>Mas un cauallero que seruie en casa de la rreyna quando aquello uio, <sup>118</sup>dixol que si gele diesse que caerie en la yra del rrey e se perderie con el, <sup>119</sup>de guisa que fizo que gele non dio. <sup>120</sup>Don Garçia quando aquello sopo, fue muy sañudo contra ella, <sup>121</sup>e ouo su conseio con su hermano don Ferrando que la mezclassen con el rrey de pleyto que auie con aquel cauallero quel estoruaua del non dar el cauallo. <sup>122</sup>Mas don Ferrando que se non pagaua daquella rrazon de seer en mezcla de su madre <sup>123</sup>dixol que lo non farie, mas quel conseiarie quien quiera que el

dixiesse. <sup>124</sup>Don Garçia con la mala uoluntat e cruel saña, desafamo a su madre antel rrey mala mientre e sin enbargo ninguno, <sup>125</sup>e dixo que aquello que dizie que lo prouarie con su hermano. <sup>126</sup>El rrey ouo de creer lo quel dizie el fiio, <sup>127</sup>et priso a la rreyna e mandola guardar en el castiello de Naiera. <sup>128</sup>Desi fizo sus cortes sobre aquella rrazon; e fallaron por derecho que se deuie saluar. <sup>129</sup>Mas non auiedo y ninguno que contra los fiios del rrey dixiesse que el lo lidiarie por la (f. 199ra) rreyna, <sup>130</sup>vino *estonçes* don Rramiro su fiio del rrey, que era de barragana, omne muy fermoso e *muy* esforçado en armas, <sup>131</sup>e dixo que el querie lidiar por la rreyna. <sup>132</sup>La corte estando en este departimiento, vino vn omne santo de orden que era del monesterio de Naiera, <sup>133</sup>e dixo al rrey: <sup>134</sup>"Señor, si la rreyna es acusada con falsedat ¿*queredes* vos perdonar a ella e aquellos que llo dixieron?". <sup>135</sup>E dixol el rrey: <sup>136</sup>"Si con derecho se puede saluar desto, non a cosa en el mundo de que mas me ploguiesse". <sup>137</sup>E esto dezie aquel santo omne por que llos fiios del rrey se le confesaran commo dixieran todo aquello contra su madre con falsedat e con nemiga. <sup>138</sup>El sancto omne saco *estonçes* al rrey aparte <sup>139</sup>e dixol todo el fecho de commo fuera. <sup>140</sup>E fue por esta guisa la rreyna libre e quita de muerte aquel dia por aquel santo ome. <sup>141</sup>El rrey seyendo muy alegre por que la rreyna escapara de muerte, rogola que perdonasse a sus fiios aquel yerro que contra ella fizieran. <sup>142</sup>La rreyna perdonolos en esta guisa: que Garçia su fiio non rregnasse en el rregno de Castiella el que ella auie de partes de su padre. <sup>143</sup>E assy fue, ca el rrey don Sancho quando partio el rregno a los fiios por tal que non entrasse en ellos discorcia, por que llos moros ouiessem rrazon de poder mas quellos, <sup>144</sup>touo por bien de dar a Garçia, que era el fiio mayor, el rregno de Nauarra con el (f. 199rb) ducado de Cantabria; <sup>145</sup>e a Ferrando, el de Castiella; <sup>146</sup>e a Rramiro, el que ouyera de barragana, diol a Aragon, que era logar commo

apartado desto al, que non ouiesse contienda con sus hermanos.<sup>147</sup> E esto fue con conseio de la rreyna, quel ayudo a ello por *que* el se quisiera meter a lidiar con dos e demas *que el rreyno de Aragon* era suyo de la rreyna ca gelo diera en arras *el rrey don Sancho* quando casara.<sup>148</sup> E desi la rreyna fue estonçes tornada en su onrra primera que ouiera, e aun en mayor.<sup>149</sup> Et por que este rrey don Rramiro fue el primero rrey de Aragon, dexamos aqui agora vn poco de fablar del linage de sus hermanos,<sup>150</sup> e contaremos del e de los otros rreyes de Aragon que fizieron muchas nobles batallas fasta en nuestro tiempo.

---

114 prestos sus caualllos *GE* : prestos los caualllos *T*.- 121 que auia amiztad con *E*; estoruauaua con ella quel non dio el c. *E*.- 124 a su madre *GE* : *omite* a *T*.- 129 non auiedo *TSLO*, non ouo *G*, non auie *E*.- 130 vino estonçes don Rramiro *GE* : vino don Rramiro *T*; muy esforçado *GE* : mucho esforçado *T*.- 134 con falsedat ¿queredes (querriedes *E*) vos perdonar *GESIO* : con falsedat ¿que perdedes vos de perdonar *T*.- 147 por que el *GE* : *omite* que *T*; e demas que el (*omite E*) rreyno (*omite E*) de (*omite E*) Aragon era suyo *GE*; ca suyo era el rregno de Aragon *SI* : e demas era suyo *T*; ca gelo diera en arras el rrey don Sancho *G*, ca el rrey don Sancho gelo diera en arras *SIO* : *omite* el rrey don Sancho *T*.

---

121-122 *omite por homoioteleuton* que la m. con el rr. de p. que a. con a. c. quel e. del non dar el c. M. don F. G.



## CAPITULO CX

Capitulo X del rrey don Rramiro e del linage de los rreyes de Aragon e de commo fue presa Huesca.

<sup>1</sup>Este rrey don Rramiro, que dixiemos, era fio del rrey don Sancho el Mayor, e ouol en vna dueña fia dalgo que era natural de *un castillo* que dizen Ayuaro. <sup>2</sup>E pues que el rrey don Sancho su padre fue muerto, aquel don Rramiro commo era cauallero mucho esforçado fizo se llamar el primero rrey de Aragon. <sup>3</sup>Este rrey don Rramiro ouo muchas faziendas con moros, e siempre las vençio; <sup>4</sup>e despues mataron le en Grados assy commo diremos adelante. <sup>5</sup>E rregno en pos el su fijo don Sancho. <sup>6</sup>Este rrey don Sancho fue (f. 199va) çercar Huesca, que era de moros, <sup>7</sup>e ferieron le de una saeta. <sup>8</sup>E quando se el uio que era ferido de muerte, fizo jurar a dos *sus* fijos <sup>9</sup>que auien nonbre Pedro <sup>10</sup>e Alfonso <sup>11</sup>e a todos sus rricos omnes, <sup>12</sup>que nuca se partaïessen de ally fasta que prisiessen aquella çibdat. <sup>13</sup>Despues que esto ouo dicho, murio. <sup>14</sup>E los fijos nol quisieron luego soterrar, mas guardaron le en un ataud fasta que prisiaron la uilla. <sup>15</sup>E pues que el rrey don Sancho fue muerto, rregno en pos el su fijo don Pedro. <sup>16</sup>E teniendo el e su hermano la villa çercada, vino muy grant hueste de moros contra ellos en acorro de los de la çibdat por fazerles ende leuantar por fuerça. <sup>17</sup>E vino con ellos en ayuda el conde don Garçia de Nauarra. <sup>18</sup>El rrey don Pedro quando vio los moros que vinien contra el, fizo leuar el cuerpo de su padre al monesterio de Sant Victor martir, que es en Mont Aragon, e enterraron le y, <sup>19</sup>e despues a tienpo fue leuado a Sant Iohan de la Peña, <sup>20</sup>e el rrey rrogo a los freyres quel metiessen en sus oraçiones; <sup>21</sup>desi lidio con aquellos moros en Alcorçe, fiandosse mucho de la oraçion *de* aquellos sactos omnes, <sup>22</sup>e vençiolos, e

mato y muchos dellos,<sup>23</sup> e priso al conde don García, e gano grandes aueres de los moros que partio por su hueste que andaua muy lazada.<sup>24</sup> En pos esto priso a Huesca e metio(f. 199vb)la so el su señorío.<sup>25</sup> A este rrey don Pedro priso despues en batalla Rruy Diaz el Çid, mas soltol luego por duelo que ouo del, e por rruego de los de su hueste, assi commo lo contaremos adelante en su hestoria.<sup>26</sup> Este rrey don Pedro ouo dos hermanos<sup>27</sup> a don Alfonso, del que contaremos adelante,<sup>28</sup> e a don Rramiro el que fue monge e clérigo de missa en el monesterio de Sant Ponc de Tamariz.

---

1 natural de un castiello que *E* : natural de Castiella que *TG* (<"...nobilissima domina de castro Aivarum (quod dicitur Aybarum, *cod. Compl.*)", Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. VI, § I).- 8 a dos sus fijos *GE* : omite sus *T*.- 21 Alcoçer *G*, Alcorce *E* : Alcorçe *T* (<Alchoraç, *Liber regum*); de la oraçion de aquellos santos omnes *GE* : de la oraçion que fazien aquellos sactos omnes *T*.- 28 Ponce *G*, Ponçe *E*.

## CAPITULO CXI

Capitulo XI del desacuerdo de los aragoneses e de commo rregno don Ramiro el monge.

<sup>1</sup>Despues que fueron muertos el rrey don Pedro e el rrey don Alfonso, su hermano, que rregnara en pos el, non finco fijo de nenguno dellos que rregnassee, <sup>2</sup>e por esta rrazon entro entre *los aragoneses* muy grant desacuerdo, <sup>3</sup>ca dizen que don Rramiro, el que dixiemos ya que era monge e clerigo de missa, que non podrie fazer batallas nin justia assi commo conuiene a rrey, nin casar con muger a bendiçion commo era derecho. <sup>4</sup>Et por esto acordaronse de alçar por rrey a un noble omne que auie nonbre *don Pedro Tharez*. <sup>5</sup>Mas aquel don Pedro non *guardando* su fecho nin la onrra en quel querien poner, començo con poco seso a despreçiar a los *altos omnes* e tener les en poco, e cuydandosse que y era rrey e señor. <sup>6</sup>Mas *quando aquello vieron los altos omnes que eran muy poderosos*, <sup>7</sup>que aujan nonbre *don Pedro Tizon de Caherica*, <sup>8</sup>e el otro *don Pelegrin de Castiell Aciol*, <sup>9</sup>queriendo ellos *guardar lealtad contra su señor natural*, <sup>10</sup>destoruaron // que lo non fuese aquel don Pedro, <sup>11</sup>e trabajaronse *quanto* ellos mas pudieron de fazer sacar del monesterio a don Rramjro el Monge, e alçaronlo rrey; e asy fue. <sup>12</sup>E los aragoneses seyendo vn dia *allegados en la çibdat de Boria en sus cortes que fazjan* y por alçar por rrey aquel don Pedro que deximos, <sup>13</sup>algunos de los *altos omnes de Nauarra* que venjen y otrosy aquellas cortes, quando vieron que los non salien ninguno a rresçebir, oujeron ende grant pesar. <sup>14</sup>Mas don Pedro Tizon, quando lo sopo que venjan, salio contra ellos e rresçibiolos muy bien e onrrada mente. <sup>15</sup>Et por que el sabie que don Pedro Thares entrara en baño, e estaua folgado en

su casa, lleuo alla aquellos altos omnes por ver sy los mandarie que  
 entrasen a el. <sup>16</sup>E don Pedro mando a los porteros que les non abriesen la  
 puerta. <sup>17</sup>E ellos con grant pesar de aquello, partieronse de alli, <sup>18</sup>e fueron  
 yantar con don Pedro Tizon que los auje conbidados. <sup>19</sup>Pues fue asy que  
 rrazonando aquellos altos omnes en aquella corte por don Rramjro el  
 Monge, que fue don Pedro Thares enbargado de guysa que non fue rrey.  
<sup>20</sup>Mas fynco estoçes avn la cosa fasta otras cortes que fizieron despues en  
 Monçon. <sup>21</sup>Et pues que fueron todos allegados, otorgaron todos los demas  
 que alçasen por rrey a don Ramjro el Monge en lugar de su hermano don  
 Alfonso; <sup>22</sup>et sacaronle estonçes del monesterio, <sup>23</sup>e alçaronlo rrey en la  
 çibdat de Huesca. <sup>24</sup>Despues a cabo de pocos dias dieronle por muger a la  
 hermana del conde de Pitheos. <sup>25</sup>Este rrey don Ramjro fue mucho  
 aventurado en batallas e mucho amado de los suyos e granado en dar su  
 auer, asy que todas las villas e los castillos que pertenesçen al rrey todos los  
 partio el con sus caualleros por bondat de si. <sup>26</sup>Et despues que ouo un fijo  
 que pudiese rregnar, tornosse para su mongia. <sup>27</sup>Mas || el fijo non visco sy  
 non poco tienpo, et muriose. <sup>28</sup>E los altos omnes fueron a la abadia, e  
 sacaronlo ende otra vez, <sup>29</sup>e ouo una fija a que dixieron doña Peronella;  
<sup>30</sup>que despues fue llamada doña Vrraca; <sup>31</sup>que fue casada con el conde don  
 Remondo de Barçelona. <sup>32</sup>E dixo el rrey don Rramjro a sus caualleros:  
<sup>33</sup>"Guardat bien esta fija, ca sy vos esta muere, nunca de mj avredes fijo njn  
 fija". <sup>34</sup>Este don Ramjro ouo batallas con moros, e a la entrada de la batalla  
 armaronlo, <sup>35</sup>e pues que fue en somo del cauallo, pusieronle el escudo en el  
 braço synjestro <sup>36</sup>e metieronle el espada en la mano diestra, <sup>37</sup>e dixieronle:  
<sup>38</sup>"Señor, tomad la rrienda por la mano siniestra". <sup>39</sup>E el dioxles: <sup>40</sup>"Con esa  
 tengo el escudo; mas metedme la rrienda en la boca", e ellos fizieronlo asy.  
<sup>41</sup>Et vençio esa fazienda e avn otras dos de moros. <sup>42</sup>Desy enbio por el

enperador de Castilla e diole el rreyno de Aragon en encomjenda fasta que su fija oujese marido. <sup>43</sup>E diol estonçes al enperador por esto Soria en don, e que fuese del rreyno de Castilla, ca antes de Aragon era. <sup>44</sup>Despues desto, tornosse el rrey don Rramjro a la mongia, et de alli adelante cantaua mjssa al pueblo, <sup>45</sup>e los dineros quel ofresçien echaualos en el çapato. <sup>46</sup>E este rrey don Rramjro demjentra que mantouo el rregno dio aquel su monesterio muchos dones e muchas heredades e enriqueçiol mucho, asy que oy en dia paresçe en la rrublica.

---

2 entro entre los aragoneses muy grant *GE* : entro entrellos muy grant *T*.- 4 auie nonbre don Pedro Tharez *GE* : *omite* don Pedro *T*.- 5 non guardando su fecho *GE* : non guardaron su fecho *T*; seso a despreçiar a los altos omnes *GE* : seso despreçiar a los rricos omnes *T*.- 6 laguna del ms. *T* por pérdida de un folio hasta la unidad nº 30 del siguiente capítulo.- 8 de Castiell Aciol *E* : don Pelegrin de Castilla acaesçio *G* (<"et Peregrinus de castello Acioli", Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. VI, § 2).- 10 *omite* e *E* : e destoruaron *G*.- 12 de Boria *E* : de Borriana *G* (<"Dum enim qudam die apud Boriam", Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. VI, § 2).- 24 conde de Pitheos *E* : conde de Pinos *G* (<"et sororem Comitiss Pictaviensis", Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. VI, § 2).

## CAPITULO CXII

*Capitulo XXXXIII commo caso doña Vrraca fija de don Ramjro el monge con el conde de Barçelona.*

<sup>1</sup>Pues que doña Vrraca fija del rrey don Rramjro fue casada con el conde de Barçelona, <sup>2</sup>fueron ayuntados so vn señorio el rregno de Aragon e el condado. <sup>3</sup>E ouo el conde despues en la rreyna doña Vrraca, su muger, dos fijos e vna fija, <sup>4</sup>e oujeron estos nonbres: || <sup>5</sup>Alfonso, <sup>6</sup>Sancho, <sup>7</sup>doña Duçe, <sup>8</sup>que fue casada con el rrey don Sancho de Portogal, del qual diremos mas despues mas adelante en su lugar. <sup>9</sup>Don Sancho caso con doña Sancha fija del conde don Nuño de Castilla, <sup>10</sup>et ouo en ella vn fijo a que dixieron don Nuño, <sup>11</sup>ante que oujese fijo don Alfonso que era el primero fijo, <sup>12</sup>e heredo despues el rreyno por el padre e la madre, e ouo el rregnado todo en vno. <sup>13</sup>E fue omne mucho esforçado e muy amado de los fijos dalgo, <sup>14</sup>e fizo muchas buenas batallas e muchos buenos fechos por toda la tierra. <sup>15</sup>E poble Teruel <sup>16</sup>e otros castillos muchos. <sup>17</sup>E tomo por muger a doña Sancha <sup>18</sup>fija del enperador de las Españas, que oujera de doña Rrica la enperatriz que fue fija del duq de Polonia, <sup>19</sup>de la que ouo tres fijos que oujeron estos nonbres: <sup>20</sup>Pedro, <sup>21</sup>Alfonso <sup>22</sup>e Ferrando; <sup>23</sup>e tres fijas: <sup>24</sup>doña Costança, <sup>25</sup>doña Leonor, <sup>26</sup>doña Sancha. <sup>27</sup>Al don Alfonso dio el condado de la Proujnça, <sup>28</sup>et fue cauallero don Alfonso fue mucho atreujo e muy granado en dar de su auer e bueno en todo; <sup>29</sup>e tomo por muger a njeta del conde Folocalqueri, <sup>30</sup>e ouo en ella vn fijo que fue señor (f. 200ra) de la Prouincia. E salio mucho esforçado e sabio, e conquirio e gano muchas çibdades e castiellos que eran perdudos del condado. <sup>31</sup>Este tomo por muger a doña Beatariz <sup>32</sup>fija del conde Maurien, <sup>33</sup>e ouo en ella quatro fijas: <sup>34</sup>la vna caso

con don Loys rrey de França; <sup>35</sup>la otra, don Enric rrey de Yngla tierra. <sup>36</sup>La otra, que auie nonbre doña Costança, con el rrey *de Ungria*, <sup>37</sup>e morio el ante que ouiesse fiio della, <sup>38</sup>e ella tornosse para Aragon, <sup>39</sup>e el rrey don Pedro su hermano casola estonçes con don Fedric rrey de Sezilia, el que fue despues emperador. <sup>40</sup>E fue con ella su hermano con Alfonso, que era conde de la Prouinçia, con grant caualleria de Aragon e de Catalueña por mar; <sup>41</sup>e pues que las bodas fueron fechas, moriosse alla el conde don Alfonso, e otros muchos de los altos omnes *que* con el fueran. <sup>42</sup>El rrey don Fedric ouo de doña Costança aquella su muger vn fijo, <sup>43</sup>a que dixieron don Enrric, <sup>44</sup>que fue despues casado con fija del duc de Austria; <sup>45</sup>mas por que el se quisiera alçar contral padre prisol el padre e touol preso en Pulla fasta que morio.

---

18 duque de Polonia *E* : duq de Polenna *G* (<"quae fuit filia Ducis Poloni", Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. VI, § 3).- 30 perdidos *G*, purdudos *E* : perdududos *T*.- 36 con el rrey de Ungria *GE* : con el rrey don Garçia *T* (<"filia Regis Ungariae", Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. VI, § 3).- 39 Fredrique *E*, Fadrique *G*.- 41 omnes que con el *GE* : *omne* que *T*.

## CAPITULO CXIII

Capitulo XIII del rrey don Pedro de Aragon e su muerte.

<sup>1</sup>Pues que fue muerto el rrey don Alfonso <sup>2</sup>rey no en pos el su fijo don Pedro que fue omne de grant coraçon <sup>3</sup>e granado en dar su auer, e onde quier que podie sacar auer prestado o en qual guisa quier, partiolo (f. 200rb) luego de muy buena mente por todos. <sup>4</sup>E tanto era franque que muchos castiellos e aldeas enpeñaua por cuenta de nol menguar que diesse. <sup>5</sup>Este ouo sienpre muy grant amor con el noble don Alfonso rrey de Castiella, <sup>6</sup>e fue con el en la batalla de Vbeda <sup>7</sup>do fueron los moros vençudos assi commo lo contaremos adelante en su logar mas conplida mente. <sup>8</sup>Este rrey don Pedro priso el castiello que dizen Habibdeymus <sup>9</sup>e otros castiellos que libro de poder de moros. <sup>10</sup>E caso con doña Maria fija del noble don Guillem señor de Monpesier la que ouiera de la fía del emperador de Costantinopla, <sup>11</sup>e ouo en ella vn fijo <sup>12</sup>a que dixieron don Iaymes. <sup>13</sup>Este rrey don Pedro fue a Rroma seyendo apostoligo Inoçencio el terçero; e coronol aquel papa en la elesia de Sant Pancraçio martir. <sup>14</sup>Mas despues desto quando el onrrado varon don Arnaldo arçobispo de Narbona ayunto de las Françias grant yente de cruzadas contra los hereges que eran en esse su arçobispado que denostauan el nonbre de Dios, <sup>15</sup>vino y el en ayuda del conde de Tolosa. <sup>16</sup>Ca esse don Rremondo conde de Tolosa era casado con doña Leonor hermana daquel rrey don Pedro, <sup>17</sup>e ouo en ella vn fijo <sup>18</sup>a quien dixieron otrossi Rremondo, <sup>19</sup>que fue casado con doña Sancha hermana desse rrey otrossi. <sup>20</sup>E desta doña Sancha ouo el vna fija <sup>21</sup>que (f. 200va) fue casada con don Alfonso fijo del rrey Loys de França, que era conde de Piteos. <sup>22</sup>Et el rrey



don Pedro con vnos pocos de aragoneses e con muchos de los catalanes de so vno con el dicho conde, e avn con los fuxunos e otros altos omnes de Galia Gothica que le vinieron en ayuda, <sup>23</sup>ouieron su batalla con los françesses çercal castiello que ouo nonbre Murello. <sup>24</sup>E fue assi por el plazer de Dios que murio y el rrey don Pedro en vno con los aragoneses en aquella batalla, <sup>25</sup>ca ellos solos lidiaron muy esforçada mientre e fincaran en el campo; <sup>26</sup>ca el conde de Fuxens e el de Tolosa, de sso vno con algunos de los catalanes, tornaron las espaldas e fuxieron. <sup>27</sup>E pero que el rrey don Pedro era buen christiano, por que viniera en ayuda del conde con que auie debdo, e daquellos hereges quiso Dios que moriesse y assi commo dixiemos. <sup>28</sup>E fue enterrado en el ospital de Xesena <sup>29</sup>que su madre la rreyna doña Sancha fiziera, e metiera y muchas dueñas que siruiessen a Dios. <sup>30</sup>Et morieron con el rrey don Pedro en aquella batalla de los altos omnes de Aragon: <sup>31</sup>don Aznar Pardo, <sup>32</sup>e Pero Pardo su fiio, <sup>33</sup>e don Gomez de Luna, <sup>34</sup>e don Miguel de Lusía, <sup>35</sup>e muchos otros altos omnes. <sup>E</sup>Esta batalla fue fecha en la era de mill e CC e LII años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e XX e XIII (f. 200vb).

---

2 en pos el su fiio don Pedro *GE* : en pos el don Pedro su fiio *T*.- 7 do fueron *GE* : e fueron *T*.- 22 Fuxinos *G*, Fuxenes *E*.- 26 Fuxenes *GE*.- 28 Xensena *G*, Xenseua *Sl*, Xeusena *O*, Xisena *E* (<"Sexena", Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. VI, § 4).

## CAPITULO CXIV

Capitulo XIII del rrey don Jaymes e sus fijos e de sus ricos omnes.

<sup>1</sup>El rrey don Pedro ante de su muerte ouiera dado a ssu fijo don Iaymes a criar quando era pequeño al conde don Simon de Manfort, <sup>2</sup>e desposol con su fija. <sup>3</sup>Mas por que en la batalla de Murello fuera este don Simon ocasion de la muerte del rrey don Pedro, touo por bien la corte de Roma quel tomassen el ynfante yl diessen a ssus naturales. <sup>4</sup>E fue el rrey don Iaymes tornado en poder de los suyos por don Pedro diacono de Aquiro, cardenal de santa Maria de Benabent, <sup>5</sup>e esto procuro mucho acuçiosa mente el muy onrrado obispo de Segouia por su costa misma. <sup>6</sup>Pues que aquel don Jaymes fue mançebo, tomo muger a doña Leonor fija del rrey don Alfonso de Castiella que fincara donzella pequeña a muerte de su padre, <sup>7</sup>e ouo en ella vn fijo <sup>8</sup>a que dixieron don Alfonso. <sup>9</sup>Mas fueron despues partidos por juyzio de santa eglesia por mandado del papa Iohan, por que eran amos muy allegados en parentesco; <sup>10</sup>e el fijo fue legitimado por un legado que y vino por mandado del apostoligo. <sup>11</sup>Este rrey don Jaymes trabaiosse quanto mas pudo de passar todos los grandes fechos, e començo de guerrear los moros muy de rezio (f. 201ra) e de correrles la tierra, <sup>12</sup>e priso el castiello que dizen Burriana, <sup>13</sup>e muchos otros castiellos e villas que tenien moros. <sup>14</sup>Despues lleo gran flota de todos los puertos de su rregno, <sup>15</sup>e entro en las insolas que dizen Baleares. <sup>16</sup>E çerco a Mayorgas <sup>17</sup>que era la cabeça daquel rregno, e la mayor çibdat e mas poderosa desse rregno; <sup>18</sup>e tanto la conbatio cada dia e tanto mal les fizo por tierra e por mar, fasta que por fuerça se metieron so el su señorio el rrey de la çibdat con todos sus vasallos.

<sup>19</sup>Pero antes morieron muchos de los suyos con muchas batallas que ouieron.

<sup>20</sup>E priso luego desa vez este rrey don Iaymes a Euiça <sup>21</sup>e a Minorga <sup>22</sup>e puso y quien las guardasse, <sup>23</sup>e el tornosse para Aragon. <sup>24</sup>E por que se non tenie aun por abondado deste rregno que ganara mucho atreuuda mente, fuesse paral rregno de Valençia, <sup>25</sup>e combatio muy grant tienpo la çibdat, <sup>26</sup>desi al cabo metieronssse todos los de la villa so el su señorio. <sup>27</sup>Pero con todo esto aquel rrey noble vencedor, por tal que non fincasse cosa en la tierra en que despues ouiesse su fiio que rregnasse en pos el trabaio nenguno, corrio luego por ende toda la tierra e rrobola, <sup>28</sup>e tanto quebranto a los moradores de los logares por guerras et muertes fasta que se le rendieron castiellos e villas e todos los (f. 201rb) otros logares que en el rregno de Valençia eran. <sup>29</sup>E de guissa assessegó todos sus rregnos e se apodero de todos *sus* contrallos que nol fincaua nenguno en nenguna parte quel diesse guerra nin gela mouiesse.

<sup>30</sup>Este rrey don Jaymes pues que fue partido de la primera muger assi commo dixiemos por santa eglesia, <sup>31</sup>casso con otra que auie nonbre Violant, <sup>32</sup>fija que fue de don Andres de Ongria, e de la rreyna Violant <sup>33</sup>que fue fiia del enperador don Pedro de Costantinopla e de la enperadriz doña Violant que venie del linage de los rreyes de Françia. <sup>34</sup>Et desta muger que dixiemos ouo el rrey don Iaymes de Aragon vna fija <sup>35</sup>a que dixerón doña Violant, <sup>36</sup>e casola con el muy noble rrey don Alfonso, <sup>37</sup>el primero fijo del rrey don Ferrando que fue señor de Castiella, de Toledo, e de Leon, de Galizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murçia, de Iahen, e del Algarbe e de todo ell Andaluzia. <sup>38</sup>Este don Jaymes ouo daquela muger otros fijos pequeños a los que bendiga Dios e los endereçe en las sus carreras. <sup>41</sup>Mas conuiene que dexemos aqui de fablar desto <sup>42</sup>e que tornemos a contar del rrey don Sancho el Mayor, e de sus fijos.

1 Montfort *E*, Monforte *G*.- 3 e lo d. *G*, et quel d. *E*.- 11 Burriana *EG* :  
Durriana *T*.- 18 tanto mal les fizo *G*, tanto la quexo *E* : tanto males fizo *T*.-  
20 este rrey don Jayme *GE* : este rrey don Sancho laymes *T*.- 27 toda la  
tierra *GE* : la tierra toda *T*.- 29 todos sus contrallos *GE* : omite sus *T*.

## CAPITULO CXV

Capitulo XV de lo que acaesçio al rrey don Sancho en Palençia con el puerco Montes e de commo fallo la eglesia de Sant Antolin.

<sup>1</sup>Pues que el rrey don Sancho, aquel que fue dicho el Mayor, (f. 201va) ouo todo *su* rregno ensanchado e puesta paz *entre sus* fijos, mouio guerra con don Vermudo rrey, e faziel mucho mal en la tierra. <sup>2</sup>Este rrey don Sancho corriendo un dia monte auinol assi que fallo vn puerco; <sup>3</sup>e yendo en pos el, <sup>4</sup>metiossele en vna çibdat que era estonçes yerma, e es a la que agora dizen Palençia, <sup>5</sup>en vna cueua que y auie fecha en guisa de eglesia, <sup>6</sup>e estaua y vn altar fecho a onrra de Sant Antolin martir, e aquel oy en dia se esta y, <sup>7</sup>e el rrey quel quisiera matar dentro en aquel santo lugar, <sup>8</sup>fue ferido del Nuestro Señor Dios por vn miraglo quel conteçio y, <sup>9</sup>ca assi commo el quisiera ferir con el venablo, torçiole el braço diestro de guisa quel non pudo ferir. E assi por esta manera escapo el puerco quel non mato. <sup>10</sup>Et el rrey quando aquello vio, echosse estonçes en oraçion, e rrogo a la piedad de Sant Antolin martir de todo coraçon. E fue luego sano de su braço. <sup>11</sup>En pos esto poblo muy bien aquella çibdat que estaua yerma, <sup>12</sup>e fizo y vna eglesia sobre la cueua, <sup>13</sup>e puso y vn obispo, <sup>14</sup>e dio a el e a la eglesia en donadio toda la çibdat con todos sus terminos e con todo su señorio, <sup>15</sup>que siempre fuesse libre de todo señorio; <sup>16</sup>aun acreçentol otras villas e heredades muchas, por las quales es oy en dia muy rrica e muy abundada aquella eglesia de Palençia. <sup>Ø1</sup>Del quarto año (f. 201vb) del rreynado del rrey don Vermudo fastal IX non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria pertenezca, <sup>Ø2</sup>caso todas estas cosas que auemos dichas passaron.

---

1 ouo todo su rregno *GE* : ouo todo el rregno *T*; e puesta paz entre sus fijos  
*GE* : e puesta paz en esos fijos *T*.- Ø1 Del quarto *GE* : En el quarto *T*.

## CAPITULO CXVI

Capitulo XVI del casamiento del rrey don Ferrando con la hermana del rrey don Vermudo.

<sup>R</sup>Andados IX años del reynado del rrey don Vermudo, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e LIII, <sup>X</sup>quando andaua el año en mill e XIII, <sup>I</sup>et el del ynperio de Loys en XVIII, <sup>1</sup>despues desto, temiendosse los altos omnes de tierra de Leon e de Galizia que vernie a la tierra grant daño <sup>2</sup>por el desamor que auie entre el rrey don Vermudo e el rrey don Sancho, <sup>3</sup>consejaron a este rrey don Vermudo que diesse a ssu hermana doña Sancha, que era dueña muy fermosa, por muger a don Ferrando, fiio del rrey don Sancho, e assi aurién paz vnos con otros. <sup>4</sup>El rrey don Vermudo touolo por bien, e fizolo, <sup>5</sup>e vino de tierra de Galizia e fizoles muy grandes bodas. <sup>6</sup>Et el rrey don Sancho dio estonçes a ssu fiio don Ferrando e a ssu nuera doña Sancha toda aquella tierra que el tomara al rrey de Leon por fuerça allend el rrio de Pisuerga con plazer del rrey don Vermudo. <sup>7</sup>En pos esto don Garçia, hermano del rrey don Ferrando el que auie de seer rrey de Nauarra, fue en rromeria a Roma a la cassa // de Sant Pedro e de Sant Pablo; <sup>8</sup>et el andando alla en su rromeria, murio aca el rrey don Sancho su padre, que era ya omne viejo e de grandes dias, <sup>9</sup>e auja rregnado treynta e çinco años. <sup>10</sup>E su muerte fue desta guysa: el andando por tierra de Asturias, matolo vn peon a trayçion; <sup>11</sup>e esto fue a los nueue años del rregnado del rrey don Berrmudo, en la era de mjjll e çinquenta e dos. <sup>12</sup>Et el rrey don Ferrando su fijo enterrolo muy onrrada mente en el monesterio de Oña. <sup>13</sup>En todo esto el rrey don Rramjro de Aragon puso su amjstad con el rrey de Çaragoça <sup>14</sup>e el de Tudela <sup>15</sup>e el de Huesca, <sup>16</sup>que // eran moros, <sup>17</sup>e trabajose de correr la tierra a su hermano

el rrey don Garçia de Nauarra, e de fazer y quanto mal podrie non gelo meresçiendo el hermano. <sup>18</sup>Et el rrey don Garçia, pues que ouo su rromeria conplida, tornose para su tierra, <sup>19</sup>e quando allego açerca de Panplona e sopo commo su hermano don Rramjro que era rrey de Aragon le fazie muchas soberujas, <sup>20</sup>e demas quel venjen çercar a Tafalla con grant hueste, <sup>21</sup>e quel menazaba quel darie lid campal; <sup>22</sup>commo era omne esforçado de grant coraçon, non pudo sofrir aquella soberuja, <sup>23</sup>et ayunto grant caualleria, <sup>24</sup>e fue contra el rrey don Rramjro, a desora; <sup>25</sup>e matol mucha gente ademas por que los fallo desarmados, <sup>26</sup>ca tan de rrebato vino sobrellos que se non pudieron armar demas que se non guardauan del que desta guisa los cometrie; <sup>27</sup>e los que ende pudieron escapar fuyeron desnudos e desarmados, e desanpararon tiendas e quanto tenjen. <sup>28</sup>E el rrey don Rramjro otrosi en tan grant priesa se vio que fuxo desnudo en paños de lino e descalço e en vn cauallo desensillado e syn freno <sup>29</sup>e non leuaua sy non cabestro. <sup>30</sup>E de la guisa que dezimos vençio el rrey don Garçia al rrey don Rramjro su hermano e a los que con el venjeran en ayuda. <sup>31</sup>E tomo tiendas e rriquezas muy grandes, e quanto y truxieron. <sup>32</sup>E tomo el rrey don Garçia al rrey don Rramiro desa vez quanto el rrey don Sancho [tachado. alfon] su padre le diera en Aragon, sy non Sobarbe e Rribagorca tan sola mente.

---

E LII annos E, çinquenta e dos años G.- X de la encarnacion del Sennor (Señor G) GE.- I Loys GE.- 7 Termina trunco el ms. T, a partir de este punto se transcribe el ms. G.- 12 el infante don F. E.- 32 Sobriarue E.



## CAPITULO CXVII

*El CCXLIII capitulo como se mouje contienda entre el rrey don Bermudo de Leon e entre el rrey don Ferrando de Castilla e oujeron batalla e fue vencido e muerto el rrey don Bermudo.*

<sup>R</sup>Andados diez años del rreynado del rrey don Bermudo, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çinquenta e tres, <sup>X</sup>quando andaua || el año de la encarnación del Señor en mill e quinze, <sup>I</sup>e el ynperio de Luys en diez e nueue, <sup>1</sup>acaesçio que se mouio contjenda e gresgo entre don Ferrando rrey de Castilla e don Bermudo rrey de Leon et queremos dezjr por qual rrazon: <sup>2</sup>quando el rrey don Alfonso, padre del rrey don Bermudo de Leon era niño començo de rregnar, el rrey don Sancho de Castilla e de Nauarra, padre del rrey don Ferrando, <sup>3</sup>tomole por fuerça dende el rrio de Çeya fasta en Castilla. <sup>4</sup>Et quando caso don Ferrando con doña Sancha hermana de don Bermudo rrey de Leon, asy como diximos ya de suso, otorgole el rrey don Sancho en sus bodas toda aquella tierra que el tomara por fuerça al rrey de Leon en vno con toda Castilla que fuese della rrey e señor, asy como diximos ya. <sup>5</sup>Et esto con otorgamiento del rrey don Bermudo. <sup>6</sup>Pues tenjendo el rrey don Ferrando aquella tierra libre e quita como gela diera don Bermudo su cuñado por el casamiento de su hermana, muriose en aquel comedjo el rrey don Sancho su padre. <sup>7</sup>Et muerto el rrey don Sancho, menbrose al rrey don Bermudo del tuerto que rresçibiera de aquella tierra, <sup>8</sup>e non touo la postura que fizjera, <sup>9</sup>mas quiso entrar la tierra a su cuñado el rrey don Ferrando e a su hermana. <sup>10</sup>E quando lo entendio el rrey don Ferrando, enbio por su hermano don Garçia rrey de Nauarra, e fueron contra el rrey don Bermudo que veniera con todo su poder e estaua ya cabo del rrio de Carrion en vn

*lugar que dizen Llantada, que era en val de Tamaron. <sup>11</sup>Et ayuntaronse las huestes de amas partes, e ouo y muchas gentes muertas de cada parte. <sup>12</sup>El rrey don Bermudo atreujendose en el su ardimento e en la fortaleza de su cauallo a que llamauan Pelayuelo asy || commo dize don Lucas de Tuy, firiolo de las espuelas <sup>13</sup>e metiose por las azes por matar al rrey don Ferrando sy pudiese. <sup>14</sup>Mas el rrey don Ferrando e el rrey don Garçia venjen contra el, non con menor esfuerço que de la otra parte, <sup>15</sup>et el rrey don Bermudo agrauiado contra ellos firieronle de vna lança onde cayo en tierra. <sup>16</sup>E murieron muchos de los suyos venjendo en su ayuda descabilada miente, <sup>17</sup>e murieron con el en aquel lugar, <sup>18</sup>e por esta manera perdieron la vida e el señor. <sup>19</sup>Et el rrey don Bermudo fue estonçes leuado a Leon e enterraronlo con su muger doña Theresa.*

---

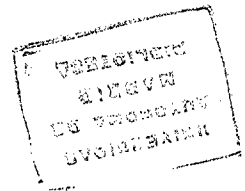
I et el de Lois emperador de Roma en XIX E.- 3 tomo E : et tomole G.- 5 su cunnado E : su suegro cuñado G.

<sup>Ø1</sup>En la coronica de España de papel en que esta ynserta toda la coronica de España de pergamjno, que acaba donde de suso esta notaas, comprehende todo aquello que esta en la coronjca dEspaña de pergamjno, demas deso continua y llega hasta aquí, y todo esta en vn bolumen hasta este capitulo ynclusibe, <sup>Ø2</sup>y aquí acaba, <sup>Ø3</sup>y deste capitulo adelante acabado de leer el bolumen de papel se a de continuar la letura desta coronjca dEspaña fasta el rrey don Ferrando el Santo que gano a Sevilla, porque hasta allí se compuso esta coronjca por mandado del rrey don Alfonso dezimo, dicho el sabio, que fue fijo del dicho rrei don Ferrando el Santo, <sup>Ø4</sup>y de allí adelante fasta el rrei don Ferrando exclusive mando fazer coronjca del dicho rrei don Alfonso el sabyo y de don Sancho su fijo y de don Ferreando su njeto e suya el rrei don Alfonso el honzeno.

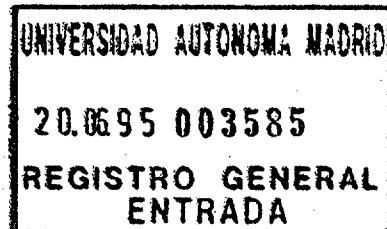
<sup>Ø5</sup>En la quarta estoria faze mençion e comjença en el dicho don Ferrando el Magno que fue llamado par de enperador. <sup>Ø2</sup>E cuenta del su linaje e como ensancharon la tierra de las Españas, e acaba en el tienpo del Santo don Ferrando, padre deste rrey don Alfonso, por cuyo mandado se compuso e ordeno este libro.

IZBC 61.430

SC  
FL-FL  
220(2)



EDICIÓN DE LA *VERSIÓN CRÍTICA*  
DE LA *ESTORIA DE ESPAÑA*  
(DE FRUELA II HASTA LA MUERTE DE FERNANDO II)



VOLUMEN II

Mariano de la Campa Gutiérrez

SECRET  
EXCLUDED FROM  
EXCLUDED FROM  
EXCLUDED FROM

## CAPITULO CIX

De como rreyno don Fruela e fue mal rrey e echo de la tierra çiertos caualleros.

<sup>1</sup>Pues que el rrey don Ordoño fue muerto rreyno en pos el su hermano don Fruela el segundo vn año e dos meses. <sup>2</sup>El primer año del su rreynado fue <sup>E</sup>en la era de nueueçientos e treynta (f. 118v) e dos años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en ochoçientos e nouenta e quatro, <sup>I</sup>e el del inperio de Arnulfo en nueue, <sup>P</sup>e el del papa Esteuan en quatro, <sup>F</sup>e el de Oddo rrey de Françia en nueue, <sup>M</sup>et el de Abderramen rrey de Cordoua en seys, <sup>A</sup>e el de los alaraues en trezientos e çinco. <sup>2</sup>Este rrey don Fruela era casado con vna dueña que auie por nonbre doña Momadueña, <sup>3</sup>e ouo della tres fijos: <sup>4</sup>don Alfonso, <sup>5</sup>e don Ordoño, <sup>6</sup>e don Rramiro; <sup>7</sup>e ouo otro de ganancia a que dizien don Aznar. <sup>8</sup>Este rrey fue malo, e mato syn culpa dos fijos de vn omne *honrrado* a que dizien Olmudo, <sup>9</sup>et echo de tierra a otro su hermano de aquellos dos que auia nonbre Frumino, e era obispo de Leon.

---

Cap. CIX <Versión concisa, 1-9 del año 1º de Fruela II.- E noveçientos *KLÑ* : *corregido encima* ++sete++cientos Ss.-8 honrrado *KLÑ* : *omite* honrrado Ss (<onrrado).

---

R de su rregnado *KLÑ*.- I Arnalfo *KN̄*.- 2 Muradona *L*, Muradova *KN̄*.- 8 E este *KLÑ*.- 9 y echo de la tierra a don Fromino *KLÑ*; Fromino, obispo de Leon, que era hijo deste (de aquel *KN̄*) Holmudo *KLÑ*.

## CAPITULO CX

De los juezes que fizieron los de Bardulia.

<sup>10</sup>Los altos omnes de Bardulia, esta es a la que agora dizen Castilla, alçaronse estonçes contra el rrey don Fruela, e non le quisieron rreçebyr por señor, <sup>11</sup>et otrosy por que el rrey don Ordoño, su hermano, prendiera sus condes e sus *cavdillos*, e los matara mala mente e commo non deuiera e llamandolos a su fabla, asy commo ya diximos de suso, <sup>12</sup>et otrosy por que rresçibieron ellos grandes tuertos e muchos quando yuan a juyzio a Leon, <sup>13</sup>e por que se veyen apremiados de sus vezinos que les fazien muchas soberuias e muchos males <sup>14</sup>ouieron su consejo e fizieron dos juezes, non de los mas poderosos de la tyerra, <sup>15</sup>mas de los mas sesudos (f. 119r) e de mayor entendimiento, e que judgasen la tierra e apaziguasen las contiendas e los desacuerdos, e quedasen las querellas por su juyzio dellos. <sup>17</sup>Algunos dizen que eran muy fidalgos e omnes de alto linaje, caualleros. E que era el vno dellos de Cataloña. Et el otro de Burgos. <sup>18</sup>Al vno dizien Nuño Rrasura, fijo que fue de Nuño Vellidoz, <sup>19</sup>e al otro dizien Layn Caluo. Este Layn Caluo non querie ser juez, <sup>20</sup>mas tanto le coytaron por ende que lo ovo de ser. Et commo quier que lo fuese, non vsaua tanto de juyzios commo de armas e cauallerias; ca ensañauase luego e non querie oyr mansa mente las *rraçones* de los que vinien a su juyzio, lo que non conuinie *a juez que juzga*. <sup>21</sup>De linaje deste Layn Caluõ vinieron muchos *omes* buenos e onrrados de Castilla, este ouo dos fijos: <sup>22</sup>al vno dixeran Ferran Layn, <sup>23</sup>al otro Bermudo Layn. <sup>24</sup>Ferran Layn ouo vn fijo a que dixeran Layn Ferrandes. <sup>25</sup>Este Layn Ferrandes ouo vn fijo a que dixeran Nuño Layn, <sup>26</sup>e Nuño Layn caso con vna dueña a que dixeran doña Egilena, <sup>27</sup>ouo della vn fijo a que dixeran Layn

Nuñes. <sup>28</sup>Layn Nuñez ovo vn fijo a que dixerón Diago Layn. <sup>29</sup>Este Diago Layn caso con fija de don Rrodrigo Aluares de las Esturias, que era omne mucho onrrado e muy poderoso, <sup>30</sup>e ovo della vn fijo a que dixerón Rruy Diaz, al que llamaron (f. 119r) por sobre nonbre el Çid Canpeador, e esto adelante lo oyredes en la estoria en su lugar. <sup>31</sup>El otro fijo de Layn Caluo que ouo nonbre Bermudo Layn fue padre de Rruy Bermudez. <sup>32</sup>Rruy Bermudez fue padre de don Ferran Rrodrigues. <sup>33</sup>Don Ferran Rrodrigues fue padre de don Pero Ferrandes, mas non del Castellano.

---

Cap. CX <Versión concisa, 10-33 del año 1<sup>a</sup> de Fruela II.- 11 e sus cavdillos *KLÑ* : omite e sus cavdillos *Ss* (<e sus cabdiellos).- 20 las rraçones de los *KLÑ* : las querellas de los *Ss* (<las razones de los); no convenie a juez que juzga *KLÑ* : non convinie a omne que a de purgar e oyr de justiçia e de la fazer *Ss* (<non conuene (conuiene *Y*) para (pal *Y*) el (omite *Y*, aquel *GZ*) que (qui *E*) iudga (iudgaua *T*) *YGZE*; Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § 2, "quod non competit iudicanti").- 21 muchos omes (hombres *L*) buenos *KLÑ* : omite omes *Ss* (<muchos omnes onrrados).

---

11 Desi por quel *KLÑ*; mala mente como *KLÑ*; *omiten* asy commo ya dixiemos de suso *KLÑ*.- 12 *omiten* otrosy *KLÑ*; rresçibian *KÑ*, rresçibia *L*; ellos otrosi *KLÑ*; juycio a la corte de Leon *KLÑ*.- 13 que les fizo muchas *KLÑ*.- 17 que eran hombres muy fidalgos *KLÑ*; e caualleros de alto linaje *LKN*; *omiten* caualleros *KLÑ*; hera el uno (el uno era *K*) natural de Cataluña *LKN*.- 18 Al uno dixerón (dizen *Ñ*, dezian *K*) *LKN*.- 19 *Omiten* e *KÑ* e; *omiten* dezien *KLÑ*.- 20 tanto le rrogaron *KIÑ*; ca enseñavase *LK*.- 21 de aqueste Layn *KL*; Y este ouo *LÑ*.- 26 dueña que avia nombre doña (don *K*) Egilona *KLÑ*.- 27 e ovo *KLÑ*.- 28 E Layn *KLÑ*; fija de Rrodrigo Alvarez dEsturias *KLÑ*.- 31 Layn e fue *KLÑ*.- 32 E Rruy *KLÑ*.- 33 E don Fernando Rodriguez *LÑ*.



## CAPITULO CXI

De commo alçaron por señor en Castilla a don Gonçalo Nuñez por ser muy christiano e buen cauallero e lo casaron con doña Ximena.

<sup>35</sup>El otro jues que auie nonbre Nuño Rrasura fue omne paçiente, manso, sabyo, entendido, <sup>35a</sup>e era mucho amado de todos, <sup>36</sup>e de lieue e muy pocas veces determinaua el los pleytos por juyzio, ante pugnaua en avenir los omnes por amistat e por amor, sy podie. <sup>37</sup>E asy por esta guisa se fazie amar a todos. <sup>38</sup>Este Nuño Rrasura tomaua los fijos de los caualleros e de los omnes buenos de Castilla, e criaualos en su palacio, <sup>39</sup>et mostrauales muy buenas mañas e todas buenas costumbres, e tanto les fazie el de algo que los padres de aquellos donzeles se tenien por muy adelantados escuantra el. <sup>40</sup>Este ouo vn fijo a que dixerón don Gonçalo Nuñes. <sup>41</sup>E demientra que era pequeño, tanto le amauan los otros moços que su padre criaua, quel guardauan commo a señor e nunca se quitauan del. <sup>42</sup>Este Nuño Rrasura supo traer en sus juyzios e en sus fechos seso e cordura, e en todas las otras cosas que auie de fazer. <sup>43</sup>E ouo de judgar toda Castilla fasta el rrio de Pisuerga, (f. 119v) <sup>44</sup>e de alli adelante fue mas estrecho el rreyno de Leon, que non llego mas el su mojon sy non fasta este rryo sobredicho de Pisuerga. <sup>44a</sup>E por que este Rrasura non era de los mas altos omnes de Castilla, <sup>16</sup>et por esto le tomaron por juez, ca tenien que sy de los mas altos omnes tomasen, que los querrien aseñorear commo rrey. <sup>45</sup>Gonçalo Nuñez fijo de Nuño Rrasura pues que fue ya gran mançebo, trabajauase mucho en pleito de armas e de caualleria, e salio mucho esforçado cauallero, e tenie la tierra mucho en paz. <sup>45a</sup>E tan amado era de todos, <sup>46</sup>que pues que su padre murio,

que le pusieron en su lugar, e fizieronle señor de Castilla, e llamaron le conde.

<sup>47</sup>E dieron le por muger a doña Ximena, fija de don Nuño Ferrandes, <sup>48</sup>e ovo en ella vn fijo a que dixeron don Ferran Gonçales, que fue despues conde de Castilla, asy commo adelante oyredes en la estoria. <sup>49</sup>Este Gonçalo Nuñes que vos dixiemos fue omne muy justiciero e derecho e mucho esforçado en armas, e fizo muchos agrauamientos en el rreyno de Leon. <sup>1</sup>Mas agora vos dexaremos aqui de contar desto <sup>2</sup>e contar vos hemos de el rrey don Fruela.

---

Cap. CXI <Versión concisa, 35-44 del año 1º de Fruela II; 16 del año 1º de Fruela II; 45-49 del año 1º de Fruela II - 16 alçaron los dos por su juez ca non tenian X; querrien X : querrie Ss (<querrien).- 36 e de lieue KLN̄ : e a de lieue SsX (<e de lieue).- 45 fue tan gran X.- 48 en ella X : della Ss (<en ella).- 49 derecho X (<drechurero TY, derecho GZ).

---

35 paçiente e manso KLN̄.- 37 omiten E KLN̄.- 38 hasta el final del capítulo laguna rellena de KLN̄: Este Nuño Rrasura tomava los hijos de los caualleros e de los homes buenos de Castilla, e facieles aprender en los estudios los siete artes liberales e todas las otras buenas çiençias; e a los que se (omite K) querien entremeter en fecho de armas faciales que lo vsasen cuerda mente en los lugares que aprovechase (aprovechasen K) a ellos, e a los otros de la tierra por do ganasen honrra y prez. Este Nuño Rrasura ouo un fijo a quien dixeron Rrodrigo Nuñez. Y este Rrodrigo Nuñez ovo un hijo a quien dixeron Gonçalo Nuñez. E (omite L) este (omite L) Gonçalo (omite L) Nunez (omite L) fue padre del conde Fernan Gonçalez de quien adelante cuenta la ystoria.- 16 tomasen por aquello X (<tomasen).- t1 e dezir vos X (<e tornaremoa a contar del rrey don Fruela).

## CAPITULO CXII

De commo engafeçio el rrey don Fruela e le dio Dios aquella enfermedat por los males que fizo.

<sup>1</sup>El rrey don Fruela, pues que ouo rreynado vn año e dos meses, engafeçio; ca non quier Dios que los malos lleguen a la meytat de sus dias. <sup>2</sup>Et por quel fizo gran pesar a Dios <sup>3</sup>en matar los omnes que non fizieran porque, e echar al obispo don Frumino de la tierra, <sup>4</sup>e non quiso guardar aquella palabra que nuestro señor Dios dixo por el profeta Daud, ally donde dize: <sup>5</sup>non querades tañer a los mis vngidos, nin fagades mal, nin lo digades a los mis profetas e mios siruientes; <sup>5a</sup>por ende, le dio Dios aquella mala enfermedat. <sup>6</sup>E non biuio en el rreyno sy non poco, <sup>7</sup>e luego fue muerto, e enterraron lo en Leon, çerca de su hermano el rrey don Ordoño. <sup>8</sup>El obispo don Frumino, luego que lo supo que era muerto, tornose para el rreyno a su obyspado. <sup>9</sup>En este año murio *otrosi* el papa Esteuan, <sup>10</sup>e fue puesto en su lugar Fermoso el primero, <sup>11</sup>e fueron con el çiento e *honze* apostoligos. <sup>12</sup>En este año murio Addo rrey de França, <sup>13</sup>e rreyno en *pos el* Carlos el quinto veynte e syete años.

---

Cap. CXII <Versión concisa, 1-13 del 2º año de Fruela II.-2 fizo X : fiziera Ss (<fizo).-5 mis unçiados X.- 7 e luego X : ca luego Ss; e ent. X : *omite* e Ss.- 9 murio otrosi X : *omite* otrosi Ss (<otrosi murio).- 11 çiento e honze X : çiento e doze Ss (<C e XI).- 12 Oddo X (<Eddo ).- 13 en pos el X : en su lugar Ss (<en pos el).

---

1 continúa la laguna rellena por KLN: Andando el segundo año del rreynado del rrey don Fruela, que fue en la hera de novecientos y treynta y tres años, en (*omite* K, e N) el año de la encarnaçion de ochocientos y noventa e tres, el rrey don Fruela adolescio de muy fuerte enfermedad, e murio.- 5a *omite* mal X.- 7 *omite* de X.- 8 X abre capítulo y convierte el nº 8 en título. - f1 año

sobredicho X.

## CAPITULO CXIII

De commo rreyno don Alfonso el quarto e de commo fallesçio el papa.

<sup>1</sup>Pues que fue muerto el rrey don Fruela, rreyno en pos el su sobrino don Alfonso el quarto, fijo del rrey don Ordoño, çinco años e ocho meses. <sup>R</sup>El primer año del su rreynado fue <sup>E</sup>en la era de nueueçientos e treynta e tres años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en ochoçientos e nouenta e çinco, <sup>I</sup>e el del inperio de Arnulfo en onze, <sup>P</sup>e el del papa Formosio en vno, <sup>F</sup>e el de Carlos rrey de Françia en vno *otrosi*, <sup>M</sup>e el de Abderramen rrey de Cordoua en dies e seys, <sup>A</sup>e el de los Alaraues en trezientos e seys. <sup>2</sup>Este rrey don Alfonso el quarto luego en comienço de su rreyno caso con vna dueña que auie nonbre doña *Ximena* <sup>2a</sup>fija del rrey don Sancho de Nauarra, <sup>3</sup>e ouo della vn fijo a que dixerón Ordoño el Malo, <sup>4</sup>e mataron le depues cabo Cordoua. <sup>Ø1</sup>Desde el segundo año fasta el quinto del rreynado del rrey don Alfonso non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenesca <sup>Ø2</sup>sy non tanto que <sup>R</sup>en el segundo año <sup>1</sup>murio el papa Formosio, <sup>2</sup>e fue puesto en su lugar Bonifas el sexto, <sup>3</sup>e fueron con el çiento e doze apostoligos; <sup>4</sup>e non biuyo en el apostoligado mas de tres meses, e murio. <sup>5</sup>Et pues que el fue muerto, pusieron en su lugar a Estewan el quinto, <sup>6</sup>e fueron con el çiento e treze apostoligos; <sup>7</sup>e este *otrosi* non duro mas de quatro meses, e *murio*. <sup>8</sup>E fue puesto en su lugar Rromano el primero, <sup>9</sup>e fueron con el çiento e catorze apostoligos. <sup>10</sup>En este año murio el enperador Arnulfo, <sup>11</sup>e *rregno en pos el su fijo Luis el terçero* onze años. <sup>R</sup>En el terçero <sup>1</sup>murio el papa Rromano, <sup>2</sup>e fue puesto en su lugar Theodoro el segundo, <sup>3</sup>e fueron con el çiento e quinze apostoligos. <sup>R</sup>En el quarto año <sup>1</sup>murio *este* papa

Teodoro, <sup>2</sup>e fue puesto (f. 120r) en su lugar Juan el ochauo, <sup>3</sup>e fueron con el  
ciento e diez e seys apostoligos.

---

Cap. CXIII <Versión concisa, 1-4 del 1º año de Alfonso IV; 1-11 del año 2º de Alfonso IV; 1-3 del año 3º de Alfonso IV; 1-3 del año 4º de Alfonso IV.- R de su regnado X:SlO.- X nouenta e cinco X:SlO : *corregido encima* nouenta e ++quatro++ Ss.- I e el X:SlO : *omite* e Ss (<et del).- P Fermoso X:Sl, Esteuan O.- F vno otrosi X : *omite* otrosi Ss (<otrossi en uno).- M en diez e seys (s. años O) X:SlO : *corregido encima* e ++siete++ Ss.- 2 *omiten* luego SlO; doña Ximena X:SlO : doña Mexina Ss (<doña Ximena).- 3 della X : en ella Ss (<della); quien X.- Ø1 Del Sl : Et desde el X : E del O (<Del).- 1 Fermoso X:SlO.- 2 el sexto X, seseno Sl, sesmo O : *corregido encima* el ++quinto++ Ss.- 4 mas de tres X : *corregido encima* mas de ++quatro++ meses Ss (<tres meses).- 5 el quinto X : *corregido encima* el ++sesto++ Ss.- 7 e este otrosi non X : este non Ss (<e este otrossi non); e murio X : *omite* e murio Ss (<e murio).- 8 E pusieron en X.- 10 el enperador Arnulfo X : Arnulfo el enperador Ss (<el emperador Arnulpho).- 11 e regno en pos el su fijo Luis el terçero onze años X : e fue puesto en su lugar Luys su fijo el terçero e rreyno onze años Ss (<et regno en pos el su fijo Loys el III XI años).- R terçero murio X : terçero año murio Ss (<III murio).- 1 murio este papa T. X : murio el papa T. Ss (<murio este papa T.).

---

*Continúa la laguna rellena de KLN̄:* Despues de (que fue KN̄) muerto el rrey don Fruela, los juezes e los altos homes de Castilla alçaron por rrey a don Alfonso el quarto, que ansi ovo nonbre de los rreys de España, fijo del rrey don Ordoño. E rreyno seys años. En estos sesys años no fizo algunos fechos que de contar sean sino tanto quel... - A *omiten* X:Sl.- Ø1 cosa granada X.- 10 En este año otrosi murio otrosi X.- R Et en el X.

## CAPITULO CXIV

De commo el rrey don Alfonso dexo el rreyno e lo dio a su hermano don Rramiro e se metio en orden.

<sup>R</sup>En el sexto año del rreynado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de nueueçientos e treynta e ocho años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en nueueçientos, <sup>I</sup>e el del inperio de Luys en quatro, <sup>I</sup>el rrey don Alfonso, auiedo *sabor* de seruir a Dios e de *fazer* pro de su alma, escogio carrera de penitencia, pero mas *con liuiandad de coraçon* que *por* otro sentido bueno.

<sup>2</sup>Fizo voto de entrar *en* orden, <sup>3</sup>e *puso de* dexar el rreyno e darle a su hermano don Rramiro. <sup>5</sup>*Et enbio luego por el a Uiseo, onde moraua, que es en Portugal.* <sup>6</sup>*Don Rramiro* quando lo oyo, fue muy alegre, e vinose quanto mas ayna pudo *con grand caualleria* para Çamora al rrey don Alfonso. <sup>7</sup>El rrey don Alfonso diole estonçes el *rregno* <sup>8</sup>e alçolo rrey. <sup>9</sup>Et fuese para vn monesterio, que es en Rribera de Çeya, <sup>10</sup>e *auie nonbre* estonçe Dominus Santus, <sup>11</sup>e dizen le agora San Fagun, <sup>12</sup>e metiose y monge para seruir a Dios.

---

Cap. CXIV <Versión concisa, 1-12 del 5º año de Alfonso IV.- 1 auiedo sabor *XNJMin* : auiedo voluntad *LKN̄Ss*; de *fazer* pro *XNJMin* : *omite fazer Ss*; mas con liuiandad de coraçon que por otro sentido (sentimiento *J*) bueno *XNJMin* : mas con (por *O*) omildat (liuiandad *O*) de coraçon que por otro sentido bueno *SIO* : mas siguiendo voluntad que otro sentido bueno *Ss* (<mas por liuiandat de su coraçon que por otra sanctidad ninguna).- 2 entrar en orden *XNJMin* : *omite* en *Ss* (<entrar en orden).- 3 e puso (propuso *Min*) de dexar *XNJMin* : *omite* puso de *Ss* (<e puso de *fazer* rrey).- 5 Et (*omite N*) enbio luego por el a (*omite JK*) Uiseo (*omite K*), onde (a do *LKN̄*) moraua, que es en Portugal *XNJMinLKN̄* : *omite por homoioteleuton Ss* (<Et enbio luego mandado a su hermano, que era en Uiseo).- 6 Don Rramiro *XNJMinLKN̄* : Et don Rramiro *SIO* : El *Ss* (<Don Rramiro); fue muy alegre *XNJMinLKN̄* : fue muy alegre e ouo gran plazer dello *Ss*; pudo con grand

caualleria para Çamora *XNJMinKLÑ* : omite con gran caualleria *Ss* (<uinosse para Çamora con grant caualleria); o (donde *KLÑ*) era el rrey don Alfonso *XNKLÑ* : donde el rrey don Alfonso estaua *JMin*.- 7 el rregno *XNJMinLKN* : el rreynado *Ss* (<el regno).- 9 Et f. *NJMinLKN* : Et el f. *SsX* (<Et f.); Çeya *XNJKL*, Çey *Ñ*, Caya *Min* : Çoya *Ss* (<Çeya).- 10 que auie nonbre en aquella sazón Domus Santos *X* : que aquella ssazón era llamado Domus Sante Fagunde *N* : que aquella sazón Damies *JMin* : que auia (-e *O*) nonbre aquella sazón Dominus Santes (Santus *O*) *SIO* : e dizianle estonce Dominus Sanctus *Ss* (<e auie estonçes nonbre Donos (Domus *Min*, Damnos *G*, Dominus *Z*) Sanctos (Santus *Min*) *YTG*).- 11 que agora dizen (llaman *KLÑ*) *XNJMinKLÑ* (<et este es *YTG*; el que agora llaman *MinZ*).

---

*En este capítulo comienzan trancos los mss. N (y su copia N'), J y Min (conrva duplicado el capítulo, hermanándose en un caso con la Versión concisa y en el otro con la crítica), que aclaran: "Aquí comienza la coronica de los nobres rreyes de España e los sus notables fechos que fizieron. En la qual dicha coronica se contienen honze rreyes de España e eso mesmo sse contienen los fechos muy famosos que fizieron el conde Ferrand Gonçales e el Çid Rrui Dias de Biuar. E aquí presente mente comienza el primero capítulo de como el rrey don Alfonso dió el rregno a su hermano don Rramiro e el entro monje en el monesterio de Sand Ffagund" N; "Aquí comienza la segunda e la tercera parte de los reyes que ovo en Castilla en en Leon, en la qual fabla de los sus muy grandes fechos que fizieron e comienza desde el rey don Alfonso el que fue monje, fasta el rey don Fernando que gano a Seuilla" J; el ms. Min que hasta este punto venía siendo hermano de los mss. TYGZ de la Versión concisa, empalma en este lugar con un ms. de la Versión crítica, hermano del ms. J, y explica: "Despues que murio el rrey don Fruela rreyno don Alfonso fijo del rrey don Ordoño, que fue hermano del rrey don Fruela, rregno cinco años e ocho meses, segunt que lo contara la coronica muy conplida mente adelante en su lugar. Pusimos aquí en esta coronica en el sexto año de su rregnado quando dexo el rreyno a su hermano don Rramiro e se metio monje, segunt que adelante lo oyredes por su coronica que lo fablara muy conplida mente. E dexamos aquí de contar todas las otras cosas e contar vos hemos como el rrey don Alfonso se metio monje e dexo el rreyno a su hermano, segunt lo contaremos agora en esta coronica.- I e del inperio *JMin*.- 1 a Dios e salvar su anima *LKN*; carrera para fazer penitencia como quier que esto mas fue con licencia del coraçon *LKN*.- 2 Puso en su voluntad de entrar *LKN*.- 3 de dexar *LKN*.- 6 donde era el rrey don Alfonso su hermano *KLÑ*.- 7 d. A. dexole estonçes *KLÑ*.- 9 que era *JMin*, omiten *XN*.- 10 que aquella sazón era llamado Domus *KLÑ*.*



## CAPITULO CXV

De como el rrey don Rramiro guiso su hueste para contra los moros e desque sopo que su hermano el rrey don Alfonso salio de la orden para se alçar contra el fue en pos el.

<sup>1</sup>Pues que el rrey don Rramiro ouo rresçebido el rreynado, rreyno diez e nueue años e dos meses. <sup>2</sup>Este fue el segundo rrey Rramiro. <sup>R</sup>Et el primer año del su rreynado fue <sup>E</sup>en la era de nueueçientos e treynta e nueue años, <sup>X</sup>quando (f. 120v) andaua el año de la encarnación en nueueçientos e vno, <sup>I</sup>e el del inperio de Luys en çinco, <sup>F</sup>et el de Carlos rrey de Françia en syete, <sup>I</sup>e el del papa Juan en dos, <sup>M</sup>e el de Abderramen rrey de Cordoua en veynte e vno, <sup>A</sup>e el de los Alaraues en trezientos e doze. <sup>3</sup>Este rrey don Rramiro fue muy fuerte guerrero contra moros, <sup>3a</sup>e luego en comienço de su rreynado <sup>5</sup>saco gran hueste para yr correr tierra de moros, e el estando ya por se yr, <sup>6</sup>llegol mandado como su hermano don Alfonso el monge era salydo de la orden <sup>9</sup>e se alçara en *Leon* por cobrar el rreyno. <sup>7</sup>Ca en verdat asy commo se el metiera con *liuiandad* en la orden, asy se *sallio della otrosi* con locura e con poco rrecabdo. <sup>10</sup>El rrey don Rramiro, luego que lo oyo, dexo de yr sobre moros e tornose con su hueste para Leon, <sup>11</sup>e çerco ay a su hermano don Alfonso, <sup>12</sup>e touolo çercado dos años. <sup>13</sup>En este año murio el papa Juan, <sup>14</sup>e fue puesto en su lugar Benito el quarto, <sup>15</sup>e fueron con el çiento e diez e syete apostoligos. <sup>Ø1</sup>Desde el segundo año del rreynado del rrey don Rramiro non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenesca, <sup>Ø2</sup>caso estas cosas pasaron que auemos dichas, <sup>Ø3</sup>sy non tanto que, <sup>1</sup>de mientra que el rrey don Rramiro tenie çercado a su hermano, <sup>2</sup>alçaronse en Esturias con consentimiento de los esturianos don Alfonso (f.

120v) e don Rramiro e don Ordoño, los fijos del rrey don Fruela, contra el rrey don Rramiro; <sup>3</sup>e onrrauan todos a don Alfonso por que era el mayor, e catauan todos a el commo a rrey. <sup>4</sup>Este nemiga non la fizieron los esturianos sy non por el gran pesar que auien por que non fueran llamados al fecho, quando el rrey don Alfonso dexara el rreyno quando lo diera a don Rramiro su hermano, <sup>5</sup>et por ende consintien con aquellos tres hermanos que se alçasen. <sup>22</sup>En este año *otrossy* murio el papa Benito, <sup>23</sup>e fue puesto en su lugar Leo el quinto, <sup>24</sup>e fueron con el çiento e diez e ocho apostoligos. <sup>25</sup>E pues que el ouo mantenido el apostoligado quarenta dyas prendio lo vn clerigo *de misa cantano* que *auie nombre* Cristoual, <sup>26</sup>et touole preso en carçel por cosas que fiziera contra santa yglesia, <sup>27</sup>e fue alçado en su lugar este Cristoual. <sup>28</sup>E fueron con el çiento e dyez e nuenue apostoligos, <sup>29</sup>e este fue el primer Cristoual alçado apostoligo.

---

Cap. CXV <Versión concisa, 1-15 del año 1º de Ramiro II; 1-5 del año 2º de Ramiro II; 22-29 del año 2º de Ramiro II.- 1 rresçibio *XNKL*: O : ouo rescebido *SI* (<ouo rescebido); el regno *SIO* (<el rregno).- 2 segundo Rramiro (don Rr. X) *XNKL*.- R Et (E *NKL*) el primero (primer *NKL*) *XNKL* : *omite* Et *Ss* (<Et el Iº).- 3 fuerte guerrero *XNKL* : fuerte e guerrero *Ss* : fuerte e muy guerrero *SIO* (<fuerte guerrero).- 5 guiso su hueste muy bien (grande X) *XNKL* : guiso su hueste muy grande *SIO* (<sacando su hueste).- 6 mandado como su hermano don Alfonso el monge era sallido *XNKL* : mandado de don Alfonso el monge commo era salido *Ss* (<commo su hermano don Alfonso era salido).- 9 alçara en Leon por cobrar el rregno (rregnado X) *XNKL* : alçara en la orden por cobrar el rreyno *Ss* (<se fuera para Leon e se alçara por cobrar el regno).- 7 commo se el metiera (metie N) con liuiandad en la horden, ansi se sallio della otrosi con locura e con poco rrecabdo *XN* : commo el se metiera en la orden con voluntat, bien asy se saliera con locura e con poco rrecabdo *Ss* : ca en verdat asi como se el metiera con liuiandad en la orden, asi salio (saliera O) otrosi con locura e con poco rrecabdo *SIO* (<ca en uerdad assi commo se el metiera con liuiandad en ella assi se sallio otrosi con poco sesso della).- Ø2 caso (ca X) esto que avemos dicho paso *XNKL*.- 2 que se alçaran X, que se alçaron N, alçaronse *KL*: alçaronse *SIO* : se alçaron *Ss* (<alçaronse en Asturias); e don O. e don R. *XNKL*.- 3 catauan por el commo por rrey *XN*, catauanlo por rrey *KL*.- 4 e lo diera a su hermano don Ramiro *XNKL*.- 5 que se (*omite KL*) alçaran (alçaron *KL* -*debajo corregido* alcançaron-) *XNKL*.- 22 E (*omite K*) en (*omite K*) este segundo año *otrossy XNKL* : En este año (<En este año

otrossi).- 25-29 Que (Et X) despues (pues X) que el ouo mantenido el apostoligado quarenta (que heran L) dias (tanás sic L) prendiolo vn clérigo de (*omiten KL*) misa cantano que auie nombre Chistoual e echolo (-le X) en carçel por cosa que fiziera contra santa iglesia. E fue este Christoual alçado apostoligo, e este fue el primer Christoual, e fueron con el çiento e diez e nueue apostoligos *XNKL* : E pues que el ouo mantenido el apostoligado quarenta dyas prendio lo vn clérigo a que llamauan Cristoual, et touole preso en carçel, e fue alçado en su lugar este Cristoual, e fueron con el çiento e dizez e nueue apostoligos. E Leo estudo preso por cosas que fiziera contra santa yglesia. Este fue el primer Cristoual alçado apostoligo, e fueron con el çiento e diez e nueue apostoligos *Ss* (<et pues que ouo XL dias conplidos en el apostoligado prisol un clérigo de missa que auie nonbre Christoual, e echol en la carçel por mal que fazie en la iglesia, e fue el puesto en su lugar el. E fueron con el C e XIX apostoligos, e este fue el primero Christoual).

---

I *omiten KL*.- F *omiten KL*.- P *omiten KL*.- M *omiten KL*.- A *omiten KL*.- 5,6 e teniendo toda su gente ayuntada pora se yr llegaronle nuevas *KL*.- 7 e (ca L) ansi (si L) como entro en la orden con liviandad asi salio (salia L) della otrosi con locura (liviandad L) e (*omite L*) con (*omite L*) poco rrecado *KL*.- 10 don Rramiro quando lo oyo *KL*.- 11 çerco y (alli *KL*) *NKK*.- 14 el quarto *omiten KL*.- 15 çiento e diez e seys *XKL*, e siete *N* (<CXVII).- Ø1-Ø2-1 *omiten KL desde*: del rregnado del rey don Rramiro... *hasta* ...demientra que.- 1 tenia X; teniendo el rrey don Rramiro *KL*; a su hermano don Alonso *KL*.- 3 t. los asturianos a don A. *KL*.- 22 Benedito *NKL*.- 23 Leo (*omite K*) el (*omite L*) quarto *KL*.

## CAPITULO CXVI

De commo cerco el rrey don Rramiro a su hermano el rrey don Alfonso e despues se metio en su poder.

<sup>R</sup>En el terçero año del rreynado del rrey don Rramiro, <sup>E</sup>que fue en la era de nueueçientos e quarenta e vno, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en nueueçientos e tres, <sup>I</sup>e el del inperio de Luys en siete, <sup>1a</sup>el rrey (f. 121r) don Rramiro, teniendo cerco a su hermano don Alfonso asy commo diximos, <sup>1b</sup>metiose ese don Alfonso en mano del rrey don Rramiro, su hermano, a su medida e a su voluntad, que fiziese del lo que quisiese. <sup>1c</sup>Et el rrey don Rramiro mandole luego echar en la carçel. <sup>6</sup>Los esturianos, quando esto supieron, ouieron gran miedo del rrey, e enbyaronle dezir engañosa mente que querien fablar con el, e que se fuese veer con ellos. Esto fazien ellos con cueyta e por lo meter en *mano e en poder* de los fijos de el rrey don Fruela. <sup>7</sup>El rrey don Rramiro entendio estonçes la nemiga que ellos querien fazer e apoderose muy bien. E saco gran hueste <sup>8</sup>e fue lidiar con ellos, <sup>9</sup>e vencio los, e prendio a los fijos del rrey don Fruela, <sup>10</sup>et leuo los consigo para Leon, <sup>11</sup>e metio los en la carçel con su hermano don Alfonso. <sup>12</sup>Depues a pocos dias mandoles a todos sacar los ojos. <sup>13</sup>E fizo vn monesterio *a honrra de San Jullan* ay cerca de Leon, <sup>14</sup>et metio alli *al* hermano e a los fijos del rrey don Fruela sus primos, <sup>15</sup>e fizoles dar ally todas las cosas que ouieron menester fasta que murieron. <sup>15a</sup>Don Alfonso depues que fue çiego <sup>18</sup>biuio dos años e syete meses, <sup>19</sup>e murio, <sup>20</sup>e fue enterrado en *ese* monesterio *de Sand Julian de so vno* con su muger doña Ximena e con sus primos. <sup>21</sup>El rrey don Rramiro fizo depues por esto gran penitencia a nuestro señor Dios. <sup>Ø1</sup>Desde

el quarto año fasta el seteno non fallamos ninguna cosa que de contar sea que  
a la estoria de España pertenesca, <sup>ø</sup>2sy non tanto que <sup>6</sup>en el quarto año murio  
el papa Cristoual, <sup>7</sup>e fue puesto en su lugar Sergio el terçero <sup>8</sup>e fueron (f.  
121r) con el çiento e veynte apostoligos.

---

Cap. CXVI <Versión concisa, 6-15 del año 2º de Ramiro II; 18-21 del año 2º  
de Ramiro II; 6-8 del año 4º de Ramiro II.- E e (omite L) quarenta (omite L)  
e quatro años XNKL (<e XL e uno).- 1b en su (la KL) mano XNKL; omiten  
don Rramiro su hermano XNKL.- 1c omiten la XNKL.- 6 Esto fazien los  
asturianos por cuyta de le (lo X) meter XNKL; en mano (en nonbre KL) e en  
poder de los fijos XNKL : en manos de los fijos Ss (<ca ellos quisieron lo  
meter en mano e en poder de aquellos fijos de don Fruela).- 7 ellos cuydauan  
f. XNKL (<que queren fazer).- 10 omiten consigo XNKL (<e lleuolos  
consigo).- 11 omiten la XNKL (<en la carçel).- 12 Desi a p. XNKL (<Despues  
a poco de tienpo).- 13 monesterio a honrra de XNKL : monesterio que  
llamauan Ss (<a onrra de).- 14 metio y (omite L) al hermano XNKL : metio  
alli a don Alfonso su hermano Ss (<e metio alli el hermano).- 15a-18 don  
Alfonso visquio despues que fue çiego XNKL.- 20 e fue e. en ese m. de Sant  
Iulian de so vno con su XNKL : e ally fue e. onrrada mente en aquel m. con  
su Ss (<en esse monesterio de Sant Iulian de so uno con su).- Ø1 el seteno  
del rrenado del rrey don Rramiro non XNKL.

---

E que hera KL; omiten en la era de mil KL.- I omiten e NKL.- 1b este don A.  
KL.- 6 omite veer KL; fazian XKL.- 9 omiten a KL.- 12 a pocos de d. XN.- 14  
e a sus primos del rr. don F. X, e a sus primos fijos del rr. don F. N, e a sus  
sobrinos fijos del rr. d. F. KL.

## CAPITULO CXVII

De como el rrey don Rramiro sopo que un cauallero moro le entraua por la tierra por consejo de dos caualleros suyos.

<sup>R</sup>Andados syete años del rreynado del rrey don Rramiro, <sup>E</sup>que fue en la era de nueueçientos e quarenta e çinco años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en nueueçientos e syete, <sup>I</sup>et el del inperio de Luys en onze, <sup>1</sup>el rrey don Rramiro estando en su tierra en paz e *asosegado*, lleo le mandado como vn rrey moro, que auie nonbre Açeypha, le entrara con gran hueste por rriberas de Tormes, <sup>2</sup>e aquel rrey moro començara ya a poblar, <sup>10</sup>con consejo de dos rricos omnes dese rrey don Rramiro, <sup>11</sup>que auien nonbre: <sup>12</sup>don Ferran Gonçales <sup>13</sup>e don Diego Muños, estos lugares: <sup>3</sup>Salamanca, <sup>4</sup>Ledesma, <sup>5</sup>Rribas, <sup>6</sup>los Baños, <sup>8</sup>Peñagusende, <sup>7</sup>Alhondaga <sup>9</sup>et otros castillos muchos, <sup>14</sup>ca estos dos rricos omnes que vos dixiemos alçaran se contra el rrey don Rramiro <sup>15</sup>e ayudauan aquel rrey moro. <sup>16</sup>El rrey don Ramiro, luego que lo supo, saco su hueste e fue lidiar con ellos, <sup>16a</sup>e mato muchos dellos <sup>17</sup>e fizo les por fuerça de armas desanparar las pueblas que auien començado a poblar. <sup>17a</sup>E catiuo muchos moros. <sup>18</sup>E prendio aquellos dos rricos omnes, don Ferran Gonçales, e don Diego Muños. <sup>19</sup>E al vno dellos metio en las carçeles en las torres de Leon, e al otro en el castillo de Gordon. <sup>20</sup>Mas a pocos dias, saco los de la carçel por que le trauauan en ello los otros rricos omnes, jurandol amos, don Ferran Gonçales e don Diego Muños, que para syempre jamas (f. 121v) le fuesen leales vasallos. <sup>Ø1</sup>Desde el ochauo año fasta el quinzeno del rreynado del rrey don Rramiro non fallamos cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenezca, <sup>Ø2</sup>sy non tanto <sup>R</sup>que en el

noueno año <sup>160</sup>murio el emperador Luys, <sup>161</sup>e *rregno en pos el Corrado* el primero, syete años. <sup>162</sup>Este Corrado nunca pudo auer *la* bendición del apostoligo, la que conviene al inperio, asy commo el enperador Luys fizo *otrosi* <sup>163</sup>por muchos males e cosas desaguisadas que fizieron en el rreyno de Ytalia. <sup>R</sup>En el dozeno año <sup>1</sup>murio el papa Sergio, <sup>2</sup>e fue puesto en su lugar Anastasio el terçero, <sup>3</sup>et fueron con el çiento e veynte e vn apostoligos. <sup>4</sup>Mas non duro en el apostoligado et fino, e pusyeron en su lugar a *Dando el primero*, <sup>5</sup>e fueron con el çiento e veynte e dos apostoligos. <sup>R</sup>En este tienpo del rrey don Rramiro fueron poblados estos lugares: <sup>21</sup>el conde don Rrodrigo poblo Amaya, <sup>22</sup>e corrio dende Esturias vna vegada e leuo dende gran prea de Santa Yllana; <sup>23</sup>el conde don Nuño poblo Rrauda; <sup>24</sup>el conde don Gonçalo Osma, <sup>24a</sup>Axea, <sup>26</sup>Cluña <sup>27</sup>e Sant Esteuan; <sup>8</sup>el conde don Diego Porçel poblo Burgos, <sup>9</sup>e pusol nonbre por quel poblo entre vn as yglesias burgetes muchos que y auie donde es agora la çibdat. <sup>29</sup>Estos condes que auemos agora dichos se alçaron de consuno contra el rrey don Rramiro; <sup>30</sup>ese rrey don Rramiro trabajose quanto pudo de los tomar asy e de auer con ellos paz <sup>31</sup>e amor, <sup>32</sup>ca non querie el que tantos omnes buenos commo estos fuesen (f. 121v) contra la cristiandat <sup>33</sup>nin fiziesen ninguna cosa contra Dios. <sup>Ø1</sup>Et en esto e en todo lo al que auemos dicho pasaron los catorze años del rreynado del rrey don Rramiro en que non contamos ninguna cosa que fiziese, <sup>Ø2</sup>ca en asosegar su rreyno, meterlo en concordia, ouo el que veer en estos años sobredichos. <sup>11</sup>Mas agora vos dexaremos aqui de fablar desto <sup>12</sup>e contar vos hemos del conde Ferran Gonçales.

---

Cap. CXVII <Versión concisa, 1-2 del año 9º de Ramiro II; 10-13 del año 9º de Ramiro II; 3-9 del año 9º de Ramiro II; 14-20 del año 9º de Ramiro II; 160-163 del año 8º de Ramiro II; 2-5 del año 12º de Ramiro II; 21-27 del año 9º de Ramiro II; 8-9 del reinado de Sancho el Mayor de Navarra (dentro del reinado de Vermudo III); 29-33 del año 9º de Ramiro II.- 1 el rrey don Rramiro estando XKN : estando el rrey don Rramiro Ss (<El rrey don Rramiro estando); en su tierra en paz e asosegado (sosiego L) XNKL : en paz

en su tierra *Ss* (<en su tierra en paz e assessegado); vn rrey moro *XNKL* : *omite* rrey *Ss* (<un rrey moro).- 5-6 Ribas, los Baños *XNKL* : los Baños, Ribas *Ss* (<Ribas, Baños).- 7 Alhondiga *N*, Alondega *L* : Alhandiga *SsXX* (<Alhondiga).- 8 Peñagusenda *XNK*, Peñagustende *K* : Peñabusende *Ss*.- 14 *omiten* dos *XNKL*; *omiten* vos *XNKL*.- 16a mato y muchos moros e cautivo muchos dellos *XNKL*.- 17 començadas *XNKL*.- 17a *omiten* *XNKL*.- 18 E prendio y otrossi a (*omite X*) aquellos *XNKL* (<e priso aquellos dos rricos omnes); omnes, don F. G. *XNKL* : omnes, el uno don F. G. *Ss* (<omnes, F. G.); e don D. M. *XNKL* : e el otro D. M. (<e D. M.).- 20 jurandos aquel d. F. *XNKL*.- Ø1 Del o. a. *XNL*, laguna *K*; fallamos ninguna cosa *XNL*, laguna *K*.- 161 e rregno en pos el Corrado el primero, siete años *XNL*, laguna *K* : e fue puesto en su lugar Corado el primero, e rreyno syete años *Ss* (<e rregno en pos del Corrado primero VII años).- 162 Corrado *XNK*, laguna *K* : Corado *Ss*; la bendición *XNL*, laguna *K* : *omite* la *Ss* (<la bendición); fizo otrosi *XNKL* : *omite* otrosi *Ss* (<assi commo el emperador Loys non la pudo auer otrossi).- 163 por muchos males e cosas desaguisadas que fizieron (s. f. *L*) en el rreyno *XL*, laguna *K* : fizo otrossi en este año se fizieron muchos males e cosas desaguisadas en el rreno *N*: fizo por muchas cosas malas desaguisadas que fizieron en el rreyno *Ss* (<fizo muchos males e cosas desaguisadas en el rreyno).- 3 çiento e veynte e un *XL*, laguna *K* : çiento e vn apostoligos *SsN* (<CXXI).- 4 apostoligado sy non poco et murio *XNL*, laguna *K*; Dando el primero *XNL*, laguna *K* : Dondo *Ss* (<Dando el primero).- R este su tienpo *XNL*, laguna *K*.- 22 e corrio dende a (*omite X*) Asturias e leuo ende (*omite NL*) grandes preas (presas *X*) e rrobos (rrobo *L*) vna vegada de Santa Yllana *XNL*, laguna *K* : e corrio dende Esturias, vna vegada leuo dende gran prea e lleo a Santa Yllana *Ss* (<e leuo muchas preas de Santa Illana, que es en tierra de Asturias; Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § VIII: "et praedas exercuit in Asturiis in partibus Sanctae Iulianae").- 23 Aranda *NL*, laguna *XX* (<Rroda; Tud., *Chron. Mundi*, p. 84: "Populauit etiam Comes Munio Muniz Raudam").- 8 Diego Portillo (Portollo *N*) *XLN*, laguna *K*.- 9 auie (-a *X*) en aquel logar o (onde *N*, *omite L*, laguna *K*) agora es *XNL*, laguna *K*.- Ø1 todo lo al que de suso auemos *XNK*, laguna *L*; ninguna cosa que se (*omite X*) y fiziese *XNK*, laguna *L*.- t2 e dezir vos *XNK*, laguna *L*.

---

10 deste rrey *KL*. 19 Gordon *KL*.- 20 le rrogaron por ellos los otros *KL*.- Ø1 *abren capítulo en este punto XN*.- 24a Axua *X*, Alva *L*, laguna *K*.- Ø1 contamos del ninguna *NK*, laguna *L*.



## CAPITULO CXVIII

De commo tomaron los castellanos por señor al conde Ferran Gonçalez e de las muchas batallas que ouo con los moros de commo gano el castillo de Sant Esteuan.

<sup>R</sup>En el quizenno año del reynado del rrey don Rramiro, <sup>E</sup>que fue en la era de nueueçientos e çinquenta e tres años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en nueueçientos e quinze, e <sup>I</sup>el del inperio de Corrado en syete, <sup>18</sup>allegaron se todos los altos omnes e los caualleros e los çibdadanos de Castilla, et alçaron conde a Ferran Gonçales fijo de Gonçalo Muñoz, <sup>19</sup>ca ya era gran cauallero aquella sazón, <sup>20</sup>e tomaron le por señor; este Ferran Gonçales era mucho amado de todos los caualleros e de toda la otra gente. <sup>21</sup>E non fazien sin *guisa* de le amar, <sup>22</sup>ca *el* era muy verdadero de palabra, <sup>23</sup>e derecho en juyzio, <sup>24</sup>buen cauallero de armas, <sup>25</sup>e gano mucha tierra de los moros, <sup>26</sup>asy commo adelante oyredes, <sup>27</sup>e ensancho Castilla quanto el mas pudo. <sup>28</sup>Ca estonçes *escuantra Nauarra*, Oca era mojon de Castilla, <sup>29</sup>e escontra Leon era mojon Fitero, <sup>30</sup>e los moros tenien (f. 122r) el castillo de Caraço. <sup>31</sup>E esto le fizieron los castellanos, <sup>32</sup>lo vno por que era bueno e *mucho* esforçado, <sup>33</sup>e lo al por que fuese mas onrrado el señor que ouiesen de ally adelante. <sup>34</sup>Ca *pero* que era Castilla pequeño lugar, <sup>35</sup>syenpre ovo y buenos omnes <sup>36</sup>e entendidos <sup>37</sup>e muy leales, <sup>38</sup>e pugnaron en llegar a su señor a la mayor onrra que pudieron e al mayor estado. <sup>40</sup>Et pues que Ferran Gonçales fue conde, el tan en paz touo a Castilla e tan defendida, que todos dauan graçias e *loor* a Dios por que tal señor les diera. <sup>41</sup>E este gano depues a tiempo de moros <sup>42</sup>*Osmá*, <sup>43</sup>a Sant Esteuan, <sup>44</sup>e otros lugares muchos que torno depues a poder de cristianos. <sup>28</sup>Este poble a Sepuluega. <sup>45</sup>E pues que el

fue conde, <sup>46</sup>quedaron los rreyes de Leon de fazer a Castilla los tuertos et los  
 agrauiamientos que solien, <sup>47</sup>ca rrefrenolos el de guisa, <sup>48</sup>por su esfuerço e  
 por su atreuimiento, <sup>49</sup>que desde Pisuerga allende contra partes de Castilla  
 non pudieron nin osaron fazer le agrauiamiento ninguno. <sup>50</sup>Pero con todo  
 esto non quedaua el de guerrear con los moros. <sup>51</sup>Este conde fizo el  
 monesterio de San Pedro de Arlança <sup>52</sup>e enriqueçio le de muchos buenos  
 heredamientos. <sup>53</sup>El conde Ferran Gonçales quando uio que era señor de  
 Castilla, <sup>54</sup>fue muy alegre e touose por muy onrrado, <sup>55</sup>alço las manos  
 contra el çielo <sup>56</sup>e gradeçio lo mucho a Dios <sup>57</sup>e dixo asy: <sup>58</sup>"Señor, tu me  
 vale <sup>59</sup>e tu me ayuda <sup>60</sup>e dame esfuerço e poder (f. 122r) <sup>61</sup>que yo pueda  
 sacar Castilla de la premia en que esta, <sup>62</sup>e dame seso <sup>63</sup>e entendimiento  
 commo yo lo pueda fazer, <sup>64</sup>en manera que tu te tengas de mi por seruido <sup>65</sup>e  
 que cobren los castellanos algunas cosas de lo que perdieron; <sup>66</sup>ca, señor,  
 luengo tienpo a que biuen mucho apremiados e muy quebrantados de los  
 moros. <sup>67</sup>E sy por alguna nuestra culpa caymos nos en la tu yra, pido te por  
 merçed, <sup>68</sup>por la tu piedad e la tu mesura, <sup>69</sup>que sse tire la tu saña de sobre  
 nos. <sup>70</sup>Ca, Señor, de todas las partes somos maltrechos e apremiados mala  
 mente asy de moros como de nuestros cristianos; <sup>71</sup>e tan grande es la nuestra  
 queixa que non sabemos al todos que fazer <sup>72</sup>sy non atender todos la tu  
 merced. <sup>73</sup>Et señor yo tu vasallo so e, faziendo me tu merçed e ayuda,  
<sup>74</sup>cuydo sacar a Castilla de todas estas premias". <sup>75</sup>Fizo el conde su oraçion  
 de toda voluntad, <sup>76</sup>e oyo le Dios en ello. <sup>77</sup>E salio con aquellos sus vasallos  
 contra los moros, <sup>78</sup>e ouo con ellos grandes lides e grandes batallas, e  
 vençiolas syenpre, <sup>79</sup>ansi como adelante oyredes en su estoria. <sup>80</sup>En este  
 quinzeno año <sup>1</sup>murio el enperador Corrado, <sup>2</sup>e rregno en pos el Enrric el  
 primero, <sup>3</sup>fijo de Otto duque de Sanxona, diez e ocho años. <sup>4</sup>Mas agora  
 dexaremos aqui de fablar desto e del conde Ferran Gonçales <sup>5</sup>e dezir vos

hemos del rrey don Rramiro.

---

Cap. CXVIII <Versión concisa, 18-44 del año 1º de Ramiro II; 28 del año 9º de Ramiro II; 45-80 del año 1º de Ramiro II; 1-3 del año 15º de Ramiro II.- I Corrado *XNK*, laguna *L* : Corado *Ss*.- 18 *omiten* altos *XNK*, laguna *L*.- 20 todos los rricos omnes e de *XNK*, laguna *L*.- 21 sin guisa en le (lo *X*) amar *XNK*, laguna *L* : sin rrazon de le amar *Ss* (<fazian en ello sin guisa).- 22 ca el era *XNK*, laguna *L* : *omite* el *Ss* (<ca el era).- 28 escuantra Navarra (Natará *K*) *XNK*, laguna *L* : *omite* *Ss* (<escontra Navarra); Oca *XNKL* : e Oca *Ss*.- 29 era F. m. *XNK*, laguna *L*.- 30 e (*omite* *K*) otrosi los moros *XNK*, laguna *L*.- 32 e mucho esforçado *XNK*, laguna *L* : *omite* mucho *Ss* (<e mucho esforçado).- 34 Ca pero que (aunque *N*, *omite* *X*) *XNK*, laguna *L* : Ca avnque *Ss* (<Ca pero que).- 38 que pudieron *XNK*, laguna *L* : que ellos pudieron *Ss* (<que pudieron).- 40 Despues *XNK*, laguna *L*; tan en paz touo *XNK*, laguna *L* : touo tan en paz *Ss* (<tan en paz touo); dauan por ende graçias e loor a Dios *XNK*, laguna *L* : dauan graçias a Dios *Ss* (<dauan graçias e loores a Dios).- 42 Osma *XNK*, laguna *L* : *omite* *Ss* (<Osma).- 28 *omiten* a *XNK*, laguna *L*.- 47-48 de guisa por su esfuerço e por su atreuimiento *XNK*, laguna *L* : por su esfuerço, de guisa *Ss* (<de guisa por su atreuimiento e su esfuerço).- 49 que desde *XNK*, laguna *L* : ca desde *Ss* (<que de); non pudieron nin osaron *XNK*, laguna *L* : non osaron nin pudieron *Ss* (<non pudieron nin osaron); fazerle contrasto *XNK*, laguna *L*.- 50 Pero con todo esto non quedaua el (el conde *N*) de guerrear con los moros *XKN*, laguna *L* : Pero non quedaua esto de guerrear con los moros *Ss* (<Pero con todo esto non quedaua el de guerrear con los moros).- 52 *omiten* buenos *XNK*, laguna *L* (<muchos buenos heredamientos).- 55 que era señor de C. *XNK*, laguna *L* : que era conde de C. *Ss* (<que era señor de C.).- 55a con el grand plazer que ende (*omite* *X*) ouo *XNKL*.- 56 manos contra el çielo *XNKL* : manos al çielo *Ss* (<manos contra el çielo).- 59-61 vale e tu (*omite* *K*) me ayuda e dame esfuerço e poder *XNKL* : vale e tu me esfuerça e me ayuda e me da poder *Ss* (<valgas e me ayudes e me des esfuerço e poder).- 65 *omiten* por *XNKL* (<por).- 66 perdieron *XNKL* : an perdido *Ss* (<perdieron).- 67 mucho (muy *L*, *omite* *X*) apremiados e muy quebrantados *XNKL* : muy quebrantados e apremiados *Ss* (<mucho apremiados e muy quebrantados).- 68 si por alguna nuestra culpa *XN*, si por alguna manera *KL* : sy por la nuestra culpa *Ss* (<por alguna culpa); caymos nos en *XNKL* : *omite* nos *Ss* (<cayamos nos en).- 69-70 por la tu piedad e por la tu mesura que sse tire la tu saña de sobre nos *XNKL* : que sea tirada la tu saña e la tu yra de sobre nos e nos perdones por la tu merçed e piadat e mesura *Ss* (<por la tu piedad e la tu mesura que se tire la tu saña de sobre nos).- 73 atender todos *XN*, atender todas *KL* : *omite* todos *Ss* (<atender todos).- 75 cuydo sacar *XNKL* : yo cuydo sacar *Ss* (<cuedo sacar).- 76 Fizo el conde su oraçion de toda voluntad *XNK*, *omite* *L* : *omite* de toda voluntad *Ss* (<Et el conde fizo su oraçion de toda su uoluntad).- 77 e oyole (-lo *X*) Dios en ello *XNKL* : *omite* en ello *Ss* (<e oyol Dios en todo lo que le pidio).- 80 ansi como *XNKL* : *omite* ansi *Ss* (<asi como).- 1 Corrado *XNKL* : Corado *Ss*.- 2 e rregno en pos el E. *XNKL* : e fue puesto en su lugar E. *Ss* (<e rregno en pos el E.).- 3 *omiten* duque *XNKL* (<duc).- t1 Agora vos d. *XNKL*.

---

E *omiten* años *NK*, laguna *L*; Nuñes *N*, Nuñez *K*, laguna *L*.- 6 derechurero

*NK, laguna L.- 32 a allende NK, laguna L.- 45 E despues NK, laguna L.- 51  
pidote merçed NL.- 58 todas aquestas NKL.- 71 sola mente KL, de muerte N.*

## CAPITULO CXIX

De commo el rrey don Rramiro saco su hueste e corrio a tierra de Toledo e çerco a Madriz e priso muchos moros.

<sup>R</sup>Andados *diez e* seys años del rreynado del rrey don Rramiro, <sup>E</sup>que fue en la era de setecientos e çinquenta (f. 122v) e quatro años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en nueueçientos e diez e seys, <sup>1</sup>e el del inperio de Enrryco en vno, <sup>1</sup>saco el rrey don Rramiro su *hueste muy grande* e fue correr tierra de moros, e entro por el reyno de Toledo, <sup>2</sup>e çerco Madrid, <sup>3</sup>e quebranto *los* muros <sup>4</sup>e rrobo toda la villa e quemola, <sup>5</sup>e leuo *ende muchos* moros catiuos; <sup>6</sup>e torno se para su tierra *mucho* onrrado e con gran prez. <sup>7</sup>Açeypha, el rrey moro de que vos ya de suso diximos, con el gran pesar que ovo, allego muy gran hueste <sup>8</sup>e fue correr tierra de Castilla <sup>9</sup>e estrago quanto fallo. <sup>10</sup>El conde Ferran Gonçales que era ya señor de Castilla, asy commo dixiemos, luego que lo supo enbyo dezir al rrey don Rramiro que le fuese ayudar. <sup>11</sup>El rrey don Rramiro non quiso menbrar se estonçe del mal que le fizieran los rricos omnes de Castilla <sup>11a</sup>en alçar ellos conde syn su mandado, demas que lo non podien fazer de derecho por syse mesmos, <sup>11b</sup>ca ninguno no puede fazer conde sy le el rrey non faze; <sup>12</sup>e saco su hueste muy grande, <sup>13</sup>e fue ayudar al conde Ferran Gonçales. <sup>14</sup>Et ayuntaron se amas *las huestes* <sup>15</sup>la del rrey e la de los castellanos en vno, <sup>16</sup>e fueron contra los moros que tenien çercada Osma. <sup>17</sup>E lidiaron ally con ellos, <sup>18</sup>e fueron los moros vençidos, <sup>19</sup>e murieron ally muchos dellos, <sup>20</sup>e los otros fuxieron, <sup>21</sup>e leuaron los cristianos (f. 122v) muchos catiuos e muchos despojos, <sup>22-23</sup>e tornaron se para sus tierras rricos e onrrados. <sup>24</sup>Los castellanos metieronse estonçes en la mesura

del rrey por el conde que fizieran. Et el rrey otorgoles *al conde Ferran*  
*Gonçales*.<sup>25</sup> E defendieron a esos rricos omnes de Castilla cosas señaladas de  
 alli adelante que les otorgo el rrey por pleytesias que pusieron estonçes con  
 el.

---

Cap. XIX <Versión concisa, 1-25 del año 3º de Ramiro II.- R Andados diez  
 e seys años *XNKL* : *omite* diez e *Ss*.- 1 su hueste *XNKL* : su este *Ss* (<su  
 hueste); h. muy grande e : *omite* muy grande *Ss* <h. muy grande).- 2 a M.  
*XNKL*.- 3-5 q. los muros e rrobo toda (*omite KL*) la villa e quemola, e leuo  
 ende muchos moros (captivos *X*) captivos (de moros *X*) *XNKL* : q. el muro e  
 quemo toda la villa e rrobola, et leuo todos los moros catiuos *Ss* (<q. los  
 muros e rrobo toda la uilla e quemola e lleuo ende muchos moros catiuos).- 6  
 tierra mucho honrrado *XNKL* : tierra rrico e onrrado *Ss* (<tierra mucho  
 onrrado).- 7 vos dixiemos ya de suso *XNKL*; ovo desto quando lo sopo  
 allego *XNKL*.- 9 e quebranto e estrago *XNKL*.- 11 estonçe (-es *N*) mebrarse  
 del *XNKL*.- 11a *omiten* ellos *XNKL*; podien ellos fazer *XNKL*; con derecho  
*XNKL*.- 12 e saco *XNKL* : *omite* e *Ss* (<e saco).- 14 amas las huestes *XNKL* :  
*omite* las huestes *Ss* (<amas las huestes).- 15 rrey e la (*omite L*) de los c.  
*XNKL* : rrey la hueste de los c. *Ss* (<rrey e la de los c.).- 24 otorgoles al  
 conde Ferrant Gonçalez *XNKL* : otorgoles estonçe Ferran Gonçales *Ss*.- 25  
 esos *XNKL* : a esos *Ss*; pleytesias que pusieron *XNKL* : pleytesia cosas  
 señaladas que pusieron *Ss* (<pleitesias que pusieron).

---

11 *omiten* le *KL*.

## CAPITULO CXX

De commo corrieron la tierra Abderramen rrey de Cordoua e Abenalya rrey de Çaragoça et el rrey don Rramiro ouo su batalla con ellos en todo vn dia e los vençio.

<sup>R</sup>En en diziseteno año del rreynado del rrey don Rramiro, <sup>E</sup>que fue en la era de nueueçientos e çinquenta e çinco años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en nueueçientos e diez e siete, <sup>1</sup>e el del inperio de Enrrique en dos, <sup>1</sup>saco el rrey don Rramiro su hueste, e fue sobre Abenahia rrey de Çaragoça. <sup>2</sup>Aquel rrey moro, quando sopo que el conde Ferrant Gonçales e los castellanos eran abenidos con el rrey don Rramiro, ouo muy grand miedo del rrey <sup>3</sup>e tornose su vasallo ante que y otra cosa ouiese, <sup>4</sup>e mintio a Abderramen, cuyo vasallo era. <sup>5</sup>Et el rrey don Rramiro fizo estonçe obedesçer a aquel Abenahia en todos los castillos e fortalezas que se le eran alçadas en el rregno de Çaragoça, mas por fuerça de armas e quebranto que les dió que por otra manera. <sup>6</sup>Et despues que esto ouo fecho, el rrey don Rramiro, tornose para Leon rrico e honrrado e en paz. <sup>7</sup>Abenahia despues que vio que el rrey don Rramiro era ydo, tñosse de la postura que le feziera, <sup>8</sup>e mintiole <sup>9</sup>e tornose al vasallage de Abderramen rrey de Cordoua. <sup>R</sup>En este año sobre dicho <sup>1</sup>murio el papa Dando, <sup>2</sup>e fue puesto en su logar Iohan el noueno, obispo de Rrauena, <sup>3</sup>e fueron con el çiento e veynte e tres apostoligos.

---

Cap. CXX <Versión concisa, 1-9 del año 6º de Ramiro II; 1-3 del año 16º de Ramiro II.- X laguna por homoioteleuton de Ss desde e diez de la encarnación hasta el e diez de la encarnación del capítulo siguiente. Utilizo el ms. X para completar la laguna.- X omiten años NKL : siete años X.- 2

quando sopo *NKL* : quando lo sopo *X*.- 5 *omiten Et NKL*.- 6 *omiten Et NKL*  
(<Et pues).- 7 *tirosse NKL* : *tornose X* (<tiros).

---

R dies e seseno *X*.- E *omiten* años *KL*.- 5 e las fortalezas *XX*.- 2 *omiten*  
obispo de Rraüena *KL*.



## CAPITULO CXXI

*Capitulo noueno de como el rrey dn Rramiro vençio a Abderramen rrey de Cordoua.*

<sup>R</sup>Andados dies e ocho años del rregnado del rrey don Rramiro, <sup>E</sup>que fue en la era de nouēientos e çinquenta e seys años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en DCCCCX e ocho, <sup>I</sup>et el del inperio de Enrrique en tres, <sup>I</sup>vinieron Abderramen, rrey de Cordoua, e Abenaya, rrey de Çaragoça, con grandes huestes e entraron por tierra del rrey don Rramiro, corriendo e estragando quanto fallauan, e llegaron fasta Simancas. <sup>2</sup>El rrey don Rramiro, luego que lo supo, guisose muy bien e apoderose, <sup>3</sup>e fue lidiar con ellos; e murieron y de los moros ochenta vezes mill. <sup>4</sup>E esta batalla fue en día de Sante Yuste y San Pastor, <sup>4a</sup>que es en el mes de agosto, <sup>5</sup>e era lunes. <sup>6</sup>Abenahya, rrey de Çaragoça, fue ally preso; <sup>7</sup>e los otros que pudieron escapar de consuno con Abderramen, metieron se en el castillo de Alhandiga, cuydando se y anparar. <sup>8</sup>El rrey don Rramiro fue en pos ellos en alcance, <sup>9</sup>e prendiolos alli en aquel castillo donde se metieran. <sup>10</sup>Pero escapo (f. 123r) Abderramen con muy pocos de los suyos, e fuxo. <sup>11</sup>En aquel día escurecio el sol e duro vna ora del día. <sup>12</sup>El rrey don Rramiro torno se estonçes para Leon rico e onrrado de los aueres que los moros dexaron en el campo; <sup>13</sup>e leuo Abenahia, rrey de Çaragoça, catiuo en vno con muchos moros e moras muchas. <sup>1</sup>Et el rrey don Rramiro, estando en Leon, metiose a fazer obras de misericordia por consejo de la rreyna su muger doña Teresa, <sup>2</sup>que por otro nonbre dizien Florentina, <sup>3</sup>hermana del rrey don Garçia de Nauarra el que dizien el Tenblosa, <sup>4</sup>et fizo el monesterio de Sant Andres e de

San Christoual sobre el rrio de Çeya, <sup>5</sup>e fizo otro de Santa Maria sobre Duero, <sup>6</sup>et otro de San Miguel en Valdeuerna, <sup>7</sup>al que agora dizen *dEstriana*; <sup>8</sup>e enriqueçiolos todos muchos buenos heredamientos e de todo lo al *que avian menester*. <sup>9</sup>Pues que vos dixiemos desta doña Teresa ovo el rrey don Rramiro vn fijo <sup>10</sup>a que dixieron don Sancho el Gordo <sup>11</sup>e vna fija a que dixeron doña Eluira. <sup>12</sup>E depues desto, caso el rrey don Rramiro a su fijo don Ordoño con doña Vrraca, fija de el conde Ferran Gonçales de Castilla. <sup>13</sup>*Desi* fizo vn monesterio en Leon, cabo el su palacio, a *honrra de Sant Saluador*, <sup>14</sup>e metio y monja aquella su fija doña Eluira. <sup>14a</sup>En este año se leuanto en Cordoua vn moro muy poderoso, que auie nonbre en arauigo Mahomat ybne Abdehamun, e por sobre nonbre Almançor. <sup>14b</sup>Este fue muy guerrero e muy contrallo a los cristianos, asy como a(f. 123r)delante oyredes en la estoria.

---

Cap. CXXI <Versión concisa, 1-13 del año 7º de Ramiro II; 1-14 del año 11º de Ramiro II.- X termina la laguna de Ss despues de diez, DCCCXVIII X, nouçientos e diez e ocho NKL.- 1. Abenaya X, Abenabia N : Aben Yahya Ss (<Abenhaya); por la tierra XNKL.- 3 ochenta vezes mill XNKL : omte vezes Ss (<LXXX uezes).- 4 E esta XNKL : omte E Ss (<E esto fue).- 7 e los otros que p. XNKL : e los moros que p. Ss (<e los otros que p.); de so uno XNKL; Abderramen rrey de Cordoua XNKL; amparar al (del L, de K) rrey don Rramiro XNKL; Alandiga XL, Alhandega N, Alhandaga K: Alondiga Ss.- 12 de los grandes aueres XNKL.- 13 catiuo (capitan L) de so uno con otros moros muchos XNKL; e muchas moras : e moras muchos Ss.- 3 e era hermana XNKL (<hermana).- 6 Valdeverna XNKL : Aldeuerna Ss (<Ual de Buerna; Vall de Duerna E; Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § 8, p. 122: "...in valle Ornae...").- 7 dEstriana XK, de Estriana N, de Triana L : de Santana Ss (<dEstriana).- 8 al que avian menester XNKL : omte que avian menester Ss (<al que auien menester).- 9 T. que vos dixiemos ouo XNKL.- 13 Desi XNKL : Et despues Ss (<Desi); cabo XNKL : cabe Ss (<cabo); a honrra de S. S. XNKL : a que dizen S. S. Ss (<a onrra de Sant Saluador).

---

1 Benaya KL.- 7 Alhandiga X, Alhandega L, Alhansaga K, Alhanliga L.- 10 Ab. y escaparon con el (el Abederramen L) muy p. KL.- 4 rrio de Cera KL.- 8 de muchas buenas joyas e heredamientos KL.- 11 fija que ouo nonbre d. E. NKL.

## CAPITULO CXXII

De commo el rrey don Rramiro fue çercar a Talauera e ouo batalla con los moros e los vengio e mato mas de mill.

<sup>R</sup>En el dizinueue año del rreynado del rrey don Rramiro, <sup>B</sup>que fue en la era de nueueçientos e çinquenta e syete, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en nueueçientos e diez e nueue, <sup>I</sup>et el del inperio de Enrrique en quatro, <sup>1</sup>saco el rrey don Rramiro su hueste *muy grande*, e fue çercar *un* castillo que *auia nonbre de antiguo* Aguas, <sup>2</sup>e agora dizen le Talauera. <sup>3</sup>Los moros de los otros castillos de aderredor, quando lo supieron, vinieron a acorrer a Talauera <sup>4</sup>e *lidiaron* con el rrey don Rramiro; mas al cabo fueron los moros vengidos, <sup>5</sup>e murieron y mas de doze mill, <sup>6</sup>e leuo el rrey don Rramiro catiuos dellos otros syete mill. <sup>7</sup>*Desi* tornose para Leon rico e onrrado e con gran prez. <sup>8</sup>E fuese luego para Ouiedo <sup>9</sup>e enfermo muy mal, <sup>10</sup>e mando se leuar a Leon, <sup>11</sup>e fizo su confesion en vigilia de la Epifania, <sup>12</sup>e rresçibio el cuerpo de Nuestro Señor Ihesus muy omildosa mente, delante muchos obispos e muchos abades beneditos que y estauan; <sup>13</sup>*desi* desanparo el rreyno que rresçibiera de su hermano, <sup>14</sup>diziendo aquella palabra, <sup>15</sup>llorando mucho de los ojos, <sup>15a</sup>que dixo el santo Job: <sup>16</sup>"Desnudo sali del vientre de mi madre e desnudo tornare a la tierra, <sup>17</sup>Dios es en la mi ayuda, non temere *ninguna* cosa que me omne faga". <sup>18</sup>Pues que esto ouo dicho, dio el alma a Dios. <sup>19</sup>E fue enterrado en aquel monesterio de San Saluador, que el fiziera mucho onrrada mente ally donde era su fija doña Eluira.

grande *XNKL* : *omite* muy grande *Ss* (<su hueste muy grande); ç. un castillo que auia nonbre de antiguo *A*. *XNKL* : ç. el castillo que estonçes dizien *A*. *Ss* (<ç. un castillo que antigua miente ouo nonbre *A*.).- 2 dizenle *XNKL* : le dizen *Ss* (<dizen le).- 3 a acorrer a los de *T*. *XNKL* : a correr a *T*. *Ss* (<para acorrer a los del castillo).- 4 e lidiaron con *XNKL* : e vinieron a lidiar con *Ss* (<e lidiaron con); f. v. los m. *XNKL*.- 6 e catiue el rrey d. *R*. s. m. dellos *XNKL*.- 7 desi *XNKL* : depues *Ss* (<Desi).- 12 el cuerpo de Dios *XNKL* (<el cuerpo de nuestro señor Ihesu Christo *YT*; el cuerpo de Dios *GZ*).- 13 desi desanparo *XNKL* : e desanparo *Ss* (<desi dexo e desanparo).- 17 temere ninguna (nulla *N*) cosa *XNKL* : temere ninguna cosa *SLO* : *omite* ninguna *Ss* (<temere ninguna cosa).- 18 E pues *XNKL*.- 19 E f. e. mucho onrrada mente en el monesterio de *S*. *S*., el que f. en Leon para s. f. d. *E*. *XNKL*.

---

X nueue años *XK*.- 11 fizo su (*omite K*) consejo *KL*.- 17 Dios sea en *KL*; e non *KL*; que ome faga a mi *KL*.- 18 questas (*que estas palabras N*) ouo dichas *NK*.

### CAPITULO CXXIII

De commo despues de la muerte del rrey don Rramiro rreyno don Ordoño su fijo en su lugar e cuenta del conde Ferran Gonçalez.

<sup>1</sup>Pues que el rrey don Rramiro fue muerto, <sup>2</sup>rreyno su fijo don Ordoño el terçero çinco años e seys meses. <sup>R</sup>El primer año de su rreynado <sup>E</sup>fue en la era de nueueçientos e çinquenta e *ocho* años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en nueueçientos e *veynte*, <sup>I</sup>et el del inperio de Enrrique en çinco, <sup>P</sup>el del papa Juan en quatro, <sup>F</sup>e el de Carlos rrey de Françia en veynte e seys, <sup>M</sup>e el de Abderramen rrey de Cordoua en quarenta, <sup>A</sup>e el de los alaraues en trezientos et treynta e vno. <sup>3</sup>El rrey don Ordoño salio omne de buen seso e buen rrecabdo e omne muy esforçado en armas, e sabiese el muy byen avenir con todos sus vasallos. <sup>3a</sup>E era muy amado de toda la gente por ende. <sup>4</sup>Et luego en comienço de su rreyno ovo enxeco e contienda con su hermano don Sancho el que el rrey don Rramiro ouiera en doña Teresa fija del rrey don Sancho de Nauarra, ca ese don Sancho fuera se para el rrey don Sancho su auuelo que era estonçes en Panplona, <sup>5</sup>e consejo se con el <sup>6</sup>e con Ferran Gonçales el conde *de* Castilla que fuera con el, en commo podrie ganar el rreyno de su hermano. <sup>7</sup>E el rrey don Sancho e el conde Ferran Gonçales prometieron le estonçe de le yr ayudar por sus cuérpos de consuno. E fueron todos tres con gran hueste, <sup>9</sup>e llegaron fasta Leon. <sup>10</sup>Et el rrey don Ordoño, luego que lo supo, commo era omne muy atreuido en armas, guisose muy bien e defendio les toda su tierra muy bien, <sup>10a</sup>en manera que non le pudieron nuzir ninguna cosa. <sup>10b</sup>E tornaron se para sus lugares syn otra cosa que fiziesen. <sup>11</sup>Depues que ellos fueron ydos, <sup>12</sup>dexo el rrey don Ordoño a su

muger doña Vrraca fija del conde Ferran Gonçales, <sup>13</sup>la que el tomara por meter paz entre los castellanos e los leoneses, porque entendio que el conde era su enemigo e lo dasamaua. <sup>14</sup>E caso luego con otra dueña que auie nonbre doña Eluira, <sup>15</sup>e ovo della vn fijo a que dixeron don Bermudo, <sup>16</sup>que fue doliente de los pies de vn dolor que dizien podraga. <sup>17</sup>En este año prendio el conde Eriberte a Carlos rrey de *Francia* porque este Carlos matara al *duc* Rruberte <sup>18</sup>e echolo en prision en el castillo Perone.

---

Cap. CXXIII <Versión concisa, 1-18 del año 1<sup>a</sup> de Ordoño III.- E çinquenta e ocho años (*omite* L) *XNKL* : çinquenta e dos años *Ss* (<DCCCC e LVIII).- X DCCCCXX *X*, *omite* e veynte *Ss* (<DCCCC e XX).- 3 e mucho esforçado *XNKL*.- 3a era mucho amado *XNKL*.- 4 rregnado *XNKL*; Rramiro su padre ouiera *XNKL* (<Rramiro ouiera); Nauarra, ca *XNKL* : Nauarra su muger, ca *Ss* (<Nauarra, fuerase); f. p. ese don S. *X*.- 6 conde de Castilla *XNKL* : *omite* de *Ss* (<conde de Castilla).- 7 p. s. c. mesmos. E f. t. de so vno con *XNKL*.- 10 era mucho atreuído *XNKL* (<era omne mucho atreuído).- 13 e los leoneses *XNKL* : e entre los leoneses *Ss* (<e los leoneses).- 14 *omiten* E *XNKL* : E caso *SIO* (<E caso).- 15 a quien dixeron *NKL*, que ouo nonbre *X* : a que dizien *Ss* (<quel dixieron).- 16 doliente de una enfermedad de (en *O*) los pies *SIO* (<doliente duna dolencia que ouo en los pies).- 17 de *Francia* *XNKL* : de Africa *Ss* (<de *Francia*); *corrige al margen* matara *por* tomara *Ss*; matara al duc R. *XNKL* : matara al conde R. *Ss* (<mato al duc).- 18 Pirone *XNKL* : Perome *Ss* (<Perone).

---

X nueueçientos e veynte e sseys *NK*, *omite* L.- 4 f. p. el dicho r. de Nauarra d. S *N*, f. p. ese d. S *K*, laguna L : para el rrey don Sancho *SIO*.- 13 la qual tomara *NL*; entendio del conde que era *XLK*.- 17 p. el c. Arriberte *KL*.

## CAPITULO CXXIV

De como el rrey don Ordoño lidio con los leoneses e los metio so el su señorío que se le rebellauan.

<sup>R</sup>En el segundo año del rreynado del rrey don Ordoño, <sup>E</sup>que fue en la era de nueueçientos e çinquenta e nueue años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en nueueçientos e veynte e vno, <sup>I</sup>e el del inperio de Enrric en diez e seys, <sup>1</sup>los gallegos quando oyeron dezir el desacuerdo que era entre los leoneses et los castellanos, començaron de se alçar contra el rrey don Ordoño. <sup>2</sup>El rrey luego que lo supo, guiso se muy bien e fue sobre ellos, <sup>2a</sup>e asy los quebranto <sup>3</sup>e los domo <sup>3a</sup>que los torno so el su señorío. <sup>3b</sup>Despues que a los gallegos ovo domados, (f. 124ra) asy como el touo por byen, corrio toda tierra de Portugal, <sup>4</sup>e destruyo e quemo quanto fallo fasta Lixbona. <sup>5</sup>Pues que esto ouo fecho torno se para Leon rrico e onrrado e con grand prez e leuo muchos catiuos entre moros e moras. <sup>11</sup>Mas agora vos dexaremos aqui de fablar del rrey don Ordoño <sup>12</sup>e contar vos hemos de el conde Ferran Gonçales.

---

Cap. CXIV <Versión concisa, 1-5 del año 2º de Ordoño III.- I E. en (de K) sseys *XNKL*.- 1 entre los leoneses e los castellanos *XNKL* : entre los castellanos et los leoneses *Ss* (<entre los leoneses e los castellanos).- 2 Et (E *N*, Y *KL*) el rrey *XNKL*.- 5 Despues *XNKL*- 12 e dezir vos *XNKL*.

## CAPITULO CXXV

De commo el conde Ferran Gonçalez començo a lidiar con los moros e les  
gano vn castillo.

<sup>1</sup>En este año sobre dicho el conde Ferran Gonçales, auiendo a *coraçon* de  
fazer seruiçio a Dios e de ganar prez e onrra, començo de guerrear a los  
moros muy *de rrezio*, <sup>2</sup>e fue çercar vn castillo que a nonbre Caraço, <sup>3</sup>que  
yaze en somo de vna syerra mucho alta que tenien los moros estonçes. <sup>4</sup>E  
conbatiolo tan fuerte que los moros non se le pudieron defender por ninguna  
guisa, <sup>5</sup>e ouieron a dar el castillo al conde mal su grado.

---

Cap.CXXV <Versión concisa, 1-5 del año 4º de Ramiro II.- 1 auiendo a  
coraçon *XNKL* : auiendo a voluntad *Ss* (<auiendo a coraçon); a l. m. muy de  
rrezio *XNL*, a l. m. estonçes *K* : a l. m. muy fuerte *Ss* (<a l. m. muy de  
rrezio).- 4 non se le *XNKL* : *omite* se *Ss* (<non se le).- 5 e ouieron *XNKL* :  
*omite* e *Ss* (<e ouieron).

---

4 non se le osaron terer *KL*.- 6 mal de su grado *NKL*



## CAPITULO CXXVI

De commo Almançor llego muy grant poder de moros para lidiar con el conde Ferrand Gonçalez e del consejo que çerca desto dio don Gonçalo Diaz.

<sup>R</sup>Andados tres años del rreynado del rrey don Ordoño, <sup>B</sup>que fue en la era de nueueçientos e sesenta años, <sup>X</sup>e el año de la encarnacion en nueueçientos e treynta e dos, <sup>I</sup>et el del inperio de Enrrique en syete, <sup>1</sup>Almançor que era el mas poderoso moro de aquen mar a so el rrey Abderramen, <sup>2</sup>e quando oyo *de commo el conde Ferrand Gonçales auia priso a Caraço*, <sup>3</sup>ovo ende gran pesar <sup>4</sup>e touose ende por maltrecho. <sup>7</sup>E allego muy gran (f. 124rb) poder de rreyes e de caualleros e de otros omnes de armas, e fueron todos byen dos ligiones de gente. <sup>8</sup>*E una ligion es seys mill e seysçientos e sesenta e seys omnes.* <sup>9</sup>El conde Ferran Gonçales, quando oyo *dezir* que Almançor auia mouido tan gran hueste <sup>10</sup>et que le auia amenazado que le non fincarie tierra *nin logar* onde non le fuese buscar, <sup>11</sup>enbio luego sus cartas *por Castilla* que viniesen a el luego sus vasallos, que los auie mucho menester. <sup>12</sup>Ellos luego que vieron las cartas, vinieron muy de grado. <sup>13-14</sup>*E el ouo con ellos su acuerdo e rrogoles que le conssejassen qual serie lo mejor: de yr a los moros, o de los atender.* <sup>15</sup>Entonçes fablo Gonçalo Diaz, vn cauallero muy sesudo, <sup>16</sup>*e dixo asy:* <sup>17</sup>«Señor, non me *semeja* que tienpo tenemos nin sazón para lidiar con los moros; <sup>18</sup>mas sy alguna carrera *podiesemos* fallar por donde se *desviasse* esta lid tener la ya yo por byen. <sup>19</sup>Et non nos deuiemos reçelar por pecho nin por otra cosa *qualquier por* donde pudiesemos amansar a los moros <sup>20</sup>*e ganar* dellos treguas, <sup>21</sup>ca en muchas otras cosas se espiende el auer; <sup>22</sup>y en tal fecho commo este non lo deuiemos escusar, <sup>23</sup>ca en la lid

ponen los omnes el alma y el cuerpo onde non le tiene pro oro nin plata nin cosa que aya. <sup>24</sup>Demas, los moros son muchos e muy byen guisados, <sup>25</sup>e nos somos pocos pequeña conpañia e muy menguados de armas, <sup>26</sup>e sy por nuestros pecados *nos vençen*, seremos todos descabeçados. <sup>27</sup>*Mas en fincar esta lid por prometer o por dar tengo yo que* (f. 124va) *serie lo mejor que nos podriemos fazer por non nos perder asy.* <sup>28</sup>Et, señor, sy yo aqui fable syn guisa, rruego vos que me lo perdonedes, <sup>29</sup>e diga cada vno commo mejor entendier".

---

Cap. CXXXVI <Versión concisa, 1-29 del año 5º de Ramiro II.- X Quando andaua el año *XNKL*; nueueçientos e vynte e dos *XNKL*.- 2 oyo de commo el conde Ferrand Gonçalves auia priso a C. *XNKL* : oyo que Abderramen auie perdido a C. *Ss* (*corregido al margen presa por perdido Ss*) (<oyo de commo el conde Ferrant González auie priso C.).- 7 *omiten* de gente *XNKL*.- 8 E una ligion (lision *X*) es *KN*, E (*omite L*) es vna ligion *KL* : La ligion son *Ss* (<E una legion es).- 9 quando oyo dezir *XNKL* : quando supo *Ss* (<quando oyo dezir).- 10 quel non fincaria tierra nin logar o lo non fuesse buscar (a b. *L*) *XNKL* : que non le fincarie tierra onde non le fuese buscar *Ss* (<quel non fincarie tierra nin logar quel no fuese buscar).- 11 sus cartas por (para *K*) Castilla que *XNKL* : sus cartas a que *Ss* (<e sus cartas por Castilla que).- 13-14 E el ouo con ellos su acuerdo e rrogoles que le conssejassen qual serie lo mejor *XNKL* : E quando fueron llegados, rrogoles que dixiesen su acuerdo qual serie mejor *Ss* (<E el ouo con ellos su acuerdo e rrogoles quel conseiassen quel serie lo mejor); o (*omite K:SIO*) de yr a los moros *XNKL* : de yr a ellos *Ss* (<de yr a los moros).- 16 e dixo asy *XNKL* : *omite* e dixo *Ss* (<e dixo assi).- 17 no me semeja *XNKL* : non me paresçe *Ss:SIO* (<non me semeia).- 18 carrera podiessemos fallar (pudiese mas allor *L*) *XNKL* : carrera se pudiese fallar *Ss* (<carrera pudiessemos fallar); donde se desuiasse *XNKL* : donde se escusase *Ss* (<o se desuiasse).- 19 cosa qualquier por ho *XNKL* : *omite* qualquier por *Ss* (<cosa qualquier por o).- 20 e ganar dellos *XNKL* : e aver dellos *Ss* (<e ganar dellos).- 26 e si por *XNKL* : e asy sy por *Ss* (<e si por); pecados nos vençen *XNKL* : pecados somos vençidos *Ss* (<peccados nos uençen).- 27 Mas en fincar esta lid por prometer o por dar tengo yo que serie lo mejor *XNKL* : Asy esta lid se pueda escusar por dar e prometer sera mejor *Ss* (<Mas en fincar esta lid por prometer o por dar tengo yo que esto serie lo mejor); non nos perder assi *XNL*, non poder *K* : nos non dexar perder asy *Ss* (<nos no perder assi).- 29 e diga *XNKL* : *omite* e *Ss* (<e diga).

---

7 *omiten* muy *NL*.- 19 de pechar *XN*, de pecho *KL*.- 19 *omite* deuiamos *KL*.- 26 *omiten* nuestros *XKL*.- 29 diga cada vno lo mejor que y entendier *XN*, d. c. v. lo que quisiere (se *K*) e (le *K*) entendiere *LK*.

## CAPITULO CXXVII

De commo el conde Ferrant Gonçalez ouo su consejo con sus caualleros que toda via diesen batalla a los moros e rrecontoles las fazañas de los rreyes pasados.

<sup>30</sup>El conde non se pago mucho del consejo que *le daua* Gonçalo Diaz, <sup>31</sup>e fue muy sañudo *por ende*, pero *que lo non mostro nin le rrecudio braua mente*, <sup>32</sup>mas contradixo lo todo <sup>33</sup>e dixo asy: <sup>34</sup>"Quiero rresponder a don Gonçalo e *contar quanto el ha dicho que las cosas que aqui ha mostradas que sol non son de oyr nin de dezir.* <sup>35</sup>Dize *de la primera que escusemos el lidiar*, <sup>36</sup>mas *en pero*, pues que omne non puede escusar la muerte *nin foyr della*, deue morir *lo mas onrrada mente* que pudiere. <sup>37</sup>Et en ganar nos tregua de los moros por pechar les algo, <sup>38</sup>de señores que somos *fazer nos hemos* sieruos; e *en vez de sacar a Castilla de la premia* en que esta, doblar gela hemos. <sup>39</sup>Ca los donde nos venimos syenpre guardaron lealtad, <sup>40</sup>e por eso se preçiaron; <sup>41</sup>e por aguardarlo muy bien oluidaron sus muertes, <sup>42</sup>desta guisa acabaron lo que quisieron; <sup>43</sup>toda via pugnaron en *guardarse de* non fazer mal fecho, <sup>44</sup>nin gelo puede ninguno rretraer, <sup>45</sup>ca non fizieron por que <sup>46</sup>nin quisieron aver heredamiento por donde ellos menos valiesen. <sup>47</sup>De todos quantos en el mundo biuen, estos fueron los que mejor guardaron señores, <sup>48</sup>e tienense por debdores de morir ante ellos; <sup>49</sup>e catando esto ganaron el buen prez que an; <sup>50</sup>et maguer que el señor fiziese contra ellos alguna cosa syn guisa, nunca (f. 124vb) le tuuieron ellos por ende saña *vieja* condesada. <sup>51</sup>Quando el rrey don Rrodrigo perdio la tierra *assi como sabedes*, <sup>52</sup>non finco en *toda* España tierra de cristianos sy non Esturias e Castilla *vieja* señera; <sup>53</sup>*aquella* en que nos agora biuimos la que nuestros avuelos defendieron con muy gran lazeria,

<sup>54</sup>ca fueron mucho afrontados por que eran pocos e en poca tierra, <sup>55</sup>e padescieron mucha lazeria de guerra e de fanbre. <sup>56</sup>E con todo aquesto, syenpre ganaron de lo ageno, <sup>57</sup>e de lo suyo non perdieron; <sup>58</sup>ca por miedo de muerte non quisieron fazer yerro nin cosa que les mal estudiase. <sup>59</sup>Et por esta carrera vencieron sus enemigos. <sup>60</sup>E lo que ellos fizieron deue a nos venir en miente <sup>61</sup>acordando nos dellos e guardandolo, nunca erraremos. <sup>62</sup>Mas dexemos agora los parientes, e tornemos en lo nuestro; <sup>63</sup>et guisemos mas para yr a la batalla, <sup>64</sup>non lo dexemos por miedo de la muerte. <sup>65</sup>Ca ayudando nos Dios e nuestra lealtad venceremos a los moros et sacaremos a Castilla de premia e de quebranto. <sup>66</sup>E non nos deuemos espantar por que ellos son muchos, <sup>67</sup>ca mas pueden tres leones que diez mill oveias, <sup>68</sup>e matarien treynta lobos a treynta mill corderos. <sup>69</sup>E amigos, sed çiertos que nos venceremos Almançor de aquesta vez, <sup>70</sup>e sera grande la mi onrra e la vuestra mayor, <sup>71</sup>e faredes de mi el mayor omne e mejor de España.

---

Cap. CXXVII <Versión concisa, 30-71 del año 5<sup>o</sup> de Ramiro II.- 30 que le daua G. D. *XNKL* : que diera don G. D. *Ss* (<quel daua G. D.).- 31 sañudo por ende; pero que lo non mostro *XNKL* : sañudo, pero non gelo mostro *Ss* (<sanudo por ende, pero que lo non mostro); rrecudio braua miente *XNKL* : rrecudio por ende mala miente *Ss* (<rrecudio braua miente).- 34 Gonçalo (G. Diaz *N*) e contar quanto el (*omite KL*) ha dicho que las cosas que aqui (ha *X*) ha (aqui *X*, *omiten KL*) mostradas (mostrades *K*, mostrare *L*) que (de *KL*) sol (sola miente *KL*) non *XNKL* : Gonçalo e recontar las cosas que ha dichas que non *Ss* (<Gonçalo e contar quanto el dixo que las cosas que el a aqui mostradas sol non).- 35-36 Dize de (en *N*) la (lo *N*) primera (-o *N*) que escusemos (escusasemos *L*) el lidiar mas en però, pues *XNKL* : Dize que desuiemos el pelear, pues *Ss* (<Diz de la primera que escusemos el lidiar mas però, pues); non puede desuiar la *XNKL* : non puede escusar la *Ss* : escusar *SIO* (< non puede desuiar la *YTG*; non puede escusar la *E<sub>2</sub>Z*); muerte nin foyr della, debe *XNKL* : *omite* nin foyr della *Ss* (<muerte nin foyr della, debe); morir lo mas *XNKL* : morir omne la mas *Ss* (<morir lo mas).- 38 somos fazer nos hemos sieruos *XNKL* : somos tornar nos sieruos *Ss* (<que somos fazer nos emos sieruos); e en vez (lugar *KL*) *XNKL* : *omite* en *Ss* (<et en uez); sacar a Castilla de la premia *XNKL* : sacar Castilla de la pena *Ss* : sacar Castilla de la pena e de la premia *SIO* (<sacar a Castilla de la premia).- 43 p. (*omite K*) en guardarse de non fazer *XNK* : p. en (de *L*) non fazer *SsL* (<punaron en guardarse de no fazer).- 50 saña vieja (anieja *N*) condesada *XNL*, *omite K* : *omite* vieja *Ss* (<saña uieia condesada).- 51 tierra assi como sabedes *XNKL* : *omite* assi como sabedes *Ss* (<tierra assi commo sabedes).-

52 en toda E. *XNKL* : *omite* toda *Ss* (<en toda E.).- 53 aquella en *XNKL* : *omite* aquella *Ss* (<aquella en).- 54-55 ca fueron mucho (-os *X*) afrontados por que (quanto *X*) eran (fueron *KL*) pocos e e n poca tierra e padescieron mucha (-as *KL*) lazeria (-as *KL*) *XNKL* : *laguna por homoioteuton Ss* (<ca fueron mucho afrontados por que eran pocos e en poca tierra e padescieron mucha lazeria).- 58 non quisieron *XNKL* : nunca quisieron *Ss:SIO* (<non quisieron *E<sub>2</sub>Y*, nunca quisieron *TGZ*).- 60 E lo que *SIO* : *omiten* E *XNKLSs* (<E lo que).- 65 a. Dios e nuestra lealtad vençeremos los *XNKL* : a. Dios, vençeremos nos a los *Ss* (<a. Dios e nuestra lealtad uençeremos a los).- 68 e matarien *NKL*, e matarian *X* : *omite* e *Ss* (<e mataryan); treynta *XNKL*, trynta *Ss*.- 71 el mejor omne *XN*, el mayor ome *KL* (<el mejor omne *TGZ*, el mayor omne *Y*).

---

30 *omiten* mucho *XNK*.- 31 nin le rrespondio *KL*.- 38 e en lugar de s. *KL*.- 39 *omiten* siempre *KL*.- 43 de non fazer *KL*.- 49 c. e. guardaron *KL*.- 51 *omiten* don *XN*.- 54 fueron pocos *KL*.- 63 yr en b. *XK*.- 55 muchas lazerias *KL*.- 61 e a. d. *NKL*.- 68 treinta mil ovejas *KL*.

## CAPITULO CXXVIII

De como el conde Ferrant Gonzalez fue en pos del puerco fasta la hermita de los tres monges e de lo que le dixo el moge don Pelayo en fecho de las guerras.

<sup>72</sup>Quando el conde ovo acabada su rrazon e *ouo* esforçada su gente, mouiose de *Muño onde* estaua con toda su hueste, e fuese para Lara. <sup>73</sup>*Desi* caualgo (f. 125ra) en vn cauallo, e fue correr monte; <sup>74</sup>e fallo vn puerco dentro en vna gran montaña, <sup>75</sup>e fue en pos el. <sup>76</sup>E el puerco acogiose a vna *cueua* donde solie amesnar; pero non se aseguro en la cueua, <sup>77</sup>e *fluxo para vna* hermita que y *auie*, <sup>78</sup>e metiose tras el altar. <sup>79</sup>E aquella hermita estaua toda çercada de vna yedra, asy que *fascas non* paresçie nada della; <sup>80</sup>biuien y tres monges muy lazdrada mente; <sup>81</sup>e dizien aquel lugar San Pedro. <sup>82</sup>El conde non pudo yr caualgando por la montaña e ouo de apearse. <sup>83</sup>Et entro *por* la yglesia, e llego al altar ally donde yazie el puerco; <sup>84</sup>e quando vyo aquel lugar tan onrrado, rreçelose del, e non quiso matar el puerco, <sup>85</sup>e dixo ansy: <sup>86</sup>"Señor *Dios*, a quien temen todas las cosas del mundo, tu me perdona sy yo en esto herre, <sup>87</sup>ca yo non sabia nada desta santidat; <sup>88</sup>ca sabiendo lo non entrara y fazer enojo, ante viniera y en romeria e diera y ofrendas. <sup>89</sup>Mas perdona me tu, Señor, <sup>90</sup>e dame esfuerço e ayuda contra la gente pagana que vyene a destruir a Castilla; <sup>91</sup>ca sy tu non la anparas, yo por perdida la tengo". <sup>92</sup>Quando el conde ovo acabada *su* oraçion, vyno a el vno de aquellos tres monjes <sup>93</sup>que auie nonbre Pelayo, <sup>94</sup>e preguntol quien era o que demandaua. <sup>96</sup>*El conde non sse le encubrio* et dixol que se apartara de su mesnada, e que entrara ally en pos aquel puerco. <sup>97</sup>E dixole *estonçes* el monge: <sup>98</sup>"Ruego te por Dios e por tu misura que seas mi huesped e darte he pan de ordio que comas, ca non tengo de trigo, e de lo al que pudiere a(f. 125rb)ver". <sup>99</sup>E el

conde non se le paro en caro, mas fizo lo que le rrogaua; <sup>100</sup>e finco alli  
 aquella noche, et rresçibio el ospedado de *aquel* frayle. <sup>101</sup>Otro dia dixo  
 frayle Pelayo al conde: <sup>102</sup>"Sepas conde que guiara Dios tu fazienda asy que  
 vençeras todo el poder de Almançor <sup>103</sup>e averas gran batalla con los moros,  
<sup>104</sup>e vençer los as, <sup>105</sup>e mataras tantos que *non avran* cuenta. <sup>106</sup>E cobraras  
 vna gran partida de la tierra, <sup>107</sup>e verteras mucha sangre de rreyes e de  
 grandes omnes; <sup>108</sup>et la tu buena andança sera *tan grande*, que por todo el  
 mundo sera sonada e la tu gran caualleria. <sup>109</sup>Pero digote que dos vezes seras  
 preso. <sup>110</sup>E quanto te he agora yo dicho ten por çierto que asy sera. <sup>111</sup>Et ante  
 de terçer dia seras en *muy* gran cuydado, ca veras toda tu gente fiera mente  
 espantada por un signo *muy* fuerte que veran, <sup>112</sup>e non avra y *tan esforçado*  
*que* desmayado *non sea*; <sup>113</sup>mas conorta los tu luego lo mejor que tu  
 pudieres, e departeles el signo *lo mejor que* tu supieres, <sup>114</sup>e ellos perderan  
 luego todo *el* miedo. <sup>115</sup>Et *desde* oy mas ve a buena ventura con esto que as  
 oydo, ca fallaras los tuyos muy tristes por ti, faziendo llantos e duelo, <sup>116</sup>ca  
 tienen que eres preso o que te *mataron* moros e *que* fincan syn señor e syn  
 consejo ninguno. <sup>117</sup>Mas rruego te e pido te yo este don: <sup>118</sup>que despues que  
 ouieres vençido el canpo, que te acuerdes desta conpañia lazdrada e deste  
 lugar tan pobre, e del ospedago tan flaco que y tomeste; <sup>119</sup>ca nos tres monjes  
 señeros estamos aqui et (f. 125va) fazemos pobre vida, <sup>120</sup>e sy Dios non nos  
 enbia la su merçed, comer nos an aqui bestias fieras. <sup>121</sup>El conde rrecudiol  
 commo omne enseñado <sup>122</sup>e dixo le *ansi*: <sup>123</sup>"Don *frey* Pelayo, non vos  
 temades *de perder* el sseruiçio que en mi fezistes, <sup>124</sup>ca sy Dios esta me  
 dexa vençer, prometo a este lugar todo el mi quinto de lo que ende ganare,  
<sup>125</sup>demas, quando yo muriere, aqui me mandare enterrar, por tal que sea este  
*santo* logar *por mejorado e* onrrado. <sup>126</sup>E fare fazer aqui otra yglesia mayor  
 que esta que puedan guaresçer mas monjes <sup>127</sup>e mayor convento, <sup>128</sup>e darles

he en que biuan e lo que ayan menester.

Cap. CXXVIII <Versión concisa, 72-128 del año 5º de Ramiro II.- 72 e ouo esforçado *XNKL* : *omite* ouo *Ss* (<e ouo esforçada); de Muño (Muñon *L*, *omite K*) onde estaua *XNKL* : de mañana commo estaua *Ss* (<de Muño); *omiten* toda *XNKL* : con toda *SIO* (<con toda su hueste)- 73 Desi c. *XNKL* : E depues c. *Ss* (<Desi c.).- 76 *omiten* E *XNKL* (<E el); vna cueua do *XNKL* : vna gran montaña donde *Ss* (<una cueua o).- 77 e fuxo para vna hermita *XN* : e fuese a vn hermita *Ss* (<e fuxo pora una hermita); que y auie *XNKL* : que y estaua *Ss* (<que auie y).- 78 e m. *XNKL* : *omite* e *Ss* (<e m.).- 79 *omiten* E *XNKL* : E *SIO* (<Et); de una yedra *XNKL* : de aquella vna yedra *Ss* (<de vna yedra); que fascas (fastas *K*, f. que *L*) non parescie nada della *XNKL* : que poco o nada parecie della *Ss* (<que fascas non parescia della nada).- 82 m. e ouose (ouo *L*) de apear *XNKL* : *omite* e *Ss* (<m. et ouo a yr de pie).- 83 entro por la *XNKL* : entro en la (<E entro por la *TGZ*; e. en la *Y*).- 86 Señor Dios a *XNKL* : *omite* Dios *Ss* (<Señor Dios a).- 88 viniera y *XNKL* : viniera aqui *Ss* (<uiniera y); diera y *XNKL* : *omite* y *Ss* (<diera y).- 92 Quando el conde ouo acabada su oracion (rrazon *X*) *XNKL* : Quando ovo el conde la oraçion acabada *Ss* (<Quando el conde ouo acabada su oraçion).- 96 El (Y el *L*) conde non sse le encubrio e dixo le (*omite XL*) *XNKL* : *omite* El conde non sse le encubrio *Ss* (<El conde non se le encubrio e dixol); pos el (del *X*) p. *XNKL* (<pos daquel p.).- 97 *omiten* E *XNKL*; dixole estonçes *XNKL* : *omite* estonçes *Ss* (<dixol estonçes).- 100 de aquel frayle *XNKL* : del frayle *Ss* (<daquel frayre).- 105 que non avran (abra *L*) cuenta *XNKL* : que seran syn cuenta *Ss* (<que non aura cuenta).- 108 sera tan grande que *XNKL* : sera tanta que *Ss* (<sera tan grant que); sera sonada la tu caualleria *XNKL* : sera sonada e la tu gran caualleria *Ss* (<sera sonasa la tu caualleria).- 111 muy gran *XNKL* : *omite* muy *Ss* (<muy grant); un signo muy fuerte *XNKL* : vn fuerte signo *Ss* (<un signo muy fuerte).- 112 y tan esforçado que desmayado non sea (quede *L*) *XNKL* : y ninguno por fuerte que sea que non sea fiera mente espantado e desmayado *Ss* (<y tan esforçado que desmayado non ssea).- 113 el signo commo tu entendieres mejor *XNKL*, lo mejor que sopieres el signo *SIO* : el signo commo tu supieres mejor e entendieres *Ss* (<el signo lo mejor que tu sopieres).- 114 e ellos *XNKL* : *omite* e *Ss* (<e ellos); t. el miedo *XNKL* : *omite* el *Ss* (<t. el miedo).- 115 E desde oy *XNKL* : Et agora e de oy *Ss* (<E desde oy).- 116 que eres preso o que te mataron moros *XNKL* : que moros te han muerto o que eres preso *Ss* (<que eres preso o que te mataron moros); e que fincan *XNKL* : *omite* que *Ss* (<e que fincan).- 117 p. yo (esto *X*) esto (yo *X*) en don *XN*, p. ende (yo por ende *K*) esto yo en don *KL* (<pidote yo esto en don *TGZ*; pidote yo este don *Y*).- 118 ospedado tan (*omite X*) flaco (*omite X*) que y tomaste *XNKL*: ospedago que ende tomeste tan flaco *Ss* (<ospedado tan flaco que y touieras).- 119 monjes señeros (somos s. *X*) *XN* : monjes señeros *Ss* (<monies señeros); aqui estamos *XNKL* (<estamos aqui); fazemos pobre vida *XNKL* : fazemos muestra vida pobre pasada *Ss* (<fazemos pobre uida).- 120 e sy *XNKL* : *omite* e *Ss* (<e si).- 122 dixo (dixole *X*) ansi *XNKL* : *omite* ansi *Ss* (<dixol assi).- 123 Don frey P. *XNKL* : *omite* frey *Ss* (<don frey P.); non vos temades de perder el sseruiçio que en mi *XNKL* : non temades el seruicio de Dios que en mi *Ss* (<non uos temades de perder seruicio que en mi).- 125 este santo logar por mejorado e honrrado *XNKL* : este lugar mas onrrado por ello *Ss* (<este santo lugar por mi meiorado e ondrado).- 126 mayor en que *XNKL* : *omite* en *Ss* (<mayor en que).



---

77 fuxo para una montaña a vna hermita *KL*.- 80 e auie y tres monges *KL*.-  
81 *omiten* lugar *KL*.- 82 yr de bestia (de b. yr *L*) *XNKL*; e ouosse de apear  
*XN*.- 99 El (E el *N*) c. non se le escuso, mas *XN*; E el c. non se lo quiso  
rrogar, mas *KL*.- 110 yo agora digo ten (*omite L*) por verdad e por cierto que  
asy sera *KL*.- 115 as ya oydo *XNK*.- 121 rrespondio le *XN*.- 127 e mayor  
mente *KL*.

## CAPITULO CXXIX

De commo el conde Ferrand Gonçalez con trezientos conpaños que tenia vengio al rrey Almançor con todo su grant poder.

<sup>129</sup>Aquella ora se despidio el conde del monge e vino se para Lara. <sup>130</sup>E los *suyos* que por el auien fecho *ya muy* gran duelo, quando lo vieron, el lloro e el llanto que fizieran tornoseles en gozo e en alegria. <sup>131</sup>El conde conto estonçe a sus vasallos commo le acaesçiera con aquel frayle que fallara, <sup>132</sup>e commo le diera buena posada. <sup>133</sup>Otro dia de mañana mando mouer sus gentes, que eran *tan pocas que* byen auie en la gente de los moros mill para vno dellos, <sup>134</sup>mas commo quier que fuesen pocos, eran muy buenos caualleros, et auien *mucho* a coraçon de ayudar a su señor. <sup>135</sup>Los cristianos e los moros veyense ya vnos a otros. <sup>136</sup>E tan grande *era* el gentio de los moros, que oteros e valles todos venian cubiertos; <sup>137</sup>et vinien tañiendo tronpas e añafiles <sup>138</sup>e faziendo gran alegria, (f. 125vb) cuydando que ligera mente *vençerien* e prenderien todos aquellos cristianos. <sup>139</sup>Et vinien dando tan grandes bozes e faziendo tan gran rruído, que semejava que todo el mundo vinie alli. <sup>140</sup>Et el conde Ferran Gonçales *con los suyos* estaua quedo *en un lugar*, e cudiçiaua ya veer se con los moros ayuntado. <sup>141</sup>Et acaesçio a aquella ora el signo que el monge *dixiera* al conde; <sup>142</sup>ca vn cauallero de los *suyos*, omne arreziado e *muy* valiente, caualgo en vn cauallo fermoso e ligero, <sup>143</sup>et *firióle* de las espuelas por salir adelante, <sup>144</sup>e abriose la tierra e sumiose el cauallero con el cauallo. <sup>145</sup>Estonçe fueron todos mucho espantados <sup>146</sup>e dixeron: <sup>147</sup>"Por nuestros pecados nos conteçio aquesto, <sup>148</sup>e bien *semeja* que Dios nos ha desanparados; <sup>149</sup>e fizieramos mejor seso sy nos

ouiesemos tornado, <sup>150</sup>ca por ojo lo veemos que Dios quiere ayudar a los moros; <sup>151</sup>pues ¿commo podremos nos yr contra el?". <sup>152</sup>El conde les dixo asy *estonçes*: <sup>153</sup>"Amigos, non *lo fagades assy nin* querades ganar mal preçio *para sienpre*, nin desmayedes syn feridas, nin *demostrades* en vos tal couardia commo esta; <sup>154</sup>ca departir vos *quiere yo* lo que *nos demuestra* este signo: <sup>155</sup>por que nos fazemos sumir la tierra, que es tan dura e tan fuerte ¿quales otras cosas non podran sufrir? <sup>156</sup>Et vos todos sodes *omnes* de alta guisa, <sup>157</sup>e veo agora vuestros coraçones enflaqueçer contra gentes que non son sy non commo la sonbra. <sup>158</sup>E vos non deuedes por esto aver ningund miedo, <sup>159</sup>ca yo este dia codiçiaua de verme con Almançor en el campo. <sup>160</sup>E *ver* commo sabedes los castellanos guardar señor". <sup>161</sup>*Et* despues (f. 126ra) que el conde ovo acabada su rrazon e esforçadas sus conpañas commo omne *sesudo*, <sup>162</sup>mando luego desboluer su pendon <sup>163</sup>e fue ferir en los moros muy esforçada mente; <sup>164</sup>e yua llamando "¡Castilla, Castilla!". <sup>165</sup>E los castellanos con el fueron ferir muy de rrezio en los moros. <sup>166</sup>E fueron alla muy buenos Gustio Gonçales e sus dos fijos que eran avn muy mançebos. <sup>168</sup>Rrui Blasques, <sup>169</sup>Oruita Ferrandes, alferez del conde, <sup>170</sup>e todos los otros que y eran. <sup>170a</sup>E fazien muy gran mortandad en los moros. <sup>171</sup>E tan gran sabor avien los castellanos de lidiar et de ayudar a su señor, que non avien cuydado de la muerte; <sup>172</sup>e tan buenos fueron y todos, que vençieron el poder de los moros e fuxo Almançor con muy pocos caualleros. <sup>173</sup>E alli mostro Dios aquel dia el su poder, *qual era*, <sup>174</sup>*de* vençer trezientos caualleros a tan gran gentio de moros a tan gran señor e a tan poderoso commo Almançor. <sup>175</sup>Ca Almançor era commo en lugar de enperador entre los moros, <sup>175a</sup>e tenien le commo por señor, <sup>176</sup>e llamauan le por su arauigo alhagib, <sup>178</sup>que quiere tando dezir commo "pestaña"; <sup>178a</sup>que asy commo las pestañas guardan los ojos, asy guardaua el e defendie su gente. <sup>180</sup>Pues que los moros fueron vençidos e fuyeron del campo, fue el conde Ferran Gonçales en pos ellos en

alcance con algunos de los suyos, <sup>181</sup>e mato muchos *dellos* <sup>182</sup>e los otros cristianos que fincaron rrobaron el campo <sup>183</sup>e fallaron en las tiendas muchas arcas llenas de oro e de plata (f. 126rb) e muchos vasos e armas e otras noblezas muchas, asy que enriquecieron todos los demas para syenpre. <sup>184</sup>*Desi* fuese el conde con todos los suyos para el monesterio de San Pedro <sup>185</sup>et dio y muchas de aquellas noblezas que fallaran en las tiendas de los moros, <sup>186</sup>e fizo gran algo al monge cuyo huesped el fuera. <sup>187</sup>Pues que esto ouo fecho fuese para Burgos, <sup>188</sup>et folgo y el e su conpañia algunos pocos de dias, <sup>189</sup>e fizo buscar maestros para los que eran feridos de su conpañia. <sup>R</sup>En este terçero año <sup>1</sup>murio Carlos rrey de Françia, <sup>2</sup>yaziendo en la prision del conde Eriberte, <sup>3</sup>e rreyno en pos el Rradulfo dos años. <sup>tl</sup>Mas agora vos dexaremos aqui de fablar desto e del conde Ferran Gonçales <sup>l2</sup>et dezir vos hemos del rrey don Ordoño.

---

Cap. CXXIX <Versión concisa, 129-189 del 5º año de Ramiro II; 1-3 del 3º año de Ordoño III.- 130 los suyos que por el avian fecho ya muy gran *XNKL* : los que por el auien fecho gran *Ss* (<los suyos que por el auien fecho ya muy gran); tornoseles *XNKL* : tornose *Ss* (<tornoseles).- 133 mando el mouer *XNKL* : mando mouer *SIO* : mando el conde mouer *Ss* (<mando mouer); eran tan pocas que bien *XNKL* : eran pocas byen *Ss* (<eran tan pocas que bien); para vno *XKL* : para vno *SIO* : para cada vno *SsN* (<pora uno).- 134 auien mucho a (*omite L*) *XNKL* : auien byen a *Ss* (<auien muy a).- 136 grande era el *XNKL* : grande auia el *Ss* (<grant era el).- 138 e f. *XNKL* : *omite* e *Ss* (<e f.); q. l. vençerien e (*omite L*) prenderien (*omite L*) a todos *XNKL* : q. l. prenderien e matarien todos *Ss* (<q. l. vençerien e prenderien todos).- 139 *omiten* tan *XNKL* (<dando tan grandes).- 140 F. G. con los suyos estaua quedo en un lugar e *XNKL* : F. G. estaua quedo e *Ss* (<F. G. con los suyos estaua quedo en un lugar e); con los moros ayuntado *XNKL* : con los moros fuese ayuntado *Ss* (<ayuntado con los moros).- 141 monge dixiera (le d. *X*) *XNKL* : monge auia dicho *Ss* (<monge dixiera).- 142 los suyos *XNKL* : los cristianos *Ss* (<los suyos); e (*omie X*) muy valiente *XNKL* : *omite* muy *Ss* (<e muy uallient).- 143 e firiole *XNKL* : et diole *Ss* (<e firiol).- 148 bien semeja (-o *L*) *XNKL* : bien paresçe *Ss* (<bien semeia).- 149 e fizieramos *XNKL* : *omite* e *Ss* (<e fizieramos); tornado *XNKL* : tornados *Ss* (<tornado).- 152-153 dixo asy estonçes: "Amigos non lo fagades assy nin querades ganar mal preçio para sienpre nin desmayedes ssyn feridas ni demostrades en *XNKL* : dixo asy: "Non querades, amigos, ganar mal preçio, nin desmayedes syn feridas, nin querades mostrar en *Ss* (<dioxoles estonçes el conde: "Amigos non fagades assi nin querades ganar mal preçio pora sienpre

nin desmayedes sin feridas, nin demostredes en); grand (tan g. X) couardia  
 • *XNKL* : tal cobardia *SIO* (<tal couardia).- 154 vos quiero yo (*omite L*) lo que  
 (*omite L*) nos demuestra *XNKL* : vos he lo que muestra *Ss* (<uos quiero yo lo  
 que demuestra).- 155 pues que (*omite L*) *XNK* : por que *Ss* (<pues que *TGZ*,  
 por que *Y*).- 156 sodes omnes de *XNKL* : *omite* omnes *Ss* (<sodes omnes  
 de).- 157 commo sonbra *XNKL* : commo la sonbra *SIO*.- 159 c. de veer me  
*XNKL* : c. ver de verme *Ss* (<c. de uerme).- 160 E ver commo *XNKL* : *omite*  
 ver *Ss* (<E uere commo).- 161 Et despues *SIO* : *omiten* Et *XNKLSs* (<Et  
 despues); omne sesudo *XNKL* : omne de rrazon e de gran seso *Ss* (<omne  
 sesudo).- 164 yuan *XNKL* (<yua); ¡Castilla, Castilla! *XNKL* : ¡Castilla,  
 ayuda, ayuda Santiago! *Ss* (*añade interlineado* Dios ayuda *Ss*)  
 (<¡Castiella!)- 165 ferir muy de rrezio otrosi en los moros *XNKL* : ferir en  
 los moros muy de rrezio *Ss* (<ferir muy de rrezio en los moros).- 166 f. y  
 buenos *XNKL* : f. muy buenos *SIO* (<y muy bueno); mancebillo *XNKL* :  
 eran mancebos *SIO* (<mancebiellos).- 169 O. F. *XNKL* : O. Gonçalo F. *Ss*  
 (<O. F.); alferes *XNKL* : alferze *Ss*.- 170a *omiten* muy *XNKL*.- 173 E alli  
 mostro Dios aquel dia *XNKL* : Alli mostro aquel dia Dios *Ss* (<et alli mostro  
 Dios aquel dia); su poder *XNKL* : su gran poder *Ss* (<su poder).- 173-174  
 poder, qual era de vençer *XNKL* : poder, en vençer *Ss* (<poder, qual era de  
 uençer).- 175a commo su señor *NKL*, commo por su señor *X*.- 176 alhagib  
*XKL*, alhagili *N* : alhagip *Ss* (<alhagib).- 178a porque asi como la pestaña  
 guarda al ojo, asy *XNKL*.- 180 v. e fuyeron *XNKL* : *omite* e *Ss* (<v. e  
 fuxeron); c. fue *XNKL* : c. e fue *Ss* (<c. fue).- 181 muchos dellos *XNKL* :  
 muchos moros *Ss* (<muchos dellos).- 184 Desi *XNKL* : Despues *Ss* (<Desi).-  
 186 fizo tan grand algo *XN* (<fizo grant algo *YTG*, fizo tan grant algo *Z*, e  
 fizo muy grant algo *E<sub>2</sub>*).- 188 e su compañía ya quantos dias *XNKL* (<e su  
 compañía ya quantos dias *TGZ*; e toda su c. ya q. d. *Y*).- 2 Rruberte *XNKL*.- 3  
 Rradaulffo *XNKL*.

mancebos  
Ss  
I

L f. alla  
muy b  
Ss

144 el caualllo con el cauallero *KL*.- 155 cosas otras *XNKL*.- 161 esforçado  
*NKL*.- 172 todo el poder *XNK*.- 173 *omiten* el *KL*.- 183 e muchas noblezas  
*KL*.- 186 fizo dar e dio tan grand algo *KL*.- 189 maestros para guarescer los  
 que *NKL*.- R año otrosi (*omite N*) sobredicho *XNKL*

## CAPITULO CXXX

De commo el rrey don Ordoño sako su hueste contra el conde Ferrant Gonçalez diziendo que le ponía su tierra en alborogo e commo los moros venieron sobre Sant Estewan e fueron y.

<sup>R</sup>En el quarto año del rreynado del rrey don Ordoño, <sup>E</sup>que fue en la era de nueueçientos e sesenta e vn año, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en nueueçientos e veynte e tres, <sup>I</sup>e el del inperio de Enrique en ocho, <sup>1</sup>sako el rrey don Ordoño su hueste muy grande por yr sobrel conde Ferran Gonçales, <sup>2</sup>por que le dixeran que se trabajaua ese conde de meter alborogo et bolliçio en el rreyno, <sup>3</sup>el conde quando lo supo tomo de los rricos omnes de su tierra e enbio los a ese rrey don Ordoño <sup>4</sup>quel dixiesen que aparejado estaua el conde para su seruicio cada que el enbiase por el *ca non* para fazer le *deseruicio*, <sup>5</sup>e que querrie aver el su amor <sup>5a</sup>e la su gracia (f. 126va) sy el tuuiese por bien. <sup>6</sup>E al rrey don Ordoño plugo desta rrespuesta <sup>6a</sup>e perdono el conde todo el mal talante que le auie e ovo entre ellos <sup>7</sup>de alli adelante gran amor e gran abenencia. <sup>8</sup>E los moros por que sabien que auie gran desamor et gran desabenencia entre el rrey *don Ordoño* e el conde Ferran Gonçales, sacaron gran hueste e vinieron sobre Sant Estewan de Gormaz, <sup>9</sup>que es en rribera de Duero, <sup>10</sup>e çercaronle <sup>11</sup>e corrieronle toda la tierra fasta en Burgos. <sup>12</sup>El conde Ferrand Gonçales quando lo sopo fue contra ellos con la caualleria del rrey don Ordoño e con la suya. <sup>13</sup>E siguiolos fasta en Duero <sup>14</sup>et mato y muchos moros <sup>15</sup>e leuo muchos catiuos para su tierra.

---

Cap. CXXX <Versión concisa, 1-15 del 4º año de Ordoño III.- 2 dixeran XNKL : dixieron SI, dixeran O; de le meter XNKL (<de meter); bolliçio e

alboroço *XNKL*.- 4 que le rrogasen e le dixiesen que *XNKL* (<quel dixiessen que); por el ca non para fazerle deseruiço *XNKL* : ca el non era para le fazer deseruiço *SIO* : por el para le fazer seruiço *Ss* (<ca non para su deseruiço).- 6 *omiten* *E XNKL* (<Et); plogo (plogole *X*) mucho con esta r. *XNKL*.- 6a al conde del (el *L*) mal *XNKL*.- 8 *omiten* *E XNKL*; *omiten* et gran desabenençia *XNKL* (<estaban desabenedos); el rrey don Ordoño *XNKL* : *omite* don Ordoño *Ss* (<el rrey don Ordoño); s. su hueste *XNKL*.- 10-13 e çercaronle (*omite X* -le) e corrieronle toda la tierra fasta en Burgos. El conde Ferrand Gonçales quando lo sopo fue contra ellos con la caualleria del rrey don Ordoño e con la suya. E siguiolos (siguendoles *K*) fasta en Duero *XNKL* : *laguna por homoioteleuton Ss* (<e çercaron la e corrieron toda la tierra fasta en Burgos et el conde Ferrant Gonçalez fue contra ellos con la caualleria del rrey don Ordoño e con la suya. E segundolos fasta en Duero).

---

E n. e setenta e un año *KL*; DCCCC.XC.VII años *X*.- 4 que le rrogassen e le dixiessen *NKL*; cada qual le (*omite L*) e. *KL*; por el ca non para fazerle deservicio *KL*.

## CAPITULO CXXXI

De la muerte del rrey don Ordoño e commo fue enterrado en Sant Saluador en Leon.

<sup>R</sup>Andados çinco años del rreynado del rrey don Ordoño, <sup>E</sup>que fue en la era de nueueçientos e sesenta e dos años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en nueueçientos e veynte e quatro, <sup>1</sup>et el del inperio de Enrique en nueue, <sup>1</sup>el rrey don Ordoño guisando su hueste para yr sobre moros, enfermo muy mal, <sup>2</sup>e murio en Çamora; <sup>3</sup>e fue enterrado en Leon en el monesterio de San Saluador *el que su padre fiziera*. <sup>6</sup>En este año *otrossi* murio Rradulfo rrey de Françia. <sup>7</sup>Et rreyno en pos el Luys el terçero veynte e syete años. <sup>4</sup>Mas agora vos dexaremos aqui de fablar desto <sup>12</sup>e contar vos hemos del conde Ferran Gonçales.

---

Cap. CXXXI <Versión concisa, 1-7 del 5º año de Ordoño III.- 3 monesterio de Sand Saluador el que su padre fiziera *XNKL* : monesterio que el fiziera de San Saluador *Ss* (<monesterio de Sant Saluador el que su padre fiziera).-6 año otrossi *XNKL* : *omiten* otrossi *Ss*:*SIO* (<año otrossi).

---

E nueueçientos e dos años *XNK*.- 7 t2 Ferrand Gonçales de Castilla *KL*.



## CAPITULO CXXXII

Del desafio que enbio el conde Ferrand Gonçalez al rrey don Sancho de Nauarra por que le queria fazer emienda de los tuertos quel fiziera.

<sup>R</sup>En este año sobre dicho <sup>1</sup>enbio el conde Ferran Gonçales sus cartas por toda Castilla, que fuesen todos con el, caualleros e peones, fasta diez dias.

<sup>2</sup>Depues que el ovo su poder ayuntado, enbio *un cauallero* al rrey don Sancho Abarca de Nauarra <sup>3</sup>quel dixese *que* sy le querye (f. 126vb) enmendar los tuertos que auie fecho a *Castilla*, sy non que le desafiaua, <sup>4</sup>e *castigole* al cauallero commo le dixese <sup>5</sup>e que le mostrase quantas querellas auie del. <sup>6</sup>E el cauallero fuese luego *para* Nauarra, <sup>7</sup>e asy commo entro ante el rrey, besole la mano <sup>8</sup>et dixol: <sup>9</sup>“Señor, mandadero so del conde Ferran Gonçales, <sup>10</sup>e *enbia* vos dezir que ha gran querella de vos por que fezistes mucho mal en Castilla gran tienpo a en correr la dos o tres vezes en el año; <sup>11</sup>e por fazer les mayor mal pusistes vuestra amistança con los moros. <sup>12</sup>E aun dize que le fizistes otro gran tuerto: <sup>13</sup>que mientra que el fue correr a Estremadura, que le entrastes en la tierra e le fezistes y gran daño. <sup>14</sup>E *enbia* vos dezir que si le queredes emendar estas querellas que de vos ha, e mejorar asi commo fuere derecho, que vos lo gradeçera <sup>15</sup>e que faredes en ello vuestra bondat e mesura; <sup>16</sup>et sy non, *enbia* vos desafiar. <sup>17</sup>Quando el cauallero ovo acabada su rrazon, <sup>18</sup>dixole el rrey *assi*: <sup>19</sup>“*Amigo*, yd dezir al conde que le non mejorarre ninguna cosa de quanto el me *enbia* dezir; <sup>20</sup>mas que me fago muy marauillado del, commo oso enbiarme desafiar, et que le tengo por loco en ello, <sup>21</sup>e non fue tan bien conseyado commo deuiera. <sup>22</sup>E mucho es *el* agora loçano porque esta vez vençio los moros; <sup>23</sup>mas dezilde

que ayna le yre yo buscar,<sup>24</sup>e que non se me podra defender en torre nin en  
cerca que le yo non le saque dende.<sup>25</sup>Tornose el cauallero con esta  
rrespuesta *para el conde*,<sup>26</sup>e contole todo lo que el rrey le enbiaua dezir, (f.  
127ra) que non le encubrio ninguna cosa,<sup>27</sup>e dixo le que le auie muy fuerte  
amenazado.<sup>28</sup>Quando el conde Ferran Gonçales oyo lo que el rrey le enbiaua  
dezir, ovo ende gran pesar;<sup>29</sup>e mando llegar los rricos omnes e los caualleros  
e todos los otros omnes de Castilla que eran y con el por saber sus  
coraçones.<sup>30</sup>E desque fueron todos ayuntados,<sup>31</sup>dixoles asy: <sup>32</sup>“Muchas  
soberuias et *muchos males* nos an fecho los nauarros, non les faziendo nos  
nin buscando por que,<sup>33</sup>e nunca avn tuvimos tienpo para gelo demandar;  
<sup>34</sup>agora enbieles dezir que nos mejorasen los tuertos e los daños que nos  
auien fechos,<sup>35</sup>mas *ssemeja* me que doblar nos los quieren;<sup>36</sup>enbionos  
amenazar muy mal el rrey don Sancho.<sup>37</sup>Onde a menester que tomemos  
algun consejo por *que* nos vengüemos dellos o muramos *todos* antes que  
sufrir tantos pesares.<sup>38</sup>Et rruego vos, commo a vasallos buenos e leales, que  
los cometamos *nos* ante que ellos a nos et que non les dubdedes nin les  
mostremos couardia ninguna,<sup>39</sup>ca en dubdar nos por mucha gente ser nos ya  
gran mal estar; ca en *la* lid non son todos los omnes eguales,<sup>40</sup>por çien  
lanças buenas se vençe la fazienda quando Dios quiere;<sup>41</sup>et mas valen çien  
caualleros buenos *todos*, de vn coraçon, que non fazen trezientos de los  
otros:<sup>42</sup>a y buenos e malos, que non podie al ser,<sup>43</sup>e a las vezes an se a  
vençer los buenos por los malos, e esto es cosa que acaesçe muchas vezes.  
<sup>44</sup>Pues ellos muchos son mas que nos, caualleros e peones, e son omnes muy  
ligeros de pies e mucho (f. 127rb) esforçados, e tiran de azconas e de dardos  
muy señalada mente,<sup>45</sup>et por ende sy nos ellos cometen, mucho les daremos  
gran mejoría;<sup>46</sup>mas si vieren que nos otros los acometemos e ymos a ellos  
esforçada mente, dexar nos an el campo ante que los firamos.<sup>47</sup>Demas digo  
vos que sy por alguna guisa al rrey puedo allegar, vos veredes que le

caloñare los tuertos que nos a fechos, en manera que y poma el cuerpo <sup>48</sup>e sy  
yo esto viesse, non *auria coyta ninguna* de la mi muerte.<sup>50</sup> Estonce dixerón  
ellos que farien todo lo que el mandase, <sup>51</sup>et que le ayudarien asy commo  
vasallos buenos fazen a señor.

---

Cap. CXXXII <Versión concisa, 1-51 del 8º año de Ramiro II.- 2 enbio un  
cauallero al rrey don Sancho Auarca (*omite N*) de Nauarra *XNKL* : enbio su  
carta al rrey don Sancho Abrarca de Nauarra *Ss* (<enbio un cauallero al rrey  
don Sancho de Nauarra).- 3 dixiese (-sen *X*) que si *XNKL* : *omite* que *Ss*  
(<dezirle que si); auia (-e *O*) fecho a Castilla *SIO* : que auia (-ie *Ss*) fechos (-  
o *Ss*) a castellanos *XNKLSs* (<que auie fecho a Castiella); ssy non que le  
desafiaua *XNKL* : sy non que se aperçibiese e que le desafiaua *Ss* (<si non  
quel enbiauan desafiar).- 4 e castigole al *XNKL* : e dixo al *Ss* (<et castigol).-  
5 commo le m. *XNKL* (<e quel demostrase).- 6 para Nauarra *XNKL* : a  
Nauarra *Ss* (<para Nauarra).- 7 antel rrey b. *XNKL* : *omite* rrey *Ss* (<al rrey  
b.).- 9 *omiten* Señor *XNKL* (<Señor); so *XNKL* : soy *Ss* (<so).- 10 enbiauos  
dezir *XNKL* : vengo vos dezir *Ss* (<enbiauos dezir); C. gran *XNKL* : C. tan  
gran *Ss* (<C. gran).- 11 amistad *XNKL*.- 13 e le fezistes *XNKL* : e que le  
fezistes *Ss* (<yl fezistes).- 14 E enbia *XNKL* : *omite* E *Ss* (<Et enbia).- 18  
dixole el rrey assi *XNKL* : dixo el rrey *Ss* (<dixol el rrey assi).- 19 Amigo yd  
dezir (a d. *L*) *XNKL* : Yd a dezid *Ss* (<Amigo yd dezir).- 20 mucho  
marauillado *XNKL* (<mucho m. *YTGZ*; muy m. *E*); oso (osa *Sl*) enbiarme  
*XNKL* : *SIO* : me oso enbiar *Ss* (<ossa enbiarme).- 22 es el agora (agora el *K*)  
*XNL* : *omite* el *Ss* (<es el agora *T*, es agora *GZE*).- 23 lo *XNKL*; yo buscar  
(bisitar *X*) *XNKL* : *omite* yo *Ss* (<yo buscar).- 24 se non podra *XNKL* : que  
non se me podra *Ss* (<que se me non podra); yo non le *XNKL* : *omite* le *Ss*  
(<yo nol).- 25 rrespuesta para el conde *XNKL* : *omite* para el conde *Ss*  
(<rrespuesta al conde *T*, rrespuesta paral conde *GZE*).- 28 E quando el conde  
Ferrand Gonçalez oyo *SIO* : El conde Ferran Gonçales quando oyo *SsXNKL*  
(<Quando el conde Ferrand Gonçales oyo).- 29 e todos los otros *XNKL* :  
todos e los otros *Ss* (<e todos los otros); omnes de C. *XNKL* : omnes buenos  
de C. *Ss* (<los otros de C.).- 32 soberuias e muchos males *XNKL* : soberuias  
et muchas syn rrazones *Ss* (<soberuias e muchos males); faziendo nin  
buscando nos *XNKL* (<faziendo nin les buscando).- 34 ouieron *XNKL*  
(<auien).- 35 mas ssemejame (-java *K*) *XNKL* : mas paresçe me *Ss* (<e  
semeianos).- 37 por que nos *XNKL* : por donde nos *Ss* (<porque nos);  
muramos todos antes *XNKL* : muramos ante *Ss* (<muramos todos antes).- 38  
cometamos nos (nosotros *L*) *XNKL* : *omite* nos *Ss* (<cometamos nos); ante  
que e. *X*, ante a ellos que e. *N*, a ellos antes que e. *L*, contra ellos que e. *K*;  
mostremos *XNKL* : mostredes *Ss* (<mostremos).- 39 en la lid (batalla *N*)  
*XNKL* : *omite* la *Ss* (<en la lid); *omiten* todos *XNKL* (<no son todos).- 41 et  
mas v. *XNKL* : *omite* et *Ss* (<e mas u.).- 42 ca non podie (podra *X*) *XNKL* :  
podria *SIO* : podrie *Ss* (<que non podie).- 43 e esto *XNKL* : *omite* e *Ss* (<e  
esto).- 47 puedo (yo *X*) yo (puedo *X*) llegar *XNKL* (<puedo llegar); que le  
caloñare los *XNKL* : que le canbiare los *Ss* (<quel acalonare los).- 48 e sy  
*XNKL* : *omite* e *Ss* (<et si); non auria coyta (cuydado *K*, en cuaydado *L*)  
ninguna (*omite X*) de la mi (*omite L*) muerte *XNKL* : non curaria de mi  
muerte nin dudaria della *Ss* (<non auria cuenta (cuyta *EG*) de la mi muerte).-

50 Estonce dixeron (dexaron *L*) ellos que *XNKL* : Estonce rrespondieron ellos e dixeron que *Ss* (<Estonces dixeron ellos que).

---

6 fue *KL*.- 13 Demientra *NL*; E., le fezistes mucho mal en Castilla *KL* .- 14 querellas de debedes enmedar asi *KL*.- 19 quanto me el *XN*.- 28 Quando el c. F. G. *XNKL*.- 32 "Amigos muchas *NKL*.- 34 enbiele *XNL*.- 36 *omiten* muy mal *KL*.- 39 ser vos *KL*.- 43 han se *XNK*; esto es lo que *KL*.- 44, 45, 46 *omiten desde* señalada mente... *hasta* ...esforcada mente *KL*.- 51 a su sseñor *NL*.

### CAPITULO CXXXIII

De la fuerte batalla que ouo el conde Ferrant Gonçalez con el rrey don Sancho de Nauarra e lo vençio e mato.

<sup>52</sup>El conde Ferran Gonçales mando mouer luego toda su gente *contra los nauarros*, <sup>53</sup>e entro les en su tierra bien quanto vna jornada. <sup>54</sup>E el rrey don Sancho *de Nauarra*, quando oyo dezir que el conde Ferran Gonçales le entraua *por la tierra*, ayunto toda su gente, <sup>55</sup>e fuese para vn lugar que dizen el Era Degollada. <sup>57</sup>El conde, commo avie gran sabor de vengar se de los nauarros, non quiso atender plazos luengos; <sup>58</sup>mas paro luego sus azes, <sup>59</sup>et el rrey *otrossy* las suyas. <sup>60</sup>Et fueron luego los castellanos ferir en los nauarros, <sup>61</sup>e fue la fazienda muy ferida, <sup>62</sup>e murieron muchos del vn cabo e del otro. <sup>63</sup>Tan grande era la priesa del *lidar* e tan a coraçon lo auien, que muy lexos oyen los golpes de las espadas e de las lanças que quebrauan. (f. 127va) <sup>64</sup>El conde auie muy gran *sabor* de fallarse con el rrey, <sup>65</sup>e andaualo buscando; et el rrey otrosy a el. <sup>66</sup>Et conosçieron se en las armas, <sup>67</sup>*desi* fueron se ferir vno a otro, e dieron se sendos golpes muy grandes; <sup>68</sup>et cayo el rrey don Sancho luego muerto en tierra. <sup>69</sup>El conde *fue* otrosy muy mal ferido. <sup>70</sup>Los castellanos quando non vieron su señor, fueron en muy gran cuyta, <sup>71</sup>et tuuieron que todos sus buenos fechos que los auien alli perdidos e que eran caydos en *muy* gran yerro por non poder mas. <sup>72</sup>*Desi* fizo les la verguença perder el miedo, <sup>73</sup>e ouieron por fuerça a rronper las azes de los nauarros, matando e firiendo *en ellos* fasta que llegaron al lugar do su señor yazy; <sup>74</sup>e fallaron le muy mal ferido, <sup>75</sup>e alimpiaron le la cara de la sangre et del poluo, <sup>76</sup>et subieronle en vn cavallo <sup>77</sup>e comencaron *de* fazer muy gran llanto por el,

ca touieron que era muerto. <sup>78</sup>Mas el conde Ferran Gonçales, comme era omne de gran coraçon et mucho esforçado, <sup>79</sup>dixoles que non era mal ferido, <sup>80</sup>e que pensasen de lidiar e de vençer el campo, <sup>81</sup>ca muerto auie el *al* rrey don Sancho. <sup>82</sup>Los castellanos començaron luego de lidiar muy de rrezio, <sup>83</sup>e *fluxeron* los nauarros e dexaron el campo. <sup>84</sup>El conde mando estonçes leuar al rrey don Sancho mucho onrrada mente a Najara. <sup>84a</sup>Depues del rrey don Sancho rreyno su fijo el rrey don García el Tenblosa.

---

Cap. CXXIII <Versión concisa, 52-84 del 8º año de Ramiro II.- 52 luego mouer *XNKL*; su gente contra los nauarros *XNKL* : su gente, e todos byen aderescados *Ss* (<su yente contra los nauarros).- 53 e entroles *XNKL* : *omite* e *Ss* (<e entroles).- 54 Sancho de Nauarra q. *XNKL* : *omite* de Nauarra *Ss* (<Sancho de Nauarra q.); e por la (su *L*) tierra *XNKL* : e en su tierra *Ss* (<e por la tierra).- 59 rr. otrosy (luego *X*) las suyas *XNKL* : *omite* otrosy *Ss* (<rr. otrosi las suyas).- 63 del lidiar *XNKL* : del pelear *Ss* (<del lidiar).- 64 gran sabor *XNKL* : gran voluntad *Ss* (<grant sabor).- 67 desi f. *XNKL* : e f. *Ss* (<desi f.).- 69 El conde fue muy (mucho *N*) mal (mas *L*) ferido otrosi *XNKL* : El conde otrosy muy mal ferido *Ss*.- 71 en muy grand *XNKL* : *omite* muy *Ss* (<en muy grand).- 72 Desi fizo *XNKL* : Depues fizo *Ss* (<Desi fizo).- 73 de rronper *XNKL* (<a rronper); firiendo en ellos f. *XNKL* : *omite* en ellos *Ss* (<firiendo en ellos f.).- 75 desi a. *XNKL* (<et a.).- 77 c. de fazer *XNKL* : c. a fazer *Ss* (<c. de fazer).- 80 e que *XNKL* : *omite* e *Ss* (<e que).- 81 el al rr. *XNKL* : *omite* al *Ss* (<el al r.).- 83 e fluxeron los nauarros e dexaron el campo *XNKL* : los nauarros començaron de se vençer e dexar el campo *Ss* (<e fluxeron los nauarros e dexaron el campo).- 84 Nauarra *XNKL* : Najara *Ss* (<Nauarra *YTGZ*, Nagera *E*, *PFG*, ed. Menéndez Pidal: "mando l' luego el conde a Najera levar" estr. 332d, corregido por M. Pidal pues el ms. escurialense dice: "mandole luego el conde a Navarra levar".- 84a *omiten* el rrey *XNKL*.

---

53 *omiten* bien *XN*.- 54 *omiten* toda *KL*.- 62 e murien *XN*.- 63 de las espadas e de las astas (astanças *K*) de las lanças *NKL*.- 72 la v. que (*omiten* *KL*) por el m. *NKL*.- 84 leuar estonçes *KL*.

## CAPITULO CXXXIV

De commo ouieron grant batalla el conde Ferran Gonçalez e el conde de Tolosa e commo fueron vencidos los tolosanos e muerto su señor.

<sup>85</sup>Depues que el rrey don Sancho fue muerto e los navarros vencidos, lleo el (f. 127vb) conde de Tolosa e de Piteos que vinien en *su* ayuda; <sup>86</sup>et quando supo que el rrey era muerto, ovo ende *muy* gran pesar, <sup>87</sup>et dixo que querie yr lidiar con los castellanos et vengar al rrey don Sancho sy pudiese, <sup>88</sup>e llegaron se todos los nauarros a el. <sup>89</sup>Quando supo el conde Ferran Gonçales que el conde de Tolosa vinie *sobre* el con todos los navarros, mando *luego* mouer contra el. <sup>90</sup>E toda su conpañia fue despagada del por que *siempre* auien de andar armados e nunca los dexaua folgar, <sup>91</sup>e dixerón: <sup>92</sup>"Esta vida non es sy non para los pecados, ca nos queremos semejar a los de la hueste antigua que nunca cansan día nin noche. <sup>93</sup>Este nuestro señor *semeja* a satan, e nos a los sus *criados*, que nunca folgamos sy non quando sacamos almas de omnes. <sup>94</sup>Et *nin* a duelo de nos que sufrimos *tan gran* lazeria, nin de sy *mismo*, que es ferido. <sup>95</sup>Onde *ha menester* que aquello que veemos que nos non esta bien, que gelo digamos; <sup>96</sup>e que por su loçania non caya el e nos en gran yerro". <sup>97</sup>Esto dicho, escogieron vn cauallero que dizien Nuño Layn, que dixese por todos *aquello* que auien acordado. <sup>98</sup>Et dixo asy al conde: <sup>99</sup>"Señor, sy lo tuuieredes por byen de estar quedado fasta que seades guarido, <sup>100</sup>et non querades por mala cobdiçia caer en gran yerro; <sup>101</sup>ca non se omnes en el mundo que pudiesen durar la vida que *nos* fazemos; <sup>102</sup>et la nuestra *grand* codiçia nos faz olvidar lo que serie mesura. <sup>103</sup>Et, señor, las cosas non estan syenpre en vn estado, e deue omne aver *muy* gran seso en el

lidiar; sy non, puede perder por y todos sus (f. 128ra) buenos fechos. <sup>104</sup>Onde  
 ha menester que folguedes vos e vuestras gentes fasta que seades sano desa  
 ferida que tenedes. <sup>105</sup>E demientra vernan llegando vuestras compañías, que  
 son avn muchas por venir, <sup>106</sup>et depues yremos lidiar con el conde de Tolosa  
 e vençer lo hemos, si Dios quisiere. <sup>107</sup>Et non tengades, señor, que vos lo  
 dezimos por couardia ninguna, mas por que vos queremos guardar asy  
 commo a nuestras almas". <sup>108</sup>Depues que ovo don Nuño Layn acabado su  
 rrazon, <sup>109</sup>rrespondiole asy el conde: <sup>110</sup>"Don Nuño Layn, buena rrazon  
 auedes dicha <sup>111</sup>e departiestes las cosas asy commo son; <sup>112</sup>mas *pero* non me  
*ssemeja* guisado de nos alongar esta lid, ca vn día que omne pierde, *nunca*  
*jamas puede tornar en el;* <sup>113</sup>*e ssi nos tenemos buen tienpo e queremos*  
*atender otro, por ventura nunca* tal cobraremos. <sup>114</sup>El omne que quiere estar  
 viçioso e dormir e folgar non quiere *al leuar* deste mundo; <sup>115</sup>e deste tal  
 mueren los sus fechos el día quel sale el alma de la carne. <sup>116</sup>Et el viçioso e  
 el lazdrado amos an de morir, e non lo pueden escusar el vno nin el otro;  
<sup>117</sup>mas los *buenos* fechos nunca mueren, <sup>118</sup>e syenpre es en rremenbrança  
 aquel que los fizo. <sup>119</sup>E toman del enxemplo *los otros* que vienen en pos el.  
<sup>120</sup>Todos los que grandes fechos fizieron pasaron por muchos trabajos, <sup>121</sup>e  
 non comieron quando quisieron nin çena nin yantar, <sup>122</sup>e ouieron a oluidar  
 los viçios de la carne. <sup>123</sup>Non cuentan de Alixandre, los días nin los años,  
 mas los buenos fechos e las cauallerias que fizo; <sup>124</sup>otrosy de Judas Macabeo,  
<sup>125</sup>e del enperados Carlos, <sup>126</sup>e *de otros muchos*, <sup>127</sup>que por *los* sus (f. 128rb)  
 buenos fechos que fizieron seran mentados fasta la fin del mundo. <sup>128</sup>Et los  
 que fueron malos et avoles e se quisieron echar a los viçios del mundo, non  
 fablan dellos mas que sy nunca *fuesen naçidos*. <sup>129</sup>Et por ende a menester *de*  
*catar en* que espendamos nuestro tienpo, e contar los días e los años, <sup>130</sup>ca  
 los que se pasan de balde nunca los podemos cobrar". <sup>131</sup>Quando ovo el  
 conde Ferran Gonçales acabada su rrazon, tuvieron todos que dizie muy



bien, et que aquello era lo mejor, <sup>132</sup>e dixerón le que faríen todos lo que el  
 mandase e touiese por bien. <sup>133</sup>*Desi* mando luego mouer su gente, <sup>134</sup>et fuese  
 para aquel lugar donde estaua el conde de Tolosa con todos los nauarros;  
<sup>135</sup>et fueron en gran presa los castellanos, <sup>136</sup>ca avien a pasar vn rrio que  
 vinie turvio e muy grande de las aguas que auie fechas; <sup>137</sup>e los tolosanos e  
 los nauarros estauan de la otra parte, e non los dexauan pasar; <sup>138</sup>mas los  
 castellanos non dexaron por todo esto de pasar, dando e rreçibiendo muchos  
 golpes de azconas e de dardos e de saetas. <sup>139</sup>E depues que fueron de la otra  
 parte, ordeno el conde Ferran Gonçales sus azes, <sup>140</sup>et firio en los tolosanos  
 muy de rrezio; <sup>141</sup>e fue muy ferida aquella fazienda del vn cabo e del otro.  
<sup>142</sup>Et lazrauan los tolosanos en los nauarros; pero commo eran muchos  
 quexauan a los castellanos, e yuase cubriendo el canpo de omnes muertos.  
<sup>143</sup>Quando vio el conde Ferran Gonçales que los non podie vençer tan ayna  
 (f. 128va) commo el querie, començo de esforçar los suyos <sup>144</sup>e de ferir en  
 los tolosanos muy de rrezio; <sup>145</sup>e andaua por las azes diziendo: "¿Donde  
 estas?, ¡el conde don Ferrando!". <sup>146</sup>Los tolosanos e los nauarros començaron  
 de fuyr por las montañas, et finco su sseñor en el canpo con muy poca  
 conpañia. <sup>147</sup>Et quando vio que el conde Ferran Gonçales le andaua buscando,  
 por que non le tuniese por covarde o por rretraydo aparto se de su conpañia,  
<sup>148</sup>e fueronse ferir amos a dos. <sup>149</sup>E diol el conde Ferran Gonçales tal golpe  
 de la lança, que le paso todas las guarniçiones, e derribo le del caualllo en  
 tierra muerto syn alma. <sup>150</sup>Depues que los tolosanos vieron a su señor  
 muerto desanpararon el campo e fuyeron; <sup>151</sup>pero los de el conde Ferran  
 Gonçales prendieron trezientos caualleros de los del conde de Tolosa. <sup>152</sup>E  
 de que el conde Ferran Gonçales ovo arrancado el canpo, desçendio del  
 caualllo, <sup>153</sup>e desarmo al conde de Tolosa con su mano, <sup>154</sup>et depues fizo le  
 vañar. <sup>155</sup>E vistio le vn xamete muy rrico, que ganara quando vençiera a

Almançor, <sup>156</sup>e mando fazer vn ataud, e cubrio lo de vn paño preçiado <sup>157</sup>e metio dentro el cuerpo del conde de Tolosa, e fizo plegar el ataud con clauos de plata. <sup>158</sup>E solto todos *aquellos* caualleros que tenie presos del conde de Tolosa, e dio les que despendiesen, <sup>159</sup>e fizo les jurar que non se quitasen de *aequel* su señor fasta que lo ouiesen leuado a su tierra. <sup>160</sup>Mas agora vos dexaremos aqui de fablar del conde Ferran Gonçales <sup>161</sup>e dezir vos hemos del rrey don Sancho de Leon (f. 128vb).

Cap. CXXXIV <Versión concisa, 85-159 del 8º año de Ramiro II.- 85 en su a. *XNKL* : *omite* su *Ss* (<en su a.) - 86 e. muy grand *XNKL* : *omite* muy *Ss* (<e. muy grant).- 89 Quando sopo el c. F. G *XNKL* : Quando el c. F. G. supo *Ss* (<Quando lo (*omite* *YE*) sopo el conde F. G.); venia sobre el *XNKL* : *vinie* contra el *Ss* (<*vinie* (-se) a el *YT*, *uinie* sobre el *EGZ*); mando luego mouer *XNKL* : *omite* luego *Ss* (<mando luego mouer).- 90 fue muy despagada *XNKL* (<fueron despagados); que sienpre auien (-an *X*) *XNKL* : que todavia auien *Ss* (<que sienpre auien).- 91 e d. *XNKL* : *omite* e *Ss* (<e d.).- 92 c. de dia e (ni *K*) de noche *XNKL* (<c. dia nin noche).- 93 semeja a satanas (satan *X*) *XNKL* : paresçe a satan *Ss* (<semeia a Çatan *TY*, Satanas *EGZ*); sus criados *XNKL* : sus vasallos *Ss* (<sus criados); almas *XNKL* : alma *Ss* (<almas).- 94 nin a *XNKL* : non a *Ss* (<nin a); tan gran lazeria *XNKL* : tanta lazeria *Ss* (<tan grand lazeria); de si mismo *XNKL* : *omite* mismo *Ss* (<de si mismo); que es tan mal ferido *XNKL* : *omite* tan mal *Ss* (<que es tan mal ferido).- 95 Onde ha menester que *XNKL* : Onde conviene que *Ss* (<Onde -ca *T*, que *GZ* - a menester que).- 96 e que *XNKL* : *omite* e *Ss* (<e que).- 97 aquello *XNKL* : aquellos *Ss* (<aquello).- 100 la mala *XNKL* (<por mala).- 101 que nos fazemos *XNKL* : *omite* nos *Ss* (<que nos fazemos).- 102 n. gran cobdiçia *XNKL* : *omite* gran *Ss* (<n. grand cobdiçia).- 103 E, señor, las cosas que non estan sienpre en su estado *X*, *E*, s., l. c. quien faz que non faz s. en su e. *K*, *E*, s., l. c. que no face home s. en su e. *L*, *omite* *N* : Et, señor, non estan syenpre las cosas en vn estado *Ss* (<Et señor las cosas non estan sienpre en un estado); a. muy grant *XNKL* : *omite* muy *Ss* (<a. muy grand); puede perder por (omne por *K*) y *XNKL* : puede omne por y perder *Ss* (<puede perder por y).- 105 muchas aun *XNKL* : aun muchas *Ss* (<aun muchas).- 107 *omiten* ninguna *XNKL* (<couardia ninguna); vos queremos guardar *SIO* : vos querriamos guardar *SsXNKL* (<vos queremos guardar).- 108 Laynez *XNKL* (<Layn).- 109 *omiten* -le *XNKL*.- 110 Laynez *XNKL* (<Layn); dicha *XNKL* : dicho *Ss* (<dicha).- 112 mas pero non me ssemeja *XNKL* : mas non me paresçe *Ss* : paresçe *SIO* (<mas pero non me semeia).- 112-113 p. nunca jamas (mas *K*) puede (se p. *K*) tornar en el; e ssi nos tenemos buen tienpo e queremos atender otro, por ventura c. *XNKL* : *laguna por homoioteleuton entre los dos* nunca *Ss* (<p. nunca iamas puede tornar en el e si nos tenemos buen tienpo e queremos atender a otro por uentura c.).- 114 quiere estar viçioso e dormir e folgar non quiere al leuar d. m. *XNKL* : quiere folgar e syenpre estar viçioso, non quiere mas d. m. *Ss* (<quiere estar uiçioso e dormir e folgar, non quiere llevar al d. m.).- 115 e deste *XNKL* : desto *Ss* (<e deste).- 117 buenos fechos *XNK*, unos fijos *L* : malos fechos *Ss*

(<buenos fechos).- 119 los otros que *XNKL* : aquellos que *Ss* (<los otros que).- 121 comieron quando *XNKL* : comieron nin beuieron quando quisieron *Ss* (<comieron quando quisieron).- 123 dias nin los años *XNKL* : dias nin las noches nin los años *Ss* (<dias nin los años).- 126 e de otros muchos *XNKL* : *omite* *Ss* (<e dotros muchos).- 127 por los b. f. *XNKL* : por sus b. f. *Ss* (<por los sus b. f.); fasta la fin *XNKL* : fasta en la fin (<fasta la fin).- 128 se echaron *XNKL* (<se quisieron echar); a los viçios (al viçio *X*) del mundo, non *XNKL* : a los viçios del mundo, muertos son ellos e muertos son sus nonbres, non *Ss* (<a los viçios del mundo, non); nunca (non *NKL*) fuesen naçidos *XNKL* : nunca naçieran *Ss* (<non fuesen nascidos).- 129 menester de catar en *XNKL* : *omite* de catar *Ss* (<menester de catar en); despendamos *XNKL* (<espedamos).- 133 Desi m. *XNKL* : E mando *Ss* (<Desy m.).- 134 f. para a. *XNKL* : f. contra a. *Ss* (<f. para a.).- 136 *omiten* que vinie *XNKL* (<que uinie); de las aguas que auia (-e *X*, -en *K*) fechas (-o *X*, hecho *L*) *XNKL* : de las aguas de las lluiias que auie fecho grandes *Ss* (<de las aguas que auie fechas).- 137 de la otra parte; e non les d. *XNKL* : de otra parte, que los non d. *Ss* (<de la otra parte; e non los d.).- 138 mas los c. *XNKL* : e los c. *Ss* (<mas los c.).- 142 quexauan *XNK*, aquexavan *L* : quexa *Ss* (<quexauan).- 144 de ferir *XNKL* : e ferir *Ss* (<e de ferir).- 145 e a. por las azes d. *XNKL* : e a. diziendo por las a. *Ss* (<e a. por las azes d.).- 146 montañas e finco su sseñor en el campo con *XNKL* : montañas, et el conde de Tolosa finco en el campo con *Ss* (<montañas, e finco su señor en el campo con).- 147 por que non le touiese *XNKL* : por campo por que non le tuuiese *Ss* (<por que nol touiessen).- 149 tal ferida de la lança *XNKL*; cauallo en (a *X*) tierra muerto *XNKL* : *omite* en tierra *Ss* (<muerto del cauallo en tierra).- 150 Despues que los *XNKL* : Quando los *Ss* (<Pues que los); vieron su señor muerto *XNKL* : vieron muerto a su señor *Ss* (<uieron su señor muerto).- 151 pero (por do *L*) prisieron los (*omite* *L*) del (*omite* *L*) conde F. G. (G. suyo *L*) trezientos caualleros de (*omite* *L*) los (*omite* *L*) *XNKL* : et los de el conde Ferran Gonçales prendieron alli quatroçientos caualleros *Ss* (<pero prisieron CCC caualleros dellos).- 152 desde *X*, despues *NKL* (<Et desde).- 153 con su *XNKL* : por su *Ss* (<con su).- 154 desi *XNKL*.- 155 vestir *XNKL* (<uistiol).- 158 todos aquellos caualleros *XNKL* : todos los caualleros *Ss*:*SIO* (<todos aquellos presos).- 159 de aquel su *XNKL* : *omite* aquel *Ss* (<daquel su señor).- t2 dezir *XNKL*.

---

90 a andar *XNL*.- 99 lo tomaredes *KL*.- 101 omne *NKL*; que pueda d. *KL*.- 102 serie en (*omite* *K*) esa hora *KL*.- 127 seran amentados (comentados *L*) para siempre *KL*.- 130 podermos *NKL*.- 138 *omiten* dando *KL*.- 147 *omiten* que *KL*; F. G. que le (lo *L*) andaua a (*omite* *L*) buscar *KL*; *omiten* o po retraydo *KL*.- 152 de su cauallo *NKL*.- 155 vengio *XL*.

## CAPITULO CXXXV

*Capitulo primero de como los rricos omnes ouieron su acuerdo de echar al rrey don Sancho del rregno e de como se ffue esse rrey don Sancho para el rrei de Cordoua.*

<sup>1</sup>Luego que fue muerto el rrey don Ordoño, rreyno en pos el su hermano don Sancho el primero, el que dixerón el Gordo, doze años. <sup>2</sup>El primer año del su rreynado <sup>3</sup>fue en la era de nueueçientos e sesenta e tres años, <sup>4</sup>quando andaua el año de la encarnacion en nueueçientos e veynte e çinco, <sup>5</sup>e el del inperio de Enrrique en diez, <sup>6</sup>et el del papa Juan en diez, <sup>7</sup>et el de Loys rrey de Françia en vno, <sup>8</sup>e el de Abderramen rrey de Cordoua en quarenta e çinco, <sup>9</sup>e el de los alaraues en trezientos e treynta e seys. <sup>10</sup>El conde Ferran Gonçales de Castilla con todos los rricos omnes del rreyno de Leon, quando supieron que don Sancho el Gordo era alçado rrey, <sup>11</sup>ouieron su acuerdo todos en vno en commo le echasen del rreyno. <sup>12</sup>El rrey don Sancho luego que lo supo, fuese para su tio el rrey don Garçia de Nauarra, el que dizien Tenblosa. <sup>13</sup>Este rrey don Sancho era muy gordo syn guisa, en manera que non podie caualgar sy non con gran afan et a gran trabajo *de si*, <sup>14</sup>e por esta rrazon le dixerón el Gordo. <sup>15</sup>E fablo con aquel su tio en fecho de commo podrie enmagreçer de aquella gordura. <sup>16</sup>El rrey don Garçia le dixo que se fuese para Abderramen rrey de Cordoua e quel demandase consejo para tal cosa, <sup>17</sup>ca ese gelo podrie dar en commo serie aliuiado de aquella gordura. <sup>18</sup>El rrey don Sancho enbyo *estonçes* poner *sus* pazes con Abderramen. (f. 129ra) <sup>19</sup>Et despues, fuese para Cordoua. <sup>20</sup>Abderramen rreçibiolo muy bien e fizo le mucha onrra, <sup>21</sup>e diole fisicos que *pensasen* del, <sup>22</sup>e guareçieronle de aquella gordura, <sup>23</sup>et torno tan delgado commo otro omne. <sup>24</sup>Demientra que el rrey don Sancho era en Cordoua, alçaron aca el conde Ferran Gonçales e los otros

rricos omnes de tierra de Leon *por rrey* a don Ordoño el Malo, <sup>17</sup>fijo del rrey don Alfonso el çiego et de la rreyna doña Ximena, <sup>17a</sup>hermana del rrey don Garçia de Nauarra. <sup>18</sup>E diole el conde Ferran Gonçales por muger a su fija doña Urraca, la que dexara el rrey don Ordoño. <sup>19</sup>E de alli adelante mantouo el conde Ferran Gonçales su tierra mas segura mente que *antes* fazie. <sup>20</sup>Vn mançebo de los mas nobles de Castilla, que auie nonbre don Vela, <sup>21</sup>alçose contra el conde Ferran Gonçales <sup>22</sup>que non le *quiso* obedesçer, por que se tenie de tan alta guisa commo el. <sup>23</sup>El conde Ferran Gonçales, luego que lo supo, fue sobre el e fizo le tanto de mal e tanto le persiguio que le fizo salir de la tierra por fuerça, e aquel don Vela fuese estonçe para los moros <sup>23a</sup>con gran gente de sus vasallos e con gran conpañia. <sup>24</sup>En este año sobredicho prendieron al papa Juan caualleros de Bidelio duc de las Marchas, <sup>25</sup>e echaron le en carçel, <sup>26</sup>et *desi* a pocos dias descabeçaron le. <sup>27</sup>Mas non cuenta la estoria sobre que rrazon; <sup>28</sup>e pues que el fue muerto, pusieron en su lugar a Juan el dozeno <sup>29</sup>e fueron con el çiento e veynte e quatro (f. 129rb) apostoligos.

---

Cap. CXXXV <Versión concisa, 1-29 del 1º año de Sancho I.- 1 en pos el su hermano don Sancho el primero el que d. *XNKL* : en pos el el rrey don Sancho el primero, su hermano, el que d. *Ss* (<en pos el don Sancho el primero *YTG*, en pos el don Sancho su hermano el primero *EZ*; Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § 10, p. 103: "Defuncto Ordonio, frater eius Sancius, Regis Ranimiri filius").- 2 era alçado rrey *XNKL* : era alçado rrey de Leon *Ss* (<era alçado rrey).- 3 su acuerdo todos *XNKL* : todos su acuerdo *Ss* (<su conseio todos).- 5 e a gran trabajo de si *XNKL* : et con gran trabajo *Ss* (<e a trabaio de si).- 6 el Gordo *XNKL* : el Temblolo *Ss* (*corregido al margen*: el Gordo *Ss*) (<el Gordo).- 10 enbyo estonçes poner sus pazes *XNKL* : enbyo a poner pazes *Ss* (<enbio estonçes poner sus pazer *EGZ*, enbio p. sus p. *YT*).- 11 *Desi* f. *XNKL*.- 13 d. luego fisicos (d. f. l. *X*) *XNKL* (<e diol fisicos); que pensaron (pensasen *X*) *XNKL* : que catasen *Ss* (<que pensassen).- 16 rricos omnes (o. rr. *X*) *XNKL* : grandes omnes *Ss* (<rricos omnes); de Leon *XNKL* : de tierra de Leon *Ss* (<de Leon); de L. por rrey (por rrey de L. *L*) a d. O. *XNKL* : *omite* por rrey *Ss* (<de L. por rrey a O.).- 18 a su f. d. U. por m. *XKL*, por m. a su f. d. V. *N* : por m. a d. U. su f. *Ss* (<por muger a su fiia dona Vrraca).- 19 toda su tierra *XNKL* (<tener su tierra); que antes fazie *XNKL* : que fazie de ante *Ss* (<que antes fazie).- 22 quiso *XNKL* : querie *Ss* (<quiso); ob. por señor por que se tenie *XNKL* (<obedeçer porque

tenie que era omne de tan).- 23 persiguio *XNKL* : resigo *Ss*.- 23a con grant  
compañia de sus (*omiten KL*) vasallos e de su gente (sus gentes *X*) *XNKL*.- 26  
Dende a pocos (e d. *K*) *NKL*, e desi a pocos *X* : *omite* desi *Ss* (<E desi a  
pocos).

---

E noveçientos e setenta e tres años *KL*.- *X* noveçientos e veynte e seis *KL*.- *P*  
*omiten* Juan *KL*.- A trezientos e treynta e tres *K*, *CCCXXIII*.- 2 todos los  
altos omes *KLK*.- el Tenblosa *XNK*.- 5 *omiten* rrey *KL*; a gran (*omite K*) afan  
*XNK*.- 6, 7 *omiten KL*.- 7 f. en commo *XN*.- 9 *omiten* ese *KL*; y dar *XNK*;  
*omien KL* en; como fuese a. *KL*.- 16 E en tanto que *KL*.- 22 quiso rrecebir  
*KL*; por de tan *KL*.- 23 el qual don V. *XN*.- 23a de vasallos *KL*.- 24 Vidonio  
*XNK*, Venidio *L*.

## CAPITULO CXXXVI

De commo el rrey don Sancho despues que fue guarido cobro el rreyno.

<sup>R</sup>En el segundo año del rreynado del rrey don Sancho, <sup>E</sup>que fue en la era de nueueçientos e sesenta e quatro años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en nueueçientos e veynte e seys, <sup>1</sup>et el del inperio de Enrric en onze. <sup>1</sup>El rrey don Sancho, pues que fue guarido de la gordura que en sy auie, <sup>2</sup>vino se para su tierra con gran hueste de moros quel dio Abderramen <sup>3</sup>con que cobrase el rreyno que auie perdido. <sup>4</sup>Don Ordoño el Malo, commo era omne medroso e de flaco coraçon, <sup>4a</sup>quando supo que el rrey don Sancho vinie, <sup>5</sup>tan grande fue el miedo <sup>5a</sup>que ovo del, <sup>5b</sup>que non le oso atender, <sup>5e</sup>fuxo de noche e fuese para Esturias por se defender en esas montañas altas. <sup>6</sup>Et el rrey don Sancho, luego que llego, cobro su rreyno <sup>7</sup>e apaziguo sus vasallos <sup>7a</sup>e toda su tierra <sup>8</sup>e avinose con ellos muy byen. <sup>9</sup>Don Ordoño el Malo, commo era omne auol e aborreçido de Dios e de los omnes por sus malos fechos, non se *aseguro estonçes* en Esturias, <sup>10</sup>e fuyo para su suegro el conde Ferran Gonçales. <sup>11</sup>*El conde tollole estonçes la fija que le diera por muger*, <sup>12</sup>e casola con otro marido; <sup>13</sup>e a el *de so uno con dos fijos* que auie echolos de Castilla. <sup>14</sup>E fuese para los moros, <sup>15</sup>e mientra visco *duro con ellos atentada mente e desechado*, sufriendo mucha lazeria. <sup>15a</sup>E depues (f. 129va) mataron lo çerca de Cordoua asy commo diximos suso en la estoria. <sup>16</sup>Depues que el rrey don Sancho ovo su rreyno asosegado, caso con vna dueña que auie nonbre doña Teresa, <sup>17</sup>et ovo della vn fijo a quien dixeron don Rramiro. <sup>Ø1</sup>Mas agora vos dexaremos aqui de fablar del rrey don Sancho <sup>Ø2</sup>e dezir vos hemos del conde Ferran Gonçales.

---

Cap. CXXXVI <Versión concisa, 1-17 del 2<sup>a</sup> año de Sancho I.- E nueueçientos e sesenta e çinco años *XN* (era de DCCCC et LX et IIII años).- X nueueçientos e veynte e siete *XNKL* (<DCCCC et XXVI años).- 2 A. rrey de Cordoua *XNKL* : *omiten* rrey de C. *SIO* (<Abderrahemen).- El rrey *XNKL* (<Et el rrey).- 9 se aseguro estonçes en *XNKL* : se aseguraua en *Ss* (<se aseguro estonçes en); en Asturias *XNKL* : en las Esturias *Ss* (<en Asturias).- 10 fuyo para *XNKL* : fuyo estonçe para *Ss* (<fuyo para).- 11 El conde tollole (tovole*L*, tirole *L*) estonçes *XNKL* : E tirol estonçes *Ss* (<El conde tolliol estonçes).- 13 e a (*omiten KL*) el (al *L*, el *K*) de so uno con dos fijos que *XNKL* : e a el en vno que *Ss* (<e a el con dos sus fijos que).- 14 fueronse *XNKL* (<ouose de yr).- 15 visco duro (anduvo *KL*) con ellos *XNKL* : visco entrellos biuió *Ss* (<uisco duro con ellos); aontada mente *X*, aviltada mente *N*, ayuntada mente *KL* .- 15a de suso dixiemos *X*.- 16 El rr. d. S. despues que ouo *XN* (<Pues que el rrey d. S. ouo).

---

E noveçientos e setenta e çinco *KL*.- I doze *KL*.- 2 con muy grand *KL*.- 5a *omiten* del *KL*.- 5 fuese para una montaña por *KL*; se defender alli si pudiese *KL*.- 9 *omiten* omne auol e *KL*; Asturias a do auie fuydo *KL*.- 10 fuese *KL*.- 15a *omiten* asy commo dixiemos suso en la estoria *NKL*.- 16 *omiten* don Sancho *KL*.- 17 ovo en ella *KL* .



## CAPITULO CXXXVII

De commo el conde Ferrant Gonçales se guiso contra Almançor e fizo tres azes contra el por consejo de Sant Millan e lo vençio.

<sup>R</sup>Andados tres años del rreynado del rrey don Sancho, <sup>E</sup>que fue en la era de nueueçientos e sesenta e çinco años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en nueueçientos e veynte e syete, <sup>1</sup>et el del inperio de Enrique en doze. <sup>1</sup>Almançor teniendo se por muy quebrantado por quel vençiera el conde Ferran Gonçales, asy commo ya de suso auemos contado, pasose allen mar <sup>2</sup>a tierra de Africa e mando pedricar por toda la tierra que le viniesen a le ayudar contra los cristianos de España. <sup>3</sup>Los moros quando oyeron la pedricacion que andaua por la tierra, vinieron se para el commo a perdon, con gran compaña de caualleros almohades, e turcos, e alaraues, que non auie quien los pudiese contar. <sup>4</sup>Et depues ayunto aquel Almançor todo el poder de la Andaluzia e *fuese* para Castilla para estragar toda la tierra e prender al conde sy pudiese o matarle. <sup>5</sup>El conde quando lo supo ayunto *otrosi* todos los castellanos e *fuese* para Piedra Fita. <sup>6</sup>Et los moros eran ya en Façinas. <sup>7</sup>El conde dexo *estonçes* alli en Piedra Fita su compaña <sup>8</sup>e el fue con dos caualleros solos a San Pedro, por veer a su (f. 129vb) amigo fray Pelayo, el que le dixera la otra vez commo vençer a Almançor las cosas que le auien acaesçer, <sup>9</sup>et dixeran le commo era ya muerto. <sup>10</sup>El quando lo oyo, pesol de coraçon, <sup>11</sup>et entro en la yglesia e *finco los ynojos ante el altar* e fizo su oraçion desta manera llorando de los ojos: <sup>13</sup>"Señor, con *grand amor* de seruir a ty sufro yo mucha lazeria <sup>14</sup>e dexo mucho viçio <sup>15</sup>e so en gran enemistad con moros e con cristianos; <sup>16</sup>por que los rreyes de España, con miedo de los moros, oluidaron a ti que eres su Señor, <sup>17</sup>e tornaron se sus

vasallos; <sup>18</sup>et quando yo vy que con miedo de la muerte errauan tan mala  
*mente* contra ti e fazian lo peor, *nunca* quise su conpañia nin su amor, <sup>19</sup>et  
 finque yo solo entre todos desanparado. <sup>20</sup>Et quando vieron que asy me  
 apartara dellos, e fuy de todos mal quisto; <sup>21</sup>otrosy quando los moros  
*supieron* que les non queria obedesçer ayuntaron se grandes poderes de allen  
 mar e de aquen mar, et vinieron sobre mi. <sup>22</sup>E Señor, con la tu merçed e *con*  
 la tu ayuda vençi al moro Almançor e a todo su poder, <sup>23</sup>e mate muchos  
 dellos. <sup>24</sup>Et Señor, tu lo dexiste por el tu profeta Ysayas que nunca  
 fallesçeries a los tus vasallos; <sup>25</sup>e yo a todos los otros desanpare por fazer a ti  
 seruicio; <sup>26</sup>e pido te merced que aya la tu ayuda e que defiendas a Castilla, ca  
 toda la tierra de Africa es sobre mi venida, <sup>27</sup>e *que* me des seso e esfuerço  
 por que yo vença al moro Almançor e a todo su poder. <sup>28</sup>Estando el conde  
 Ferran Gonçales faziendo *esta* oraçion, *venole un sueño e adurmiosse alli*  
 ante el altar. <sup>29</sup>E apareçiole ally el monge San Pelayo *vestido de* paños  
 vestidos tan blancos commo la nieue, <sup>30</sup>e llamole por su nonbre, <sup>31</sup>e dixole:  
<sup>32n</sup>¿Duermes, Ferran Gonçales? (f. 130ra) Levantate e vete para tu conpañia,  
 ca Dios te ha otorgado todo quanto le demandaste. <sup>33</sup>E sepas por çierto que  
 vençeras a Almançor e a todo su poder, pero perderas y mucha de tu  
 conpañia. <sup>34</sup>E avn te dize mas Nuestro Señor: que por que tu eres su vasallo, e  
 le fazes seruicio de coraçon, que te enbiara al apostol Santiago, e *a mi con*  
 muchos angeles en tu ayuda, <sup>35</sup>e pareçeremos todos en la batalla con armas  
 blancas, <sup>36</sup>e traera cada vno de nos cruz en su pendon, <sup>37</sup>et quando los moros  
 nos vieren, vençer se an, e dexarte an el campo. <sup>38</sup>Amigo, dicho te he lo que  
 me mandaron que te dixese, e de oy mas quierome yr". <sup>39</sup>En esto despertó el  
 conde Ferran Gonçales. E estando pensado en *aquella* vision e *rrogando a*  
*Dios*, oyo vna grand voz que le dixo: <sup>40n</sup>Lieuate e ve tu via que gran tuerto  
 me fazes *en* que tanto tardas; <sup>41</sup>et non des tregua a Almançor, nin fagas con  
 el paz ninguna. <sup>42</sup>E faz *de toda* tu conpañia tres azes, <sup>43</sup>e entraras tu con los

menos de parte de oriente, e sere yo ay contigo en aquella az, <sup>44</sup>*la segunda az*  
 manda entrar de parte de ocidente, e en aquella sera Santiago, <sup>45</sup>e la tercera  
 entre de partes de aguilon. <sup>46</sup>E sy asy lo fizieres, non dubdes, ca vençeras  
 Almançor. <sup>47</sup>Et yo soy Millan que te vengo con este mensaje. E sepas que te  
 durara la batalla terçer dia". <sup>48</sup>Et depues que San Millan le ovo esto dicho,  
 salio el conde de *Sand Pedro*, e fuese para Piedra Fita donde dexara su  
 conpañia; <sup>49</sup>e fallo a todos sus vasallos *muy* sañudos contra el <sup>50</sup>e dixeron le  
*ansi*: <sup>51</sup>"Señor, syn guisa fazedes gran mal, <sup>52</sup>e sy prendieredes y yerro sera  
 con muy (f. 130rb) gran derecho; <sup>53</sup>que asy commo ladron que anda a furta,  
 vos apartades, <sup>54</sup>maguer que vos *buscamos*, non vos podemos fallar. <sup>55</sup>E  
 somos en ello muy malos *por* que tanto vos sofrimos. <sup>56</sup>Onde vos pedimos  
 por merçed que non nos fagades traydores, *ca* nunca lo fueron nuestros  
 padres *nin* *nuestros parientes*, nin ovo en el mundo mas leales que aquellos  
 donde nos venimos". <sup>57</sup>El conde Ferran Gonçales rrespuso los asy:  
<sup>58</sup>"Amigos, rruego vos por Dios que me oyades, <sup>59</sup>que non me rrepiento de lo  
 que fize; <sup>60</sup>e quando lo supieredes, *non ternedes* que erre en ello tanto. <sup>61</sup>Yo  
 fuy a la hermita de San Pedro por ver mi amigo fray Pelayo; <sup>62</sup>e quando yo  
 llegue, dixeron me commo era muerto <sup>63</sup>e mostraron me el lugar donde yazie  
 enterrado. <sup>64</sup>*Desi* entre en la yglesia <sup>65</sup>e fize mi oraçion, <sup>67</sup>e vyno a mi aquel  
 monge *do yazia* durmiendo, <sup>68</sup>e dixo me asy: <sup>69</sup>"Despierta, amigo, ca ora es".  
<sup>70</sup>Et yo desperte, e non pude ver ninguna cosa. Et oy vna gran boz del çielo,  
 segund el mio entender, <sup>71</sup>que dixo asy: <sup>72</sup>"Conde Ferran Gonçales, lieuate e  
 vete tu via, ca deste terçero dia vençeras a Almançor e a todo su poder", <sup>73</sup>e  
 que fazia mal en tardar tanto, que aquel por cuyo amor lidiaua me ayudarie.  
<sup>74</sup>E en aquella hermita fuy otra vez bien conseyado del monge fray Pelayo,  
<sup>75</sup>e por su conseyo vençi a Almançor, <sup>76</sup>e por esto le fuy agora buscar, por  
 aver mi conseyo con el e guardar a vos todos que por mengua *de mi* non

cayesedes en yerro. <sup>77</sup>Ca menester nos es el consejo de Dios e de los omnes,  
<sup>78</sup>ca nunca Almançor tan gran poder ayunto commo agora tiene ayuntado.  
<sup>79</sup>Onde menester es que seamos todos buenos, ca non podemos fuyr a  
ningun cabo avnque queramos: <sup>80</sup>Aragon e Nauarra e *los otros* nuestros  
vezinos, todos nos quieren mal; <sup>81</sup>e sy *por* mal pecado fuereamos *vençidos*,  
todos se vengaran de nos, <sup>82</sup>e yremos en catiuo fanbrientos e lazdrados, <sup>83</sup>e  
feran nuestros fijos *alnados* de los moros. <sup>84</sup>El que yaze en cativo, es  
desanparado de todo byen, e querrie mas la muerte que *non* la vida, demas  
veer lo suyo heredar a sus enemigos. <sup>85</sup>Amigos lo que vos yo digo todos vos  
lo entendedes. *E* si por pecados *esta vez* fuereamos *vençidos*, nunca mas  
cobraremos <sup>86</sup>et digo vos de mi *lo que yo cuydo fazer maguer* que ellos me  
quieran prender a vida, antes me matare yo mismo, que darme a prision. <sup>87</sup>*Et*  
por ende a menester que fagades vna postura entre vos: que todo aquel que  
fuyere *del campo* o se diere a prision por miedo de muerte, que sea traydor; e  
quando muriere, que yaga con Judas dentro en los infiernos". <sup>88</sup>A los  
castellanos plogo mucho *de lo* que les *dixera* el conde Ferran Gonçales, <sup>89</sup>e  
otorgaron se todos en ello; <sup>90</sup>ca mas *querien* vençer o morir, que *fuyr nin* dar  
se a prisyon.

---

Cap. CXXXVII <Versión concisa, 1-90 del 10º año de Ramiro II.- 1 pasose  
XNL : paso Ss (<passose).- 2 a tierra de Africa e m. p. por t. la t. que le  
viniesen a XNL, laguna K : e m. p. por t. Africa que le que viniese a Ss (<a  
tierra de Affrica et m. p. por t. la tierra que uiniessen).- 3 con tan grandes  
compañias XNL, laguna K; non ha omne que los XNL, laguna K.- 4 Desi  
XNL, laguna K; e fuese para XNL, laguna K : e vinose para Ss (<e fuesse  
para); o matarle (-lo X) si pudiese XNL, laguna K.- 5 ayunto otrosi todos  
XNL, laguna K : omite otrosi Ss (<ayunto otrosi todos).- 6 eran ya en XNL,  
laguna K : eran ya todos en Ss (<estauan ya en).- 7 d. estonçes alli (a. e. L)  
en P. F. su conpañia XNL, laguna K : d. alli todas sus conpañias en P. F. Ss  
(<d. alli estonçes su conpañia).- 8 e fue con dos caualleros solos XNL, laguna  
K : e fue con solos dos caualleros Ss (<e fue con dos caualleros solos); que  
dixera XNL, laguna K : que le dixera SIO (<que dixera YT, el que le dixera  
EGZ).- 11 iglesia e finco los ynojos (finojos X) ante el altar e fizo XNL,  
laguna K : omite e finco los ynojos ante el altar Ss (<yglesia e finco los  
ynoios fastal altar e fizo); oraçion desta manera llorando muy fuerte

mente de los ojos *XNL*, *laguna K* : oraçion llorando de los ojos en esta manera *Ss* (<oraçion desta manera llorando de los oios).- 12 et dixo *SIO* : *omiten SsXNKL* (<e dixo assi).- 13 con grand amor *XNL*, *laguna K* : con ganna *Ss* (<con grand amor); sufro yo m. *XNL*, *laguna K* : *omite* yo *Ss* (<sugro yo m.).- 18 tan mala mente contra *XNL*, *laguna K* : tan mal contra *Ss* (<tan mala miente contra); p. nunca quise *XNL*, *laguna K* : p. non quise *Ss* (<p. nunca quis).- 20 e fuy *XNL*, *laguna K* : *omiten* e *SIO:Ss* (<e finque).- 21 moros supieron *XNL*, *laguna K* : moros vieron *Ss* (<moros sopieron); de allen mar e de aquen mar *XNL*, *laguna K* : de aquen mar e de allen mar *Ss* (<de allend mar e de aquen mar).- 22 e con la t. a. *XNL*, *laguna K* : e la t. a. *Ss* (<e con la t. a.).- 25 e yo a *XNL*, *laguna K* : e y a *Ss* (<e yo a).- 26 e pidote *XNL*, *laguna K* : *omite* e *Ss* (<e pido te).- 27 e que me *XNL*, *laguna K* : *omite* que *Ss* (<e que me); *omiten* yo *XNL*, *laguna K* (<porque yo pueda).- 28 faziendo esta oraçion venole un sueño e adurmiosse alli ante el *XNL*, *laguna K* : faziendo su oraçion, adormeçio ante el *Ss* (<faziendo esta oraçion uinol un suenno e adurmiosse alli antel).- 29 p. vestido (v. vestidos *L*) de paños *XNL*, *laguna K* : p. con vnos paños vestidos *Ss* (<p. uestido de paños).- 33 E sepas *XNKL* : *omite* E *Ss* (<Et sepas); pero perderas *XNKL* : pero que perderas *Ss* (<pero perderas); de compaña *XN* : mucha de tu compaña *SIO* (<de tu compaña).- 34 e a mi con muchos *XNKL* : e avn muchos *Ss* (<e a mi e a otros muchos).- 38 d., e de (desde *X*) oy *XNKL* : *omite* e *Ss* (<d., e desoy).- 39 en aquella vision e rrogando a Dios, oyo vna grand voz *XNKL* : en la vision, oyo vna voz grande *Ss* (<en aquella uision e rrogando a Dios oyo una grant boz).- 40 f. en que *XNKL* : *omite* en *Ss* (<f. en quanto).- 42 E faz de toda tu compaña *XNKL* : Faz tu compaña *Ss* (<e faz de todo tu pueblo).- 44 la segunda az manda *XNKL* : *omite* la segunda az *Ss* (<la II az manda).- 48 *omite* Et *XNKL* : Et depues *Ss* (<Pues que); esto dicho *XNKL* : dicho esto *Ss* (<esto dicho); conde de Sand Pedro, e *XNKL* : conde de la yglesia, e *Ss* (<conde de Sant Pedro e).- 49 v. muy sañudos *XNKL* : *omite* muy *Ss* (<v. muy sanudos).- 50 dixeronlo ansi *XNKL* : *omite* ansi *Ss* (<dixeron le assi).- 52 p. y yerro *XNKL* : *omite* y *Ss* (<p. y algun yerro).- 53 ca asy commo al l. *XNKL* (<ca assi commo ladron).- 54 vos buscamos *XNKL* : vos andamos a buscar *Ss* (<uos buscamos).- 55 m. por que *XNKL* : *omite* por *Ss* (<m. por que tanto).- 56 que non nos f. t. ca nunca *XNKL* : que non non f. t. nunca *Ss* (<que non nos f. t. ca nunca); padres nin nuestros parientes nin *XNKL* : *omite* nin nuestros parientes *Ss* (<padres e nuestros parientes nin).- 58 ayudedes *XNKL* : oyades *SIO* (<oyades).- 60 supieredes, non ternedes que erre en ello (que rredecillo *sic L*) *XNKL* : supieredes, entenderes que non erre en ello *Ss* (<sopieredes, non ternedes que erre en ello).- 64 Desi *XNKL* : Depues *Ss* (<Desi).- 67 aquel monge do yazia durmiendo *XNKL* : aquel monge estando yo durmiendo *Ss* (<quel monge o yazia durmiendo).- 70 ç. segund *XNKL* : ç. era segund *Ss* (<ç. segund).- 72 ve tu via *XNKL* (<uete tu uia *YT*, ue tu via *EGZ*).- 76 a. a buscar *XNKL* (<a. buscar); e guardar a vos todos que por mengua de mi non cayesedes en yerro *XNKL* : e por guardar a vos otros todos de yerro que (f. 130va) por mengua mia non cayesedes en mal nin pereçiesedes *Ss* (<e guardar a uos todos que por mengua de mi non cayessedes en yerro).- 77 Dios e de los *XNKL* : Dios con el buen acuerdo de los *Ss* (<Dios e de los).- 78 tan gran poder ayunto *XNKL* : ayunto tan gran poder *Ss* (<tan grant poder ayunto).- 79 Onde ha menester que *XNKL* (<Por que a menester que *YTG*, Por que es menester que *EZ*).- 80 fuyr (yr *X*) a Aragon *XNKL* (<Aragon); e a (*omite X*) los otros nuestros (*omite X*) *XNKL* : e todos nuestros *Ss* (<e los otros nuestros).- 81 si por mal *XNKL* : *omite* por *Ss* (<si por mal); f. vençidos *XNKL* : f. catiuos *Ss* (<f. uençudos).- 82 e yazeremos *XN*, e cayremos *KL* : yremos *SIO* (<e yremos).- 83 alnados *XSI*, entenados *O*, tomados *L* : amados *Ss* (<annados *Y*, añados *E*,

catuados *T*, antenados *Z*, cativos *G* *corregido encima* anados).- 84 que non la *XNKL* : *omite* non *Ss* (<que non la).- 85 e. E si por pecados esta vez somos vencidos (desbaratados *N*) *XN* : e. Sy por malos de pecados agora fuereamos vencidos *Ss* (<e. Et si por pecados desta uez fuereamos uençudos).- 86 de mi lo que yo (y a *K*) cuydo (querido *K*, e miedo *L*) fazer maguer que ellos *XNKL* : de mi avn que ellos *Ss* (<de lo mio que cuedo fazer mager que ellos).- 87 Et por *XNKL* : *omite* Et *Ss* (<Et por); entre vos que *XNKL* : entre vos otros que *Ss* (<entre vos que); fuyere del canpo o se diere (viere *L*) *XNKL* : *omite* del campo *Ss* (<fuyere del canpo o se diere).- 88 mucho de lo que les dixera el *XNKL* : mucho desto que les dixo el *Ss* (<mucho de lo que dixera el).- 90 ca mas queren vençer o morir que (q. no *L*) fuyr nin (que no *L*) darse a prisyon *XNKL* : que mas vale vençer todos o morir, que dar se a prisyon *Ss* (<ca mas queren uençer o morir que foyr nin se dar a prision).

---

E noveçientos e setenta e seys años *KL*.- X noveçientos e veynte e ocho *KL*.- 1 *omiten* ya *NL*.- 10 muy de coraçon *XN*.- 21 que non queria *XL*.- 33 *omiten* y *KL*; muchas compañías *KL*.- 34 *omiten* te *KL* te; en ayuda *XN*.- 39 E en esto *NKL*; dixole *KL*, dixo ans i *XN*.- 40 te tardas *KL*.- 44 *omiten* parte de *KL*.- 45 la terçera az *XNKL*; entre en parte de *KL*.- 46 Et si esto asi *XNKL*; fazes *NKL*; ca v. a (*omite* *L*) aquel *A*. *KL*.- 52 e si perdieredes *KL*.- 70 *omiten* el *XKL*.- 73 tanto, aquel *XK*.- 76 fuera *XN*.- 79 foyr a ninguna parte aunque queramos *KL*.- 80 ca si quisieremos agora fuyr a *A*. *KL*.- 85 que yo vos *XKL*; *omiten* fuereamos vencidos *KL*.

## CAPITULO CXXXVIII

De commo el conde Ferrant Gonçales ouo batalla con los moros e mato un rrey moro.

<sup>91</sup>Mando *estonçes* el conde Ferran Gonçales que otro dia de gran mañana se armasen (f. 130vb) todos e darien la batalla a los moros. <sup>92</sup>*Desi* ordeno el sus azes, <sup>93</sup>e mando a don Gustio Gonçales de Salas e a sus fijos e a dos *sus* sobrinos del conde que fuesen en la delantera; <sup>94</sup>e con ellos Rruy Blasquez e Gonçalo Diaz, vn caballero muy sesudo e bueno por sus armas; <sup>95</sup>et fueron por todos en aquella az dozientos caualleros, <sup>96</sup>et *dioles* seys mill peones de los de las montañas, que eran muy ligeros e muy valientes. <sup>97</sup>En la otra az dio por caudillo a don Lope de Vizcaya con los de Triuiño <sup>98</sup>e de Burueua <sup>99</sup>e de Castilla Vieja, <sup>100</sup>e de Castro <sup>101</sup>e de Esturias; <sup>102</sup>et fueron por todos dozientos caualleros e seys mill peones. <sup>103</sup>El conde Ferran Gonçales fue en la otra az, <sup>104</sup>e con el Rruy Cauia <sup>105</sup>e *Nuño Cauia* <sup>106</sup>e los Blascos, que fizieron ese dia caualleros, <sup>107</sup>e veynte escuderos suyos que armo otrosy ese dia *caualleros*, <sup>108</sup>e fueron y muy buenos; <sup>109</sup>e fueron por todos çinquenta caualleros e tres mill peones. <sup>110</sup>Et mando les a todos que sy el dia primero non pudiesen vençer a los moros, que quando oyesen la su bozina, que se *tirasen* a fuera <sup>111</sup>e se acogiesen todos a la su seña. <sup>112</sup>Desque les ovo ordenado commo fuesen otro dia cada vnos en su az, fueron se todos para sus tiendas. <sup>113</sup>E desque fue la noche vieron vna sierpe rrauiosa venir por el ayre toda sangrienta e commo ferida, <sup>114</sup>e daua tan fieros siluos, que non ovo y ninguno que non fuese espantado; <sup>115</sup>e tan grandes fuegos echaua por la boca, que todos los de la hueste se vien vnos a otros. <sup>116</sup>E despertaron al

conde que yazie dormiendo, <sup>117</sup>mas quando el fue leuantado, era ya pasada  
 (f. 131ra) aquella sirpiente <sup>118</sup>e vido todo su pueblo mucho espantado de  
 aquella vision que vieran; ca tenien que era señal que serien vencidos. <sup>119</sup>El  
 conde, quando lo entendio, mando llamar a todos los de la hueste <sup>120</sup>et  
 dixoles asy: <sup>121</sup>"Amigos, los moros son omnes que saben muchos  
 encantamientos, <sup>122</sup>e llaman los diablos con sus experimentos que fazen; <sup>123</sup>e  
 algun moro astroso que sabe fazer estas cosas, fizo aquella vision venir por  
 el ayre por espantarnos con esta arteria. <sup>124</sup>Mas commo sodes todos omnes  
 entendidos, bien deuedes saber que el diablo non nos puede fazer ningun  
 mal, ca *le tollio* el poder Nuestro Señor Ihesu Christo. <sup>125</sup>E acomendemos  
 nos *a* aquel solo Dios que fizo todas las cosas del mundo, e que es poderoso  
 de dar e de *toller* a quien el quiere, <sup>126</sup>e non demos nada por tales cosas. <sup>127</sup>E  
 desde oy mas *vaya* cada vno dormir a sus posadas, e de gran mañana *sed*  
 todos armados en el canpo, ca ayudar nos ha Dios, e vencer los hemos.  
<sup>128</sup>Ellos fueron todos conortados con esto que les dixera el conde, <sup>129</sup>e  
 fizieron *esto que les el mando*. <sup>130</sup>E *desque canto el gallo leuantaronsse*  
*todos* <sup>131</sup>e *oyeron misa* <sup>132</sup>e fizieron su confesion, <sup>133</sup>e arrepintieron se de  
 quanto mal auien fecho, <sup>134</sup>e rrogaron a Dios que les ouiese merçed et los  
 ayudase contra los moros, <sup>135</sup>e depues comulgaron todos. <sup>136</sup>E quando fue la  
 mañana, armaron se, e pasaron sus azes, asy commo les avie mandado el  
 conde, <sup>137</sup>e los moros otrosy pararon las suyas, <sup>138</sup>e començaron de lidiar  
 muy de rrezio; e murien muchos de la vna parte e de la otra. <sup>139</sup>El conde  
 Ferran Gonçales auie fecho gran portillo en la primera (f. 131rb) az de los  
 moros, <sup>140</sup>e tan gran coraçon auie de vencer o morir que non dubdaua de  
 entrar por doquier que le acaesçie. <sup>141</sup>Et un rrey de los de Africa que era muy  
 valiente, andaua buscando al conde para lidiar con el. <sup>142</sup>E el conde quando  
 lo vio, salio luego a el, e fueronse vno para otro e dieron se grandes feridas  
 de las lanças; <sup>144</sup>e pudo mas el conde e mato aquel rrey moro. <sup>145</sup>Los vasallos



de aquel rrey moro quando vieron su señor muerto, llegaron se todos e  
 gercaron al conde, <sup>146</sup>e mataron le luego el cauallo, <sup>147</sup>e finco el a pie, el  
 escudo ante los pechos e la espada en la mano, <sup>148</sup>defendiendo se a guisa de  
 omne esforçado. <sup>149</sup>Mas acorrieron le luego sus vasallos, e dieronle vn  
 cauallo <sup>150</sup>e començo luego el conde de ferir muy de rrezio en los moros.  
<sup>151</sup>Otrosi don Gustio Gonçales e sus fijos e don Diago Layn, que yuan en las  
 otras azes, fazien gran mortandat en los moros. <sup>152</sup>E yazie ya el campo  
 cubierto de omnes muertos, tan bien de moros commo de cristianos. <sup>153</sup>Et el  
 conde Ferran Gonçales andaua esforçando los suyos <sup>154</sup>diziendo les:  
<sup>155</sup>"Amigos e vasallos, esforçad e sed buenos, e acordatvos de los grandes  
 tuertos que nos fizo Almanzor, <sup>156</sup>e saquemos Castilla de la premia en que  
 esta. <sup>157</sup>Lidiaron todo el dia, que se non pudieron vençer, <sup>158</sup>e murieron y  
 muchos cristianos. <sup>159</sup>Pero sacaron los castellanos a los moros de sus  
 posadas, e albergaron ellos ay esa noche, <sup>160</sup>e fallaron todo lo que menester  
 ouieron, <sup>161</sup>e yoguieron armados velando toda la noche.

---

Cap. CXXXVIII <Versión concisa, 91-161 del 10º año de Ramiro II.- 91  
 Mando estonçes el c. F. G. que *XNKL* : Quando el c. F. G. mando que *Ss*  
 (<Mando estonçes el c. F. G. que).- 92 Desi *XNKL* : E depues *Ss* (<Desi).-  
 93 G. de Salas *XNKL* : F. el de Salas *Ss* (<G. de Salas); dos sus sobrinos *XN*  
 : *omite* sus *Ss* (<dos sus sobrinos).- 94 e con *XNKL* : *omite* e *Ss* (<e con); e  
 bueno *XNKL* : e muy bueno *Ss* (<e bueno).- 96 e dioles *XNKL* : et dexo les  
*Ss* (<e dioles).- 97 az dio por caudillo *XNKL* : az e dio por su caudillo *Ss*  
 (<az dio por cabdiello).- 105 e Nuño Cauia *XNKL* : *omite* *Ss* (<Nuño  
 Cuaia).- 106 Blasques *XKL* (<Uelascos); fiziera *XNKL* (<fizieran).-  
 107 *omiten* caualleros *SsXNKL* : armo otrosy ese dia caualleros *SIO* (<armo  
 otrosi ese dia caualleros).- 110 se tirasen (t. todos *X*) *XNKL* : se tornasen *Ss*  
 (<se tirassen).- 111 *omiten* la *XNKL* (<a su seña Y, la su seña *TGZ*).- 117  
 sierpe *XNL* (<serpiente).- 118 *omiten* mucho *XNKL* (<mucho espantado).-  
 124 *omiten* todos *XNKL* (<sodes todos omnes *YTGZ*, sode omnes *E*); ca le  
 tollio el *XNKL* : ca quitole el *Ss* (<ca le tollio el).- 125 nos a aquel *XNKL* :  
 nos todos aquel *Ss* (<nos aquel); e de toller a *XNKL* : e de quitar a *Ss* (<e  
 toller a *YT*).- 127 mas vaya cada *XNKL* : mas vamos cada *Ss* (<mas uaya  
 cada); sed *XNKL* : ser *Ss* (<sed); e ver lo hemos *XNKL* (<e vençer los  
 emos).- 129-132 esto que les el mando. E desque canto el gallo  
 leuantaronsse todos e oyeron misa e fizieron *XNKL* : *laguna por*  
*homoioteleuton entre los dos* fizieron *Ss* (<lo que les mando. E desque canto

el gallo leuataron se todos e oyeron misa e fizieron).- *Del nº 135 al 161 sólo contamos con los mss. Ss y X, el resto de mss. presenta una laguna. La familia KL y sus hermanos rrellenan dicha laguna.*- 136 avia X (<auie). - 137 pararon otrosi X (<los moros otrosi las suyas).- 139 avie ya fecho muy grand X (<auie fecho grant).- 141 lidiar con SIO : lidiar de cabo con Ss (<lidiar con).- 142 fueronse SIO : fueron SsNKL, fue X (<fueronse).- 145 cercaronle y todos al c. X (<çercaron al conde).- 151 Diego X.- 155 esforçad X : esforçar Ss (<esforçat); e menbrados de los g. t. X (<e acordat uos de los g. t.).- 156 omite la X (<de la premia).- 159 s. los christianos X : s. los christianos O, s. los castellanos SI (<s. los castellanos EY, s. los christianos TGZ); albergaron y ellos X : albergaron se ellos ay Ss (<albergaron ellos y EYGZ, a. y ellos T).

---

93 a tres sobrinos KL.- 108 que f. XN, omiten y KL.- 114 tan fuertes siluos KLSI.- 128 que les dixo KL.- 132 e fizieron su consejo XL.- 135 *la familia formada por los mss. K, L y sus hermanos (N, G, F, B, C) relleenan la laguna con el siguiente texto:* Desi comulgaron e demandaron perdon los vnos a los otros. E tomaron los unos a los otros (E t. cada vno K) de los caudillos las gentes (la gente K) que les heran encomendadas e armaronse todos e ficeron todos (omite K) desi tres hazes ansi commo avia ordenado otro dia antes el conde Fernan Goncales e fueron a ferir en los mros a do estavan en sus tiendas tan fiera mente que por fuerca les hicieron salir e pelear aunue no quisieron. E la batalla fue muy ferida de amas las partes e duro todo el dia que nunca se pudieron vencer los (omite K) unos a los otros. E maguer que los moros heran muchos e los christianos eran pocos tan fiera (fuerte K) mente ferien los christianos a los mros que por fuerça les hazia cometer a fuyr algunas veces. E el buen cavallero Gustio Gonzales e sus fijos fueorn alli aquel dia tanto buenos y esforcados que por sus manos mataron muchos moros. El conde Feran Gonzalez andava entre ellos (los moros K) tan bravo (travando K) que semejava a (omite K) lobo entre ovejas (las o. K) y esforcava mucho a los suyos llamando Castilla, Castilla. E desque (despues que K) fue (fueron K) ora (omite K) de bisperas el conde vido que no podia vencer a los moros mando tañer su bocina e los castellanos quando la oyeron (su bocina del conde F. G. K) acataron todos por la seña del conde Feran Gonzalez (omite K del c. F. G) e llegaronse a ella. E ansi questavan todos cansados los christianos e los mros por (por do K) se apartar cada vno a su parte. Fueron aquel dia muertos muchos de los chistianos pero de los moros tantos fueron muertos que non avia cuenta. E despues que todos (omite K) los christianos fueron llegados a la seña del conde (c. F. G. K) vinosel conde para sus tiendas e los moros para las suyas. E otro dia de mañana el conde Fernan Goncales mando armar todas sus gentes e ficolas poner en orden segun el dia primero e comencoles de hesforçar e decir que peleasen recio e que non catasen otra cosa sino por vencer sus enemigos. Ellos todos dixeron que ansi lo farian. E Gustio Gonzalez commo era home de gran coraçon movio primera mente su faz e fue ferir en los moros muy fuerte mente e andava por ante (entre K) los moros tan bravo como un leon matando, firiendo a vnas partes e a otras, el yendo por entre los moros falloose con vn moro muy rrecio e muy valiente quera rrey de Africa e quando se vieron ell uno al otro conocieron que devian de ser omes de alta gisa e dixieronse (dexaronse K) venir el vno para (contra K) el otro e dieronse tan grandes golpes de las lanças que amos cayeron en tierra e Gustio Gonzalez fue tan ferido que luego murio. E el rrey moro levantose luego como quier que estava mal ferido cavalgo en su caballo e començo de lidiar quanto el mas

pudo. El conde Fernan Goncalez quando vio que Gustio Goncalez era muerto comenco de ferir en los moros tan fuerte mente que al que delante de si tomava no podia escapar de (*omite K*) muerto (*muerte K*) o de lision. E fizo aquel dia tan gran mortandad en los moros que maravilla era la facienda. Fue aquel dia muy ferida de la vna parte e de la otra e duro aquel dia tanto la batalla que los no perdio (*partio K*) alguno (*al sinon K*) la noche e vinose el conde Fernan Goncales para sus tiendas e (*con K*) los suyos e los moros fueronse para las suyas.

## CAPITULO CXXXIX

*Et quarto capitulo de commo el conde Fernand Gonçales vençio a Almançor.*

<sup>162</sup>Otro dia mañana fueron los moros en el campo, sus azes paradas, dando tan grandes alaridos, que semeiaua que todo el mundo venie y. <sup>163</sup>E los christianos otrosi, desque ouieron oydo missa de grand mañana, sallieron al campo, et començaron de lidiar. <sup>164</sup>Et el conde Fernad Gonçales andaua entre los moros feriendo e matando ansi commo sierpe rrauiosa, <sup>165</sup>e esforçando toda via los suyos que fuesen buenos; <sup>166</sup>mas con todo eso non pudieron vençer avn el segundo dia los vnos nin los otros. <sup>167</sup>Et a la noche tornaron se los christianos muy lazrados para sus tiendas; <sup>168</sup>et ouo y aquel dia muchos dellos muertos e feridos, e los otros que escaparan estauan muy canssados. <sup>169</sup>Et quando fue a la primera noche el conde mando llamar a todos <sup>170</sup>e dixoles ansi: <sup>171</sup>"Amigos, rruego vos por Dios que esforçedes e non desmayedes por el grand lazerio, <sup>172</sup>ca yo uos digo que cras fasta ora de nona averedes grand acorro; en manera que vençeremos la batalla. <sup>173</sup>Et si uos queredes que vençamos nos, seamos cras mañana en el campo ante del sol sallido, e firamos les a fuertes golpes muy de coraçon, <sup>174</sup>e no les demos uagar, ca luego non dexaran el campo por fuerça. <sup>175</sup>E digo uos que de muertos o vençidos que no podran escapar. <sup>176</sup>Et despues que los ouiermos vençidos, yremos en pos ellos en alcançe, e vengar nos hemos dellos del mal que no han fecho. <sup>177</sup>E seguro so yo de vos que non seremos vençidos, ca ante nos dexaremos todos morir que eso fuesse, ca nos non nos queremos dexar prender a vida en ninguna guissa, <sup>178</sup>ca bien se yo que lo

*meior faremos".* <sup>179</sup>*E pues que el condes esto ouo dicho, fueron se cada uno para sus possadas, e dormieron e folgaron fasta otro dia.* <sup>180</sup>*Desi lleuantaron se por la grand mañana, e armaron se.* <sup>181</sup>*E los moros otrosi sallieron al campo.* <sup>182</sup>*E los christianos fezieron el señal de la cruz ante sus caras,* <sup>183</sup>*e rrogaron todos a Dios de todos sus coraçones que les ayudasse contra aquellos sus enemigos,* <sup>184</sup>*desi abaxaron las lanças e fueron ferir en ellos llamando: "¡Santiago!"* <sup>185</sup>*Et commo quier que ellos estouiessen canssados de la batalla que ouieran ya los dos dias, mas esforçada mente que ninguna de las otras peleauan.* <sup>186</sup>*Mas el conde Ferrand Gonçales, commo era muy esforçado cauallero en armas, fazia en los moros a tan grande mortandad que non avie ninguno que se le osasse parar delante.* <sup>187</sup>*Otrosi los otros de su parte non se dauan vagar,* <sup>188</sup>*e tan grande era el rruydo de las feridas de las lanças e de las espadas que muy lueñe las oyen.* <sup>189</sup>*Et commo quier que ellos fuesen muy esforçados en la batalla, mucho lo eran mas quando oyen al conde nonbrar "¡Castilla!"* <sup>190</sup>*Don Gustios Gonçales el de Ssalas, que era vno de los cabdillos avia fecho vn gran portillo en las azes,* <sup>191</sup>*et andando el faziendo grand mortandad en los moros,* <sup>192</sup>*sallose con vn rrey moro de Africa, que era cauallero muy esforçado e muy valiente,* <sup>193</sup>*e cubrieron se de los escudos e fueron se ferir vno a otro.* <sup>194</sup>*Et dieron se muy grandes golpes* <sup>198</sup>*e mato el moro a don Gustio Gonçales.* <sup>199</sup>*e murio y con el un sobrino del conde,* <sup>200</sup>*ca lidiara con vn moro de los meiores, e de los mas esforçados que y andauan, e maraton se uno a otro.* <sup>201</sup>*Otros muchos murieron ay de la parte de los christianos de que non vos podemos dezir sus nonbres.* <sup>202</sup>*Mas commo quier que los christianos fuesen muchos, los que y morieran los moros non avien cuenta;* <sup>203</sup>*ca tan muchos eran que sienpre avran ende que dezir los que biuos son.* <sup>204</sup>*Et conde Ferrant Gonçales quando sopo que los mas altos omnes de aquella vna az eran muertos,* <sup>205</sup>*e que estavan los otros muy acouardados e tristes, e que serien muy ayna*

desbaratos si acorro non ouiessen, <sup>205a</sup>fuesse para alla quanto mas ayna pudo.

<sup>211</sup>Desi fue ferir en los moros esforçando los suyos, <sup>212</sup>e diziendo les ansi:

<sup>213</sup>"Amigos, ferid los de rrezio, <sup>214</sup>ca vencidos los avemos, e yo so el conde Ferrand Gonçales". <sup>216</sup>Et en todo esto fazia el conde Ferrand Gonçales muy grand mortandad en los moros. <sup>217</sup>Los christianos, quando vieron a su señor, como quier que estoviessen lazrados e canssados, esforçaron e perdieron el miedo, <sup>218</sup>e fueron ferir en las azes de los moros, <sup>219</sup>et el conde, andando entre las azes de los moros, matando muchos ademas, <sup>220</sup>fallose con aquel rrey moro de Africa, el que matara a Gustios Gonçales. <sup>221</sup>El moro quesiera se desuiar del si pudiera, <sup>222</sup>por que oyera dezir que non podia escapar a vida el omne que con el lidiase. <sup>223</sup>Mas el conde non le dio esse bagar, <sup>224</sup>et fue luego lidiar con el, <sup>225</sup>e dio le vn tan grande golpe de la lança por el escudo <sup>226</sup>que dos partes gelo fizo, <sup>227</sup>e pasole todas las guarniçiones, <sup>228</sup>et echole del cauallo muerto en tierra. <sup>229</sup>E los moros, con el grand pesar que ouieron desto, <sup>230</sup>allegaron se mas de çiento enderredor del conde; <sup>231</sup>e mezclose entonce el torneo muy mas fuerte que antes, <sup>232</sup>et morieron y muchos christianos <sup>233</sup>e tantos fueron los que y murieron que *bien* cuydo el conde que nunca tornaria a Castilla; <sup>235</sup>et el estando en muy grand cuyta, començo a rrogar a Dios; <sup>236</sup>e dixo ansi: <sup>237</sup>"Señor Dios, pues que yo non he ventura de arrancar esta lid, non quiero yo ende escapar a vida avnque pudiese escapar, <sup>237a</sup>ca meter me he en lugar do me maten. <sup>238</sup>Ca morria despues con grand pesar si viesse Castilla <sup>240</sup>en poder de moros. <sup>242</sup>Et commo quier señor que nos seamos muy pecadores e muy errados contra ty. E nos tu tengas saña por ende, <sup>243</sup>señor non quieras tu destroyr a España, <sup>244</sup>ca serie muy grand mal de se perder ansi tierra tan honrrada e tan buena. <sup>245</sup>E Señor Ihesu Christo, ¿por que me non cunpliste lo que pusiste conmigo <sup>246</sup>que me acorriedes en esta fazienda? <sup>247</sup>E yo non te he fallestçido ¿por que me fallestçes tu? <sup>248</sup>E señor,

pues que ansi es *que* tu eres de mi despagado por alguna culpa enque yo yaga, <sup>250</sup>resçibe este mi condado en guarda si non todo sera destruydo por suelo. <sup>258</sup>Et el conde andando esto diziendo e querellandose entresi a Dios e lidiando con todo esto a grand poder <sup>259</sup>oyo vna voz <sup>260</sup>que le dixo: <sup>261</sup>"Ferrando, sepas que grand vando te llega". <sup>262</sup>Et quando esto oyo, alço los ojos suso por quien era el que lo llamaua, <sup>263</sup>e vio al apostol Santiago estar sobre si con grand conpañia de caualleros, todos armados con señales de cruces, segunt que se le antojaua; <sup>264</sup>e yuan contra los moros sus azes paradas. <sup>265</sup>Los moros quando lo vieron, ovieron muy grand miedo, e fueron muy mal espantados, <sup>265a</sup>e non supieron que se fazer, <sup>267</sup>et maravillauan se mucho onde venieran alli, <sup>266</sup>ansi todos armados de vna señal. <sup>268</sup>Almançor dixo entonçes: <sup>269n</sup>¿que puede esto seer, o *de donde* creçe tan grant poder al conde?". <sup>271</sup>Los christianos que estuan muy cansados a fuiza de perder ya los cuerpos, quando vieron al apostol fueron mucho esforçados, <sup>272</sup>e perdieron el miedo en que estauan, <sup>273</sup>et firieron en los moros tan de rrezio que mataron muchos dellos ademas, <sup>273a</sup>e los otros que escaparon fuyeron del campo. <sup>276</sup>Et el conde, fue entonçe en pos ellos en alcance, <sup>279</sup>e mato <sup>280</sup>e catiuo muchos, <sup>278</sup>e a los otros siguiendo los fasta Almenar, <sup>281</sup>e durele aquel alcance vn dia e dos noches. <sup>282</sup>E desi al quarto dia tornose el conde con su conpañia a Fázinas. <sup>283</sup>Et buscaron entre los moros muertos a los christianos que murieran en la batalla, ca los quieren llevar a enterrar a sus lugares e a sus naturales. <sup>284</sup>Et el conde Ferrand Gonçales quando esto vio, dixo les ansi: <sup>285n</sup>Amigos, non me semeja que fazemos bien nin cordura, en esto de uos querer enbargar de llevar muertos a vuestros lugares; <sup>286</sup>ca tengo que non ganades y nada, <sup>288</sup>e demas non vos lo tengo por cordura <sup>287</sup>ca meteredes grandes duelos e grandes rruydos en la tierra. <sup>288</sup>Los muertos a los biuos por que los han de enbargar, <sup>289</sup>ca por duelos que y fagamos non podremos ninguno dellos tornar a vos. <sup>290</sup>Mas conseiar vos he bien a que ha vna

hermita, que es lugar mucho honrrado, e ternia yo por bien de los enterrar y,  
<sup>291</sup>ca en meior lugar que este non podrian yazer, <sup>292</sup>et digo vos que yo he mio  
cuerpo prometido de echar y, <sup>293</sup>et mando que quando yo finare que y me  
entierren; <sup>294</sup>e yo pugnare en fazer aquel lugar que sea mucho rico e mucho  
honrrado. <sup>295</sup>Et ellos otorgaron se entonçes en aquello que el conde querie,  
<sup>296</sup>et enterraron los alla en aquel lugar, e este es Sant Pedro de Arlança.  
<sup>298</sup>Despues tornaron se todos e fueronse cada vnos a sus lugares. <sup>5</sup>Et en este  
año començo Abderramen rrey de Cordoua a fazer vn castillo y a çerca desa  
çibdat, que oy en dia esta y avn; mas non dize la estoria el nonbre del.  
<sup>6</sup>Despues desto, guiso su flota, e fue sobre Çepta, <sup>6a</sup>e çerco la, <sup>7</sup>e priso la, <sup>8</sup>e  
puso en ella por guarda e por señor vn omne poderoso de su compañía. <sup>9</sup>Desi,  
tornose para Cordoua, <sup>10</sup>et fizo labrar muy bien la mezquita mayor, <sup>11</sup>e otras  
muchas en su rregno.

---

Cap. CXXXIX <Versión concisa, 162-298 del 10º año de Ramiro II; 5-11 del año 11º de Sancho I.- Del nº 162 al 182 el ms. X es el único que conserva el texto, los demás siguen faltos por la laguna. Los mss. K, L y sus hermanos rellenan la laguna. Omite el capítulo entero Ss.- 185 que ninguna de las NKL : omite ninguna de X (<que ninguna de las).- 186 avie y n. NKL (<auie n.).- 188 lueñe NKL : lexos X (<alueñe).- 190 de los cabdillos NKL : de los castellanos X (<de los cabdiellos); un gran p. NKL : omite gran X (<un grant p.).- 191 mortandad NKL : mortand X.- 201 Otrosi m. m. NKL (<otros muchos. m. EY, otros murieron T, otrosi m. murieron G, otrosi murieron Z).- 204 su az NKL : vna az X (<una su faz); eran muertos NKL : eran ya muertos X (<eran muertos).- 205a fuese NKL : et fuese X.- 214 uençidos NKL : vençido X (<uençidos).- 229 omiten grand NKL (<ouieron grand pesar).- 231 mucho mas f. que a. NKL (<muy fuerte mas que antes).- 233 e tantos NKL : que tantos X (<e tan grande); que bien cuydo NKL : omite bien X (<que bien cuydo).- 237a meteme (meterme L) en l. NKL.- 238 a Castilla NKL.- 245 non me NKL (<me non).- 248 es que tu NKL : omite que X (<es que tu). - 250 por suelo NKL : por el suelo X (<por suelo).- 263 todos NKL : todo X (<todos); que se le NKL : que se a el X (<que se le).- 268 Almançor NKL : Almonçor X.- 269 o de donde creçe tan grant poder al conde NKL : o ende puede esto ser que tan grand poder creçe al conde X (<o donde creçe tan grant poder al conde).- 289 podremos ninguno dellos tornar NKL : podremos tornar ningunos dellos X (<podremos ninguno dellos tornar EGZ, n. p. n. desos t. YT).- 291 mejor logar non podrien yazer NKL (<meior logar deste non podemos yazer TZ, m. l que este n. p. y. YG).- 298 cada uno dellos N (<cada unos para).- 5 Abderramen rrey de Cordoua a fazer un castillo y açerca



(hazer K) *NKL* : *omite* a fazer vn castillo *X* (<mando Abderraheman fazer un castillo y açerca).- 8 por señor vn moro poderoso *NKL* (<por señor uno de su conpañia).

---

*Los ms. K, L y sus hermanos rrellenan la laguna, hasta el n° 182:*

Capitulo XXVIII de la terçera batalla e commo bido el conde Fernan Goncalez el apostol Santiago con gran conpañia de gentes e los moros fueron vencidos.

Otro dia de mañana levantos el conde Fernan Goncales e fizo tañaer su boçina e levantar toda su gente e comencolos desforçar e dezirles que se acordasen como aquellos donde ellos venian sufrieran mucha laceria apor amparar (anparar *K*) e defender la tierra e que agora estavan los moros fascas (*omite K*) vencidos que no demayasen e cobrases sus (*omite K*) coraçones e procurase (punasen *K*) de se armas e de yr a ferir en los moros e acometellos muy fuerte mente, ca maña que luego los venciesen y ellos armaronse todos e pararonse todos en sus hazes e fueronse contra los moros].- 182 e vieron la señal de la cruz delante de sus ojos *KL*.- 183 *omiten KL*.- 184 llamando Santiago *KL*.- 185 *omiten Et KL*.- 188 los rroydos *KL*.- 205 los otros muy atormentados e tristes *KL*.- 220 *omiten el KL*.- 226 que d. p. le fizo del *KL*.- 233 cuydava *KL*; vernie a C. *K*, volverie a C. *L*.- 248 en que te yo *NL*.- 262 por ver quien *NK*.- 263 *omiten a el KL*.- 265 *omiten muy NK*.- 267 de donde *NL*.- 278 corrioles *K*, corroles *L*.- 298 *omiten* fueronse cada vno dellos *KL*.- 8 de su España *KL*.

## CAPITULO CXL

De commo lidio el rrey don Garçia de Nauarra con el conde Ferran Gonçales e lo prendio e lo engaño.

<sup>R</sup>En el quarto año del rreynado del rrey don Sancho, <sup>E</sup>que fue en la era de nueueçientos e sesenta e seys años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en nueueçientos e veynte e ocho, et <sup>I</sup>el del inperio de Enrrique en treze, <sup>1</sup>fizo el rrey don Sancho sus cortes e enbio dezir al conde Ferran Gonçalez que viniese a ellas, <sup>2</sup>ca ya todos los altos omnes del rregno todos eran y sy non el. <sup>4</sup>Et el conde quando oyo el mandado, pesole mucho de coraçon, <sup>5</sup>que se tenie por muy desonrrado e *aviltado* de besar la mano a ninguno en rrazon de señorio pero guisose mucho ayna e fuese para alla. <sup>6</sup>E yendo por el camino fizo su oraçion a Dios en esta guisa: <sup>8</sup>"Señor rruego te e pido te por merçed que me quieras tu ayudar en tal guisa por que yo pueda sacar Castilla desta premia en que esta". <sup>9</sup>Depues que el llego çerca de Leon, saliole a rreçebir el rrey con todos *sus* rricos omnes mucho onrrada mente, <sup>10</sup>e ouieron todos con el muy gran plazer. <sup>12</sup>Mas commo quier que a todos fuese bien de la su venida, peso mucho a la rreyna doña Teresa su madre del rrey don Sancho, ca le querie muy gran mal. <sup>16</sup>El conde leuo y estonçes a aquellas cortes vn açor mudado muy bueno e vn cauallo muy fermoso que ouiera ganado de (f. 132ra) Almanzor. <sup>17</sup>El rrey don Sancho quando vio el cauallo e el açor, pagose mucho dellos <sup>18</sup>e dixo al conde que ge los vendiese. <sup>19</sup>*E el conde dixole que gelos non venderie mas que los tomasse en don ssi sse dello pagaua.* <sup>20</sup>El rrey dixo que ge los non tomarie, mas que ge los conprarie, <sup>21</sup>et le darie por ellos mill marcos de la moneda que a ese tienpo corrie.

<sup>22</sup>Abinieron se estonçes amos a dos et pusieron dia señalado en que diese el rrey el aver <sup>23</sup>et sy aquel dia non le diese que fuese cada dia doblado. <sup>24</sup>E fizieron desto sus cartas *paradas* por .a.b.c. e escriuieron y toda la postura que fazien <sup>25</sup>et las testimonias que se açertaron y. Asaz avie el rrey bien comprado el caualllo e el açor, <sup>26</sup>mas salieron *le* muy caros a cabo de tres años, <sup>28</sup>ca non podien pagar el aver por guisa ninguna tanto avie cresçido, <sup>27</sup>e perdio por ellos el señorío del condado de Castilla. <sup>29</sup>Despues que las cortes fueron desfechas, e se despidieron del rrey todos los altos omnes, fueron se para sus lugares. <sup>30</sup>Mas el conde Ferran Gonçales fablo con la rreyna doña Teresa, madre del rrey don Sancho, ante que se fuese sobre el pleito de casamiento, <sup>30a</sup>ca esa rreyna doña Teresa enbio por el e dixole la rreyna <sup>31</sup>que le farie dar por muger a su sobrina doña Sancha, fija del rrey don Garçia de Nauarra, <sup>32</sup>e que sy a el pluguiese que serie casamiento muy bueno e muy comunal para el, e que asy avrie todo bien et todo amor entre el et el rrey don Garçia. <sup>33</sup>El conde Ferran Gonçales non entendiendo la nemiga con que lo fazie la rreyna, otorgo se en ello e touo lo por byen. <sup>34</sup>Mas fue y (f. 132rb) mala mente engañado, ca le contesçio, segund dize el prouerbio, commo al carnero encantado que va buscar la lana e viene tresquilado, <sup>35</sup>ca la rreyna fazielo todo con engaño e con enemiga, por el gran desamor que le auie. <sup>35a</sup>E pues que la rreyna vio que se otorgaua el conde en el casamiento, <sup>36</sup>fizo luego escreuir vna carta muy mala et muy falsa que dizie asy: <sup>37</sup>A vos, don Garçia, rrey de Nauarra, de mi doña Teresa, la rreyna vieja de Leon; salud <sup>37a</sup>commo a hermano que mucho amo. <sup>38</sup>Bien sabedes vos commo nos perdimos al rrey don Sancho nuestro padre, la cosa del mundo que yo mas amaua; <sup>39</sup>e digo vos que sy yo fuese rrey commo lo vos sodes; que ya agora vengado serie el, <sup>40</sup>e vos tenedes agora tienpo del vengar sy quisieredes; <sup>40a</sup>ca yo he prometido al conde Ferran Gonçales del fazer dar por muger vuestra fija, <sup>40b</sup>e el ha *de yr* a vos, <sup>40c</sup>e pues que lo cogieredes en

mano matarlo hedes sy quisieredes, <sup>40d</sup>et asy averedes buen derecho del".

<sup>40e</sup>Despues que el conde ovo llegado a Castilla, <sup>42</sup>e oyeron los castellanos de aquel casamiento plogoles ende mucho <sup>43</sup>e touieron que era muy buen casamiento, e carrera para aver todos paz e amor entresy, <sup>44</sup>mas tenie el diablo de otra guisa rebuelto el pleito. <sup>45</sup>El conde enbio luego su mandado al rrey de Nauarra que se querie ver con el ally o el touiese por bien. <sup>46</sup>Et el rrey enbio le dezir que en Çirueña serie buen lugar, <sup>47</sup>et el conde otorgo se en ello, <sup>48</sup>e pusieron dia señalado quando se viesen, e que non leuasen y mas de çinco caualleros cada vno. <sup>50</sup>El conde leuo consigo *estonçes* (f. 132va) çinco caualleros de los mas altos e mas nobles de Castilla, asy commo lo auien puesto. <sup>51</sup>Et el rrey de Nauarra de so vno con los nauarros leuaron treynta e çinco. <sup>52</sup>El conde Ferran Gonçales quando asy vio venir al rrey touose por engañado et dixo con gran pesar: <sup>53</sup>"Santa Maria, ¡Valme!, creyendo me por la palabra so traydo, <sup>54</sup>e deuiese agora somir el mundo con tan gran enemiga commo esta. <sup>55</sup>Et agora so traydo en lo que me dixo el monge fray Pelayo".

<sup>56</sup>Rreptandose el mismo de la su mal andança non pudo tomar lança nin escudo, nin se atreuio a defender. <sup>57</sup>E fue e metio se en vna hermita que y auie con aquellos çinco caualleros que traye cuydandose y anparar, <sup>58</sup>et çercaron bien la puerta. <sup>59</sup>El escudero del conde, quando aquello vio, fizo commo omne muy leal, <sup>60</sup>allego se a la yglesia et echoles dentro las espadas por vna finestra que y auie. <sup>61</sup>E torno se el e los escuderos de los otros caualleros para Castilla, pues que vieron que non podian acorrer a sus señores. <sup>62</sup>Et el rrey don García fue luego a la hermita <sup>63</sup>e combatiola todo el dia muy de rrezio. <sup>64</sup>Mas *enpero* non adobo y nada de lo que el querie, ca tenie el conde muy bien guardada la puerta. <sup>65</sup>Et el rrey quando vio que era ya noche, pregunto al conde sy se querie dar a prision o sobre omenaje, e que asy non prenderie muerte. <sup>66</sup>El conde dixole que si et tomole la jura de la

salua fe al rrey <sup>67</sup>et metiose en poder del con aquellos cinco caualleros. <sup>68</sup>Por que peso mucho a Dios de aquello que fiziera el rrey don Garçia, asy de la postura que quebrantara commo del conbatimiento de la yglesia, oyeron todos los que ally estauan vna gran (f. 132vb) boz en el ayre, <sup>69</sup>et partio se luego por medio aquella yglesia de somo fasta fondon, e avn el altar con ella, e asy esta avn oy *en dia*. <sup>70</sup>Pues que el rrey don Garçia touo el conde en poder mando le echar en fierros. <sup>71</sup>Et el conde con el gran pesar que ende ovo, rrogo al Nuestro Señor, <sup>72</sup>et dixo *ansi*: <sup>73</sup>Señor, ¿por que me desanparaste asy?, <sup>74</sup>ca sy tu quisieras, e yo venturado fuera, que los nauarros *non* me fallasen desarmado, derecho ouiera yo con ellos; <sup>75</sup>mas por esto me tengo yo por mal judgado de ti. <sup>76</sup>Et Señor, sy tu aca fueses en tierra rreptar te ya yo por ende, <sup>77</sup>ca yo *bien* cuydo que non fiz cosa contra ti, por que yo asy deuiese de ti ser desanparado, <sup>78</sup>e morre yo aqui de mala guisa commo omne mal andante. <sup>79</sup>Señor, tengo que sy te pesar fiz, que byen deues ser bengado de mi". <sup>80</sup>Despues que le echaron en los fierros metieron le en prisyon en Castro Viejo, que es castillo muy fuerte, <sup>81</sup>et commo le tenien gran saña los nauarros dieron le *mala* prision e muy fuerte. <sup>82</sup>E commo eran omnes syn mesura fueron muy desmesurados contra el, e dexaron lo solo syn otra compañía ninguna. <sup>83</sup>Et el conde dixo estonçe al rrey don Garçia: <sup>84</sup>"Non as por que tener presos a esteç caualleros que conmigo prendiste, <sup>85</sup>nin as por que les fazer mal, ca ellos non han culpa ninguna en esto, e por mi solo avras quanto demandares". <sup>86</sup>Et el rrey solto los estonçes, e enbiolos para Castilla. <sup>87</sup>Los castellanos quando sopieron que el conde era preso, ouieron *tan* gran pesar que por poco non perdieron (f. 133ra) los sesos, <sup>88</sup>e fizieron muy gran duelo por toda Castilla; <sup>89</sup>e llorauan <sup>90</sup>e dizien: <sup>91</sup>"¡Ay Dios, commo somos omnes de fuerte ventura!, ca por nuestros pecados non quieres tu que salgamos nunca de premia nin de cuyta, <sup>92</sup>mas quieres que scamos nos e toda nuestra natura syenpre sieruos, <sup>93</sup>et por ende

nos diste agora este quebranto. <sup>94</sup>E byen veemos que somos en gran saña contra ti, por que tu nos das esta cuyta *tan grande*. <sup>95</sup>Demas todos los de España nos desaman mucho sin guisa, <sup>96</sup>et nos non sabemos a quien dezir nuestra cuyta sy non a ty. <sup>97</sup>Que tu por la tu merçed nos quieras oyr, ca nos cuydauamos ya salir de premia e de cuyta con el conde Ferran Gonçales, <sup>98</sup>e agora avemos miedo de sienpre benir en ella".

---

Cap. CLX <Versión concisa, 1-98 del 3º año de Sancho I.- 1 Gonçalez XNKL : Goçalez Ss.- 2 del rr. eran ydos si non el XNKL (<del rregno eran y sinon el).- 5 auiltado XNKL : viltado Ss.- 8 yo pueda ayudar e sacar Castilla de la premia XNK (<yo pueda sacar Castilla desta premia).- 9 todos (esos X) sus (omite X) rricos XNKL : todos et los rricos Ss (<con todos sus rricos).- 12 mucho peso a la rreina doña Teresa su madre del (omite KL) rrey (omite KL). El conde XNKL : peso mucho a la rreina doña Teresa su madre del rrey don Sancho, ca le querie muy gran mal por que el matara al rrey don Sancho su padre. El conde Ss (<peso mucho a la rreyna, cal querie muy grant mal). - 19 E el conde dixole (dixo X) que gelos non venderie mas que los tomasse en don ssi sse (omite X) dello (-os X) pagaua XNKL : omite Ss (<E dixol el conde que gelo non uendie mas quel tomasse el en don si se del pagaua).- 21 t. corrie XNKL : t. se corrie Ss (<t. corrie).- 22 dia (un d. X) señalado XNKL : señalado dia Ss (<dia señalado).- 24 cartas paradas (partidas O) por SIO : cartas partidas por SsXNKL (<cartas paradas por).- 26 sallieron le XNKL : omite le Ss (<salliol).- 28 podie (podrie X) pagar (el p. X) XNKL (<podrie pagar).- 32 e si a el XNKL.- 40 agora (omiten XL) tienpo XNKL : tienpo agora Ss (<agora tienpo).- 40a ca yo prometido he XN.- 40b ha de yr a vos XNKL : a dar a vos Ss.- 50 consigo estonçes çinco caualleros XNKL : consigo estos çinco caualleros Ss (<consigo estonçes V caualleros); altos omnes e XNKL (<altos e mas).- 55 f. P. el m. XNKL:SI : el m. f. P. O (<el m. f. P).- 59 El escudero XNKL : Vn escudero Ss (<Et el escudero); aquello vio XNKL : aquello oyo Ss (<aquello uio).- 64 Mas enpero non XNKL : omite enpero Ss (<Mas pero non).- 69 oy en dia XNKL : omite en Ss (<oy en dia).- 72 e dixo ansi XNKL : omite ansi Ss (<e dixo assi).- 74 quisieras XNKL : quieres Ss (<quisieras); nauarros non me f. XNKL : nauarros que me f. Ss (<nauarros non me ouiessen fallado).- 75 omiten yo XNKL (<me tengo yo).- 77 ca yo bien cuydo que non fiz XNKL : omite ca yo bien Ss (<ca yo bien cuedo que nunca fiz).- 81 dieronle mala prision XNK : dieron le gran prision Ss (<dieronle mala prision), laguna L.- 87 ouieron tan gran XNKL : omite tan Ss (<fueron tan desconortados) .- 94 cuyta tan grande XNKL : cuyta tamaña Ss (<cuyta tan grant).

---

E novecientos e setenta e seis años KL.- 2 los otros altos omnes XN.- 4 omiten mucho KL.- 17 e el açor era (-an L) tan hermoso (-os L) p. m. dellos (-o L) KL.- 20 dixole NKL.- 23 aquel dia non gelo diese XL.- 25 e todos (omite L) los testigos KL; que se acaçieron y (omite L) XKL.- 29

fueron fechas *XN.- 40 omiten* agora *XL.- 47* e el rrey otorgose *XK.- 48 omiten* y *KL.- 55 omiten* Et *NKL.- 66* e tomo la jura de la señal rreal (de la cruz *L*) e de la salba fe *KL.- 69 omiten* aun *XKL.- 75* por eso *KL.- 79 omiten* te *KL.- 83 omiten* don Garçia *KL.- 84* "Rrey don Garçia non *KL.- 85* los (lo *L*) fazer *KL.- 97 omiten* ya *NKL.*

## CAPITULO CXLI

De commo el conde Ferrat Gonçales fue suelto de la prision por ardit del infant doña Sancha porque casase con ella.

<sup>1</sup>El conde Ferran Gonçales yaziendo en la prision era muy byen guardado de todos los nauarros, <sup>2</sup>por que era sonado por toda la tierra que era el mejor cauallero de armas que otro ninguno que fuese aquella sazón, <sup>3</sup>et por ende avyen muy gran sabor de le ver todos e de le conosçer. <sup>4</sup>En este comedio vyno a coraçón a vn conde de Lonbardia de yr en romeria a Santiago, <sup>5</sup>e tomo vna gran conpañia de sus caualleros e metiose al camino. <sup>5a</sup>E fue se <sup>6</sup>e pues que lleo a Castilla, pregunto por el conde do era, <sup>7</sup>los de la tierra dixerón le commo era preso e sobre que rrazón, e que auie (f. 133rb) ya vn año que lo era. <sup>8</sup>Et el conde lonbardo fuese estonçes para Castro Viejo, <sup>9</sup>et quando allí lleo pregunto sy podrie ver al conde Ferran Gonçales, <sup>10</sup>ca en verdat auie el sabor de lo conosçer <sup>11</sup>e por prouar sy le podrie tener alguna pro en alguna cosa, por que tal omne commo aquel non era guisado de tener asy en prision; <sup>12</sup>e prometio a los porteros grande algo que gelo dexasen ver con dos caualleros non mas. <sup>13</sup>Los porteros quando oyeron la promesa, <sup>14</sup>abrieron le la puerta del castillo. <sup>15</sup>Los condes, quando se vieron, rresçibieron se muy bien vno a otro, <sup>16</sup>e ovieron su fabla entresy muy grande. <sup>17</sup>Despues que ovieron fablado todo lo que quisieron, despidiose el conde de Lonbardia del, <sup>18</sup>llorando mucho de los ojos e saliose. <sup>21</sup>Et despues que fue fuera del castillo non quiso poner en oluido el fecho del conde Ferran Gonçales <sup>22</sup>et fuese para la infanta doña Sancha, aquella con que ouiera a casar el conde Ferran Gonçales <sup>23</sup>e por la que el era preso. <sup>24</sup>E quando la el



vyo hermosa, e apuesta que mas non podrie ser vna donzella, <sup>25</sup>dixo le en su poridat <sup>26</sup>que avie gran querella della por que tenie que era dueña syn ventura e del mal fado mas de quantas avye en todo su linaje, <sup>27</sup>pues que los castellanos tan gran pesar avien della, <sup>28</sup>*dixo el*: "Ca les vyno por ti <sup>29</sup>este mal tan grande que non ha par, et tu semejas me dueña syn piedat e syn buen conoçer, e tienes gran poder para fazer bien e mal <sup>30</sup>et sepas que sy tu non quisyeres guaresçer al conde de (f. 133va) muerte, que se auera por tu culpa a perder toda Castilla. <sup>31</sup>E digote que fazes en esto gran amor a los moros, <sup>32</sup>ca este les *fazie* mucho mal e mucho quebranto, <sup>33</sup>et andan ellos por ende muy alegres e muy loçanos, <sup>34</sup>e *tuelles* a los cristianos gran esfuerço. <sup>35</sup>Et tu eres por ende mucho menoscabada *de la* tu prez, <sup>36</sup>e seras denostada por este fecho de toda la gente quando lo supieren; e esta culpa a ti la echaran. <sup>37</sup>Et sy tu pudieses casar con este conde, todo el mundo te ternie por byen aventurada, <sup>38</sup>e series por syenpre mas onrrada de los de España, <sup>39</sup>ca en verdat nunca dueña fiziera tan buen fecho commo tu faries en esto. <sup>40</sup>Et sy tu as en ti seso o ouiste en alguna sazón amor a algun cauallero, mucho mas deues amar a este, <sup>41</sup>ca non a enperador nin a cauallero en todo el mundo tan bueno de armas commo este es". <sup>42</sup>Pues que el conde ovo esto dicho, despidio se della <sup>43</sup>e fuese para Santiago en su rromeria. <sup>44</sup>La infanta doña Sancha enbio luego su mandado con vna dueña de su camara al conde Ferran Gonçales. <sup>45</sup>Et pues que la dueña ovo dicho todo lo que le mandaron, tornose mucho ayna con el recabdo, <sup>46</sup>et ovo esa dueña muy gran pesar de la lazeria que vio sofrir al conde <sup>47</sup>et dixol commo lo dexaua muy lazdrado ademas, <sup>48</sup>e que avie della muy gran pesar, <sup>49</sup>e que se querellaua a Dios por ende por que ella sola le querie sacar deste mundo <sup>50</sup>et fazer le prender muerte, <sup>51</sup>ca sy ella quisiese non podria el escapar. <sup>52</sup>Et señora, rruego vos (f. 133vb) por la fe que vos deuedes a Dios, e que vos vayades a el <sup>53</sup>et que le conortedes <sup>54</sup>e non le querades desamparar, <sup>55</sup>ca sy el muere desta guisa gran pecado faredes.

<sup>56</sup>La infanta le dixo: <sup>57</sup>"Bien vos digo, amiga, que me tengo por mal andante e mucho me pesa de quanto mal el sufre; <sup>58</sup>mas fio en Dios que avn sazón verna que le vere yo byen andante. <sup>59</sup>Et quiero fazer vna cosa contra el, <sup>60</sup>e vençer me agora el su gran amor que me el ha: <sup>61</sup>quiero me aventurar del yr ver e fazer le he entender todo mi coraçon". <sup>62</sup>Asy commo esto dixo, fuese para el castillo donde el conde yazie. <sup>63</sup>Et el conde, quando la vio, plogol mucho con ella, <sup>64</sup>e dixol <sup>65</sup>que que venida era aquella. <sup>66</sup>"Señor, dize ella, esto faze fazer el gran amor, ca esta es la cosa del mundo que *mas* tuelle a las dueñas pavor e verguença de quantas cosas son; <sup>67</sup>ca por el amigo oluida la muger o el omne a los padres e a los parientes e a todas las cosas del mundo, <sup>68</sup>ca de lo que el omne se paga eso tiene por mejor". <sup>69</sup>Conde, vos sodes muy lazdrado por mi amor, e auedes gran cuydado de quien nunca ouistes byen; <sup>70</sup>mas rruego vos yo que vos non quexedes agora, ca yo vos sacare de aqui, sy Dios quisiere, muy bien e mucho en paz. <sup>71</sup>Mas sy vos queredes que vos saque dende ayna, quiero que me fagades pleyto e omenaje en la mano que me tomedes por muger e casedes comigo e me non dexedes por otra dueña ninguna. <sup>72</sup>Et digo vos que sy esto non fazedes, que non salyredes (f. 134r) de aqui, <sup>73</sup>e moriredes commo omne de mal rrecabdo e syn consejo. <sup>74</sup>E non querades perder por vuestra culpa tal dueña commo yo so. <sup>75</sup>Et si buen seso auedes, deuedes pensar en esto que vos digo". <sup>76</sup>El conde quando lo oyo, touose por guarido, e dixo entresy: "Asy ploguiese a Dios que fuese ya commo vos dezides", et torno contra ella <sup>77</sup>e dixol: <sup>78</sup>"Señora, yo digo verdat a Dios e a vos, que sy vos esto conplides que me dezides, que vos tome yo por muger e que case convusco. <sup>79</sup>E sy vos cuydo fallesçer deste que vos digo, fallesca me Dios commo a omne falso e syn verdat. <sup>80</sup>Et esto que dezides rruego vos que pugnades de lo conplir, e non lo querades meter en oluido, <sup>81</sup>ca yo non vos mentire de quanto vos he dicho sy

vos esto podedes conplir e fazer". <sup>82</sup>Pues que ellos ovieron todo esto afirmado entresy, dixo le ella: <sup>83</sup>"Señor, pues todo lo tengo yo ya guisado, e vayamos nos luego ante que mi padre lo entienda, ca ya noche es". <sup>84</sup>Asy commo esto dixo, salieron luego del castillo e fueron su via; <sup>85</sup>et quando fueron ya alongados el castillo, dexaron el camino françes <sup>86</sup>e tieron se por vn gran monte que y avie a la parte siniestra. <sup>87</sup>Et por que el conde non podie andar por los fierros que eran muy pesados, ouole ella a leuar a cuestas vna gran pieça; <sup>88</sup>e andodieron asy toda la noche fasta otro dia mañana. <sup>89</sup>Et despues que fue el dia claro, metieronse a vn monte mucho espeso que vieron y (f. 134rb) açerca, por cuyta de los non ver ninguno, <sup>90</sup>por esperar y la noche.

---

Cap. CXLI <Versión concisa, 1-90 del 4º año de Sancho I.- 15 bien vno XNKL : bien amos vno Ss (<bien uno).- 28 dixo el C. XNKL : *omite* dixo el Ss (<dixo el conde).- 30 avera (vera L) XNKL : auiera (<aura).- 32 les fazie (-a N) XNKL : les fizo Ss (<les fazie).- 34 e tuelles (solles L) a los XNKL : e quitas a los Ss (<e tuelles este fecho a los).- 35 mucho (muy X, *omiten* NKL) menoscabada de la (*omite* X) tu XNKL : mucho menoscabada en el tu Ss : mucho menoscabada en el tu (vuestro O) SIO (<mucho acabada de la tu YT, m. menoscabada de la tu GZ).- 36 f. de t. XNKL : f. e de t. Ss.- 58 le vere yo bien XNKL : *omite* yo Ss : que vere a el muy bien SIO (<quel uere yo bien).- 66 que mas tuelle XNKL : que nos tuelle Ss (<que mas tuelle).- 78 verdad digo XNKL (<digo uerdad).- 80 que dezides XNKL : que vos dezides Ss (<que dezides).- 83 *omiten* yo XNKL (<tengo yo ya); e (*omiten* XN) vayamos XNKL (<e uayamos).- 89 m. en un monte XNKL (<m. por una grant montaña Y, m. por un grant monte TZ, m. por un monte G).

---

2 de armas de toda la tierra KL.- 7 e los de NL.- 8 fuese luego para KL.- 9 si podrie aver (yr a ver K) KL.- 10 *omiten* lo KL.- 11 de le tener NKL.- 15 *omiten* del KL.- 27 les vyno por que KL.- 30 *omiten* a XL.- 37 *omiten* si KL.- 42 Despues que NKL.- 48 auie del XL.- 52 que vos que vayades XN.- 54 e que non le q. NL.- 55 faredes y XNL.- 57 por muy mal andante NKL.- 59 vna cosa yo contra el KL.- 60 vençer me ha agora NKL.- 61 *omiten* he NKL.- 65 *omiten el primer* que XKL.- 66 Señora esto haze algun amor, ca KL.- 72 non fizieredes XN; de aqui nunca XNK.- 76 tornose XN.- 77 e dixo KL.- 79 cuydo yo fallasçer KL.- 82 Despues que NKL; *omiten* todo NL; dixo ella KL.- 84 e fue (fuese L) su via KL.- 87 ella de llevar XKL.- 186 otro dia de mañana NKL.

## CAPITULO CXLII

De commo fallo el arçipreste al conde Ferran Gonçales e a la infant doña Sancha su muger e penso dormir con ella e lo mataron.

<sup>91</sup>Ellos estando asy escondidos en aquel monte, ouieron se de ver vn ora en gran peligro e en gran cuyta. <sup>92</sup>Ca un arçipreste del castillo, omne malo e avol, fue a caça; e andando por aquel monte, <sup>93</sup>cayeron los podencos en el rastro del conde e de la infanta; <sup>94</sup>e el arçipreste, yendo en pos ellos, ovolos de fallar. <sup>95</sup>Et quando los vio plogol mucho de coraçon, et dixoles: <sup>96</sup>"Doños, traydores, nos vos podedes ya yr nin podredes escapar de la mano del rrey don Garçia que vos el non de malas muertes a amos a dos. E ¿Onde le cuydauades vos foyr?". <sup>97</sup>Et el conde le dixo estonce: <sup>98</sup>"Ruegote, amigo, que nos tengas poridat; et prometote, que sy lo fizieres, que te de en Castilla vna çibdat de las mejores que y ouier, que syenpre la ayas por tu hereditat". <sup>99</sup>Et el arçipreste, commo era *omne* malo e syn mesura, dixole: <sup>100</sup>"Conde, sy vos queredes que esto sea poridat, dextat me conplir mi voluntad con la dueña". <sup>101</sup>Quando el conde le oyo dezir cosa tan syn guisa, pesole mas que sy le diesse vna gran lançada, <sup>102</sup>et dixol que demandaua cosa muy syn rrazon, e que querie gran soldada por poco de trabajo. <sup>103</sup>La infanta, commo era dueña entendida, dixo al arçipreste commo en arte: <sup>104</sup>"Amigo, todo lo que vos queredes quiero lo yo fazer de grado, ca por esto non queremos nos morir nin perder el condado, <sup>105</sup>ca mucho val mas que partamos el pecado entre (f. 134va) nos todos tres. <sup>106</sup>Mas a menester que nos apartemos amos a vn lugar donde el conde non nos pueda ver, <sup>107</sup>ca avrie por ende gran pesar. <sup>108</sup>Et vos desnudade vos de los paños e guardar los ha el conde en tan a

mientra" <sup>109</sup>Quando aquesto oyo el arçipreste, touo se por guarido, por que  
 cuydo que todo su pleyto era byen parado. <sup>110</sup>Mas el plazer tornose en al, ca  
 cuydando *el* confundir a otro, finco el confundido commo omne malo e  
 desonrrado. <sup>111</sup>*Desi* apartaron se amos ya quanto; <sup>112</sup>el arçipreste cuydando  
 luego conplir su voluntad trauo della e quisola abraçar. <sup>113</sup>Mas la infanta  
 doña Sancha, commo era muy buena dueña, trauo del mucho esforçada  
 mente, <sup>114</sup>e diol vna tirada contra sy, <sup>115</sup>diziendole: <sup>116</sup>"Don traydor, byen me  
 cuydo agora vengar de vos". <sup>117</sup>Et ella teniendo le asy, lleo el conde con vn  
 cuchillo en *la* mano, e mataronle alli amos. <sup>118</sup>E tomaron la mula et el açor, e  
 los podencos e prendieronlos fasta la noche. <sup>118a</sup>E pues que fue noche  
 caualgaron en la mula amos a dos, <sup>118b</sup>e tomaron el açor e los podencos e  
 fueron se su via. <sup>Ø1</sup>Mas agora vos dexaremos aqui de fablar del conde que  
 yua por su camino <sup>Ø2</sup>e dezir vos hemos del acuerdo de los castellanos.

---

Cap. CLXII <Versión concisa, 91-118 del 4º año de Sancho I.- 96 vos el non  
 de (vos non de el *KL*) *XNKL* : vos el non vos de *Ss* (<uos el non de); E  
 ¿Onde le cuydauades vos (*omite L*) foyr? *NKL* : E ¿Onde le cuydauades mas  
 fuyr? *X* : E ¿cuydauades foyr vos? *Ss* : E si cuydades (cuydauades *O*) foyr  
 non lo creades *SIO* (<E ¿Ol cuydauades uos foyr).- 99 era omne malo *XNKL*  
 : *omite* omne *Ss* (<era omne malo).- 101 le diesse vna *XNKL* : le dieran vna  
*Ss* (<sil diessen una).- 104 "Amigo, todo *XNKL* : *omite* Amigo *Ss* (<Amigo,  
 todo).- 106 amos a un *XNKL* : amos en un *Ss* (<amos a un).- 110 cuydando  
 el c. *XNKL* : *omite* el *Ss* : e cuydo (cuydando *O*) confonder *SIO* (<cuedando  
 el c.).- 111 *Desi* a. *XNKL* : Dende a *Ss* (<*Desi* a.).- 112 cuydando conplir  
*XNKL* : cuydando luego conplir luego *Ss* (<cuedando luego llegar e conplir);  
 trauo luego della (d. l. *L*) *XNKL* : trauo della *Ss*:*SIO* (<trauo della).- 117 en  
 la mano *XNKL* : *omite* la *Ss* (<en la mano).

---

94 ovolos de alcançar *KL*.- 96 vos non de el *KL*.- 101 pesole mucho mas  
*KL*.- 102 e dixole que sy demandaua *KL*; cosa muy sin guisa e sin rrazon  
*KL*.- 103 *omiten* dueña *KL*; como en parte (aparte *K*) *KL*.- 106 *omiten* amos  
*KL*.- 113 muy esforçada mente *KL*.- 117 teniendole alli asi *KL*.- 118a E  
 despues *NKL*.- 118b e fueron su via *XN*.- Ø1 fablar desto y de commo yua el  
 conde su camino *KL*.- Ø2 acuerdo que ovieron de los c. *KL*.

### CAPITULO CXLIII

De commo se acordaron los castellanos de fazer vna ymagen que paresçiese al conde Ferrant Gonçales e yr lo buscar e yendo lo fallaron a el e a la infant doña Sancha.

<sup>119</sup>Los castellanos, estando todos ayuntados <sup>120</sup>asy como vos ya auemos dicho de suso por aver acuerdo entre sy sobre la prisyon del conde, <sup>121</sup>*fablaron* mucho estonçes commo le podrien sacar e librar; <sup>122</sup>e non se podien abenir nin acordar en vno, ca los vnos dizien vna cosa e los otros otra. <sup>123</sup>Quando esto vio Nuño Layn, commo era omne de gran seso e buen cauallero de armas (f. 134vb) e mucho esforçado, dixo les: <sup>124</sup>Amigos, yo vos lo dire: <sup>125</sup>pues que asy es, fagamos vna ymagen de piedra a semejança del conde, <sup>126</sup>et desy fagamos jura sobre ella de la guardar, e besemosle la mano asy commo sy ella fuese el conde, <sup>127</sup>et pongamos la en sommo de vn carro, <sup>128</sup>e leuemos la ante nos, <sup>129</sup>e fagamos le pleyto e omenaje por amor del conde, que sy ella non fuyere que non fuyamos nos nin tornemos a Castilla syn el conde; <sup>130</sup>e el que y tornare syn el que finque por traydor. <sup>131</sup>E pongamos la seña de Castilla en mano de aquella ymagen, <sup>132</sup>ca yo vos digo que sy el conde era fuerte señor, fuerte sera este que nos *asi* leuaremos. <sup>133</sup>Et desy vayamos buscar al conde donde quier que del sepamos mandado; <sup>134</sup>e sy le fallaremos, o le traygamos con nusco; o sy non, y muramos todos con el. <sup>135</sup>E fazemos muy mal en tardar ya tanto, ca mucho menoscabos y, et a el damos cada dia honrra en esta de tardança e a nos mal prez, <sup>136</sup>ca semeja que el lidia, e nos que non sabemos dello nada. <sup>137</sup>Et Dios nos perdone por ende sy alguna cosa y pecamos. <sup>138</sup>E que veades agora que preçio da mas a vn cauallero, <sup>139</sup>que pero nos somos trezientos caualleros, non nos atreemos de

fazer ninguna cosa syn el. <sup>140</sup>Et asy pierde omne *en poco de ora* buen preçio sy le en sy a por mala couardia". <sup>141</sup>Pues que *don* Nuño Layn ovo dicha esta rrazon, plogo mucho a todos con ella; et otorgaron que era muy byen quanto *el* auie dicho e que era buen acuerdo. <sup>142</sup>E fizieron luego la ymagen, e pusieronla en el carro, asy commo es ya dicho. <sup>143</sup>E metieron se al camino (f. 135ra) e fueron se luego contra Nauarra, <sup>144</sup>e allegaron ese dia cabo de Alarçon; <sup>145</sup>otro dia pasaron monte dOca, e fueron *albergar* a Bilforado. <sup>146</sup>Mouieron de alli otro dia gran mañana, e començaron su camino. <sup>147</sup>Et el conde otrosy viniendo con la infanta muy lazdrado, quando vieron amos a los castellanos venir contra sy, <sup>148</sup>ouieron gran miedo, <sup>147</sup>ca byen cuydaron que eran moros que andauan corriendo la tierra, <sup>148</sup>et fueron en tan gran cuyta que non sabyen que se fazer, <sup>149</sup>por que non vien montaña aderredor, donde se esconder *pudiesen*. <sup>150</sup>Et el conde paro byen mientes, e conoçio luego commo eran *los* castellanos; <sup>151</sup>e dixo a la dueña: <sup>152</sup>"Doña Sancha non temades, ca estos que aqui vienen todos son mis vasallos, <sup>153</sup>et aquella seña que traen es la mia, et luego que llegaren besar vos an la mano, e rresçebir vos han por señora". <sup>154</sup>El conde enbyo estonçes contra ellos vn escudero que les dixese commo vinie el sano e alegre, e que traye consigo por muger a la infanta doña Sancha. <sup>155</sup>Los castellanos quando oyeron el mandado, fueron muy alegres e gradesçieron lo a Dios. <sup>157</sup>Et començaron todos de correr por el gran plazer que ouieron, <sup>158</sup>e pues que llegaron al conde besaron le la mano, rresçebieron luego y en ese lugar a la infanta doña Sancha por señora. <sup>159</sup>E besaronle las manos, diziendo asy: <sup>160</sup>"Señora doña Sancha, en buen punto naçistes para castellanos, ca por vos avemos cobrado nuestro señor; (f. 135rb) e nunca muger fizo tan gran byen a otros omnes commo vos avedes fecho a nos". <sup>161</sup>Estonçes se fueron todos de so vno para Bilforado, e sacaron y los fierros al conde. <sup>162</sup>Desi fueron se para Burgos. E fizo y luego

el conde sus bodas muy ricas et mucho onrradas con la infanta doña Sancha.

---

Cap. CXLIII <Versión concisa, 119-165 del 4º año de Sancho I.- 119 todos allegados *XNKL* : todos ayuntados *Ss* (<todos ellos).- 120 de suso dicho *XNK* (<dicho suso).- 121 fablaron *XNKL* : fallaron *Ss* (<fablaron).- 125 vna ymagen *XNKL* : vn ymagen *Ss* (<una ymagen).- 130 que y tornare *XNKL* : *omite* y *Ss* (<que y tornare).- 132 que nos asi leuaremos *XNKL* : que aqui nos leuaremos *Ss* (<que nos assi lleuaremos).- 140 omne en poco de ora (honrra *KL*) buen preçio *XNKL* : *omite* en poco de ora *Ss* (<pierde omne en poco de ora en preçio).- 141 Despues que don Nuño Layn (Laynes *N*) *XNKL* : *omite* don *Ss* (<Pues que don Nuño Layn); ovo dicha *XNKL* : vo dicho *Ss* (<ouo dicha); quanto el auie *XNKL* : *omite* el *Ss* (<quanto el auie).- 142 carro, commo era ya *XNKL* (<carro, assi como es ya).- 143 metieronse al *XNKL* : metieron se luego al *Ss* (<metieronse al).- 145 fueron albergar *XNKL* : fueron llegar *Ss* (<fueron albergar).- 149 donde se esconder pudiesen *XNKL* : donde se escondiesen *Ss* (<o se pudiesen asconder).- 150 eran los castellanos *XNKL* : eran castellanos *SIO:Ss* (<eran los castellanos).- 152 estos que aqui vienen todos (*omite L*) son mios *XNKL* : estos son que aqui vienen todos mis *Ss* (<estos que aqui uienen todos son mios).- 154 commo era el (el era *L*) sano *XNKL* (<commo uinie sano).- 162 luego y *XNK*, *omite L*.

---

126 *omieten KL* sy.- 127 pongamos la encima de *KL*.- 134 o lo adugamos *XKL*.- 136 nada dello *KL*.- 138 E veamos *KL*.- 146 de grant mañana *XL*.- 158 *omiten* luego *KL*; por su señora *NKL*.



## CAPITULO CXLIV

De commo lidio el rrey don García de Nauarra con el conde Ferrant Gonçales e ouieron gran batalla e fue el rrey ferido e preso.

<sup>R</sup>Andados çinco años del rreynado del rrey don Sancho, <sup>E</sup>que fue en la era de nueueçientos e sesenta e siete años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en nueueçientos e veynte e nueue, <sup>I</sup>et el de inperio de Enrric en catorze, <sup>1</sup>el conde estando ya sosegado en su tierra, vyno le mandado commo el rrey don García de Nauarra le vinie correr la tierra con gran hueste. <sup>2</sup>El conde luego que lo oyo ayunto otrosy todo su poder. <sup>3</sup>E fuese a cabo el condado, <sup>4</sup>do el rrey de Nauarra estaua ya. <sup>5</sup>Et pararon luego sus azes del vn cabo e del otro, e començaron de lidiar muy fuerte, <sup>5a</sup>e non se podian vençer los vnos a los otros; <sup>6</sup>e estudo asy la fazienda en peso byen fasta medio dia. <sup>8</sup>Desy començaronse *de* vençer los castellanos, e murieron y muchos dellos e los otros que fincaron fueron dexando el campo. <sup>9</sup>Et el conde Ferran Gonçales quando vio los suyos asy mouidos e fuyr, començo les de maltraher, <sup>10</sup>diziendo les: <sup>11</sup>"Amigos, muy mal lo fazedes, ca por este fecho pierden oy prez los nascidos e los por nasçer quantos de vos vinieren; <sup>12</sup>e maguer que vos *desan*paredes el canpo, yo aqui quiero morir. <sup>13</sup>Et sy me vos *desan*paredes, (f. 135va) ser vos ha por syenpre rretraydo commo a omnes que non fazen lealtad". <sup>14</sup>Los castellanos, quando aquesto oyeron, dixeron: <sup>15</sup>"Mas val que muramos todos aqui, que fazer con que ayan sienpre que rretraer de nos". <sup>16</sup>Asy commo *esto* dixeron *tornaron* todos commo omnes que avien sabor de morir antes que ser vençidos, <sup>17</sup>e firieron muy de rezio en los nauarros, e mataron muchos dellos. <sup>18</sup>Et el conde Ferran Gonçales

quando vio al rrey, començol a dar bozes <sup>19</sup>et dixol: <sup>20</sup>"Rrey don Garçia, salid aca et partase por nos amos esta batalla". <sup>21</sup>Et el rrey, commo era omne muy valiente e mucho esforçado, *quando* aquello oyo, salio a el, e fueron se ferir amos a dos; <sup>22</sup>et diol el conde vn tan gran golpe <sup>24</sup>que le derribo luego del caualllo en tierra, e fue luego preso quel non pudieron anparar los suyos. <sup>25</sup>Los nauarros quando vieron que su señor avyan perdido, començaron todos de fuyr. <sup>26</sup>Los castellanos yendo en pos ellos en alcançe, mataron e firieron muchos dellos, <sup>27</sup>asy que byen tomaron emienda del mal que les avyen fecho en Castilla. <sup>28</sup>Et el conde leuo estonçes al rrey don Garçia para Burgos <sup>29</sup>e mandol meter en fierros; <sup>30</sup>e yogo en ellos preso treze meses. <sup>31</sup>En este año murio el papa Juan; <sup>32</sup>e fue puesto en su lugar Esteuan el sexto, <sup>33</sup>e fueron con el çiento e veynte e çinco apostoligos.

---

Cap. CXLIV <Versión concisa, 1-33 del 5º año de Sancho I.- 5 omíten luego *XNKL* (<pararon luego).- 8 començaronse de vençer *XNKL* : (<començaronse de uençer).- 11 los que son naçidos *XNKL* (<los naçidos).- 12 desanparedes *XNKL* : desparedes *Ss*.- 15 que non fazer cosa en que nos trauen las gentes e de que ayan sienpre que rretraer *XNKL* (<que fagamos cosa que nos ayan sienpre que rretraer).- 16 Asy c. esto dixeron tornaron todos *XNKL* : Asy c. omnes dixeron todos *Ss* (<Desi tornaron todos).- 21 mucho esforçado quando aquello oyo (vio *XN*) *XNKL* : mucho esforçado, de que aquello oyo *Ss* (<e esforçado quando aquello oyo).

---

E noveçientos e setenta e siete años *KL*.- 5 paro *KL*.- 5 fuerte mente *NKL*.- 30 omíten preso *KL*.

## CAPITULO CXLV

De commo la condesa fablo con los castellanos sobre la prision de su padre deziendoles que le ayudasen a lo sacar de la (f. 135vb) prision commo ella avia sacado al conde su señor.

<sup>R</sup>En el sexto año del rreynado del rrey don Sancho, <sup>E</sup>que fue en la era de nueueçientos e sesenta e ocho años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en nueueçientos et treynta, <sup>I</sup>el del imperio de Enrric en quinze, <sup>1</sup>la condesa doña Sancha, ya auiendo gran pesar por que su padre yazia preso, fablo con los castellanos <sup>2</sup>e dixoles: <sup>3</sup>"Amigos, vos sabedes byen en commo yo saque vuestro señor el conde de la prision en que le tenie mi padre el rrey don Garçia, <sup>4</sup>por que el ha muy gran querella de mi et todos los nauarros, <sup>5</sup>ca tienen que por mi les vyno este mal e esta prision en que yaz; <sup>6</sup>et el conde non me quiere dar mi padre nin le quiere sacar de la prision. <sup>7</sup>Onde vos rruego que vos que seades *tan* misurados que rrogedes al conde e trauedes con el que me de mi padre; <sup>8</sup>et yo aver vos he syenpre que gradesçer". <sup>10</sup>Et ellos dixeron que lo farian de grado, <sup>11</sup>e fueron se para el conde, <sup>12</sup>et dixeronle: <sup>13</sup>"Señor, pedimos vos por merçed que dedes *el* rrey don Garçia a su fija doña Sancha, <sup>14</sup>et sacad le de prision; <sup>15</sup>e faredes en ello muy gran mesura, <sup>16</sup>e tener vos los han quantos lo sopieren a byen, <sup>17</sup>ca byen sabedes vos que tamaño algo fizo ella a vos e a nos. <sup>18</sup>Et señor, sy al fazedes non vos estara a byen". <sup>19</sup>Et el conde les dixo: "Pues que vos lo tenedes por byen, fazer lo he muy de grado". <sup>20</sup>Et mando le (f. 136ra) luego sacar de lo fierros, <sup>21</sup>et guisol muy byen de paños e de bestias, et enbyo lo para su tierra. <sup>22</sup>Et el rrey don Garçia fuese luego para Estella, e enbyo *luego* por todos los rricos omnes de su rreyno <sup>23</sup>et fizo y con ellos sus cortes. <sup>24</sup>Et dixoles:

<sup>25</sup>"Amigos, vos sabedes en commo yo so desonrrado del conde Ferran Gonçales, et la mi desonrra vuestra es, <sup>26</sup>e byen sepades que o yo sere vengado del, o y porne antes el cuerpo". <sup>Ø1</sup>Mas agora vos dexaremos aqui de fablar del rrey don García que estaua en sus cortes <sup>Ø2</sup>et dezir vos hemos del rrey don Sancho e del conde Ferran Gonçales.

---

Cap. CXLV <Versión concisa, 1-26 del 6º año de Sancho I.- 1 auiendo ya muy grand pesar *XNKL* (<auiendo grant pesar).- 2 e dixoles ansi *XNKL* (<e dixoles).- 5 *El ms. X* presenta en este punto una laguna. Salta hasta el cap. 13 de Sancho I e incorpora 6 folios con materia pertenciente al reinado de Ramiro III, debido a un error de encuadernación.- 6 dar mi *NKL* : dar agora mi padre *Ss* (<dar mio padre).- 7 s. tan mesurados *NKL* : *omite* tan *Ss* (<s. tan mesurados).- 13 el rrey *NKL* : al rrey *Ss* (<el rrey).- 16 quantos lo supieren *NKL* : quanto vos lo sopieren *Ss* (<quantos lo supieron).- 17 *omiten* e a nos *NKL* (<e a nos).- 18 sy al *NKL* : sy y al *Ss* (<si al).- 22 enbyo luego por *NKL* : *omite* luego *Ss* (<enbio luego por).

---

4 *omiten* porque el *KL*.- 7 *omite* vos que *KL*; e tratades con el *NL*.- 17 *omite* tamaño *KL*.- 18 nos vos esta bien *NL*.- 19 "Pues lo vos tenedes *KL*.

## CAPITULO CXLVI

De commo el rrey don Garçia de Nauarra enbio rrogar al conde Ferrand Gonçales que le ayudase contra los moros e lo fizo e lidio con ellos.

<sup>27</sup>Demientra que el rrey don Garçia fazie sus cortes en Estella asy commo dexiemos enbyo el rrey don Sancho dezir al conde Ferran Gonçales <sup>28</sup>commo Abderramen rrey de Cordoua era entrado en su tierra con muy grande poder de moros, <sup>29</sup>e quel fuese ayudar contra ellos. <sup>30</sup>Et el conde Ferran Gonçales, luego que oyo el mandado del rrey, guisose muy byen e fuese para el quanto mas ayna pudo con gran cavalleria. <sup>34</sup>El rrey don Sancho rreçibiolo muy byen, <sup>34a</sup>et fyzol mucha onrra. <sup>37</sup>Desy ouieron su acuerdo de salir al campo a lidiar con los moros. <sup>39</sup>Los moros tenien ya çercada la villa de Leon, e quando supieron los moros que el conde Ferran Gonçales era dentro en la villa, temieron se mucho del, e deçercaron la çibdat <sup>40</sup>e corrieron tierra de Sahagund <sup>41</sup>e toda Campos et rrobaron e estragaron quanto fallaron. <sup>42</sup>Et el conde Ferran Gonçales (f. 136rb) luego que lo sopo, fue contra ellos, <sup>43</sup>et non quiso leuar consigo otros caualleros ningunos sy non los suyos mismos; <sup>44</sup>et desto se touieron por matrechos los caualleros del rrey, <sup>45</sup>et quisieron le mal por ello, ca muchos avya y que quisieran yr con el. <sup>46</sup>Et los moros tenian çercada ya la villa de Sahagund, et avien corrida e rrobada toda esa tierra, <sup>47</sup>e tenian gran prea de ganados e de bestias et muchos cristianos captiuos. <sup>48</sup>Et el conde, luego que lleo, fue ferir en ellos, llamando "¡Castilla!", <sup>48a</sup>e mato muchos, <sup>50</sup>e a los otros fizoles dexar el campo e desanparar la prea de los ganados. <sup>51</sup>Pues que el conde ovo los moros desbaratados asy commo oydes, mando dar la prea de los ganados aquellos cuya era; <sup>52</sup>e a los cristianos

captiuos solto los et mando les que se fuesen para sus lugares. <sup>53</sup>Et el tornose con toda su conpañia para el rrey de Leon. <sup>54</sup>Los leoneses estauan muy sañudos contra el conde por que non quisiera que fuesen con el, <sup>55</sup>e ovieron sus palabras malas con los castellanos, <sup>56</sup>e denostaron se muy mal vnos a otros. <sup>57</sup>La rreyna vieja de Leon desamaua mucho a los castellanos asy commo ya de suso auemos dicho por quel mataran su padre, <sup>58</sup>e pugnaua de buscar les *quanto* mal et quanta desonrra pudien. <sup>59</sup>Et quando ella supo del alboroço malo que era entre los castellanos e leoneses, plogol ende mucho, e pugno de abiuar e de esforçar los leoneses contra ellos por tal que peleasen vnos con otros. Asy que se ovieran y de matar todos, <sup>60</sup>mas el rrey don Sancho luego (f. 136va) que lo sopo salio a ellos e desbarato los, et fincaron desafiados todos *los vnos de* los otros. <sup>61</sup>Et el conde tornose estonçe para Castilla, e estouo byen dos años que non *fue a* cortes a Leon, <sup>62</sup>enbyo sus mandaderos al rrey don Sancho quel diese *los* marauedis. <sup>63</sup>Et el rrey dixo les: <sup>64</sup>"Amigos, mios porteros son ydos coger los, et luego que los llegaren enbiar gelos he". <sup>65</sup>Tornaron se los mandaderos al conde e dixeronle lo que el rrey dixera. <sup>66</sup>Et el conde quando lo oyo plogol ende mucho por que tanto se yua alongando el pleito. <sup>67</sup>El rrey don Sancho echose estonçes a gran vagar e pasaron despues del plazo dos años, <sup>68</sup>et pujo tanto aquel aver, que todos los dEpaña non le podrien pagar.

---

Cap. CXLVI <Versión concisa, 27-68 del 6º año de Sancho I.- 45 muchos auie y (omite K) dellos que NKL.- 46 tenian ya çercada NKL (<tenien çercada).- 50 la prea que tenien. P. NKL.- 58 punaua de buscarles quanto mal NKL : pugnauan de buscar les mal Ss (<punaua de buscarle quanto mal).- 59 e los leoneses NKL.- 60 desafiados los vnos de los NKL : desafiados todos los Ss (<desafiados todos los unos de los).- 61 non fue a cortes NKL : non fizo cortes Ss (<non fue a cortes).- 62 los marauedis XKL : sus marauedis Ss (<los marauedis).- 63 dioxoles asi NKL (<dioxoles).- 65 E t. NKL (<tornaronse).- 66 yua prolongando el pleito (plazo N) NKL (<yua tardando el pleyto).- 67 El rrey don Sancho echose estonçes a gran NKL : Et el rrey don Sancho echo estonçes este fecho gran Ss (<El rrey don Sancho diosse estonçes a grant).

---

39 e d. la villa *KL*.- 40 e fueron correr *NK*.- 45 yr con ellos *KL*.- 59 plogole  
mucho ende *KL*.- 60 *omiten* mas *KL*.- 64 luego que llegaren *NK*, *omite L*,  
*laguna X*.

## CAPITULO CXLVII

De commo el rrey don Garçia corrio la tierra del conde Ferrant Gonçales e desque el conde lo sopo enbio le dezir que le boluiese todo lo que tomara sy no que le desafiaua.

<sup>70</sup>Demientra que el conde Ferran Gonçales era con el rrey don Sancho de Leon, asy commo agora oyestes, <sup>69</sup>el rrey don Garçia de nauarra ayunto todo su poder, e fue correr Castilla. <sup>71</sup>Et non auiendo y quien gelo anparar, corrio toda Burueua, <sup>72</sup>Piedra Lada, <sup>73</sup>todos los montes dOca, <sup>74</sup>e rrio dOuierna, <sup>75</sup>e lleo fasta las puertas de Burgos, <sup>76</sup>et quisiera leuar la condesa sy pudiera, por fazer mayor pesar al conde. <sup>77</sup>Mas guardose ella que non quiso salir a el *nin* sola miente ver le. <sup>78</sup>Despues que el rrey don Garçia ovo rrobado et corrido todo el condado, torno se con muy gran ganancia de omnes captiuos et de ganados e de otras muchas (f. 136vb) cosas que leuo para su rreyno. <sup>80</sup>El conde Ferran Gonçales quando torno de Leon, e fallo todo su condado asy rrobado, pesol *muy* de coraçon, <sup>81</sup>et enbio luego dezir por vn caballero al rrey don Garçia que le tornase todo lo que le avia leuado sy non que le desafiaua, <sup>82</sup>et que a el mismo por su cuerpo yrie a Nauarra buscar lo suyo que querrie ver quien gelo anpararie. <sup>84</sup>Et el rrey don Garçia quando aquello oyo dixo al cauallero quel nol darie ninguna cosa; et que le plazie muy de grado, por que le enbiaua desafiar. <sup>85</sup>Tornose el caballero al conde con esta rrespuesta, <sup>86</sup>el conde quando oyo lo que el rrey don Garçia le enbiaua dezir, ayunto todo su poder <sup>87</sup>e fuese para Nauarra. <sup>88</sup>Et el rrey otrosy, estaua ya muy byen guisado, <sup>89</sup>et ayuntaron se en vn lugar que le llaman Valpirre e corre por y el rrio Ebro. <sup>90</sup>E pararon luego sus azes los vnos y los otros e començaron de lydiar e fue aquella lid muy ferida; <sup>93</sup>e murieron y muchos de



amas partes. <sup>94</sup>Mas commo quier que los nauarros eran caualleros *mucho* esforçados e serien buenos do quier; fueron muy desmayados con el conde, ca los avie ya muchas vezes escarmentados. <sup>95</sup>Demas quiso Dios fazer esta merçed al conde Ferran Gonçales, que nunca lo pudieron vençer en campo nin moros nin cristianos. <sup>96</sup>E fue ally el rrey don Garçia vençido e todo su poder, <sup>96a</sup>e salio (f. 137ra) muy mal ferido del *campo*. <sup>8</sup>En este año sobre dicho murio Abderramen rrey de Cordoua <sup>8a</sup>avyendo de hedad de setenta e tres años, e çinquenta que rregnara, <sup>9</sup>e rregno en pos el su fijo Alhacan dizinueue años e dos meses, <sup>10</sup>et llamaron le luego por otro nonbre Almutaçir Billa, que quiere tanto dezir commo omne que se defiende con Dios, <sup>11</sup>este Alhacan fallo la tierra muy asosegada e mucho en paz, ca el padre la tenie muy alyñada ademas e syn bulliçio ninguno, <sup>12</sup>et el mantouo la en aquella manera que la dexo el padre en toda su vida. <sup>13</sup>Et non ovo menester de fazer batallas nin de vsar de fecho de armas. <sup>Ø1</sup>Mas agora vos dexaremos aqui de fablar desto <sup>Ø2</sup>et dezir vos hemos del rrey don Sancho de Leon e del conde Ferran Gonçales.

---

Cap. CXLVII <Versión concisa, 69-96 del 6º año de Sancho I; 8- 13 del 2º año de Ramiro III.- 77 a el nin s. v. *XNKL* : omite nin *Ss* (<a el nin uerle).- 78 otras muchas cosas *XNKL* : de otras cosas muchas *Ss* (<dotras muchas cosas).- 80 pesol muy de *XNKL* : pesol mas de *Ss* (<pesol muy de coraçon).- 81 le avia leuado para (de *X*) su rregno si *XNKL* (<auia leuado).- 84 dixo al *XNKL* : dixol *Ss*; plazie *XNKL* : plaze *Ss*.- 89 *omiten* le *XNKL*; llamauan *XNKL* (<que llaman); el rrio *XNKL* : al rrio *Ss*.- 90 pararon sus *XNKL* : pararon luego sus *Ss* (<pararon sus).- 94 c. mucho (muy *KL*) esf. *XNKL* : c. et muy esf. *Ss*.- 96a del campo *XNKL* : del campo *SIO* : del cuerpo *Ss*.- 8 *Ss* abre capítulo frente al resto de sus mss. hermanos con el siguiente titular: De commo murio Abderramen rrey de Cordoua e rrey no Alhacan su fijo en su lugar e estouo en paz.- 11 la tenie muy apremiada ademas (ademas apremiada *N*) *XNKL* (<la tenie mucho castigada ademas).

---

88 *omiten* otrosi *KL*.- 89 *omite* que *KL*.- 93 amas las partes *XN*.- 10 Belle *X*, Bille *N*; omne que se defiende con diez *KL*.- 13 e non le fue menester *XNKL*.

## CAPITULO CXLVIII

De commo el rrey don Sancho enbio dezir al conde Ferrant Gonçales que veniese a sus cortes sy non que le dexase el condado e commo veno e lo prendio.

<sup>R</sup>Andados syete años del rreynado del rrey don Sancho, <sup>E</sup>que fue en la era de nueveçientos e sesenta e nueue años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en nueveçientos e treynta e vno, <sup>I</sup>e el del imperio de Enrrique en diez e seys, <sup>2</sup>enbio el rrey don Sancho a dezir al conde Ferran Gonçales que fuese a sus cortes o sy non que *le* dexase el condado. (f. 137rb) <sup>3</sup>El conde, quando ovo oydo el mandado del rrey, enbyo por todos *sus* rricos omnes et por quantos caualleros onrrados avie en Castilla; <sup>4</sup>et dixoles: <sup>5</sup>"Amigos e parientes, yo so vuestro señor natural, et por ende vos rruego que me consejedes en lo que vos quiero dezir commo buenos vasallos deuen fazer a señor. <sup>6</sup>Et el rrey de Leon me ha enbiado dezir por sus cartas que vaya a sus cortes o sy non quel de el condado, e yo quiero gelo dar, <sup>7</sup>ca non serie derecho de gelo tener por fuerça, <sup>8</sup>ca auer me y an que rretraer, ansy a mi commo a quantos viniesen despues de mi, sy yo ende al fiziese. <sup>9</sup>De mas non so yo omne de alçar me con tierra, <sup>10</sup>et los castellanos non suelen tales fechos commo estos fazer; <sup>10a</sup>esta es vna de las mayores maldades del mundo alçar se ningun omne con tierra a señor, et podrie ser rrebtado por traydor *quien* quier que lo fiziese, <sup>10b</sup>ca mucho le valdrie mas la muerte que tal caso fazer; <sup>11</sup>et quando fuese sonado por España que nos alçaramos con la tierra al rrey de Leon, todos quantos buenos fechos fiziemos, todos serien perdidos por y. <sup>12</sup>Ca sy faze omne çien byenes e despues faze vn yerro señero, en ante contarán el vn mal fecho que non los çien bienes que ha fecho; <sup>13</sup>e esto todo

nasçe de enbidia. <sup>14</sup>Nunca nascio omne en el mundo que fuese a todos los omnes comunal; <sup>15</sup>et por ende dize a las vezes del gran mal byen, e del byen gran mal. <sup>16</sup>Pues nos avemos (f. 137va) sofrido gran lazerio, et loado Dios, estamos en estado qual nunca cuydamos, <sup>17</sup>et sy asy lo perdiesemos, todo nuestro lazerio serie de balde. <sup>18</sup>Nos por lealtad nos preçiamos, e aquesta es nuestra heredit de syenpre; <sup>19</sup>e por ende quiero yo yr a las cortes, sy por byen lo tenedes <sup>20</sup>et quando yo alla fuer non seredes rreptados. <sup>21</sup>Amigos e vasallos, oydo avedes ya lo que vos he mostrado, <sup>22</sup>et sy vos otro consejo sabedes mejor que este, rruego vos que me lo digades, ca sy yo errado fuere, vos en gran culpa yazedes. <sup>23</sup>La cosa que al señor *mas* cunple es buen consejero, <sup>23a</sup>e quien le ha mas le vale que vn gran tesoro <sup>24</sup>et mucho mas es preçiado que el que byen lidia, ca en el consejero yaze byen e mal; <sup>25</sup>e el señor a se de aconsejar muy a menudo por que non faga cosa en que le ayan los omnes que trauar; <sup>26</sup>e puede por mal consejo tomar *tal* yerro, que nunca por lidiar que faga lo pueda cobrar. <sup>27</sup>Et el buen consejero non deue aver miedo nin verguença al señor, mas dezir le toda la verdat e lo que entiende que es derecho. <sup>28</sup>Mas algunos ay que en lugar de consejeros son lesonjadores, <sup>28a</sup>e enbidiosos, <sup>29</sup>e non quieren o non osan aconsejar al señor sy non lo que entienden que a el plaze, et dizenle que aquello es lo *mejor*; <sup>30</sup>et estos tales non se pueden saluar que muy gran culpa non an *en* esto, ca puedese perder vn gran omne por el mal consejero. <sup>31</sup>Mas el que byen quiere aconsejar *señor* deue primero ver e catar todo (f. 137vb) el fecho que es o a que puede rrecudir fasta la postremeria, <sup>32</sup>et deue guardar asy mismo que non sea vadero, <sup>33</sup>e non se deue vençer nin mover por miedo nin por verguença <sup>34</sup>nin por gran enemistad <sup>35</sup>nin por gran amor nin otrosy por gran desamor <sup>36</sup>nin por dar nin prometer, si consejo derecho quier dar a señor. <sup>37</sup>Todo aquesto vos digo por que non menoscabedes del buen prez que auedes en

vos; <sup>38</sup>ca sy por alguna falla *huviades* del deçender, apenas puede ser que lo nunca podades *cobrar*. <sup>39</sup>Et amigos *sobretudo* ha menester que guardedes lealtad, *ca maguer que muere la carne la maldad* que omne faze non muere, <sup>40</sup>e fincan sus parientes con muy mal heredamiento del. <sup>41</sup>Asaz vos he mostrado carreras por que seades buenos e vos guardedes de caer en yerro, <sup>42</sup>ca byen sey que antes de pocos dias seredes en tal cuyta do avredes menester seso e esfuerço. <sup>43</sup>E vos todos sabedes que el rrey me quiere gran mal, e çierto so que non podre escapar que non sea preso o maltrecho, <sup>44</sup>et alli vere commo me acorreredes o que consejo avredes para sacarme dende. <sup>45</sup>E digo vos que sy yo non quisiere, que me puedan rretar. <sup>46</sup>E vos byen sabedes que non deue lidiar el omne que tuerto tiene, ca Dios nol quiere ayudar. <sup>47</sup>E mas val ser muerto o preso que non fazer mal fecho que despues ayan los parientes que rretraer. <sup>48</sup>Et esto es lo que yo quiero fazer, sy lo vos tenedes por byen; (f. 138ra) <sup>49</sup>et quiero me yr luego, e rruego vos que aguardedes a Garçia mio fijo". <sup>50</sup>Despidio se estonçe dellos, et non quiso leuar consigo mas de syete caualleros. <sup>51</sup>Et asy commo llevo a Leon non le salio rreçibir omne ninguno, et tovoló el por mala señal. <sup>52</sup>Otro día fuese para palacio, et asy commo llevo ante el rrey omillose e quisol besar la mano; mas el rrey non ge la quiso dar <sup>53</sup>et dixol: <sup>54</sup>"Tirad vos alla, conde, mucho sodes ya loçano. Ca byen la dos años que non quisiestes venir a mis cortes, <sup>55</sup>et demas alçastes me vos con el condado que yo vos dy, et por lo que y fiziestes deuedes por ende ser rreptado; <sup>56</sup>avn syn esto, fezistesme *muchos pesares e muchos tuertos*, e nunca me los mejorastes. <sup>57</sup>Mas fio en Dios que ante que de aqui salgades que me daredes ende buen derecho. <sup>58</sup>Pero sy todos los tuertos que me avedes fechos me quisieredes enmendar asy commo manda mi corte, dai me buenos fiadores a ello". <sup>60</sup>Et el conde le dixo: <sup>61</sup>"Señor, de lo que dezides que me alçe con la tierra, non lo fiz ca non vengo de lugar para fazer tal fecho, <sup>62</sup>ca por lealtad e por mañas tengo me

por cauallero conplido; <sup>63</sup>mas fuy de aqui de vuestra corte otra vez mal desonrrado de los leoneses, e por esto non vinia yo a vuestra corte. <sup>64</sup>Pero por vna rrazon sy me alçase con la tierra non faria syn guisa, ca (f. 138rb) me tenedes mio avuer forçado byen ha tres años. <sup>65</sup>E vos sabedes de qual guisa fue el pleyto, que sy me los non pagasedes al plazo, que fuesen cada dia doblados. <sup>66</sup>Et datme vos fiadores que me cunplades mi aver asy commo diz la carta, <sup>67</sup>et yo dar vos he fiadores que vos emiende quantas querellas avedes de mi segund vuestra carta mandare". <sup>68</sup>Et el rrey fue muy sañudo contra el, e mandol luego prender e echar en los fierros.

---

Cap. CXLVIII <Versión concisa, 1-68 del 7º año de Sancho I.- 2 cortes sy non que le dexase *XNKL* : corres o sy non que dexase *Ss* : o si non que le diesse *SIO* (<o quel dexasse).- 3 por todos sus (esos *X*) rricos *XNKL* : por todos los rricos *Ss* (<por los rricos *TGZ*, p. sus r. *YE*).- 8 rretraer *XNKL* : rrastrar *Ss* (<rretraer).- 10a por ello por traydor e (*omite X*) qual (quien *X*) quier *XNKL* : por traydor quien (que *O*) gelo (lo *O*) fiziese *SIO* : por traydor quier *Ss*.- 22 rruego vos que *XNKL* : rruego que vos que *Ss* (<rruego uos que); sy yo errado *XNKL* : sy he errado *Ss* (<si yo errado).- 23 señor mas cumple *XNKL* : *omite* mas *Ss* (<señor mas cumple); es buen consejero *XNKL* : es el buen consejero *SIO* : es el buen consejero *Ss* (<es buen consejero).- 25 bien a menudo *XNKL* (<mucha a menudo *YTG*, bien a m. *Z*); q. rretraer *X*, q. trauar *NKL* : q. rretrauar *Ss* (<trauar).- 26 tomar tal yerro *XNKL* : *omite* tal *Ss* (<tomar a tal yerro *TGZ*, tomar tal yerro *E*, tomar yerro *Y*).- 27 *omiten* la *XNKL* : la uerdad *SIO* (<la uerdad).- 28 *omiten* losenjadores *NKL*, lisongeros *X* : losenjadores *Ss* (<lesonjadores *YTG*, lisongeros *Z*).- 29 e non q. *XNKL* : o non q. *Ss* (<e non q.); es lo mejor *XNKL* : es lo peor *Ss* (es lo mejor, es m. *GZ*).- 30 an en esto *XNKL* : *omite* an *Ss* (<an en esto).- 31 aconsejar señor debe primero (bien *X*) *XNKL* : *omite* señor *Ss* (<aconsejar señor deue primero).- 34 enemistad *XNKL* : enemistad *Ss*.- 36 si consejo *XNKL* : syn consejo *Ss* (<si conseio).- 38 vayades *N*, huyades *X*, viades *KL* : ayudades *Ss* (<uuiades); ser que le (lo *X*) nunca podades cobrar *XNKL* : ser a que la nunca podades colgar *Ss* (<seer que lo nunca podades cobrar *YT*, s. q. lo p. nunca cobrar *GZ*).- 39 amigos sobretodo *XNKL* : amigos todo *Ss* (<amigos sobretodo); lealtad, ca maguer que muere (muriera *L*) la carne la maldad que *XNKL* : lealtad e que omne *Ss* (<lealtad, ca maguer muere la carne la maldad que omne).- 43 sabedes que *SIO* : sabedes muy byen que *SsXNKL* (<sabedes que).- 52 *omillosele* *XNKL*.- 55 alçastes vos *XNKL* (<alçastes me uos).- 56 fezistes me muchos (otros muy muchos *X*) pesares e muchos tuertos *XNKL* : *omite* muchos pesares e *Ss* (<fezistes me muchos pesares e muchos tuertos).- 64 Pero por vna *XNKL* : *omite* por *Ss* (<pero por una).

---

E *omiten* años *KL*.- X noveçientos e treinta e dos *KL*.- 3 *omiten* onrrados  
*KL*.- 8 auerme (auernos *X*) y an *XX*; *omiten* ende *XN*.- 10a ca (que *L*) esta  
*NL*.- 11 *omiten* por *KL*.- 17 *omiten* e si asi lo perdiesemos *KL*.- 25 *omiten* le  
*KL*.- 47 ayan los muertos que retraer *KL*.- 55 *omiten* por ende *KL*.- 64 ca me  
guardades mio auer *KL*.

## CAPITULO CXLIX

De commo veno la condesa con muchos caualleros e fizo que yua en rromeria e por arte saco al conde de la prision.

<sup>69</sup>Quando los castellanos sopieron que el conde era preso ouieron muy gran pesar, <sup>70</sup>e fizieron tamaño duelo por el commo syl touiesen muerto delante. <sup>71</sup>La condesa otrosy quando lo oyo fue tal commo muerta. <sup>72</sup>Mas despues que fue entrada en acuerdo dixeronte: <sup>73</sup>“Señora non fazedes rrecabdo en vos queuxar tanto, ca por nos queuxar *mucho* non tiene pro al conde nin a vos. <sup>74</sup>Mas ha menester de catar alguna carrerria por que le podamos sacar por fuerça o por arte o por qual guisa quier. <sup>75</sup>Et ovieron su consejo sobre ello, <sup>76</sup>e dizie cada vno aquello que le semejava guisado; <sup>77</sup>mas enpero non podien fallar carrera por do pudiese llegar a aquello que les semejava guisado, <sup>77a</sup>pero tanto contendieron y algund ingenio que lo ovieron de saber. <sup>78</sup>Ca el coraçon del omne syenpre esta bullendo, et luego falla carrera para aquello que a sabor, <sup>79</sup>e la fuerte cosa es muy ligera de fazer, <sup>80</sup>ca el gran amor todas las cosas vençe; (f. 138va) <sup>81</sup>et los castellanos tan gran sabor avien de *sacar* a su *señor* que su coraçon le dixo *qual* serie lo mejor. <sup>82</sup>Desy ayuntaronse quinientos caualleros muy byen guisados de caualllos e de armas, <sup>83</sup>et juraron sobre los santos evangelios que fuesen todos con la condesa por prouar sy le podrien sacar. <sup>84</sup>Desy, metieron se luego al camino e andaron toda la noche; et quando fue la mañana metieron se por los montes ca non quisieron yr por carrera ninguna, por tal que non fuesen descubiertos. <sup>85</sup>Et quando llegaron cerca Mansiella la del camino, dexaron la a diestro, <sup>86</sup>e alçaronse escontra la çamoça, <sup>87</sup>e fallaron vn monte mucho espeso e posaron alli todos. <sup>88</sup>Et la

condesa doña Sancha dexo alli todos los caualleros,<sup>89</sup> e fuese ella para Leon con dos caualleros non mas, con su esportiella asy commo rromera e su bordon en mano.<sup>90</sup> Et fizo saber al rrey commo yua en rromeria a Santiago, et que le rrogaua que le dexase ver al conde.<sup>91</sup> El rrey dixole que le plazie,<sup>92</sup> e fue la rresçebir fuera de la villa, con gran caualleria, byen quanto vna legua.<sup>93</sup> E despues que entraron en la villa, fuese el rrey para sus palacios,<sup>94</sup> e la condessa fuese para la casa do yazie el conde preso.<sup>95</sup> Et luego que lo vio, començo de llorar mucho de los ojos.<sup>96</sup> El conde *conortola*<sup>97</sup> e dixole: "non vos quexedes, ca todo conviene de sofrir a omne quanto Dios le quiere dar"<sup>98</sup> et tal cosa commo esta por rreyes e omnes grandes pasa".<sup>99</sup> Et la condessa enbyo estonçes rrogar al rrey que por Dios e por mesura, que mandase sacar al conde de los fierros, demientre (f. 138vb) que ella con el estaua.<sup>102</sup> Et el rrey mandol luego tirar de los fierros, e que les fiziesen buen lecho.<sup>103</sup> Desy yoguieron toda la noche amos de so vno.<sup>104</sup> Et quando fue la mañana,<sup>105</sup> vistio la condessa de todos sus paños al conde.<sup>106</sup> E *el conde* fuese estonçes para la puerta,<sup>107</sup> e dixo al portero que le abriese.<sup>108</sup> Et el portero cuydando que era la condessa dixol:<sup>109</sup> "Dueña, sy por byen lo *touieredes* saberlo hemos ante del rrey".<sup>110</sup> Et el conde le dixo:<sup>111</sup> "Par Dios, portero, non ganas tu y ninguna cosa en que yo tarde aqui et non pueda despues conplir mi rromeria".<sup>112</sup> Et el portero non se catando del engaño abriol la puerta.<sup>113</sup> E el conde luego que salio,<sup>115</sup> caualgo en vn caballo, que tenien y guisado<sup>114</sup> los dos caualleros que fueran con la condessa,<sup>116</sup> e salieron muy encubierta mente de la villa, et començaron de andar quanto mas pudieron.<sup>117</sup> E quando llegaron a la çamoça<sup>118</sup> fueron se para el monte o estauan los caualleros atendiendo al conde,<sup>119</sup> el conde quando los vio, ovo muy gran plazer con ellos commo omne que salie de mal lugar.



Cap. CXLIX <Versión concisa, 69-119 del 7º año de Sancho I.- 73 en vos q. *XNKL* : en vuestro q. *Ss* (<en uos q.); nos (vos *L*) quejar mucho non tiene *XNKL* : ca por nos tanto quejar non tien *Ss* (<ca por vos quejar mucho non tiene).- 74 Mas ha *XN* : *omite* Mas *Ss* (<Mas ha); por qual guisa quier *XN* : por qualquier guisa *Ss* (<por qual guisa quier).- 77a contendieron de auer y (*omite KL*) algund engaño q. lo *XNKL*.- 81 auien de sacar su (a su *X*) señor que su coraçon le dixo qual serie *XNKL* : avien de fazer a su coraçon, et que su coraçon les dixo aquel serie *Ss* (<auien de sacar a su señor que su coraçon le dixo qual serie).- 85 Mansilla *XNKL* : Masiella *Ss* (<Mansiella) .- 96 conortola *XNL*, laguna *K* : conoçiola *Ss* (<conortola).- 102 tirar luego *XL* (<luego sacar).- 106 El (E el *X*) conde fuese *XNL*, laguna *K* : *omite* el conde *Ss* (<Et el conde fuesse).- 109 D. s. p. b. lo (*omite X*) touieredes saber lo he antes del rrey *XNL*, laguna *K* : D. s. p. b. lo tenedes saberlo hemos ante del rrey *Ss* (<Dueña, saber lo emos ante del rrey si lo touieredes por bien).- 115 que le tenian (-en *X*) *XNL*, laguna *K* : que tenie *Ss* (<un cauallo que tenien).

---

74 Antes avie menester *KL*; por arte o por alguna guisa (manera *L*) *KL*.- 77 Mas enpero *XKL*; *omiten* y *KL*.- 86 laguna de *K* por pérdida de un folio.- 97 *omiten* de *XNL*, laguna *K*.- 98 e por grandes omnes pasa *XNL*, laguna *K*.- 117 E quando fueron en (llegados a *L*) la çamaça.

## CAPITULO CL

De commo el rrey don Sancho loo mucho a la condesa lo que fizo en soltar de la prision al conde e la enbio para el muy onrrada mente.

<sup>120</sup>Quando el rrey don Sancho sopo que el conde era ydo e por qual arte le sacara la condesa doña Sancha, pesol asy commo sy ouiese perdido el rreyno; <sup>121</sup>pero no quiso ser errado contra la condesa. <sup>122</sup>Et preguntol commo osara ensayar tal cosa. <sup>123</sup>La condesa le dixo: <sup>124</sup>"Señor, atrevime del sacar por que vi que estaua en gran cuyta <sup>125</sup>e por que era cosa que (f. 139ra) me conuinie fazer sy lo pudiese *guisar*. <sup>126</sup>E demas atreuiendome en la vuestra medida, tengo que lo fiz muy bien; <sup>127</sup>et vos, señor, faredes y contra mi commo buen señor, ca fija so de rrey e vuestra prima cormana e muger de muy alto varon, <sup>128</sup>e vos non querades fazer contra mi cosa desguisada, ca muy gran debdo a entre mi et vos e los vuestros fijos, asy commo vos sabedes, <sup>129</sup>e en la mi desonrra gran parte aueredes vos. <sup>130</sup>E asy commo vos sodes de muy buen conoçer e muy entendido, deuedes escojer lo mejor, e catar que non fagades cosa en que ayan los omnes en que vos trauar; <sup>131</sup>ca yo por fazer derecho non deuo perder. <sup>132</sup>Desque ovo la condesa acabada su rrazon, rrespondiol el rrey don Sancho et dixol: <sup>133</sup>"Condesa, vos fiziestes muy byen e a guisa de muy buena dueña, <sup>134</sup>e sera contada la vuestra bondat para syenpre, <sup>135</sup>et mando a todos mis vasallos que vos lieuen fasta do es el conde, e que non trasnochedes aqui syn el". <sup>136</sup>Los leoneses fizieron asy commo el rrey les mando, e leuaron la mucho onrrada mente commo a dueña de tan alta guisa. <sup>137</sup>Et el conde quando la vyo plogol mucho con ella, e touo que le avye Dios fecho merçed; <sup>138</sup>e fuese para su condado con toda su conpañia.

---

Cap. CL <Versión concisa, 120-138 del año 7º de Sancho I.- 122 c. osara *XNL*, laguna *K* : c. lo osara *Ss* (<c. osara).- 125 pudiese guisar *XNL*, laguna *K* : *omite* guisar *Ss* (<pudiese aguisar).- 126 demas atreuiendome *XNL*, laguna *K* : demas fazer atreuiendome *Ss* (<demas atreuiendome).- 136 fizieronlo a. c. lo (les *X*) el rr. m. *XNKL* : fizieron (-ronlo *O*) a. c. el rr. les m. *SIO* : fizieron a. c. el rr. m. *Ss* (<fizieron a. c. el rr. les m. *YTZ*, fizieronlo a. c. el r. les m. *G*); mucho honrrada mente *XNKL* : mucho ordenada e onrrada mente *Ss* (<mucho onrrada miente).- 137 e touo *XNKL* : *omite* e *Ss* (<e touo); auia (ouo *X*) Dios fecho *XNKL* : avye fecho Dios *Ss* (< auie Dios fecho).

---

127 *omiten* y *KL*.- 129, 130 *omiten* e en la mi desonrra grand parte aueriedes vos. E asi commmo vos sodes *KL*.

## CAPITULO CLI

De commo el conde Ferran Gonçales enbio dezir al rrey de Leon que le pagase todo su auer e de commo le dio el condado en presçio.

<sup>139</sup>Despues desto, enbyo el conde Ferran Gonçales dezir al rrey de Leon que le diese (f. 139rb) su aver; sy non, que non podrie estar que nol prendase por ello. <sup>140</sup>Et el rrey non le enbyo rrespuesta donde el fuese pagado, <sup>141</sup>et ayunto por ende todo su poder, e entrol por el rreyno e corriol la tierra <sup>142</sup>e leuole mucho ganado e muchos omnes captiuos. <sup>143</sup>Et el rrey don Sancho quando esto sopo, mando a su mayordomo tomar muy gran aver, <sup>144</sup>et que fuese pagar al conde e que le dixese que tornase todo lo que tomara de su rregno, <sup>145</sup>ca tenie que nol deuiera prender por tal cosa. <sup>146</sup>Et el mayordomo fuese al conde por pagar le el aver; mas quando fizieron su cuento fallaron que tanto avye creçido que quantos avye en el mundo non lo podien pagar. <sup>148</sup>Et el rrey, quando esto sopo, touose por muy enbargado, e nol fallaua quien le diese consejo en ello; <sup>149</sup>e rrepintiera se de grado de aquella merca sy pudiera, ca ovo miedo de perder el rregno por y. <sup>150</sup>E quando vido el pleyto tan mal parado, fablo con sus vasallos, <sup>151</sup>e ouieron su acuerdo quel diese el condado en preçio. <sup>151a</sup>Et traxeron esta pleytesia con el conde, <sup>151b</sup>e al conde plogol mucho con aquella pleytesia, <sup>151c</sup>et rresçibio el condado en preçio del aver. <sup>152</sup>Et el conde touose por guarido, <sup>153</sup>por que se vido salido de gran premia e que non avrie de besar mano a omne del mundo. <sup>154</sup>E desta guisa salieron los castellanos de la seruidunbre del rrey de Leon. <sup>155</sup>En este año murio el papa Esteuan, <sup>156</sup>e fue puesto en su lugar Juan el honzeno; <sup>157</sup>et (f. 139va) fueron con el çiento e veynte apostolicos. <sup>Ø1</sup>Del ochauo año e del

noueno del rreynado del rrey don Sancho non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenesca, <sup>Ø2</sup>caso estas cosas que avemos dichas pasaron, <sup>Ø3</sup>sy non tanto <sup>R</sup>que en el ochauo año <sup>5</sup>murio el papa Juan, <sup>6</sup>e fue puesto en su lugar Leo el sexto; <sup>7</sup>e fueron con el çiento e veynte e siete apostolicos. <sup>R</sup>En el noueno año <sup>1</sup>murio el enperador Enrric, <sup>2</sup>e rregno en pos el su fijo Oto, el primero, treynta e seys años. <sup>Ø1</sup>Mas agora vos dexaremos aqui de fablar desto e del conde <sup>Ø2</sup>e dezir vos hemos del rrey don Sancho.

---

Cap. CLI <Versión concisa, 139-157 del 7º año de Sancho I; 5-7 del 8º año de Sancho I; 1-2 del 9º año de Sancho I.- 140 Et el rrey *XNKL* : omite Et *Ss* (<Et el rrey); donde *XNKL* : dende *Ss* (<donde).- 141 corriol la *XNKL* : corriol toda la *Ss* (<corriol la).- 142 e leuole *XNKL* : e leuo *Ss* (<et lleuol).- 144 lo que le tomara *XNKL* (<lo que tomara).- 145 ca tenie que le non deuie *NK* : non le *SIO* (<ca tenie que nol deuiera).- 153 e que *XNKL* : omite e *Ss* (<e que). -155 *Ss* abre capítulo en este punto, no así los mss. *XNL*; *K* omite el capítulo entero. El titular de *Ss* dice: De los santos padres que en este tienpo fueron.- 157 veynte e seys apostoligos *XNKL*.

---

139 dezir al rrey don Sancho de Leon *NKL*.- 145 ca tenie que non lo devie *KL*.- 146 non lo podrien (-an *X*) pagar *XNKL*.- 151 en preçio de aquel aver *XNKL*.- 153 non avie merced (miedo *K*) de besar (besarle *K*) mano (la mano*K*) *KL*.

## CAPITULO CLII

Del monasterio que fizo el rrey don Sancho en Leon para traer el cuerpo de San Pelayo.

<sup>R</sup>Andados diez años del rreynado del rrey don Sancho, <sup>E</sup>que fue en la era de nueueçientos e setenta e dos años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en nueueçientos e treynta e quatro, <sup>I</sup>e el del inperio de Oto en vno, <sup>1</sup>el rrey don Sancho con consejo de su muger la rreyna doña Teresa e de su hermana doña Eluira la monja, <sup>4</sup>fizo vn monesterio en la villa de Leon en que cuydara el meter el cuerpo de San Pelayo, <sup>4a</sup>ca ellas le aconsejaron que le enbyase pedir al rrey de Cordoua. <sup>4b</sup>Et el rrey don Sancho fizieralo muy de grado mas non se le guiso de enbyar por el tan ayna.

---

Cap. CLII <Versión concisa, 1 del 8º año de Sancho I; 4 del 8º año de Sancho I.- R L no abre capítulo.- E repite e setenta Ss.

### CAPITULO CLIII

De las contiendas que ouieron los gallegos.

<sup>R</sup>En el honzeno año del rreynado del rrey don Sancho, <sup>E</sup>que fue en la era de  
nueueçientos et setenta e tres años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion  
en nueueçientos e treynta e çinco, <sup>I</sup>et el del imperio de Oto en dos, <sup>2</sup>mouieron  
los gallegos entre sy contiendas e guerras. <sup>3</sup>Et el rrey don Sancho luego que  
lo supo, fue para *alla*, <sup>3a</sup>et metio paz e amor entre ellos, <sup>4</sup>e asosego toda la  
tierra, <sup>4a</sup>et a los que sopo que eran brauos e soberuiosos domo los muy bien.  
<sup>12</sup>En este año murio el papa Leo, <sup>13</sup>e fue puesto en su lugar Esteuan el  
seteno, <sup>14</sup>e fueron con el çiento e veynte e ocho apostoligos.

---

Cap. CLIII <Versión concisa, 2-4 del 11<sup>o</sup> año de Sancho I; 12-14 del 11<sup>o</sup> año de Sancho I.- 3 p. *alla* XNKL : p. *ella* Ss (<*alla*).- 4a soberuios XNKL.- 12 el ms. Ss abre capítulo frente a los demás mss., el titular del capítulo dice: De la paz que puso el rrey don Sancho entre los gallegos que auian contiendas.

## CAPITULO CLIV

De la venyda del rrey don Sancho fasta Duero e commo peso a don Gonçalo.

<sup>R</sup>Andados doze años del rreynado del rrey don Sancho, <sup>E</sup>que fue en la era de  
nueueçientos e setenta e quatro años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la  
encarnacion en nueueçientos et treynta e seys, <sup>1</sup>et el del inperio de Oto en  
tres, <sup>1</sup>el conde don Gonçalo que era señor allen de Duero, <sup>2</sup>quando supo que  
el rrey don Sancho llegara fasta este rrio de Duero ovo gran pesar, e allego  
todo su poder que era muy grande <sup>3</sup>e vino *contra el* rrey don Sancho para  
lidiar con el. <sup>4</sup>Mas al cabo quando entendio que non podia defender se contra  
el, enbyol rrogar que le perdonase. <sup>4a</sup>El rrey perdonole. <sup>5</sup>Pues que don  
Gonçalo ovo ganada la graçia del rrey, juro le que le diese syenpre sus  
rrentas (f. 140ra) et sus pechos byen e conplida mente, asy commo los deuie  
aver de aquella tierra que el tenie, <sup>6</sup>et rreconoçio le el señorio della. <sup>7</sup>Mas  
enpero *con* todo esto, tenie el en su coraçon condesada e asmada la trayçion,  
<sup>7a</sup>ca luego le guiso en commo le matase. <sup>8</sup>E diol yeruas al rrey en vna  
mançana que le dio a comer. <sup>9</sup>Et el rrey luego que la comio syntiose mal de  
muerte, <sup>10</sup>e en leuandol para Leon murio en la carrera, <sup>10a</sup>a cabo de tres días,  
<sup>11</sup>e fue enterrado en San Saluador çerca de su padre.

---

Cap. CLIV <Versión concisa, 1-11 del 12º año de Sancho I.- 3 vino contra  
ese (el X) XNKL : vino se para ese rrey Ss (<vino contral rrey).- 4a E el rrey  
XNKL.- 5 rrentas XNKL : rrendas Ss (<pechos).- 7 enpero con todo esto (eso  
X) XNKL : enpero en todo esto Ss (<pero con todo esto).

---

2 ese rrio de D. XN.- 4 quando el vio KL.- 7 condesada y almada KL.- 11 en



San (Sal *L*) Salvador de Oviedo *KL*.

## CAPITULO CLV

De commo el conde don Gonçalo lleuo gent contra el rrey don Sancho e despues matara con yeruas.

<sup>1</sup>Pues que el rrey don Sancho fue muerto, rreyno en pos el su fijo don Rramiro el terçero, veynte e çinco años. <sup>2</sup>El primer año del su rreynado fue en la era de nueueçientos e setenta e cinco años, <sup>3</sup>*quando andaua el año de la encarnacion en nueueçientos e treynta e syete*, <sup>4</sup>et el del inperio de Oto en quatro, <sup>5</sup>et el del papa Esteuan en dos, <sup>6</sup>Fe el de Loys rrey de França en treze, <sup>7</sup>Me el de Alhacan rrey de Cordoua en siete, <sup>8</sup>Ae el de los alaraues en trezientos e quarenta e ocho, <sup>9</sup>este rrey don Rramiro avey çinco años de hedat, quando començo a rregnar. <sup>10</sup>E mantenie se con su madre la rreyna doña Teresa, <sup>11</sup>e guiauase por consejo della, e de su tia doña Eluira la monja. <sup>12</sup>E por consejo dellas, puso treguas con los moros, <sup>13</sup>e enbio pedir a Alhacan rrey de Cordoua el cuerpo de San Pelayo martir, <sup>14</sup>el que su padre Abderramen martiriara, (f. 140rb) <sup>15</sup>por don Blasco obispo de Leon, <sup>16</sup>et por otros caualleros muchos que fueron con el, <sup>17</sup>e pusol en aquel monesterio que su padre el rrey don Sancho fiziera para el, <sup>18</sup>et enterrol çerca de otros cuerpos de obispos onrrados que yazian y muchos. <sup>19</sup>Pues que los moros ovieron paz afirmada con el rrey don Rramiro, asy commo agora de suso oyestes, <sup>20</sup>sacaron hueste contra el conde Ferran Gonçales. <sup>21</sup>E el conde non se les pudiendo defender, prisyeron le <sup>22</sup>Symancas, <sup>23</sup>Dueñas, <sup>24</sup>Sepuluega, <sup>25</sup>Gormaz <sup>26</sup>et muchos otros lugares. <sup>27</sup>E *matauan* todos los omnes buenos que fallauan, <sup>28</sup>e quemaron <sup>29</sup>e estragaron toda la tierra, <sup>30</sup>e esto fazien los moros con ayuda e con consejo del conde don Vella, el que dixiemos ya de suso, <sup>31</sup>que echara el conde Ferran Gonçales de Castilla por que le non quiere conosçer señorío. <sup>32</sup>Los

moros quando se vieron asy byen andantes contra los cristianos,  
quebrantaron la postura que avyen con el rrey don Rramiro,<sup>23</sup> e fueron sobre  
Çamora,<sup>24</sup> e destruyeron la tierra toda en derredor.

---

Cap. CLV <Versión concisa, 1-24 del 1º año de Ramio III.- R-X e setenta e  
çinco años, quando andaua el año de la encarnación en noueçientos *XNKL* :  
*laguna por homoioteleuton entre los dos nueueçientos Ss* (<e LXXXV quando  
andua el año de la encarnación en DCCCC).- 10 sacaron su hueste *XNKL*  
(<sacaron hueste *YT*, sacaron su hueste *GZ*).- 12 *omiten XNKL*  
(<*Symancas*).- 16 et muchos otros *XNKL* : et otros muchos *Ss* (<et muchos  
otros).- 17 E matauan todos los omnes (otros *X*) que fallauan *XNKL* : E  
tomauan todos los omnes buenos que fallauan *Ss* (<E mataron todos los  
omes que fallauan).- 20 e esto *XNKL* : *omite e Ss*; de suso ya *XNKL*.- 21  
echara *XNKL* : echaran *Ss* (<echara).- 24 aderredor *XNK*, alrrededor *L*.

---

1 Despues *NKL*.- M Alfatan *K*, Halcatan *L*.- 6 alhatan *KL*.- 8 *omiten* cuerpos  
de *KL*.- 20 E esto *XNK*.- 22 Los moros que (*omite K*) se vieron *KL*;  
quebraron la postura *KL*.- 24 d toda la tierra *KL*.

## CAPITULO CLVI

De commo vinieron los denormanos correr toda la tierra e mataron al arçobispo don Ferrando.

<sup>R</sup>En el segundo año del rreynado del rrey don Rramiro, <sup>E</sup>que fue en la era de nueueçientos e setenta e seys, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en nueueçientos e treynta e ocho, <sup>I</sup>et el del inperio de Oto en çinco, <sup>1</sup>arribaron en Gallizia çien naves de normanos (f. 140va) et el rrey dellos avie nonbre Gunderedo, <sup>2</sup>e entraron por la tierra e corrieron la, <sup>3</sup>e quebrantaron villas, <sup>3a</sup>e castillos, <sup>3b</sup>e aldeas, <sup>3c</sup>e rrobaron quanto fallaron. <sup>4</sup>E fizieron grandes daños a derredor de Santiago. <sup>5</sup>E mataron a don Sisnando arçobispo de ese lugar, <sup>6</sup>e corrieron toda la tierra fasta Monte Ezebrero. <sup>7</sup>E andaron por la tierra byen vn año. <sup>14</sup>En este año murio el papa Esteuan, <sup>15</sup>e pusieron en su lugar a Martin el terçero, <sup>16</sup>e fueron con el çiento e veynte e nueue apostoligos.

---

Cap. CLVI <Versión concisa, 1-16 del 2º año de Ramiro III.- E seys años XNKL : omite años Ss (<VI).- 1 el rrey dellos XNKL : el señor dellos (<rrey de los normanos).- 3a omiten XNKL : e castillos SIO.- 5 don Sisnando XNKL : don Ferrando Ss (<don Sisnando).

---

3 e quebraron v. KL.- 6 omiten Ezebrero KL, Zebrero X, Egubiero N.

## CAPITULO CLVII

De como salio el conde don Gonçalo Sanchez poderosa mente e alcanço a los normanos que leuauan catiuos a los castellanos e los mato e quemole las naues.

<sup>R</sup>En el terçero año del rreynado del rrey don Rramiro, <sup>E</sup>que fue en la era de nueueçientos e setenta e syete años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en nueueçientos e treynta e nueue, <sup>I</sup>et el del imperio de Oto en seys, <sup>1</sup>los normanos pues que ovieron vn año andado por la tierra rrobando e estragando quanto fallauan, <sup>2</sup>quisieron se acojer a sus naues por se yr para su tierra con grandes ganancias que leuauan <sup>3</sup>e con muchos cristianos que y catiuaran; <sup>3a</sup>et ellos por entrar ya en la mar, <sup>4</sup>llego el conde don Gonçalo Sanches con gran poder sobre ellos <sup>7</sup>e *lidio con ellos*, <sup>6</sup>llamando en su ayuda el nonbre de Dios e de Santiago. <sup>8</sup>E asy fue por la merçed de Dios e del apostol Santiago, cuya yglesia ellos desonrraran e despojaran, que fueron vençidos esos normanos e murieron (f. 140vb) y todos de so vno con su rrey. <sup>9</sup>E el conde prendio las naues et quemolas todas.

---

Cap. CLVII <Versión concisa, 1-9 del 3º año de Ramiro III.- 2 omiten e XNKL : e quisieron Ss.- 7 e lidio (lidiaron KL) con ellos XNKL : omite Ss (<lidio con ellos).- 8 e del bendito apostol Santiago (señor S. X) XNKL.

---

5 lidiaron KL.- 8 omiten apostol KL.- 9 sus naues KL.

## CAPITULO CLVIII

### *Capitulo III de la muerte del conde Ferrand Gonçales*

<sup>10</sup>En este año sobre dicho murio el conde Ferran Gonçales de su muerte e en su lecho en la çibdat de Burgos, <sup>11</sup>ca mucho avie ya trabajado en este mundo por ganar e ensanchar su tierra e defender la, <sup>12</sup>e fue enterrado en el monesterio de San Pedro de Arlança, el que el fiziera e enriqueçiera, asy commo oystes, de muchos buenos *heredamientos*. <sup>13</sup>Pues que el fue muerto finco por señor del condado su fijo el conde Garçi Ferrandez, <sup>14</sup>este fue buen cristiano, e fizo mucho mal e mucha guerra a los rreyes de Leon que querian apremiar e quebrantar Castilla, <sup>15</sup>et ovo muchas batallas con moros e syenpre las vengio. <sup>16</sup>Et esto todo adelante lo veredes mas conplida mente en los lugares do conviene. <sup>17</sup>Este conde fizo *muchos* castillos en rribera de Duero, <sup>18</sup>e ensancho los terminos de su tierra fasta el rrio de Carrion. <sup>19</sup>E fizo otrosy vn monesterio en rrio dArlança, que a nonbre Cuevas Rruvias, a onrra de San Cosme e Sant Damian, <sup>20</sup>e diol grandes heredamientos, <sup>21</sup>e aquella *tierra* quel dio mando que fuese llamada infantadgo, <sup>22</sup>e fizo el conde esto por esta rrazon que sy alguna dueña de su linaje non (f. 141ra) quisiese casar o non pudiese por ventura, que le diesen del monesterio todas las cosas que oviese menester en que visquiesen. <sup>23</sup>Otrosy los clerigos que siruiesen aquel santo lugar. <sup>Ø1</sup>Depues del quarto año fasta el noueno del rregnado del rrey don Rramiro non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenesca, <sup>Ø2</sup>sy non tanto que <sup>R</sup>en el sexto año <sup>1</sup>que murio el papa Martin, <sup>2</sup>e fue puesto en su lugar Agapito el terçero, <sup>3</sup>e fueron con el çiento e treynta apostoligos.

---

Cap. CLVIII <Versión concisa, 10-23 del 3º año de Ramiro III; 1-3 del 9º  
año de Ramiro III.- 11 e en defenderla *XNKL* (<e defenderla).- 12 A. el que  
*XNKL* : A. al que *Ss* (<A. el que); buenos heredamientos *XNKL* : buenos  
ayudamientos *Ss* (<buenos heredamientos).- 14 por que querien (querie *K*)  
*XNKL* : que querian *SIO* (<que querien).- 16 adelante lo oyredes *XNKL*  
(<adelante lo contaremos).- 17 fizo muchos castillos *XNKL* : *omite* muchos  
*Ss* (<fizo muchos castillos).- 19 en el rrio *XNKL* (<en rribera); Cuevas *XNKL*  
: Cuevar *Ss* (<Cuevas).- 21 aquella tierra que le dio (lidio *K*) *XNKL* : aquella  
quel dio *Ss* (<aquella tierra quel dio).- 22 menester e en que *XNKL* : *omite* e  
*Ss*.- 1 murio *XNKL* : que murio *Ss* (<que murio).

---

21 mandole *NKL*.

## CAPITULO CLIX

De commo rreyno don Rramiro e de la señal de fuego que salio de la mar e quemo muchas villas e lugares e omnes e bestias.

<sup>R</sup>Andados nueue años del rreynado del rrey don Rramiro, <sup>E</sup>que fue en la era de nueueçientos e ochenta e tres años, <sup>1</sup>caso este rrey don Rramiro con vna dueña que avie nonbre doña Vrraca. <sup>2</sup>Et el seyendo avn niño de pequeña hedat e de poco sentido, començo de ensañar a los condes de Galizia por sus palabras locas e sus fechos desguisados <sup>3</sup>e de les ser brauo e esquiuo, non se queriendo guiar por consejo de su madre nin de su tia la monja. <sup>Ø1</sup>Desde el dezeno año fasta el catorzeno del rregnado deste rrey don Rramiro non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenesça, <sup>Ø2</sup>sy non tanto que <sup>R</sup>en el trezeno año <sup>1</sup>murio Alhacan rrey de Cordoua, <sup>2</sup>e rregno en pos el su fijo Ysem desta primera vez treynta e tres años et quatro (f. 141rb) meses. <sup>2a</sup>En este año mismo veynte e çinco dias de junio, dia de sabado, ora de nona, <sup>2b</sup>salio vna figura de fuego tan grande e tan esquiuu del mar que quemo muchas villas e muchas aldeas e omnes de bestias en Castilla e en Leon, e quemo otrosi muchas naues e pinaças, <sup>2c</sup>e dentro en Çamora quemo vn barrio todo, <sup>2d</sup>e en Carrion e en Castroxeris et en Burgos mas de çien casas en cada vno destos lugares; <sup>2e</sup>et otrosy en Briuiesca e en la Çalçada e en Bilforado e en otras villas muchas.

---

Cap. CLIX <Versión concisa, 1-3 del 9º año de Ramiro II; 1-2 del año 13º de Ramiro III.- 2 Ss de pequeña : e de pequeña XNKL (<de pequeña).- Ø1 dezeno XNKL : dozeno Ss.- 2b vna grand (omiten KL) foguera de XNKL; quemo villas XNKL.- 2b-2c-2d e quemo otrosi muchas naues e panaças (pinatas X), e dentro en Çamora quemo vn barrio todo. E en Carrion XNKL :



*omite Ss.- 2c Briuiesca XNKL : Virbiesca Ss.*

---

Ø1 regnado del rrey *XN.- 1 Alhagan KL.- 2a jullio NKL.- 2b omiten grand KL.*

## CAPITULO CLX

De commo rreyno Almanzor rrey de Cordoua e de lo que aconteçio en su tienpo.

<sup>R</sup>Andados catorze años del rreynado del rrey don Rramiro, <sup>E</sup>que fue en la era de nueueçientos e ochenta e ocho años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en nueueçientos et çinquenta, <sup>I</sup>et el del inperio de Oto en diez e syete, <sup>1</sup>Ysem de Cordoua rrey pues que ovo rresçebida la onrra del rregnado, fizose llamar por otro nonmbre Almuhaiat Bille, <sup>2</sup>que quiere dezir esforçado con Dios, <sup>3</sup>et por que era niño que no aveye avn de hedat mas de diez años e ocho meses, dieronle los mas poderosos de su palacio por ayudador del rregno vn moro mucho esforçado e acuçioso e sabidor <sup>4</sup>que avie nonbre Mahomad ibn Abdemir, <sup>5</sup>que gelo ayudase a mantener e defender, <sup>6</sup>e fiziese las batallas por el. <sup>7</sup>Et de estonçes aca fue llamado aquel moro alhagib, <sup>8</sup>que quiere dezir "pestaña" <sup>9</sup>o "omne que tiene lugar de rrey". <sup>10</sup>E por que syenpre las mas vezes fue vençedor de todas las batallas (f. 141va) que fazia, llamaron le Almanzor, <sup>11</sup>que quiere tanto dezir commo "defendedor". <sup>12</sup>Et commo quier que mucho trabajasen por aver este nonbre e este señorio, nunca lo pudieron aver, <sup>13</sup>et este ovolo con consentimiento e a plazer de todos los moros, <sup>14</sup>e fue su adelantado de alli adelante. <sup>15</sup>E asy fue el señor et touo el poder del rregno, <sup>16</sup>que metio todas las cosas que y eran so su mano <sup>17</sup>asy que Ysem non avia al de ver en el rregno sy non tan sola mente el nonbre que avia de rrey; <sup>18</sup>e que en la moneda e en los paños et en las pinturas de los epitafios que fazian, que y ponian el nonbre de Ysem, <sup>19</sup>et por Ysem fazian todos oraçion, asy commo conviene a fazer por rrey. <sup>20</sup>Este rrey

Ysem estaua syenpre en *el alcaçar* de Cordoua, ençerrado, <sup>21</sup>e non sabia nada de todo lo que se fazie por el rregno, <sup>22</sup>ca en verdad non dexaua Almançor llegar a el omne ninguno que fablase con el nin le dixese ninguna cosa, <sup>23</sup>nin ninguno non sabye de fazienda de Ysem otra cosa ninguna sy non quanto Almanzor les dizie quando les dizie: <sup>24</sup>"Esto e esto vos manda fazer vuestro señor Ysem", et todos los moros creyen a Almanzor *de quanto les el dizie*. <sup>25</sup>*Este Almançor* quando yva con *hueste correr a tierra de christianos aquellas* guardas que avien de guardar al rrey Ysem por mandado de Almanzor, <sup>26</sup>asy le aguardauan que quando caualgaua o yua a folga a su huerta e su vergel, <sup>27</sup>que ninguno non osaua fablar con el en poridat nin llamar le a bozes nin fazer le enojo ninguno. <sup>28</sup>Et el rrey Ysem faziendo esta tal vida (f. 141vb) con sus mugeres e sus anazehas que le fazien muy a menudo por mandado de Almanzor, <sup>29</sup>cuydaua el que *le* fazie Almazor en esto muy gran seruicio; <sup>30</sup>pero que Almanzor non gelo fazie por *al* sy non por el señorío que le diera del rregno. <sup>31</sup>Et duro Almanzor en este poderío veynte e seys años; <sup>32</sup>e en el espacio destos años fizo el sobre cristianos çinquenta e dos huestes en que rles fizo mucho mal <sup>33</sup>e les estrago la tierra. <sup>34</sup>Tanto amauan los moros e preçiauau a este Almanzor por estos esfuerços que fazie, que por muchas vegadas le quisieran dar el rregno; <sup>35</sup>mas el nunca lo quiso toller a Ysem. <sup>36</sup>Vna vegada avino asy este Almanzor que fue correr tierra de Castilla, <sup>37</sup>et esto era en el yvierno; <sup>38</sup>et el queriendo se tornar para Cordoua, tomaron le los cristianos el puerto por do avie de pasar; <sup>39</sup>e touieron gele ayudan doles mucho *la* nieue que yazie y grande. <sup>40</sup>Almanzor, quando vio que la pasada del puerto tenie enbargada, finco sus tiendas en vn llano que y avie, <sup>41</sup>e fizo arar e senbrar muy gran tierra de pan con los bueyes que traye del rrobo que avie fecho en la tierra de los cristianos; <sup>42</sup>et el alli estando, corrie cada dia la tierra e fazie tanto mal e tan grande destruymiento en la cristiandat, <sup>43</sup>que ellos mismos los cristianos vinieron a el, <sup>44</sup>rrogarle e

pedir le merçed que se fuese su via, <sup>45</sup>ca ellos le desenbargarian el puerto de  
 la nieue en guisa que pudiese (f. 142ra) el pasar e toda su gente muy syn  
 embargo; <sup>46</sup>et avn syn esto dieron le grande aver por lo que senbro. <sup>47</sup>Et  
 Almanzor tomo aquel aver, non por que lo el no pudiese escusar, mas por  
 demostrar contra ellos su señorío e su piedat. <sup>48</sup>Asy se torno para Cordoua.  
<sup>01</sup>Desde el quizenno año fasta el veynte e tres del rregnado del rrey don  
 Rramiro non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de  
 España pertenesca, <sup>02</sup>sy non tanto que <sup>R</sup>en el quizenno año <sup>1</sup>murio Luys rrey  
 de Françia, <sup>2</sup>e rregno en pos del su fijo Lotario quinto treynta e dos años. <sup>3</sup>En  
 este año *otrosi* murio otrosy el papa Agapito, <sup>4</sup>e pusyeron en su lugar a Juan  
 el dozeno; <sup>5</sup>e fueron con el çiento e treynta et vn apostoligos. <sup>R</sup>En el veynte e  
 vno <sup>1</sup>murio este papa Iohan, <sup>2</sup>e fue su muerte en esta guisa: <sup>3</sup>el aviendo vn  
 dia su solaz de palabras con vna muger de su marido, diol el diablo *vna* grad  
*ferida* en el rrostro, <sup>4</sup>asy que luego fue muerto ante que comulgase nin  
 manifestase. <sup>5</sup>Et metieronle en su lugar a Benito el quinto; <sup>6</sup>e fueron con el  
 çiento e treynta e dos apostoligos. <sup>7</sup>Et el enperador Oto ovo estonçes gran  
 pesar por este papa que fizieran los rromanos et vino con gran hueste e çerco  
 la çibdat de Rroma, <sup>8</sup>e combatia la cada dia et asy coyto de fanbre e de  
 mortandat a los rromanos, <sup>9</sup>por la jura que el quebrantara, la que fiziera a el,  
 e era esta: que nunca fizieran apostoligo syn consejo del o de su fijo; <sup>10</sup>e  
 demas (f. 142rb) que le avien prometido que tomasen a Leo por papa luego  
 que vacase el lugar del apostoligo, et los rromanos non lo fizieron, que  
 ovieron a fazer quanto el enperador touo por byen. <sup>11</sup>Et estonçes los  
 rromanos echaron del apostoligado al papa *Benito*, <sup>12</sup>e metieron en su lugar a  
 Leo el seteno, <sup>13</sup>et fueron con el çiento e XXX e tres apostoligos. <sup>R</sup>Et en el  
 veynte e dos años <sup>1</sup>murio este papa Leo, <sup>2</sup>e pusieron en su lugar a Juan el  
 trezeno, <sup>3</sup>e fueron con el çiento e XXX e quatro apostoligos. <sup>11</sup>Mas agora vos

dexaremos aqui de fablar desto <sup>2</sup>e dezir vos hemos del rrey don Rramiro.

---

Cap. CLX <Versión concisa, 1-48 del 14<sup>o</sup> año de Ramiro III; 1-5 del 15<sup>o</sup> año de Ramrio III; 1-13 del 21<sup>o</sup> año de Ramiro III; 1-3 del 22<sup>o</sup> año de Ramrio III.- 1 rr. de C. *XNKL*; Almuhaxar Ville X, Almuhaia Bille N, Almahajat Ville L, Amohayate Bille K : Alhamoayte Ss (<Almuhaia Bille).- 4 Ybneabdenhamir *XKL*, Ybneabdehamir N (<Ybncabdenhanit).- 11 que quiere *XNKL* : e quiere Ss (<que quiere).- 12 mucho *XNKL* : muchos Ss (<mucho).- 18 ponien (-an X) y el n. *XNKL* (<el nonbre de Ysem ponien y).- 19 por Y. *XNKL* : por que Y. Ss (<por el).- 20 E este *XNKL*; el alcaçar *XNKL* : la caçer Ss (<el alcaçar).- 23 quanto les (le K) dizie Almançor *XNKL*.- 24-25 creyen a Almanzor de quanto les el dizie. Este Almançor quando yua con hueste correr a tierra de christianos aquellas guardas *XNKL* : creyen a Almanzor quando yua con las guardas Ss (<creyenle todos de lo que fazie. Et quando Almançor yua a tierra de christianos con su hueste, aquellas guardas); de guardar *XNKL* : dir guardar Ss.- 27 repite dos veces fazer Ss.- 28 anazehas *XNL* : anazechas Ss (<añazehas).- 29 que le fazie Almançor *XN*, que A. le fazie L : omite le Ss (<quel fazie Almanzor Y, quel fazie en esto Almanzor *TGZ*).- 30 por al sy *XNKL* : omite al Ss (<por al si).- 32 e en *XNKL* : omite e Ss (<e en).- 35 lo quiso toller a *XNKL* : le quiso tolliol a Ss (<lo quiso toller a).- 39 mucho la nieue *XNKL* : mucha nieue Ss (<mucho la grant nieue).- 42 omiten tanto mal e *XNKL* (<fizo tanto mal en la cristiandad).- 46 dieronle muy grand auer *XNKL* (<dieronle grant auer).- 47 por *XNKL* : pos Ss (<por).- 3 otrosi murio *XNKL* : omite otrosi Ss (<otrossi murio).- 1 papa Iohan *XNKL* : papa don Iohan Ss (<papa Iohan).- 3 d. vna grad ferida en *XNKL* : d. vn gran golpe en Ss (<d. una grant ferida en).- 9 que le quebrantaran (-ron K, avien quebrantado L) *XNKL*.- 10 a Leo *XNKL* : al Leo Ss (<a Leo).- 11 Benito *XNKL* : Vña Ss (<Benito).- 13 et fueron con el *XNKL* : e fueron en su lugar et fueron con el Ss (<e fueron con el).

---

3 los moros poderosos *KL*.- 15 et touo todo el poder *XNKL*.- 17 non auie al que ver *KL*.- 19 conuiene fazer oraçion por rrey *KL*.- 23 omiten ninguna *KL*.- 24 Ysen (Yesin L) nuestro (vuestro L) señor vos manda esto *KL*.- 29 muy grand servicio en esta *KL*.- 32 omiten mal *KL*.- 33 estrago mucho la tierra *KL*.- 41 arar y cabar *KL*.- 47 omite non *KL*; por que el non lo *KL*.- Ø2 saluo (s. tanto K) que *XL*.- 5 Lucas *XL*.- 7 omiten Oto ovo estonçes (muy X) grand pesar por este papa *NKL*; e çerco la tierra de Rroma *KL*.- 8 omiten e de mortandad a *KL*.- 10 de fazer *KL*.- t1 omiten Mas *KL*.

## CAPITULO CLXI

De como los condes alçaron por rrey a don Bermudo por los tuertos que resçibian del rrey don Rramiro e de las guerras que ouieron.

<sup>R</sup>En el veynte e tres años del rregnado del rrey don Rramiro, <sup>E</sup>que fue en la era de nuevecientos e noventa e syete años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en nuevecientos e quarenta e nueue, <sup>I</sup>el del inperio de Oto en veynte e seys, <sup>1</sup>los condes de Galizia, non pudiendo ya sofrir los males que el rrey don Rramiro les fazie, alçaron rrey en Santiago a don Bermudo, fijo de el rrey don Ordoño. <sup>2</sup>Et el rrey don Rramiro, luego que lo supo saco su hueste muy grande, <sup>3</sup>e fuese para Galizia lidiar con ese rrey don Bermudo. <sup>4</sup>Et el rrey don Bermudo otrosy guisose muy bien e vino contra el. <sup>5</sup>Et lidiaron amos de so vno et ovieron la fazienda en *un* lugar que dizen Portiella de Arenas; <sup>6</sup>mas non se vencieron el vno al otro; pero murieron y muchos (f. 142va) de cada parte, <sup>7</sup>et duro la guerra entre ellos dos años, <sup>8</sup>despues faziendo mucho mal, e matando se los omnes vnos a otros, <sup>8a</sup>et començo se esta guerra a los seys meses andados de deste año sobre dicho <sup>8b</sup>et duro quanto avemos ya suso dicho. <sup>Ø1</sup>Del veynte et quatro año del rregnado del rrey don Rramiro non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenesca, <sup>Ø2</sup>ca so estas cosas que avemos dichas paso.

---

Cap. CLXI <Versión concisa, 1-8 del 20º año de Ramiro III.- 5 en un lugar  
XNKL : omite en Ss (<en un lugar).

---

X q. e nueue años *XL*.- Ø2 *omiten* cosas *KL*.

## CAPITULO CLXII

De commo murio el rrey don Rramiro e fue enterrado en la çibdat de Leon.

<sup>R</sup>Andados veynte e çinco años del rreynado del rrey don Rramiro, <sup>E</sup>que fue en la era de nueueçientos et noventa e nueve años, <sup>1</sup>andando el rrey don Rramiro en guerra e en *enxeco* con el rrey don Bermudo, asy commo avemos ya contado, enfermo de vna gran enfermedat. <sup>2</sup>Ese rrey don Rramiro murio en la çibdat de Leon <sup>3</sup>e fue enterrado en Destriana. <sup>4</sup>Estonçes vn rrey de los moros, que avye nonbre Alcorexi, e corrio e estrago toda tierra de Portogal fasta en Santiago; <sup>5</sup>mas demostro ally el Nuestro Señor Dios por amor del su buen apostol su virtud muy grande, <sup>6</sup>ca tal enfermedat cayo luego en aquellos moros que todos los demas murieron y, <sup>7</sup>asy que muy pocos o tanto commo ningunos fueron los que ende escaparon que las nuevas contasen de los otros en su tierra.

---

Cap. CLXII <Versión concisa, 1-7 del 25º año de Ramiro III.- 1 en enxeco (contienda N) con XNKL : en esto con Ss (<en enxeco con).

---

4 Alcorexia K, Alcoraxia L.- 5 omiten el KL; por el amor NKL.



## CAPITULO CLXIII

*Capitulo primero de commo fue acusado el arçobispo de Santiago e del milagro del toro.*

<sup>1</sup>Luego que fue muerto el rrey don Rramiro, vino a Leon don Bermudo el sobre dicho fijo del rrey don Ordoño <sup>2</sup>e rresçbieron le todos por rrey; <sup>3</sup>ca pues que murie(f. 30vb)ra su tio el rrey don Sancho e su sobrino el rrey don Rramiro a el pertenesçie mas el rregno que a otro ninguno que y fuese. <sup>6</sup>Et este fue el segundo don Vermudo. <sup>5</sup>E rregno diez e siete años. <sup>R</sup>E el primero año del su rregnado <sup>E</sup>fue en la era mill años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en nueueçientos e sesenta e dos, <sup>I</sup>e el del inperio de Oto en treynta e dos, <sup>P</sup>e el del papa Iohan en quatro, <sup>F</sup>et el de Lotario rrey de Françia en doze, <sup>M</sup>e el de Ysem rrey de Coroua en vno, <sup>A</sup>et el de los alaraues en trezientos e sesenta e seys. <sup>7</sup>Este rrey don Vermudo, luego en comienço de su rreno, confirmo las leyes de los godos, <sup>8</sup>e fizo bien guardar los estableçimientos de los santos padres. <sup>9</sup>Mas commo quier que este rrey don Vermudo fuese bueno e cuerdo e omne de buen entendimiento, escuchaua mucho a omnes lisongeros e maldizientes, <sup>10</sup>et acaesçio ansi que tres seruientes de la conpañ de la iglesia de Santiago, que auien nonbre <sup>11</sup>Çadon, <sup>12</sup>e Cadon, <sup>13</sup>e Ansilon, <sup>14</sup>que mezclaron con el rrey don Vermudo de grand culpa a Ataulpho su arçobispo, <sup>15</sup>e avn dixeran demas al rrey que auia prometido a los moros que se tornaria moro <sup>16</sup>e que les darie toda tierra de Gallizia. <sup>17</sup>Et el rrey touo que le dezian verdad e criolos, <sup>18</sup>porque aquel arçobispo era fijo de don Gonçalo el rrico omne que dio al rrey don Sancho las yeruas en la mançana con que murio, <sup>18a</sup>ansi commo es ya de

suso dicho. <sup>19</sup>Et el rrey enbio luego dezir al arçobispo que fuese a el a la çibdat de Ouiedo, <sup>20</sup>e esto era el jueves de la cena ante de Pascua. <sup>21</sup>Et el arçobispo, luego que oyo el mandado del rrey, guisose mucho ayna et fuesse para el, <sup>22</sup>e luego que llevo a Ouiedo entro a la iglesia de Sant Çaluador, <sup>22a</sup>por fazer su oraçion e dezir y su misa, <sup>23</sup>los caualleros del rrey le dixeron <sup>24</sup>que ante deuiera yr ver al rrey que entrar en la iglesia. <sup>25</sup>Et el arçobispo les dixo <sup>27</sup>que mas guisado era de ver primera mente el e todos los sieruos de Dios a aquel que es rrey de todos los rreys, <sup>28</sup>e que era saluador del e de todos los omnes, que yr ver a aquel su señor dellos. <sup>29</sup>Et por que el arçobispo sabia ya lo que el rrey le querie fazer, <sup>30</sup>vestiosse en la vestimenta e canto missa. <sup>31</sup>Et el rrey, en todo esto, mando traer vn toro muy brauo e muy esquivo que echassen al arçobispo por que lo matasse. <sup>32</sup>Et el arçobispo, sintiendose sin culpa del mal que del dixeran, <sup>33</sup>pues que ouo dicho su missa, sallio de la iglesia ansi commo estaua vestido de su vestimenta, <sup>35</sup>e fue muy esforçada mente sin miedo ninguno para el (f. 31ra) lugar do estaua el toro. <sup>36</sup>Et esto era ante la puerta del palaçio do estaua el rrey, <sup>37</sup>et alli estauan asonados quantos altos omnes eran en el rregno <sup>38</sup>que vinieran a cortes que el rrey don Vermudo fazie para tomar consejo en como farien contra los moros que les destruyen todo el rregno. <sup>39</sup>Et el rrey mando estonçe a los monteros que ensañasen el toro, e despues que le echasen al arçobispo. <sup>40</sup>Et el toro siendo ya muy sañudo e muy brauo dexosse venir para el arçobispo, <sup>41</sup>et luego que llevo a el torno a tan manso <sup>41a</sup>commo si fuese vna oueja, <sup>42</sup>e metio le los cuernos en las manos, <sup>42a</sup>e por voluntad de Dios arrancaron sele e fincaron en las manos del arçobispo. <sup>44</sup>Desy tornose el toro contra aquellos que rreyen e escarnesçian del arçobispo, <sup>45</sup>e mato muchos dellos; <sup>46</sup>e despues fuesse para el monte onde veniera. <sup>47</sup>El arçobispo lleuo estonçes los cuernos que el toro le dexara en las manos, <sup>48</sup>e puso los ante el altar de Sant Saluador, <sup>49</sup>desi dio loor e graçias a Dios con

los otros christianos que y eran, <sup>50</sup>e maldixo a aquellos falssos acusadores e al linage que dellos viniessen, <sup>51</sup>asi commo Daud maldixo a Jacob e a su linage por que matara a Abner syn culpa. <sup>52</sup>Et dixo ansi: <sup>53</sup>"En el linage que venier de Çadon <sup>54</sup>e de Cadon <sup>55</sup>e de Ansilon <sup>56</sup>nunca mengue y malato e gafo nin coxo nin ciego nin manco nin vil". <sup>57</sup>Et el rrey don Vermudo quando vio el miraglo del toro tan grande, fue mucho espantado e dixo que querie fazer emienda. <sup>58</sup>Mas el arçobispo non quiso yr al rrey, nin verlo tan sola mente; antes estudo quatro dias en aquella iglesia de Sant Saluador, <sup>59</sup>desi lunes otro dia de pascua salio se ende e metiose al camino con sus clerigos, e fuese su via, <sup>60</sup>e llego a vn lugar que dizen Plamanrras, e finco y en vna iglesia que avie de Santa Olalla. <sup>61</sup>E estando ay, adolesçio, e rresçibio el cuerpo de Dios, <sup>62</sup>e fino luego el miercoles de las ochauas de pascua et en este mismo lugar. <sup>63</sup>E los clerigos que vinieran con el quisieronlo estonçes lleuar para la yglesia de Santiago; <sup>64</sup>mas non le podieron mouer de aquel lugar en ninguna guisa tan pesado les (f. 143rb) semeiaua que era. <sup>65</sup>Los clerigos quando esto vieron, entendieron que de Dios vinie aquel fecho, <sup>66</sup>e enterraron le en aquella misma ygleisa de Sant Olalla.

---

Cap. CLXIII <Versión concisa, 1-66 del 1º año de Vermudo II.-2-64 laguna de Ss desde e rresçibieron le todos... hasta ninguna guisa tan pesado les. La laguna se rellena con el ms. X.- F et el de Lotario rrey de Françia en doze NKL : omite X.- 9 omiten a NKL.- 11 Cadon NKL (<Çadon).- 12 Cadon N, Cado KL : Tadon (<Cadon).- 14 de grand c. . NKL : omite grand X (<de grant c.); a A. NKL: omite a X (<a A.).- 15 dixerón demas al rrey XKL : dixerón otra cosa de mas al rrey N (<dixerón le que auie prometido).- 17 omiten Et NKL (<Et el).- 18a omiten ya NKL.- 19 omiten Et NKL; omiten luego NKL : f. luego a el X (<f. a el).- 21 omiten Et NKL.- 22 el luego que llego a Ouiedo entro SIO : omiten a Ouiedo XNKL (<e quando llego a Ouiedo descaualgo e entro).- 22a fazer y su o. NK : omiten y XL; omiten el segundo su NKL.- 31 omiten Et NKL (<Et el).- 32 omiten Et NKL.- 37 a. o. auie en NKL : a. o. que eran en X (<a. o. auie en EY, a. o. eran en T).-38 a corte XKL, a las cortes N (<a cortes); consejo en (omite L) como farien XKL : consseio que farien N (<conseio de commo farien).- 39 omiten Et NKL (<Et el); e. el toro NKL : que e. entonçe al toro X (<que asanassen el toro); e desi NKL.- 40 omiten Et NKL.- 41 torno tan NKL.- 47 El a. NKL : Et el a. X (<El

a.)- 50 a. f. acusadores *NKL* : a. f. omiziadores *X* (<a. f. acusadores).- 51 sin culpa *SIO* : ssyn culpa ninguna *XNKL* (<sin culpa).- 57 *omiten* Et *NKL*; mucho fue marauillado e espandado *N*, fue mucho marauillado e espantado *KL*, fue muy espantado *X* (<fue mucho espantado).- 60 dizien *NKL*; Pramartes *N*, Pramartes *KL* : Pramaras *SI* (<Primarans *T*, Pramaras *YE*, Plamaras *GZ*; Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § 13: "Pamariensem" ; Tud., *Chr. Mundi*, p. 86: "Pramarensem"); que y avie *NKL*.- 62 de las ochauas *SIO* : de esas (desas *X*) ochauas *XNKL* (<de las ochauas); en esse mismo *NKL*.- 63 E los clerigos *SIO* : *omiten* E *XNKL* (<E los clerigos); q. estonçes *NKL*: *omite* estonçes *X* (<q. estonçes).- 66 e enterraronle *XNKL* : e entraronle *Ss* (<e enterraronle).

---

X noveçientos setenta e dos *KL*.- I t. e vno *N*.- 12 Cado *KL*.- 17 *omiten* le *KL*.- 18 que aquel *KL*.- 22a fazer su o. *KL*.- 28 los otros omes *KL*.- 30 vestido de su vestidura *KL*.- 36 o estaua el toro y el rrey *KL*.- 37 estauan asomados *KL*.- 38 que les destruyen en todas las cosas del rreno *KL*.- 46 onde se viniera *XX*.- 57 fue mucho marauillado *KL*.- 60 Pramartes *KL*.

## CAPITULO CLXIV

*Capitulo ssegundo de las mugeres e los fijos que ouo el rrey don Vermudo.*

<sup>78</sup>Este rrey don Bermudo ovo dos mugeres a bendiçion: <sup>79</sup>la vna ovo nonbre doña Blasquita, <sup>85</sup>que fue dueña de muy gran guisa, <sup>84</sup>et ovo della vna fija a quien dixeron la infanta doña Crestina. <sup>86</sup>Esta doña Crestina fue casada con don Ordoño el Çiego, fijo del rrey don Rramiro, <sup>87</sup>et ovo en ella estos fijos: <sup>88</sup>Alfonso, <sup>89</sup>e Ordoño, <sup>90</sup>la condesa doña Pelaya, <sup>91</sup>e doña Aldonça. <sup>92</sup>*Esta doña Aldonça* fue muger de Pelay Flores, el diacono, <sup>93</sup>e ovo del estos fijos: <sup>94</sup>el conde don Pedro, <sup>95</sup>e don Ordoño, <sup>96</sup>e don Pelayo, <sup>97</sup>e don Muño, <sup>98</sup>e la madre del conde don Suero e de sus hermanos, <sup>99</sup>et la condesa doña Teresa de Carrion, <sup>100</sup>que fizo la yglesia de San Zoyl martir. (f. 143va) <sup>101</sup>Estos dos fueron dichos "Infantes de Carrion". <sup>80</sup>Despues dexo el rrey don Bermudo a esta muger doña Blasquita, <sup>81</sup>et caso con otra dueña a que dizen doña Eluira <sup>82</sup>e ovo en ella vn fijo a que dixeron don Alfonso <sup>83</sup>e una fija que ovo nonbre doña Teresa. <sup>67</sup>Et syn estas mugeres que diximos ovo el rrey don Bermudo dos barraganas dueñas de muy gran guisa, <sup>69</sup>e eran hermanas; <sup>70</sup>e de la vna ovo vn fijo que dixeron don Ordoño, <sup>71</sup>et de la otra vna fija que ovo nonbre doña Eluira. <sup>72</sup>Este don Ordoño ovo, despues a tienpo, en la infanta doña Fronilla Pelaes estos fijos: <sup>73</sup>Alfonso, <sup>74</sup>Pelayo, <sup>75</sup>e Sancho, <sup>76</sup>e Ximena. <sup>77</sup>E esta doña Ximena fue casada con el conde don Nuño Rrodrigues, e ovieron fijo al conde don Rrodrigo Muñoz el que mataron despues en la lid de Sacralias.

---

Cap. CLXIV <Versión concisa, 67-101 del 1º año de Vermudo II.- 79 Blasquita XNKL : Blasqueta Ss (<Blasquita).- 80 dexo XNKL : dixo Ss

(<dexola) .- 84 a quien d. *XNKL* : a que d. *X* (<a quien d.).- 87 ovo della *XNKL* : ovo en ella *SIO* (<ovo del).- 91-92 e doña Aldonça. Esta doña Aldonça fue muger *XNKL* : *omite por homoioteuton* Esta doña Aldonça *Ss* (<e doña Aldonça. Esta doña Aldonça fue muger).- 98 Suero *XNKL* : Duero *Ss* (<Suero).- 100 martir *XNKL* (<martir).- 101 Estos todos fueron *XNKL* (<Estos dos fueron *Y*, Estos todos fueron *TGZ*).- 83 e una f. *XNKL* : duna f. *Ss* (<e una f.).- 67 *omiten* Et *XNKL* : Et *SIO*.- 69 eran hermanas *XNKL* : hermanas eran *Ss* (<eran hermanas).- 71 vna fia a (*omite O*) que dizeron *SIO* (<una fija que ovo nonbre *Y*, una fija a quien dixeron *TGZ*).- 72 Fronilla *XNKL* : Flornilla *Ss* (<Fronilla).- 77 Sacralias *XNKL* : Sacraluz *Ss* : de su cribico *Sl*, de Sucribiero *O* (<Sacralias).

---

84 *omiten* la infanta *KL*.

## CAPITULO CLXV

De commo el rrey don Bermudo lidio con el rrey Almançor e del grant poder que tenya Almaçor de moros e christianos.

<sup>R</sup>En el segundo año del reynado del rrey don Bermudo, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e vn años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en nuevecientos e sesenta e çinco, <sup>1</sup>et el del inperio de Oto en treynta e dos, <sup>1</sup>e avino asy por los pecados del rrey don Bermudo et del pueblo cristiano <sup>2</sup>que el Alhagib de los moros el que estaua en logar de Ysem, rrey de Cordoua, <sup>3</sup>que se fizo llamar de aqui adelante Almanzor; <sup>4</sup>ca fasta aqui commo quier que nos lo ayamos nonbrado suso en la estoria Almanzor, non lo llamavan avn asy los moros, sy non Alhagib, <sup>5</sup>et nos non fiziemos esto por otra cosa sy non porque todos (f. 143vb) los que oyesen esta nuestra estoria que lo conosçerien mejor por este nonbre Almanzor que por este otro Alhagib. <sup>6</sup>Et Alhab que quiere tanto dezir commo "sobre çeja" o "omne que tiene logar de rrey", asy commo avemos ya suso dicho, <sup>7</sup>ca asy commo la sobre çeja es defendimieto e cobertura de los ojos, asy era el cobertura e defendimiento de sus pueblos. <sup>8</sup>Et Almanzor quiere tanto dezir commo "defendimiento", asy commo ya de suso dixiemos otrosi; <sup>9</sup>et este nonbre se faze el llamar por que vençiera ya muchas vezes grandes batallas et anparara asy mismo e a sus vasallos mucho esforçada mente. <sup>10-11</sup>Et sabet agora aqui que quando el conde Ferran Gonçales echo de tierra al conde don Vela de Nauarra, asy commo de suso dixiemos, <sup>11a</sup>et el rrey de Leon <sup>12</sup>a otros condes <sup>13</sup>e a otros omnes poderosos de su tierra, <sup>14</sup>que se vinieron todos estos cristianos para Cordoua a Almazor <sup>15</sup>e que le prometieron que le darien la tierra que los cristianos tenien en España.

<sup>17</sup>Almanzor pues que ovo todas las cosas del rregno de Cordoua paradas e enderesçadas, <sup>18</sup>saco su hueste muy grande de moros e de cristianos, <sup>19</sup>et leuo consigo a su fijo Abdelmelic <sup>20</sup>e entro por tierra de cristianos e començo de destruyr e estragar las prouinçias <sup>21</sup>de Leon <sup>22</sup>e de Castilla <sup>23</sup>e de Nauarra, <sup>24</sup>e este quebranto de los cristianos non era por al sy non por el gran desacuerdo que avie entre los rreyes et los otros señores cristianos, <sup>25</sup>ca non avie y ninguno que se quisiese ayudar vno a otro. <sup>26</sup>Este Almanzor era omne muy sabyo e mucho esforçado (f. 144ra) et alegre e franco, <sup>27</sup>e asy sabye falagar los cristianos e aver los de su parte que byen semejaui a ellos que mas los amaua mucho que a los moros; <sup>28</sup>e fazieles tanta de onrra que todos se trabajauan quanto mas pudien del fazer seruicio en lo que veyen que le mas plazerie. <sup>29</sup>E asy fue de aquella vez que desde Duero, que era mojon entre moros e cristianos, <sup>30</sup>todo lo corrio e los destruyo fasta el rrio que dizen Estola; <sup>31</sup>et finco ally sus tiendas çerca aquel rrio. <sup>32</sup>Et el rrey don Bermudo quando lo supo salio luego con su hueste, <sup>33</sup>e fue lidiar con el, <sup>34</sup>e fue la batalla muy grande e muy ferida, <sup>35</sup>e murieron y muchos moros, e lleo el rrey don Bermudo byen fasta las tiendas de Almanzor matando en ellos. <sup>36</sup>Almanzor, como era omne mucho esforçado e de gran coraçon, quando vyo a los suyos fuyr e yr vençidos, <sup>37</sup>con el gran pesar que ende ovo, echo en tierra vn sombrero de oro que traye en la cabeça en lugar de corona de rrey, <sup>38</sup>segund que estonçes avyen de costumbre los rreyes moros de traer, <sup>38a</sup>e en echar el sombrero en tierra. <sup>39</sup>Esto fazien ellos por señal que avyen gran pesar e gran saña de los suyos quando non vençien. <sup>40</sup>Los del Almanzor quando aquello vieron, <sup>42</sup>por el gran amor que le avyen, esforçaron e dieron tornada a la batalla, <sup>43</sup>e lidiaron tan rrezo e tan esforçada mente que siguieron al rrey don Bermudo e a los suyos byen fasta las (f. 144rb) puertas de Leon. <sup>44</sup>Et ovieran presa la çibdat a pocos de dias, <sup>46</sup>sy non por las grandes aguas del invierno que *huuieran* venir; <sup>47</sup>Almanzor quando esto vio torno se para



Cordoua rico et onrrado. <sup>48</sup>Los de Leon e de Astorga, temiendo se que vernie luego el otro año Almarzor sobre ellos, <sup>49</sup>tomaron los cuerpos de los rreyes, <sup>50</sup>que yazien enterrados en Leon e en Astorga, e el cuerpo de San Pelayo <sup>51</sup>e leuaron los a Esturias, <sup>52</sup>et enterraron los en Oviedo en la yglesia de Santa Maria, <sup>53</sup>et pusieron el cuerpo de San Pelayo sobre el altar de San Iohan Bautista. <sup>54</sup>Et otros cuerpos mucho onrrados fueron otrosi leuados a Ouiedo de las otras çibdades que fueron destruydas de moros. <sup>55</sup>Otrosi algunos de los çibdadanos de Leon tomaron el cuerpo del obispo Sant Froylano e leuaron le a los montes Pirineos, <sup>56</sup>e pusieron le y en la yglesia de San Juan Apostol.

---

Cap. CLXV <Versión concisa, 1-56 del 3º año de Vermudo II.- Omíten el capítulo entero todos los mss. menos Ss. - 11a e el rrey de Leon SIO (<omite).- 28 quanto ellos mas podien de fazerle seruiçio O, laguna SI : quantos mas pudien del fazer seruiçio SsXNKL (<quanto mas podien de fazerle seuiçio).- 33-34 e fue lidiar con Almançor e fue la batalla muy grande e muy ferida O, laguna SI (<e fue luego para alla e ouo con el su batalla muy grant).- 46 inuierno que vinieron O, laguna SI : que y yaron venir Ss (<que ouieron uenir T, que huuiaran venir Y, que huuiaron venir E, que vieron uenir GZ).

## CAPITULO CLXVI

De commo ouieron vna grant batalla el rrey don Bermudo e Almanzor e fue vencido Almanzor e mucha gent.

<sup>R</sup>En el terçero año del rregnado del rrey don Bermudo, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e dos años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en nueueçientos e sesenta e quatro, <sup>I</sup>e el del inperio de Oto en treynta e seys, <sup>0a</sup>saco Almanzor su hueste muy grande, <sup>0b</sup>e fuese para la çibdat de Leon, <sup>0c</sup>e çerco la, <sup>0d</sup>e combatiola muy fuerte. <sup>1</sup>Et el rrey don Bermudo era muy mal doliente de los pies de vn dolor que dizen podraga. <sup>2</sup>Et quando sopo que vinie Almanzor sobre la villa de Leon, e vyo que non podrie salir (f. 144va) contra el, <sup>3</sup>fizo se leuar dende para Ouiedo. <sup>4</sup>Almanzor yogo estonçes sobre la villa <sup>4a</sup>vn año, combatiendo la cada dia, <sup>4b</sup>e corriendo toda la otra tierra de cristianos.

---

Cap. CLXVI <Versión concisa, 1-4 del 4º año de Vermudo II.- I treynta e tres XNKL.- 4b de los chr. XNKL.

---

X noveçientos e setenta e quatro XKL.- 1 de una dolencia KL.- 4 *omiten* Almançor yogo estonçes KL; sobre la çibdad (villa L) de Leon NL.- 4a e yogo y un año XL

## CAPITULO CLXVII

De commo el conde don Guillen Gonçalez estando doliente se mando armar e peleo con Almarzor e fue vençido e presa la villa.

<sup>R</sup>En el quarto año del rreynado del rrey don Bermudo, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e tres años, <sup>1</sup>Almanzor teniendo çercada la çibdat de Leon <sup>2</sup>e conbatiendo la cada dia commo dixiemos, <sup>3</sup>quebranto el muro cabo la puerta ques contra parte de ocidente; <sup>4</sup>desy al quarto dia despues quebranto el muro por otro lugar çerca la puerta que es contra el medio dia, <sup>4a</sup>esto es contra el abrego. <sup>5</sup>Et el conde don Guillen Gonçales de Galizia, que viniera y por mandado del rrey para defender la villa, yazie estonçes muy mal doliente; <sup>6</sup>e quando le dixeron que el muro era quebrantado por dos lugares, <sup>7</sup>fizose armar de todas sus armas <sup>8</sup>et mando se leuar en su lecho aquel logar do el muro era quebrantado, <sup>9</sup>por que ally era la mayor presa e el mayor peligro, <sup>10</sup>esto fazie el por *tal* de morir ante que non ver estragamiento de logar. <sup>12</sup>Et el yaziendo en aquel logar guerrearon le y bien tres dias, <sup>12a</sup>defendiendo el muy bien el portillo, <sup>13</sup>asy que murieron y muchos del vn cabo e del otro. <sup>14</sup>Pero al cabo mataronle y, <sup>15</sup>e fue luego presa la çibdat. <sup>16</sup>Et Almanzor mando luego quebrantar *todas* las puertas de la villa e derribar las torres que y eran fechas sobre las que eran labradas de piedra marmol <sup>17</sup>e avn la torre mayor del alcaçar que estaua sobre la puerta de contra oriente, <sup>18-19</sup>todas fasta el çimiento; (f. 144vb); <sup>20</sup>pero mando dexar vna torre que estaua sobre la puerta de contra septentrion, <sup>21</sup>por rremenbrança de todos los que viniesen despues, <sup>21a</sup>que se acordasen e sopiesen que el viniera ally. <sup>22</sup>Depues que esto ovo fecho tornose para Cordoua rrico et onrrado. <sup>Ø1</sup> Mas agora vos

dexaremos aqui de fablar desto <sup>Ø2</sup>e dezir vos hemos de los syete infantes de Salas, <sup>Ø3</sup>en commo fueron traydos e muertos en su tienpo deste rrey don Bermudo, <sup>Ø4</sup>en este año mismo sobre dicho e en tienpo del conde Garçi Ferrandes de Castilla.

---

Cap. CLXVII <Versión concisa, 1-22 del 5º año de Vermudo II.- 2 día ansi como *XNKL* (<dia commo).- 3 *omiten* cabo la puerta *XNKL* (< cabo la puerta).- 8 do era quebrado (quebrantado *K*) el muro *XNKL* (<o el muro era quebrantado).- 10 por tal de *XNKL* : por amor de *Ss* (<por tal de).- 16 *omiten* Almanzor *XNKL* (<Almançor); quebrantar todas las *XNKL* : *omite* todas *Ss* (<quebrantar todas las); sobre ellas que *XNKL*.- 17 *omiten* contra *XNKL* (<contra).

---

3 contra parte de oriente *KL*.- 4a el alvergo *KL*.- 10 que non (*omite L*) venir e (*omite K*) ver *KL*.- 20 *omiten* contra *XL*.- Ø1 aque de contar *KL*.- Ø3 e de commo *KL*.- Ø4 e en este *XNK*.

## CAPITULO CLXVIII

De la infanta doña Lanbra e de los siete infantes de Salas e del tablado que fizieron en las bodas.

<sup>R</sup>En este quarto año sobre dicho del rreynado del rrey don Bermudo, <sup>1</sup>caso vn alto omne natural del Alfoz de Lara, que avye nonbre Rruy Blazquez, con vna dueña que dizen doña Lanbra muger de gran guisa, <sup>2</sup>et natural de Buruena, <sup>3</sup>prima cormana del conde Garçi Ferrandez. <sup>4</sup>Et este Rruy Blazquez era señor de Bilueste, <sup>5</sup>e hermano de vna onrrada dueña conplida de todos byenes, que avye nonbre doña Sancha, <sup>6</sup>e era casada con vn caballero mucho onrrado e amigo bueno, leal a quien lo avie de ser que avye nonbre Gonçalo Gustios, el que *fue* de Salas, <sup>7</sup>e avye en amos syete fijos a los que llamaron los syete infantes. <sup>8</sup>E estos syete infantes crio vn cauallero que avye nonbre Nuño Salido, <sup>9</sup>que les demostro e enseñó todas buenas mañas. Et depues fizo los caualleros a todos siete en vn dya Garçia Ferrandez. (f. 145ra) <sup>10</sup>Et Rruy Blazquez, quando caso con doña Lanbra, fizo sus bodas en Burgos, <sup>11</sup>e vinieron y: <sup>11a</sup>de Castilla, <sup>13</sup>e de Leon, <sup>14</sup>e de Portogal, <sup>15</sup>e de Burueva, <sup>16</sup>e de Estremadura, <sup>17</sup>et de Gascoña, <sup>18</sup>e de Aragon, <sup>19</sup>e de Nauarra, <sup>20</sup>e todos sus amigos e otras gentes muchas. <sup>21</sup>En estas bodas fue don Gonçalo Gustios con su muger doña Sancha, e con sus syete fijos e con don Nuño Salido, el *amo* que los criara. <sup>22</sup>Estas bodas duraron çinco semanas, <sup>23</sup>et fueron y fechas las alegrías muy grandes ademas de todas aquellas cosas que convinien a bodas. <sup>24</sup>Et el conde Garçi Ferrandez e Rruy Blazquez e todos los altos omnes que y eran dieron en estas bodas su aver e sus donas muy granada mente. <sup>25</sup>Vna semana antes que las bodas se acabasen, mando don Rrodrigo alçar vn

tablado en la glera allend el rrio, <sup>27</sup>e los caualleros vinien alli, <sup>27a</sup>e los vnos  
 alançauan al tablado pero que nunca alançauan suso <sup>27b</sup>e los otros  
 bofordauan. <sup>29</sup>Aluar Sanches, vn cauallero primo cormano de doña Lanbra,  
 quando vyo que ningun cauallero non podie quebrantar el tablado nin ferir  
*en* el, cavalgo en su cauallo e fue alança aquel tablado, <sup>30</sup>e dio muy gran  
 ferida en somo de las tablas. <sup>30a</sup>Doña Lanbra, que estaua catando los  
 caualleros *que* alançauan e bofordauan, <sup>31</sup>quando oyo el golpe que Aluar  
 Sanches diera en el tablado, fue muy alegre <sup>32</sup>e ovo ende gran plazer, <sup>33</sup>e  
 dixo ante doña Sancha su *cuñada*, que seye y con *todos* sus syete fijos:  
<sup>34n</sup>Agora ved (f. 145rb) que cauallero tan esforçado e tan buen caualgante es  
 Aluar Sanchez, <sup>35</sup>ca de quantos caualleros ally fueron alança nunca ninguno  
 pudo dar en somo del tablado sy non el". <sup>37</sup>E doña Sancha e sus fijos, quando  
 esto oyeron dezir, tomaron se a rreyr; <sup>38</sup>mas de commo estauan todos los  
 syete infantes asaborados en vn juego que jugauan, non se acordo ninguno  
 de aquello que dixera doña Lanbra, sy non Gonçalo Gonçalez que era el  
 menor dellos. <sup>40</sup>Este demando por su cauallo, <sup>41</sup>e priso vn bofordo en la  
 mano, <sup>42</sup>et fue para el tablado a furto de los hermanos e non leuo consigo sy  
 non vn escudero quel leuaua vn açor en la mano. <sup>43</sup>Gonçalo Gonçales luego  
 que lleo al tablado, fue alança, e dio en somo del tablado vn tan gran golpe  
 que quebranto vna de las tablas de medio. <sup>44</sup>Doña Sancha e sus fijos ovieron  
*muy* gran plazer del golpe que fiziera Gonçalo Gonçales, mas peso mucho a  
 doña Lanbra. <sup>45</sup>Los fijos de doña Sancha caualgaron estonçes en sus caualllos  
 e furonse para su hermano Gonçalo Gonçales, <sup>46</sup>ca se temieron de venir al  
 hermano algund *enxeco* sobre aquella rrazon; <sup>47</sup>Aluar Sanchez con pesar de  
 lo que fiziera Gonçalo Gonçalez començo ally a dezir sus palabras grandes  
 con ofania asy que le ovo de rresponder a ellas Gonçalo Gonçales, <sup>52</sup>et con el  
 grande pesar que ovo de aquello que dizie, Aluar Sanches dexose yr a el <sup>53</sup>e  
 diol vna tal ferida grande en el rostro que le quebranto los dientes e las

quixadas, e algunos dizien que luego cayo del caualllo muerto (f. 145a) en tierra. <sup>54</sup>Doña Lanbra, quando aquello vio, començo a *meter muy grandes bozes*, <sup>55</sup>diziendo que nunca dueña fuera asy desonrrada en sus bodas commo ella. <sup>56</sup>Rrui Velazquez cauallgo estonçes en su caualllo e priso vn astil en su mano e fuese para los syete infantes, <sup>57</sup>e asy commo lleo a ellos dio vna gran ferida con aquel astil a Gonçalo Gonçales en somo de la cabeça. <sup>58</sup>Gonçalo Gonçales, quando se vyo *tan* mal ferido, <sup>59</sup>dixo a su tio <sup>59a</sup>don Rrodrigo: <sup>60</sup>"Nunca vos yo mereçi por que vos tan gran ferida me diesedes commo esta, <sup>60a</sup>e byen cuydo que so ende muerto, <sup>61</sup>pero rruego aqui a mis hermanos que sy yo muriere que vos lo non demanden, <sup>62</sup>et tanto vos rruego que me non firades ya otra vez ca, vos lo non podria sofrir". <sup>63</sup>Et Rrui Velazques, con el pesar que ovo de aquellas palabras, quisol ferir otra vegada con el astil por somo de la cabeça <sup>64</sup>mas non le açerto sy non en el onbro, <sup>65</sup>et quebranto el astil en el e fizo del dos *partes*. <sup>66</sup>Gonçalo Gonçales tomo estonçes el açor al escudero, <sup>66a</sup>que non tenie otra armadura, <sup>67</sup>e diol con el a bueltas con el puño vna tan gran ferida que todo ge lo desfizo en el rostro, <sup>68</sup>et saliol luego la sangre por la boca e por las narizes. <sup>69</sup>Rrui Blazquez, quando se vio tan maltrecho, <sup>70</sup>començo a meter bozes e a dezir: <sup>71</sup>"Armas, armas", <sup>72</sup>los caualleros e los parientes e los amigos de Rrui Velazquez fueron alli todos allegados. <sup>73</sup>Los infantes con los suyos e con su vando, <sup>74</sup>e podrien ser dozientos caualleros, <sup>75</sup>quando aquello vyeron, allegaron se todos a vn lugar, <sup>75a</sup>ca byen veyen que se darie a mal aquel pleito sy Dios non lo desvyase. <sup>76</sup>Mas el conde Garçi Ferrandez, (f. 145vb) e Gonçalo Gustios, el padre de los infantes, quando aquello vieron, fueron para alla, <sup>77</sup>e metieron se entrellos <sup>78</sup>e despartieron los, que non ovo y estonçes otro mal ninguno; <sup>79</sup>et tan byen andido y el conde Garçi Ferrandez, que los fizo perdonar e quedaron amigos vnos con otros. <sup>80</sup>Et Gonçalo

Gustios dixo estonçes a Rruy Velazquez: <sup>81</sup>"Don Rrodrigo, vos auedes mucho menester caualleros, <sup>82</sup>ca vos auedes el mejor prez darmas que cauallero omne sepa agora, <sup>83</sup>asy que moros et cristianos nos vos temen mucho por ello e vos an ende gran enbidia; <sup>84</sup>e por ende ternia yo por byen que vos siruiesen mios fijos e vos aguardasen sy vos por byen lo tovieredes; <sup>85</sup>e vos que les fagades en guisa que valan ellos mas por vos. <sup>87</sup>Et Rruy Velazquez dixol que le plazie mucho con ellos e que les farie toda la onrra que el pudiese commo a sus sobrinos e a su carne.

---

Cap. CLXVIII <Versión concisa, 1-87 del 23º año de Ramiro III.- 1 de la Foz *XNKL* (<del Alfoz *Y*, de la Foz *GZ*, *omite* *T*).- 4 Bluren *X*, Villuren *N*, Vilarnen *K*, Viluren *L* : Bilaren *O*, laguna *Sl* : Bilueste *Ss* (<Biluestre).- 5 honrrada *XNKL* : onrra *Ss*.- 6 casada esta doña Sancha con *XNKL:OEfg* (<e era casada con); b. e leal *XNKL*; que fue de *XNKL* : *omite* fue *Ss* (<que fue de Salas).- 7 entre amos *XNKL*.- 8 un cavallero *O*, laguna *Sl* : vn buen cauallero *SsXNKL* (<un cauallero).- 21 el amo que *XNKL* : el ayo que *Ss* (<el amo que).- 24 Blazquez *XL*, Blasques *NK* : Velazquez *Ss* (<Blasquez); los altos *XNKL* : los otros altos *Ss* (<los altos).- 25 a. mando *XNKL* : a. e mando *Ss* (<a. mando).- 27 alañauan *N*, alçauan *XN*, alcançarian *L* : alañar *Efg* : alçauan *Ss*.- 29 nin ferir en el (*omite* *X*), caualgo en su caualllo *XNKL* : nin ferir con el caualllo, caualgo en su caualllo *Ss*; fue alañar a aquel *XNKL* : fue lançar aquel *Ss* (<fue y alañar aquel *Y*, fue lançar al *T*, f. alañar a a. *GZ*).- 30a catando *XNKL* : cantando *Ss*; c. que a. *XNKL* : *omite* que *Ss*.- 33 cuñada *XNKL* : cañada *Ss* (<cunada); con todos sus syete *XNKL* : *omite* todos *Ss* (<ante todos VII sus).- 35 *omiten* caualleros *XNKL* : ca de quantos caualleros *SIO* : que de quantos caualleros *Efg* (<*omite* caualleros).- 37 esto le oyeron *XNKL* (<quando esto oyeron).- 38 *omiten* todos *XNKL*.- 42 fuese *XNKL*.- 44 o. muy grand *K:SIO* : *omiten* muy *SsXNL* (<o. muy grant).- 46 enxeco *XKL* : execo *Ss* (<enxeco).- 47 ufania *XNKL*.- 54 a darse muy grandes golpes *O* : a meter muy grandes bozes *Sl:Efg* : a dar bozes *SsXNKL* (<de meter muy g. b. *TY*, de m. g. b. *G*, a m. g. b. *Z*).- 57 *omiten* a ellos *XNKL* (<para ellos).- 58 quando se asi vio (viso assi *NL*) *XNL* (<quando se uio); v. tan mal *XNKL* : *omite* tan *Ss* (<v. tan mal).- 60 por que tan *XNKL* (<por que uos tan).- 65 e fizo del dos partes *SIO* : e fizo del dos pedaços *XNKL* : e fizolo dos pedazos *Efg* : e fizo del dos pieças *Ss* (<que dos partes fizo el astil).- 66a otra arma *XNKL*.- 69 Blasquez *X*, Blasques *NK*, Blazquez *L* : Velazquez *Ss*.- 70 e dezir *XNKL* (<e a dezir).- 79 e que (*omite* *K*) amigaron u. con o. *XKL*, e amigar u. con o. *N* (<les fizo que se perdonasen unos a otros).- 81 auedes mucho menester caualleros *X*, auedes menester muchos caualleros *N*, auedes de menester caualleros *K*, auedes menos caualleros *L* : auedes mucho menester cauallero *Ss* : auedes mucho menester caualleros *SIO* (<auedes mucho menester caualleros).- 83 *omiten* gran *XNKL* (<grant enuidia).- 87 dixo *XNKL*.

---



1 que avia nonbre d. L. *KL*.- 2 natrual de Berberia *KL*.- 6 muy honrrado *KL*.- 10 doña Elvira *X*, doña Blanca *K*.- 15 Borbena *K*, Berbena *L*.- 23 que conuiene (-en *K*) *NKL*.- 24 donas muy grandes e muy granada mente *KL*.- 29 doña Blanca *KL*.- 34 e tan buen cavallero que es A. S. *KL*.- 37 *omiten* dezir *KL*.- 38 ansi (asi *L*) borrados *KL*.- 42 el açor *KL*.- 46 que vernie (vinie *L*) al hermano *KL*.- 47 E A. S. *XNKL*; començo a dezir alli que palabras *XNK*.- 52 *omite* grande *XNKL*.- 53 vna tan grand ferida *XNKL*.- 54 començo a (luego a *X*) meter b. *XNKL*.- 56 Blasques *XN*, Blazquez *KL*.- 57, 58 *omiten KL por homoioteleuton* en somo de la cabeça. Gonçalo Gonçalez.- 69 tan mal ferido *KL*.- 78 *omiten* estonçes *KL*; *omiten* y *XL*.- 87 e su carne *NKL*.

## CAPITULO CLXIX

De commo los siete infantes de Salas mataron vn omne de doña Lanbra ant ella e del planto que sobrello fizo.

<sup>88</sup>Pues que todo esto fue librado e las bodas fueron partidas, salio se de Burgos el conde Garçi Ferrandes e fue andar por la tierra, e fueron con el Rruy Velazquez e Gonçalo Gustios et otros caualleros muchos. <sup>89</sup>Otrosy doña Lanbra e doña Sancha, su cuñada, e los syete infantes e don Nuño Salido, su amo, que fincaran en Burgos <sup>90</sup>con doña Lanbra en conpañia. Salieron ende e fueron se para Varbadiello. <sup>91</sup>E los infantes, por fazer plazer a su cuñada, fueron Arlançon arriba caçando con sus aves. <sup>92</sup>Et despues que llegaron a Barvadiello entraron (f. 146ra) los infantes en vna huerta que y avie, por folgar y a la sonbra de los arvoles. <sup>94</sup>Gonçalo Gonçales tomo estonçes su açor e començo lo de bañar. <sup>95</sup>Doña Lanbra quando lo vio, commo avie del gran pesar e le desamaua de coraçon, <sup>100</sup>dixo <sup>99</sup>a vn su omne: <sup>101</sup>“Toma agora vn cogonbro e enllenale de sangre, e vete a la huerta, <sup>102</sup>e da con el a Gonçalo Gonçales, aquel cauallero que tiene el açor en la mano; <sup>103</sup>desy vente para mi, ca yo te anparare”. <sup>105</sup>El omne fizo lo que doña Lanbra le mando. <sup>110</sup>Los infantes, quando vyeron asy vntado su hermano de la sangre, <sup>110a</sup>peso les muy de coraçon, <sup>110b</sup>et ovieron su acuerdo de se vengar de aquel fecho e dixeron: <sup>116</sup>“Tomemos agora nuestras espadas so nuestros mantos e vayamos contra aquel peon, <sup>117</sup>e sy vieremos que nos atiende e non ha miedo de nos, entenderemos que lo fizo con locura e por aluardonía, <sup>118</sup>mas sy fuxier contra doña Lanbra e ella le acoje, asy sabremos que por su consejo della fue; <sup>119</sup>et sy por ventura asy fuer, non nos escape a vida.

<sup>120</sup>Pues que este consejo ovieron tomado, fueron se para el palacio. <sup>121</sup>Et el omne, luego que los vido, fuyo e acogiose a doña Lanbra. <sup>122</sup>E los infantes dixerón estonçes a doña Lanbra: <sup>123</sup>"Cuñada, non vos entremetades sola mente de nos querer anparar ese omne". <sup>124</sup>Et ella les dixo: <sup>125</sup>"Commo non, ca mio vasallo es, e sy alguna cosa vos fizo que non deuiese, emendar vos lo ha <sup>126</sup>et consejo vos que demientra *el* fuer en mi poder que non le fagades mal ninguno". <sup>127</sup>Los infantes fueron estonçes muy braua mente contra ella, e mataron le aquel omne delante, <sup>128</sup>et de la sangre que rrecudie (f. 146rb) de las feridas que dauan vntaron se las tocas e avn los paños de doña Lanbra. <sup>129</sup>Pues que los infantes ovieron muerto aquel omne, caualgaron en sus cauallos, <sup>130</sup>et tomaron a su madre doña Sancha que era y e fueron se para Salas. <sup>131</sup>Doña Lanbra mando estonçes poner vn lecho en medio del corral, cubierto de paños, commo para muerto, <sup>132</sup>e fizo con todas sus dueñas el mayor llanto e el mayor duelo sobre el que omne viese, <sup>133</sup>llamandose muchas vegadas biuda e desanparada de marido e de señor.

---

Cap. CLXIX <Versión concisa, 88-133 del 23º año de Ramiro III.- 88 a andar *XNKL*.- 91 por fazer plazer a su cuñada *SIO* : por fazer a su cuñada plazer *SsXKNKL* (<por fazer plazer a su cuñada).- 117 aluardania *XNK*, alvarderia *L*.- 120 *omiten* el *XNKL* (<paral palacio).- 126 el fuere *XNKL* : que fuer *Ss* (<el fue *YTG*, el fuere *Z*).- 128 vntaron se las tocas de doña Lanbra e avn los paños *SsXNKL* (<cayo de la sangre por las tocas e los paños della).- 129 ouieron aquel omne muerto *XNKL* : ouieron muerto aquel omne *SIO*.- 130 t. a su m. *XNKL* : *omite* a *Ss*.- 131 poner estonçes *XNKL* : estonçes poner *SIO*.- 133 llamandose *XNKL* : llamando *Ss* (<llamandosse).

---

89 doña Blanca *KL*; e su cuñada doña Sancha *XNK*.- 105 Et el *XNK*.- 110 quando vieron asi matado su h. de la s. *XK*.- 125 emendarse ha *KL*.- 126 demientra el *KL*.

## CAPITULO CLXX

De como escriuió Rruy Velazquez con Gonçalo Gustios al Rrey Almanzor que lo descabeçase por lo que fezieron los sus infantes.

<sup>134</sup>Despues que el conde Garçi Ferrandes ovo andado por la tierra aderredor de Burgos tornose para esa villa de Burgos, <sup>135</sup>estonçes se espidieron del Rruy Blazques e Gonçalo Gustios, <sup>136</sup>e fueron se para Lara <sup>137</sup>do tenien sus mugeres. <sup>138</sup>Et yendo por la carrera, dixeron les las nueuas de todo el fecho en como acaesçiera a los infantes con doña Lanbra. <sup>139</sup>Don Rrodrigo e don Gonçalo, quando lo oyeron, pesoles muy de coraçon; e partieron se *de ally* amos, el vno se fue para Baruadillo, et el otro se fue para Salas. <sup>140</sup>Doña Lanbra, luego que vyo a don Rrodrigo, fuese para el toda rrascada <sup>141</sup>e rrogol que le pesase *mucho* de la desonrra que sus sobrinos le avyen fecha. <sup>143</sup>Don Rrodrigo le dixo: <sup>144</sup>"Doña Lanbra, non vos lo cuytedes, que yo vos dare desto *tal* derecho que todo el mundo avra ende que *dezir*". <sup>144a</sup>Et don Rrodrigo non quiso esta cosa meter en olvido nin prolongar este fecho, <sup>145</sup>et enbio luego dezir a *don* Gonçalo Gustios que viniese a el ca tenie mucho de fablar con el. <sup>146</sup>Gonçalo Gustios vino y con sus syete fijos, e ovieron su fabla sobre rrazon de la desonrra que los syete infantes (f. 146va) le fizieron a doña Lanbra. <sup>147</sup>E pusieron estonçes su amor vnos con otros, e metieron se los infantes en mano de don Rrodrigo, diziendol que catase el por *quien se* *aquel* fecho leuantara, <sup>148</sup>e que fiziese lo que touiese por byen e derecho fuese. <sup>149</sup>Don Rrodrigo començo estonçes de los afalagar e asegurar por sus buenas palabras, por que se non catasen del. <sup>151</sup>Rruy Velazquez dixo estonçes a Gonçalo Gustios: <sup>152</sup>"Cuñado, estas bodas que yo agora fiz

costaron me mucho, et el conde Garçia Ferrandes non me ayudo y asy commo  
 yo cuydara; <sup>153</sup>et vos sabedes que Almanzor me prometio gran ayuda para  
 ellas. <sup>154</sup>Ende vos rruego que vos que vayades a el con mis cartas e que me le  
 saludedes de mi parte, <sup>156</sup>e vos dezir le hedes la gran costa que fiz en mis  
 bodas, et que me avya mucho menester la su ayuda. <sup>157</sup>Et yo byen se y que  
 vos dara el muy gran aver". <sup>159</sup>Gonçalo Gustios le dixo: <sup>160</sup>"Don Rrodrigo,  
 mucho me plaz de yr e de fazer y vuestro rruego". <sup>162</sup>Rruy Blazquez apartose  
 estonçes en su palacio con vn moro ladinado, <sup>163</sup>e fizo sus cartas con el en  
 arauigo e las cartas dizien asy: <sup>164</sup>"A vos Almanzor, de mi Rruy Blazquez,  
 salud. <sup>165</sup>Pago vos saber que sus fijos deste Gonçalo Gustios de Salas, que  
 vos esta mi carta lieua, que desonrraran muy mal a mi e a mi muger; <sup>166</sup>et  
 por que yo non me puedo aca vengar dellos en tierra de cristianos, enbyo vos  
 por ende a este su padre <sup>167</sup>que le fagades vos luego descabeçar. <sup>168</sup>E yo  
 sacare mi hueste, e leuare conmigo a sus syete fijos, <sup>168a</sup>e yre posar con ellos a  
 Almenar; <sup>169-170</sup>e vos enbyar y a Viera e Galue con vuestra hueste, e yo  
 meter les he en poder a los (f. 146vb) syete infantes, mios sobrinos, e  
 descabeçen los luego, <sup>172</sup>ca sy vos estos ovieredes muertos, averedes la tierra  
 de los cristianos a vuestra voluntad, <sup>171</sup>ca estos vos son los mas contrarios  
 caualleros que otros ningunos que y sean <sup>172</sup>e en que mas esfuerço tien el  
 conde Garçi Ferrandes". <sup>173</sup>Pues que la carta ovo el moro fecha, descabeçol  
 luego Rruy Velazquez por que non le descubriese. <sup>174</sup>Gonçalo Gustios en  
 todo esto fuera se para Salas, et Rruy Blazquez caualgo e fuese para alla,  
<sup>175</sup>et dixo a su hermana *doña Sancha*: <sup>176</sup>"*Hermana* muy rico verna, sy Dios  
 quisier, *don* Gonçalo de Cordoua, <sup>177</sup>e tanto vos traera de aver que *por*  
 syenpre *seremos* ricos por ello". <sup>178</sup>Estonçes dixo otrosy a Gonçalo Gustios:  
<sup>179</sup>"Cuñado, espedide vos de doña Sancha, e yde vos, ca tienpo sera, et  
 vayamos esta noche yo e vos a yazer a Biluestre. <sup>181</sup>Desy caualgaron e  
 fueron se amos, e fablaron de so vno vna gran pieça de la noche, <sup>182</sup>otro dia

mañana dio Rruy Velazquez la carta a Gonçalo Gustios,<sup>182a</sup> e el non  
entendiendo y engaño ninguno tomola e fuese su via.<sup>184</sup> Pues que Gonçalo  
Gustios lleo a Cordoua, e dio la carta a Almanzor<sup>185</sup> diziendole asy:  
<sup>186</sup>"Almanzor, saluda vos mucho vuestro amigo Rruy Blazquez, e enbya vos  
rrogar que le enbyedes rrespuesta de lo que en esta carta vos enbia dezir".  
<sup>187</sup> Almanzor abrio estonçes la carta et quando vio la enemiga que le enbyava  
dezir *en ella* Rruy Velazquez *rronpiola*<sup>188</sup> e dixol: <sup>189</sup>"Gonçalo Gustios,  
¿que carta es esta que traes?". <sup>190</sup>E dixol: <sup>191</sup>"Non lo sey". <sup>192</sup>Almanzor le  
dixo: <sup>193</sup>"Sepas que Rruy Blazquez me enbya (f. 147ra) dezir que te  
descabeçe luego; <sup>194</sup>mas yo non lo quiero fazer, mas mandote echar en la  
carçel". <sup>196</sup>Desy mando a vna mora onrrada que le siruiese e le aguardase.  
<sup>197</sup>E fue asy que se ovieron de amar entre don Gonçalo e la mora, <sup>198</sup>et  
ovieron amos vn fijo, que salio despues buen cauallero mucho esforçado, a  
quien dixeran Mudarra Gonçales. <sup>199</sup>Este Mudarra Gonçales vengo despues a  
su padre e a sus hermanos los syete infantes<sup>200</sup> de Rruy Velazquez que les  
boluio la trayçion, asy commo adelante los diremos ca lo mato el por ende.

---

Cap. CLXX <Versión concisa, 134-200 del 23 año de Ramiro III (corrijo  
*siempre que aparece Velazquez Ss por Blazquez XNKL*).- 139 partieronse  
amos a (e X) dos el vno *XNKL*, p. alli amos el vno Ss: p. de ally amos el vno  
*SIO:Efg*.- 140 fuese *XNKL* : fue *Ss* (<fuese); toda rrascada *SIO:Efg* : toda  
rrascada et descabellada *Ss* : toda rrascada e descabeñada *XKL* (<toda  
rrascada).- 141 pesase mucho de *XNKL* : *omite* mucho *Ss* (<pesasse mucho  
de).- 144 d. tal derecho *XNKL* : *omite* tal *Ss* (<d. tal derecho); que dezir  
*XNKL* : que contar *Ss* : que contar *Efg* (<que dezir).- 144a non q. meter  
(poner *N*) esta cosa *XNKL*.- 145 a don G. *XNKL* : *omite* a *Ss* (<a don G.).-  
146 Don G. *XNKL* : E don G. *SIO* : E (*omiten D-ed, B*) G. *Efg*.- 147 por que  
se aquel fecho l. *XNL*, por quin (*sic*) en aquel fecho l. *K*, por quien aquel  
fecho l. *J* : por quien se rreboluiera aquel fecho *SI* : por quien se l. aquel  
fecho *Efg* : por que en ese a tal fecho l. *Ss* (<por quien se l.).- 149 falagar  
*XNKL*.- 152 ayudo *XNKL* : ayuda *Ss* (<ayudo).- 160 fazer en esto v. r. *XNL*.-  
163 dezien*NKL*, dizien *N* : dizen *Ss*.- 165 don G. *XNKL*; esta mi carta dara  
*XNKL* : esta carta lieua (lleva *O*) *SIO* : esta carta dara *Efg* (<esta mi carta  
lleua).- 169-170 con gran hueste *XNKL* : con vuestra hueste *SIO* (<con  
uestra hueste).- 174 fuese para *XNKL*.- 175 hermana doña Sancha *XNKL* :  
*omite* doña Sancha *Ss* (<hermana doña Sancha).- 176 Hermana, muy *XNKL* :

*omite* Hermana *Ss* (<Hermana, muy); q. don Gonçalo de Cordoua *XNKL* : q. Gonçalo Gustios de Cordoua *Ss* (<q. don Gonçalo de Cordoua).- 177 nos traera *XNKL*; que por sienpre seremos rr. *SIO* : que siempre seremos rr. *XNKL* : que syenpre seredes rr. *Ss* (<que por sienpre iamas seremos rr.).- 182 dia de mañana *XNKL* (<dia mañana).- 184 Pues *XNKL* : E pues *Ss* (<Pues); *omiten* e *XNKL* : e dio *Ss* (<e dil).- 187 dezir en ella Rr. *XNKL* : R. V. le enbiaua decir *Efg* : dezyr Rr. *Ss* (<la enemiga que uinie della); R. V. rronpiola *XNKL* : rrespondiela *Ss* (<rronpiol).

---

147 e dieronse los infantes *KL*.- 148 feziase y lo *XN*.- 162 moro ladino *KL*.- 165 que estos fijos *KL*.- 172 avere (-a *L*) la tierra *KL*.- 179 vayamos yo e vos esta noche *NKL*; Villuren *N*, Viluren *K*, Viluxen *L*.- 186 lo que vos en e. c. enbia *NKL*.- 197 e aquella mora *NK*.

## CAPITULO CLXXI

De commo don Nuño Salido consejo a los siete infantes que non fuesen con don Rrodrigo en la hueste e ellos non quisieron.

<sup>201</sup>Pues que Rruy Velazquez ovo enbiado a Gonçalo Gustios a Cordoua, fablo con sus sobrynos los syete infantes <sup>202</sup>e dixoles: <sup>203</sup>"Tengo por byen demientre que vuestro padre es ydo a Almanzor, <sup>204</sup>de fazer vna corrida fasta en Almenar, <sup>205</sup>e sy vos tovieredes por byen de yr comigo plazer me ha *mucho* convusco; sy non, fincad en la tierra e guardadla". <sup>206</sup>Et ellos dixeron: <sup>207</sup>"Don Rrodrigo, non *semejarie* guisado de yr vos en hueste e nos fincar en la tierra, <sup>209</sup>et el les dixo: <sup>210</sup>"Pues guisade vos e yredes comigo". <sup>211</sup>Entonçes enbyo Rruy Velazquez dezir por toda la tierra que los que quisiesen yr con el en hueste que se guisasen e se viniesen para el. <sup>212</sup>Las gentes, quando oyeron dezir que Rruy Velazquez querie yr en hueste, fueron *muy alegres e vinieron* muchos para el por que este Rruy Velazquez era omne syenpre aventurado en las huestes que fazie. <sup>214</sup>E Rruy Velazquez quando vyo las gentes (f. 147rb) muchas ademas enbyo dezir a sus sobrinos que se fuesen en pos el, <sup>215</sup>ca ellos atendie en la Vega de Febros. <sup>215a</sup>Et el saliose luego de Baruadiello con aquellas gentes que tenie a mano e fuese, <sup>216</sup>e otrosi los infantes guisaron se muy byen e fueron se en pos el. <sup>217</sup>Et quando llegaron a vn pinar que y avye en la carrera, cataron por agüero e vieron muy malas aves. <sup>218</sup>Don Muño Salido ovo gran pesar por los agüeros que vyo malos, et dixo a los infantes <sup>219</sup>que se tornasen a Salas, ca non les fazie menester de yr *mas* adelante con aquellos agüeros, <sup>220</sup>e *desi que comerien e beuerien e que por aventura que sse les canbiarien aquellos agüeros.* <sup>221</sup>Gonçalo Gonçales



el menor de los hermanos le dixo: <sup>222</sup>"Don Nuño Salido non dezides nada, ca byen sabedes vos que lo que nos aqui leuamos non es nuestro; <sup>223</sup>nin los agueros non se entienden por nos, sy non por aquel que faz la hueste e va por mayor de todos. <sup>224</sup>Mas vos que sodes ya viejo e de gran hedat, e non sodes para batalla tornade vos, <sup>225</sup>ca nos toda vya yr queremos con nuestro tio Rruy Velazquez". <sup>226</sup>Nuño Salido dixo: <sup>227</sup>"Fijos, byen vos digo verdat que me pesa muy de coraçon por que esta carrera queredes fazer, <sup>228</sup>ca tales agueros vi yo agora que nunca tornaremos a nuestros lugares". <sup>232</sup>Gonçalo Gonçales le dixo: <sup>233-234-235</sup>"*Don Nuño Sallido* callade vos desta rrazon e non fabledes y mas ca vos non creeremos de cosa que y digades". <sup>236</sup>Don Nuño Salido les dixo: <sup>237</sup>"Mucho me pesa por que non me creedes; <sup>238</sup>et pues que asy es, espido me agora de vos, ca bien se y *que* nunca jamas nos veremos". <sup>239-</sup>  
<sup>240</sup>Estonçes se torno Nuño Salido et los infantes fueron su via. <sup>241</sup>Nuño Salido yendo asy por el camino penso en commo fazie gran mal en dexar asy por miedo de muerte aquellos que (f. 147va) tan luenga mente criara, <sup>243</sup>ca mas guisado era, dixo el, de yr yo do quier que muerte pudiese prender que aquellos que son avn mançebos para veuir; <sup>245</sup>et demas sy ellos murieren alla o van, Rruy Velazquez tornando a la tierra me matarie por ello; <sup>247</sup>et avn syn esto todos sospecharien que yo les basteçiera la muerte, <sup>248</sup>e que *por* mio consejo murieran et esta serie mala fama para mi, dixo el, de ser onrrado en la mançebia e desonrrado en la vejez". <sup>249</sup>E asy commo esto penso tornose para los infantes.

---

Cap. CLXXI <Versión concisa, 201-249 del 23º año de Ramiro III.- 201 *omiten* los syete infantes *XNKL* : con s. s. los syete infantes *SIO:Efg* (<con los VII infantes).- 205 me ha mucho convusco *XNKL* : *omite* mucho *Ss* (<me a ende mucho); tierra e g. *XNKL* : tierra a g. *Ss* (<tierra e g.).- 207 no semejarie guisado *XNKL* : non seria guisado *Ss* (<non semeiarie guisado *T*, non s. g. *GZ*); fincar en *SIO:Efg* : fincar aca en *SsXNKL* (<fincar en).- 212 h., fueron muy (mucho *X*) alegres e vinieron muchos *XNKL* : h., fueronse muchos *Ss* (<h. fueron mucho alegres *T*, h. f. muy a. *GZ*).- 215 atendie

*XNKL* : atendiera *Ss* (<atendie).- 216 e los siete infantes otrosi *XNKL*.- 219 yr mas adelante *XNKL* : *omite* mas *Ss* (<mas adelante uayades).- 220 e desi que comerien e beuerien e que por auentura que sse les canbiarien aquellos agujeros *XNL* : *omiten por homoioteleuton SsK.SIO:Efg* (<e folguedes y algun poco e combredes e beuredes alguna cosa e por uentura caiarse an los gueros).- 227 digo en verdad *XNKL* : digo verdad *Efg* (<digo uerdad *TZ*, d. en u. *G*).- 232-235 *G. G.* le (*omiten KL*) dixo: "Don Nuño Sallido calladevos *KKL*, *G. G.* dixo a don Nuño Salido: "Calladevos *N* : *G. G.* les dixo: "Callade vos *Ss* (<Et dixol de cabo *G. G.*: "Don Muño Salido, dezides mal).- 237 non me queredes creer *SIO* : non me creedes *Efg* : non me creedes *SxXNKL* (<me non queredes creer).- 238 *omiten* agora *XNKL*; y que nunca jamas nos veremos *XNKL* : y ca ya mas nunca nos veeremos *Ss* (<y que nunca jamas uos uere).- 241 yendo *XNKL* : yendo se *Ss* (<yendo); fazie gran (muy *g. K*) mengua en *XNKL* (<fazie mal en); a aquellos *XNKL*.- 243 mas guisado dixo el que era de yr *XNKL* (<mas guisado era el); muerte prendiese *XNKL* (<muerte pudiesse prender).- 248 e que por mi consejo *XNKL* : que mio consejo *Ss* (<e que por su conseio).

---

203 por bien que *KKL*.- 214 quano esto vio *KL*.- 218 Nuño *KKL*; los agujeros que ouo malos (*omite K*) *KL*.- 219 que por los agujeros ser malos que no les *KL*.- 220 *omiten* don *KL*.- 223 los nuestros agujeros *KL*.- 237 que me non creedes *XNL*.- 239 don *N. NKL*.

## CAPITULO CLXXII

De las rrazones que ouo don Rrodrigo con los siete infantes e commo llego don Nuño Salido e lo rreprendio don Rrodrigo e la pelea que sobrello ouo.

<sup>250</sup>Los siete infantes quando llegaron a Febros, <sup>251</sup>salio les a rreçebir don Rrodrigo; <sup>253</sup>e pregunto les por Nuño Salido, commo non vinie con ellos. <sup>254</sup>Et ellos contaronle todo el fecho commo les conteçiera con el sobre el departimiento de los agueros. <sup>255</sup>E Rruy Velazquez, quando lo oyo, començo les a dezir con sus palabras falagueras pero *falsas*: <sup>256</sup>"Sobrinos, estos agueros que vos ovistes mucho son buenos, ca nos dan a entender que ganaremos gran algo de lo ajeno e de lo nuestro non perderemos *nada*"; <sup>257</sup>et fizolo muy mal don Nuño Salido en non venir conbusco, <sup>258</sup>e mande Dios que se arrepienta avn dello". <sup>260</sup>Ellos en esto estando, llego Nuño Salido. <sup>261</sup>E los infantes rreçibieron le muy byen. <sup>262</sup>Rruy Velazquez le dixo: <sup>263</sup>"Don Nuño Salido, syenpre me fustes contrallo en quanto podistes, e aun agora asy lo fazedes; mas mucho me pesara desto sy yo non oviere algun derecho (f. 147vb) de vos". <sup>264</sup>Nuño Salido le dixo: <sup>265</sup>"Don Rrodrigo, yo nunca ande con falsedat nin con enemiga, mas con verdat; <sup>266</sup>et por ende digo a quien quier que dixo que los agueros que nos ovymos que son buenos e para ganar, que miente commo aleuoso, et non dixo en ello verdat, <sup>267</sup>mas *porque* tiene ya la trayçion consejada", dixo esto ca *el* sabie *ya* que Rruy Velazquez lo dixera. <sup>268</sup>Rruy Velazquez quando vyo que contra el dizie Nuño Salido touo se por desonrrado e maltrecho del, <sup>269</sup>et dixo contra sus vasallos: <sup>270</sup>"Mal dia vos *do* yo soldadas, pues que asy me vedes desonrrar a Nuño Salido et non me dades derecho del. <sup>271</sup>Quando esto oyo vn cauallero a que dizen Gonçalo Sanches, tomo mucho ayna la espada, e fue por dar con

ella a Nuño Salido.<sup>272</sup> Gonçalo Gonçales quando aquello vyo, fue corriendo para el cauallero, e diol vna tan gran puñada<sup>273</sup> que luego dio con el en tierra a pies de Rruy Velazquez e aun dizen que le mato.<sup>274</sup> Rruy Velazquez con el gran pesar que ovo desto, metio bozes e demandando armas, ca se querie vengar de sus sobrinos sy pudiese.<sup>275</sup> Los infantes e Nuño Salido apartaron se estonçes en vn lugar con dozientos caualleros que trayen, ca byen entendieron que avye Rruy Velazquez sabor de se matar con ellos,<sup>276</sup> los vnos e los otros pararon luego sus azes.<sup>277</sup> Et ellos por se matar los vnos a los otros, dixo Gonçalo Gonçalez a Rruy Velazquez:<sup>278</sup> ¿Esto que quier seer?, que nos sacastes aca de la tierra (f. 148ra) para yr sobre moros, sy agora queredes que nos matemos aqui todos. Çertas non lo tengo por byen.<sup>279</sup> Demas sy alguna querella avedes por aventura de nos enmendar vos lo hemos asy como vos touieredes por bien".<sup>282</sup> Don Rrodrigo, por que vyo que non tenie ora de complir su coraçon commo el querie, dixo<sup>283</sup> que dizie muy byen et que le plazie mucho de aquello.

---

Cap. CLXXII <Versión concisa, 250-283 del 23º año de Ramiro III.- 253 preguntoles por SIO : pregunto les luego por SsXNKL (<preguntoles por); non salie con XNKL (<non uinie con).- 254 contaronle todo (luego todo X) el fecho XNKL : contaronle toda la verdat e el fecho Ss (<contaronle todo el fecho); commo les acaesciera XNKL : omite les Ss (<commo les acaesciera TGZ, commo les conteçiera Y).- 255 falsas XNKL : falsos Ss.- 256 perderemos nada XNKL : omite nada Ss (<perderemos nada de lo nuestro).- 263 me fustes SIO : me vos fustes SsXNKL (<me fuestes); pesara sy yo (yo desto X) non ouiere desto XNKL (<pesara si non ouiere derecho de uos).- 265 mas siempre con XNKL (<mas con).- 267 mas porque tiene XNKL: SIO : mas porque tenie Efg : mas pero tiene Ss (<mas que tiene); ca el sabie ya que XNKL : ca byen sabie que Ss (<ca ya el sabie lo que).- 270 vos do yo soldadas XNKL : vos dio soldadas Ss (<uos do yo soldadas).- 271 fue por dar XNKL : por dar fue Ss (<fue por dar).- 275 e. a un lugar XNKL.- 277 vnos a otros XNKL.- 278 sacastes vos de la XNKL (<sacastes nos aca de la).- 282 que non tenia tiempo de c. XNKL : que non tenia (-e SI) ora para c. SIO : que non podia mas fazer nin c. Efg : que tenie ora de Ss.

---

263 omiten aun KL.- 272 omiten tan XKN.- 275 sabor de se vengar e matar NKL.- 278 "Don Rrodrigo esto que NKL.

### CAPITULO CLXXIII

De la pelela que ouieron los siete infantes de Salas con los moros e murieron muchos de vna parte e de la otra.

<sup>284</sup>Pues que todos fueron abenidos e metidos en amor, mouieron de alli <sup>285</sup>e fueron se para Almenar. <sup>286</sup>Don Rrodrigo metio se estonçes en çelada con todos los suyos, <sup>287</sup>e mando a los siete hermanos que fuesen correr el campo, <sup>290</sup>Rrodrigo avye ya enbiado dezir a los moros que echasen aquel dia los ganados fuera <sup>291</sup>e que andasen ellos por do quisiesen. <sup>293</sup>Los infantes por yr fazer aquello que Rruy Velazquez les mandaua, <sup>294</sup>dixoles su amo, Nuño Salido: <sup>295</sup>"Fijos non querades yr tomar ganancias, que vos non son prouechosas; <sup>296</sup>ca sy vn poco quisieredes atender mucho mas ganado e mas moros veredes". <sup>297</sup>E ellos en esto estando, vyeron asomar mas de diez mill *entre* señas e pendones; <sup>298</sup>Gonçalo Gonçales dixo estonçes a Rruy Velazquez: <sup>299</sup>"¿Que señas son aquellas que alli asoman?". <sup>300</sup>Rruy Velazquez dixo: <sup>301</sup>"Non ayades miedo, <sup>302</sup>ca yo corri ya este camino byen tres vezes e leue ende grandes rrobos e grandes ganancias, e nunca falle moro que me lo (f. 148rb) destoruase; <sup>303</sup>et aquellos moros astrosos quando lo sabyen, vinien fasta alli, <sup>304</sup>con sus pendones e *con* sus señas, asy commo agora veedes que fazen, <sup>305</sup>e por ende vos digo yo que non ayades miedo ninguno <sup>306</sup>e corred el campo byen fasta do quisieredes, ca si menester fuer lo que sey que non sera yo vos acorrere". <sup>306a</sup>Todas estas palabras que Rruy Velazquez les dizie eran con engaño e con falsedat. <sup>307</sup>Rruy Velazquez pues que esto les ovo dicho, fuese veer con los moros a furto de los sobrinos, <sup>309</sup>et dixoles <sup>310</sup>que punasen de lidiar con los syete infantes, <sup>311</sup>ca non tenien

consigo mas de dozientos caualleros que les ayudasen, <sup>312</sup>e que guisasen en  
 todas maneras commo todos los matasen y. <sup>308</sup>Nuño Salido fue en pos de  
 Rruy Velazquez ca lo vyo yr a los moros. <sup>313</sup>Et quando le oyo aquello dezir  
 començo a meter bozes e dixol: <sup>314</sup>"¡A traydor e omne malo, commo as  
 traydos todos *tus* sobrinos!, <sup>315</sup>Dios te de mal gualardon por ende, ca por  
 quanto el mundo dure fablaran desta tu falsedat. <sup>316</sup>Luego que esto dixo,  
 torno se corriendo para los syete infantes e dixoles: <sup>317</sup>"Armadevos, *fijos*, ca  
 vuestro tio Rruy Velazquez et los moros de so vno son de consejo para matar  
 vos". <sup>318</sup>Los hermanos luego que esto oyeron, armaron se lo mas ayna que  
 pudieron. <sup>320</sup>E los moros commo eran muchos ademas, fizieron de sy quinze  
 azes, e fueron contra los syete infantes e çercaron los todos aderedor.  
<sup>321</sup>Nuño Salido, començo los *estonçes* de esforçar, diziendoles: <sup>322</sup>"Fijos,  
 esforçad, (f. 148v) non temades, ca los agueros que yo vos dixe que uos eran  
 contrallos, non lo fazien; antes eran buenos, <sup>323</sup>que uos dauan a entender que  
 vençeremos e ganaremos algo de nuestros enemigos; <sup>324</sup>et yo digo vos que  
 quiero yr ferir luego en aquesta az primera, e de aqui adelante  
 encomiendovos a Dios". <sup>325</sup>Et luego que esto dixo, *fue* ferir en los moros e  
 mato y muchos. <sup>326</sup>Mas los moros commo eran muchos allegaron se todos a  
 el e çercaron lo e mataron lo alli. <sup>327</sup>E y se boluieron los vnos con los otros,  
<sup>328</sup>e tan de coraçon lidiaron alli los cristianos que mataron muchos moros  
 ademas. <sup>334</sup>Otrosy de los cristianos murieron y los dozientos caualleros de  
 los syete infantes, <sup>335</sup>asy que non fincaron sy non todos los syete hermanos  
 solos. <sup>336</sup>E estos quando vyeron que non auye y al sy non vençer o morir,  
 comendaron se a Dios, <sup>337</sup>e llamando al apostol Santiago, fueron ferir en los  
 moros, <sup>338</sup>e tan de rrezio los cometieron e tantos mataron y que ningund  
 moro se les osaua parar delante, <sup>339</sup>mas en pero tantos eran los moros e ellos  
 tan pocos que non se les podian ya defender. <sup>340</sup>E Ferran Gonçales dixo  
 estonçes contra sus hermanos: <sup>341</sup>"Esforçemos quanto pudieremos, e

lidiemos de coraçon, <sup>342</sup>ca non tenemos aqui otro que nos ayude sy non Dios.  
<sup>343</sup>Et pues que nuestro amo Nuño Salido e nuestros cavalleros aqui avemos  
perdidos, conviene que los vengüemos o que muramos aqui con ellos. <sup>344</sup>Et  
sy por ventura cansaremos alçemos nos de aqui en esta cabeça fasta que  
folguemos". (f. 148vb) <sup>345</sup>Estonçes cometieron de cabo a los moros e tan de  
rezio lidiaron que mataron y muchos, <sup>346</sup>pero al cabo andando ya todos  
enbueltos, mataron y en la presa a Ferran Gonçales, el vno de los syete  
hermanos. <sup>347</sup>Los infantes pues que fueron cansados lidiando, salieron se  
afuera de *entre* los moros, e alçaronse a la cabeça que dixeran; <sup>348</sup>desy  
alinpiaron sus caras del poluo que y era muy grande e del sudor, et quando  
non vieron a su señor hermano Ferran Gonçales, ovieron gran pesar, ca byen  
entendieron que muerto o captiuo era.

---

Cap. CLXXIII <Versión concisa, 284-348 del 23º año de Ramrio III.- 287  
siete infantes que *XNKL*.- 297 mill entre s. *XNKL* : mill en tres s. *Ss* (<mill  
entre s.).- 299 ¿Que señas *XNKL* : Don Rrodrigo, ¿que señas *Ss* (<¿Que  
señas).- 304 e sus (con sus *X*) *XNKL* : e a sus *Ss* (<e con sus).- 306a dizie  
*XNKL* : dize *Ss*.- 314 todos tus sobrinos *XNKL* : todos sobrinos tuyos *Ss* (<a  
tus sobrinos *Y*, a tus sobrinos todos *T*, a todos tus sobrinos *GZ*).- 315 tu  
falsedat e trayçion que as fecho *SIO* (<fablaran desta tu trayçion).- 316  
tornose corriendo *XNKL* : torno se luego corriendo *Ss* (<fuese para).- 317  
"Armadevos, fijos, ca *XNKL* : Armadevos, ca *Ss* (<"Armados, fijos, ca).-  
321 començo estonçes de los esforçar *XNKL* : començolos estonce a esforçar  
*Efg* : *omite* estonçes *Ss* (<començo estonçes de esforçarlos).- 322 esforçad  
non *XNKL* : esforçad vos non *Ss* (<esforçad non).- 324 encomiendome a  
*XNKL* (<encomiendo uos a).- 325 dixo fue ferir *XNKL* : *omite* fue *Ss* (<dixo  
fue ferir).- 335 fincaron sy *XNKL* : fincaron y sy *Ss* (<fincanron mas de los  
VII).- 339 enpero tantos eran *XNKL* : en pero tantos mataron e eran *Ss*  
(<pero tantos eran).- 341 Esforçemos quanto *XNKL* : esforçemosnos quanto  
*SIO:Efg* (<Esforçemos q.).- 344 alçemonos *XN*, alcemosnos *K*, alçemos *L*  
(<alçemos nos); aqui a esta (aquesta *L*) *XNKL* (<aqui en esta).- 345  
cometieron *XNKL* : començaron *Ss*.- 346 *omiten* et *XNKL* : et el vno *Ss*  
(<*omite*).- 347 fuera de entre los moros *XNKL* : afuera dentre los moros  
*SIO:Efg* : afuera delante de los moros *Ss* (<saliendo de entre la pressa).- 348  
*omiten* y *XNKL*; *omien* señor *XNKL*.

---

287 a correr *KL*.- 290 ca don R. *XN*.- 302 *omiten* ca *NKL*; *omiten* ya *NKL*.-  
311 non tienen al consigo *KL*.- 323 ganaremos grand algo *NKL*.- 324 quiero

yr luego ferir *KL*.- 327 boluieron todos los vnos *XNK*.- 328 *omiten* alli *KL*.-  
335 todos siete los hermanos *XNK*.- 338 ningund moro non se les osaua *XN*.-  
344 fasta que descansemos *XN*.- 345 Estonçes cometieron *NKL*.



## CAPITULO CLXXIV

De la batalla que los siete infantes de Salas ouieron con los moros e mataran muchos dellos e ellos murieron y e don Nuño Salido.

<sup>349</sup>Estonces ovieron su acuerdo ellos de enbyar pedir treguas a Viara e Galue fasta que sopiesen de Rruy Velazquez sy los querie venir a ayudar, <sup>350</sup>et los moros dieronles las treguas. <sup>351</sup>Diego Gonçales fue estonçes a Rruy Velazquez e dixo le <sup>352</sup>comme los tenien los moros en gran priesa <sup>353</sup>e de comme les avyen ya muertos a Nuño Salido et Ferran Gonçales, su sobrino, et a los dozientos caualleros <sup>352</sup>e que les fuese acorrer. <sup>354</sup>E Rruy Velazquez le dixo: <sup>355</sup>"¡Sobrino, yd a buena ventura!, <sup>356</sup>¿comme cuydades que olvidado avya la desonrra que me fezistes en Burgos quando *matastes* a Aluar Sanches, <sup>357</sup>e la que fezistes a mi muger doña Lanbra quando le matastes otrosy el omne delante, <sup>358</sup>e la muerte del cauallero que me matastes en Febros. <sup>359</sup>Buenos caualleros sodes, pensad de vos anparar quanto pudieredes, <sup>360</sup>ca en mi non tengades ayuda ninguna". <sup>361</sup>Diego Gonçales quando esto oyo, fuese para sus hermanos, <sup>362</sup>e dixoles todo lo que le dixera Rruy Velazquez. <sup>363</sup>Et ellos estando *asy* muy cuytados por que se veyen *asy* solos, <sup>364</sup>metio Dios en coraçon a algunos de los cristianos que estauan con Rruy Velazquez que les viniesen a ayudar; <sup>365</sup>et apartaron se luego de la hueste del byen fasta mill caualleros. <sup>363</sup>Et ellos yendo se para ayudar los, <sup>367</sup>fue en pos ellos Rruy Velazquez. E torno los diziendo les *asy*: <sup>368</sup>"Amigos, dexad vos a mis sobrinos e muestren se a lidiar, <sup>369</sup>ca sy menester fuere yo les yre ayudar". <sup>372</sup>Mas enpero luego que llegaron a la hueste salieron se dellos a furto de don Rrodrigo, tres a tres, lo mejor que

ellos podien, <sup>373</sup>et fueron se para los seys hermanos e podrien seer *bien* fasta trezientos caualleros. <sup>373a</sup>Los infantes fueron muy alegres con ellos e cobraron coraçones. <sup>382</sup>E fueron luego ferir en los moros, <sup>384</sup>e mato de aquella vez byen dos mill dellos. <sup>385</sup>Mas enpero al cabo lidiando todos de buelta, mataron y aquellos trezientos caualleros que vinieran a ayudar a los infantes. <sup>386</sup>E los infantes otrosy, tan cansados eran ya de lidiar, que non podien mandar las manos. <sup>401</sup>Los moros commo eran muchos, quando los vieron asy solos en el campo, firieron los atanbores e vinieron sobre ellos a tan espesos commo la lluvia quando cae. <sup>402-403</sup>Ally se bolvio la fazienda mientra que lidiaron commo de cabo e tan esforcada mente lidiaron ally aquellos seys nobles caualleros que antes que ninguno dellos muriese (f. 149rb) mataron dos mill e sesenta moros, <sup>404</sup>et commo quier que todos seys hermanos lidiasen byen esforcada mente Gonçalo Gonçales el menor fazié mucho mas grandes fechos et mayor mortandat en los moros que ninguno de los otros; <sup>407</sup>pero ya en todo esto non tenien armas con que lidiar, <sup>408</sup>ca ya las lanças avyen quebradas e las espadas asy botas que non taiauan nada. <sup>409</sup>Los moros, quando los vieron estar syn armas, vinieron a ellos e çercaron los enderredor, et mataron los luego los caualllos, <sup>410</sup>desy prendieron a ellos, <sup>411</sup>ca se les non podien ya anparar nin tenien armas con que; <sup>412</sup>et descabeçaron los vnos a vnos asy commo naçieron. <sup>413</sup>Gonçalo Gonçales, *el menor*, quando vyo a sus hermanos muertos ante sy, <sup>414</sup>con la gran cuyta que ovo en su coraçon, dexose yr a aquel moro que los descabeçaua, <sup>415</sup>e diol vna gran puñada en la garganta que luego cayo muerto en tierra. <sup>416</sup>Desy sacol mucho ayna el espada de la mano, e mato con ella mas de veynte moros de aquellos que estauan aderredor del. <sup>417</sup>Los moros çercaron le *alli todos e prisieronle e descabeçaronle* luego. <sup>418</sup>Pues que todos fueron muertos asy commo dixiemos, despidiose Rruy Velazquez de los moros, e torno se a Baluestre su lugar. <sup>419</sup>E los moros otrosy fueron se para Cordoua, et llevaron

las cabeças de los syete infantes e la de Nuño Salido.

---

Cap. CLXXIV <Versión concisa, 349-419 del 23º año de Ramiro III.- 353 et a los *XNKL* : *omite* a *Ss* (<et a los); d. caualleros *XNKL* : d. caualleros sus vasallos *Ss* (<CC caualleros).- 354 *omiten* E *XNKL*.- 355 yd vos a *XNKL* (<id a).- 356 quando matastes *XNKL* : quando mandastes *Ss* (<quando matastes).- 359 Buenos c. *XNKL* : Ya buenos c. *Ss* (<Buenos c.).- 360 ca en mi no tenedes ayuda (a *L*) ninguna *XNKL* : nin en mi non tengades ayudas ningunas *Ss* (<ca en mi non tengades fuerza nin ayuda ninguna).- 361 D. G. *XNKL* : E D. G. *Ss* (<D. G.).- 362 que le dixera *XNKL* : *omite* le *Ss* (<lo que les dixera).- 363 E ellos asy estando muy cuitados *Efg* : Et (*omiten* *XNKL*) ellos estando muy cuytados *SsXNKL* (<E ellos estando assi cuitados).- 363 yendose ya para ayudar *XNKL* (<yendose para ayudarlos).- 373 p. s. bien (*omite* *X*) f. trezientos c. *XNKL* : e podrian ser fasta trezientos (doscientos *D-ed*) caualleros *Efg*: p. s. f. treynta e mas trezientos c. *Ss* (<e ayuntaronse bien fasta CCC caualleros).- 384 e mataron y (*omite* *X*) de *XNKL*.- 385 trezientos caualleros *XNKL*: trezientos e treynta caualleros *Ss* (<CCC caualleros).- 402-403 Alli se voluieron unos con otros commo de cabo *X*, Alli se voluio la fazienda commo de cabo *NKL*.- 404 *omiten* mas *XNKL* (<fazie muy mas grandes fechos).- 413 Gonçalo Gonçales, el menor, quando vio los hermanos *XNKL* : Gonçalo Gonçales, quando vyo a sus hermanos *Ss* (<quando Gonçalo Gustios el menor de todos los hermanos uio).- 417 Los moros çercaronle alli todos e prisieronle e descabeçaronle luego *XNL*, Los moros cercaronle e descabezaronle *K* : *omite* alli todos e prisieronle e descabeçaronle *Ss* (<aquellos que estauan aderredor del pero que los moros prisieronle lluego e descabesçaronle y).- 418 Viluren *XX*, Villuren *N*, Bilforado *L* (<Biluestre).- 419 fueronse otrosi *XNKL*.

---

349 ouieron ellos (los infantes *L*) su a. *XKL*.- 352 fueran *NK*, yban *L*.- 386 podien ya mandar *KL*.- 404 muy grandes f. *XKL*.- 411 nin tenien armas con que se defender *KL*.

## CAPITULO CLXXV

De commo el rrey Almanzor mostro las cabeças de los siete infantes a don Gonçalo Gustios su padre e de commo mato ciertos moros antel rrey e lo solto.

<sup>420</sup>Viara e Galue luego que llegaron a Cordoua, fueron se para Almanzor e dieron(f. 149va)le las cabeças de los syete infantes e la de Nuño Salido.

<sup>423</sup>Almanzor, mando las luego tomar e *lauarlas de la sangre, desi mandolas* poner en vna savana blanca en medio de su palacio. <sup>424</sup>Pues que esto fue fecho fue Almanzor a la carçel do Gonçalo Gustios yazie, <sup>431</sup>e dixol: <sup>432</sup>"Don Gonçalo *Gustios*, yo enbye mi hueste a tierra de Castiella, e ovyeron batalla con cristianos; <sup>433</sup>et fueron los cristianos vencidos, <sup>434</sup>e traxeron me ende syete cabeças de altos omnes e vna de vn omne grande de hedat; <sup>435</sup>et quiero te sacar fuera que las veas sy las podras conosçer", esto dizie el commo sy non lo sopiese el cuyas eran. <sup>436</sup>Gonçalo Gustios le dixo: <sup>437</sup>"Sy las yo vyer, dezir te he cuyas son e de que lugar, que non ha cauallero de prestar en toda Castilla que yo non conosca byen". <sup>438</sup>Almanzor mando estonçes que lo sacasen, <sup>439</sup>et pues que Gonçalo Gustios vio las cabeças e las conoçio, cayo en tierra commo por muerto, <sup>440</sup>et depues que acordo <sup>441</sup>dixo a Almanzor llorando de los sus ojos: <sup>442</sup>"Estas cabeças conosco yo, ca son las de mis fijos los syete infantes *de Salas*, et esta otra es la de Nuño Salido el amo que los crio". <sup>443</sup>Gonçalo Gustios estando alli con Almanzor lloraua e fazie el mayor duelo del mundo por aquellos sus fijos. <sup>444</sup>Et en llorando ally rrecontaua ante Almanzor todos los buenos fechos que cada vno fiziera, <sup>445</sup>despues desto con la gran *cuyta* que avye en su coraçon fue tomar vna espada que vyo estar colgada en el palacio, e mato y ante Almanzor syete moros (f. 149vb)

onrrados. <sup>446</sup>Los moros quando aquello vieron trauaron luego del, e nol dexaron y mas fazer. <sup>449</sup>Gonçalo Gustios *rrogo estonçes a Almançor que lo mandasse matar, ca mas querie ya morir que beuir. Almançor con duelo que ovo del, mando que ninguno que non le fiziese mal. Gonçalo Gustios* estando en aquel quebranto, llorando e faziendo *muy grant* duelo por sus fijos, vino a el *la mora* que le seruia en la carçel, e començole de conortar <sup>450</sup>e dezir le: <sup>451</sup>"Esforçad señor don Gonçalo, dexad de llorar e de aver pesar en vos, <sup>452</sup>ca yo que so muger ove doze fijos caualleros, e todos me los mataron vn dia en batalla; <sup>453</sup>pero non dexe de me conortar por eso nin de me esforçar. <sup>454</sup>Et pues sy yo que so muger me esforce e non di por ello nada, ¿quanto mas vos que sodes cauallero?, ca por vos llorar mucho por vuestros fijos nunca los podredes ya cobrar". <sup>455</sup>Almanzor le dixo otrosi: <sup>456</sup>"Gonçalo Gustios, yo he gran duelo de ti por este quebranto que te vino, et suelto te por ende de la prisyon en que yazias, <sup>457</sup>e dar te he lo que ovieres menester, e las cabeças de tus fijos, <sup>458</sup>e vete para tu tierra". <sup>459</sup>Gonçalo Gustios le dixo: <sup>460</sup>"Almanzor, Dios vos lo gradesça el byen que me dizides e la merçed que me fazedes". <sup>461</sup>La mora que le siruiera saco estonçes a Gonçalo Gustios aparte, e dixol: <sup>462</sup>"Don Gonçalo, yo finco de vos preñada, et rruego vos que me digades commo tenedes por byen que faga y yo". <sup>463</sup>Et el le dixo: <sup>464</sup>"Sy fuer varon, darlo hedes a criar a dos amas, <sup>465</sup>e depues que fuere de hedat que entienda byen e mal, dezir lo hedes commo es mi fijo, e enbiar melo hedes luego a Salas". <sup>466</sup>Luego que esto dixo, tomo (f. 150ra) vna sortija de oro que traye en su dedo, e partio la por medio, e diole ende la meytad que touiese en señal <sup>467</sup>e dixole: <sup>468</sup>"Esta media sortija guardat vos agora; e pues que el niño fuer criado e me lo enbiaredes, dargela hedes que la lieue, e yo conosçer la he luego por ella". <sup>469</sup>Pues que esto ovo librado don Gonçalo, espidiose de Almanzor e de todos los otros moros onrrados e de aquella mora, e fuese

para Salas. <sup>470</sup>Luego que don Gonçalo fue ydo, ovo aca la mora de que diximos su fijo a pocos de dias. <sup>471</sup>Et Almanzor diolo luego a criar a dos amas, e pusol nonbre Mudarra Gonçalez. <sup>Ø1</sup>Mas agora vos dexaremos *aqui* de fablar desto <sup>Ø2</sup>e dezir vos hemos del rrey don Bermudo e deste Almanzor.

---

Cap. CLXXV <Versión concisa, 420-471 del 23º año de Ramiro III.- 420 llegaron *XNKL* : llegaron *Ss* (<llegaron).- 423 tomar e lauarlas de la sangre, desi mandolas poner en una *XNKL* : tomar e lauar de aquella sangre que trayan. Desi mandolas poner en una *Efg* : tomar e leuar, e poner en vna *Ss* (<e mandolas lauar con el uino de la sangre de que estauan untadas; et pues que lo ouieron fecho, fizo tender una).- 432 "Gonçalo Gustios *XNKL* : omite Gustios *Ss* (<G. G.).- 435 e esto *XNKL*; sopiese (sopiera *X*) cuyas eran *XNKL*; podras conocer *Efg* : sy las podras por aventura conosçer *SsXNKL* (<podes conosçer).- 441 llorando muchos de los (sus *X*) ojos *XNKL*.- 442 los syete infantes de Salas (Carrion *K*) *XNKL* : omite de Salas *Ss* (<los infantes de Salas).- 444 recontaua alli ante *XNKL*.- 445 gran cuyta que *XNKL* : gran saña que *Ss* (<grant coeyta que).- 449 rrogo estonçe a Almonçor (Almançor *KL*) que lo mandasse matar, ca (cas *L*) mas (omite *L*) querie ya (omite *L*) morir que beuir. Almonçor (Almançor *KL*) con duelo que ovo del, mando que ninguno que (omiten *KL*) non (omiten *KL*) le fiziese mal. Gonçalo Gustios *XXL* : laguna por homoioteleton *Ss* y *N* (<e el mando a Almançor quel mandasse matar que mas querie ya morir que beuir. Almançor con duelo que auie del mando que nol fiziessen ningun mal. Gonçalo Gustios); faziendo muy (omite *L*) grant duelo (d. y lloro *L*) *XNKL* : faziendo duelo *Ss* (<faziendo su duelo muy grant); la mora *XNKL* : vna mora *Ss* (<la mora).- 451 G. e dexad *XNKL*.- 456 G. he grant d. *XNKL* (<G. yo he grant d.).- 462 de vos (ti *L*) preñanda *XNKL* : preñada de vos *Ss* (<de uos prenada); que me d. commo t. *XNKL* : que d. commo me t. *Ss* (<que me d. commo t.).- 466 esto le dixo *XNKL* (<esto dixo).- 467 e dixole *XNKL* : e dixo *Ss* (<e dixol).- 469 espidiose de Almançor *XNKL* : espidiose del moro Almanzor *Ss* (<espidiosse de Almançor).- Ø1 dexaremos aqui de fablar (contar *L*) *XNKL* : dexaremos de fablar *Ss* (<dexamos aqui de fablar).

---

435 si lo non s. *NKL*.- 454 omiten si *KL*.- 466 en señal que touiese *NKL*.

## CAPITULO CLXXVI

De commo saco Almançor su hueste e corrio tierra de Leon fasta Astorga e de la caualgada que dyo.

<sup>R</sup>En el quinto año del reynado del rrey don Bermudo, <sup>B</sup>que fue en la era de mill e quatro años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en nuevecientos e sesenta e seys, <sup>I</sup>et el del inperio de Oto en treynta e çinco, <sup>1</sup>saco Almanzor su hueste e vyno correr tierra de Leon <sup>2</sup>et lleugo fasta Estorga, <sup>3</sup>e çercola, <sup>4</sup>e desy conbatiendola cada dia prendiola a pocos de dias. <sup>5</sup>Et fizo luego derribar las torres del muro byen fasta la meytad. <sup>6</sup>Depues que esto ovo fecho, tornose para Cordoua rrico e onrrado de los rrobos de los cristianos.  
(f. 150rb)

---

Cap. CLXXVI <Versión concisa, 1-6 del 6º año de Vermudio II.- I et el del inperio *XNKL* : omite et *Ss*.- 2 lleugo a Astorga *XNKL* (<lleugo fasta Astorga).- 4 e desy *XNKL* : omite e *Ss* (<e desi).

---

5 derribar todas las torres *NKL*.- 6 de lo que rrobaron de los christianos *KL*.

## CAPITULO CLXXVII

De commo Almançor saco su hueste e corrio tierra de Leon fasta Valençia e la priso e cuenta de los apostoligos.

<sup>R</sup>Andados seys años del rregnado del rrey don Bermudo, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çinco años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en nueueçientos e sesenta e syete, <sup>I</sup>et el del inperio de Oto en treynta e seys, <sup>61</sup>saco Almanzor su hueste muy grande, e fue correr tierra de Leon, <sup>62</sup>e lleo fasta Conyanca la que agora dizien Valençia, <sup>63</sup>e çercola <sup>64</sup>et prendiola, <sup>65</sup>e fizo la toda destruyr e estragar byen de çimiento. <sup>66</sup>Desy tornose para Cordoua <sup>66a</sup>loçano et rrico de los despojos de los cristianos. <sup>7</sup>En este año murio el papa Juan, <sup>8</sup>et fue puesto en su lugar Benito el sesto; <sup>9</sup>e fueron con el çiento e treynta e çinco apostoligos. <sup>9a</sup>Mas non visquio *en el* apostoligado sy non poco, <sup>9b</sup>e pues que fue muerto metieron en su lugar a *Bueno* el segundo; <sup>9c</sup>et fueron con el çiento e treynta e seys apostoligos. <sup>10</sup>Este otrosy non duro mucho en el papado, <sup>11</sup>e pues que murio pusyeron en su lugar a Bonifaz el seteno, <sup>12</sup>e fueron con el çiento et treynta e syete apostoligos.

---

Cap. CLXXVII <Versión concisa, 61-66 del 7º año de Vermudo II; 7-12 del año 6º de Vermudo II.- 9a visquio (estudo L) en el apostoligado XNKL: omite en el Ss.- 9b Bueno NL, Dueno K, Buano X : Benito Ss.



## CAPITULO CLXXVIII

De commo Almanzor corrio la tierra fasta Sant hagun e la tomo e derribo la yglesia.

<sup>R</sup>En el seteno año del rreynado del rrey don Bermudo, <sup>B</sup>que fue en la era de mill e seys años, <sup>1</sup>vyno Almanzor a tierra de cristianos, <sup>2</sup>e corrio e estrago quanto fallo, <sup>3</sup>e llevo fasta San Fagun <sup>4</sup>e prendio la villa, <sup>5</sup>e derribo la yglesia, <sup>6</sup>et otros lugares muchos aderredor todos de çimiento. <sup>7</sup>Desy tornose para Cordoua onrrada mente e con gran ganancia. (f. 150va) <sup>67</sup>En este año murio el enperador Oto el primero, <sup>68</sup>e regno en pos el segundo diez años.

---

Cap. CLXXVIII <Versión concisa, 1-7 del 8º año de Vermudo II; 67-68 del 7º año de Vermudo II.

## CAPITULO CLXXIX

De como Almanzor corrio tierra de christianos e conbatio muchos castillos.

<sup>R</sup>En el ochauo año del rreynado del rrey don Bermudo, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e syete años, <sup>1</sup>vyno Almanzor con gran hueste, e entro por tierra de cristianos, <sup>2</sup>e corrio e rrobo toda la tierra, <sup>3</sup>e lleo fasta Alua <sup>4</sup>e Luna <sup>5</sup>e Gordon <sup>6</sup>e Arvolio, <sup>6a</sup>que eran castillos muy fuertes; <sup>7</sup>e cobatiolos, <sup>8</sup>mas enpero non los prendio nin los pudo entrar a Beres otrosy desta vez maguer quiso. <sup>9</sup>E tornose a Cordoua con gran pesar; pero con gran ganancia.

---

Cap. CLXXIX <Versión concisa, 1-9 del 9º año de Vermudo II.- 8 omíten enpero XNKL (<mas pero); Beres X, Berez KL, laguna N : Aleses Efg (Ll, S, F), Aleres Efg (ms. B) : Xeres Ss (<Berez YZ, Beres T).

---

6 Arbolion K, Bolion L.- 8 en Berez KL.

## CAPITULO CLXXX

De commo Almançor corrio a tierra de christianos e tomo a Atiença e a otros lugares e los derribo.

<sup>R</sup>Andados los nueue años del regnado del rrey don Bermudo, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e ocho años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en nueueçientos e sesenta, <sup>I</sup>et el del inperio de Oto en quatro, <sup>1</sup>saco Almanzor su hueste, e fue correr tierra de Castilla, <sup>2</sup>e prendió Osma, <sup>3</sup>A lcobilla, <sup>4</sup>Baleranica, la que agora dizen Berlanga, <sup>5</sup>e Atiença, <sup>6</sup>e derribolas todas de fundamento; <sup>7</sup>desy tornose para su tierra loçano e soberuio e con gran ganancia. <sup>10</sup>En este año murio el papa Bonifacio, <sup>11</sup>e entro en su lugar Benito el seteno, <sup>12</sup>e fueron con el çiento e treynta e ocho apostoligos.

---

Cap. CLXXX <Versión concisa, 1-7 del 10º año de Vermudo II; 10-12 del año 9º de Vermudo II.- 1 su hueste muy grande *XNKL* (<su hueste).- 3 Alcobilla *XNKL* : Alouilla *Ss* (<Alcobiella).- 4 Valerenica *X*, Vieranica *KL*, omite *N* : Balerarcha *Ss* (<Valeranica).

---

11 Benedito *N*, Beneyto *K*.

## CAPITULO CLXXXI

De commo corrio Almanzor a tierra de christianos e derribo la yglesia de Santiago e tomo Dios su vengança del.

<sup>R</sup>En el dezeno año del regnado del rrey don Bermudo, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e nueve años, <sup>1</sup>saco Almanzor su hueste e fue correr tierra de Leon, et entro luego por Portugal e lleo fasta Galizia, <sup>2</sup>corriendo e rrobando e estragando quanto fallaua, <sup>3</sup>et despues que lleo a la (f. 150vb) marisma corrio e estrago la çibdat e la tierra aderredor de Santiago; <sup>5</sup>e al cabo entro mucho atreuida mente en la yglesia del bendito santo apostol Santiago por quebrantar el monumento do el yazie, <sup>6</sup>et fue y mal espantado por vn rrayo que firio y çerca del. <sup>7</sup>Pero tomo las campanas menores, e leuo las por señal de aquel su vençimiento, e puso las despues por lanparas en la mezquita de Cordoua, <sup>8</sup>et estouieron y por luengo tienpo, <sup>8a</sup>fasta en el tienpo de don Fernando el terçero. <sup>4</sup>Despues desto mando Almanzor poner fuego a la yglesia de Santiago et quemo la toda. <sup>9</sup>Mas antes que el se fuese de tierra de Santiago tomo Dios del gran vengança de toda su hueste; <sup>10</sup>ca por el pecado del atreuimiento et de los lixos que el fizo en la yglesia de Santiago, cayo en todos ellos vna de las mas suzias enfermedades que en el omne puede ser, <sup>11</sup>et era aquella enfermedat la que llaman los fisicos diarria. <sup>12</sup>Et tan mal trechos eran ende que todos los mas murieron; <sup>13</sup>et los que ende escaparon murieron despues muerte sopitaña. <sup>14</sup>El rrey don Bermudo quando esto sopo, enbyo muchos omnes de pie a las montañas do se alçaran aquellos moros enfermos et los flacos de la hueste *de* Almanzor, e mataron los todos. <sup>15</sup>Et Almanzor *tornose* para Cordoua por esta pestilençia que le Dios diera.

<sup>8</sup>Agora sabet aqui que byen avye doze años pasados que syenpre diera guerra este Almanzor a los cristianos e syempre les quebrantara las tierras <sup>9</sup>e los fiziera mucho mal e mucho daño, e metiera muchos lugares so el su señorio, e syenpre vençie e tornaua onrrado. <sup>10</sup>E esto non era por el, mas por la (f. 151ra) saña de Dios que era muy grande sobre los cristianos, <sup>11</sup>ca despues que el prez de los godos fue amortiguado en España, luego fue la yglesia de Dios despreciada e aontada, <sup>12</sup>e leuaron los moros el tesoro della; <sup>13</sup>e el quebranto que fue en el tienpo del rrey don Rrodrigo, rrecudio agora otra vez en tienpo deste Almanzor. <sup>Ø1</sup>Desde el onzeno año fasta el catorzeno del rreynado del rrey don Bermudo non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenesca, <sup>Ø2</sup>caso todas estas cosas que son dichas pasaron.

---

Cap. CLXXXI <Versión concisa, 1-5 del 11º año de Vermudo II; 8-13 del 10º año de Vermudo II.- R dezeno X, dizeno N, dozeno SsK, En el año del rreynado doze L.- 2 corriendo XNKL : e corriendo Ss (<corriendo).- 3 m. corrio XNKL : m. e corrio Ss (<m. corrio); e la tierra toda (e toda la tierra L) a. XNKL.- 5 del bendito apostol XNKL : del benito santo apostol Ss.- 8a tienpo del rrey don Ferrando XNKL.- 11 diarria XNK, deiaria L : diaria Ss (<diarria).- 12 maltrechos fueron XNKL.- 14 de Almanzor XNKL : omite de Ss (<de Almanzor).- 15 Almançor tornose (tornandose L) XNKL : Almanzor fuese Ss (<Almançor ouose de tornar).- 8 quebrantara XNKL : quebrantar Ss (<quebrantara).- 11 godos XNKL : gozos Ss (<godos).

---

6 e fue y (omite L) muy mal espantado XNKL.- 10 del gran atreuimiento NKL.- 11 diarria XNK.- 13 omiten e los que ende escaparon murieron KL.

## CAPITULO CLXXXII

De commo Mudarra Gonçales fijo de don Gonzalo Gustios se espidio de Almançor e fue buscar a su padre.

<sup>R</sup>En el quatorzeno año del rreynado del rrey don Bermudo, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e treze años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en nueueçientos e sesenta e çinco, <sup>I</sup>e el del inperio de Oto en ocho, <sup>1</sup>cunplio Mudarra Gonçales diez años <sup>2</sup>e fizo lo Almanzor cauallero, <sup>3</sup>ca lo amaua mucho, por que le vye buen doncel e con seso e con rrecabdo e de buenas maneras e mucho esforçado quanto a la su hedad pertenesçia. <sup>4</sup>E aquel dia que a el fizo cauallero, armo otrosy byen dozientos escuderos <sup>5</sup>que eran sus parientes de Mudarra Gonçales de parte de la madre, <sup>5a</sup>que era muger byen fija dalgo segund la su ley de los moros, <sup>5b</sup>e dioles luego a Mudarra Gonçales por suyos, <sup>6</sup>que le aguardasen e le siruiesen commo a señor. <sup>7</sup>Este Mudarra Gonçalez salio despues tan buen cauallero e tan esforçado que, sy Almanzor non fue, non avya y mejor del entre todos lo moros. <sup>8</sup>E el sabye ya (f. 151rb) byen commo fuera preso su padre e sofriera mucha lazeria en la prision e commo sus hermanos fueran muertos otrosy a trayçion, <sup>8a</sup>ca la madre gelo dixera, <sup>8b</sup>e de la media sortija que le dexara el padre en señal por que le conosçiese. <sup>19</sup>Estonçes guiso muy byen, <sup>20</sup>e dixo a su madre que querie yr saber de su padre sy era biuo o sy non, <sup>21</sup>e demandol aquella media sortija que ella tenie. <sup>22</sup>E ella dio gela luego. <sup>23</sup>Desy despidiouse della, <sup>24</sup>e fuese para Almanzor, <sup>25</sup>e dixole esta misma rrazon que querie yr saber nuevas de su padre sy lo al toviere por byen. <sup>26</sup>Almanzor dixole que le plazie e que se fuese a buena ventura. <sup>27</sup>Estonçes, se despidio del e de todos los otros moros

onrrados,<sup>29</sup> et fuese con gran caualleria que le dio Almanzor.<sup>30</sup> Pues que Mudarra Gonçales lleo a Salas, pregunto por don Gonçalo sy era y;<sup>31</sup> Gonçalo Gustios, quando vyo tan gran caualleria, pregunto quien eran.<sup>32</sup> Mudarra Gonçales le dixo estonçes: <sup>34</sup>"Don Gonçalo, yo so vuestro fijo, <sup>33</sup>e naçi en Cordoua, <sup>35</sup>e por que sepades que asy es catad aqui la media sortija que vos dexastes en señal a mi madre". <sup>36</sup>Don Gonçalo quando vio la señal e sopo que aquel era su fijo, plogol mucho con el e fue muy alegre. <sup>37</sup>Despues desto a dias, <sup>38</sup>dixo Mudarra Gonçales a su padre: <sup>39</sup>"Don Gonçalo, yo vyn por saber de vos commo era vuestra fazienda et por vengar otrosy la vuestra desonrra e la muerte de los syete infantes, mios hermanos, <sup>40</sup>e pues que asy es non ha menester que prolonguemos mucho este fecho". <sup>41</sup>Estonçes cavalgaron todos e fueronse para el conde Garçi Ferrandes, <sup>41a</sup>que era en Burgos, <sup>41b</sup>et Rrui Velazquez era y con el. (f. 151va) <sup>43</sup>Mudarra Gonçales luego que vyo a Rrui Velazquez desafio le y ante el conde. <sup>44</sup>Rrui Velazquez dixo le que nol daua nada por su desafiamiento. <sup>46</sup>Mudarra Gonçales ovo gran pesar desto aqui, e fue a el por le dar con el espada, <sup>47</sup>mas el conde Garçi Ferrandes trauol de la mano, e non gelo dexo fazer <sup>48</sup>et fizo les dar treguas por tres dias, ca non pudo mas. <sup>49</sup>Estonçes se despidieron todos del conde Garçi Ferrandes e fueron se para sus lugares. <sup>50</sup>Pero non se fue ese dia Rrui Velazquez et finco en Burgos. Otro dia salio ende e fuese para Baruadiello, mas non fue ese dia alla a yazer, <sup>51</sup>ca espero la noche para yr y. <sup>52-53</sup>Mudarra Gonçales, tenie el camino e quando fue otro dia por la gran mañana, pasando Rrui Velazquez por aquel logar do estaua Mudarra Gonçales, diol bozes ese Mudarra Gonçalez <sup>54</sup>e dixol: <sup>55</sup>"¡Morras, falso, aleuoso!", <sup>56</sup>asy commo dixo esto, dexose yr a el e diol vn golpe tan grande con la espada que luego cayo muerto en tierra. <sup>57</sup>E mato y otrosy treynta caualleros los vasallos de Rrui Velazquez. <sup>58</sup>Despues a tienpo quando fue ya muerto el conde Garçi Ferrandes, prendio Mudarra Gonçales a doña Lanbra,

<sup>59</sup>e fizo la quemar, <sup>60</sup>ca en dias del conde non lo quiso fazer por que era su parienta. <sup>60a</sup>Agora oyd aqui los que esta estoria oydes que, quando este Mudarra Gonçales llevo de Cordoua a Salas, que lo fizo su padre batear, e torno lo cristiano, ca antes moro era; e fue muy buen cauallero e mucho onrrado en quanto viuio. <sup>Ø1</sup>Mas agora vos dexaremos aqui de fablar desto <sup>Ø2</sup>e dezir vos hemos del rrey don Bermudo e de Almanzor (f. 151vb).

---

Cap. CLXXXXII <Versión concisa, 1-60 del 7º año de Vermudo II.- 4 a. (a. otrosi X) b. d. e. XNKL : a. b. d. (a d. O) e. otrosy SIO : a. b. d. caualleros otrosy Efg : a. b. d. e. otrosy Ss (<a. otrosi b. CC e.).- 5 que eran parientes SIO:Efg : que eran sus parientes SsXNKL (<que eran de su linage).- 6 e le (lo X) siruiesen XNKL : omite le Ss (<quel siruiesen).- 7 E este Mudarra SIO : Este Mudarra Efg : omiten Este SsXNKL (<Este Mudarra Gonçales).- 8 E el sabie ya XNKL : E sabie ya el Ss (<E por que el sabie ya); su padre fuera preso XNKL (<fuera su padre desonrrado e preso).- 8b le (el X) conosçiese su (a su X) padre XNKL : omiten su padre SIO:Efg.- 23 Despues d. XNKL.- 26 dixole XNKL : dixo Ss (e dixol Almançor).- 27 e de todos XNKL : omite de Ss (<e de todos).- 31 don G. G. XNKL.- 35 sepades que verdad ha (omite K) he vos KL, sepades que asi es ha he vos XN; a mi madre en señal XNKL.- 37 desto a cabo de dias XNKL.- 43 ante el conde (c. don O) Garçi Ferrandez SIO:Efg : omiten Garçi Ferrandez SsXNKL (<antel conde).- 44 dixole XNKL : dixo Ss : le (omite O) dixo Sl:Efg (<dixol).- 46 omiten aqui XNKL.- 47 e non gelo dexo fazer XNKL : e nol dexo fazer nada Ss (<e non gelo dexo fazer).- 50 omiten a XKSS : a yazer NL.- 52-53 tenie NKL, tenia X : teniel Ss.- 55 ¡Morras XNKL : ¡Oy morras Ss (<¡Morras); aleuoso XNKL : eleuoso Ss (<aleuoso).- 56 esto dixo XNKL (<e en diziendo esto).- 57 sus vasallos XNK, omite L.- 60a Agora sabed XNKL; batear su padre XNKL; cauallero e mucho esforçado XNKL.

---

3 ca amaualo mucho XNK; mucho esforçado en armas quanto NKL.- 54 e dixo KL.- 60a omiten aqui NK; que los que XNK



## CAPITULO CLXXXIII

De la batalla que ouo el rrey don Bermudo con los moros e mato a Almançor.

<sup>R</sup>En el quinzeno año del rregnado del rrey don Bermudo, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e catorze años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en nueueçientos e sesenta et seys, <sup>I</sup>et el del inperio de Oto en nueue, <sup>1</sup>el rrey don Bermudo veyendo se tan mal trecho de los moros por tantas vezes e tan a menudo su tierra corrida e quebrantada e estragada, ovo ende gran pesar, <sup>2</sup>e enbio dezir al conde Garçi Ferrandes de Castilla, e al rrey don Garçia el Tenblosa de Navarra, que non catasen a los tuertos que les el fiziera, <sup>4</sup>e que se acordasen en commo anparasen la cristiandat que asy era quebrantada, <sup>3</sup>et que fiziesen su postura todos tres en vno commo se ayudasen, e sacasen su hueste sobre los moros e se ayudasen todos en vno. <sup>5</sup>Et el rrey don Garçia enbio estonçes su ayuda, <sup>6</sup>et el conde Garçi Ferrandes fue y por su cuerpo con su hueste muy grande. <sup>7</sup>El rrey don Bermudo, *pero* que era *mal* doliente de la gota, fizo se leuar en andas e fue con todo el poder de su rregno. <sup>8</sup>Et ayuntaron se todos en vn lugar que a nonbre en arauigo Canatañaçor <sup>9</sup>e en ladino "altura de Buetres". <sup>10</sup>Almanzor sacara sobre ellos su hueste muy grande et entrara por Castilla corriendo e estragando quanto fallaua, <sup>11</sup>et quando llego alli a ellos, <sup>12</sup>ovo con ellos su batalla muy grande, <sup>13</sup>e duroles un dia todo fasta la noche, <sup>14</sup>que se non vencieron los vnos *nin* los otros. <sup>15</sup>E murieron y (f. 152ra) muchos moros ademas, <sup>16</sup>e finco asy la cosa por la noche que les vyno, <sup>17</sup>ca sy non preso o muerto fuera Almanzor. <sup>19</sup>Almanzor quando vyo el estragamiento de su gente que perdiera, non oso atender la

batalla que avye de ser otro dia, <sup>20</sup>e fuxo de noche. <sup>21</sup>Et quando llego a vn  
 valle que dizen de Bolgarcorax, <sup>22</sup>adoleçio y con el gran pesar que leuaua et  
 de aquel dia adelante non comio nin beuio, <sup>23</sup>fasta que murio. <sup>24</sup>Et pues que  
 murio, leuaron lo a enterrar a Medinaçeli. <sup>25</sup>Et el rrey don Bermudo de so  
 vno con el conde Garçi Ferrandez e con los otros cristianos pararon otro dia  
 sus azes, cudyando que los moros estauan en sus tiendas, <sup>26</sup>et pues que  
 ovieron vna ora del dia asy estando e non vyeron moros ningunos salir  
 llegaron fasta las tiendas de los moros, <sup>27</sup>et cogieron el campo e quanto y  
 fallaron e avn las tiendas que non las quisieron y dexar, <sup>28</sup>et tornaronse para  
 sus posadas. <sup>29</sup>El conde Garçi Ferrandes quando vio que los moros asy eran  
 ydos fue en pos ellos en alcance, <sup>30</sup>et mato muchos, <sup>30a</sup>e catiuo otrosy, <sup>30b</sup>e  
 tantos fueron los muertos <sup>31</sup>que muy pocos eran los que escaparon byuos.  
<sup>32</sup>Asy commo avemos dicho fue Almanzor vencido e muerto que el syenpre  
 fasta alli venciera, e fuera vencedor e conqueridor de muchos lugares. <sup>33</sup>Ese  
 dia que Almanzor (f. 152rb) fue vencido, <sup>34</sup>andaua vn omne en guisa de  
 pescador por rribera de Guadalquir dando bozes e llorando e faziendo duelo,  
<sup>35</sup>e diziendo asy vna vegada por arauigo et otra por lenguaje castellano:  
<sup>36</sup>"En Canatanaçor perdio Almançor el atamor", <sup>37</sup>et quiere esto dezir asy  
 que en Canatanaçor perdio Almanzor el su poder e el su brio et la su alegria.  
<sup>38</sup>Los de Cordoua quando querian yr a aquel omne para preguntarle quien era  
 o por que lloraua sumiese les ante los ojos que lo non veyen. <sup>39</sup>Desy  
 apareçioles en otro lugar llorando e diziendo esta misma palabra: <sup>39a</sup>en  
 Canatanaçor perdio Almanzor el atamor". <sup>40</sup>E bien creemos que este omne  
 era *el diablo* que lloraua e se dolia del quebranto e el estragamiento de los  
 moros su gente que sufrieron de ally adelante. <sup>41</sup>Pues que Almanzor fue  
 muerto, <sup>42</sup>finco en su lugar *su fijo* Abdelmelic, <sup>43</sup>que era llamado por sobre  
 nonbre Almodafar, <sup>44</sup>e mantouo el rregno seys años e nueve meses.

---

Cap. CLXXXIII <Versión concisa, 1-44 del 14<sup>o</sup> año de Vermudo II.- X e setenta e seys *XNKL*.- 3 sacasen su hueste *XNKL* : *omite* su *Ss* (<sacassen sus huestes).- 7 B. pero (por *L*) que era mal doliente *XNKL* : B. por que era muy doliente *Ss* (<B. pero que era mal doliente).- 8 Canatanaçor *XL*, Cañatanaçor *NK* (<Canazor *Y*, Canatanaçor *T*, Cañatanaçor *G*, Canatañaçor *Z*).- 14 unos nin los *XNKL* : vnos a los *Ss*.- 21 Borgalcorax *XNKL* (<Boig Alcoray *YTG*, Borge Alcoray *Z*).- 26 asy estando vna ora del dia *XNKL*.- 32 el que sienpre *XNKL*.- 34 *omiten* e llorando *SIO:Efg* (<como si llorase).- 36 Calatanacor *X*, Cañatanaçor *NKL* (<Canatanaçor *YZ*, Callataçor *T*, Canataçor *G*); C. perdio *XNKL* : C. e perdio *Ss* (<C. perdio).- 38 querian yr a *XNKL* : *omite* yr *Ss* (<querien yr a); non veyen *XNKL* : non vyan *Ss* (<non ueyen *YTGZ*).- 39a Calatanaçor *X*, Cañatanaçor *NKL*.- 40 era el diablo *XNKL* : *omite* el *Ss* (<era el diablo); quebrantamiento *XNKL* (<quebranto).- 41 Pues (Despues *N*) que *XNKL* : Et de que *Ss* (<Pues que).- 42 lugar su fijo A. *XNKL* : *omite* su fijo *Ss* (<su lugar su fijo A.).

---

1 ende muy gran pesar *XKL*.- 2 *omite* el Tenblosa *K*, *omite* el Tenblosa de Nauarra *L*.- 3 e se ayuntasen todos en uno *XN*.- 11 lleo alli a ellos do estavan *X*, lleo o ellos estauan *N*, lleo alli o ellos estauan *L*.- 30b e tantos eran *XL*.- 35 por lengua castellana *KL*.- 44 *omiten* seys *KL*.

#### CAPITULO CLXXXIV

De commo Abdelmelic fijo de Almançor corrio a Leon e fue desbaratado.

<sup>R</sup>Andados diez e seys años del rregnado del rrey Bermudo, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e quinze años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en nuevecientos e sesenta e syete, <sup>I</sup>e el del inperio de Oto en diez, <sup>I</sup>saco Abdelmelic, fijo de Almanzor, su hueste muy grande e fue correr tierra de cristianos, e corrio e robo e estrago todo lo demas que fallo, <sup>2</sup>e llevo a la çibdat de Leon, e derribo el muro e las torres que dexara y su padre fasta el suelo. <sup>3</sup>El conde don Garçi Ferrandes luego que lo supo, vyno contra el con gran poder, <sup>4</sup>e fizo lo leuantar de (f. 152va) so Leon mal de su grado, <sup>5</sup>e seguro et matol muchos moros, <sup>6</sup>e torno Abdelmelic muy mal desbaratado a Cordoua. <sup>7</sup>Et de alli adelante nunca quiso venir correr tierra de cristianos, <sup>8</sup>antes se finco en Cordoua; <sup>9</sup>e endereço muy byen e mantouo todas las cosas del rregno de mientre biuió; <sup>10</sup>et asy en esta guisa folgo la tierra de los cristianos ya quanto de tienpo. <sup>11</sup>Estonçes el rrey de Leon e el rrey de Nauarra et el conde don Garçi Ferrandes de Castilla, enbyaron por el conde don Vela, <sup>12</sup>et por todos los otros altos omnes e los caualleros que dixemos que eran con los moros, <sup>13</sup>los que ellos echaran de tierra, <sup>14</sup>e dieron les los heredamientos et sus tenençias commo se las ovyeran, <sup>18</sup>por tal que ayudasen a la cristiandat, <sup>15</sup>e non se atreviesen nin pudiesen los moros enfestarse nin venir contra ellos. <sup>18</sup>Et el rrey don Bermudo, commo quier que se emendase de muchas cosas que fazie contra Dios, <sup>20</sup>non dexo toda vya de oyr e de escuhar a omnes lisonjeros, <sup>21</sup>e por *su mezcla dellos* mando prender a don Gudesteo Obispo de Ovyedo, <sup>22</sup>e echar le en carçel en el castillo que dizen

Peña de Rreyna, <sup>23</sup>que es en fondon de Galizia; <sup>24</sup>et yogo y tres años. <sup>24a</sup>Et esto fue en el año en que Almanzor murio. <sup>25</sup>Et por quel prendio a tuerto, non quiso Dios que aquel pecado que contra el fiziera que escapase syn pena, <sup>26</sup>e dio tan gran sequedat en la tierra que non podien arar nin senbrar, <sup>26a</sup>por toda su tierra de Leon e avn de otros lugares muchos, <sup>27</sup>e murieron todas las gentes de fanbre.

---

Cap. CLXXXIV <Versión concisa, 1-27 del 15º año de Vermudo II.- X setenta e siete *XNKL*.- 1 saco A. *XNKL* : et saco A. *Ss* (<saco A.).- 2 padre bien fasta *XNKL*.- 4 de sobre L. *XNKL*.- 5 *omiten* e segurol *NKL*, e siguiendo le *X* (<e segundol); muchos moros *XNKL* : moros muchos *Ss* (<muchos moros).- 7 tierra *XNKL* : tierras *Ss* (<tierra).- 9 demientre que bisco *XNKL*: mientras vivio *Efg* (<e mientras uisco).- 12 *omiten* otros *XNKL* (<todos los otros); *omiten* los *NKL*; diximos *XNKL*.- 13 que ellos avian echado de la tierra *Efg* : los que ellos e el conde Ferran Gonçalez echaran de tierra *SsXNKL* (<los que ellos echaran de tierra).- 14 commo si *X*.- 18 a los christianos *XNKL* : a la cristiandat *Efg*.- 21 por su mezcla dellos mando prender *XNKL* : por sy mesmo mando *Ss* (<mando prender por mezcla).- 22 Peña de Rreyna *XNKL* : Peña de Rruyna *Ss* (<Penna de Rreyna).

---

4 mal su g. *NK*.- 10 quanto tienpo *XL*.- 20 yr nin de (*omite L*) escuchar *XL*.- 21 Gundester *NKL*; *omiten* de Ouiedo *KL*.

## CAPITULO CLXXXV

De commo el rrey don Bermudo solto de la prision al obispo por lo que los monges le dixeron.

<sup>R</sup>En el deziseteno año del rreynado del rrey don Bermudo, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e diez e seys años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la ençarnación en nueueçientos e setenta e ocho, <sup>I</sup>e el del inperio de Oto en honze, <sup>I</sup>la tierra de España sofriendo gran cuyta de fanbre por la pestilencia de la sequedat que y avie muy grande, asy commo agora dixiemos, adoleçiose Dios de la gente, <sup>2</sup>e quiso por la su merçed demostrar por quien era esta gran cuyta, <sup>3</sup>et apareçio en vision a vnos omnes de orden, <sup>4</sup>e dixo les <sup>5</sup>que por el pecado e el tuerto que el rrey fiziera contra el obispo que por eso era todo aquel mal. <sup>6</sup>Los monges fueron estonçes al rrey e dixeron le todo aquello que Dios les mostrara, <sup>7</sup>e que nunca salirie fanbre de su tierra nin averien agua las gentes fasta que sacase el obispo que prendiera de la prision. <sup>8</sup>Et el rrey luego que esto oyo, enbyo dezir a don Ximeno obispo de Astorga, <sup>9</sup>al que el mandara e encomendara que oviese de veer la yglesia de Oviedo, <sup>10</sup>que fuese sacar de la prision a don Gudesteo obispo de esa çibdat de Oviedo. <sup>11</sup>E el fizolo. <sup>12</sup>Et el rrey torno a ese don Gudesteo onrrada mente a su obispado, e entregol muy byen todo lo suyo. <sup>13</sup>Et asy commo el rrey don Bermudo era muy liuiano de creer el mal e fazer por ende lo quel non convyene, asy era otrosy muy (f. 153ra) ligero de se tornar dello et fazer el byen; <sup>14</sup>et por ende luego aquella ora que se arrepintio de lo que fiziera, <sup>15</sup>et rrogo a Dios de todo su coraçon *que lo perdonase*, <sup>16</sup>dyo Dios la lluvia en la tierra <sup>17</sup>e la tierra dio sus frutos. <sup>18</sup>Este rrey don Bermudo, rrepintiendo se ya de todos los yerros e los

fallesçimientos que fiziera contra Dios, <sup>19</sup>trabajose de fazer la yglesia del  
 apostol Santiago <sup>20</sup>et los otros lugares que Almanzor derribara e ensuziara.  
<sup>21</sup>Et el seyendo mal doliente de la dolencia que dixiemos podraga, esta es  
 gota de los pies, metio acuzia de fazer muchas limosnas e obras de piedat  
 con consejo de los obispos e de los abades beneditos. <sup>22</sup>Desy fizo penitencia  
 de sus pecados, <sup>23</sup>e murio luego a pocos de dias en Beres, <sup>24</sup>e fue enterrado  
 en vn lugar que dizen Villabuena; <sup>25</sup>despues a tienpo leuolo ende su fijo el  
 rrey don Alfonso para Leon, <sup>26</sup>e soterrol de so vno con su muger la reyna  
 doña Eluira que fue madre de ese Rrey don Alfonso en la yglesia de San  
 Juan Bautista, <sup>27</sup>asy commo adelante lo contaremos en su lugar. <sup>28</sup>Este rrey  
 don Bermudo rregno diez e syete años, asy commo avemos contado, <sup>29</sup>syn  
 dos años e syete meses que avie ya rreynado en tienpo del rrey don Rramiro.  
<sup>30</sup>En este año otrosy murio el papa Venito, <sup>31</sup>e fue puesto en su lugar Juan el  
 catorzeno, <sup>32</sup>e fueron con el çiento e treynta e nueve apostoligos. <sup>32a</sup>En este  
 año murio otrosy este don Iohan, <sup>32b</sup>e entro en su lugar Iohan el quizenno,  
<sup>32c</sup>e fueron con el çiento e quarenta apostolligos. <sup>33</sup>En este año otrosy murio  
 el enperador Oto el segundo, <sup>34</sup>e rregno en pos el su fijo (f. 153rb) Oto el  
 terçero diez e ocho años.

---

Cap. CLXXXV <Versión concisa, 1-34 del 17º año de Vermudo II.- 8 el rrey  
 don Bermudo luego *XNKL* (<El rrey quando esto).- 12a *omiten* muy bien  
*XNKL*.- 13 *omiten* muy *XNKL* (<era muy liuiano YT, e. 1. GZ); e de fazer  
*XNKL*.- 15 rrogo a Dios que lo perdonase *SIO* : et rrogo a Dios de todo su  
 coraçon *SsXNKL* (<rrogo a Dios de coraçon quel perdonasse).- 19 fazer *SIO* :  
 rrefazer *SsXNKL* (<fazer).- 21 esta (que *L*) es gota *XNKL* : *omite* es *Ss*;  
 acuçia *XNKL* : afuzia *Ss* (<acuçia).- 26 madre que fue *XNKL*.- 28 avemos ya  
 contado *XNKL* (<auemos contado YT, auemos ya contado GZ).- 30 otrosi  
 murio *XNL* : murio otrosy *Ss* (<otrossi murio); Benito *X*, Benedito *N*,  
 Beneyto *K*, Benedito *L* : Vño *Ss*.- 32a otrosi murio *XNKL*; este papa Iohan  
*XNKL*.

---

19 rrefazer y fazer la iglesia *XNKL*.- 29 *omiten* ya *KL*.

## CAPITULO CLXXXVI

De commo rregno el rrey don Alfonso el quinto fijo del rrey don Bermudo.

<sup>1</sup>Pues que fue muerto el rrey don Bermudo rregno en pos el su fijo don Alfonso el quinto veynte e syete años. <sup>2</sup>Este rrey don Alfonso quando començo a rregnar non avya *de* hedat mas de çinco años. <sup>R</sup>Et el primer año de su rreynado <sup>E</sup>fue en la era de mill e diez e syete años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en nueveçientos e setenta e nueue, <sup>I</sup>et el del inperio de Oto en vno, <sup>P</sup>et el del papa Iohan en vno otrosy, <sup>F</sup>et el de Lotario rrey de Françia en treynta, <sup>M</sup>et el de Abdelmelic señor de Cordoua en çinco, <sup>A</sup>et el de los alaraues en trezientos e noventa e vno. <sup>3</sup>Este rrey don Alfonso criaron de mientra que era pequeño el conde don Melen Gonçales de Gallizia e su muger la condesa doña Mayor; <sup>4</sup>et pues que vino a hedat de *auer* muger, casaron le ellos con vna su fija que avye nonbre doña Eluira, <sup>5</sup>e ovo en ella dos fijos: <sup>6</sup>a don Bermudo, <sup>7</sup>e a doña Sancha. <sup>8</sup>Esta *doña Sancha* fue casada despues a tienpo con el rrey don Ferrando el Magno, fijo del rrey don Sancho el Mayor de Navarra. <sup>9</sup>En este año murio el papa Juan, <sup>10</sup>e fue puesto en su lugar Iohan el diziseseno, <sup>11</sup>et fueron con el çiento e quarenta e vn apostoligo. <sup>12</sup>En este *año* otrosy murio Lotario rrey de Françia, <sup>13</sup>et rregno en pos el su fijo Loys el quarto vn año. <sup>Ø1</sup>Despues del segundo año fasta el quinto del rregnado del rrey don Alfonso non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenesca, <sup>Ø2</sup>sy non tanto que <sup>R</sup>en el segundo año <sup>1</sup>murio (f. 153va) Loys rrey de Françia, <sup>2</sup>e rregno en pos el Hugo, fijo de don Hugo de Paris, que fue fijo de Hauida, hermana del primer Oto enperador, nueue años. <sup>R</sup>Et en el terçero <sup>1</sup>murio Abdelmelic, fijo de



Almanzor, <sup>2</sup>et entro en el señorío del rregno su hermano Abderramen, e non duro y mas de quatro meses e medio. <sup>1</sup>Et este Abderramen era llamado commo por escarnio Sanchuelo, <sup>2</sup>e era omne malo e muy travieso; e non se trabajaua de otra cosa tanto commo de pleyto de mugeres et de vino, en guisa que era muy luxurioso e muy beodo. <sup>3</sup>Et trabajauase quanto el mas podie en echar a Ysem del rregno, amenaçandol mucho que *si le non diese el señorío del rregno que le matarie por ende*. <sup>4</sup>Ysem con miedo desto que le dizie, otorgol aquello que el querie. <sup>5</sup>Mas Abderramen non duro en el señorío mas de quatro meses e medio, commo dixiemos <sup>6</sup>ca le mataron sus vasallos mismos. <sup>7</sup>Aqui en este año cunplio Ysem treynta e tres años que avie rregnado.

---

Cap. CLXXXVI <Versión concisa, 1-13 del 1º año de Alfonso V; 1-2 del 2º año de Alfonso V; 1-2 del 3º año de Alfonso V; 1-7 del 4º año de Alfonso V.- 2 Este rrey don Alfonso quando *XNKL* : E este don (rrey don O) Alfonso quando *SIO* : Este don Alfonso el quando *Ss*; a. de hedad *XNKL* : *omite* de *Ss* (<a. de hedat).- 3 era pequeño *XNKL* : era niño pequeño *Ss* (<era pequeño).- 4 de auer muger *XNKL* : *omite* auer *Ss* (<de auer muger).- 6 a d. B. *NKL* : *omite* a *Ss* (<a d. B).- 7 e a d. S. *XNKL* : *omite* e a *Ss* (<e a d. S).- 8 Esta doña Sancha fue *XNK*, *omite L* : *omite* doña Sancha *Ss* (<Esta doña Sancha fue).- 12 E (*omite X*) en este año otrosi *XNKL* : *omite* año *Ss* (<Esse año otrosi).- 13 *omiten vn año XNKL* (<un año *YTZ*, *omite G*).- Ø1 Desde el *XNKL*.- 3 que si le non (non le *L*) *XNKL* : que salie non *Ss* (<que si nol).

---

1. Despues *NKL*.- 3 Molen *KL*.

## CAPITULO CLXXXVII

De commo se alço Mahomat Almahady contra Ysem r[ey de] Cordoua con doze mayorales.

<sup>R</sup>En el quinto año del rreynado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e veynte e vn año, <sup>X</sup>quando andaua el año de de la encarnacion en nueveçientos e ochenta e tres, <sup>I</sup>e el del imperio de Oto en çinco, <sup>1</sup>pues que Abderramen rrey de Cordoua fue muerto asy commo es de suso dicho, començaron los moros de se alçar de cada parte del rregno contra Ysem a su rrey. <sup>2</sup>Et el primero que se le alço fue vno a que dizien Mahomat Almahadi, <sup>3</sup>e alçose le dentro en Cordoua con otros doze de los mas poderosos que y auie que eran con el de consejo; <sup>4</sup>estos moros vinieron todos armados <sup>5</sup>et entraron *en el* alcaçar e prendieron a Y(f. 153vb)sem, <sup>6</sup>e leuaron le de alli e ascondieron le en casa de vno de aquellos traydores que eran del consejo. <sup>7</sup>Mahomad Almahadi fizo estonçes creyentes a todos los moros que era muerto Ysem, <sup>8</sup>desy por fazer su encubierta mas firme mato aquel Mahomad vn cristiano que y avye que se semejaui mucho con Ysem <sup>9</sup>e demostró lo a los viejos e a todos los otros moros *de la çibdat*. <sup>10</sup>Los moros quando lo vieron creyeron de todo en todo que era verdat lo que les dizie, <sup>11</sup>mas enpero fueron en ello engañados. <sup>12</sup>Mas agora vos dexaremos aqui de fablar desto <sup>12</sup>e dezir vos hemos del rrey don Alfonso.

---

Cap. CLXXXVII <Versión concisa, 1-11 del 5º año de Alfonso V.- 1 de suso es dicho XNKL.- 2 dizien XNKL : dizen Ss (<dizien).- 5 entraron en el alcaçar XNKL : entraron la alcaça Ss (<e. en el alcaçar).- 7 creyente XNKL.- 9 omiten otros XNKL (<los otros moros).- 9-10 de la çibdat. Los moros XNKL : omite por homoioteleuton Ss (<de la çibdat. Los moros).

---

En años *XX*.

## CAPITULO CLXXXVIII

De commo el rrey don Alfonso dio a doña Teresa su hermana por muger a Abdala rrey de Toledo a pesar della e de lo que le acontecio con ella.

<sup>R</sup>Andados seys años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e veynte e dos años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en nueveçientos e ochenta e quatro, <sup>I</sup>et el del imperio de Oto en seys, <sup>1</sup>este rrey don Alfonso mantouo su rreyno muy byen por consejo de los sabios por quien se guiaua; <sup>2</sup>mas enpero de mientre que era niño dio con poco seso su hermana, doña Teresa, por muger a Abdalla, rrey de Toledo, por tal que le ayudase contra el rrey de Cordoua. <sup>3</sup>Pero que esto non lo fizo *el* por sy mesmo, mas por consejo de los altos omnes; por que oviese paz con el, <sup>4</sup>ca faziel mucha enemiga en la tierra, et avn dio gela por otra rrazon por que *aquel* Abdalla fiziese enfinta que era cristiano, pero ascondida mente, <sup>5</sup>e avye ya jurado e prometido al rrey don Alfonso de le ayudar contra los moros *a quien* quier que viniese. <sup>6</sup>Pero aqueste casamiento non fue con plazer de la (f. 154ra) dueña, <sup>7</sup>e pues que gela ovieron leuado a Toledo quiso aver con ella su solaz, <sup>8</sup>la dueña le dixo: <sup>9</sup>"Yo so cristiana e tu eres moro; e non ha menester que me tengas, ca yo non quiero aver conpañia con omne de otra ley; <sup>10</sup>e digo te que sy en mi pusyeres la mano o me pesar fizieres, que te matara luego el angel de aquel mio señor Ihesu Christo en que yo creo". <sup>11</sup>Et el moro non dio nada por esto que ella dizie, <sup>12</sup>e touolo en desden, <sup>13</sup>et trauo della <sup>14</sup>e fizo su voluntad con ella; <sup>15</sup>mas luego a *la* ora lo firio el angel de Nuestro Señor Dios de vna tan gran enfermedat donde cuydo ser muerto. <sup>16</sup>E llamo sus omnes, e mando les cargar muchos camellos de oro e de plata e de paños pregiados e de otras noblezas <sup>17</sup>et enbio todo aquello de so vno con la

dueña para Leon a su hermano el rrey don Alfonso. <sup>18</sup>Doña Teresa duro en la çibdat de Leon en abito de monja gran tiempo. <sup>11</sup>Mas agora vos dexaremos aqui de fablar desto <sup>12</sup>e dezir vos hemos de los moros.

---

Cap. CLXXXVIII <Versión concisa, 1-18 del 6º año de Alfonso V.- 1 se (*omite O*) el guiaua *SIO* (<se el guiara *T*, quien se guiara *YGZ*).- 3 pero esto non lo fizo el por *XNKL* : pero que esto non lo fizo por *Ss* (<que esto non lo fizo el por).- 4 ca fazia (-e *O*) mucho daño en la tierra (en la t. m. d. *O*) e (*omite O*) aquel Abdalla fazia (-e *O*) ynfanta que era cristiano *SIO* : ca faziel mucha enemiga en la tierra aquel Abdalla et avn dio gela por otra rrazon por que (que aquel *XNKL*) Abdalla fiziese enfinta que era cristiano *SsXNKL* (<ca fazieles mucha enemiga en la tierra e de la otra parte aquel Abdalla fazie semeiança que era christiano).- 5 a que (quien *K*) quier que *XNKL* : que quier que *Ss* (<a quien quier que).- 7 quiso el moro auer con ella su plazer *XNKL* : su plazer e su solaz *SIO*.- 15 a la ora *XNKL* : *omite* la *Ss* (<al ora *YT*, a esa ora *G*, a la ora *Z*).- 18 Esta doña *XNKL*.

---

4 infinta *XL*.

## CAPITULO CLXXXIX

De commo se alçaron algunos de los moros de la çibdat de Cordoua contra Mahomat Almahady su rrey.

<sup>R</sup>En el seteno año del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e vynte e tres años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en nueveçientos e ochenta e çinco, <sup>1</sup>Mahomat Almejadi, del que dixiemos ya de suso que prendiera e ascondiera a Ysem rrey de Cordoua, <sup>2</sup>pues que ovo el el señorío del rregno (f. 154rb) fizo muchos agrauiamientos a todos las gentes, e maltrayeles las mugeres e escarneçie las. <sup>3</sup>Los moros, non le pudiendo esto sufrir nin los otros males que eran muchos; <sup>6</sup>leuantaron se contra el todos los demas e ovo y vandos e grandes peleas entre ellos. <sup>7</sup>Los de Cordova alçaron estonçes entre sy a vno por su mayoral por que catasen, que avye nonbre Ysem Araxit, <sup>8</sup>e ajuztaronse con el contra aquel Mahomat. <sup>9</sup>E vn dia avyno asy que caualgo Mahomat Almahadi fuera de la villa, <sup>10</sup>et el andando alla fuera Ysem Araxit e los otros moros de Cordoua que tenien con el fueron al alcaçar, <sup>11</sup>e entraron dentro e mataron muchos de *aquellos traydores* que fueran en el consejo e en el fecho de prender a Ysem su rrey, <sup>12</sup>e quemaron los cuerpos dellos y açerca de las puertas del alcaçar. <sup>13</sup>Despues guisaron se muy byen, e fueron contra Mahomad Almahadi fuera de la villa, e lidiaron con el; <sup>14</sup>mas al cabo vençio los Mahomat, <sup>16</sup>e mato muchos dellos, <sup>16a</sup>e prendio a Ysem Araxit, <sup>17</sup>et Mahomat temiendo se de trayçion fizo descabeçar a *aquel* Ysem Araxit e avn otros muchos con el. <sup>21</sup>Desde el ochauo año fasta el dozeno del rregnado del rrey don Alfonso non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de España

pertenesca, <sup>ø2</sup>sy non tanto <sup>R</sup>que en el honzeno año <sup>1</sup>murio el papa Juan, <sup>2</sup>et entro en su lugar Gregorio el quinto; <sup>3</sup>et fueron con el çiento e quarenta e dos apostoligos. <sup>11</sup>Mas agora vos dexaremos aqui de fablar desto <sup>12</sup>e dezir vos hemos del conde (f. 154va) Garçi Ferrandes e de su fijo el conde don Sancho.

---

Cap. CLXXXIX <Versión concisa, 1-17 del 7º año de Alfonso V; 1-3 del año 11º de Alfonso V.- 2 escarneçialas X, escarneçie gelas NKL : escarneçiendo gelas Ss (<escarneçielas).- 7 entre sy a vno XNKL : entre sy vno Ss (<entressi a uno).- 8 ajuntaronse XNKL : ajutaronse Ss.- 10 al alcaçar XNKL : a alcaçar Ss (<al alcaçar).- 11 de aquellos traydores que fueran en XNKL : de algunos que y estauan que fueron en Ss (<de aquellos traydores que fueran en).- 13 Despues desto g. XNKL.- 16a Araxit NKL, Axarit X : Atraxit Ss.- 17 a aquel Ysem XNKL : omite aquel Ss (<a aquel Ysem).

## CAPITULO CXC

De commo se alço don Sancho contra don Garçi Ferrandez su padre e commo los moros lo sopieron e corrieron la tierra e ganaron a Avila e a Sant Estevan e otros.

<sup>R</sup>En el dozeno año del reynado del rey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e veynte e ocho años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en nuevecientos e noventa, <sup>1</sup>e el del imperio de Oto en doze, <sup>1</sup>alçose don Sancho contra su padre, el conde don Garçi Ferrandes. <sup>2</sup>Los moros, luego que sopieron que eran desabenidos el conde e su fijo don Sancho, allegaron gran hueste e vinieron correr tierra de cristianos, <sup>3</sup>et prendieron a Avila que se poblaua estonçes, e destruxeron la; <sup>4</sup>de ally fueron mas adelante e prendieron Cruña <sup>5</sup>e Sant Estevan, <sup>6</sup>e quemauan e estragauan toda la tierra e mataban muchos cristianos. <sup>7</sup>Quando el conde Garçi Ferrandes vyo tan gran mal e tan gran destruymiento en la tierra, non lo pudo sufrir, <sup>8</sup>e maguer que la gente era departida entre el e su fijo, puso de morir por defender la tierra ante que veuir asy. <sup>9</sup>E fue contra los moros con poca caualleria, e lidio con ellos; mas tanta era la muchedunbre de los moros que *morieron* y muchos de los cristianos, <sup>10</sup>e fue y preso el conde Garçi Ferrandes, <sup>12</sup>yaziendo en la prision murio a pocos de dias por los golpes de las feridas que tenie grandes. <sup>13</sup>Los cristianos (f. 154vb) dieron estonçes muy gran aver a los moros por el cuerpo del, <sup>14</sup>e leuaron le a enterrar al monesterio de San Pedro de Cardeña. <sup>15</sup>Depues que el fue muerto, finco su fijo el conde don Sancho en su lugar, <sup>16</sup>e fue señor de Castilla asy commo lo fuera su padre. <sup>17</sup>E fue bueno e piadoso, e sesudo e derechurero, e ardid e atreuido, e esforçado e *mucho* endereçado en todas cosas; <sup>18</sup>este dio a los nobles mayor nobleza, et a los



mas baxos amenguoles en la gran seruidunbre asy commo agora diremos.

<sup>19</sup>Este conde amo sus pueblos e defendio byen su tierra. <sup>20</sup>E gano Peñafiel, <sup>21</sup>Sepuluega, <sup>22</sup>Maderuelo, <sup>23</sup>Montejo <sup>24</sup>et cobro de moros Gormaz, <sup>25</sup>Osma, <sup>26</sup>e Sant Estewan, <sup>27</sup>que se perdieran en la prision de su padre, <sup>28</sup>et fizo mucho mal a moros. <sup>29</sup>Este dio los fueros antiguos de Sepuluega; <sup>30</sup>e dio libertad a los caualleros castellanos que non pechasen nin fuesen *en* hueste syn soldadas de su señor, <sup>31</sup>ca antes desto pechauan, e avien a yr con el señor a do los avye menester syn soldadas ningunas. <sup>32</sup>Este conde don Sancho ovo vn fijo a que dixeron el infante García <sup>33</sup>e vna fija que ovo nonbre doña Eluira, <sup>34</sup>el fijo mataron en Leon a trayçion, asy commo adelante lo diremos, <sup>35</sup>e la fija fue casada con el rrey don Sancho el Mayor, que era rrey de Nauarra e de Aragon, e de quien diremos mas delante en su lugar. (f. 155ra)

<sup>36</sup>La madre deste conde don Sancho, cudiçiando casar con vn moro poderoso, asmo de matar su fijo <sup>37</sup>por tal que se alçase con los castiellos et fortalezas de la tierra, que asy casarie con *el* moro. <sup>38</sup>Et ella destenprando vna noche las yeruas que le diese a beuer con que le matase, vino vna su cobijera al conde e descubriole todo el fecho. <sup>39</sup>Mas quando la madre le quiso dar aquellas yeruas en vn vino que beuiese, rrogol a la madre que veuiese ella primero; <sup>40</sup>e ella le dixo que lo non farie, ca lo non avye menester. <sup>41</sup>Et el conde rrogola muchas vezes que beuiese, <sup>42</sup>et quando vyo que la non podie vençer por rruego, fizo gelo beuer por fuerça; <sup>43</sup>et luego fue ella muerta. <sup>43a</sup>Agora sabet aqui que desde alli adelante fue tomada en vso en Castilla de dar primero beuer a las mugeres. <sup>44</sup>Et el conde don Sancho, con pesar e con quebranto *que avie* por que su madre muriera asy, fizo vn noble monesterio, <sup>45</sup>e pusol nonbre Oña por que aquella su madre oviera nonbre Mionna. <sup>41</sup>Mas agora dexaremos aqui de fablar desto <sup>42</sup>e diremos de commo el conde don Sancho fue lidiar con los moros.

Cap. CXC <Versión concisa, 1-45 del 12º año de Alfonso V.- 4 Curuña X, Cruña N, Curuna K, Coruña L : Orueña Ss : Hurueña SI, Orueña O (<Oruina T, Cruena Y, Crunna E, Cruña GZ; Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, cap. § XVIII: "Cluniam").- 7 E quando Efg:SIO; en la tierra Efg : en su tierra SsXNKL (<en la tierra). 8 que veuir XNKL : que de veuir Ss (<que beuir).- 9 con poca caualleria XNKL : con gran caualleria Ss (<con poca caualleria); que morieron y Efg : que ovieron de morir y SsXNKL (<que murieron y).- 14 al margen Arlança Ss.- 15 omiten su fijo SIO:Efg (<finco su fijo).- 16 commo lo fuera XNKL : omite lo Ss (<commo lo fuera TGZ, c. lo f. Y).- 17 bueno e sesudo (omite N) e piadoso (poderoso X) XNKL (<bueno e piadoso e sesudo e derechurero); e mucho enderesçado XNKL : omite mucho Ss (<e mucho endereçado).- 23 Montejo XNKL : omite Ss (<Monteio).- 24 omiten de moros SIO:Efg (<e c. de moros).- 26 e S. E X : omiten e SsXNKL (<e S. E).- 30 dió libertad á los caualleros Efg : dio libertad e franqueza a los caualleros SsXNKL (<dio libertad a los caualleros); f. en hueste sin soldadas XNKL : f. syn soldadas sin hueste Ss (<f. en hueste sin soldadas).- 37 casaría con el moro Efg : casarie luego con aquel moro SsXNKL (<casarie con el moro).- 39 en el vino SIO:Efg.- 40 dixole XNL, laguna K.- 43 luego fue ella XNL, laguna K : luego que fue ella Ss (<ella fue luego YT, ella luego fue GZ).- 43a omiten aqui SI:Efg:X.- 44 quebranto que avie (tomara NL) por que XNL, laguna K : quebranto e con pesar porque SIO : omite que avie Ss (<con pesar e con quebranto que ouo por que YT, con p. e con q. por que GZ).- 45 madre ouo SIO : madre que ovo Efg (<madre auie).

12 murio y a pocos KL.- 30 dio la libertad NL.- 37 e con las fortalezas XN, laguna K.- 45 avie X, avia L.

## CAPITULO CXCI

De commo el conde don Sancho saco su hueste e corrio fasta Cordoua quemando e estragando la tierra por vengar la muerte de su padre. Et los moros le dieron (f. 155rb) estonçes muy granados averes e se torno muy honrrado e rico para su tierra.

<sup>R</sup>Andados treze años del rreynado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e veynte e nueve años, <sup>1</sup>el conde don Sancho non pudiendo sofrir el tuerto que los moros le *fizieran* en matarle su padre, <sup>2</sup>llamo los leoneses e los navarros, por la postura que ovyeran fecha con su padre de se ayudar vnos a otros, <sup>3</sup>e saco su hueste muy grande e fuese para el rregno de Toledo, <sup>4</sup>e corrio e estrago la tierra, e leuo ende grandes preas, <sup>5</sup>desi puso fuego a la tierra e quemo quanto y avye. <sup>6</sup>Tanto mal fizo el a los moros de aquella vez que byen fasta Cordoua llego estonçes, rrobando les e estragando les e quemandoles las tierras, <sup>6a</sup>por tal que se partiese de les fazer mal e aver paz con ellos, <sup>7</sup>et dieron le muy grande aver e otros dones muchos el rrey de Toledo e el rrey de Cordoua. <sup>8</sup>Pues que el conde don Sancho ovo vengada la muerte de su padre en esta guisa commo dixiemos, <sup>9</sup>tornose muy byen rico e onrrado e con gran prez para su tierra. <sup>10</sup>En este año sobredicho <sup>11</sup>murio Hugo rrey de Françia, <sup>12</sup>e rregno, en pos el, su fijo Rroberte treynta e quatro años. <sup>13</sup>Mas agora vos dexare aqui de fablar desto <sup>12</sup>e dezir vos he de los moros.

---

Cap. CXCI <Versión concisa, 1-12 del 13º año de Alfonso V.- 1 le fizieran en matarle (le matar X) XNL, laguna K : le fazian en matar Ss (<le fizieran en matarle).- 3 fuese XNL, laguna K : fue Ss (<fuese).- 6a e por tal XNL, laguna K.- 7 omiten et XNL, laguna K.- t1 aqui de fablar XNL, laguna K : de fablar aqui Ss (<aqui de fablar).- t2 vos hemos de los moros XNL, laguna K.

---

6 omíten el *XL*.

## CAPITULO CXCI

Del consejo que ouo el conde don Sancho de Castilla sobre fecho de la guerra con los moros.

<sup>R</sup>En el quatorzeno año del rreynado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill (f. 155va) e treynta años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en nueueçientos et noventa e dos, <sup>I</sup>et el del inperio de Oto en quatorze, <sup>1</sup>los de Cordoua, veyendose maltrehos de Mahomat Almahadi por los males que les fazie et por que asy les matara muchos de los suyos, <sup>2</sup>alçaron por su rrey a vn moro de tierra de berueria que avye nonbre Çulema, <sup>3</sup>e era sobrino daquel Ysem Araxit que Mahomd descabeçara. <sup>4</sup>Este Çulema et los de Cordoua andauan aderredor por la tierra, ca non osauan entrar en la çibdat por miedo de Mahomad. <sup>5</sup>Çulema andando asy por la tierra, vna partida de los berberis que andauan con el quisieron alçar entresy por caudillo a vno que avye nonbre Maruhan, que era primo cormano dese Çulema, <sup>6</sup>e dieronle vn cauallo e vna espada, <sup>7</sup>e dixerón le que sy pudiese matar a Çulema que lo alçarían luego por su rrey; <sup>8</sup>Çulema ovo luego de saber esto por vn su amigo, <sup>9</sup>e prendio aquellos berberis, e descabeço los; <sup>10</sup>e a su primo Maruhan e echol en grandes prisiones. <sup>11</sup>Desy puso este Çulema sus treguas muy firmes e buenas con el conde don Sancho de Castiella, <sup>12</sup>et enbyol muy gran aver por que le viniese ayudar contra Mahomat Almahadi; <sup>13</sup>et el conde saco estonçes su hueste muy grande e vynole ayudar. <sup>14</sup>Mahomat Almahadi, quando oyo que Çulema vinie con el conde don Sancho sobre el, <sup>15</sup>enbyo luego a Medinaçeli, <sup>15a</sup>et a otros lugares muchos dezir que le viniesen a acorrer, <sup>16</sup>e vyno y con los de Medinaçeli vn moro Alhagid que avye (f.

155vb) nonbre Albahadi Alhameri. <sup>17</sup>Los que eran dentro en la çibdat, avyendo a coraçon de lidiar con el conde don Sancho e con Çulema, allanaron todas las carcauas <sup>18</sup>e todos los lugares enbargados que eran aderredor de la villa por tal que pudiesen sallir a ellos mas ayna et mas syn embargo; <sup>19</sup>pero defendiendo les Mahomat que lo non fiziesen, mas non lo dexaron ellos por eso. <sup>20</sup>Et pues que se ayuntaron los vnos con los otros, ovyeron entre sy muy gran batalla; <sup>20a</sup>e murieron muchos, <sup>21</sup>pero al cabo vençio Çulema con la ayuda del conde don Sancho, <sup>22</sup>e de los otros cristianos, <sup>23</sup>e los que murieron de parte de Mahomat fueron fasta treynta et çinco vezes mill. <sup>24</sup>Et los cristinos entraron estonçes al arraua de Cordoua, <sup>25</sup>et mataron e catiuaron y muchos, <sup>26</sup>e leuaron ende grandes rrobos, e destruyeron todo lo al. <sup>27</sup>Quando Alhagib Alhameri vyo tan gran mortandat en su gente, *tornose* con algunos de aquellos que escaparon de los que vinieran con el de Medinaçeli, e fuyo. <sup>28</sup>*Otrosi Mahomad Almahadi fuxo e metiose en el alçaçar de Cordoua.* <sup>29</sup>Çulema de so vno con el conde don Sancho çercaron estonçes la çibdat. <sup>30</sup>Mahomat Almahadi quando aquello vyo, saco de la prision a Ysem rrey de Cordoua, <sup>30a</sup>el que tenie preso, <sup>31</sup>el que ese Mahomat fiziera creyente a los moros que era muerto asy commo de suso dexiemos, <sup>32</sup>et demostrolo a todos (f. 156ra) los de Cordoua, e dixoles que tomasen antes ese Ysem por su rrey que a Çulema; los moros quando aquello oyeron dezir a Mahomad que aquel era el rrey Ysem el que antes les fiziera creyente que era muerto <sup>33</sup>ovyeron ende gran miedo, que por ninguna guisa non le quisieron creer que aquel era. <sup>34</sup>Almahadi quando aquello vyo ascondiose en casa de vn alaraue que avye nonbre Mahomat el Toledano, todo ya commo muerto, <sup>35</sup>e pues que fue la noche fuxo e vynose de so vno con aquel Mahomat para Toledo. <sup>36</sup>Çulema prendio estonçes por fuerça la çibdat de Cordoua, apoderose del alçaçar et del rregno; <sup>37</sup>e rregno syete meses. <sup>38</sup>Esta ballata fue muy nonbrada entre los alaraues e dizen le por su

arauigo la batalla de Cantiza. <sup>39</sup>Çulema, non se fiando en los de Cordoua, saliose de la villa con los cristianos que con el andauan, <sup>40</sup>e andido por los lugares que eran aderredor de la çibdat; <sup>41</sup>los viejos de Cordoua ovieron estonçe su consejo que fuesen a Çulema <sup>42</sup>e le dixesen <sup>43</sup>que entrase en la çibdat e non se temiese de ninguna cosa. <sup>44</sup>Et fueron a el; <sup>44a</sup>e dixeron gelo. <sup>45</sup>El conde don Sancho les dixo estonçes: <sup>46n</sup>¿Commo osastes aca venir?, ca tres maneras de locura demostrastes en esta venida: <sup>47</sup>la primera por que fustes malos e couardes quando començastes (f. 156rb) a lidiar conusco et fuxistis, seyendo vos muchos e nos pocos; <sup>48</sup>la segunda que venistes agora aca non vos segurado nos; <sup>49</sup>la terçera que pecastes mala mente contra Dios *quando* quesistes comprar por sieruos vuestras mugeres e vuestros fijos et los otros omnes de vuestra ley, los que agora catiuaron en la batalla". <sup>50</sup>Todos los moros fueron muy marauillados de estas palabras que el conde don Sancho dizie. <sup>51</sup>Mas Çulema pues que ovo sosegado los coraçones de los moros de la çibdat con sus palabras mansas e buenas e por gran aver que les dio, <sup>51a</sup>fuese para la villa, <sup>51b</sup>et entro en su alçacar, <sup>52</sup>et el estando ya seguro, <sup>53</sup>dixo le vn moro de los de berberia: <sup>54n</sup>Señor, sy tu por byen lo ovieses, matariamos estos cristianos que aqui son contigo, <sup>55</sup>ca sy commo a ti siruen, agora asy seruiran mucho ayna oy o cras a otro señor, <sup>56</sup>e venir te ha por ende algund mal o algund quebranto, <sup>57</sup>et de ally adelante querran vsar aquello mismo". <sup>58</sup>Çulema le dixo: <sup>59n</sup>En segurança de mi fe e de mi verdat vinieron a mi, et por ende non fare tan gran enemiga commo esta que me tu consejas". <sup>60</sup>E Çulema temiendose que vernie al conde e a su compaña algund peligro desto, <sup>61</sup>dioles muy grandes averes <sup>62</sup>e mandoles que se fuesen para su tierra; <sup>63</sup>et ellos tornaron se para Castiella rricos e onrrados. <sup>64</sup>En este año murio el papa Gregorio, <sup>65</sup>et fue puesto en su lugar Juan el diziseteno, <sup>66</sup>e fueron con el çiento e quarenta e tres apostoligos. <sup>67</sup>Et murio

al cabo de diez meses. (f. 156va) <sup>68</sup>Et fue enterrado en su lugar Siluestre el  
terçero, <sup>69</sup>et fueron con el çiento et quarenta et quatro apostoligos.

---

Cap. CXCI <Versión concisa, 1-69 del 14º año de Alfonso V.- X *omiten* e dos *XN*, *laguna KL* (<XCII).- 5 su cabdillo *XNKL* (<por cabdiello *YT*, por su cabdiello *GZ*).- 8 *omiten* luego *XNKL* (<esto sopo luego Çuleman).- 10 Maruhan *XNKL* : Maruha *Ss* (<Maruhan).- 11 este Çulema *XNKL* : este Marunha *Ss* (<este Çuleman); muy buenas e firmes *XNKL* : muy firmes e buenas (<firmes e muy buenas).- 13 *omiten* estonçes *XNKL* (<saco estonçes).- 17 auiendo a coraçon *XNKL* : *omite* a *Ss* (<auiendo a coraçon).- 27 mortandad en su gente, tornose con *XNKL* : mortandad en (e tan *O*) su (grand *O*) hueste tomo (tomo *O*) con *SIO* : mortandat con su gente, tomo se con *Ss* (<mortandat en su conpañia, tornose con); algunos de los que escaparon que vinieran *XNKL* (<aquellos quel fincauan que uinieron).- 28 Otrosi Mahomad Almahadi fuxo e metiose *XNKL* : *omite por homoioteleuton* Otrosi Mahomad Almahadi fuxo *Ss* (<Mahomad Almahadi fuxo otrosi).- 34 como por muerto *XNKL* : como muerto *SIO*.- 36 e apoderose *XNKL*.- 41 e los *NKL* (<mas los).- 43 temiese *XNKL* : temiesen *Ss* (<temiesse).- 49 D. quando quesistes *XNKL* : *omite* quando *Ss* (<quando quisistes).- 53 berberia *XNKL* : barberis *Ss* (<berueria).- 54 *omiten* tu *XNKL* (<si tu por).- 60 algund mal e algund peligro *XNKL* (<algun peligro).- 62 para sus tierras *XNKL*.- 66-69 *omiten desde e tres... hasta* çiento et quarenta *XNKL* (<murio el papa Gregorio, e pusieron en su lugar a Ioahn el XIII (XVII Z), e fueron con el CXLI apostoligos. E murio a cabo de tres meses. Desi pusieron en su lugar a Siluestre el terçero, e fueron con el çiento e quarenta e quatro).

---

1 tan maltrechos *XN*, *laguna K*.- 20a murieron y muchos *XNK*.- 31 que fuera muerta *KL*; suso avemos dicho *KL*.- 46 demostrastes agora en esta *XNK*.- 56 algun mal (gran *K*) quebranto *NKL*.



## CAPITULO CXCI

De la grant batalla que ouo el rrey Çulema de Cordoua con Alhagib Alhameri.

<sup>R</sup>Andados quinze años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill et treynta e vn año, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en nueueçientos e noventa e tres, <sup>1</sup>et el del inperio de Oto en diez e seys, <sup>1</sup>Alhagib Alhameri, el que diximos agora *de suso*, pues que lleugo a Medina Çeli allego muchas gentes de todas partes, asy de moros commo de cristianos. <sup>2</sup>E avye entre aquellos cristianos dos altos omnes <sup>3</sup>el vno avye nonbre don Armengando <sup>4</sup>et el otro don Bermudo. <sup>5</sup>Et pues que el ovo ayuntada muy gran hueste, vino se con ella para Toledo a Mahomad *Almahadi que era y entonces*. <sup>6</sup>*Mahomad* allego muy gran hueste, <sup>7</sup>e fueron se amos para Cordoua. <sup>8</sup>Çulema luego que lo supo, fablo con los de Cordoua que saliesen con el contra aquellos que venien sobre ellos. <sup>9</sup>Los de Cordoua non aviendo avn oluidado su mala costumbre de ser traydores, escusaron sele con vnas rrazones frias. <sup>10</sup>Los berberis le dixeron estonçes: <sup>11</sup>"Señor, por non yr contigo los de Cordoua non des tu por ende nada nin ayas miedo, ca nos yremos contigo et ayudarte hemos muy byen fasta la muerte". <sup>12</sup>Çulema esforço se en aquella palabra que le dixeron, <sup>13</sup>et salio mucho esforçada mente con (f. 156vb) ellos contra aquellos sus enemigos, <sup>14</sup>et finco sus tiendas en vn lugar que dizen en arauigo Hacauat Albacar, <sup>15</sup>que es a nueue leguas de Cordoua; <sup>16</sup>e desy ante que la hueste de Mahomat Almahadi vuiase posar nin allegarse todos, dio Çulema en ellos, <sup>17</sup>e mato muchos *dellos* ademas, <sup>18</sup>asy que byen cuydo este Çulema que matara entre ellos a

Mahomat Almahadi. <sup>19</sup>Los de parte de Mahomad quando se vyeron tan mal trechos de Çulema cobraron coraçones e esforçaron <sup>20</sup>et començaron de lidiar commo de cabo. <sup>21</sup>Et por que los cristianos que andauan con Mahomat eran y muy fuertes e lidiauan muy de rrezio, ovieron se de vençer los de parte de Çulema <sup>22</sup>e murieron y muchos fiera cosa, asy que non escaparon dellos sy non *muy* pocos. <sup>23</sup>Çulema quando vyo los suyos vençidos e todos los demas muertos, <sup>24</sup>fuyo con miedo de muerte con aquellos que pudieron escapar para vn castillo que dizen Azafran <sup>25</sup>e estido y ya quantos dias; <sup>26</sup>desy tomo de aquello que tenia asy de aver commo de lo al lo que vio que podrie leuar, e fuese de alli para Çitana. <sup>27</sup>Los de Cordoua vinieron estonçes sobre aquel castillo Azafran, cuydando que era y avn Çulema, <sup>28</sup>et prendieron luego este castillo; <sup>29</sup>et mataron todos los que y fallaron de parte de Çulema, los que no pudieron con el yr, et tomaron quanto en el castillo fallaron, <sup>30</sup>desy tornaron se para Cordoua, et tomaron otrosy quanto y fallaron que de los berberis fuese: <sup>32</sup>lanpadas (f. 157ra) de oro, <sup>33</sup>*coronas de oro*, <sup>34</sup>e cadenas, <sup>36</sup>e paños de peso, <sup>37</sup>libros, <sup>35</sup>e otras cosas muy preçiadas, <sup>38</sup>e leuaron lo todo para la mezquita mayor de la çibdad. <sup>39</sup>Esta batalla es muy nonbrada e muy alabada oy en dia entre los moros; <sup>40</sup>et fue fecha quando el año de los alaraues andaua en quatroçientos e seys años. <sup>41</sup>E *dizen* que ovo Mahomat Almahadi en aquella batalla *treyn*ta mill caualleros de moros, e *nueue* mill de christianos. <sup>42</sup>*Despues que Mahomad ovo esta batalla* vençido, *venose* para Cordoua, <sup>43</sup>et rreçibieron le todos por su rrey, e obedeçiol avn Ysem el fuera rrey otro tienpo, <sup>43a</sup>el que touieron preso asy commo dixiemos. <sup>44</sup>Et por que *esta* buenandança vino a Mahomat por el seso e ayuda de Alhagib Alhameri, <sup>45</sup>fue tornado por ende aquel Alhagib, en el su ofiçio de Mahomat; <sup>46</sup>e ordenara el todas las cosas del rregno, asy que Mahomat non avye y al de ver sy non el nonbre que avye tan sola mente de rrey.

---

Cap. CXCIII <Versión concisa, 1-46 del 15º año de Alfonso V.- R don Alfonso *XNKL* : Sancho Alfonso *Ss* (<don Alfonso).- 1 agora de suso *XNKL* : *omite* de *Ss* (<agora de suso).- 3 e el *XNKL*; Armengauda *XN*, Armengando *KL* : Armenguado *Ss*(<Armengando *YZ*, Armegando *TG*).- 5-6 Mahomad Amahadi (Almahadic *X*) que era y (*omite* *K*) estonçes. Mahomad allego otrosi (otrosi allego *X*) muy *XNKL* : *omite por homoioteleuton* Almahadi que era y estonçes. Mahomad *Ss* (<Mahomad Almahadi, el que deximos que era estonçes en Toledo. E Mahomad otrosi llogo estonçes (*omite* *Y*) muy).- 13 e. con los sus *NK*, e. contra sus *XL* (<e. con ellos contra aquellos).- 16 ouiese posar *X*, vinasse posar *NL*, viase posar *K* : vuiase pasar *Ss* (<posar *Y*, pagar *T*, pasar *Z*, *omite* *G*).- 17 muchos dellos ademas *SIO* : *omiten* dellos *SsXNKL* (<muchos dellos ademas).- 19 Los de *XNKL* : Les de *Ss*.- 22 muy pocos *XNKL* : *omite* muy *Ss* (<muy pocos).- 24 escapar para *XNK* : escapar fuese para *Ss* (<escapar para).- 28 ese castillo *XNKL*.- 33 coronas de oro *XNKL*:*SI* : *omite* *Ss* (<coronas).- 41 E dizen que *SIO* : E dize la estoria que *SsXNKL* (<E dizen que ); tres mill (*omite* *L*) caualleros de (*omire* *L*) moros e nueue mill (vezes mill *L*) de christianos. Despues que Mahomad ovo esta batalla *XNKL* : ouo Mahomad Almohaddy en aquella batalla treynta mill caualleros de moros e nueue mill de cristianos *SIO* : *omite por homoioteleuton* *Ss* (<XXX mill caualleros de moros e de christianos IX mill. Et pues que todo esto fue fecho; Tol., *Historia Arabum*, § XXXV, p. 272: "et fertur Almahaid in exercitu habuisse triginta millia Sarracenorum, et novem millia Christianorum").- 42 venose para *XNKL* : tornose para *Ss* (<uinosse Mahomad para).- 43a que el touiera *XNKL*.- 44 por que esta buena andança *XNKL* : *omite* esta *Ss* (<por que esta buen andança).

---

17 muchos dellos *NKL*.- 21 *omiten* y *XL*.- 24 Azifran *XN*, Açufrañ *L*.- 40 *omiten* andaua *KL*.- 44 e el ayuda *XL*.

## CAPITULO CXCV

De commo enbiaron los alaraues rrogar al rrey Mahomad que perdonase los malfechores.

<sup>R</sup>En el dizisesto año del rreynado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e treynta e dos años, <sup>47</sup>enbyaron los alaraues rrogar por sus *trujamanes* a Mahomat Almahadi, <sup>49</sup>que perdonase a todos los moros que yazien presos <sup>49a</sup>por omezios e por rrobos que fizieran en los caminos, la su justia que avye contra ellos e que ge lo gradeçerien. <sup>50</sup>Et Mahomat perdonolos, <sup>52</sup>e dioles avn gran algo de lo suyo por que visquiesen. <sup>53</sup>Desy a pocos de dias començaron aquellos malfechores de meter bolliçio e gran mal entre los de Cordoua. <sup>54</sup>Aquella sazon eran con aquel Mahomat el conde don Rremondo, <sup>55</sup>non el que fue padre del (f. 157rb) enperador mas otro, e otros cristianos muchos. <sup>56</sup>Este *conde* entendiendo el mal e el gran *enxeco* que podrie venir depues <sup>57</sup>por aquello que el rrey mandara tomar a los berberis en la çibdat, <sup>58</sup>et de la otra parte por que era muy esquiuo e muy errado contra los moradores del lugar, <sup>59</sup>et desy por que oyo dezir a vn moro que asy commo los de Cordoua mataran a los berberis <sup>60</sup>que asy quieren matar a el sy pudisen avn a los otros cristianos que con el eran, <sup>61</sup>dixo el rrey que se querie yr para su tierra <sup>62</sup>pues que avie cunplido el tienpo que pusiera con el de lo servir; <sup>63</sup>et el *rrey* otorgol estonçes que se fuese, <sup>64</sup>e el conde tornose para su tierra con todos los cristianos que le aguardauan rico e onrrado. <sup>65</sup>Depues desto mando el rrey carcauear la çibdat toda aderredor, <sup>66</sup>ca la carcaua que y ante era estaua toda çiega por que la *enllenaran* de tierra los de la çibdat quando salieron a la batalla que avyen con Çulema, asy commo de

suso dixiemos; <sup>67</sup>et desy puso el su postura con los de la villa que farie el la terçera parte, <sup>68</sup>et ellos que fiziesen lo al que fincaua. <sup>69</sup>Entre todo esto los barbaris que escaparan de la batalla andauan por la tierra de la vna parte e da la otra destruyendo e quemando villas e çibdades quanto fallauan. <sup>71</sup>Los alaraues e los castrados que fueran a Çitaua matar a los que y fincauan de Çulema, asy commo ya dixiemos, <sup>72</sup>quando vieron el mal que los berberis andauan faziendo por la tierra, <sup>73</sup>ovyeron su consejo de matar a Mahomat Almahadi e tornar en el señorio a Ysem el que fuera ya otra vez su rrey. <sup>74</sup>Et metieron en su consejo a Alhagib Alhameri, <sup>75</sup>e por consejo del fizieron ellos quanto (f. 157va) y fue fecho despues. <sup>76</sup>Avyno asy, vn dia de vna su pascua de los moros, que enbiaron aquellos alaraues vn castrado, que avye nonbre Hanbar, de so uno con otros castrados al alcaçar que lo çercasen e prisiesen a Mahomat sy pudiesen; <sup>77</sup>los castrados {fueron} alla, <sup>78</sup>e prisieron a aquel Mahomat Almahadi e traxieron le a los alaraues. <sup>80</sup>Ellos alçaron estonçe a Ysem por su rrey, <sup>79</sup>aquel que lo fuera ya otra vez, asy commo avemos dicho. <sup>81</sup>E presentaron le luego a aquel Mahomat que tenie preso; <sup>82</sup>Ysem quando lo vyo <sup>83</sup>dixol: <sup>84</sup>"Tu eres traydor a Dios e a mi, ca feziste matar todos los moros que tenien connigo, <sup>85</sup>et tomastes les todos sus byenes que avien <sup>86</sup>e fezistes a muchos perder consejo e andar pobres e mesquinos; <sup>87</sup>e avn syn esto fiziestes depues muchas trayçiones". <sup>88</sup>Luego que esto ovo dicho, mando a vn su alguazil que le descabeçase; <sup>91</sup>e que le despeñase el cuerpo de *somo* del muro en medio de la rrua; <sup>90</sup>et Ysem mando guardar la cabeça del. Los castrados fizieron lo que les mando Ysem, e desfizieron todo el cuerpo en pieças metiendo las lanças por el. <sup>93</sup>Despues desto tomaron la cabeça por mandado de Ysem, e metieron la en *somo* de vna lança, <sup>94</sup>e traxeron la por toda la villa. <sup>95</sup>Los moradores de Cordoua ovieron tan gran plazer quando la asy vieron traer por que muchos males e muchos tuertos et desonrras avyen de aquel Mahomat rreçedidos. <sup>96</sup>Pero

despues a cabo de tres dias rrogaron al rey algunos de sus parientes de aquel Mahomat que le mandase soterrar el cuerpo de aquel mal aventurado de Mahomat. <sup>97</sup>El rrey mando gelo, <sup>98</sup>et ellos enterraron le estonçes açerca de la mezquita. <sup>99</sup>Et Ysem enbyo la cabeça de aquel Mahomat despues desto a Çulema que estaua estonçes en Çitaua, <sup>100</sup>cuydando que luego que la viese que se tomarie su vasallo; <sup>100a</sup>mas non fue asy commo el cuydo. <sup>101</sup>Vn fijo de aquel Mahomat Almahadi, que avie nonbre Obeydalla moraua estonçe en Toledo, (f. 157vb) <sup>102</sup>e era mucho amado de todos. <sup>103</sup>E Çulema luego que ovo tomada la cabeça de Mahomat, enbyo la enbuelta con mill maravedis aquel su fijo Obedidalla. <sup>104</sup>E Obeydalla tomo la <sup>105</sup>et soterrola luego de so vno con los omnes buenos de Toledo dentro en su mezquita.

---

Cap. CXCV <Versión concisa, 47-105 del 15º año de Alfonso V.- R XVII X, dizisesto NK, segundo L : diziseteno Ss.-47 trujamanes XNK, trumajamastes L : turgemanos Ss.- 49a omiten su XNKL.- 52 suyo con que XNK, laguna K.- 54 A aquella XNKL (<Aquella).- 56 Este conde XNKL : Este ende Ss (<Este conde); el grand mal XNKL (<el mal); enxeco XNKL : execo Ss.- 60 matar a el si pudisen XNKL : a el matar sy pudiesemos Ss (<si pudiesen de matar a el); aun a los XNKL (<e a los).- 63 et (omite X) el rrey o. XNKL : omite rrey Ss (<e el rrey o.).- 64 tornose estonçes para XNKL (<tornose para).- 65 carcauear XNKL : carcauar Ss (<carcauear).- 66 enllenaran NK, finchieran X : allanaran Ss (<enllenaran).- 67 su postura XNKL : omite su Ss (<su pleito).- 69 E entre todo XNKL.- 71 Çitana XNKL (<Çitaua); commo de suso diximos XNKL (<commo deximos ya).- 86 consejo XNKL : conse Ss (<conseio).- 91 de somo del XNKL : de sonno del Ss (<de somo del).- 99 Çitana XNKL (<Çitaua).- 101 Abdala X, Abdalla L, Obeydalla NK : Obedas Ss (<Obeydalla).- 104 E Obeydalla (Abdala X, Abdalla L) XNKL : omite Ss por homoioteleuton (<E el).

---

65-69 el ms. L abre capítulo en este punto y dice:

Capítluo LXX de commo mando el rry carcavear la çibdad enderredor.

Despues desto, el rrey Ysen mando que la carcaua, que antes estaua en la çibdad con mucha tierra para salir como antes diximos por tierra llana, que todo enderredor la carcaveasen en la manera que antes estaua; y desi puso el su postura: que fuese el la tercera parte y ellos que fiziesen lo al que fincava.- 76 los alaraues vn estrado KL.- 82 omiten quando KL.- 83 dixo KL.- 92 omiten por homoioteleuton lo que les mando Ysen e desfizieron KL.- 93 de la lança XL.

## CAPITULO CXCV

De commo los berueris corrian e estragauan la tierra.

<sup>1</sup>Ysem despues que ovo su rreyno asosegado, fizo a Alhagib Alhameri poderoso de todo lo suyo, asy commo lo fuera en tiempo de Mahomat Almahadi, <sup>2</sup>e mantouo este Ysem su rreyno mucho en paz. <sup>3</sup>E puso sus guardas por las villas et por los castiellos que guardasen los puertos e las entradas de los lugares, <sup>4</sup>et mando a todos los moradores de su rreyno que estudiesen syenpre aparejados para caualgar luego que oyesen el apellido o el su mandado. <sup>5</sup>Ysen *caualgaua* cada dia e andaua por la çibdat, et plazie mucho por ende a todos los moros et amauanlo por y mas, <sup>6</sup>ca el otra vegada que fuera rrey non le veyan ninguno que se allegaua a el nin entraua do el seya <sup>7</sup>et avn amauan le de la otra parte por que vinie de linage derecha mente de los rreyes. <sup>8</sup>Et asy se se sabye con ellos abenir, que todos le amavan e le obedecien. <sup>9</sup>Et el andando vn dia por su alcaçar catando e veyendo sus fortalezas dese alcaçar vyo los luziellos de los rreyes, <sup>10</sup>que eran los de su padre et *de* su avuelo e su visaguelo e dende a suso en aquellos luzillos vyo el monumento del cristiano, que Mahomat Almahadi matara en lugar del que diximos que semejava mucho con este Ysem, <sup>11</sup>Ysem quando lo vyo dixo: <sup>12</sup>"Yo aqui en este lugar quiero aver mi sepultura". <sup>13</sup>Los berberis en todo esto non quedauan de correr la tierra toda aderredor, <sup>14</sup>e destruyeron Ecija, <sup>15</sup>Carmona, <sup>16</sup>toda rribera de Guadalquivir <sup>17</sup>et de so sy; <sup>18</sup>e tan grande miedo era que dellos (f. 158ra) avien por toda la tierra que sola mente non osauan salir nin yr caualleros ningunos de Cordoua la nueva fasta Cordoua la vieja, <sup>19</sup>nin a otros lugares ningunos o tenien sus atalayas e sus escuchas; <sup>20</sup>e tan

grandes dapños fazien e asi estragauan la tierra <sup>21</sup>que muchos lugares fueron yermos e despoblados por el gran miedo *que auien dellos*; <sup>22</sup>e los berberis rretenien para si todos aquellos logares que ellos desanparauan. <sup>23</sup>Tanto era ya el grand miedo de la gente que omne ninguno non osaua traer vianda ninguna a la çibdat nin osaua salir de su lugar, <sup>24</sup>et ovo de seer en la çibdat por esta rrazon la carestia muy grande. <sup>25</sup>E los de Cordoua quando se asi vieron cuytados e apremiados de los enemigos, <sup>26</sup>dixieron al rrey Ysem <sup>27</sup>que fuese lidiar con ellos e los echase de la tierra, <sup>28</sup>ca mucho sofrien grant peligro. <sup>31</sup>Ysen sabiendo bien la trayçion e la couardia que siempre oviera en esos de Cordoua, fizo enfynta que enbiaua sus mandaderos a los berueris, <sup>32</sup>e dezie a esos de Cordoua <sup>33</sup>que se non cuytasen, ca bien cuydaua el que tornarie a los berueris so el su señorio. <sup>34</sup>E asi con sus palabras buenas e mansas falagaua los. <sup>35</sup>Despues desto venieron a Ysem dos castrados que andudieran con Çulema, <sup>36</sup>e dixieronle: <sup>37</sup>"Sepas que aquellos mismos que son de tu lynaje enbiaron *dezir* a Çulema e a los berberis que se veniesen para Cordoua, <sup>38</sup>e que ellos guisarien commo feziessen a ese Çulema señor de la çibdat, asy commo lo fuera ya otra vez". (f. 158rb) <sup>39</sup>Ysem luego que esto oyo, mando ferir los atamores asi commo si quesiese se yr lidiar por tal que se allegasen a el todos los de la çibdat, <sup>40</sup>e pues que todos fueron allegados priso a todos sus parientes aquellos que venien del linaje de Humeya, el nieto mayor de Mahomad el profeta de los moros, e echolos en grandes presiones, <sup>41</sup>e tomo les quanto bien avian. <sup>42</sup>Los berueris venieron el dia que aquellos traydores pusieron con ellos. <sup>43</sup>E los de Cordoua quando los vieran, ovieron grant miedo dellos e entro en ellos grant bolliçio e grant alboroço; <sup>45</sup>el rrey Ysem salio estonçes con todo su poder contra aquellos berueris, <sup>46</sup>e lleo bien fasta donde tenien las tiendas fyncadas, <sup>47</sup>los berueris quando vieron que el rrey yua sobre ellos, ovieron del grant miedo e non le



quesieron atender, <sup>48</sup>e fuyeron. <sup>49</sup>Ysem enbio estonçes en pos ellos caualleros aforrados en alcance, mas non los *pudieron alcançar*. <sup>50</sup>*Et pero* que aquellos berueris non osaron aver batalla con el rrey, <sup>51</sup>non dexaron *por* eso de fazer quanto mal pudieron *por* la tierra, quemando e estragando quanto fallauan. <sup>52</sup>El rrey puso estonçes por todo su rregno atalayas e escuchas.

---

Cap. CXCV <Versión concisa, 1-52 del 16º año de Alfonso V.- 1 commo fuera (era *X*) *XNKL* (<commo lo fuera).- 5 Ysen caualgaua cada (luego cada *X*) *XNKL* : *omite* Ysen caualgaua *Ss* (<el caualgaua).- 8 sabye este Ysen con *XNKL* (<sabie el con *YT*, sabie con *GZ*).- 10 et de su *XNKL* : *omite* de *Ss* (<de su); et entre aquellos *XNKL*; el monimento (monumento *L*) *XNKL* : el su monimento *Ss* (<el monimento); Mahomad Almahadi (Almahadic *X*) *XNKL* : Almahadi Mahomat *Ss* (<Mahomad Almahid).- 17 Xox *X* (<e sosi *YT*, metieronla sosi *GZ*).- 18 e (que *X*) tan grade era el miedo que auien (*omite* *X*) dellos *XNKL*.- 19 tenien *XNKL* : teniesen *Ss* (<tenien).- 20 fazien e asi *XNKL* : *omite* e *Ss*; las tierras *XNKL* (<la tierra).- 21-23 que auien dellos; <sup>22</sup>e los berberis rretenien para si todos aquellos logares que ellos desanparauan. <sup>23</sup>Tanto era ya el grand miedo *XNKL* : *omite por homoioteleuton* *Ss* (<que auien dellos e rretenien los berberis todos aquellos lugares que ellos dexauan e tan grant era el miedo).- 25 *omiten* *E* *XNKL*.- 28 mucho farien grand *XNKL* (<mucho sofrien grant).- 34 *omiten* mansas *XNKL* (<mansas falagaua los).- 37 enbiaron dezir a *XNKL* : *omite* dezir *Ss* (<enbiaron dezir a).- 38 *omiten* ese *XNKL*; vez *XNKL* : vegada *Ss* (<uez).- 39 quisiese (-en *X*) *XNKL*.- 40 *omiten* a *XNKL*; mayor de *XNKL* : mayor que fue de *Ss* (<mayor de).- 45 *omiten* Ysem *XNKL*.- 49 en alcance *XNKL* : en el alcance *Ss* (<en alcance); non los pudieron alcançar *XNKL* : non los quesieron atender *Ss* (<non lo pudieron alcançar).- 50 Pero aquellos b. *NK*, Et pero que aquellos b. *X*, Porque los b. *L* : En pos que aquellos b. *Ss* (<Et pero que aquellos b.).- 51 dexaron por eso (ende *X*) de *XNKL* : *omite* por ese *Ss* (<dexaron por esso de); f. mal quanto p. por la t. *NK*, f. mal por la t. quanto p. *X*, f. mal por la t. *L* : *omite* por *Ss* (<fazer quanto mal pudieron por la tierra).

---

14 e destruyeron çerca *KL*.- 15 Cordovan *K*, Cordoua *L*.- 25 q. asi se v. *KL*.- 39 atanbores *XL*.- 40 que vinieron *NKL*.

## CAPITULO CXCVI

De commo Çuleman rrey de Cordoua estaua maltrecho de sus enemigos e don Sancho de Castilla fue contra el.

<sup>R</sup>Andados diez e siete años del rreynado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e treynta e tres años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en nueueçientos e nouenta e çinco, (f. 158va) <sup>I</sup>et el del ynperio de Oto en diez e ocho, <sup>1</sup>pues que Ysem ovo ordenadas todas las cosas que vio que fazian mēester en el rregno, *saco* su hueste muy grande <sup>2</sup>e fue buscar aquellos sus enemigos que le andauan faziendo dapño *por el rregno*. <sup>3</sup>*Los moros de Cordoua quando le asi vieron yr de rrebato, maravillaronse mucho* por que lo fazie, ca sienpre *lo* vieran fasta alli estar ençerrado en su alcaçar, <sup>4</sup>e *enbiar* sus mandaderos cada dia a los berueris, prometiendoles grandes onrras si quesiesen obedesçer el su señorio; <sup>5</sup>e Çulema otrosi de so vno con los berueris, enbiauan dezir a Ysem <sup>6</sup>que les pechase e les diese grandes averes; e si non, que se non partiryen de fazer mal. <sup>7</sup>E tan grande era el aver que ellos pidien a Ysem, que antes quiso Ysem meterse a suerte de muerte que gelo dar. <sup>8</sup>Çulema quando vio que lo non avien pro aquellas pleytesias en que andaua, enbio dezir al conde don Sancho de Castilla por sus mandaderos <sup>9</sup>que le veniese ayudar contra Ysem rrey de Cordoua e que le darie muy grant aver ademas. <sup>10</sup>El conde fue echando la cosa a vagar <sup>11</sup>e non quiso tornar rrespuesta a los mandaderos tan ayna, <sup>12</sup>et en todo esto enbio dezir el conde a Ysem rrey de Cordoua commo Çulema le mandaua muy grant aver si lo quesiese e venir le ayudar contra el, <sup>12a</sup>e que si el quesiese, <sup>14</sup>que antes vernie el ayudar a el que non a Çulema, si le quesiese fazer en commo que

semejase a los menos yqual galardón (f. 158vb) de aquello que Çulema le  
 querie dar. <sup>15</sup>E este galardón era que le diese seys castillos que fueran de  
 christianos que tenien estonçes los moros que oviera Almançor ganados otro  
 tiempo, <sup>17</sup>Ysem touo por mucho aquello que el conde le enbiaua dezir de los  
 castillos. <sup>18</sup>Mas por que vio que non tenie tiempo de al ly fazer, <sup>16</sup>ouo su fabla  
 con sus priuados. <sup>20</sup>E mando gelos luego dar, <sup>21</sup>lo vno por que avie avn poco  
 tiempo que los ovieran ganados de christianos, <sup>22</sup>lo al por que vio que non  
 avie dellos otra ayuda nin otra pro si non el embargo e la costa. <sup>22a</sup>Despues  
 que el conde fue entregado de los castillos saco su hueste e fue ayudar a  
 Ysem. <sup>23</sup>Entre todo esto alçaron los de Toledo por su rrey a Obeydalla, fijo  
 de Mahomad Almahadi del que deximos suso. <sup>24</sup>Ysem luego que lo sopo,  
 enbio a Toledo vn su alguazil con muy grant hueste que çercase la villa <sup>25</sup>e la  
 combatiese e mandole que se non partiese de sobre ella fasta que gela diesen.  
<sup>26</sup>Et el alguazil luego que llevo, çercola, <sup>27</sup>e tan de rrezio combatio la villa e  
 tanto mal fizo a los toledanos, que por fuerça le ovieron de abrir las puertas e  
 rresçebir le con su hueste dentro en el alcaçar. <sup>28</sup>Et despues que el ovo toda  
 la mayor partida de la çidat matida so el su señorio, prendio a Obeidalla el  
 rrey <sup>29</sup>e enbiolo biuo a Ysem rrey de Cordoua. <sup>30</sup>Ysem luego que lo vio,  
 mandole cortar las orejas e las narizes, e fizo le despeñar de la (f. 159ra)  
 puente en el rrio. <sup>31</sup>En todo esto non quedauan los berberis de correr a  
 Cordoua cada dia e de fazer quanto mal podian en la tierra. <sup>32</sup>Avie estonçes  
 en Cordoua muy grant carestia de pan, <sup>33</sup>asi que la fanega valie treynta  
 maravedis de la moneda que a esta sazón corrie. <sup>34</sup>E avn syn esto cayo en  
 esos de Cordoua vna pestilencia tan grande que todos se morien ende, <sup>35</sup>por  
 esta rrazón fuyen de la villa todos los que podian e alçauan se a las sierras.  
<sup>36</sup>Alhagib Alhemeri, del que deximos ya suso, quando este mal vio tan  
 grande, enbio sus cartas en su poridat a Çulema e a los berueris <sup>37</sup>que se  
 querie yr para ellos con todo lo suyo; <sup>38</sup>mas esto non lo fizo el tan en poridat

que lo non supo luego Ysem. <sup>39</sup>Pues que Çulema ovo leydas las cartas que le enbiara aquel Alhagib, enbiole su rrespuesta por sus cartas otrosi en commo feziесе. <sup>40</sup>E fue asi que ovo de aver Ysem aquellas cartas, <sup>40a</sup>que Çulema le enbiaua, <sup>40b</sup>e despues que vio lo que en ellas andaua, <sup>41</sup>enbio sus monteros por Alhagib que gelo traxiesen preso, <sup>42</sup>e pues que el ovo leydas aquellas cartas, mandole luego descabeçar <sup>43</sup>e mando que traxiesen la cabeça del por toda la çibdat, <sup>45</sup>por tal que sopiesen todos que la trayçion que cuydara fazer le dieran tal muerte. <sup>46</sup>Et por que los berueris avian toda la tierra de los labradores destroyda e despoblada, <sup>47</sup>eran en muy grant<sup>f</sup> cuyta de fanbre asi los de la çibdat commo los otro de los (f. 159rb) otros lugares aderredor. <sup>48</sup>Onde por esta rrazon ovieron se de yr los berueris para Seuilla, <sup>49</sup>e quando llegaron y, fallaron toda la tierra vazia de los labradores e de los otros omnes. <sup>50</sup>E ellos entraron estonçes en el Axarafe, <sup>51</sup>e destruyeron e quemaron quanto y fallaron, <sup>52</sup>despues que esto ovieron fecho çercaron a Seuilla e combatienla cada dia. <sup>53</sup>Ysem enbio luego alla vn su alguazil *que auia nonbre Zabor*, <sup>54</sup>e otro alguazil a que dizen Hanbar <sup>55</sup>con grant caualleria, que guardasem e defendiesen la tierra. <sup>56</sup>Los berueris luego que lo sopieron, leuantaron se sobre Seuilla e fueron se <sup>57</sup>e andando por la tierra de la vna parte e de la otra llegaron a Calatraua, <sup>58</sup>e presieronla luego <sup>59</sup>e fallaron ay mucha vianda; <sup>60</sup>e de alli corrieron ellos toda la tierra e rrobauan e estragauan quanto fallauan.

---

Cap. CXCVI <Versión concisa, 1-60 del 17º año de Alfonso V.- 1 rregno saco su XNKL : rregno salio con su Ss (<rregno saco su).- 2-3 por el rregno. Los moros de Cordoua quando le (lo XL) asi vieron yr de rrebato maravillaronse mucho XNKL : *omite por homoioteleuton* Ss (<el rregno si podrie alguno dellos auer e todos los que le assi ueyen apresurado por la batalla marauillauanse ende mucho).- 3 sienpre lo (le NL) vieran XNKL : *omite* lo Ss (<sienpre lo ueyen).- 4 e enbiar sus XNKL : e entrar sus Ss (<que enbiauan todos los mas dias sus).- 8 non auien (tenia X) pro XNKL : non avie por Ss (<non auien pro).- 12 venir a (*omite* X) ayudar XNKL.- 14 *omiten* que

*XNKL*.- 18 y fazer *XNKL*.- 21 auie aun *XNK* (<auie aun); ouieran *NKL* : ouiera *SsX* (<ouieran); de los christianos *XNKL* (<de christianos).- 22 *omiten* el *XNKL* (<el embargo).- 23 de suso *XNKL*.- 25 que se non *XNKL* : *omite* se *Ss* (<que se non); ge la non dieses *XNKL*.- 26 çerco la çibdad *XN* (<çercola).- 28 Obeydalla *NKL*, Abdalla *X* : Obeidilla *Ss* (<Obeydalla).- 31 En todo *XNKL* : E todo *Ss* (<En todo).- 33 valie treynta *XNKL* : valie estonçes treynta *Ss* (<ualie a XXX).- 36 Alhameric *X*, Alhemeri *NKL* : Alhamero *Ss* (<Alhameri); deximos de suso *XNKL*.- 40a *omiten* le *XNKL*.- 43 e mando *XNKL* : e mandole *Ss* (<e mando).- 45 que por la trayçion *XNKL*.- 46 *omiten* de los labradores *XNKL* (<tierra despoblada de los labradores).- 47 asi que los *XNKL*.- 53-54 *omite Ss por homoioteleuton* que auia (-e *X*) nonbre Zabor (Zabre *L*) e otro alguazil *XNKL* (<que auei nonbre Zabor e otro que).- 56 de sobre Seuilla *XNKL*.

---

6 de le fazer mal *XNL*.- 12 el conde dezir (a d. *X*) *XNK*.- 14 vernie ayudar *XL*.- 26 çerca de (*omite K*) la çibdad *KL*.- 28 la mayor parte de la çibdad *KL*.- 29-30 rrey de Cordoua. Ysen *omiten por homoioteleuton KL*.- 40b que ello (-os *K*) anduava *KL*.- 42 las cartas *XL*.

## CAPITULO CXCVII

De commo venieron los baruarios sobre Cordoua con Çulema e la presieron e fizieron gran matança.

<sup>R</sup>En el diez e ochauo año del rreynado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e treynta e quatro años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en nueueçientos e nouenta e seys, <sup>I</sup>e el del ynperio de Oto en diez e nueue, <sup>1</sup>enbio Çuleman dezir a Mundir, rrey de Çaragoça, <sup>2</sup>e a otro moro que era rrey de Medina Alfaragel, la que agora dizen Guadalfajara, <sup>3</sup>e a todos los otros moros poderosos de la tierra <sup>4</sup>que le veniesen ayudar contra Ysem rrey de Cordoua, <sup>5</sup>e que se parterie de les fazer mal en la tierra. <sup>6</sup>A ellos plogo mucho dello <sup>7</sup>e venieronle ayudar. <sup>8</sup>E pues que todos fueron (f. 159va) ayuntados, fueron se para Cordoua e çercaronla. <sup>9</sup>E Çulema enbio dezir a los de dentro que le diesen la çibdat; mas ellos non quesieron. <sup>10</sup>Çulema començo estonçes de combatyr la çibdat de cada parte, <sup>11</sup>e fizo allanar de piedra e de tierra toda la *carcaua*; <sup>12</sup>e matauan le y muchos moros ademas, <sup>14</sup>luego que la carcaua fue allanada e çiega de tierra, presieron el arraual el que dizen agora Xarquia. <sup>15</sup>E los de la çibdat salieron a ellos e fueron los ende segundando e mataron y muchos desos de Çulema. <sup>16</sup>Los berberis combatiendo la çibdat de todas partes, vn portero que avie de guardar la puerta de la villa, ovo su fabla con ellos <sup>17</sup>e dexoles vna noche la puerta abierta. <sup>18</sup>E los berueris entraron en la çibdat, e quemaron todas las tiendas donde se vendien todas las cosas que fazien menester al lugar e muchas *otras* cosas, <sup>19</sup>e mataron tantos de los moros que non avie cuenta, <sup>20</sup>e rrobaron quanto fallaron. <sup>21</sup>Agora sabed aqui que los moros de Cordoua que alli

escaparon de la boca de la espada, que despues fueron metidos a ella en la Xarquia. <sup>22</sup>E despues que los berueris les ouieron fecho mucho mal, metieronse todos los de Cordoua a cabo de tres dias so el señorio de Çulema. <sup>23</sup>Despues que Çulema ovo todo el señorio de la çibdat, fuese para el alcaçar, e prisola. <sup>24</sup>Los berueris tomaron estonçes casas e heredades en Cordoua, *quales* quesieron. <sup>25</sup>Otrosi (f. 159vb) los de Cordoua quando esto vieron tomaron a Ysem su rrey, e sacaron lo fuera de la çibdat, e a furto de Çulema, <sup>26</sup>e enbiaronle. <sup>27</sup>E el fuxo, e fuese para Africa. <sup>28</sup>Pues que Çulema ovo metydo todo el rregno so el su señorio, rregno de aquella vez tres años, <sup>29</sup>e visquio el en Cordoua muy viçiosa mente e a su sabor fasta el dia que lo mataron. <sup>30</sup>Mas los naturales de la çibdat vinieron con el en grant mesquindat, e en grant cuyta. <sup>31</sup>Los berueris demandaron estonçes a Çulema castillos e villas por su hereditat para sienpre. <sup>32</sup>E ellos eran seys linajes, <sup>33</sup>e dizen les los moros alcauelas por su arauigo, <sup>34</sup>e Çulema dio a cada vno dellos lugares señalados que oviesen por suyos para todo tiempo. <sup>35</sup>En este sobredicho año murio el enperador Oto, <sup>36</sup>e rregno en pos *el* Enrric el segundo veynte e dos años. <sup>37</sup>Et en este año otrosi murio el papa Siluestre <sup>38</sup>e entro en su lugar Johan el dize e ochauo, <sup>39</sup>e fueron con el çiento e quarenta e çinco apostoligos.

---

Cap. CXC VII <Versión concisa, 1-39 del 18º año de Alfonso V.- 1 Çulema a dezir *XNKL*. - 4 que le veniesen *XNKL* : *omite* le *Ss* (<quel uiniessen). - 11 la carcaua *XNKL* : la caua *Ss* (<la carcaua). - 15 los de dentro salieron *XNKL*; segundando *NKL*, echando *X* : segundando *Ss* (<segundando). - 16 guardar la puerta *XNKL* : guardar vna puerta *Ss* (<guardar la puerta). - 18 muchas otras cosas *XNKL* : muchas casas *Ss* (<muchas otras cosas). - 21 escaparon aquella ora de la *XNKL* (<escaparon de la). - 22 el su señorio *XNK* (<el señorio). - 23 *omiten* de la çibdat *XNKL*. - 24 *quales* *XNKL* : que les *Ss* (<quales). - 28 todo el rregno so su (el su *X*) señorio, rregno *XNKL* : so el su señorio todo el rregno e rregno *Ss* (<todo el rregno so el -*omite* *TZ*- su señorio, rregno). - 36 pos el Enrrique *XNKL* : pos del Enrric *Ss* (<pos el Enrric). - 37 año otrosi *XNKL* : año otro *Ss* (<año otrossi).

---

4 a ayudar *NKL*.- 27 e el (*omite L*) fuoxo e fuese para Africa *KL*.



## CAPITULO CXCVIII

De commo los castrados fuyeron desque vieron que Çulema tomou a Cordoua.

<sup>R</sup>En el dizenoueno año del rreynado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en mill e treynta e çinco años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnagion de nueueçientos e nouenta e siete, <sup>I</sup>e el del ynperio de Enrric en vno de los castrados que solian guardar al rrey Ysem quando vieron el bien e la prosperidad que cresçie cada dia a Çulema, ovieron ende grant pesar, <sup>2</sup>e por el qual en las cosas en que se veyen, (f. 160ra) alçose cada vno dellos por donde pudo. <sup>3</sup>Entre ellos entre ellos vn moro poderoso que avie nonbre Hayran Alhemari. <sup>4</sup>Este Hayran fuxiera con miedo de Çulema quando prisiera a Cordoua; <sup>5</sup>pero quando fuyendo, salieron a el los berueris <sup>6</sup>e dieron le grandes feridas de muchas espadas que lo dexaron por muerto; <sup>7</sup>desi tomole vn moro de la çibdat, e asçendole a su casa, <sup>8</sup>e touolo y fasta que fue bien sano. <sup>9</sup>Los otros castrados que escaparan otrosi, fueronse para tierra de Murçia, e rretouieron el castiello de Orihuela. <sup>10</sup>Hayran luego que se syntio sano, fuese para aquellos castiello que tenien a Orihuela. <sup>11</sup>E ellos entregaron le luego el castiello. <sup>12</sup>Ellos rresçibieronle por señor. <sup>13</sup>E de aquel lugar començo el a fazer mucho bien a Çulema quanto mas pudo. <sup>14</sup>E allegaron se alli muchos caualleros a el, <sup>14a</sup>que aquellos gano el mucho de lo que los berueris tenien. <sup>14b</sup>E veno a el vn moro de Almeria que avie nonbre Abentamud <sup>15</sup>con grant caualleria de mores. <sup>16</sup>El fizose su vasallo, <sup>16a</sup>ca vn moro a que dizen Afla alçarase con el alcapitan de Almeria contra aquel moro Abentanut. <sup>17</sup>E por que le fuese ayudar <sup>17a</sup>contra el, tornose su vasallo asi commo deximos. <sup>18</sup>En este año moro el

papa Johan, <sup>19</sup>et fue puesto en su lugar Johan el dizenoueno, <sup>20</sup>e fueron con el çiento e quarenta e seys apostoligos.

---

Cap. CXCVIII <Versión concisa, 1-20 del 19<sup>o</sup> año de Alfonso V.- 4 Este *XNKL* : E este *Ss* (<Este).- 9 para tierra *XNKL* : para su tierra *Ss* (<para tierra).- 13 a Çulema *XNKL* : e Çulema *Ss* (<a Çulema).- 14a e con *XNKL*.- 14b Abentamid *NKL*, Abentamic *X*.- 16 *omiten* a *XNKL* (<moro a quien); Abentamid *NKL*, Abentamic *X*.

---

*X omiten* e siete *NKL*.- 9 Oriola *XX*.- 10 Harian *XX*, Arian *L*.- 17 Harian *KL*.- 19 el veynteno *K*, el *XX L*.

## CAPITULO CXCIX

De commo Hayran echo de la tierra a los berueris.

<sup>R</sup>Andados veynte años del rregnado del rrey don Alfonso, (f. 160rb) <sup>E</sup>que fue en la era de mill e treynta e seys años, <sup>1</sup>fueron Hayran Alhemiri e Abentanut con grant caualleria sobre Almeria, <sup>2</sup>e çercaron la; <sup>3</sup>e combatiendo la cada día con muchos engeños <sup>4</sup>prisieronla a cabo de veynte dias; <sup>5</sup>e prisieron y a Afla e a sus fijos con el, e echaron los en fondon de la mar. <sup>6</sup>Despues desto ayudando Dios a Hayran echo a los berueris de Jahen <sup>7</sup>e de Baeça <sup>8</sup>e de Arjona, <sup>9</sup>e rretouo estos lugares para si. <sup>10</sup>Aquel Hayran amaua mucho a Ysem, el que fuera rrey, e todo lo que ganaua dezíe que para el lo querie, <sup>11</sup>e por el fazíe el oraçion aquella que por los rreyes fazien, <sup>12</sup>e cuydaua avn de le vengar de los tuertos que Çulema le fezieria. <sup>13</sup>E aquellos que tenien avn las villas e las çibdades de mano de Ysem ayudauan a Ayran quanto mas podien con los averes e con los cuerpos.

---

Cap. CXCIX <Versión concisa, 1-13 del 20º año de Alfonso V.- 1 Abentamic X, Abentamid NK, Aventami L (<Aabenhamat).- 4 la a cabo de veynte dias; e prisieron XNKL : omite por homoioteleuton Ss (<prissieronle a cabo de XX dias; desi tomaron).- 10 Aquel Hayran XNKL : El qual Hayran Ss (<Aquel Hayran).- 13 ayudauan a A. XNKL : omite a Ss (<ayudauan a A.); quanto XNKL : quantos Ss (<quanto).

---

1 Fue este Hayran KL.- 12 de vengar KL.

## CAPITULO CC

De commo veno Aly Abentamud de Çepta a Malaga e enbio a dezir Ahiram que veniese ser rrey en Granada.

<sup>R</sup>En el veynte e vn año del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e treynta e siete años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en nueueçientos e nouenta e nueue, <sup>1</sup>e el ynperio de Enrric en tres, <sup>1</sup>en la çibdat de Çepta avie vn moro honrrado que avie nonbre Aly Aben<sup>hamitt</sup> que oviera y puesto por *adelantado* el rrey Ysem. <sup>2</sup>A este enbio dezir Hayran que veniese a Malaga, <sup>3</sup>e que se trabajase commo fuese rrey alli. <sup>4</sup>Paso luego la mar, e veno se para Malaga, e fue y bien rresçebido (f. 160va) de todos, e fue luego alçado rrey. <sup>8</sup>Hayran enbio dezir a los de Granada e de Murçia, <sup>8a</sup>e de todas las otras villas aderredor que fuesen a Malaga a fazer vasallaje a Aly, <sup>8b</sup>que era alçado y rrey. <sup>5</sup>Despues desto enbio Aly dezir a Hayran que tenie mucho de fablar con el e que veniese a el, <sup>5a</sup>Hayran vino estonçes a el, <sup>7</sup>e ouieron su acuerdo de consuno de llegar cada vno sus vasallos e sus amigos, <sup>6</sup>e yr sobre Cordoua, <sup>9</sup>et pusieron dia señalado donde se allegasen todos. <sup>10</sup>Desi salio Ali de Malaga <sup>11</sup>e Hayran de Almeria <sup>12</sup>e Gilfeya de Granada e los conçejos de tierra de Murçia e de los otros lugares, <sup>13</sup>e ayuntaronse todos en la campiña de Cordoua al dia que pusieran. <sup>14</sup>Çulema con los berueris e con los otros moradores de la çibdat salio estonçes a ellos, e ovieron su batalla de consuno, <sup>15</sup>e fue vencido Çulema con los suyos; <sup>16</sup>e prendieron le y vn alguazil que avie nonbre Adub, e descabeçaron le, <sup>17</sup>e mataron le y otrosi muchos de los berueris; <sup>18</sup>al cabo prendieron a Çulema, e a su padre, e

a su hermano, e presentaronlos al rrey Aly. <sup>19</sup>Aly quando los vio, començo a denostar e maltraer a Çuleman por la trayçion que feziera a Ysen su señor; <sup>20</sup>desi matolos el mismo con su mano. <sup>21</sup>Aquel padre de Çulema *era* omne bueno e syn mal, e nunca *fuera* en consejo de lo que sus fijos fezieran et por ende dizen que murio syn (f. 160vb) culpa. <sup>22</sup>Ali por que se temie que Ysem el rrey era avn biuo e que le tollirie por aventura el rregno, por eso mato el a Çulema, <sup>23</sup>ca este Çulema le dixiera que era biuo. <sup>25</sup>Despues desto, fizo este Ali venir ante si todos los de Cordoua, e a todos los que fueran vasallos de Çulema; <sup>26</sup>e fizo los quel feziesen pleito e omenaje, e ellos fezieron gelo. E de alli adelante fue el señor de todo el rregno. <sup>27</sup>Hayran temiendose de Ali, que *se le* querie achacar por aventura en alguna cosa, <sup>28</sup>tornose para Almaria <sup>29</sup>e a Eçia <sup>30</sup>e Granada. <sup>31</sup>Desy, por que Alli non quiso guardar vna postura que feziera a el, <sup>32</sup>*fue* Ayran muy sañudo contra el, e enbio dezir por su carta a Mundar, fijo de Hiaye, que era rrey de Çaragoça, que le veniese ayudar <sup>33</sup>contra Ali e que le tolliryen amos el rregno de Cordoua e le avrien ellos. <sup>34</sup>E ayuntaron se amos en *Atçiola*, que agora dizen Guadix, e mouieron de alli amos e fueron se para Cordoua. <sup>35</sup>Los berueris salieron estonçes contra ellos, e ovieron su batalla con ellos, <sup>36</sup>e murieron y todos los demas de aquellos berberis e muchos moros; <sup>37</sup>otrosi de la parte de Ayran e de Mundar; <sup>38</sup>e fue asi que se ouieron a desabenir alli Hayran e Mundar, e departieron se vnos de otros. <sup>39</sup>Hayran busco estonçes si podrie fallar alguno del linaje *de Humeya* que pudiese ser señor del rregno. <sup>40</sup>E fallo vno que avie nonbre Abderramen almorcada que moraua estonçes en Jahen. <sup>41</sup>Este Abderramen era omne cuerdo e manso e muy sofrido e era por ende mucho amado de todos, <sup>42</sup>aqueste cuydo Hayran (f. 161ra) alçar rrey. <sup>43</sup>Mas Ali luego que lo sopo, vino contra Hayran e segurole de vn lugar en otro, faziendo le mucho mal e matandole muchos de los suyos. <sup>44</sup>Pero Hayran non dexaua con todo esto de contender en commo pudiese alçar rrey a

Abderramen. <sup>45</sup>Hayran estando en Jahen, vino le mandado commo Gil Feya, del que deximos ya suso, le venie correr vn su castillo. <sup>46</sup>Ayran luego que lo sopó, fue contra aquel Gilfeya, <sup>47</sup>e pasando por Guadiex fallo se con el, <sup>48</sup>e ouieron alli amos su batalla, e fue Ayran vençido con todos los suyos. <sup>49</sup>E perdio y muchos, pero por couardia mas que por otra cosa. <sup>50</sup>Et Hayran con todos aquellos que pudieron escapar fuxieron, <sup>51</sup>e el acogio se en los alcandiles en el castillo de Bazça, <sup>52</sup>e ascondio se en vna casa, <sup>53</sup>e los otros fueron se para Almeria, <sup>54</sup>cuydando que yua con ellos Hayran su señor. <sup>55</sup>Et quando cataron por el e le non vieron, fueron muy cuytados e muy quebrantados, <sup>56</sup>por ende Hayran enbioles dezir commo ora era en Bazça, <sup>57</sup>e que se fuesen para el aquellos sus vasallos e otros muchos con ellos. <sup>58</sup>Luego que sopieron del do era fueron se para el muy bien guisados, Hayran salyo luego de alli, <sup>59</sup>e fue contra Gilfeya otra vez <sup>60</sup>e lidiaron de consuno; e duro les la lid bien quatro dias. <sup>61</sup>Mas al cabo vençio Hayran de aquella vez e mato muchos de los otros e traxolos muy mal. <sup>62</sup>Ali rrey de Cordoua quando oyo dezir que Hayran era vençido *quando* lidio la primera vez con Gilfeya rrey de Granada, fue muy alegre, <sup>63</sup>e tomo se con grant hueste e con quantas armas pudo (f. 161rb) aver, e venose para Jahen, <sup>64</sup>que era de aquel Hayran; <sup>65</sup>e los de la villa salieronle a rresçebir con tronpas e con seña tendida faziendo le grandes alegrías, <sup>66</sup>e rresçibieron le dentro en el castillo e entregaronle luego el alcaçar. <sup>67</sup>*Ali despues que fue señor del alcaçar,* quisose tener viçioso e mando fazer baño e metiose en el, <sup>68</sup>e entraron con el algunos de los castrados, que fueran vasallos de Hayran, e mataronle, <sup>69</sup>e salieran se luego e fuxieron. <sup>70</sup>Los caualleros de Ali que estauan fuera *atendiendole, quando vieron* que tardaua mucho, entraron a el al baño; <sup>71</sup>e quando le fallaron muerto, marauillaron se de quien le matara asi. <sup>72</sup>E los moros de la villa guardaron estonçes muy bien el alcaçar <sup>73</sup>fasta que ovieron

su acuerdo de enbiar por vn su hermano de aquel Aly que avie nonbre Caçin,  
que moraua en Seuilla, <sup>69</sup>e fazer lo su rrey.

---

Cap. CC <Versión concisa, 1-69 del 21º año de Alfonso V.- 1 Abenhamic X, Abenhamid N, Abenhamit K, Abenhami L : Abentanut Ss (<Abenhamit); por adelantado el (*omite* X) rrey (*omite* X) XNKL : por el rrey Ss (<por adelantado el rrey).- 5 dezir Ali a Hayran XNKL : *omite* a Ss (<enbio Ali dezir a Hayran).- 9 señalado XNKL : señado Ss (<señalado).- 12 Gilfoya XNKL; de los XNKL : de todos los Ss (<de los).- 13 pusieran XNKL : pusiera Ss (<pusieran).- 15 fue vengido XNKL : fue y vengido Ss (<fue uengido).- 18 a su hermano XNKL : a vn hermano Ss (<a su hermano).- 19 Aly quando XNKL : *omite* Aly Ss (<Aly quando).- 21 Ç. era omne XNKL : *omite* era Ss; nunca fuera (fue X) en c. XNKL : nunca feziera nin fue en c. Ss (<nunca fuera en c.).- 22 rregno, por XNKL : rregno e por Ss (<rregno, por).- 25 si a todos XNKL.- 27 que se le querie XNKL : que sabe querie Ss (<se le querie).- 31 la postura XNKL (<una postura); feziera a el e a Hayran X, fiziera a el NKL : feziera el Ss (<fiziera con el).- 32 fue este (*omite* K) Hayran XNK, *omite* L : et Ayras Ss (<fue Hayran); fijo de Hiahien (Ayen L) XNKL (<fio de Hyaya).- 33 e que lo aurien XNKL.- 34 Atciola X, Atciola N, Açeola K, Acaola L : Cutiola Ss (<Acçiola).- 36 berberis XNKL : beruires Ss.- 37 Mundar XNKL : Mudir Ss (<Mundar).- 38 de desabenir XNKL (<a desabenir); Mundar XNKL : Mudar Ss (<Mundar).- 39 l. de Humeya XNKL : l. Buynia Ss (<l. de Aaben Humeya).- 43 mucho mal XNKL : mal mucho Ss (<mucho mal).- 44 rrey a A. XNKL : *omite* a Ss (<a A. por rrey).- 45 Gilfoya XNKL; de suso XNKL.- 49 pero mas por couardia que XNKL.- 53 enbioles XNKL : *omite* les Ss (<enbioles).- 56 Gilfoya XNKL.- 59 vengido quando lidio XNKL : *omite* quando Ss; Gilfoya XNKL.- 62 Ali depues que fue (se vido X) señor del alcaçar XNKL : *omite por homoioteleuton* Ss (<Et pues que el ouo el alcaçar).- 63 mataronle y XNKL.- 65 atendiendole quando vieron que tardaua XNKL : entendieron le que tardaua Ss (<atendiendo quando uieron que tardaua).- 67 *omiten* E XNL, laguna K.

---

3 en commo fuese XNK.- 4 *omiten* la mar, e venose KL.- 8a villas de aderedor NKL.- 8b era y alçado XN.- 19 e a maltraer KL; feziera contra Ysen su s. NKL.- 44 non quedava KL.- 45 un castillo NKL.- 49 *omiten* y KL.- 50a cuydava (-uan L) KL.- 55 *omiten* del XK.- 60 y tornose con grand KL.

## CAPITULO CCI

De commo Abderramen ouo batalla con el rrey de Granada e fue vencido.

<sup>R</sup>Andados veynte e dos años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e treynta e ocho años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en mill, <sup>I</sup>e el del ynperio de Enrric en quatro, <sup>1</sup>Caçin luego que sopo que su hermano Aly era muerto, venose para Jahen quanto mas pudo, e alçaron le y los berueris rrey. <sup>3</sup>E rregno de aquella primera vez tres años e quatro meses e veynte e seys dias. <sup>2</sup>E despues que el fue señor del rregno busco aquellos castrados que mataron a su hermano el rrey, mas non pudo ende aver si non dos dellos que mato luego. <sup>4</sup>Hayran en todo esto trabajauase asi commo deximos (f. 161va) quanto mas podie de alçar rrey a Abderramen Almorcada. <sup>5</sup>E enbio por ende sus mandaderos a Mundir rrey de Çaragoça, <sup>7</sup>e a los de Çitaua <sup>8</sup>e de Valençia <sup>9</sup>e de Tortosa <sup>10</sup>que veniesen todos fazer vasallaje a aquel Abderramen Almorcada. <sup>11</sup>Ellos quando lo oyeron, plogoles ende e venieron todos, e alçaron le luego rrey, <sup>12</sup>desy fueron a Jahen e prisieron la villa e mataron quantos berueris y fallaron. <sup>13</sup>Despues fueron se para Murçia, e entraron la luego. <sup>14</sup>Abderramen quando vio que tantas bien andanças le *venian*, començo de amar e de onrrar mucho a todos aquellos conçejos de las çibdades que le rresçibieran por señor; <sup>15</sup>mas a Hayran e Mundar que le alçaran rrey non los querie ver nin catar por ellos nin los onrraua asi commo solie. <sup>16</sup>E vn dia que yuan ellos a su palacio por aver con el su fabla, mando les tener la puerta que non entrasen dentro; <sup>17</sup>e ellos touieron se estonçes por desonrrados e fueron por ende muy sañudos <sup>18</sup>e dixieron vno a otro: <sup>19</sup>Con grant derecho nos faze el esto e nos nos lo



meresçemos, *ca* mucho nos trabajamos de le fazer rrey". <sup>20</sup>De aquel dia adelante touieron le ellos saña, e desamaron le, <sup>20a</sup>e asi commo se trabajaron de le alçar rrey asi guisaron otrosi commo non rregnase mucho e fue en esta guisa: <sup>21</sup>Abderramen saco su hueste muy grande, e fue sobre Granada, <sup>22</sup>e fynco sus tiendas en el monte que dizen Secusta, que es (f. 161vb) a seys leguas de la villa. <sup>23</sup>E entro luego entre los mas altos omnes de su hueste muy grande alborosço e grant bolliçio. <sup>24</sup>E esto fue por consejo de Hayran e de Mundar por el mal e la desonrra que les el fezeria, <sup>25</sup>e demas avien ellos ya su fabla avida con el rrey de Granada. <sup>26</sup>Los de la hueste de Abderramen combatiendo la villa de fuera, salieron los de dentro para aver con ellos su batalla, <sup>27</sup>e por que los coraçones de los altos omnes de la hueste de Abderramen eran ya departidos por el bolliçio que entrara entre ellos, asi commo deximos, <sup>28</sup>ovieron se de vençer, <sup>29</sup>e fuxieron e mataron y aquel Abderramen Almorcada e a muchos de los suyos. <sup>30</sup>E los de Granada cogieron estonçes el canpo e fallaron y grandes rriquezas e muchas buenas donas, <sup>31</sup>desi enbiaron lo todo de consuno con las cabeças de aquellos que morieron en la batalla a Caçin rrey de Cordoua en presente. <sup>32</sup>Por esta batalla cobro Caçin muchas villas que avie perdidas e que se le alçaran. <sup>Ø1</sup>Mas agora dexaremos aqui de fablar desto <sup>Ø2</sup>e diremos del rrey don Alfonso.

---

Cap. CCI <Versión concisa, 1-32 del 22º año de Alfonso V.- 4 rrey a A. *XNKL* : *omite* a *Ss* (<rrey a A.).- 5 enbio por ende sus mandaderos a Aymundar rrey de Çaragoca e Amondascar (a Almundar *O*) rrey e (de *O*) Abenalfaje (Benalfanje *O*) *SIO* : enbio por ende sus mandaderos a Mundir rrey de Çaragoça, e a los de Çitaua *SsXNKL* (<enbio por ende sus mandaderos a Mundar rrey de Çaragoça el que fue padre de Almondafar e Abenalfanje; Tol., *Historia Arabum*, § 44, p. 279: "...et misit nuncium Mundar Principi Caesaraugustae, et misit Citanam...").- 7 Çitaua *X*, Çitana *NL*, laguna *K* : e a Çitana *Sl*, e a Cacana *O* : Çicaua *Ss* (<Açitaua).- 10 todos fazer *XNL*, laguna *K* : fazer todos *Ss* (<todos a fazer).- 14 buenas andanças le venian *SIO* : bien andanças le cresçien *SsXNKL* (<bien andanças le uinien *YTZ*, buenas andanças le cresçien *G*).- 15 mas a Hayran *XNL*, laguna *K* : *omite* a *Ss* (<mas a Hayran); alçaran por rrey *XNL*, laguna *K* : alçaron rrey

(por rey *O*) *SIO* (<alçaran rrey); solie *XNL*, *laguna K* : solia *Ss* (<solie).- 19  
 ca mucho *XNL*, *laguna K* : e mucho *Ss* (<ca mucho).- 20 adelante tomaronle  
 ellos *XNL*, *laguna K* (<adelante touieronle).- 21 Abderramen *XNKL* :  
 Abderremen *Ss*.- 22 Socusta *X*, Socrusta *N*, *laguna KL* : Seusta *SI*, Senesta *O*  
 : Secasta *Ss* (<Seusta; Tol., *Hist. arabum*, § XLIV, p. 279: "Secustar").- 24  
 Mundar *XNKL* : Mudar *Ss* (<Mundar).- 31 de so vno *XNKL*.- 32 cobro *XNKL*  
 : cobra *Ss* (<cobro); villas que auie perdidas *XNKL* : villas (v. e castillos *O*)  
 de las que auia (-e *O*) perdido (-dos *O*) *SIO* : villas de las que avia perdidas  
*Ss* (<uillas que auien perdudas).

---

25 *omiten* ya *NK*.

## CAPITULO CCII

De commo el rrey don Alfonso fizo sus cortes e rrenouo la çidat de Leon e fizo leyes e fueros.

<sup>R</sup>En el veynte e terçero año del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>B</sup>que fue en la era de mill e treynta e nueue años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e vno, <sup>1</sup>e el del (f. 161ra) ynperio de Enrric en çinco, <sup>1</sup>el rrey don Alfonso auiedo de hedat veynte e siete años fizo sus cortes en Oviedo. <sup>2</sup>E despues que ovieron libradas todas las cosas que uieron que eran a pro del rregno, <sup>3</sup>començo ese rrey don Alfonso de rrenouar la çibdat de Leon e de la poblar, <sup>4</sup>ca Almançor e su fijo Abdelmelic la destruyeran asi commo es ya de suso dicho. <sup>5</sup>E despues que ovo rrenouado puertas e torres e todo lo al que estaua mal parado, <sup>6</sup>dio buenos fueros e buenos vsos, <sup>7</sup>aquellos que vio que eran menester asi a la çibdat commo a todo el rregno desde el rrio de Pisuerga fasta el cabo de Gallizia, <sup>8</sup>desi confirmo las leyes de los godos, <sup>9</sup>e acresçesto y otras que oy en dia son tenidas en el rregno de Leon. <sup>10</sup>Despues desto fizo en esa misma çibdat vna eglesia a onrra de Sant Juan Baptista de ladriello e de cal; <sup>11</sup>e allego todos los huesos de los rreyes e de los obispos que eran esparzidos por los muchos destruymientos de la tierra, <sup>12</sup>e enterro los en aquella eglesia de Sant Juan Bautista, <sup>13</sup>e fizo sobre ellos vn altar a onrra de Sant Martyn obispo e confesor. <sup>14</sup>Desi enbio por los huesos de su padre el rrey don Bermudo que yazie enterrado en la Villa Nueva que es en Beres, asi commo de suso deximos, <sup>15</sup>e enterro los en fondon de aquella eglesia, <sup>16</sup>de consuno con su madre la rreyna doña Eluira en vn luziello de marmol. <sup>17</sup>Rrenouo otrosi el monesterio de Sant Pelayo que (f. 162rb)

destruyeran otrosi los moros, <sup>18</sup>que estauan cerca de aquella eglesia de Sant Juan, <sup>19</sup>et metio a su hermana doña Teresa, la que dexiemos, <sup>20</sup>e visquio y mucho grant tienpo, <sup>21</sup>e despues que murio fue y enterrada. <sup>21</sup>Del veynte e quatro año del rregnado del rrey don Alfonso non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria dEspaña pertenesca, <sup>22</sup>si non tanto que <sup>22</sup>Caçin rrey de Cordoua, temiendose de los de la villa, fuese para Seuilla, <sup>23</sup>e rresçibieron le y por su rrey. <sup>24</sup>*E los de Cordoua alçaron estonçes por su rrey a Hyahya*, sobrino de aquel Caçin, este se mantouo con ellos muy bien e mucho en paz e asosegada mente.

---

Cap. CCII <Versión concisa, 1-24 del 23º año de Alfonso V.- 2 pro del rregno *XNKL* : pro de su rregno *Ss* (<pro del rregno).- 2 vieron *XNKL* : ouieron *Ss*.- 3 començo *XNKL* : e començo *Ss* (<començo).- 4 suso es dicho *XNKL* (<de suso dicho).- 10 misma çibdad de Leon *XNKL* : çibdat misma *Ss* (<misma çibdad).- 14 Beresco *Sl*, Beresto *O* : Berez *K*, Berex *L*, Beres *SsXN* (<Berescø; Tud., *Chr. Mundi*, p. 89: "Berizo"); suso es dicho *XNKL* (<commo deximos ya).- 16 *omiten* en vn luziello de marmol *SlO:Efg* (<en un sepulcro de marmol).- 18 Juan *XKL*, Iohan *N* : *omite* Juan *Ss* (<Iohan).- 24 *E los de Cordoua alçaron estonçes por su rrey a XNKL : omite por homoioteleton Ss* (<Et los de Cordoua alçaron estonçes por rrey a); sobrino *XNKL* : su sobrino *Ss* (<sobrino).

---

24 *omiten* su *XKL*; e muy en paz *XL* .

## CAPITULO CCIII

De commo veno Caçi con los berueris rrobando e faziendo mal tanto que los de Cordoua alçaron rrey e lo persiguieron.

<sup>R</sup>Andados veynte e çinco años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e quarenta e vn años, <sup>1</sup>Hyahya rrey de Cordoua pues que ovo su rregno asosegado, fuese para Malaga por folgar y ca era tierra de que se pagaua mucho por que otro tienpo fuera ya ende señor e morara y. <sup>2</sup>Caçin luego que lo sopo, trasnocho de Seuilla <sup>3</sup>e venose para Cordoua, <sup>4</sup>los moradores de la villa rresçibieronle y la segunda vez por su rrey. <sup>5</sup>E rregno de aquella vez siete meses e tres dias. <sup>6</sup>Mas por que los berueris non sabien estar quedos que non rrobasen e destruyesen todo e feziesen quanto *mal* podien, <sup>7</sup>ovieronse ende a querellar *los moradores de la çibdad*, por que *lo* non podien ya sofrir. <sup>8</sup>E vn dia estando Caçin en la mezquita (f. 162va) mayor con los berueris en su *oraçion*, oyeron grandes bozes e grant rruydo commo de pelea, <sup>9</sup>e esto era por que los çibdadanos tenien ya presas todas las fortalezas de la çibdat; <sup>10</sup>los berueris fueron para alla e combatieron se con ellos e lidiaron todo el dia fasta la noche, <sup>10a</sup>mas non le valio ya nada ca tomaron los çibdadanos el alcaçar e fuxo Caçin con los berueris. <sup>11</sup>E metiose en vn rrequexo de la çibdat, cuydando se y anparar, <sup>12</sup>e anparoseles alli vnos pocos de dias, mas los çibdadanos tanto le combatieron e le aquexaron alli que por fuerça le fezieron ende salir con todos los suyos, <sup>13</sup>ca los de Cordoua asi eran ya enfadados e quebrantados de los berueris que mas querien ya morir que beuir en aquel mal. <sup>14</sup>Et despues que de alli los ovieron echado, fueron en pos dellos en alcance, e mataron la mayor parte dellos. <sup>15</sup>Caçin

yendo fuyendo con aquellos que pudieron escapar, <sup>16</sup>e nbio dezir a sus fijos que moraua en Seuilla que le guisasen mill e quenientas casas de las mejores que oviese en la çibdat en que posasen aquellos moros que yuan con el. <sup>17</sup>Los moradores de la çibdat quando sopieron que Caçin venia ya çerca de la villa çerraron las puertas, <sup>18</sup>e non le quesieron acoger dentro por que mandara guisar las casas para los berueris. <sup>19</sup>Los fijos salieron estonçes a el con vnos pocos de sus amigos, <sup>20</sup>e dixieronle todo (f. 162vb) el fecho *de los* de la çibdat. <sup>21</sup>Caçin partiose estonçes de alli, e andando de la vna parte e de la otra, non aviendo donde se acoger, <sup>22</sup>vino sobre el Hyahya su sobrino, fijo de su hermano, e prisio le, e echole en çarçel en el castillo que dizen Hanax. <sup>23</sup>Los de Seuilla rrogaron estonçes a vn su juez, que avia nonbre Mahomad fijo de Habet, que fuese su rrey <sup>24</sup>e que guardase la çibdat e el alçaçar; <sup>25</sup>e el commo quier que non oviese ende sabor ovo de ser, <sup>26</sup>ca temiose que vernie por aventura algun peligro a la çibdat si non lo feziere. <sup>27</sup>Los de Cordoua otrosi fezieron rrey a vno que avie nonbre Abderramen, que era hermano de Mahomed fijo de Adelhiabar, que oviera ya otro tienpo rregnado sobre ellos; <sup>28</sup>ca por que venie de linaje de Humeya avien ellos sabor de *le* tomar a la honrra que primero oviera. <sup>29</sup>E por que los de Cordoua elegieran a Çulema Almorcada de primero e non se cunplio la eliçion, <sup>30</sup>perdono aqueste Abderramen luego en comienço de su rregnado a los viejos que se *consintieran* con aquel Çulema; <sup>31</sup>mas despues oluido el aquella segurança que les feziera, e prisyoles e echoles en la çarçel. <sup>32</sup>Los çibdadanos de Cordoua quando aquello vieron, fueron muy sañudos e muy brauos a la çarçel, e quebrantaron las puertas e sacaron los ende. <sup>33</sup>Desi, dieron luego consigo al alçaçar, <sup>34</sup>e quebrantaron otrosi las puertas (f. 163ra) aviendo por su mayoral a vno que dizian Mahomad, <sup>35</sup>e escudriñaron el alçaçar, e fallaron a Abderramen ascondido en el forno del baño, <sup>36</sup>e sacaron le dende, <sup>37</sup>e mataron le luego, <sup>38</sup>e soterraron le en vna alcoba pequena que estaua y

fuera de la villa. <sup>39</sup>E non avie avn rregnado mas de vn mes e diez e siete dias.

<sup>39a</sup>Luego que este fue muerto alçaron por su rrey a aquel Mahomad, <sup>39b</sup>e rregno vn año e quatro meses e veynte e dos dias. <sup>40</sup>En este año sobre dicho murio el papa Johan, <sup>41</sup>e fue puesto en su lugar Segio el quarto, <sup>42</sup>e fueron con el çiento e quarenta e siete apostoligos.

---

Cap. CCIII <Versión concisa, 1-42 del 25º año de Alfonso V.- 4 por rrey *XNKL* : por su rregno *Ss* (<por su rrey). 5 E rregno y (*omite N*) de *XXL* : e rrey fue de *Ss* (<E rregno).- 6 *omiten* todo *XNKL*; quanto mal pudiessen *XNKL* : quanto podien *Ss* (<todo el mal assi commo solien).- 7 ende a querellar los moradores de la çibdad por *XNKL* : ende aquellos moradores a querellar por *Ss* (<ende a querellar los moradores de la çibdad por); que lo non *XL*, lo que non *NK* : *omite* lo *Ss* (<que lo non).- 8 en su oraçion *XNKL* : en su coraçon *Ss* (<en oraçion).- 9 E esto *XNKL* : *omite* e *Ss*; *omiten* ya *XNKL* (<tenien ya presas).- 10a ca prisieron los *XNKL*.- 12 e anparoseles y *XNKL* : anparoseles alli *Ss* (<e alli se anpararon).- 14 alli fueron echados *XNKL*.- 16 ouieron dezir (a d. *N*) *XNKL* (<enbio dezir).- 17 Los moros de la çibdad *XNKL* (<Los moradores del logar); çerraron las p. *XNKL* : çerraron le las p. *Ss* (<çerraron las p.).- 18 e non *XNKL* : *omite* e *Ss* (<e nol).- 20 fecho de los de *XNKL* : *omite* de los *Ss* (<fecho de los de).- 23 Los *XNKL* : E los *Ss* (<Los).- 28 auien ellos sabor de le (lo *X*) tornar *XNKL* : avian en ello sabor de tornar *Ss* (<auien sabor de tornarle).- 30 consintieran *XNKL* : consejaran *Ss* (<consintieran).- 34 dizian *X*, dizien *NKL* : dizen *Ss* (<dezian).- 35 el a. *XNKL* : al a. *Ss* (<el a.).

---

1 despues *NKL*.- 34 por su mayor *NKL*.

#### CAPITULO CCIV

De commo echo de la tierra el conde don Sancho a los tres fijos del conde don Vela por malos.

<sup>R</sup>En el veynte e seys años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e quarenta e dos años, <sup>1</sup>despues que fue muerto el conde don Vela, del que deximos ya *de* suso el que echara de la tierra el conde Ferrand Gonçales, <sup>2</sup>tres sus fijos que fyncaron del, que avie nonbre: <sup>3</sup>Rodrigo Vela, <sup>4</sup>Diego Vela, <sup>5</sup>Yñigo Vela, <sup>6</sup>non queriendo obedesçer nin fazer vasallaje al conde don Sancho, por que les non querie el consentyr de fazer los males e las fuerças que solien, <sup>7</sup>echoles el por ende en este año mal e desonrrada mente de la tierra. <sup>8</sup>E ellos fueron se para el rrey don Alfonso de Leon, <sup>9</sup>e el rresçibiolos por sus vasallos, <sup>10</sup>e dioles tierra en las Somoças en que viuiessen. <sup>11</sup>Mas (f. 163rb) agora dexaremos de fablar aqui deste <sup>12</sup>e diremos de los moros.

---

Cap. CCIV <Versión concisa, 1-10 del 26º año de Alfonso V.- 1 ya de suso *XNKL* : de suso *SIO:Efg* : omite de *Ss.*- 3 Rruy Vela *SIO:Efg*.- 4 e D. *XNKL*.- 5 e Y. *XNKL*.- 7 año mal *XNKL* : año e mal *Ss.*- 9 el rresçibiolos *SIO:Efg* : el rrey rresçibiolos *SsXNKL* (<el rreçibiolos).- 10 Somoças *NKL*, Comarcar *X* : Somoças *Ss* (<Somoças).- t1 *omiten* aqui *XNKL* (<aqui de fablar).



## CAPITULO CCV

De commo los de Cordoua vsando de sus vertudes mataron con yeruas a su rrey por lo tomar el auer que consigo traya.

<sup>11-12</sup>Mahomad rrey de Cordoua traya sienpre consigo muchas piedras preçiosas e grant aver otrosi en oro e en plata e muchas *otras* donas rricas; <sup>13</sup>esto ovieron lo de saber algunos de los suyos e por que el <sup>f</sup>auer deste mundo es muy cobdiçioso e fazen muchos por el mal de sus faziendas tomaron se algunos de los de su casa cuydando aver aquellas rriquezas, dieron le yeruas, e mataron le. <sup>14</sup>Los de Cordoua quando sopieron que era muerto, alçaron rrey Hayhya fijo de Ali. <sup>15</sup>E rregno tres meses e veynte dias. <sup>16</sup>Hyahya fuese luego para Malaga donde fuera morador otro tienpo, <sup>17</sup>*e los de Malaga* rresçibieron le luego por señor, e fezieron le vasallaje. <sup>18</sup>Abus rrey de Granada quando aquello sopo, enbio en ayuda a los de Cordoua dos moros muy poderosos; <sup>19</sup>que avien nonbre *el vno* Hayran, <sup>20</sup>*e el otro* Mugeyt. <sup>23</sup>Los de Cordoua rresçibieron dentro en la çibdat a aquellos altos omnes, <sup>21</sup>e mataron con su esfuerço e su ayuda dellos bien fasta mill de los berueris que fyncaran *con ellos en* la çibdat. <sup>24</sup>Quando esto uieron el alguazil de Huyhya e los sus escriuanos e toda la otra conpañia suya que y fyncara en la villa, fuxieron e fueron se para Malaga. <sup>25</sup>Mas Hysnel, fijo de Abet, mato luego a pocos de dias a Hyahya <sup>26</sup>e enbio la cabeça del en presente a Ysem que era estonçes en Seuilla. <sup>27</sup>Ydriz que era señor de Çepta, quando oyo la muerte de su hermano *Ali*, del que deximos ya suso, e del rregno commo era enagenado, (f. 163va) <sup>28</sup>paso la mar e veno a Malaga e priso el alcaçar e fizose llamar rrey. <sup>29</sup>Abuz rrey de Granada veno estonçes a Malaga e

obedesçio a Ydriz e fizo le vasallage. <sup>30</sup>Desi touo aquel Abuz grant caualleria, e fuese para Carmona <sup>31</sup>e a Seuilla <sup>32</sup>para tornar las so el señorío de Ydriz, <sup>33</sup>e poso sobre Alcala del Rrio, que es çerca de Seuilla, <sup>34</sup>desi otro dia quemo a Triana que es arrabal e avn tomo el alcaçar de Seuilla. <sup>35</sup>Los moradores de la çibdat temiendose mucho de aquel Abuz, fezieron con el sus posturas quales el touo por bien, et eran estas que rresçibien a Ydriz por rrey e señor <sup>36</sup>e que se daua por sus vasallos. <sup>37</sup>E en esta manera lo obedesçieron otrosi Carmona e Almeria. <sup>1</sup>Más agora dexaremos en esta rrazon <sup>2</sup>e diremos commo acaesçio a Hyran e a Mugeyt despues que fueron entrados en Cordoua.

---

Cap. CCV <Versión concisa, 11-37 del año 26 de Alfonso V.- 11-12 otro en o. *XNKL*; muchas rricas donas *XNK*, muchas otras donas *L* : muchas otras rricas donas *SIO* (<otras cosas muchas de donas).- 13 e esto *XNKL*; e dieronle *XNKL*.- 14 Hiahia *XNKL* (<Yayha).- 16 m. en otro *XNKL* (<m. otro tiempo).- 17 e los de Malaga rresçibieronle *XNKL* : *omite* e los de Malaga *Ss* (<e los de Malaga rreçibieron le).- 18 Abux *X*, Abuz *NKL*.- 19 nonbre el vno Hayran *SIO* : nonbre Hayran *SsXNKL* (<nonbre el uno Hayran).- 20 e el otro Mogeýt (Mogeýt *O*) *SIO* : e Mugeýt *SsXNKL* (<e el otro Mugeýt).- 23 ç. a aquellos *XNKL* : *omite* a *Ss*.- 21 fincaran aun con ellos en la çibdat *XN* : fyncaran alli de la çibdat *Ss* (<fincaran con ellos en la çibdat).- 24 vieron *XNKL* : ouieron *Ss* (<uieron); Hiahia *XNKL* (<Yahya).- 25 Yzmael *X*, Ysmael *NL*, Yzmal *K* (<Hizmel).- 27 Ydris *NKL*; hermano Ali *XNKL* : *omite* Ali *Ss* (<h. Ali); ya de suso *XNKL*; era enagenado *XNK*, laguna *L* : era engañado *Ss* (<era enganado *T*, era enagenado *GE*).- 29 rrey de G. *XNKL* : *omite* rrey *Ss* (<el rrey de G.); Ydris *NKL*.- 31 e a Seuilla *NKL*, laguna *X* : *omite* a *Ss* (<e a Seuilla).- 32 Ydris *NKL*.- 33 e poso *XNKL* : e paso *Ss* (<e poso).- 34 arraua de Seuilla *N*, a. de y *K*, a. della *K*, laguna *X*.- 35 Los moros *XL* : Los moradores *SsNK* : los moradores *SIO* (<los moradores *TGE*); Ydris *XNKL*.

---

16 en otro tiempo *NKL*.- 21 fincaran (fincara *K*) avn (un *K*) cavalleros en la çibdat *KL*.- 34 arrabal de Seuilla *N*, arrabal de y *K*, arrabal della *L*; e aun (*omite* *X*) commo alcaçar *XKL*, ver *N*.- 35 de aquel fecho Abus (*omite* *L*) *KL*.- 37 manera mesma *NKL*.

## CAPITULO CCVI

De commo los de Cordoua mataron a su rrey e alçaron otro en su lugar.

<sup>38</sup>Despues que Hayran e Mugeyt, los moros que enbiara el rrey de Granada a ayudar a los de Cordoua, asi commo deximos, <sup>39</sup>mataron a los berueris con la ayuda otrosi desos de Cordoua, <sup>40</sup>entro entresos amos muy grant enbidia <sup>40a</sup>e grant desabenencia; <sup>41</sup>e temiendose de matar vno a otro, salieron se amos de la çibdat <sup>42</sup>e partieronse que non andaron en conpañia. <sup>43</sup>Los de Cordoua alçaron estonçes por su rrey a vno que avie nonbre Ysem, non el que fuera ya su rrey, mas otro, <sup>44</sup>e rregno en Cordoua dos años e quatro dias, e en la (f. 163vb) frontera de Çaragoça dos años e siete meses e ocho dias. <sup>45</sup>E los de Cordoua *tollieronle* despues el rregnado por esta rrazon: <sup>46</sup>aqueste Ysem avie vn alhagib por su vedor e mantenedor del rregno, e querie aquel alhagib seer mas poderoso que Ysem su rrey e su señor, <sup>47</sup>e commo era omne malo e cruel e de vil linaje fazie toda enemiga e todo mal, <sup>48</sup>ca el non querie catar que omne era e de que sangre, <sup>49</sup>mas tenie que mejor omne que el non avie en el rregno, <sup>50</sup>e por esta rrazon cresçiendole soberuia e mal traye a todos los omnes buenos e fazieles mucho *mal*, e tomauales todos sus bienes e daualos a los berueris; <sup>51</sup>los çibdadanos de Cordoua non pudiendo ya sofrir la su soberuia de aquel Alhagib mataron le por ende, e tollieronle el señorio a Ysem por que gelo consentie. <sup>52</sup>Vn moro que avie nonbre Humeya, tomo estonçes consigo vna grant conpañia de caualleros mançebos, e metiose en el alcaçar, <sup>53</sup>e rrogo a todos que le fesiesen su rrey, <sup>54</sup>los moros le dixieron: <sup>55</sup>"Bien vees tu que toda la çibdat esta agora *turuada* e grant bolliçio, e avemos miedo que te maten luego". <sup>56</sup>E el les dixo: <sup>57</sup>"Obedesçedme oy, e si

quier cras luego me matad". <sup>58</sup> Agora podedes veer que grant cosa es la cobdiçia de querer omne seer señor en este mundo. <sup>59</sup> Los de Cordoua quando (f. 164ra) aquello oyeron, mandaron asi aquel moro que esto dezie commo a Ysem otrosi que era su rrey que desenparasen luego el alcaçar <sup>60</sup> e se saliesen dende e fuesen su via para do quesiesen, <sup>60a</sup> si se querrien guardar de mal e de prender muerte. <sup>62</sup> Ysem espídióse estonce dellos, e fuese con sus fijos e sus amigos para vn castillo que era en la sierra de Cordoua. <sup>61</sup> Los de Cordoua acordaronse todos en esto: que omne ninguno que del linaje de Humeia fuese que non fyncase en toda la çibdat. <sup>63</sup> Et Ysem estando en aquel castillo que deximos fueron sobre el luego a pocos de dias los de Cordoua, e çercaron lo y, <sup>64</sup> e prendieron le <sup>65</sup> e leuaronlo para Cordoua, e echaronlo en presion. <sup>66</sup> Mas fuxo luego esa noche e salieron de la çibdat muy encubierta mente en vna carreta, <sup>67</sup> e fuese para Hyhahya Almondafar rrey de Çaragoça. <sup>68</sup> Almondafar rresçibiole muy bien e plogole mucho con el, <sup>69</sup> e diole vn castillo que dizen Alzuela en que beuiese fasta en su muerte. <sup>70</sup> A aquella sazón non avie ya en España rrey que del linaje de Humeia fuese, <sup>71</sup> et por ende cada vno de los poderosos alçauase con los lugares que tenien donde eran alcaydes e adelantados. <sup>72</sup> Los de Cordoua non aviendo rrey ninguno, escreuién todos los cuentos e los epitafios e las monedas que fazien so el nonbre de Ysem este de que agora deximos que se fuera para Çaragoça. <sup>73</sup> E agora sabed los que (f. 164rb) esta estoria oydes que aqui se acabo el rregno de Cordoua fasta el tiempo que pasaron los almorauides de allende mar <sup>74</sup> e fue su rrey dellos Yuçeff Abentexefyn que cobro e gano todo el rregno, asi commo adelante lo diremos. <sup>75</sup> Agora vos dexaremos aqui de fablar de los moros <sup>76</sup> e diremos del rrey don Alfonso.

ayudar *XNKL* : *omite* a *Ss*.- 41 de se matar *XNKL* (<de matar).- 42 en  
 conpañā *XNKL*.- 43 ya su rrey *XNKL* : ya suso rrey *Ss* (<ya su rrey).- 44  
 frontera *XNKL* : flontera *Ss*.- 45 tollieronle *XNKL* : tomaron *Ss*  
 (<tollieronle).- 47 malo e cruo *XNKL*.- 49 omne del non *XNKL*.- 50 mucho  
 mal *XNKL* : *omite* mal *Ss*.- 51 tollieronle *XNKL* : tollieron *Ss* (<tollieronle).-  
 55 agora (turuada *X*) turuada (agora *X*) *XL:SIO* : agora tornada *SsNK*; e  
 (*omite X*) en grant b. *XNKL*; maten *XNKL* : mate *Ss* (<maten).- 57  
 Obedesçedme oy *SIO* : Obedesçedme ya oy *SsXNKL* (<Obedeçetme oy);  
 luego cras *XNKL*.- 59 desenparasen *XNKL* : desenparase *Ss*  
 (<desanparassen).- 60 saliesen *XNKL* : saliese *Ss*; fuesen *XNKL* : fuese *Ss*  
 (<fuessen).- 62 despidiōse *X*, espidiōse *NKL* : espediōse *Ss* (<espidiosse);  
 fuese con sus fijos e con sus amigos *SIO* : e fuese con sus fijos e sus  
 parientes e sus amigos *SsXNKL* (<e fuesse con sus fijos e sus amigos); era en  
 la *SIO* : era y en la *SsXNKL* (<que era en sierra).- 61 Humeya *XNKL* :  
 Hameya *Ss* (<Abenhumeya).- 63 luego sobre el *XNKL*.- 70 A aquella sazon  
 non avie *XNKL* : En aquella sazon avie *Ss* (<A aquella sazon non auie).- 71  
 cada uno *XNKL* : cada vnqs *Ss* (<cada uno).- 72 petafios *XNKL*.- 73  
 almorauedis *X*, almorauidis *NKL* (<almorauides); allende mar *XNKL* :  
 allende de la mar *Ss* (<dallend mar).- 74 Yuçeff *X*, Juçef *N*, Juçeph *K*, Yucaf  
*L* : Juçejoh *Ss* (<Yuçef).

---

38 e los moros *NKL*.- 45 *omiten* despues *KL*.- 65 en la prision *NKL*.- 66  
*omiten* luego *KL*.- 67 rrey de Cordoua *X*.- 68 *omiten* muy *XK*, laguna *L*.- 73  
 los que esta oydes *KL*.

## CAPITULO CCVII

De commo el rrey don Alfonso andando mirando a Viseo por donde la conbateria fuerido de vna saeta e murio y.

<sup>R</sup>Andados veynte e siete años del rreynado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la ra de mill e quarenta e tres años, <sup>1</sup>el rrey don Alfonso auiedo grant sabor de fazer mal a los moros, saco su hueste muy grande <sup>2</sup>e fue çercar Viseo, que es en <sup>f</sup>Portogal, que tenien *avn* los moros. <sup>3</sup>E andando el vn dia desarmado por la grant calentura del sol que fazie, catando el muro del castiello por o era mas flaco e por donde se podrie mas ayna prender, <sup>4</sup>firieron le de vna saeta entre las espaldas. <sup>5</sup>E el quando se sentio ferido de muerte, ordeno su fazienda de su alma ante los obispos e los abades que y eran con el <sup>6</sup>e confesose <sup>7</sup>e rresçibio el cuerpo de Dios, <sup>8</sup>e fino alli; <sup>9</sup>e leuaron le a Leon, <sup>10</sup>e soterraron le çerca su padre e su madre.

---

Cap. CCVII <Versión concisa, 1-10 del 27º año de Alfonso V.- 1 omiten grant *XNKL* (<grant sabor).- 2 fue correr Viseo (Visco *L*) *XNKL* (<fue cercar Viseo); que tenien (tiene *K*, eran *L*) *avn* los moros *XNKL* : que tiene con los moros *Ss* (<que tenien aun los moros); por o era *XNKL* : per o era *Ss* (<por).- 8 e fino *XNKL* : *omite* e *Ss* (<e fino).

---

3 omiten el *XL*.

## CAPITULO CCVIII

De commo el rrey don *Bermudo* gouerno muy byen su rreyno e renouo los lugares e yglesias que estauan perdidos.

<sup>1</sup>Despues que el rrey don Alfonso fue muerto, <sup>2</sup>regno en pos el su fijo don Bermudo el terçero diez años. <sup>R</sup>E el primero año del su rregnado <sup>E</sup>fue en la era de mill e quarenta e quatro años, <sup>X</sup>quando (f. 164va) andaua el año de la encarnacion en mill e seys, e del ynperio de Enrric en diez, <sup>P</sup>e el del papa Sergio en quatro, <sup>F</sup>e el de Rruberte rrey de Françia en diez e seys, <sup>A</sup>e el de los alaraues en quatroçientos e diez e nueue, <sup>3</sup>este rrey don Vermudo, pero que era avn niño de hedat, non quiso semejar a vnos niños garridos e trauesos, <sup>4</sup>mas luego en comienço de su rregnado trabajose de rregnouar las eglesias de Christo <sup>5</sup>e los otros lugares que los moros destruyeran, <sup>6</sup>e de lo mantener todo *muy* bien con seso e con rrecabdo, <sup>7</sup>e *vedo* los tuertos e los males que por la tierra se fazien, <sup>8</sup>e ovo grant sabor de bisitar los monesterios de los omnes de orden e de seer tal contra ellos commo padre piadoso deue seer a fijos; <sup>9</sup>e de defender e anparar los pobres e los menguiados. <sup>10</sup>Despues desto caso con doña Teresa fija del conde don Sancho de Castilla, <sup>11</sup>e ovo en ella vn fijo a *quien* dixieron don Alfonso; <sup>12</sup>mas muriose luego a pocos de dias. <sup>13</sup>Este conde don Sancho ovo otra fija a *que* dixieron doña Eluira; <sup>14</sup>e fue casada con el rrey don Sancho de Nauarra el que llamaron el Mayor. <sup>15</sup>Despues desto a *pocos* dias murio el conde don Sancho, <sup>16</sup>e fue enterrado muy onrrada mente en el monesterio de Oñña el que feziera. <sup>17</sup>Desi, fynco su fijo el ynfante Garçia en su lugar en el condado. <sup>18</sup>E este año otrosi murio el papa Sergio, <sup>19</sup>e fue puesto en su lugar Benito el Ochauo; <sup>20</sup>e fueron con el

ciento e quarenta e ocho apostolilgos. <sup>11</sup>Mas agora vos dexaremos (f. 164vb)  
aqui de contar de los rreyes de Leon e de los conde de Castilla e diremos de  
los rreyes de Nauarra, <sup>12</sup>ca por este lugar vernemos a contar en commo ovo  
rrey en Castiella.

---

Cap. CCVIII <Versión concisa, 1-20 del 1º año de Vermudo III.- En el  
titular del capítulo el ms. Ss dice erróneamente Alfonso por Bermudo.- 2  
rregno *XNKL* : e rregno *XNKL* (<rregno); pos el su *XNKL* : pos del su *Ss*  
(<pos el su).- 4 Christo *XNKL* : Ihesu Christo *Ss* (<Christo).- 6 todo muy  
bien *XNKL* : omite muy *Ss* (<todo muy bien).- 7 viendo *X*, vedo *NKL* : veye  
*Ss* (<vedo).- 8 sabor de *XNKL* : sabor e de *Ss* (<sabor de).- 11 quien *XNKL* :  
que (<quien).- 12 mas muriose *XNKL* : mas murio e muriose *Ss* (<mas  
muriosse).- 13 fija a que dixieron doña *SIO* : fija que ovo nonbre doña  
*SsXNKL* (<fija a quien dixieron doña).- 15 a pocos dias *SIO* : omiten pocos  
*SsXNKL* (<en pos esto a pocos de dias).- 18 En este *XNKL*; Sergio *XNKL* :  
Sirgio *Ss* (<Sergio).

---

7 vedo *NKL*.- 16 el que el fiziera *XNL*.- 18 omiten otrosi *XNK*.- 19 Benedito  
*NK*.



## CAPITULO CCIX

De commo se perdio el linaje de los varones de Castilla e quedo el de las mugeres fasta que veno vn caballero que fue alçado rrey.

<sup>21</sup>Cuenta la estoria que despues que este rrey don Vermudo de Leon e el conde do Sancho de Castilla fueron muertos, que fallescio *el* linaje de los varones <sup>22</sup>et torno el señorío a las mugeres. <sup>23</sup>Et por ende conuiene aqui en este lugar de enxerir el linaje de los rreyes de Nauarra que casaron con las dueñas cuyo era el señorío de Leon e de Castilla, e dezir commo ovo rreyes en Castilla. <sup>24</sup>De mientra que Leon e Castilla e Nauarra eran corridas e maltrechas de los moros, <sup>25</sup>veno vn cauallero del condado de Bigorra, que desde su niñez avie sienpre vsado en armas e en caualleria; <sup>27</sup>que avie nonbre don Yñigo. <sup>28</sup>E por que este cauallero era fuerte e aspero en la lid llamaronle por sobre nonbre Ariesta; <sup>29</sup>e moraua sienpre en los montes Pireneos que son entre España e Gascoña; <sup>30</sup>despues descendio a los llanos de Nauarra, <sup>30a</sup>e ovo y muchas batallas con moros e vençiolos, <sup>30b</sup>asi que por los grandes fechos ovo a ser rrey de Nauarra. <sup>31</sup>Este Yñego Ariesta ovo vn fijo a que dixieron don Garcia, <sup>32</sup>e casole aquel su padre con vna dueña, que avie nonbre doña Vrraca, que era del linaje de rreys. (f. 165ra)

---

Cap. CCIX <Versión concisa, 21-32 del 1º año de Vermudo III.- 21 que fallescio el linaje de *XNKL* : que fallescieron los linajes de *Ss* (<que fallescio el linaje de).- 25 Begorra *X*, Negorra *N*, Vegerra *KL* : Rregara *Sl*, Gigorre *O* : Rogoria *Efg* : Bigora *Ss* (<Bigorra); que desde su niñez avie sienpre *XNKL* : que deste sienpre su su (*sic*) niñez avie *Ss* (<que desde su niñez auie usado).- 32 de rreyes *XNKL* : de los rreyes *Ss* (<de rreyes).

---

28 *omiten* sobre NK.

## CAPITULO CCX

De commo estando el rrey Garcia Yniguez seguro e la rreyna doña Vrraca su muger venieron los moros e mataronlos e dieron vna lançada a la rreyna e pario por ella vn fijo.

<sup>33</sup>Cuando murio Yeñego Ariesta rregno su fijo Garçia Yeñeges, que fue omne muy franco e mucho esforçado e vsaua de armas cada dia. <sup>34</sup>E vn dia estando el segurado en vna aldea que dizen Larunba, <sup>35</sup>e non se guardando de nada, venieron los moros syn sospecha, e ferieron en el e mataronle. <sup>36</sup>E la rreyna doña Vrraca su muger, que venie del linaje de los rreyes godos, asi commo dexiemos, e era preñada, e dieron le vna lançada por el vientre. <sup>37</sup>Los cristianos luego que lo sopieron, venieron alli a aquel lugar e segundaron a los moros. <sup>38</sup>E la rreyna yaziendo en ora de finar, pario vn fijo asi commo plogo a Dios, por aquella ferida de la lança; <sup>39</sup>e pensaron las mugeres del asi commo suelen pensar de las otras criaturas quando nascen; <sup>40</sup>e escapo aquel niño a vida por marauilla de Dios, <sup>41</sup>e ovo despues nonbre Sancho Garcia. <sup>42</sup>E la madre morio luego que lo pario. <sup>43</sup>Vn omne de alta guissa, que en tienpo de Yñego Ariesta se allegara a su fijo el rrey don Garçia, tomo estonçes aquel niño e fizole criar muy bien. <sup>44</sup>E despues que fue ya grant mançebo, salio *mucho* ardid e mucho esforçado, e rregno en lugar de su padre el rrey don Garçia. <sup>45</sup>E aquel su amo que le criara, commo era noble e rrico e abondado e de buen sentido, <sup>46</sup>consejauale sienpre que puñase en fazer grandes fechos, e el (f. 165rb) ayudauale en ello quanto mas podie, <sup>47</sup>e caso le con vna dueña que avie nonbre doña Toda, que era del linaje de los rreyes godos, <sup>51</sup>e ovo en ella vn fijo a que dixieron don Garçia el Tenblosa, <sup>52</sup>e quatro fijas: doña Ximena, <sup>56</sup>e fue casada con el rrey don Alfonso de

Leon, asi commo suso deximos; <sup>53</sup>e doña Sancha, que fue casada otrosi con el rrey don Ordoño de Leon; <sup>54</sup>e doña Teresa, que fue casada otrosi con el rrey don Rramiro de Leon, <sup>54a</sup>e esto todo lo avemos ya suso dicho en la estoria en el lugar o conbiene; <sup>55</sup>e doña Blasquita, <sup>59</sup>que fue casada con el conde *don* Nuño de Viscaya. <sup>48</sup>Este rrey don Sancho moraua en Cantabria, e guerreaua de alli a los moros, e quebrantaualos muy mal, <sup>49</sup>e priso de moros monte dOca, Tudela, e toda la tierra *bien* fasta *Huesca*, e metiola toda so el su señorio, e conquirio Aragon, e todas las montañas e fue *señor* de todas.

<sup>60</sup>Las gentes de Cantabria eran *a* aquella sazón muy ligeras, e non dauan nada por aguas nin por ynuerno, ca lo avian ya mucho vsado; <sup>61</sup>e avino asi vna vez en tiempo del ynuerno que venieron moros a correr e quebrantar a Panplona; <sup>62</sup>et el rrey don Sancho estaua allende los puertos de *Rronçes* valles, e quando lo oyo pesole mucho de coraçon, <sup>63</sup>e metiose al camino para venir sobre ellos a grant peligro de muerte *por* las nieues *que* eran muy grandes en las montañas; <sup>64</sup>e quando vio que non podrie pasar en otra guisa, fizo abarcas de cueros crudos en lugar de çapatos para si e para sus (f. 165va) compañías, <sup>65</sup>e paso los puertos de noche por medio de nieue syn dapño ninguno que y rresçebiese, <sup>66</sup>et por eso le llamaron desde estonçes aca el rrey "Sancho Abarca", e avn algunos del su lynaje que venieron despues del ouieron este sobre nonbre de Abarca, <sup>67</sup>*otro dia* quando fue la mañana firio en los moros que tienen la çibdat çercada, <sup>68</sup>e mato y dellos tantos que apenas escapo que el mandado pudiese leuar a su tierra. <sup>69</sup>E por tal de meter coraçon a su gente que sienpre diesen guerra a los moros, a las vezes entraua con ellos en las lides de cauallo, e a las vezes de pie con los peones. <sup>70</sup>E fazie castillos en las sierras, <sup>71</sup>e a las vezes por guerra e a las vezes a furto ganaua muchos lugares de los moros, <sup>72</sup>e andando con sus abarcas calçadas con los peones gano muchos lugares en Carpentaña, que es tierra de Logroño, <sup>73</sup>e en

Celtiberia, que es *en* rribera de Ebro, <sup>74</sup>que oy *en* dia son dichos aquellos lugares de Sancho Abarca. E avn agora es y nonbrado este rrey Sancho Abarca. <sup>75</sup>*E asi sopo este esforçado rrey Sancho Abarca* rrefrenar e alongar los moros de su rregno que en todos los dias del sienpre estudo segura la tierra dellos. <sup>75a</sup>Rregno este rrey Sancho Auarca veynte e çinco años, <sup>75b</sup>e fino en la era de nueueçientos e sesenta e dos años.

---

Cap. CCX <Versión concisa, 33-75 del 1º año de Vermudo III.- 33 muy fuerte *XNKL* (<muy franco).- 33 Yñegues *X*, Yñigues *NKL*.- 35 guardando *XNKL* : guardaron *Ss* (<guardando).- 42 que le (lo *X*) pario *XNKL*.- 44 sallio mucho ardid *XNKL* : salio ya ardid *Ss* (<sallio mucho ardit).- 52 Ximena *XNKL* : Xemena *Ss*.- 56 que fue casada *XNKL*; como de suso *XNKL*.- 55 Blasquita *XNKL* : Belasquita (<Blasquita).- 59 conde don Nuño *XNKL* : *omite* don *Ss* (<conde don Nuño).- 49 la tierra bien fasta Huesca *XNKL* : la tierra fasta y esta *Ss* (<bien fasta Huesca); a Aragon *XNKL*; fue señor de *XNKL* : *omite* señor *Ss*.- 60 a aquella *XNKL* : *omite* a *Ss*; auien ya usado *XNKL* : avian por mucho vsado *Ss* (<auien vsado ya mucho).- 61 Panplona *XNKL* : Planplona *Ss* (<Panplona).- 62 los puertos *XNKL* : las puertas *Ss*; Rronçes Valles *XNKL* : Rroças Valles *Ss* (<Rronças ualles).- 63 por las (la *L*) nieues (nieve *L*) que eran (era *L*) *XNKL* : *omite* por y que *Ss* (<por las nuevas que eran).- 65 por medio *XNKL* : por miedo *Ss*.- 67 otro dia quando *XNKL* : e otro dia quando *Efg* : *omite* otro dia *Ss* (<e quando).- 73 es en rribera *NKL* : es a rribera *Ss* : es en tierra (~rribera) *Efg*.- 74 oy en dia *XNKL* : *omite* en *Ss* (<oy en dia).- 75 E asi sopo este esforçado (*omite L*) rrey Sancho (*omite L*) Auarca *XNKL* : *omite por homoioteleuton Ss* (<E assy sopo el rrefrenar); de su rregno que en todos los sus dias *XNKL* : de su rregno yr a fecho que en todos los dias *Ss* (<de su rregno por que en todos sus dias).

---

49 montes *KL*.- 55 Blasqueta *X*, Blasquita *N*.- 62 *omite* mucho *XNK*.- 66 *omiten* avn *KL*.

## CAPITULO CCXI

De commo rregno el rrey don Garçia el Tenblosa e de los buenos fechos que fizo contra los moros.

<sup>76</sup>Despues de la muerte del rrey don Sancho rregno su fijo don Garçia el que dixieron Tenblosa. <sup>77</sup>E dixieronle este sobre nonbre Tenblosa, <sup>78</sup>por que quando oye alguna cosa (f. 165vb) dezir de fecho de armas o de algunt peligro de moros <sup>79</sup>o quando avie a entrar en batalla, tremie todo al comienço; <sup>80</sup>mas despues que entraua en la fazienda, era mucho esforçado e muy fuerte. <sup>81</sup>Este rrey don Garçia era muy leal e muy franco e mucho esforçado e bueno e piadoso e mucho atreuido en todo lo que avie de fazer, <sup>82</sup>e quanto el podie aver daualo todo a los caualleros. <sup>83</sup>E a las vezes andaua de pie, sus avarcas calçadas, asi commo *fazia* su padre lidiando e guerreando con los moros, a las vezes de cauallo. <sup>84</sup>E dixieronle por ende Garçia Avarca, <sup>85</sup>et despues de su muerte rregno su fijo el que dixieron don Sancho el Mayor. <sup>86</sup>E caso este don Sancho con doña Eluira, fija del conde don Sancho de Castiella, asi commo dexiemos ya suso, <sup>87</sup>e ovo della dos fijos: Garçia e Ferrando. <sup>88</sup>Este don Sancho vino con sus abarcas calçadas, el e toda su caualleria sobre Planplona, que tenien los moros çercada; <sup>89</sup>e mato y muchos *millarias* dellos, <sup>90</sup>e fue mucho esforçado cauallero en armas asi commo su padre e su avuelo lo fuera, e fue llamado de alli adelante el rrey Sancho Avarca. <sup>91</sup>Mas agora dexaremos aqui de fablar del rrey don Sancho el mayor <sup>92</sup>e diremos del ynfant Garçia, <sup>93</sup>ca por aqui vernemos derecha mente a contar en commo ovo rrey en Castiella. (f. 166ra)

Cap. CCXI <Versión concisa, 76-90 del 1º año de Vermudo III.- 77 dixeronte *XNKL* : dixeron *Ss* (<dixieron le).- 78 armas o de *XNKL* : *omite* o *Ss* (<armas o de).- 81 e muy franco *Sl:Efg* : *omite* muy *SsXNKL.O* (<e muy franco).- 83 como fazia (-e *O*) su *SIO* : *omiten* fazia *SsXNKL* (<assi commo su padre fiziera).- 86 ya de suso *XNK*, *omite* *L*.- 89 m. y muchas millarias *XNKL* : m. ay muchos millares *Ss* : muchos millares *Efg* (<m. y muchos millarias).- 90 *omiten* lo fuera *SIO:Efg* : commo su padre e su avuelo lo fuera *SsXNKL* (<commo lo fuera su auuelo *TG*).- t1 agora dexaremos *XNKL* : agora vos dexaremos *Ss* (<agora dexamos).

## CAPITULO CCXII

*Capitulo Vº de como fue desposado el infante Garçia e le dieron el castillo de Monçon.*

<sup>R</sup>En el segundo año del regnado del rrey don Bermudo, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e quarenta e çinco años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e siete, <sup>I</sup>e el del imperio de Enrrique en honze, <sup>2</sup>despues que el ynfante Garçia ovo el condado de Castiella, *asi* como de suso *deximos*, <sup>3</sup>ovieron los altos omnes del condado su acuerdo en como le casasen, <sup>4</sup>e fueron al rrey don Bermudo de Leon, e demandaronle su hermana doña Sancha para casamiento <sup>5</sup>e rrogaronle que les otorgase que fuese llamado rrey aquel su señor el ynfante Garçia. <sup>8</sup>Et el rrey don Vermudo otorgoles todo lo que le demandauan. <sup>9</sup>Et el rrey don Bermudo estando en la çibdat de Oviedo, <sup>10</sup>guisose aca el ynfante Garçia muy bien, <sup>11</sup>por yr veer su esposa, <sup>12</sup>e por fablar con el rrey en pleito de sus bodas <sup>13</sup>e por ganar del que fuese llamado rrey. <sup>13a</sup>E metiose al camino con grant caualleria, <sup>13b</sup>e fue con el por le honrrar su cuñado el rrey don Sancho de Nauarra, <sup>14</sup>e luego que mouio de Muño fuese para Monçon. E çercole. <sup>14a</sup>El conde Ferrand Gutierres que tenie ese castiello, yazie estonçes mal doliente. <sup>15</sup>E sus caualleros quando vieron que el ynfante Garçia los çercaua, salieron a el, e movieron con el su torneo muy grande. <sup>16</sup>E el conde Ferrand Gutierres quando lo sopo, <sup>17</sup>como quier que yoguiese mal doliente caualgo luego e fue alla, e començo de maltraer a los suyos por aquello que fezieran. <sup>18</sup>Desi fue al ynfante (f. 166rb) Garçia e besole la mano, e rresçibiolo por su señor, <sup>19</sup>et entregole estos castillos Monçon, <sup>20</sup>Aguilar, <sup>21</sup>Ceya, <sup>22</sup>Grajal, <sup>23</sup>Can de Toro <sup>24</sup>e Sant Rroman.



---

Cap. CCXII <Versión concisa, 1-24 del 2º año de Vermudo III.- I inperio  
*XNKL* : enperio *Ss* (<inperio).- 2 *C.*, asi commo de (*omite L*) suso (*omite L*)  
deximos *XNKL* : *C.*, de suso commo es dicho *Ss* (<*C.*, assy commo deximos  
ya de suso).- 14a y. estonçes *XNKL* : y. en estonçes *Ss*.- 15 e ouieron con  
*XNKL* (<e boluieron con).

---

R *omiten* del regnado *KL*.

### CAPITULO CCXIII

De commo el infante García estando folgando con doña Sancha su esposa.

<sup>25</sup>Despues que el ynfante García ovo estos castillos rresçebidos, fuese para Leon, <sup>28</sup>e despues que fue en la villa poso en *un* lugar que dizen Barrio de Trabajo. <sup>29</sup>E el rrey don Sancho que yua con el, poso fuera de la çibdat en el campo; <sup>26</sup>pero dize aqui el arçobispo don Rrodrigo que quando el ynfante lleço a Sant Fagunt, que dexo ay toda su compaña con el rrey don Sancho de Nauarra, <sup>27</sup>e que se fue el para Leon con vnos pocos de los suyos muy encobierta mente. <sup>30</sup>Los fijos del conde don Vela, de los que deximos ya suso, eran estonçes en las Somoças, <sup>31</sup>e quando sopieron que el ynfante García era en Leon, acordando se del mal e de la desonrra que su padre el conde don Sancho les feziera e de commo los echara de Castiella, <sup>32</sup>touieron que tenian tienpo de se vengar; <sup>33</sup>e trasnocharon ende e fueron otro dia en Leon. <sup>34</sup>El ynfante García antes que entrase en la villa fablo con el rrey don Sancho, e dixole commo querie yr veer a su esposa doña Sancha e a la rreyna doña Teresa su hermana. <sup>35</sup>Desi tommo fasta sesenta caualleros consigo, e fuese para la villa. <sup>36</sup>Rruy Vela, Diego Vela, Yñego Vela, quando sopieron que venie el ynfant, salieron a el e rresçibieron lo muy bien, <sup>37</sup>e besaron le la mano, e tornaron se sus vasallos. (f. 166va) <sup>39</sup>E rrogaronle e pidieronle por merced que le otorgase la tierra que tenie, e que le seruerien con ella commo a su señor natural. <sup>40</sup>El ynfante otorgo gela estonçes, e ellos besaron le la mano otra vez. <sup>41</sup>Alli venieron a el a rresçebirle otrosi quantos altos omnes avie en Leon; <sup>42</sup>e el *obispo don* Pascual veno y con toda su clerezia, que le rresçibio muy bien e con grant proçesion, <sup>43</sup>e leuole para

Santa Maria de Rregla, e oyo y estonçes misa. <sup>44</sup>Despues que la misa fue dicha, *seyendo* el ynfante seguro de los fijos del conde don Vela por el omenaje que le fezieran, <sup>45</sup>fuese para su esposa doña Sancha, <sup>46</sup>e viola, <sup>47</sup>e fablo con ella de su vagar; <sup>48</sup>et tan grande fue el amor e la bien querencia que en ellos entro, que se non podien partyr el vno del otro. <sup>49</sup>Doña Sancha dixo estonçes al ynfant don Garçia: <sup>50</sup>"Mal fezistes que non traxistes vuestras armas convusco, <sup>51</sup>ca non sabedes quien vos quiere bien o mal". <sup>52</sup>Et el ynfante le dixo: <sup>53</sup>"Yo nunca fiz mal nin pesar a omne en todo el mundo, <sup>54</sup>e non sey quien fuese el que me matar quesiese nin fazer me otro mal". <sup>55</sup>La ynfanta le dixo que omnes sabie ella que le querian mal. <sup>57</sup>Ellos estando en esta fabla, salieron los fijos del conde don Vela del palacio, e fueron se para la posada de Yñego Bela <sup>58</sup>e ovieron y su consejo malo e falso en commo matasen al ynfante; <sup>58a</sup>e su acuerdo fue este: <sup>61</sup>quel alcanasen tablado en medio de la plaça, <sup>62</sup>e los caualleros castellanos, commo son omnes que preçian de alança, dixieron ellos: (f. 166vb) "Querran y venir alança, <sup>63</sup>e nos bolueremos con ellos pelea e matar los hemos". E asi lo fezieron. <sup>64</sup>Pues que la pelea ovieron los traydores leuantada, mandaron çerrar las puertas de la villa que non pudiesen entrar ninguno nin salir; <sup>65</sup>desi armaron se <sup>65a</sup>e fueronse para el ynfante Garçia, <sup>67</sup>que estaua ante la puerta de *la iglesia de Sant Juan Babtista*; <sup>68</sup>e mato lo y Rruy Vela, que era su padrino de bautismo, <sup>67</sup>non lo sabiendo ninguno de los suyos del ynfante; <sup>68</sup>este ynfante Garçia non avia avn de hedat quando lo mataron mas de treze años; <sup>69</sup>despues que Rruy Bela ovo muerto al ynfante, fuese para el palacio e dixolo a doña Sancha su esposa de aquel ynfante; <sup>70</sup>los altos omnes que ay *seyen en el palacio* quando le oyeron aquello dezir, non quesieron creer que tal cosa osasen fazer; <sup>71</sup>mas los fijos del conde don Vela despues que ovieron muerto al ynfant, metieron mano *en* los otros que eran vasallos e amigos del ynfante,

<sup>72</sup>e mataron y muchos dellos; <sup>73</sup>doña Sancha su esposa fizo estonçes sobre el ynfante tan grant duelo que *mas* semejava ya muerta que biua. <sup>99</sup>Desi enterraron le y en Leon en la eglesia de Sant Juan, çerca el padre de doña Sancha su esposa, <sup>100</sup>e tan grant cuyta ovo por el aquella su esposa doña Sancha, que meter se quesiera con el en la fuesa. <sup>74</sup>Mas commo quier que esta sea la verdat la estoria del rromance deste ynfante García diz de esta otra guisa: <sup>75</sup>que el (f. 167ra) ynfante seyendo en el palacio hablando con su esposa doña Sancha, asi commo deximos, e non sabiendo nada de su muerte, <sup>76</sup>quando oyo demandar armas a grant priesa, salio fuera a la rrua por veer e saber que cosa era; <sup>77</sup>ca los condes fijos de don Vela avienle ya muertos todos los mas de los caualleros que con el andauan, el ynfante quando lo sopó, pesole *muy* de coraçon. <sup>78</sup>Los condes quando vieron al ynfante solo en la rrua, fueron para el, los venablos en las manos, por le matar; <sup>78a</sup>e el ynfant quando los vio venir contra sy denodados metiose en Santa Maria de Rregla, <sup>78b</sup>e los traydores çercaron le alli e prendieron le, e leuaron le preso muy desonrrada mente antel conde Nuño Rrodrigo. <sup>80</sup>El ynfant quando se vio antel conde, començoles a rrogar que le non matasen, e que les darie heredades e tierras muy grandes en su condado. <sup>81</sup>El conde Nuño Rrodrigo ovo duelo del, <sup>82</sup>e dixo a los fijos de don Vela que non le matasen asi, e que mas valdrie de tomar aquello que les el daua que le matar. <sup>84</sup>Yñego Vela dixo estonçes: <sup>85</sup>"Don Nuño Rrodrigo, antes que le matasemos los caualleros fuera eso de ver; mas agora ya non es tienpo del dexar asi". <sup>86</sup>La ynfanta doña Sancha quando oyo que el ynfante era preso e le avian leuado desonrrada mente antel conde Nuño Rrodrigo, fue para alla corriendo, <sup>87</sup>metiendo grandes bozes, <sup>88</sup>e deziendo: <sup>89</sup>"Condes, (f. 167rb) non matedes al ynfant, ca vuestro señor es; e si al queredes fazer antes matad a mi que non a el". <sup>90</sup>El conde Ferrand Frayno fue muy sañudo contra la ynfanta, e diole vna palmada en la cara. <sup>91</sup>El ynfante García commo quier que estouiese

preso e en su poder dellos, ovo muy grant pesar por lo que vio que fazian a la ynfanta e començolos a menazar e mal traer. <sup>92</sup>Los condes con el pesar que ovieron por que los asi denostaua, dieron en el grandes feridas con los venablos, e mataron le. <sup>92a</sup>El primero que lo ferio del venablo fue Rruy Vela su padrino del bautismo, asi commo suso deximos. <sup>93</sup>La ynfanta doña Sancha con la *grand* cuyta e el grant pesar que avie, quando le vio matar echose sobre el; mas tomola Ferrant Flayno e derribola por vnas escaleras ayuso. <sup>94</sup>El rrey don Sancho de Nauarra que posaua fuera de la villa, asi commo dexiemos, quando lo sopo, mando armar toda su conpañia, e veno fasta las puertas de la çibdat, <sup>95</sup>e quando las fallo çerradas e *vio* que non podrie y al fazer tornose para su tierra con grand cuyta. <sup>96</sup>E despues desto a dias fue leuado el ynfante Garçia para Oñña, e enterraron le y cabo de su padre. <sup>97</sup>Pero algunos dizen que el rrey don Sancho de Nauarra lo leuo luego de Leon e que gelo echaron los fijos de don Vela por somo del muro, mas esto non semeja cosa de creer.

---

Cap. CCXIII <Versión concisa, 25-100 del 2º año de Vermudo III.- 28 en vn lugar *XNKL* : en su lugar *Ss* (<en un lugar).- 26 dexo y toda *XNKL*.- 36 a el *X* : contra el *SsNKL* (<a el).- 39 tenien *X*, tenian *NKL*.- 40 e ellos *XNKL* : *omite* e *Ss* (<e ellos).- 42 el obispo don Pascual *XNKL* : el arçobispo Pascual *Ss* (<el obispo don Pascual).- 44 siendo *X*, seyendo *NKL* : yendose *Ss* (<seyendo).- 57 salieron *XNKL* : salieron se *Ss* (<salieron); del p. *XNKL* : de p. *Ss* (<del p.).- 62 alañar *XNKL* : alçar *Ss*; Q. y venir *XNKL* : *omite* y *Ss* (<Q. y uenir).- 63 c. e. p. *XNKL* : p. c. e. *Ss* (<c. e. estonçes p.).- 65a fueronse *XNKL* : *omite* se *Ss*.- 67 de la iglesia de S. *XNKL* : *omite* la iglesia de *Ss* (<de la yglesia de S.).- 70 que y seyen (serien *L*) en el (aquel *X*) palacio quando le oyeron *XNL*, laguna *K* : que ay estauan quando oyeron *Ss* (<que seyen en el palacio quando aquello le oyeron).- 71 muerto al infante (conde don Vela *X*) *XNL*, laguna *K* : al ynfant muerto *Ss* (<muerto al infante); m. en los *XNKL* : m. a los *Ss* (<m. por los o.).- 73 que mas semejaaua *XNL*, laguna *K* : *omite* mas *Ss* (<que mas semeiaua).- 75 fablando avn con *XNL*, laguna *K* : *omite* avn *Ss* (<fablando con); e non *XNL*, laguna *K* : *omite* e *Ss* (<e non); de la su muerte *XNL*, laguna *K* (<de su m.).- 77 pesole muy de *XNK*, *omite* *L* : pesole mucho de *Ss* (<pesole muy de).- 78a e el *XNKL* : *omite* e *Ss*.- 78b Nuño Rrodrigo *XNKL* : *omite* Nuño *Ss*.- 80 antel (*omite* *L*) conde (*omite* *L*) Nuño (Muño *N*) Rrodrigo *XNKL* (<se uio antel).- 90 El c. *XNKL* : Et el c. *Ss* (<El c.).- 91 començolos a denostar e traer mal

(maltraer *N*, retraer mal *KL*) *XNKL* (<començo de mal traer).- 92a E el primero que le fue a (*omite XN*) ferir *XNKL*.- 93 la grand cuyta *XNKL* : *omite* grand *Ss* (<con la grant cuyta).- 95 e vio que *XNK*, laguna *L* : *omite* vio *Ss* (<mas quando uio que).

---

35 fasta en sesenta *XN*.- 40 infante Garçia *XNK*.- 44-55 *cambia K de prototipo hasta el n° 77*: Estos fijos del conde don Vela vesaron las manos a este infante Garcia, e fueron sus vasallos con los cavalleros deste infante Garcia; y mataronlos mala mente sin dexar vno. Y el infante don Garçia fuese para su esposa doña Sancha, y viola, e ablo con ella quanto quiso a su sabor; y pues que obieron hablado vna buena pieça del dia, tanto se pagaron el vno del otro que se amaron de luego que se non podian partir nyn despedir el vno del otro. Y dixo alli estonçes dona Sancha: "Ynfante, mal fezistes, que no aduxistes convusco vustras armas, ca non sabedes quien vos quiere bien nin quen vos quire mal". E rrespondiele el infante, e dixole: "Dona Sancha, yo nunca fiz a nynguno mal ni pesar, yo no se quien fuese aquel que me quisiere matar ni otro mal fazer". Rrespondio estonçes dona Sacnha que sabia ella que ome avia en la tierra que le queria mal. Y de que lo oyo ouo muy gran pesar. *Añade el copista al final*: Va bien. *Reaparece el texto en n° 77*: ...mas de los cavalleros- 73 *omiten* ya *XL*.- 76 *omiten* fuera *KL*.- 82 que le non *XNK*; que de le matar *XNK*.- 85 no es ya *KL*.- 91 *omiten* su *KL*.- 92a de suso *XL*.

## CAPITULO CCXIV

### *Capitulo VIIº de como los fijos del conde don Vela fueron muertos.*

<sup>101</sup>Despues que los condes fijos de don Vela ovieron muerto al ynfante Garçia, asi como deximos, guisaron se bien e fueron sobre Monçon, e çercaron le. <sup>102</sup>El conde Ferrand Gutierres que tenie el castillo, quando los vio, salio a ellos mal de su grado, e omilloseles, ca el sabia ya lo que avian fecho e en que guisa venien, <sup>103</sup>e conbidoles a çenar <sup>104</sup>et dixoles que folgasen y aquella noche; e otro dia de mañana que les darie el castillo, <sup>105</sup>et ellos aseguraron se en aquello e folgaron la noche. <sup>106</sup>El conde Ferrant Gutierrez embio luego sus cartas al rrey don Sancho de Nauarra <sup>107</sup>e a amos sus fijos don Garçia e don Ferrando que veniesen a acorrer al castillo, ca çercado lo tienien los fijos del conde don Vela. <sup>108</sup>El rrey don Sancho de consuno con sus fijos ayuntaronse en la Vega de Castro, <sup>109</sup>e fueron se luego para Monçon. <sup>110</sup>Los fijos del conde don Vela quando sopieron que el rrey don Sancho venie sobre ellos, fueles muy grant mal, <sup>112</sup>ca bien *entendieron* que non venie por al si non por vengar la muerte del ynfant Garçia. <sup>112a</sup>Ferrant Flayno tan grande ovo el miedo de la muerte que *camio* los vestidos, <sup>113</sup>e caualgo en vn cauallo syn siella, <sup>115</sup>e fuxo e alçose en las Somoças. <sup>116</sup>Et el rrey don Sancho çerco estonçes a los fijos del conde don Vela, e prendiolos, e quemolos (f. 167vb) biuos en fuego. <sup>117</sup>Ferrant Gutierres, el señor de Monçon, entrego en estonçes el castillo al rrey don Sancho de Nauarra e avn todos los otros lugares que el tenie de mano del ynfante Garçia, e rresçibiolo por señor. <sup>118</sup>Despues que el rrey don Sancho fue señor de Monçon e de los otros lugares que Ferrant Gutierres tenie, fuese

para Leon con amos sus fijos. <sup>119</sup>E desposo a don Garçia que era el fijo mayor con la ynfanta doña Sancha, aquella que fuera esposa del ynfante Garçia. <sup>121</sup>Doña Sancha dixo al rrey don Sancho: <sup>122</sup>"Si vos non me vengades de Ferrant Flayno que fue en la muerte del ynfant Garçia, nunca mio cuerpo sera allegado al de don Garçia vuestro fijo". <sup>123</sup>El rrey don Sancho mando luego çercar la montaña, e prendieron a aquel Ferrand Flayno <sup>124</sup>e traxieron le a la ynfante doña Sancha, e dieron gele a ella. <sup>125</sup>E ella fizo en el su justiçia qual touo por bien, asi que lo mato con sus manos mismas. <sup>126</sup>Mas agora dexaremos aqui de fablar desto <sup>127</sup>e diremos del rrey don Sancho de Nauarra e de los otros rreyes que venieron en pos el.

---

Cap. CCXIV <Versión concisa, 101-125 del 2º año de Vermudo III.- 104 y NK, ay L, ya SsX (<y).- 105 f. (f. y N) aquella noche XNKL.- 107 veniesen NKL : veniese SsX (<uiniesen); a acorrer XNKL : omite a Ss.- 108 El rr. XNKL : Et el rr. Ss (<El rr.); de so vno XNKL.- 109 omiten luego XNKL : f. luego para SIO : f. luego a Efg (<fueronse luego para).- 112 ca bien entendieron (entendie X) que XNKL : luego entendieron que Efg : que veyen bien que Ss- 112a que camio los XNKL : que quemo los Ss : que cambio los Efg.- 117 omite en XNKL : e. en estonçes Ss (<e. estonçes); rresçibiole XNKL.- 123 El rrey don Sancho XNKL : Et el rrey don Garçia Ss (<El rrey don Sancho).- 124-125 dieron gele. E ella fizo XNKL : dieron gele a ella. Fizo Ss (<dierongele a ella. Estonçes fizo).- t2 venieron y en XNKL.

---

107 el c. NKL.



## CAPITULO CCXV

De commo el rrey don Sancho de Nauarra heredo el condado de Castilla por rrazon de doña Eluira su muger.

<sup>1</sup>Este rrey don Sancho de Nauarra que fue llamado el mayor heredo estonçes el condado de Castilla por rrazon de su muger doña Eluira, fija que fuera del conde don Sancho e hermana del ynfant Garçia, asi commo suso es ya dicho, <sup>2</sup>ca en verdat non avie y otro (f. 168ra) ninguno que le deuiese aver si non aquella su muger deste rrey *don Sancho*. <sup>3</sup>E demas era suyo deste rrey don Sancho el ducado de Cantabria, que era en Castilla, <sup>4</sup>ca el rrey don *Garçia* su padre fuera fijo del rrey don Sancho Avarca, que fue muy grant gerrero e grant lidiador, <sup>5</sup>el que ayuntara el rregno de Nauarra a aquel ducado <sup>6</sup>e gano por sus armas muchos lugares de moros e acresçento mucho e ensancho en el rregno de Nauarra e en el condado de Castilla. <sup>7</sup>E en aquella sazón era cabeça del condado *Najara*. <sup>17</sup>Despues que el rrey don Sancho fue señor de Castiella, ensancho tanto el condado de Burgos que non le llamaron de alli adelante condado, mas rregno derecha mente conplido. <sup>18</sup>Et el rrey don Sancho despues que fue señor de todo el condado, allego grandes huestes para yr sobre Aragon. <sup>19</sup>Et el estando con sus huestes muy grandes en Ayona, <sup>20</sup>çerca de vn castillo que y auie, barajaron las huestes sobre vn puerco, <sup>21</sup>et murieron y bien ocho mill omnes, e fue desbaratada la hueste por esta rrazon. <sup>21a</sup>Et el rrey tornose de aquella vez para su lugar. <sup>22</sup>Don *Garçia*, el fijo mayor deste rrey don Sancho, el que despues de la muerte de su padre rregno en Nauarra, <sup>23</sup>ouo dos fijos, <sup>24</sup>que a cada vno llamaron *Sancho*: <sup>25</sup>et el mayor dellos rregno en Nauarra, e mataronle en Peñalen; <sup>26</sup>e

el otro mataron en Roda a trayçion. <sup>27</sup>Este que mataron en Roda ouo vn fijo  
 a quien dixerón Rramiro, <sup>28</sup>e fue casado con la fija del Çid Rruy Diaz  
 Canpeador quando estaua en Valençia, asi commo adelante lo diremos, <sup>29</sup>e  
 ouo en ella vn fijo a quien dixerón Garçia Rramires, <sup>30</sup>este fue el que  
 primero rregno en Nauarra despues que don Ferrando fijo del rrey don  
 Sancho el Mayor, passo la siella del rregno de Nauarra a Castiella, ansi  
 commo adelante lo diremos. <sup>31</sup>Aquella sazón andauan los nauarros en  
 peligro entre Castilla e Aragon, <sup>32</sup>onde despues de la muerte del rrey don  
 Pedro e del rrey don Alfonso su hermano, (f. 59vb) rreys que fueron de  
 Aragon, fueron los nauarros a corte a Monçon, <sup>33</sup>et por que aquellos rreys  
 non dexaron fijos ningunos tomaron a furto a Garçia Rramirez el sobre  
 dicho, <sup>34</sup>e aduxeron le ende, e alçaron lo por rrey de Nauarra, e aquel fue  
 endereçando ya quanto el rregno de Nauarra. <sup>35</sup>Este fue casado con doña  
 Merjelina, fija del conde Dalperchas, <sup>36</sup>e ouo en ella vn fijo a quien dixerón  
 don Sancho, que fue omne entendido e de grande coraçon e atreuido, <sup>37</sup>e dos  
 fijas: <sup>38</sup>la vna ouo nonbre doña Blanca, <sup>39</sup>e fue casada con el rrey don  
 Sancho de Castilla, <sup>40</sup>e ouo en ella vn fijo a que dixerón don Alfonso el  
 Bueno, del que contaremos adelante (f. N 64r) en su lugar; <sup>41</sup>la otra ouo  
 nonbre doña Margarita, <sup>42</sup>e fue casada con el rrey Guillen de Sezilla,  
<sup>43</sup>cuyo fijo fue el rrey Guillen que fue muy rrico e muy abondado, <sup>44</sup>este fue  
 casado con doña Iohana fija del rrey don Enrrique de Yngla terra, <sup>45</sup>mas  
 non ouo fijos en ella; <sup>46</sup>et pues que el murio, <sup>47</sup>casola su hermano el rrey  
 Rricarte con Rremon Flaçada conde de Tolosa, <sup>48</sup>e ouo en ella vn fijo <sup>49</sup>a  
 que dixieron el conde Rremonte el Bueno, et el linaje deste conde es oy en  
 dia señor de Tolosa. <sup>50</sup>Pues que murio la rreyna doña Mergelina, <sup>51</sup>caso el  
 rrey don Garçia con doña Vrraca, <sup>52</sup>fija del enperador don Alfonso, la que  
 ouiera en doña (f. 60ra) Gontrueda hermana de don Diego Abregon, <sup>53</sup>e ouo  
 en ella la terçera fija <sup>54</sup>que ouo nonbre doña Sancha. <sup>55</sup>Pues que el rrey don

*Garçia fue muerto,*<sup>56</sup> *caso la rreyna doña Vrraca con don Aluar Rrodrigues;*  
*<sup>57</sup>e dize aqui el arçobispo don Rrodrigo que alcanço el al tienpo deste Aluar*  
*Rrodrigues.*<sup>58</sup> *E aquella doña Sancha,*<sup>59</sup> *fija del rrey don Garçia e de la*  
*rreyna doña Vrraca,*<sup>60</sup> *fue casada con don Gaston, visconde de Beart,*<sup>61</sup> *mas*  
*non ouo fijos della;*<sup>62</sup> *et pues que el murio,*<sup>63</sup> *caso ella con el conde don*  
*Pedro de Molina,*<sup>64</sup> *e ouo en ella vn fijo*<sup>65</sup> *a quien dixeron Almeric, que fue*  
*visconde de Narbona;*<sup>65a</sup> *por que el conde don Pedro fuera fijo de doña*  
*Ermesenda cuya fuera Narbona.*<sup>66</sup> *Despues de la muerte del rrey don Garçia*  
*de Nauarra,*<sup>67</sup> *rregno su fijo don Sancho,*<sup>68</sup> *que fue casado con doña Baeça*  
*fija del sobre dicho enperador*<sup>69</sup> *e ouo en ella dos fijos:*<sup>70</sup> *al vno dixeron don*  
*Sancho*<sup>71</sup> *que despues fue rrey, el que estaua ençerrado en el castillo de*  
*Tudela ansi que non se dexaua ver si non a muy pocos de su casa;*<sup>72</sup> *al otro*  
*fijo dixeron Ferrando, que era muy bueno e amado de todos,*<sup>73</sup> *mas cayo de*  
*vn cauallo e murio en Tudela.*<sup>74</sup> *Otrosy ouo dos fijas:*<sup>75</sup> *a la vna dixeron*  
*doña Beringuela*<sup>76</sup> *et fue casada con el rrey Rricarte de Yn(f. 60rb)gla terra,*  
*<sup>77</sup>desi murio el sin fijos,*<sup>78</sup> *e visco ella biuda luenga mente*<sup>79</sup> *et fizo muy santa*  
*vida,*<sup>80</sup> *et fino en el monesterio de la çibdat de Çenomanis,*<sup>81</sup> *e y fue*  
*enterrada.*<sup>82</sup> *La segunda fija ouo nonbre doña Costança*<sup>83</sup> *e fino ante que*  
*ouiase casar.*<sup>84</sup> *A la terçera fija dixeron doña Blanca,*<sup>85</sup> *e fue casada con el*  
*conde Rricarte de Chanpayna;*<sup>86</sup> *e ouo en ella vn fijo*<sup>87</sup> *a quien dixeron*  
*Tibalt.*<sup>88</sup> *Este fue casado con vna dueña fija del conde de Lotoringa,*<sup>89</sup> *mas*  
*partiosse della por mandamiento de Santa Iglesia;*<sup>90</sup> *desy caso este Tibalt*  
*con la fija de Guscardo, vn rrico omne de Belioc, e de su muger doña*  
*Seuilla fija que fue del conde Felipe de Flandes e de su muger Anoui;*<sup>91</sup> *e*  
*ouo en ella vna fija*<sup>92</sup> *a quien dixeron doña Blanca,*<sup>93</sup> *que fue casada con don*  
*Iohan señor de Bretaña.*<sup>94</sup> *Despues que esta muger murio,*<sup>95</sup> *aquel don Tibalt*  
*caso el la terçera vez con doña Margarita*<sup>96</sup> *fija del principe Archenbaudo,*

<sup>97</sup>e ouo en ella dos fijos e vna fija: <sup>98</sup>don Tibalt, <sup>99</sup>don Pedro, <sup>100</sup>e doña Leonor. <sup>101</sup>Despues que murio el rrey don Sancho de Nauarra, el que dixemos que estaua ençerrado en Tudela, <sup>102</sup>rregno en pos el este sobre dicho Tibalt, <sup>103</sup>por rrazon de su madre doña Blanca, que fue fija del rrey don Sancho su auuelo, ca este rrey don Sancho non dexo fijo ninguno (f. 60va) a su muerte. <sup>104</sup>Este don Tibal, aviendo grand sabor de fazer grant seruicio a Dios, ayunto muy grand caualleria et paso la mar <sup>105</sup>e fue librar (f. 168vb) la tierra santa de Iherusalen; e gano y muchos lugares que moros tenien, <sup>106</sup>e diolos a los christianos, e dio muy grant algo a muchos caualleros pobres que fallo alla que non avien ya con que se pudiesen tornar, <sup>107</sup>otrosi saco muchos caualleros de *catiuo* fizo alla mucho bien. <sup>108</sup>Desi tornose para su tierra, e mantouo muy bien el rregno de Nauarra e el condado de Chanpaña; <sup>109</sup>e fue muy manso e sofrido e omne derecho e *atenplado* en todas las cosas contra todos los omnes, asi que de toda la gente era mchuho amado. <sup>11</sup>Mas agora vos dexaremos aqui de fablar desto <sup>12</sup>tornaremos avn a contar del rrey don Sancho el mayor.

---

Cap. CCXV <Versión concisa, 1-109 del reinado del rey don Sancho de Nauarra.- 2 deste rrey don Sancho XNKL : omite don Sancho Ss.- 4 don García XNKL : don Sancho Ss (<el rrey don García).- 5 a aquel NKL : omiten a XSs.- 7 omiten en XNKL; era la cabeça del condado Najara XNKL : era cabeça Nauarra del condado Ss (<cabeça del condado de Najera).- 17 llamaron despues (dende L) de (omite L) alli (omite L) adelante XNKL.- 18-105 laguna del ms. Ss por pérdida de un folio en su prototipo desde para yr hasta fue librar. Relleno con el ms. X, fs. 59v-60v.- 18 por yr X : para yr NKL.- 19 Ayona XKL, Uayona N : Ayosa SL : Ayona O:Efg (<Ayona).- 42 Seçillia, Çezilla K, omite L.- 60 Gascon NKL.- 65 que le d. NK, que d. L.- 71 de su compaña X : de su casa NKL.- 72 amado de todos NKL : omite de todos X.- 80 en el monesterio de la NKL : omite el monesterio de X.- 101 Sancho de Nauarra NKL : omite de Nauarra X.- 103 dexo fijo ninguno NKL : dexo rrey ninguno X; a su muerte NKL : al tiempo de su finamiento X.- 104 f. grant s. NKL : omite grant X; a. muy g. c. NKL : omite muy X.- 105 la tierra Santa de Iherusalen SsXNK, la casa Santa de J. L : la casa Santa de J. Efg (<la casa Santa de J. G; la santa tierra de Jherusalem E; Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. V, § XXIV: "iuit in Terrae Sanctae").- 107 de catiuo XNKL : de catiuero Ss (<de catiuo).- 108 Chanpayna X, Chanpaña N : Canpaña Ss (<Chanpana).- 109 derecho e atenplado en todas las cosas XNKL : derecho en todas

las cosas Ss (<derechero e sofrido e atenprado).

---

5 el que ayunto *NKL*.- 30 el primero que *KL*.- 33 por que aquellos (los *L*)  
rreyes non ovieron *KL*.- 49 don Rremon (Rremonte *X*) *XL*.- 62-63 *omiten*  
*por homoioteleuton* e despues que murio, caso ella *KL*; Molina *XKL*.- 65  
*omite* le *XL*.- 80 *omite* el monasterio de *KL*.- 105 e fue librar *XKL*.- dioles  
*NKL*.- 108 Clerana *K*, Clarama *L*.

## CAPITULO CCXVI

De commo el rrey don Sancho mando prender su muger por que la mezclaron con el et la saluo Dios por dicho de vn santo omne.

<sup>110</sup>El rrey don Sancho pues que ovo los moros quebrantados por muchas batallas que con ellos ovo, mantouo su tierra mucho en paz sin otro mal quel y feziese ninguno. <sup>111</sup>Este rrey don Sancho avia vn caualllo muy bueno, <sup>112</sup>grande e fermoso e muy corredor ademas, rrezio e manso, e conplido de todas mañas *buenas* quales buen caualllo deue aver en si; e el rrey preçiaualo mucho ademas, ca tanto se esforçaua *en* el commo en su vida quando en el caualgaua. <sup>113</sup>Et vn dia saliendo el rrey de Nauarra, encomendo el caualllo a la rreyna que gelo feziese guardar muy bien. <sup>114</sup>A aquella sazón era la guerra (f. 169ra) de los moros muy grande, e así los rreyes commo los altos omnes e los otros caualleros que se presçiauau de armas todos parauan sus caualllos dentro en la camara o tenian sus lechos e donde dormian con sus mugeres, por que luego que oyesen dar el apellido touiesen prestos sus caualllos e sus armas e caualgasen syn otra tardança. <sup>115</sup>Don Garçia, el fijo mayor, pues que vio que su padre era ydo, rrogo mucho a la rreyna su madre que le diese aquel caualllo; <sup>116</sup>la madre quando vio que tan de coraçon gelo *pedie*, mouiose a fazer su voluntad e prometio gelo de dar. <sup>117</sup>Vn cauallero priuado de la casa de la rreyna quando sopo que la rreyna avia prometido el caualllo a su fijo don Garçia fue para ella, <sup>118</sup>e dixole que si el caualllo diese a su fijo que farie en ello grant pesar al rrey e que cayrie en la su yra e se perderie con el, <sup>119</sup>la rreyna quando aquello oyo, non se atreuio a dar el caualllo al fijo e desdixose de lo que le prometiera. <sup>120</sup>Don Garçia quando sopo que por aquel

cauallero perdie el cauallo, fue muy sañudo contra su madre, <sup>121</sup>e ovo su consejo malo e falso con su hermano don Fernando, e fue este: que mezclasen a su madre con el rrey de pleyto con mala amistad que avie con aquel cauallero que le destoruara de non le dar *el* cauallo. <sup>122</sup>Don Ferrando non se pago de aquella rrazon quando la oyo e dixo que non queria (f. 169rb) el seer en mezcla de su madre, <sup>123</sup>mas enpero commo quier que el non dixiese nada y que non destoruarie nin desdirie lo que *el* dixiese. <sup>124</sup>Don García con la mala saña e cruel e maldita, disfamo mala mente e syn enbargo ninguno a su madre ante el rrey, <sup>125</sup>e dixole mucho mal della e que prouarie con su hermano don Fernando aquello que el dezie. <sup>126</sup>El rrey ovose de mouer para creer lo quel dezie el fijo, <sup>127</sup>e con el pesar que ende ovo prendio a la rreyna e mando la guardar en el castillo de Najara. <sup>128</sup>Desi fizo sus cortes sobre aquel fecho; e fallaron por derecho que se deue saluar la rreyna en esta guisa: <sup>128a</sup>que lidiase vn cauallero con dos, e si los vençiese aquel cauallero que escapase la rreyna, e si non, que muriese. <sup>129</sup>E non auiendo ninguno en la corte que contra amos los fijos del rrey quesiese dezir que *el lo* lidyarie por la rreyna, <sup>130</sup>leuantose don Rramiro su fijo del rrey, que era de barragana, omne muy fermoso e mucho esforçado en armas, <sup>131</sup>e dixo que el querie lydiar con dos por saluar la rreyna. <sup>132</sup>La corte estando en esta contienda, vino vn santo omne de orden que era monge del monesterio de Najara, <sup>133</sup>e dixo al rrey: <sup>134</sup>"Señor, si la rreyna es mezclada con falsedat, ¿queredes vos perdonar a ella e a los que dixieron mal della?". <sup>135</sup>El rrey le dixo: <sup>136</sup>"Si con derecho se puede la rreyna (f. 169va) saluar desto, non a cosa en el mundo que *me* mas ploguiese". <sup>137</sup>Esto dezie aquel santo omne por que los fijos del rrey se le confesaran commo dixieran todo aquello contra su madre con fasedat e con enemiga. <sup>138</sup>Et el monge saco estonçes al rrey aparte <sup>139</sup>e dixole todo el fecho en commo fuera. <sup>140</sup>El rrey quando lo oyo, fue mas alegre omne del mundo; e fue la rreyna libre e quita de muerte asi en esta guisa que

deximos por aquel sieruo de Dios. <sup>141</sup>El rrey don Sancho aviendo grant plazer por que la rreyna escapara de muerte, rrogola que perdonase los fijos por aquel yerro que contra ella fezieran. <sup>142</sup>La rreyna perdonolos estonçes pero en esta manera: que don Garçia el fijo mayor non rregnase en el rregno de Castilla el que ella avia de heredar de partes del padre. <sup>143</sup>Et asi fue, ca el rrey don Sancho quando partio el rregno a los fijos por tal que non entrase entre ellos discordia, por que lo moros oviesen rrazon de poder mas que ellos, <sup>144</sup>tovo por bien de dar a don Garçia, que era el fijo mayor, el rregno de Nauarra de consuno con el ducado de Cantabria; <sup>145</sup>e a don Ferrando, el rregno de Castiella. <sup>147</sup>Desi, por consejo de la rreyna, <sup>146</sup>dio a don Rramiro el que oviera de barragana, el rregno de Aragon, por que era lugar apartado desto al, por tal que non oviesen contienda con sus hermanos. <sup>147</sup>E esto le fizo la rreyna por que el se quesiera (f. 169vb) meter a lidiar con dos por la saluar, ca suyo era de la rreyna el rregno de Aragon ca el rrey don Sancho gelo diera en arras. <sup>148</sup>Asi commo avemos dicho fue la rreyna tornada en su honrra primera e avn en mayor. <sup>149</sup>Mas agora dexaremos aqui de fablar desto e diremos del rrey don Rramiro que fue el primero rrey de Aragon, <sup>150</sup>e del linaje de los otros rreyes que rregnarón en pos del.

---

Cap. CCXVI <Versión concisa, 110-148 del reinado del rey don Sancho de Nauarra.- 110 mantouo su rregno *XNKL* (<mantouo su tierra).- 110 que le *NKL*.- 112 mañas buenas *XNKL* : *omite* buenas *Ss* (<buenas meneras); en el commo *XNKL* : con el commo *Ss* (<tanto en el).- 114 lechos donde (do *XNK*, y *L*) (<lechos e o); e armas *XNKL* (<e sus armas).- 116 ge (*omite L*) le (lo *X*) pedie *XNKL* : gelo demandaua *Ss* (<gele pedie).- 120 contra la madre *XNKL*.- 121 de mala amistad *XNKL*; el caualllo *XNKL* : aquel caualllo *Ss* (<el caualllo).- 122 querie *XNKL*.- 123 que el d. *XNKL* : *omite* el *Ss* (<q. el d.).- 124 maldicha *XNKL* : maldita *SIO:Efg*; desfamo *XNKL*.- 125 e dixo *XNKL*.- 126 El rrey *XNKL* : Et el rrey *Ss* (<El rrey).- 128 sus cortes sobre aquel fecho *XNKL* : sobre aquel fechos sus cortes *Ss* (<fizo sus cortes sobre aquella rrazon).- 129 Non auiendo ninguno (omne *X*) *XNKL* : E non avie ninguno *Ss* (<Mas non auiendo y ninguno); que el lo lidiarie *XNK* : que non a lo lidyarie *Ss* (<que el lo lidiarie).- 132 s. o. de horden que *XNKL* : s. o. de orden de que *Ss* (<o. s. de orden que).- 136 que me mas p. *XNKL* : *omite* me *Ss* (<mas me



p.).- 137 con falsedad e con enemiga contra su madre *XNKL* (<contra su madre con falsedad e con enemiga).- 140 fue el mas alegre *XNKL*.- 141 fizieran *XNKL* : fizieron *Ss* (<fizieran).- 142 que ella (en ella *X*) avia *XNKL* : que el avia *Ss* (<que ella avie).- 144 touo por *XNKL* : ovo por *Ss* (<touo por); que era el *XNKL* : que el era el *Ss* (<que era el); de so vno *XNKL*.- 147 *omiten* don Sancho *XNKL* (<ca gelo diera en arras el rrey don Sancho *G*, ca gelo diera en arras *E*).

---

112 rezio, manso *NKL*; preçiauale *NKL*.- 114 apellido tomasen prestos *KL*; detardança *XKL*.- 117 fue para alla *NKL*.- 119 *omite* aquello *KL*.- 122 oyo, dixo *KL*.- 123 *omiten* enpero *XL*; nada y dixo que *NK*; nin d. lo que el dixiese *NKL*.- 128 que se deuie saluar *NK*.- 134 *omiten* a ella *KL*; dixeron el mal della *NK*.- 136 que me mas plugiese *XNK*.

## CAPITULO CCXVII

De commo el rrey don Rramiro rregno en Aragon e de las batallas que ovo con los moros.

<sup>0a</sup>Por que este don Rramiro fijo del rrey don Sancho el mayor fue el primero rrey que rregno en Aragon <sup>0b</sup>dexaremos agora aqui vn poco de fablar del linaje de sus hermanos e contaremos del e de los otros rreyes de Aragon que venieron en el rregno en pos el <sup>0c</sup>e de las muchas batallas e nobles que fezieron fasta agora en este nuestro tienpo. <sup>1</sup>Este rrey don Rramiro ovo el rrey don Sancho su padre de vna dueña bien fija dalgo que era natural de vn castillo que dizen Ayuaro. <sup>2</sup>Et despues que el rrey don Sancho su padre murio, commo era este don Rramiro cauallero mucho esforçado en armas fizose llamar el primero rrey de Aragon. <sup>3</sup>Este rrey don Rramiro ovo muchas batallas con moros, e sienpre los vencio; <sup>4</sup>desi al cabo mataron a el en Grados asi commo adelante lo diremos, <sup>4a</sup>e matolo el rrey don Sancho de Castiella, el que mataron despues en Çamora. <sup>5</sup>E rregno en (f. 170ra) pos aquel don Rramiro su fijo don Sancho. <sup>6</sup>Este rrey don Sancho saco su hueste e fue a çercar a Huesca, que era de moros, <sup>7</sup>e ferieron le y de vna saeta. <sup>8</sup>Et quando vio que era ferido de muerte, tomo juramento a dos fijos que avie <sup>9</sup>don Pedro <sup>10</sup>e don Alfonso <sup>11</sup>e a todos sus rricos omnes, <sup>12</sup>que non se partiesen de sobre Huesca fasta que la prendiesen. <sup>13</sup>Desi, moriose luego aquel rrey don Sancho. <sup>14</sup>Et los fijos non le quesieron estonçes soterrar, mas guardaronle en vn atahut fasta que *prisieron* la villa. <sup>15</sup>Despues del rrey don Sancho, rregno su fijo don Pedro. <sup>16</sup>E el e su hermano teniendo a Huësca çercada, veno grant hueste de moros en acorro de los de la villa por los fazer

de alli leuantar por fuerça. <sup>17</sup>Et venie con los moros, en ayuda el conde don García de Najara. <sup>18</sup>Et el rrey don Pedro quando vio los moros, fizo leuar el cuerpo del rrey don Sancho su padre al monesterio de Sant Victor martyr, que es en monte Aragon, e enterraronlo y, <sup>19</sup>et despues a tienpo fue leuado de alli para Sant Juan de la Peña, <sup>20</sup>e el rrey don Pedro enbio rrogar a los frayles que le metiesen en sus oraciones; <sup>21</sup>desi lidio con aquellos moros en Alçorte, esforçandose mucho en las oraciones de aquellos santos omnes, <sup>22</sup>e vencio los, e mato y muchos dellos, <sup>23</sup>e prendio al conde don García, e gano grandes rriquezas de los moros que partip por su hueste que andaua muy laze(f. 170rb)rada. <sup>24</sup>Desi priso a Huesca e torno la so el su señorio. <sup>25</sup>A ese rrey don Pedro prendio despues en batalla Mio Çid Rruy Dias Canpeador, asi commo adelante lo diremos, mas soltole luego por rruego que le fezieron los suyos de su hueste, e por mesura e duelo que ovo del. <sup>26</sup>Este don Pedro ovo dos hermanos <sup>27</sup>a don Alfonso, del que contaremos mas adelante, <sup>28</sup>e a don Rramiro clerigo de misa que fue monge en el monesterio de Sant Ponço de Thomariz.

---

Cap. CCXVII <Versión concisa, 1-28 del reinado del rey don Ramiro de Aragon.- Ob *omiten* en el rregno *XNKL* : que vinieron en el rreyno en pos del (el *O*) *SIO*: que vinieron en el reyno de Aragon en pos del *Efg* : que venieron en el rregno en pos el *Ss*.- 1 Este (el *NKL*) *XNKL* : E este *SsSI* (<Este); fija dalgo *XNKL* : fija de algo *Ss* (<fiia dalgo).- 2 que el rrey don Sancho su padre murio *XNKL* : que murio el rrey don Sancho su padre *Ss* (<que el rrey don Sancho su padre fue muerto).- 3 Este *XNKL* : Et este *Ss* (<Este).- 5 su (*omite L*) fijo de don *XNKL* (<su fiio don).- 6 su hueste muy grande *XNKL*.- 8 El quando *XNKL* : E q. *SIO:Efg* (<E quando); de muerte a (*omite N*) juramento (juro *L*) *XNKL* : fizo jurar *SIO* : tomo juramento *Efg* (<de muerte fizo iurar); f. que tenie *X*, f. que auia *NKL*.- 14 que prisieron la *XNKL* : que ganaron la *Ss* (<que prisieron la).- 16 el e su *XNKL* : *omite e Ss* (<el e su).- 18 Aragon *XNKL*: ragon *Ss*.- 21 en los coraçones *XNKL* (<de la oraçion).- 22 *omiten* y *XNKL* (<m. y m.).- 24 Desi priso *XNKL* : Desi gano *Ss* (<En pos esto priso).- 25 priso *XNKL*; en batalla Mio Çid Canpeador *NK*, Mio Çid en batalla *X*, en batalla Rrodrigo de Bivar Cid Canpeador *L* : en batalla el Çid Rruy Dias *SIO* : en batalla un (Mio *B*) Cid Ruy Diez Campeador *Efg* (<en batalla Rruy Diaz el Çid); 28 Ponçe de Tamariz *XNKL* : Ponço de Thomariz *Ss* : Pedro de Tamaris *SI*, Pedro de Tomeras *O* : Ponçe de Tomaris *Efg*.

---

5 pos de aquel *XN*.- 16 *omiten a XL*; *omiten* de los *KL*.- 23 *omiten* prendio  
*KL*.

## CAPITULO CCXVIII

De commo los aragoneses alçaron por rrey a don Pedro de Tariz por la grand deuision que avia entre ellos.

<sup>1</sup>Despues que fueron muertos el rrey don Pedro e el rrey don Alfonso su hermano, que rregno despues del, non fyncando fijo de ninguno dellos que rregnase, <sup>2</sup>entro entre los aragoneses por esta rrazon grant desacuerdo e grant desauenençia, <sup>3</sup>ca los vnos dezien que don Rramiro, el que dexiemos que era clerigo e monge, deuie rregnar, los otros dezien que non por que non podrie fazer batallas nin justiçia commo conuenie a rrey, nin casar con muger a bendiçion asy commo deuie nin commo era derecho. <sup>4</sup>Et por esto acordaronse todos los demas del rregno de alçar rrey a vn rico omne que era muy poderoso e de alto linaje que avie nonbre don Pedro Tarez. <sup>5</sup>Aquel don Pedro Tarez quando vio que a el elegian por rrey començo de tomar loçania en si e orgullo mas que (f. 170va) solia e non guardando su fecho nin la onrra en que le querian poner desdeñaua los altos omnes e tenialos en poco e non cataua por ellos, cuydando ya que el se era rrey e señor. <sup>6</sup>Dos altos omnes muy poderosos, <sup>7</sup>que avian nonbre don Pedro Tizon de Catherecta, <sup>8</sup>e don Pelegrin de Castiell Açïoll, <sup>9</sup>quando esto vieron, queriendo ellos guardar lealtad contra don Rramiro, que era su señor natural, <sup>10</sup>destoruaron que non fuese rrey aquel don Pedro, <sup>11</sup>et trabajaron se quanto mas podieron en consejar a todos los del rregno de fazer sacar del monesterio a don Rramiro el Monge, que era su señor natural, e alçar le rrey. <sup>12</sup>Et los aragoneses seyendo en la çibdat que dezien Boria en sus cortes que y fazien por alçar rrey a aquel sobre dicho don Pedro, <sup>13</sup>non salieron ningunos dellos a

rrescebir a los altos omnes de Nauarra que venien *otrosi* a aquellas cortes,  
 los Nauarros quando aquello vieron touieronse por muy quebrantados e muy  
 desonrrados. <sup>14</sup>Pero don Pedro Tizon, el que deximos, quando sopo que  
 venian, salio a ellos para rrescebir los, <sup>14a</sup>e conbidolos luego que fuesen sus  
 huespedes. <sup>15</sup>Don Pedro Tizon sabie commo don Pedro Tarez, aquel que  
 querian alçar rrey, entrara en baño, e estaua folgando en su casa, e por veer  
 si mandarie acoger en su casa a aquellos altos omnes de Nauarra e si los  
 querrie veer leuolos luego para alla (f. 170vb). <sup>16</sup>Et don Pedro quando lo  
 sopo, mando a los porteros que les touiesen la puerta <sup>16a</sup>e non los acogiesen  
 dentro. <sup>17-18</sup>Los altos omnes de Nauarra quando ellos aquello vieron, fueron  
 se para casa de don Pero Tizon con grant saña e grant pesar que ovieron de  
 aquel don Pedro de Tarez. <sup>19</sup>Despues fue asi que rrazonando aquellos altos  
 omnes de Nauarra e don *Pero* Tizon e *don* Pelegrin en aquella corte por don  
 Rramiro el Monge, que fue don Per Tarez destoruado en guisa que non fue  
 rrey. <sup>20</sup>Pero fynco avn este fecho fata las cortes que fueron despues fechas en  
 Monçon. <sup>21</sup>Despues que fueron y todos allegados, asi los nauarros commo  
 los aragoneses acordaronse todos de alçar rrey a don Rramiro el Monge; <sup>22</sup>e  
 sacaron lo estonce del monesterio, <sup>23</sup>e alçaron lo rrey en la çibdat de Huesca.  
<sup>24</sup>Desi dieronle por muger a la ermana del conde De Piteos. <sup>25</sup>Este rrey don  
 Rramiro fue muy bien aventurado en batallas e mucho *amado* de todos los  
 suyos e granado en dar de su aver, asi que todas *las rentas que avie de aver*  
*de las villas e los castillos todas las partie con sus caualleros.* <sup>26</sup>Et despues  
 que el ovo fijo que pudiese regnar, dexo el regno e torno se para la mongia.  
<sup>27</sup>Mas aquel fijo non biuió mucho, ca luego a pocos de dias se murio. <sup>28</sup>E los  
 altos omnes fueron a la abadia, e sacaronle dende otra vez, <sup>29</sup>e el ovo vna fija  
 de aquella su muger a que dixieron doña Peroniella; <sup>30</sup>que despues fue (f.  
 171va) llamada doña Vrraca; <sup>31</sup>esta doña Vrraca fue casada con el conde don  
 Rremondo de Barçilona. <sup>32</sup>El rrey don Rramiro despues que ovo aquella fija

dixo a sus caualleros: <sup>33</sup>"Guardat agora bien esta fija, ca sepades que sy esta vos muere, que nunca de mi averedes otro fijo nin fija". <sup>34</sup>Este rrey don Rramiro la primera vez que ovo batalla con moros, armaron le sus vasallos de todas armas, <sup>35</sup>et despues que el caualgo en su cauallo, pusieron le el escudo en el braço syniestro <sup>36</sup>e metieronle el espada en la mano diestra, <sup>37</sup>et dixieronle: <sup>38</sup>"Señor, tomad las riendas con la mano siniestra". <sup>39</sup>Et el dioxelos: <sup>40</sup>"Non lo podre fazer que con esta tengo el escudo; mas meted me las rriendas en la boca", et ellos fezieronlo. <sup>41</sup>E vençio don Rramiro aquella fazienda e avn otras dos de moros. <sup>42</sup>Desi enbio por el enperador don Alfonso de Castilla, e diole el rregno de Aragon en encomienda que lo touiese e lo anparase fasta que su fija oviese marido. <sup>43</sup>E dio este rrey don Rramiro estonçes al enperador por esto Soria en don, e que fuese de alli adelante del rregno de Castilla, que omnes de Aragon era. <sup>44</sup>Despues que esto ovo fecho, el rrey don Rramiro tornose para su mongia, e de alli adelante ordenose de misa e cantaua cada dia su misa. <sup>46</sup>De mientra que este rrey don Rramiro mantouo el *rreno* dio muchos buenos donadios e muchas rriquezas a aquel su monesterio e enriqueçiole (f. 171rb) de todas las cosas que a monesterio avian menester.

---

Cap. CCXVIII <Versión concisa, 1-46 del reinado del rey don Ramiro el monge de Aragon.- 3 el (*omite L*) que de suso dixiemos *XNKL* (<el que dixiemos ya); podrie fazer batallas *XNKL* : podrien fazer batalla *Ss* (<podrie fazer batallas).- 4 Thares *X*, Tares *NKL* (<Tharez).- 5 Thares *X*, Tares *NKL*; en si de tomar loçania *X*, de tomar en si loçania *NKL*; orgullo *XNKL* : argullo *Ss*; non guardando *XNKL* : non se guardando *Ss* (<non guardando); cuydando ya que el se era rrey *XN*, cuydando ya el que el era rrey *K*, cuydado el que era rrey *L*: cuydado el ya que el se era ya rrey *Ss* (<cuydandosse que y era rrey).- 8 Pelegrin de Castiell Acioll *X*, Pelegin de Castillo Aciol *N*, Pedro grin de Castillo acaesçiole *L*, Pelegrin de Castilla *K* : de Castil acaes *Efg* : Pelegrin de Castiella *Ss* (<Pelegrin de Castilla acaesçio *G*; Peregrin de Castiell Aciol *E*; Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. VI, § II: "et Peregrinus de castello Acioli").- 12 dizen *XNKL*; Borja *XNKL*; a aquel *XNK* : *omite* a *Ss*.- 13 a los *XNKL* : *omite* a *Ss*; venien otrosi *XNKL* : *omite* otrosi *Ss* (<veien y otrosy). 15 en commo *XNKL*; Tares *XNKL*; acoger

*XNKL* : coger *Ss*; a aquellos *XNKL* : *omite* a *Ss*.- 16 Et don *XNKL* : A don *Ss*.- 18 Tares *XNKL*.- 19 don Pero Tizon e don Pelegrin *XNKL* : don Polo Tizon e Pelegrin *Ss*.- 22 sacaron le *XNKL*.- 23 alçaron le *XNKL*.- 25 en batallas *XNKL* : en las batallas *Ss* (<en batallas); mucho amado de todos los suyos e granado en dar de su aver, así que todas las rrentas (gentes *L*) que auie de auer de las villas *XNKL* : mucho ganado de todos los suyos e granado en dar de su aver, así que todas las villas *Ss* (<mucho amado de los suyos e granado en dar su aver, asy que todas las villas); por sus caualleros *XNKL*.- 29 Peronilla *XNL*, Perenela *K* (<Peronella).- 33 esta mi fija *XNKL* (<esta fija); que si *XNKL* : que yo que sy *Ss* (<ca si).- 34 Este *XNKL* : E este *Ss* (<Este).- 35 que caualgo *XNKL*.- 43 que feziere de *XNKL* (<que fuesse del).- 46 mantouo el rreno *XNKL* : mantouo el rrey *Ss* (<mantouo el rregno); *omiten* buenos *XNKL*; *fazen* menester *XNKL*.

---

4 los mas del rregno *NKL*.- 5 esleyen *NKL*; que non solia *XNK*; que el (el que *K*) era *KL*.- 7 Cathereta *KL*.- 13 vinien otrosi a aquellas cortes *XNK*.- 14 sallio a rresçebirlos (perçebirlos *L*) *KL*.- 25 en batallas *XNK*; e de los castillos *XNK*.- 34 de otras armas *XNK*.- 40 fizieronlo assy (a. f. *L*) *KL*.- 42 *omiten* su fija *XKL*.



## CAPITULO CCXIX

### *Capitulo XII del ayuntamiento del rregno de Aragon con el condado de Barçelona e los fijos del conde don Rremondo e de la rreyna doña Vrraca.*

<sup>1</sup>Despues que doña Vrraca fija del rrey don Rramiro fue casada con don Rremondo conde de Barçilona, <sup>2</sup>fueron ayuntados en vno el rregno de Aragon e el condado de Barçilona. <sup>3</sup>Este conde don Rremondo ovo desta su muger la rreyna doña Vrraca dos fijos e vna fija: <sup>5</sup>don Alfonso, <sup>6</sup>e don Sancho, <sup>7</sup>e doña Dulçe, <sup>8</sup>que fue casada con el rrey don Sancho de Portugal del que vos *diremos* despues adelante vos lo diremos. <sup>9</sup>Don Sancho caso con doña Sancha fija del conde *don* Nuño de Castilla, <sup>10</sup>e ovo en ella vn fijo a que dixieron Nuño, <sup>11</sup>e murio este Nuño ante que oviese fijo, <sup>12</sup>despues de la muerte del conde don Rremondo *heredo don Alfonso que era el primero fijo por el padre e la madre el rregno* de Aragon e el condado de Barçilona todo de consuno, <sup>13</sup>et este rrey don Alfonso fue omne mucho esforçado en armas e muy amado de los fijos dalgo, <sup>14</sup>este fizo buenas batallas e vençiolas e muchos buenos fechos otros por toda su tierra. <sup>15</sup>Et poblo Turolio <sup>16</sup>e otros castillos muchos. <sup>17</sup>Et tomo por muger a doña Sancha <sup>18</sup>fija del enperador de las Españas, la que oviera de doña Rricho la enperatriz que fue fija del duc de Polerma, <sup>19</sup>e ovo della tres fijos: <sup>20</sup>don Pedro, <sup>21</sup>don Alfonso, <sup>22</sup>e don Ferrando; <sup>23</sup>e tres fijas: <sup>24</sup>doña Costança, <sup>25</sup>e doña Leonor, <sup>26</sup>e doña Sancha. <sup>27</sup>A don Alfonso dio el condado (f. 171va) de la Prouincia, <sup>28</sup>e este don Alfonso fue cauallero mucho atreuido e muy granado en dar de su aver e bueno en todo; <sup>29</sup>e tomo por muger a la nieta del conde Folotalquir, <sup>30</sup>e ovo en ella vn fijo que fue señor de la Prouincia. E fue otrosi cauallero mucho esforçado en armas e sabio, e entendido en todo bien e gano por sus armas

muchas çibdades e castillos que eran perdidos del condado. <sup>31</sup>Este tomo por muger a doña Beatris <sup>32</sup>fija del *conde* Maurien, <sup>33</sup>e ovo en ella tres fijas: <sup>34</sup>la vna caso con *don* Luys rrey de Françia; <sup>35</sup>la otra, con don Enrrique rrey de Yngla tierra. <sup>36</sup>La terçera, que avie nonbre doña Costança, con el rrey de Vngria, <sup>37</sup>e murio el ante que oviese fijo della; <sup>38</sup>e doña Costança tornose para Aragon, <sup>39</sup>e el rrey don Pedro, el que rregno despues de su padre, e el rrey don Alfonso, casola entonçes con don Frederique, rrey de Çiçilia, el que fue despues enperador. <sup>40</sup>E fue con ella don Alfonso su hermano del rrey don Pedro, el que era conde de la Prouinçia, con grant caualleria de Aragon e de Cataloña por mar; <sup>41</sup>et despues que las bodas fueron fechas, murio alla el conde don Alfonso, e otros muchos *de los* altos omnes que con el fueran. <sup>42</sup>Et el rrey don Fredic ovo de doña Costança aquella su muger vn fijo, <sup>43</sup>a quie dixieron Enrric, <sup>44</sup>que fue despues casado con la fija del duc de Austria; <sup>45</sup>et por que aquel don Enrrique se quiso alçar (f. 171vb) contra su padre el rrey don Frederio prendiolo el padre e touole preso en Apulla fasta que murio.

---

Cap. CCXIX <Versión concisa, 1-45 del reinado de doña Urraca de Aragon.- 8 que vos diremos despues *XNKL* : que vos non dexiemos despues *Ss* (<del qual diremos mas despues).- 9 don Nuño *XNKL* : *omite* don *Ss* (<don Nuño).- 12 heredo don Alfonso que era el primero fijo por el padre e la madre el rregno (regnado *X*) *XNKL* : *omite* *Ss* (<ante que ouiese fijo don Alfonso que era el primero fijo e heredo despues el rreyno por el padre e la madre e ouo el rregnado todo en vno e fue); de so vno *XNKL*.- 13 *omiten* et *XNKL*.- 14 *omiten* buenos *XNKL* (<muchos buenos fechos *G*).- 15 Turalio *XK*, Tulario *N*, Turaly *L* : Teruel *SIO* (<Teruel *G*).- 18 o. doña R. *XNK*, en *L* (<o. de doña R.); la enperatriz que fue *XNKL* : la que fue enperadiz *Ss* (<la enperatriz que fue *G*).- 21 don A. *XNKL* : e don *Ss* (<don. A).- 25 doña *XNKL* : e doña *Ss* (<doña).- 27 E a *XNKL*.- 28 este *XNKL*; mucho (muy *XL*) esforçado *XNKL* (<mucho atreuido).- 29 Folocalquer *X*, Folcazquer *K*, Folocalçar *L* (<Folocalqueri).- 30 *omiten* e sabio *XNKL* (<mucho esforçado e sabio).- 31 Este *XNKL* : Et este *Ss* (<Este).- 32 del conde Maurien (Maurren *L*) *XNKL* : *omite* conde *Ss* (<del conde Manric *T*, del c. Mauric *G*).- 33 ovo en ella *XNKL* : en ella ovo *Ss* (<ouo en ella).- 34 don Luys *XNKL* : *omite* don *Ss* (<don Loys).- 35 Ynglaterra *XNKL* (<Yngla tierra).- 36 Vngria *XNKL* : Vnglia *Ss* (<don Garçia *T*, Vngria *G*).- 39 *omiten* e *XNKL* :

e el rr. don A. Ss; Çeçilla X, Seçilia N, Çeçilia KL (<Zezilia T, Sezilia G).-  
41 m a. omnes de los que X, m. de los a. omnes NKL : m. a. o. Ss (<m. de los  
a.) - 42 el rrey don Fadrique (Faderique N, Fedrique K) XNKL : *omite* rrey  
Ss (<El rrey don Fedic).- 45 Fadrique X, Federique N, Fedrique KL.

---

36 La otra, que KL.- 44 Astria X, Astrio Sl.

## CAPITULO CCXX

De commo regno don Pedro fijo del rrey don Alfonso e fue muy buen rrey e muy franco e muy esforçado e bien quisto.

<sup>1</sup>Despues que fue muerto el rrey don Alfonso <sup>2</sup>regno en pos el su fijo don Pedro, que fue omne de grant coraçon <sup>3</sup>e granado en dar su aver, e quando non tenie que dar sacaua aver enprestado onde quier que pudiese, e partiolo por todos sus vasallos. <sup>4</sup>E tanto era franco que muchos castiellos e aldeas enpeñaua por cuyta *de* le non *menguar* que diese. <sup>5</sup>Este ovo sienpre muy grant amor con el noble rrey don Alfonso rrey de Castilla, <sup>6</sup>el que vencio la batalla del Muradal <sup>7</sup>onde fueron los moros vencidos asi commo adelante lo contaremos mas conplida mente. <sup>8</sup>Este rrey don Pedro priso el castillo que dizen Habibdeymus *e otros castillos muchos* que libro de poder de moros. <sup>10</sup>E caso con doña Maria fija del noble don Guillen señor de Monpesler la que oviera este Guillen de la fija del enperador de Costantinopla, <sup>12</sup>e ovo della vn fijo a que dixieron don Jaymes. <sup>13</sup>Este rrey don Pedro fue a Rroma seyendo y apostoligo Ynoçençio el terçero; e corono lo aquel papa en la eglesia de Sant *Pancracio* martyr. <sup>14</sup>Mas despues desto quando el honrrado varon don Arnaldo arçobispo de Narbona (f. 172ra) ayunto de las françias grant gente de cruzados contra los ereges que eran en ese su arçobispado, <sup>15</sup>vino y en ayuda del conde de Tolosa, que era erege, este rrey don Pedro de Aragon, <sup>16</sup>*ca* ese don Remondo conde de Tolosa era casado con doña Leonor hermana de aquel rrey don Pedro, <sup>17</sup>e ovo della vn fijo <sup>18</sup>a que dixieron otrosi Rremondo, <sup>19</sup>que fue casado con doña Sancha hermana deste rrey don Pedro. <sup>20</sup>E desta doña Sancha ovo el vna fija <sup>21</sup>que fue casada con don Alfonso fijo

del rrey Loys de França, que era conde de Piteos. <sup>22</sup>Et el rrey don Pedro con los aragoneses e los catalanes de *so vno* con el dicho conde, e avn con los fuxunos e con otros muchos altos omnes de la Gallia Gotica que les venieran en ayuda, <sup>23</sup>ovieron su batalla con los françeses çerca del castillo que es dicho Murello. <sup>24</sup>E quiso Dios asi que murio en aquella batalla el rrey don Pedro e los aragoneses, <sup>25</sup>*ca* fyncaran ellos *solos* en el canpo; <sup>26</sup>e el conde de Fuxenie e el de Tolosa, de *so uno* con algunos de los catalanes, fuxieron. <sup>27</sup>E el rrey don Pedro pero que era buen christiano, por que veniera en ayuda de *aquellos* ereges, desy de la otra parte por que avie debdo con el conde de Tolosa, quiso Dios que muriese asi como deximos. <sup>28</sup>Et enterrado en el ospital de Sexena <sup>29</sup>el que su madre la rreyna doña Sancha feziera, e metiera y muchas dueñas que seruiesen a Dios. <sup>30</sup>Murieron con el rrey don (f. 172rb) Pedro en aquella batalla de los altos omes de Aragon: <sup>31</sup>don Aznar Pardo, <sup>32</sup>e Pero Pardo su fijo, <sup>33</sup>e don Gomes de Luna, <sup>34</sup>e don Miguel de Lusya, <sup>35</sup>e muchos *otros* altos omnes. <sup>B</sup>Esta batalla fue fecha en la era de mill e dozientos e çinquenta e dos años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e dozientos e catorze.

---

Cap. CCXX <Versión concisa, 1-35 del reinado del rey don Pedro de Aragon.- 2 pos el *XNKL* : pos del *Ss* (<el).- 4 de le non menguar *XNKL* : que le non menguase *Ss* (<de nol menguar).- 8 dizen Habibdeymus (Habib de Yunis *N*, Avidaymos *K*, Avibdeymus *L*) e otros castillos muchos (muchos castillos *X*) que libro de poder de moros *XNKL* : dizen muchos que lybro de poder de moros a este castillo dizen Habibdeymus *Ss* (<dizen Nabibdeymus (Habildeymus *G*) e otros Castillos que libro de poder de moros).- 10 este don Guillen *XNKL*; enperador *XNKL* : ynperador *Ss*.- 12 don Jaymes *XN* : don James *Ss* (<don Iaymes).- 13 Panericio *X*, Paneraçio *N*, Panaraçio *L*, Pancracio *K* : Panesaçio *Ss* (<Pancraçio *T*, Pengraçio *GE*).- 16 *ca* ese *XNKL* : e ese *Ss* (<Ca esse).- 21 Piteus *XNKL* (<Piteos).- 22 de *so vno* *XNKL* : de consuno *Ss* (<de *so vno*); el dicho *XNKL* : el sobre dicho *Ss* (<el dicho); fuximes *X*, fuxunes *NK*, laguna *K* (<fuxunes *T*, fuxinos *G*); Galia Genta *X*, G. Getica *N*, G. Gotica *L*, G. Gota *K* (<Galia Gothica).- 23 Murello *X*, Muguello *N*, Miguella *L*, Miguelo *K* : Muruello *Ss* (<Murello).- 25 *ca* fincaron ellos solos en el canpo *XNKL* : que fyncaron ellos en el canpo *Ss* (<ca ellos solos lidiaron muy esforçadamente e fincaron en el canpo).- 26 de Fuxensse *XNK*, omite *L* (<de Fuxens *T*, de Fuxenes *G*); de *so uno* *XNKL* : de

consuno Ss (<de so vno).- 27 de aquellos ereges *XNKL* : de los ereges Ss (<daquellos hereges).- 35 m. otros a. o. *NK* : *omite* otros SsX (<m. otros a. o.).

---

6 Muladar *NL*.- 10 Monpeler *K*, Monpeller *L*.- 12 Jayme *KL*.- 13 e touolo (tornolo *K*) aquel papa *KL*.- 29 el q. f. la *rr. d. S.* su m. *XN*.

## CAPITULO CCXXI

De commo el rrey don Jaymes priso muchas villas e lugares del rreyno de Mallarocas e soiuzgo a Valençia e Aragon.

<sup>1</sup>El rrey don Pedro antes de su muerte oviera dado en guarda e a criar a su fijo don Jaymes quando era pequeño al conde don Simon *de Monforte*, <sup>2</sup>e *aquel don Simon* desposarale con su fija. <sup>3</sup>Mas por que en la batalla de Murello fuera este don Simon ocasion de la muerte del rrey don Pedro, touo por bien la corte de Rroma que le tomasen el ynfant e le diesen a sus naturales. <sup>4</sup>Et fue el rrey don Jaymes tornado en poder de sus vasallos por don Pedro diachono en Aquiro, cardenal de Santa Maria de Benaunte, <sup>4a</sup>que es açerca de Rroma, <sup>5</sup>et esto procuro muy acuçiosa mente el mucho onrrado obispo de Segouia por su costa misma. <sup>6</sup>Despues que este don Jaymes fue para casar, tomo por muger a doña Leonor fija del rrey don Alfonso de Castilla que fyncara donzella pequeña a muerte de su padre, <sup>7</sup>e ovo della vn fijo <sup>8</sup>a que dixieron don Alfonso. <sup>9</sup>Mas fueron despues departidos por juyzio de santa eglesia por mandado del papa (f. 172va) Johan, por que eran amos muy allegados en parentesco; <sup>10</sup>et el fijo fue legitimado por aquel legado que y vino por mandado del apostoligo. <sup>11</sup>El rrey don Jaymes trabajose quanto mas pudo de pasar todos los grandes fechos que su padre e sus avuelos avien fecho, e començo de guerrear los moros muy de rrezio e de correr les la tierra, <sup>12</sup>e *priso* el castillo que dizen *Burriana*, <sup>13</sup>et otros muchos castillos e villas que tenien moros. <sup>14</sup>Despues allego grant flota de todos los puertos de su rregno, <sup>15</sup>e paso a las ynsolas que dizen Balcares. <sup>16</sup>E çerco a Mayorgas <sup>17</sup>que era cabeça del rregno, e la mas noble e mas poderosa e mayor çibdat

de todas; <sup>18</sup>e tanto la combatio e tanto mal les fizo por tierra e por mar, que por fuerça se ouieron a meter so el su señorio el rrey de la çibdat con todos sus vasallos. <sup>19</sup>Pero antes murieron y muchos de los suyos del rrey don Jaymes en muchas batallas que ovieron. <sup>20</sup>E prendio luego desa vez este rrey don Jaymes a Euiça <sup>21</sup>e *Minorga*, <sup>22</sup>e puso y quien las guardase, <sup>23</sup>e el tornose para Aragon. <sup>24</sup>Et por que se non tenie avn por abondado deste rregno que ganara, fuese luego para el rreyno de Valençia, <sup>25</sup>que era muy abondado de muchos e buenos castillos e fuertes, e çerco la çibdat de Valençia, e combatiola grant tiempo, <sup>26</sup>desi al cabo metieron se todos los de la villa (f. 172vb) so el su señorio. <sup>27</sup>Pero con todo esto aquel noble rrey vençedor tenie que non avie nada acabado, pues que todas *las* otras çibdades del rregno de Valençia fyncauan por conquistar, ca el non querie que fyncase ninguna cosa en la tierra en que despues oviese su fijo el que rregnase de rresçebir trabajo ninguno, et por ende corrio luego toda esa tierra de Valençia e rrobola, <sup>28</sup>et tanto quebranto a los moradores de los castiellos e de las otras fortalezas *por* guerras e por muertes fasta que se le *rindieron* castillos e villas e *todos los* otros lugares que y eran. <sup>29</sup>E asi asosego todos sus rregnos e se apodero de *todos* sus contrallos que non le fyncaua *en* ninguna parte que guerra le diese nin *le* mouiese. <sup>30</sup>Este rrey don Jaymes pues que fue partido de la primera muger por santa egleſia asi commo deximos, <sup>31</sup>caso con doña Violante, <sup>32</sup>fija de don Andres rrey de Vngria, e de la rreyna Violante <sup>33</sup>que fue fija del enperador don Pedro de Costantinopla e de la enperatriz doña Violante que venie del linaje de los rreyes de Françia. <sup>34</sup>Et desta muger que vos dexiemos ovo el rrey don Jaymes de Aragon vna fija <sup>35</sup>que ovo nonbre doña Violante, <sup>36</sup>e casola con el muy noble rrey don Alfonso, <sup>37</sup>el primero fijo del rrey don Ferrando que fue señor de Castilla, e de Leon, e de Toledo, e de toda Gallizia, e de toda el Andalozia. <sup>38</sup>Et el rrey don (f. 173ra) Jaymes ovo de aquella su muger otros fijos e fueron estos. <sup>41</sup>Mas agora dexaremos aqui de



fablar de los rreyes de Aragon <sup>12</sup>e tornaremos avn a contar de rrey don  
 Sancho el Mayor, e de sus fijos don Garçia e don Ferrando.

---

Cap. CCXXI <Versión concisa, 1-28 del reinado del rey don Jaime.- 1 Jaymes *XNKL* : James *Ss* (<Iaymes).- 1-2 de Monforte. E aquel don Simon *XNKL* : *omite por homoioteleuton Ss*.- 2 desposaronle *XNK* (<desposole).- 3 e lo d. *XNKL*.- 4 Jaymes *XNKL* : James *Ss* (<Iaymes); diacono *XNKL* : drachono *Ss* (<diacono); Aquino *X*, Aquiro *NKL* : Aquiso *Ss* (<Aquiro); S. Maria de B. *XNKL* : S. M. e de B. *Ss* (<Sancta Maria de B.).- 5 Esto *XNKL* : este *Ss* (<esto); *omiten* mucho onrrado *XNKL* (<el muy onrrado obispo).- 6 Jaymes *XNKL* : James *Ss* (<Iaymes); *omiten* de Castilla *XNKL* (<don Alfonso de Castiella).- 9 *omiten* muy *XNKL* (<muy allegados); a. de parentesco *XNKL* (<a. en parentesco).- 11 Jaymes : James *Ss* (<James *K*) *XNKL* : (<Jaymes); avien fechos *XNKL*.- 12 e priso *XNKL* : e tomo *Ss* (<e priso); Burriana *XNKL* : *Ss en blanco* (<Durriana *T*, Burriana *G*).- 15 *omiten* a *XNKL*; insulas *XNKL* : insolas *Ss* (<insolas) .- 19 Jaymes *XNKL* : James *Ss*.- 20 este rrey *XNKL* : *omite* rrey *Ss* (<este rrey); Jaymes *XNK*, *omite L* : James *Ss* (<Iaymes).- 21 Minorga *XK*, Minorca *NL* : Vmorga e *Ss* (<Minorga *T*, Menorga *G*).- 22 guardase *XNKL* : aguardase *Ss* (<guardase).- 27 auie aun nada *XNK*, aun non avie bien *L* : avie nada *Ss*; que le fincase *XNKL* : que fyncassen *Ss* (<que non fincasse); todas las otras (*omite X*) *XNKL* : todas lotras *Ss*.- 28 *omiten* otras *XNKL*; por guerras *XNKL* : de guerras *Ss* (<por guerras); se les rrindieron *XNKL* : se le dieron *Ss* (<se le rrindieron); e todos los otros lugares *XNKL* : *omite* todos los *Ss* (<e todos los otros logares).- 29 de todos sus contrarios *XNKL* : *omite* todos *Ss* (<de todos sus contrarios *G*, de todos contrallos *T*); en ninguna *XNKL* : ende ninguna *Ss* (<en ninguna); nin le mouiese *XNKL* : *omite* le *Ss* (<nin gela mouiesse).- 30 Jaymes *XNKL* : James *Ss* (<Jaymes); de la primera muger *XNKL* : de la primera vez de la muger *Ss* (<de la primera muger); de santa iglesia *XNKL* (<por sancta eglesia).- 31 Violante *XNKL* : Yelante *Ss* (<Violant *T*, Violante *G*).- 32 Violante *XKL*, Yoalante *N* : Yolante *Ss* (<Violant *T*, Violante *G*).- 33 Pedro de *XNKL* : Pedro e de *Ss* (<Pedro de); Violante *XKL*, Yoalante *N* : Yolante *Ss* (<Violant *T*, Violante *Y*).- 34 Jaymes *XNKL* : James *Ss* (<Iaymes).- 35 Violante *XKL* : Yolante *SsN* (<Violant).- 37 de Castilla e de Leon e de toda el Andaluzia *XNKL* : de Castilla e de Toledo e de Leon e de Gallyzia e de Jahan e del Albarbe e de toda el Andaluzia *Sl*, de Castilla e de Leon e de toda el Andaluzia *O* : de Castilla, e de Leon, e de Toledo, e de toda Gallizia *Ss* (<señor de Castiella, de Toledo, e de Leon, de Galizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murçia, de Iahen, e del Albarbe, e de todo el Andaluzia; Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. VI, § V: "quam dedit uxorem domino Aldefonso primogenito Regis Fernandi, qui Catellae, Toletto, Legioni, Gallaeciae, Cordubae, Lusitaniae, et Murciae principatur").- 38 Jaymes *XNL* (Iaymes); laguna presente en toda la familia de mss. al nombrar la descendencia del rey don Jaime. Lo mismo ocurre en la *Crónica general Vulgata* y en la *Versión concisa de la Estoria de España*, por lo que parece que la laguna estaba presente en el prototipo original del escritorio alfonsí: estos fijos *X*, çiertos fijos *NL*, estos fijos e fueron estos *K* : otros fijos pequeños a los que bendiga Dios e los enderesçe en las sus carreras *SIO*, familia que colaciona con la *Versión concisa* (<otros fijos pequeños a los que bendiga Dios e los endereçe en las sus carreras).- <sup>11</sup> vos dexaremos *XNKL*.

---

3 sus cavalleros naturales *KL*.- 4 Santa Maria de Bena *KL*.- 10 legitimo *X:Sl*;  
delegado *X:Sl*.- 13 *omiten* muchos *XN*.- 16 Mayorcas *N*, Mayorca *L*.- 18 o.  
de meter *NKL*.- 24 *omiten* aun *KL*; *omiten* luego *KL*.- 27 querie que le  
fincase *NKL*.

## CAPITULO CCXXII

De commo el rrey don Sancho mouio guerra contra el rrey don Bermudo de Leon et de commo encerro el puerco en la yglesia de Sant Antolin.

<sup>R</sup>Andados tres años del rregnado del rrey don Bermudo de Leon, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e quarenta e seys años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e ocho, <sup>1</sup>despues que el rrey don Sancho, el que fue dycho el Mayor, ovo todo su rregno ensanchado e puesta paz entre sus fijos e la *rreyna* su madre, asi commo avemos dicho, mouio guerra con don Vermudo rrey de Leon, e fazielle mucho mal en la tierra. <sup>2</sup>Et vn dia corriendo monte este rrey don Sancho avinol asi que fallo vn puerco, <sup>3</sup>e *yendo en pos aquel puerco*, <sup>5</sup>e metiose le el puerco en vna cueua que era fecha en guisa de egleſia, <sup>6</sup>en que avia vn altar fecho a onrra de sant Antolyn, <sup>4</sup>e esto era en la çibdat de Palençia que era estonçes yerma, <sup>6</sup>e aquel altar esta y oy en dia, <sup>7</sup>e el rrey quiso matar aquel puerco en aquel santo lugar, <sup>9</sup>mas quando (f. 173rb) fue por le ferir con el venablo, e entomeçio sele el braço en guisa que non le pudo ferir. E escapo el puerco por esta guisa que lo non mato en aquel santo lugar. <sup>9a</sup>E este miraglo non lo fizo Dios por al, si non por demostrar al rrey don Sancho que mucho era de onrrar e de guardar la casa de su sieruo e su amigo. <sup>10</sup>Et el rrey quando aquello vio, echose luego en oraçion, e rrogo a la piedat de santo Antolin martyr de todo su coraçon. E luego fue sano de su braço. <sup>11</sup>Desi poble muy bien aquella çibdat que estaua yerma, <sup>12</sup>e fizo vna egleſia sobre aquella cueua, <sup>13</sup>e puso y obispo, <sup>14</sup>e dio a el e a la egleſia en donadio toda esa çibdat de Palençia con todos sus terminos e con todo su señorío, <sup>15</sup>que sienpre fuese libre e franqueado de toda seruidunbre; <sup>16</sup>avn

sobre aquesto acrescentole otras villas e heredades muchas, por las que es oy en dia muy rica e muy abundada aquella iglesia de Palencia. <sup>Ø1</sup>Desi del quarto año del rregnado del rrey don Bermudo fasta el noueno non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenezca, <sup>Ø2</sup>caso estas cosas que avemos dichas pasaron.

---

Cap. CCXXII <Versión concisa, 1-16 del 3º año de Vermudo III.- X omíten e XNKL.- 1 la rreyna su XNKL : omíte rreyna Ss.- 3 e yendo en pos aquel puerco XNK, e yendo en pos del L : omíte por homoioteleton Ss (<e yendo en pos el).- 5 omíten e XNKL : e metiose Ss.- que era XNKL : por que era Ss (<que era).- 7 matar el puerco (cuerpo X) XNKL.- 9a la casa XNKL : la cosa Ss.- 14 donadio XNKL : donado Ss (<donadio).- 15 fuese XNKL : fue Ss (<fuesse).- 16 avn XNKL : et avn Ss (<avn).

---

9 que lo (le L) non pudo XKL.- 9a del su buen sieruo KL; e del su amigo NKL.- 15 franqueada NKL

## CAPITULO CCXXII

De commo el rrey don Sancho caso a su fija por consejo de los altos omnes de su rreyno doña Sancha fija del rrey don Bermudo por bien de paz.

<sup>R</sup>En el noueno año del rregnado del rrey don Vermudo, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çinquenta e dos años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e catorze, <sup>I</sup>et el del ynperio (f. 173va) de Luys en diez e ocho, quando andaua el año de la encarnacion en mill e catorze, <sup>1</sup>los altos omnes de tierra de Leon e de Gallizia temiendose que vernie grant dapño a la tierra <sup>2</sup>por el desamor que avie entre el rrey don Sancho e el rrey don Bermudo, <sup>3</sup>consejaron a ese rrey don Bermudo que *diese* su hermana *doña* Sancha, que era dueña muy fermosa por muger a don Ferrando, fijo *deste* rrey don Sancho, e asi averien paz e amor vnos con otros. <sup>4</sup>Et el rrey don Vermudo touolo por bien, e fizolo, <sup>5</sup>et vino estonçes este rrey don Vermudo de tierra de Gallizia donde era e fizoles *muy* grandes bodas e rricas. <sup>6</sup>Et el rrey don Sancho dio estonçes a su fijo don Ferrando e a su nuera doña Sancha toda aquella tierra que el tomara al rrey de Leon por fuerça allende el rrio de Pisuerga pero toda via con plazer del rrey don Bermudo. <sup>7</sup>En todo esto fue don Garçia, el que avia de ser rrey de Nauarra e era hermano del ynfant don Fernando, en rromeria a Sant Pedro e a Sant Pablo a la çibdat de Rroma; <sup>8</sup>et el andando alla en su rromeria, murio aca el *rrey* don Sancho su padre, que era ya omne viejo e de grandes dias, <sup>9</sup>e avie rregnado treynta e çinco años. <sup>10</sup>E matole vn peon a trayçion, en tierra de Asturias; <sup>11</sup>et esto fue en este noueno año sobre dicho del rregnado del rrey don Bermudo, en la era otrosi sobre dicha de mill e çinquenta e dos años. <sup>12</sup>Et el ynfante don Ferrando su

fijo enterrolo (f. 173vb) mucho onrrada mente en el monesterio de Oñña.

<sup>13</sup>En todo esto el rrey fon Rramiro de Aragon puso su amistad con el rrey de Çaragoça <sup>15</sup>e con el de Huesca, <sup>16</sup>que eran moros, <sup>17</sup>e trabajose de correr la tierra a su hermano el rrey don Garçia de Nauarra, e de le fazer y quanto mal pudo non gelo meresciendo el hermano. <sup>18</sup>Et el rrey don Garçia, despues que ovo su rromeria conplida, tornose para su tierra, <sup>19</sup>et quando llego açerca de Panplona e sopo commo su hermano don Rramiro que era rrey de Aragon le fazie mal en la tierra, <sup>20</sup>e le veniera çercar *Tafalla* con grant hueste, <sup>21</sup>e que le amenazaua que le darie lid canpal; <sup>22</sup>commo era omne mucho esforçado e de grant coraçon, non pudo sofrir aquella soberuia, <sup>23</sup>e ayunto muy grant caualleria, <sup>24</sup>e fue contra el rrey don Rramiro a desora, <sup>25</sup>e matole muchas gentes ademas por los fallo todos desarmados, <sup>26</sup>ca tan de rrebato vino sobre ellos que se non pudieron armar e demas que se non guardauan del que en tal guisa los cometiese; <sup>27</sup>et los que *ende* podieron escapar fuxieron desnudos e *desarmados*, ca ya era noche e desanpararon tiendas e quanto tenien. <sup>28</sup>Et el rrey don Rramiro otrosi en tan grant priesa se vio que fuxo desnudo en paños de lyno e descalço envn cauallo syn syella e syn freno <sup>29</sup>que non leuaua si non vn cabestro. <sup>30</sup>Asi en esta guisa (f. 174ra) commo es dicho vençio el rrey don Garçia al rrey don Rramiro su hermano e a los rreyes moros que con el venieran en ayuda. <sup>31</sup>E tomo tiendas e rriquezas muy grandes, e quanto al y traxieron. <sup>32</sup>Otrosi tomo estonçes el rrey don Garçia desa vez a su hermano el rrey don Rramiro todo quanto el rrey don Sancho su padre le diera en Aragon, si non Sebrarue e Ribargorça tan sola mente.

---

Cap. CCXXII <Versión concisa, 1-32 del 9º año de Vermudo III.- E, X çinquetna e dos años, quando andaua el año de la encarnaçion en mill *XNKL* : *omite Ss por homoioteleuton, pero el copista advierte que le falta la encarnación y la coloca tras el imperio:* que fue en la era de mill e catorze, et el del ynperio de Luys en diez e ocho, quando andaua el año de la encarnacion en mill e catorze.- 1 tierra de Leon *XNKL* : *omite* tierra de Ss

(<de tierra de Leon).- 3 que diese su hermana doña Sancha *XNKL* : que su hermana Sancha *Ss* (<que diese a ssu hermana doña Sancha); fijo deste sobre dicho rrey don *XNKL* : fijo deste sobre dicho don *SI* : fijo de don *Ss* (<fiio del rrey don).- 5 vino *XNKL* : vinose *Ss* (<vino); muy grandes *SIO* : *omiten* muy *SsXNKL* (<muy grandes).- 7 Entre todo *XNKL*; avia a ser *XNKL* (<auie de seer).- 8 el rrey don *XNKL* : *omite* rrey *Ss* (<el rrey don).- 12 enterrole *XNKL* (<enterrolo).- 15 Huesca *XNKL* : Besca *Ss* (<Huesca).- 19 era rrey *XNKL* : era ya rrey *Ss* (<era rrey).- 20 Taffalia *X*, Tafalla *N*, Tastalia *K*, *omite* *L* : Dasfalia *Ss* (<Tafalla).- 22 commo el rey don Garçia era ome *O* : commo era omne *SsXNKL* (<como era omne *G*, et el rey don Garçia commo omne *E*).- 26 vino s. *XNKL* : vino el s. e. *Ss* (<vino s.).- 27 que ende p. *XNKL* : *omite* ende *Ss* (<q. ende p.) ; desnudos e desarmados *XNKL* : desnudos e syn armas *Ss* (<desnudos e desarmados); ca era ya noche *XNKL* : ca ya era noche *Ss*.- 31 g. e quanto y al traxieran *XNKL* : g. quanto al y traxieron *Ss* (<g. e quanto y truxieron).

---

4 fizolo assi *NKL*.- 21 menazaua *NKL*.- 27 que ende pudieron *XNK*.- 28 *omiten* otrosi *XNKL*.

## CAPITULO CCXXIII

De commo entro en batalla el rrey don Bermudo de Leon e los rreyes don Ferrando e don García su hermano et fue muerto el rrey don Bermudo.

<sup>R</sup>Andados *diez* años del rregnado del rrey don Bermudo, <sup>E</sup>que fue en la era del año de mill e çinquenta e tres años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e quinze, e el del ynperio de Loys en diez e nueue, <sup>1</sup>mouiose guerra e contienda entre el rrey don Ferrando de Castilla e el rrey don Bermudo de Leon et contaremos la rrazon por que: <sup>2</sup>quando el rrey don Alfonso, padre del rrey don Bermudo de Leon, era niño pequeño e començo a rregnar el rrey don Sancho de Castilla e de Nauarra e de Aragon, padre del rrey don Ferrando, el Magno, <sup>3</sup>tomole por fuerça desde el rrio de Ceya fasta en Castilla. <sup>4</sup>Et quando caso don Fernando con doña Sancha hermana del rrey don Bermudo de Leon, asi commo de suso dexiemos, otrogole el rrey don Sancho su padre en esas bodas toda aquella tierra que el tomara por fuerça al rrey (f. 174rb) de Leon de consuno con toda Castiella que fuese della rrey e señor. <sup>5</sup>E esto con otorgamiento del rrey don Bermudo. <sup>6</sup>Pues teniendo ya el rrey don Fernando aquella tierra por suya e libre e quita commo gela diera el rrey don Bermudo su cuñado por el casamiento de su hermana, murio se en aquel comedio el rrey don Sancho su padre. <sup>7</sup>Muerto el rrey don Sancho, menbrose el rrey don Bermudo del tuerto que rresçibiera de aquella tierra, <sup>8</sup>e non quiso tener la postura que fezieria al rrey don Sancho nin al rrey don Ferrando su cuñado, <sup>9</sup>e quiso entrar e tomar aquella tierra que diera a su cuñado e a su hermana. <sup>10</sup>El rrey don Fernando quando lo sopo, enbio por su



hermano don Garçia rrey de Nauarra, e guisaron se e fueron contra el rrey don Bermudo que veniera ya e estaua con todo su poder cabo el rrio de Carrion en vn lugar que dizen Llantada, que es en val de Tamaron. <sup>11</sup>E ayuntaron se las huestes de amas las partes, e ovo y muchos muertos de cada parte. <sup>12</sup>Et el rrey don Bermudo atreuiendose en su fuerça e en su ardimento e en la fortaleça del cauallo que traye muy bueno a que llamauan Pelayuelo, feriole de las espuelas <sup>13</sup>e metiose por las azes de los caualleros por yr matar al rrey don Ferrando con su mano misma si pudiese. <sup>14</sup>Mas el rrey don Ferrando e el rrey don Garçia su hermano venien contra el otrosi, non con menor esfuerço de la otra parte, <sup>15</sup>et el rrey don Bermudo feriendo el (f. 174va) cauallo de las espuelas yendo contra ellos ferieron le de vna lança onde cayo en tierra e murio. <sup>16</sup>Et muchos de los suyos viniendo en pos del en su ayuda descabildada mente <sup>17</sup>murieron con el en aquel lugar. <sup>19</sup>El rrey don Bermudo fue estonçes leuado a Leon e enterraron le y con su muger doña Teresa. <sup>Ø1</sup>Acabase la terçera parte deste libro que fabla de la estoria de España e comiençase la quarta parte, <sup>Ø2</sup>e fabla luego del ayuntamiento de los regnos de Castilla e de Leon commo fueron ayuntados de consuno en el rrey don Ferrando el Magno.

---

Cap. CCXXIII <Versión concisa, 1-19 del 10º año de Vermudo III.- R Andados diez años XNKL : Andados doze años Ss (<Andados diez años).- 2 C. de N. XNKL.- 4 commo es ya (omite X) de suso dicho XNKL (<asy commo diximos ya de suso).- 6 suya e por libre XNKL (<aquella tierra libre).- 10 fueron contra (correr L) XNKL : fueron se contra Ss (<fueron contra).- 12 en la fuerça del c. XNKL (<en la fortaleza de su c).- 19 leuado estonçes XNKL (<estonçes leuado).- Ø2 de so vno XNKL.

---

4 q. le tomara NKL.- 6 omiten rrey NL.- 10 Blantada N, Baltada L, Bantada K (<Llantada E).- 11 muchas muertes NKL (<muchas gentes muertas).- 12 e su ardimento XK.- 13 omiten con su mano misma si pudiese KL.- 14 omiten Mas el rrey don Ferrando e el rrey KL.- 15 de vna lança KL.- 16 en pos el en NKL.

## CAPITULO CCXXIV

De commo el rrey don Ferrando el Magno veno sobre la villa de Leon estando syn señor e la tomo por fuerça e lo alçaron por rrey.

<sup>1</sup>Despues de la muerte del rrey don Bermudo, <sup>3</sup>el rreyno de Leon estando syn rrey e syn señor, <sup>4</sup>saco el rrey don Ferrando su hueste e fue para Leon, ca a el pertenesçie el rregno por rrazon de su muger doña Sancha mas que a <sup>6</sup>otro pues que non fyncaua y fijo heredero ninguno, <sup>8</sup>et çerco esa villa de Leon. <sup>9</sup>Et maguer que los leoneses non dexaron por la muerte del rrey don Bermudo <sup>10</sup>de se defender quanto mas pudieron, <sup>11</sup>non pudo estar que lo non gano el rrey don Ferrando muy de ligero <sup>12</sup>a pocos de dias la villa. <sup>13</sup>Et esto fue por que la çibdat no fue esfortalesçida despues que los moros la destruyeran. <sup>14</sup>Et el rrey don Ferrando entro en la çibdat (f. 175vb) con muy grant caualleria, <sup>15</sup>e fue y rresçebido por rrey e señor; <sup>16</sup>et el mucho onrrado don Seruando obispo desa çibdat de Leon vnçiole estonçes por rrey en la eglesia de Santa Maria la sede obispal, <sup>17</sup>e pusole la corona del rregno en la cabeça; <sup>18</sup>et esto fue a veynte e dos dias de juno. <sup>19</sup>E fue rrey de Castilla e de Leon. <sup>19a</sup>Este fue el primero rrey que don Ferrando ouiese nonbre, <sup>23</sup>et fue llamado por sobre nonbre Magno que quiere dezir grande por muchos *fechos* grandes e buenos que fizo, <sup>23a</sup>et avn llamanle en los cantares *par* de enperador. <sup>22</sup>Et rregno este rrey don Ferrando quarenta años e seys meses. <sup>21</sup>Et desde alli adelante quedaron las contiendas que avie entre los rregnos. <sup>R</sup>Et el primero año del su rregnado fue en la era de mill e çinquenta e quatro años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e diez e seys, <sup>I</sup>e el del ynperio de Enrrique en veynte, <sup>P</sup>e el del papa Benito en diez, <sup>F</sup>e el de

Rroberto rrey de França en veynte e seys, <sup>A</sup>et el de los alaraues en quatroçientos e veynte e nueue. <sup>24</sup>Et el rrey don Ferrando luego que ovo todo su rregno asosegado, <sup>25</sup>confirio las leyes de los godos, <sup>26</sup>e acresçento y otras las que vio que conuenien para sus pueblos, <sup>27</sup>et mando que fuesen bien guardadas por todo su rregno. <sup>28</sup>Et este rrey fue señor muy derechurero e bueno (f. 176ra) e temiente a Dios <sup>28a</sup>e non se pago nunca de omne mal deziente <sup>29</sup>e fue mucho ardid e mucho esforçado en faziendas. <sup>30</sup>Et tan grande fue el miedo que del ovieron los moros <sup>31</sup>que luego, a pocos de dias que el rregno, ovieron conqueridas quantas tierras ellos tenien en España, <sup>32</sup>si non por que ovo de asosegar antes los grandes bolliçios que eran leuantados en su rregno de algunos de sus altos omes que se le querien enfestar. <sup>34</sup>Ca ovieron los moros muy grande miedo quando vieron los leoneses e los castellanos acordados en vno, <sup>35</sup>e que los señoreaua señor fuerte e sabio. <sup>36</sup>Et este rrey don Ferrando ovo ante que rregnase en doña Sancha su muger, hermana del rrey don Bermudo, <sup>37</sup>a doña Vrraca su primera fija que fue mucho enderesçada dueña de costunbres e de beldat, <sup>83</sup>despues ovo a don Sancho, <sup>39</sup>desi a doña Eluira <sup>40</sup>e a don Alfonso <sup>41</sup>e a don Garçia. <sup>42</sup>Estos sus fijos metiolos a leer por que fuesen mas entendidos, <sup>43</sup>e fizoles vsar en armas, <sup>44</sup>e mostroles a lidiar e a conbatyrsse e a ser caçadores. <sup>45</sup>E a las fijas mando estar en los estudios de las dueñas <sup>47</sup>e aprender buenas costubres. <sup>48</sup>Et el mantouo su rregno en grant tienpo mucho en paz, que se les non leuaron y bolliçio ninguno. <sup>49</sup>Et en este tienpo estando la çibdat de Cordoua syn rrey asi commo deximos ya, <sup>50</sup>leuantose y vn moro poderoso por alguazil <sup>51</sup>que avie nonbre Jahuar (f. 176rb) fijo de Mahomad, <sup>52</sup>e duro en el señorio dos años. <sup>54</sup>Otrosi en esta misma sazón se leuanto en Seuilla otro moro por juez <sup>55</sup>que avie nonbre Albuçaçin, <sup>56</sup>e biuió en el señorio çinco años.

---

Cap. CCXXIV <PCG, cap. 802, 1-58 del 1º año de Fernando I).- 16 la see (se *L*) obispal (*omite L*) *XNKL*.- 23 muchos fechos grandes *XNKL* : muchos grandes *Ss*.- 23a c. par (a par *N*) de e. *XNKL* : c. padre de e. *Ss*.- I imperio de E. *XNKL* : ynperio de don E. *Ss* (<emperador Henric).- F Rruberte *XN*.- 24 *omiten* todo *XNKL*; rregno asossegado *XNKL* : rregno e asosegado confirmado *Ss*.- 25 confirmo *XNKL* : e confirmo *Ss* (<confirmo).- 27 guardadas *XNKL* : guardados *Ss* (<guardadas).- 28 muy derechurero *XNK*, derechero *L* : muy derecho *Ss*; temiente a Dios *XNKL* : temie a Dios *Ss* (<temient a Dios).- 31 ouiera *XNKL* : ovieron *Ss* (<ouiera); tierras ellos tenien (-an *L*) *XNKL* : tierras ellos ouieron e tenien *Ss* (<tierras ellos tenien).- 34 vieron *XNKL* : ovieron *Ss* (<uieron).- 44 combatisse *XNKL* : combatyr *Ss* (<combatersse).- 48 mantouo su rregno un (*omite X*) gran tienpo *XNKL* : mantouo el rregno suyo en grand tienpo *Ss* (<mantouo su regno muy en paz grand tienpo).- 50 *omiten* y *XNKL* (<leuantosse y un moro).

---

16 don Ferrando *XL*.- 28a e nunca se pago *NK*.- 34 a los leoneses *XNK*.

## CAPITULO CCXXV

De commo el rrey don Garçia de Nauarra por enbidia tomo a estas tierras al rrey don Ferrando su hermano e despues se con el.

<sup>R</sup>En el segundo año del rregnado del rrey don Ferrando, <sup>E</sup>que fue en la era de mll e çinquenta e çinco años, <sup>1</sup>el rrey don Fernando, aviendo esta bien andança que deximos <sup>1a</sup>e faziendo le Dios bien e merçed en todas las cosas que avie de fazer, <sup>2</sup>el diablo, que es enemigo del omne e a que pesa mucho del bien que el omne faz, <sup>3</sup>trabajose en commo podiese meter guerra e desamor entre el rrey don Garçia e el rrey don Ferrando, su hermano, <sup>4</sup>et metio en coraçon *al rrey* don Garçia de Nauarra que buscasse mal a su hermano en quanto el podiese e sopiese. <sup>5</sup>Et el rrey don Garçia, commo era omne de grant coraçon, mucho atreuido, <sup>6</sup>fizo lo asi; <sup>7</sup>e tomo por fuerça e con soberuia muchos lugares a su hermano el rrey don Fernando. <sup>8</sup>Et el rrey don Ferrando, quando esto vio, pesole mucho, e commo era omne manso e piadoso en todas las cosas, <sup>9</sup>trabajose quanto mas pudo de traer el coraçon de su hermano, <sup>10</sup>que era todo conturuiado de enbidia, <sup>10a</sup>a bien querençia e amor. <sup>11</sup>Desi, a pocos de dias despues desto, fue asi que enfermo muy mal el rrey don Garçia en Najara. (f. 176va) <sup>12</sup>Et el rrey don Ferrando, <sup>13</sup>con el grand amor que le auia e non se guardando del *de* otra cosa, <sup>14</sup>fuele a ver. <sup>15</sup>Et el rrey don Garçia <sup>16</sup>ovo estonçes su consejo con los suyos <sup>17</sup>que le prendiesen. <sup>18</sup>Mas el rrey don Fernando sopo lo luego <sup>21</sup>e saliose de la villa <sup>22</sup>e tornose para su tierra. <sup>23</sup>Despues desto a pocos de dias enfermo otrosi el rrey don Fernando; <sup>24</sup>e el rrey don Garçia su hermano era ya guarido, <sup>25</sup>e por le fazer enmienda e se le saluar de la enemiga que cuydara contra el, <sup>26</sup>luego que lo sopo fue lo a veer mucho omildosa mente. <sup>27</sup>Mas el rrey don Fernando

a que se non oluidara lo que el le quesiera fazer, <sup>29</sup>mandolo prender <sup>30</sup>e fizo lo guardar en Çeya; <sup>31</sup>pero yogo y pocos dias, <sup>32</sup>ca le dieron de mano los que lo guardauan por algo e por prometimientos que les el fizo. <sup>33</sup>E fuese para su tierra con vnos pocos de caualleros que el fijo le enbiara y, <sup>34</sup>et despues que el fue en su tierra metio todo su poder e su fuerça por se vengar del hermano luego que viese tiempo. <sup>Ø1</sup>Desde el terçero año fasta el seteno del rregnado del rrey don Fernando non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenesca, <sup>Ø3</sup>si non tanto <sup>R</sup>que en el terçero año <sup>1</sup>murio el papa Benito, <sup>2</sup>e fue puesto en su lugar Juan el veynteno, <sup>3</sup>e fueron con el ciento e quareta e nueue apostoligos. <sup>3a</sup>Otrosi en este terçero año morio Jahuar, alguazil de (f. 176vb) Cordoua, <sup>3b</sup>e fynco su fijo Mahomad en su lugar e duro y tres años. <sup>R</sup>Et en el quarto año <sup>1</sup>murio el enperador Enrric, <sup>2</sup>e rregno en pos del Corrado el segundo, quinze años. <sup>3</sup>Et en este año pablo el rrey don Garçia Piedra Alta, <sup>4</sup>e gano Funes de moros <sup>5</sup>e poblola de christianos. <sup>R</sup>Et en el quinto año <sup>1</sup>murio Albuncaçin, alguazil de Seuilla, <sup>2</sup>e fynco en su lugar su fijo Abed, <sup>3</sup>e duro en el señorío veynte e seys años. <sup>R</sup>Et en el sexto año <sup>1</sup>lidio el rrey don Garçia de Nauarra con el rrey moro que avie nonbre Limaymon en Rreconasero, <sup>2</sup>e venciolo <sup>3</sup>e matolo; <sup>4</sup>e desi conquerio desa vez a Calahorra.

---

Cap. CCXXV <PCG, cap. 803, 1-34 del año 2º de Fernando I; 1-3 del año 3º de Fernando I; 1-5 del año 4º de Fernando I; 1-5 del año 6 de Fernando I).- 4 al rrey don Garçia XNKL : el don Garçia Ss (<al rey don Garcia).- 13 con el (omite X) grand amor XNKL : por el grand amor Ss; guardando del de otra cosa XNKL : guardando del otra cosa Ss.- Ø1 Desde el XNKL : Despues del Ss.- 3a Iohar X, Johuar N, Johuer K, Juahar L.- 4 Funes XNKL : Funes Ss.- 1 Albohaçin X, Albuacin NKL : Albucaçi Ss (<Albucaçim).- 1 Limaymon XK, Alimaymon N, Almaymon L : Lanaymom Ss (<Limaymon); Rreconseco X, Reconseto KL, omite N (<Rencondesoto).- 4 omiten a XNKL.

---

*El ms. K sustituye este capítulo por otro en el que se cuenta: a) la herencia*

*de los reinos por Fernando I; b) la querella y desafio del papa, el emperador y el rrey francés contra el rrey don Fernando por no querer ser tributario así como los otros reyes (episodio extraído de la Crónica de Castilla). Empieza el capítulo: "Despues de la muerte deste ynfante García, conde de Castilla, rreyno en Castilla y en Leon el rey don Fernando el Magno, et rregno quarenta años..." y termina: "...otras villas e castillos e lugares que adelante que adelante se diran".- 1a menester de fazer XK.- 8 omiten El rrey don Ferrando KL.- 26 humillosa mente XL, omillosa mente K.- R en el quarto año murio A. KL.*

## CAPITULO CCXXVI

De commo el rrey don Garçia saco su gweste contra el rreydon Ferrando su hermano e fue vencido.

<sup>R</sup>Andados siete años del rregnado del rrey don Fernando, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e sesenta años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e veynte e dos, <sup>I</sup>e el del ynperio de Corrado en tres, <sup>1</sup>el rrey don Garçia <sup>2</sup>aviendo a coraçon de se vengar del rrey don Ferrando su hermano, <sup>3</sup>allego grandes huestes tan bien de los suyos commo de los agenos, de gascones e de moros, <sup>4</sup>e paso montes dOca, <sup>5</sup>e vino Atapuerca, que es a quatro leguas de Burgos, <sup>6</sup>e fynco y sus tiendas <sup>6a</sup>e atendio alli. <sup>7</sup>E el rrey don Fernando luego que lo sopo, (f. 177ra) <sup>8</sup>ayunto otrosi muy grant hueste e fue contra el, <sup>9</sup>desi enbio sus mandaderos al rrey don Garçia que le dixiesen mucho omildosa mente <sup>10</sup>que non oviese entre ellos si non paz e amor commo entre hermanos deue aver, <sup>11</sup>e que le saliese de la tierra <sup>12</sup>e non le feziere y mas *mal* de lo que/ avia fecho, <sup>13</sup>nin quesiese que oviese guerra nin muerte entre ellos amos, ca hermanos *eran*, <sup>14</sup>e que biuiese cada vno en paz en su rregno. <sup>15</sup>Et el rrey don Garçia non preçio esto nada, <sup>16</sup>e enbio desi los mandaderos con grandes amenazas, <sup>17</sup>e quitolos delante de si muy *desonrrada* mente. <sup>18</sup>Los rricos omnes e los caualleros de Nauarra quando vieron el peligro que podrie venir de la batalla, <sup>19</sup>venieron todos al rrey don Garçia <sup>20</sup>e rrogaronle mucho omildosa mente que les diese lo suyo que les tolliera <sup>21</sup>e les otorgase sus fueros; <sup>22</sup>ca el rrey don Garçia, commo era omne de grant coraçon <sup>23</sup>e de grant fuerça sobre todos, <sup>24</sup>con soberuia tomase los heredamientos de los caualleros, <sup>25</sup>e desi con atreuimiento de su grant poder que tenie e con grande esfuerço que avie en si, non quiso otorgar a los caualleros lo que le



pidien, <sup>26</sup>por que les non semejase que lo fazien con miedo <sup>26a</sup>e con premia.

<sup>27</sup>Estonçes dos caualleros a que el rrey tolliera lo suyo <sup>28</sup>quitaronse del, negando el natural derecho, (f. 177rb) <sup>29</sup>e fueronse para el rrey don Ferrando.

<sup>30</sup>El ayo que criara al rrey don Garçia desde niño era buen cauallero, *leal*, e fiel e sabidor, et quando vio la cosa asi mal parada, <sup>32</sup>consejo a su señor, llorando muy de rrezio, <sup>33</sup>que otorgase a los caualleros lo que le pidien <sup>34</sup>e que allanase e amansase los coraçones de sus vasallos; <sup>35</sup>mas el rrey seyendo de muy duro coraçon, <sup>36</sup>non lo quio fazer. <sup>37</sup>Estonçes le dixo el ayo: <sup>38</sup>"Bien veo e entiendo que oy *morras* vençido e aontado, <sup>39</sup>et por ende quiero yo morir ante por que non vea pesar dello de lo que crie con tan grant femencia". <sup>40</sup>Desi quando las huestes se mouieron vnas *con otras* azes paradas, <sup>41</sup>aquel ayo del rrey don Garçia <sup>42</sup>echo desi el escudo e el capiello e la loriga e fuese meter en las azes en paños de lino, <sup>43</sup>la espada çinta, e la lança en la mano; <sup>45</sup>e murio y luego en la primera az. <sup>46</sup>E esto fizo el por non *veer* la muerte del rrey nin el estragamiento de su gente. <sup>47</sup>Et despues que las azes se fueron feriendo de todos cabos, <sup>49</sup>fue vençiendo <sup>48</sup>la hueste del rrey don Fernando <sup>49</sup>a la del rrey don Garçia, <sup>48</sup>ca era mas e mayor poder que el otro del rrey don Garçia. <sup>50</sup>Et demas el rrey don Garçia non avie consigo los coraçones de los suyos. <sup>52</sup>Estonçes algunos de los caualleros que fueran de la compaña del rrey don Bermudo de consuno con los dos caualleros que se partieran (f. 177va) del rrey don Garçia, <sup>53</sup>*prisieron* el mas alto lugar del otero en que estaua la hueste de los nauarros, <sup>55</sup>e feriendo por las azes llegaron a la az del rrey don Garçia. <sup>56</sup>E el vno de aquellos dos caualleros que se del quitaran dezien que le dio vna lançada <sup>57</sup>de que cayo en tierra, <sup>58</sup>e murio; <sup>59</sup>e murieron y con el dos de sus rricos omes. <sup>60</sup>Desque fue muerto el rrey don Garçia <sup>62</sup>e su hueste segudada, <sup>65</sup>fynco el rrey don Fernando muy alegre, <sup>64</sup>por que vençiera, <sup>68</sup>pero fue mouido de piedat, et mando a los suyos

que non feziesen mal a los christianos <sup>70</sup>que fuesen fuyendo. <sup>72</sup>Mas los moros que venieran con el rrey don Garçia en ayuda <sup>76</sup>la mayor parte dellos fynco y que muertos que *catiuos*. <sup>78</sup>Estonçes el rrey don Ferrando mando leuar el cuerpo del rrey don Garçia onrra mente para Najara; <sup>79</sup>e fue enterrado alli en el monesterio de Santa Maria <sup>80</sup>el que ese don Garçia feziera e enriqueçiera de muchos buenos donadios. <sup>81</sup>Despues que el rrey don Ferrando ovo, por la merçed de Dios, la onrra del vençimiento, <sup>82</sup>retouo luego el rregno de su hermano <sup>83</sup>e fue señor de España: <sup>86</sup>de todo lo demas de Gallizia, <sup>85</sup>de Asturias, <sup>84</sup>de Leon, <sup>87</sup>de Castilla, <sup>88</sup>de Nauarra, <sup>89</sup>e de Rribera de Ebro, <sup>89a</sup>fasta en su muerte. <sup>95</sup>Mas el rregno de Nauarra quanto tiene de Ebro fasta los puertos dAspa fynco (f. 177vb) a don Sancho <sup>96</sup>fijo del rrey don Garçia, <sup>97</sup>el que mataron en Penalen. <sup>103</sup>E Aragon con Rribagorça fynco a don Rramiro, <sup>102</sup>el que fue casado con la fija de Mio Çid el Canpeador, <sup>102a</sup>fijo que fue del otro don Sancho fijo del rrey don Garçia, <sup>102b</sup>el que mataron en Rroda a trayçion asi commo avemos suso dicho. <sup>Ø1</sup>Desde el otauo año fasta el diez e seys del rregnado del rrey don Ferrando non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenesca, <sup>Ø2</sup>si non tanto <sup>R</sup>que en el noueno año <sup>1</sup>murio Rroberte de França, <sup>2</sup>e rregno en pos el su fijo don Enrric el primero treynta años. <sup>R</sup>Et en el dozeno <sup>1</sup>murio el papa Juan, <sup>2</sup>e fue puesto en su lugar Benito el noueno, <sup>3</sup>e fueron con el çiento e çinquenta apostoligos. <sup>R</sup>Et en el quinzeno murio Albuçaçin rrey de Seuilla, <sup>2</sup>e rregno en pos el Baheh, treynta e çinco años.

---

Cap. CCXXXVI (<PCG, cap. 804, 1-103 del año 7º de Fernando I, 1-2 del año 9º de Fernando I, 1-3 del año 12º de Fernando I, 1-2 del año 15º de Fernando I).- 6 finco y (*omite* KL) sus t. XNKL : fynco ende sus t. Ss (<finco y sus t.).- 12 mas mal de lo quel XNKL : mas de lo que Ss (<mas mal de quanto le).- 13 ca hermanos eran XNKL : *omite* eran Ss (<ca eran amos hermanos).- 14 paz en su XNKL : en paz e en su Ss (<paz en su).- 17 delante (de ante X) si muy desonrrada mente XNKL : delante de si muy orrada mente Ss (<et quitoles de si muy desondrada mientre).- 24 con soberuia XNKL : que soberuia Ss (<con

soberuia); tomava X, tomava-se NKL (<tomosse).- 26 *omiten* les XNKL.- 27 Entouges los c. XNKL : Et estouges dos c. Ss (<Entouges dos c.).- 30 leal e (*omite* K) fiel XNKL : rreal, fiel e sabidor Ss (<leal et sabidor et fiel).- 38 oy morras vengido XNKL : oy vengido Ss (<oy morras uengudo).- 39 quiero yo morir XNKL : quiero morir Ss (<quiero yo morir).- 40 vnas con otras azes XNKL : vnas azes contra azes Ss (<los unos contra los otros).- 46 por non veer XNKL : por non aver Ss (<por non ueer).- 53 prisieron XNKL : tomaron Ss (<presieron).- 58 e murio XNKL : *omite* e Ss (<et murio).- 59 murieron y XNKL : *omite* y Ss (<murieron y).- 70 que fuyen XNKL.- 76 muertos que catiuos XNL : muertos que biuos Ss (<muertos o catiuos).- 80 el que esse rrey don Garçia XNK, quel fiziera aqueste rrey don Garçia L.- 85 de (*omite* L) Asturias XNKL : de las Asturias (<de Asturias).- 102b de suso XNKL.

---

3 grande hueste XL.- 9 mucho (muy XL) homillosa mente (omillodosa mente K) XKL.- 12 *omite* y NL.- 20 mucho (muy XL) humillosa mente XL.- 28 negando (-le L) de (el L) natura derecha KL.- 30 que le criara XK.- 33 lo que le pidiesen e pidien K, lo qual pidiese L.- 52 *omiten* la KL.- 86 e de todo XNL.- 88 Najera N, Najara KL.- 97 Peña Leon XKL.- 103 Sancho X, *hueco en blanco* K, Rramiro *de otra mano* N.- 102 fija del Mio Çid N, Mio Çid el enperador XL.- 2 Benedito N, Veneyto K.- Ø1 *omiten* del rregnado del rrey don Ferrando KL.

## CAPITULO CCXXVII

De commo el rrey don Ferrando saco su hueste contra los moros de Porgugal por vengar la muerte de su suegro el rrey don Alfoso.

<sup>R</sup>En los diez e seys años del rregnado del rrey don Ferrando el Magno, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e sesenta e nueue años, <sup>1</sup>despues que el rrey don Ferrando se vio bien andante e merçed en todos sus fechos e se vio ya seguro en sus rregnos que non le farie y ninguno pesar, <sup>2</sup>saco su hueste muy grande para yr conquerir (f. 178ra) a Portogal e Luzena, <sup>3</sup>que es tierra de Badalloz, e de Merida, <sup>4</sup>que tenien estonçes los moros. <sup>5</sup>E entro luego por Portogal e ovo y fazienda con moros e mato muchos *dellos* e los otros vencio, <sup>6</sup>desi tomo el castillo de Sena e de Guouea <sup>8</sup>e otros castillos aderredor; <sup>9</sup>pero en esta guisa: que se fynasen y los moros que y morauan <sup>10</sup>por sus vasallos. <sup>13</sup>Desi fuesse para Viseo <sup>14</sup>e çercola. <sup>15</sup>En la villa avia muchos ballesteros, <sup>17</sup>e mando el rrey que pusiesen tablas sobre los escudos de los que combatien el castillo, <sup>17a</sup>por que las saetas non les podiesen fazer mal; <sup>18</sup>e fizo estar a las puertas de la villa omes armados que las guardasen. <sup>19</sup>Et esto fizo el por tomar vengança de la muerte del rrey don Alfoso su suegro, <sup>22</sup>que mataran alli de vna saeta asi commo es ya dicho suso. <sup>23</sup>Et el rrey don Ferrando combatiendo cada dia la villa muy *de rrezio*, <sup>24</sup>ovo la de prender <sup>25</sup>e mataron e prendieron y muchos moros, <sup>26</sup>e entre aquellos moros que *catiuaron*, fallaron y el ballestero que matara a su suegro del rrey don Ferrando; <sup>28</sup>e el rrey don Fernando mandole sacar los ojos e cortar le los pies e las manos.

---

Cap. CCXXVII (<PCG, cap. 805, 1-29 del 16º año de Fernando I).- R En el d. *XNKL*.- 1 el rrey don Ferrando se (*omite X*) vio (fue *X*) bien andante e

(*omite XL*) merçed (*omite XL*) *XNKL* : que el rrey don Ferrando se vio bien andante e que le fazie Dios bien e merçed en todos sus fechos *Ss* (<pues que se uio assaz bien andant et seguro ya en su regno, saco su hueste); que le non farie *XNKL*.- 5 *omiten* y *XNKL*; mato muchos dellos *XNKL* : *omite* dellos *Ss* (<mato muchos dellos).- 6 priso *XNKL* : tomo *Ss* (<priso).- 13 Desi (Despues *X*) fuesse para *XNKL* : Desi fueron para *Ss* (<et fuesse pora).- 14 e çercola *XNKL* : e çercaronla *Ss* (<et cercola).- 23 muy (*omite L*) de rrezio *XNKL* : muy rrezio *Ss* (<muy de rezio).- 26 que catiuaron *XNKL* : que mataron *Ss* (<et prisieron y el ballestero).

---

R diez e seteno *K*; año *NKL*.- 1 *omite* e merçed *XL* .- 6 Gouca *X*, Gonen *N*, Gonea *K*, Govia *L*.- 22 de suso *XL*.

## CAPITULO CCXXVIII

De commo el rrey don Ferrando fue sobre Lamego e tomo e mato muchos moros e con los que quedaron rreparo las villas.

<sup>R</sup>Andados dies e siete años del rregnado del rrey don Ferrando el Magno,  
<sup>E</sup>que fue en la era de mill e setenta años, <sup>1</sup>fue el rrey don Fernando sobre (f. 178rb) Lamego, <sup>2</sup>e çercola; e maguer que la çibdat era muy fuerte, <sup>2a</sup>non se le pudo mucho tener, <sup>3</sup>ca tantos engeños e castillos de madera le puso aderredor, <sup>4</sup>e tan de rrezio la conbatie cada dia, <sup>5</sup>que por fuerça se le ovo a rrendir. <sup>6</sup>Et fallaron *en ella* grandes rriquezas e grandes averes, <sup>7</sup>e *prisieron* todos los moros que y morauan; <sup>8</sup>e mato el rrey vna grant partida dellos, <sup>9</sup>e los otros rretouo con que labrase las eglesias que fueran derribadas en el tienpo de Almançor. <sup>10</sup>Despues que esta villa ovo el rrey tomada, <sup>11</sup>fue sobre el castillo de Sant Martyn que yaze sobre el rrio que dizen Malua, <sup>13</sup>e tomolo luego. <sup>14</sup>Desi fuese para Toroca, <sup>15</sup>e çerola, <sup>16</sup>e *prisola* luego otrosi.

---

Cap. CCXXVIII (<PCG, cap. 806, 1-16 del año 17<sup>o</sup> de Fernando I).- 3 e tantos castillos *XNKL* (<e castiellos).- 6 fallaron en ella grandes *XNKL*: fallaron de las grandes *Ss* (<fallaron en la villa muy grandes).- 7 prisieron *XNKL*: tomaron *Ss* (<prisieron).- 10 ouo el rrey presa *XNK*, ouo preso *L*: ouo el rrey tomada *Ss* (<ouo presa).- 13 e prisole *XNKL*: e tomolo *Ss* (<prisol).- 14 Toroça *XN*, Tarço *L* (*laguna K*) (<Toroca).- 16 prisola *XNKL*: tomola *Ss* (<prisola).

---

9 fueron derribadas *KL*.

## CAPITULO CCXXIX

De como el rrey don Ferrando saco su gieste contra los moros de Portugal e gano la çibdad de Coynbra.

<sup>R</sup>En el dies e ocho año del rrey don Ferrando el Magno, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e setenta e vn años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e treynta e tres, <sup>I</sup>e del ynperio de Corraço en catorze, <sup>1</sup>el rrey don Ferrando <sup>2</sup>despues que ovo *presos* todos estos castiellos que avemos dicho, <sup>3</sup>aviendo a coraçon de yr cercar a Coynbra, <sup>4</sup>fuese para Santiago en rromeria <sup>5</sup>a rrogar a Dios e al bendito Santiago que le ayudasen a conplir aquello que el auie puesto en su coraçon; <sup>6</sup>estouo y en (f. 178va) oraçion tres dias. <sup>7</sup>Desi, el mucho esforçado e enfiuzado que avrie consigo el ayuda de Dios por amor del apostol Santiago, <sup>10</sup>tornose para Coynbra <sup>8</sup>con su hueste muy grande, <sup>11</sup>e çercola <sup>12</sup>e pusole aderredor sus engeños e sus castiellos de madera. <sup>13</sup>Mas la villa era tan grande e tan fuerte <sup>14</sup>que siete años la touo çercada. <sup>16</sup>Agora sabed aqui los que esta estoria oydes que en esta sazón en que el rrey touo çercada a Coynbra armo el e fizo cauallero a Rruy Dias Mio Çid el Canpeador. <sup>21</sup>La presion de la villa perlongaua se mucho e non aviendo los de la hueste vianda que comiesen, <sup>22</sup>querian desçercar la villa e yr se. <sup>17</sup>Açerca de la villa avie vn monesterio de monges <sup>17a</sup>que agora es de dueñas <sup>18</sup>que dizen oy en dia Loruano, <sup>19</sup>et aquellos monges *biuian* alli de lauor de sus manos, <sup>20</sup>e tenien alçado trigo e ordio e *mijo* e legunbres, et esto non lo sabiendo los moros. <sup>23</sup>Et quando oyeron aquellos monges <sup>23a</sup>que por mengua de vianda se querian yr los cristianos e desçercar la çibdad, <sup>24</sup>venieron priuado al rrey <sup>25</sup>e dieronle toda aquella vianda que prolongada mente avian ganado para su mantenimiento. <sup>30</sup>La hueste del rrey que era en grant quexa

de fanbre fue luego conortada <sup>31</sup>e esforçada con aquellas viandas, <sup>32</sup>et tanto combatieron (f. 178vb) la çibdat cada dia, <sup>33</sup>fasta que los de la villa enflaquesçieron de fanbre e de quexa. <sup>34</sup>Los christianos <sup>35</sup>lidiando la çibdat muy fuerte <sup>34</sup>e combatiendola con engeños, <sup>35</sup>fue quebrantado el muro de la villa. <sup>36</sup>Quando esto vieron los moros, <sup>40</sup>venieron mucho omildosa mente al rrey, <sup>42</sup>e echaronse a los pies <sup>43</sup>pidiendole merçed, <sup>44</sup>que le darien la villa e todas las rriquezas que y tenien, que los dexase a vida tan sola mente. <sup>46</sup>Et el rrey otorgoles la vida por su piadat. <sup>47</sup>Los moros entregaron la villa al rrey vn dia de domingo a ora de terçia. <sup>48</sup>Demientra que el rrey don Ferrando tenie çercada la villa de Coynbra, <sup>49</sup>acaesçio asi que vino vn pelegrin de tierra de Greçia en rromeria a Santiago, <sup>50</sup>e avie nonbre aquel pelegrino Estiano <sup>51</sup>e era obispo, <sup>52</sup>e dexara el obispado por trabajar su cuerpo en seruicio de Dios; <sup>53</sup>et el *veniendo e estando* en la eglesia de Santiago <sup>54</sup>faziendo sus vegalias e sus oraçiones, <sup>55</sup>oyo vn dia dezir asi a los de la villa como los rromeros que y venien <sup>56</sup>que Santiago apareçie como cauallero en las lides a los christianos. <sup>57</sup>Et el quando lo oyo, pesole mucho <sup>58</sup>et dixo les: <sup>59</sup>"Amigos, errades en esto que dexistes, ca Santiago non es cauallero mas pescador, <sup>59a</sup>e asi le llamad quando quesieredes". <sup>60</sup>Aquel pelegrino teniendo en esta porfia, plogo a Dios asi (f. 179ra) que se adormeçio, <sup>61</sup>e veno luego Santiago a el e paresçiole con vnas llaues en las manos, <sup>62</sup>e dixole <sup>61</sup>de muy alegre continente: <sup>63</sup>"Estiano, por que tu tienes por escarnio esto que los rromeros me llaman cauallero, <sup>64</sup>e dizes tu que lo non so; <sup>65</sup>por ende vine yo agora a ty a te me mostrar <sup>66</sup>por que nunca jamas dudes que yo non so cauallero de Ihesu Christo e ayudador de los christianos contra los moros". <sup>67</sup>Et el esto deziendo, *aduxieronle* vn cauallo blanco, <sup>68</sup>e el apostol bien guarnido de todas armas bien claras e fermosas caualgo en el a guisa de cauallero, <sup>69</sup>e dixo a Estiano <sup>70</sup>que querie yr a ayudar al rrey don Ferrando



<sup>71</sup>que yazie sobre Coynbra siete años que *avie*: <sup>72</sup>Et por que mas çierto seas desto que te digo, con estas llaues que tengo en la mano abrire yo cras a ora de terçia la çibdat de Coynbra, <sup>73</sup>e darla he al rrey don Ferrando". <sup>74</sup>Et despues que esto le ovo dicho, sumiose delante del asi que non sopo de el el obispo don Estiano. <sup>75</sup>Otro dia *de* mañana llamo aquel pelegrino clerigos e legos e quantos y *estauan* el al egleſia <sup>76</sup>e contoles lo que oviera e oyera, <sup>77</sup>e el dia e la ora señalada mente quando Coynbra avia a ser *presa*. <sup>78</sup>Et bien asi commo el dixo, fue despues fallado en verdat que acaesçiera. <sup>79</sup>Et asi desta guisa commo avemos dicho fynco toda aquella tierra aquen de Mondego ganada para christianos. <sup>80</sup>E dexola el rrey en guarda de don (f. 179rb) Sisnando, <sup>81</sup>vn rrico omne que fuera echado de tierra, <sup>82</sup>e visquiera con Abenadab rrey de los moros; <sup>83</sup>e por meresçimiento de su bondat e de sus fechos, *amole* aquel Abenadab mucho <sup>84</sup>por que fue de mientra que con el guaresçio muy guerrero <sup>85</sup>e destroydor de los christianos que morauan en Luzena e en Portogal; <sup>86</sup>e avie le ya perdonado el rrey don Ferrando que era entrado en su graçia e tornado a su honrra primera. <sup>87</sup>Pero fallamos en otro lugar en la estoria <sup>88</sup>que en otro tienpo quando aquel rrey moro Abenadab corrio tierra de Portogal, <sup>89</sup>que catiuo y a aquel don Sisnando <sup>90</sup>con otros catiuos e rrobos muchos que fizo, <sup>91</sup>e que tan bueno era contra los moros e tan guerrero contra los christianos que lo tenien los alaraues commo por rrey, <sup>92</sup>asi que non fazien ninguna cosa syn consejo del; <sup>93</sup>mas despues que este don Sisnando se veno para el rrey don Ferrando, <sup>94</sup>fue muy presçiado entre los christianos en todos sus fechos e sus consejos, <sup>95</sup>e fizo mucho mal a moros fasta el dia que murio. <sup>95a</sup>Despues que el rrey don Ferrando ovo dexado la tierra que ganara de los moros en rrecabdo e en guarda, <sup>96</sup>fuese el para Santiago <sup>97</sup>gradeçiendo a Dios la merçed que le feziera en su conquista <sup>98</sup>e ofreçio y sus dones muy buenos; <sup>101</sup>desi tornose para Leon. <sup>102</sup>E trabajose de alli adelante en fazer buenas obras <sup>103</sup>e de guerrear a los moros e fazer les

mucho mal. <sup>104</sup>Despues desto fizo sus cortes en Leon, <sup>105</sup>e ovo y su (f. 179va) consejo con sus altos omes de yr sobre los moros que morauan en el rregno de Çaragoça, <sup>106</sup>que tenien avn castillos e fortalezas muchas en rribera de Duero <sup>107</sup>en la prouinçia de Cartagena, <sup>108</sup>e trayen ay muchos ganados todos los que ovieran rrobados de christianos. <sup>01</sup>Desde los dyez e nueue años fasta los veynte e çinco del rregnado del rrey don Ferrando el Mango non fallamos ningunas cosas granadas que de contar sean que a la estoria de España pertenesca saluo estas cosas que avemos dichas *pasaron* <sup>02</sup>si non tanto <sup>R</sup>que en el dies e noueno año <sup>1</sup>murio el enperador Corrado, <sup>2</sup>e rregno en pos del su fijo Enrric el terçero, diez e siete años. <sup>R</sup>Et en el veynte e tres años <sup>1</sup>por que el papa Benito oviera el apostoligado por simonia commo non deuiera, <sup>2</sup>desi por que non era bien letrado tomo otro consigo *por* compañero, <sup>3</sup>e consagrolo por papa por que cunpliese las vezes e el ofiçio de santa eglesia por el, <sup>4</sup>et ovo nonbre *Siluestre* el quarto, <sup>5</sup>e fueron con el çiento e çinquenta e vn apostoligo. <sup>7</sup>Mas por que esta ordenaçion non plogo a muchos, fue y puesto otro por apostoligo a que llamaron Gregorio <sup>7</sup>el sesto, <sup>8</sup>e fueron con el çiento e çinquenta e dos apostoligos. <sup>9</sup>Et este solo conplio las vezes de los otros dos apostoligos. <sup>R</sup>Et en los veynte e tres años <sup>1</sup>aviendo gresgo e contienda este para Gregorio con los otros dos sobre rrazon del apostoligado <sup>2</sup>fue contra ellos el enperador (f. 179vb) Enrric <sup>3</sup>e tollioles el poder que avian por derecho de Santa Eglesia, <sup>4</sup>e fizo ordenar apostoligo al obispo de Benberges, <sup>5</sup>e llamaron le Clemente el segundo; <sup>6</sup>e fueron con el çiento e çinquenta e tres apostoligos; <sup>7</sup>e bendixo luego al enperador, <sup>8</sup>e juraron alli los rromanos al enperador que nunca ya mas eligiesen apostoligo syn su consejo del.

19 de Fernando I, 1-9 del año 24 de Fernando I).- 2 ouo presos (preso *L*) *XNKL* : ouo tomados *Ss* (<priso).- 3 a coraçon *XNL* : *omite* a *Ss* (<a coraçon) ; cercar *C. XNK*.- 5 al (a *K*) bendito (benedito *K*) apostol Santiago (*omite X*) *XNKL* : al bendito Santiago *Ss* (<et a sant Yague); ayudase *XNKL* (<ayudassen).- 7 el (*omite L*) mucho esforçado *XNKL* : el mucho onrrado, esforçado *Ss* (<muy esforçado).- 21 vianda que comer *XNKL*.- 22 la villa deçercar *XNKL*; e yrse *XNKL* : e yr se ya *Ss* (<et yrse).- 19 monges biuiian alli *XNKL* : monges vsauan alli *Ss* (<monges uiuiien alli).- 20 e ordio e mijo *XNKL* : e ordio e vino *Ss* (<et ordio e mijo); lo sabiendo *XNKL* : sabiendo lo *Ss* (<lo sabiendo).- 25 *omiten* toda *XNKL*.- 32 *omiten* cada dia *XNKL* (<de dia en dia cada dia mas).- 35 lidiando muy fuerte (fuerte mente *L*) la çibdad *XNKL*.- 34 e combatiendola (combatiendo *X*) cada dia con engeños (sus yngenios *L*) *XNKL* : e combatiendo la con engeños *Ss* (<combatiendola muy fuerte con aquellos engennos).- 47 entregaron la villa *XNKL* : entregaron estonce la villa *Ss* (<entregaronle de la uilla).- 49 Greçia *XXL*, Creçia *N* : Goreçia *Ss* (<Greçia).- 52 dexara el obispado por trabajar *XNKL* : dexara el obispado por tierra e por trabajar *Ss* (<dexara ell obispado por trabaiair).- 53 e el veniendo e estando en la yglesia (çibdad *X*) *XNKL* : et el aviendo estado en la eglesia *Ss* (<et uiniendo el en la eglesia).- 67 diziendo aduxieronle *XNKL* : deziendo traxieronle *Ss* (<diziendo esto fuel aducho).- 70 yr a ayudar *XNK*.- 71 que auie (-a *N*) *XNKL* : que aue *Ss*.- 74 Estiano *XNK* : Astiano *Ss* (<Estiano).- 75 de (*omite K*) mañana *XNKL* : en la mañana *Ss* (<de mannana); quantos y (ay *L*) estauan *XNKL* : quantos y estan *Ss* (<quantos y estauan).- 77 ser presa *XNKL* : ser tomada *Ss* (<seer presa).- 79 E asi commo *XNKL* : Et asi desta guisa commo *Ss* (<De la guisa que); Monteio *X*, Montego *NK*, Monte *L* (<Mondego).- 83 fechos amole *XNK*, fechos tomo de *L* : fechos omilli *Ss sic* (<fechos amol).- 89 a aquel *XNK* : *omite* a *Ss* (<a aquel).- 92 fazien *XNKL* : fazie *Ss* (<fazien).- 93 *omiten* don *XNKL* (<don Fernando).- Ø1 casi estas cosas *XNK*, sol estas cosas *L*; dichas pasaron *XNKL* : *omite* pasaron *Ss*.- 2 tomo otro (otrosi *L*) consigo por compañero *XNKL* : tomo consigo otro compañero *Ss* (<tomara otro consigo por compannero).- 3 e consagrolo (-le *XX*) *XNKL* : e consejole *Ss* (<et consaggrol).- 4 Siluestre *X*, Ssibiren *NKL* : Sjurre *Ss* (<Siluestre).

---

32 aquella çibdad *KL*.- 40 mucho (muy *L*) humillosa mente *XXL*.- 47 un dia domingo *NKL*.- 59a le llamaredes *XNK*.- 61 en la mano *XNL*.- 63 *omiten* tu *KL*.- 65 *omiten* yo *XL*.- 80 Sasnando *NK*, Sosnando *X*, Sisna *L*.- 102 de fazer *XX*.- 103 muchos males *KL*.- 108 *omiten* y *KL*.- R *omiten* años *XNK*.- 1 Beneyto *XX*, Benedito *N*.- 4 obispo de Leon *KL*.

## CAPITULO CCXXX

De como el rrey don Ferranod saco sus guesies e gano muchos lugares de moros e pusolos so el su señorío.

<sup>R</sup>En los veynte e çinco años del regnado del rrey don Ferrando el Mango,  
<sup>E</sup>que fue en la era de mill e setenta e ocho años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e quarenta, <sup>1</sup>!aco el rrey don Ferrando su hueste muy grande, e fue a correr a tierra de moros. <sup>2</sup>E vnos castillos, de que se leuantaua *grand* mal a los christianos, coquiriolos <sup>3</sup>e tornolos so el su señorío. <sup>4</sup>Et eran estos: <sup>5</sup>Gormaz, <sup>6</sup>Vado de Rrey, <sup>7</sup>Aguilera, <sup>8</sup>Berlanga, <sup>9</sup>la Rriba de Sant Yuste, <sup>10</sup>Santa Mera, <sup>11</sup>Guermezes <sup>12</sup>e muchas otras atalayas que y avie que se tornauan en estoruo a los christianos, <sup>14</sup>ca estas atalayas estauan sobre el monte que dizen Parra, que es sobre el rrio de Tajo, <sup>13</sup>e eran por ellas los christianos descubiertos <sup>12</sup>quando entrauan a tierra de moros; <sup>15</sup>otrosi derribo otras atalayas e fortalezas muchas que estauan el en val de Borjetorex <sup>16</sup>e aderredor de Caraçena que llegauan bien fasta Medina Çely <sup>17</sup>que eran fechas por guarda de los ganados e de los labradores. <sup>19</sup>Despues (f. 180ra) que esto ovo fecho fuese para Cantabria, <sup>19a</sup>e echo los moros dende por fuerça de armas, <sup>21</sup>e metio so el su señorío las montañas de Oca e de Oña, <sup>22</sup>e destruyo todo lo al a fierro e a fuego. <sup>23</sup>Despues que esto ovo fecho <sup>25</sup>fuese para tierra de Toledo, <sup>26</sup>e quemo e destruyo Talamanca, <sup>27</sup>Alcala, <sup>28</sup>Madrit con todos sus terminos, <sup>30</sup>e otros lugares muchos que eran del señorío de Toledo, <sup>31</sup>et tomo los moros destos lugares e mato dellos muchos, <sup>31a</sup>e los otros que non quiso matar rretouolos para las lauores que eran de fazer muchas en cada çibdat. Et gano y otrosi muchos ganados <sup>31</sup>e otras rriquezas muchas; <sup>32</sup>e partio lo todo por su hueste. <sup>33</sup>Despues deto fue sobre

Guadalfajara, <sup>34</sup>e destruxo <sup>35</sup>e quemo otrosi quanto y fallo. <sup>36</sup>Desi cerco la villa, e mandola conbatyr con muchos ingenios. <sup>37</sup>Los de Guadalfajara quando se vieron atormentados e ençerrados que non osauan fuera salir e vieron otrosy todas sus cosas que fuera de la villa tenian destroydas, <sup>38</sup>enbiaron dezir al Almemon que era rrey de Toledo que oviese cuydado en defender e guardar su rregno, <sup>39</sup>que por batalla que por otra manera qualquier de pecho, <sup>40</sup>ca si non lo feziese bien sopiese que toda la tierra avie perdida. <sup>41</sup>Almemon rrey de Toledo quando esto oyo, creyolos de consejo, <sup>42</sup>e tomo mucho oro e mucha plata e muchos paños presciados, <sup>43</sup>e enbio pedir treguas al rrey don Ferrando. <sup>45</sup>E fuese para el, <sup>46</sup>e (f. 180rb) dio le todo aquel aver que leuaua, <sup>48</sup>e rrogole mucho omildosa mente que se partiese ya de le destroyr su tierra, <sup>49</sup>ca el e todo su rregno todo era a su mandado. <sup>51</sup>Mas el rrey don Ferrando pero que entendio que el moro le dezie todo aquello con engaño, <sup>53</sup>non dexo de le tomar el aver <sup>53a</sup>e de le prometer que le farie sienpre ayuda; <sup>55</sup>et el rrey moro fizo le estonçes jura que cada año le diese parias <sup>56</sup>e fuese su vasallo asi commo avemos dicho; <sup>60</sup>dexo el rrey don Ferrando de guerrear la tierra de los moros <sup>61</sup>e tornose para Leon rrico e mucho onrrado. <sup>61a</sup>Et este año sobre dicho murio la condesa doña Vrraca, <sup>62</sup>e el papa Clemeynte, <sup>63</sup>e fue puesto en su lugar *Damaso* fueron con el çiento e çinquenta e quatro apostoligos. <sup>Ø1</sup>Desde el veynte e seys años fasta *el* treynta dos del rregnado del rrey don Ferrando el Mango non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria dEspana pertenezca <sup>Ø2</sup>sy non estas cosas que son dichas pasaron, <sup>R</sup>sy non tanto que en el veynte e seys años <sup>1</sup>murio el papa *Damaso*, <sup>2</sup>e fue puesto en su lugar Leo el ochauo, <sup>3</sup>e fueron con el çiento e çinquenta e çinco apostoligos. <sup>4</sup>Este apostoligo fue muy santo e muy bueno; <sup>6</sup>este quando ovo de rresçebir la orden del apostoligado oyeron bozes de angeles en el çielo que cantauan e dezien: <sup>7n</sup>Ahe que yo pienso

cuydaçiones de pas e non *de* quebranto". <sup>8</sup>E este santo apostoligo compuso muchos cantos e muchas santas escripturas de muchos (f. 180va) santos, e fizo e escreuio muchas buenas cosas otras que son a prouecho de santa eglesia. <sup>9</sup>Este papa Leo rresçibio vn dia vn pobre omne malato en su palacio, <sup>10</sup>e mando poner el lecho ante la puerta de su camara <sup>11-12</sup>e diole vn omne que le seruiese e que le diese todas las cosas que oviese menester; <sup>13</sup>mas despues que fue la noche e la puerta del palacio fue çerrada, non fallaron aquel pobre <sup>14</sup>e dixieronlo al apoltoligo; <sup>15</sup>et el papa entendio luego que rresçibiera en aquel pobre a Nuestro Señor Ihesu Christo. <sup>R</sup>Et en el treynta años <sup>1</sup>murio Abet rrey de Seuilla, <sup>2</sup>e rregno en pos el su fijo Mahomad Abenhabet quarenta e dos años, <sup>3</sup>este fue señor de Seuilla e de Cordoua e de otros lugares muchos <sup>4</sup>e mantouo muy bien su tierra fasta el tienpo que pasaron aquen del mar los almorauides de lutinia que le tollieron por fuerça e por poder de armas el señorío.

---

Cap. CCXXX (<PCG, cap. 808, 1-64 del 25º año de Fernando I, 1-15 del 27º año de Fernando I).- 2 grand mal *XNKL* : mal *Ss* (<grand mal).- 9 la rribera *XNKL* : la Rriba *Ss* (<La Riba).- 15 Borgetorex *XN*, Borgetores *L*, Borgetore *K* : Borejerex *Ss* (<Bargecorex).- 16 aderredor *XNKL* : aderedor *Ss*.- 17 para guardar *XNKL* (<por guardas).- 31a gano y (*omite K*) otrosy muchos ganados *XNKL* : gano y muchos otrosi ganados *Ss*.- 34 e destruxo *XNKL* : quando se vieron asi cuytados, destroyeron *Ss* (<et destruxola otrosi).- 35 e quemo otrosi (todo *X*) quanto y (*omite L*) fallo *XNKL* : e quemaron otrosi quanto y fallaron *Ss* (<et quemo quanto y fallo).- 37 se vieron assi (assi se vieron *X*) cuytados e encerrados (enterrados *L*) *XNKL*.- 43 envio pedir treguas *XNKL* : enbio dezir e pedir treguas (<enuiolo pedir treguas *F*).- 51 que el moro *XNKL* : el que moro *Ss*.- 61a En este (aqueste *L*) año *XNKL*.- 63 Damaso *XNKL* : Damasa *Ss*.- Ø1 fasta el treynta *XNKL* : fasta en treynta *Ss*.- Ø2 caso que (*omite X*) estas cosas *XNKL*.- 1 Damaso *XNKL* : Tamaso *Ss* (<Damaso) .- 7 non de quebranto *XNKL* : non quebranto *Ss* (<de quebranto).- 10 mandole *XNKL* : mando *Ss* (<mandol).- 15 rresçibiera en *XNKL* : rresçibiera luego en *Ss*.- R En el treynteno (treynta *L*) año (-os *L*) *XNKL*.- 4 aquen (allen *X*) mar *XNKL* : aquen del mar *Ss*.

---

39 otra rrazon y manera *KL*; quier derecho *NKL*.- 40 lo non *XNK*.- 62 Clemente *XKL*.

## CAPITULO CCXXXI

De commo la rreyna doña Sancha pidio por merçed al rrey don Ferrando su marido que mandase fazer e en la yglesia de Leon sepolturas muh honrradas.

<sup>R</sup>Andados treynta e tres años del rregnado del rrey don Ferrando el Magno,  
<sup>E</sup>que fue en la era de mill e ochenta e seys años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e quarenta e ocho, <sup>1</sup>el rrey don Ferrando estando en su rregno en paz e syn contienda ninguna, rrico e *abondado* de todos bienes, <sup>2</sup>la rreyna doña Sancha su muger por acresçentar en fe e en obra la alteza (f. 180vb) de la bien andança del rrey don Fernando e del muy noble rrey Rrecaredo e de los otros rreyes onde el venie, <sup>3</sup>dixole <sup>5</sup>que mandase fazer en la çibdat de Leon sepoltura para si e para todos los que del veniesen, <sup>6</sup>que fuese muy onrrada e buena, <sup>7</sup>e que pusiese y rreliquias de quantos santos el podiese aver; <sup>8</sup>"ca esta çibdat de Leon, dixo ella, es asentada en el mejor logar que es en el rregno, <sup>9</sup>e *es* tierra sana e buena e de buen ayre, e abundada e deleytosa de rrios e de huertas e de prados e de montes e de fuentes e de arboles que lieuan buenas frutas, <sup>10</sup>et avn syn esto es *esta* çibdat de Leon muy conplida de muchos santos omes de rreligion que y moran".  
<sup>11</sup>Et el rrey don Ferrando ante desto oviera puesto de se enterrar en el monesterio de Sant Fagunt que era lugar que el amaua mucho, <sup>12</sup>o en el de Sant Pedro de Arlança; <sup>13</sup>mas quando aquello oyo dezir a la muy noble rreyna, consentio con ella en lo que dezie, <sup>14</sup>e cuplio su voluntad della. <sup>15</sup>Et mando luego fazer vna muy noble yglesia para si e para todos los que despues del veniesen para su enterramiento, pero de los que y se quesiesen enterrar; <sup>16</sup>e pusole nonbre sant Esidro. <sup>17</sup>E onrro el aquella eglesia de oro e de plata e de piedras preçiosas e de vestimentas e de cortinas de seda. <sup>18</sup>E

aquella egleſia yua el cada día a oyr matines e miſa e todas las oras, <sup>19</sup>et cantaua a las vezes con los clerigos en el coro e a las vegadas temie (f. 181ra) el lugar de chantre e leuantaua *el* canto. <sup>20</sup>Et despues de esto, rrogaron le esos de Leon que feziere poblar la çibdat de Çamora, <sup>21</sup>que estaua mucho despoblada por el destruymiento de los de los moros. <sup>22</sup>Et el rrey fizola por sus rruegos dellos, desi por fortaleçer mas su rregno, <sup>23</sup>e poblola e dio le buenos fueros e buenas costunbres para sienpre. <sup>24</sup>Et esto fezieron los de Leon contra los de Çamora por que de luengo tienpo fueran amigos ellos e los çamoranos, <sup>25</sup>e por *que* aquellas çibdades amas destruyera el moro Almançor. <sup>26</sup>Entre todo esto pensaron el rrey don Ferrando e la rreyna doña Sancha, aquellos que ayuntara de consuno el santo e alto deseo, <sup>27</sup>en qual guisa podrien aver si quier vno de los cuerpos de los santos martires que en Seuilla fueran muertos por amor de Ihesu Cristo; <sup>28</sup>et despues que ol ovo todas sus cosas ordenadas e asesegadas por todos su rregno, <sup>29</sup>allego muy grant hueste e fue a correr a tierra de moros <sup>30</sup>e començo de destroyr a fierro e a fuego villas e castillos aldeas todo quanto fallaua; <sup>31</sup>e tanto mal les fizo que por fuerça ovo de venir a el Abenbabet rrey de Cordoua e de Seuilla con grandes averes <sup>32</sup>rrogarle que tomase aquellos averes, <sup>33</sup>e que por honrra de su rregno non quiesiese mas mal fazer en la tierra de lo que avie fecho; <sup>34</sup>mas quel tomase por su vasallo e su pechero, assy (f. 181rb) commo tomara a todos los otros rreyes moros de España, <sup>35</sup>et el rrey don Ferrando fue estonçes todo mouido de piedat por los rruegos que le fazie el rrey moro, <sup>37</sup>e llamo todos sus caualleros a consejo e dixoles que le dixiese lo que tenie por bien en aquel fecho; <sup>38</sup>et los caualleros dixieronle que tomase el aver <sup>39</sup>e que rresçibiese al moro por vasallo so tal condiçion que le diese el cuerpo de sant Esidro e que le leuase para Leon, asi commo el cobdiçiaua e avie sabor. <sup>41</sup>E asi fue que todo lo que pidio e quiso el rrey don Fernando que le feziere e le diese Abenhabet rrey de Seuilla que todo gelo dio el moro e gelo otorgo en



esta postura fecha e firmada. <sup>42</sup>Tornose el rrey don Ferrando para Leon. <sup>43</sup>Et en este año sobre dicho murio el papa Leo, <sup>44</sup>e fue puesto en su lugar el arçobispo de Coloña que fue llamado Victor el segundo, <sup>45</sup>e fueron con el çiento e çinquenta e seys apostoligos.

---

Cap. CCXXXI (<PCG, cap. 809, 1-45 del 33º año de Fernando I).- 1 abonado *XNKL* : abonado *Ss*; todos bienes *XNKL* : todos los bienes *Ss* (<todos bienes).- 2 rrey Rrecaredo (Rrcardo *L*) *XNKL* : rrey de Rrecaredo *Ss*.- 5 sepultura tal para si (el *X*) *XNKL* (<sepultura pora si).- 6 *omite* muy *XNKL* (<mui onrrada).- 9 e es tierra *XNKL* : en tierra *Ss* (<et como era tierra); e abundada de muchas cosas *XNKL* : e abundada *Ss* (<e abundada); de rrios e de uerças e de huertas *XNKL* : de rrios e de huertas (<de rrios et de huertas); e de montes e de fuentes e de arboles que lieuan buenas frutas *XNKL* : e de montes e de fuentes *Ss* (<et de montes et de otros arboles et de fuentes).- 10 es esta çibdad *XNKL* : es çibdat *Ss*.- 12 o en el de *XNKL* : en el de *Ss* (<o si non en el).- 15 los que uiniesen despues (d. della *L*) para *XNKL* (<los que despues del uiniessen pora).- 18 e misa *XNKL* : e misas *Ss* (<et a missa); todas las otras oras *XNKL*.- 19 las v. *XNKL* : la v. *Ss* (<las v.); el canto *XNKL* : los cantos *Ss* (<el canto).- 22 por fortaleçer *NKL*, por fortalar *X* : por fortaleçar *Ss* (<por enfortalecer).- 25 e por que aquellas *XNKL* : por aquellas *Ss* (<e porque amas aquellas).- 33 mal fazerle (fazer *L*) *XNKL*; lo que auria (avia *L*) fecho *XNKL*.- 34 mas quel (que le *L*) tomase por su vasallo *XNKL* : mas quel tomase aquel aver e que le tomase por su vasallo *Ss* (<mas quel tomasse por su uassallo); tomara a (*omite NL*) los otros *XNKL* (<tomara a todos los otros).- 39 que diese el cuerpo de sant E. *XNKL* : que le diese el cuero de sant E. *Ss* (<quel diesse el cuerpo de sant E.).- 44 Victor *XNKL* : Viotor *Ss* (<Victor).

---

8 *omiten* de Leon *XN*.- 18 A aquella *XN*.- 39 e ouiesse sabor *XN*.

## CAPITULO CCXXXII

De commo el rrey don Ferrando enbio sus mandaderos Benhabet Almucamis rrey de Seuilla para que le mandase dar el cuerpo de sant Esidro.

<sup>R</sup>n el treynta e quatro años del rregnado del rrey don Ferrando <sup>E</sup>que fue en la era de mill e ochenta e siete años, <sup>1</sup>enbio el rrey don Ferrando a don Alurco obispo de Leon, a don Ordoño obispo de Astorga, que eran omes buenos e de santa rreligion, <sup>2</sup>e al conde don Nuño el que mato despues Vellido Adelfez e dos rricos omes de su palacio, don Ferrando e don Gonçalo, con otros caualleros muchos, <sup>3</sup>\*a Abenhabet Almucamis rrey de Seuilla, (f. 181va) que les diese el cuerpo de sant Esidro asi commo el posiera. <sup>5</sup>Despues que estos mandaderos llegaron a Seuilla dixieron al rrey moro la rrazon por que fueran a el. <sup>6</sup>Abenhabet rresçibiolos estonçes muy bien e fizoles mucha honrra; <sup>7</sup>desi ovo su consejo con sus moros que farie en aquello que el rrey don Ferrando le enbiaua a pedir. <sup>8</sup>Et despues que ovieron su consejo avido, rrespondio el rrey moro a los mandaderos del rrey don Ferrando que non sabie donde se yazie el cuerpo de Sant Esidro. <sup>9</sup>Los obispos e los altos omes ovieron su acuerdo quando esto oyeron de estar tres dias en oracion e en ayuno <sup>10</sup>que Dios por la su merçed por les quesiese mostrar el *santo* cuerpo que ellos demandauan. <sup>11</sup>Estonçes apareşcio el bendito confesor de Christo Sant Esidro a amos los obispos donde *yazien* en su oracion, <sup>12</sup>e demostroles el lugar donde yazie el su cuerpo, <sup>13</sup>e dixoles que le leuasen para Leon. <sup>14</sup>Et los chritianos abriendo la fuesa por mandado de Abenhabet salio luego vn olor tan sabroso en maña de balsamo de sus huesos que a todos los que y estauan aderredor presto mucho e dio grant salud. <sup>15</sup>Muchos miraglos otros fizo y estonçes Dios en aquel lugar, e avn en la

carrera trayendole para Leon, por aquel su santo amigo. <sup>16</sup>Despues que los mandaderos llegaron a Leon, <sup>18</sup>tomo el rrey don Ferrando el cuerpo de Sante Esidro e metiole en vna arqueta de oro que el se mandara fazer para aquello, <sup>19</sup>e (f. 181vb) pusolo sobre el altar de sant Juan Bautista en aquella eglesia que el feziera por rruego de la rreyna doña Sancha, <sup>20</sup>et el Nuestro Señor Dios faz muchos fermosos miraglos cada dia a loor de su nonbre por aquel su santo amigo. <sup>21</sup>Algunos dizen que los cuerpos de santa Justa e de santa Rrufina que fueron estonçes leuados de consuno con el de sant Esidro, <sup>23</sup>mas por que en los nuestros tienpos leuo don Pero Fernandez el castellano los cuerpos de santa Justa e de santa Rrufina para Burgos al monesterio del rrey, <sup>24</sup>non lo quiero yo afyrmr mas afirmelo quien lo sabe. <sup>25</sup>Despues que esto fue fecho por consejo de la rreyna doña Sancha saco el rrey don Ferrando a su padre el rrey don Sancho del monesterio de Oña donde yazie enterrado, <sup>26</sup>e leuolo a Sant Esidro de Leon. <sup>26a</sup>E enterrolo y. <sup>27</sup>Et en este año sobre dicho murio el enperador Enrric, <sup>28</sup>e rregno en pos el su fijo el Enrrique el quarto çinquenta años.

---

Cap. CCXXXII (<PCG, cap. 810, 1-29 del año 34 de Fernando I.- 1 Aburto *XNK*, Burto *L* (<Albito).- 2 e al conde *XNKL* : al conde *Ss* (<e el conde); don Gonzalo e don Ferrando *XNKL* (<ell uno don Fernando et ell otro don Gonçalo).- 3 *omiten* a *SsXNKL*; comme el gelo prometiera *N*, comme el avie quedado *L*, *omiten* *XK* (<assi como lo pusiera con el).- 10 el santo cuerpo *XNKL* : el cuerpo *Ss* (<el sancto cuerpo).- 11 do yazien (*hazien L*) en (*omite L*) su oraçion *XNKL* : donde estauan en suoraçion *Ss* (<do yazien en su oracion).- 15 fizo y (*omite L*) estonçes (otrosi *X*) Nuestro Señor Dios *XNKL* : fizo e estonçes Dios *Ss* (<fizo Dios y luego).- 19 que (donde *K*) el (le *L*) mandara fazer *XNKL* (<que el fiziera).- 21 fueron luego (*omite L*) lleuados *XNKL* (<fue leuado estonçes).- 24 quiero yo afirmar *XNKL* : quiero afyrmr *Ss* (<quiero yo firmar).- 25 esto fue fecho *XNKL* : esto ovo fecho *Ss* (<esto fue fecho); do yazie enterrado *XNKL* : donde estaua enterrado *Ss* (<do yazie enterrado).

---

2 Vellic Olfes *NK*, Vella Olfes *X*, Velic Elfoz *L*.- 3 *omiten* posiera *XX*.- 9 los  
otros altos *XN*.- 14 sallio luego un odor (edor *K*) *NK*.- 19 *omiten* de oro *XXL*.

### CAPITULO CCXXXIII

De commo el rrey don Ferrando el Magno fizo traer los cuerpos de los santos martires sant Viçeynt santas otras.

<sup>R</sup>En el treynta e çinco años del rregnado del rrey don Ferrando el Magno,  
<sup>E</sup>que fue en la ra de mill e ochenta e ocho años, <sup>1</sup>el rrey don Ferrando por  
que vio que la çibdat de Avila estaua despoblada de luengo tienpo por el  
destruymiento de los moros, <sup>2</sup>tomo ende los cuerpos de los santos martires  
que y yazien enterrados, e eran estos: sant Viçent e santa Sabina e santa  
Christeta, <sup>3</sup>e (f. 182ra) leuo el cuerpo de sant Viçente con vna grant partida  
de las rreliquias de aquellas dos hermanas Sabina e Christeta, para Leon, <sup>4</sup>e  
metiolas en vna arqueta pequeña, <sup>5</sup>e pusolas açerca del cuerpo de sant  
Esidro. <sup>6</sup>Lo al que fynco de los cuerpos de santa Sabina e de santa Christeta  
pusolo muy onrrada mente en la eglesia de sant Pedro de Arlança; <sup>6a</sup>pero  
leuo de los huesos dellas vna grant partida para la eglesia de Palençia.  
<sup>8</sup>Algunos dizen que avn aquellos *cuerpos* son en Avila, <sup>8a</sup>otros que son asi  
departidos commo nos avemos dicho, <sup>8b</sup>e fynca la cosa commo en dubda;  
<sup>12</sup>et lo que en dubda es non lo deuemos nos afirmar por çierto. <sup>18</sup>Et en este  
año sobre dicho murio el papa Victor, <sup>19</sup>e fue puesto en su lugar Esteuan el  
otauo, <sup>20</sup>e fueron con el çiento e çinquenta e syete apstoligos. <sup>21</sup>Et en este  
mismo año murio este papla Esteuan, <sup>22</sup>e entro en su lugar Benito el dozeno,  
<sup>23</sup>e fueron con el çiento e çinquenta e ocho apostoligos. <sup>Ø1</sup>Del treynta e seys  
años del rregnado del rrey don Ferrando non fallamos ninguna cosa que de  
contar sea que a la estoria de España pertenesca, <sup>Ø2</sup>ca so estas cosas que  
avemos dichas *pasaron*.

Cap. CCXXXIII (<PCG, cap. 811, 1-17 del 35º año de Fernando I).- 8 aquellos cuerpos son (están en *L*, *omiten NK*) Avila *XNKL* : son aquellos en Avila *Ss* (<que los cuerpos destos santos son y en Auila).- 8a departidos como *XNKL* : departidos así como *Ss*.- 8b cosa como *XNKL* : cosa así como *Ss*.- Ø2 que auemos (son *K*) dichas (dicho *L*) pasaron *XNKL* : que auemos dichas paso todo esto *Ss*.

---

8a *omiten* nos *KL*.- 16 *omiten* mismo *KL*; murio el papa *KL*.- 17 Benedito *N*, Beneyto *K*.

#### CAPITULO CCXXXIV

De como el rrey don Ferrano el magno en los postrimeros dias de su vida honro las yglesias de su rreyno e les dio renta con que se mantuviesen los clerigos dellas.

<sup>R</sup>En el treynta e siete años del rregnado del rrey don Ferrando el Magno, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e nouenta años, <sup>1</sup>el rrey don Ferrando seyendo ya viejo (f. 182rb) e de grandes dias, <sup>2</sup>començo de meter femencia de acabar su vida con buenas obras e con fecho que ploguiese a Dios, <sup>3</sup>e fizo muchas eglesias en su rregno <sup>4</sup>e mayor mente la de Santiago <sup>5</sup>e la de Sant Saluador de Oviedo <sup>6</sup>e la de Sante Esidro <sup>7</sup>e le de Santa Maria de Rregla, <sup>8</sup>e dioles grandes heredamientos e muchos donadios <sup>9</sup>e enriqueçio los monasterios pobres de lo suyo mismo. <sup>10</sup>Avino asi vn dia que este rrey don Ferrando estando oyendo misa en la eglesia catedral de Leon, que vio vn so diachono que seruie el altar rreuestido de vna vestimenta vieja e rrota, <sup>11</sup>el noble rrey quando aquello vio cato por todo el coro e vio otrosi a todos los canonigos que seruien en la eglesia andar descalços por la grant mengua e la grant lazeria que *auian*, <sup>12</sup>e el rrey doliose dellos e estableçio para cada vn año rentas çiertas donde ouiesen calçado aquellos que seruiesen la eglesia, <sup>13</sup>et esta renta les puso el rrey en Castiel de Judios que es y açerca de la çibdat, <sup>14</sup>et dio luego otrosi muchas vestimentas rricas a esa eglesia. <sup>15</sup>Este noble rrey amaua mucho a los rromeros pobres e avie muy grant aguçia en rresçebir los e dar les todo lo que les fazie menester, <sup>16</sup>ca esta fue la cosa que el mas amo en toda su vida servir a pobres e onrrar todas las eglesias de su rregno e dar y grandes algos de lo suyo. <sup>17</sup>Et en este año sobre (f. 182va) dicho murio el papa Benito, <sup>18</sup>e fue puesto en su lugar el obispo de Florençia

<sup>19</sup>e ovo nonbre Niculas el segundo, <sup>20</sup>e fueron con el çiento e çinquenta e  
nueue apostoligos. <sup>21</sup>Et en este año otrosi murio don Enrrique rrey de  
Francia, <sup>22</sup>e rregno en pos del su fijo Felipe quarenta e nueue años.

---

2 en acabar *XNKL*.- 10 el altar *XNKL* : al altar *Ss*.- 11 que auian (-en *N*)  
*XNKL* : que tenien *Ss*.- 12 rrentas sabidas *XNKL* : rrendas çiertas *Ss*.

---

5 *omiten* la *XK*.- 11 *omiten* en *XNL*.- 12 estableçio luego *NKL*; para cada año  
*XNK*.- 17 Benedito *X*, Beneyto *K*.



## CAPITULO CCXXXV

De commo el rrey don Ferrando el Magno Fagunde a lo vesytar et comer con los frayles et de commo se le quebro el vaso de vidrio e les mando dar otro de oro por el.

<sup>R</sup>En el treynta e ocho años del rregnado del rrey don Ferrando el Magno, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e nouenta e vn años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e çinquenta e tres, <sup>1</sup>el rrey don Ferrando fue a ver el monesterio de Sant Fagunde, <sup>2</sup>e de mientras que el alla fue en el monesterio comie cada dia con los frayres en conpañia en el rrefitor, de aquella misma vianda que ellos comian <sup>3</sup>e estaua con ellos a las oras. <sup>4</sup>Acaesçio asi vn dia que el estando a la mesa, que le dio el abad con su mano misma vn vaso de vidrio lleno de vino para beuer, <sup>5</sup>e el rrey tomo le el vaso, e ya commo fue que le cayo de la mano aquel vaso, <sup>6</sup>e quebro; <sup>7</sup>el rrey ovo ende pesar, <sup>8</sup>mando traer luego vn vaso de oro con piedras preçiosas e diolo al abad por aquel de vidrio que le quebrara. <sup>9</sup>E dio estonçes al monesterio de *Chufedo* en rremision de sus pecados mill marauedis cada año en rrenta que los oviese aquel monesterio (f. 182vb) para sienpre. <sup>10</sup>Otrosi la reyna doña Sancha, su muger, non fazia del otro cabo menos de buenas obras que el fazie, <sup>11</sup>e ella era muy entendida dueña e muy prouechosa e muy aguçiosa para enderçar todas las cosas del rregno. <sup>12</sup>E asi sabie ella guisar todas las cosas <sup>13</sup>que de mientras que el rrey don Ferrando yua en hueste contra los moros <sup>14</sup>que fazie ella que non le menguasen a el e a sus caualleros cauallos e armas e vianda e todo lo al que menester fuese, <sup>15</sup>por que nunca dexase el rrey de perseguir a los enemigos de Christo por mengua que oviesen.

5 el vaso de la mano *XNKL*.- 7 ende grand (muy grand *X*) pesar *XNKL*.- 8  
que le (el *K*) quebrara *XNKL* : que le quebrantara *Ss*.- 9 Crunedo *X*, Cluñedo  
*N*, Clunedo *K*, Oviedo *L* : Auñedo *Ss*.- 11 e ella *XNKL* : omite e *Ss*;  
enderesçar *XNKL*.

---

8 luego traer *NKL*.- 13 yua en la hueste *XNK*.

## CAPITULO CCXXXVI

De commo el rrey don Ferrando persiguio a los moros e vinyeron en su ayuda muchos gallegos.

<sup>R</sup>Andados treynta e nueue años del rregnado del rrey don Ferrando el Magno, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e nouenta e dos años, <sup>1</sup>los moros de tierra de Çeltiberia e de Carpetania quando vieron que el rrey don Ferrando era viejo e que non fazie huestes commo solie, <sup>2</sup>alçaronse contra el <sup>3</sup>e non le quesieron dar la rrenta que solyan pechar. <sup>4</sup>Et el rrey don Ferrando quando aquello vio, <sup>5</sup>saco su hueste e tornolos a la seruidunbre primera por muchos quebrantos que les fizo, <sup>6</sup>destruyendo todo quanto avien a fierro e a fuego. <sup>7</sup>Et despues que esto ovo fecho, <sup>8</sup>fue sobre Valençia de Aragon <sup>9</sup>e oviera la luego presa si non por que enfermo (f. 183ra) muy mal onde murio despues. <sup>10</sup>Tierras de Çeltiberia son estas: <sup>11</sup>commo tiene el mar de Seuastian fasta el mar de Tarragona, <sup>12</sup>e desde Ebro fasta los montes dAspa; <sup>13</sup>quanto yaze en medio destos quatro mojones, et fue llamada Çeltiberia por esta rrazon: <sup>14</sup>El quinto fijo de Japhet ovo nonbre Tubal; <sup>15</sup>e los fijos e el linaje deste venieron poblar en rribera de Ebro <sup>16</sup>e por esta rrazon llamaron les çeltubales, <sup>17</sup>que quiere dezir "linaje de Tubal poblados en rribera de Ebro", <sup>18</sup>et por esta rrazon fue llamada tierra de Çelteberia. <sup>19</sup>Carpetania es otra tierra aquende de Ebro, en que son estas quatro çibdades: <sup>20</sup>Oca, <sup>21</sup>Calahorra, <sup>22</sup>Taraçona, <sup>23</sup>e Aurripola que *agora* a nonbre Çaragoça, <sup>24</sup>et tomo este nonbre Çesar e Augusto por que la poblaron los rromanos en tienpo del. <sup>25</sup>E en este año sobre dicho venieron muy grandes huestes de las Gallias a España para ayudar al rrey don Ferrando contra los moros que eran y muchos por los destruyr e sacar de la tierra si podiesen. <sup>26</sup>Mas non duraron y mucho aquellos

christianos por que la tierra estaua estonçes desgastada de los (f. 183rb)  
 moros e menguada de pan <sup>27</sup>e ovieronse de tornar luego por la grant fanbre  
 que y era. <sup>28</sup>E en este año otrosi murio el papa Niculas, <sup>29</sup>e fue puesto en su  
 lugar Alyxandre el segundo, <sup>30</sup>e fueron con el çiento e sesenta apostoligos.  
<sup>31</sup>Otrosi en este año mataron al rrey don Sancho de Aragon quando tenie  
 Vesca çercada asi commo es dicho suso; <sup>32</sup>e lydio estonçes el rrey don Pedro  
 su fijo con Almozcaen, vn moro poderoso, <sup>33</sup>e con el conde don Garçia en  
 Alcaras, <sup>34</sup>e vençiolos <sup>35</sup>e prendio al moro. <sup>36</sup>Et despues conquirio a Vesca.

---

1 era ya viejo *XNKL*.- 3 commo solian (-en *NL*) *XNKL*.- 5 saco su hueste e  
 fue sobrellos (contra ellos *K*) e tornolos *XNKL*.- 13 quanto (quando *L*) yaze  
 en *XNKL* : quantos yazien en *Ss*.- 16 *omiten* por esta rrazon *XNKL*.- 18 et por  
 esta *XNKL* : *omite* et *Ss*; la tierra Çeltiberia *XNKL*.- 20 Occa *X*, Orta *N*, Octa  
*K*, Ota *L*.- 23 que agora ha nonbre *XNKL* : que a nonbre *Ss*.- 25 En este año  
 sobre dicho vinieron muy grandes huestes de las Gallias a España para  
 ayudar al rrey don Ferrando contra los moros que eran y (*omite L*) muchos  
 por los (lo *X*) destruyr (destruymiento *L*) e sacar (sacarle *X*) de la tierra ssi  
 pudiessen *XNKL* : E en este año sobre dicho venieron muy grandes huestes  
 commo sollie alçaronse contra el e non le quesieron dar la rrenta que le  
 solien pechar e el rrey don Ferrando quando aquello vio saco su hueste e fue  
 sobre ellos e tornolos a la seruidunbre primera por muchos quebrantos que  
 les fizo destruyendo todo quanto avien a fierro e a fuego. En este año sobre  
 dicho venieron muy grandes huestes de las Gallias a España para ayudar al  
 rrey don Ferrando contra los moros que eran y muchos por los destruyr e  
 sacar de la tierra si podiesen; que era y *Ss repite materia*.

---

1 *omiten* tierra de *XN*.- 6 destruyendoles *XNK*.- 23 Auripala *XNK*.- 31 de  
 suso *KL*.- 35 preon y (*omite L*) *XNK*.

## CAPITULO CCXXXVII

De commo el rrey don Ferrando se encomendo a dios e mando llamar sus tres fijos e de los que les rreconto e rrepartyo el rreyno entrellos en paz.

<sup>R</sup>Andados quarenta años del rregnado del rrey don Ferrando el Magno, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e nouenta e tres años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en mill e çinquenta, <sup>I</sup>e el del ynperio de Enrric en seys, <sup>1</sup>et el rrey don Ferrando, yaziendo mal doliente en Valençia, asi commo deximos, e allegando sele el dia de la muerte, <sup>2</sup>aparesçiole sant Esidro en vision <sup>3</sup>e dixole el dia que avie de morir; <sup>4</sup>e el rrey yazie estonçes doliente en vn lugar que le dizen Santa Maria dAlmaçano, <sup>5</sup>et quando sopo por sante Esidro que non avie y al si non la muerte, <sup>6</sup>mandose leuar a Leon, <sup>7</sup>e entro y sabado veynte e tres dias de dezienbre viespera de Nabidat, <sup>8</sup>e fue de ynojos fyncados, asi commo solie en su salud, (f. 183va) a orar los cuerpos de los santos martires e pedir les merçed que rrogasen a Dios por la su anima, <sup>9</sup>e que los sus angeles la leuasen ante la faz de Ihesu Christo e fuese libre del poder de los diablos. <sup>10</sup>Despues que su oraçion ovo el fecha, en aquella misma noche vegilia de Nabidat, <sup>11</sup>estouo a los maytines con los angeles cantando con los clerigos eso que el pudo, <sup>12</sup>maguer enfermo. <sup>13</sup>Otro dia en la mañana, veyendo el que le desfallesçien mucho los mienbros e el cuerpo, llamo los obispos <sup>14</sup>e cantaron le la misa mucho alta mente <sup>15</sup>e rresçibio el cuerpo de nuestro Señor Ihesu Christo; <sup>16</sup>et desi vestiose de sus paños muy nobles tales quales conviene a rrey, <sup>17</sup>e puso su corona de oro en su cabeça, <sup>18</sup>e mando llamar los obispos e los abades e los otros omes de orden, <sup>19</sup>e fizose leuar a la eglesia de Sant Esidro, <sup>20</sup>e fynco los ynojos ante el altar de sant Juan Bautista e de los otros santos cuerpos sant Esidro e sant Veçente

martyr, <sup>21</sup>e llamo a Dios deziendo: <sup>22n</sup>¡Señor!, tuyo es el poder, tuyo es el  
 rregno, e eres sobre todas las gentes, e todas las cosas son al tu  
 mandamiento, <sup>23</sup>et por ende tornote el rregno que tu me diste en que yo  
 biuiese de mientras que la tu voluntad fuese, <sup>24</sup>et pidote *por* merçed que me  
 rresçibas el alma que sale de los trabajos deste mundo, en la luz que non ha  
 fyn, esto es (f. 183vb) el parayso". <sup>25</sup>Despues dende fizose leuar al castillo de  
 Cabeçon; <sup>26</sup>desi mando llamar sus fijos e partio les el rregno ante que  
 muriese, por que non oviesen despues entre ellos contienda e gresgo, <sup>27</sup>et  
 dixoles: <sup>28n</sup>Fijos, quiero vos rrogar que me otroguedes lo que yo quiero  
 agora fazer <sup>29</sup>et si por aventura despues si quisiere alguno de uos quebrantar  
 lo que yo agora mandare, darle he por ende mi maldiçion". <sup>30</sup>Los fijos non  
 sabiendo lo que el querie dezir, dixieron le que les plazie muy de coraçon de  
 fazer el lo que por bien tonuiese, <sup>31</sup>e que todo lo otorgauan ellos si cosa era  
 que ellos ouiesen de otorgar, <sup>32</sup>et el rrey touose por pagado de lo que ellos  
 dezien, <sup>33</sup>et mando llamar todos sus rrycos omnes e toda su caualleria, <sup>34</sup>e  
 dixoles: <sup>35n</sup>Amigos, vos sodes la gente mas noble que en el mundo ha, e la  
 muerte quiere me partyr de uos syn mi grado, <sup>36</sup>ca es cosa tan fuerte que por  
 dar omne por si quanto podiese aver en este mundo non le perdonarie ella.  
<sup>37</sup>E por ende ante que muera quiero partyr los rregnos a mis fijos se lo por  
 bien tenedes". <sup>38</sup>E ellos dixieron le que les plazie de quanto el feziese.  
<sup>39</sup>Algunos dizen en sus cantares que avie el rrey don Ferrando vn fijo de  
 ganancia que era cardenal en Rroma, <sup>40</sup>e legado de toda España, <sup>41</sup>e abad de  
 Safagunde, <sup>42</sup>e arcobispo de Santiago, (f. 184ra) <sup>43</sup>e prior de Monte Aragon;  
<sup>44</sup>e este fue el que poblo Aruas <sup>45</sup>e avie nonbre don Ferrando, <sup>46</sup>mas esto non  
 lo fallamos en las estorias de los maestros que las escripturas conpusieron, et  
 por ende tenemos que non fue verdat, <sup>47</sup>ca si quier non es derecho que vn  
 omne tantas dignidades touiese. <sup>48</sup>Et este don Ferrando *quando sopo que el*

*rrey don Ferrando* su padre yazie mal doliente, <sup>49</sup>allego grandes conpañas de omes buenos, a commo dizen quinze obispos e dos arçobispos, <sup>50</sup>e el conde don Suero de Caso, <sup>51</sup>e el conde don Pedro de Aguilar de Canpo, <sup>52</sup>e don Aluar Dias de Oca, <sup>53</sup>el Rruy Dias *Mio Çid* que fuera a este cardenal don Ferrnando con el mandado <sup>54</sup>e venose para el padre quanto mas ayna pudo. <sup>55</sup>El rrey don Ferrando amaua mucho a este cardenal e plogole con el quando le vio. <sup>56</sup>Despues que el rrey don Ferrando vio las voluntades de sus fijos e de todos sus ricos omnes, asi commo dexiemos, <sup>57</sup>partiemos a do el estaua e el partionos a todos los rregnos; <sup>58</sup>et dio a don Sancho que era el mayor fijo desde el rrio de Pisuerga con toda Castiella, Najara, Panplona e todo quanto aquende Ebro, e con todo lo al que pertenesçe desde los montes Pireneos fasta Tolosa, <sup>59</sup>alabando mucho a los castellanos, e a los nauarros, deziendoles que eran nobles e sabios e syn locura, e aventurados en sus fechos, e que (184rb) amaua de todo su coraçon a su señor e que le eran leales e buenos; <sup>60</sup>e los castellanos e los nauarros besaronle estonçes las manos. <sup>61</sup>Dio a don Alfonso el Brauo Leon desde Pisuerga con todas las Asturias de Trasmiera fasta el rrio que ha nonbre Ove e *Astorga*, e avn vna partida del Canpo de godos: Çamora, Toro e Veris fasta Villavx que es en monte Ezebrero, <sup>62</sup>alabandolos otrosi mucho a los leoneses e a los esturianos que eran loçanos, francos, e nobles, e que quando entrauan en batalla que guardauan bien su señor. <sup>63</sup>Dio a don Garçia el menor toda Gallizia con aquello mismo que el ganara en Portogal, <sup>64</sup>alabando otrosi mucho a los gallegos e a los portogaleses, deziendoles que eran loçanos, rricos e nobles, francos, leales, e caualleros mucho esforçados en armas, e que nunca ovieran señor *de que fuesen abondados nin nunca el señor* que ovieran de guardar, fuera arrancado, <sup>65</sup>pero dizen que dixo alli a los portogaleses vna escatima, que nunca fezieran a buen señor que entre las manos les cayese; <sup>66</sup>leuantose estonçes el conde don Pedro e fue besar le la mano. <sup>67</sup>Dizen aqui el

arçobispo don Rrodirgo de Toledo, e don Lucas de Tuy, e Pero Marchos cardenal de Santiago, <sup>68</sup>que en su salud antes que enfermase el rrey don Ferrando nin fuese a tierra de Çeltiberia e a Valençia, asi commo deximos, <sup>69</sup>que fizo el sus cortes en Leon e que estonçes partio (f. 184va) los rregnos a los fijos, <sup>70</sup>e que dio y a doña Vrraca su fija a Çamora con la meytad el ynfantadgo, <sup>71</sup>e a doña Eluira a Toro con la meytad del ynfantadgo, con todos los monesterios que el feziera, <sup>72</sup>e que las rrogo e castigo que sienpre en toda su vida onrrasen aquellos lugares e mantouiesen castidat fasta en su muerte, <sup>73</sup>et commo quier que esta sea la verdat que estos onrrados omes dizen, fallamos en otros lugares, <sup>74</sup>e en el cantar que dizen del rrey don Fernando <sup>75</sup>que en el castillo de Cabeçon, yaziendo el doliente, partio los rregnos asi commo deximos, e non dio estonçes nada a doña Vrraca su fija si non despues, <sup>76</sup>e esto adelant vos lo diremos mas conplida mente. <sup>77</sup>El rrey don Sancho que era el fijo mayor, quando vio que su padre partiera asi los rregnos, pesole mucho e non lo touo por bien, <sup>78</sup>e dixo a su padre que lo non podie fazer, <sup>79</sup>ca los godos antigua mente fezieran postura entresi que nunca fuese partido el ynperio de España, mas que todo fuese de vn señor, <sup>80</sup>e que por esta rrazon non lo deuie partyr nin podie, pues que Dios en el lo avie ayuntado lo mas dello. <sup>81</sup>El rrey don Fernado dixo que lo non dexarie por eso de fazer, <sup>82</sup>estonçes dixo don Sancho: <sup>83</sup>"Vos fazed lo que quisieredes, mas yo non lo otorgo".

---

10 ovo fecha (fecho *L*) noche (aquella noche *L*) vigilia (*omite L*) de (del *L*) Natal *XNKL*.- 11 maytines cantando *XNKL* : maytines con los angeles cantando *Ss*.- 21 diziendo assy *XNKL*.- 22 tu eres sobre *XNKL*.- 24 pidote por (en *X*) merçed *XNKL* : pidote merçed *Ss*.- 25 a Castil (Castiell *X*) *XNKL*.- 26 muriese *XNKL* : muriesen *Ss*.- 29 auentura despues (*omiten XL*) quesierte *XNKL*; darle he (*omite K*) por ende mi maldiçion" *XNKL* : darle he por ende mi alma e sea conplida e mi maldiçion vos venga *Ss*.- 30 non sabiendo ningua cosa de lo que querie (-a *X*) fazer *XNKL*.- 31 que ellos deuinessen (pudiesen e deviesen *L*) otorgar *XNKL*.- 48 Este don Ferrando quando sopo



que el rrey don Ferrando (sopo que F. L) su padre *XNKL* : Et este don Fernando su padre *Ss.-53* Rruy Diaz Mio Çid que fuera a ese cardenal *XNKL* : Rruy Dias de Alburquerque Çid que fuera a este cardenal *Ss.- 57* partio los rregnos a sus (los X) fijos *XNKL.- 58* todo lo que pertenesçie (-ce X) *XNKL.- 61* don Alfonso el Bueno *XNKL*; desde Pisuerga fasta las Asturias *XNKL*; Ouea (Ovra L) e Astorga *XNKL* : *omite* e Astorga *Ss*; Campo de los godos *XNKL* : Campo de los gados *Ss.- 62* e francos *XNKL*; e quando *XNKL.- 64* e leales caualleros *XNKL*; ovieran (-ra L) señor de que (*omite L*) fuesen abondados nin nunca el señor que ovieran *XNKL* : ovieran señor que ovieran *Ss*; guardar fuera *XNKL* : guardar que fuera *Ss.- 66* fuele besar *XNKL.- 71* Eluira la otra fija Toro *XNKL*; con la otra meytad *XNKL*; el (*omite L*) y fiziera (fiziera y L) *XNKL*.

---

4 Del Mançano *KL.- 7* viespera de Natal *NKL.- 8* su alma *XNK.- 11* estouo el a los maytines *XNK.- 13* desfalleçie (-a K) *KL.- 22* tuyo (cuyo X) es el poder e tuyo (cuyo X) es el rregno *XNK.- 29* *omiten* despues *XL.- 30* que les plazerie (-a K) *KL*; fazer lo que *NL.- 38* plazerie *NKL.- 40* en toda España *KL.- 41* Sant Fagund (Fagunde N) *XKN*, Sahagund *L.- 48* Este don Ferrando quando sopó que el (*omite L*) rrey (*omite L*) don (*omite L*) Ferrando (*omite L*) *XNKL.- 56* de los sus fijos *NKL.- 58* Nauarra *XX.- 61* monte Seorero (Sorero L) *KL.- 70* *omiten* y *XL.- 75* Castiel N, Castil *KL*; haziendo el doliente *KL.- 77* partio *XX*; los rregnos assi *XNK.- 83* yo non lo tengo (tengo de consentir L) *KL*.

## CAPITULO CCXXXVIII

De commo el rrey don Ferrando del Magno estando en el articulo de la muerte rrepartio el rregno a sus tres fijos el Çid Rruy Dias e don Sancho (f. 184vb) e don Garçia e doña Vrraca quedaua deseredada e de las cosas que dixo al padre e el le proueo en que biuyese.

<sup>84</sup>Agora sabed aqui, que despues que el rrey don Ferrando ovo partido los rregnos, <sup>85</sup>llegaron el cardenal don Ferrando e Rruy Dias mio Çid el Canpeador. <sup>86</sup>*El cardenal* luego que lleo antel rrey don Ferrando su padre, besole la mano <sup>87</sup>e dixo le *asi*: <sup>88</sup>"Padre, señor ¿quien vos consejo asi partyr los rregnos?, <sup>89</sup>ca non distes y ninguna cosa a vustra fija la ynfanta doña Vrraca en que biua". <sup>90</sup>El rrey don Ferrando yazie estonçes desacordado, e quando fablo su fijo don Ferrando lo conosçio, e fue mas acordado e mas esforçado por el plazer que ovo ende, <sup>91</sup>e dixo le: <sup>92</sup>"Fijo, tres dias ha que yo fuera finado si non por que quiso Dios atender me fasta que vos viese; <sup>93</sup>e de los rregnos que dezides que non son bien partidos por que non dy y nada a mi fija doña Vrraca, esto, non fynco por al si non por que non ovo y quien me della acordase, <sup>94</sup>e por ende quiero yo que fynque todo y mas en vuestra mano, e partildos vos commo vieredes que sera bien, <sup>95</sup>ca yo di a don Sancho Castilla, que es flor de los rregnados, <sup>96</sup>mas non plazie a Dios que los el logre, <sup>97</sup>ca dos vezes me desonrrro mi casa mal, firio a don Garçia e a don Alfonso, amos hermanos ante mi, de que me toue por aviltado, e mande Dios que nunca fijo faga a que mande el rregno". <sup>98</sup>El cardenal (f. 185ra) le dixo: "Señor, non faria y ya ninguna cosa, ca veo a don Sancho andar muy brauo e muy esquiuo mal trayendo a todos". <sup>99</sup>Don Arias Goncalo, avie sus mandaderos enbiados a la ynfanta doña Vrraca que se cuytase quanto mas podiese de se venir para su padre, que yazie a ora de muerte, <sup>100</sup>et quando

don Arias oyo al cardenal dezir aquello al rrey don Ferrando, començo de meter grandes bozes <sup>101</sup>e dezir: <sup>102n</sup>¡Donde estades mi criada la ynfanta doña Vrraca! <sup>103</sup>Yo cuyde por vos seer mas honrrado, mas, mal pecado non sera asi". <sup>104</sup>La ynfanta doña Vrraca luego que sopo que su padre era mal doliente, caualgo con çient dueñas de linaje e fuese para el a Cabeçon. <sup>105</sup>E quando llego al castillo fallo a su amo don Arias Gonçalo que la salliera a rresçebir; <sup>106</sup>ella quando lo vio pregunto le si era ya muerto el rrey don Ferrando su padre, <sup>107</sup>et el dixole que non era muerto mas que yazie ya mal cuytado e syn lengua, e que non le dauan mas los físicos de çico dias de plazo. <sup>108</sup>La ynfanta, quando esto oyo, començo de llorar muy de rrezio e llamarse desanparada. <sup>109</sup>Et el rrey don Ferrando en todo esto yazie muy mal cuytado, <sup>110</sup>e el con la grant quexa començosse a rrazonar con la muerte e dezir: <sup>111n</sup>Veo muerte que me fazes grant terreria, ca si quier vno de los ojos me as ya quebrantado, <sup>112</sup>et yo quando era sano bien cuydaua que a todos los del mundo que daria batalla". <sup>113</sup>La ynfanta doña Vrraca luego que (f. 185rb) llego a Cabeçon descendio ella e todas las dueñas que con ella yuan de las mulas, <sup>114</sup>e tollieron las tocas, <sup>115</sup>e dessy començaron de llorar e de fazer el mayor llanto e el mayor duelo que omne viese, <sup>116</sup>et dizie llorando la ynfanta doña Vrraca: <sup>117n</sup>¡Mesquina! ¿que fare o que sera de mi? <sup>118</sup>Non oviera de ser nascida!; <sup>119</sup>¡ser fija de tan onrrado rrey e de rreyna tan onrrada, e aver de andar por el mundo lazerada e desanparada! <sup>120</sup>Mas me valdrie la muerte, ca mal pecado non sera tal ninguno que me quiera aver que non aya, <sup>121</sup>et diran todas las gentes por mi desonrra: esta es la ynfanta doña Vrraca!". <sup>122</sup>Ella yendo asi faziendo su duelo, sallieron contra ella rresçebirla sus hermanos don Alfoso e don Garçia <sup>123</sup>e *el conde don Garçia* de Cabra e don Rrui Dias mio Çid. <sup>124</sup>Este Rrui Dias le quiso besar la mano, mas la ynfanta doña Vrraca non gela guiso dar <sup>125</sup>antes le dixo asi: <sup>126n</sup>Çid, rruego vos que vos

pese del mi mal e del mi quebranto, e que me ayudedes con el rrey por que non fynque ansi desanparada, <sup>127</sup>ca bien sabedes vos Çid que sienpre vos yo ame e vos ayude en quanto yo pude, e nunca vos destorne en ninguna cosa".

<sup>128</sup>El Çid le dixo: <sup>129</sup>"Doña Vrraca, tuerto vos faria yo en vos non ayudar, e digovos que non perderedes nada por mi, <sup>130</sup>ca bien sabedes que sienpre me fezistes bien e merçed e vali sienpre mas por vos". <sup>131</sup>La ynfanta le dixo: <sup>132</sup>"Çid, gradezca vos Dios lo que dezides, <sup>133</sup>ca bien se yo que sy vos fablarades por mi al rrey, que (f. 185va) acabaredes todo lo que quisieredes".

<sup>134</sup>El Çid le dixo: <sup>135</sup>"Doña Vrraca, yo vos prometo que si yo fallo avn el rrey con fabla, que vos faga yo que scados muy bien heredada a pesar de vuestros hermanos; <sup>136</sup>et vos faredes asi: <sup>137</sup>yre yo primera mente al rrey e demostrar le he vuestro fecho, <sup>138</sup>e despues que yo fuere entrado entrad vos con vuestras dueñas faziendo muy grant llanto. <sup>139</sup>Et el rrey vuestro padre acordara a las bozes e preguntara quien sodes. <sup>140</sup>E yo dezirle he que sodes su fija doña Vrraca". <sup>141</sup>Et el Çid fuese estonçes para el rrey, e leuuntaronse contra el don Sancho e don Alfonso e don Garçia, que avia y el padre fecho rreyes. <sup>142</sup>E el conde don Pedro, e el conde don Nuño, e el conde don Garçia de Cabra, que le dixo asi: <sup>143</sup>"Çid ¿por que tardastes tanto?, <sup>144</sup>ca el rrey pregunto mucho por vos et agora yaze ya por se finir". <sup>145</sup>Et el Çid quando aquello oyo, començo a meter muy grandes bozes <sup>146</sup>e a dezir: <sup>147</sup>"¡Señor rrey don Ferrando, mucho fynco yo mal desanparado de uos!". <sup>148</sup>Et el rrey quando oyo las bozes del Çid, fue ya entrado quanto mas en acuerdo, e quando sopo que era el Çid, folgo todo con el <sup>149</sup>e dixole: <sup>150</sup>"Bien seades venido Çide, mio leal vasallo, ca nunca rrey tal consejero ovo nin tan bueno commo vos sodes, e atardastes tanto; <sup>151</sup>rruego vos pues que aqui sodes venido, que aconsejedes bien sienpre a mis fijos ca se que si vos quesieren creer que sienpre seran bien consejados. <sup>152</sup>E yo quesiera vos dar alguna cosa en que vis(f. 185vb)quiesedes si antes venierades que los rregnos oviese

partidos <sup>153</sup>mas agora ya non vos puedo dar ninguna cosa". <sup>154</sup>Et el rrey don Sancho que estaua ay estonçes dixo: <sup>155</sup>"Dalde lo que touieredes por bien en la mi tierra". <sup>156</sup>El rrey touo gelo por bien lo que dezie, e dio vn condado al Çid en tierra de Castiella; <sup>157</sup>el Çid besole estonçes la mano por ello agradesciendo gelo mucho. <sup>158</sup>Ellos en esto estando, entro la ynfanta doña Vrraca con todas sus dueñas por el palacio, metiendo grandes bozes e faziendo el mayor llanto del mundo, llamando e deziendo: <sup>159</sup>"¡Padre señor! ¿que fiz yo por que asi fynco deseredada?". <sup>160</sup>Et despues que ella lleo al lugar donde el rrey don Ferrando yazie en *pasamiento*, tomolo ella por la mano e beso gela deziendole asi: <sup>161</sup>"¡Aqui yazedes el rrey don Fernando, ya es mi manziella e mi quebranto grande; <sup>162</sup>malo fue aquel dia que yo nasci, <sup>163</sup>ca padre señor, partistes vos los rregnos e a mi non distes nada, e fynco desanparada e lazerada. <sup>164</sup>E quien vos consejo que me non diesedes alguna cosa fizo lo muy mal, ca sey que seredes muy pecador de mi, <sup>165</sup>et por ende pido vos por merçed que vos acordedes de mi!". <sup>166</sup>El rrey pregunto estonçes al Çid quien era <sup>167</sup>e el dixole: <sup>168</sup>"Señor, es vuestra fija doña Vrraca que fynca deseredada e pobre, e quien vos consejo asi partyr los rregnos non vos consejo bien, pues que a los fijos heredastes e a ella sola dexastes (f. 186ra) asi". <sup>169</sup>El rrey quando la conosçio començo de llorar por el grant duelo que della ovo, <sup>170</sup>e mando a sus fijos e a todos los otros altos omes que le dexasen vn poco fablar con el Çid. <sup>171</sup>Las gentes saliendo del palacio *començaron* a dar bozes e a fazer rroydo. <sup>172</sup>El Çid ovo gran pesar de aquello, <sup>173</sup>e tomo su espada en mano, e salio fuera e traxo mal a todos si non a los rreyes nin sola mente, amenazandolos muy mal de muerte, <sup>174</sup>deziendoles que estouiesen muy callados e que ninguno non osase entrar al rrey fasta que la ynfanta doña Vrraca oviese todo lo suyo rrecabdado. <sup>175</sup>Vn çibdadano quiso estonçes fablar al Çid, <sup>176</sup>e el Çid metio mano a la

espada e fue para el por le dar con ella, deziendole que si non callase asi el  
 commo todos los otros, que los matarie por ello. <sup>177</sup>Et el conde don Garçia de  
 Cabra quando vio que el Çid los maltraya asi, <sup>178</sup>dixole que fazia muy syn  
 guisa en traer mal a tanto buen fidalgo commo alli era ayuntado luego; <sup>179</sup>e  
 el Çid dixole que si le pesaua por aquello que non le darie por ende nada.  
<sup>180</sup>Alli se leuuntaron luego los vandos, los vnos llamauan Biuar e los otros  
 condes de Carrion. <sup>181</sup>El rrey don Ferrano acordo al rruyo que era grande en  
 el corral, <sup>182</sup>e llamolos a todos <sup>183</sup>e dixoles: <sup>184</sup>"Amigos, rruegos vos que me  
 non desonrredes en çima de mi vida". <sup>185</sup>Estonçes tomo el Çid al rrey por la  
 mano, <sup>186</sup>e dixole otra vez commo de cabo: <sup>187</sup>"Señor, pido vos por merçed  
 que vos acordedes (f. 186rb) *de vuestra fija doña Vrraca, e dalde alguna  
 cosa en que biua e non finque assi desanparada*". <sup>188</sup>*La infante doña Vrraca  
 le dixo entonces:* <sup>189</sup>"Señor padre, pidovos por merçed que vos acordedes de  
 la jura e de la promesa que fesistes a la rreyna doña Sancha mi madre,  
<sup>190</sup>quando le prometistes en *las manos* que en vuestra vida me dariades  
 buena çima, <sup>191</sup>e vos desposastes me muy bien con el enperador de Alemania  
 varon mucho onrrado, e el muriose ante que conmigo casase <sup>192</sup>e agora nin  
 fynco biuda nin casada". <sup>193</sup>El rrey fynco estonçes el codo, e dixo contra sus  
 fijos e sus rricos omnes: <sup>194</sup>"Amigos, sepades que por esta fija perdere yo el  
 alma, et el fijo que la eredare dele Dios la mi bendiçion". <sup>195</sup>Estonçe mando  
 salir a todos del palacio e fynco el Çid solo con el, <sup>196</sup>el rrey le dixo: <sup>197</sup>"Çid,  
 ¿tenedes por bien que parta otra vegada los rregnos o como tenedes por bien  
 que faga contra doña Vrraca por que non fynque asi?". <sup>198</sup>El Çid le dixo que  
 non tenie por bien que otra vegada partiese los rregnos, ca fecho de rrey,  
 dixo el, firme deue seer e estable: <sup>199</sup>"Mas tomasedes a cada vno vn poco de  
 lo que les distes, e a ella fazerse le ha algo". <sup>200</sup>El rrey le dixo: <sup>201</sup>"¿Pues que  
 tenedes por bien que les tome?". <sup>202</sup>El Çid dixo: <sup>203</sup>"Tomad a don Alfonso a  
 Çamora e Toro con la meatad del ynfantadgo, <sup>204</sup>et a don Garçia a

Villafranca, e Ponferrada, e Valdecrees, e Valduerna con sus terminos fasta Villa de Palos; <sup>205</sup>e a don Sancho Sant Fangund, de Lobaton, Valdenegro, Rioseco e Medina del Campo asi commo parte con Estremadura". <sup>206</sup>Dixole el rrey: <sup>207</sup>"Çid mucho le damos". <sup>208</sup>El Çid dixo: <sup>209</sup>"Señor, los ermanos gelo encortaran". <sup>210</sup>Esto deuisado, mando (f. 186va) el rrey llamar a sus fijos e a sus rricos omes, <sup>211</sup>et dixo a los fijos: <sup>212</sup>"Vuestra hermana Vrraca fynca deseredada, e yo dixee vos ya que si alguno de vos le quesiese dar de los suyo en que biuiese, que faria en ello mesura e que avria la mi bendiçion; <sup>213</sup>agora no veo ninguno de uos que y quiera dezir nada nin fazer, et pues que asi agora es non vos pese de lo que yo feziere contra ella". <sup>214</sup>Et ellos dixieron le que les plazia de fazer y lo que el touiese por bien. <sup>215</sup>En esto leuantose don Alfonso de çerca del rrey donde estaua, <sup>216</sup>e tomo al cardenal don Ferrando por la mano e fablo con el en su poridat *sobre fecho de doña Vrraca*, <sup>217</sup>e dixo le que le querie dar en su tierra alguna cosa que visquiese, e deuise luego lo que le querie dar. <sup>218</sup>Pues que ellos ovieron esto fecho, entraron al rrey <sup>219</sup>et dixo luego don Alfonso: <sup>220</sup>"Señor, vos partistes los rregnos non estando ya en vuestro acuerdo e distes a cada vno de nos lo que touistes por bien, <sup>221</sup>agora semejarne que non quiere ninguno de mis hermanos catar por lo que vos dixistes que diesemos a doña Vrraca alguna cosa en que ella biuiese; <sup>222</sup>et pues que asi es, quiero le yo dar de la mi tierra en que biua por que vos non seades pecador contra ella; <sup>223</sup>dole a Çamora con todo su termino fasta en Senabria, Toro Viejo otrosi con todo su termino, asi commo parte con Castro Muño que es allende Duero, Tiedra, Vrueña, Medina de Rrioseco de consuno con el ynfantadgo fasta do parten con las montañas". <sup>224</sup>Et el rrey don Ferrando quando esto oyo, (f. 186vb) fue muy pagado e dixo: <sup>225</sup>"Don Alfonso mio fijo, de te Dios su graçia e la mia, e rruego yo a Dios que asi commo oy son los rregnos partidos entre uos todos, que asi los

ayas tu todos ayuntados e seas señor dellos, <sup>226</sup>e dote la mi bendición que seas bendito sobre todos tus hermanos, et todo aquel que cuedar toller a doña Vrraca esto que tu le das, aya la mi maldición". <sup>227</sup>Estonçes dixo el rrey a don Sancho a don García que les querie tomar avn algun poco de lo suyo para darlo a doña Vrraca. <sup>228</sup>Ellos dixieron que les plazerie; <sup>229</sup>tomo a don Sancho Sant Fagunt de Lobaton, <sup>230</sup>Valdenegro, <sup>231</sup>Rrioseco e Medina, <sup>232</sup>assi commo parte con Estremadura, <sup>233</sup>e a don García Villa franca con sus terminos, <sup>234</sup>Ponferrada, <sup>235</sup>Valdecres, <sup>236</sup>Valduerna fasta Villa de Palos, <sup>237</sup>asi commo lo el fablara con el Çid. <sup>238</sup>Desi fizo jurar a todos sus fijos sobre los santos Euangelios: que maldito fuese e nunca feziere fijo que señor fuese del rregno, el que fuese contra aquello que el mandaua, <sup>239</sup>e ellos otorgauan. <sup>240</sup>E ellos dixieron "amen", <sup>241</sup>mas por sus malos pecados todo lo quebrantaron, si non don Alfonso.

---

85 *omiten* el Canpeador *XNKL*.- 86 El cardenal luego que lleo *XNKL* : Luego que lleo *Ss*.- 87 dixole asi: "Padre, señor,- 89 ca nunca distes (y distes *X*) *XNKL*.- 90 yazie (yaziendo *L*) estonçes (*omite L*) muy desacordado *XNKL*; e (*omite L*) quando oyo fablar a su fijo *XNKL*; e le (lo *X*) conosco *XNKL*.- 93 non (*omite L*) di nada *XNKL*.- 94 finque de oy mas en vuestra mano *NKL*, finque en vuestra mano *X*.- 96 mas non plazie a (*corregido encima* plaziera) Dios *Ss*.- 97 faga que *XNL*.- 99 enbiado *XNL*.- 102 do (vos *L*) sodes mi criada (oriada *L*) *XNL*.- 107 que le non (non le *L*) dauan (dauan y *L*) los fisicos mas de *XNL*.- 109 muy cuytado *XNL*.- 110 e (*omite L*) con la gran quexa començosse a rranozar con la muerte *XNL* : con la grant quexa de la muerte començo a rrazonar *Ss*.- 112 que a todo el mundo *XNL*.- 114-115 las tocas desi e començaron *XNL*.- 116 en llorando *XNL*.- 123 e el conde don (*omite L*) García de Cabra *XNL* : *omite* e el conde don García *Ss*.- 126 contra el rrey *XNL*.- 129 grand tuerto *XNL*.- 130 ca bien conosco (os conosco *L*) *XNL*.- 132 *omiten* Çid *XNL*.- 133 bien se que *XNL*.- 143 Çid ¿do tardastes tanto? *XNL*.- 148 fue entrado mas ya *X*, fue entrado ya *NL*.- 150 e (*omite N*) do tardastes (-te *N*) *XNL*.- 153 *omiten* ya *XNL*.- 154 dixole *XNL*.- 155 "Señor (*omite L*), dalde *XNL*.- 156 lo que dizie *XN*, *omite L* : *omite* lo *Ss*.- 158 metiendo bozes *XNL*.- 160 en pasamiento *XNL* : en pensamiento *Ss*; tomole *XNKL*.- 161 *omiten* ya es *XNL*.- 164 diessedes nada fizolo (fizo *N*) *XNL*.- 168 que a los (todos los *L*) otros heredastes *XNL*.- 169 que della (la *L*) ovo *XNL* : della que ovo *Ss*.- 171 començaron *XNL* : començo *Ss*; e a (*omite L*) fazer (dar *X*) muy grand rruyo *XNL*.- 172 ovo muy grand pesar *XNL*.- 173 su espada en la mano *XNL*; fuera a ellos *XNL*.- 174 deziendoles *XNL* : por deziendoles *Ss*.- 175 quiso estonçes *XNL* : quiso en estonçes *Ss*.- 176 e el Çid metio mano *XNL* : *omite* e el Çid *Ss*.- 178 *omiten* luego *XNL*.- 179 le (el



L) pesaua mucho por (de L) aquello *XNL*; non darie nada por ende (por ende nada *X*) *XNL*.- 187 de vuestra fija doña Vrraca, e dalde alguna cosa en que biua e non finque assi desanparada" (f. desheredada *L*). La infante doña Vrraca le dixo entonçes: "Señor padre, pidovos por merçed que vos acordedes *XNL* : vos acordedes de la jura *Ss laguna por homoioteleuton*.- 190 en las manos *XNL* : en la mano *Ss*.- 191 desposastes me con el enperador *XNL*.- 192 finco nin bibda *XNL*.- 198 *omiten* dixo el *XNL*.- 199 Mas tomad *XNL*.- 204 Valdueña *XNL*.- 206 dixo *XNL*.- 210 e a (*omite X*) todos sus rricos omnes *XN*.- 212 dixe ya *XN*; dar alguna cosa de lo suyo *XN*.- 213 e pues que asi es *XNL*; lo que y fizier *XN*.- 214 lo que touiese por bien *XN*.- 215 do seye *XN*.- 216-217 su poridat sobre fecho de doña Vrraca, e dixo le que le querie dar en su tierra alguna cosa en que visquiese e deuiso *XNKL* : en su poridat e deuiso *Ss* .- 221 vos dixistes *XNL* : vos distes *Ss*.- 223 diole *XNL*.- 225 *omiten* oy *XNL*; entre uos todos (otros *L*) *XNL* : entre nos todos *Ss*.- 226 que le tu das *XN*.- 227 *omiten* avn *XN*.- 229 entonces tomo *XNL*.- 234 Ponferrada *XNL* : Ponferrando *Ss*.- 238 sobre santos Euangelios *XN*.- 241 lo quebrantaron ellos despues si non don Alfoso *XN* : lo quebrantaron si non don Alfonso *SsL*.

---

94 el ms. *K* cambia de carácter y de mano a partir de este momento y se convierte en una crónica de Castilla hasta el capítulo 8º de Sancho II, cap. *XXIX-XXXVIII* de la *CC*, *K* 68r.- 96 *Ss* corregido plaziera.- 126 *omiten* nada *XN*.- 141 auie ya el padre *XN*.- 148 quando aquello oyo e las bozes *XN*.- 150 nunca el rrey *XN*.- 174 muy (todo *L*) callando *XL*.- 176 diziendo *XN*; que si se non *XN*.- 180 a partir de aquí falta un folio en el ms. *L*, ver el original.- 187 por merçed que (que vos *X*) a cordedes *XN*.

## CAPITULO CCXXXIX

De commo el ynfant don Sancho fijo del rrey don Ferrando llamo çiertos caualleros del rreyno e allegolos asy e prometioles dadiuas.

<sup>242</sup>Don Arias Gonçalo, luego que oyo que Çamora daua el rrey don Alfoso a su hermana doña Vrraca de consuno con todas las otras cosas que de suso son *contadas*, fuese (f. 187ra) para su posada <sup>243</sup>e dixo a su fijo Rrodrigo Arias: <sup>244</sup>"Fijo, pensad de caualgar quanto mas ayna podieredes, e ydevos para Çamora e a guisad commo seades y oy, <sup>245</sup>ca merçed a Dios dieronla a la ynfanta doña Vrraca e avn otros lugares muchos, <sup>246</sup>et basteçed bien la villa de todas las cosas que fazen menester, <sup>247</sup>et çerrad todas las puertas e guardatla bien". <sup>248</sup>Rrodrigo Arias fuese estonçes e fizo asi commo le mando su padre. <sup>249</sup>Don Nuño Ferrandes quando sopo que el rrey don Ferrando yazie mal doliente a ora de muerte en el castillo de Cabeçon, <sup>250</sup>ayunto grandes gentes e fuese para alla quanto mas pudo, pero mal llagado, <sup>251</sup>ca oviera lid con moros bien por dos vegadas, <sup>252</sup>e lidiaron otrosi con los *condes* de Cabra, <sup>253</sup>e avie entre ellos grande omezillo, <sup>254</sup>e queriense grant mal e andauan desafiados. <sup>255</sup>Los condes quando sopieron que Nuño Ferrandes se yua para Cabeçon, <sup>256</sup>fueron en pos del siguiendole fasta en el castillo de Cabeçon e lidiaron alli en vno, mas non vençieron ningunos. <sup>257</sup>Despues que don Muño Ferrandes llego al lugar donde el rrey don Ferrando yazie ya muy cuytado de muerte, <sup>258</sup>començo a dar grandes bozes <sup>259</sup>et dezie en llorando: <sup>260</sup>"¡Señor rrey don Ferrando! Sea la vuestra merçed que vos acordedes de mi e que me dedes la mi tierra que vos mio padre dexo en guarda, <sup>261</sup>e bien sabedes vos que despues que yo fuy en vuestro poder que sienpre (f. 187rb) fiz vuestro mandado e serui vos quanto mejor pude". <sup>262</sup>Et el rrey don

Ferrando quando le conosçio, *dixole*: <sup>263</sup>"Sobrino, yo he ya partido los rregnos, e non he al que vos de si non de mi aver aquel que vos quesieredes tomar". <sup>264</sup>Don Muño Ferrandes le dixo: <sup>265</sup>"Señor, non he que fazer yo de aver mueble ca nunca mi padre fue onrrado por ello, <sup>266</sup>e vos señor bien sabedes que prometistes a mi padre quando me dexo en vuesatra mano que si me non diesedes vos aquella tierra que me el dexara, que me dariades vos otra tanta en otro lugar donde vos touiesedes por bien". <sup>267</sup>El rrey don Sancho le dixo: <sup>268</sup>"Don Nuño Ferrandes, fazedes muy bien syn guisa; <sup>269</sup>veedes el rrey ya seer a ora de muerte, e estades le dando vozes e faziendole rruído; <sup>270</sup>consejarvos he mejor, tornade vos mio vasallo e vesad me la mano, e yo fazer vos he mio alferes e dar vos he tierra en que biuades". <sup>271</sup>Don Muño Ferrandes touose por mal trecho del rrey don Sancho quando esto le oyo dezir, <sup>272</sup>e dixole: <sup>273</sup>"Don Sancho, mande Dios que vos arrepiñades avn desto que dezides". <sup>274</sup>Estonçes se sallio del palacio e fuese para su posada muy sañudo, <sup>275</sup>e yendo para alla falloose con su amo don Alvaro el que el oviera criado; <sup>276</sup>don Alvaro le dixo: <sup>277</sup>"Muño Ferrandes ¿commo venides asi o que avedes rrecabddado?". <sup>278</sup>Et el le dixo todo lo que oviera con don Sancho; <sup>279</sup>Alvaro le dixo: <sup>280</sup>"Yo vos dire agora commo vos podedes desto luego vengar; <sup>281</sup>e mandat (f. 187va) armar todos vuestros vasallos e dezil des que esten a la puerta del palacio, <sup>282</sup>e vos entrad e dezid al portero que non dexe entrar nin salir omne ninguno menos de vuestro mandado, <sup>283</sup>ca sus vasallos del rrey don Sancho non estan y agora con el, <sup>284</sup>e vos podredes dezir le e avn fazer le quanto quesieredes, e asi averedes derecho del". <sup>285</sup>Don Nuño Ferrandes despues que ovo todo esto guisado, entro e asentose açerca del rrey don Ferrando, <sup>286</sup>et dixo contra el rrey don Sancho: <sup>287</sup>"Don Sancho tengo me por mal trecho de vos, por las palabras que me dexistes, <sup>288</sup>ca bien sabedes vos que non es guisado de besar yo la

mano a vos". <sup>289</sup>El rrey don Sancho *le dixo*: <sup>290</sup>"Si lo dixes, digo lo avn, e avn, que seredes bien conseyado de uos tornar mio vasallo". <sup>291</sup>Algunos dizen que se leuanto estonçes Nuño Ferrandes, e dio vna puñada al rrey don Sancho tan grande que le quebranto vn diente e le derribo sobre la cama donde estaua echado el rrey don Ferrando. <sup>292</sup>El rrey don Ferrando acordo estonçes e pregunto que era aquello; <sup>293</sup>el cardenal don Ferrando le dixo: <sup>294</sup>"Señor, si non esforçades ya quanto que mal trayedes a todos, bien acuedo [cuydo] que muerto es el rrey don Sancho". <sup>295</sup>El rrey don Ferrando dixo estonçes: <sup>296</sup>"Agora fuese el muerto o mal desonrrado, <sup>297</sup>ca nunca falle en España mientras sano fuy quien me osase alçar mano si non el, que me desonrró por dos vegadas mi casa". <sup>298</sup>E que dixo don Sancho a Nuño Ferrandes: <sup>299</sup>"Non me matedes (f. 187vb) e yo vos dare por ende el rregno de Nauarra". <sup>300</sup>Estonçes le dixo Nuño Ferrandes: <sup>301</sup>"Antes me le daredes que me salgades de la mano, si non yo vos matare agora". <sup>302</sup>E dixo el cardenal don Ferrando: <sup>303</sup>"Don Nuño Ferrandes, dexad al rrey don Sancho, e yo vos sofiador que vos faga dar el rregno de Nauarra". <sup>304</sup>En todo esto llegaron los vasallos del rrey don Sancho e quesieron boluer pelea, mas el rrey don Ferrando non lo consentio; <sup>305</sup>estonçes prometio don Sancho a Nuño Ferrandes ally antel rrey don Ferrando su padre e ante Rruy Dias mio Çid e el conde don Suero de Caso, e otros muchos altos omes que le darie el rregno de Nauarra, <sup>306</sup>mas esto todo non semeja palabras de creer. <sup>307</sup>El rrey don Ferrando en todo esto, *yuale* mucho cuytando el dolor, <sup>308</sup>e dixo contra sus vasallos: <sup>309</sup>"Amigos, partyr me quieren ya de de uos, e rruego uos que me soterrades en Sant Esidro de Leon". <sup>310</sup>El conde don Suero de Caso le prometio estonçes por si e por quantos alli eran que asi lo farien. <sup>311</sup>Rruy Dias Çid le dixo estonçes: <sup>312</sup>"Señor, vos me criastes niño muy pequeño, e fezistes me cauallero e distes me armas e cauallo, pido vos por merçed que encomendades a mi vuestros fijos que me fagan algo". <sup>313</sup>Los fijos fezieron

estonçes jura en las manos al rrey que sienpre le feziesen onrra e amor.

<sup>314</sup>Alli juramento otra vez a sus fijos el rrey don Ferrando, <sup>315</sup>e dio maldiçion al fijo que feziere quebranto por cambio nin (f. 188ra) por ninguna *cosa* que fiziese pesar a sus hermanos, <sup>316</sup>e ellos prometiron gelo e otorgaron lo.

---

242 de suso son contadas *XNL* : de suso son contenidas *Ss.*- 247 muy bien *XN.*- 249 en Castil *NL*, en Castiel *X.*- 252 e lidiara *XNL*; condes *XNL* : conde *Ss.*- 256 fasta esse castillo *XNL*; alli de (dos *L*) so uno *XNL.*- 258 començo a meter muy (*omite L*) grandes bozes *XNL.*- 261 serui vos (os *L*) q. *XNL* : serui yo q. *Ss.*- 262 quando le conosçio dixole (dixo *L*) *NL* : *omite* dixole *Ss.*- 263 "Sobrinio, yo *XNKL* : "Sobrinio, dixo, yo *Ss.*; e no ha (ay *L*) *XNL.*- 275 Aluito *XL*, Alurco *N.*- 276 Aluito *X*, Alurco *N.*- 279 don Aluito (Alurco *N*) le dixo *XNL.*- 285 Don Nuño (Muño *N*) Ferrandes quando esto ouo guisado *XNL.*- 289 don Sancho le dixo *XNL* : *omite* le dixo *Ss.*- 290 "Si lo dixe, si non, digolo avn que seredes (os seades *L*) *XNL.*- 291 le derribo sobre el lecho do yazie el rrey *XNL.*- 297 mientra (quando *L*) sano (que sano *X*) fuy (fuese *X*) que (quien *L*) *XNL.*- 299 e yo (*omite L*) dar vos (daros *L*) he *XNL.*- 301 pues antes me *XNL.*- 302 E que dixo *XNL.*- 307 esto yuale mucho c. (c. mucho *X*) *XNL* : esto ya mucho c. *Ss.*- 310 e por quantos *XNL* : *omite* e *Ss.*- 312 cauallo e armas *XNL*; que me encomendedes *XNL.*- 313 jura al rrey en (en sus *N*) manos *XNL.*- 314 Alli fezieron juramento *XNL*; el (al *N*) rrey don Ferrando a (*omite N*) sus fijos *XNL.*- 315 cambio por cambio *XNL*; nin (y *L*) tomase ninguna cosa a pesar de sus hermanos *XNL* : nin por ninguna que feziere pesar a sus hermanos *Ss.*

---

264 Nuño *XL.*- 269 el (al *N*) rrey yaziendo (haziendo *L*) *NL.*- 271 Nuño *XL.*- 275 e en yendo (yendose *X*) *XN*; el que le *NL.*- 278 lo que le aveniera *XN.*- 280 luego desto *XN.*- 297 me desonrrase *XN.*- 299 "Don Muño Ferrandes non me matedes *XN.*- 309 me quiero *XN.*- 316 otorgaron gelo (selo asi *L*) *XL*

## CAPITULO CCXL

De commo el rrey don Ferrando el Magno estando cercano a la muerte se desnudo los paños rreales e se vistio çeliçio e fizo peniteneçia a tres dias e dio el anima a Dios.

<sup>317</sup>Despues que el rrey don Ferrando ovo partidos los rregnos, asi commo avemos dicho, desnudo los paños nobles que tenie vestidos e tollio la corona, <sup>318</sup>desi vestiose sçiliçio e echose en tierra, <sup>319</sup>e rrogo al Nuestro Señor Dios llorando mucho de los ojos por sus pecados; <sup>320</sup>desi tomo peniteneçia de los obispos e rresçibio la vnçion, e esparzio çeniza sobre si, <sup>321</sup>e biuió dos dias en peniteneçia; <sup>322</sup>al terçero dia a ora de sesta el dia de Sant Juan Euangelista, seyendo el viejo e de muchos dias dio el anima lypia e buena e syn ninguna manziella al Nuestro Señor Dios, <sup>323</sup>et la su muerte fue muy llorada por toda la tierra, <sup>324</sup>ca se dolien mucho del por que les era muy bien prouechoso. <sup>325</sup>Don Arias Gonçalo lloraua e fazie su duelo muy grande, por ende dezie: <sup>326</sup>"Señor non lloro yo por vos, mas por nos mesquinos que fyncamos desaconsejados, <sup>327</sup>ca vos quanto quesieste fazer todo lo acabastes, <sup>328</sup>e moristes agora muy honrrada mente, e señor bien se yo que la guerra que vos soliedes dar a moros que se tornara agora sobre nos, <sup>329</sup>e matar nos hemos parientes con parientes e asi seremos todos estragados los mesquinos de España". (f. 188rb) <sup>330</sup>Los otros caualleros fazien otrosi muy grant duelo e mesauanse muy de rrezio, e cortauan todos los cabellos. <sup>331</sup>Despues que el duelo fue fecho, metieron le en van ataut e cobrieronle de vn Xamet bermejo <sup>332</sup>e leuaron lo para Leon <sup>333</sup>e enterraron le muy onrrada mente cabo su padre, en la eglesia de Sant Esidro asi commo el mandara. <sup>334</sup>Et este rrey don Ferrando despues que rregno en vida de su padre doze años, e despues que

murio su padre rregno en Castilla e en Leon veynte e ocho años, <sup>335</sup>e asi fueron por todos quarenta años que el rregno e seys meses e doze dias mas. <sup>336</sup>La rreyna doña Sancha, su muger, biuió despues del dos años, e fino en el terçero año del rregnado del rrey don Sancho su fijo a ocho dias de nouienbre, <sup>337</sup>e fue enterrada a par del rrey don Ferrando.

---

317 la corona de si *XNL*.- 318 e vistiosse *XNL*.- 320 desi priso *XNL*; rresçibio la vnçion *XNL* : rresçibio la bendiçion *Ss*.- 321 dias en penitencia *XNL* : dias e en penitencia *Ss*.- 324 que les era el (*omite L*) muy bueno *XNL*.- 325 por el e dizie *XNL* : por ende dezie *Ss*.- 330 fazien muy grand *XNL*.- 334 Este rrey d. F. rregno en Castilla en vida *XNL*; e d. q. fino su p. *XN*, e finado su p. *L*.- 335 e doze dias mas *XNL* : e mas doze dias *Ss*.- 337 e fue enterrado cabo el (del *X*) *XNL*.

---

322 el ya viejo *XN*.- 334 despues que fino *XN*.

## CAPITULO CCXLI

De como el rrey don Sancho de Castilla busco contienda con los otros sus hermanos por ser señor de todos los rregnos.

<sup>338</sup>Despues de la muerte del rrey don Ferrando esparzieron se sus fijos e fueronse cada vno para su rregno e apoderaronse dellos. <sup>339</sup>Mas por que los rreyes de España venieron de la cruel sangre de los godos, asi que los mayores non queren ver su egual nin los menores otro mayor de si, <sup>340</sup>por que muchas vezes acaesçio que los rreyes de los godos se mataron hermano a hermano, <sup>341</sup>por ende este rrey don Sancho desçendiendo del linaje dellos e estando su heredero, non se touo por conplido (f. 188va) del rregno de Castilla nin de quanto tenie de Nauarra, <sup>342</sup>e ovo muy grant cobdiçia dello e de lo que sus hermanos tenien, <sup>343</sup>e mostrose por muy cruel escontra ellos non queriendo que le fyncase nada de quanto su padre les dexara, mas que el lo oviese todo, <sup>344</sup>et por esto ovo y muhas muertes e fue mucha sangre esparzida, <sup>345</sup>et duro esta guerra entre aquellos hermanos bien siete años en vida avn de su padre el rrey don Ferrando. <sup>346</sup>Et por esto es de creer que ante que enfermase el rrey don Fernando partio el los rregnos a sus fijos asy como suso deximos. <sup>347</sup>Et en esto acuerdan todos los sabios que las estorias escreuieron. <sup>348</sup>Et tan grande fue el desamor que entre ellos entro por cobdiçia de seer cada vno dellos señor de los rregnos que de mayor nunca omne oyo dezir, en vn dia sola mente nunca avian paz vnos con otros. <sup>349</sup>El rrey don Ferrando acomendara a sus fijas amas, doña Vrraca e doña Eluira, a don Alfonso su fijo por que le tenia por mas cuerdo e mas mesurado que los otros. <sup>350</sup>Et por que doña Vrraca era dueña mucho entendia e mucho avisada amaua mucho don Alfonso e onrraua e tenia en vez de madre e



guisauase mucho por consejo della. <sup>351</sup>El rrey don Sancho despues que fue señor de Castilla e de Nauarra començo a dezir que si su hermana doña Hurraca non le diese a Çamora por cambio o por aver que el la tomara por fuerça. <sup>352</sup>Et quando esto oyo el (f. 188vb) Çid le dixo: <sup>353</sup>"Non digades tal cosa, señor, ca vos non esta bien e deuedes vos acordar del pleito e la jura que fezistes sobre esto al rrey don Fernando vuestro padre". <sup>354</sup>E don Sancho dyxo que non daria nada por aquella jura.

---

341 descendio *XNL*; e estando su (so *X*) heredero *XNL* : e estandose heredero *Ss*.- 342 *omiten* dello e *XNL*.- 348 ca un dia *XNL*; contra otros *XNL*.- 351 por aver o por camio *XNL*; que le tomara por fuerça quanto ouiese (quier que ouiese *L*) *XNL*.- 352 El Çid le dixo *XNL*.- 353 "Señor, non digades tal cosa, ca vos *XNL*.

---

346 de suso diximos *XL*.- 348 vnos contra otros *XN*.- 349 a doña Vrraca y doña Eluira *XN*.- 350 dueña entendida *XL*; mucho enuisa *XN*.

## CAPITULO CCXLII

De commo el rrey don Sancho de Castilla rregno poco tiempo por ser de mal coraje que non plugo a Dios que biuiese mucho por que perseguia a sus hermanos.

<sup>1</sup>Don Sancho, que era el *hermano* mayor, rregno en Castilla seys años, <sup>2</sup>et este fue el segundo don Sancho. <sup>R</sup>Et el primero año del su rregnado fue en la era de mill e nouenta e çinco años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e çinquenta e siete, <sup>I</sup>e el del ynperio de Enrrique en nueue, <sup>P</sup>e el del papa Alixandre en dos, <sup>F</sup>e el del Phelipe rrey de Françia en çinco, <sup>A</sup>e el de los alaraues en quatroçientos e sesenta e nueue. <sup>3</sup>La rreyna doña Vrraca quando sopo lo que le dixiera el rrey don Sancho su hermano, <sup>4</sup>asmando que la querrie deseredar el o alguno de los otros, <sup>5</sup>bastecio avn mejor a Çamora de armas e de quanto avie menester, e los otros lugares que su padre le dexara, <sup>6</sup>los que basteciera Rrodrigo Arias por mandado de su padre don Arias Gonçalo asi commo deximos. <sup>7</sup>Et estouieron asi todos los hermanos en paz vn año. <sup>4</sup>Mas por que conuiene agora que dygamos aqui algund poco de Rruy Dias mio Çid el Canpeador de Biuar porque *atañe* al fecho desta (f. 189ra) nuestra estoria dexaremos aqui vn poco de fablar del rrey don Sancho <sup>2</sup>e diremos del Çid.

---

1 que era el (este *L*) hermano mayor *XNL* : *omite* hermano *Ss*.- 3 que dixera *XNL*.- 4 pensando que la *XNL*.- t1 *atañe* *XNL* : *tañe* *Ss*.

---

5 bastecio aun muy mejor Çamora *XN*, basatecio luego mejor de armas *L*.

## CAPITULO CCXLIII

De commo el mio Çid Rruy Dias era muy buen cauallero e de grande linaje.

<sup>8</sup>Departido avemos ya ante desto el linaie de mio Çid Rruy Dias, <sup>9</sup>commo venie de Layn Caluo por liña de Diego Laynes <sup>10</sup>e fijo otro de noble madre, <sup>11</sup>fija que fue de don Rrodrigo Aluares de Asturias, <sup>12</sup>el que fue hermano de don Nuño Aluares, <sup>13</sup>el que tomo el castiello de Maya e otros castillos muchos, don Rrodrigo Aluares, su hermano, <sup>14</sup>touo otrosi Castro Libia <sup>15</sup>e los Llanos de Monte Mojon, <sup>16</sup>Muradiello, <sup>17</sup>Çerollico, <sup>18</sup>Coriel, <sup>19</sup>Dorzeron, <sup>20</sup>e muchas villas en llano. <sup>21</sup>E su muger ovo nonbre doña Teresa, que fue hermana de Nuño Laynes de Rojas. <sup>22</sup>Diego Laynes, padre de Rruy Dias el Canpeador, con grant poder que ovo, <sup>23</sup>tomo a los nauarros el castillo de Ouierna, <sup>24</sup>Vrue la Piedra, <sup>25</sup>e lidio vna vez en canpo con los nauarros e vençiolos e nunca jamas pudieron con el. <sup>26</sup>Et quando murio Diego Laynes finco chiquillo su fijo Rruy Dias, <sup>27</sup>e touole el rrey don Ferrando el Magno e criolo muy bien; <sup>28</sup>et despues quando yazie este rrey don Ferrando sobre Coynbra, fizo le cauallero asi commo dixiemos. <sup>29</sup>Pero algunos dizen que el rrey don Sancho, fijo deste rrey don Ferrando, le crio e le fizo cauallero. <sup>30</sup>Mas esto (f. 189rb) non podrie estar, ca en tiempo del rrey don Ferrando era el ya cauallero grande e el rrazono por la ynfanta doña Vrraca asi commo suso es dicho. <sup>11</sup>Mas agora dexaremos aqui de fablar del Çid Rruy Dias Canpeador <sup>12</sup>e diremos del rrey don Sancho.

---

9 por linaje e fue fijo de Diego (don D. N) *XLN*.- 13 el que touo *XLN*.- otros logares muchos *XLN*.- 14 Luuia X, Luuiian *NL*.- 15 Mongo X, Mogon *NL*.- 21 Su muger *XLN*.- 23 priso de los nauarros *NKL*; Ouirna *XN*, Niurna *L*.- 27

e tomole (-lo X) *XL*.- 29 fijo del rrey *XL*.

---

14 *omite* touo *XL*.- 18 Curiel *NL*.- 30 es ya dicho *XL*

## CAPITULO CCXLIV

De commo el rrey don Dancho persiguio a los moros fasta que los aprisio e de commo fue Mio Çid Rruy Dias muy buen cauallero.

<sup>R</sup>En el segundo año del rregnado del rrey don Sancho, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e nouenta e seys años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en mill e çinquenta ocho, <sup>1</sup>el rrey don Sancho, aviendo sabor de yr sobre el rrey don Rramiro de Aragon que era su tio e le toller el rregno, <sup>2</sup>enbiole dezir a sus hermanos, el rrey don Alfonso e el rrey don Garçia, que le veniesen ayudar contra el e contra los moros. <sup>3</sup>Et los hermanos non quesieron yr ayudarle. <sup>4</sup>El rrey don Sancho, commo quier que oviese desto grant pesar, non dexo por eso de fazer lo que avie a coraçon, <sup>5</sup>e saco su hueste muy grande e fuese para Çaragoça, que era de moros, <sup>6</sup>e combatiola <sup>7</sup>e prisiola, <sup>8</sup>e en aquella prision fue mio Çid Rruy Dias muy bueno. <sup>9</sup>Et despues que el rrey don Sancho ovo tomada a Çaragoça puso su amor con los moros. <sup>10</sup>Desi fue con grant hueste ese rrey don Sancho sobre el rrey don Rramiro de Aragon <sup>11</sup>e entrole por la tierra rrobando gela (f. 189va) e destruyendo gela. <sup>12</sup>Et el rrey don Rramiro estonçes era en vn lugar que dizen Arce, <sup>13</sup>et quando sopo que el rrey don Sancho venie sobre el, guisose e apoderose muy bien, <sup>14</sup>e lidio con el en vn lugar que dizen Grados, <sup>15</sup>e fue la batalla muy grande e muy ferida, <sup>16</sup>pero al cabo murio y aquel rrey don Rramiro e muchos de los suyos con el, <sup>17</sup>e rregno luego en pos el su fijo don Sancho. <sup>18</sup>Et el rrey don Sancho tornose estonçes para Castiella <sup>19</sup>e començo de amar mucho e de onrrar a mio Çid Rruy Dias, por que vio que era buen cauallero e mucho esforçado <sup>20</sup>e fizole su alferez e señor de toda su casa. <sup>21</sup>Et aprouo muy bien el Çid en aquel ofiçio. <sup>22</sup>Et casole estonçes otrosi el rrey don Sancho con doña Ximena su

sobrina, <sup>23</sup>fija que fue del conde don Diego de Asturias, <sup>24</sup>et ovo el Çid en ella vn fijo que ovo nonbre Diego Rruys, el que mataron moros en Consuegra, <sup>25</sup>e dos fijas: <sup>26</sup>doña Eluira, <sup>27</sup>e doña Sol, <sup>28</sup>que fueron despues casadas con Ferrand Gomes e Diego Gomes, condes de Carrion. <sup>29</sup>Et el rrey don Sancho aviendo grant querella de sus hermanos por que non le quesieran ayudar contra los moros, <sup>30</sup>trabajose en commo los guerrease por les toller los rregnos que les diera su padre si pudiese, e por que non otorgo la particion a su padre quando los partio asi commo suso dixiemos (f. 189vb).

---

1 auiendo muy (*omite X*) grand sabor *XML*; tollerle *XML*.- 2 enbio *XML*.- 8 *omiten e XML*; fue mio Çid muy bueno (bueno mucho *X*) *XML*.- 9 ouo presa (-o *L*) *XML*.- 12 era (estaua *X*) entonçes *XML*.- 12 dizen Arte *XML*.- 19 por que veye *YN*, por que viera *L*.- 29 auiendo muy grand querella (sabor e querella) *XML*; le non quisieran yr ayudar (a. a *N*) *XML*.

---

18 tornose luego para *NL*.

## CAPITULO CCXLV

De commo el rrey do Garçia paso contra la jura que fizo a su padre e de commo se vio el rrey don Sancho con su heramo el rrey don Alfonso sobre este fecho.

<sup>R</sup>Andados tres años del rregnado del rrey don Sancho, <sup>B</sup>que fue en la era de mill e nouenta e siete años, <sup>1</sup>el rrey don Sancho demientra que fue a Çaragoça asi commo de suso deximos <sup>2</sup>e lidio con el rrey don Rramiro en Grados, <sup>3</sup>su hermano el rrey don Garçia de Portogal tomo la meatad a su hermana doña Vrraca de quanto le diera su padre en su rregno. <sup>4</sup>La ynfanta doña Vrraca con el grant pesar que ende ovo, començo a llorar <sup>5</sup>e a dezir: <sup>6</sup>"¡Ay rrey don Ferrando!, en mal punto partistes vos los rregnos, <sup>7</sup>ca lo que don Arias Gonçalo dixo ya se va escomençando: <sup>8</sup>que toda España sera destroyda e estragada por vos. <sup>9</sup>El rrey don Garçia, que es el hermano menor, me deseredo primero, <sup>10</sup>e paso el mandamiento e la jura que fizo a su padre. <sup>12</sup>Desheredado sea el en este mundo e en el otro". <sup>13</sup>Pues el rrey don Sancho estando aluoroçado contra sus hermanos asi commo deximos, quando aquello sopo, <sup>15</sup>plogole, ca tenie que avie fallado achaque por donde pasase contra ellos, <sup>16</sup>e dixo: <sup>17</sup>"Ya pues que mio hermano el rrey don Garçia ha quebrantado la jura que fezimos a nuestro padre, <sup>18</sup>quiero yo toller el rregno". <sup>20</sup>Et enbio por sus rricos omnes e sus caualleros aquellos en que el mas fiaua, (f. 190ra) <sup>26</sup>e dixoles asi: <sup>28</sup>"Vos sabedes commo mio padre *nos* dexo a mi e a mios hermanos en grant *contienda*, ca el rregno que deuie ser mio partiole en quatro partes; <sup>29</sup>e yo que so el hermano mayor le deuiera aver todo por derecho. <sup>31</sup>Onde vos rruego commo a vasallos buenos e e leales que me cosejedes commo les cometa en guisa que non sea trayçion, <sup>32</sup>ca o morre

o sere rrey de Leon e Portugal. <sup>33</sup>Et el conde don García le dixo estonçes:

<sup>34</sup>"Señor, ¿quien vos consejara en tal fecho commo este?, <sup>35</sup>ca non se omne que vos y bien pueda consejar en vos dezir que pasedes el mandado e la jura que fezistes a vuestro padre, <sup>36</sup>en que dixo que el que quisiese yr contra aquello que el fazie que fuese traydor por ello". <sup>37</sup>Et el rrey don Sancho fue estonçes mucho yrado contra el conde don García, <sup>38</sup>e dixole: <sup>39</sup>"Yd vuestra via, ca por vos non sere yo bien aconsejado nin mal". <sup>40</sup>Desi tomo al Çid por la mano <sup>41</sup>e dixole en su poridat: <sup>43</sup>"Çid, rruegovos que vos acordedes de lo que vos dixo mio padre: <sup>44</sup>que el que vos quesiese creer de consejo que non serie mal aconsejado, <sup>42</sup>et por ende vos digo que me consejedes en este fecho, <sup>45</sup>ca por esto vos di yo vn condado en mi tierra". <sup>47</sup>Et el Çid le dixo: <sup>48</sup>"Señor, non me semeja guisado de vos yo consejar que vayades contra el mandamiento de vuestro (f. 190rb) padre, <sup>49</sup>ca bien sabedes vos que ya partido avie el los rregnos quando yo llegue a Cabeçon, <sup>50</sup>et fizo me estonçes jurar en sus manos que consejase bien sienpre a sus fijos, e que nunca mal consejo les diese; <sup>51</sup>e yo mientras que pueda fazer lo he asi. <sup>52</sup>El rrey don Sancho dixo estonçes: <sup>53</sup>"Yo non tengo que vo contra mandamiento de mio padre, ca non podie el partyr el rregno de derecho, nin lo consenti yo, nin me plogo. <sup>55</sup>E por eso quiero que me consejedes commo *lo yo pueda tornar todo* en vno asi commo era". <sup>56</sup>Quando el Çid vio que por ninguna guisa non se querie partyr de aquello <sup>58</sup>dixole <sup>59</sup>que posiese su amor con el rrey don Alfonso su hermano que le diese pasada por su rregno, <sup>60</sup>e si esto non podiese aver, que le consejaua que lo non començase. <sup>61</sup>Et el rrey don Sancho touo que le consejaua bien, <sup>62</sup>et enbio luego sus cartas al rrey don Alfonso que se fuese con el ver a Sant Fagund. <sup>63</sup>Desque el rrey don Alfonso ovo leydas las cartas, marauillose por que rrazon se querie ver con el. <sup>65</sup>Et fuese para alla al dia señalado que pusiera. <sup>66</sup>Et dixo el rrey don *Sancho al rrey don* Alfonso: <sup>67</sup>"Hermano, vos sabedes que nos dexo nuestro padre por



nuestros pecados la tierra mal parada, <sup>68</sup>e dio al rrey don Garçia la mayor partida del rregno, e vos fyncastes el mas desheredado de todos nos e con mas poca tierra; <sup>69</sup>et por ende ternia por bien, si vos me lo otorgasedes, de gela (f. 190va) yr tomar". <sup>70</sup>Et el rrey don Alfonso dixole estonçes que gelo non otorgaua el, <sup>71</sup>ca non querie yr contra el mandamiento de su padre, e que asas avie el en aquello que su padre le diera, <sup>71a</sup>e el que feziere y lo que touiese por bien". <sup>72</sup>Et el rrey don Sancho le dixo: <sup>73</sup>"Pues dexat *me* vos pasar por vuestro rregno e yo gelo yre tomar, <sup>74</sup>e de quanto y ganar partirlo he con vosco por medio". <sup>76</sup>E pusieron dia señalado en que se viesen avn otra vegada sobre esto. <sup>77</sup>E dieronse fiadores veynte de Leon e veynte de Castiella, que estouiesen en aquello que pusiesen. <sup>77a</sup>Mas commo quier que en el cantar del rrey don Sancho diga que luego fue sobre el rrey don Garçia, <sup>77b</sup>fallamos en las estorias que cuentan y el arçobispo don Rrodrigo e don Lucas de Tuy e don Pero Marques cardenal de Santiago, que ovieron sabor de escodriñar las estorias por contar verdadera mente la estoria de España, <sup>77c</sup>que sobre el rrey don Alfonso fue luego que estaua en comedio, <sup>77d</sup>e esta es la verdat. <sup>77e</sup>Mas por que nos vos queremos contar aqui conplida mente la estoria toda del rrey don Sancho asi commo la cuentan los juglares, dexaremos aqui de contarla asi commo la cuenta el arçobispo e los otros sabios, <sup>77f</sup>ca despues lo contaremos adelante bien e conplyda mente, <sup>77g</sup>e dezir vos hemos del rrey don Sancho e del rrey don Garçia. (f. 190vb)

---

Cap. CCXLV (<PCG, cap. 817, 1-78 del 3º año de Sancho II).- 4 començo a XNL : començo de Ss (<començoa a).- 8 en guisa que toda España XNL (<esto es que toda España).- 18 quierole yo (*omite* L) XNL (<quiero yo).- 28 nos dexo XNL : vos dexo Ss; en grand contienda XNL : en grant encomienda Ss.- 31 commo faga e los (lo X) cometa XNL (<como cometa).- 33 *omiten* entnçes XNL.- 34 quien vos XNL : que vos Ss (<quien uos).- 35 que vos y (*omite* L) pueda XNL : que vos y bien pueda Ss (<que uos y pueda); pasedes el mandamiento (mandado y el mandamiento L) XNL : pasedes el mando Ss (<en querer pasar el mandado).- 37 estonçes yrado (ayrado XL) XNL (<fue

mui yrado).- 38 e dixole *XNL* : e dixo (<et dixol).- 49 quando yo llegue *XNL* : quando llegue *Ss* (<quando yo llegue).- 51 fazer lo he yo asi *XNL* (<fazerlo e assi).- 53 que vo (voy *L*) contra mandamiento *XNL* : que non vo contra el mandamiento *Ss* (<que uo contra mandamiento).- 55 como lo yo (*omite L*) pueda tornar todo (*omite L*) *XNL* : commo yo puedo tornar *Ss* (<comol pueda yo tornar todo).- 58 dixo *XNL* (<dixol).- 66 dixo el rrey don Sancho al rrey don Alfonso *XNL* : dixo el rrey don Alfonso *Ss* (<dixo el rrey don Sancho al rrey don Alfonso).- 70 otrogarie *XNL*.- 71 contra mandamiento *XNL*.- 73 dexat me vos pasar *XNL* : dexat nos pasar *Ss* (<dexatme uos passar).- 74 partirlo he con vusco (nos *L*) *XNL* : partirlo hemos convusco *Ss* (<partirlo he con uusco).- 77b estorias verdaderas *XNL* : *omite* verdaderas *Ss* .- 77e toda la estoria *XNL*.

---

8 por nos *XN*.- 36 en que vos dixo el que quisiese *XN*.- 50 sienpre bien *XN*.- 53 nin lo consenti nin me plogo *XL*.- 65 pusieran *XN*.- 67 su hermano *XL*.- 70 dixo *XL*.- 77e vos non *XN*; cuentan *XN*.- 77f la contaremos *XN*.

## CAPITULO CCXLVI

De commo el rrey don Sancho enbio sus mandaderos al rrey don Garçia su hermano que le diese a Gallizia e [en]biolo a desafiar.

<sup>79</sup>El rrey don Sancho despues que ovo su pleito puesto con su hermano el rrey don Alfonso saco muy grant hueste de castellanos <sup>80</sup>e de Leoneses <sup>80a</sup>e de todas las otras tierras aderredor que eran sus vezinos <sup>86</sup>e fuese para Gallizia donde era su hermano el rrey don Garçia. <sup>87</sup>E llamo a vn su caullero que avie nonbre Aluar *Fañes* que era sobrino del Çid, <sup>88</sup>e dixole asi: <sup>89</sup>"Yd a dezir a mi hermano el rrey don Garçia que me de a Gallizia e todo Porgogal, si non, que le desafio". <sup>90</sup>Aluar *Fañes*, commo quier que le pesase de yr con tales nuevas, ovo de fazer el mandamiento de su rrey. <sup>90a</sup>Et asi commo llevo al rrey don Garçia besole la mano, <sup>90b</sup>et el rrey rresçibiole muy bien e preguntole por nuevas de su hermano. <sup>91</sup>Aluar *Fañes* le dixo: <sup>91a</sup>"Señor, yo so mandadero e non deuo prender mal, ca bien creed que non vine a vos agora por el mio grado, mas ove de fazer mandamiento de mio señor; <sup>92</sup>el rrey don Sancho, vuestro hermano, vos enbia a dezir que le dedes toda Galizia e si non, que vos desafia". <sup>93</sup>El rrey don Garçia quando esto oyo, pesole muy de coraçon e fue muy cuytado, <sup>94</sup>et dixo: <sup>95</sup>"Señor Ihesu Christo, mienbrete el pleito e la jura que fezimos al rrey don Ferrando, nuestro padre, <sup>96</sup>que el que (f. 191ra) pasase su mandamiento e fuese contra su hermano que fuese traydor por ello e que oviese la yra de Dios e la suya. <sup>97</sup>E malos mios pecados, yo fuy el primero que lo pase ca tolli a mi hermana doña Vrraca su heredamiento". <sup>98</sup>Desi dixo Aluar *Fañes*: <sup>99</sup>"Yd e dezir a mio hermano el rrey don Sancho que le rruego yo que non quiera pasar el mandamiento de su padre, <sup>100</sup>ca si lo quesiere fazer, defender me le he

quanto mas podiere". <sup>101</sup>Aluar *Fañes* despidose estonçes *del* rrey e fuese.

<sup>102</sup>El rrey don García llamo *estonçes* vn cauallero esturiano que avie nonbre Rruy Ximeno, <sup>103</sup>e mandole que fuese a su hermano el rrey don Alfonso <sup>104</sup>e que le dixiese en commo le avia desafiado su hermano el rrey don Sancho, e que le querie tomar su tierra; <sup>105</sup>e que le rogaua que non le dexase pasar por su regno. <sup>106</sup>El cauallero fuese estonçes e conto al rrey don Alfonso todo lo que el rrey don García le mandara. <sup>107</sup>Et el rrey don Alfonso dixole asi: <sup>108</sup>"Dezir a mio hermano que nin le ayudare nin le destoruare, <sup>109</sup>e que si se podiere defender que me plazera". <sup>110</sup>El cauallero tornose con esta rrespuesta al rrey don García <sup>111</sup>e dixole: <sup>112</sup>"Señor, conviene que vos anparedes lo mejor que pudieredes, <sup>113</sup>ca tenedes ayuda ninguna en vuestro hermano".

---

Cap. CCXLVI (<PCG, cap. 818, 79-114 *del 3º año de Sancho II*).- 79 saco su hueste muy grande *XNL* (<muy grand hueste).- 80a vezinas *XNL*.- 90 de (a *L*) fazer mandado (el m. *L*) de su señor *XNL* (<de fazer mandamiento del rey).- 96 pasase *XNL* : pasasen *Ss* (<passasse).- 99 Yd dezir (*omite X*) a mi hermano *XNL* : Yd e dezir que mio hermano *Ss* (<id et dezit a mio hermano).- 100 defenderme le (*omite X*) he (*omite L*) quanto (y quanto *L*) pudiere *XNL* (<defendeermele quanto meior pudiere).- 101 del rrey *XNL* : al rrey *Ss*.- 102 llamo estonçes (luego *NL*) un cauallero *XNL* (<llamo estonçes un cauallero).- 104 commo lo (le *N*, *omite L*) avie desafiado el rrey don Sancho *XNL* (<como le auie desafiado su hermano el rey don Sancho).

---

92 Gallizia e Portugal (toda *P. L*) *NL*.- 107 yd dezir *XN*.

## CAPITULO CCXLVII

De commo el rrey don Sancho de Castilla de Castilla saco su gieste contra el rrey don García su hermano e ovieron grand batalla. (f. 191rb)

<sup>1</sup>El rrey don Sancho allego muy grant hueste <sup>1a</sup>de castellanos <sup>1b</sup>e de leoneses <sup>1c</sup>e de todas las otras tierras aderredor, <sup>1</sup>et despues que se vio bien apoderado, fuese para Galizia <sup>1d</sup>sobre su hermano el rrey don García que era y estonçes aquella sazón, <sup>4</sup>e echo luego sus algaras e corrieran toda la tierra. <sup>5</sup>El rrey don García quando aquello vio, enbio mandar por toda la tierra <sup>6</sup>que veniesen caualleros e peones, <sup>7</sup>e ayunto muy grant hueste en Villafranca. <sup>8</sup>Et el conde don Nuño de Lara e el conde dEnçon e el conde don García de Cabra venien en la delantera del rrey don Sancho con grant caualleria. <sup>9</sup>Et el rrey don García salio a ellos, e fue el torneo muy *grande*, <sup>10</sup>e murieron y muchos de la parte del rrey don Sancho. <sup>12</sup>E alli se yua compliendo lo que dixiera don Arias Conçalo que se matarien hyermanos con hermanos e parientes con parientes. <sup>13</sup>Quando el rrey don Sancho sopo el daño que avien *preso* los suyos, <sup>15</sup>fueles acorrer. <sup>16</sup>El rrey don García quando vio el poder del rrey don Sancho, non se atreuio de lo atender, e fuxo. <sup>17</sup>E el rrey don Sancho fue en pos el en el alcançe e seguiolo bien fasta Portugal.

---

Cap. CCXLVII (<PCG, cap. 820, 1-18 del 4º año de Sancho II).- 1c de aderredor (Aragon L) XNL.- 4 corrieron toda su tierra XNL (<corriendo toda la tierra).- 5 su tierra XNL (<la tierra).- 8 conde de Çon (Monçon L) XNL (<conde Ençon).- 9 muy grande XNL : muy malo Ss (<muy grand).- 13 auien (-en L) preso (tomados N) los XNL : avien rresçebido los Ss.

---

5 enbio mandado XN.- 6 que le viniesen XN.- 10 muchos de los de la parte XN.- 17 en pos del XL .

## CAPITULO CCXLVIII

De como el rrey don García pidio socorro a los gallegos para se defender del rrey don Sancho su hermano.

<sup>19</sup>El rrey don García dixo estonçes a todos sus vasallos: <sup>20</sup>nAmigos, non avemos ya (f. 191va) tierra e fuyamos a mio hermano el rrey don Sancho; <sup>21</sup>conviene que lidiemos con el, <sup>22</sup>ca o le vençeremos o morremos todos por buenos, <sup>23</sup>ca mucho vale mas que muramos que veer tan gran estragamiento de nuestra tierra". <sup>25</sup>Desi dixo a los portugueses: <sup>26</sup>nAmigos, vos sodes nobles caualleros e loçanos, e ha menester que todo el mal pres que avedes que lo perdades agora aqui, e que fynque en vos el bueno, <sup>28</sup>ca vos *auedes prez que fazedes pocos señores buenos*; <sup>29</sup>*pues fazed oy bueno* de mi, sera la vuestra honrra muy grande; <sup>30</sup>e sy yo bien saliere de aqui, galardonar vos lo he muy bien". <sup>32</sup>E ellos le dixieron que lo farien muy de grado, <sup>33</sup>e que le ayudarien quanto podiesen, <sup>34</sup>que non fyncarien por ellos. <sup>36</sup>Tornose estonçes a los gallegos e dixoles: <sup>37</sup>nAmigos, vos sodes buenos caualleros e leales, e nunca por vos fue *señor* desanparado. <sup>38</sup>Metome en vuestras manos, ca se que me consejaredes <sup>39</sup>e que me ayudaredes <sup>38</sup>lo mejor que sopieredes, <sup>39</sup>muy bien e leal mente. <sup>40</sup>Ya vos veedes como nos trae el rrey don Sancho acogidos, <sup>41</sup>e yo non se y al que fagamos, si non yr lidiar con el, o vençer o morir. <sup>42</sup>Pero si vos y al entededes, fare quanto me vos consejaredes". <sup>43</sup>Los gallegos le dixieron que le ayudarien quanto podiesen bien e leal mente, <sup>44</sup>e que farien quanto el mandase, <sup>45</sup>e que aquello que el dezie que lo tenien ellos por bien, e que aquello era mejor. <sup>46</sup>Dize el arçobispo don Rrodrigo <sup>47</sup>que ovieron estonçes su acuerdo de yr pedir ayuda a los moros, <sup>48</sup>e que se fue el rrey don García con trezientos caualleros, (f. 191vb) <sup>49</sup>e que dixo a los moros

que sacasen hueste contra su hermano el rrey don Sancho,<sup>50</sup> e que el les farie dar el rregno de Leon e el suyo mismo.<sup>51</sup> E los moros rrespondieron le asi:  
<sup>52</sup>"Quando eras rrey e tenias la tierra en poder non podiste defender tu rregno,<sup>53</sup> e agora, ¿commo nos lo daries, pues que lo as perdido?".<sup>54</sup> *Con todo esto*, dieron le estonçes muchos *dones*, e onrraronle asaz bien, desi enbiaron le para su tierra.<sup>55</sup> E el *vinosse para* Portugal e gano muchos castiellos desa vez que moros tenien en su tierra.

---

Cap. CCXLVIII (<PCG, cap. 821, 19-57 del 4º año de Sancho II).- 22 moriremos *XNL*.- 23 mas vale *XNL*.- 28-29 bueno, ca vos auedes prez que fazedes pocos señores buenos; pues fazed oy bueno de mi *XNKL* : el bueno de mi *Ss laguna por homoioteleuton* (<vos auedes prez de fazer pocos sennores buenos entre uos; pues fazet uos oy bueno de mi).- 37 e muy leales *XNL* (<et leales); fue señor desanparado *XNL* : fue desanparado *Ss* (<fuesse sennor desamparado).- 38-39 ca se que me (*omite L*) aconsejaredes lo mejor que vos supieredes e que me ayudaredes (ayudares *L*) bien (muy bien *X*) e leal mente *XNL* (<ca bien se que me conseiaredes quanto meior pudieredes et sopieredes).- 42 *omiten* y *XNL* (<si uos y); entendedes (entendieredes *L*) fazer fare quanto me vos (*omite L*) *XNL* (<entendedes, fare yo quanto me uos).- 53 nos (vos *L*) lo dariesdes *XNL* (<nos le daries).- 53-54 perdido?". Con todo esto dieronle (le dieron *N*) *XNL* : perdido oy todo?". Dieron le *Ss* (<perdudo?". Pero con todo esto, diz quel dieron).- 54 muchos dones *XNL* : *omite* dones *Ss* (<muchos dones).- 55 *vinosse para* Portugal *XNL* : veno por Portugal *Ss* (<uenose pora Portugal).

---

<sup>51</sup> rrespondieron *NL*.

## CAPITULO CCXLIX

De commo saco su hueste el rrey don Garçia e lido con su hermano el rrey don Sancho por que le queria tomar el rreyno e lo prendio e murieron muchos.

<sup>58</sup>El rrey don Sancho luego que sopó que el rrey don Garçia era venido de tierra de moros, <sup>59</sup>guiso muy grant hueste e fue a el <sup>60</sup>a Santaren, <sup>61</sup>e començo de le combatyr muy de rrezio la villa. <sup>62</sup>E los de la villa salien a ellos a barreras, e lidiaron vn dia e vna noche que nunca quedaron. <sup>63</sup>Otro dia salio el rrey don Garçia al campo e paro sus azes, e el rrey don Sancho las suyas. <sup>64</sup>E ovo la delantera de la hueste del rrey don Sancho el conde don Garçia, <sup>65</sup>e el conde dEnçon yua en la vna costanera, <sup>66</sup>e el conde don Nuño en la otra, <sup>67</sup>e el conde don Fruela de las Esturias yua en la çaga con el rrey, <sup>68</sup>don Diego de Osma leuaua la seña del rrey don Sancho. <sup>69</sup>E venien todos asi los vnos commo los otros e muy abiuados para lidiar. <sup>70</sup>El rrey don Garçia esforçaua mucho los suyos e dezíe(f. 192ra)les: <sup>71</sup>"Vasallos e amigos, vos veedes el grant tuerto que mio hermano el rrey don Sancho me faz en me querer toller la tierra que mio padre me dio, <sup>72</sup>por que vos rruego que vos pese e que ayades a coraçon de me ayudar, <sup>73</sup>ca bien sabedes vos que quanto yo pude aver que todo lo party sienpre con vusco muy bien, <sup>74</sup>aguardando vos sienpre para a tal sazón commo esta". <sup>75</sup>Et ellos le dixieron: <sup>77</sup>"Señor, partistelo bien connusco e fazistenos mucho bien e mucha merçed, e agora seer te ha bien servido de nos en quanto nos pudieremos". <sup>78</sup>Estando ya las azes vnas çerca de otras para lidiar, veno Aluar *Fañes* el cauallero que dexiemos ante el rrey don Sancho, <sup>79</sup>e dixole: <sup>80</sup>"Señor, yo jugue el cauallo e las armas; <sup>81</sup>e si la vuestra merçed fuese que me mandasedes dar vn cauallo e



vnas armas, <sup>82</sup>vos veredes que vos seria yo en esta batalla tan bueno commo  
 seys caualleros otros". <sup>82a</sup>E el rrey touo lo por escarnio. <sup>84</sup>Et el conde don  
 García dixo al rrey: <sup>85</sup>"Señor, dat Aluar *Fañes* lo que vos pide, <sup>85a</sup>ca bien lo  
 enplearedes". <sup>88</sup>El rrey mandole dar estonçes cauallo e armas. <sup>89</sup>Desi  
 començose luego la lyd del vn cabo e del otro, <sup>90</sup>e murieron y muchos de  
 cada parte. <sup>92</sup>Pero al cabo fueron vencidos los castellanos <sup>93</sup>e fue y ferido el  
 conde don Nuño, <sup>93a</sup>e tomo el rrey don García al rrey don Sancho; <sup>95</sup>e  
 derribaronle del cauallo <sup>96</sup>e prendiole su hermano el rrey don García e diole  
 en guarda a seys caualleros <sup>98</sup>por sabor de yr en alcance en pos de los que  
 fuyen; (f. 192rb) <sup>97</sup>mas fue en ello engañado e omne de mala ventura. <sup>99</sup>Et el  
 rrey don Sancho dixo a aquellos seys caualleros: <sup>100</sup>"Varones, dexadme yr, e  
 salirme he luego de *todo* vuestro rregno que *nunca* jamas vos fare y mal nin  
 dapno ninguno. <sup>102</sup>E ellos dixeron le que lo non soltarien, <sup>103</sup>mas que le  
 guardarien syn mal ninguno que le feziesen, fasta que veniese el rrey don  
 García. <sup>104</sup>Et ellos estando en esto, sobre vino Aluar *Fañes*, <sup>106</sup>e dio bozes  
 contra aquellos caualleros deziendo les <sup>107</sup>que se partiesen de su señor el rrey  
 don Sancho. <sup>108</sup>E fue luego ferir en ellos, <sup>109</sup>e derribo los dos dellos, e los  
 otros vençio por sus armas; <sup>110</sup>e gano los caualllos de aquellos dos caualleros,  
<sup>111</sup>e el vno dio al rrey don Sancho, <sup>112</sup>e el otro rretouo para si. <sup>116</sup>E Aluar  
*Fañes* fuese con su señor a vn monte donde estauan ascondidos vna pieça de  
 sus caualleros. <sup>117</sup>E dixoles: <sup>118</sup>"Esforçad cauallaeros, ca he vos aqui el rrey  
 don Sancho vuestro señor, <sup>119</sup>e venga vos miente el buen prez que  
 castellanos sienpre ovieron, e non lo querades perder; <sup>120</sup>et allegaronse alli al  
 rrey don Sancho bien quatroçientos caualleros de los que yuan vencidos. <sup>121</sup>E  
 estando *alli*, vieron venir a rruy Dias Çid con trezientos caualleros, <sup>122</sup>ca non  
 se açercara en la primera batalla, <sup>124</sup>et el rrey don Sancho quando lo vio,  
 plogole mucho con el, <sup>125</sup>e dixo: <sup>126</sup>"Agora desçendamos al llano, ca pues  
 que el Çid es venido vençer los hemos". <sup>127</sup>E fue a el e rresçibiole muy bien,

<sup>128</sup>e dixo le: <sup>129</sup>"Bien seades venido, Çid el bien (f. 192va) aventurado, ca nunca vasallo acorrio a señor a mejor sazón que vos agora". <sup>130</sup>El Çid le dixo: <sup>131</sup>"Bien creed, señor, que vos cobraredes e vençeremos el campo desta vez o yo morre".

---

Cap. CCXLIX (<PCG, cap. 822, 58-131 del 4º año de Sancho II).- 60 bien a Santaren *XNKL*.- 67 de Asturias *XNKL*.- 74 a tal fecho e a tal (*omite L*) sazón *XNKL* (<pora tal sazón).- 77 quanto nos mas pudieremos *XN* (<si nos pudieremos).- 78 las azes mas cerca las unas (mas *K*) açerca (*omite X*) *XNKL* (<las azes pora lidiar unas cerca otras); Fanes *X*, Fañes *N*, Fañas *K*, *omite L* (<Hannez).- 82 que vos (*omite L*) fare yo *XNKL* (<yo uos seria oy en esta batalla); e vos sere tan bueno *XNKL* (<tan bueno como VI caualleros).- 85a enplearedes *XN*, enplearedes *K*, enpleara *K* : enprearedes *Ss*.- 88 cauallo e armas *XNKL* : armas e cauallo *Ss* (<cauallo et armas).- 93 fue y ferido *XNKL* : fue ferido *Ss* (<fue y ferido).- 93a e preso el (al *K*) conde *XNKL*.- 99 dixo a aquellos *XNKL* : *omite a Ss* (<dixo a aquellos).- 100 de todo vuestro regno que nunca ya vos fare y mas mal *XNK*, de t. v. r. que fare mal *L* : de vuestro regno que jamas vos fare mal *Ss* (<de todo uuestro regno que nunca iamas uos fare y mal).- 110 los caualllos dellos *XN* (<los caualllos daquellos dos caualleros).- 119 castellanos fizieron e ouieron sienpre *XNKL* (<castellanos ouiestes sienpre).- 120 que yuan fuyendo *XNKL* (<que yuan ya uençudos).- 121 E estando alli vieron *XNKL* : Estando vieron *Ss* (<Et ellos estando alli, uieron).- 125 e dixo *XNKL* : e dixole *Ss* (<et dixo).

---

77 quanto mas podimos (podamos *L*) *KL*.- 85 *omite* Señor *KL*.- 89 la lid luego *XKL*.- 98 por los que *NKL*.- 110 *omiten* de aquellos dos caualleros *KL*.

## CAPITULO CCL

De commo el rrey don Sancho de Casatilla fue suelto de la prision e ouieron lid el e el don García su hermano segunda vez.

<sup>132</sup>Ellos hablando en esto, <sup>133</sup>llego el rrey don García del alcance en que era ydo, <sup>134</sup>e venie muy alegre contando e departiendo commo avie vencido al rrey don Sancho e lo tenie preso. <sup>135</sup>E el veniendo asi, llego le mandado commo era el rrey don Sancho suelto, <sup>136</sup>e que le tollieran por fuerça aquellos seys caualleros a quien lo el dexara, <sup>137</sup>e que querie lydiar con el otra vez. <sup>138</sup>Quando esto oyo el rrey don García, pesole muy de coraçon, mas non pudo y al fazer. <sup>139</sup>Desi començaron la batalla muy mas fuerte que la primera, <sup>140</sup>et lidiauan muy de rrezio los vnos e los otros, <sup>141</sup>mas al cabo vencieron se los portogaleses e desanpararon su rrey, e fuxieron; <sup>142</sup>et mataron ay al ynfante don Pedro que era amo del rrey don García, <sup>143</sup>e a trezientos caualleros con el. <sup>144</sup>e prendio Rruy Dias mio Çid al rrey don García, e diolo al rrey don Sancho su señor. <sup>145</sup>Et el rrey mandolo meter en fierros <sup>146</sup>e echar lo en presion en el castillo de Luna <sup>147</sup>e ay llogoyeynte años. <sup>147a</sup>Mas esto como quier que lo cantan asy los juglares non fue asi la verdat <sup>147b</sup>ca fallamos en las estorias verdaderas que despues que lo priso que lo solto luego (f. 192vb) sobre omenaje que le fizo: <sup>147c</sup>que en toda su vida fuese su vasallo e veniese a su mandamiento cada que enbiase por el, e avn sobre esto que le dio arrehenes; <sup>147d</sup>e que el rrey don Alfonso lo prendio despues e lo echo en Luna asi commo adelante vos lo contaremos e vos diremos sobre que e por qual rrazon. <sup>147e</sup>E esta es la verdat. <sup>Ø1</sup>Mas agora vos dexaremos aqui de fablar desto <sup>Ø2</sup>e diremos del rrey don Sancho e del rrey don Alfonso.

---

Cap. CCL (<PCG, cap. 823, 132-159 del 4º año de Sancho II).- 134 e vinie *XNKL* : como venie *Ss* (<et uinie).- 135 llegole mandado *XNK*, llegole luego el mandado *L* : llego le el mandado *Ss* (<llegol mandado).- 136 a quien lo el d. *XNKL* : a que lo el d. *Ss* (<a quien le el d.).- 143 e a trezientos *XNKL* : *omite* a *Ss* (<et a CCC).- 144 e diolo a su señor el rrey don Sancho *XNKL* (<et diol al rey don Sancho su sennor).- 147 e alli yogo en aquellos (ellos *K*) fierros (*omite KL*) veynte años *XNKL* (<et alli yogo en aquel castiello XIX annos).- 147a lo cuentan *XNKL*; asi verdad *XNKL*.- 147d e el rrey *XNKL*.

---

135 el rrey don Sancho era (fue *K*) *KL*.- 136 lo tollieran *XN*.- 137 que queria (-e *N*) con el lidiar *XN*.

## CAPITULO CCLI

De commo el rrey don Alfonso e el rrey don Sancho su hermano fizieron postura en vno que el que vençiese al otro que le diese el reyno.

<sup>147</sup>Ya vos de suso contamos que la primera guerra que el rrey don Sancho ovo con sus ermanos que fue con el rrey don Alfonso, e fue sobre esta rrazon: <sup>148</sup>el rrey don Sancho queriendo aver los rregnos de sus hermanos, mouio luego guerra con su hermano el rrey don Alfonso que yazie en comedio, e veno sobre el con grant hueste, e esta es la verdat, e corrio le toda la tierra. <sup>149</sup>El rrey don Alfonso quando aquello vio, guisose muy bien e començo de se le defender, <sup>150</sup>e pusieron dia señalado e lugar en que se ayuntasen amos e oviesen batalla de so vno, <sup>151</sup>e el que vençiese que tomase el rregno al otro. <sup>152</sup>E venieron al dia señalado e lidiaron amos en vn lugar que dizen Llantada; <sup>154</sup>e asi fue que vençio el rrey don Sancho e seguio a su hermano, <sup>155</sup>e murieron y muchos de cada parte. <sup>156</sup>E fue en esta batalla muy bueno Rruy Dias Çide. <sup>157</sup>E la suerte (f. 193ra) que los moros solien aver de matarse hermanos con hermanos cayo estonçes con los christianos. <sup>158</sup>Et el rrey don Alfonso quando se vio vençido fuese para la çibdat de Leon. <sup>159</sup>E pusieron otrosi a vn otra vegada por sus cartas que lydiasen otra vez, e el que fuese vençido que dexase el rregno al otro syn contienda.

---

Cap. CCLI (<PCG, cap. 824, 148-159 *del año 4º de Sancho II*).- 154 segundo a su hermano *XNKL*.- 155 murieron muchos *XNKL* (<pero murieron y muchos).- 156 Çid *XNK*.- 157 E la suerte *XNKL* : En la suerte (<Et la suerte).

---

149 *omite le XL*.

## CAPITULO CCLII

De otra batalla que ouieron el rrey don Sancho e el rrey don Alfonso su hermano e lo vençio e prendio.

<sup>1</sup>Ayuntaronse el rrey don Sancho e el rrey don Alfonso otra vegada en Golpejera cabo el rrio de Carrion, <sup>2</sup>e lidiaron e murieron muchos de cada parte; <sup>3</sup>e al cabo fue vençido el rrey don Sancho, e començo de fuyr. <sup>4</sup>E el rrey don Alfonso doliendose estonçes de los christianos, <sup>5</sup>mando que los non seguiessen nin los matasen. <sup>6</sup>Quando el muy noble e *muy* esforçado cauallero Rrui Dias mio Çid el Canpeador vio *su* señor vençido, <sup>7</sup>esforçole e dixole asi: <sup>8</sup>"Señor, los gallegos estan agora con el rrey don Alfonso vuestro hermano seguros en sus posadas e non se catan de nos; <sup>9</sup>e vos fazed tornar los que fuyen, e acoged los a todos a vos <sup>10</sup>e cras quando al alua ferid en la hueste del rrey don Alfonso a desora, <sup>11</sup>ca los gallegos han por costunbre de se alabar mucho quando son bien andantes, e de chufar e fazer grandes nuevas e de escarneçer de los otros; <sup>12</sup>e cansaran fablando en ello toda la noche, e escontra la mañana adormeçer se han". <sup>14</sup>E el rrey don Sancho fizo lo asi commo el Çid le consejo, e dio en la hueste del (f. 193rb) rrey don Alfonso, <sup>15</sup>e mato e prendio muchos dellos, e seguio los otros, <sup>16</sup>e fue alli preso el rrey don Alfonso en la eglesia de Santa Maria de Carrion donde se metiera. <sup>17</sup>Los leoneses quando vieron su señor preso, dieron tornada a la batalla e lidiaron muy de rrezio con el rrey don Sancho asi que lo prendieron. <sup>18</sup>Et el Çid quando vio que su señor leuauan preso catorze caualleros de Leon, <sup>19</sup>*echo* en pos ellos e dixoles: <sup>20</sup>"Caualleros, dat me mio señor e dar vos he el vuestro". <sup>21</sup>Rrespondieron ellos: <sup>22</sup>"Christianos somos nos e vos, e non vos queremos fazer mal; <sup>23</sup>e don Rrui Dias, tornade vos en paz, si non, a

vos leuamos hemos preso con el". <sup>24</sup>Et el Çid les dixo: <sup>25</sup>"Deme vno de uos vna lança, ca yo non trayo ninguna, <sup>26</sup>ca la perdi en la fazienda; e yo solo so, e vos catorze, e vos veredes con la merçed de Dios si me la dades que vos la sacudire mio señor". <sup>27</sup>Ellos non teniendo *en* nada vn cauallero e lo que dezíe, dieron le la lança; <sup>28</sup>e el combatióse *con ellos*, <sup>29</sup>e de guisa sopo los traer en sus torneos que todos los mato, si non vno *solo* que fynco y cansado, <sup>30</sup>que non quiso matar. <sup>31</sup>E asi commo oydes libro el a su señor, e tornose con el a los castellanos; <sup>32</sup>e leuaron preso para Burgos al rrey don Alfonso.

---

Cap. CCLII (<PCG, cap. 825, 1-32 del año 5<sup>o</sup> de Sancho II).- 6 e muy (mucho X) esforçado XNKL : e esforçado Ss (<et mui esforçado); vio su señor XNKL : *omite* su Ss (<uio su sennor).- 8 de vos XNKL (<de nos).- 9 e vos fazed XNKL : e fazed Ss (<et uos fazed).- 10 a desora XNKL : a desonrra Ss (<a dessora).- 14 el Çid le mando XNKL.- 18 su señor era preso (persona K) e lo lleuauan catorze XNKL (<quando uio a su sennor leuar preso a XIII caualleros).- 19 echo en pos dellos (ellos NK) XNKL : fue en pos dellos Ss (<echo empos ellos).- 22 fazer mal ninguno XNKL (<fazer mal).- 23 e (*omite* L) si non a (*omite* L) vos (*omite* L) leuaremos XNKL : si non, leuamos hemos Ss (<si non, a uos luaremos).- 25 dadme vos una lança que non XNKL (<deme vno de uos una lança).- 26 e yo so solo XN; sagudire XK, sagudre N, sacare L.- 27 teniendo en nada XNKL : teniendo nada Ss (<teniendo en nada).- 28 e el combatióse con ellos XNKL : e el combatio los Ss (<et el combatióse con ellos).- 29 e de guisa (g. que N) XNKL : de guisa Ss (<et de guida); si non vno (v. dellos X) solo (*omite* L) que finco (quedo L) y (*omite* L) cansado XNKL : si non a vno que fynco y cansado Ss (<si non uno solo que finco y cassado).- 32 e leuaron (llevaronlo K) para Burgos XNKL : e leuaron lo preso para Burgos Ss (<et leuaron preso a Burgos).

---

5 *omite* mando KL.- 14 e segundo XNK.- 26 e yo solo KL.- 27 dieronle lança KL.

## CAPITULO CCLIII

De commo el rrey don Alfonso despues que se vio vengido de su hermano el rrey don Sancho se metio en orden en Sant Fagun.

<sup>33</sup>La rreyna doña Vrraca quando oyo dezir que su hermano el rrey don Alfonso era (f. 193va) preso, <sup>34</sup>ovo miedo que lo matase el rrey don Sancho por le tomar el rregno; <sup>35</sup>e fuese quanto mas puedo para alla <sup>36</sup>de consuno con el conde don Pero Ansuares. <sup>37</sup>E pusieron con el rrey don Sancho que le sacase de la presion a pleito que dexase el rregno e que se fuese para moros o que se metiese monge en Sant Fagunt. <sup>38</sup>Et el rrey don Sancho plogole con aquella pleytesia e mandole luego soltar. <sup>39</sup>E asi fue, que con plazer del rrey don Sancho ovo el rrey don Alfonso a seer monge; mas por premia que de grado. <sup>40</sup>Despues desto, ovo el rrey don Alfonso su consejo con don Pero *Ansures* de se yr para moros, <sup>41</sup>e saliose de noche de la mongia, e fuese para Toledo al rrey moro que era señor dese lugar e avie nonbre Almemon. <sup>42</sup>Et el rrey moro rresçibiole mucho onrrada mente, e diole quanto ovo menester e avn muchos dones; <sup>43</sup>e biuió con el fasta que el rrey don Sancho fue muerto, asi commo adelante lo contaremos. <sup>44</sup>Tres hermanos de los mas nobles de Leon, fueron con el rrey don Alfonso para Toledo por mandado de doña Vrraca su hermana, que le guardasen e le aconsejasen; <sup>46</sup>e fueron estos: <sup>47</sup>don Pero Ansures, <sup>48</sup>e Gonçalo Ansures, <sup>49</sup>e Ferrant Ansures, <sup>45</sup>ca ellos nin los çamoranos non quesieron ser vasallos del rrey don Sancho nin aun los otros altos omnes del rregno de Leon. <sup>49a</sup>E esto fazien ellos por *amor al rrey don del rrey don Alfonso e de la infanta doña Vrraca*. <sup>50</sup>*Pero dizen algunos que con plazer del rrey don Sancho se fueron aquellos tres hermanos con el rrey don Alfonso*. <sup>50a</sup>E esto (f. 193vb) bien podrie seer. <sup>51</sup>Almemon, rrey de



Toledo, pagose tanto del rrey don Alfonso que lo amo tanto mucho commo si fuese su fijo, <sup>52</sup>e diole muy grant aver, e fizo le mucha honrra. <sup>53</sup>E jurole e fizole pleito que sienpre lo onrrase e lo guardase mientra con el fuese; <sup>54</sup>e este pleito mismo fizo a el otrosi el rrey don Alfonso. <sup>56</sup>E el rrey Almemon fizole luego grandes palacios e buenos, açerca del alcaçar, <sup>57</sup>fuera del muro por que non le feziere ninguno de la çibdat enojo ni pesar a el nin a su conpañia. <sup>58</sup>E esto era açerca de vna su huerta por que saliese y a folgar quando quesiese.

---

Cap. CCLIII (<PCG, cap. 826, 33-65 del 5º año de Sancho II).- 37 que le dexase *XNKL*.- 40 Per Ansures *X*, Pero Ançurez *N*, Pero Ansuares *K*, Per Ançurez *L* : Pero Suares *Ss* (<Per Assurez); para los moros *XNKL*.- 44-49 Tres hermanos de los mas nobles de Leon fueron con el e fueron estos: don Pero Ançurez e Gonçalo Ançurez e Ferrand Ançurez ca ellos nin los çanbranos non quisieron seer vasallos del rrey don Sancho nin avn los otros altos omnes del regno de Leon *XNKL* : Tres hermanos de los mas nobles de Leon, fueron para Toledo con el rrey don Alfonso para Toledo por mandado de doña Vrraca su hermana, que le guardasen e le aconsejasen; e fueron estos: don Pero Ansures, e Gonçalo Ansures, e Ferrant Ansures, ca ellos nin los çamoranos non quesieron ser vasallos del rrey don Sancho nin aun los otros altos omnes del regno de Leon *Ss* (<En tod esto tres hermanos, de los mas nobles omnes del regno de Leon, fueran con el rey don Alfonso para Toledo por mandado de la ynfante donna Vrraca, su hermana, quel guardassen yl conseiassen, ca non quesieron ser uassalos del rey don Sancho et essos tres nobles uarones fueron estos: Per Assurez, Gonçalo Assurez et Fernand Assurez;).- 49a-50 E esto fazien (-an *X*) ellos por amor del rrey don Alfonso e de la infanta doña Vrraca. Pero dizen algunos que con plazer del rrey don Sancho se fueron *XNKL* : E esto fazien ellos por don Sancho se fueron *Ss*.- 54 este mismo pleyto fizo *XNKL*.

---

34 por cuyta de le tomar *XNL*.- 51 Aly Maymon *N*, Almaymon *L*.- 53 mientra que con el fuese *XNK*.- 57 le non *XNK*.

## CAPITULO CCLIV

De commo el rrey don alfon andaua a caça e se vio cn el rrey moro e le demandando en que biuiese.

<sup>66</sup>En aquel tienpo avie en rribera de Tajuña mucha caça de osos e de puercos e de otros venados. <sup>67</sup>El rrey don Alfonso andando a caça Tajuna arriba, fallo vn lugar de que se pago mucho, que ha nonbre agora Brihuega, <sup>69</sup>e por que avie y lugar viçioso e de mucha caça, e avie y buen castillo, <sup>70</sup>tornose para Toledo e pídio al rrey moro aquel lugar; <sup>71</sup>e dio gelo. <sup>72</sup>E puso alli sus monteros e sus caçadores christianos, e fynco aquel lugar mas seguro. <sup>73</sup>E el lynaie de aquellos fynco alli fasta don Juan el terçero arçobispo que fue de Toledo <sup>74</sup>que ensancho el logar a los pobladores e poblo el barrio de Sant Pedro. <sup>75</sup>El rrey (f. 194ra) Almemon fue vn dia andar por su huerta con grant compaña de moros por se solazar alla, <sup>76</sup>e touo mientes contra la çibdat, <sup>77</sup>e asmo por qual guisa podrian ganar christianos tal çibdat commo aquella. <sup>78</sup>Et quando el rrey ovo andado mucho por aquella huerta cuedando en esto, <sup>80</sup>el rrey don Alfonso yazie so vn arbol <sup>81</sup>commo si durmiese, <sup>86</sup>e oyo commo el rrey Almemon departie con sus moros si podrie seer presa por su fuerça aquella çibdat tan fuerte. <sup>87</sup>E rrecudiole vn moro de aquellos <sup>88</sup>e dixole asi: <sup>89</sup>"Si a esta çibdat fuese tollida el pan e las viñas e las frutas siete años vno en pos otro, estando toda via çercada, al otauo año bien podrie seer tomada por mengua de vianda". <sup>90</sup>El rrey don Alfonso touo todo esto guardado en su coraçon. <sup>93</sup>Despues desto acaesçio vn dia por vna pascua de los moros quando ellos matan el carnero, <sup>95</sup>salio el rrey Almemon con grant compaña de sus moros para yr degollar el carnero a aquel lugar o avie costunbre de le degollar. <sup>96</sup>E fue con el el rrey don Alfonso con sus christianos por onrralle.

<sup>99</sup>Et el rrey don Alfonso era muy fermoso cauallero <sup>99a</sup>e muy bien fecho ademas <sup>101</sup>e de muy buenas costunbres, e pagaron se del los moros. <sup>102</sup>E yendo el asi con Almemon, dos moros que venien en pos *ellos*, <sup>103</sup>dixo el vno al otro: <sup>104</sup>"Que fermoso cauallero es este christiano e que de buenas maneras; <sup>105</sup>meresçie seer (f. 194rb) señor de grant tierra e e todo bien"; <sup>106</sup>e recudio el otro moro e dixo: <sup>107</sup>"Yo soñaua esta noche que este don Alfonso entraua por Toledo cauallero en vn puerco". <sup>108</sup>E dixo el otro *moro*: <sup>110</sup>"Syn falla este a de ser *señor* de Toledo". <sup>111</sup>Ellos en esto *fablando*, alçaron se los *cabellos* de la cabeça todos enfiestos arriba al rrey don Alfonso. <sup>114</sup>E el rrey Almemon poniele la mano, amerguiejelos ayuso; <sup>115</sup>mas los cabellos mas que mas se alçauan asuso. <sup>116</sup>Despues que el carnero fue degollado tornose el rrey Almamon de consuno con el rrey don Alfonso para la villa. <sup>117</sup>E el rrey Almemon que oyera bien quanto los dos moros dixieran, <sup>119</sup>fizo los venir ante si, <sup>121</sup>e mando que le dixiesen que era aquello que yuan amos *fablando* quando yuan a degollar el carnero. <sup>122</sup>E ellos contarán gelo todo. <sup>124</sup>*El* rrey quando *aquello* oyo, mando venir a todos los sabios ante si, <sup>125</sup>e contoles aquello que los dos moros le dixieran e de commo se le erzieran los cabellos arriba al rrey don Alfonso. <sup>126</sup>Los moros sabios quando aquello oyeran, entendieron commo el rrey don Alfonso avie de seer señor de Toledo, <sup>127</sup>e consejaron le que le matase. <sup>128</sup>El les dixo <sup>129</sup>que lo non faria; <sup>130</sup>mas que se seruerie del de guisa que le non veniese *ende* dapño, <sup>131</sup>et el rrey Almemon non quiso quebrantar la jura que avie fecha, <sup>132</sup>lo vno por que lo amaua *muy* de coraçon, <sup>133</sup>lo al por que le avie fecho grant seruicio. <sup>135</sup>Enbio por el rrey don Alfonso, <sup>136</sup>e dixole que le (f. 194va) jurase que mientra el visquiese que non fuese contra el nin contra sus fijos nin les veniese mal ninguno por el. <sup>137</sup>Et el rrey don Alfonso juro gelo, <sup>138</sup>e prometiole que fuese con el contra todos los omes del munco en ayuda. <sup>139</sup>E de aquella ora adelante fue el rrey

don Alfonso mas su priuado del rrey Almemon e mas su amigo. <sup>140</sup>El rrey don Alfonso avie a esa sazón por su consejero al conde don Pero Ansuarez, <sup>141</sup>e guisauase por su consejo. <sup>142</sup>Mas agora dexaremos de fablar del rrey don Alfonso e diremos del rrey don Sancho en commo fizo despues que el rrey don Alfonso se fue para Toledo.

---

Cap. CCLIV (<PCG, cap. 827, 66-142 del 5º año de Sancho II).- 66 otros venados muchos *XNKL* (<otros uenados).- 89 Si a esta *XNKL* : Si esta *Ss* (<Si a esta); el pan e las viñas e los frutos *XNKL* : el pan e las viandas e las frutas *Ss* (<el pan et el uino et las frutas); ser presa *XNKL*.- 90 touo esto en su coraçon guardado *XNKL* : touo a todo esto mientes e guardado en su coraçon *Ss* (<retouo en su coraçon muy bien tod esto).- 93 matauan *XNKL* (<matan).- 101 pagandose del (mucho *X*, *omite L*) mucho (del *X*) los moros *XNKL*.- 102 en pos ellos *XNKL* : en pos ello *Ss*.- 108 el otro moro *XNKL* : *omite* moro *Ss* (<ell otro moro).- 110 Sin falla ca este ha de ser señor de Toledo *XNKL* : Syn falla este a de ser rrey de Toledo *Ss* (<Sin falla digo: este a de ser sennor de Toledo).- 111 en esto fablando *XNKL* : en esto estando *Ss* (<fablando en esto); los cabellos *XNKL* : los cauallos *Ss* (<los cabellos).- 114 la mano por (sobre *L*) ellos e amerguyensele (abaxauagelos *NL*, amergeseles *K*) *XNKL* (<pora apremergelos et allanargelo).- 116 tornose (tomandose *L*) el rrey Almemon *X*, Ali Maymon *N*, Amemon *K* don Alonso *L*.- 122 E ellos *XNKL* : Ellos *Ss* (<Et ellos).- 124 El rrey quando aquello oyo (vio *N*) mando venir ante si todos los sabios ante si *XNKL* : Oyo rrey quando oyo, mando venir a todos los sabios ante si *Ss* (<El rey Almemon otrossi quando esto oyo mando uenir todos sus sabios ante si).- 125 erguieran *XNKL*.- 128 E el dixo (-le *X*) *XNKL*.- 130 que le non viniese (fiziese *L*) ende (*omite L*) daño *XNKL* : que non le veniese dapño *Ss* (<quel non uiniesse ende danno).- 132 muy de coraçon *XNKL* : mucho de coraçon *Ss* (<muy de coraçon).- 139 ora adelante *XNKL* : ora en adelante *Ss* (<ora adelante).- 142 se (*omite K*) fue *XNKL* : se fuese *Ss* (<se fue pora Toledo).

---

66 Tajuña *N*, Tajo *L*, Trana *K*.- 73 de Toledo que fue *XNK*.- 75 Aly Maymon *NL*.- 78 mucho amado *XK*.- 102 Aly Maymon *NL*.- 103 e dixo *XNK*.- 104 mañas meresçe *XL*.- 107 *omiten* don *XNK*.- 115 se le alcanau *XN*.- 121 amos (entramos *L*) yuan *KL*.- 138 *omite* con el *KL*.

## CAPITULO CCLV

De commo el rrey don Sancho tomo las tierras a su hermano e el rrey don Alfonso e de commo se puso tres coronas.

<sup>143</sup>Despues que el rrey don Alfonso fue ydo para Toledo, <sup>144</sup>el rrey don Sancho allego sus huestes muy grandes e fuese para Leon. <sup>145</sup>E maguer que los leoneses que quesieron anparar la çibdat e se trabajaron y quanto mas pudieron, *prisola* el por fuerça, <sup>146</sup>e avn todas las otras tierras e villas e çibdades que eran del rrey don Alfonso. <sup>146a</sup>E despues desto fue sobre el rrey don Garçia su hermano, e avino con el asi commo la estoria ha contado de suso. <sup>146b</sup>Desi tornose para la çibdat de Leon, <sup>148</sup>e puso corona en la cabeça e fizose llamar rrey de tres rregnos. <sup>149</sup>E cuenta la estoria que era omne muy fermoso e cauallero mucho esforçado. <sup>150</sup>La ynfanta doña Vrraca e los çamoranos, aviendo sabidu(f. 194vb)ria commo el rrey don Sancho la querie desheredar de aquello que su padre le avie dado, <sup>151</sup>tomaron a don Arias Gonçalo, amo de la ynfanta doña Vrraca, <sup>152</sup>e fezieron le su cabdillo por que se pudiesen anparar con el de los castellanos.

---

Cap. CCLV (<PCG, cap. 828, 143-153 del 5º año de Sancho II).- 145 los leoneses anparauan *XNKL* (<los leoneses quicieran manparar); *prisola XNKL* : tomola *Ss* (<*prisola*).- 146a e auinole (vinole *L*) *XNKL*; la estoria lo ha (avie *XX*) contado *XNKL*.

---

144 *omiten* el rrey *KL* .- 146a don Garçia que era su hermano *XNK*.

## CAPITULO CCLVI

De commo el rrey don Sancho tomola meytad del ynfantadgo a sus hermanas e de commo çerco a Çamora que era de doña Vrraca su hermana.

<sup>154</sup>Despues que el rrey don Sancho ovo tomados los rregnos de sus hermanos, quiso otrosi *toller* la tierra a sus hermanas, <sup>155</sup>por que le dixieron que se dolien mucho del rrey don Alfonso que andaua fuydo e desterrado; <sup>156</sup>e que tenie el que por consejo dellas avie salido de la mongia, <sup>157</sup>e mayor mente por doña Vrraca que era mayor e mas sesuda e que amaua a este don Alfonso mucho. <sup>158</sup>E fuese con toda su hueste para Toro, <sup>159</sup>e tomolo a la ynfanta doña Eluira, con la meytad del ynfantadgo que tenie; <sup>160</sup>e tomo a doña Vrraca la otra meatad del ynfantadgo. <sup>161</sup>Desi, enbio a esa doña Vrraca su hermana que le diese a Çamora e que le darie *el* en que biuiese e quanto oviese menester. <sup>162</sup>Ella enbiole dezir que non gela darie por ninguna guisa, pues que su padre gela diera. <sup>162a</sup>Et el rrey don Sancho quesiera la çercar, <sup>163</sup>mas consejaron le sus vasallos que se fuese para Burgos e que folgase y el ynuerno, (f. 195ra) <sup>164</sup>e guisase su compaña de caualllos e de armas e de lo que oviesen menester; <sup>165</sup>et quando entrase en el verano que fuese çercar a Çamora. <sup>166</sup>Et el rrey don Sancho fizolo asi; <sup>167</sup>e enbio sus cartas por toda la tierra, que fuesen todos ayuntados caualleros e peones, con el en Sant Fagunt primero dia de Março. <sup>168</sup>Quando los de la tierra vieron las cartas que los enbiaua el rrey tan apresuradas, non osaron y fazer al, <sup>169</sup>ca maguer era moço que estonçes le venien las barbas, era muy fuerte e temienle mucho las gentes.

Cap. CCLVI (<PCG, cap. 829, 154-170 del 5º año de Sancho II).- 154 quiso otrosi toller *XNKL* : quiso otrosi tomar *Ss* (<quiso otrosi toller).- 155 dixeran *XNKL* (<dixieron); se dolien mucho del rrey *XNKL* : se dolien mucho de la tierra e del rrey *Ss* (<se dolien mucho del rey).- 156 tenie (-a *X*) *XNKL* : tenien *Ss* (<tenie); dellas *XNKL* : della *Ss* (<dellas).- 161 e que le darie el en que biuiese (ella ouiese *K*) *XNKL* : e que le darie en que biuiese *Ss* (<et el quel darie en que uisquiese).- 162a quisierala (quisiera *N*) luego yr cercar (a c. *KL*) *XNKL*.- 165 entrase el verano *XNKL* : entrasen en el verano *Ss* (<entrasse el uerano).- 167 toda la tierra *XNKL* : toda su tierra *Ss* (<toda la tierra).

---

157 amaua a (*omite XK*) ese (ese rrey *X*, este *KL*) don Alfonso mucho (*omite L*) *XKL*.- 161 enbio dezir a ese *XNK*.

## CAPITULO CCLVII

De commo el rrey don Sancho partyo de Burgos e se veno para Çamora e del consejo que ouo con sus caualleros.

<sup>R</sup>En el quarto año del rreynado del rrey don Sancho, <sup>E</sup>que fue en la ra de mill e nouenta e ocho años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e sesenta, <sup>I</sup>et el del ynperio de don Enrrique en tres, <sup>2</sup>despues que, todas las gentes fueron ayuntadas en Sant Fagunt al dia señalado que les el rrey mandara, <sup>8</sup>salio el rrey don Sancho de Burgos e veno se para ellos, <sup>12</sup>e mouio luego de alli <sup>13</sup>e fuese derecha mente para Çamora, <sup>14</sup>e poso con toda su hueste çerca el rrio Duero. <sup>15</sup>E mando luego pregonar <sup>16</sup>que ninguno non feziese mal en ninguna cosa fasta que gelo el mandase. <sup>17</sup>Desi, caualgo el rrey con algunos de su mesnada, e fue andar aderredor de Çamora <sup>17a</sup>por veer si era fuerte villa o si non e por do podrien mas ayna entrar, <sup>18</sup>e vio commo (f. 195rb) estaua toda asentada en peña tajada, e los muros muy fuertes e las torres mucho espesas, e de la otra parte el rrio de Duero que le corrie al pie; <sup>19</sup>e dixo les a aquellos que andauan y con el: <sup>20n</sup>Agora veed commo es esta villa muy fuerte; yo bien creo que nin le podrie dar batalla nin guerra moros nin christianos; <sup>21</sup>e si yo esta podiese aver de mi hermana por aver o por cambio, asi cuydaria que era rrey e señor de España".

---

Cap. CCLVII (<PCG, cap. 830, 1-22 del 6º año de Sancho II).- 17a por donde la podrie (-a X) mas (*omite* L) ayna (mejor L) entrar XNKL.- 20 nin guerra ninguna XNKL.

---

R *omiten* del rreynado XK.- 18 rrio Duero XKL.- 19 E dixo a (*omite* L) aquellos XNL.- 20 que le (*omite* L) non XNK.- 21 asi que (yo N) cuidaria XN.



## CAPITULO CCLVIII

De commo el rrey don Sancho enbio al Çid por mandadero a doña Vrraca su hermana sobre el fecho de Çamora.

<sup>23</sup>Despues que el rrey don Sancho esto ovo dicho, <sup>24</sup>tornose para su palacio e <sup>25</sup>enbio luego por el Çid <sup>26</sup>e dixole: <sup>27</sup>"Çid, vos sabedes en commo yo fize mi padre e vos fizo cauallero quando yazie sobre Coynbra e avn me fizo de toda su casa; <sup>28</sup>et quando se quiso finir en Cabeçon, encomendome a vos e a sus fijos, <sup>29</sup>e yo e mios hermanos juramos le todos que vos feziessedes lo que yo fize vos señor e mayor de toda mi casa, e diuos de mi tierra e de vn condado. <sup>31</sup>Quiero vos agora rrogar commo a leal vasallo que me mandades a Çamora, <sup>32</sup>e digades avn otra vegada a mi hermana doña Vrraca que me de la villa por *auer* o por cambio, <sup>32a</sup>e yo que le dare grant tierra en que sea bien e honrrada mente, <sup>34</sup>e que le fare pleito con doze de mios vassallos que nunca le pase nin quebrante la postura que con ella posiere. (f. 195v) <sup>35</sup>Et si esto non quisiere fazer, dezilde que gela tomare yo por fuerça". <sup>36</sup>E Çid besole estonçes la mano <sup>37</sup>e dixole: <sup>38</sup>"Señor fare de buena mente lo que me mandado, <sup>39</sup>ca yo fuy criado en Çamora <sup>39a</sup>e conosco quantos omnes de la villa y son". <sup>43</sup>Estonçes se despedio el Çid del rrey e fuese para Çamora quando llevo a la puerta de la çibdat <sup>44a</sup>llamo. <sup>47</sup>E salio a el vn cauallero que era sobrino de don Arias Gonçalo, que estua sobre las guardas de la çibdat, <sup>48</sup>e dixole que entrase e despues que le ovo dicho aquel cauallero que gela ante a doña Vrraca a saber si le mandarie yr a ella. <sup>49</sup>Dixo el Çid que lo faria por bien. <sup>50</sup>El cauallero fuese estonçes para doña Vrraca, <sup>51</sup>e dixole commo el Çid querie venir a ella con mandado de su hermano el rrey don Sancho. <sup>52</sup>E ella dixo que le plazie con el, e que veniese ante ella e sabria lo que

demandaua; <sup>53</sup>et mando a don Arias Gonçlo que lo fuese a rresçebir con  
 quantos caualleros y eran. <sup>54</sup>Et despues que el Çid entro *por* el palacio,  
 rresçibiolo muy bien doña Vrraca, <sup>55</sup>e dixole que fuese bien venido, <sup>56</sup>desi  
 asentaron se amos en un estrado, <sup>57</sup>e dixole doña Vrraca: <sup>58</sup>"Çid, vos sabedes  
 commo fuestes criado conmigo aqui en Çamora en casa de don Arias  
 Gonçalo, <sup>59</sup>e de commo vos rrogo el rrey don Ferrando mio padre, quando se  
 querie finar, que consejasedes (f. 195vb) sienpre bien a todos sus fijos,  
<sup>60</sup>pues rruego vos agora que me consejedes e me digades que quiere fazer  
 mio hermano don Sancho que veo aqui estar asonado si viene sobre mi o si  
 va a otra tierra a correr". <sup>61</sup>El Çid le dixo estonçes: <sup>62</sup>"Doña Vrraca,  
 mandadero e carta non deue prender mal; <sup>63</sup>e si a vos non pesar, dezir vos lo  
 he lo que el rrey don Sancho vos enbia dezir". <sup>64</sup>E ella dixo que le plazie e  
 que estudiase en la fabla don Arias Gonçalo, ca syn el non farie ella nada.  
<sup>65</sup>Don Arias dixo estonçes que era bien de saber lo que le enbiaua a dezir su  
 hermano, <sup>66</sup>ca sy mucho ayna querie yr contra moros e le querie demandar  
 ayuda que era bien de gela dar, "e yo le dare, dixo el, quinze de mios fijos  
 guisados de caualllos e de armas que vayan con el que non le cueste nada si  
 quier estos dies años". <sup>67</sup>Doña Vrraca dixo estonçes al Çid que dixiese en  
 saluo lo que querie dezir. <sup>68</sup>El Çid dixo asi: <sup>69</sup>"Doña Vrraca, el rrey don  
 Sancho vuestro hermano <sup>70</sup>vos enbia a dezir que le dedes a Çamora por aver  
 o por cambio, e que vos dara el Villalpando e Valladolid e Medina de Rrio  
 Seco con todo su ynfantadgo, e el castiello de Tiedra; <sup>71</sup>e jurar vos a con  
 doze de sus vasallos que nunca vos vaya contra ellos. <sup>72</sup>E si la non  
 quesieredes dar enbiauos dezir que vos la tomara el".

---

Cap. CCLVIII (<PCG, cap. 831, 23-73 del 6º año de Sancho II).- 29 que vos  
 fiziesemos *XNKL* : que fezieemos *Ss* (<que uos fiziessemos).- 32 por auer o  
 por cambio *XNKL* : por amor o por cambio *Ss* (<por auer o por camio).- 49

dixo el Çid que le plazie e que (*omite X*) lo tenia por bien *XNK*, dixole el Çid que le plazie *L*.- 52 E ella dixo (-le *K*) *XNKL* : Ella dixo *Ss* (<Et ella dixo); e (e que *N*) sabrie lo que demandaua *XNKL* (<et sabrie que demandaua).- 54 por el palacio *XNKL* : en el palacio *Ss* (<por el palacio).- 56 asentaronse amos (estonçes *L*) en un estrado *XNKL* : asentaron se amos en un palacio en un estrado *Ss*.- 60 aqui (*omite X*) estar sobre mi asonado *XK*, a. e. asonado sobre mi *N*, e. a. sobre mi asonado *L*.- 61-62 El Çid le dixo: "Mandadero e carta *XNKL* (<Estonçes dixo el Çid: "Doña Vrraca, mandadero et carta).- 63 Sancho me vos (*omite L*) enbia *XNKL* (<Sancho uos enbia).

---

34 *omiten* de *XL*.- 43 despidio del rrey el Çid *XN*.- 48 aquel cauallero dixole que yria *XN*.- 54 doña Vrraca Ferrando *XNK*.- 60 *omiten* don Sancho *KL*.- 63 dezir vos he *NKL*; he yo lo que *XNK*.- 64 dixole *XNL*.- 65 Arias Gonçalo *XNL*.- 72 E si gela non *XN*, E si non gela *K*; *omite* el *KL*.

## CAPITULO CCLIX

De commo la ynfanta doña Vrraca ouo su consejo con los de Çamora sy darian la villa al rrey don (f. 196ra) Sancho su hermano et acordaron todos que no.

<sup>74</sup>Quando doña Vrraca esto oyo, fue muy cuytada e ovo grant pesar en su coraçon, <sup>75</sup>e dixo llorando de los ojos: <sup>76</sup>"Mesquina, ¿que fare con tantos males quantos he oydos e vistos despues que mio padre fue muerto? <sup>78</sup>Al rrey don Alfonso mio hermano tomo la tierra, e enbiole a tierra de moros commo si fuese omne malo e de mala guisa, <sup>79</sup>e non quiso que fuese con el omne ninguno si non don Pero Ansuares e sus hermanos que enbie yo con el. <sup>79a</sup>Al rrey don García tomo otrosi la tierra e prendiole e metiole en fierra e echole en el castillo de Luna. <sup>80</sup>A mi hermana doña Eluira tomo a Toro syn su grado, <sup>81</sup>et a mi agora quiere tomar a Çamora. <sup>82</sup>Agora se abriese la tierra conmigo por que no viese tantos pesares. <sup>84</sup>E commo quier que yo muger so, e sabe el que non lidiare yo con el, yo le fare matar a furto o contejera miente". <sup>85</sup>Don Arias Gonçalo dixo estonçes: <sup>86</sup>"Señora doña Vrraca, non avedes por que llorar nin por que vos quejar mucho, ca non es esto que vos fazedes cordura, mas esto es seso e esfuerço: <sup>87</sup>tomar omne consejo a la ora de la grant coyta e escoger aquello que viere que sera mejor, et nos asi fagamos. <sup>88</sup>Mandat que se lleguen todos los de Çamora en Sant Salvador, e sepamos si querran tener con vusco, pues que vuestro padre (f. 196rb) a vos les dexo por señor; <sup>89</sup>et si ellos quesieren tener la villa con vusco, non la dedes por aver nin por cambio; <sup>90</sup>mas si non quesieren, luego nos espidamos e vayamonos a Toledo a los moros, o se fue vuestro hermano el rrey don Alfonso. <sup>92</sup>Doña Vrraca mando luego pregonar toda la villa e que se llegasen todos en Sant

Saluador; <sup>93</sup>et pues que todos fueron ayudados, dixoles: <sup>94</sup>"Amigos e vasallos, sepades que el rrey don Sancho mi hermano me enbio dezir que le diese la villa por aver o por cambio, si non que se la tomara el, <sup>95</sup>e si vos quiesieredes atener vos conmigo commo buenos vasallos e leales, non gela dare yo". <sup>97</sup>E leuantose estonçes vn omne bueno ançiano de los mas onrrados de la villa, que avie nonbre don Nuño, <sup>98</sup>et dixo con consentimiento del consejo: <sup>99</sup>"Señora, gradesçemos vos mucho por que nos quesistes venir a onrrar a nuestro conçejo; <sup>100</sup>e nos somos vuestros vasallos, e nunca vos desanpararemos fasta la muerte, <sup>101</sup>con vusco comeremos quanto ovieremos ante que *nunca* la villa demos syn vuestro grado". <sup>102</sup>Quando esto oyo doña Vrraca fue muy alegre <sup>103</sup>e dixo al Çid: <sup>105</sup>"Çid, yde vos para mi hermano e dezilde que antes morre con los de Çamora e ellos conmigo que le de la villa nin por cambio nin por aver". <sup>106</sup>Et espediose estonçes el Çid e fuese para el rrey don Sancho, e dixole todo el fecho commo era que por ninguna guisa non (f. 196va) le querrian dar la villa.

---

Cap. CCLIX (<PCG, cap. 832, 74-107, del 6º año de Sancho II).- 79 Ansures *X*, Ançures *N*, Ansuarez *K*, Ansurez *L* (<Assurez).- 81 et a mi quiere agora (*omite L*) tomar Çamora *XNKL* : a mi agora quiere me tomar a Çamora *Ss* (<et a mi quiere tomar Çamora).- 84 conçeiera mente *XN*, contegera mente *KL* (<a paladinas).- 86 mas esto es *XNKL* : mas es esto *Ss* (<ca esto es).- 101 ante que nunca *XNKL* : ante que non *Ss* (<ante que nunca); sin vuestro mandado e sin vuestro grado *XNKL* (<sin uestro grado).

---

74 ouo muy grant pesar *XN*.- 82 por que yo non *XNK*.- 88 por señora *KL*.- 94 que se la tomara *XN*, tomara *L*.- 98 consejo *KL*.- 101 ante que (que nunca *N*) la villa *XNL*.

## CAPITULO CCLX

De commo el rrey don Sancho ayro al Çid por la rrespuesta que le traxo de doña Vrraca su hermana.

<sup>110</sup>Quando el rrey don Sancho oyo lo que el Çid dixo, <sup>112</sup>fue muy yrado contra el, e dixole: <sup>113</sup>"Vos consejastes esto a mi hermana por que fuestes aqui cryado con ella; <sup>114</sup>e sy non fuese por que mi padre me vos dexo encomendado, yo vos mandaria agora matar por ende. <sup>115</sup>E mando vos que de oy en nueue dias que seades fuera de toda mi tierra". <sup>116</sup>El Çid fuese estonçes para su tienda, e conto a todos sus vasallos e amigos e atenedores <sup>116a</sup>lo que le dixiera el rrey don Sancho commo le diera nueue dias de plazo que le saliese de toda la tierra; <sup>116b</sup>e pues que asi es, dixo el, vayamos nos luego de aqui, <sup>117</sup>e fuese esa noche albergar a Castro Nuño; <sup>118</sup>e ovo su consejo de se yr para Toledo para el rrey don Alfonso. <sup>119</sup>Los condes e los ricos omes de la hueste quando sopieron que el Çid era ydo, fueron al rrey don Sancho e dixieronle: <sup>120</sup>"Señor, non deuedes perder tal vasallo commo el Çid por ninguna cosa, e rrogamos vos que enbiedes por el, ca si non mucho perderedes y". <sup>121</sup>Et el rrey quando aquello oyo entendio commo le dezien verdat, e mando a vn cauallero que dezien Diego Ordoñes, fijo del conde don Ordoño e sobrino del conde don Garçia el Crespo de Greñon, <sup>122</sup>e dixole: <sup>123</sup>"Yd, dezid al Çid que se venga para mi; <sup>125</sup>e que le dare *aun* otro condado en mi tierra, que le fare mayor de toda mi casa". (f. 196vb) <sup>126</sup>Don Diego Ordoñes caualgo luego e fuese en pos del Çid, <sup>126a</sup>e alcançole en Castro Nuño. <sup>128</sup>Et luego que lleo antel Çid dixole asi: <sup>129</sup>"Don Rrodrigo, el rrey vos enbia a dezir que vos tornedes para el, e que vos fara por ello mucho bien e mucha merçed, e demas que vos dara vn condado en su tierra, e que

vos fara mayor de toda su casa; <sup>130</sup>e lo que vos dixo que lo non fizo *por* al si non con muy grant saña que avie de su hermana doña Vrraca". <sup>131</sup>El Çid dixo que fablarie con sus vasallos, e lo que le consejasen, que esto farie. <sup>131a</sup>Et despues que ovieron su consejo avido, <sup>133</sup>acordaron que se tornase al rrey, pues que por el enbiaua; <sup>134</sup>ca mas valie que fyncase con su señor e en su lugar que non yr a tierra de moros. <sup>135</sup>El Çid touo que le consejauan bien; <sup>136</sup>llamo a don Diego e dixole que querie fazer lo que su señor *le* mandaua. <sup>137</sup>Don Diego fuese luego para el rrey e dixole commo el Çid se tornaua para el; <sup>138</sup>e *el rrey* fue lo estonçes rresçebir con grant caualleria. <sup>139</sup>Et luego que lleo el Çid al rrey, fuele besar la mano, <sup>140</sup>e pidiole por merçed que le otorgase aquello que le enbiara dezir con Diego Ordoñes. <sup>141</sup>E el rrey otorgojelo delante todos los caualleros, e que le farie siempre mucho bien e mucha merçed. <sup>142</sup>Desi tornose el rrey para la hueste, e fezieron todos muy grant alegria con el Çid.

---

Cap. CCLX (<PCG, cap. 833, 108-142 del 6º año de Sancho II).- 114 matar por ende *XNKL* : por ende matar *Ss* (<matar por ende).- 116 e amigos *XNKL* : *omite* e *Ss* (<et sus amigos).- 116a e (e de *X*) commo *XNKL*; que saliese *XNKL*.- 116b asi es dicho vayamos nos luego *XN*, asi es dixole vamos luego *L*, asi es el vayamos nos luego *K*.- 117 e fue *XNKL* (<et fuesse).- 118 a Toledo *XNKL* (<pora Toledo).- 121 *omiten* Greñon *XNKL* (<el Crespo de Grannon).- 123 dezir (a d. *L*) *XNKL* (<dezid).- 125 le dare aun otro condado *XNKL* : le dare alba otro condado *Ss* (<quel dare de mi tierra otro condado).- 126 *omiten* luego *XNKL* (<caualgo luego).- 130 por al *XNKL* : con al *Ss*.- 136 que queria (-e *KL*) *XNKL* : que el querie *Ss* (<que querie); señor le mandaua *XNKL* : señor mandaua *Ss* (<sennor le mandaua).- 138 e (*omite L*) el rrey fue lo (-le *Nkl*) estonçes rresçebir (a rr. *KL*) *XNKL* : e fue lo estonçes rresçebir *Ss* (<et el rey salio a recebir).

---

12 mucho yrado *XNK*.- 114 en en encomienda (acomienda *X*) *XN*.- 116 Y el Çid *KL*.- 131 que aquello farie *KL*.- 138 a rreçebir *KL*.

## CAPITULO CCLXI

De commo el rrey don (f. 197ra) Sancho cerco Çamora e murio mucha gente ca ovieron grandes combates e doña Vrraca acordo de le dar la villa.

<sup>143</sup>Despues desto, ovo el rrey don Sancho su acuerdo con sus rricos omes e con todos los otros omnes que y eran de yr conbatyr a Çamora, <sup>144</sup>e mando pregonar por toda la hueste que la fuesen conbatyr otro dia. <sup>145</sup>E conbatieron la tres dias e tres noches syn quedar. <sup>146</sup>E las carcauas, que eran muy fondas, fueron todas allanadas. <sup>147</sup>E derribaron las baruacanas e ferienze de las espadas amanteniente los de dentro con los de fuera, e morian y muchas gentes ademas. <sup>149</sup>Quando el conde don Garçia de Cabra vio la muy grant mortandat que era fecha en la gente; <sup>151</sup>fue al rrey don Sancho <sup>152</sup>e dixole <sup>153</sup>que se partiese de conbatyr la villa, ca perdia y toda la gente, dixo el, <sup>154</sup>"mas tenelda çercada, ca por fanbre la tomaredes mucho ayna". <sup>155</sup>El rrey mando estonçes pregonar que se dexasen de conbatyr la villa, <sup>158</sup>e çercola toda aderredor, e touola çercada grant tienpo. <sup>163</sup>Et avino asi vn dia que andando el Çid solo aderredor de la villa, que salieron a el catorze caualleros, <sup>164</sup>e lidio con ellos e mato el vno dellos e los otros vençio. <sup>166</sup>Don Arias Gonçalo quando vio la grant lazeria en la gente de fanbre e de mortandat dixo a la rreyna doña Vrraca: <sup>167</sup>"Señora, pido vos por merçed que me mandedes llegar todos los de Çamora, <sup>168</sup>e que les digades que den la villa fasta nueue dias al rrey don Sancho, (f. 197rb) ca ellos por seer leales an sofrido mucho mal e mucha lazeria. <sup>169</sup>E nos vayamos *nos* para vuestro hermano don Alfonso a tierra de moros, <sup>170</sup>ca nunca en Çamora moraredes por el mio grado con el rrey don Sancho". <sup>172</sup>La yanfanta doña Vrraca despues que ovo allegados todos los de Çamora, e dixoles: <sup>173</sup>"Amigos,



<sup>174</sup>vos avedes perdidos los parientes e los amigos, <sup>173</sup>e avedes sofrido mucha lazeria por fazer lealtad, <sup>175</sup>e pues que asi es e veyo que non nos podemos defender a mi hermano el rrey don Sancho, mandovos que le dedes la villa de oy a nueue dias, <sup>175a</sup>et vos punat en guaresçer lo mejor que pudieredes, <sup>176</sup>ca yo quiero me yr para Toledo a mi hermano don Alfonso". <sup>177</sup>Los çamoranos quando esto oyeron, ovieron grand pesar por que tan luengo tienpo *avien* estado çercados e agora *al* cabo avian *a* dar asi la villa, <sup>178</sup>et acordaron se todos los demas de se yr con la ynfanta e non fyncar en la çibdat. <sup>Ø1</sup>Del quinto año del rregnado del rrey don Sancho non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenesca, <sup>Ø2</sup>caso estas que avemos dichas *pasaron*.

---

Cap. CCLXI (<PCG, cap. 834, 143-179 del año 6º de Sancho II).- 145 tres dias *XNKL* : por tres dias (<III dias).- 153-154 mas tenedla çercada dixo el *XNKL*.- 169 vayamos nos para *XNKL* : vayamos para *Ss* (<nos uayamosnos pora).- 172 Çamora, dioxoles asi *XNKL* (<Çamora et dioxoles).- 175 veo *XNKL*; defender a mi *XNKL* : defender al mi *Ss*; mandovos que le dedes (deys *L*) *XNKL* : mandamos que le dedes *Ss* (<mandouos que dedes).- 177 tienpo *avien* (-an *L*) *XNKL* : tienpo ovieron *Ss* (<tienpo auien); e agora en (al *X*) cabo asi (*omite* *K*) *avien* (-e *L*) a (de *K*) dar *XNKL* : e agora en cabo avian de dar *Ss* (<et agora al cabo que auien a dar).- 178 acordaron *XNKL*.- <sup>Ø2</sup>pasaron *XNKL* : paso *Ss*.

---

155 Et el rrey *XNK*.- 163 *omiten* asi *KL*.- 167 *omiten* Señora *KK*.- 176 mi hermano el rrey don A. *XK*.

## CAPITULO CCLXII

De commo Vellido Dolfez salio de Çamora e se fue pa el rrey don Sancho e se fizo su vasallo con maldat e con ynfinto.

<sup>R</sup>En el sexto año del rregnado del rrey don Sancho, <sup>E</sup>que fue en la era de mil e çiento años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e sesenta e dos años, <sup>I</sup>e el del ynperio de don Enrrique en (f. 197va) catorze, <sup>181</sup>Vellid Adolfes, quando vio que la villa querien dar al rrey don Sancho, dixo a doña Vrraca: <sup>182</sup>"Señora, yo vine a Çamora con treynta caualleros mios vasallos para fazer vos seruicio, e he a vos muy bien seruido, graçias a Dios, <sup>183</sup>e yo demandeus que me feziessedes algo e ayuda, e vos prometistes melo a fazer mas nunca me lo fezistes; et si por aventura agora melo quesiesedes fazer, <sup>184</sup>yo guisaria commo vos tirase al rrey don Sancho de sobre Çamora <sup>185</sup>e fazer vos la ya desçercar". <sup>186</sup>Doña Vrraca le dixo *estonces*: <sup>187</sup>"Vellid Adolfes, dezir te lo que dixo el sabio: <sup>188</sup>que sienpre merca bien el omne con el torpe o con el cuaytado; e asi faria yo agora contigo <sup>188a</sup>si quesiese mio dapno otorgar". <sup>189</sup>Pero non te mando yo que fagas ninguna cosa de mal que tu as pensado; <sup>190</sup>mas digote que non a omne en el mundo que a mi hermano tolliese de sobre Çamora e me la fiziese deçercar que yo non le diese que quier que el me demandase". <sup>191</sup>Vellido Adolfes quando esto oyo, besole la mano <sup>192</sup>e fuese luego para el portero que guardaua la puerta de la çibdat, <sup>193</sup>e diole el manto que cubrie, <sup>194</sup>e dixole que si le viesse en cuyta que le abriese luego la puerta. <sup>194a</sup>E el portero otorgole lo que querie. <sup>195</sup>E Vellid Adolfes fuese luego para su posada e armose bien, e caualgo en su cauallo <sup>196</sup>e fuese para la posada de don Arias Gonçalo <sup>197</sup>e dixole: <sup>198</sup>"Don Arias Gonçalo, bien sabedes que por que yazedes con doña Vrraca (f. 197vb), por

eso non quesistes fasta agora que feziere pleito nin cambio ninguno con su hermano". <sup>199</sup>Don Arias Gonçalo quando oyo estas palabras, ovo muy grant pesar en su coraçon <sup>200</sup>et dixo: <sup>201</sup>"¡Mal dia yo naçi!, quando tales palabras me dizen en mi vejes e non ay quien me vengue de aquel que me las dize". <sup>202</sup>Leuantarón se estonçes sus fijos e fueron en pos del por le matar, <sup>203</sup>e Vellid Adolfes fuxo para la puerta de la villa. <sup>204</sup>Et el portero abrió gela luego. <sup>205</sup>E fuese ese Vellid Adolfes para el rrey don Sancho, e besole la mano, <sup>206</sup>e dixo le vnas palabras falsas e con mentira en esta guisa: <sup>207</sup>"Señor por que dixe yo a los de Çamora que vos diesen la villa, corrieron conmigo los fijos de don Arias Gonçalo por me matar; <sup>208</sup>e yo fuy e vengo me para vos e torno me vuestro vasallo; <sup>209</sup>e señor, yo guisare como vos den a Çamora si Dios quisiere a pocos de dias; <sup>210</sup>e si lo non *fiziere* que me mandedes matar por ello". <sup>211</sup>El rrey creolo todo lo que le dezíe e rresçibiolo por su vasallo, <sup>212</sup>e fizo le su priuado luego. <sup>213</sup>Ese dia subio vn cauallero de la villa suso en el andamio, <sup>213a</sup>que avie nonbre Zauargo, <sup>214</sup>e dio grandes bozes, asi que todos lo oyeron, e dixo: <sup>215</sup>"Rrey don Sancho, tened mientes en lo que vos quiero dezir, <sup>217</sup>digo vos *que de la villa es salido vn traydor que ha nonbre Vellido Adolfes, e vos guardat uos del, ca non es ydo por al si non por vos matar.* <sup>218</sup>E esto vos digo yo por que so omne fidalgo, e por que si (f. 198ra) algun yerro y veniere por aventura que non digan despues los de España que vos non fue antes dicho". <sup>219</sup>Pero dize aqui el arçobispo don Rrodrigo que el en poridat gelo enbiaron dezir los çamoranos que se guardasen; <sup>220</sup>et el rrey que gelo agradeşcio mucho, <sup>221</sup>e les enbio dezir que si la villa tomase que les farie mucho bien e mucha merçed por ello, e que los guardarie de todo dapño, <sup>221a</sup>e todo esto bien pudo seer. <sup>222</sup>Vellid Adolfes quando estas palabras oyo, fuese para el rrey e dixole: <sup>223</sup>"Señor, don Arias Gonçalo es muy sabidor, e por que sabe que vos fare yo aver la villa, mando

aquel cauallero a los çamoranos que vos dixiesen este mal de mi, <sup>223a</sup>et pues que asi es quiero me yr con vuestra graçia". <sup>224</sup>Et esto dezic el ynfyntosa mente e fazie adaman que le pesaua mucho *de aquello que del dixeran*. <sup>225</sup>El rrey trauo del e dixole: <sup>226</sup>"Amigo mio e leal vasallo, non dedes nada por esto, <sup>227</sup>que bien vos digo que si yo gano a Çamora, que vos faga mayoral della asi commo lo es don Arias Gonçalo". <sup>228</sup>Vellid Adolfes besole estonçes la mano, e dixo que le diese Dios vida e salud con que lo cunpliese. <sup>229</sup>Mas commo quier que el traydor esto dixiese, al tenie en el coraçon e al dezic por la boca.

---

Cap. CCLXII (<PCG, cap. 835, 180-230 del 6º año de Sancho II).- X *omiten* años *XNKL*.- 181 Vellit Adolfes X, Vellido Afolfes N, Vallid Adolfes K, Villido Doldos L (<Vellid Adolffo); querian *XNKL*.- 182 Çamora con treynta caualleros *XNKL* : Çamora contra vuestro hermano con treynta caualleros Ss (<Çamora con XXX caualleros).- 186 le dixo estonçes *XNKL* : le dixo Ss (<Dixol estonçes).- 187 Vellid Adolfes XN, Vellido Dolfos L, Vellido Afolfes N : Valli Dolfes Ss (<Vellid Adolffo).- 189 que fagas *XNKL* : que non fagas Ss (<que fagas).- 191 quando esto oyo *XNKL* : quando esto vio Ss (<quando esto oyo).- 194a otorgo gelo *XNKL*.- 201 que las dize *XNKL* (<quien me las dize).- 205 E fuese Vellido *XNK*, E V. f. L : E fuese e ese Vellido Adolfes Ss (<Et esse Vellid Adolffo salio et fuesse).- 207 "Señor (*omite* K) por que dixe *XNKL* : "Señor, dixo, por que dixe Ss (<"Sennor, porque dix).- 210 e si lo non (non lo *KL*) fiziere que me (vos me L) mandedes (mandeys L) matar por ello e si lo non (non lo *KL*) fiziere que *XNKL* : e si Dios lo quesiere yo lo fare e si non que Ss (<et esto que uos yo digo, si lo non fiziere que me matedes por ello).- 213 suso en el andamio *XNKL* : suso con el en el andamio Ss (<subio en el andamio).- 213a Sauariego X, Sauarigo N, Saraniego K, Sanaciego L.- 217 digo vos que de la villa es salido vn traydor que ha nonbre Vellido Adolfes, e vos guardat uos del *XNKL* : digo vos guardat uos del Ss *omite por homoioteleuton* (<daqui de la villa sallio agora un traydor que dizen Vellid Adolffo).- 219 que en poridad *XNKL* (<que esto en poridad).- 221 la villa prisiese *XNKL* (<la villa prisiesse).- 222 fuese para el rrey e dixole *XNKL* : fuese para el e dixole Ss (<fuesse poral rey et dixol).- 223 e a los çamoranos *XNKL*.- 224 le pesaua mucho de aquello que del dixeran *XNKL* : le pesaua mucho dello Ss (<poquel pesaua mucho daquello que del dixieran).- 226 "Amigo mio e leal vasallo *XNKL* : "Amigo leal e mio vasallo Ss (<mio amigo et mio uasallo).- 228 dixo (dixol X, dixole L) que le diese *XNKL* : dixo que le dixiesen que le diese Ss (<dixol quel diesse); cunpliese *XNKL* : cunpliesen Ss (<cumpliesse).- 229 Mas commo quier *XNKL* : Mas agora commo quier Ss (<Mas como quier); dixiese al tenia (-e *XNKL*) : dixiese, que al tenie Ss (<dixiesse, al tenie).

---

186 dezir te he *XNL*.- 189 te demando *KL*.- 201 non ha (he *K*) quien (que *K*)  
me vengue *XNK*.- 204 el portero abrio le (le abrio *L*) la puerta luego *NKL*.-  
218 que nos vos (os *L*) fue *XL*.- 223 dixiesen mal *XNK*.- 223 e fazia muy  
grand adaman *XN*.

## CAPITULO CCLXIII

De commo el traydor de Vellido Adolfes traxo al rrey don Sancho de Castilla mostrando la villa de Çamora por de fuera por complir su trayçion.

<sup>231</sup>Despues desto, <sup>232</sup>aparto al rrey e dixole en poridat: <sup>233</sup>"Señor, si lo touieses por bien ca(f. 198rb)ualgasemos amos solos, e fuesemos andar derredor de Çamora e veredes vuestras cauas que mandastes fazer, <sup>234</sup>e yo mostrar vos he el postigo que llaman los çamoranos de Arena, por donde podremos entrar la villa, ca nunca aquel postigo se çierra; <sup>235</sup>e despues que veniere la noche dar me hedes caualleros que vayan conmigo de pie; <sup>236</sup>e commo los çamoranos estas flacos de fanbre e de lazeria, e dexarse vos han vençer, <sup>237</sup>e nos entraremos e ternemos la puerta abierta fasta que entren todos los de vuestra hueste, e asi ganaredes la villa". <sup>238</sup>El rrey creyo lo que le dezie e fue en ello mal engañado e dixo que dezie *muy* bien. <sup>239</sup>Desi caualgaron amos; e fueron aderredor de la villa el rrey catando las cauas e los lugares por donde podrie mas ayna prender la çibdat, <sup>240</sup>mostrole aquel traydor el postigo que le dixiera por donde entrarien la villa; <sup>241</sup>despues que la villa ovieron andado toda aderredor, <sup>242</sup>ovo el rrey sabor de descender rribera de Duero e de andar *por* y solazandose; <sup>243</sup>e el rrey traye en su mano vn venablo pequeño, ca asi era estonçes costunbre de los rreyes, <sup>244</sup>e diole a Vellid Adolfes que gelo trayese. <sup>244a</sup>Et despues que ovo el rrey andado vna pieça por la rribera dixo a Vellid Adolfes que querie *lauar* aquel su venablo. <sup>244b</sup>El rrey *lauaua* el fierro e Vellid Adolfes el astil. Et despues que le ovieron alynpiado con las puntas de los mantos, <sup>245</sup>el rrey apartose a fazer aquello que la natura del omne (f. 198va) demanda e se non puede escusar. <sup>246</sup>E Vellid Adolfes fue con el, e quando vio al rrey seer *de* aquella guisa,

tiro el venablo e diole por las espaldas e salyole de la otra parte a los pechos.

<sup>247</sup>Et despues que le ovo ferido caualgo en su cauallo, e fuese quanto mas pudo para el postigo que el mostrara al rrey. <sup>248</sup>Este Vellid Adolfes feziera ya otra trayçion, ca matara al conde don Nuño en Toro, que era su señor, asi commo non deuiera, <sup>248a</sup>e echole en el rrio, <sup>248b</sup>e desa vegada fuxo e fuese para Çamora a la ynfanta doña Vrraca. <sup>249</sup>Et Rruy Dias mio Çid quando vio a Vellid Adolfes asi fuyr, preguntole por que fuye; e el non le quiso dezir nada. <sup>250</sup>El Çid quando aquello vio, entendio que avia fecho alguna enemiga <sup>251</sup>o que avie muerto al rrey por que asi yua fuyendo. <sup>253</sup>E demando el cauallo a grant priesa, <sup>254</sup>e mientra gelo dauan, alongose mucho Vellido Adolfes. <sup>255</sup>Et despues que ovo caualgado e tomo la lança, con la grant priesa e la grant quexa que avie por su señor, non atendio que le pusiesen las espuelas. <sup>255a</sup>E fuese quanto mas pudo a poder de cauallo en pos el, <sup>257</sup>e alcançole a *entrante de la puerta* de la villa, e feriole de *la* lança e metiose con el por medio de las puertas adentro, <sup>258</sup>e dizen que le mato y el cauallo, e que oviera a el muerto si non por las espuelas que non traye. <sup>259</sup>Pero dize el arçobispo don Rrodrigo <sup>260</sup>que non le pudo alcançar por las espuelas que non traye, (f. 198vb) mas que le siguio fasta las puertas de la villa. <sup>260a</sup>Et esto es lo mas çierto, ca si le el feriera de la lança e le matase el cauallo asi commo es dicho, non le podiera estorçer que le non matase commo quier que el ende escapase. <sup>261</sup>Et alli maldixo el Çid a todo cauallero armado que syn espuelas caualgase. <sup>262</sup>E en todos los fechos de armas *por do* el Çid pasara non fallan los omes buenos e los sabios *que* de las sus barraganias fablan ninguna cosa en que le trauar, si non en esta, <sup>263</sup>que non entro en pos del por las puertas adentro, e que non le mato pues que tan açerca del yua. <sup>264</sup>Pero que lo non fizo el en ninguna manera por rrazon de couardia nin por miedo ninguno que el oviese de muerte nin de presion, mas fue trascuerdo del, que non se

aperçibio ende tanto como deuiera.

---

Cap. CCLXIII (<PCG, cap. 836, 231-264 del año 6º de Sancho II).- 233 si lo touuiesedes *XNKL* : si lo tu touieses *Ss* (<si lo tenedes); que caualgasemos *XNKL* (<caualguemos).- 236 lazeria, dexarse *XNKL* : lazeria, e dexarse *Ss* (<lazeria, dexarse).- 237 ganaremos la villa *XNKL* (<ganaredes la villa).- 238 El rrey creyolo de aquello que le dezia (-e *K*, dixo *X*) *XNKL* : E el creyo lo que le dezie *Ss* (<El rrey crouogelo); e dixo que dezia muy bien *XNKL* : e dixo que dezie bien *Ss* (<et dixol que lo dizie muy bien).- 239 fueronse *XNKL*.- 240 *omiten* e *XNKL* : e mostrole *Ss* (<mostrol).- 242 andar por y solazandose (folgandose *N*) *XNKL* : andar solazandose *Ss* (<andar por y assolazandosse).- 243 el rrey traye en su mano *XNKL* : el rrey andando traye en su mano *Ss* (<el traye en la mano).- 244a queria (-e *KL*) lauar aquel su venablo *XNKL* : que querie llevar aquel su venablo *Ss*.- 244b El rrey lauaua el fierro *NKL* : El rrey lleuaua el fierro *Ss*.- 246 ser de aquella guisa (figura *X*) *XNKL* : seer en aquella guisa *Ss* (<estar daquela quisa); por aquellas espaldas, e salliole *XNKL* : por las espaldas e salyo *Ss* (<por las espaldas et saliol).- 248 fiziera ya ante desto otra *XNK*, fiziera antes otra *L* : fiziera ya otra vez otra trayçion *Ss* (<fiziera ya Vellid Adolfoffo otra traycion); que matara *XNKL* (<ca matara).- 249 e non le quiso *XNKL*.- 250 El Çid quando aquello vio entendio *XNKL* : El Çid quando aquello vio e a don Vellid Adolfes fuyr, entendio *Ss* (<El Çid entendio).- 257 e alcançole (-lo *N*) a entrante (entrando *L*) la (de la *N*) puerta de la villa *XNKL* : e alcançole a la entrada de la villa *Ss* (<alcanço el Çid a Vellido entrante de la puerta de la villa); de la lança e metiole (entro *N*, metiose *L*) *XNKL* : de lança e metiose *Ss* (<de la lança et quel metio).- 259 dize aqui *XNKL* (<dize).- 260a ca si le (le el *NK*) firiese *XNKL*; podiere escapar que non le matase a commo *XNKL*.- 262 por do el Çid *XNKL* : pero el Çid *Ss* (<por o el Çid); e los (*omite* *L*) sabios que de (*omite* *L*) la (las *L*) sus barraganias *XNKL* : e los sabios de las sus barraganias *Ss* (<e los omnes buenos que en las sus barraganias).

---

244b Vellido Dolfos (-es *K*) *KL*.- 257 fuese corriendo *XN*.- 248a echarale (-lo *X*) *XNK*.- 251 muerto el rrey *XNL*.- 255 con la grand quexa que auie (-a *K*) *XNK*.- 260 pudo aqui alcançar *KL*.- 81a *omiten* ende *KL*.- 263 por el *XNK*; e que (porque *K*) le non mato *KL*.- 264 que se non *NKL*.



## CAPITULO CCLXIV

De la trayçion que fizo Vellid Adolfes çamorano en matar al rrey don Sancho de Castilla por la promesa de doña Vrraca.

<sup>265</sup>Despues que Vellid Adolfes fue entrado en Çamora, con el grant miedo que avie fuese meter en poder de la ynfanta doña Vrraca. <sup>266</sup>Et don Arias Gonçalo dixo a doña Vrraca: <sup>267</sup>"Señora, pido vos por merçed que dedes ese traydor a los castellanos que fagan del lo que quesieren, e sy non venir vos ha ende grant dapño, ca ellos querran rreptar a Çamora et despues non le valdredes vos". <sup>268</sup>Doña Vrraca le dixo: <sup>269</sup>"Don Arias Gonçalo, rruegovos que me consegedes vos, en tal manera por que non muera el por esto que a fecho". <sup>270</sup>Don Arias (f. 199ra) dixo: <sup>271</sup>"Pues daldo vos a mi, e yo guardar lo he fasta tres nueue dias; <sup>272</sup>e si los castellanos nos rreptaren, dar gelo hemos; et si non nos rreptaren a estos plazos pasados, dar le hemos de mano e echar le hemos de la villa e yra buscar consejo en guisa que nunca jamas sea visto entre nos". <sup>274</sup>Don Arias Gonçalo manlolo echar estonçes en fierros e guarda le muy bien.

---

Cap. CCLXIV (<PCG, cap. 837, 265-274 del 6º año de Sancho II).- 267 dedes ese traydor *XNKL* : dedes a ese traydor *Ss* (<dedes este traydor).- 267-269 Doña Vrraca le dixo: "Don Arias Gonçalo, rruegovos (a vos *K*) que me consegedes vos (*omite L*) *XNKL* : laguna por homoioteleuton *Ss* (<Respondiol donna Vrraca: "Don Arias Gonçalo, conseiadme uos).- 271 e yo guardarlo (guardarvoslo *L*) he *XNKL* : e guardar lo he yo *Ss* (<et yo mandarle e guardar).

---

270 Don Arias Gonçalo (Gonçalvo *K*) le dixo *XNK*.- 274 estonçes echar *XNK*.

## CAPITULO CCLXV

De commo fue preso Vellido Dolfes por mandado de doña Vrraca la ynfant por que mato al rrey don Sancho su hermano.

<sup>276</sup>Los castellanos luego que lo sopieron fueron buscar su señor, e fallaron le en la rribera de Duero muy mal ferido de muerte; <sup>277</sup>mas non avie avn perdida la fabla; <sup>278</sup>et quando vieron que el venablo le pasaua de parte en parte, non sopieron y que fazer, ca ovieron miedo que si gelo tirasen que morrie luego. <sup>279</sup>E llamaron vn maestro de llagas que andaua y, e dixieron le si podrie dar y algun consejo en guisa que non perdiere la fabla e mando aserrar el astil del vn cabo e del otro. <sup>280</sup>Don Garçia de Cabra, el Crespo de Greñon, dixo estonçes al rrey: <sup>281</sup>"Pensat de vuestra alma, ca mucho tenedes mala ferida". <sup>282</sup>El rrey le dixo: <sup>283</sup>"Bendito seades, conde, que me esto consejades, ca bien veo que muerto so, e matome el traydor de Vellid Adolfes que se avie tornado mi vasallo; <sup>284</sup>et esto no fue por al si non por los mios pecados e *por* las soberuias que (f. 199rb) fiz a mis hermanos, <sup>285</sup>e por el mandamiento e la jura que pase e quebrante e fiz a mio padre que non tolliese a ninguno de mis hermanos nada de lo suyo". <sup>286</sup>Et rrey esto deziendo, llego el Çid e fynco luego los ynojos antel e dixole asi: <sup>287</sup>"Señor, pidouos por merçed que vos acordedes de mi, ca fynco muy mal desanparado e muy desconsejado mas que ninguno de vuestros vasallos. <sup>288</sup>E vos sabedes, señor, que quando vuestro padre partio los rregnos, que me encomendo a vos e a vuestros hermanos que me feziesedes algo e yo desaparelos a todos por vos e vin a vos fazer seruicio, <sup>289</sup>e a ellos fiz mucho dapño. <sup>290</sup>E agora non puedo yr guaresçer con los moros, ante vuestro hermano don Alfonso, <sup>291</sup>nin puedo fynçar con los christianos, ante

vuestra hermana doña Viraca,<sup>292</sup> ca bien tienen ellos que por mio consejo les  
 fezistes vos quanto mal les avedes fecho. <sup>294</sup>Et por ende vos rruego que vos  
 venga miente de mi ante que finedes". <sup>295</sup>El rrey quando esto oyo, mando  
 que le yrquiesen e le asentasen en el lecho, <sup>296</sup>e estauan y aderredor del  
 condes e rricos omnes, e arçobispos e obispos, <sup>297</sup>e dixoles asi: <sup>298</sup>"Amigos e  
 vasallos, rruego vos que seades buenos todos al Çid, ca fizome mucho  
 seruicio en todas las cosas que yo toue por bien asi commo el agora aqui  
 dixo; <sup>299</sup>et por ende rruego otrosi al conde don Garçia señalada mente que  
 rruegue a mio hermano don Alfonso quando veniere (f. 199va) de tierra de  
 moros, <sup>301</sup>que faga algo al Çid e que le rresçiba por su vasallo". <sup>302</sup>El conde  
 besole la mano e prometiole que le faria. <sup>303</sup>El rrey otrosi dixo estonçes a  
 todos: <sup>304</sup>"Amigos, rruegovos quanto mas yo mas puedo que digades a mio  
 hermano don Alfonso que me perdone quanto mal e tuerto fiz, <sup>305</sup>e que  
 rrogueades todos a Dios por mi que me aya merçed al anima". <sup>305a</sup>Agora  
 sabed aqui los que aquesta estoria oydes que si el rrey don Sancho touiese  
 preso a su hermano el rrey don Garçia en el castiello de Luna asi commo ha  
 ya contado la estoria, <sup>305b</sup>que le rrogara que le perdonase commo fizo a don  
 Alfonso, e mandara le sacar de la presion. <sup>305c</sup>Et por ende es de creer mas lo  
 que nos del deximos: <sup>305d</sup>que le prendio e que le solto luego, por omenaje  
 que le fizo. <sup>305e</sup>Mas al rrey don Alfonso lo prendio despues asi commo  
 adelante lo diremos e asi commo lo avemos ya prometido. <sup>306</sup>El rrey don  
 Sancho estando fablando con los rricos omes e los perlados asi commo  
 dexiemos, acoytole la muerte, e demando la candela e saliole luego el alma.  
<sup>307</sup>Todos sus vasallos fezieron por el muy grant duelo e avn todos los otros  
 de su tierra. <sup>307a</sup>E andauan por la hueste metiendo grandes bozes e  
 carpiendose por el. <sup>307b</sup>Et por que se vieron solos syn señor derramaron todos  
 los mas rraezes a cada parte desanpararon todas sus cosas, <sup>309</sup>e ovo y muchos

dellos muertos e presos (f. 199vb) por esta rrazon. <sup>310</sup>Mas la caualleria de los nobles castellanos, metiendo mientes a lo que deuien, e guardando su lealtad commo sienpre su linaje lo guardara et la fama que ellos auien de armas, non se quisieron por esto mouer mas estouieron fuertes. <sup>310a</sup>El Çid rrepto estonçes a los de Çamora porque mataran su señor, <sup>310b</sup>et rrespondieron los de la villa que non dezie verdat, <sup>310c</sup>ca nin se feziera por su consejo nin por su mandado nin les plazie dello, <sup>310d</sup>antes les pesaua dello e de coraçon. <sup>310e</sup>Pero aquel rriepto non se partio por esto, <sup>310f</sup>ca ovieron de lidiar, e lidio estonçes el Çid solo con quinze caualleros *de los mejores dellos*, <sup>310g</sup>e los *siete de aquellos quinze caualleros* eran armados lorigas, e ocho de perpantes; <sup>310h</sup>e mato mio Çid vno dellos, e firio los dos, e llagolos de mala mente, e derribo los siete, e los çinco que fyncauan quando vieron aquello fuxieron. <sup>310i</sup>Agora sabed aqui los que esta estoria oydes que commo quier que este rriepto fiziese el Çid, que despues los rrepto a los de Çamora don Diego Ordoñes, despues que ovieron soterrado al rrey don Sancho en el monesterio de Oñña. <sup>310j</sup>Et por ende, despues que el Çid ovo fecho este rriepto que deximos, ovieron su acuerdo los altos omes de la hueste de enbiar el cuerpo soterrar al monesterio de Oña, <sup>310k</sup>alli do se el mandara echar, <sup>311</sup>con la vna partida *de los omnes buenos e con los obispos que y eran* <sup>314</sup>*e la otra partida* que fyncase alli (f. 200ra) sobre Çamora fasta que los rreptasen avn otra vegada. <sup>314a</sup>Et asi lo fezieron. <sup>311</sup>Tomaron estonçes el cuerpo del rrey, <sup>312</sup>leuaron lo, <sup>313</sup>e enterraronlo muy onrrada mente asi commo a rrey conuiene.

---

Cap. CCLXV (<PCG, cap. 838, 275-314 del 6º año de Sancho II).- 276 fallaronle *XNKL* (<fallaronle en la ribera).- 279 non perdiese el rrey la fabla *XNKL* (<non perdiese la fabla); e (*omite L*) el mando *XNKL* (<et mandol).- 283 bien veo que muerto *XNKL* : bien veo yo que muerto *Ss* (<bien entiendo que muerto).- 284 e (*omite N*) por las soberuias *XNKL* : e las soberuias *Ss* (<et por las soberuias).- 285 que non tolliese *XNKL* : que le non tolliese *Ss*

(<que non tolliesse).- 286 El rrey *XNKL* : Et el rrey (<El rey).- 288 quando vuestro padre partio los rregnos *XNKL* : quando vos partio vuestro padre los rregnos *Ss* (<quando uuestro padre el rey don Fernando partio los regnos).- 289 mucho daño *XNKL* : muchos dapños *Ss* (<mucho danno).- 291 con los christianos ante vuestra hermana *XNKL* : con los christianos, ante vuestros hermanos nin ante vuestra hermana *Ss* (<con los cristianos, ante donna Viraca uuestra hermana).- 296 e e. *XNKL* : *omite* e *Ss* (<et e).- 298 seades todos buenos *XNKL*.- 303 Et el rrey dixo otrosi (estonçes *KL*) estonçes (*omite N*, otrosi *K*, asi *L*) *XNKL*.- 304 quanto vos puedo rrogar que digades *XNKL* (<ruegouos yo, ...que digades).- 305 alma *XN*.- 305a la estoria de suso *X*, de suso en esta estoria *N*, de suso la estoria *K*, *omite L*.- 305d e le (lo *X*) solto luego *XN*, e soltole luego *K*, e luego lo solto *L*.- 305e adelante lo contaremos *XNKL*; *omiten* ya *XNK*, *laguna L*.- 310 guardara *XNKL* : guardare *Ss* (<guardara).- 310f quinze caualleros de los mejores dellos (dende *X*). E los siete (s. caualleros *X*) de aquellos caulalleros eran armados *XNKL*: quinze caualaleros eran armados *laguna por homoioteleuton Ss*; los ochos de perpuntos *XKL*, e de porpuntos yuan armados los ocho *N*.- 310h mio Çid el vno dellos *XNKL*; fincaron *XNKL*; quando aquello ovieron *XNKL*.- 310j Por ende *XNKL*; el cuerpo del rrey soterrar *XNKL*.- 311-314 con la vna partida de los omnes buenos e con los obispos que y eran e la otra partida que fyncase alli sobre Çamora *XNKL* : con la vna partida que fyncase alli sobre Çamora *laguna Ss por homoioteleuton* (<Despues desto tomaron la una partida de los altos omnes de la hueste, en uno con los obispos, ...Et la otra partida finco alli con la hueste sobre la villa).- 313 enterraronle *XNKL*.

---

278 parte a parte *KL*.- 279 llagas que avia (-e *L*) *XL*.- 280 Crespo de Greña *KL*.- 286 *omiten* por merçed *KL*.- 292 le f. *XX*, le a. *XX*.- 295 en un lecho *KL*.- 296 *omiten* del *KL*; omnes, arçobispos *XNK*.- 305 merçed a (de *L*) la mi anima *KL*.- 305e *omiten* lo *XNL*.- 310 lo que deven *KL*.- 310b rrespondieronle *XNK*.- 310k mandara soterrar *X*, m. enterrar *N*.- 311 con vna partida *KL*.- 314 *omiten* aun *XKL*.- 311 E tomaron *NKL*.- 312 leuaronle *XNL*.- 313 conuenie (-a *L*) *KL*.

## CAPITULO CCLXVI

De commo Diego Ordoñes rrepto a los çamoranos la trayçion de Vellido Dolfes et del juyzio que ovieron sobre ello.

<sup>315</sup>Despues que el rrey don Sancho fue enterrado, tomaron se los rricos omes e los perlados a la hueste. <sup>317</sup>E allegaron se todos por aver su acuerdo commo enbiaran desafiar a los de Çamora; <sup>318</sup>e leuantose el conde don Garçia de Cabra e dixo: <sup>320</sup>"Amigos, Vellid Adolfes el traydor mato nos nuestro señor el rrey don Sancho seyendo su vasallo, <sup>322</sup>e los çamoranos rresçibieron lo en la villa, <sup>323</sup>e asi commo nos cuydamos e nos fue dicho, fizo lo el por consejo de los çamoranos; <sup>324</sup>et por ende si ay aqui alguno que los quiera rreptar por ello, <sup>325</sup>todos los otros le faremos buen pleito que le cunplamos de armas e de caualllos e de quanto ouiere menester fasta que el rriepto sea pasado. <sup>326</sup>Despues que esto ovo dicho el conde, callaron todos que non fablo ninguno. <sup>327</sup>*Desi a grand pieça* leuantose vn cauallero castellano que dizen Diego Ordoñes, omne de grant guisa e mucho esforçado fijo del conde don Ordoño de Lara, <sup>328</sup>e dixoles: <sup>329</sup>"Si me otorgades todos *lo* que el conde ha dicho, yo yre a rreptar los çamoranos por la muerte del nuestro (f. 200rb) señor el rrey don Sancho". <sup>330</sup>E ellos otorgaron gelo, e alçaron todos las manos por conplir lo. <sup>331</sup>Don Diego fuese luego para su posada, e armose muy bien e caualgo en su cauallo e fue rreptar los çamoranos. <sup>332</sup>Et quando lleo açerca de la villa, encubriose del escudo por que non le firiesen de saeta, <sup>333</sup>e començo a llamar a grandes bozes a don Arias Gonçalo. <sup>334</sup>Vn escudero, que estaua en somo del muro, fue a don Arias Gonçalo e dixo le: <sup>335</sup>"Señor, vn cauallero castellano esta çerca del muro bien armado, e llamando por vos a grandes bozes; <sup>336</sup>e si mandaredes tirarle he con la

ballesta, e o ferire a el o le matare el caualllo". <sup>337</sup>Don Arias Gonçalo le dixo  
 que lo non feziere por ninguna guisa. <sup>338</sup>Don Arias Gonçalo, de consuno con  
 sus fijos que le aguardauan, subio suso en el muro por saber que demandaua  
 aquel cauallero, <sup>339</sup>e dixole: <sup>340</sup>"Cauallero, ¿que demandades?". <sup>341</sup>Don  
 Diego le dixo: <sup>342</sup>"Los castellanos han perdido su señor; e matole el traydor  
 Vellid Adolfes seyendo su vasallo; <sup>343</sup>e vos los çamoranos acogistes lo en la  
 villa. <sup>344</sup>E por ende digo que es traydor el que el traydor tiene consigo si sabe  
 de la trayçion o si gela consyntio. <sup>345</sup>Et por esto rrepto a los çamoranos tan  
 bien al grande commo al pequeño, e asi al muerto commo al biuo, e al *que es*  
 nascido commo al *que es* por nasçer, asi a las aguas que bebieron commo a  
 los paños que vistieron e visten, avn a las piedras del muro. <sup>346</sup>Et si tal (f.  
 200va) ha en Çamora que me desdiga desto que he dicho, yo gelo lidiare;  
<sup>347</sup>et si fuese mi ventura que le vença, fyncaredes por tales quales yo digo".  
<sup>348</sup>Don Arias Gonçalo le dixo: <sup>349</sup>"Si yo e los otros tales somos commo vos  
 dezides, non oviera yo a ser nascido; <sup>350</sup>et por ende vos digo que non sopistes  
 lo que dexistes, <sup>351</sup>ca non ha culpa los chicos en lo que fazen los grandes, nin  
 los muertos otrosi en lo non vieron nin sopieron. <sup>352</sup>Mas sacad me del rrepto  
 los muertos e los *niños* e las otras cosas que non han entendimiento, <sup>353</sup>e por  
 todo lo al digo vos yo que metistes en quanto dexistes, e lidiar vos lo he o  
 dare quien vos lo lidie. <sup>354</sup>E deuedes saber que todo aquel que rrepta conçejo,  
 que deue lidiar con çinco vno en pos otro; <sup>355</sup>et si vençiere aquellos çinco,  
 deue salir por verdadero; <sup>356</sup>e si alguno de aquellos çinco le vençiere, deue  
 fyncar por mentiroso". <sup>357</sup>Diego Ordoñez quando esto oyo pesole ya quanto,  
 mas commo era cauallero mucho esforçado encubriose muy bien, et dixo asi:  
<sup>358</sup>"Don Arias, yo dare doze caualleros, e vos dat doze *castellanos*, e jure  
 todos veynte e quatro sobre santos euangelios que nos judgen derecho, e  
 commo ellos fallaren que deuo lidiar, yo asi lidiare". <sup>359</sup>Don Arias Gonçalo

dixo que le plazie e que era muy bien aquello que el dezie. <sup>360</sup>Desi pusieron sus treguas fasta que oviesen lidiado. <sup>361</sup>Mas (f. 200vb) agora dexaremos aqui vn poco de fablar del rrepto, e diremos de la ynfanta doña Vrraca e del rrey don Alfonso que estaua en Toledo.

---

Cap. CCLVI (<PCG, cap. 839, 315-361 del 6º año de Sancho II).- 323 e asi *XNKL* : *omite* e *Ss* e (<et assi); dicho, fizolo (lo fizo *L*) el (ellos *K*) por consejo *XNKL* : dicho que lo fizo el por consejo *Ss* (<dicho, fizolo esse traydor por consseio); de los de Çamora *XNKL*.- 327 Desi a grand pieça leuantose *XNKL* : Dende a poco de rrato leuantose *Ss* (<Et despues a grand pieça leuantosse).- 329 otorgades (otorgasedes *X*) todo (todos *XN*) lo (los *K*) que el conde *XNKL* : otorgades todos esto que el conde *Ss* (<otorgaredes todos lo que el conde).- 331 fue rreptar los çanbranos por la muerte de nuestro (su *X*, *omite L*) señor (*omite L*) el rrey don (*omite L*) Sancho (*omite L*) *XNKL* : fue a rreptar los çamoranos *Ss* (<fue reptar a los de Çamora).- 333 començo a llamar a grandes bozes *XNKL* : començo a llamar e dar grandes bozes *Ss* (<començo a llamar estonçes a grandes uozes).- 334 fue *XNKL* : e fue *Ss* (<fue).- 345 assi al que es nascido commo al que es por nasçer *XNKL* : e al nascido commo al por nasçer *Ss* (<et al que es por nasçer como al que es naçudo).- 350 vos digo yo *XNKL*.- 352 los muertos e los niños *XNKL* : los muertos e los biuos *Ss* (<los muertos et los ninnos).- 358 Arias Gonçalo *XNKL*; doze castellanos *XNKL* : doze çamoranos *Ss* (<XII castellanos).- 361 ynfante *XN*.

---

147 que dizian *XNK*.- 150 las manos para c. *XN*.- 156 o le ferire *XNK*.- 165 e aun a las piedras *NKL*.- 170 lo que vos dexistes *NKL*.- 171 ca (que *X*) han culpa *XNK*.- 174 conçejo, deue *XL*; pos de otro *NL*.



## CAPITULO CCLXVII

De commo fue mandado al rrey don Alfonso que el rrey don Sancho su hermano era muerto e se espidio del rrey Almemon.

<sup>361a</sup>Luego que el rrey don Sancho fue muerto, <sup>262</sup>enbio la ynfanta doña Vrraca sus mandaderos mucho en grant poridat a Toledo a su hermano don Alfonso <sup>364</sup>que se veniese quanto mas *ayna* pudiese para rrescebir el rregno de Leon e de Castiella, <sup>365</sup>ca muerto era el rrey don Sancho su hermano. <sup>366</sup>E castigo ella a los mandaderos que fuesen tan en poridat que los moros non lo entendiesen, <sup>367</sup>ca si lo sopiesen dixo ella non podrie estar que non prendiesen a don Alfonso; <sup>368</sup>e este era el omne del mundo que ella mas amaua. <sup>369</sup>Et dize aqui el arçobispo don Rrodirgo que despues que los castellanos e los nauarros fueron ayuntados de consuno, que ovieron su acuerdo, teniendo mientes a su lealtad, <sup>370</sup>que pues el rrey don Sancho non dexara fijo ninguno que rregnase, que non tomasen otro *por* señor si non al rrey don Alfonso; <sup>371</sup>e que le enbiaron otrosi sus mandaderos mucho en poridat. <sup>372</sup>Mas esto despues que el rrepto fue lidiado. Vnos omes malos que agora llaman enaziados, que van a descubrir a los moros lo que los christianos cuydan fazer, <sup>373</sup>quando sopieron de la muerte del rrey don Sancho, (f. 201ra) fueron luego dezir lo a los moros. <sup>374</sup>Don Pero Ansures era omne entendido e sabie algarauia, <sup>375</sup>e caualgaua cada dia fasta legua e media fuera de Toledo asolazar se, <sup>376</sup>e por veer si vernie alguno de contra castiella que le contase algunas nuevas, <sup>377</sup>e acaesçio vn dia que fallo vn omne que le dixo que venie con mandado al rrey Almemon commo era muerto el rrey don Sancho. <sup>378</sup>Don Pero Ansuares sacole fuera de la carrera commo en rrazon de fablar con el, e descabeçole. <sup>379</sup>Desi tornose a la

carrera, e fallo otro que venie con ese mismo mandado, e descabeçole otrosi.

<sup>381</sup>Torno de cabo don Pero Ansuares a la carrera, e fallo los mandaderos de la *infante* doña Vrraca que le contaron todo el fecho asi commo pasara; <sup>382</sup>et el tornose luego para Toledo, e guiso quanto mas pudo todas las cosas que fazie menester para el camino en commo se veniese el rrey don Alfonso.

<sup>383</sup>Otro dia despues que los mandaderos de la ynfanta, llegaron los de los castellanos al rrey. <sup>384</sup>Don Pero Ansuares e sus hermanos tenien que si Almemon supiese de la muerte del rrey don Sancho, <sup>385</sup>que prenderie a don Alfonso e avrie con el a fazer fuertes posturas; <sup>387</sup>e si gelo encobriesen otrosi e el por otras partes lo sopiese, por ventura que seria avn peor. <sup>387a</sup>E demas que lo sabie ya el rrey moro. <sup>388</sup>Ellos estando en esta dubda, el rrey don Alfonso fiando en Dios, rrespondiole desta guisa: <sup>389</sup>"Amigos, quando yo vine a este (f. 201rb) moro, rresçibio me el muy bien e onrrada mente <sup>390</sup>e dio me todas las cosas que ove menester, e touo me en vez de fijo, <sup>391</sup>pues ¿commo le encobririe la merçed que me Dios fizo e faz?". <sup>393</sup>E fuese luego para el rrey moro e conto gelo todo. <sup>401</sup>E Almemon commo quier que lo sopiese ya todo asi commo dexiemos, <sup>402</sup>mandara tener los caminos e todos los pasos, que le prendiesen si se quesiese yr ante que gelo feziесе saber.

<sup>404</sup>Quando oyo aquello que le dezie don Alfonso fue muy alegre, e dixo asi:

<sup>405</sup>"Gradescolo a Dios del çielo por que tu feziste lealtad en dezir melo, <sup>406</sup>e guardeste a ty e a mi de yerro que non oviesen los omes en que me trauar,

<sup>407</sup>ca si te quesieras yr yo non lo sabiendo non escaparas de muerte o de presion. <sup>408</sup>Mas pues que asi es ve toma tu rregno <sup>409</sup>e dar te he de lo mio lo que ovieres menester con que puedas allanar e asosegar los coraçones de los tuyos". <sup>410</sup>Desi fizo Almemon rrenouar al rrey don Alfonso la jura que le feziera de segurança por el e por sus fijos, <sup>411</sup>e avn que si menester le fuese que le ayudarie contra los moros. <sup>412</sup>Et esto mismo fizo Almemon al rrey don

Alfonso. <sup>413</sup>Este rrey moro avie vn nioto que non entro en esta postura <sup>414</sup>nin le fue tenuto el rrey don Alfonso de gela guardar. <sup>439</sup>Despues que esto ovieron fecho, sallio Almemon con todos los mas onrrados moros de Toledo <sup>440</sup>e fue con el rrey don Alfonso fasta el monte que llaman agora Velatome, que avie (f. 201va) estonçes nonbre la sierra del Dragon, <sup>441</sup>e diole alli muchos dones e grant aver. <sup>442</sup>E despidieronse alli vnos de otros con grant amor, e fuese el rrey don Alfonso mucho onrrada mente para su tierra, e Almemon tornose para Toledo. <sup>395</sup>Otros dizen de otra guisa que el rrey don Alfonso non quiso dezir nada a Almemon de la muerte del rrey don Sancho, <sup>396</sup>mas que le dixo que querie yr a su tierra, e que le diese algunos moros que fuesen con el a acorrer sus vasallos e su gente que estaua en grant cuyta con el rrey don Sancho su hermano; <sup>397</sup>e Almemon que le dixo que se guardarse de yr alla, ca se tenia que le prenderie mucho ayna su hermano, <sup>398</sup>et el rrey don Alfonso le dixo que bien sabie el las costumbres e las mañas de su hermano, <sup>399</sup>e que se non temeria del si le el quesiese dar alguna ayuda de moros. <sup>415</sup>Almemon en todo esto yuale deteniendo de dia en dia que non le mandaua yr; <sup>416</sup>et el rrey don Alfonso cuytaualo por ende deziendo gelo muy amenudo. <sup>417</sup>Et el moro aviendo enojo por que asi gelo dezie cada dia, dixole commo con saña: <sup>418</sup>"Ve tu via agora, e despues fablaremos en esto mas de vagar". <sup>420</sup>Don Pero Ansures en todo esto mandara ensellar las bestias muy encubierta mente fuera de la villa, ante que las puertas çerrasen; <sup>421</sup>et el rrey don Alfonso quando aquello vio, teniendolo commo por mandamiento, <sup>422</sup>sallio se luego del palacio; <sup>424</sup>e tomaron(f. 201vb)le sus vasallos, <sup>427</sup>e desçendieronle en esa noche por cuerdas por somo del muro, <sup>427a</sup>e andudieron toda la noche. <sup>428</sup>Almemon non sabiendo desto nada, <sup>431</sup>pregunto a los moros que y *seyen* con el si sabien por que se querie yr don Alfonso para su tierra; <sup>432</sup>los moros le dixieron por aventura ha mandado que es su hermano muerto. <sup>434</sup>Estonçes ovieron su acuerdo que le prendiesen otro dia

de mañana, <sup>435</sup>por que les non veniese del mal ninguno en ninguna sazón.  
<sup>436</sup>Quando fue la mañana, enbio Almemon sus monteros que le prendiesen a don Alfonso; <sup>436a</sup>e quando sopo que fuxiera, enbio en pos del muchos caualleros que le prendiesen, mas non le fallaron. <sup>443</sup>Mas *esto* non fue asi nin es de creer, <sup>443a</sup>si non aquella que contamos primero en el comienço del capitulo, <sup>443b</sup>pero quesimos la aqui poner por quel fallamos que la cuentan asi algunos, <sup>443c</sup>et por que escoja cada vno aquello que le semeja que es mas con verdat. <sup>444</sup>Mas agora dexaremos aqui de fablar desto <sup>445</sup>e diremos del acuerdo que ovieron los de Çamora sobre el rrepto que les feziera don Diego Ordoñes.

---

Cap. CCLXVII (<PCG, cap. 840, 362-445 del 6º año de Sancho II).- 364 quanto mas ayna pudiese *XNK*, q. mas pudiese ayna *L* : quanto mas pudiese *Ss* (<quanto mas ayna pudiesse).- 368 e este era *XNKL* : este era *Ss* (<ca este era).- 370 tomasen otro por señor *XNKL* : tomasen otro señor *Ss* (<tomassen otro por sennor).- 372 van descobrir *XNKL*.- 374 omne entendido (muy e. *X*) e sabia (-e *L*) algarauia *XNKL* : omne entendido e sabio e sabie algarauia *Ss* (<omne entendido et sabie algarauia).- 375 cada dia quanto legua *XNKL*.- 381 Tornosse *XNKL* (<Et torno); de la infante (-a *KL*) doña Vrraca *XNKL* : de doña Vrraca *Ss* (<de la infante donna Vrraca).- 385 fuertes posturas *XNKL* : tales posturas fuertes *Ss* (<fuertes posturas).- 388 Ellos (E ellos *L*) estando en esta dubda con el rrey *XNKL* : Et ellos en esta dubda estando, el rrey *Ss* (<Ellos estando en esta dubda, el rey).- 391 encobrire la (ya la *X*) merçed *XNKL* (<encobrir la merçed).- 404 oyo lo que *XNKL*.- 440 agora de Velatome *XNKL* (<agora Valatome).- 442 E despidieronse *XNKL* : Despidieronse *Ss* (<Et espidieronse).- 417 Et el rrey moro (*omite L*) *XNKL*; dixole *XNKL* : e dixole *Ss* (<dixol).- 421 quando aquello oyo *XNKL*.- 427 descendieronle por cuerdas esa noche *XNKL*.- 431 que y (*omite L*) seyen con el *XNKL* : que y estauan con el *Ss* (<que seyen y con el).- 443 Mas esto non *XNKL* : Mas esta rrazon non *Ss* (<Mas pero esto non).- 443c e por que escoja (*estoy L*) *XNKL* : et por que se escoja *Ss*; que le semeja *XNKL* : que le semejar *Ss*.

---

373 dezir a *XK*.- 376 si vernia (venie *K*, venian *L*) alguien *NKL*.- 377 que dixo *XNK*; Ali Maymon *NL*.- 382 e (y *K*) en commo *XK*.- 385 a fazer (poner *K*) con el *XXL*.- 387a *omiten* ya *KN*.- 389 e mucho honrrada mente *XNK*.- 401 Aly Maymon *NL*.- 405 Agradescolo *KL*.- 406 guardeste *NKL*.- 408 ve e (y *KL*) toma *XXL*.- 410 Alymaymon *NL*; rrenouar la jura al rrey don A. *NKL*.- 411 *omiten* que *KL*.- 412 *omiten* et *XN*; Alimaymon *NL*.- 414 guardar despues *XNK*.- 439 Alymaymon *NL*.- 395 dezir nada al rrey Almemon

*XNK*.- 422 *omiten* palacio *NKL*.- 427a andaron *XL* .- 428 Alimaymon *NL*.-  
432 su hermano es muerto *NKL*.- 435 otro dia mañana *XNK*.- 436  
Alimaymon *NL*.

## CAPITULO CCLXVIII

De commo Arias Gonçalo llamo a conçeio a los çamoranos sobre rrazon de rrepto de Diego Ordoñes por la trayçion de Vellido Dolfes.

<sup>446</sup>Demientra que los mandaderos de la ynfanta doña Vrraca eran ydos al rrey don Alfonso asi commo deximos, <sup>447</sup>fuese a veer don Arias Gonçalo <sup>448</sup>con (f. 202ra) los castellanos e yua muy bien aconpañado de sus fijos e de otros caualleros muchos de la villa. <sup>449</sup>E allegaronse todos los rricos omnes e todos los caualleros que eran de la hueste, <sup>450</sup>e ovieron su acuerdo con don Arias Gonçalo de commo feziesen sobre *aquel* rrepto que avien fecho. <sup>451</sup>E acordaron <sup>452</sup>de fazer doze alcalles del vn cabo e del otro que judgasen commo deue lidiar quien rrepta conçejo; e fezieronlo asi. <sup>453</sup>Et despues que ovieron aquellas veynte e quatro alcalles acordado aquello que vieron que era derecho, <sup>454</sup>levantaronse los dos dellos, <sup>455</sup>vno de los castellanos e otro de los de Çamora, <sup>456</sup>e dixieron: <sup>457</sup>que fallauan por derecho que todo aquel que rripta conçejo, que sea cabeça de arçobispado, o de obispado que deue lidiar con çinco en campo, vno en pos otro, <sup>458</sup>e que a cada vno dellos le cambien las armas e el cauallo, e coma cada vez tres sopas e que beua del vino o del agua si quisiere. <sup>459</sup>Pues que aquellos dos alcalles esto ovieron dicho, otorgaron aquello que ellos dixieron asi los de la vna parte commo los de la otra. <sup>460</sup>E desi aquellos alcalles partieron el campo a aquellos que avien de lidiar açerca de Çamora, en vn lugar que dizen Santiago en el arenal çerca del rrio. <sup>461</sup>E pusieron vna vara en medio de aquel çerco, <sup>462</sup>e dixieron que aquel *que* vençiese que fuese luego echar mano de aquella vara e que dixiese (f. 202rb) que avie vençido el campo; <sup>463</sup>e dieron les plazo de nueue dias que veniesen a lidiar aquel lugar que les avien *señalado*. <sup>464</sup>Despues que esto

ouieron deuisado e puesto e afirmado, tornose don Arias Gonçalo para Çamora, e conto a doña Vrraca todo lo que pusieran. <sup>465</sup>E mando luego don Arias Gonçalo pregonar por toda la villa que se llegasen todos a conçejo. <sup>466</sup>Et despues que fueron allegados, dixoles: <sup>467</sup>"Amigos, rruegovos que si alguno de uos fue en consejo de la muerte del rrey don Sancho o ende sopó alguna cosa, que lo diga *aquí* e non lo niegue, <sup>468</sup>ca si tal cosa fuese antes me querria yo yr con mis fijos a guaresçer a tierra de moros, que non seer vençido en el campo e fynçar por aleuoso". <sup>469</sup>Estonce le rrespondieron todos e dixieron que non avie y ninguno que sopiese nada de su muerte nin que fuese en consejo de fazer tal cosa. <sup>470</sup>Desto plogo mucho a don Arias Gonçalo, e mando a las gentes yr para sus *posadas*; <sup>471</sup>e el con sus fijos fuese para la suya, <sup>472</sup>desi escogio quatro de sus fijos que lidiasen, e el que fuese el quinto; <sup>473</sup>et castigoles commo feziesen quando fuesen en el campo, <sup>474</sup>et dixo que el querie ser el primero. <sup>475</sup>"Et si verdat fuere, dixo el, lo que dixo el castellano, yo morre el primero e non vere el vuestro pesar; <sup>476</sup>e si el dixo mentira, vençer lo he e seredes vos sienpre onrrados".

---

Cap. CCLXVIII (<PCG, cap. 841, 446-476 del año 6º de Sancho II).- 448 e yua *XNKL* : yua *Ss* (<et yuan).- 450 sobre aquel rrepto *XNKL* : sobre el rrepto *Ss* (<sobre aquel rrepto).- 453 que vieron que *XNKL* : que ovieron que *Ss*.- 457 uno en pos otro (de o. *XL*) *XNL*, unos en pos de unos *K* : vnos en pos otros *Ss* (<uno en pos otro).- 458 le canbiarian *XNKL* : le cambien *Ss* (<quel camiasen); e que coma (como *K*) cada (a c. *L*) vegada *XNKL*.- 460 avian *XNKL*.- 462 que aquel que vençiese *XNKL* : que aquel vençiese *Ss* (<que el que uenciesse); avia *XNKL* (<auie).- 463 viniesen lidiar *XNKL* : veniesen a lidiar *Ss* (<uiniessen lidiar); avien señalado *XNKL* : auien deuisado *Ss* (<auien sennalado).- 464 ouieron puesto *XNKL*.- 466 allegados (llegados *X*) dixo les assi *XNKL* : allegados aquí, dixoles *Ss* (<llegados, dixoles).- 467 diga aquí e non lo niegue *XNKL* : diga quien e non lo niegue *Ss*.- 468 tal cosa fue *XNKL*.- 470 para sus *posadas* *XNKL* : para sus casas *Ss* (<póra sus *posadas*).- 472 escogio *XNKL* : escojo *Ss* (<escogio).

---

446 infante *XN*.- 450 auian *NKL*.- 452 alcaldes *NL*; vn cabo e doze del otro *XN*.- 453 alcaldes *NL*.- 457 que es cabeça *NKL*.- 458 e beua *NKL*.- 459

*omiten dos XL.- 465 pregonar toda la villa XNL.- 469 E entonces NKL.-  
mando las gentes XNL; yr (se fuesen L) para sus posadas XNL.*



## CAPITULO CCLXIX

De commo don Diego Ordoñes firio (f. 202va) et mato a vn fijo de Arias Gonçalo en el rriebro que ovieron sobre la muerte del rrey don Sancho.

<sup>477</sup>Quando luego el dia del plazo, que fue el primero domingo de junio, armaronse don Arias Gonçalo e quatro de sus fijos luego por la mañana. <sup>478</sup>E don Diego Ordoñes de la otra parte era ya armado e estaualos atendiendo en el canpo. <sup>478a</sup>Don Arias Gonçalo quando sopo que don Diego Ordoñes los estaua ya atendiendo, <sup>479</sup>caualgo a grant priesa de consuno con sus fijos para yr se al canpo; <sup>480</sup>et el saliendo por la puerta de *su* palacio, luego doña Vrraca con muchas de sus dueñas, <sup>481</sup>e dixole llorando de los ojos: <sup>482</sup>"Don Arias Gonçalo, menbrar vos deuedes commo mio padre el rrey don Ferrando me vos dexo encomendada, <sup>483</sup>e vos jurastes le *en las sus manos* que nunca me desanparariades; <sup>485</sup>et por ende vos rruego que non vayades vos lidiar, ca asaz ay quien vos escuse". <sup>486</sup>Don Arias descaualgo estonçes del caualllo e fizose desarmar, e venieron a el muchos caualleros pedir le las armas e que yrien lidiar por el, <sup>487</sup>mas el non las quiso dar si non a vn su fijo que dizen Pedrarias, que era cauallaero muy valiente, por ser avn mançebo de dias, <sup>488</sup>et este Pedrarias avie ya mucho rrogado a su padre que el yrie a lidiar por el, e armole su padre por su mano e castigole commo feziесе; <sup>489</sup>e diole su bendición deziendole que en tal punto fuese el *saluar* a los de Çamora commo (f. 202vb) veniera Nuestro Señor Ihesu Christo en Santa Maria por saluar el mundo. <sup>490</sup>Desi fuese Pedrarias para el canpo donde estaua ya atendiendo don Diego Ordoñes. <sup>491</sup>E venieron luego los fieles e departieron les el canpo, e mostraron les el çerco; <sup>492</sup>e dixieron que aquel que vençiese que echase mano de aquella vara que estava en medio del *cerço e que*

*dixiesse que auia arrancado el campo.* <sup>493</sup>Desi salieron se los fieles del cerco. <sup>494</sup>E ellos boluieron las rriendas a los cauallos, e fueron se ferir de las lanças, <sup>495</sup>e tan grandes golpes se dieron <sup>497</sup>que luego las quebraron *lanças*, et metieron mano a las espadas; <sup>498</sup>e dauan se grandes golpes con ellos. <sup>499</sup>E duroles aquesto bien fasta medio dia. <sup>500</sup>Quando don Diego Ordoñes vio que tanto se le detenía, acordando se como lidiava por su señor que mataran a trayción, <sup>501</sup>esforçose quanto mas pudo, e fue dar vn golpe con la espada que le corto la loriga e el yelmo e el tiesto de la cabeça. <sup>502</sup>Pedrarias con la grant ferida e la mucha sangre que le salie abraço la ceruis del cauallo. <sup>504</sup>E don Diego Ordoñes cuydando que era muerto non le quiso dar mas priesa, <sup>505</sup>e dio grandes bozes et dixo: <sup>506</sup>"Don Arias Gonçalo, enbiadme otro fijo, ca este nunca mas vos leuara mandado". <sup>507</sup>Pedrarias quando aquello *oyo*, maguer que era mal ferido, cobro esfuerço e alynpiose de la grant sangre, <sup>511</sup>e fuele dar (f. 203ra) vn golpe con la espada que le corto las narizes al cauallo a bueltas con las rriendas, <sup>511a</sup>ca a el non le pudo açertar. <sup>512</sup>Et el cauallo con la cuyta de la ferida començo de fuyr, <sup>513</sup>e por que non tenie rriendas don Diego con que lo touiese, quando vio que le sacarie de la señal dexose derribar en tierra ante que le sacasen del cerco. <sup>514</sup>Despues que Pedrarias aquel golpe ovo fecho, cayo luego muerto en tierra. <sup>515</sup>Et don Diego fue estonçes corriendo a la vara que estaua en medio del cerco <sup>515a</sup>e trauo della <sup>516</sup>deziendo <sup>517</sup>que avie el vno vençido de los çinco. <sup>518</sup>Los fieles fueron luego por don Diego e sacaron le del cerco, e leuaronle para la hueste, e desarmaronle, <sup>519</sup>e dieron le a comer tres sopas e a beuer del vino. <sup>520</sup>Desi traxieron le otras armas, e armaronle e dieron le otro cauallo, e fueron con el fasta el cerco.

Diego (Diago *K*) los estaua atendiendo (esperando *L*) *XNKL*.- 480 de su palacio *XNKL* : del palacio (<de su palacio); lleo la infante (-ta *KL*) doña Vrraca *XNKL* (<llego donna Vrraca).- 483 e vos (vos y *X*) jurastes le (le jurastes *L*) en las sus (*omiten KL*) manos que nunca *XNKL* : e jurastes le que nunca *Ss* (<et uos yurastes en sus manos que nunqua).- 486 Arias Gonçalo *XNKL* (<Arias).- 487 que dizian (-en *L*) *XNKL*.- 489 fuese el saluar los (a los *K*) de Çamora *XNKL* : fuese que el saluase a los de Çamora *Ss* (<fuesse el a saluar los de Çamora).- 490 canpo do (o *K*, e *N*) lo (le *NK*) estaua *XNKL* (<campo do estaua); atendiendo *XNKL* : atendiendole *Ss* (<atendiendo).- 492 medio del cerco (canpo *X*, arconn *L*) e que dixiese que auie (-a *NK*) arrancado el canpo *XNKL* : medio del canpo *Ss* (<medio del cerco, et dixiesse que auie arrancado el canpo).- 497 luego se les *X*, luego se *K*, luego les *N*; las (*omite L*) lanças (*omite L*) *XNKL* : las astas *Ss* (<las lanças).- 501 e fuele dar *XNKL*; le corto el yelmo e la loriga *XNKL*.- 502 salia *XNKL*.- 507 quando aquello oyo *XNKL* : quando aquello viyo *Ss* (<quando esto oyo).- 512 la cuyta de la ferida començo de fuyr *XNKL* : la cuyta de la grant sangre e de la ferida començo de fuyr *Ss* (<començo luego de yrse con la quexa de la ferida).- 513 tenia *XNKL*; sacaria *XNKL* (<sacarie); sacasse *XNKL*; del canpo *XNKL* (<el cerco).- 518 fueron estonçes luego (*omite L*) por don Diego Ordoñez *XNKL* (<los fieles uinieron luego).

---

478 e (*omite K*) estauan los *KL*.- 487 y por ser *KL*.- 488 avia mucho rrogado *KL*.- 489 diziendo *XK*.- 492 dixeronles *XL*.- 497 quebrantaron *KL*.- 498 con ellas *XKL*.- 506 ca este nunca vos leuara mandado *XNK*.- 507 de la sangre *XNK*.- 519 *omiten* e dieronle *NK* .- 520 otras armas e otro cauallo e (*omite N*) armaronle (*omite N*) e fueron con el *NL*.

## CAPITULO CCLXX

De commo don Diego Odoñes mato a Diego Arias fijo de Arias Gonçalo por el repto sobre la muerte del rrey don Sancho.

<sup>521</sup>Desi salio el otro fijo de don Arias Gonçalo, que avie nonbre Diego Arias;  
<sup>523</sup>e veno con el el padre e los hermanos fasta el çerco <sup>523a</sup>castigando le  
commo feziere. <sup>523b</sup>Desi venieron luego los fieles, e metieron los dentro en el  
çerco. <sup>525</sup>Et ellos despues que se vieron solos, fueronse ferir de las lanças a  
muy grandes golpes <sup>526</sup>asi que luego las quebrantaron en si; <sup>528</sup>desi metieron  
mano a las espadas, <sup>529</sup>e dauanse grandes golpes con ellas. <sup>529a</sup>E duroles (f.  
203rb) esto vna grant ora del dia. <sup>530</sup>Don Diego quando esto vio, esforço su  
coraçon <sup>532</sup>e fue dar vn tan grant golpe a Diego Arias tan grande que le partio  
*todo* fasta la siella; <sup>533</sup>e cayo Diego Arias luego muerto en tierra. <sup>534</sup>Diego  
Ordoñes fue trauar luego de la vara, <sup>534a</sup>e dixo que avie vencido, <sup>535</sup>e llamo a  
don Arias Gonçalo e dixole <sup>536</sup>que enbiase otro fijo que a los dos vencido los  
avie. <sup>537</sup>Los fieles venieron luego <sup>538</sup>e dixieron que el muerto non era avn  
arrancado, pues que en el çerco yazie; <sup>539</sup>mas que le descëndiesen del cauallo  
e que le sacasen del çerco, asi commo yazie desarmado, <sup>540</sup>e que non pusiese  
el los pies fuera. <sup>541</sup>Don Diego descëndio luego del cauallo, e tomo al muerto  
por el pie, e tirole fasta la rraya; <sup>542</sup>desi echose en tierra, e sacole fuera del  
çerco con los pies. <sup>543</sup>E fue otra vez poner la mano en la vara, <sup>544</sup>e dixo que  
ante querie lidiar con el biuo que tirar el muerto del canpo. <sup>545</sup>Estonçes  
venieron los fieles e sacaron le del çerco, <sup>547</sup>e desarmaron le, e folgo una  
pieça, desi comio tres sopas e beuio del vino. <sup>548</sup>E armaron le luego de otras  
armas, e dieron le otro cauallo e caualgo e fuese para el çerco.

---

Cap. CCLXX (<PCG, cap. 843, 521-548 del año 6º de Sancho II).- 532 e fue dar vn golpe a don Diego Arias *NK*, e fue a dar a D. A. vn golpe *L*; le partio todo bien (*omite K*, e *L*) fasta la silla *NKL* : le partio fasta la siella *Ss* (<que todo le fendio fasta la siella).- 534 luego trauar (a t. *L*) *NKL*.- 538 era avn (*omite L*) venido *NKL* (<era aun arracado); en el campo yazia (-e *K*) *NKL* (<yazia dentro en el cerco).

---

*530 el ms. X presenta laguna por pérdida de un folio en su prototipo.*- 521 auia *NKL*.- 530 esforçosse *NKL*.- 533 cayo luego Diego Arias *KL*.- 536 fijo ca los dos vencidos los auia *NK*.- 539 que descendiesse *NK*; e que (*omite K*) le sacasse *NK*; yazia *NK*.- 541 descendio luego (*omite L*) estonçes *KL*; tirola *NK*.- 544 queria *KL*.- 548 E tomaronle *NK*.

## CAPITULO CCLXXI

De commo lidiaron don Diego Ordoñes e don Rrodrigo Arias fijo del Çid sobre el rriepito de Çamora e murio y don Rrodrigo Arias.

<sup>549</sup>Don Arias Gonçalo, con la grant cuyta que avie, <sup>550</sup>dixo a vn su fijo que avie nonbre Rrodrigo Arias, cauallero mucho esforçado e muy valiente, e era (f. 203va) el mayor de todos quinze, <sup>551</sup>e açercara se ya en otros torneos e fuera y muy aventurado: <sup>553</sup>"Fijo, rruego vos que *vayades* lidiar con Diego Ordoñes para saluar el conçejo de Çamora e a doña Vrraca Ferrandes e a mi e a *vuestros* hermanos; <sup>554</sup>e digovos que si los *vos saluades* que fuestes en buen ora nascido". <sup>555</sup>Rrodrigo Arias le dixo: <sup>556</sup>"Padre, mucho vos agradezco esto que me avedes dicho; e bien creed que o morre yo o saluare el conçejo". <sup>557</sup>Desi armose luego, e caualgo en su cauallo e fuese para el cerco. <sup>558</sup>Desi venieron luego los fieles, <sup>560</sup>e metieron los en el cerco. <sup>562</sup>Despues que los fieles fueron salidos del cerco, fueron se ferir ellos *amos a poder* de los cuallos. <sup>565</sup>E dio don Rrodrigo Arias vn golpe con la lança que le falso todo el escudo e quebrantole el arzon delantero de la siella, <sup>566</sup>e fizole perder los estribos e abraçar la çeruis del cauallo. <sup>567</sup>Mas como quier que don Diego fuese mal trecho del golpe, non dexo por eso de esforçar luego e fue contra Rrodrigo Arias, <sup>568</sup>e feriole tan de rrezio de la lança que luego la quebranto en el e falso el escudo e metiole grant pieça del fierro por la carne. <sup>569</sup>Desi metieron mano a las espadas, e dauanse grandes golpes con ellas; <sup>570</sup>e Rrodrigo Arias firio a don Diego tan de rrezio que le corto todo el braço siniestro bien fasta el hueso. <sup>571</sup>Don Diego quando se sentio mal ferido, fue contra Rrodrigo Arias e firiole (f. 203vb) tan de rrezio que le corto el yelmo e el almofre e la meytad del casco de la cabeça. <sup>572</sup>Rrodrigo

Arias, quando se syntio ferido de muerte, dio tornada e dexo las rriendas al cauallo <sup>573</sup>e alço la espada asuso con amas las manos e fue dar vn golpe a don Diego en el cauallo que le partio la meytad de la cabeça. <sup>574</sup>Et el cauallo con la *grand* cuyta de la ferida, començo de foyr e asaco a don Diego fuera de la rraya, <sup>576</sup>e Rrodrigo Arias yendo en pos del cayo del cauallo muerto en tierra. <sup>577</sup>Don Diegō quesiera estonçes tornar al çerco e lidiar con los otros; <sup>578</sup>*mas* non quesieron los fieles, nin quesieron judgar si eran vencidos los çamoranos nin si non; <sup>579</sup>e asi fynco aquel rriepito. <sup>580</sup>Mas agora dexaremos aqui de fablar desto e diremos del rrey don Alfonso.

---

Cap. CCLXXI (<PCG, cap. 844, 549-580 del 6º año de Sancho II).- 549 auia *NKL* (<auie).- 550 dixo a su fijo *XNKL* (<llama a otro su fijo); que (*omite L*) auia (*omite L*) nonbre (*omite L*) Rodrigo Arias *NKL* : que avie nonbre don Rrodrigo Arias *Ss* (<que auie nonbre Rodrig Arias).- 553 rruego vos que vayades (*vays L*) *NKL* : rruego te que vayas *Ss* (<ruegouos que uayades); e a vuestros hermanos *NKL* : e a tus hermanos *Ss* (<et a uuestros hermanos).- 554 digovos que si los (*lo K*) vos saluades *NKL* : e digote que si los saluares *Ss*.- 556 Padre, mucho *NKL* : Padre, señor, mucho *Ss* (<Padre, mucho).- 558 vinieron estonçes (*omite N*) los fieles *NKL* (<uinieron luego los fieles).- 562 ellos amos a poder *NKL* : ellos amas poder *Ss*.- 565 vn golpe a Don Diego (*Diago K*) con la lança *NKL* (<et diol tan grand ferida de la lança).- 568 falsole *NKL* (<quel falso).- 571 sintio tan mal ferido *NKL* (<se sintio mal ferido).- 572 las *NKL* : la *Ss*.- 574 con la grand cuyta *XNKL* : con la cuyta *Ss* (<con la grand quexa).- 578 mas non quisieron *XNKL* : non quesieron *Ss* (<mas non quisieron).

---

553 Ferrandez *KL*.- 565 Rrodrigarias *NK*.- 566 a la cerviz *NL*.- 567 Rrodrigarias *NK*.- 571 Rrodrigarias *NK*.

## CAPITULO CCLXXII

De commo el rrey don Alfonso llego a Çamora e lo alçaron por rrey e se puso tres coronas e mantouo muy bien su rreyno.

<sup>1</sup>Despues que el rrey don Alfonso llego a Çamora, <sup>5</sup>enbio luego sus cartas e sus mandaderos con consejo de su hermana doña Vrraca por toda Castiella e Leon que veniesen a el alli a Çamora rresçebir le por señor e fazerle vasallaje. <sup>6</sup>Los leoneses e los gallegos e los esturianos luego que sopieron que era en Çamora, <sup>7</sup>venieron a el de buena mente e besaron le la mano e rresçebieronle por señor. <sup>9</sup>Otrosi los castellanos e los nauarros tan ayna commo oyeron su mandado, fueron le muy obidientes, (f. 204ra) e venieron a el e besaron le la mano e tomaron le por señor pero a tal pleito que jurase que non muriera el rrey don Sancho por su consejo; <sup>10</sup>pero non le quiso tomar ninguno la jura, <sup>12</sup>si non el Çid Rrui Dias el Canpeador, <sup>13</sup>que non le quiso besar la mano nin rresçebir le por señor fasta que el jurase que syn culpa era ende asi commo adelante lo diremos. <sup>48</sup>Pues que el rrey don Alfonso ovo rresçebidos los rregnos de Leon e de Castiella e de Nauarra, puso la corona dellos en su cabeça <sup>48a</sup>e fizo se llamar señor de tres rregnos. <sup>49</sup>De treynta años e siete meses era quando començo a rregnar, e rregno quarenta e tres años. <sup>50</sup>Este fue el sexto don Alfonso, el que dixieron "el Brauo", e avn por sobre nonbre "el de las partiçiones". <sup>R</sup>El primero año en que el començo a rregnar desta vez <sup>E</sup>fue en la era de mill e çiento e vn años, <sup>x</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e sesenta e tres, <sup>1</sup>e el del ynperio de don Enrrique en quinze, <sup>P</sup>e del papa Alexandre en siete, <sup>F</sup>et el de don Felipe rrey de Françia en onze, <sup>A</sup>et el de los alaraues que Mahomat su falso profeta fue alçado rrey dellos en quatroçientos e setenta e çinco. <sup>52</sup>Este



rrey don Alfonso luego que començo a rregnar, fizo llamar a su hermana la  
 rreyna doña Vrraca, <sup>53</sup>et por que ella era muy sabia dueña e mucho  
 entendida, non querie el rrey don Alfonso fazer ninguna cosa syn consejo  
 della de quanto avie de fazer en pro e endereçamiento (f. 204rb) de su  
 rregno, <sup>54</sup>e dizen algunos que le tenien en esto todos por muy grant mal. <sup>55</sup>Et  
 este rrey don Alfonso mantouo su rregno tan bien e tan sabia mente que  
 todos quantos y eran, asi rricos omes commo caualleros commo todos los  
 otros pueblos que eran en su tierra, todos biuien en paz e en folgura, <sup>56</sup>en  
 guisa que nynguno non osaua sola mente tomar arma contra otro nin boluer  
 pelea nin fazer otro mal. <sup>57</sup>Et el fue mucho ardit e mucho esforçado en  
 armas, <sup>58</sup>e si era noble e alto de linaje e de poder mucho mas noble era de  
 coraçon e de *mañas* e de fechos. <sup>59</sup>En los sus dias tanto abondo de justiçia en  
 su tierra que si vna muger sola leuase por todo el rregno oro o plata, asi por  
 yermo commo por poblado, <sup>61</sup>non fallarie ninguno que le feziere pesar <sup>60</sup>nin  
 gelo dixiesen. <sup>63</sup>Otrosi los mandadores e los mercadores e los rromeros que  
 por su tierra pasauan, asi eran guardados e anparados que ninguno non les  
 fazie vn pesar nin gelo dezien. <sup>62</sup>Que tan espantoso era el a los malos que  
 ninguno non osaua yr antel. <sup>64</sup>Demientra que el fue biuo nunca los de su  
 tierra ovieron a fazer seruidunbre a otro señor ninguno. <sup>66</sup>El fue consolador  
 de los que llorauan, e acresçentamiento de fe, <sup>67</sup>padre e defendedor de las  
 eglesias e de los monesterios, et esfuerço de los pueblos, guarnimiento syn  
 paur, fortaleza syn temor, cubrimiento de pobres, esfuerçode rricos omes.  
<sup>70</sup>El preçiauase de lidiar *e auia sabor en ello*; <sup>71</sup>e quando non lidiaua, tenie  
 que su tienpo era perdido. (f. 204va) <sup>72</sup>El fue rrey de grant coraçon; e  
 auiendo en Dios sienpre fiuza gano la su graçia, e ensalçole sobre todos sus  
 enemigos, <sup>72a</sup>e escogio le para el su pueblo. <sup>72b</sup>El ensancho el rregno e  
 quebranto e desonrrto los enemigos. <sup>73</sup>Refizo las eglesias e los monesterios

que los moros derribaran et erguio otrosi las fortalezas que yazien en tierra.

<sup>74</sup>E fue rrey conplido de todos bienes. <sup>75</sup>Et el rrefizo otrosi las puentes quantas ha de Logroño fasta Santiago. <sup>77</sup>Et seyendo el asi bueno e verdadero, nunca se le oluido la postura que feziera con Almemon rrey de Toledo e con su fijo, <sup>78</sup>mas ayudoles sienpre de mientra que vinieron en todas las cosas que ovieron menester. <sup>79</sup>En este primero año del rregnado del rrey don Alfonso mataron al rrey don Sancho de Nauarra en Peñalen.

---

Cap. CCLXXII (<sup>†</sup><PCG, cap. 845, 1-14 del 1<sup>º</sup> año de Alfonso VI y cap. 846, 48-79 del año 1<sup>º</sup> de Alfonso VI).- 6 Los l., los (y L) g. *XNKL*.- 7 a el muy de buena mente *XNKL*.- 48 de (*omite K*) L. e (*omite L*) C. e (*omite L*) N. e (*omite N*) puso la corona *XNKL* : de L. e de C. e de N., puso la corona *Ss* (<de Castilla et de Leon et de Portogal, recibio la corona).- 48a llamar rrey de tres rregnos *XNKL*.- 49 quarenta e tres años *XNKL* : quarenta años *Ss* (<XLIII años).- R Et (E N, Y KL) el *XNKL*.- X et tres *XNKL* : e tres años *Ss* (<e tres).- A a. en que Mahomad su (*omite K*) profeta *XNKL*.- 58 e de mañas *XNKL* : e de manos *Ss*.- 59 tanto abondo (abundoso fue L) de (*omite NK*) justicia *XNKL* : tanto abondado de justicias *Ss* (<tanto abondo justicia).- 60-63 *omiten* dixiesen. Otrosi los mandadores e los mercadores e los rromeros que por su tierra pasauan, asi eran guardados e anparados que ninguno non les fazie vn pesar nin gelo *XNKL* (<le dixiesse en mal guisa: "que lieuas y"... Otrossi los mercaderes et los romeros que pasauan por su tierra, tan guardados yuan que ninguno non les osaua tomar ninguna cosa de lo suyo).- 70 El despreciaua su jornal (iornar X) e preçiaua por lidiar e auia sabor en ello *XNKL* : El preçiauase de lidiar *Ss* (<mas preçiauasse por lidiar et auie sabor en ello).- 72 fiuza *XNK*, fuzia L : fiança *Ss* (<fiuza).- 72a-72b *omiten* *XNKL*.- 78 ayudoles *XNKL* : ayudo *Ss* (<los ayudo).

---

1 lleo el rrey don Alfonso *XNL*.- 5 arrescibirle *XL*.- 10 ninguno tomar *NK*.- 13 fasta que jurase *XN*.- 48 rresçebido *XKL*.- 50 Et este fue *XX*.- 53 sabida dueña *XNK*.- 62 ca tan espantado *KL*.- 72 *omiten* todos *XL*.- 75 en Logroño *KL*.- 77 Alimaymon *NL*.

## CAPITULO CCLXXIII

De commo el Çid Rruy Dias non queria obedesçer por señor al rrey don Alfonso fasta que fizo juramento sobre ello.

<sup>15a</sup>Despues que todos los altos omes e los obispos e los otros perlados e los conçejos ovieron rresçebido por señor al rrey don Alfonso e le besaron la mano asi commo es dicho, <sup>15b</sup>non gel<sup>a</sup> quiso besar el Çid nin fazer le omenaje. <sup>15c</sup>Los altos omes dixieron estonçes al rrey don Alfonso en su poridat que preguntase al Çid por que non le beso la mano e rresçibie por señor asi commo todos los otros de los rregnos avien fecho. <sup>15d</sup>El rrey fizo estonçes su conçejo <sup>16</sup>e dixo: <sup>17n</sup>Amigos, pues que todos me avedes fecho señor e rresçe(f. 204vb)bido e me avedes entregado de todos los rregnos, <sup>18</sup>querria saber por que non me beso la mano el Çid nin me tomo por señor, <sup>19</sup>ca yo fazer le ya algo, asy commo *lo* prometi a mio padre el rrey don Ferrando quando nos lo encomendo a mi e a mis hermanos". <sup>21</sup>El Çid quando aquello oyo, leuanto se en pie e dixo: <sup>22n</sup>Señor, quantos omes buenos vos aqui veedes todos han sospecha que vos consejastes la muerte del rrey don Sancho vuestro hermano, <sup>23</sup>et si vos non saluaredes ende, commo fuere derecho, yo nunca vos besare la mano". <sup>24</sup>Et el rrey le dixo: <sup>25n</sup>Çid, mucho me plaze de fazer eso que vos dezides, e aqui conuengo a Dios e a Santa Maria <sup>26</sup>que nunca lo demande, nin fuy en el consejo, nin me plogo por ello quando lo oy dezir, pero que me avie echado de tierra; <sup>27</sup>et rruego aqui a todos mios amigos e mios vasallos que me consejen en commo me salue ende". <sup>28</sup>Et los altos omes le dixieron que fuese jurar *con doze de sus vasallos* a la eglefia de Santa Gadea que es en Burgos, <sup>28a</sup>que asy es costunbre e vso de Castiella, e asy seredes saluo. <sup>29</sup>Al rrey plogo mucho

deste juyzio; e caualgaron luego e fueron se para Burgos. <sup>30</sup>E Rruy Dias Çid tomo estonçes el libro de los euangelios, e *pusole sobre el altar*. <sup>31</sup>*El rrey don Alfonso* puso en el las manos, <sup>32</sup>e començo el Çid de le ajuramentar en esta guisa: <sup>33</sup>"Rrey don Alfonso, ¿venides me vos jurar que non fuestes en consejo de la muerte del rrey don Sancho mio señor? <sup>34</sup>O si vos mentira juraredes, plega a Dios que vos mate vn traydor que sea vuestro vasallo asi commo mato Vellid Adolfes mio señor el rrey don Sancho seyendo (f. 205ra) su vasallo". <sup>35</sup>El rrey deziendo: "Amen", mudosele toda la color. <sup>36</sup>Agora oyredes grant atreuimiento del vasallo querer atreuer se de ajuramentar su señor tan braua mente. <sup>37</sup>El Çid dixo otra vez: "Rrey don Alfonso, ¿venides me vos jurar por la muerte del rrey don Sancho que la non consejastes nin mandastes matar? <sup>38</sup>E si vos mentira jurades matevos vn vuestro vasallo a trayçion e a engaño commo mato Vellid Adolfes al rrey don Sancho mio señor". <sup>39</sup>Et el rrey rrespondio: "Amen", e cabio sele otrosi la color. <sup>40</sup>Commo el Çid dezic, asi le rrespondie el rrey don Alfonso e le otorgaua, e avn doze de sus vasallos con el. <sup>41</sup>Despues que la jura fue acabada, fue el Çid por besar la mano al rrey don Alfonso, mas non gela quiso el dar <sup>42</sup>nin le amo de alli adelante commo deuiera, maguer que mucho seruiçio le fizo el, e pero que era cauallero mucho esforçado e mucho aventurado en todos sus fechos.

---

Cap. CCLXXIII (<PCG, cap. 845, 15-47 del 1º año de Alfonso VI).- 15a por señor al rrey *XNKL* : por señor rrey al rrey *Ss*.- 15c por que non (le *XL*) le (non *XL*) rresçibia por señor *XNKL*.- 18 b. la m. el Çid *XNK*, b. la m. por señor Rruy Diaz *L* : b. el Çid la m. *Ss* (<besar la mano mio Çid Roy Diaz).- 19 commo lo prometi (prometio *K*) *XNKL* : commo prometi *Ss*.- 22 consejastes muerte *XNKL*.- 28 *omiten* Et *XNKL*; fuese jurar con doze de sus (mis *X*) vasallos a la iglesia *XNKL* : fuese jurar a la egleſia *Ss* (<yurase con XII de sus caualleros en la egleſia).- 30-31 euangelios, e pusole sobre el altar. El rrey don Alfonso puso en el *XNKL* : euangelios, e puso en el *Ss* (<pusol sobre ell altar de Santa Gadea; et el rey don Alffonso puso en el).- 33 jurar que non fuestes *XNKL* : jurar que me non fezistes nin fuestes *Ss*

(<iurar que non fuestes).- 36 vos mentira *XNKL* : vos por mentira *Ss* (<uos mentira).- 37 El diziendo *XNKL*.- 37a Agora veredes *XNKL*; vasallo de querer *XNKL*.- 40 Sy vos (*omite KL*) mentira jurades (juraredes *K*, jurastes *L*) *XNKL* : E si vos mentira juraredes *Ss* (<Et si uos mentira yurades); e a engaño *XNL*, *omite K* : e engaño *Ss* (<a enganno).- 41 rrespondio *XNKL* : rrespondiole *Ss* (<rrespondio).

---

15a los otros del rregno *XL*.- 17 me auedes rrescebido por señor *XNL*.- 26 nin fuy ende *XNL*; de mi tierra *NL*.- 36 el su vasallo *XN*.- 38 nin lo mandastes *XN*.- 43 *omiten* el *NL*.

## CAPITULO CCLXXIV

De commo el rrey don Alfonso enbio sus mandaderos al rrey don Garçia su hermano e antes que los oyse venose para el e lo prendio.

<sup>115</sup>El rrey don Garçia era omne muy fuerte <sup>115a</sup>e muy brauo contra los suyos <sup>115b</sup>e desamauanle por ende todos e querien le mal por ello. <sup>117</sup>Et avie el vn consejero por quien se guiaua mucho e con quien departie todos sus fecho e sus poridades; <sup>118</sup>et este su consejero era muy contraloso a todos los rricos omes *de su tierra*. <sup>120</sup>*Los rricos omnes*, veyendo el grant dapño que les venie por consejo de aquel su priuado, rrogaron al rrey e pidieron le por merçed que le quitase de si. <sup>121</sup>Mas (f. 205rb) el rrey non lo quiso fazer. <sup>122</sup>Ellos, quando vieron el grant mal e el grant dapño que les por el venie, mataronle ante el rrey. <sup>123</sup>Et el rrey ovo por ende muy grant pesar e touose por muy desonrrado, <sup>124</sup>e fue mucho yrado contra ellos, <sup>125</sup>e apremioles mucho afyncada mente de palabra e de fecho mas que non fazie ante, e dixo los amenazando los mucho que nunca avrian su graçia nin su amor. <sup>126</sup>Et los caualleros, temiendose mucho de las sus amenazas e de la desonrra que les fazie, quitauanse vnos a vnos de su señorio e yuan se <sup>126a</sup>para el rrey don Alfonso, su hermano, que veniera avn estonçes de tierra de moros. <sup>126b</sup>Et el rrey don Garçia, quando vio que sus caualleros se yuan para el rrey don Alfonso e gelos rresçibie el, <sup>126c</sup>con grant pesar que ende ovo, saco su hueste e fuele a correr la tierra; e començole de guerrear muy de rrezio. <sup>126d</sup>El rrey don Alfonso, despues que ovo fecha la jura en Burgos, asi commo diximos, venose para Çamora. <sup>126e</sup>E quando sopo que su hermano la guerreaua en aquella guisa, ovo su acuerdo con su hermana la rreyna doña Vrraca e con don Pero Ansuares sobre ello; <sup>126f</sup>e el acuerdo fue este: <sup>126g</sup>que le enbiasen

dezir por sus mandaderos que oviese paz e amor entre ellos, ca hermanos eran e que se viese o se veniese ver con el. <sup>126h</sup>Et el rrey don Alfonso fizo lo asi. <sup>126i</sup>El rrey don García, quando vio los mandaderos, commo non era omne enviso, fuese luego ver con el, syn otra segurança que del viese por el mal que le auie fecho. <sup>126j</sup>Et el rrey don Alfonso prendiolo estonçes; (f. 205va) <sup>126k</sup>e metiolo en fierros e echolo en el castillo de Luna. <sup>126l</sup>E fynco el por señor de todos los rregnos de sus hermanos. <sup>126m</sup>E aguardolo en la presion, por que si el moriese antes que fijo oviese, que rregnase aquel su hermano en su lugar. <sup>126n</sup>E yogo en aquella presion grant tienpo, segund que de suso avemos dicho, fasta que murio; <sup>126o</sup>e fueron veynte años por todo.

---

Cap. CCLXXIV (<PCG, cap. 819, 115-127 del año 3º de Sancho II).- 118 de su tierra. Los rricos omnes *XNKL* : *omite por homoioteleuton* Ss.- 122 que les venie (-a X) por el *XNKL*.- 123 por muy desauenturado *XNKL*.- 126 las desonrras *XNKL*; señorio *XNKL* : señoria Ss.- 126e Ansures *XN*, Ançurez *L*.- 126g enbiase *XNKL*; que se viniese ver (aver *L*) *XNKL*.- 126i sus mandaderos *XNKL*; *omiten* luego *XNKL*; que del oviese *XNKL*.- 126j prisolo (-le K) *XNKL*.- 126m E guardole (guardaronle *L*) *XNKL*.

---

124 ayrado *XKL*.- 125 fazie de ante (-es *L*) *KL*.

## CAPITULO CCLXXV

De commo el rrey don Alfonso ouo çinco mugeres con que fue casado a fueras de otras que touo, de las quales ouo muchos fijos.

<sup>80</sup>El rrey don Alfonso ouo çinco mugeres a bendiçion <sup>82</sup>vna en pos otra. <sup>83</sup>La primera fue doña Ynes, <sup>84</sup>e non ouo della fijo nin fija. <sup>85</sup>La segunda fue doña Constanca, <sup>86</sup>e ouo della vna fija que ouo nonbre doña V̄raca, <sup>87</sup>que fue casada con el conde don Rremondo fijo que fue de don Alfonso Jordan, <sup>88</sup>e ouo della vna fija que ouo nonbre doña *Sancha* <sup>89</sup>e vn fijo a que dixieron don Alfonso el que fue despues llamado enperador de España. <sup>90</sup>Esta doña Sancha nunca quiso casar, e fuese para tierra de vltamar, <sup>91</sup>e estouo en el ospital seruiendo a Dios por su alma <sup>92</sup>tanto fasta que Dios quiso dar lumbre de suyo en vna su lanpara della <sup>93</sup>por la fiesta de çincuesma <sup>94</sup>por mano de sus angeles, <sup>95</sup>e esto fue cosa verdadera. <sup>91</sup>Et el tyempo que ella estouo fue por todo çinco años e medio. <sup>96</sup>Mas agora dexaremos aqui de fablar desta doña Sancha, ca adelante diremos mas conplida mente todo su fecho <sup>96a</sup>e diremos delas mugeres del rrey don Alfonso. <sup>97</sup>La terçera muger fue *doña Berta que era natural de Toscana*, <sup>98</sup>e no ouo della fijo nin fija. <sup>99</sup>La quarta fue doña Elisabet, <sup>100</sup>fija del rrey Loys de França, <sup>101</sup>e ouo della vna fija que ouo (f. 205vb) nonbre doña Sancha <sup>102</sup>e fue casada con el conde don Rrodrigo, <sup>103</sup>e otra fija a que dixieron doña Eluira <sup>104</sup>que fue muger de don Rrodel rrey de Çezilla, <sup>105</sup>que fue hermano de don Rruberte Guisgrant e fijo de don Tanoneo dAltavilla; <sup>106</sup>et este don Rogel veno de Normandia, <sup>107</sup>e gano por sus armas e por su esfuerço Çezilla, Pulla, Calabria, e Capua. <sup>108</sup>La quinta muger fue doña Beatris, que era natural de França, <sup>109</sup>e non ouo della fijo nin fija. <sup>111</sup>E otras dos mugeres fijas dalgo ouo por amigas este rrey don



Alfonso: <sup>112</sup>la vna ovo nonbre Ximena Muños, <sup>113</sup>e ovo della vna fija que  
 dixieron doña Eluira, <sup>114</sup>que fue casada con el conde don Rremondo de Sant  
 Gil. <sup>115</sup>E ovo della aquel conde vn fijo que le dixieron Alfonso Jordan; <sup>116</sup>e  
 pusieron le este nonbre por que fue bateado en el flumen Jordam, <sup>118</sup>ca  
 pasara ella con su marido a vltamar, quando el paso alla con la grant hueste  
 de França, <sup>119</sup>e fue el al vno de los doze caudillos mayores que yuan y de  
 França, <sup>120</sup>e *ganaron e conquirieron Iherusalem, Tripol e Antiochia;* <sup>121</sup>*e*  
*esto fue quando el papa sant Vrban predicaua por su persona en França e*  
*en Lonbardia,* <sup>122</sup>el que saco primera mente cruzada para la Tierra Santa, e  
 mando poner crus en el diestro costado. <sup>123</sup>De aquella Ximena Muños ovo el  
 rrey don Alfonso otrosi otra fija que ovo nonbre doña Teresa, <sup>124</sup>que fue  
 casada con el conde don Enrrique de tierra de Costantinopla; <sup>125</sup>este fue  
 cormano del conde don Rremont, padre del enperador de España. <sup>126</sup>E ovo  
 della el conde don Enrric vn fijo que ovo nonbre don Alfonso Enrric, que fue  
 el primero rrey de Portogal. <sup>127</sup>La otra amiga que ovo (f. 206ra) el rrey don  
 Alfonso fue Zayda, <sup>128</sup>fija de Hauen Hamet rrey de Cordoua, <sup>131</sup>e tomo la el  
 rrey don Alfonso por aver a Toledo mejor parado por hy e tornola luego  
 christiana; <sup>132</sup>e a los clerigos mando que non le pusiesen nonbre Maria,  
 quando la bateasen, <sup>133</sup>ca dixo que non querie aver conpañia con muger que  
 asi oviese nobre, por que Dios quiso nascer de Santa Maria, <sup>134</sup>e ella dixo  
 que le pusiesen nonbre Elisabed, "e despues llameme el rrey commo  
 quisiere"; <sup>135</sup>e batearon la e posieron le nombre commo ella dixo. <sup>136</sup>Desi dio  
 ella luego al rrey don Alfonso los castillos que le diera su padre, <sup>137</sup>e eran  
 estos: <sup>138</sup>*Caracuey*, <sup>139</sup>*Alarcos*, <sup>140</sup>*Consuegra*, <sup>141</sup>*Mora*, <sup>142</sup>*Ocaña*, <sup>143</sup>*Oreja*,  
<sup>144</sup>*Vcles*, <sup>145</sup>*Huepte*, <sup>146</sup>*Corita*, <sup>147</sup>*Masatrigo*, <sup>148</sup>*Cuenca*. <sup>149</sup>E ovo el rrey della  
 vn fijo que ovo nonbre Sancho Alfonso, <sup>151</sup>e diolo a criar al conde don  
 Garçia de Cabra, <sup>150</sup>e mataron le despues en Vcles asi commo adelante lo

contaremos.

---

Cap. CCLXXV (<PCG, cap. 847, 80-151 del 1º año de Alfonso VI).- 87 Alfonso Pordan *XNKL* (<Alffonso Jordan).- 88 doña Sancha *XNKL* : doña Vrraca *Ss* (<Donna Sancha).- 92 *omiten* su *XNKL* (<su lampada).- 96 *omiten* aqui *XNKL*; adelante diremos *XNKL* : adelante lo diremos *Ss* (<adelante diremos).- 97-99 La tercera muger fue doña Berta (Alberta *X*, Berenca *L*) que era natural de Toscana e non ouo della fijo nin fija. La quarta fue doña Elisabet *XNKL* : La tercera muger fue doña Elisabet *laguna por homoioteleuton Ss* (<La tercera muger deste rey don Alffonso fue donna Berta de tierra de Toscana, et en esta non ouo fijo nin fija. La quarta fue donna Elisabet).- 101 vna fija a quien dixeron doña Eluira *XNKL* : vna fija que ovo nonbre doña Sancha e fue casada con el conde don Rrodrigo, e otra fija a que dixieron doña Eluira *Ss* (<a doña Sancha muger que fue del conde, don Rodrigo et a donna Eluira).- 103 a quien *XNKL*.- 104 Çeçilla *X*, Seçilla *N*, Çezilla *K*, Seçilla *L*.- 105 de Rroberte *XNKL* (<de don Robert); Guisarte *XNK*, Guisal *L* (<Guiscarte).- 107 e su (*omite L*) esfuerzo *XNKL*; Sezilla *X*, Seçillia *N*, Çezillia *K*, Çecillia *L*.- 111 bien fijas *XNKL*.- 119 *omiten* caudillos *XNKL* (<cabdiellos).- 119-121 que yuan y de França, e ganaron e conquirieorn Jherusalem Tripol e (*omite L*) Antiochia (-cha *XK*). E (*omite XL*) esto fue quando el papa sant (*omite L*) Vrban predicaua por su persona en França e en Lonbardia *XNKL* : que yuan y de França, e en Lonbardia *Ss* (<e ganaron et conquirieron dessa uez Jherusalem et Tripol et Antiocha; et esto fue quando el papa sant Vrban el segundo predicaua el por su perssona en Francia).- 132 mando a los clerigos *XNKL*.- 138 Caracuey *XKL*, Caracuel *N* : Caracuen *Ss* (<Caracuey).- 149 ouo el rrey della *XNK*, ouo della el rrey *L* : ouo el rrey don Alfonso della *Ss* (<ouo el rey en ella).

---

91 que alla estudo *XNK*; *omiten* por todo *KL*.- 96 *omiten* todo su fecho *XKL*.- 96a *omiten* e diremos *XKL*.- 100 don Loys *XNK*.- 116 este sobre nonbre *XNK*.- 128 Auenhabete *K*, Aabenzabed *L*.- 132 que le (lo *N*) non *XNK*.- 134 Ysabel *NL*; llamela *KL*.- 144 Voles *K*, Vcheles *L*.- 147 el Masatrigo *XK*.

## CAPITULO CCLXXVI

De commo el rrey don Alfonso se fue ver con el Rrey Almemon de Toledo e le ayudo contra el rrey de Cordoua.

<sup>R</sup>En el segundo año del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fuera en la era de mill e çiento e dos años, el <sup>1</sup>rrey de Cordoua aviendo guerra con Almemon rrey de Toledo e faziendo le mucho daño en la tierra. <sup>2</sup>Saco su hueste muy grande el rrey don Alfonso, luego que lo sopo, <sup>3</sup>e fue ayudar a Almemon por la postura que avie con el. <sup>5</sup>Almemon quando sopo que el rrey don Alfonso yua asi apoderado en aquella guisa, non sabiendo en qual rrazon, ovo miedo que yua contra el, <sup>6</sup>e enbiole dezir (f. 206rb) por sus mandaderos que se acordase del amor e de la onrra que el le feziera e de la postura que avie con el, <sup>7</sup>e que le rrogaua que oviese paz entre ellos. <sup>8</sup>Et el rrey don Alfonso enbiole dezir por aquellos mandaderos que venie en su ayuda por aquella postura que con el feziera, <sup>9</sup>"ca bien me acuerdo, dixo el, de commo me ajuramento vn dia quando con el era en Toledo, <sup>10</sup>e me pregunto que le dixiese que faria si yo oviese todo <sup>11</sup>el rregno de mi padre; e yo dixele que ayuntaria muy grant hueste, e que le vernia ayudar contra todos sus enemigos; <sup>12</sup>e desto fiz postura con el, asi commo el sabe". <sup>13</sup>Los mandaderos fueronse estonçes para Almemon e contaronlo todo lo que el rrey don Alfonso le enbiaua dezir. <sup>15</sup>Almemon, quando lo oyo, fue muy alegre e agradeşcio gelo mucho, e saliole a rresçebir. <sup>16</sup>*Desi guissaronse* amos muy bien e fueron correr tierra de Cordoua, e quemaron e estragaron quanto fallaron <sup>16a</sup>e rrobaron muchos ganados e catiuaron muchos moros <sup>17</sup>e tornaron se para sus tierras en paz e syn contienda con grandes ganancias. <sup>18</sup>E de alli adelante non oso el rrey de Cordoua guerrear con el rrey de

Toledo.

---

Cap. CCLXXVI (<PCG, cap. 848, 1-18 del 2º año de Alfonso VI).- 5 e non sabiendo *XNL*.- 6 que le el fiziera *XNL*.- 10 *omiten* todo *XNL* (<ouiese todo).- 16 Desi guisaronse amos *XNKL* : se amos *Ss*.- 17 e (*omite X*) con grandes ganancias *XNL* : con grande (*sic*) ganancias *Ss* (<con muy grandes ganancias).

---

*El ms. K cambia de carácter y su texto pasa a hermanarse con la Crónica de Castilla*.-1 Alimaymon *NL*.- 3 *omiten* e *XL*; Alimaymon *NK*.- 5 Alimaymon *NL*.- 13 Alimaymon *NL*.- 15 Alimaymon *NL*.

## CAPITULO CCLXXVII

De commo el rrey don Alfonso muchas tierras a los moros e dieron parias.

<sup>R</sup>En el terçero año del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e tres *años*, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnaçion en mill e sesenta e çinco, <sup>I</sup>e el del ynperio de don Enrric en diez e siete. <sup>19</sup>Et el rrey don Alfonso aviendo coraçon de seruir a Dios (f. 206va) e de ensalçar la santa fe guiso muy grant hueste <sup>20</sup>e fue correr tierra de moros, e destruyo e estrago quanto fallo, <sup>21</sup>e tanto cuyto los moros de aquella vez e tanto mal les fizo que por fuerça les fizo que fuesen todos sus pecheros quantos eran en España. <sup>21a</sup>Despues que esto ovo fecho, tornose para su tierra rrico e bien andante. <sup>26</sup>El Çid otrosi, auiedo sabor de fazer seruiçio al rrey don Alfonso, fue lidiar con vn cauallero *de los* mas esforçados de Nauarra, que avie nonbre Ximen Garçias de Torriellos, <sup>27</sup>solo por solo, sobre el castiello Pazluengos e otros castiellos que tenie forçados al rrey don Alfonso, deziendo que non eran suyos nin de su rregno, e vençio le; <sup>28</sup>e gano los castillos del e entregolos a su señor el rrey don Alfonso. <sup>29</sup>Despues desto lidio otrosi en Medina çeli con vn moro que avie nonbre Faris, que era buen cauallero darmas, <sup>30</sup>e vençiololo el Çid, e matolo. <sup>22</sup>E en este año murio el papa Alexandre <sup>23</sup>e fue puesto en su lugar Aldebrando, <sup>24</sup>que fue llamado Gregorio el seteno, <sup>25</sup>e fueron con el çiento e sesenta e vn apostoligos.

---

Cap. CCLXXVII (<PCG, cap. 848, 19-30 del 2º año de Alfonso VI).- E tres años *XNL* : tres *Ss* (<III annos).- I de Enrric *XNL* : de don Enrric *Ss* (<de Henrric).- 19 a coraçon *NK*, este rrey coraçon *L*; guiso muy grand hueste *XNL* : guiso se muy bien grant hueste *Ss* (<saco esse anno mismo muy grand hueste).- 26 cauallero de los mas esforçados *XNL* : cauallero que era mas esforçado *Ss* (<cauallero de los meiores); de Torriellos *XNL* : Corriellos *Ss*

(<Torrellos).- 27 e vençiollo (vençio *L*) el Çid *XNL* (<et uenciol).

## CAPITULO CCLXXVIII

De commo el rrey don Alfonso enbio al Çid a Granada por las parias e de commo lidio con los moros los vencio e prendio ende a don Garçia e a otros.

<sup>R</sup>Andados quatro años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e quatro años, <sup>1</sup>enbio el rrey don Alfonso a Rruy Dias por las parias que le han a dar cada año los rreyes de Cordoua e de Seuilla. <sup>2</sup>Almu(f. 206vb)tamus rrey de Seuilla e Almudafar rrey de Granada eran aquella sazón *muy* enemigos e querien se mal de muerte. <sup>3</sup>*Et* eran estonçes con Almudafar rrey de Granada estos rricos omnes que le ayudauan: <sup>4</sup>el conde don Garçia Ordoñes, <sup>5</sup>e Fortun Sanches el yerno del rrey don Garçia de Nauarra, <sup>6</sup>e Lope Sanches su hermano, <sup>7</sup>e don Diego Peres vno de los mejores de Castiella; <sup>8</sup>e cada vno destos rricos omnes con su poder ayudauan Almudafar <sup>9</sup>e fueron sobre Almucamiş rrey de Seuilla. <sup>10</sup>Rruy Dias Çid quando sopo que así venien sobre el rrey de Seuilla, que era vasallo e pechero del rrey don Alfonso *su* señor, touolo por mal, e pesole mucho; <sup>12</sup>et enbio a todos sus cartas de rruego que non quesiesen venir contra el rrey de Seuilla nin destroyr le su tierra, por el debdo que auie con el rrey don Alfonso su señor, <sup>13</sup>ca si ende al quesiese fazer, supiesen que non podrie estar el rrey don Alfonso que non ayudase a su vasallo, pues que su pechero era. <sup>14</sup>El rrey de Granada e los rricos omnes non preçiaron nada sus cartas del Çid, <sup>15</sup>e fueron todos mucho esforçada mente e destruyeron al rrey de Seuilla toda la tierra <sup>16</sup>fasta el castillo de Cabra. <sup>17</sup>Quando aquello vio Rruy Dias Çid, tomo todo el poder que pudo aver de christianos e de moros, e fue contra el rrey de Granada por le sacar de la tierra del rrey de Seuilla. <sup>18</sup>Et el rrey de Granada e los rricos omnes que con el eran quando (f. 207ra) sopieron que en aquella

guisa yua, enbiaron dezir que non salerien de la tierra por el. <sup>19</sup>Rruy Dias Çid quando aquello oyo, touo que non *le* estarie *bien* si los non fuese cometer, <sup>20</sup>e fue a ellos e lidio con ellos en el canpo; <sup>21</sup>et duro *les* la batalla desde ora de terçia fasta ora de mediodia, <sup>22</sup>e fue grande la mortandat de los moros que y ovo e de cristianos de la parte del rrey de Granada. <sup>23</sup>E vençiolos el Çid, e fizolos foyr del canpo. <sup>24</sup>E prendio el Çid en esta batalla al conde Garçi Ordoñes, <sup>24a</sup>e mesole avn vna pieça de la barua, <sup>25</sup>e a Lope Sanches, <sup>26</sup>e a Diego Peres <sup>27</sup>e a otros caualleros muchos, <sup>28</sup>e tantos de la otra gente que non avie cuenta. <sup>29</sup>E touolos el Çid presos tres dias, desi quito los a todos; <sup>30</sup>quando el Çid los ovo presos, mando a los suyos coger los averes e las rriquezas que fyncauan en el canpo. <sup>31</sup>Desi tornose el Çid con toda su compañía e con todas sus rriquezas para Almucamis rrey de Seuilla, <sup>32</sup>e dio a el e a todos los suyos moros quanto conosçieron que era suyo e avn de lo al quanto quesieron tomar. <sup>33</sup>E de alli adelante llamaron moros e christianos a este Rruy Dias de Biuar "el Çid Canpeador", <sup>33a</sup>que quiere dezir batallador. <sup>34</sup>Almucamis diole estonçes muchos buenos dones, e las parias *por que fuera*. <sup>35</sup>Desi confirmaron las pazes que avie entre el rrey don Alfonso e ese Almucamis, e tornose el Çid con todas sus parias para el Rrey don Alfonso su señor. <sup>36</sup>El rrey rresçibiole muy bien e plogole mucho con el (f. 207rb) e fue muy pagado de quanto alla feziera. <sup>37</sup>Por esto le ovieron muchos envidia e buscaron le mucho mal e mezclaron le con el rrey.

---

Cap. CCLXXXVIII(<PCG, cap. 849, 1-37 del 4º año de Alfonso VI).- 1 le auian de dar *XNKL*.- 2 Almocanis *X*, Almucamiz *NKL* (<Almutamiz); muy enemigos *XNKL* : *omite* muy *Ss* (<muy grandes enemigos).- 3 Et eran *XNKL* : Eran *Ss* (<Et... eran).- 5 Fortun *XN* : Fratum *Ss* (<Fortun).- 10 Alfonso su señor *XNKL* : Alfonso señor suyo *Ss* (<Alffonso su sennor).- 14 El rrey *XNKL* : Et el rrey *Ss* (<El rey almudagar).- 17 Quando *XNKL* : Et quando *Ss* (<Quando).- 18 guisa yua (-an *NK*) *XNKL* : guisa que yua *Ss*.- 19 que non le (q. les non *X*, les *K*) estarie bien si *XNKL* : que non estarie si *Ss* (<quel non estarie bien si).- 21 duro les la *XNKL* : et duro la *Ss* (<et duroles la).- 22



mortandad que y (*omite L*) ouo de moros e de *XNKL*.- 24a *omiten* aun *XNKL*.- 29 tres dias presos *X*, presos tres dias *NKL* : presos e mando tener tres dias *Ss* (<touolos presos el Çid tres dias).- 30 *omiten* Çid *XNKL*.- 31 rrey de Seuilla *XNKL* : *omite* rrey *Ss* (<rey de Seuilla).- 32 todos sus moros *XNKL* (<todos los suyos).- 34 Almucamiz (-nis *X*)*XNKL* : E Almucamis *Ss* (<Almutamiz); e las parias por que fuera *XNKL* : e las parias *Ss* (<las parias por que fuera).- 37 muchos (muchu *L*) enbidia *XNKL* : muchos envida *sic Ss* (<muchos enuidia); mezclaronle (-lo *XX*) con el rrey *XNKL* : mezclaron le mucha yra con el rrey *Ss* (<mezclaronle con el rey).

---

1 *omiten* don Alfonso *XL*; Rruy Dias Çid *XNL*.- 5 Fernan *K*, Herran *L*.- 18 que le (non *NK*) non (le *NK*) *XNK*.- 24 e demesole *XXL*.- 31 Almucanis (-iz *L*) *XL*.

## CAPITULO CCLXXIX

De commo el rrey don Alfonso fue conquistar los moros e de commo fue mezclado contra el Çid Rruy Diaz.

<sup>38</sup>Despues que el Çid lleo al rrey don Alfonso, tenie ya el rrey muy grant hueste ayuntada para entrar a tierra de moros; <sup>38a</sup>et pero que el Çid lleo, non dexo el rrey por eso de fazer aquella carrera, <sup>39</sup>e el Çid quesiera yr con el, mas enfermo muy mal e non pudo yr con el, et el rrey dixo le estonçes por guarda de la tierra. <sup>40</sup>Et el rrey don Alfonso entro por tierra de moros e destruyoles grandes tierras, <sup>40a</sup>e fizoles mucho mal; <sup>41</sup>e el rrey andando alla por el Andaluzia faziendo lo que querie, ayuntaron se de aca desta otra parte grandes poderes de moros, <sup>42</sup>e entraronle por la tierra, e çercaron le el castiello de Gormas e combatieron le muy de rrezio e fezieron mucho mal por toda la tierra. <sup>43</sup>Entre todo esto yua sanando el Çid, <sup>44</sup>e quando oyo lo que los moros fazien por la tierra de Sant Esteuan, ayunto todas las gentes que pudo aver, <sup>45</sup>e fuese para tierra de moros <sup>46</sup>e corrio e destruyo toda tierra de Toledo, <sup>47</sup>e catiuo entre moros e moras siete mill; <sup>48</sup>desi tornose para Castiella rico e onrrado e con grant ganaçia. <sup>49</sup>El rrey don Alfonso quando lo sopo, pesole muy de coraçon; <sup>50</sup>los rricos omes que andauan con el quando aquello (f. 207va) vieron, commo avien muy gran enbidia al Çid, dixeron mucho mal del al rrey, e mezclaron le muy mal con el rrey, <sup>51</sup>deziendole: <sup>52n</sup>Señor, Rruy Dias Çid que quebranto la paz que vos aviedes puesta e confirmada con los moros non lo fizo por al si non por que matasen a vos e a nos". <sup>53</sup>El rrey commo estaua muy sañudo e mucho yrado conta el, creolos luego, <sup>54</sup>que non lo querie bien por la jura que le tomara en Burgos sobre rrazon de la muerte del rrey don Sancho su hermano, commo es ya

dicho; <sup>55</sup>et enbio luego dezir al Çid por sus cartas que le saliese de todo el  
 rregno. <sup>56</sup>Et el despues que ovo leydas las cartas, commo quier que ende  
 oviese grande pesar, <sup>57</sup>non quiso y al fazer, ca non avie de plazo mas de  
 nueue dias en que saliese.

---

Cap. CCLXXIX (<PCG, cap. 850, 38-57 del 4º año de Alfonso VI).- 38 para  
 entrar a tierra *XNKL* : para onrrar lo e entrar en tierra *Ss* (<pora yr a tierra).-  
 39 pudo yr, et *XNKL*.- 41 e el rrey *XNKL* : el rrey *Ss* (<Et el rey); otra parte  
 grandes poderes *XNKL* : otra parte otros grandes poderes *Ss* (<otra parte  
 grandes poderes).- 49 quando lo sopo *XNL*, *laguna K* : quando lo vio e sopo  
*Ss* (<Quando esto sopo).- 50 avian gran enbidia al Çid *XNKL*; avien muy  
 gran enbidia a hueste e avien enbida al Çid *Ss* (<auiendo muy grand enuidia  
 al Çid); muy mal con el *XNKL* : muy mal con el rrey *Ss* (<de mezclarle otra  
 uez con el rrey).- 53 El rrey commo *XNKL* : El commo *Ss* (<El rey).- 54 assi  
 commo *XNKL* (<como).- 56 El Çid despues (pues *XXL*) *XNKL*.

---

42 çercaron *XNL*.- 43 Et entre *XNK*.- 50 *omiten* que andauan con el *XL*.- 52  
 Çid quebranto (-a *L*) *NL*.- 54 ca non le quisieron *XNK*.

## CAPITULO CCLXXX

E de commo el Çid Rruy Dias se partio de las tierras del rrey don Alfonso e de los que fueron con el en su conpañia.

<sup>58</sup>Enbio por sus parientes e por sus vasallos, <sup>60</sup>e dixoles commo el rrey le mandaua sallir de su tierra e que non le daua de plazo mas de nueue dias; <sup>61</sup>e que querie saber dellos quales querien yr con el o quales fyncar. <sup>62</sup>Minaya Aluar Fañes le dixo: <sup>63</sup>"Çid, todos yremos con vusco, e seer vos hemos leales vasallos". <sup>64</sup>Todos los otros dixieron otrosi que yrien con el donde quier que el fuese, e que se non quitarien del nin le desanparien por ninguna guisa. <sup>65</sup>El Çid gradesçio gelo estonçes mucho, <sup>66</sup>e dixoles que si Dios le bien feziese, que gelo galardonarie muy bien. <sup>67</sup>Otro dia (f. 207vb) salio el Çid de Biuar con toda su conpañia, e dizen que cato por aguero, <sup>68</sup>e que ovo corneja diestra, <sup>69</sup>e entrante de Burgos ovo la siniestra, <sup>70</sup>e dixo a sus *caualleros*: <sup>71</sup>"Amigos, bien sepades que tornemos nos a Castiella rricos e con grant honrra". <sup>72</sup>E despues que el llego a Burgos <sup>75</sup>fue posar en la glera, <sup>73</sup>ca el rrey avie ya defendido que non le acogiesen en la villa. <sup>76</sup>Et Martyn Antolines diole ese dia de comer e avn todas las otras cosas que ovo menester. <sup>77</sup>Et el Çid apartose con ese Martyn Antolines e dixole commo non tenia ninguna cosa de que guisase su conpañia, <sup>77a</sup>e que le manleuase alguna cosa. <sup>77b</sup>Et Martyn Antolines dixo commo non le podrie manleuar todo quanto el avie menester, <sup>79</sup>mas que mandase fenchir dos arcas de arena e çerrar las muy bien, <sup>80</sup>e el las leuarie de su parte a dos mercadores muy rricos que avie y en çibdat; <sup>82</sup>e que les dirie que eran llenas de oro e de plata e de piedras preçiosas, <sup>82a</sup>e que les rrogades que vos den paños e dineros sobre ellas fasta vn plazo señalado, <sup>84</sup>e vos que les daredes su aver e avn

demas ganancia, <sup>85</sup>e si al plazo non las quitaredes las arcas, <sup>86</sup>que las abran ellos e que se entreguen de su aver, e lo que fyncar demas que vos lo guarden fasta que enbiedes vos por ello. <sup>86a</sup>Et esto les dire por mayor segurança". <sup>88</sup>Et el Çid quando aquello oyo, touo que era buen consejo e mando fenchir las arcas de arena e diolas a Martyn Antolines que las leuase. (f. 208ra) <sup>90</sup>Et Martyn Antolines puso estonçes con los mercaderes que le dieseen sobre aquellas arcas seysçientos marcos de oro e de plata para el Çid. <sup>90a</sup>Et los mercadores dieronle el aver, <sup>95</sup>e el traxolo al Çid. <sup>97</sup>Otro dia salio el Çid de Burgos e fuese para Sant Pedro donde tenie la muger e las fijas. <sup>98</sup>E el abad del lugar, que avie nonbre don Sancho, rresçibiolo muy bien; <sup>99</sup>e su muger doña Ximena e sus fijas besaronle las manos. <sup>100</sup>Otro dia fablo el Çid con el albad toda su fazienda, <sup>101</sup>e dixole que le querie dexar la muger e las fijas en encomienda, e que le rogaua commo amigo que pensase bien dellas. <sup>102</sup>Desi dio a el e a los monges çinquenta marcos de plata, e a doña Ximena e a sus fijas çiento de oro; <sup>103</sup>e rrogo al albad que si aquello les fallesçiese que le diese el quanto oviesen menester, ca el gelo darie todo. <sup>104</sup>Et el abad dixole que lo farie muy de grado. (f. 208va)

---

Cap. CCLXXX (<PCG, cap. 851, 58-104 del 4º año de Alfonso VI).- 58 e sus vasallos *XNKL*.- 62 Minaya *N*, Minay *K*, Muño y *L*, *omite X* : Bien aya (*sic*) *Ss* (<Minaya).- 66 si le (les *N*) Dios bien *XNK*, si Dios bien le *L*.- 70 dixo a sus caualleros *XNKL* : e dixo a sus vasallos *Ss* (<et que dixo estonçes a sus amigos et a sus caualleros).- 71 rricos e honrrados (bien andantes *X*) e con grand honrra *XNKL* (<con grand onrra et grand ganancia).- 75 glera de Burgos *XNKL* (<glera).- 80 e el que las leuaria *XNKL*.- 82a rrogades vos que vos *XNKL*.- 85 non lo (les *N*, *omiten KL*) *XNKL*.- 98 E el abad *XNKL* : El abad *Ss* (<Et el abbat).- 101 pensase bien *XNKL* : pensase muy bien *Ss* (<penssasse bien).

---

60 de toda su tierra *XNK*; que le non *XNK*.- 68 tomo corneja *N*, tovo cornena *K*, torno corvena *L*.- 72 que llego *NKL*.- 77 Et el Çid *XN*.- 77a e que le diese (dar *L*) *KL*.- 77b dixole (le dixo *L*) *XNL*.- 80 mercaderes *KL*.- 90 mercadores *X*, mercaderos *N*.- 90a mercaderes *LK*.

## CAPITULO CCLXXXI

De commo el Çid Rruy Dias ayunto su hueste e de la vision que vido en sueños.

<sup>105</sup>Quando sopieron por Castiella que el rrey don Alfonso echaua al Çid de la tierra, venieron se para el Çid <sup>106</sup>alli a Sant Pedro çiento e quinze caualleros <sup>107</sup>e Martyn Antolines con ellos, <sup>107a</sup>e avn otras conpañias muchas de omes a pie. <sup>108</sup>El Çid quando los vio, plogole mucho con ellos, e rresçibio los muy bien, <sup>111</sup>e partio luego con ellos todo el aver que tenien. <sup>113</sup>E desque fue la noche despidiose de su muger e de sus fijas, e fuese su via. <sup>114</sup>E andouo toda esa noche e otro dia *allego a Espinazo de Can*; <sup>115</sup>*e alli estando* allego le otra conpañia muy grande de caualleros e de peones. <sup>116</sup>Salio el Çid de alli, e paso Duero a sobre Naua de Palos, e fue yazer a la Figueruela. <sup>117</sup>Et quando fue ya la noche e se echo a dormir, veno a el en vision vno commo *en* figura de angel, <sup>118</sup>que le dixo asi: <sup>119a</sup>"Ve, Çid, a osadas e non temas, ca sienpre te yra bien mientra biuas, e seras rrico *e bien andante* e onrrado". <sup>119a</sup>Et el Çid quando despertó, ovo muy grant plazer de la vision que viera, e acomendose a Dios e rrogole que le guisase bien su fazienda. <sup>120</sup>Otro dia salio de alli con su conpañia muy grande, e fue posar la sierra de Miedes; <sup>121</sup>e yazie el de siniestro Atiença, que era estonçes de moros. <sup>122</sup>E antes que se se posiese el sol, mando el Çid fazer alarde a todos quantos yuan con el, <sup>123</sup>e fallo mas de trezientos caualleros e muchos omes a pie, <sup>124</sup>e dixoles: <sup>125a</sup>*Amigos* vayamos nos luego e pasemos (f. 208vb) de dia esta sierra, e salgamos de la tierra del rrey, ca oy se cunple el plazo; <sup>126</sup>e despues quien nos quesier buscar fallar nos ha".

---

Cap. CCLXXXI (<PCG, cap. 852, 105-126 del 4º año de Alfonso VI).- 114 e otro dia allego (llego *NL*) a Espinazo de Can e (*omite L*) alli estando (*omite K*) allego le otra compañía *XNKL* : e otro dia allego le otra compañía *laguna por homoioteleuton Ss* (<Et andido toda essa noche, et fue otro dia yantar a Espniz de Can e alli estando).- 116 *XNKL* Sallio : E salio *Ss* (<Salio); e (*omite NL*) sobre *XNKL*.- 117 commo en figura *XNKL* : commo figura *Ss* (<como en figura).- 119 e seras rrico e bien andante e honrrado *XNKL* : e seras rrico e onrrado *Ss* (<et seras rico et abondado et onrrado).- 119a *omiten* muy *XNKL*; le (*omite L*) guiasse bien *XNKL*.- 120 fue posar a (en *K*) la ssiera de Miedes *XNK*, fu a pasar en la tierra de Nieves *L* : e fue pasar la sierra de Miedes *Ss* (<et passaremos temprano; *PMC*, ed. *M. Pidal*, v. 415: "A la sierra de Miedes / ellos ivan posar,")- 123 fallo *XNKL* : fallamos *Ss* (<fallo); e muchos omnes a pie *XNKL* : e omes de pie muchos *Ss* (<et muchos omnes a pie).- 124-125 e dioxoles: "Amigos, vayamos nos (*omite L*) *XNKL* : e dioxoles el: "Mejor vayamos nos *Ss* (<et dioxoles: "amigos, uayamosnos).- 125 de dia *XNKL* : con de dia *Ss*; esta sierra (tierra *L*) *XNKL* : esta falsa sierra *Ss* (<esta sierra).

---

105 *omiten* la *XX*.- 121 e yaziale de *XNK*.- 125 pasemos de dia *NKL*; cunple el dia del plazo *XNK*.

## CAPITULO CCLXXXII

De commo el Çid Rruy Dias gano el castillo de Castrejon a los moros e de la presa que fizo Aluar *Fañes* en los moros e del valor dello.

<sup>127</sup>Caualgaron luego todos, e päsaron aquella sierra ya de noche. <sup>128</sup>E al pie de la sierra avie vna montaña muy grande, e mandoles el Çid posar alli por tal que non fuesen descubiertos, <sup>129</sup>e mando a todos que diesen çeuada con dia que querie el trasnochar. <sup>130</sup>Desi mouieron de alli, e andouieron toda la noche. <sup>131</sup>E quando fueron açerca de vn castillo que dizen Castrejon, que yaze sobre *Fenares*, echose el Çid alli en çelada, <sup>132</sup>e mando a Aluar *Fañes* que fuese con dozientos caualleros correr toda la tierra bien fasta Gudalfajara, e que llegasen las algaras a Alcala, <sup>133</sup>e que cogiese quanto fallase tambien omnes commo ganados, e que lo non dexase por miedo de los moros. <sup>135</sup>E yo fynca aqui, <sup>134</sup>dixo el, <sup>135</sup>con estos çiento caualleros cerca deste castillo de Castrejon, et si menester vos fuere enbiad me mandado, ca yo vos acorrere". <sup>136</sup>Quando fuere la mañana, fue Aluar *Fañes* a correr toda aquella tierra asi commo lo mandara el Çid. <sup>137</sup>E los moros de Castrejon non sabiendo parte del Çid, abrieron las puertas del castiello, e salieron a sus labores, commo solien. <sup>138</sup>Et el Çid salio de la çelada, e corrio (f. 209ra) todo el castillo aderredor, e prendio los moros e las moras, e el ganado que fallo; <sup>139</sup>e fuese *luego* derecha mente para la puerta del castiello. <sup>140</sup>E el apellido e el rruído seyendo muy grande en el castiello, acogieron se los moros que andauan fuera. <sup>141</sup>Quando lo oyeron a la puerta e con el grant miedo que ovieron, <sup>142</sup>metieron se adentro, e fynco la puerta desanparada. <sup>143</sup>Et el Çid entro luego en pos ellos, su espada en la mano, matando en los moros que fallaua ante si; <sup>144</sup>e tanto fizo y, que gano el castiello e fallo y mucho oro e



mucha plata e otras muchas donas buenas, e tomo lo todo. <sup>146</sup>En todo esto, Aluar *Fañes* e los otros que con el *fuera*n, corrieron fasta Alcalá <sup>147</sup>e tomaron y grant presa de moros *e de moras* e de ganados e de otras muchas cosas, <sup>148</sup>desi acogieronse Fenares arriba rrobando otrosi quanto fallauan; <sup>149</sup>et llegaron al Çid alli aquel castillo de Castrejon que avie el ya ganado. <sup>150</sup>Et el Çid quando lo sopo que venie Aluar *Fañes*, dexo el castiello en guarda e saliole a rresçebir, <sup>151</sup>e quando le vio tan bien venir, plogole mucho, <sup>152</sup>e dixole Aluar *Fañes*: <sup>153</sup>"Tengo por bien que lo que yo he ganado aca e lo que vos traedes que se ayunte todo en vno, e que leuedes vos ende el quinto". <sup>154</sup>Mucho agradeçio Aluar *Fañes* al Çid esto que le *daua*, mas non gelo quiso <sup>155</sup>tomar por que cunpliese el Çid con ello <sup>155a</sup>a sus conpañas en aquello que les oviese a dar. <sup>155b</sup>E dixo le asi Çid: <sup>155c</sup>"Fasta que vos yo non vea en canpo (f. 209rb) aver grant fazienda con los moros, <sup>155d</sup>e que lidie yo del mi cabo faziendo grant mortandad en los moros <sup>155e</sup>e que entendades vos que lo meresco, non vos quiero tomar nada". <sup>156</sup>Et el Çid quando se vio bien andante en su comienço, fue muy alegre e agradeçiole a Dios. <sup>159</sup>Et mando luego ayuntar quanto el ganara en Castrejon e todo lo al que Aluar *Fañes* traxiera de su caualgada; <sup>160</sup>e tomo el ende *su* quinto, e lo al partiera a los caualleros e a los peones por sus suertes derechas commo conuenie a cada vno. <sup>161</sup>Et el Çid non fallo alli a quien vender el su quinto, e enbio mandado a los moros de Fita e de Guadalfajara que gelo veniesen a comprar. <sup>162</sup>Et ellos venieron sobre tregua, e quando vieron el aver apreçiaron lo en tres mill marcos *de plata* <sup>164</sup>*e dieronle por el estos tres mil marcos*, <sup>165</sup>e fue pagado de todo a terçer dia.

---

Cap. CCLXXXII (<PCG, cap. 853, 127-165 del 4º año de Alfonso VI).- 128 posar *XNKL* : pasar *Ss* (<posar).- 131 que yaze *XNKL* : que dizen que yaze (<que yaze); Fenares *XXL*, Henares *N* : Senares *Ss* (<Fenares).- 132 *a partir de aquí y hasta el final del capítulo el ms. K pasa a hermanarse con la*

*Crónica de Castilla*.- 138 prendio los moros *XNKL* : prendio todos los moros *Ss* (<priso moros).- 139 fuese luego d. *XNKL* : *omite* luego *Ss* (<fuesse luego d.).- 146 Fañes *X*, Fanes *N*, Yanez *L*; con el fueran *XNKL* : con el yuan *Ss* (<con el fueran).- 147 de moros e de moras e de ganados *XNKL* : de moros e de ganados *Ss* (<de moros et de moras et de ganados); otras cosas muchas *XNKL*.- 150 *omiten* lo *XNKL*; A. Fañes *X*, A. Fanes *N*, Aluarañez *L*.- 152 A. Fañes *X*, A. Fanes *N*, Aluarañez *L*.- 154 A. Fañes *X*, A. Fanes *N*, Aluarañez *L*; que le daua *XNKL* : que le dixo *Ss* (<quel daua).- 155c con moros *XNKL*.- 159 mando luego *XNKL* : mandolo luego *Ss* (<mando luego); A. Fañes *X*, A. Fanes *N*, Aluarañez *L*.- 160 su quinto *XNKL* : el quinto *Ss* (<su quinto); e todo lo al partiolo (partiolo el *X*, partio *N*) a sus caualleros *XNKL* (<et lo al mandolo partir muy bien a llos caualleros); uno *XNKL* : vnos *Ss* (<uno).- 162 e quando vieron *XNKL* : e quando venieron e vieron *Ss* (<et uieron).- 162-164 de plata e dieronle por el estos tres mil marcos *XNK*, de plata e dieronse dentro *L* : *omite por homoioteleton* *Ss* (<de plata, et aun los quila tomassen que leuassen ende grand ganancia. Et dieronle ellos los tres mill marcos de palta por ella;).- 165 al terçer dia *XNK*, en terçero dia *L* (<a terçer dia).

---

129 de dia *KL*.- 130 andaron *XKL*.

### CAPITULO CCLXXXIII

De commo el Çid Rruy Dias lidio con los moros e les tomo Alcoçer con todas sus tierras aderredor.

<sup>183</sup>Otro dia sallio el Çid de Castrejon e fuese Fenares arriba, <sup>183a</sup>ca non quiso fynçar alli por non fazer pesar al rrey don Alfonso su señor, <sup>173-174</sup>pero non quiso dexar el castiello asi desanparado, <sup>176</sup>mas aforro çient moros con sus mugeres <sup>176a</sup>e dexolos de su mano en el castillo. <sup>184</sup>Et el Çid con sus compañías llegaron aquel dia que sallieron de Castrejon a las Cuevas de Anguita, e pasaron luego el rrio, e entraron al campo de Tarançio, <sup>185</sup>e fueron albergar entre Hariza e Çetina. <sup>187</sup>Otro dia pasaron (f. 209va) *Alfama*, <sup>188</sup>e llegaron a Huerta <sup>189</sup>e dende Atiença, <sup>190</sup>e fueron posar sobre Alcoçer en vn otero muy fuerte, çerca del rrio *Salon*, por que les non pudiesen vedar el agua. <sup>191</sup>Otro dia mando el Çid posar los vnos contra el rrio, <sup>192</sup>e los otros contra la sierra, e fizo fazer vna carcaua aderredor e desi por guardarse de rrebata de dia e de noche. <sup>195</sup>Despues que el Çid ovo fecha alli su bastida, caualgo e fue veer si podrie tomar Alcoçer. <sup>196</sup>E los moros de la villa con el miedo que ovieron del, dixieron le que le pecharien quanto el quiesiese, e que los dexase en paz; <sup>197</sup>e el Çid non lo quiso fazer, e acogiose a su bastida. <sup>198</sup>Quando esto sopieron los de Calatayud e de las otras villas aderredor, pesoles mucho con el, <sup>199</sup>et duro alli el Çid en aquella bastida quinze semanas. <sup>200</sup>E quando vio que non podie aver el castiello, fizo ynfynta que se yua <sup>201</sup>e mando coger todas las tiendas, si non vna sola que dexo en esa bastida, e fizo cargar, <sup>202</sup>e caualgaron todos <sup>203</sup>e pensaron de andar a mas poder Salon ayuso, e faziendo muestra commo *que se yuan*. <sup>204</sup>Los moros quando los vieron yr, començaronse de alabar commo fueran esforçados, e

se touieran bien,<sup>205</sup> e dixieron<sup>206</sup> que non leuaua el Çid vianda ninguna nin avn las tiendas, pues que aquella dexaua alli; <sup>206a</sup>e ouieron su acuerdo de yr en pos del e de lo desbaratar; <sup>209</sup>ante que lo prendiesen los de Teruel <sup>210</sup>ca si lo ellos prendiesen dixieron: "Non nos daran nada de la ganancia et (f. 209vb) si lo nos *desbarataremos*, *tornar* nos ha las *rentas* que de nos leuaua dobladas". <sup>211</sup>Et salieron a gran priesa e fueron en pos del. <sup>212</sup>E desde que se fueron alongados de la villa, cato el Çid en pos de si, e quando los vio, plugole mucho; <sup>213</sup>e por los alongar bien del castiello, fizo vn ademan que se yuan a mas poder. <sup>214</sup>Los de Alcoçer quando asi lo vieron yr a grant priesa, dixieron: <sup>215</sup>"Vasenos la ganancia que cuedaramos aver; e andamos mas, en guisa que los alcançemos". <sup>216</sup>E començaron todos a correr de pie e de cauallo. <sup>217</sup>Et tanto ovieron sabor de yr en pos el Çid <sup>218</sup>que dexaron las puertas del castiello abiertas. <sup>220</sup>El Çid quando vio que eran bien alongados del castillo, torno contra ellos e, <sup>220a</sup>lydiando todos de buelta, entro el Çid e Aluar *Fañes* entre ellos, <sup>220b</sup>e mataron alli mas de trezientos moros. <sup>223</sup>El Çid e Aluar *Fañes* de mientra que la otra caualleria lidiaua con los moros, fueron se quanto mas podieron para el castiello, <sup>224</sup>e entraronle luego. <sup>226</sup>Et Pero Bermudes, que traye la seña del Çid, fuese luego quanto mas pudo para el castillo e puso la seña en el mas alto lugar que y avie. <sup>227</sup>El Çid con el grant plazer que avie, dixo: <sup>228</sup>"Amigos, graçias al Nuestro Señor Dios ya mejoraremos las posadas". <sup>229</sup>Estonçes mando escodriñar la villa e fallaron y muchos moros e moras ascondidos e mucho oro e mucha plata e otro aver muy grande. (f. 210ra)

---

Cap. CCLXXXIV (<PCG, cap. 854, 166-235 del 4º año de Alfonso VI).- 184 *omiten* Et *XNKL*; Anguita *NKL* : Angrita *Ss* (<Anguita; *PMC*, ed. M. Pidal, v. 544: "por las Cuevas d'Anquita / ellos passando van,"); Tarançio *XN*, Tarançon *KL* : Tarancon *Ss* (<Taranço, *PMC*, ed. M. Pidal, v. 544: "passaron las aguas, / entraron al campo de Taranz,")- 185 Hariza *XNKL* : Harizia *Ss*

(<Hariza); Çetina *XNL*, Çentina *K* : Çatiña *Ss* (<Cetina).- 187 Alfama *XNKL* : Alfania *Ss* (<*PMC*, ed. *M. Pidal*, v. 551: "e passó a Alfama, / la Foz ayuso va,").-190 Salon *XXL*, Xalon *N* : Zalon *Ss* (<Salon).- 192 por guardarse (reguardarse *L*) *XNKL* : por guardar *Ss* (<por guardarse).- 195 podría (-e *K*) prender *XNKL* (<podrie tomar).- 197 su bastida *XNKL* : su basteçida *Ss* (<su bastida).- 199 *omiten* en aquella bastida *XNKL* (<duro el Çid en aquella bastida *XV* sedmanas).- 203 commo que se yuan *XNKL* : commo se yuan *Ss* (<que se yuan).- 205 dixieron ellos *XN* (<dixieron estonces).- 210 lo nos desbaratamos tornar nos ha las prendas (rrentas *X*) que de (*omite K*) nos leuo dobladas *XNKL* : lo nos barataremos onrrar nos ha las rrehenes que de nos leuaua dobladas *Ss* (<et las parias que de nos a leuadas, dobladas nos las tornara; *PMC*, ed. *M. Pidal*, vv. 585b, 586: "ca si ellos le prenden, / non nos darán dent nada // la paria qu'él a presa / tornar nos la ha doblada").- 212 plugole mucho *XNKL* : plugole mucho con ellos *Ss* (<plogol mucho).- 213 yua *XNKL*.- 214 lo (los *N*) asi *XNKL* (<assi le).- 215 andemos mas *XXL* : andemos nos mas *Ss* (<andemos mas).- 220 Et el Çid *XNKL*.- 228 nuestro (nestro *L*) Señor Ihesu Christo *XNKL* (<Nuestro Señor Dios).- 229 Estonçes el Çid mando *XNKL*; toda la villa *XNKL*; que (*omite L*) yazian (azian *K*, yazien *L*) escondidos (-as *K*) *XNKL*.

---

190 que non les *KL*.- 198 alrededor *KL*.- 204 *omiten* de *XL*.- 206a en pos el *NK*; prenden *XXL*.- 208 *omiten* dixieron *KL*.- 211 en pos el *XNK*.- 212 alongando *XNK*.- 213 fizo avn *XNK*.- 220 *omiten* bien *KL*.- 220a emtre los del castillo *N*, entre ellos al castillo *K*, al castillo *L*.- 227 *omiten* que auie *XL*.- 229 e muchas moras *XNK*.

#### CAPITULO CCLXXXIV

De commo el Çid Rrui Dias paro sus azes contra los moros e su alferes puso su seña en lo mas fuerte de la batalla de los moros et fueron vençidos los moros.

<sup>237</sup>Los moros de Teca e de Teruel e de Calatayud quando sopieron que el Çid avie tomado Alcoçer, pesosles mucho, ca temien de les venir eso mismo que a ellos. <sup>238</sup>E enbiaron luego sus mandaderos al rrey de Valençia que les veniese acorrer, ca sopiese que el Çid Rrui Dias de Biuar que lo avia echado el rrey don Alfonso de la tierra, <sup>241</sup>e que entrara por aquella su tierra *e que auie preso el castillo de Alcoçer.* <sup>242</sup>E, que si el a esto no diese consejo, que contase que *Teca e Teruel e Calatayud* que las avie perdidas, <sup>243</sup>e avn amas las partes de rriberas de Salon. <sup>244</sup>Aquel rrey de Valençia avie nonbre Tamin. <sup>246</sup>E pesandole muy de coraçon con estas nuevas, guiso muy grant hueste de moros a dos rreyes moros que eran y con el, <sup>257</sup>que avien nonbre Fariz e Galue, <sup>257a</sup>e dixoles que se fuesen para Alcoçer e que tomasen todas las gentes que y eran aderredor e las leuasen consigo, <sup>257b</sup>e que puñasen en aver derecho del Çid. <sup>258</sup>Et fueron se aquellos dos rreyes para Alcoçer <sup>253</sup>e enbiaron por todos los conçejos de las fronteras <sup>257</sup>e fezieronse muy grant hueste. <sup>259</sup>E começaron de guerrear al Çid e de le conbatyr cada dia, e vedaronle el agua a pocos de dias. <sup>261</sup>E touieron le alli çercado de aquella guisa tres semanas, <sup>260</sup>e los del Çid querien salir e lidiar con ellos, mas vedauagelo el Çid; <sup>260a</sup>pero quando (f. 210rb) vio que se yua prolongado aquella çerca <sup>263</sup>dixoles: <sup>264a</sup>Amigos que tenedes por bien que fagamos ca ya nos tollieron los moros el agua; e si otro consejo non tomamos, fallesçer nos ha el pan. <sup>265</sup>Et si quesieremos lidiar con los moros, ellos son muy grandes

poderes, e nos pocos.<sup>267</sup> Otrosi que nos queramos yr de noche a furto<sup>268</sup> non  
 podremos,<sup>270</sup> ca nos tienen çercados de todas partes".<sup>272</sup> Aluar *Fañes*  
 rrespondio estonçes e dixo contra los caualleros:<sup>273</sup> "Amigos, ¿commo  
 queredes fazer o que rresponderemos al Çid sobre esto que nos dixo? Nos  
 somos salidos de Castiella asi commo sabedes,<sup>274</sup> e si con los moros non  
 lidiaremos ¿quien nos querra gouernar?<sup>275</sup> Nos somos mas de seysçientos  
 omes de armas,<sup>276</sup> e pues en el nonbre de Nuestro Señor Dios vayamos a los  
 moros e lidiemos con ellos, ca los vençeremos o grant ganancia faremos".  
<sup>277</sup> El Çid gradesçio mucho este esfuerço que Aluar *Fañes* dio a la gente e  
 dixo le:<sup>278</sup> "Aluar *Fañes*, fablastes commo yo queria, e onrrastes vos en ello;  
<sup>278a</sup> pues que asi es, aguisemos nos oy commo cras salgamos a ellos".<sup>282</sup> Otro  
 dia por la mañana sallio el Çid con todos los suyos del Castiello, e paro sus  
 azes,<sup>287</sup> e Pero Bermudes leuaua la seña del Çid,<sup>288</sup> e defendiole el Çid que  
 non derrenjase con ella fasta que el gelo mandase.<sup>293</sup> Los moros otrosi  
 estauan ya sus azes paradas.<sup>294</sup> E tantos eran los rruydos que fazian con los  
 atamores, que se non podien oyr los omes.<sup>295</sup> Et avie y dos señas cabdales de  
 los dos rreyes (f. 210va) moros, e de pendones de los otros pueblos tantos  
 que non avien cuanta.<sup>300</sup> Pero Bermudes que tenie la seña, quando vio el  
 grant poder de los moros, non gelo pudo sofrir el coraçon<sup>301</sup> e dixo contra el  
 Çid:<sup>302</sup> "Dios ayude oy a la vuestra lealtad,<sup>303</sup> ca yo non puedo aqui ya mas  
 estar".<sup>309</sup> E aguijo el cavallo e fue meter la seña en la mayor espesura que vio  
 de los moros.<sup>310</sup> Los moros cercaron le alli, e començaron a dar grandes  
 golpes en el de las lanças por leuar la seña del,<sup>311</sup> mas commo traye buenas  
 armas non le podieron enpesçer.<sup>313</sup> El Çid mando estonçes a sus compañías  
 que le acorriesen,<sup>313a</sup> e fue el Çid por su cuerpo con todos los suyos ferir en  
 las azes de los moros.<sup>320</sup> E tan grande fue la mortandat que en ellos fezieron  
 que mas mataron de mill e trezientos dellos.<sup>321</sup> Los cabdillos de los  
 christianos que acabdellauan las otras compañías fueron estos:<sup>322</sup> Rruy Dias el

Çid Campeador, <sup>324</sup>Minaya Aluar *Fañes* que touo Çorita, <sup>325</sup>Martyn Antolines  
 de Burgos, <sup>326</sup>Muño Gustios criado del Çid, <sup>327</sup>Martyn Muños que touo  
 Monte Mayor, <sup>328</sup>Aluar Aluares, <sup>329</sup>Aluar Saluadores, <sup>330</sup>Guillen García vn  
 buen cauallero de Aragon, <sup>331</sup>Feliz Muños sobrino del Çid. <sup>332</sup>Estos todos e  
 los otros lidiaron tan bien que moro ninguno non se les osaua ya parar  
 delante. <sup>334</sup>Et andando todos bueltos en la priesa mataron los moros el  
 cauallo Aluar *Fañes*. <sup>337</sup>El Çid quando lo vio, fuele acorrer, <sup>338</sup>e mato y de  
 esa yda vn moro alguazil <sup>339</sup>e tomole el cauillo e diolo a Aluar *Fañes*, <sup>341</sup>e  
 dixole: <sup>342</sup>"Caualgad, (f. 210vb) Aluar *Fañes*, ca vos sodes el mio diestro  
 braço, e si Dios quesiere asi se mostrara en esta batalla, <sup>343</sup>ca firmes veo avn  
 estar los moros e non nos dexan *aun* el canpo, *onde* ha menester que los  
 cometamos de cabo. <sup>344</sup>E si *de la* primera los acometymos de *rezio* non sea  
 menos desta vez.

---

Cap. CCLXXXV (<PCG, cap. 855, 236-344 del 4º año de Alfonso VI).- 237  
 Deça *XN*, Deda *KL* : Teta *Ss* (<Teca; *PMC*, ed. M. Pidal, v. 632: "si non das  
 consejo, / a Teca e a Terrer perderás,"); e de Calatayud (Calataud *K*) e  
 Teruel (Tiruel *N*, Ternal *K*) *XNKL* (<et de Theruel et de Calathayud *E*); que  
 auia preso *XNKL*; ca t. que les auernia eso mismo a ellos *XX*, ca t. que les  
 auernia algund daño eso mismo a ellos *N*, ca t. que eso mesmo les venie que  
 a ellos *L*.- 238 A. su señor de su tierra *XNKL*.- 241-242 su tierra e que auia (-  
 e *XL*) preso el (al *X*) castillo de Alcoçer. E, que si el (*omite K*) a (en *L*) esto  
*XNKL* : su tierra que si el a esto *Ss* (<et que entrara el castiello et prisieral, et  
 estaua apoderado dell; et que si a esto).- 242 Teca *X*, Deça *N*, Deda *KL* :  
 Teta *Ss* (<Techa).- 258 *omiten* Et *XNKL* (<Et uinieron).- 260 vedaua gelo  
 el Çid *XNKL* : vedauagelo el *Ss* (<mas uedaualo el Çid).- 264 *omiten* ca  
*XNKL*.- 274 lidiaremos non fallaremos quien nos quiera (*omite L*) gouernar  
*XNKL*.- 276 de (del *X*) nuestro (*omite L*) señor (*omite L*) Ihesu Christo *XNKL*  
 (<de Nuestro Sennor Dios).- 278a Et pues *XNKL*.- 293 estauan ya (*omite L*)  
 otrosi sus *XNKL*.- 301 dixo contra *XNKL* : dixo el contra *Ss* (<dixo assi al).-  
 320 mataron mas *XNKL*.- 329 Saluadores *XNK*, Saluador *K* : Sabiadores *Ss*  
 (<Saluadores).- 330 Guillen *XNKL* : Guillon *Ss* (<Guillem).- 338 e mato  
*XNKL* : mato *Ss*.- 343 estar avn (*omite L*) *XNKL*; e non nos (vos *K*) quieren  
 dexar (aun d. *X*) *XNKL* : e non nos dexan el canpo *Ss* (<et non nos dexan aun  
 el canpo); onde ha menester *XNKL* : por ende ha menester *Ss* (<onde a  
 mester).- 344 E si de la primera *XNKL* : E si primero. *Ss* (<Et si de la  
 primera).

---



237 Deda *KL*.- 242 Deda *KL*.- 243 Xalon *XNL*.- 246 de muy gran hueste  
*XNK*.- 260 salir lidiar *NK*, salir a lidiar *L*.- 274 lidiamos *XL*.- 294 atanbores  
*XN*.- 303 *omiten* ya *XNK*.- 311 espeçer *K*, empeçer *L*.- 331 Felis *XN*, Felix  
*L*.- 332 Estos e todos *XNK*.- 337 *omite* y *KL*.

## CAPITULO CCLXXXV

De commo el Çid Rruy Diaz vençio al rrey Feris con todo su poder e ouieron muy grant despojo e lo partio todo pora sus caualleros.

<sup>345</sup>Despues que caualgo Aluar *Fañes*, fueron ferir en los moros. <sup>346</sup>E por que los moros estauan mal escarmentados de la otra vegada non se atreuiéron a lidiar con los christianos nin de los atender avn, e fueron se vençiendo. <sup>347</sup>E los christianos yendo les ya leuando e sacando del campo, vio el Çid al rrey Faris, <sup>349</sup>e dexose yr para el a mas poder del cauallo <sup>349a</sup>e diole vn golpe con la espada tan grande que a pocas lo oviera muerto, <sup>351</sup>el moro quando se sentio mal ferdio non quiso y mas atender, et boluio la rrienda al cauallo e fuxo del campo. <sup>352</sup>Las otras compañías de los moros quando fueron a su señor e vieron lo foyr, desanpararon el campo e fuxieron. <sup>353</sup>Martyn Antolines falloze otrosi con el otro rrey moro que dizen Galue e diole tan grant golpe con la espada por somo del yelmo que todas las armas le falso, <sup>354</sup>e llegole fasta la carne. <sup>354a</sup>Galue quando se vio tan mal ferido, <sup>356</sup>penso de foyr con todas sus compañías e dexaron el campo a los christianos. <sup>357</sup>Et el rrey Fariz fuxo para Teruel, e Galue para *Calatayud*. <sup>358</sup>Et el Çid e Aluar *Fañes* con sus compañías (f. 211ra) fueron en pos dellos en alcance bien fasta las puertas de cada vna de las villas, matando e faziendo grant estragamiento en ellos. <sup>359</sup>Desi tornaronse el Çid e sus compañías al lugar donde fuera la batalla, <sup>360</sup>e cogieron el campo e fallaron y muy grande aver ademas. <sup>361</sup>E de los cauалlos de los moros que andauan *esparzidos*, quando los llegaron, fallaron quenientos e dies, <sup>362</sup>e de los suyos non fallaron menos mas de quinze *cauалlos*. <sup>363</sup>Et despues que ovieron cogido el campo, <sup>364</sup>fueron se para su castiello de Alcoçer. <sup>368</sup>Desi mando el Çid partyr la ganancia que ganaron, e

cayo a cada vno muy grande algo en su parte. <sup>369</sup>Et al Çid cayeron le en *el* su quinto çient cauallos. <sup>370</sup>Et fueron todas las conpañas pagadas por que tan bien les fuera partido e dado su derecho a cada vno en la su guisa. <sup>365</sup>Despues desto mando el Çid que los moros naturales de alli de aquel castiello <sup>366</sup>que los acogiesen dentro para servir se dellos, <sup>365</sup>ca el los mandara echar fuera del castiello quando yuan a lidiar. <sup>367</sup> Et avn sobre esto fizoles el algo de aquello que ganara de los otros moros. <sup>371</sup>Desi llamo el Çid Aluar *Fañes* e dixole: <sup>372n</sup>Minaya Aluar *Fañes*, todo algo que vos omne feziere meresçedes lo vos muy bien, <sup>373</sup>e quiero que tomedes vos deste mio quinto lo que vos ovieredes menester. <sup>374</sup>Et desi por que vos sabedes commo me echo de la tierra mi señor el rrey (f. 211rb) don Alfonso, querria si podiese trabajar me de ganar la su graçia. <sup>375</sup>Et por ende quiero que escojades treynta cauallos muy buenos destos que cayeron a mi en suerte, <sup>376</sup>e que me los leuedes ensillados e enfrenados con sendas espadas a los arzones a mio señor el rrey don Alfonso, e gelos enpresentedes por mi; <sup>377</sup>e en quanto vos pudieredes ganadme la su graçia e el su amor. <sup>378</sup>Et leuad otrosi tanto de oro e de plata por que me fagades catar mill misas en Santa Maria de Burgos, <sup>379</sup>et lo que fyncare de mas dar lo hedes a mi muger e a mis fijas. <sup>381</sup>E dezirles hedes que rruegen a Dios por nos <sup>380</sup>e que nos va muy bien, merçed a Dios. <sup>386</sup>Otrosi vos digo Aluar *Fañes* que esta tierra es muy angosta e non podremos en ella fyncar, e nos por armas avemos a guarir. <sup>388</sup>Et si por aventura non nos fallaredes aqui quando tomaredes, yde vos para nos donde quier que sopieredes que somos. <sup>388a</sup>Et Aluar *Fañes* dixo que asi lo farie. <sup>388b</sup>Desi guiso sus cosas que avia de leuar e despidiose del Çid e fuese para Castilla.

Despues que *XNKL* : Despues desto que *Ss* (<Pues que).- 346 que los moros *XNKL* : que aquellos moros *Ss* (<que los moros).- 347 Faris *X*, Fariz *NKL* : Feris *Ss*.- 349 el a mas *XNKL* : el mas *Ss*.- 351 rrienda *XNKL* : rriendas *Ss* (<rienda).- 352 quando vieron asi fuyr al rrey Faris (*Ffariz NKL*) desenpararon el canpo *XNKL* (<quando aquello uieron fazer al rey).- 357 Calatayut *X*, Calatayud *NL*, Calataud *K* : Calayud *Ss* (<Calathayud).- 361 los caualllos *XNK*: los caualleros *SsL* (<de los caualllos); los moros que fincauan que (*omite X*) andauan (*omite X*) esparzidos *XNKL* : los moros que andauan estragados *Ss* (<los moros que andauan esparzudos); y fallaron *X*, fallaron y *NK*.- 362 caualllos *XNKL* : caualleros *Ss* (<caualllos).- 369 cayeron en el su quinto *XNKL* : cayeron le en su quinto *Ss* (<cayeron a el en el su quinto).- 372 todo algo *XNKL* : todo el algo *Ss* (<todo algo).- 374 de tierra *XX*, de su tierra *NL*.- 376 e que gelos presentedes *XNKL* (<et los empresentedes).

---

346 estauan ya mal *XNK*.- 347 Faris *X*, Fariz *NKL*.- 358 pos ellos *XNK*.- 360 fallaron y en el canpo *XNK*.- 370 partidos *KL*.

## CAPITULO CCLXXXVI

De commo el Çid Rruy Diaz por fazer su exerçiço contra los moros enpeño el castillo de Alcoçer e guisose de guerra contra ellos e los sojudgo.

<sup>391</sup>El Çid finco alli en aquel castiello. <sup>392</sup>E los moros de las fronteras de aderredor metien mientes cada dia que farie el Çid. <sup>393</sup>E ovieron su acuerdo con el rrey Faris, ca ya era sano en commo se guardasen del Çid. <sup>395</sup>Et el Çid aviendo sabor de sallir de alli para yr buscar mejor lugar (f. 211va) e mejor consejo, <sup>397</sup>enpeño ese castiello de Alcoçer a los moros dese mismo lugar por tres mill marcos de plata, <sup>398</sup>desi quito todas sus conpañas con aquel aver e mandolos que se guisasen bien, e ellos touieron se por muy pagados e mucho amados del por que tan granada mente les fazie algo; <sup>399</sup>et dixieron la palabra del prouerbio que: <sup>400</sup>"quien buen señor sirue, ese biue en bien andança". <sup>401</sup>Desi, quando se ovo de yr el Çid, començaron se a quejar mucho los moros que y morauan por que les fazie el mucho bien e mucha merçed, <sup>402</sup>e rrogauan a Dios que le guisase, e la su buen andança que sienpre fuese adelante. <sup>403</sup>Pero antes que se fuese quito el castillo e dexole en rrecabdo, desi salliose de Alcoçer e fuese. <sup>405</sup>Et paso el rrio Salon, <sup>406</sup>e dizen que a salliente del rrio que ovo buenos agueros e señales de bien andança. <sup>408</sup>El Çid despues que llego a vn poyo que es sobre Monte Rreal, fynco y sus tiendas. <sup>409</sup>E aquel lugar es tan alto e tan fuerte que se non temie alli el Çid de guerra de ninguna parte, <sup>410</sup>et de aquel lugar fizo el mucho mal a Medina e a Teruel e a las otras villas que eran aderredor, fasta que le ovieron todos a pechar. <sup>411</sup>E metiose so su poder Açelfa la del Canal. <sup>412</sup>Mas agora dexaremos aqui de fablar del Çid e dieremos de Aluar *Fañes*.

---

Cap. CCLXXXVI (<PCG, cap. 857, 390-412, *del 4<sup>a</sup> año de Alfonso VI*).-  
391 *omiten* alli *XNKL* (<finco alli).- 392 que farie el *XNKL* (<por uer que  
farie).- 395 e mayor consejo *XNKL*.- 397 este castillo *XNKL*; por tres mill  
marcos de plata *XNKL* : por tres mill marcos de oro e de plata *Ss* (<por tres  
mill marcos de plata).- 405 E paso *XNL*, *laguna K* : Paso *Ss* (<Et paso).- 410  
*omiten* todos *XNKL* (<ouieron todos a pechar).

---

403 que se dende fuese *NKL*.- 405 *Xalon NL*.

## CAPITULO CCLXXXVII

De commo el Çid enbio los XXX cauallos del despojo que ovo de los dos rreyes moros al rrey don Alfonso de Castilla.

<sup>413</sup>Quando Aluar *Fañes* lleo desta vez al rrey don Alfonso, pre(f. 211vb)sento le luego aquellos treynta cauallos que el Çid le enbiaua. <sup>414</sup>Et el rrey don Alfonso quando los vio con sus espadas a los arzones, con el plazer que ende ovieron, començose a sonrreyr, <sup>415</sup>e antes que Aluar *Fañes* le dixiese ninguna cosa, preguntole el rrey: <sup>416</sup>"Minaya, estos cauallos ¿quien me los enbia?". <sup>417</sup>Aluar *Fañes* le dixo: <sup>418</sup>"Señor, sepades que mio Çid Rruy Diaz el Canpeador. <sup>419</sup>Que despues que le vos echastes de la tierra que gano de moros el castillo de Alcoçer; <sup>420</sup>e teniendolo el, sopolo el rrey de Valençia. <sup>421</sup>E enbio y sus poderes con dos rreyes moros contra el, <sup>422</sup>e çercaron le alli e tollieron le el agua, asi que lo non podiemos ya sofrir. <sup>423</sup>El Çid touo por bien de salir a ellos o morir o benir antes por buenos lidiando con ellos que por malos yaziendo ençerrados. <sup>424</sup>E salimos e lydiamos con ellos en campo, e vençiolos el Çid, <sup>425</sup>e fueron y mal feridos amos los rreyes moros; <sup>426</sup>e murieron e fueron y presos muchos de los otros, <sup>427</sup>e fue muy grande la ganaçia que y feziemos de los despojos que y leuamos. <sup>428</sup>E de los *cauallos* que cayeron de alli al Çid en el su quinto enbia ende a vos, señor, <sup>429</sup>estos treynta con sus espadas, commo a su señor natural cuya graçia querrie el mas que otra cosa. <sup>430</sup>Et señor, mandome que vos besase los pies e las manos por el; e yo, señor, fagolo. <sup>433</sup>E pido vos por merçed que le perdonedes e que aya el la vuestra graçia". <sup>434</sup>Dixo el rrey: <sup>435</sup>"Minaya, mucho (f. 212ra) es ayna de omne ayrado e echado de tierra e syn la graçia de su señor de acoger le a tres semanas; <sup>437</sup>et esto non pertenesçe a rrey, ca

ningund señor non se deue ensañar por tan poco tienpo si non si le vierre que le cunple mucho. <sup>438</sup>Pero por que los cauallos son de ganancia que el fizo de moros, <sup>439</sup>tomarlos *he* por ende e plazeme mucho por esta caualgada que fizo el Çid por la batalla que vençio. <sup>440</sup>Mas a vos, Minaya, perdono vos yo, <sup>441</sup>e otrogovos la tierra que teniedes, que la ayades e *do vos mi gracia que vayades* donde quesieredes e que vengades cada que quesieredes. <sup>442</sup>Mas del Çid non vos digo nada agora, si non que le fago esta gracia a el e a vos: <sup>443</sup>que todos los omes del mio rregno que son para armas e se quesieren yr para mio Çid, que vayan sueltos e benditos e franqueoles los cuerpos e los averes e las heredades". <sup>444</sup>Besole estonçes Aluar *Fañes* las manos e dixo le asi: <sup>445</sup>"Señor, deuos Dios vida por muchos años e buenos, e gracias muchas por lo que vos dizides; <sup>446</sup>ca pues que esta merçed nos fazedes agora, si Dios quesiese mas e mejor nos la faredes adelante e si Dios quiesiere nos guisaremos por que la ayamos". <sup>448</sup>En este quarto año que es suso dicho murio Habeb Almutamis rrey de Seuilla, <sup>449</sup>e rregno en pos el su fijo Habenhabet en Seuilla e en Cordoua veynte años. <sup>450</sup>Este fue señor de toda el Andaluzia, <sup>451</sup>e (f. 212rb) mantouo muy bien su tierra fasta el tienpo que pasaron *a aquende* mar los almorauides que le tollieron el señorio. <sup>452</sup>Mas agora dexaremos aqui de fablar desto e de Aluar *Fañes* e diremos del Çid.

---

Cap. CCLXXXVII (<PCG, cap. 858, 413-452 del 4º año de Alfonso VI).- 414 ouo, començo de (a L) sonreyrse (sonreyr L) XNKL.- 418 *omiten* Rruy Diaz XNKL (<mio Çid Roy Diaz).- 421 rreyes moros XNKL : moros rreyes Ss (<reys moros).- 427 que dellos leuamos XNKL.- 428 cauallos XNKL : caualleros Ss (<cauallos).- 437 si viere XNKL.- 439 tomar los *he* por ende e plaze me XNK, e plaze me L : tomarlos quiero e por ende plazeme Ss (<tomarlos por ende, et plazeme).- 441 e do vos mi gracia que vayades do (o NK) quisieredes o (e K, y L) do (*omite* L) vos (*omite* L) mi (*omite* L) gracia (*omite* L) que vengades XNKL : e donde quesieredes e que vengades Ss (<et do uos la mi gracia que uayades o quisieredes et que uengades; PMC, ed. M. Pidal, vv. 886-888: "Sobresto todo, / a vos quito, Minaya, // honores e tierras / avellas condonadas, // hid e venit, / d'aquí vos do mi gracia; //").- 442 agora nada XNKL.- 443 armas e sse (si K) quesieren yr para mio Çit XNK,



armas que quesiére para el Cid *L* : armas e se quesiéredes o se quesiéren yr para mio Çid *Ss* (<armas et a mio Çid quesiéren yr ayudar).- 445 e graçias muchas *XNKL* : e graçias buenas e muchas. *Ss* (<et muchas graçias)- 446 por do la ayamos *XNKL*.- 448 de suso *XNL*, laguna *K*.- 451 pasaron a (*omite L*) aquen mar *XNKL* : pasaron de allende de la mar *Ss* (<passaron aquend mar); almorauides *XNK*, amorauides *L* : los almoraues *Ss* (<almorauides); que le tollieron *XNKL* : que les tollieron *Ss* (<yl tollieron).

---

418 *omiten* el *KL*.- 419 *omiten* la *KL*.

## CAPITULO CCLXXXVIII

De commo el Çid corrio a tierra de Çaragoça e la subjudga en tal maña que le dauan parias e de la venida de Aluar *Fañes* Minaya.

<sup>R</sup>En el quinto año del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e çinco años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnaçion en mill e sesenta e siete, <sup>I</sup>e el del ynperio de don Enrric en dies e nueue, <sup>1</sup>en aquel poyo que diximos que es sobre Monte Rreal mantouo el Çid posada quinze semanas. <sup>2</sup>E de alli adelante llamaron a aquel lugar, fasta el dia de oy, "el Poyo de mio Çid". <sup>3</sup>Et de aquel lugar fizo el muchas buenas caualgadas de grandes ganancias, <sup>4</sup>e apremio e quebranto muchas tierras, e gano rribera de Rrio Martin, e touola por suya. <sup>5</sup>Estas nuevas de aquellos sus grandes fechos llegaron a Çaragoça, <sup>6</sup>e pesole mucho con ellas a todos los moros. <sup>7</sup>El Çid quando vio que Aluar *Fañes* tanto tardaua, pesauale mucho de estar en aquel lugar tanto e de non yr a otra parte; <sup>8</sup>e dexo el poyo desmanparado, e fizo vna tranochada e paso Teruel, <sup>9</sup>e fue posar al pinar de Touar, e corrio a Çaragoça; <sup>10</sup>e fizoles a tanto de mal que por fuerça le ovieron a pechar e dar le parias. <sup>11</sup>Et desi a pocos de dias puso el Çid su amor muy grande (f. 212va) con Almodafar rrey de Çaragoça; <sup>12</sup>et el rrey rresçibiolo en la villa mucho onrrada mente, e fizole mucha honrra. <sup>13</sup>Despues desto a cabo de pocos de dias allego de Castiella Minaya Aluar *Fañes* con dozientos caualleros de linaje, <sup>14</sup>e con escuderos a pie e de otros omnes tan grandes compañías que eran ademas. <sup>16</sup>El Çid quando sopo que venie, saliole a rresçebir. <sup>17</sup>E Aluar *Fañes* començole luego a contar todas las nuevas de commo le fuera con el rrey don Alfonso e de lo que le dixiera. <sup>18</sup>El Çid quando oyo de parte del rrey aquellas nuevas tan buenas, plogole mucho con

ellas <sup>19</sup>e sonrriose con el gran plazer que ende ovo, <sup>20</sup>et gradesçio mucho a Minaya por que fuera tan buen mandadero.

---

Cap. CCLXXXVIII (<PCG, cap. 859, 1-22 *del 5º año de Alfonso VI*).-E e çiento e çinco años *XNKL* : e çiento años *Ss* (<et C et V annos).- 1 Monte Rreal *XNKL* : Monte de Rreal *Ss* (<PMC, ed. M. Pidal, v. 863: "y ffinçó en un poyo / que es sobre Mont Real;").- 2 de mio *XNKL* : del mio *Ss* (<de mio).- 4 apremio e quebranto *XNKL* : apremio e gano e quebranto *Ss*.- 9 posar *XNKL* : pasar *Ss* (<posar).- 11 Almondafar *XNKL* (<Almudagar).- 12 et el rrey *XNKL* : el rrey *Ss* (<et el rey).- 17 E Aluar *XNKL* : El Aluar *Ss* (<Et Minnaya); commo le fuera (conçeiera X) *XNKL* : commo fuera *Ss* (<comol fuera).- 18 rrey aquellas nuevas *XNKL* : rrey que le dixiera aquellas nuevas *Ss* (<rey aquellas nuevas).

---

7 pesol (-le L) *NL*.- 8 desenparado *NKL*.- 13 pocos dias *KL*.

## CAPITULO CCLXXXIX

De commo el Çid corriola tierra a Benalhange rrey de Denia e le traxo muchas presas e commo veno en su ayuda el conde Rremont Verenguel e lo vençio e prendio el Çid.

<sup>R</sup>Andados seys años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e seys años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e sesenta e ocho, <sup>1</sup>et el del ynperio de don Enrric en veynte, <sup>2</sup>el Çid estando en Çaragoça avino asi que enfermo muy mal Almodafar el rrey dese lugar e murio. <sup>3</sup>E dexo dos fijos: <sup>4</sup>al vno dixieron Çulema, <sup>5</sup>e al otro Venalhange; <sup>6</sup>e partieron el rregno entre si, <sup>7</sup>Çulema ovo el rregno de Çaragoça, <sup>8</sup>e Venalhange el de Denia. <sup>9</sup>Çulema rrey de Çaragoça amo mucho al Çid, e metio le todo el rregno (f. 212vb) en poder, <sup>10</sup>e que feziesen todo lo que el mandase. <sup>11</sup>Desi començose grande enamistad entre Çulema e Venalhange amos hermanos, e guerrearonse el vno al otro. <sup>12</sup>El rrey don Pedro de Aragon et el conde Rremont Verenguel de Barçelona ayudauan a Venalhange, <sup>13</sup>e desamauan mucho al Çid por que se atenie con Çuleman e le guardaua la tierra. <sup>14</sup>En todo esto tomo el Çid dozientos caualleros de sus conpañas todos escogidos a mano, e trasnocho con ellos, <sup>15</sup>e fue correr tierras de Alcanis; <sup>16</sup>e duro alla tres dias, e traxo grant presa. <sup>17</sup>E sono aquella caualgada mucho por tierra de moros, et peso ende a los de Monçon e de Huesca. <sup>19</sup>El Çid tornose luego para Çaragoça, e partio su caualgada con tod0s los suyos a cada vno su derecho. <sup>21</sup>Desi dixoles: <sup>22</sup>Amigos, bien sabedes que todos los omes que por armas an de guarir, asi commo nos, que si en vn lugar quieren syenpre morar, que non puede estar que non menoscabe mucho y; <sup>23</sup>et por ende guisadevos todos para cras mañana, e saliremos de aqui e yremos buscar

otras posadas". <sup>24</sup>Otro dia mouieronse *dalli e fueron e asentaronse* en vn  
 lugar que dizen el puerto de Alocat. <sup>25</sup>E de ally corrio el Çid *Huesca e*  
*Montaluan, e duro alla diez dias.* <sup>27</sup>*E lleo el mandado desto que el Çid*  
 fazia a don Rremon Berenguel conde de Barçelona e a Venalhange rrey de  
 Denia. <sup>29</sup>El conde quando lo oyo, pesole mucho de coraçon por que tenie el  
 aquellas tierras de los moros en guarda; <sup>30</sup>e con la grant saña que ovo contra  
 (f. 213ra) el Çid dixo sus palabras grandes en esta guisa: <sup>31</sup>"Grandes tuertos  
 me tiene el Çid de Biuar: firiome mio sobrino dentro en mi corte, nunca  
 despues melo enmendo; <sup>32</sup>agora correme las tierras que yo tenia en mi  
 guarda, e yo nin le desafie nunca nin le torne amistad; <sup>33</sup>mas quando melo el  
 busca tantas vezes, yo non puedo estar que non gelo demande". <sup>34</sup>Et el conde  
 e Venalhange ayuntaron estonçes grandes poderes de moros e de christianos,  
<sup>35</sup>e fueron en pos del Çid, <sup>36</sup>e alcançaron le en Touar del Pinar; et asi yuan  
 esforçados contra el que le cuydaron tomar a manos. <sup>37</sup>El Çid traye estonçes  
 muy grant priesa e desçendie de vna sierra e llegaua ayuso a vn valle <sup>38</sup>e  
 llegole alli mandado *comme* el conde don Rremont e Venalhange venian en  
 pos del por le toller lo que leuaua e matar a el o prenderlo. <sup>39</sup>Et el Çid  
 quando lo oyo, enbio luego dezir al conde que non touiese el por mal de  
 fazer aquello que el fazie, <sup>40</sup>e demas que non leuaua nada de lo suyo, e que le  
 dexase yr en paz. <sup>41</sup>Et el conde enbiole dezir que aquello non serie, <sup>42</sup>mas  
 que le pecharie agora lo que le feziara antes e lo de agora, e asi entendie a  
 quien fazie desonrra. <sup>43</sup>Et el mandadero tornose apriesa con este mandado al  
 Çid. <sup>45</sup>Et el Çid quando vio que menos de lid non se podrie librar, dixo a su  
 compañas: <sup>46</sup>"Fazed *aparte* la presa que traemos, e armad vos quanto mas  
 pudieredes, <sup>47</sup>que viene alli el conde don Rremont e el rrey Venalhange con  
 grandes gentes de christianos e de moros, <sup>48</sup>e bien cuedo que nos quieren  
 toller lo que leua(f. 213rb)mos, <sup>50</sup>e menos de batalla non se querran partyr de  
 nos; <sup>51</sup>et si nos de aqui fuereamos, *tras* nos yran fasta que nos *alcançen*. <sup>52</sup>*E*

pues que de su entención non nos podemos partyr, mejor sera que lo ayamos aqui con ellos que yr fuyendo. <sup>53</sup>Et bien fio en Dios que çient caualleros de nos que vençeran a todos ellos. <sup>54</sup>Et antes que ellos lleguen al llano, firamos en ellos; <sup>55</sup>e por algunos que derribemos, desmayaran los otros e fuyran. <sup>57</sup>Et el Çid deziendo esto, vieron venir la cuesta ayuso *los poderes* de los françeses. <sup>58</sup>Et el Çid quando los vio, mando a los suyos que los fuesen ferir *derranchada* mente. <sup>59</sup>Ellos fezieron lo muy de grado, e *emplearon* sus lanças e sus espadas muy bien, derribando los vnos e matando los otros. <sup>60</sup>Et vençio el Çid aquel torneo, e prendio y al conde, <sup>61</sup>e gano y la espada que dizen Colada, <sup>61a</sup>et el rrey Venalhange fuxo con aquellos que pudieron escapar, <sup>62</sup>et el Çid leuo al conde preso para su *tienda*, e mandole guardar muy bien. <sup>63</sup>E partio luego la ganancia que avie fecha con todos los suyos.

---

Cap. CCLXXXIX (<PCG, cap. 860, 1-64 del 6º año de Alfonso VI).- E e seys años *XNKL* : años e seys *Ss* (<et VI annos).- 2 Almondofar *X*, Almondafar *NK*, Almudagar *L* (<Almudaffar).- 7 Çulema *XNKL* : Çuleman *Ss* (<Çulema).- 12 Berenguel *XNKL* : Verynguel *Ss* (<Berenguiell).- 15 Alcamis *X*, Alcamiz *NK*, Alcaniz *L* (<Alcanniz).- 17 Huesca *XNKL* : Besca *Ss* (<Huesca).- 24 Otro dia sallieron dalli e fueron e (*omite L*) asentaronse (*asentase L*) en un logar (puerto *L*) *XNKL* : Otro dia mouieron se en vn lugar *Ss* (<Otro dia mannana mouieron dalli assi como dixo el Çid, et fueron et assentaronse en un logar).- 25 corrio el Çid Huesca e (*omite L*) Montaluan e duro alla diez dias. E lleo el mandado desto que el Çid fazia a don Remont Berenguel (Beringel *X*) *XNKL* : corrio el Çid fazia a don Rremon Berenguel *laguna por homoioteleuton Ss* (<Et dalli corrio el Çid Huesca et Montaluan, et duro *X* dias en aquella caualgada. Et sono esto por muchas villas et muchas tierras de mros, como el que era echado de Castilla les fazie mucho mal. Et lleo el mandado esto a don Remon Berenguiel).- 31 firiome (firio *L*) ya mi s. *XNKL* (<firiome mio s.).- 38 commo el conde *XNKL* : con el conde *Ss* (<como el conde).- 39 que el fazia *XNL*, *laguna K* : que le fazie *Ss* (<que el fazie).- 46 Fazed aparte la presa *XNKL* : Fazed la priesa *Ss* (<Fazet aparte la presa); *omiten* mas *XNKL* (<quanto mas).- 51 tras nos *XNKL* : cras nos *Ss*; fasta (*omite K*) que nos alcançen. E pues que de (*omite L*) su enxeco (entención *N*, exenco *K*, execo *L*) non nos podemos partir *XNKL* : fasta que nos podemos partyr *Ss* (<fasta que nos alcançen. Et pues que de su contienda non nos podemos partir).- 54 *omiten* nos *XNKL* : firamos nos en ellos *Ss* (<firmos en ellos).- 55 algunos (a. dellos *X*) *XNKL* : alguno *Ss* (<algunos).- 57 vieron venir la (*omite L*) cuesta (*omite L*) ayuso los poderes (pendones *X*) que los *XNKL* : vieron venir la hueste la cuesta ayuso de los françeses *Ss* (<vieron uenir la cuesta ayuso los poderes de los francos).- 58 *derranchada*

mente *XN*, derrancada mente *K*, derecha mente *L* : de rrezia mente *Ss* (<derraniadamiente).- 59 e enplearon sus lanças *XNKL* : e pelearon sus lanças *Ss* (<empleando muy bien las lanças).- 62 para su tienda *XNKL* : para su tierra *Ss* (<pora su tienda).

---

22 *omiten* y *XL*.- 31 me (*omite K*) lo despues emendo *XNK*.- 39 podia *XNL*.

## CAPITULO CCXC

De commo el Çid conorto al conde don Rremon que tenia preso e non queria comer e prometiole que lo soltaria de la prision sy comiese e asy lo fizo.

<sup>65</sup>Despues desto, mando fazer de comer muy bien <sup>66</sup>por fazer plazer al conde don Rremondo. <sup>67</sup>Mas el conde non lo preçio nada, nin guiso comer ninguna cosa; <sup>69</sup>que gelo trayen delante. <sup>70</sup>E quando *le* aquexaron mucho que comiese, dixo que por quanto avie en España que non comerie vn bocado, <sup>71</sup>antes prenderie muerte. <sup>72</sup>Et el Çid quando sopo que (f. 213va) non querie comer fue a el, <sup>73</sup>e commo era omne mesurado, dixole asi: <sup>74</sup>"Comed, conde, e beued, ca esto en que vos agora veedes por varones pasa, e non vos dexedes morir por esto, <sup>75</sup>que avn podredes cobrar e enderesçar vuestra fazienda. <sup>76</sup>Et si fezieredes, commo yo digo, saliredes ayna de la presion; <sup>77</sup>e si non fezieredes, en todos vuestros dias non saliredes dende nin tornaredes a vuestra tierra". <sup>78</sup>Et el conde le dixo: <sup>79</sup>"Don Rrodrigo, comed vos que sodes omne de buena ventura e lo merescedes, e folgad en paz e en salud, <sup>80</sup>ca yo non comere mas dexar me he morir". <sup>81</sup>Tres dias contedieron con el rrogandole asi al Çid e el commo a los suyos que comiese; mas non pudieron con el. <sup>82</sup>El Çid quando esto vio, con el grant duelo que ovo del, dixole: <sup>83</sup>"Conde, bien *vos digo* que si non comedes algund poco, que nunca tornaredes a la tierra onde veniestes; <sup>84</sup>e si comieredes por que podades benir, <sup>86</sup>dar vos he yo dos caualleros de los vuestros destos que aqui tengo presos, que vos aguarden e quitar vos he a vos e a ellos los cuerpos, e dar vos he de mano que vos vayades". <sup>87</sup>Quando esto oyo el conde, fue ya mas alegrando <sup>88</sup>e dixo al Çid: <sup>89</sup>"Don Rrodrigo, vos fezieredes esto que agora avedes dicho, yo me marauillaria dello en quantos dias biuiese". <sup>90</sup>El Çid le



dixo: <sup>91</sup>"Pues comed agora que lo vea yo, e luego vos soltare e vos enbiare.

<sup>92</sup>Pero digo vos que de quanto vos tome, que vos non dare ende (f. 213vb)

<sup>93</sup>nada, ca non es fuero nin costunbre sinon si lo quesiere fazer por su merura

aquel que lo gana. <sup>94</sup>Et demas he lo yo menester para estos que lo han

lazerado connigo; <sup>95</sup>ca tomando de uos e de los otros yremos nos

guaresçiendo, <sup>96</sup>ca esta vida avremos nos a fazer fasta que Dios quiera, <sup>97</sup>asi

commo omes que son echados de su tierra e an yra de su señor". <sup>98</sup>Et el

conde ovo grant plazer de aquello que el Çid dezic que le non darie nada de

lo que le tomara. <sup>99</sup>E demando agua para las manos, e comio con aquellos

dos caualleros que el Çid le dio. <sup>100</sup>Despues que ovieron comido, dixo el

conde al Çid: <sup>101</sup>"Don Rrodrigo, mandat nos dar las bestias si vos pluguiere,

e yr nos hemos". <sup>102</sup>El Çid dioles estonçes muy bien de vestir, e fue con ellos

fasta el primer aluerque. <sup>103</sup>E en espidiendo se el Çid del conde, dixole asi:

<sup>104</sup>"Ydes vos, conde, a guisa de muy franco, e gradesco vos yo mucho quanto

me dexades; <sup>105</sup>pero si vos venier a coraçon de vos vengar de mi, fazed me lo

antes saber, <sup>106</sup>et si y venieredes de lo vuestro, o leuaredes algo de lo mio".

<sup>107</sup>Et el conde le dixo: <sup>108</sup>"Çid, vos en vuestro saluo estades, e yo pagado vos

he por todo este año, e non tengo agora en coraçon de vos venir buscar tan

ayna". <sup>109</sup>Fuese el conde, <sup>110</sup>e tornose el Çid a sus conpañas, gradesçiendo

mucho a Dios el bien e la merçed que le fazie (f. 214ra) en todos sus fechos.

<sup>112</sup>Desi tornose el Çid para Çaragoza.

---

Cap. CCXC (<PCG, cap. 861, 65-113 del 6º año de Alfonso VI).- 70 E quando lo (le X) aquexaron (quexaron X) XNKL : E quando aquexaron Ss (<quando lo aquexaron).- 76 commo yo digo (vos d. K) XNKL : commo vos digo Ss (<como yo digo).- 77 si lo non XNKL (<si non).- 83 bien vos digo que XNKL : bien sabedes que Ss (<bien uos digo).- 87 fuese ya (omite N) mas (mas que X) alegrando XNKL : fue ya mas alegre Ss (<fuesse alegrando).- 93 por mesura XNKL (<por su mesura).- 96 omiten nos XNKL (<auremos nos a fazer).- 97 de tierra XNKL (<de su tierra).- 108 buscar tan ayna XNKL : buscar en tan ayna Ss (<uuscar tan ayna).- 110 para sus

compañías *XNKL* (<a sus compannas).- 112 tornose *XNKL* : torconose (*sic*) *Ss*  
(<tornosse).

---

72 fuele veer (a v. *L*) *XKL*.- 83 tornedes *XNK*.- 106 *omiten* y *XNK*;  
vinieredes omne dexaredes *XNK*.- 110 *omiten* el bien e *NKL*.

## CAPITULO CCXCI

De commo el Çid salio de Çaragoça e se fue para Monçon e lo priso e despues aguardaronlo çiento e çinquenta caualleros del rrey don Pedro.

<sup>R</sup>En el seteno año del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e siete años, <sup>1</sup>el Çid estando en Çaragoça, guiso su hueste muy grande por yr sobre Monçon <sup>2</sup>e correr tierra de Xerica e de Onda e dAlmenar. <sup>3</sup>El rrey don Pedro de Aragon luego que lo sopo, <sup>4</sup>dixo que non lo osarie fazer por ninguna guisa; <sup>5</sup>pero allego muy grant hueste e fue contra el. <sup>6</sup>Et el Çid sallio de Çaragoça, e fue yazer ese dia açerca de la villa que dizen Piedralta. <sup>8</sup>Otro dia entro en el castillo de Monçon, veyendolo el rrey don Pedro, por pleytesia que ovo con los del castiello. <sup>9</sup>E como quier que el rrey lo vio entrar, non oso yr a el. <sup>10</sup>Despues desto salyo el Çid de Monçon, e fuese a Tamarix, e moro y pocos dias. <sup>11</sup>Et salio el solo vn dia non mas de con dies caualleros fuera de la villa, <sup>12</sup>e falloze con çiento e çinquenta caualleros del rrey don Pedro, <sup>12a</sup>e ovo su torneo con ellos, <sup>13</sup>e desbarato los todos, e prendio siete dellos; e los otros fuxieron. <sup>14</sup>Desi rrogaron aquellos caualleros presos al Çid que los soltase; <sup>15</sup>e el fizo lo por su mesura, e dioles sus cauallos e fueronse. <sup>16</sup>Despues desto a pocos de dias salio el Çid *de alli* e fue desçendiendo contra la mar de medio de la (f. 214rb) tierra por fazer y sus caualgadas e guerrear alla. <sup>17</sup>E gano de esa yda Onda e todas las tierras que dizen de Burriana. <sup>18</sup>Et tanto eran grandes las conquistas del Çid e fechas ayna llegaron las sus nuevas a Valençia, <sup>19</sup>e sonaron por toda la villa e por todos sus terminos aderredor, <sup>20</sup>e fueron ende todos espantados e temieronse mucho del. <sup>21</sup>El Çid tornose estonçes a Tamaric donde era el rrey de Çaragoça.

---

Cap. CCXCI (<PCG, cap. 862, 1-22 del 7º año de Alfonso VI).- 1 su hueste muy grande *XNKL* : su muy grand hueste *Ss* (<su hueste muy grande).- 2 de Almenar *XNKL* : dAlmenas *Ss* (<et Almenar).- 10 Tamarix *X*, Tamared *NK*, laguna *L* : Tamara *Ss* (<Tamaric).- 11 Et salio el Çid solo vn dia (Ç. un d. s. *X*) *XNKL* (<Et un dia salio).- 16 sallio el Çid de alli e fue *XNKL* : salio el Çid e fue *Ss* (<sallio dalli el Çid e fue).- 17 E gano *XNKL* : Gano *Ss* (<Et gano); Burriana *XNKL* : Buriana *Ss* (<Burriana).- 21 Tamaric *X*, Tamarit *KL*, Tamarid *N* : Tamara *Ss* (<Tamaric).

---

3 Et el rrey *XNK*.- 6 Piedra Alta *XNL*.- 11 mas de con quatro caualleros *K*, con mas de quatro cavalleros *L*.- 19 sus comarcar (çercanos *K*) alderredor *KL*.

## CAPITULO CCXCII

E de commo el Çid ouo batalla con Benalhange rrey moro con todo su grant poder e los vengio e priso a muchos caualleros e despues los solto.

<sup>R</sup>Andados ocho años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e ocho años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e setenta, <sup>1</sup>e el del ynperio de don Enrric en veynte e dos, <sup>1</sup>Abenalhange rrey de Denia quando vio los grandes fechos que el Çid fazia, ovo su *conseio* con el conde don Berenguel de Barçelona, <sup>2</sup>e con el conde don Cardena, e con el hermano del conde de Vrgel, e con los poderosos de Belsaldon e con los de Rrosilon e con los de Carcases, <sup>3</sup>que fuesen çercar el castillo de Almenar que el Çid avie rrenouado por mandado del rrey de Çaragoça. <sup>4</sup>E fueron, e combatieron el castiello muchos días fasta que menguo el agua a los de dentro. <sup>5</sup>En todo esto era ydo Rruy Dias Çid al castillo de Escarp, <sup>6</sup>que es entre el rrio de Çingra e Segre, que *prisiera* el con (f. 214va) sus compañas . <sup>7</sup>E el estando y enbiole dezir al rrey de Çaragoça que fuese acorrer al castiello de Almenar, que çercado gelo tenie. <sup>8</sup>Et luego que lo oyo, fuese pra Tamariç o era ese rrey de Çaragoça. <sup>9</sup>Et el rrey dixole que fuese lidiar con aquellas huestes que le tenien çercado el castiello. <sup>10</sup>E dixole: <sup>11</sup>"Mucho seria mejor que diesedes algun aver a *tu* hermano e que desçercase el castiello, <sup>12</sup>ca nos non podremos lidiar con ellos ca tantos son commo el arena de la mar que es syn cuenta". <sup>13</sup>Et el rrey le dixo: <sup>14</sup>"Fare lo que tu ovieres por bien que sea". <sup>15</sup>E enbio estonçes dezir al Çid a Venalhange e a todas los otros rricos omes <sup>16</sup>que tomasen aver que les querien dar, e que se partiesen de sobre el castiello. <sup>18</sup>Mas ellos non lo quesieron fazer. <sup>19</sup>Quando vio el Çid que se non querie partyr del castillo por ninguna *guisa*, mando armar todos

los suyos, <sup>20</sup>e paros sus azes, e fue ferir en las huestes de Venalhange, e venciolos a todos, e seguiolos muy *lueñe*, <sup>21</sup>e mato muchos dellos, asi que pocos ende escaparon. <sup>22</sup>E fueron alli presos muchos caualleros, e traxolos el Çid a Tamaric, e metiolos en mano de Çuleman, <sup>22a</sup>que por otro nombre llamauan Almozcaen. <sup>23</sup>Et el rrey touolos presos ocho dias; e el Çid rrogolo por ellos; <sup>24</sup>e el rrey soltolos luego; e ellos fueron se para su tierra. <sup>25</sup>Et el Çid tornose luego con el rrey para Çaragoça, (f. 214vb) <sup>26</sup>Et los moros de la çibdat rresçibieronle muy bien con muy grant alegria. <sup>27</sup>Et el rrey mismo fizo le muy grant honrra, e diole poder en todo su rregno que feziesen su mandado. <sup>28</sup>Desde el noueno año fasta el trezeno del rregnado del rrey don Alfonso non fallamos ninguna cosa que de cortar sea que a la estoria de España pertenesca, <sup>29</sup>caso estas cosas que avemos dichas pasaron. <sup>30</sup>Mas agora dexaremos aqui de fablar de Rruy Dias Çid <sup>31</sup>e diremos del rrey don Alfonso.

---

Cap. CCXCII (<PCG, cap. 863, 1-28 del 8º año de Alfonso VI).- 1 ouo su conseio *XNKL* : ouo su acuerdo *Ss* (<ouo su conseio).- 2 e con los poderosos omnes de *XNKL* : e con los poderes del *Ss* (<et con los poderosos de).- 4 combatiéron *XNKL* : combatiéron le *Ss* (<combatiéron).- 5 En todo *XNKL* : E en todo *Ss* (<En todo).- 6 prisiera *XNKL* : tomara *Ss* (<prisiera).- 7 estando y (*omite L*) enbióle *XNKL* : estando ende enbio *Ss* (<estando y enbiol); el rrey *XNKL*; Almenar *XNKL* : Almenor *Ss* (<Almenar).- 8 Tamariq *X*, Tamarit *NK* Tamariz *L* : Tamara *Ss* (<Tamaric).- 9 Et el rrey dixole (le dixo *K*) que fuese lidiar con aquellas huestes *XNKL* : Et el rrey dixole mucho seria mejor que fuese lidiar con aquellas huestes *Ss* (<Et el rrey quando lleo el Çid, dixol que lidiase con aquellas huestes).- 10 E el dixole *XNK*, laguna *L*.- 11 que mucho serie (se era *L*) mejor que diese el algund *XNKL* (<mucho serie mejor que diesses algund); a tu (su *N*) hermano *XNKL* : a vuestro hermano *Ss* (<a tu hermano).- 14 lo que tu vieres (diezes y ves *L*) que sera bien *XNKL*.- 15 *omiten* otros *XNKL* (<los otros altos omnes).- 19 por ninguna guisa *XNK*, laguna *L* : por ninguna cosa *Ss* (<por ninguna guisa).- 20 muy lueñe *XNKL* : muy bien *Ss* (<muy aluen).- 22 Tamaric *X*, Tamarid *NK*, Tamariz *L* : Tamara *Ss* (<Thamaric).- 26 rresçibieronle (rresçibieron *L*) muy bien con (e con *NL*) muy grand alegria *XNKL* : rresçibieron al Çid con muy grant alegria *Ss* (<recibieronle muy bien con grand aluoroço).

---

1 Benalhage *N*, Benalhaga *K*, Benalfange *L*.- 2 Rruysellon *KL*.- 15 el Çid  
*XNK*.- 16 quel queria *KL*.- 19 non se *KL*.- 22 aduxolos *XNK*.- 23 rrogo por  
*XNK*.

## CAPITULO CCXCIII

De commo Yahia rrey de Toledo fue malo para los suyos e commo los de Toledo se cartearon con el rrey don Alfonso e veno con su hueste a çercar a Toledo e la talo.

<sup>R</sup>En el trezeno año del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e treze años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en mill e setenta e çinco, <sup>I</sup>e el del ynperio de don Enrique en veynte e siete, <sup>1</sup>pues que Almemon rrey de Toledo e su fijo Ysem fueron muertos, <sup>2</sup>rregno en pos dellos Hyahya Alcadirbille, que era nieto de Almemon. <sup>4</sup>Este Hyahya fue omne malo, <sup>5</sup>e muy alongado de las buenas maneras e las buenas costunbres que su avuelo e su padre Ysem ovieron; <sup>6</sup>et luego que conmenço a rregnar conneço otrosy a seer muy esquiuo e muy brauo contra los viejos del pueblo e los otros omes buenos, <sup>7</sup>e de fazerles muchos pesares e muchos tuertos, <sup>8</sup>asi que todos condiçiauau (f. 215ra) mas su muerte que su vida por que veyen que era omne malo e vil e syn bien ninguno. <sup>9</sup>Su avuelo Almemon diera al rrey don Alfonso por tierra Canales e Olmos; <sup>10</sup>et quando yua ese rrey don Alfonso con Almemon en ayuda contra los moros sus enemigos, <sup>11</sup>dexaua en aquellos lugares los omes que le enfermauan e eran flacos. <sup>12</sup>Pues los de Toledo seyendo mal trechos de su rrey asi commo deximos, e avn de todos sus vezinos aderredor, <sup>14</sup>e Hyahay su rrey non auiendo cuydado de sus quebrantos, ayuntaronse todos en vno, <sup>15</sup>e dixieron le: <sup>16</sup>"Conuiene que defiendas tu pueblo e tu tierra; <sup>17</sup>si non, buscaremos otro que nos defienda". <sup>18</sup>Mas Hyahya, commo era *omne* luxurioso e de malas costunbres <sup>19</sup>non presçio nada aquello que le dezien. <sup>21</sup>Ellos estonçes veyendose mal trechos del <sup>21a</sup>e de los vezinos asi commo deximos, <sup>23</sup>enbiaron dezir al rrey don



Alfonso en su poridat por sus mandaderos que les veniese acorrer <sup>24</sup>aquel grant peligro en que era, <sup>25</sup>e que veniese a çercar la villa, ca pasado era el plazo de la postura que el feziera con Almemon <sup>25a</sup>e con su fijo Ysem; <sup>26</sup>et despues que ellos viesen cuytados a los moros de la çibdat de fanbre e de lazeria, <sup>28</sup>que farien que gela *diesen*. <sup>30</sup>El rrey don Alfonso quando vio los mandaderos e oyo lo que le dezien, commo non era el tenuto en pleito ninguno de guardar a Hyahya, plogole mucho de lo que le (f. 215rb) enbiauan a dezir. <sup>33</sup>E allego muy grant hueste de todas partes de su rregno e fuese para Toledo; <sup>35</sup>e tollioles los panes e las viñas e las frutas por toda la tierra aderredor. <sup>36</sup>E esto les fizo bien por quatro años vnos en pos otros. <sup>37</sup>E pero que Toledo era mas abundada e mas conplida de todas las otras villas aderredor, <sup>38</sup>non pudo estar que non oviese mengua de viandas tolliendo gelo asi cada año. <sup>39</sup>En todo esto, poblo el rrey don Alfonso las villas de Estremadura que estauan despobladas, <sup>40</sup>e eran estas: <sup>41</sup>Salamanca, <sup>42</sup>Avila, <sup>43</sup>Medina, <sup>44</sup>Olmedo, <sup>45</sup>Coca, <sup>46</sup>Yscar, <sup>47</sup>Cuellar, <sup>48</sup>Segouia, <sup>49</sup>Sepuluega. <sup>50</sup>Desi tornose para Leon rrico e onrrado e temido de todos los moros. <sup>Ø1</sup>Despues del catorzeno año fasta el diez e ocho del rregnado del rrey don Alfonso non fallamos otra cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenesca, <sup>Ø2</sup>si non tanto <sup>R</sup>que en el quinzeno año <sup>1</sup>fue sobre Coria, e çercola, e *prisola*. <sup>R</sup>E en el dies e syete año, <sup>Øa</sup>pues que a Toledo ovo tollidos los panes quatro años, asi como deximos, fuela cercar <sup>Øb</sup>e touola çercada tres años.

---

Cap. CCXCIII (<PCG, cap. 866, 1-54 del 13º año de Alfonso VI).- 6 contra los omnes viejos *XNKL*.- 8 omne malo *XNKL* : mal omne *Ss* (<omne malo).- 10 yua con Almemon (Alimaymon *KL*) ese rrey don Alfonso en ayuda *XNKL* (<el rey don Alfonso yua con el rey Almemon en ayuda).- 17 *XNKL* si non, : e si non, *Ss* (<si non,).- 18 era omne luxurioso *XNKL* : *omite* omne *Ss* (<era omne mucho de mugieres).- 19 lo que le (*omite L*) dezian *XNKL*.- 28 que gela *diesen* (-e *X*) *XNKL* : que la oviesen *Ss* (<que diessen la çibdat a el).- 37 E pero *XNK*, Pero *L* : En pero *Ss* (<Et maguer).- 42 Auila *XNKL* : e

Avila (<Auila).- 45 Coca *XNKL* : Cata *Ss* (<Coca).- Ø1 Desdel c. *XNKL*.- 1  
Çorita *XNKL* (<Coria); prisola *XNKL* : tomola *Ss* (<presola).

---

1 Alimaymon *NL*.- 2 pos ellos *XNK*; Alimaymon *NK*.- 8 que non su vida  
*NK*.- 9 Alimaymon *NL*.- 23 a dezir *KL*.- 24 a aquel *XK*.- 25 Alimaymon  
*NL*.- 30 enbiaua *KL*.- 38 pudo e sea par que *K*, pudo ser que *L*.- 49  
Sepulueda *KL*.- 1 tollido *KL*.

## CAPITULO CCXCIV

De commo se alço vn vasallo del rrey don Alfonso con vn su castiello e de lo que le aveniera y al rrey e de commo se veno para el el buen Çid poderosa mente e lo perdono.

<sup>R</sup>Andados dies e ocho años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e dies e ocho años, (f. 215va) <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e ochenta, <sup>I</sup>e *el del inperio de don Enrrique en treynta e dos*, <sup>28</sup>el rrey don Alfonso teniendo çercada la villa de Toledo alçose el castiello de Rrueda, que es çerca de Çaragoça; <sup>29</sup>e alçose con el vn andaluz que avie nonbre Auolfalat. <sup>30</sup>E esto fizo lo el por Adofir tio de Almodafar que tenie preso en aquel castiello vn su hermano. <sup>31</sup>E Adofir enbio sobre esto mucho en poridat su mandado al rrey don Alfonso de Castiella que le veniese ayudar, <sup>32</sup>e el rrey don Alfonso enbiole asy al conde don Gonçalo e al ynfant don Rramiro con grant poder, que le acorriesen. <sup>33</sup>Et ellos ovieron su consejo con Adofyr, que enbiase por el rrey don Alfonso, <sup>34</sup>e que veniese y por su cuerpo mismo; <sup>35</sup>et el rrey don Alfonso fue alla, <sup>35a</sup>mas non tan ayna commo fuera menester. <sup>36</sup>Et en este comedio morio aquel moro Adofir. <sup>37</sup>E Auolfalac, el que se alçara con el castiello, consejose con el ynfante don Rramiro, <sup>38</sup>e dixole que darie aquel castiello de Rrueda al rrey don Alfonso. <sup>39</sup>Et desi fuese veer aquel moro Avolfalac con el rrey don Alfonso, <sup>40</sup>e fablo con *el en arte* commo en razon de paz, e rrogole que entrase en el castiello. <sup>41</sup>E el rrey don Alfonso non lo quiso fazer, mas mando enrtar a sus rricos omnes; e el fynco fuera. <sup>42</sup>Et despues que los Avolfalac vio dentro, myntio al rrey don Alfonso quanto pusiera con el; <sup>43</sup>et los moros que estauan en las torres començaron de apedrear e matar en ellos, e murieron y muchos; <sup>44</sup>e

murio y el ynfant don Rramiro e el conde don Gonçalo. <sup>45</sup>Et (f. 215vb) el rrey don Alfonso con pesar desto, tornose para su posada mucho yrado. <sup>46</sup>Rruy Dias quando sopo lo que aviniera al rrey don Alfonso en aquel castiello, fuese para el con grant caualleria. <sup>47</sup>Et el rrey don Alfonso rresçibiole muy bien, e plogole mucho, e perdonole alli e mandole que se veniese para Castilla con el; <sup>48</sup>mas el Çid non pudo estonçes venir con el. <sup>49</sup>E el rrey don Alfonso tornose para Castiella, <sup>49a</sup>et el Çid para Çaragoça. <sup>1</sup>En este año suso dicho lidio Venalhange con Aluar *Fañes* en Almodouar, <sup>5</sup>e vençoiole, <sup>8</sup>e diole grant ferida con la espada en la cara.

---

Cap. CCXCIV (<PCG, cap. 864, 28-49 del 8º año de Alfonso VI; cap. 866, 1-5 del año 14º de Alfonso VI).- I e el del inperio de don Enrique en treynta e dos *XNKL* : e dos *laguna Ss*.- 30 Almundafar *XN*, Adofar *K*, Almudafar *L* : Auolfalat *Ss* (<Almudaffar).- 37 Auolfalac *XNKL* : Auolfalat *Ss* (<Albofalac); que se alçara *XNKL* : que el se alçara *Ss* (<que se alçara).- 38 dixo *XNK*, *laguna L* (<dixol).- 39 Auolfalac *XNL*, Almofalac *K* : Avolfalat *Ss* (<Alboffalac).- 40 fablo con el en arte como en rrazon *XNK*, fablo con el en rrazon *L* : fablo con e era commo en rrazon *Ss* (<fablo con ell en arte como en rrazon).- 41 a sus (dos *L*) rricos *XNKL* : a sus caualleros e rricos *Ss* (<a sus rricos).- 42 Auolfalac *XNL*, Avolfalc *K* : Avolfalat *Ss* (<Alboffalac); mintio *XNKL* : metio *Ss* (*debajo corregido* myntio) (<mintiole); pusiera *XNKL* : pudyera *Ss* (*debajo corregido* pusiera) (<pusiera).- 46 Alfonso su señor en aquel *XNKL* (<Alfonso en aquel).- 47 mandole venir para Castilla *XNKL* (<mandol que se uiniesse con el pora Castiella).- 48-49 venir con el. Et el rrey don Alfonso tornose *XNKL* : venir con el rrey don Alfonso. E el rrey tornose *Ss* (<uenir con el. Et el rey don Alffonsso tornosse pora Castiella).

---

29 Avolfac *K*, Albofalac *L*.- 32 el conde *XL*.- 33 enbiasen *XNK*.- 45 tornose para (a *L*) sus posada (rregno *X*) muy ayrado *XL*.

## CAPITULO CCXCV

De commo el Çid ouo grant batalla con Venalhange e con el rrey don Pedro de Aragon que veno en su ayuda e los vençio e priso al rrey e a muchos caualleros.

<sup>R</sup>En el dies e nueue año del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e dies e nueue años, <sup>1</sup>sacaron el Çid e el rrey de Çaragoça muy grant hueste, e entraron por tierras de Aragon, e fezieron y grant dapño e rrobaron e catiuaron muchos. <sup>3</sup>Desi tornaronse para el castillo de Monçon con grant ganancia. <sup>4</sup>Despues desto saco el Çid su hueste, e fue a correr tierra de Benalhange, e fizole en ella grand dapño. <sup>5</sup>E entro en la montaña de Moriella, e destruxo quanto fallo e gano y grant aver; <sup>6</sup>e desi combatio ese castillo de Moriella e mato muchos de los de dentro. <sup>7</sup>Et el Çid estando sobre Moriella enbiole dezir el rrey de Çaragoça que rrenouase el castillo de Alcala que era derribado, <sup>7a</sup>ca de alli podrie mucho (f. 216ra) mal fazer a Moriella. <sup>8</sup>E el Çid fue para alla e començo a labrar en el castiello. <sup>9</sup>E Venalhange quando lo sopo pesole mucho, <sup>10</sup>e enbio dezir al rrey don Pedro de Aragon que le veniese ayudar contra el Çid. <sup>11</sup>El rrey don Pedro quando sopo que el Çid le entrara asi en la tierra, allego grant hueste, <sup>12</sup>e fueron entre el e Venalhange contra el con muy grandes poderes; <sup>13</sup>e albergaron en rribera de Ebro. <sup>14</sup>Et el rrey don Pedro enbio estonçes dezir al Çid por sus cartas que se fuese en paz de aquel castiello en que estaua; <sup>15</sup>mas el Çid non lo quiso fazer, <sup>16</sup>e enbio dezir al rrey don Pedro que si quesiese pasar por aquel lugar *en paz*, que el le farie seruicio de buen coraçon e non le farie ningunt pesar, <sup>17</sup>et demas que si quesiese que le darie çient caualleros en ayuda que le seruiesen e fuese con el donde el mandase. <sup>17a</sup>Mas el rrey non torno rrespuesta ninguna a esto. <sup>18</sup>Et quando vio que el Çid non se querie

partyr del castillo, fue mucho yrado contra el, <sup>19</sup>e paro luego sus azes, e el Çid las suyas, e lidiaron. <sup>20</sup>E duro mucho la batalla; pero al cabo vencio el Çid al rrey don Pedro e a Benalhange; <sup>21</sup>e fue y preso el rrey don Pedro e otros muchos omes altos con el. <sup>22</sup>E fueron *estos*: <sup>23</sup>el obispo don Rremondo de Dalmaz, el conde Sancho Sanches de Pamplona, <sup>24</sup>el conde don Nuño de Portugal, <sup>25</sup>Gustio Gomes, <sup>27</sup>Nuño Sanches de Galizia, <sup>26</sup>Nuño Suares de Leon, <sup>28</sup>Caluet de Sobrarue, <sup>29</sup>e Yñigo Sanches de *Concluso*, <sup>30</sup>Xemen (f. 216rb) Sanches de Boyl, <sup>31</sup>Pepinn Aznares, Garçi Aznares su sobrino, <sup>32</sup>Sancho Perez de Panplona el nieto del conde don Sancho, <sup>33</sup>Fernant Gomes de Aragon, <sup>34</sup>*Sancho Garçia de Alcaçar*, <sup>35</sup>*Blasco Gomez* mayordomo del rrey, <sup>36</sup>Garçi Dias de Castiella; <sup>37</sup>e con estos mas de mill omes otros. <sup>38</sup>Mas soltolos despues el Çid por duelo que ovo del rrey don Pedro e dellos que eran omes buenos e por su mesura, ca era omne muy mesurado e de grant piedat, e por rruego *que le fezieron otrosi ellos*, <sup>40</sup>et despues que los solto non se quesieron partyr del Çid fasta que llegaron con el en conpañia a Çaragoça. <sup>41</sup>Et el rrey de Çaragoça quando sopó que venie el Çid, saliole a rresçebir con sus fijos e con toda su gente mucho onrrada mente. <sup>42</sup>E estouo alli el Çid con ese rrey de Çaragoça vnos pocos de dias. <sup>44</sup>E desi vino para Castilla al rrey don Alfonso. <sup>45</sup>El rrey don Alfonso rresçibiolo estonçes muy bien, e onrrole mucho. <sup>46</sup>E diole en tenençia el castiello de Dueñas con toda su alfoz <sup>47</sup>e Orzejon, <sup>48</sup>e Ypia, <sup>49</sup>Canpo, <sup>50</sup>Eguña, <sup>51</sup>Breuiesca, <sup>52</sup>e Langa con todas sus alfozes; <sup>53</sup>e avn sobre esto diole carta rrobrada e soltura que todos los castiellos que pudiese conquistar en tierra de moros que los oviese por su hereditat para si, <sup>54</sup>e a su fijo, e a su nieto e avn para todo su linaje. <sup>56</sup>E estudo el Çid de aquella vez con el rrey don Alfonso grant tienpo seruiendole e onrrando le mucho a su señor natural. <sup>52</sup>Et en esto de suso dicho lydio el rrey don Alfonso con Venalhange en Consuegra, <sup>53</sup>e fue *vencudo el rrey de*

*Alfonso e acogiose a Consuegra.* <sup>54</sup>En aquella batalla murio Diego Rruys (f. 216va) fijo del Çid. <sup>54a</sup>Agora sabed aqui los que esta estoria oydes que el Çid non se açerto en esta batalla, ca non era avn venido de tierra de moros o guaresçiera grant tienpo, <sup>54b</sup>ca si y fuera non fuera asi vençido el rrey don Alfonso, <sup>54c</sup>ca fallamos en las estorias que del Çid fablan que nunca fue vençido en lid que entrase, tal graçia le avie dado Dios.

---

Cap. CCXCV (<PCG, cap. 865, 1-57 del 9º año de Alfonso VI; cap. 866, 52-54 del 13º año de Alfonso VI).- 1 fizieron gran (muy g. X) XNKL.- 5 Moriella XK, Morilla NK : Muriella Ss (<Moriella).- 7 Moriella XK, Morilla NL : Muriella Ss (<Moriella).- 7a Morilla XNL, Mariella K : Muriella Ss.- 16 aquel lugar en paz que le faria el (*omite* L) seruicio XNKL : aquel lugar, que el le farie seruicio Ss (<aquel lugar en paz, quel seruirie de buen coraçon).- 17a non le torno XNKL.- 22 fueron estos XNKL : fueron estonçes Ss (<fueron estos).- 25 Gustio Gonçales (-ez L) XNKL : Gustio Gomes Ss (<Gustio Gonçalez EP, Gustio Gomez F, Gustio Garçia O).- 29 de Concluso XNKL : de con ayuso Ss (<de Concluso EFOP).- 33-35 Fernant Gomes de Aragon, Sancho Garçia de Alcaçar, Blasco Gomez mayordomo del rrey XNKL : Fernant Gomes mayordomo del rrey *laguna por homoioteleuton* Ss (<Fernand Gonçalez de Aragon, Sancho Garcia de Alcaçar, Blasco Sanchez -Gomez F- mayordomo del rey).- 37 e con estos XNKL : con estos Ss (<et con estos).- 39 Mas el Çid soltolos despues XNKL (<Mas soltolos despues el Çid); rruego que le fizieron XNKL : rruego de aquel fezieron Ss (<rruego quel fizieron).- 44 *omiten* E XNKL (<et uenosse).- 47 Orzeron XNK, Orgornon L (<Ordeion).- 49 Campo (el C. L) XNKL : Canpa Ss (<Campo).- 50 Egueña N, Eguna K, y Gruñan L (<Egunna).- 52 En este año de suso XNKL.- 53 e fue vençido el rrey don Alfonso (Alfon X) e acogiose (cogiose L) en Consuegra XNKL : *omite por homoioteleuton* Ss (<e fue uençudo el rey don Alffonso, et metiosse en esse castiello de Consuegra).- 54 En aquella XNKL : Et en aquella (<En aquella).

---

R *omiten* rregnado del KN.- 6 Morilla XNK.- 12 e fueron (fue L) contra el XKL.- Dalmas XL.- 28 Galuet X, Galued N.- 39 *omiten* ellos XK.- 44 *omiten* al rrey don Alfonso KL.- 52 sus aluozes NKL.- 54b fuese KL.

## CAPITULO CCXCVI

De commo el rrey don Alfonso despues que gano a Toledo gano muchas villas e lugares de moros e de commo se fizo llamar enperador de España.

<sup>R</sup>Andados veynte años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e veynte años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e ochenta e dos, <sup>I</sup>et el del ynperio de don don Enrric en treynta e quatro, <sup>1</sup>la çibdat de Toledo, pero que es muy fuerte e toda çercada de peñas e del rrio Tajo que le corre aderredor, e ouiese dentro muy grant gente, <sup>2</sup>teniendola çercada el rrey don Alfonso, asi commo dexiemos, <sup>3</sup>ovo de menguar la vianda <sup>4</sup>e despues que se vieron en grant cuyta de franbre ovieron le a dar la villa de mal de su grado. <sup>5</sup>Et esto fue en el mes de mayo, en el dia de Sant Vrban, vynte e quatro dias dese mes. <sup>6</sup>Et los moros dierongela desta guisa: <sup>7</sup>que se fyncasen ellos en la villa con sus casas e con sus heredamientos e con quanto avien entera mente, <sup>8</sup>et el rrey que oviese el alcaçar e la huerta que es allende la puente de Alcantara, <sup>9</sup>e que le diesen los moros (f. 216vb) cada año las rrentas e los pechos que solien dar a los otros rreyes, <sup>10</sup>e la mezquita mayor que se fuese sienpre de los moros. <sup>11</sup>A tal postura ovo entre el rrey e los moros. <sup>12</sup>Pues que el rrey don Alfonso ovo el alcaçar de Toledo e fue en el apoderado, <sup>13</sup>salliose de Toledo e fue correr todas las tierras aderredor. <sup>14</sup>E gano desa vez estos lugares: <sup>15</sup>Talauera, <sup>16</sup>Santa Olalla, <sup>17</sup>Maqueda, <sup>18</sup>Alhami, <sup>19</sup>Argeztan, <sup>20</sup>Escalona, <sup>21</sup>Canales, <sup>22</sup>Olmos, <sup>24</sup>Casatalifa, <sup>25</sup>Madrit, <sup>26</sup>Vzeda, <sup>27</sup>Buytrago, <sup>28</sup>Talamanca, <sup>29</sup>Guadalfajara, <sup>30</sup>Rribas, <sup>31</sup>Paracuellos, <sup>41</sup>Caracuel, <sup>33</sup>Fita, <sup>34</sup>Atiença, <sup>34a</sup>la Rriba, <sup>35</sup>Osma, <sup>36</sup>Berlanga, <sup>36a</sup>Mora, <sup>37</sup>Medina Çelim, <sup>51</sup>Cuenca, <sup>32</sup>Alarçon, <sup>50</sup>Masatrigo, <sup>50a</sup>Aluendea, <sup>43</sup>Consuegra, <sup>47</sup>Vcles, <sup>47a</sup>Almodouar, <sup>47b</sup>Alaet. <sup>52</sup>Despues que el



rrey don Alfonso ovo todos estos lugares ganados e puestos en rrecabdo, tornose para Toledo <sup>53</sup>e moro y tanto fasta que ovo el alcaçar bien bastegido, e fueron los moros del e el dellos. <sup>55</sup>Desi por que vio que lo ayudaua Dios en todas las cosas que fazie, fizose llamar enperador de España. <sup>56</sup>Et el estando en Toledo, ovo querella del conde don García de Cabra ya sobre que rrazon, e troxole mal *de* su palabra, <sup>57</sup>e por que vio que se le alboraçauan los altos omes del rregno por aquel achaque, <sup>58</sup>por tal de los asosegar e emendar al conde lo quel dixiera, casolo con su hermana doña Eluira. <sup>58a</sup>Et el rrey don Alfonso aviendo a coraçon de fazer arçobispo en Toledo, fablo sobre ello con sus rricos omes, <sup>62</sup>e por que estaua avn en dubda el rretenimiento (f. 217ra) de la çibdat. ovieron su acuerdo de alongar la elepçion de fazer arçobispo para mas adelante. <sup>1</sup>Mas agora dexaremos aqui de fablar del rrey don Alfonso <sup>12</sup>e diremos de Hyahya alcadirbille nieto de Almemon de commo fizo despues que dio a Toledo al rrey don Alfonso.

---

Cap. CCXCVI(<PCG, cap. 867, 1-14 del 19º año de Alfonso VI; a partir de la unidad nº 14 se compara con el texto del ms. F, cap. XXIII: "De commo el rrey don Alfonso gano Toledo e todas las otras villas de su termino", f. XLVII r. y v., nºs 15-63, que conserva la compilación original, editado por Menéndez Pidal en la nota 28, pág. 538 de la ed. de la PCG).- R XX años X, veynte años NKL : veynte e dos Ss.- 3 ouo le (les X) de m. XNKL.- 5 en dia XNKL.- 8 et el rrey XNKL : el rrey Ss (<et el rey).- 9 rrentas XNKL : rrendas Ss(<rentas).- 18 Alhanis X, Alhamin NKL (<Alhami).- 19 Argestan X, Orgaz con NKL (<Algance).- 24 Casatalifa X, Casatalafa N, Casatolafa K, Casatala L (<Casatarifa).- 34a-35 la Riba, Osma XNKL : la Rriba de Osma Ss (<Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. VI, § 22: "Ripa, Osoma").- 52 ouo ganado (-os X) estos logares XNKL (<ouo todos estos logares ganados) .- 53 los moros seguros (bien s. X) del XNKL (<et fuese el pueblo asegurado en el et en en ellos).- 56 mal de su palabra XNKL : mal su palabra Ss (<mal de su palabra).- 57 alborocauan fuerte mente los altos omnes XNKL.- 58 su hermana doña Eluira XNKL : con doña Eluira su hermana Ss (<caso con su hermana doña Elvira).- 62 el rretenimiento XNKL : el rresçibimiento Ss (<el rretenimiento).

---

1 del (de L) Tajo (Tejo N) que le corre KL.- 4 mal su grado XKL.- 5 Sant Tarban KL.- 10 *omiten* se XKL.- 22 Layos NL, Olayos K.- 50a-43 Alcaçar

de Consuegra *NKL*.- 47b *omiten NKL*.- 57 despues que vio *KL*; alborotauan  
(alboroçauan *X*) fuerte mente los altos omnes *NKL*.- 12 Alimaymon *KL*.

## CAPITULO CCXCVII

De commo el rrey de Çaragoça moro queria tomar a Valençia e al consejo que ovuieron sobrello.

<sup>21</sup>Las primeras cosas que mouieron guerra por que Valençia fuera perdida fue la muerte del alguazil Abubacar, fijo de Abenabdalhazis, <sup>23</sup>que tenie Valençia de mano de Almemon; <sup>24</sup>et fynco en el señorio despues de su muerte dese Almemon, <sup>25</sup>e mantouola muy bien con seso e con rrecabdo honze años, <sup>26</sup>e asosego los coraçones de los poderosos que tenien las fortalezas del grant desacuerdo que avie entre ellos. <sup>28</sup>Et despues que el fue muerto, amatoze la lumbre de Valençia e escuresçio la su luz. <sup>1</sup>Por ende pues que Alcadir nieto de Almemon dio a Toledo al rrey don Alfonso, <sup>2</sup>por pleito que ovo con el quando la çerco, <sup>2a</sup>e por otras cosas que le acaesçieron de trayçion <sup>3</sup>que le fezieron los moros de Toledo quando rresçibieron por señor al rrey de Badajos e lo metieron consigo, <sup>9</sup>saliose el dende e fuese para Valençia. <sup>9a</sup>Este Alcadir dio a Çorita al rrey don Alfonso despues que fue entrado el rrey de Badajos en Toledo por tal que le ayudase contra los moros. <sup>10</sup>Et dize la estoria, que las (f. 217rb) cosas por que este nieto de Almemon ovo a sallir de Toledo que fueron muchas, <sup>11</sup>la vna por la trayçion que le fezieron los de la villa, <sup>12</sup>la otra por el rrey don Alfonso que le avie mucho apremiado e çercado muchas vezes <sup>13</sup>por la grant cobdiçia que le cresçiera de aver a Toledo, <sup>14</sup>la otra que se alço Aben Abet contra el <sup>15</sup>e alçaronse con el muchos de las villas que fueron de Almemon las que eran çerca de su tierra de Ben Habet, <sup>16</sup>e otros muchos lugares que eran de su señorio. <sup>17</sup>Et quando este nieto de Almemon vio que tan mala se le paraua su tierra e asi se le alçauan todos, <sup>17a</sup>ovo a fazer esta postura con el rrey don Alfonso, pero con

consejo de los moros poderosos de la villa que saliese de la villa de Toledo,  
<sup>17b</sup>e que le diese a Çorita asi commo deximos que gela dio. <sup>18</sup>Et el rrey don  
 Alfonso que le ayudase a cobrar a Valençia, <sup>19</sup>e que le diese Aluar *Fañes* que  
 fuese con el, <sup>20</sup>que si los moros non gela quesiesen dar que gela ayudase a  
 ganar el. <sup>30</sup>E esto todo que le acaesçio a este nieto de Almemon, por que los  
 moros se le alçaron e cogieron otro señor en Toledo por que ovo a fazer este  
 pleito con el rrey don Alfonso, fue por los malos consejeros que le dauan los  
 mayores del rregno; <sup>31</sup>e por que era el flaco de coraçon, e por otras cosas  
 muchas que non queremos aqui contar. <sup>32</sup>Et este nieto de Almemon salio de  
 Toledo en este año sobre dicho, <sup>33</sup>por la postura que ovo con el rrey don  
 Alfonso asi commo avemos dicho que le ayudase a cobrar a Valençia, <sup>34</sup>e  
 prometiole que le ayudarie aver a Denia e a Santa Maria de Albarrazin, <sup>35</sup>ca  
 tenie el rrey don Alfonso que por esta maña (f. 217va) *seria* toda la tierra  
 suya, <sup>37</sup>ca el veye que los moros estauan desacordados, <sup>38</sup>e tenie que todo lo  
 que començase que lo acabarie e que non avrie ninguno que se le anparase.  
<sup>39</sup>Desi veno este Hyahya Alcadir a vn lugar que dizen Santa Maria, <sup>40</sup>e enbio  
 de alli vn su priuado a Valençia que avie nonbre Abenfarat; <sup>42</sup>por saber si  
 aquel Abubacar Abneabdazis, el que deximos que la tenie, si gela querrie  
 dar, <sup>43</sup>ca sospechava en el por que desposara su fija con el rrey de Çaragoça  
 que gela non querrie dar. <sup>44</sup>E enbiaua a el por que sopiese su coraçon e su  
 ardimento de lo que cuaydava fazer; <sup>45</sup>e esto que lo feziere en poridat, e que  
 le dixiese que le enbiaua su señor por demandar le consejo, <sup>46</sup>e commo el le  
 consejarse e le enbiase dizir que asi farie. <sup>47</sup>Et aquel mandadero poso en casa  
 de vn moro que avie nonbre Aboeça Abenlupon, <sup>47a</sup>e era alcalle de la villa,  
<sup>48</sup>e estudo ende vnos dias fasta que fue fecho el casamiento de la fija de  
 Abubaçar Abneabdazis con el nieto del rrey de Çaragoça que avie nonbre  
 Hamet Abenhut. <sup>49</sup>Desi adoleçio aquel alguazil, e murio de aquella  
 enfermedat; <sup>50</sup>e fynco alli aquel mandadero por veer en que se ponie el pleito

de Valençia despues de la muerte de aquel alguazil, <sup>51</sup>ca los omes andauan muy deserrados e muy cuytados, <sup>52</sup>e teniense por muy perdidosos por la su muerte. <sup>53</sup>Aquel alguazil dexo dos fijos que eran muy desabenidos en su vida, e asi fueron despues; <sup>54</sup>et luego que el padre murio partieron quanto dexo, <sup>55</sup>e mostro cada vno grant (f. 217vb) cobdiçia en las cosas que el dexo, e fasta la menor cosa que y *ouo* todo lo partieron; <sup>56</sup>e fezieronse dos bandos, cuedando cada vno dellos valer mas el vno que el otro, <sup>57</sup>et aquellos dos hermanos partieron se vno de otro, <sup>58</sup>e llegaron se a cada vno dellos sus amigos de los caualleros de la villa e de los que tenien los castiellos. <sup>59</sup>E la otra gente de Valençia estaua con grant pesar de aquel desacuerdo e de aquellos vandos <sup>60</sup>asi que se fezieron ellos otrosy otros dos vandos; <sup>61</sup>et los vnos querien que diesen el señorio al rrey de Çaragoça; <sup>62</sup>e los otros que le diesen a Alcadirbille nieto de Almemon, <sup>63</sup>et esto fazien por miedo que avien del rrey don Alfonso por el pleito que avie con el, <sup>64</sup>ca sabien la mal andança que conteçiera al rrey de Badajos quando veniera por ser señor de Toledo, lo que le feziera el rrey don Alfonso. <sup>67</sup>E con estas nuevas de aquel desacuerdo que avie entre ellos, tornose Abenfarat aquel mandadero que avemos dicho al nieto de Almemon e contole todo commo era. <sup>68</sup>Estonçes touo el que avrie la villa. <sup>69</sup>Desi ayunto toda su *gente*, caualleros e vallesteros e omes a pie e los de su mesnada e sus alfiziales <sup>70</sup>que son los castrados, <sup>71</sup>e Aluar *Fañes* con el con grant hueste de cristianos, e fue para Valençia. <sup>72</sup>Et enbio dezir a los de la villa commo se yua para alla, <sup>73</sup>e enbioles falagar, e prometer les que les farie mucho bien e mucha merçed, e que sopiesen commo avie de albergar y açerca en la (f. 218ra) villa que dizen Zepa. <sup>74</sup>E los mayores de la villa ovieron su acuerdo <sup>74a</sup>con Aboeça Abenlupon que eral alcayde del alcaçar <sup>77</sup>del resçebir por señor; <sup>78</sup>et esto fazien ellos por miedo del rrey don Alfonso asi commo dezimos por Aluar *Fañes* que yua con el. <sup>81</sup>Et enbiaron

le rrespuesta con grant obediencia <sup>82</sup>que les plazie mucho con el. <sup>83</sup>En todo esto murio el rrey de Çaragoça Hamet Ahenbut <sup>84</sup>*e rreno en pos el su fijo Yuçef Abenhud.* <sup>85</sup>E el alcayde Aboeça *Abenlupon* quesierase yr de Valençia quando murio Abubaçar Abneabdalhazis <sup>86</sup>para el castiello que dizen Muruiedro que era suyo; <sup>87</sup>e esto querie el fazer por el desacuerdo que vio que avie entre los mayores de la villa. <sup>88</sup>E consejose sobre ello con vn escriuano que era mucho su amigo, que avie nonbre Mahomat Abenhayen Alaruxi; <sup>90</sup>e aquel escriuano quando oyo lo que querie fazer, peso le, e trabajose quanto mas pudo de le fazer fyncar, <sup>92</sup>fasta que viesen en que se paraua la cosa. <sup>93</sup>E Aboeça Abenlupon prometio a aquel su amigo escriuano de fyncar con el e non le desaparar. <sup>95</sup>E fyncaron amos en el señorio del alcaçar. <sup>96</sup>Aquel Aboeça Abenlupon enbio de sus parientes e de sus amigos, aquellos en que el fiaua que guardasen los castiellos: <sup>97</sup>Muruiedro, <sup>98</sup>Castro, <sup>99</sup>e Sancaris, <sup>100</sup>e otros castiellos que eran en su poder. <sup>101</sup>E el salio a rresçebir al nieta de Almemon con los otros omes buenos de la villa e con (f. 218rb) todo el pueblo, <sup>102</sup>prometiendole que le farie seruiçio leal mente. <sup>103</sup>Estonçes mouiose aquel nieta de Almemon con toda su conpañia de Zepa de alli o estaua, <sup>103a</sup>e fuese para Valençia. <sup>105</sup>E avie Aboeça guisado el alcaçar muy noble mente commo posase el y con sus mugeres e con su conpañia; <sup>106</sup>pero los caualleros mas onrrados posaron en la villa, <sup>107</sup>e los ballesteros e la *otra* gente menuda posaron aderredor del alcaçar <sup>108</sup>en vnas plaças que hay entre el alcaçar e la mezquita. <sup>109</sup>Et Aluar *Fañes* poso con toda su conpañia en vna aldea que dizen Rruçaf. <sup>11</sup>Mas agora dexaremos aqui *de fablar* del rrey de Valençia <sup>12</sup>e diremos del rrey don Alfonso.

---

Cap. CCXCVII (<PCG, cap. 877, 1- 109, reinando Alfonso VI).-26 de los (*omite K*) omnes poderosos *XNKL* (<de los mas poderosos).- 3 Badaioz *XNKL*.- 9a Badaioz *XNKL*.- 12 Alfonso le (*omite L*) avie (-a *K*) *XNKL* (<Alffonso le apremio).- 17a salliese *XNKL* : saliesen *Ss*.- 30 que acaesçio

*XNKL*.- 35 seria esta tierra suya *XNKL* : farie toda la tierra suya (<serie toda la tierra suya).- 42 Alulacan Abneadalzis *X*, Abubacar Abneabdaziz *N*, Aubacar Abneabdizis *K*, Abnaçar Abneaudalad *L* (<Abubecar Abneabdahaziz); querie *XNKL* (<querrie).- 44 ardimento *X*, ardimente *N*, ardiment *K*, ardimiento *L* : arduento *Ss* (<hardiment).- 51 ca los omnes andauan muy deserrados (deshonrrados *L*) *XNKL* : los omes andauan deserrados *Ss* (<ca los omnes andauan todos muy desarrados).- 52 perdidos *XNKL* (<perdidosos).- 55 cosa que y (yo *L*, *omite K*) ouo (vi *L*) todo *XNKL* : cosa que el dexo todo *Ss* (<cosa que y ouo).- 58 *omiten XNKL* de la villa (<et de caualleros de la villa).- 69 su gente, caualleros (*omite K*) e peones e (*omite K*) vallesteros (cabaleros *L*) *XNKL* : su hueste, caualleros e vallesteros e omes a pie *Ss* (<su yente, caualleros et ballesteros et omnes a pie); alfiziales *XN*, ofiziales *KL* : alfitaes *Ss* (<offiziales).- 71 e fuese *XNKL*.- 73 Seran *X*, Sepa *NK*, Çepa *L* (<Sepa).- 74a Aldeça Abenlunpo *N*, Albeça Alenlupan *K*, Abneça Abenlupon *L*; era *XNKL* : eral *Ss*.- 82 mucho con el *XNKL* : con el mucho *Ss* (<mucho con el).- 84 e rregno en pos el (del *L*) su fijo Yuçef Abenhud (Vnhut *K*, Yncofebelhud *L*) *XNKL* : *Ss laguna por homoioteleuton* (<et regno empos el su fijo Yuçaf Abenhuth).- 85 Aboeça Abenlupon *X*, Aldeça Abenluppo *N*, Albeça Abenlupan *K*, Aboeça Abenlupo *L* : Aboeçar Abneabdahaziz (<Aboeça Abenlupon).- 88 Abenhayn Alarcuxi *XN*, Abenay Alataxi *K*, Abenhay Alaxi *L* (<Abenhayen Alarauxi).- 93 Abenlupon *X*, Abenlunpo *N*, Abelupo *KL*.- 96 fiaua *XNKL* : fiauaa (*sic*) *Ss* (<fiaua); que le guardasen *XNKL* (<que guardassen).- 98 Castro *XNKL* : e Castro *Ss* (<Castro).- 100 otros castillos muchos (m. c. *L*) *XNKL* (<otros castillos).- 103 Sepa *XNK*, *omite L* (<Sepa).- 105 Aboeça *XK*, Aldeça *N* : Alboeça *Ss* (<Aboeça).- 107 e la otra gente *XNKL* : e la gente *Ss* (<et la otra gente).- 108 que ay (an *L*, *omite K*) *XNKL* : que y ha *Ss*.- 109 Et Aluar Fanes con toda su gente poso *N*, Et Aluar Fañes poso con toda su gente *XKL* (<Et poso Aluar Hannes con toda su hueste); Rruçat *X*, Rruçafa *N*, Rrucaf *K*, Rruçaf *L* (<Ruçaf).- t1 aqui de fablar del rrey *XNKL* : aqui del rrey *Ss*.

---

23 Alimaymon *NK*.- 1 Acadirbille *K*, Alcadirbille *L*.- 10 fueron por muchas *XNK*.- 17a *omiten* de la villa *NKL*.- 19 que (y *KL*) si los moros *XNKL*.- 30 malos conseios *XL*.- 34 dAlvarasin *K*, de Albarrasin *L*.- 37 viendo *KL*.- 45 farie el *XNK*.- 53 de aquel a. *KL*.- 58 de sus (los *L*) amigos *XL*.- 59 estauan *KL*.- 73 dizian *XNK*.- 92 *omite* se *KL*.- 93 prometiole *XNL*.

## CAPITULO CCXCVIII

*El XXVII capitulo de como fue don Bernaldo esleydo por arçobispo e de como fizo eglesia de la mezquita mayor de Toledo e el rrey don Alfonso diole buenos donadios e enbio rrogal al papa que le enbiasse vn legado que le cambiasse el ofiçio toledano e le otrogue el vso de Rroma.*

<sup>56</sup>Quando el rrey don Alfonso vio que le fazie Dios tanto bien e tanta merçed e le ayudaua en todos sus fechos, <sup>57</sup>llamo todos los altos omes del rregno e obispos e abades e omes de orden. <sup>58</sup>E fueron todos allegados en Toledo a dies e ocho dias de dezienbre. <sup>59</sup>E ovieron su acuerdo de fazer arçobispo, e todos comunal mente e de vn coraçon, <sup>60</sup>e esleyeron por arçobispo a don Bernaldo abat de Sant Fagunt, por que era omne bueno e santa vida. <sup>61</sup>Despues que esto ovieron fecho, fuese el rrey don Alfonso para Leon. <sup>62</sup>E aquel electo don Bernaldo con consejo de la rreyna doña Costança que fincara (f. 218va) en Toledo tornose con caualleros christianos de noche e entro en la mezquita mayor de Toledo, <sup>63</sup>e rrestolola, e fizo y altares e puso campanas en la torre mayor. <sup>64</sup>Otro dia quando los moros lo sopieron ovieron grant pesar por les quebrantar asi su postura, <sup>65</sup>e enbieronse querellar al rrey e dezir le si fuera el en el consejo de aquel fecho. <sup>66</sup>El quando aquello oyo, fue mucho yrado ademas contra la rreyna e contra el electo, <sup>67</sup>e con la grant saña que avie caualgo luego e veno en tres dias de Sant Fagunt a Toledo, ca se tenie que perderie la villa, <sup>68</sup>et con talanto de quemar la rreyna e al electo porque quebrantaran su jura e su postura. <sup>69</sup>Los moros quando sopieron que el rrey venie con grant pesar e con grant saña por aquel fecho, <sup>70</sup>sallieron a el todos los mayores e menores con mugeres e con fijos bien fasta los oteros de Magan a rresçebir e pedir le merçed. <sup>71</sup>El rrey quando los vio touo que se les venien querellar, <sup>72</sup>e descendio de su cauallo e començo de llorar con ellos



<sup>73</sup>e ante que los moros le dixiesen ninguna cosa dixoles el: <sup>74</sup>"A mi fezieron tuerto que non a vos en quebrantar la mi postura e la mi palabra que yo avie con vusco afirmada, <sup>75</sup>e fezieron me mentyroso onde so tenuto de vos lo emendar e de tomar muy grant vengança de los que lo fezieron". <sup>76</sup>Quando los moros esto oyeron, fyncaron (f. 218vb) los ynojos antel e pidieronle merçed que los oyese. <sup>77</sup>Et el el rrey estouo quedo e oyolos <sup>78</sup>e dixieronle: <sup>79</sup>"Señor, el arçobispo es el mayor clerigo de la vuestra ley, <sup>80</sup>e si por aventura por achaque de nos el muriere, matar nos han los christianos en vn dia. <sup>81</sup>Et otrosi, si la rreyna por nuestra ocasión muriere, seremos sienpre enemigos de sus fijos e de su linaje, e despues de vuestros dias vengar se han de nos. <sup>82</sup>Et señor pedimos te por merçed que los perdones e nos soltamoste la jura que nos feziste, pues vemos que te pesa *mas* de lo que fynca *en* guarda tu promesa". <sup>83</sup>Et el rrey quando esto oyo, ovo ende grant plazer por que asi podiera aver la mezquita e syn quebrantamiento de su jura, <sup>84</sup>e entro en Toledo con paz e con bien, <sup>85</sup>e enriqueçio luego esa eglesia mayor de la çibdat e pusole nonbre Santa Maria, <sup>86</sup>e diole por heredamiento Bruiuega la que el rretouiera para si en tienpo de Almemon, <sup>87</sup>e Barçiles, <sup>88</sup>e Cabañas de la Sagra, <sup>89</sup>Coueja, <sup>90</sup>Rrodiellas, <sup>91</sup>Alcoleya so Talauera, <sup>92</sup>Melgar, <sup>93</sup>Almonaçir, <sup>94</sup>Alpuebrega, <sup>95</sup>e Mesones, <sup>96</sup>e tiendas dentro en Toledo e casas e molinos, e fornos, viñas, huertas, e muchos e buenos preuillejos, <sup>97</sup>por que la eglesia de Toledo faz oy en dia mucho *honrrada* mientre ofiçio por la su alma <sup>98</sup>e por que la letra de los godos e la traslacion del salterio e el ofiçio toledano era vsado por toda (f. 219ra) España, <sup>99</sup>asi commo le estableciera Sant Esidro e Sant Leandro. <sup>100</sup>El rrey don Alfonso por amor de su muger la rreyna doña Costança que era de Francia <sup>101</sup>enbio rrogar al papa Gregorio el seteno que le enbiase vn legado que mandase dexar el ofiçio toledano e vsar el ofiçio rromano e el françes. <sup>102</sup>Et el papa quando oyo el

ruego del rrey don Alfonso enbio vn cardenal que avie nonbre don *Rrichart*,  
 abad de Sant Victor de Marsiella, por legado a España,<sup>103</sup> que ordenase e  
 estableçiese por todas las eglesias desa tierra el vso e el ofiçio de la eglesia  
 de Rroma. <sup>11</sup>Mas agora dexaremos aqui de fablar del rrey don Alfonso <sup>12</sup>e  
 diremos del Hyahya alcadir rrey de Valcençia.

---

57 e abades e obispos *XNKL*.- 59 e todos de un coraçon e comunalmente  
*XNKL*.- 62 fincara *XN* : finara *Ss*.- 63 e rrasgola *XN*.- 64 p. de les quebrantar  
*XNKL*.- 66 El rrey quando lo oyo (sopo *X*) *XNKL*; *omiten* ademas *XNKL*.- 70  
 rresçibirle *XNKL*.- 74 grand tuerto *XNKL*.- 80 e si *XNKL* : *omite* e *Ss*.- 81 la  
 rreina si *XNKL*.- 82 pues que vemos *XNKL*; que te pesa mas de (que *L*) lo  
 que finca en guarda *XNKL* : que te pesa de lo que fynca guarda *Ss*.- 88  
*omiten* e *XNKL*.- 91 Alcolea, Talauera *X*, Alcolea (Alcoleya *K*) so Talauera  
*NKL* : Alcoleya su Talauera *Ss* (<Tol., *De rebus Hispaniae*., Lib. VI, §. 23:  
 "Alcoleia sub Talavera").- 93 Almonesçir *X*, Almoneçir *N*, Almonaçid *L*.- 97  
 oy en dia mucho honrrada mente *XNKL* : oy en dia mucha mientre *Ss*.- 99  
 Leandro *XNKL* : Leandre *Ss*.- 102 *omiten* don *XNKL*; *Rrichart* *XX*, *Rricarte*  
*N*, *Rricart* *L* : *Rricarcho* *Ss*; *Vitor* *XNKL*; legado *XNKL* : llegado *Ss*.

---

56 ayudaua a Dios en *XNK*.- 62 fincaua *NL*.- 63 e prisola *KL*; conpanas *K*,  
 compania *L*.- 65 fuera en el (aquel *L*) *KL*.- 66 e el electo *XNK*.- 67 Safagund  
*NL*.- 91 Alcolea *XNL*.

## CAPITULO CCXCIX

De commo el rrey don Alfonso con los grandes de su rreyno eligieron arçobispo de Toledo a don Bernaldo e de lo que fizo en las mezquita.

<sup>110</sup>Despues desto Alcadir nieto de Almemon ovo sosegado su rregno, obedesçiente todos e onrrauante commo a su señor, e aviente miedo e verguença. <sup>111</sup>Desi fizo alguazil mayor Aboeça Abenlupon, <sup>112</sup>e diole poder que oviese de veer todas las cosas de su rregno; <sup>113</sup>e maguer que esto le fazie; teniele saña en su coraçon por que se tenie con Abubacar Abneabdalhazis quando era biuo. <sup>114</sup>Otrosi Aboeça estaua con dos cuydados: <sup>115</sup>el vno si se partirie de non aver dubda en su coraçon contra el, <sup>116</sup>el otro si se guardarie del. <sup>118</sup>E con todo esto puñaua quanto po(f. 219rb)die de le fazer seruicio leal mente, por amor que perdiese el rrey aquella mala voluntad que tenie contra el encobierta; <sup>119</sup>et seruiele quanto podie. <sup>120</sup>Quando vio el rrey que tan de coraçon le fazie seruicio e tan leal mente, fizo le mas su priuado e onrro le mucho, <sup>121</sup>e fizole pleito con jura e con cartas que nunca le tollirie *aquella* priuanka nin le canbiarie por otro ninguno, <sup>122</sup>e que nunca farie consejo ninguno syn el, <sup>123</sup>e que asi commo el touiese por bien que asi farie el. <sup>126</sup>E con esto aseguro se Aboeça, e partiose ya quanto de aquella dubda que avie en su coraçon. <sup>127</sup>Et los que tenien los castiellos, *aduxeron* estonçes grandes presentes e muchas donas a Hyahya su rrey <sup>127a</sup>et todos mostrauan mucho omildosa mente que le eran leales vasallos e que le farien seruicio leal mente. <sup>127b</sup>Et esto fazien ellos por que se segurase en ellos e porque se touiese el ya commo señor de todo, <sup>129</sup>e por tal que enbiase Aluar *Fañes* para su tierra, <sup>131</sup>que les costaua cada dia seysçientos maravedis, <sup>132</sup>ca el rrey non fallo en verdadt thesoro ninguno en Valençia nin avie el tanto aver que

podiese conplir asi nin Aluar *Fañes*,<sup>133</sup> et los moros quexauanse mucho con la grant costa que fazien cada dia.<sup>134</sup> Et el rrey teniese que si enbiase Aluar *Fañes*, que se alçarien los moros;<sup>135</sup> e por aquello non le querie enbiar.<sup>136</sup> E por aquella costa que fazie tan grande, echo muy grant pecho en los de la villa e en los de su termino,<sup>137</sup> commo (f. 219va) en rrazon que lo querie para çeuada.<sup>138</sup> Et cogieron aquel fecho tan bien del rico commo del pobre.<sup>140</sup> Et esta fue la cosa por que touieron todos que se perderie Valençia por aquel nieto de Almemon asi commo se perdiera Toledo.<sup>140a</sup> Los fijos de Abubacar Abneabdalhazis, de que deximos suso, estauan en su mal querençia.<sup>140b</sup> E cuedando cada vno dellos sobir al estado de su padre dauan al rrey muchas millarias de maravedis, asi que le dieron quanto mueble avien.<sup>140c</sup> Al rrey plaziele desto, e mostrauales que les amaua e onrrauales mucho, e prometieles que les farie bien e merçed,<sup>140d</sup> e esto fazie el por lleuar dellos quanto avien, fasta que viese sazón que podiese pasar a ellos e a sus averes,<sup>140e</sup> ca fezieranle entender que ellos ovieran el aver que avie de seer del rrey, el que fuera de las rrentas de Valençia.<sup>140f</sup> Et esto tenie el que era asi, ca non fallara tesoro ninguno del tienpo que era pasado.<sup>140g</sup> E por esto detouo el a Aluar *Fañes* consigo, por pasar estos e a los otros que eran poderosos de la villa.<sup>153</sup> Et quando los alcaydes que tenien los castiello venieron con sus presentes e con sus donas asi commo deximos de suso cada vno segund su poder,<sup>154</sup> fynco vno que avie nonbre *Abenmaçor* alcayde de Xatiua, que non quiso venir nin enbiar le ninguna cosa.<sup>155</sup> E el rrey enbio por el.<sup>156</sup> E *Abenmaçor* non quiso benir,<sup>157</sup> pero enbiole sus presentes e enbiose (f. 219vb) escusar que non podie yr, e que lo non fazie por al,<sup>158</sup> mas que le farie seruicio de buena mente, e que le rrogaua e le pedie por merçed que le dexase en su lugar commo se estaua;<sup>159</sup> e si el quesiese las rrentas que a el dauan, que las tomase;<sup>160</sup> e si quesiese y poner otro alguno, que le posiese,

<sup>162</sup>e que le pedie merçed que le diese alguna cosa con que podiese pasar el e su compaña, ca el non querie al fuera la su merçed e estar con el bien. <sup>163</sup>El rrey aconsejose estonçes con su alguazil Aboeça Abenlupon; <sup>164</sup>e el alguazil consejole que rresçibiese el rruego de Abenmacor e que le dexase en su lugar, e que enbiase Aluar *Fañes* <sup>166</sup>en todas las guisas del mundo e que pensase de enderçar pleito de sus caualleros e de su pueblo. <sup>167</sup>E consejuale bien; mas non le quiso el rrey creer <sup>167a</sup>nin quiso enbiar Aluar *Fañes*, <sup>167b</sup>ca tenie que si le enbiase que non dudarie el vn dia en el rregno, <sup>167c</sup>ca se temie de los moros e non se aseguraua en ellos.

---

Cap. CCXCIX (<PCG, cap. 878, 110-151; cap. 879, 152-167, *reinando Alfonso VI*).- 113 que el esto fazia *XNKL* (<quel fazie esto); Abubacar *XNL*, Bubacar *K* : Abucar *Ss* (<Abubecar).- 121 aquella priuança *XNKL* : la priuanca *Ss* (<aquella priuança).- 127 aduxeron *XNL*, aduxeronse *K* : traxieron *Ss* (<aduxieron).- 140a de suso *XNKL*.- 140f *omiten* que era *XNKL*.- 140g por pasar a estos *XNKL* : por posar estos *Ss*.- 154 Abenmaçor *XNK*, Almançor *L* : Almemon *Ss* (<Abemçor); que non quiso *XNKL* : e non quiso *Ss* (<que non quiso).- 156 Abenmaçor *XN*, Benmaçor *K*, Almançor *L* : Almemon *Ss* (<Abemacor).- 158 e pedia por (*omite NK*) merçed *XNKL* (<yl pidie por merced) .- 159 rrentas *XNKL* : rriendas *Ss* (<rrentas).- 166 e que pensase (guisase *X*) de endereçar *XNKL* : o que pensase de enderçar *Ss*.

---

113 que tenie *NKL*.- 115 partiera *XK*.- 127b fazien (*farian NL*) ellos por que se guissasse (*guiase K*, *fiasse L*) en (con *K*, de *L*) ellos e por que *NKL*.- 132 de que pudiese *NKL*.- 137 para caudal *NKL*.

## CAPITULO CCC

De commo fue çercada Xatiua por el rrey de Valençia e los moros della se vieron en muy grant aprieto.

<sup>168</sup>El rrey de Valençia mostro este consejo que le daua Abaoeça Abenlupon a los fijos de Abubaçar Abmeabadalhazis por les mostrar que eran sus priuados e que los amaua. <sup>169</sup>E ellos dixieron le <sup>169a</sup>que era engaño aquello que Aboeça le consejaua, e que non lo fazie por al si non por que avie amistad con Abenmançor, <sup>169b</sup>que si alguna cosa les quesiese fazer el que se (f. 220ra) podiesen amos defender e que non lo feziere, ca le consejaua mal, mas que sacase su hueste e fuese sobre Xatiua, <sup>169c</sup>ca luego que Abenmaçor le viese, luego le darie la villa o la tomaria el por fuerça, e que alli contendrie que el consejo de Aboeça que era con engaño. <sup>169d</sup>Et los otros de los castillos quando viesen que aquello fazie a Abenmacor que vernien todos a su merçed e non se le manpararie ninguno. <sup>170</sup>Quando esto oyo el rrey, touo que le aconsejauan bien, <sup>170a</sup>e dixo que lo farie. <sup>170b</sup>Abenlupon sopo luego esto que consejaua el rrey e de alli adelante non le quiso dar consejo ninguno. <sup>170c</sup>Et el rrey allego estonçes muy grant hueste, e fuese sobre Xatiua, <sup>170d</sup>e leuo Aluar Fañes consigo, <sup>170e</sup>e Aboeça Abenlupon fynco en Valençia con los mayordomos del rrey para rrecabdar las cosas que avien menester en la hueste e para echar pecho al pueblo donde lo complise. <sup>171</sup>Et el rrey luego que lleo a Xatiua, entro lo llano de la villa, et Abenmancor anparo vna grant partida de la villa. <sup>172</sup>E el rrey touo la cerrada bien quatro meses combatiendola cada dia, <sup>173</sup>asi que non avien ya vianda ninguna los de dentro; <sup>174</sup>otrosi a los de la hueste fallesçioles la despensa. <sup>175</sup>E non podien los de Valençia cunplir lo que avie menester Aluar Fañes nin el rrey. <sup>176</sup>Desi

ovo el rrey su consejo, e touo por bien que el vno de *los* fijos de Abubaçar Abneabdalhazis que le dieran aquel consejo, <sup>177</sup>que diese Aluar *Fañes* lo que oviese menester (f. 220rb) vn mes; <sup>178</sup>e mando prender vn judio que era su mayordormo en Valençia, e tomaron le quanto le fallaron. <sup>180</sup>E mientras duro aquel aver folgaron ya quanto los de Valençia.

---

Cap. CCC (<PCG, cap. 879, 168-180, *reinando Alfonso VI*).- 168 demostrar *XNKL*.- 169a Aboeça *XK*, Aldeça *N*, Abueça *L* : Aboeçar *Ss*; le (les *L*) aconsejaua *XNKL* : omite le *Ss*; Abenmaçor *XNK*, Almançor *L* : Abemon *Ss*.- 169c que luego *XNK*, laguna *L*; Abenmaçor *XNK*, Almançor *L* : Abenmador *Ss*.- 169d anpararia *XNK*, anpararien *L*.- 170 aconsejauan *XNL*, consejauan *K* : aconsejaua *Ss* (<conseiauan).- 170 fue *XNKL*.- 170d finco ende (omite *X*, y *K*, ay *L*) con los m. *XNKL*.- 174 o. a los *XNKL* : o. los *Ss* (<o. a los).- 176 de los fijos *XNKL* : de aquellos fijos *Ss* (<de los fijos); Abubacar *XN*, Albuvarar *K*, Abuacar *L* (<Abubacar).

---

170d compliesen *XNK*.- 171 a los de dentro *KL*.- 176 que uno *XL*.

## CAPITULO CCCI

De commo Abenmançor prometio de dar a Xatiua a Abenhut rrey de Denia porque le ayudase contra el rrey.

<sup>181</sup>Quando vio Abenmancor que el rrey non querie al si non prender le de todo en todo, <sup>182</sup>enbio mandado Abenhut, rrey de Denia e de Tortosa, que le veniese ayudar <sup>183</sup>e que le daries a Xatiua e todos sus castillos, e el que querie estar a su mesura e a su merçed. <sup>185</sup>Quando Abenhut oyo esto, plogole e enbiole luego vn su alcayde que dezien el Ysquierdo que entrase con el en el alcaçar <sup>186</sup>e le ayudase fasta que ese Abenhut pudiese aver hueste de christianos que lydiase con Aluar *Fañes*. <sup>188</sup>Et el señor del castiello que dizen Almenar estaua ya con Abenmançor dentro el el alcaçar para ayudarle que *non* diese el castiello. <sup>189</sup>Desi Abenhut allego con grant hueste, <sup>190</sup>e aduxo consigo a Guiralte el romano con compaña de caualleros françeses, e venose para Xatiua a desora; <sup>192</sup>asi que del rroydo cayo tal espanto en el rrey de Valençia que se ovo a mouer de alli, <sup>193</sup>e a fuyr quanto podien e metiose en la ysla de Xucar. <sup>194</sup>E maguer que era açerca aquella ysla, touo que avie fecho grant cosa en llegar ay; <sup>195</sup>e fuese *para* Valençia mucho escarnido, e muy desonrrado. <sup>196</sup>Et Abenhut ovo estonçes a Xatiua e todos sus catillos, (f. 220va) e fue todo vn rregnado fasta Denia. <sup>197</sup>Abenmancor fuese estonçes con todo lo suyo para Denia con Abenhut, <sup>198</sup>e heredole muy bien aquel Abenhut e fizole mucho dalgo. <sup>199</sup>Quando fuxo el rrey de Valençia de Xatiua *perdidoso* e desonrrado asi commo deximos, <sup>201</sup>perdieron los que tienien *los* castiellos miedo e verguença del, <sup>202</sup>asi que se canbiaron las voluntades de todos tan bien de los de Valençia commo de los otros castiellos, <sup>203</sup>ca dezien que querien seer mas de Abenhut que non del, <sup>204</sup>porque non podien conplir



la grant costa que el fazie en los christianos nin las premias que sustenien dellos. <sup>205</sup>Abenhut moro en Xatiua ya quantos dias, desi guisose para yr sobre Valençia cuydando la aver, <sup>208</sup>ca sopo que los del pueblo estauan *mal con su señor*. <sup>209</sup>*E quando llego a Valençia parosse en vn lugar que le veyen los de la çibdad, e andudo aderredor del muro.* <sup>210</sup>*E el rrey de Valençia estaua fuera de la villa çerca del muro;* <sup>211</sup>e Aluar *Fañes* estaua con el aguardandole, ca se temie que lo rrebatarien los françeses <sup>211a</sup>e lo leuarian preso. <sup>212</sup>Quando ovo Abenhut que non tenie alli pro de estar y mas fuese para Tortosa. <sup>213</sup>Et el rrey de Valençia estaua en grant cuyta con Aluar *Fañes* que le aquexaua mucho por aquella despensa que le avie a dar, <sup>214</sup>e busco esta carrera commo gelo cunpliese: <sup>216</sup>prendio quantos omes buenos avie en la villa, e a los fijos de Abubacar Abneabdalhazis, <sup>216a</sup>e touo los tanto presos fasta que se ovieron a pleitear. <sup>216b</sup>E pleyteose el vno de los fijos de Abubacar por dozientas vezes mill maravedis, e todos los otros dieron le otrosy (f. 220vb) muy grant aver. <sup>218</sup>El rrey abiniose estonçes con Aluar *Fañes* que fyncase con el, e diole y en Velençia muy buenas heredades. <sup>219</sup>Los moros malfechores e golfines quando vieron que aquel poder avie Aluar *Fañes* en la villa, allegarose a el todos; <sup>220</sup>asi que se torno Valençia fascas en poder de cristianos, <sup>222</sup>e los moros yuanse todos de la villa, <sup>223</sup>e non dauan nada por las heredades, ca non estaua ninguno seguro del cuerpo nin del aver. <sup>224</sup>Estonçes fizo Aluar *Fañes* vna caualgada a la tierra de Abenhut, e enbio sus algaras contra *tierra de Burriana* <sup>224a</sup>e contra otras partes; <sup>225</sup>e fueron *con el* grant conpañia de aquellos moros e malfechores que se le acogieron e de otros almogauares. <sup>226</sup>E quebrantaron villas e castiellos <sup>227</sup>e traxieron muchos ganados, vacas e ovejas e yeguas e mucha rropa e otras cosas de aquellos lugares que quebrantauan, <sup>230</sup>e vendieron lo todo en Valençia.

---

Cap. CCCI (<PCG, cap. 880, 181-231, *reinando Alfonso VI*).- 186 christianos e de moros que lydiase con Aluar Fañez (Fanez NK, Alvarañez L)XNKL (<de cristianos que pudieseen con Aluar Hannez).- 188 que non diese XNKL : que diese Ss (<que se non diesse).- 190 Guirarte XNKL : Guilarte Ss (<Guirart).- 195 para Valencia XNKL : a Valençia Ss (<pora Valencia).- 199 perdidoso XNKL : escarnido Ss (<perdidoso).- 201 perdieron los que tenian los castillos miedo XNK, perdieron el miedo y la vegença los que tenian los castillos asi L : perdieron los castiellos que tenien de miedo Ss (<perdieron los que tenien los castiellós miedo).- 203 ser mas de XNKL : mas seer de Ss (<sser mas de).- 204 que sufrien (-an L) dellos XNKL.- 205 cuydando XNKL : cudando Ss.- 208 los del pueblo estauan (que e. X) mal con su señor. E (Et X) quando lleo a Valençia parosse en vn lugar que le (lo X) veyen (-an KL) los de la villa (çibdad N), e andudo aderredor del muro. E el rrey de Valençia estaua fuera de la villa XNKL : los del pueblo estauan fuera de la villa *laguna por homoioteleuton* Ss (<entendie que el pueblo desamaa a su señor. Et parosse cerca Valencia en un lugar donde le ueyen los de la uilla, et andidola en derredor por o quiso. Et el rey de Valencia estaua con sus caualleros).- 214 carrera por do gelo XNKL (<carrera como ge la).- 216 Abubacar XNKL : Albubacar Ss (<Abubecar).- 216a a pleytear XNKL : a pletear Ss.- 216b Abubacar XNKL : Abulbacar Ss; dozientas vezes mill m. XNKL : dozientos mil vezes m. Ss; e todos les dieron X, e todos los dio e dieronle N, e dieronle KL.- 220 Valencia XNKL : Valençias Ss.- 224 contra tierra de Burriana (Bruxiana K, Buguiana L) XNKL : contra Buriana Ss (<a tierra de Burriana).- 225 fueron con el grand conpana XNKL : *omite* con el Ss (<fueron con el grand companna).

---

183 e el queria NKL.- 185 plogole mucho XNK; *omiten* su KL.- 188 Abenmaçor XN, Almançor L.- 227 aduxeron XNK.

## CAPITULO CCCII

De commo el fijo de Abubacar puso su amor con Aluar *Fañes* e de los presentes que le dio.

<sup>232</sup>El fijo de Abubacar Abneabdalhazis que dexiemos ya de suso, que pleyteara con el rrey de Valençia, puso su amor con Aluar *Fañes*, <sup>233</sup>e dauale sus presentes e sus donas; <sup>234</sup>e puso otrosi su amor con vn judio mandadero del rrey don Alfonso, e con Aboeça Abenlupon. <sup>235</sup>Et enbiaron estos todos rrogar al rrey don Alfonso con aquel por aquel fijo de Abubacar Abneabdalhazis que le rresçibiese por su vasallo, <sup>236</sup>e que le anparase del rrey de (f. 221ra) Valençia que le non le feziere tuerto, e que le diese sus heredades e todo lo suyo que le tomara; <sup>237</sup>e el que diese al rrey don Alfonso treynta mill maravedis cada año. <sup>238</sup>Et el rrey don Alfonso rresçibio los rruegos dellos, e tomole en su encomienda, <sup>239</sup>e enbio rrogar al rrey de Valençia que non le feziere tuerto nin le pasase a sus cosas. <sup>240</sup>Et tornose aquel judio a Valençia por coger aquellos treynta mill maravedis e por otras cosas que avie y de rrecabdar. <sup>241</sup>E de alli adelante onrraronle mas aquel fijo de Abubacar por amor del rrey don Alfonso; <sup>242</sup>pero con todo esto estaua en su casa ençerrado que non sallie fuera. <sup>243</sup>E el non se asegurando avn en esto, forado la pared de la casa de noche, <sup>244</sup>e sallio fuera en vestiduras de muger e estouo todo el dia en vna huerta; <sup>245</sup>e quando fue ya noche fuese para Aboeça Abenlupon que estaua en Muruiedro. <sup>246</sup>El judio del rrey don Alfonso prendiole estonçes vn fijo que avie, <sup>247</sup>*desi* fue a Monuiedro a demandar le aquel aver; <sup>248</sup>e abenieron se que le diese la meytad luego, <sup>250</sup>e quando se tornase a Valençia que le darie lo al. <sup>251</sup>E pago le luego los quinze mill maravedis <sup>252</sup>e tornose el judio para el rrey don Alfonso. <sup>11</sup>Mas agora

dexaremos aqui de fablar desto <sup>12</sup>e diremos del rrey don García e del electo de Toledo.

---

Cap. CCCII (<PCG, cap. 882, 232-256, reinando Alfonso VI).- 235 rr. al rr. d. A. con (por X) aquel judio por aquel fijo XNK, Alonso con aquel judio L (<rogar al rey don A. por aquel fijo de A.).- 236 que le non XNKL : que non Ss (<quel non).- 237 et el que diese XNKL : e que le diese Ss (<et el que diesse).- 241 mas al fijo XNKL (<mas a aquel fijo).- 243 asegurando XN, aseguraron K, asogava L : segurando Ss (<assegurando).- 246 prisole (priso K) estonçes vn fijo que auie XNKL : prendiole estonçes vn fijo que avie nonbre Aldonmon Ss (<priso a un su fijo).- 247 desi fue XNKL : omite desi Ss.

---

235 omiten rrogar KL.- 237 marcos KL.- 239 que le non KL; nin pasase XKL.- 240 marcos KL.- 251 marcos KL.

### CAPITULO CCCIII

De commo el rrey don Garçia estando en la prision en el castillo de Luna enfermo e sangraronlo e su hermano el rrey don Alfonso mandauale quitar los fierros e el non quiso e mando que si muriese lo enterrasen con ellso e murio en el camino. (f. 221rb)

<sup>R</sup>Andados veynte e vn años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e veynte e vn años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e ochenta e tres, <sup>I</sup>e el del ynperio de don Enrric en treynta e quatro, <sup>1</sup>el legado que deximos que enbiara pedir el rrey don Alfonso al papa, despues que llego a España fizo luego su conçilio en Burgos e ordeno aquellas cosas que touo por bien, <sup>2</sup>pero non aquellas por que le enbiaran e le eran mandadas. <sup>3</sup>E despues desto andando por España grant tienpo non faziendo tan bien commo deuie. <sup>4</sup>Ya de suso contamos en la estoria commo el rrey don Alfonso prendio a su hermano el rrey don Garçia e echolo en fierros, <sup>5</sup>e lo metio en el castillo de Luna, <sup>6</sup>e por que rrazon gelo fizo. <sup>7</sup>Pues acaesçecio asi: <sup>8</sup>que el yaziendo en la presion veynte años eran andados que enfermo muy mal. <sup>9</sup>Et el rrey don Alfonso *quando lo sopo pesole mucho del ca lo amaua de coraçon*. <sup>10</sup>*E por que el rrey don Alfonso non avie avn fijo ninguno, guardauale en la presion por que si acaesçiese que rregnase en pos el*. <sup>11</sup>Et muchas vegadas lo quesiera el sacar de la presion, <sup>12</sup>mas tenie que por que fuera desheredado que se le querrie despues alçar e que mientra el rregno se ponie en rebuelta e en mal. <sup>13</sup>Despues, el rrey don Garçia yaziendo enfermo, commo deximos, fizose sangrar, <sup>14</sup>e mando el rrey don Alfonso que *le sacasen de los fierros*, mas non quiso el; <sup>15</sup>ca dixo que pues que Dios non le quesiera sacar (f. 221va) de presion en su vida que non querie estonçes della sallir *quando* se querie morir. <sup>16</sup>Mas rruego a mis

hermanas que me entierren asi con mis fierros en Sant Esidro de Leon cerca de mi padre". <sup>17</sup>Las hermanas leuandole para Leon muriose en la carrera, <sup>18</sup>e fue enterrado mucho onrrada mente, pero con sus fierros, por manos del legado don Rricart que se açerco y e de muchos obispos e de muchos abades en la eglesia de Sant Esidro cerca de su padre asi commo el dixiera.

---

3 andudo *X*, andido *N*, anduvo *KL*.- 4 e metio *X*, e le echo *NKL*.- 9 Et (*Y* quando *L*) el rrey don Alfonso quando (*omite L*) lo sopo pesole mucho del (*omite L*) ca (*omite L*) lo (*omite L*) amaua (*omite L*) de (muy de *X*) coraçon. Et porque el rrey don Alfonso non auuia fino ninguno *XNKL* : Et el rrey don Alfonso non avie avn fijo ninguno *laguna por homoioteleuton* *Ss*.- 12 e que (que se *L*) meteria el rregno en rrebuelta e en m. *XNL*, *laguna K*.- 14 que le (lo *X*) sacasen *XNKL* : que sacasen *Ss*.- 15 sallir quando se queria morir *XNKL* : sallir que non se querie morir.

---

12 querie *NL*.- 13 *omiten* como dixiemos *KL*.- 15 de alli *NKL*.

#### CAPITULO CCCIV

E de commo el elcto don Bernaldo dexo la clerezia e se fizo cauallero e de commo el rrey don Alfonso ennoblesçio la iglesia de Sant Fagunt.

<sup>19</sup>El electo don Bernaldo de la egleſia de Toledo fue natural de Agen de vn castiello que dizen Saluidat, <sup>20</sup>e quando era mançebo dexo la clerezia e fizo se cauallero. Desi adolesçio e metiose monge en la orden de Sant Benito, en el monesterio de *Sant Aurencio* de Aux. <sup>21</sup>Despues leuole consigo el abad de *Cluñedo* e fizo con el buena vida. <sup>22</sup>Quando el rrey don Alfonso quiso ensalçar e enriqueçer el monesterio de Sant Fagunt, <sup>23</sup>enbio rrogar a don Hugo abad de *Cluñedo* que enbiase vn omne bueno e rreligioso para seer abad del monesterio de Sant Fagund, <sup>24</sup>ca asi commo aquel monesterio era mayor en Françia e mas rrico que los otros asi querrie el que fuese el monesterio de Sant Fagunt mayor e mejor que los otros monesterios de aquella orden en España. <sup>25</sup>Et el abad de *Cluñedo* (f. 221vb) enbiole aquel monge don Bernaldo por abad e otros monges con el. <sup>26</sup>Et el estando abbad sallio tan bueno que se fizo amar a todos. <sup>27</sup>Et quando Toledo fue tornado a poder de christianos, esleyeron a el por arçobispo, asi commo es dicho, e por primado de España. <sup>28</sup>Et este electo don Bernaldo quando vio la venida del legado don Rricart e vio de commo fazie en España, fuese por tierra e por mar quanto mas pudo para la corte. <sup>29</sup>Et el papa rresçibio le muy bien e consagrole luego e diole el pallio e su preuillejo e otorgole la *primaçia* de las Españas. <sup>30</sup>Et despues que ovo rresçebida la bendiçion del apostoligado, salliose de la corte e vinose para Tolosa <sup>31</sup>e fizo y conçilio con los obispos de *la Galia Gotica* e con el arçobispo de Narbona, <sup>32</sup>e puso con ellos dia señalado en que fuesen con el en Toledo. <sup>33</sup>Desi paso el por los montes

Pireneos, estos son los puertos de Aspa o de Rronças valles, e venose para Toledo para su iglesia. <sup>34</sup>Los obispos de la Gallia Gotica llegaron al dia que les el mando <sup>35</sup>e consagro la iglesia cathedral de Toledo a honrra de Santa Maria e de Sant Pedro e de Sant Pablo e de Sant Esteuan e de Santa Crus en el dia de Sant Crespín e Sant Crespíniano, <sup>36</sup>e puso en el altar mayor muchas rreliquias que le dieron en la corte de Rroma e otras muchas que le dio el rrey e la rreyna *de* sus tesoros.

---

20 enn el monesterio de Sant Aurencio de Aux *XNKL* : en el monesterio de Aux *Ss* (<Tol., *De rebus Hispaniae.*, Lib. VI, cap. 24: "in monaterio Sancti Aurentii Auxitani").- 21 Cluñedo *X*, Clunedo *N*, Clumendo *K*, Clauvendo *L* : Auñedo *Ss*.- 22 Et quando *XNKL*.- 23 Cluñedo *X*, Clunedo *N*, Clumendo *K*, Clauvendo *L* : Auñedo *Ss*.- 24 querria *XNKL*.- 25 Cluñedo *X*, Clunedo *N*, Clumendo *K*, Cluvendo *L* : Auñedo *Ss*.- 27 por primado *XNKL* : por priuado *Ss*.- 29 la primaçia *XNKL* : la priuança *Ss*.- 31 de la Galia (Garia *K*) *XNKL* : de Galia *Ss*.- 36 de sus tesoros *XNKL* : *omite* de *Ss*.

---

19 Saliudat *XN*.- 20 San Laurencio de Aux (Ans *L*) *KL*.- 22 enalçar *XN*, alçar *K*.- 27 elegieron *KL*.- 30 por Tolosa *KL*.- 33 Ronçesvalles *NKL*.- 34 llegaronse *KL*.



## CAPITULO CCCV

De como fue ordenado por el rrey don Alfonso e por el lego que se vsasen las leyes de Francia e non las toledanas e de los lybros que echaron en el fuego.

<sup>37</sup>Quando vieron los de España que el rrey e el legado les querrien canbiar el ofiçio e la letra toledana e tornar los al vso de Francia, ovieron muy grant pesar <sup>38</sup>e pusieron dia señalado en que se allegasen el rrey e el arçobispo e el legado e toda la otra clerezia e todo el pueblo. <sup>39</sup>Et despues que todos fueron allegados, ovieron muy grant contienda los vnos con los otros que su ofiçio no fuese canbiado. <sup>40</sup>Et el rrey seyendoles contrallo por consejo de la rreyna e amenazandolos a todos de muerte, <sup>41</sup>ovo la cosa de venir que lidiasen dos caualleros el vno por la costunbre toledana, e el otro por la françesa, <sup>42</sup>e el que vençiese que touiesen su constunbre de aquel. <sup>43</sup>E lidiaron. <sup>44</sup>Et el cauallero que lidiaua por la costunbre toledana era del linaje que dizen oy en dia de la Matança que es açerca de Pisuerga. <sup>45</sup>E vençio *al* otro que era de parte del rrey. <sup>46</sup>E plogo mucho desto a los españoles, <sup>47</sup>mas peso mucho a la rreyna. <sup>48</sup>E fuese para el rrey e dyxole <sup>49</sup>que ley non deuie seer judgada por armas mas que tomasen dos libros vno toledano e otro françes e que los echasen en vna foguera, e el que fyncase sano que non ardiese que entendisen que era señal de Dios, e que aquel valiese. <sup>50</sup>E fezieronlo asi, e ayuntaron e fezieron su oraçion a Nuestro Señor Dios, e quemose y el libro françes e fynco y el toledano sano. <sup>51</sup>Mas (f. 222rb) el rrey con todo esto seyendo muy rrezio en su coraçon e aviendo sabor de conplir su voluntad, <sup>52</sup>mando a todos los clerigos de su rregno e a todos los otros legos, sopena de los cuerpos e de los averes, que tomasen el vso e el ofiçio françes; <sup>53</sup>e ellos

asi lo fezieron mas por fuerça que de grado. <sup>54</sup>Et todos tomaron pesar desto <sup>55</sup>e dixieron este prouerio: <sup>56</sup>"Alla van leyes donde quieren rreyes". <sup>57</sup>Pero fincaron algunas eglesias en Toledo por testimonio que dizen e fazen oy en dia aquel ofiçio. <sup>58</sup>E fynco otrosi el salterio toledano en muchos lugares. <sup>59</sup>Mas el legado don Rricart non faziendo las cosas ordenada mente commo deuie, enbio el apostoligo por el e priuole del poderio que tenie, <sup>60</sup>e diole al arçobispo don Bernaldo primado de las Españas. <sup>R</sup>En este veynte e vno años de suso dicho del rregnado del rrey don Alfonso <sup>1</sup>murio la rreyna doña Vrraca Ferrandes, <sup>2</sup>e fue, enterrada en Sant Esidro de Leon çerca de su padre el rrey don Ferrando. <sup>R</sup>En este año otrosi <sup>1</sup>murio el papa Gregorio, <sup>2</sup>e fue puesto en su lugar Victor el terçero, <sup>3</sup>e fueron con el çiento e sesenta e dos apostoligos, <sup>4</sup>mas non biuio despues mucho, e murio duna enfermedat que dizen desynteria <sup>5</sup>e ordenaron por apostoligo a Urbano el segundo, <sup>6</sup>e fueron con el çiento e sesenta e tres apostoligos.

---

37 el legado *XNKL* el lego *Ss*; querian *XNKL*; *omiten* muy *XNKL*.- 45 al otro *XNKL* : el otro *Ss*.- 49 e el otro *XNKL*.- 50 fezieron sobre esto su oraçion *XNKL*; q. el . f. e f. e. t. *XNKL*.- 53 e ellos fizieronlo assi mas de miedo (mas a miedos *X*) que de *XNKL*.- 54-55 todos con grand pesar desto dixerón *XNKL*.- 56 do quieren (-ran *K*) *XNKL*.- 60 primado *XNKL* : priuado *Ss*.- 4 e murio *XNKL* : *omite e Ss*.

---

37 enbiar el ofiçio *KL*.- 44 Montançia *XNK*.- 46 desto mucho *XN*.- 1 Ferrando *XNL*.- 2 Vitor *NK*.- 3 çiento e setenta e dos *K*, *CLXXII L*.

## CAPITULO CCCVI

De commo el para Sant Vrban otorgo cruzada a todos los que fuesen a la casa santa que estaua en poeder de moros e de commo el arçobispo don Bernaldo fizo voto de yr alla e de lo que acaesçio en su yglesia. (f. 222va)

<sup>61</sup>Aquella sazón doliéndose mucho el papa sant Vrban por la santa casa de Iherusalem que era en poder de moros, comenzó a predicar por su persona la cruzada. <sup>62</sup>Et el arçobispo don Bernaldo ordeno su eglesia de clérigos pobres e viles, <sup>63</sup>e quando sopo de la cruzada que el papa predicaua por aver los perdones, tomo todas las cosas que le fazien menester para la carrera <sup>64</sup>e puso la señal de la cruz en sus paños <sup>65</sup>e despidiose de sus canonigos <sup>66</sup>e fuese su via cuedando pasar a aliede de la mar con todos aquellos que alla yuan. <sup>67</sup>Mas avn el non era alongado de Toledo quantos tres jornadas, quando los canonigos que el ordenara en la eglesia seyendo omnes malos e viles commo deximos, <sup>68</sup>ovieron su acuerdo de consuno vnos deziendo a otros que aquel su primado nunca tornarie a la tierra, e que esleyesen otro por arçobispo. <sup>69</sup>Et ellos seyendo llenos por el diablo *despues* de soberuia e de enemiga esleyeron otro por arçobispo, <sup>70</sup>e echaron los oficiales e los mayordomos que el dexara de sus degnidades. <sup>71</sup>E ellos enbiaron lo luego demostrar al arçobispo don Bernaldo. <sup>72</sup>El arçobispo quando aquello oyo, dio tornada por Safagunt, <sup>73</sup>e traxo ende monges consigo e veno a Toledo <sup>74</sup>e priuo al electo e a los que lo eslieron, e echolos de la eglesia <sup>75</sup>e acomendo la a los monges fasta (f. 222vb) que el veniese. <sup>76</sup>E dende aca fyncaron algunas costumbres de las oras dezir en Toledo sugund la manera de los monges. <sup>77</sup>Et el arçobispo fuese entonçes para el papa. <sup>78</sup>Et quando el papa sopo lo que le fezieran sus canonigos, soltole el voto e diole el perdon <sup>79</sup>e mandole que se

tornase para su tierra e para su egleſia, e ordenase su clerezia ante que mayor mal y veniese, <sup>80</sup>ca era conquista nueua; <sup>81</sup>e si el y non estouiese avrie mucho ayna de sofrir algun peligro. <sup>82</sup>Et despues que el fue suelto del voto que prometiera e ovo el perdon, tornose para Françia, <sup>83</sup>e veno para Gascueña e traxo consigo omnes buenos e fijos de buenos e clerigos bien letrados. <sup>84</sup>Eſpeçial mente traxo de Mosayco a Sant Giraldo, e fizo le luego primera mente capiscol de Toledo, e despues arçobispo de Bragana. <sup>85</sup>Trago de Beorges a Sant Pedro que fue primera mente arçediano de Toledo, e despues obispo de Osma. <sup>86</sup>Traxo de Aguino a don Bernal; que fue segundo capiscol de Toledo, e despues fue obispo de Segouia, desi arçobispo de Santiago. <sup>87</sup>E de aquella çibdat de Aguino traxo a don Pedro, niño pequeño e criole el, e fizo le arçediano, e despues a dias fizo le obispo de Segouia. <sup>88</sup>E de aquel lugar traxo a otro don Pedro que despues fue obispo de Paleçia. <sup>89</sup>Traxo de la çibdad de Saluedat a don Rremondo, que fue (f. 223ra) despues obispo de Osma *despues* de la muerte de Sant Pedro, <sup>90</sup>e despues de la muerte de aquel arçobispo don Bernaldo fue el arçobispo de Toledo. <sup>91</sup>Traxo de tierra de Petragorica a don Jeronimo, que fizo obispo de Valençia en tienpo del Çid Canpeador; <sup>92</sup>mas duro la çibdad poco a los christianos despues que el Çid murio, <sup>93</sup>el obispo tornose a Toledo, <sup>94</sup>e el arçobispo don Vernaldo enbiole a Çamora que feziese y el ofiçio del obispo <sup>95</sup>ca fasta aquella sazon non avie y obispo nin eglisia cathedral. <sup>96</sup>Traxo otrosi de aquellas tierras a don Bernaldo, que despues de la muerte de don Jheronimo fizo obispo *de Çamora. Et este fue el primero obispo* que ovo en aquella çibdad. <sup>97</sup>Traxo de Lemosin a don Burdin, e fizo le primera mente arçediano de Toledo, e despues obispo de Coynbra, desi arçobispo de Bragana. <sup>98</sup>Aquel don Burdin era omne muy sabidor e muy e muy trauesio; <sup>99</sup>e despues que fue obispo tollio se aquel nonbre e fizo se llamar Mauris. <sup>100</sup>E non se acordando de la *lealtad* nin del bien que le feziera el arçobispo don Bernaldo, <sup>101</sup>luego

que sopo que era muerto el papa Vrbano el segundo, <sup>102</sup>tomo muy bien grant aver e fuese para la corte e prometio al papa don Pascual el segundo, que fezieran despues del papa Vrbano, que le darie muy grant aver sy desposiese al arçobispo don Bernaldo que lo criara, <sup>103</sup>ca dezie que era viejo e fuera de seso, e feziase a el arçobipo de Toledo. <sup>104</sup>E el papa e la corte queriendole fazer sofrir pesar e tormenta por la enemiga que (f. 223rb) veyen que demandaua, tomaronle el aver, <sup>105</sup>e non le quesieron conplir lo que le demandaua, ca serye enemiga, <sup>106</sup>e el touose por escanido. <sup>107</sup>E estando el en la corte, acaesçio grant mal e grant discordia entre el papa Pascual e Oto el ynperador. <sup>108</sup>E el enperador prendio al papa e a los cardenales e echolos en carçel. <sup>109</sup>Et don Burdin Mauris con pesar del aver que perdiera, pasose al descomulgado enperador e prometiole de le seuir e le guardar. <sup>110</sup>Et el enperador tractando de fazer otro papa quando vio el agudeza de don Burdin fizo le luego alçar apostoligo. <sup>111</sup>Et despues que el fue papa, non en verdat si non antipapa, entro en Rroma con poder del enperador, <sup>112</sup>e asentose en la eglesia de Sant Pedro asi commo apostoligo, e fizo cantar misa mucho alta mente e llamar se Gregorio el octauo. <sup>113</sup>En todo esto, libro Dios al papa Pascual e a sus cardenales de la carçel, e fuxieron por mar, e fuese el papa para Pulla. <sup>114</sup>E moro y grant tienpo desterrado, sofriendo mucho mal e esforçada mente toda la lazeria en que se veye, <sup>115</sup>e asi murio encuyta en la çibdat de Gayeta a *commo* dizen. <sup>116</sup>E fue luego alli alçado Galasio, el *segundo*, por papa, <sup>117</sup>e enbio luego sus letras al arçobispo don Bernaldo, fecha en esta guisa: <sup>118</sup>Galasio arçobispo, sieruo de los sieruos de Dios, al amado hermano Vernaldo, arçobispo de Toledo e primado de los obispos de España; salud e apostoligal bendiçion. <sup>119</sup>Bien sabedes commo Burdin arçobispo de Bragana dexo su eglesia e pasose al enperador descomulgado, <sup>120</sup>e de *commo* (f. 223va) lo descomulgo el papa Pascual nuestro antecesor, e

mando que esleyesen otro arçobispo. <sup>121</sup>Agora es fecho papa contra derecho e contra ley con poder del enperador. <sup>122</sup>Onde vos mandamos proueades la eglesia de Bragana de arçobispo; e denunciad por descomulgado a Burdin Mauris. <sup>123</sup>Dada en Gayeta ocho dias de Abril", <sup>124</sup>que fazen veynte e quatro dias de março. <sup>125</sup>Aquel papa Galasio veno a Leon del Rruedano e alli fino e non cumplio el año. <sup>126</sup>Et despues del fue Calixto el segundo alçado papa, <sup>127</sup>que era obispo de Viana, e hermano del conde don Rremondo padre que fue del enperador don Alfonso de Castiella. <sup>128</sup>Este fizo paz con Oto el ynperador. <sup>129</sup>E torno a Rroma, <sup>130</sup>e a don Burdin avielo echado el enperador de su compañia, e prendio le el papa Calixto, <sup>131</sup>e echole en carçel en Calabria en el monesterio de Santa Trenidat de Cauca. <sup>132</sup>E alli lloga fasta el tienpo del papa Eugenio el terçero, que fue quarto de Alexandre papa, e alli morio mal e desonrrada mente. <sup>133</sup>De tales omes commo aviemos dicho ordeno el arçobispo don Bernaldo su eglesia de Toledo e despues fizo dellos obispos e dellos arçobispos en las eglesias que vacauan asi commo dicho es. <sup>134</sup>Et despues que toda su eglesia ovo ordenada, torno los monges que y dexara a Sant Fagunt.

---

66 pasar allen (a allen N) mar XNKL.- 67 omiten omnes XNKL.- 68 diziendo unos a otros XNKL; primado XNKL : priuado Ss.- 69 despues XN, desputa L, omite K : de espo Ss.- 71 luego dezir et mostrar XNK, laguna L.- 74 e a los esleydores X, exleedores N, esleedores K, eligidores L.- 76 de las XNKL : dellas Ss.- 78 soltole XNKL : solto Ss.- 79 omiten para su eglesia XNKL; ordenase su eglesia ante XNKL.- 81 non fuese avria (avia L) XNKL.- 82 omiten Et XNKL.- 85 Traxo de Burgos XNKL (<De Beders trexo E, Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. VI, § 26: "De Bituricus Sanctum Petrum").- 86 Aginon X, Auño N, Aagino K, Aviñon L (<De Agino E, Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. VI, § 26: "De Aginno"); Bernaldo XNK, Bernardo L; el segundo XNKL.- 87 Aguinon SsXK, Auñon NL.- 89 Osma despues de la m. XNKL : omite despues Ss.- 91 Piedragorica X, Pedragorica NK, Piedragorça L (<Piedragoriz E; Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. VI, § 26: "Petragoricae").- 95 non ouiera XNKL.- 96 de aquellas tierras otrosi XNK, otrosi de a. t. L; obispo de Çamora. Et (omite L) este fue el primero obispo XNKL : laguna por homoioteleuton Ss.- 100 lealtad XNKL : veyaltad Ss.- 101 Urbano XNKL : Vrbana Ss.- 102 muy grand XNKL : muy bien grant Ss; fizieran XNKL : fiziera Ss.- 105 que demandaua XNKL.- 109 e de le (lo NKL)

aguardar *XNKL*.- 110 de fazer otro papa non en verdad *laguna por homoioteleuton de XNKL* .- 114 *omiten* mal e *XNKL*.- 115 Gayeta *XNK*, Gaeta *L* : Gayta *Ss* (<Gaget *E*, Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. VI, § 27: "Caictae"); a (*omite KL*) commo dizen *XNKL* : a con dizen *Ss*.- 116 E alli fue Gesalayco (Gelayco *L*, Gelfelayco *K*) el (*omite L*) segundo (*omite L*) luego alçado por papa *XNKL* : E fue luego alli alçado Galasio el por papa *Ss* (<Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. VI, § 27: "Ibidemque fuit in Papatu Gelasius substitutus").- 118 primado *XNKL* : priuado *Ss*; de los de España *XNKL* (<Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. VI, § 27: "et ceteris Hispaniarum episcopus").- 119 commo el (*omite XK*) arçobispo *XNKL*.- 120 *omiten* Pascual *XNKL* (<Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. VI, § 27: "à praedecessore nostro sanctae memoriae Paschali Papa").- 122 m. que proueades *XNKL*.- 128 *Desde aquí el ms. K presenta una laguna por falta de materia en su original*.- 131 Canca *XNL* (<Cueua *E*, Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. VI, § 27: "Cavea").- 133 fizo dellos obispos (arçobispos *L*) e dellos arçobispos (obispos *L*) *XNL* : fizo dellos arçobispos *Ss* (<Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. VI, § 27: "et ceteris Hispaniarum Episcopus").

---

61 De aquella *KL*; casa santa *XL*; pedricar *XN*.- 63 pedricarua *XN*.- 70 que el y dexara *XNK*.- 72 Sant Fagunt *XNK*.- 83 veno por *XNK*.- 87 Aviñon *NL*.- 98 Bernaldo *XK*, Bernardo *L*.- 118 Gelasio obispo *XNK*.- 123 *omiten* dias *NKL*.- 124 que son v. *XNK*.- 125 *omiten* e alli fino e non cunplio el año *KL*.- 126 por papa *NL*.

## CAPITULO CCCVII

De commo el arçobispo de Toledo çerco al castillo de Sant Justo e lo priso e lo dio a la yglesia de Toledo.

<sup>135</sup> Despues que el arçobispo don Bernaldo ovo su eglesia a(f. 223vb)sosegada fue çercar Sant Juste de Alcala, <sup>136</sup>e fizo vna bastida en vn collado que esta ay açerca del e combatiele de cada dia; <sup>137</sup>desi los moros veyendo se en cuyta por la grant fanbre que avien, desanpararon el castiello e fuxieron de noche. <sup>138</sup>Et el arçobispo don Bernaldo *priso* estonçes el castiello e diolo por heredit a la eglesia de Toledo. <sup>139</sup>Mas agora dexaremos aqui de fablar del arçobispo don Bernaldo <sup>140</sup>e diremos del rrey don Alfonso.

---

138 priso (priso *L*) *XNL*, *laguna K* : tomo *Ss*.



## CAPITULO CCCVIII

De commo el rrey don Alfonso fue correr a Portugal que era estonçes de moros e priso a Lisbona a Santaren e a Sintra.

<sup>R</sup>En el veynte e dos años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e veynte e dos años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e ocheta e quatro, <sup>I</sup>e el del ynperio de don Enrrique en treynta e çinco, <sup>1</sup>despues que el rrey don Alfonso ovo asesegado la çibad de Toledo, saco su hueste e fue correr tierra de Portugal que tenien avn moros. <sup>2</sup>E *priso* de esa yda esos lugares: <sup>3</sup>Santaren, <sup>4</sup>Lisbona, <sup>5</sup>Syntra. <sup>6</sup>Desi dio estos lugares en guarda a su yerno el conde don Rremondo, el que fue padre del enperador don Alfonso. <sup>7</sup>Et don Rremondo dexo y de su mano a don Suero Melendez. <sup>8</sup>Despues desto andando el rrey don Alfonso por todas las villas e las tierras de los moros, preando las, e estraganadolas <sup>9</sup>e fizo sus pecheros todos los moros de España, asi commo (f. 224ra) ya dexiemos de suso. <sup>10</sup>Desi tornose para Toledo rrico e onrrado. <sup>R</sup>Et en este año <sup>1</sup>murio el rrey don Pedro de Aragon, <sup>2</sup>e rregno en pos del su hermano don Alfonso el que llamaron el Batallador.

---

2 priso *XNKL* : tomo *Ss.*- 6 Desi diolos (-las *X*) a su yerno *XNKL*.

---

10 Y tornose *KL*.

## CAPITULO CCCIX

De commo el rrey don Alfonso andaua por tomar a Çaragoça e de la batalla que ouo con los moros.

<sup>R</sup>En el veynte e terçero año del regnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e vynte e tres años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnçion en mill e ochenta e çinco, <sup>I</sup>e el del ynperio de Enrric en treynta e siete, <sup>2</sup>fue el rrey don Alfonso a çercar a Çaragoça. <sup>4</sup>E tenie en coraçon de non se partyr della fasta que la tomase, <sup>6</sup>ca non se pagaua del aver que le dauan maguer que era mucho; <sup>7</sup>e querie mas aver la villa, <sup>8</sup>e cobdiçiaua mucho ganar porque era en comarca del rrey de Nauarra. <sup>9</sup>Et mando e *defendeio* que non feziesen mal ninguno a los moros que morauan en los llanos en las aldeas, nin los rrobasen nin les tomasen ninguna cosa de lo suyo; <sup>10</sup>e que non pechasen mas de quanto solien pechar a los rreyes moros, <sup>11</sup>et que el non les quebrantarie ninguna cosa de sus fueros segund su ley e segund que vsauan. <sup>12</sup>Et por esta *maestria* cuedaua el aver el Andaluzia en poco tienpo, <sup>13</sup>porque sospeçhaua que si los almorauides vuiasen pasar, que lo non podrie aver; <sup>14</sup>ca avien *le* dicho que el rrey de esos almorauides era ya en Çepta. <sup>15</sup>E fazie el creer asi a los (f. 224rb) moros commo a los christianos que non querie el otra cosa del Andalozia si non el señorio <sup>16</sup>e aquellos derechos que solian dar a los rreyes moros segund su ley; <sup>17</sup>e dezieles que non *les* farie el asi commo los sus rreyes moros les fazien: <sup>18</sup>que les tomauan mas de quanto era su derecho e pasauan a ellos a tuerto; <sup>19</sup>e mostrauales que lo tenie el por mal, <sup>20</sup>por que cuedasen que lo non farie el, nin les pasarie a mas de su derecho. <sup>21</sup>Et el rrey don Alfonso yaziendo sobre Çaragoça, ovieron los señores de los moros del Algarbe su consejo con

Abenhaben rrey de Seuilla de enbiar dezir aquel rrey de los almorauides que avie nonbre Yucaf Abentexefyn que los acorriese e que se non perderien el Andalozia, <sup>22e</sup> que asi se quitarie el rrey don Alfonso de les demandar mas de lo que solie dar, <sup>23</sup> et demas que se temien de perder toda la tierra e que les non fyncarie nada en toda el Andaluzia que todo non fuese del rrey don Alfonso. <sup>23a</sup> Pero dizen aqui el arçobispo don Rrodrigo e don Lucas de Tuy que el rrey don Alfonso enbio por los almorauides, por consejo de Abenabet rrey de Seuilla e de Cordoua que era su suegro, <sup>23b</sup> cuedando que le ayudarie contra los moros daquende de la mar, <sup>23c</sup> e que se matarien ellos vnos con otros. <sup>23d</sup> Et esta es la verdat. <sup>23e</sup> Mas como quier que esto fuese <sup>25</sup> e paso aquel rrey moro con muy grant poder <sup>26a</sup> a Algezira talhadra. <sup>28</sup> E ayuntaron se con el (f. 224va) los mayores del Andaluzia, <sup>29</sup> e acordaron se todos con el en le ayudar. <sup>30</sup> E quitaronse del vasallaje del rrey don Alfonso, e non quesieron darle el pecho commo solien, <sup>31</sup> antes començaron de le guerrear e de le fazer mal. <sup>32</sup> E çercaron luego a Seuilla, e *prisieronla*, <sup>32a</sup> e lidiaron con Abenhabet que era ende rrey <sup>32b</sup> por que diera la fija por muger al rrey don Alfonso, ca tenie que christiano era pues que tan grant amor avie con el, <sup>32c</sup> e prendieronle en batalla, <sup>32d</sup> e enbiole a Yucaf a allen de mar, e touole preso fasta que murio. <sup>35</sup> Desi fue con su hueste sobre Codoua, <sup>36</sup> e *prisola*, e mataron y al fijo de Abenhabet que la tenie <sup>37</sup> e a otro rrey de Badallos, que avie nonbre Abnalastaf. <sup>38</sup> Quando los andaluzes vieron el grant poder de los almorauides, <sup>40</sup> pesosles de lo que avien fecho, <sup>42</sup> e ovieron su acuerdo si se tenien antes con los almorauides o si con los christianos; <sup>43</sup> e acordaronse con almorauides. <sup>44</sup> Et desde estonçes aca fueron los moros de aquende mar e los de allende todos so vn señorio. <sup>46</sup> Despues que los almorauides fueron señores de toda el Andaluzia, entraron por la tierra al rrey don Alfonso <sup>47</sup> e corrieron e estragaron quanto fallaron. <sup>47a</sup> Et el conde don Garçia de Cabra e

el conde don Rrodirgo quando aquello vieron, sallieron a ellos con grant hueste e lidiaron con ellos cerca *Rroda* sobre el rrio Duero, <sup>47b</sup>e fueron vencidos los christianos e murieron e catiuaron y muchos dellos estonçes, (f. 224vb) <sup>47c</sup>et los moros quemaron estonçes muchos lugares e fezieron grandes dapños en la tierra.

---

Cap. CCCX (<PCG, cap. 886, 1-48 del 23<sup>o</sup> año del rey Alfonso VI).- 9 mando e defendio *XNKL* : mando defender *Ss* (<deffendio).- 11 e que el (*omite XL*) non les cambiaria (-an *X*, - ie *L*) *XNKL* (<et que les non contrallarie).- 12 por esta maestria cuydaua (-an *K*) *XNKL* : por esta manera cuydaua *Ss* (<cuedando que por esta maestria).- 13 sospechaua *XNKL* : sospechauan *Ss* (<sospechaua).- 14 Ca auian le dicho *XNKL* : Ca auien dicho *Ss* (<ca ya le auian dicho).- 17 que non les (los *L*) farie *XNK* : que non farie *Ss* (<que les non farie); los (*omite X*) sus rreyes (leys *K*) les (le *K*, lo *L*) fazian *XNKL* (<los sus reys moros les fazien).- 21 Abenhabet *XX*, Abenhabet *N*, Abenthabet *L* : Abenhabet *Ss*.- 23 que non les fincaria *XNKL* (<que le non fincarie).- 23a Abenabet *XX*, Abenhabet *NL* : Abenhabet *Ss*.- 23b contra todos los *XNKL*; de aquen (allen *X*) mar *XNKL*.- 26 a Algezira *XNKL* : ca Algezira *Ss* (<en Algezira).- 30 dar el derecho *XNKL* (<quel non darien el pecho).- 32 prisieronla *XNK* : tomaronla *Ss* (<prisieronla).- 32a pelearon *XNK*; Abenhabet *X*, Abenhabet *NKL* : Abenhabet *Ss*.- 32b al rrey don Alfonso por muger *XNK*; tenian que era christiano *XNKL*.- 36 prisola *XNKL* : tomola (<prisieron); Abenhabet *XX*, Aabenhabet *NL* : Abenhabet *Ss* (<Abenhabeth).- 37 Badaioz *X*, Badajoz *NKL*; Abenalafcaf *XNK*, Abenalfar *L*.- 42 *omiten* o *XNK* (<o a cristianos).- 43 con los a. *XNKL*.- 44 aquen mar *XNKL* : aquende del mar *Ss* (<daquend mar).- 47a cerca *Rroda* (*Rroa K*) sobre *XNK* : cerca de sobre *Ss* (<Tol, *De rebus Hispaniae*, Lib. VI, § XXXI: "cumque venissent ad locum Castellae qui Roda dicitur, occurrerunt eis duo Comites, Gasias et Rodericus").- 47b *omiten* estonçes *XNKL*.

---

8 del rregno de Nauarra *NL*.- 23a dize *NK*.- 42 antes que los *XN*.

## CAPITULO CCCX

De la batalla que ouo el rrey don Alfonso con el rrey de allende e fue desbaratado e ferido e el conde don Rrodrigo muerto.

<sup>R</sup>Andados veynte e quatro años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e veynte e quatro años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnaçon en mill e ochenta e seys, <sup>1</sup>et el del ynperio de don Enrric en treynta e ocho, <sup>1</sup>Yuçaf Amiramome<sup>lin</sup> ayunto muy grant hueste, <sup>2</sup>e fue a correr a tierra de Badallos. <sup>3</sup>Et el rrey don Alfonso en todo esto estaua sobre Çaragoça, et quando vio el grant mal que los almrorauides le fazien en la tierra <sup>4</sup>partiose de *la* çerca de Çaragoça, <sup>5</sup>e enbio por Aluar *Fañes* a Valençia, <sup>6</sup>desi fuese el rrey don Alfonso contra aquel rrey de los moros; <sup>7</sup>e fueron con el en ayuda muchos françeses. <sup>8</sup>E lidiaron en vn lugar que dizen en arauigo Sallaque, <sup>9</sup>e por el lenguaje castellano Sacralias, <sup>9a</sup>*que* es çerca de Badajos. <sup>10</sup>E fue la batalla muy grande e muy ferida; <sup>11</sup>mas al cabo por los pecados de la christiandad fueron los christianos vençidos, e fuyeron muchos dellos non los perseguiendo ninguno. <sup>12</sup>Et el rrey don Alfonso mantouo la batalla el solo e fynco con muy pocos fasta la noche; <sup>13</sup>e tan de rrezio lidiaua, que moro ninguno non (f. 225ra) se le osaua para delante; <sup>14</sup>asi que los mouio, e fue los leuando bien fasta las tiendas de Yuçaf que estauan muy bien çercadas de carcaua. <sup>15</sup>Et el rrey don Alfonso lidiando mucho esforçada mente con ellos e cuedando los sacar de aquel lugar, <sup>16</sup>llegole mandado que las çeladas que avian los moros echadas, que venieran a le rrobar las posadas. <sup>17</sup>El quando lo oyo, dexose de los guerrear e torno se para los suyos. <sup>18</sup>E en tornandose fallo se con aquellos que le rrobaron *las posadas*, <sup>19</sup>e lidio con ellos; mas fue y vençido, e perdio y muchos de los suyos, e

seguieronle los otros, e murio y el conde don Rrodrigo e muchos de los moros, <sup>20</sup>e fue y el rrey ferido de vna lançada. <sup>21</sup>E despues que fue la noche, partieronse de lidiar los vnos de los otros; <sup>22</sup>e esos pocos de christianos que escaparon, acogieronse al rrey don Alfonso, e el rrey tornose con aquellos que escaparon *para* Coria. <sup>23</sup>Los moros otrosi fueronse luego de alli cada vnos para sus lugares. <sup>24</sup>Esta batalla fue fecha viernes primero dia de Nouienbre. <sup>25</sup>Despues que Yuçaf Abentexefin ovo esta batalla vençida, pasose allende del mar; <sup>26</sup>e por que entendio que los andaluces eran mal abenidos vnos con otros, allego mayor poder que el primero, <sup>27</sup>e paso a España, <sup>28</sup>e conquiero toda el Andaluzia, <sup>29</sup>e fue señor de aquen mar e de allende mar; <sup>30</sup>e durole este señorío fasta que venieron los almohades que gelo tollieron, <sup>31</sup>asy commo adelante lo diremos. <sup>32</sup>Este (f. 225rb) Yuçaf defendio bien su tierra e sus pueblos e mantouo todas las gentes en justiçia, <sup>33</sup>e algunos *que se le quisieron alçar con algunos* castiellos tanto los combatio e los guerreo fasta que los torno a su señorío.

---

Cap. CCCX (<PCG, cap. 887, 1-34 del 24º año del rey Alfonso VI).- 1 Yuçef Amiramomin X, Yuçaf Amiramomelin N, Yuçef Almiramamolyn K : Amiramominin Ss (<Yuçaf Almiramomeliin).- 2 Badajoz XNK.- 4 de la çerca XNK : de çerca Ss (<de la cerca).- 8 Çalaque X, Galaque NK (<Zallaque).- 9a que es açerca XNK : es açerca Ss.- 10 la batalla muy grande XNK : la batalla açerca de Badajoz muy grande Ss (<esta fazienda muy grand).- 12 el solo si non con muy pocos XNL.- 13 lidiaua XNKL : lidiauan Ss (<lidiaua).- 14 de carcaua XNL, de carcauas una cava K : de carcauas Ss (<de carcaua).- 16 las posadas rrobar XNK (<robar las tiendas).- 18 rrobaran las posadas XNK : rrobaron Ss (<robauan las posadas).- 20 e fue XNK : otrosi fue Ss (<et fue).- 22 con aquellos que escaparon para Coria XNK, con ellos para Coria L: con aquellos pocos que escaparon, acogieron se a Coria Ss (<con ellos para Coria).- 25 Abentexefin XNK, Abentexifi L : Abentexesin Ss (<Abentexefin).- 29 e de allen mar XN, e de allen de la mar K, e de allen mar L : e de allende la mar Ss (<et dallend mar).- 33 e algunos que se le quisieron alçar con algunos castiellos XNKL : e algunos castiellos *laguna por homoioteleuton* Ss (<et alos que se le alcauan todo los guerreaua fasta que los metie so el su sennorio)

---

14 muy cercadas *XN*.- 23 cada uno *XN*.- 25 paso *KL*; allen mar *XNK*.

## CAPITULO CCCXI

De commo el rrey don Alfonso enbio dezir a los moros arraezes? que le non diesen mas de lo que solian e de commo corrio a tierra de Seuilla.

<sup>35</sup>El rrey don Alfonso acordandose del mal e del quebranto que le acaesçio, saco muy grant hueste de todos sus rregnos, <sup>36</sup>e fue correr a tierra de moros, <sup>37</sup>e corrio e astrago quanto fallo fasta Seuilla; <sup>39</sup>e maguer que Yuçaf Amiramomilín tiene grant poder <sup>40</sup>e era con el el conde don Garçia Ordoñes con muchos christianos, <sup>41</sup>non fue osado de sallir contra el. <sup>42</sup>E tornose el rrey don Alfonso con grant ganancia para su tierra. <sup>42a</sup>Et el rrey don Alfonso veyendo que cada año avie de fazer hueste e de *aturar* la guerra, <sup>44</sup>arrepentiose por que le cresçiera cobdiçia de auer *toda el Andalozia*. <sup>46</sup>E enbio falagar a los arrayzes de los moros, <sup>47</sup>e dezir les que non les demandarie mas de quanto le solien dar, <sup>48</sup>e que de aquello se ternie por *pagado*, e por que non les demandarie villa nin castiello, <sup>49</sup>e ellos que pugnasen en echar los almorauides del Andaluzia. <sup>51</sup>Mas los moros engreyeron se en la bien andança que ovieran, <sup>52</sup>ca despues que el rrey don Alfonso fue tornado de la corrida que feziera fasta Seuilla, <sup>53</sup>ovieron ellos fazienda con Aluar *Fañes* e con los fijos de Gomes Dias, <sup>53a</sup>que entraran en caualgada <sup>54</sup>e fueran bien andantes los moros; <sup>55</sup>e non tornaron cabeça (f. 225va) a lo que les enbiaua dezir el rrey don Alfonso. <sup>56</sup>Et en este año de suso dicho lidio Benal

---

Cap. CCCXI (<PCG, cap. 888, 35-56 del 24º año del rey Alfonso VI).- 36 omíten a XNKL.- 39 Amiramónin X, Amiramomelin N, Amiramomolin KL :



Amiramominin *Ss* (<Miramomelin).- 42a e de aturar *XNK*, e ha de turar *L* : e de acurar *Ss*.- 44 por que le cresçiera (çercara *L*) cobdiçia de auer (andar *KL*) toda el Andalozia. Et enbio (enbiole *L*) falagar (a f. *L*) *XNKL* : por que le cresçiera aver cobdiçia enbio falagar *Ss* (<por quel creçiera tan grand cobdiçia de querer ell auer tod ell Andaluzia tan ayna,... Et enuio sobresto falagar).- 48 por pagado *XNKL* : por entregado *Ss* (<por pagado).- 56 En (*omite K*) este año suso (sobre *X*) dicho lidio (murio *X*) *XNKL*; Benalhange *XN*, Benahat *K*, Benalfange *L* : Bernal Sanches *Ss* (<Abenalhage); el Espiritual *XNK*, *omite L* (<ell Espartal *PCG*, Esparragal *E*, Ospital *F*, Espartal *OP*); venciolo *XNKL* : vençio *Ss* (<vençiolos).

---

42 avria *XX*, avrie *L*.

## CAPITULO CCCXII

*El CLI capitulo de como el rrey de Denia fue çercar Valençia.*

<sup>58</sup>El rrey don Alfonso tanto ovo que ver en lo suyo, que non le venie en miente el fecho de Valençia nin torno y cabeça; <sup>59</sup>et fynco y el rrey de Valençia desaconsejado e desanparado. <sup>60</sup>E alçaronse *le* los que tienien castiellos e non *le* fyncaron si non pocos, <sup>61</sup>e aquellos sus vasallos en que el mas fiaua aquellos le fallescieron. <sup>62</sup>Et el rrey de Denia e de Tortosa quando esto sopo, guiso su poder muy grande para venir sobre Valençia, <sup>63</sup>cuydando la aver por el desacuerdo que era entre ellos grande, <sup>64</sup>e asi gelo enbiaron dezir los mayores de Valençia que si y veniese, que se la farien dar. <sup>66</sup>E enbio aquel poder que tenia para Denia con *vn* su tio, <sup>67</sup>e mandoles que fuesen con el en Valençia a dia sabido. <sup>68</sup>Mas *antui*uiose aquel su tio e fuese para Valençia. <sup>69</sup>E el rrey de Valençia <sup>70</sup>touo que sy aquellos vençiese que los otros non osarien venir sobre el; <sup>71</sup>e salio e lidio con ellos, mas fue y vençido e desbaratado e perdio y mucha de su gente, <sup>72</sup>e tornose perdidoso para Valençia. <sup>73</sup>Quando esto sopo el rrey de Denia, trasnocho <sup>74</sup>e veno a Valençia e çercola, e avie torneo cada dia con los de la villa. <sup>75</sup>El rrey de Valençia veyendose (f. 225vb) en cuyta querie dar la villa a aquel rrey de Denia, <sup>76</sup>e ovo consejo sobre ello con sus omes, <sup>77</sup>e consejole vno que avie nonbre Abentahet que lo non feziere, nin diese la villa; <sup>78</sup>e diole de su aver quanto menester ovo, et el rrey puso sus guardas aderredor de la villa. <sup>79</sup>Desi enbio dezir al rrey don Alfonso que le acorrise, que estaua en grant cuyta; <sup>80</sup>et otrosy enbio dezir al rrey de Çaragoça que le veniese acorrer. <sup>81</sup>Desi vn arraez de Cuenca que avie nonbre Abencanon, e era natural de Valençia,

fuese *con el* para el rey de Çaragoça, <sup>82</sup>e dixole que fuese a Valençia, e quel farie que gela diesen, <sup>83</sup>ca mas pertenesçie para el que non para aquel que la tenie çercada; <sup>84</sup>aquel Abençanon era hermano de vno que tenie el castiello que dizen *Sobarbo*, <sup>85</sup>et dixole que tomase luego aquel castiello, ca el farie a su hermano que gelo diese.

---

Cap. CCCXIII (<PCG, cap. 889, 57-85 del 25º año del rey Alfonso VI).- 60 alçaronsele *XNKL* : alçaronse *Ss* (<alçaronsele); non le fincaron *XNKL* : non fyncaron *Ss* (<quel non fincaron).- 63 aver por el d. *XNKL* : aver e por el d. (<auer por el d.).- 64 que sy y viniesse *X*, que sse y viniesse *NK*, que se viniese *L* : que si veniese *Ss* (<que si y uiniesse).- 66 con vn su tio *XNKL* : con su tio *Ss* (<con un su tio).- 68 antevuiose *X*, antuuiosse *N*, antuuiosse *KL* : atauio se *Ss* (<antuuiosse).- 81 de Cuenca *XNKL* : de cuenta *Ss* (<de Cuenca).- 82 fuese con el a Valençia e quel farie *XNKL* : fuese a Valençia, que lel le farie *Ss* (<fuesse con ell a Valençia, et que el farie).- 84 Sobarbo *XN*, Sogorve *K*, Sobarvon *L* : Zabarb *Ss* (<Soborbe).- 85 tomase *XNKL* : tomasen *Ss* (<tomasse).

---

58 del fecho *NKL*.- 63 entre los grandes *KL*.- 77 Abentahar *N*, Abenhater *K*, Abentahare *L*.- 81 Abençanon *KL*.

### CAPITULO CCCXIII

De commo el Çid e el rrey de Çaragoça fueron çercar a Valençia.

<sup>R</sup>En el veynte e quinto año del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e veynte e çinco años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnaçion en mill e ochenta e siete, <sup>1</sup>e el del ynperio de don Enrric en treynta e nueue, <sup>2</sup>saco el rrey don Alfonso su hueste muy grande e fue a correr a Vbeda e Baeça, <sup>3</sup>e mandole al Çid que fyncase en Castiella e guardase la tierra e que salliese contra frontera de Aragon si menester fuese. <sup>4</sup>Luego a pocos de dias (f. 226ra) que el rrey don Alfonso fue ydo allego el Çid su hueste, <sup>5</sup>e fueron en ella mas de siete mill omes de armas, <sup>6</sup>e fue correr frontera de Aragon. <sup>10</sup>E el rrey de Albarrazin, quando lo sopo, temiendose del, enbio le dezir que se querie veer. <sup>11</sup>E despues que se vieron pusieron su amor grande entresi; <sup>12</sup>e de alli adelante fue su pechero del Çid aquel rrey de Albarrazyn. <sup>13</sup>Despues desto fuese el Çid para Yuçaf Abenhut rrey de Çaragoça que le rresçibio muy bien e *fizole* mucha onrra. <sup>14</sup>Et el Çid estando en Çaragoça adoleçio aquel rrey Yuçaf e murio, <sup>15</sup>e rregno en pos el su fijo Almozcaen el que era yerno de Abubaçar Abneabdalhazis. <sup>16</sup>El Çid estando en Çaragoça, allegauase a el mucha gente por que sabien que querie entrar a tierra de moros. <sup>17</sup>E ovo su acuerdo el rrey de Çaragoça con el Çid de yr amos sobre Valençia con aquellas gentes que tienien. <sup>19</sup>Et tan grande era la cobdiçia que avie aquel rrey de Çaragoça de yr sobre Valençia que non cato si leuaua poca conpañia o si mucha; <sup>21</sup>et fuese al mayor andar que pudo fazer. <sup>22</sup>El rrey de Denia que tenie çercada Valençia quando sopo que venie el rrey de Çaragoça e el Çid, non se atreuio de los atender alli. <sup>24</sup>Et con el

pensar que ovo por que avie mucho que la tenie çercada e le costara mucho  
 enbio dezir al rrey de Valençia que le querie desçercar e que querie seer su  
 amigo, <sup>25</sup>e que le ayudarien con quanto oviesen, <sup>26</sup>e que le consejaua que non  
 diese *la villa* al rrey de Çaragoça, <sup>27</sup>ca el le darie aver (f. 226rb) e poder de  
 omnes con que la anparase. <sup>28</sup>Al rrey de Valençia plogo con aquella rrazon,  
 pero que entendie bien por que lo fazien. <sup>29</sup>E desto fezieron sus cartas bien  
 firmes. <sup>30</sup>Desi fuese aquel rrey de Denia para Tortosa. <sup>32</sup>Quando allegaron el  
 rrey de Çaragoça y el Çid a Valençia, sallio el rrey de Valençia rresçebir los,  
<sup>35</sup>e onròlos mucho e dioles todo lo que ovieron menester, <sup>34</sup>et posaron en la  
 huerta mayor que dizen de Villa Nueva. <sup>38</sup>El rrey de Çaragoça touo mientes  
 que le dieseen la villa, <sup>39</sup>asi commo posiera Abencanon con el <sup>40</sup>e non veye  
 señal ninguna que dargela quesiesen. <sup>42</sup>El rrey de Valençia pusiera su amor  
 con el Çid en poridat pos sus cartas, e enbiarale sus donas e aver muy grande  
 a la carrera, <sup>43</sup>en guisa que lo non sabie el rrey de Çaragoça. <sup>44</sup>*El rrey de*  
*Çaragoça* mostro toda su fazienda al Çid <sup>45</sup>de commo querie demandar a  
 Valençia, e tomar la por fuerça si ge la non quesiesen dar, <sup>47</sup>ca por esto  
 veniera el y, e que le ayudase e le consejase commo feziese y. <sup>48</sup>El Çid  
 dixole: <sup>49</sup>que non le darie el consejo ninguno nin le ayudarie, seyendo la villa  
 del rrey don Alfonso, <sup>50</sup>ca el rrey de Valençia de su mano la tenie, <sup>51</sup>e que  
 gela diera en que biuiese, <sup>52</sup>e que por ninguna guisa non la podrie aver si el  
 rrey don Alfonso non gela diese; <sup>53</sup>mas que la ganase el del rrey don  
 Alfonso, <sup>54</sup>e despues que la averie ayna e que el gela ayudarie a ganar. <sup>57</sup>El  
 rrey de Çaragoça entendio commo andaua el Çid en este pleito, <sup>58</sup>e (f. 226va)  
 tornose para Çaragoça, <sup>59</sup>e dexo y vn alcalde con muchos caualleros en  
 rrazon que ayudasen al rrey de Valençia; <sup>60</sup>e dexauale por veer si podrie  
 pasar *a la villa*.

Cap. CCCXIII (<PCG, cap. 890, 1-31 *del 25º año del rey Alfonso VI*; cap. 891, 32-60 *del 25º año del rey Alfonso VI*).- 13 e fizole mucha *XNKL* : e mucha *Ss* (<yl fizo mucha).- 15 Abneabdalhaziz *XN*, Abeneabdalhaziz *K*, *omite L* (<Abneabdalhaziz).- 16 queria *XL*, querie *NK* : querien *Ss* (<querie).- 21 que pudo fazer *XNKL* : que pueda fazer *Ss* (<que pudo).- 24 que le (*omite K*) queria (-e *N*) desçercar e que (*omite KL*) queria (-e *N*, *omite L*) *XNKL* : que le querien desçercar e que querien *Ss* (<quel querie descercar); su amigo *XNKL* : sus amigos *Ss* (<su amigo).- 26 consejaua que non diese la villa al *XNKL* : consejauan que le non diese al *Ss* (<conseiaua que non diesse la uilla).- 32 el rrey de Çaragoça e el Çid a Ualencia ssallio el rrey de Valencia rresçebir los (y rrescibiolos muy bin *L*) *XNKL* : el rrey de Çaragoça rresçebir los y el Çid a Valencia, sallio el rrey de Valencia rresçebir los *Ss* (<de Saragoça lleo con el Çid a Valencia, salio el rey de Valencia a recebirle).- 40 non vio *X*, non vey a *N*, non avie *K*, non veyen *L* (<et non ueye).- 42 el el (*sic*) Çid *Ss*.- 44 que lo non sabie el rrey de Çaragoça. El rrey de Çaragoça mostro toda su fazienda *XNKL* : que lo non sabie el rrey de Çaragoça mostro toda su fazienda *laguna por homoioteleuton Ss* .- 54 e (e que *L*) despues *XNKL* : despues *Ss* (<et despues).- 60 pasar a la villa *XNKL* : pasar alla *Ss* (<pasar a la uilla).

---

3 mando *XNK*.- 24 a dezir *KL*.- 39 Abencano *K*, Abençano *L*.- 59 un su alcaide *XNK*.

## CAPITULO CCCXIV

De commo el Çid çerco el castillo de Xerica e el rrey de Çaragoça se abaio por aver a Monuiedro.

<sup>61</sup>El Çid fue estonçes çercar el castillo que dizen Xerica, <sup>62</sup>por consejo dese rrey de Çaragoça, <sup>63</sup>por que touiese frontera contra Moruiedro <sup>64</sup>e fazer mal a los moros, <sup>65</sup>de guisa que los de los castiellos non oviesen rrentas ningunas, <sup>66</sup>e que enflaquesçerien e avrien a fazer dos cosas vna: <sup>67</sup>o que se tornarie del rrey de Çaragoça, <sup>68</sup>e serien desafiuzados del rrey de Denia, <sup>69</sup>o que desanpararien los castiellos, despues que los non podiesen tener e tomarles ya el. <sup>70</sup>Et todo esto non era por al si non por aver a Muruiedro, <sup>71</sup>ca el rrey de Çaragoça quando vino a Valençia asi como deximos e le dieron el castiello que dizen Zobarb, <sup>72</sup>mouiera pleito con Abenlupon que le diese a Muruiedro; <sup>73</sup>e non le sallie tan bien a ello. <sup>74</sup>E por esto mandara al Çid que le faziese quanto mal podiese. <sup>75</sup>Aboeça, sopo del pleito commo andaua, <sup>76</sup>e enbio dezir al señor de Denia que el querie dar el castillo de Muruiedro. <sup>77</sup>El quando lo oyo, guisose mucho ayna e venose para el, e Aboeça diole el castiello; <sup>80</sup>e tornose su vasallo.

---

Cap. CCCXIV (<PCG, cap. 891, 61-80 del 25º año del rey Alfonso VI).- 66 enflaquesçerien (-an *XX*) *XNKL* : enfraquesçerien *Ss* (<enflaqueçrien); de fazer *XNKL* (<a fazer); de dos (dos o tres *X*) cosas *XNKL*.- 67 o que (*omite X*) se (le *le*) *XNKL* : e que se *Ss* (<o que se).- 68 e (o *X*, o que *K*) serian (-en *L*) *XNKL*.- 69 tener e tomar los ya (ye *N*) el *XNK*, *laguna L* : tener tomarles y el *Ss*.- 71 Sobarb *X*, Sobrarbo *N*, Sogorbe *K*, Sobarben *L* (<Soborbe) .- 73 saliera *XNKL*.- 78 el castillo *XNKL* : al castillo.

---

70 Monuiedro *XX*.- 78 que le *XNK*; queria *XN*, querien *L*; Monuiedro *XL*.

## CAPITULO CCCXV

De commo el Çid çerco a Valençia e veno lidiar con el el conde de Barçelona e non quiso lidiar con el por quanto era yerno del rrey don Alfonso.

<sup>81</sup>Quando vio el Çid que asi se paraua el pleito, <sup>82</sup>e que se perderie Valençia, e que la avrie el (f. 226vb) señor de Denia por aquella abenençia que feziera con Abenlupon, <sup>83</sup>dixo al rrey de Valençia en poridat que por ninguna guisa non diese la villa a ninguno; <sup>84</sup>e dixo al rrey de Çaragoça que le seruiese e que le ayudarie a ganar Valençia e que gela farie dar; <sup>85</sup>otrosi enbio sus mandaderos al señor de Denia e fizole que le ayudarie e que querie aver amor con el. <sup>86</sup>E enbio dezir al rrey don Alfonso commo era su vasallo, <sup>87</sup>e quanto el fazie e ganaua que por el era; <sup>88</sup>e aquellos caualleros e aquella conpañia que el tenie e que gelos mantenie con lo de los moros syn costa ninguna, <sup>89</sup>e cada que los oviese menester que los avie prestos que non le costarien nada, <sup>90</sup>ca de la tierra de los moros lo sacarie el, <sup>91</sup>e con aquello enflaquesçerien los moros, e asi ganarie el toda la tierra. <sup>92</sup>Desto plogo al rrey don Alfonso, e dexo aquella conpañia andar con el Çid. <sup>93</sup>Desi el Çid enbiaua sus *algaras* a cada parte ganar algo; <sup>94</sup>et quando le dezien que por que fazie aquel mal en la tierra, dezie que por que ouiese que comer. <sup>99</sup>Despues desto fuese el Çid para el rrey don Alfonso para poner con el aquel pleito que le enbieran dezir que el farie ganar la tierra. <sup>95</sup>En todo esto veno el conde de Barçelona con grant hueste a Çaragoça, <sup>96</sup>e *dióle* el rrey de Çaragoça muy grant aver por que non oviese cuedado de aver amor con otro ninguno, <sup>97</sup>ca *auia* ya quito ese rrey de Çaragoça de conpañia del Çid, (f. 227ra) <sup>98</sup>por que le semejava que non le ayudaua tan bien commo deuie a



ganar a Valençia. <sup>100</sup>Ese rrey de Çaragoça enbio luego a ese conde de  
 Barçelona sobre Valençia *que la çercase*. <sup>101</sup>*E demientra que el conde estaua*  
*sobre Valençia* e fizo el rrey de Çaragoça dos bastidas: <sup>102</sup>la vna en Lyria, e  
 este castillo de Liria avie gelo dado el rrey de Valençia quando le veniera  
 ayudar, e diera gelo en tenençia que oviese las rrentas *del*; <sup>104</sup>de la otra  
 bastida fizo en Juballa. <sup>106</sup>Et el conde conbatie cada dia a Valençia, <sup>107</sup>e  
 renouaua entre tanto el castiello de Çebolla en que se podiesen acoger  
 quando menester le fuese. <sup>107a</sup>El rrey de Valençia en todo esto estaua en  
 grant cuyta. <sup>110</sup>Et despues que el Çid se torno de Castiella donde era ydo asi  
 commo deximos, <sup>111</sup>e sopo que el conde tenie cercada a Valençia, <sup>112</sup>fuese  
 para vna aldea que dizen Torres, que es açerca de Muruiedro, <sup>113</sup>e poso y.  
<sup>114</sup>El conde quando sopo que el Çid era venido e que tan açerca estaua del,  
 temiose del mucho, ca era su enemigo. <sup>116</sup>Et posaua estonçes el conde en vna  
 aldea çerca de Valençia que dizen Corte. <sup>118</sup>Et el Çid enbio luego dezir al  
 conde que se fuese de alli e que desçercase a Valençia; <sup>119</sup>mas el conde nin  
 los françeses non lo quesieron fazer, antes dixieron que querien lidiar con el.  
<sup>120</sup>El Çid rreçelaua de lidiar con el conde por que ese conde era yerno del  
 rrey don Alfonso, <sup>121</sup>pero al cabo ovieron su abenençia tal: <sup>122</sup>que se  
 mouiesen de aquel lugar e que se fuesen (f. 227rb) por Requena, e non  
 pasasen por Çaragoça. <sup>124</sup>Despues que el conde fue ydo, veno se el Çid para  
 Valençia <sup>125</sup>e puso su postura tal con el rrey e con el alguazil de la villa que  
 le dieseen cada mes mill maravedis, <sup>126</sup>e el que apremiase a los de los  
 castiellos que le dieseen las rrentas asi commo las dauan al rrey don Alfonso,  
<sup>127</sup>e a los françeses en tienpo de Abubacar, <sup>128</sup>et el Çid que los anparase de  
 quantos les mal quesiesen fazer, asi de moros commo de christianos; <sup>129</sup>e el  
 Çid que morase en Valençia, e que quier que tomase o rrobasse de los otros  
 lugares que lo vendiese y, <sup>130</sup>e que oviese y sus alholís para su pan e cosas en  
 que morase. <sup>131</sup>Et esta postura fue firmada con cartas de que fuesen seguros

del vn cabo e del otro. <sup>132</sup>Despues desto entro el Çid en la montaña de la  
 Puente, e corrio la toda, <sup>133</sup>e fizo y *grandes rrobos e gano* y mucho, <sup>134</sup>desi  
 tornose a Rrequena.

---

Cap. CCCXV (<PCG, cap. 892, 81-134 del 25º año del rey Alfonso VI).- 84  
 ganar a (*omiten XL*) Valençia *XNKL* : ganar la villa de Valençia *Ss* (<ganar  
 Valencia).- 91 la tierra toda *XNKL* (<toda la tierra).- 92 Esto *XXL*, Desto *N* :  
 Et desto *Ss* (<Desto).- 93 enbiaua sus algaras *XNKL* : enbiaua a sus lugares  
*Ss* (<enuiaua sus algaras).- 99 que le farie (-a *X*) *XNKL* (<quel farie).- 96  
 diole *XNKL* : dexole *Ss* (<diol).- 97 auia *XX*, auiesse *NL* : oviese *Ss*  
 (<auiasse).- 100-101 Barçelona sobre Valençia que la çercase. E demientra  
 que el conde estaua sobre Valençia e fizole ese rrey de Çaragoça *XNKL* :  
 Barçelona sobre Valençia e fizole ese rrey de Çaragoça *laguna por*  
*homoioteleuton Ss* (<Barçelona que cercasse a Valencia. Et demientra que  
 don Berenguel estaua sobre Valencia, fizo el rey de Saragoça).- 102 en Liria  
*XNKL* : en la Lyra *Ss* (<en Liria); e este castillo de Liria *XNKL* : este castillo  
 de Lira *Ss* (<e esta Liria); rrentas del *XNKL* : rrentas *Ss* (<rendas della).- 107  
 castillo de Cabella *XX*, c. de cabo ella *N*, c. de cabecella *L* (<castillo que  
 dizien Cebolla).- 112 Torres *XNKL* : Tores *Ss* (<Torres).- 130 alholis *XN*,  
 aolies *K*, alholies *L* : alholus *Ss* (<alfolis).- 133 e fizo y (ay *K*, *omite L*)  
*grandes rrobos e gano* y (*omite L*) mucho *XNKL* : e fizo mucho *laguna Ss*  
 (<et trexo dend muy grandes robos et gano y mucho).

---

91 e que con aquello (-los) *XNL*.- 112 Monuiedro *XL*.- 120 Et el Çid *XNK*.-  
 122 fuese *KL*.- 127 tienpo de A. Abneabdalhazis *XX*, t. de A.  
 Abneabdalhaziz *N*.- 130 vendiesen *XX*.- morasen *KL*.

## CAPITULO CCCXVI

De commo el Çid corrio a tierra de Denia e de Tortosa e la estruyo toda e veno el conde de Varçelona con los françeses a lidiar con el.

<sup>135</sup>Despues desto, tornone el Çid a Valençia, <sup>136</sup>et enbio luego dezir a los que tenien los castiellos que le dieseen las rrentas e los pechos que solian dar a Valençia, asi commo los solien dar. <sup>137</sup>Ellos quando vieron que non podien y al fazer, por sabor de aver el amor del Çid e de estar con el bien, fezieron lo que el querie. <sup>138</sup>Despues que el Çid ovo aquellas rrentas cogidas, <sup>139</sup>guisose muy bien (f. 227va) e fue a correr tierra de Denia e de Xerica, <sup>140</sup>e touo la enuernada çerca Denia; <sup>141</sup>e enbiaua cada dia sus algaras e corrien la tierra, <sup>142</sup>e fazien por ella mucho mal, <sup>143</sup>de guisa que desde Orihuela fasta Xatiua non fynco pared en fiesta nin señal de pueblo ninguno que todo lo estragaron. <sup>144</sup>Et tenie el Çid muy grant rrobo allegado de moros catiuos e de vacas e de ovejas e de otras cosas muchas; <sup>145</sup>e leuo lo todo a Valençia, <sup>146</sup>e vendiolo y. <sup>148</sup>Despues desto fue el Çid contra Tortosa e corrio e estrago *toda esa tierra*. <sup>149</sup>Et poso çerca Tortosa en vn lugar que dizen en arauigo Maurellet, <sup>150</sup>e de alli corrie toda la tierra, e fazie mucho mal en ella. <sup>151</sup>Et el señor de Tortosa quando vio que asi le estragaua el Çid su tierra <sup>152</sup>e que non le dexaua ganado ninguno nin pan, nin podian senbrar, <sup>153</sup>enbio dezir a los françeses que les darien muy grant aver, <sup>154</sup>e veniesen con grant hueste e que le sacasen el Çid de la tierra. <sup>155</sup>E los françeses por el grant aver que les daua, <sup>155a</sup>otorgaron le de venir y e de gelo sacar de la tierra, <sup>157</sup>*et* sacaron muy grant hueste. E venie por su caudillo el conde de Barçelona. <sup>158</sup>Desi ayunto se la hueste de los françeses con la de los moros <sup>159</sup>e fue muy grant hueste ademas e tantos eran que bien cuedaron ellos que luego fuyrien el Çid

tanto que los *viese*.<sup>163</sup> El Çid quando sopo que de todo en todo venien para lidiar con el,<sup>164</sup> dubdo (f. 227vb) que non podrie con ellos por el grant poder que trayen,<sup>165</sup> e busco manera e arte commo *los pudiese* esparzer;<sup>166</sup> e metiose en vnos valles entre vnas sierras,<sup>167</sup> e la entrada de aquel lugar era mucho estrecha,<sup>168</sup> e fizo y sus barreras,<sup>169</sup> por que non podiesen a el entrar los franceses;<sup>170</sup> e guardo sus barreras muy bien.<sup>171</sup> Almozcaen rrey de Çaragoça enbio estonçes dezir al Çid que se guardase,<sup>172</sup> ca el conde de Barçelona querie lidiar con el.<sup>173</sup> Et el Çid dixo a aquel que leuaua el mandado:<sup>174</sup> "Venga el mandado o el conde, ca yo esperar lo e aqui".<sup>175</sup> E esforço estonçes su conpañia.<sup>176</sup> El conde veno sienpre por somo de la montaña bien fasta el,<sup>177</sup> e poso a vna lengua alongado del, pero en guisa que se veyen los vnos a los otros.<sup>178</sup> Et quando fue la noche enbio el conde sus barruntes que viesen la conpañia que tenie el Çid.<sup>179</sup> Otro día enbio el conde dezir al Çid que saliesen a lidiar con ellos en canpo;<sup>180</sup> et el Çid dixo que non querie lidiar con ellos nin aver con ellos contienda ninguna,<sup>181</sup> mas *que se* querie andar por aquella tierra con su gente.<sup>182</sup> E los franceses venien açerca del,<sup>183</sup> e deziendo le que non osaua sallir a ellos.<sup>184</sup> Mas el Çid non daua nada por ellos nin por aquello que le dezien,<sup>185</sup> e los franceses cuydauan que non fazie aquello el Çid si non por couardia, e que se non atreuie a lidiar con ellos.<sup>186</sup> Mas el Çid non lo fazie por al si non por que se enojasen.

---

Cap. CCCXVI (<PCG, cap. 893, 135-186 del año 25º del rey Alfonso VI).- 144 cativos XNKL : catiuados Ss (<catiuos).- 148 astrago toda esa tierra XNKL : estrago todo quanto y era Ss (<astragando toda esa tierra).- 153 daria XK, darie NL.- 154 de su (toda su X) tierra XNKL.- 157 et sacaron XNKL : sacaron Ss.- 159 e fizo muy XNKL; que los viese XNKL : *omite* viese Ss.- 165 commo los pudiese esparzer (-ir NL) XNKL : commo esparzer Ss (<como los pudiese esparzer).- 173 El (*omite* K) Çid dixo a aquel (al L) que le (*omite* KL) leuara XNKL : Et el dixo a aquel que leuaua Ss (<Et dixo el Çid a aquel que leuo mandado).- 174 venga el conde ca (que L) yo esperar lo (lo esperar K) he aqui XNKL : venga el mandado o el conde, ca yo esperar lo e aqui Ss (<venga, ca esperar lo e).- 180 et el Çid XNKL : *omite* et Ss (<et

ell).- 181 mas (pero *L*) que se querie (-rian *K*) andar *XNKL* : mas querien andar *Ss* (<mas que auie sabor de).- 183 dizienle *XNL*, dezian *K* (<diziendol).

---

146 vendiolo todo y (ay *K*) *KKL*.- 149 Maurerred *N*, Maurelete *K*, Malvella *L*.- 154 e que viniesen *NKL*.- 155 daua *XL*.- 155a acordaron de venir *XL*.

## CAPITULO CCCXVII

De commo se cartearon el Çid Rrui Diaz e el conde de Barçe(f. 228ra)lona e se mal trayan en su escreuir çerca de las cosas que auian pasado entrellos de los fechos de las batallas.

<sup>187</sup>El conde enbio estonçes su carta al Çid fecha en esta guisa: <sup>188</sup>"Yo el conde don Rremondo señor de Barçelona de consuno con todos mios vasallos deçimos a ty Rrui Dias Çid <sup>189</sup>vimos la tu carta que enbiaste a Almozcaen rrey de Caragoça, <sup>190</sup>e enbiaste le a dezir que nos la mostrase por que si querella aviemos de ty que la oviesemos avn mayor. <sup>191</sup>E ya otra vegada nos feziste por que oviesemos querella de ty, asi que en todos tienpos te *deuemos* mal querer. <sup>192</sup>E agora teniendo nuestro aver forçado; enbiaste tu carta a Almozcaen <sup>193</sup>en que dexiste que tales eramos commo nuestras mugeres; <sup>194</sup>mas rrogamos a Dios que nos de poder que te podamos mostrar que mas valemos que nuestras mugeres. <sup>195</sup>E avn enbiaste dezir a Almozcaen que ante que nos fuesemos a ty tu vernies a nos; <sup>196</sup>e y non nos partiremos de aqui fasta que veamos si te ayudaran los tus dioses del monte que son los cuervos e las cornejas e las otras aves que fazen aguero, <sup>197</sup>ca fiando tu en ellas atreues te a lidiar conusco; e nos otros non creemos si non en vn solo Dios que nos vengara de ty. <sup>198</sup>Por verdat te dezimos que cras mañana seremos contigo, <sup>199</sup>e si salieres del monte e descencieres al llano, <sup>200</sup>a nos seras Rrodrigo "*el Canpeador*"; e sy lo non fizieres, <sup>201</sup>seras "*bauzador*" segund el lenguaje de Françia que quiere dezir por el lenguaje de Castiella "*aleuoso*". <sup>202</sup>E mas digo que avn que tu non (f. 228rb) quieras descender del monte, que te no avra pro, <sup>203</sup>ca nos non nos partiremos de aqui fasta que te prendamos a manos o muerto o biuo, <sup>204</sup>e faremos nos de ti lo que tu enbiaste dezir de nos. <sup>205</sup>E Dios por la su merçed vengue de ty las sus eglesias que le

tu quebrantaste". <sup>206</sup>Despues que el Çid ovo leyda esta carta, mando el escreuir otra en esta manera: <sup>207</sup>"Yo Rrui Dias Çid de consuno con mios vasallos a vos conde don Rremondo salud. <sup>208</sup>Vi vuestra carta en que me enbiastes dezir que enbiara yo mi carta a Almozcaen en que denostaua a vos e a *todos* uestros *uasallos*; <sup>209</sup>verdat es, e *dezir vos he* por qual rrazon lo fiz. <sup>210</sup>Al tienpo que vos erades con Almozcaen en termino de Calatayud denostastes me mal delan de el, <sup>211</sup>e dexistes de mi quanto mal podistes, <sup>212</sup>e dexistes que non era osado de entrar en tierra de Venalhange por vuestro miedo; <sup>213</sup>otrosi dixeran vuestros caualleros Rremondo de Barbaran e los otros que y eran con el mucho mal de mi e de mis conpañias delante del rrey don Alfonso de Castiella; <sup>214</sup>sobre todo esto fuestes vos al rrey don Alfonso e dexistes que vos queriades combatyr conmigo <sup>215</sup>e sacar me por fuerça de tierra de Benalhange, *ca* dexistes que era medroso, <sup>216</sup>e que me non osaria combatyr convusco nin vos osaria atender en toda la tierra; <sup>217</sup>e demas dexistes que por amor del rrey me dexauades andar por las tierras, <sup>218</sup>que si por el non fuese non me dexariades *estar* y un dia. <sup>219</sup>Agora vos digo que non lo dexeres por el rrey, <sup>220</sup>venid (f. 228va) a mi, *ca* en el mas llano lugar esto de todas estas *tierras*, *ca* yo guisado esto para rresçebir vos. <sup>221</sup>Mas bien sey que non osaredes venir a mi. <sup>222</sup>Christianos e moros saben que vos prendi e touevos catiuo a vos e a vuestros vasallos, e tome vos quanto trayedes. <sup>223</sup>Agora espero vos en este llano, e non sodes *tan* atreuido que a mi osedes venir. <sup>224</sup>E por verdat vos digo que si y venieredes que prenderedes la soldada que soledes leuar de mi. <sup>225</sup>E de lo que dexistes que era bauzador, que es tanto por este nuestro lenguaje commo aleuoso, digo vos que mentistes en ello, <sup>226</sup>*ca* yo nunca fize cosa por donde menos deua valer. <sup>228</sup>Mas vos sodes tal qual vos a mi dezides, e esto es cosa prouada asi commo saben moros e christianos.

---

Cap. CCCXVIII (<PCG, cap. 894, 187-228 del 25<sup>o</sup> año del rey Alfonso VI).- 190 mostrase *XNL*, ha mostrase *K* : amostrarie *Ss* (<mostrasse).- 191 te deuemos mal querer *XNKL* : te dezimos mal querer *Ss* (<te deuemos querer mal).- 193 dexiste *XNKL* : dexistes *Ss* (<dixiste).- 196 oy non nos *XNKL* (<et nos non); de ti fasta *XNK*.- 200 a nos seras Rrodrigo "el Campeador"; e sy lo non fizieres, seras "bauzador" segund el lenguaje de Francia *XNKL* : a nos seras "bauzador" segund el lenguaje de Francia *laguna por homoioteleuton Ss* (<seras Rodrigo el que dizien "campeador"; et si lo non fizieres, seras assi como dizen a fuero de Castilla "aleuoso" et al fuero de Francia "bauzador et engannador").- 201 aleuoso *XNKL* : aleuose *Ss*.- 208 a (ya *L*) vos e a todos vuestros vasallos *XNKL* : a vos e a uestros *Ss* (<a uos et a todos uestros uasallos).- 209 verdad es, e dezir vos he por qual *XNKL* : verdat es, e dire por qual *Ss* (<uerdad es, et deziruos he por qual cosa).- 215 ca dexistes que era m. *XNKL* : e dexistes que era m. *Ss* (<ca era yo m.).- 216 que non me osaria *XNKL* (<que me non osaria).- 218 non me dexariades y (*omite L*) un dia estar nin andar *XNKL* : non me dexariades andar y vn dia *Ss* (<que me non dexariades estar y un dia).- 220 ca en el mas llano logar *XNKL* : ca en el lugar mas llano *Ss* (<ca esto en el mas llano logar); todas estas (*destas L*) tierras, ca *XNKL* : todas estas cosas queras, ca *Ss* (<todas estas tierras).- 222 e tome vos quanto trayedes *XNKL* : e que tome vos catiuo quanto trayedes *Ss* (<et tomeuos quanto trayedes).- 223 tan atreuido *XNKL* : atreuido *Ss* (<tan atreuido).- 225 digo vos (os *L*) que mentistes *XNL* : digo que vos mentis *Ss* (<digo uos que mintiestes).- 228 tal qual a mi dezides (*dezis K*) *NKL*, *laguna X* : tal qual vos dezides a mi *Ss* (<tal qual uos a mi dezides); saben moros e christianos *XNKL* : saben los christianos e los moros *Ss* (<saben moros et cristianos).

---

193 vuestras mugeres *XK*.- 219 que lo non *XNK*.- 225 por vuestro lenguaje (*linage K*) *KL*.



## CAPITULO CCCXVIII

De commo el Çid ouo su acuerdo de enbiar algunos de los suyos e los françeses los prendieron e de la pelea grande que ouo el Çid con el conde de Barçelona e lo vençio.

<sup>229</sup>Quando el conde ovo leyda esta carta fue mucho yrado contra el Çid, <sup>230</sup>e consejose con sus altos omes, <sup>231</sup>desi priso de noche el monte que era a sobre el aluergada del Çid, por que cuydo que lo podrie vençer por aquella guisa. <sup>232</sup>Otro dia enbio el Çid de sus omes que feziesen adaman commo que se fuesen <sup>233</sup>e mandoles que pasasen por tal lugar que los viesen los françeses, <sup>234</sup>e castigoles commo dixiesen. <sup>234a</sup>E ellos fezieron lo asi. <sup>235</sup>Los françeses luego que los vieron, fueron a ellos <sup>236</sup>e prendieronlos e leuaron(f. 228vb)los al conde. <sup>237</sup>E el conde pregunto les por fazienda del Çid que dezie o que querie fazer; <sup>238</sup>et ellos dixieron le que querie fuyr e yrse de aquel lugar, <sup>239</sup>e que non se touiera alli aquellos dias que alli avie estado si non por guisar sus cosas commo se podiese yr de dia o de noche, <sup>240</sup>e que toda via aquella noche se querie sallir por aquellas sierras; <sup>241</sup>et avn dixieronle que non cuydaua el Çid que tan a coraçon lo avien ellos de le demandar, ca si non les atendiera alli; <sup>242</sup>e dixieron que si le querie prender, que le touiesen los puertos por donde avien a sallir, e que alli lo podrien tomar. <sup>243</sup>Los françeses partieron luego su hueste en quatro partes, <sup>244</sup>e enbiaron guardar aquellos lugares por donde avie de salir; <sup>245</sup>et el conde fynco con vna partida de caualleros a la entrada de aquel lugar donde yazie el Çid. <sup>246</sup>Et el Çid e toda su conpañia estauan bien guarnidos e aperçebidos para salir luego a ellos, <sup>247</sup>et mando el Çid a los moros que con el andauan que se fuesen echar en çelada çerca de aquellos lugares que los françeses avien a guardar, <sup>248</sup>desi

quando vieron esos de la çeladas a los françeses en aquellos lugares fuertes e  
yuan saliendo pocos a pocos, <sup>249</sup>dieron en ellos e mataron muchos, <sup>250</sup>e  
catiuaron de los omes mas pregiados que y andauan; <sup>251</sup>e prendieron y a  
Guiralte el Rromano con vna ferida que le dieron en la cara. <sup>252</sup>El Çid otrosi  
de la su parte sallio con los (f. 229ra) suyos contra el conde don Rremondo, e  
lidiaron de consuno. <sup>252a</sup>E duro mucho la batalla; <sup>252b</sup>e ya commo fue que  
entropeço el caualllo al Çid e cayo en tierra e fue maltrecho de la cayda,  
<sup>252c</sup>mas commo era de grant coraçon leuantose mucho ayna, <sup>254</sup>e fue luego  
acorrído de los suyos, e caualgo e començo de esforçar sus gentes e de ferir  
en los françeses muy de rrezio. <sup>255</sup>E lidiaron todos de buelta vna gran ora del  
dia, pero al cabo vençio el Çid, e fuxo el conde del campo e perdio y muchos  
caualleros. <sup>256</sup>Et el Çid fue en pos de aquellos que fuyen en alcance, feriendo  
e matando en ellos, <sup>257</sup>fasta que llegaron al lugar donde posauan los  
frਾਂçeses; <sup>273</sup>e tomo el Çid las tiendas e los caualllos e las armas e el aver que  
fallo oro e plata e muchos paños presçiados e la vianda que trayen, <sup>274</sup>asi que  
enriqueçieron todos del grant aver que y fallaron. <sup>258</sup>El Çid prendio los  
mayores dellos <sup>259</sup>e metiolos en fierros, <sup>260</sup>e fueron por todos bien çinco mill.  
<sup>261</sup>E de los mas onrrados que y fueron presos eran estos: <sup>262</sup>Deusde,  
<sup>263</sup>Bernalte de Tamaric, <sup>264</sup>Guiralte Aleman, <sup>265</sup>Rremont Rramiro, <sup>266</sup>Rricarte  
Guillen. <sup>267</sup>Et el Çid maltrayeles, e dezieles que bien sabie la su caualleria  
dellos qual era e el su atreuimiento, <sup>268</sup>e que Dios quebrantarie a ellos e  
ayudarie a el. <sup>270</sup>"Ca yo ando en seruicio de Dios, dixo el, e por vengar el  
mal que los moros fezieran sienpre a los christianos", <sup>271</sup>e por la grant  
enbidia que le avien e por eso venien ayudar a los moros; <sup>272</sup>e (f. 229rb) que  
Dios quesiera ayudar a el que andaua en su seruicio. <sup>275</sup>El conde de  
Barçelona quando vio que Dios le avie ayrado, veno mucho omildosa mente  
a mesura del Çid, <sup>276</sup>e metiose en sus manos. <sup>277</sup>El Çid rresçibiole muy bien,  
e fizole mucha onrra e desi enbiole en paz. <sup>278</sup>El Çid destajo estonçes con

aquellos presos que tienien por ocho mill maravedis,<sup>279</sup> e que le dieseen avn  
*demas* las espadas preçiadas que fueran de otro tienpo.<sup>280</sup> Et despues que  
 todo el aver le ovieron pagado, fue el Çid tan mesurado contra ellos que non  
 les quiso tomar ende ninguna cosa,<sup>281</sup> e torno gelo todo, desi soltolos.<sup>282</sup> E  
 ellos fezieron le pleito que en todos los lugares donde fuesen que le *touiesen*  
 en logar de señor,<sup>283</sup> e que nunca fuesen contra el.<sup>284</sup> Quando esto sopo el  
 señor de Denia e de Tortosa, ovo muy grant pesar, e touose por muy  
 quebrantado;<sup>285</sup> asi que cayo en el muy grant enfermedadt, e murio.<sup>286</sup> El Çid  
 quando lo sopo fue muy loçano e muy alegre, e con el plazer que ende ovo  
 dixo que non tenie en nada quantos poderosos eran en aquel tienpo,<sup>288</sup> e que  
 el apremiarie a quantos señores eran del Andaluzia, e que el serie su señor  
 dellos.<sup>287</sup> Despues desto fuese para Valençia.

---

Cap. CCCXVIII (<PCG, cap. 895, 229-290 del 25º año del rey Alfonso VI).-  
 229 Quando el conde ouo leydo *XNKL* : El conde quando ovo leyda *Ss*  
 (<Pues que el conde ouo leuda).- 241 ca si non (*omite K*) los atendiera alli  
*XNKL* : ca si non les entendieran alli *Ss* (<si non que los non atendiera alli).-  
 252b e ya *XNKL* : *omite e Ss*.- 252c era omne de grant *XNKL*.- 258 Et el Çid  
*XNKL*; los mayores *XNKL* (<los mayores).- 263 Bernalt *XXL*, Bernal *N*;  
 Tamaric *X*, Tamarid *N*, Tamarite *K*, Tamarique *L* : Tamaris *Ss* (<Tamaric).-  
 264 Guiralte *XNKL* : Guilarte *Ss* (<Guiralt).- 266 Rricart *X*, Rricarte *NK*,  
 Rricarde *L*; Guillen *XNKL* : Guillin *Ss*.- 267 sabie (-an *X*, -a *K*) el la su  
 (*omite XL*) c. *XNKL* : sabien la su c. *Ss* (<sabie la su c.).- 277 Et el Çid  
*XNKL* (<El Çid).- 279 dieseen avn *demas* las espadas *XNKL* : dieseen avn las  
 espadas *Ss* (<diessen *demas* las espadas).- 282 que lo *touiesen* en lugar  
*XNKL* : que le tomasen en logar *Ss* (<quel *touiessen* en logar).

---

232 que fuyesen *XNL*.- 240 queria *KL*.- 248 yuan subiendo *XNK*.- 257  
 pasavan *KL*.- 260 *omtien XL* bien.- 264 Alaman *XN*.- 275 villosa mente *KL*.-  
 278 marcos *KL*.

## CAPITULO CCCXIX

De commo el Çid sojudgo a Tortosa e a Xatiua e toda tierra de Valençia e le dauan parias cada año.

<sup>3</sup>Aquel señor de Denia <sup>4</sup>dexo vn fijo pequeño, <sup>5</sup>e teniente en guarda los fijos de Beytir; <sup>6</sup>et el vno destos tenie a Tortosa (f. 229va) por aquel moço, <sup>7</sup>e el otro su hermano tenie a Xatiua, <sup>8</sup>e vn su primo dellos tenie a Denia. <sup>9</sup>Et touieron que non *podrien* estar en paz, nin *podrien* guaresçer, si non ouiesen su amor del Çid; <sup>10</sup>et enbiaronle *dezir* mucho omildosa mente que farien quanto el quiesiese, e que le pecharien cada año quanto el touiese por bien.

<sup>11</sup>E el Çid demandoles çinquenta mill maravedis cada año; <sup>12</sup>e ellos dauan gelos; <sup>13</sup>e tornose la tierra desde Tortosa fasta *Oriuela* so su señorío del Çid; <sup>14</sup>e puso renta sabida a cada castiello <sup>14a</sup>quanto le pechasen cada año. <sup>16</sup>El señor de Aluarrazin <sup>17</sup>aviele a dar dies mill maravedis; <sup>18</sup>Abençaçin, que era señor de la Puente, otrosi dies mill maravedis; <sup>19</sup>el señor de Muruiedro ocho mill maravedis; <sup>20</sup>el castillo de Soborbe *seys mill marauedis*; <sup>21</sup>del Axaraf tres mill *marauedis*; <sup>23</sup>de Liria dos mill maravedis, <sup>22</sup>dAlmenar tres mill maravedis; <sup>26</sup>de Valençia doze mill maravedis, <sup>27</sup>et dauan demas de cada mill *marauedes çiento* al obispo que dizen çat almatran por su arauigo. <sup>28</sup>Asi que lo que el Çid mandaua en Valençia, eso era fecho; e lo que el vedaua, eso era vedado. <sup>29</sup>Desi adoleçio el rrey de Valençia e ovo vna enfermedat muy luenga, e estaua apartado que non le veyen asi que cuydauan todos que era muerto. <sup>1</sup>E tornose todo su pleito del rrey de Abnalfatat su alguazil, pero con mandamiento del Çid. <sup>2</sup>Et el Çid puso sus creenderos por saber todas las *rrentas* de Valençia e las otras cosas por que non menoscabase ninguna cosa ende, <sup>3</sup>tan bien por tierra commo por mar. <sup>4</sup>E puso en (f. 229vb) cada aldea

vn cauallero que la guardase, <sup>5</sup>de guisa que non osauan ninguno fazer tuerto a otro nin tomarle lo suyo. <sup>6</sup>Despues desto enbio dezir el Çid al rrey de Çaragoça que le dexase las bastidas que feziera sobre Valençia, <sup>7</sup>la vna era Liria e la otra Juballia, las que vos dexiemos ya de suso. <sup>8</sup>Et el rrey enbiole dezir que lo non farie fasta que le pechase el rrey de Valençia las costas que feziera quando le veniera acorrer quando le tenie çercado el señor de Denia. <sup>9</sup>El Çid fue estonçes çercar Liria, <sup>10</sup>e enbio dende sus algaras, e corrieron la tierra al rrey de Çaragoça, <sup>11</sup>e traxieron ende grant rrobo para Valençia, <sup>12</sup>et estaua alli con el Çid Abnalfarac alguazil del rrey de Valençia. <sup>13</sup>Et estaua ally con grant conpañia de moros. <sup>14</sup>Et el Çid enbio mandado a los castiellos que le enbiasen peones e ballesteros, <sup>15</sup>e enbiaron gelos, et touo çercado aquel castiello siete meses, pero non lo pudo estonçes tomar. <sup>16</sup>El moro que tenie a Xatiua fizo estonçes derribar muchos castiellos <sup>17</sup>e mostraron que lo fazie por la grant costa que le dauan en el pecho del Çid <sup>18</sup>que querie mas dar aquello que alli daua que non en tenençia de los castiellos. <sup>19</sup>El primero castiello que derribo fue vno que dizen Peña Catir, que era de los fuertes castiellos del mundo. <sup>20</sup>El Çid quando lo sopo, pesole mucho e començo de lo fazer commo de cabo, <sup>21</sup>ca ovo muy grant ayuda de maestros e de omes, de todo lo al que avie menester del rrey de Valençia; <sup>22</sup>et despues que lo ovo acabado, diolo a vn cauallero que avie nonbre don Martyn que lo touiese. <sup>23</sup>Agora sabed aqui que aquel castillo fue poblado estonçes por mal de los moros, <sup>24</sup>ca aquel cauallero que dexara y el Çid apoderose de quantos castiellos avie aderedor, <sup>25</sup>e oviera ganada Xatiua si non por Yuçef Abentexefyn rrey de los almorauides e de todos los otros moros aquende del mar, <sup>26</sup>e que vino con grant poder sobre el castiello que dizen Alaedo que era de christianos, <sup>27</sup>e çercolo, e combatiolo, tanto fasta que los de dentro non ovieron agua que beuer. <sup>28</sup>Et esto fazien los almorauides por arte, cuydando que querie el rrey don Alfonso socorrer aquel castiello asi commo se lo fizo.

---

Cap. CCCXIX (<PCG, cap. 896, 1-29 reinando Alfonso VI; a partir de este punto comienza la laguna compilatoria que llega hasta la muerte de Alfonso VI, cap. 964 de PCG).- 6 omiten a XNKL.- 7 omiten a XNKL.- 9 que non podrien (-ian XL) estar en paz nin podrien (-ian X) guaresçer XNKL : que non podien estar en paz, nin podien guaresçer Ss (<que non podrien estar en paz nin otrossi guerrear).- 10 et enbiaronle dezir m. XNKL : enbiaronle m. Ss.- 13 Oriuela XL, Horihuela N, Huriuela K, Orihuela L : Oruchuela Ss (<Oriuela).- 20 Soburbo X, Sobarbo NL, Soborbe K : Subarb Ss (<Soborue); sseys mill marauedis (marcos L, mrs K) XNKL : III mill Ss (<VI mil marauedis).- 21 Axaraf XNK, Axerafet K : Ayraf Ss (<Axaraf); tres mill marauedis (marcos L, mrs K) XNKL : tres mill Ss (<III mill marauedis).- 27 cada mil marauedes (marcos L, mrs K) NKL, laguna X : cada mill Ss (<cada mil marauedis); ciento al (omite L) obispo XNKL : çinco al obispo Ss (<C marauedes poral obispo); caec X, caed N, cahete K, caot L (<çæet); almatran XNKL : almacran Ss (<almatran).- 2 rrentas XNKL : rrendas Ss.- 11 aduxeron XNL, traxieronle K.- 13 omiten Et estaua alli XNKL.- 17 mostrando que lo XNKL.- 17-18 que le (omite X) dauan e que querie (-ia X) mas (dar L) dar (mas L, omite X) aquello que alli (abrigava K) daua (omite K) en el (omite L) pecho del Çid (rrey K) que non en tenençia XNKL.- 25 moros que eran de aquen mar XNKL.- 28 fizieron XNKL ; que yria (-e NL) el rrey XNKL; a acorrer XNKL.

---

5 en grand (grande L) guarda los fijos KL.- 8 omiten a XN.- 10 vmillosa mente XL.- 11 marcos L, mrs K.- 16 quatro mill KL, marcos L, mrs K.- 28 que vedaua KL.- 1 del rrey en poder XNK.- 2 creederos NKL.- 8 a dezir KL.- 11 aduxeron XNK.- 23 omite que XL.- 26 marcos L, mrs K.- 27 combatieronlo NKL.

## CAPITULO CCCXX

De como el rrey don Alfonso fue socorrer vn castillo que le tenian los moros çercado e desi lo sintieron fueronse.

<sup>R</sup>Andados veynte e seys años del rreynado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill çiento e veynte e seys años, quando andaua el año de la encarnacion en mill e ochenta e ocho, <sup>1</sup>e el del ynperio de don Enrric en quarenta, <sup>1</sup>el rrey don Alfonso quando sopo que los almorauides tienien çercado el castiello Alaedo, <sup>2</sup>enbio dezir al Çid que le veniese ayudar contra ellos. <sup>3</sup>Et el rrey don Alfonso ayunto luego su hueste e fuese yendo para alla. <sup>4</sup>El Çid sallio estonçes de Rrequena e veno a Xatiua; <sup>5</sup>desi sallio de (f. 230rb) alli e lleo a Cantinonna <sup>6</sup>e estouo y vnos pocos de dias por que cuydo que non vernie el rrey don Alfonso tan ayna e que le fallesçirle la vianda que leuaua. <sup>9</sup>El rrey don Alfonso enbiara le a dezir que le atendiese en Villena que por y avrie el de yr. El Çid enbio a dezir a Villena e a Chinchilla que luego que sopiesen que el rrey don Alfonso venie que gelo enbiasen dezir. Et el Çid atendiendo alli fuese el rrey por otra parte e veno a Fellin. <sup>10</sup>Rrui Diaz quando lo sopo, fuese adelante con vnos pocos caualleros, e mando a toda su conpañia que se fuesen en pos del, <sup>11</sup>e el poso en Molina Seca, que es çerca de Murçia. <sup>12</sup>Et el rrey Yuçaf con todos los otros rreyes moros que eran con el *quando* oyeron dezir que el rrey don Alfonso e el Çid venien contra ellos, ovieron grant miedo, <sup>13</sup>e por que non los osaron atender, desçercaron el castiello e fueron se. <sup>14</sup>Garçi Ximenes vn rico omne que tenie el castiello, *quando aquello vio*, fue en pos ellos, e *firio* en la çaga de los moros e mato e desbarato muchos. <sup>15</sup>El rrey don Alfonso quando sopo que los moros eran ydos e avien desçercado el castiello, tornose

para Toledo. <sup>16</sup>El Çid quando sopo que el rrey era tornado e que non le  
podrie ya alcançar, ovo ende grant pesar, e tornose y muy sañudo para Elche.

---

5 a Cantinena *XX*, a Huntiñen *N*, a Contineavan *L*.- 9 Hellin *XNKL*.- 10 de  
caualleros *XNKL*.- 11 Medina Seca *XX*, Medina Seta *N*, Medina Setan *L*.- 12  
con el quando oyeron *XNKL* : con el que non oyeron *Ss*.- 14 el castillo  
quando aquello vio fue en pos ellos (dellos *KL*) *XNKL* : el castiello, fue en  
pos ellos *Ss*; e firio *XNKL* : e ferie *Ss*.- 15 *omiten* y *XNKL*.

---

7 *omiten* el *KL*.- 9 atendio *KL*.- 11 *omiten* el *XL*.



## CAPITULO CCCXXI

De commo fue mezclado el Çid con el rrey por que se torno desta pelea e commo enbio vn cauallero al rrey don Alfonso a se desculpar.

<sup>17</sup>Aquellos que eran sus enemigos mesclaron le estonçes (f. 230va) muy mal con el rrey don Alfonso, <sup>18</sup>e dixieronle: <sup>19</sup>"Señor, por que cuydo Rrui Dias Çid que lidiarien los moros con vusco e que non podriedes con ellos e que vos matarien y a vos e a todos nos, por esto non quiso venir ayudar vos". <sup>20</sup>El rrey quando esto les oyo, cuydando que le dezien verdat, fue mucho ayrado contra el Çid <sup>21</sup>e mandole tomar los castiellos e las villas e todo lo al que avie en Castiella, <sup>22</sup>e prendiole la muger e las fijas que tenie en el castiello de Orzejon. <sup>23</sup>El Çid quando lo sopo, ovo ende muy grant pesar, <sup>24</sup>e enbio vn cauallero al rrey que le dixo: <sup>25</sup>"Señor, Rrui Dias me enbio a vos que vos dixiese que es a tuerto mezclado con vusco e quiere se ende saluar por su cuerpo mismo, si le dierdes su egual o si non por su cauallero al vuestro que sea su par, <sup>26</sup>que quando vos yuades Alædo que non yua con vusco conde nin rrico omne nin cauallero que de mejor voluntad fuese con vusco en vuestro seruiçio e a vuestra ayuda que el para esta batalla que cuydaredes aver. <sup>27</sup>E por esto non fue el Alædo <sup>28</sup>por que sopo que vos erades ya tornado, <sup>29</sup>ca non lo fizo el por mal nin por otro engaño, <sup>30</sup>e que se quiere el Çid saluar en qual maña vos touieres por bien e vuestra corte mandare". <sup>31</sup>Mas el rrey non le quiso tomar su salua miento, antes quiso creer a sus lisongeros. <sup>1</sup>Mas agora dexaremos aqui de fablar del rrey don Alfonso <sup>2</sup>e dezir vos hemos del Çid.

19 *omiten* y *XNKL*.- 21 todo lo al *XNKL* : todo al *Ss*.- 23 *omiten* muy *XNKL*.- 25 Dias Çid *XNKL*.- 26 Alaedo *XNK*, Alaedos *L* : Aledo *Ss*.- 26 e en vuestra a. *XN*, e vuestra a. *KL*.- 27 Alaedo *XNKL* : Aledo *Ss*.- 28 que erades ya vos (*omite K*) *XNKL*.- 29 por otro mal *XNKL*.- 30 quiere el (*omite K*) ende saluar *XNKL*.- 31 sus consejeros *XNK*, sus engreros *L*.

## CAPITULO CCCXXII

*De commo el conde de Barçelona e Benalhange fueron pedir ayuda al rrey don Alfonso contra el Çid e del amor que ouo entre el Çid e el conde.*

<sup>32</sup>El rrey Venalhange era avn señor de aquella tierra donde era el Çid, <sup>33</sup>e quando sopo que el Çid era y, enbiole dezir que querie aver amor e pazes con el. <sup>43</sup>El Çid quando aquello oyo, mouiose de alli e fuese a tierra de Valençia. <sup>35</sup>Alcadyr rrey de Valençia quando sopo que el Çid querie fazer pazes con Venalhange, pesole mucho <sup>36</sup>e enbiole dezir que lo non feziere e que le darie grant aver por ende. <sup>37</sup>El Çid fizo lo que el tenie por bien, e tomo castiellos que se alçaran cotra ese rrey de Valençia e dio gelos. <sup>38</sup>Quando esto sopo el conde de Barçelona ovo su consejo con Venalhange de commo podrien yr contra el Çid, <sup>39</sup>e despues que ovieron su acuerdo ayunto el conde quantos omes pudo aver desde el Rruedano fasta Ebro. Desi ayuntaronse el e Venalhange e fueronse para Daroca donde estaua Almozcaen rrey de Çaragoça, <sup>40</sup>e Venalhange puso sus pazes con el e diole grant aver. <sup>41</sup>Despues desto fueronse entre Venalhange e el conde al rrey don Alfonso que era estonçes en Moron, <sup>42</sup>e rrogaronle que les diese alguna ayuda de caualleros para yr sobre el Çid. <sup>43</sup>El rrey don Alfonso non lo quiso fazer e ellos tornaronse de alla denodados. <sup>44</sup>El Çid era estonçes çerca de Çaragoça en vn lugar que dizen Siart, e moro y dos meses. <sup>45</sup>Desi fuese para Daroca, <sup>46</sup>e enfermo y, <sup>47</sup>e enbio sus letras a Almozcaen (f. 231ra) rrey de Çaragoça por algunos de sus caualleros, <sup>48</sup>e fallaron y estonçes al conde don Berenguel con grant caualleria. <sup>49</sup>E el conde dixo a aquellos caualleros del Çid <sup>50</sup>que querie aver amor e paz con su señor si el quesiese, <sup>51</sup>e los caualleros dixieron esto al Çid despues que se tornaron. <sup>52</sup>Et el Çid dixoles

<sup>53</sup>que non querie aver amor con el nin paz; <sup>54</sup>mas tanto le rrogaron los caualleros que les otorgo que lo farie. <sup>55</sup>Et los caualleros fueron se para el conde e dixieron gelo. <sup>56</sup>El conde quando lo oyo venose luego para el Çid e firmaron sus pazes e fueron mucho amigos de alli adelante. <sup>57</sup>Et el Çid salliose estonçes de Daroca e fuese para Burriana, <sup>58</sup>e el conde tornose e paso Ebro e fuese para su tierra et el salio de Burriana e fuese para su Valençia.

---

35 Alcadir *Ss* *corregido debajo no se lee.*- 37 Rruy Diaz fizo *XNKL*.- 57 Burriana *XN*, Buiriana *K*, Burrian *L* : Buriana *Ss*.- 39 Daroca *XNK*, Daraca *L* : Doroca *Ss*.- 58 el Çid salio *XNKL*; Burriana *XNKL* : Buriana *Ss*.

---

33 e paz *XXL*.- 35 fazer paz *XX*; *omite* mucho *KL*.- 36 a dezir *KL*; daria *XX*.- 37 tenia *XX*; priso *XNK*; alçaron *XNK*.- 38 podrian (-a *L*) *XX*.- 39 sus omnes quantos *KL*.- 44 *omiten* de *XN*; Siait *N*, Siaet *K*, Stat *L*.

## CAPITULO CCCXXIII

*De como los almorauides prisieron Murçia e el castillo de Alaedo.*

<sup>59</sup>Esta sazón era adelantado de los almorauides por mandado de Yuçaf Abentexefyn vno a que dezien Abenhaxa, e era omne bueno e sabio e mucho esforçado. <sup>60</sup>Este Abenhaxa fue sobre Murçia, <sup>61</sup>e çercola, <sup>62</sup>e los moros de Murçia estauan estonçes mucho apremiados de grant carestia que avien de pan. <sup>63</sup>E Aluar *Fañes* avie postura con ellos que los ayudarie, <sup>64</sup>mas non les vino ayudar, <sup>65</sup>e por esto ovieron ellos a dar la villa a los almorauides. (f. 231rb) <sup>66</sup>Luego que ellos fueron apoderados en Murçia, fueron çercar el castiello de Alaedo del que vos deximos, <sup>67</sup>e combatieronle muy fuerte fasta que le ganaron por fanbre. <sup>68</sup>Los de Valençia aviendo muy grant miedo que les querrie el Çid e el rrey pasar a lo que avien, ovieron su consejo de se meter so el señorío de los almorauides e asi serien seguros. <sup>69</sup>Et quando oyeron que avien *prendida* a Murçia e a Alaedo e *que* aquel Abenhaxa era omne bueno e derecho, e sabio e esforçado, e que se tenie con Dios e amaua lidiar con los christianos, ovieron mas coraçon de se meter so su señorío. <sup>70</sup>Et ellos estando en este pensamiento ovo el Çid de yr a Çaragoça e tardo alla buen tiempo.

---

59 A esta sazón *XNKL*.- 66 castillo Alaedo *XNKL* : castiello de Aledo *Ss*; diximos ya *XNKL*.- 68 querrien *X*, querrien *NK*, querrian *K*.- 69 auian (-en *NL*) prendida (tomado a *K*, prendido *L*) *XNKL* : avien perdida *Ss*; Alaedo (*Laedo L*) *XNKL* : Aledo *Ss*; e que aquel Abenhaxa *XNKL* : e aquel Abenhaxa *Ss*.

---

59 dizian *XKL*.- 63 ayudaria *KL*.- 68 oueron su acuerdo *XL*.- 69 mas a coraçon *XNL*; so el su señorío *XX*.

#### CAPITULO CCCXXIV

*De como fue el Çid mezclado la tercera vez con el rrey don Alfonso e del amor que puso con Almozcaen rrey de Çaragoça e con el de Aragon.*

<sup>R</sup>En el veynte e siete año del regnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e veynte e siete años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e ochenta e nueue, <sup>1</sup>e el ynperio de don Enrric en quarenta e vno, <sup>1</sup>el Çid estando en Çaragoça, enbiaronle dezir la rreyna, muger del rrey don Alfonso, e los otros sus amigos que querie yr el rrey lidiar con los almorauides <sup>2</sup>por que le dixieran que avie tomadas Granada e Murçia e otra tierra mucha, <sup>3</sup>e que se veniese en su ayuda, que gelo agradescerie el rrey e que le perdonarie (f. 231va) por ende. <sup>4</sup>El Çid quando esto oyo, fuele luego muy grand bien, <sup>5</sup>e salio de Çaragoça con muy grant hueste, <sup>6</sup>e fallo al rrey don Alfonso en Martos que le rresçibio muy bien e onrrada mente e plogole mucho con el, <sup>7</sup>e fueron de consuso fasta Granada; <sup>8</sup>et poso el rrey en la sierra dEluira, e Rruy Dias Çid yuso en el llano antel. <sup>9</sup>Et algunos que desamauan al Çid dixieron al rrey: <sup>10</sup>"Señor, Rruy Dias que venie oy en pos de vos asi commo cansado poso agora ante vos". <sup>11</sup>E començaron todos a fablar en esto. <sup>12</sup>E estudo el rrey en aquel lugar siete dias. <sup>13</sup>E Yuçaf rrey de los almorauides non oso lidiar con el e fuese de aquel lugar. <sup>14</sup>Et el rrey don Alfonso quando vio que los moros non querien lidiar con el, tornose para Vbeda, <sup>15</sup>e mezclaron lo alli al Çid muy mal con el rrey, asi que lo desamo mucho ademas e fue su enemigo. <sup>16</sup>El Çid quando lo sopo, con el grant pesar que ende ovo, partiose del rrey e fuese para Valençia, e el rrey tornose para Toledo. <sup>17</sup>El Çid començo luego de labrar el castiello de Peña Cadiella que avien los moros derribado, <sup>18</sup>e desi bastegio lo muy bien

de todo lo que le fazie menester. <sup>19</sup>E el fuese luego para Muriella que avien los moros derribado. <sup>20</sup>Et el estando alli, venole mandado que le darien a furto Boria que es cerca de Tudela, <sup>21</sup>e el Çid vino fasta Çaragoça e sopo y por nuevas que le mentien e que non le querien dar el castiello de Boria (f. 231vb) e que le avien mentido. <sup>22</sup>El estando alli enbiole dezir Almozcaen rrey de Çaragoça que le veniese ayudar contra el rrey de Aragon que le guerreava mucho e le tenie muy cuytado. <sup>23</sup>Et el Çid quando lo oyo, venose para el e los de la çibdad salieronle a rresçebir e metieronse todos en sus manos. <sup>24</sup>Et otrosi Almozcaen rresçibiolo muy bien e metiole todo su rregno en poder e en guarda, <sup>25</sup>e pusieron sus pazes muy grandes entresi. <sup>26</sup>El rrey de Aragon quando sopo que el Çid e Almozcaen avien su amor firmado entresi, allego muy grant hueste e veno fasta vn lugar que dizen Gereia, <sup>27</sup>e enbio dezir al Çid que se querie veer con el e aver con el paz e amor. <sup>28</sup>Et despues que se vieron, pusieron su amor grande entresi e con Almozcaen rrey de Çaragoça.

---

4 *omiten* luego *XNKL*.- 8 dEluira *XNKL* : dElui *Ss*.- 17 Peña Cadiella (Cadilla *N*) *XNKL* : Pecadiella *Ss*.- 19 *omiten* que auien los moros derribado *XNKL*.- 20 Borua *X*, Borja *N*, Beria *K*, Berrian *L*.- 21 Çid *Ss* *debajo corregido no se lee*; nuevas que el non querian (-en *X*, -a *K*) dar *XNKL*; Borja *XN*, Boria *K*, Burrian *L*.- 23 sallieronle rresçebir *XNKL*.

---

1 el rrey yr *XNL*.- 2 presa (-o *N*) *XN*.- 3 sy viniese *NK*.- 10 paso *XKL*.- 12 estuvo *KL*.- 14 *omiten* et *XNK*.- 15 mezclaron *NKL*.- 18 basteciole *XL*.- 20 vino *KL*.- 21 le avien mentido con el *XNK*.

## CAPITULO CCCXXV

*Et el liiij ca° de como el rrey don Alfonso fue sobre Valençia e se torno ende sin ninguna cosa que y fiziesse.*

<sup>R</sup>En este sobre dicho año <sup>1</sup>fue el rrey don Alfonso con grant hueste a Valençia, e echose sobre el castiello que dizen Juballa, <sup>2</sup>e demandole a los que le tenien los castiellos que le dieseen el pecho que dauan al Çid por çinco años. <sup>3</sup>Demientra que el rrey don Alfonso yua a Valençia, enbio vna grant hueste a Cordoua por que le dieseen el Castiello de Almodouar e los cristianos que y tenien presos, <sup>4</sup>e el fynco ally en (f. 232ra) Juballa otrosi con grant hueste, <sup>5</sup>e el oviera su postura con los de Jenua que veniesen çercar a Tortosa por mar con el rrey de Aragon, <sup>6</sup>e que veniesen por toda la costa de la mar e el yrie por tierra e que asi lo ganarien. <sup>7</sup>E tardaron mucho los de los nauios e falliesçio la vianda al rrey don Alfonso e non pudo alli mas atenderlas <sup>8</sup>e ovose a tomar e non pudo acabar ninguna cosa que el quesiera. <sup>9</sup>Despues desto que el fue venido, llegaron los de los navios e combatieron a Tortosa muy de rrezio por mar e el rrey de Aragon por tierra, mas non la pudieron tomar e murieron y muchos e partieronse dende perdidosos, <sup>10</sup>e los nauios eran por todos quatroçientos. <sup>11</sup>El rrey de Aragon tonandose para su tierra touole Abenhut que era señor de Lerida vn puerto por donde avie pasar e fizole muy grande dapño.

---

2 demando *XNKL*.- 4 en Juballa *XNKL* : en balla Juballa *Ss*.- 6 el que yrie *XNK*, el que quiere yr *L*.- 8 cosa de lo que el *XNKL*.- 9 *omiten* desto *XNKL*.- 11 Albelhuc *X*, Abenhud *NK*, Abenhuc *K*.

---



2 tenian *XK*.- 3 tenian *XK*, estaban *L*.- 5 Genoua *XNK*.- 6 toda tierra costa  
(de costera *L*) de la mar *KL*.- 7 mas alli *KL*.

f

## CAPITULO CCCXXVI

*Et el lvº capitulo de commo el Çid corrio la tierra al rrey don Alfonso e entraon los almorauides en Valençia.*

<sup>12</sup>Quando el Çid sopo que el rrey don Alfonso demandaua a los moros el pecho que a el dauan, ovo ende grant pesar e descubrio su mala voluntad contra el, <sup>13</sup>e gano de Abenhut que era estonçes señor de Çaragoça muchos caualleros e muchos peones, <sup>14</sup>e lleo grand hueste, e fue correr la tierra del rrey don Alfonso, <sup>15</sup>e entro por Calahorra e lleo fasta (f. 232rb) Najara quemando e estragando quanto fallaua, <sup>16</sup>e hermo *muchos monesterios e fizo quanto mal pudo*, <sup>17</sup>e priso Logroño e fallo y grande aver que lleuo; <sup>18</sup>*desy torno* Alfaro e combatiola e tomola. <sup>19</sup>Et el estando y enbiole dezir el conde don Garçia Ordoñes e todos los rricos omes del rrey don Alfonso que lo esperase siete dias *e que lidiarien con el*, <sup>20</sup>*e el esperolos y diez dias*. <sup>21</sup>Et ayuntaronse quantos avie desde Çamora fasta Ebro e venieron contra el *fasta* Alberit, <sup>22</sup>mas al cabo non osaron lidiar con el e tornaronse. <sup>23</sup>Et el Çid venose para Çaragoça con grant ganancia, <sup>24</sup>e el estando alli vn alcalde de Valençia que avie nonbre Abenihaf, entendiendo commo Abenfarat el alguazil del Çid querie pasar contra el, <sup>25</sup>enbio sus mandaderos Abenhaxa, el adelantado de los almorauides, que era ya señor de Murçia, que veniese luego e que le darie a Valençia; <sup>26</sup>e avn ovo su consejo con el alcalde de Aljezira *Xucar* que lo enbiase dezir otrosi a Abenhaxa e que se acuytase de venirse ayna. <sup>27</sup>Abenhaxa quando vio los mandaderos, fuese luego quanto mas pudo; <sup>28</sup>e quantos castiellos paso todos se le dieron. <sup>29</sup>El señor de Denia quando sopo que los castiellos se avien dado Abenhaxa, non oso fyncar en Denia e fuese para Xatiua; <sup>30</sup>Abenhaxa tomo luego Denia e Algezira Xucar,

<sup>31</sup>e puso en Algezira vn su alcayde. <sup>32</sup>Los del Çid que estauan en Valençia quando esto oyeron, ovieron miedo e fuxieron dende, <sup>33</sup>otrosi vn obispo que veniera y por mandado del rrey don Alfonso (f. 232va) a vn mandadero del rrey de Aragon que estaua ay con sesenta caualleros, non osaron y fyncar e leuaron todo lo suyo e fueron se. <sup>34</sup>El rrey de Valençia e Abenalfarat ovieron su acuerdo de sacar quanto aver tenien en el castiello e de lo enbiar al castiello *que dizen* Sobarbe e al castiello que avie nonbre Heznalhocab. <sup>35</sup>E asi lo fezieron. <sup>36</sup>Desi enbiaron dezir al Çid que estaua en Çaragoça que se veniese quanto mas pudiese, <sup>37</sup>mas el Çid non pudo tan ayna venir por cosas que avie y de rrecabdar, e tardo bien veynte dias. <sup>38</sup>El alcayde de Abenhaxa que estaua en Aljezira Xucar sallyose del castillo a la primera noche con veynte caualleros de los almorauides e con otros tantos de los de Algezira, <sup>39</sup>pero venien todos vestidos en manera de almorauides. <sup>40</sup>E amanesçioles en Valençia a la puerta que dizen de Tudela, <sup>41</sup>e tanieron sus atamores, <sup>42</sup>e fue sonada por la villa que venieran mas de quenientos caualleros de los almorauides. <sup>43</sup>E Abenfarat e el rrey de Valençia ovieron muy grant miedo, <sup>44</sup>e ouieron su acuerdo de çerrar las puertas de la villa e de se non rrebatat fasta que non viesen por que. <sup>45</sup>Et enbiaron por Abenjahaf *que viniese y a ellos, mas el nonquiso nin oso*, <sup>46</sup>e Abeniahaf estando con grant miedo allegole grant ayuda de los de la villa que le esforçaron mucho. <sup>47</sup>E sallio luego de alli e fuese con ellos contra el alcaçar <sup>48</sup>e fallaronse con Abenfarat el alguazil *del rrey* e prendieronle. <sup>49</sup>Desi fueronse para (f. 232vb) las puertas de la villa, e echaron a los omnes del rrey dende, e pusieron fuego a las puertas, e quemaronlas, <sup>50</sup>e metieron dentro en la villa a los almorauides. <sup>51</sup>El rrey de Valençia vestiose estonçes paños de muger por non lo conosçer, e ascondiose en vn baño. <sup>52</sup>Los almorauides apoderaronse estonçes del alcaçar, e mataron los que dentro fallaron. <sup>53</sup>Et esta fue vna de las cosas por

que mas se perdio Valençia fasta que la gano el Çid.

---

16 hermo muchos monesterios e fizo quanto mal pudo e priso (tomo K) Logroño e fallo y (*omite L*) grand auer que (*omite K*) leuo (*omite K*). Desy (Y asi K) torno (tornosse N) Alfaro *XNKL* : hermo Muño Alfaro *Ss laguna por homoioteleuton*.- 19 los otros rricos omnes *XNKL*.- 19-20 que lo esperase siete dias e que lidiarien con el, e el esperolos y diez dias. Et ayuntaronse *XNKL* : que lo esperase siete dias. Et ayuntaronse *laguna por homoioteleuton Ss*.- 21 contra el fasta Alberic *XNKL* : contra el fa Alberit *Ss*.- 24 Abenharac *X*, Abenfarac *NL*, Abenfaras *K*.- 26 Algezira Xucar *XNL*, Algezira Jucar *K* : Algezira Yuçaf *Ss*.- 28 e por quantos *XNKL*.- 29 en Denia e fuese *XNKL* : en Denia Agezira Xucar (*tachado*) e fuese *Ss*.- 34 Abenfarac *XN*, Abenalfaras *K*, Abencafarc *L*; al castillo que dizen Sobarbo *XNKL* : al castillo Sobarte *Ss*.- 45-46 enbiaron por Abenjahaf que viniesea (y a *X*) ellos mas el non quiso nin oso. Abeniahaf (Abenahac *X*, Abemafe *L*) estando con grant miedo *XNKL* : enbiaron por Abenjahaf estando con grant miedo *laguna por homoioteleuton Ss*.- 48 alguazil del rrey e prisieronle *XNKL* : alguazil e prendieronle *Ss*.- 51 en vn baño *XNKL* : en baño *Ss*.

---

15 Najera *KL*.- 19 a dezir *KL*.- 24 Abenjahaf *NKL*.- 25 *omite a KL*.- 30 *omiten por homoioteleuton* Xucar, e puso en Algezira *KL*.- 34 enbiar al castillo que (*omite L*) avie (*omite L*) nonbre (*omite L*) Heznalhocab (Heznalcabo *L*) e al castillo que dizen Sobarbo *KL*.- 40 atanbores *XXL*.- 52 mataron todos los que dentro *XX*.

## CAPITULO CCCXXVII

*De como fue descabeçado Alcadir rrey de Valençia.*

<sup>54</sup>Despues que los almorauides fueron apoderados en el alcaçar, <sup>55</sup>creçio mucho el coraçon Abenjahaf e fizose muy loçano, e presçiauase tanto que desdeñaua a los otros que eran tan buenos commo el e mejores; <sup>56</sup>pero dize la estoria que venie el de omes buenos, e que su padre e sus avuelos siempre fueran alcalles de Valençia vnos en pos otros fasta el su tienpo. <sup>57</sup>Este Abenjahaf sopo commo el rrey de Valençia non era ydo de la villa, e mandole seguir e buscar, <sup>58</sup>e fallaronlo ascondido en el baño donde vos deximos que se ascondiera. <sup>59</sup>Aquel rrey de Valençia sacara consigo muy grande aver del alcaçar en oro e en plata e en piedras presçiosas, e vn sartal de aliofar e de piedras preçiosas. <sup>60</sup>Abenjahaf quando sopo de aquel sartal e del oro e aver que era muy grande, creçiole grant cobdiçia, <sup>61</sup>e cuydo en commo lo podrie aver que gelo non sopiese ninguno; (f. 233ra) <sup>62</sup>e asmo que non podrie seer encubierto si non si le matasen. <sup>63</sup>E quando llego la noche mandole descabeçar e tomo todo aquel thesoro que fallo.

---

55 presçiauase *XNKL* : preuauanse *Ss.*- 56 en pos otro *XN*, en pos de otro *KL.*- 57 mandole (lo *NL*) buscar *XNKL.*- 58 en el baño *XNKL* : en vn baño *Ss.*- 59 del alcaçar muy grand auer *XNKL.*- 60 e del otro aver que *XNKL.*

---

56 venia *XX.*- 62 matase *XNL.*- 63 que le (el *N*) fallo *XN.*

## CAPITULO CCCXXVIII

*De como el Çid tollo los panes e las viñas e las huertas de Valençia.*

<sup>64</sup>Abenjafa estando en su casa muy loçano *en* continente de rrey non daua nada por las cosas que fazien menester para mantener *aquel* estado *que el cuydaua tener*, <sup>65</sup>mas labraua sus casas e sus viñas <sup>66</sup>e puso omes por guardas que lo guardansen; <sup>67</sup>e ordeno las cosas que el touo por bien e fazie todas las cosas commo rrey. <sup>68</sup>E esto fazie el por abaxar vn su cormano que era alcale de la villa, e por mostrar que el era señor. <sup>69</sup>Ca non *preçiaua* nada el alcayde de los almorauides, nin mandaua nin vedaua nada en la villa. <sup>70</sup>La conpañia que fuera de Alcadir rrey de Valençia, fuerase para Juballa, con vn primo de Abnalfarat, el que yazie preso; <sup>71</sup>e aquel castiello tenielo el señor de Albarrazyn de mano de Abencano. <sup>72</sup>Despues que allegaron alli enbiaronlo dezir al Çid que era en Çaragoça. <sup>73</sup>E el Çid quando lo oyo, venose quanto mas pudo para Juballa, <sup>74</sup>e acogieronse luego a el todos los que fueran de Alcadir rrey de Valençia. <sup>75</sup>El Çid enbio luego su carta Abeniahag en que le enbiaua a dezir que le diese su pan que dexara en Valençia, <sup>76</sup>e que feziera muy mal otrosi en matar a su señor e que le rreptaua por ende. <sup>77</sup>Abenjahaf quando ovo leyda la carta (f. 233rb) enbio dezir su rrespuesta al Çid tal de que non se pago el Çid. <sup>78</sup>El Çid fue luego sobre Çebolla, <sup>79</sup>e combatiola, e presiola e poblola de christianos. <sup>80</sup>Desi corrio toda la tierra aderredor e gano a Xerica, e Onda, e Almenar. <sup>81</sup>Despues tornose a Valençia e cortoles los panes e las viñas e las huertas. <sup>82</sup>E los de la villa enbiaronle rrogar que non taiase las huertas que le darien grant aver. <sup>83</sup>Mas el Çid dixo que lo non farie si non a pleito que le echasen

los almorauides fuera de la villa. <sup>84</sup>E ellos non quesieron. <sup>85</sup>El Çid quando esto vio, enbio demandar vianda a los castiellos que eran aderredor. <sup>86</sup>Et todos los que tienen los castiellos le enbiaron su ayuda, <sup>87</sup>si non vno a que dezien Aboeça Abenlupon que tiene el castiello de Muruiedro, pero enbiosese escusar engañosa mente e que farie quanto el mandase. <sup>88</sup>Et en todo esto enbio dezir aquel Aboeça a Albarrazin e al señor dese lugar que se veniese quanto mas ayna podiese e que le daria a Muruiedro. <sup>89</sup>Et el señor de Albarrazin venose luego, e apoderose en el castiello. <sup>90</sup>Desi fuese veer con el Çid, e puso su amor con el. <sup>91</sup>El Çid teniendo çecada Juballa e corrie cada dia Valençia e rrobaua e catiuaua quanto fallaua, <sup>92</sup>si non tan sola mente a los que labrauan por pan que les non fazie mal ninguno.

---

64 Abenjahac *X*, Abeniahab *N*, Abenihaf *K*, Abenmafe *L*; en continente *XNL*, en manera *K* : con continente *Ss*; mantener aquel (su *K*) estado que el cuydaua tener *XNKL* : mantener al estado en que estaua *Ss* (<pora mantener aquel estado que el cuydaua tener).- 66 aguardasen *XN*, guardassen *NL*.- 67 todas sus cosas asy commo rrey *XNKL*.-69 preçiaua *XNKL* : priuaua *Ss* (<nol preçiaua nada).- 71 Abencanon *XNK*, Albençano *L*.- 77 enbio su rrespuesta *XNKL*.- 80 e Onda *XN*, euda *K*, ende *L* : Onde *Ss*; e Almenar *NK* : *omite* e *Ss*.- 83 que echasen los almorauides de la villa *XNKL*.- 86 tienen los castillos *XNKL* : tienen su los castiellos *Ss*.- 87 vno que dezian (dizen *NL*) *XNKL*; castiello de *XNKL* : castiello del Muruiedro *Ss*.

---

68 fazia *XKL*.- 70 Abenfarac *N*, Abnalfaraz *K*, Almafarc *L*.- 75 Abeniahaf *N*, Abeniahaf *K*, Abemafac *L*.- 77 Abeniahaf *N*, Abenihaf *K*, Abemafec *L*; se non pago *XNL*.- 82 talase *KL*.- 87 Monviedro *XL*.- 88 Monviedro *XL*.

## CAPITULO CCCXXIX

*De como el Çid gano Juaballa e los arruales de Valençia.*

<sup>93</sup>Los almorauides e los fijos de Abuegib quando vieron que todas las cosas querie Abenjihat (f. 233va) que pasasen por su mano, pusieron su amor entresi para ayudarse contra el. <sup>94</sup>E a todo esto corrie el Çid a Valençia cada dia, a la mañana e al medio dia e a la noche, <sup>95</sup>e avie muchas faziendas con los almorauides e con los otros de la villa. <sup>96</sup>E murieron y muchos de los moros. <sup>97</sup>El Çid quando sopo que los almorauides e los fijos de Abuegib estauan mal con Abenjaf, plogole mucho ende, <sup>98</sup>e enbiole dezir: <sup>99</sup>que si el querie ser señor de Valençia e que le ayudase el e que pugnase en echar los almorauides de la villa. <sup>100</sup>Abeniaf quando aquello oyo, plogole mucho, e ovo su consejo con Abenfarat elque tenie preso. <sup>100</sup>Abenfarat consejole que oviese amor con el Çid e el fizolo asi.

---

93 Abuegib *XN*, Abnegib *K*, Abnagib *L* : Abugib *Ss* (<Abuegib); ayudarse *XNKL* : ayudar *Ss*.- 94 En todo *XNKL*.- 95 faziendas *XNKL* : faziendae *sic Ss*.- 97 Abenahaf *X*, Abeniahaf *N*, Abenihaf *K*, Abnafac *L*.- 99 ayudase el (e *X*) punase (que trabajase *K*, y p. *L*) *XNKL*.

---

99 echar a los *XNK*.



## CAPITULO CCCXXX

*De como el Çid gano Juaballa e los arrauales de Valençia.*

<sup>R</sup>Andados veynte e ocho años del regnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e veynte e ocho años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e nouenta, <sup>1</sup>e el del ynperio de Enrric en quarenta e dos, <sup>1</sup>el alcayde de Denia enbiaua muchas vegadas dezir Abenjaif que enbiase de aquel gran aver que tenie, que oviera del rrey que matara, allende de la mar al rrey de los almorauides con que guisase hueste quel enbiase. <sup>2</sup>Abenjaif ovo estonçes su acuerdo con los de Valençia si enbiaríe aquel aver o si non. <sup>3</sup>E los vnos acordauan que si e los otros (f. 233vb) que non, <sup>4</sup>pero tomo de aquel aver de lo que mas se pago, <sup>5</sup>e ascondiolo, <sup>6</sup>e lo al enbio al rrey de los almorauides. <sup>7</sup>Abenfarat quando aquello sopo enbiolo dezir al Çid en su poridat. <sup>8</sup>E el Çid enbio en pos de aquellos que leuauan el aver, mas non los pudieron prender <sup>9</sup>ca eran ya entrados en la mar, <sup>10</sup>pero *prisieron* toda la gente menuda que fallaron en el rrastro. <sup>11</sup>Et el Çid ovo grant pesar por que Abenjaif enbiaua aquel aver e touo que lo el enbiara a dezir aquel Abenjaif que non lo fezeria por al si non por pasar tiempo. <sup>12</sup>Estonçes tomo el Çid a Juballa por pleytesia <sup>13</sup>e dexo y vn *su* cauallero por alcayde que la guardase. <sup>14</sup>E el venose para Valençia con grant hueste, <sup>15</sup>e poso en vna aldea que dizen Derroñada, <sup>16</sup>desi mando quemar todas las aldeas que eran aderredor, e los molinos e los barcos, e segar los panes, ca estonçes era el tienpo de los coger, <sup>17</sup>e çerco a Valençia de todas partes, <sup>18</sup>e lidio con los del arrabal que dizen de Villa Nueva, e entrole por fuerça; <sup>19</sup>e murieron y muchos moros, e robaron quanto fallaron, e derribaron las casas. <sup>20</sup>Et otro dia fue el Çid al

arrabal que dizen del Alcudia; <sup>21</sup>e ayuntaronse ay muchos moros, <sup>22</sup>e el Çid con su conpañia entro por medio dellos, e mato y muchos ademas. <sup>23</sup>Asi que los moros fueron mucho espantados. <sup>24</sup>El Çid avie dexado vna conpañia a la puerta que dizen de Alcantara, (f. 234ra) que combatiesen aquella puerta demientra que el lidiase con los del arraua; <sup>25</sup>e ellos fizieron lo asi. <sup>26</sup>E fueron aquella puerta, e llegaron al muro, e mataron los que y fallaron, <sup>27</sup>e ovieran entrado por alli si non por las piedras que los lançauan muchas de suso. <sup>28</sup>En todo esto sallieron fuera de la villa muchos caualleros de los moros e lidiaron con los çhristianos çerca del rrio cabo de la puente; <sup>29</sup>e duro la fazienda desde la mañana fasta el medio dia, e murieron y muchos moros. <sup>30</sup>Despues que fue la ora de nona, torno el Çid commo de cabo a combatyr el arraua del Alcudia, <sup>31</sup>e cuytolos tanto que bien cuydaron los moros que entrarie por fuerça la villa; <sup>32</sup>e començaron a llamar: "paz, paz". <sup>33</sup>El Çid quando lo oyo plogo le mucho, <sup>34</sup>ca bien cuydo que se le querien dar, e segurolos; <sup>35</sup>e venieron a el *de* los omes buenos del arraua, e quantas cosas le pudieron de segurança *todas gelas* otorgo; <sup>36</sup>e conortolos el de su palabra, e prometioles que les farie bien e merçed, e ellos que le diese el diezmo del fruto. <sup>37</sup>Et vedo el Çid las entradas de Valençia, en guisa que ninguno non podrie entrar nin sallir; <sup>38</sup>e fueron muy cuytados los moros que non sabien que se fazer, <sup>39</sup>pero en todo avie amor entre el Çid e Abenjähaf en *su* poridat, <sup>40</sup>ca Abenjähaf non era desesperado de la promesa que *le* enbiara dezir el Çid, que le ayudarie si echase los almorauides.

---

1 a allen mar *XNKL*.- 2 Abeniahaf *XN*, Abeniahaf *K*, Abemaf *L*.- 10 prisieron *XNKL* : pusieron *Ss*.- 11 *omiten* Et *XNKL*; Abeniahaf *XN*, Abenjähaf *K*, Abenfarat *L*; que lo que (*omite K*) le (*omite K*) enbiara dezir *XNKL*; Abeniahaf *XN*, Abeniahaf *K*, laguna *L*.- 12-13 pleytesia e (*omite L*) dexo y (*omite L*) vn su (*omite L*) cauallero por alcayde que la (lo *X*) guardase. E (Et *X*) el vinosse para Valençia con grant hueste *XNKL* : pleytesia que la guardasen. E el venose e dexo y vn cauallero por alcayde, e vinosse para Valençia con grant hueste *Ss*.- 18 arrabal que *XNKL* : arrabal de que *Ss*.- 23

fueron mucho (muy *X*) esforçados (quebrantados *N*) *XNKL* (<Estonce los moros fueron muy espantados).- 29 fasta medio día *XNKL*.- 30 del Alcudia *XNKL* : de Alcudida *Ss* (<del Alcudia).- 31 que les entrarian (-ia *K*, -ie *N*, -an *L*) *XNKL*.- 33 *omiten* mucho *XNKL*.- 35 a el de los omnes *XNKL* (<a el de los omnes buenos ); e quantas *XNKL* : *omite* e *Ss*; segurança todas gelas otorgo *XNKL* : de segurança tantas les otorgo *Ss* (<de segurança todas gelas otorgo).- 37 non (*omite KL*) podia (-e *N*, podiese *K*) *XNKL*.- 39 en su poridad *XN* : en poridad *Ss* (<en su poridat).- 40 Beniahaf *XN*; desesperado *XNKL* : desperado (*sic*) *Ss*; que le enbiara (avia enbiado *L*) *XNKL* : que enbiara *Ss*.

---

7 Abenfarac *XKL*.- 8 en pos aquellos *XNK*.- 30 ora de nona *NKL*.- 31 en la villa *NKL*.- 34 le querien (-e *N*) rrendir *XN*.- 39 *omiten por homoioteleuton* en su poridad ca Beniahaf *KL* .

## CAPITULO CCCXXXI

*De la postura que ouo el Çid con los de Valençia e echaron los almorauides de la çibdad.*

<sup>41</sup>Quando se vieron los moros muy cuytados, ayuntaronse todos en vno, e ovieron su consejo de aver su amor con el Çid, <sup>42</sup>si non, que non podrie salir en otra guisa de aquella cuyta en que estauan. <sup>43</sup>E enbiaronle dezir al Çid. <sup>44</sup>El Çid dixo que farie quanto ellos touiesen por bien, a pleito que echasen los almorauides de la villa, <sup>45</sup>e si non de otra guisa nunca avrien tregua nin pleito ninguno con el. <sup>46</sup>Los de la villa dixieron estonçes a los almorauides; <sup>47</sup>e ellos por que estauan ya muy enoiados touieronlo por bien. <sup>48</sup>Estonçes pusieron su pleito asi: <sup>49</sup>que leuasen a los almorauides en saluo, <sup>50</sup>e que dieses Abenjahaf al Çid quanto valie el pan que le tomara; e la otra renta que solie aver, cada mes mill maravedis, desde que se començara la guerra fasta estonçes, <sup>51</sup>e dende en adelante que gelo dieses otrosi; <sup>52</sup>e aquel arraua del Alcudia que *el se* ganara que se fuese suyo. <sup>53</sup>Et sobre esta postura fezieron sus cartas muy firmes. <sup>54</sup>Desi salieron los almorauides de la villa, martes quatro dias del mes terçero deste sobre dicho año. <sup>55</sup>Los almorauides temiendose del Çid fueronse para el e metieron se en su merçed, <sup>56</sup>e el enbioles *e dioles* caualleros que fuesen con ellos fasta Denia e que los pusiesen en saluo.

---

41 cercados *XNKL* (<cuytados).- 42 estauan *XNKL* : estaua *Ss.*- 45 guisa nunca *XNKL* : guisa que nunca *Ss.*- 46 dixeron esto a los *XNKL*.- 51 e dende en (*omite XN*) adelante *XNKL* : e desde ende en adelante *Ss.*- 52 que el se ganara *XNKL* : que ganara *Ss* (<que el se ganara).- 53 bien firmes *XNKL*.- 55 m. a su merçed *XNKL*.- 56 enbioles (-los *XN*) e dioles (-los *X*) caualleros *XNKL* : enbioles caualleros *Ss* (<e dioles caualleros).

## CAPITULO CCCXXXII

*De como el Çid corrio Algezira de Xucar e Santa Maria de Albarrezin.*

<sup>57</sup>Despues desto a cabo de pocos dias llevo mandado a Valençia commo se tornauan para y (f. 234va) los almorauides. <sup>58</sup>El Çid quando lo sopo enbio su carta Abenjahaf en poridat que aguisase commo non veniesen y nin los rresçibiesen. <sup>59</sup>Abenjahaf ovo estonçes su fabla con el señor que tenie a Xatiua e con otro que tenie el castiello que dizen Corbayra, <sup>60</sup>e juraronse que se ayudasen vnos a otros a que quier que *aveniesse*. <sup>61</sup>El que tenie el castiello de Aliezira Xucar, que avie nonbre Aben maymon, non quiso seer en el pleito que fezieran aquellos amos. <sup>62</sup>El Çid quando sopo que non querie estar aquel bien con ellos, començole de correr la tierra e del fazer mal, <sup>63</sup>e poso cerca de Algezira, <sup>64</sup>e mando correr la tierra aderredor e de coger el pan. <sup>65</sup>E en este comedio ovo el rrey Albarrazyn su abeneçia con el rrey de Aragon que le ayudase a ganar a Valençia e que le darie grande aver, <sup>66</sup>e diole vn castiello en peños que dezien Coalba. <sup>67</sup>El Çid quando sopo que el rrey Albarrazin avie fecha aquella postura con el rrey de Aragon, touose por engañado del, e que le feziera trayçion; <sup>68</sup>pero encobrolo bien fasta que ovo cogido todos los panes de Algezira Xucar; <sup>69</sup>et estonçes sallio de alli con su conpañia e fue a Albarrazyn, <sup>70</sup>e poso a la Fuente Llana; <sup>71</sup>desi enbio sus algaras por toda esa tierra, <sup>72</sup>e por que las gentes de alli estauan seguras e non se cataron de aquello, rrobaron quanto fallaron, <sup>73</sup>e *aduxieron* quanto fallaron mucho ganado e muchos catiuos. <sup>74</sup>E el Çid alli estando llevo mandado çierto a Valençia (f. 234vb) commo los almorauides se venien para y, e que eran ya en Lorca. <sup>75</sup>Abenjahaf quando lo oyo enbio su mandado al

Çid que se veniese quando mas podiese. <sup>76</sup>El Çid venose estonçes para

Juballa.

---

59 Cobayra *X*, Corbaria *N*, Corvaya *K*, Cobarra *L*.- 60 e juraronse *XNKL* : e ayuntaronse *Ss* (<e juraronse); a quien (qual *K*) quier *XLK* (<a quequier); que aveniesse *XN* : que oviesen *Ss* (<que les abeniesse).- 63 e veno e poso açerca *XNKL*.- 67 e que le *XNKL* : *omite* e *Ss*.- 69 et estonçes *XNKL* : *omite* et *Ss* (<et estonçe).- 71 por toda esa tierra *XNKL* : por todas esas tierras *Ss* (<por toda essa tierra).- 72 de aquello, rrobaron *XNKL* : de aquello, e rrobaron *Ss*; rrobaron ellos (los *K*) todo quanto fallaron *XNKL*.- 73 aduxieron *XNKL* : traxieron *Ss* (<aduxieron).- 74 mandado *XNKL* : mandadol (*sic*) *Ss*.

---

58 Y el Çid *KL*.- 60 que viniese *KL*.- 62 aquel estar *NK*.

## CAPITULO CCCXXXIII

*De como el Çid priso Muruiedro e vençio a los de Valençia.*

<sup>77</sup>Desi demandó a Abenjähaf que le diese vna huerta *que era* cerca de Valençia que fuera de Abnaabdalhazis para folgar e posar y. <sup>78</sup>Abenjähaf touo por bien de gela dar. <sup>79</sup>E mas el Çid non quiso entrar en ella fasta que non le abrieron vna puerta de la parte que dizen el Quexigar, <sup>80</sup>ca avie y vnos lugares estrechos e vnas calles angostas, e el Çid non se querie meter por ellas. <sup>81</sup>Despues que el Çid entro en ellas en la huerta, apoderose de todo el arrual que era enderredor della. <sup>82</sup>Desi a cabo de pocos dias sallio de alli e fue a çercar a Muruiedro, <sup>83</sup>e tan de rrezio lo conbatio que lo tomo a pocos de dias. <sup>84</sup>E los de Valençia quando lo oyeron temieronse mucho del Çid e ovieron su acuerdo de lo yr çercar, e trasnocharon, e fueron con el a la mañana. <sup>85</sup>El Çid quando los vio plogole ende mucho, e enbio sus mandaderos a Xerica, <sup>86</sup>e a Adelaçauf, <sup>87</sup>a Onda, <sup>88</sup>e Almenar, <sup>89</sup>e a tierra de Burriana que fuesen luego todos con el. <sup>90</sup>Desi el dixo a sus conpañas: <sup>91</sup>"Amigos, si vos queredes que moremos en esta tierra, menestar faz que escarmentemos a los de Valençia en guisa que non osen venir a nos. <sup>92</sup>Et por ende, mañana de grant mañana (f. 235ra) sed todos guisados e yr los hemos *veer* a sus tiendas". <sup>93</sup>Aluar *Fañes e todos los* otros dixieron le: <sup>94</sup>"Çid, mucho nos plaze de lo que vos dezides, e faremos de buena voluntad quanto vos mandaredes". <sup>95</sup>Otro dia mañana armaronse e fueron ferir en los de Valençia llamando "Dios" e "ayuda" e "Santiago", <sup>96</sup>e mataron muchos dellos e los otros que escaparon desanpararon el campo e fuxieron. <sup>97</sup>Et el Çid fue en pos ellos en alcançe bien fasta Valençia, <sup>98</sup>e mato y dos rreyes

moros, <sup>99</sup>e gano y grandes averes dellos. <sup>100</sup>Desi tornose para Muruiedro con su conpañia muy rrico e mucho onrrado. <sup>101</sup>Despues desto salio el Çid de Muruiedro <sup>102</sup>e fue a correr Çuguerra <sup>103</sup>e Xatiua <sup>104</sup>e tierra de Denia, <sup>105</sup>e fizo y a los moros muy grandes daños, e quebranto e rrobo quanto fallo. <sup>106</sup>Los de Valençia quando lo oyeron, ovieron ende grant pesar. <sup>107</sup>E tan grande fue el miedo que en ellos entro de aquel dia adelante que sola mente non osauan salir fuera de la villa. <sup>108</sup>Despues que el Çid ovo todo esto fecho, tornose a la huerta que le diera Abenjahaf. <sup>109</sup>E el estando y llego el mandado que la hueste de los almorauides era en Xatiua. <sup>110</sup>Los de Valençia quando lo oyeron, fueron muy alegres, <sup>111</sup>ca tenien que eran salidos de la cuyta en que estauan. <sup>112</sup>El Çid quando esto sopo, salliose de alli e fuese para Rrayosa o tenie toda su conpañia, <sup>113</sup>e mando derribar las puentes, <sup>114</sup>e fizo enchir toda la vega de agua que non oviesen por donde pasar los almorauides si por aventura veniesen, e que non podiesen venir a el si non por lugar estrecho. (f. 235rb) <sup>115</sup>Otro dia llego mandado commo los almorauides eran ya en Algezira Xucar, <sup>116</sup>los de Valençia fueron ya mucho mas alegres que antes, e ovieron su acuerdo que demientra que los almorauides lidiasen con el Çid que fuesen ellos a rrobar las tiendas e las posadas del Çid. <sup>117</sup>Mas Nuestro Señor Dios dio tan grand agua aquella noche, que nunca omne mayor vio. <sup>118</sup>Desi otro dia mañana los de Valençia ataleando quando vernien o pasarien non vieron venir omne ninguno, e fueron muy quebrantados por ende, <sup>119</sup>ca el alegría que ovieran tornoseles en pesar. <sup>120</sup>E ovieron mandado que los almorauides ouieron su acuerdo de non venir a Valençia estonçes e que se eran ydos. <sup>121</sup>En todo esto era la carestia muy grande en Valençia.

---

77 demando a X : *omite* a Ss; huerta que era çerca XNKL : huerta çerca Ss (<huerta que era cerca); Abneabdalhazis XK, Abneabdalhaziz N,



Abarrafedalhazis *L* (<Abenabalhazis).- 81 *omiten* en ellas *XNKL*.- 86 a Abdalacauf *X*, a Calatayud *N*, Abdalacaud *K*, Abdalaçaf *L*.- 89 e a tierra de Burriana (Gurriana *K*) *XNKL* : a tierra de Burriana *Ss*.- 90 *omiten* el *XNKL*.- 91 si nos queremos morar en *XNKL*; guisa que nunca oßen despues (mas a *K*) venir *XNKL*.- 92 hemos veer (a v. *KL*) *XNKL* : *omite* veer *Ss*.- 93 e todos los otros le dixerón *XNKL* : e otros dixieron le *Ss*.- 96 dellos, los otros *XNKL*.- 102 Çiguera *X*, Cullera *N*, Çiguera *K*, Xuguera *L*.- 106 ende muy grand pesar *XNL*.- 109 lleo le (*omite* *KK*) *XNKL*.- 117 dio tan grand agua *XNKL* : dio con grand agua *Ss*.

---

79 *omiten* non *NKL*.- 81 ouo entrado *KL*.- 82 Monviedro *XL*.- 83 priso *XNL*.- 87 a Hondra *X*, e andioa *K*, y ende *L*.- 88 a Almenar *XL*.- 92 ende cras *XNL*.- 94 quanto nos mandades *XNK*.- 96 mataron y muchos *XN*.- 97 El Çid *XNL*.- 100 Monuiedro *XL*.- 101 Monuiedro *XL*.- 109 El estando *NKL*.- 118 venien (-an *K*) e (*omite* *L*) do (ho *N*, o *L*, *omite* *K*) *XNKL*.

#### CAPITULO CCCXXXIV

##### *De como el Çid çerco Valençia.*

<sup>122</sup>Los moros que morauan estonçes en los arrabales con el Çid estauan entre seguros e temerosos. <sup>123</sup>Et el Çid quando sopo que los almorauides non venien, tornose a su posada a la huerta, e mando rrobar los arrabales que estauan derredor de la çibdat. <sup>124</sup>*Et los moros metieronse en la çibdat.* <sup>125</sup>El Çid allegose estoçes mas a la villa, e conbatiela cada dia. <sup>126</sup>E los moros sallien e lydiauan con el amanteniente, e dauanse grandes *lançadas e grandes* feridas con las lanças e con espadas. <sup>127</sup>Et ellos en esto estando, llelo mandado a los de Valençia del rrey de los almorauides, <sup>128</sup>que estouiesen fuertes e non diesen la villa, ca el les vernie ayudar muy ayna. <sup>129</sup>Et (f. 235va) enbio dezir al Çid que se partiese de Valençia e si non que el vernie sobre el e non se le defenderie. <sup>130</sup>Et el Çid enbio estoçes esta rrespuesta: <sup>131</sup>que sopiesen que si veniesen que le fallarie delante e que bien cuydaua que non osarie venir. <sup>132</sup>El Çid dio estonçes plazo a los de Valençia fasta el mes de agosto, que si non veniese el rrey de los almorauides fasta aquel tiempo, que le diesen la villa. <sup>133</sup>A los de Valençia plogo mucho con esta postura. <sup>134</sup>Ruy Dias Çid sallio estoçes de alli, e fue a Peña Cadiella, <sup>135</sup>e corrio toda la tierra aderredor e rrobola, e catiuo muchos moros, e bastençio los castiellos. <sup>136</sup>Desi fue correr tierras de Albarrazyn por que le mentiera el rrey de alli con el castiello de Boria quel avien a dar, <sup>137</sup>e destruxo quanto fallo, <sup>138</sup>e bastençio el castiello de Çebolla. <sup>139</sup>Despues desto quando llelo el tiempo del plazo que el Çid diera a los de Valençia e non vino el rrey de los almorauides a acorrerlos por que avie guerra con el señor

de los Montes Claros, <sup>140</sup>allego seles mas a la çibdat, <sup>141</sup>e mando pregonar por toda Aragon e Nauarra e Castiella que todos los que quesiesen salir de cuyta e venir a grant rriqueza que se veniesen para el. <sup>142</sup>Las gentes quando aquello oyeron, venieronse para el muy grandes compañías *de caualleros e de peones*. <sup>143</sup>*El Çid quando vio que tenia gente asaz, çerco la çibdad toda aderredor e conbatiala cada dia.* <sup>144</sup>En todo esto era ya la carestia muy grande en Valençia. (f. 235vb)

---

123-124 aderredor de la çibdad. Et los moros metieronse en la çibdad. El Çid *XNKL* : derredor de la çibdat. El Çid *laguna por homoioteleuton Ss.*- 125 allegandose *XNKL*.- 126 grandes lançadas e grandes feridas con las espadas *XNK* : grandes feridas con las lanças e con espadas *Ss* (<grandes lançadas et grades espadadas).- 127 estando en esto *XNKL*.- 130 enbiole *XNK, laguna L.*- 132 que diesen (-se *K*) a el la villa (çibdad *N*) *XNKL*.- 139 a acorrerlos *XN*: *omite* a *Ss.*- 142-143 compañías (*omite K*) de caualleros e de peones. El Çid quando vio que tenie (-a *XK*) gente asaz (hazas *K*, acaz *L*) çerco la çibad (villa *KL*) toda aderredor e conbatiola cada (luego *K*) dia (*omite K*) *XNKL* : compañías cada dia *laguna Ss.*- 144 carestia *XNKL* : garestia *Ss.*

---

123 de la villa *XKL*.- 131 que si y (alli *K*) *XNK*; osarie y (ay *K*) venir *XNK*.- 139 a socorrer los (*omite K*) *KL*.- 141 por todo Aragon *NKL*.

## CAPITULO CCCXXXV

*De la desabenençia que ouo el Çid con Abenjahaf.*

<sup>R</sup>Andados veynte e nueue años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>B</sup>que fue en la era de mill e çiento e veynte e nueue años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en mill e nouenta e vno, <sup>1</sup>e el del ynperio de Enrric en quarenta e tres, <sup>1</sup>el Çid *yaziendo* sobre Valençia, mando labrar todas los heredamientos que eran derredor de la villa. <sup>2</sup>Los moros de los castiellos de enderredor quando se vieron desanparados de los almorauides, venieron mucho omildosa mente al Çid e metieronse todos en su poder; <sup>3</sup>el Çid rresçibiolos e segurolos. <sup>4</sup>Desi dixoles que enbiasen peones e vallesteros para combatyr a Valençia cada vno de su castiello, <sup>5</sup>ellos enbiaron gente, ca non osaron y al fazer. <sup>6</sup>El Çid acuytaua mas cada dia a los de Valençia e combatiolos muy fuerte. <sup>7</sup>Los moros quando se vieron tan acuytados, partieronse todos de Aboegib por cuyo consejo se guiauan, <sup>8</sup>e venieronse para Abenjahaf e rrogaron le que los perdonase, e buscasse carrera en commo saliesen de aquella grant cuyta. <sup>9</sup>E el dixoles que si se acordasen e touiesen todos en vno e desanparasen Aboegib, que el guisarie commo oviesen paz con el Çid. <sup>10</sup>E ellos dixieronle que a el querien obedesçer, e que non le salerien de mandado. <sup>11</sup>Abenjahaf avie su amor con el Çid en poridat, e fue a el en poridat demostrarle todo aquello que los moros le auien dicho. <sup>12</sup>El Çid dixo estonçes que si el querie que (f. 236ra) fuese su amigo, que pugnase en echar de la villa a Aboegib e a todos los que se con el tenien. <sup>13</sup>Ovieron estonçes amos su acuerdo: <sup>14</sup>que se llegase el Çid mas a la villa, e que dixiese que nunca avrien paz con el mientra que por Aboegib se guiasen. <sup>15</sup>Et el Çid

fizolo asi. <sup>16</sup>Los moros fizieron estonçes a Abenjähaf por su adelantado, pero fueles muy graue cosa de fazer de echar Aboegib de la villa. <sup>17</sup>Abenjähaf quando vio que se non acordauan en esto, enbio vno de los mas poderosos moros de su casa a que dezien Atecorni con grant conpañä de caualleros e de omes a pie que prendiesen Abohegib. <sup>18</sup>Et despues que fue preso, echaron lo en la carçel. <sup>19</sup>Desi prendieron a todos los que eran sus parientes, et quando fue ya la noche leuaronlos al Çid. <sup>20</sup>Otro dia fue Abenjähaf veer al Çid; <sup>21</sup>el Çid quando sopo que venie, saliole a rresçebir e fizole mucha honrra, cuydando que leuaua algunas donas o algunt grant aver. <sup>22</sup>El Çid quando vio que non le daua nada ovo grant pesar, <sup>23</sup>e dixole: <sup>24</sup>"Abenjähaf, si mi amor queredes aver mandovos que vos partades luego de todas las rrentas de la villa e que las aya yo". <sup>25</sup>Abenjähaf dixo que le plazie. <sup>26</sup>El Çid demandole el fijo que gelo diese en arrehenes; <sup>27</sup>et el dixo que gelo darie. <sup>28</sup>Et partieron se aquel dia, e pusieron de se ver otro dia e a firmar este pleito. <sup>29</sup>Otro dia enbio el Çid por el que afirmarsen el pleito. <sup>30</sup>E Abenjähaf enbiole dezir que non le darie el fijo. <sup>31</sup>El Çid en(f. 236rb)biole dezir, pues que de aquello le fallesçie, que nunca averie amor con el. <sup>32</sup>E cresçio el desamor muy grande entre ellos. <sup>33</sup>El Çid tomose a guerrear con Abenjähaf commo de cabo e combatir la villa. <sup>34</sup>Los moros quando se vieron en grant cuyta, <sup>35</sup>lo vno por la fanbre que era muy grande en la villa, <sup>36</sup>lo al por el Çid que los cuytaua mucho, <sup>37</sup>ovieron su acuerdo de poner su pleito con el Çid en tal guisa que ellos enbiasen al rrey de Çaragoça e a Abenhaxa alcayde de Murçia su mandado que les veniesen acorrer fasta quinze dias, <sup>38</sup>e si non veniesen fasta aquel plazo que diesen ellos la villa al Çid. <sup>39</sup>Et fue asy que se acabaron los quinze dias del plazo e non venieron los mandaderos nin los otros que avien a venir. <sup>40</sup>E Abenjähaf dixo a los moros de la villa que atendiesen tres dias non mas; <sup>41</sup>e ellos dixieron que non querien, ca non podien sofrir la fanbre. <sup>42</sup>Abenjähaf quando aquello vio, sallio fuera de la villa e fuese para el Çid por confirmar

con el pleito que pusieran, <sup>43</sup>e fezieron sus cartas muy firmes. <sup>44</sup>E Abenjähaf tornose para la villa, e abrieron la puerta a la ora de medio dia. <sup>45</sup>Et esto fue iueues ante de Sant Juan. <sup>46</sup>Los christianos asi commo yuan entrando, subien a las torres, e *Abeniahaf* dixoles que non avien por que subir y tantos, mas ellos non lo dexauan por eso. (f. 236va)

---

1 yaziendo *XN*, estando *K*, yazia *L* : yendo *Ss*; V. mando l. *XNKL* : V. e mando l. *Ss*.- 2 *omiten* todos *XNKL*.- 5 Et ellos enbiaron gelos (-lo *K*) *XNKL*.- 6 cada dia mas *XNKL*.- 7 partieronse todos de (*omite N*) Aboegib (-id *K*, iz *L*) *XNKL* : partieronse todos tan acuytados de Aboegib *Ss*.- 8 e vinieronse *XNKL* : *omiten* e *Ss*; grand cuyta en (*omite L*) que estauan *XNKL*.- 9 a (*omite X*) Aboegib *XN*, Alboegil *K*, Aboegis *L*.- 11 fue a el demostrarle (contarle *K*) *XNKL*.- 12 dixole (-les *K*) *XNKL*; los que con el se tenien *XNKL*.- 17 enbio vno de los mas *XNKL* : enbio de los mas *Ss*.- 21 que le leuaua *XNKL*.- 24 rrentas de (de toda *X*) la villa *XNKL* : rrentas de villa *Ss*.- 30 dezir que pues *XNKL*.- 39 *omiten* Et *XNKL*.- 42 Çid por confirmar *XNKL* : Çid e por confirmar *Ss*.- 46 Abeniahaf *XN*, Benjahaf *K*, Abemaf *L* : Veniahaf *Ss*.

---

2 mando labrar *XX*; enderredor *NK*, laguna *L*.- 18 *omiten* a *XNL*.- 26 rrehenes *KL*.- 30 Y el Çid *KL*; a dezir *KL*.

## CAPITULO CCCXXXVI

*De commo el Çid priso Valençia e a Abenjahaf por el aver que ouiera de Alcadir.*

<sup>47</sup>Despues que se apoderaron los omes del Çid en las torres de la puerta de la puente e de la puerta de la villa, veno el Çid otro dia e subio al muro; <sup>48</sup>e quando vio la villa, pagose mucho della e prometio a los moros de les fazer mucho bien e mucha merçed, <sup>49</sup>e mandoles que se entregasen de todo lo suyo. <sup>50</sup>Otro dia mando el Çid que veniesen todos los moros antel, <sup>51</sup>e dixoles: <sup>52</sup>nAmigos, commo quier que vos quesieredes e yo vos ame e vos faga todo lo que touieredes por bien, <sup>53</sup>e tengo que si yo fyncase convusco syn mis omes que me seruieron, que seria tal commo el que ha el braço diestro e non el siniestro. <sup>54</sup>Pues la primera cosa que yo he de aver es enderesçar las cosas por que sean adebdados de fyncar comigo e que me non dexten. <sup>55</sup>Et por ende quiero que me digades quien ovo el aver de Alcadir rrey que fue deste lugar. <sup>56</sup>E yo bien se que lo ovo Abenjahaf e quiero gelo tomar. <sup>57</sup>Et quiero saber de vos si queredes que vos lo dexe por alcayde". <sup>58</sup>E muchos dellos dixieron que lo non querien por señor, ca avie cosas fechas por que deuie morir. <sup>59</sup>Et el Çid prendio a Abenjahaf e diole muchas penas fasta que fizo manifestar todo el aver que tenie, e gelo entrego todo. <sup>60</sup>Deste aver e de otro mucho que fallo el Çid en Valençia fue el tan rrico e toda su conpañia que mas non (f. 236vb) podrie seer omes. <sup>61</sup>Et esto todo que aqui avemos dicho fue en nueue meses, <sup>62</sup>e entrante el dezeno entregaronle la villa asi commo avemos dicho.

47 del Çid de las torres *XNKL* : del Çid en las torres *Ss.*- 51 e el dioxles  
*XNKL*.- 52 commo quier que vos (yo *KL*) yo (vos *KL*) auie (ame *K*, amo *L*) e  
vos faga (faga de vos *L*) todo lo que vos (*omite KL*) quisieredes *XNKL*.- 53  
*omiten e XNKL*.- 56 quiero gelo *XNKL* : quiero que gelo *Ss.*- 58 d. que lo  
non *XNKL* : d. que non *Ss.*- 61 *omiten Et XNKL*.

---

47 *omiten* puente e de la puerta de la *KL*.- 53 e non ha el siniestro *XN*.- 59  
que le fizo *XNK*.



## CAPITULO CCCXXXVII

*De commo el Çid lidio con el rrey de Seuilla e fizo obispo en Valençia e enbio a Aluar Fanez a Castilla al rrey don Alfonso.*

<sup>63</sup>Quando el rrey de Seuilla sopo que el Çid avie tomada a Valençia, allego muy grant hueste, e venose sobre el, <sup>64</sup>e fueron por cuenta treynta mill omes de armas. <sup>65</sup>El Çid quando los vio, sallio a ellos, e ovo con ellos su batalla, e vençiolos, e mato muchos dellos. <sup>66</sup>E los que ende escaparon fuxieron, <sup>67</sup>e fue el Çid en pos dellos en alcance bien fasta Xatiua. <sup>68</sup>Et en pasando por Xucar ovo y con ellos vn torneo, e murieron y muchos, <sup>69</sup>e fuxo el rrey de Seuilla con tres golpes. <sup>70</sup>Despues que el Çid los ovo desbaratados tornose para Valençia rrico e onrrado de grant aver que gano de los moros. <sup>71</sup>Las nuevas del Çid eran ya sabidas alexos e açerca. <sup>72</sup>En esto todo yua ya cresçiendo la barua al Çid e alongando se le el cabello, <sup>73</sup>ca el Çid avie iurado que nunca rrayese la barua nin taiase della nada por que el rrey don Alfonso lo avie echado de la tierra syn cosa que le meresciese. <sup>74</sup>El Çid heredo estonçes en Valençia muy bien a los suyos, e defencioles que se non partiesen del a menos de su mandado, <sup>75</sup>ca el que lo osase fazer que lo tomarie quanto oviese e el cuerpo que serie a su merçed. <sup>76</sup>E fizolos ayuntar (f. 237ra) todos en vn lugar, e mandolos contar, e fallaron y tres mill e dozientos omes de armas. <sup>77</sup>Et el Çid dixo contra Aluar Fañes: <sup>78</sup>"Gracias a Dios a Santa Maria, pero que con pocos salimos de Castiella muchos nos cresçentaron despues; <sup>79</sup>et por ende vos rruego Aluar Fañes que me vayades al rrey don Alfonso mio señor, <sup>80</sup>e que le leuedes çient cauallos destos que gane ensellados e enfrenados, <sup>81</sup>e que le besedes las manos por mi <sup>82</sup>e que le rroguedes que me dexe traer a mi muger aca e a mis fijas". <sup>83</sup>Aluar Fañes le

dixo: <sup>84</sup>"Çid, mucho me plaze e fare de buena mente lo que vos mandaredes". <sup>85</sup>El Çid diole estonçes los canellos e mill marcos de plata que diese al abad don Sancho de Sant Pedro. <sup>86</sup>Ellos en esto estando veno de partes de oriente vn omne mucho onrrado que avie nonbre don Jheronino, <sup>87</sup>que era clerigo muy letrado e sabio e mucho esforçado en todo fecho por que oyera dezir del Çid mucho bien <sup>88</sup>e por que avie muy grant sabor de se veer con moros en campo e lidiar con ellos. <sup>89</sup>El Çid quando sopo la rrazon por que veniera, progole mucho con el, <sup>90</sup>e fizole obispo de Valençia por que le semejo buen christiano. <sup>91</sup>El Çid dixo estoçes a Aluar Fañes: <sup>92</sup>"Graçias a Dios, agora podredes leuar buenos mandados a Castilla". <sup>93</sup>Esto fecho espidiose Aluar Fañes del Çid e fuese para Castiella con sus mandados. (f. 237rb)

---

63 presa *XNK*, preso *L*; veno *XNKL*.- 68 Et pasando *XNKL*.- 71 alueñe *XNKL*.- 72 todo esto *XNKL*.- 74 heredo estonçes *XNKL* : heredo en estonçes *Ss*; a todos los suyos *XNKL*.- 75 que estarie (-ia *XX*) a su (se *X*, la su *L*) merçed *XNKL*.- 77 *omiten* Et *XNKL*.- 78 cresçieron *XNKL*.- 82 dexe traer para aca a mi muger e a mis fijas *XNKL*.- 84 mandades *XNK*, me mandays *L*.- 92 podredes *XNK*, podreys *L* : podremos *Ss*.- 93 *omiten* con sus mandaderos *XNKL*.

---

63 *omiten* a *XNK*.- 67 en pos ellos *XNK*.- 72 creçiendo mucho *NKL*.- 73 que el meresciese *NL*.- 86 E (*Y L*) ellos *XL*.

## CAPITULO CCCXXXVIII

*De commo el rrey don Alfonso perdono al Çid e a todos los que con el eran.*

<sup>94</sup>Despues *que* Aluar *Fañes* lleo a Castiella, e sopo commo el rrey don Alfonso era en Sant Fagunt e que fazie y sus cortes, fuese para el. <sup>95</sup>Otrosi luego que entro fynco los ynojos antel e besole la mano, <sup>96</sup>et dixole: <sup>97</sup>"Señor, Rruy Dias Çid vos manda besar los pies e las manos commo a señor natural. <sup>98</sup>Et rruegavos que ayades merçed e que le perdonedes si alguna querella avedes del, <sup>99</sup>e lo rresçibades en vuestra tierra si el veniere, ca el vuestro vasallo es, e a vos cata por señor; <sup>100</sup>e enbiauos dezir el bien que Dios le fizo despues que sallio de Castiella, <sup>101</sup>e este es *el que* gano: <sup>102</sup>Xerica, <sup>103</sup>Onda, <sup>104</sup>Almenar, <sup>105</sup>Muruiedro, <sup>106</sup>Çebolla, <sup>107</sup>Juballa, <sup>108</sup>Castrejon, <sup>109</sup>Peña Cadiello, <sup>110</sup>Denia, <sup>111</sup>e Valençia, <sup>112</sup>e es señor de todo e avn de otros lugares muchos; <sup>113</sup>et fizo y obispo a vno que ha nonbre Jheronimo, <sup>114</sup>e vençio çinco lides canpales e gano muy grandes rriquezas graçias a Dios, <sup>115</sup>e por que creades que esto es verdad enbiauos estos çient cauallos que y gano en seruicio que le cayo en el su quinto". <sup>116</sup>El rrey don Alfonso quando lo oyo, plogole mucho, <sup>117</sup>e dixo que el querie tomar los cauallos que enbiaua el en presente. <sup>118</sup>Et el conde don Garçia Ordoñes quando esto vio, pesole mucho, <sup>119</sup>e dixo contra el rrey: <sup>120</sup>"Señor, por marauilla lo ternia yo si asi es commo Aluar *Fañes* dize". <sup>121</sup>El rrey le dixo: <sup>122</sup>"Conde, callad vos, ca mucho me sirue mejor el Çid que vos en todas guisas". <sup>123</sup>Aluar *Fañes* dixo al rrey: <sup>124</sup>"Señor, el Çid vos enbia pedir merçed que le dexedes leuar para Valençia (f. 237va) su muger doñar Ximena e sus fijas amas". <sup>125</sup>El rrey dixole: que le plazie de coraçon, e que

les darie todas las cosas que avien menester e quien las leuase fasta el Çid bien onrrada mente, <sup>126</sup>e demas, non quiero que pierda el Çid ninguno de quantos lo siruen, <sup>127</sup>ninguna cosa de quantas ha en Castiella, asi en heredades e en donadios commo en todo lo al, <sup>128</sup>e lo que yo les tome quiero gelo entregar que lo ayan suelto e quito e se siruan dellos. <sup>129</sup>Et atregoles los cuerpos que nunca se teman de prender mal ninguno de mi por esta rrazon".

<sup>130</sup>Aluar Fañes besole estonçes la mano. <sup>131</sup>El rrey estando muy alegre dixo a todos quantos quesieren servir al Çid Canpeador: <sup>132</sup>Vayan con la graçia de Dios, ca mas ganeremos en esto ca en aver y otro desamor".

---

94 Despues que A. *XNKL* : Despues A. *Ss*; cortes fuese *XNKL* : cortes e fuese *Ss*.- 97 manda *XNKL* : mando *Ss*.- 98 que le ayades *XNKL*.- 99 si el y (*omite L*) vinier *XNKL*.- 101 este es el que gano *XNKL* : e este es gano *Ss*.- 120 por grand marauilla *XNKL*.- 122 mucho me sirue el Çid mejor *X*, mucho mejor me sirue el Çid *NL*, mucho me sirue mejor el Çid *K*.- 125 que ouiesen (-e *K*) *XNKL*.- 127 quantas han *XNKL*.- 128 e lo que les yo (*omite K*) tome *XNKL*.- 131 dixo todos los que quisieren yr servir (a s. *L*) *XNKL*.

---

101 Monviedro *XL*.- 113 don Jheronimo *XNK*.- 115 çient cauallos en seruicio *XN*.- 117 dixole *XL*; que le queria (-e *K*) *XX*.- 118 quando esto oyo *KL*.- 120 lo dize y *KL*.- 125 Y el rrey *KL*; bien y honrrada mente *KL* .- 126 nin ninguno *XN*.

## CAPITULO CCCXXXIX

*De como Aluar Fañez leuo a doña Ximena la muger del Çid para Valençia.*

<sup>133</sup>Los infantes de Carrion quando vieron que tan bien yuan al Çid, ovieron su consejo de casarle con las fijas, cuedando que les vernie ende pro. <sup>134</sup>E non se atreuiendo de lo dezir a ninguno que les andase el casamiento por que non era casamiento para ellos e que se irraheçarien mucho por y, <sup>135</sup>ovieron su acuerdo de salir con Aluar *Fañes* quando se fuese e de rrogar que los encomendase mucho al Çid. <sup>136</sup>E asi lo fizo. <sup>137</sup>Aluar *Fañes* dixoles que lo farie de grado. <sup>138</sup>Estonçes se espedieron los vnos de los otros. <sup>139</sup>E fuese Aluar *Fañes* para Sant Pedro do estaua doña Ximena la muger del Çid, e sus fijas: doña Eluira e doña Sol. <sup>140</sup>Quando lo vieron, fueron muy alegres. (f. 237vb) <sup>141</sup>Aluar *Fañes* quando las vio, saludolas de parte del Çid, <sup>142</sup>e contoles commo ganara a Valençia e era señor della, e commo el rrey don Alfonso le avie perdonado e a todos los que con el andauan. <sup>143</sup>E guisasen ellas todas sus cosas e yr se y an para el Çid. <sup>144</sup>Aluar *Fañes* enbio estoçes tres caualleros al Çid que le dixiesen commo lo avia perdonado el rrey don Alfonso e le enbiaua la muger e las fijas. <sup>145</sup>Minaya Aluar *Fañes* dio estonçes al Abad don Sancho quenientos marcos de plata, e los otros quenientos rretouo para si, para dar a doña Ximena todo lo que oviese menester. <sup>146</sup>Estonçe se despidieron del abad don Sancho e fueron se su carrera. <sup>147</sup>Et llegaron alli Aluar *Fañes* muchos caualleros que se fueron con el para el Çid.

136 fizieron *XNKL*.- 139 *omiten* do estaua *XNKL*; Sand Pedro. Doña (Y doña *L*) Ximena la (*omite KL*) muger (*omiteL*) del (*omiteL*) Çid (*omite L*) e sus (su *K*) fijas doña (*omite L*) Eluira (*omite L*) e (*omite L*) doña (*omite L*) Sol (*omite L*) quando lo vieron, fueron muy alegres.- 142 todos *XNKL* : todo *Ss*.- 143 e que guisasen *XNKL*.- 146 fueron su carrera *XNKL*.

---

133 casar *NL*.- 134 andouiese *NL*; *omiten* por que non era casamiento *KL*.- 142 ganara Valençia *XNK*.- 146 su camino *KL*.- 147 a Aluar *XN*.

## CAPITULO CCCXL

*De como el Çid rresçibio a su muger doña Ximena.*

<sup>148</sup>Quando el Çid sopo que doña Ximena venie e sus fijas, dixo cotra sus caualleros: <sup>149</sup>"Amigos, ¡quien buen mandadero enbia, buen mandado espera! <sup>150</sup>Et por ende quiero que vos armedes vos Pero Bermudes, Nuño Gustios, Martyn Antolines, el obispo don Iheronimo, e çient caualleros otros como para lydiar, <sup>151</sup>e yde vos a Aluarrazin, desy a Molina, e yra con vusco Abengabon que es señor de esa tierra con otros çient caualleros. <sup>152</sup>Desi yde vos para Medina, ca ay fallaredes a mi muger e a mis fijas e traedmelas mucho onrrada mente". <sup>153</sup>Ellos fueronse estonçes, (f. 238ra) e posaron ese día en Frochales. <sup>154</sup>Otro día llegaron a Molina. <sup>155</sup>Abengabon quando lo sopo, saliolos a rresçebir. <sup>156</sup>Nuño *Gustios* le dixo: <sup>157</sup>"Abengabon, saluda vos el Çid e enbiauos dezir que vayades con nusco fasta Medina con çient caualleros ca es y su muger e sus fijas, e manda que gelas leuemos a Valençia". <sup>158</sup>Abengabon dixole que le plazie muy de coraçon. <sup>159</sup>Otro día salio de alli e fueron a Medina. <sup>160</sup>Aluar *Fañes* quando los vio venir armados, <sup>161</sup>temiose, e enbio a ellos dos caualleros saber quien eran o como venien. <sup>162</sup>Los caualleros quando sopieron la rrazon, enbiaronlo dezir a Aluar *Fañes*. <sup>163</sup>Minaya salio estonçes contra ellos e fuelos rresçebir. <sup>164</sup>Otro día salieron de alli e fueronse para Molina, desi para Valençia. <sup>165</sup>Et el Çid quando sopo que venien, mando a dozientos caualleros que *los* fuesen a rresçebir bien a tres leguas. <sup>166</sup>Et quando fueron llegados a la villa, dexo el Çid quien guardase el alcaçar, <sup>167</sup>e caualgo en vn cauallo a que dezien Baueca que ganara el del rrey de Seuilla, <sup>168</sup>e sallio a rresçebir a

doña Ximena. <sup>169</sup>Et el obispo don Iheronimo que venie con la dueña adelantose, e fue a la villa e llamo toda la clerezia, e sallieron a rresçebir a donña Ximena con grant proçesion. <sup>170</sup>Despues que el Çid e doña Ximena fueron en la villa, conto le el Çid el bien que Dios le feziera, <sup>171</sup>e demostrole a ella e a las fijas toda la villa e (f. 238rb) la huerta e la mar e todas las otras cosas que eran de solaz. <sup>R</sup>En este veynte e noueno año del rreygando del rrey don Alfonso <sup>1</sup>murio el papa Vrban, <sup>2</sup>e fue puesto en su lugar Pascual el segundo, <sup>3</sup>e fueron con el çiento e sesenta e quatro apostoligos.

---

151 esa tierra con otros çient caualleros *XNKL* : esa tierra con otros *Ss* (<C caualleros).- 156 Gustios *XNK*, Gustos *L* : Gustines *Ss*.- 158 dixo *XNKL*.- 159 salieron *XNKL*.- 165 que los fuesen a rresçebir *XNKL* : que la fuesen rresçebir *Ss*.- 169 fuese a la villa (çibdad *N*) *XNKL*.- 170 contolo el Çid todo el bien *XNKL*.

---

148 venia *XK*.- 153 Et ellos *XKL*; Foncales *NK*, Fronchanles *L*.- 161 a saber *XKL*.- 165 tres lugares *XK*.- 169 llamo a toda *XN*.



## CAPITULO CCCXLI

*De como el Çid lidio co Yuçef quera rrey de Marruecos e con el rrey Bucar e el rrey Ssero e los vençio en Quarte.*

<sup>R</sup>Andados treynta años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e treynta años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e nouenta e dos, <sup>1</sup>e el del enperio de Enrric en quarenta e quatro, <sup>1</sup>quando Yuçef el rrey de Marruecos sopo que el Çid avie tomada a Valençia, pesole mucho, <sup>2</sup>e alço rrey a Mahomad que era fijo de su hermana, e dexole en la tierra que la guardase. <sup>3</sup>Et el allego muy grant hueste de los almorauides e de alaraues e de andaluzes, e fueron por cuenta çient mill omes de armas. <sup>4</sup>E paso la mar, e fue çercar a Valençia, e venieron en su ayuda el rrey Bucar e el rrey Sero de Lerida, <sup>5</sup>e fyncaron todos sus tiendas en el Quarto que es a quatro migeros de Valençia. <sup>6</sup>Et trayen todos los moros de España grandes conduchos e todo lo al que les fazie menester, <sup>7</sup>e fueron alli por todos çiento e çinquenta mill caualleros e omes de pie todos bien guisados. <sup>8</sup>Et el Çid quando los vio, plogole mucho con ellos. <sup>9</sup>Et dixo: <sup>10</sup>n;Graçias a Dios e a Santa Maria su madre!, todas las (f. 238va) cosas que yo mas amaua aqui las tengo comigo. <sup>11</sup>Et pues que tan grant rriqueza me viene de allen mar e de todas partes, fazenos menester que nos armemos todos e salgamos a lidiar con ellos, <sup>12</sup>e vera mi muger e mis fijas commo se gana el pan en la tierra agena". <sup>13</sup>Luego que esto dixo fizo las sobir suso en la torre mas alta onde podiesen veer la batalla. <sup>14</sup>Doña Ximena quando vio las tiendas de los moros muchas ademas, fue toda espantada, <sup>15</sup>e dixo al Çid: <sup>16</sup>nSeñor, ¿que tiendas son aquellas?". <sup>17</sup>El Çid le dixo: <sup>18</sup>nAquello que vos veedes es rriqueza que nos viene de allen mar, e por que a poco que llegastes

aquí quieren vos lo presentar para casamiento de vuestras fijas. <sup>19</sup>Et vos estad aquí pagada e non ayades miedo ninguno, e yo yre e lidiare con ellos, ca fio en Dios que los vençere e ganare dellos quanto traen". <sup>20</sup>Otro día armaronse los moros e fueron se a combatyr la villa, et destruyeron las huertas. <sup>21</sup>El Çid quando vio que le fazien mal, sallio a ellos e ovo sus batallas con ellos en aquel lugar que dizen el Quarto e vençiolos. <sup>22</sup>Et murieron y siete rreyes e todos los otros fueron los vnos presos e los otros muertos. <sup>23</sup>Et el rrey Yuçef fuxo del campo con tres lançadas, e acogiose al castiello que dizen Çuguerra, <sup>24</sup>e fue el Çid en pos el en alcançe bien fasta alli. <sup>25</sup>En alcançe murio Pero Saluadores. <sup>26</sup>Et el (f. 238vb) Çid tornose estonçes e cogieron sus compañías el campo e fallaron y muy grant aver en oro e en plata e en otras cosas muchas, e las mas rricas tiendas que omne nunca vio. <sup>27</sup>Despues que todo lo ouieron cogido, tornaron se para Valençia rricos e onrrados.

---

3 e de alaraues *XNKL* : e alaraues *Ss*.- 4 venieron y en su ayuda *XNKL*.- 6 trayen les (le *L*) *XNKL*.- 12 vera mi (*omite L*) muger (*omite L*) doña Ximena (*X. Gomez L*) e mis fijas *XNKL*.- 23 Çuguera *X*, Çuhera *N*, Suguera *K*, Çaguera *L* (<Xurquera; *PMC*, ed. M. Pidal, v. 1727: "metiósle en Gujera, / un castiello palaçiego").- 27 *Ss* añade al final el principio del capítulo siguiente El Çid seyendo muy alegre de quanto bien le fazie Dios, dixo a Aluar Ferrandys que querie enbiar al rrey don Alfonso dozientos caualllos.

---

1 presa *XN*, preso *L*; *omiten* a *XN*.- 4 Soro *NKL*.- 5 todas sus tiendas *KL*.- 18 quiero vos *NKL*.- 21 farian (-en *N*) *XN*.- 25 En aquel alcançe *XNL*.- 26 e otras cosa muchas *XL*; nunca omne vio *XL*.

## CAPITULO CCCXLII

*De como el Çid enbio al rrey don Alfonso dozientos caualllos e vna tienda.*

<sup>28</sup>El Çid seyendo muy alegre de quanto bien le fazie Dios, dixo a Aluar Fañes que querie enbiar al rrey don Alfonso dozientos caualllos de aquellos que le cayeran en la su parte e la tyenda que fuera del rrey Yuçef. <sup>29</sup>Aluar Fañes loo gelo e touolo por bien. <sup>30</sup>El Çid le dixo: <sup>31</sup>"Pues quiero que los leuedes vos e Pero Bermudes, e que me encomendedes en la graçia del rrey". <sup>32</sup>Et ellos dixieron que les plazie. <sup>33</sup>E caualgaron luego otro día e fueron se, e fallaron al rrey don Alfonso en Valladolid. <sup>34</sup>El rrey quando sopo que venie, salio los a rresçebir con toda su caualleria, e fueron y con el los ynfantes de Carrion <sup>35</sup>et el conde don Garçia que era enemigo del Çid. <sup>36</sup>Aluar Fañes e Pero Bermudes besaronle estonçes la mano al rrey, <sup>37</sup>e dixieronle: <sup>38</sup>"Señor, el Çid se vos enbia encomendar e enbia vos dezir que poco (f. 239ra) ha que vençio vna batalla que ovo con el rrey de Marruecos, <sup>39</sup>e fueron los moros çiento e çinquenta vezes mill e gano y muchas grandes rriquezas, asi que todos sus vasallos son ricos e salidos de lazeria, <sup>40</sup>e de lo que a el cayo en la su parte enbiauos estos dozientos caualllos con sillas e con frenos, e con espadas a los arzones, e esta tienda que fue de Yuçef rrey de Marruecos". <sup>41</sup>Et el rrey don Alfonso dixo estonçes a Aluar Ferrades e a Pero Bermudes: <sup>42</sup>"Gradesco yo mucho al Çid los caualllos e la tienda que el me enbia e a vos que me lo traedes". <sup>43</sup>Et el rrey fizoles estonçes mucha onrra e dioles sus dones muchos. <sup>44</sup>El conde don Garçia con grant pesar que ovo desto apartose con sus parientes, e dixoles: <sup>45</sup>"Grant cosa es esta de tanta onrra crescer al Çid de vençer asi rreyes en campo. <sup>46</sup>Et pues que a el tanto bien viene, nos

*auiltados* somos e venir nos ha del algunt mal". <sup>47</sup>Demientra que Aluar Fañes e Pero Bermudes eran con el rrey don Alfonso, desfizo el Çid todas las mezquitas que avie en Valençia e fizo dellas eglesias a onrra de Dios e de Santa Maria. <sup>48</sup>Mas agora vos dexaremos aqui de fabalr desto e dezir vos hemos de los ynfantes de Carrion.

---

36 besaron *XNKL*.- 39 los moros por todos *XNKL*; muy grandes rriquezas *XNKL*.- 40 e con sus espadas *XNKL*.- 43 dioles de sus dones (-as *X*) *XNKL*.- 45 tanta honrra crescer al Çid *XNKL* : tanta onrra creer al Çid *Ss*.- 46 nos auiltados somos *XNKL* : nos ayuntados somos *Ss*.

---

28 fazia Dios *KL*; queria *XKL*; le cayeran (cupieran *L*) a el *XNK*.- 30 Y el Çid *KL*.- 39 çiento e çinquenta mill *XL*.- 42 que me el enbia *XN*.- 43 mucha de honrra *XNK*.- 46 pues que a ver (a ve *L*) el *KL*.

### CAPITULO CCCXLIII

*De como el rrey don Alfonso caso los infantes de Carrion con las fijas del Çid.*

<sup>49</sup>Los ynfantes de Carrion quando vieron que tanto bien fazie Dios al Çid, ovieron su acuerdo de mandarle las fijas (f. 239rb) para casamiento, e dixieron lo al rrey don Alfonso que gelas demandase. <sup>50</sup>El rrey les dixo: <sup>51</sup>"Yo eche al Çid de la tierra e fize mucho mal faziendo me el mucho seruicio, e agora non sey si se pagara el de tal pleytesia commo esta, <sup>52</sup>mas pues que vos sabor avedes del casamiento digamos lo a Aluar Fañes e a Pero Bermudes". <sup>53</sup>El rrey llamo a Aluar Fernandes e a Pero Bermudes e dixoles commo los ynfantes de Carrion avien sabor de casar con fijas del Çid; <sup>54</sup>et pues que asi es tengo por bien que se venga a ver comigo el Çid". <sup>55</sup>Aluar Fañes le dixo: <sup>56</sup>"Señor, nos diremos esto al Çid e el faga despues lo que touiere por bien". <sup>57</sup>Estonçes despidieron del rrey e fueron se para Valençia. <sup>58</sup>El Çid rresçibiolos muy bien e preguntoles por nuevas del rrey. <sup>59</sup>Aluar Fañes le dixo: <sup>60</sup>"Çid, sepades que el rrey rresçibio de grado lo que le enbiastes e gradesçiouoslo mucho, <sup>61</sup>e enbiavos a dezir que le pidieron los ynfantes de Carrion vuestras fijas para casamiento, <sup>62</sup>e vos que vayades veer con el a Toledo sobre esto, <sup>63</sup>e quiere poner luego con vusco su amor e acordaredes de consuno lo que por mejor touieredes". <sup>64</sup>Et el Çid le dixo que le plazie muy de coraçon. <sup>65</sup>Desi preguntoles que le consejauan en tal fecho commo aquel. <sup>66</sup>Ellos le dixieron que non le consejarian ninguna cosa, sinon que fezise lo que por bien touiese. <sup>67</sup>Et el Çid les dixo: <sup>68</sup>"Ynfantes de Carrion son omes muy fidalgos e muy loçanos e an muchos parientes (f. 239va) et por ende non me plazera de este casamiento, <sup>69</sup>mas pues que el

rrey quiere que vayamos a el e demosle onrra commo a rrey e señor, ca eso  
 quiero yo lo que el touiere por bien". <sup>70</sup>Esto dicho, enbio sus cartas al rrey  
 don Alfonso por dos caualleros. <sup>71</sup>El rrey despues que las cartas ovo leydas,  
 dixo a los caualleros: que se tornasen al Çid e que le dixiesen que fuese a  
 Toledo a cabo de tres semanas. <sup>72</sup>Quando los caualleros fueron en Valençia e  
 dixieron al Çid lo que el rrey les dixiera, plugo mucho al Çid e guiso muy  
 bien asi e a toda su conpañia. <sup>73</sup>Et quando fue tienpo de se yr, allego muy  
 grant gente e fuese para Toledo. <sup>74</sup>Et el rrey salliole rresçebir estonçes e  
 fizole mucha onrra. <sup>75</sup>El Çid descendio de la bestia e fynco los ynojos en  
 tierra por le besar los pies. <sup>76</sup>El rrey le dixo: <sup>77</sup>"Leuad suso Çid, ca non  
 quiero que me besedes los pies mas las manos e si lo asi non fezieredes non  
 averedes mi amor". <sup>78</sup>El Çid le dixo: <sup>79</sup>"Señor, pues pido vos por merçed que  
 me otorguedes vuestro amor en guisa que lo oyan todos quantos aqui estan".  
<sup>80</sup>El rrey le dixo que le plazie e perdono lo ante todos e otorgole su amor.  
<sup>81</sup>El Çid beso le estonçes la mano. <sup>82</sup>A muchos de los que alli estauan  
 plogole mucho, mas peso a Aluar Dias e al conde don Garçia Ordoñes.  
<sup>83</sup>Aquel dia fue el Çid huespede del rrey don Alfonso. <sup>84</sup>Los (f. 239vb)  
 ynfantes de Carrion fueron estonçes al Çid e dixieron le commo andauan  
 ellos en la su pro e en la su onrra quanto mas podien. <sup>85</sup>El Çid les dixo:  
<sup>86</sup>"Asi lo mande Dios". <sup>87</sup>Otro dia en la mañana entraron el rrey e el Çid en  
 su fabla, <sup>88</sup>e dixole el rrey: <sup>89</sup>"Don Rrodrigo, los ynfantes de Carrion me  
 pidieron vuestras fijas para casamiento, e tengo que seran bien casadas e  
 onrrada mente. Et yo quiero que gelas dedes si vos pluguiere". <sup>90</sup>El Çid le  
 dixo: <sup>91</sup>"Señor, vos criastes mis fijas, e ellas e yo somos a la vuestra merçed,  
 e vos fazed lo que por bien touieredes, ca yo pagado so de quanto vos y  
 fezieredes". <sup>92</sup>El rrey agradeşcio gelo. <sup>93</sup>Los ynfantes de Carrion besaron  
 estonçes las manos al Çid e *camieron con el las espadas*. <sup>94</sup>El rrey mando

estonçes al Çid para bodas de sus fijas trezientos marcos de plata en ayuda.

<sup>95</sup>Otrosi el Çid con el plazer que ende ovo, dyo alli mucho de su aver e de otros dones muchos. <sup>96</sup>El rrey tomo estonçes a los ynfantes e metiolos en poder del Çid deziendole asi: <sup>97</sup>"Çid, ahe aqui vuestros fijos, ca tanto es pues que vuestos yernos son, e de aqui adelante fazed dellos commo touieredes por bien. Et mando que vos siruan commo a padre e vos aguarden como a señor". <sup>98</sup>El Çid le dixo: <sup>99</sup>"Señor, muchas graçias por lo que me fazedes e Dios vos de por ende buen galardón, <sup>100</sup>mas señor rruego vos que pues que mis fijas son casadas asi commo vos touistes por bien que las dedes (f. 240ra) vos con vuestra mano a quien vos touieredes por bien que las entregue a los ynfantes de Carrion, ca yo non gelas dare en otra guisa". <sup>101</sup>Et el rrey dixo: <sup>102</sup>"Ahe aqui, Aluar Fañes a que mando que las tome e las de a los ynfantes". <sup>103</sup>Aluar Fañes dixo que lo farie. <sup>104</sup>El Çid dixo estonçes al rrey don Alfonso: <sup>105</sup>"Señor, trayo aqui treynta caualllos e treynta palafrenes muy bien guisados de frenos e de siellas e rruego vos que los rresçibades". <sup>106</sup>El rrey le dixo: <sup>107</sup>"Mucho seruicio me avedes fecho, mas que vos asi queredes rresçebirlos he de vos". <sup>108</sup>El Çid dixo estonçes: <sup>109</sup>"Amigos, todos los que quesieredes yr a las bodas e prender algo de mi de aqui vos yde luego comigo". <sup>110</sup>Espidiose estonçes el Çid del rrey para fazerle onrra e fuese para Valençia, e fueron con el muy grandes cauallerias de las del rrey para fazer le onrra en las bodas de sus fijas.

---

51 pagara de *XNKL*; pleytesia *XNKL* : pleytesi (*sic*) *Ss.*- 62 que vos vayades *XNKL*.- 69 quiere vayamos *XNKL*; demosle onrra *XNKL* : demos la onrra *Ss.*; e a señor *XNKL*.- 71 dixiesen que fuese (se f. *L*) a Toledo *XNKL* : dixiese que fuese en Toledo *Ss.*- 77 non fazedes *XNKL*.- 79 *omiten* pues *XNKL*; ayan *XNKL*.- 91 fazed commo por bien *XNKL*.- 93 Los ynfantes de Carrion *XNKL* : Los ynfantes *Ss.*; las manos *XNKL* : la mano *Ss.* (<las manos); al Çid e camiaron con el las espadas *XNK*, laguna *L* : al Çid *Ss.* (<al Çid Campeador; et luego antel rey camiaron las espadas).- 102 F. a que (quien *L*) mando que las tome *XNKL* : F. que las tome *Ss.*- 105 traygo vos aqui *XNKL*; palafrenes muy buenos e bien guisados *XN*, laguna *KL*; que los mandedes rresçebir

*XNKL.- 107 mas pues que vos XNKL.- 110 omiten para fazerle onrra XNKL.*

---

49 fazia *XK.-* 50 Y el rrey *KL.-* 51 fizele mucho mal *XKN.-* 52 auedes sabor  
*XL.-* 53 con sus (las *L*) fijas del Çid *KL.-* 54 ver (a ver *K*) el Çid connigo  
*XNK,* el Çid a ver connigo *L.-* 56 faga (fara *K*) y (ay *K,* omite *L*) *XNK.-* 58 Y  
el Çid *KL.-* 63 lo que mejor touieredes *NKL.-* 66 Y ellos *KL.-* 68 ende me  
non (omite *L*) plazera *XN.-* 74 a rresçebir *XKL.-* 75 Y el Çid *KL.-* 76 Y el rrey  
*KL.-* 77 leuantadvos *N,* levantaos *K.-* 81 plogo mucho *XNK.-* 84 podian *XN.-*  
85 Y el Çid *KL.-* 87 otro dia mañana (de m. *L*) *XNL.-* 88 dixo *KL.-* 100 dedes  
uos por uestra mano *XL.-* 107 auedes ya fecho *XN;* en bodas de sus fijas  
*XNK.*



## CAPITULO CCCXLIV

*De las bodas que fizieron los infantes de Carrion con las fijas del Çid.*

<sup>111</sup>Despues que el Çid llevo a Valençia e mando dar posadas a los ynfantes de Carrion e ovo contado todo su fecho a su muger doña Ximena e a sus fijas, enbio por los ynfantes e por Aluar *Fañes* e dixoles: <sup>112</sup>"Pues que de casar yo mis fijas con vusco, non lo quiero de tardar. <sup>113</sup>Et por ende digo a Aluar *Fañes* que las rresçiba asi commo mando el rrey don Alfonso que vos las entregue, asy commo ya es dicho e puesto". <sup>114</sup>Aluar (f. 240rb) Ferrandes rresçibio entonçes las dueñas de mano del Çid, <sup>115</sup>e dixo a los ynfantes de Carrion: <sup>116</sup>"Ynfantes, douos yo estas dueñas por mugeres e que las rresçibades vos a bendiçion, asi commo manda la santa madre egleſia que les fagades honrra e todos los complimientos que buenos maridos fazen a dueñas fijas de algo". <sup>117</sup>Los ynfantes rresçibieron estonçes las dueñas e fueron con ellas para la egleſia. <sup>118</sup>El obispo don Jheronimo canto la misa e dio las bendiçiones, <sup>119</sup>e duraron las bodas quinze dias, faziendo cada día muchas alegrías, <sup>120</sup>e dio el Çid muy grant aver e cauallos e paños de presçio muchos ademas. <sup>121</sup>E fyncaron los ynfantes con el Çid en Valençia dos años mucho en paz e alegres e pagados. <sup>122</sup>Mas agora vos dexaremos aqui de fablar desto e dezir vos hemos del rrey don Alfonso.

---

113 commo es ya (*omite K*) dicho *XNKL*.

---

114 las donzellas *NKL*.- 116 santa iglesia e les fagades *XNK*.- 118 Y el obispo *KL*; dioles las bendiçiones *XNK*.- 120 muy grand auer con ellas e cauallos *XNK*.

## CAPITULO CCCXLV

*De las conquistas que fizo el rrey don Alfonso.*

<sup>R</sup>Andados treynta e vn año del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e treynta e vn año, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e nouenta e tres, <sup>1</sup>et el del inperio de Enrrique en quarenta e çinco, <sup>1</sup>saco este rrey don Alfonso su hueste e fue sobre Santaren, que es en Portogal, que eran de moros e çercola e prisola, <sup>2</sup>e esto fue sabado dos dias por andar de abril. <sup>3</sup>Desi fue luego dessa sobre Lixbona e prisola otrosi, et esto fue jueues tres dias de mayo. <sup>4</sup>Despues desto fue sobre Sintra, e prisola, sabado seis dias de mayo. <sup>5</sup>Estos logares que auemos dichos dio el rrey en guarda a su yerno el conde don Remondo, el que fue padre del enperador don Alfonso, <sup>6</sup>et el conde dexo de su mano a don Suero Melendes. <sup>7</sup>Et el rrey don Alfonso tornose estonçes para Toledo. <sup>8</sup>En este año otrosi ouo el rrey don Alfonso de Aragon batalla con los almorauides en vn lugar que dizen Contada, <sup>9</sup>e fueron y tres rreyes moros: <sup>10</sup>Auenuerca, <sup>11</sup>e Auentetrimad, <sup>12</sup>e Auolfatima, <sup>13</sup>e vençio los todos, <sup>14</sup>e despues conquirio Daroca. <sup>R</sup>En este año otrosi <sup>1</sup>mataron los christianos a Almozcaen en Valtierra, <sup>2</sup>e matolo con su mano Lope Garçias de Villuiello e Martin Lopes de Valtierra. <sup>3</sup>Alli fue preso el code Ladron e el conde don Enrrique, padre del rrey don Alfonso de Portogal. <sup>Ø1</sup>Del treynta e segundo año del rregnado del rrey don Alfonso non fallamos ninguna cosa que a la estoria de España pertenesca, <sup>Ø2</sup>caso estas cosas que auemos oydas pasaron.

---

El ms. Ss omite el capítulo entero, transcribo el ms. X.- 4 Sintra N, Çintria K,

Çidrian *L* : Sintria *X*.- 6 dexo y *N*, dexo ay *K*.- 7 tornose estonçes *NKL* : *omite*  
estonçes *Ss*.- 8 rrey don Alfonso (Alonso *L*) de A. *NKL* : rrey de A. don  
Alfonso *X*.- 11 Auetentrimad *N*, Auentetrimat *K*, Abentrimad *L*.- 2 Garcies  
*NK*, Sanchez *L*.- Ø2 paso *NL*, auemos dicho *L*.

---

R años *KL*.- E años *KL*.- 4 e prisola sabado *XL*.- Ø1 treynta e dos años *KL*.-  
2 Vildiello *L*.

## CAPITULO CCCXLVI

*De como los infantes de Carrion se ascondieron con miedo del Leon.*

<sup>R</sup>Andados treynta e tres años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e treynta e tres años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e nouenta e çinco, <sup>I</sup>et el del inperio de Enrrique en quarenta e siete, <sup>1</sup>el Çid estando en Valençia de so uno con sus yernos, avino ansi vn día que se solto vn leon que tenien preso en vna rred, <sup>2</sup>e el Çid dormia entonçes. <sup>3</sup>Los infantes quando lo vieron, ouieron grant miedo; <sup>4</sup>et el vno dellos a que dixieron Ferrant Gonçales fuese meter tras vn escaño mucho espantado; <sup>5</sup>e Diego Gonçales, su hermano, salio por la puerta fuera dando bozes que nunca verie Carrion, e escondiose con el grande miedo so vna viga de lagar, <sup>6</sup>e tan feo se paro y que quando ende sallio non eran de ver los paños que vistie. <sup>7</sup>Los caualleros del Çid quando esto vieron, puñaron de guardar su señor. <sup>8</sup>El Çid quando desperto, se vio çercado de los caualleros; <sup>9</sup>preguntoles por que lo fizieran. <sup>10</sup>Et ellos le dixeron: <sup>11</sup>"Señor, soltose el leon e metionos a todos en grande rrebato". <sup>12</sup>El Çid fue estonçes al leon e prisolo e metiolo en la rred. <sup>13</sup>El Çid asentosse estonçes en vn escaño e demandó por sus yernos. <sup>14</sup>E pero que ellos veyen que los buscauan e los llamauan, tan grande era el miedo que auien, que non osauan rresponder; <sup>15</sup>et ansi auian la color perdida commo sy fuesen enfermos. <sup>16</sup>Et quando los fallaron e supieron que por miedo del leon se ascondieran, asi començaron a posfaçar dellos e a fazer escarnio, <sup>17</sup>mas defendiolo el Çid. <sup>18</sup>Los infantes tenian se por mal trechos e muy enuergonçados desto que les acaesçiera.

---

*El ms. Ss omite el capítulo entero, transcribo el ms. X.- I et del NKL.- 1  
tenine NL, tenia K.- 4 dizien NK, dizian L.- 5 e su h. D. G. NKL; salio por la  
p. f. NKL; viga de lagar NKL : viga del logar X (<PMC, ed. M. Pidal, v.  
2290: "Tras una viga lagar / metiós con grant pavor").- 11 rrebato NKL :  
rrebate X.-14 omíten avn XKL.- 16 por el miedo NKL.- 16 c. profaçar NK, c.  
profocar L.- 18 por muy mal NL.*

---

2 durmia XL.- 4 a meter KL.- 5 veria Carrion KL.- 14 Pero KL.

## CAPITULO CCCXLVII

*De como el Çid lidió con el rrey Bucar e lo vençio.*

<sup>8</sup>En este año sobre dicho que vos agora deximos, <sup>1</sup>paso de allen mar el rrey Bucar con muy grant hueste e fue a çercar a Valençia, <sup>2</sup>e poso en vn lugar que dizen el Quarto. <sup>3</sup>El Çid quando los vio, plogole mucho con ellos, <sup>4</sup>mas a los ynfantes de Carrion pesoles mucho <sup>5</sup>e dixieron: <sup>6</sup>"Nos catauamos a la ganancia que averiamos con las fijas del Çid, mas non la perdida que nos ende vernie, <sup>7</sup>ca non podremos estar que non vayamos con el Çid lidiar con estos moros". <sup>8</sup>Et esto que ellos dezien oyo lo Nuño Gustios e (f. 240va) dixolo al Çid. <sup>9</sup>El Çid quando lo oyo, sonrriose vn poco, e dixo a los ynfantes: <sup>10</sup>"Esforçad ynfantes de Carrion e non temades nada, estad en Valençia a vuestro sabor". <sup>11</sup>Ellos en esto estando, enbio el rrey Bucar dezir al Çid que le dexase a Valençia e se fuese en paz e si non que le pecharie quanto y avie. <sup>12</sup>El Çid dixo a aquese que traxo el mensaje: <sup>13</sup>"Dezid a Bucar aquel fi de enemiga que ante destos tres dias le daze yo lo que el demanda". <sup>14</sup>Otro dia mando el Çid armar todos los suyos e salio a los moros. <sup>15</sup>Los ynfantes de Carrion pidieronle estonçes la delantera. <sup>16</sup>Et despues que el Çid ovo paradas sus azes, <sup>17</sup>don Ferrando el vno de los yntantes adelantose por yr ferir a vn moro a que dezien Aladraf; <sup>18</sup>el moro quando lo vio fue contra el otrosi, <sup>19</sup>e el ynfante con el grant miedo que ovo del voluio la rienda e fluxo que sola mente non le oso esperar. <sup>20</sup>Pero Bermudes que yua çerca del, quando aquello vio, fue ferir en el moro e lidió con el e matolo. <sup>21</sup>Desi tomo el cauallo del moro e fue en pos del ynfante que yua fuyendo <sup>22</sup>e dixo le: <sup>23</sup>"Don Ferrando, tomad este cauallo e dezir a todos que vos matastes el

moro cuyo era, e yo otrogarlo he con vusco". <sup>24</sup>El ynfante le dixo: <sup>25</sup>"Don Pero Bermudes, mucho vos gradesco lo que vos dezides". <sup>26</sup>El obispo veno estonçes al Çid e dixo le: <sup>27</sup>"Por que vos, don Rrodrigo, yo oy dezir que sienpre guerreauades con moros, por eso me vine yo de mi tierra para vos, cobdiçiando lidiar con ellos. <sup>28</sup>Et por ende por onrrar mis manos e mis (f. 240vb) ordenes pido vos por merçed que me dedes la delantera desta batalla si non bien vos digo que luego me quite de vos". <sup>29</sup>El Çid le dixo: <sup>30</sup>"Obispo, mucho me plaze de lo que demandades e otorgovos lo". <sup>31</sup>El obispo fuese luego ferir en los moros e mato y dos de su entrada. <sup>32</sup>Los moros commo eran muchos, çercaronle todos en derredor, mas acorriole luego el Çid. <sup>33</sup>Alli se boluio la batalla e fue muy fuerte e muy ferida ademas, mas enpero vençio el Çid <sup>34</sup>e saco los moros del canpo e leuolos fasta las tiendas mal de su grado, *e tanto los cuyto que los saco de las tiendas* <sup>35</sup>e fizolos fuyr, e fue en pos dellos en alcançe bien ocho migeros <sup>36</sup>e mato tantos dellos que non avie cuenta. <sup>37</sup>El matando en ellos ovo de veer al rrey Bucar, <sup>38</sup>e diole bozes e dixo: <sup>39</sup>"Atiende, Bucar, e veer te as con el Çid de la barua luenga e pornemos entre nos amistad". <sup>40</sup>Bucar le dixo: <sup>41</sup>"Guarde me Dios de te veer nunca mas comigo, et si el cauallo non entropeçar comigo que me derribe, bien creo que me non alcançes fasta la mar". <sup>42</sup>En todo esto yuase quanto mas podie a poder del cauallo, <sup>43</sup>et el Çid yua en pos del en Baueca su cauallo, <sup>44</sup>e alcanço lo a entrante de la mar, e diole vna ferida con la espada que le corto todo e cayo en tierra muerto. <sup>45</sup>Despues que Bucar fue muerto e la batalla vençida tornose el Çid con todos los suyos para las tiendas e mando coger el canpo. <sup>46</sup>Desi fuese para Valençia e partio la ganança con todos muy (f. 241ra) bien. <sup>47</sup>Desi puso la mano en la barua e dixo: <sup>48</sup>"Señor Ihesu Christo, a ty do loor e graçias por quanto bien me as fecho, ca me dexaste veer todas las cosas que yo cobdiçiaua, e so temido de moros commo de christianos. <sup>49</sup>Loado sea el tu nonbre, onrrado e seruido de todos".

<sup>50</sup>Los ynfantes de Carrion le dixieron: <sup>51</sup>"Don Rrodrigo, vos nos avedes fecho mucho bien e mucha onrra e somos ya por vos rricos e abundados de quanto avemos menester e demostrastes nos ya bien lidiar". <sup>52</sup>Desto que ellos dixieron fazien muy grant escarnio los del Çid e profaçauan dellos, <sup>53</sup>e duro aquel escarnio vnos pocos de dias fasta que lo entendieron ellos.

---

11 en esto fablando *XNKL*; quanto y (ay *K*, ya *L*) avie fecho *XNKL*.- 12 dixo a (*omite KL*) aquel que troxiera *XNKL*.- 13 yd dezir a (al rrey *L*) Bucar *XNKL*; tres dias le dare yo *XNKL* : tres dias lo dire yo *Ss*.- 34 mal de (*omite X*) su grado *XNKL* : mal a su grado *Ss interlineado*; et tanto los cuyto (aquexo *X*) que los saco de las tiendas *XNKL* : *omite Ss* (<*PMC*, ed. M. Pidal, vv. 2402-2403: "Los de mio Çid a los de Búcar / de las tiendas los sacan. // Sácanlos de las tiendas, / cáenlos en alcaz;").- 35 migeros *XNKL* : mugeros *Ss*.- 36 tantos *XNKL* : tanto *Ss*.- 41 *omiten* conmigo *XNKL*.- 49 e honrrado *XNKL*.- 51 a lidiar *XNL*, a pelear *L*.- 53 *omiten* pocos de *XNKL*.

---

2 el (*omite K*) Quarte *NK*.- 6 *omiten* las fijas del Çid, mas non *KL*.- 17 dezien *KL*.- 26 Y el obispo *XK*.- 35 fizoles *NKL*.- 43 pos el *XNK*.- 48 todas (todo *L*) las (lo *L*) que yo cobdiçiaua *KL*.- 49 de todo assy *NKL*.- 52 Y (*omite K*) fazian muy grand escarnio *KL*.



## CAPITULO CCCXLVIII

*De como los infantes de Carrion açotaron las fijas del Çid e las dexaron por muertas en el monte de Corpes.*

<sup>54</sup>Los ynfantes de Carrion quando entendieron que dellos porfazauan e fazien escarnio, ovieron ende muy grant pesar <sup>55</sup>e ovieron su consejo de se yr para Carrion e leuar sus mugeres consigo e de fazer les toda aquella desonrra que quesiesen en el camino, <sup>56</sup>ca dezien ca tales commo ellas non eran para ser sus mugeres, si non fijas de rreyes o de enperadores; <sup>57</sup>"et demas faz menester", <sup>58</sup>dixieron ellos, <sup>57</sup>"que nos vayamos ante que nos retrayan lo que nos acaesçio del leon". <sup>59</sup>Despues desto fueron al Çid e dixieronle commo se querien yr para Carrion, e leuar sus mugeres consigo, e demostrarles todas las rriquezas que y avien. <sup>60</sup>El Çid les dixo que le (f. 241rb) plazie de coraçon e que les darie de su aver e dos espadas muy preçiadas a la vna dezien Colada e a la otra Tizon, et ellos que onrrasen a sus fijas asi commo a dueñas fijas dalgo. <sup>61</sup>Et ellos otorgaron que asi lo farien. <sup>62</sup>Otro dia caualgaron por se yr, e el Çid salio con ellos con toda su caualleria por los onrrar. <sup>63</sup>Et yendo avn por entre las huertas, cato el Çid por agüero e vio que non avien mucho de durar aquellos casamientos, mas en pero non pudo y al fazer, <sup>64</sup>e llamo estonçes a Feliz Muños e dixole que fuese con sus fijas fasta Carrion e verie la onrra que les fazien los ynfantes. <sup>65</sup>E Feliz Muños le dixo que le plazie de coraçon. <sup>66</sup>Estonçes se despidieron los vnos de los otros. <sup>67</sup>Los ynfantes fueronse por Santa Maria de Albarrazyn e por Medina, e rresçibiolos muy bien Abongabon que era ende señor e fue con ellos fasta Salon, e posaron en vn lugar que dizen el Axaria. <sup>68</sup>Abengabon dio alli a los ynfantes mucho de su aver e cauallos e otras donas muchas.

<sup>69</sup>Los ynfantes quando vieron las grandes riquezas de aquel moro, ovieron su consejo de lo matar. <sup>70</sup>Lo que ellos dezien estando en aquel consejo, oyolo vn moro que era latinado e dixolo [a] Abengabon. <sup>71</sup>Abengabon quando lo oyo, caualgo con dozientos caualleros que traxiera consigo <sup>72</sup>e dixo a los yntantes: <sup>73</sup>"Amigos, ¿que vos fize yo por que vos mi muerte consejasedes?" <sup>74</sup>Estonçes se espidio de doña (f. 241va) Eluira e doña Sol <sup>75</sup>e paso Salon e fuese para Molina, denostando a los ynfantes e deziendo dellos que eran falsos e malos. <sup>76</sup>Los ynfantes salieron otro dia de alli, <sup>77</sup>e dexaron Atiença a su siniestro e a Sant Esteuan a su diestro, <sup>78</sup>e entraron en el Rrobredo de Corpes que era muy grande e mucho espeso e lleno de muchas bestias brauas, e albergaron y. <sup>79</sup>Otro dia mañana mandaron yr toda la conpañia adelante, e ellos fyncaron alli solos con sus mugeres. <sup>80</sup>Desi desnudaron las e açotaronlas muy mal e tanto las ferieron fasta que las dexaron por muertas. <sup>81</sup>Estonçes caualgaron e fueron en pos de su conpañia, e dexaron alli a las dueñas desanparadas.

---

54 posfaçauan *X*, profacauan *NL*, aprofaçauan *K*.- 55 fazerles *XNKL* : fazer le *Ss*.- 57 que nos vayamos ante que nos rretrayan *XNKL* : que nos rretrayan *Ss* *laguna por homoioteleuton*; del leon *XNKL* : de leon *Ss*.- 59 leuar consigo sus mugeres *XNKL*.- 65 Felis *XNK*, Felix *L*.- 67 fueron por S. M. *XNKL* : fueronse para S. M. *Ss* (<*PMC*, ed. M. Pidal, v. 2645: "por Santa María d'Alvarrazín / la posada *fecha fo*").- 68 Abengabon *XNKL* : Abongabon *Ss*.- 76 salieron otrosi de alli *XNKL*.- 81 enpos su (sus *L*) conpañia (conpañas *L*) *XNKL*.

---

64 Felis *NK*, Felix *L*.- 67 Xalon *NL*.- 68 e otros dones muchos *XL*.- 70 que era ladino *XK*; a Abengabon *XNK*.- 75 Xalon *NL*.- 79 mandaron yr adelante toda su conpañia e ellos *NKL*.

## CAPITULO CCCXLIX

*De como el Çid embio por sus fijas a Sant Esteuan.*

<sup>82</sup>Auino asi que demientra que los ynfantes firien a las fijas del Çid, que començaron a doler muy fuerte mente el coraçon a Feliz Muños que yua con la conpañia adelante. <sup>83</sup>E tanto le aquexo aquel dolor que se aparto de los otros e metiose en el monte, que era mucho espeso, por atender alli a las fijas del Çid que eran sus primas. <sup>84</sup>Et el estando alli oyo lo que venien deziendo los ynfantes, ca yuane alabando de la desonrra que fezieran a las fijas del Çid. <sup>85</sup>Feliz *Muños* quando aquello oyo, ouo muy grant pesar <sup>86</sup>e entendio que por aquel grant mal le dolie el coraçon, <sup>87</sup>e tornose por el rrastro fasta la posada onde (f. 241vb) sallieron, e fallo las dueñas commo por muertas. <sup>88</sup>E allegose estonçes a ellas, e llamo las e dixo: <sup>89</sup>"Por Dios, muy mal fecho ensayaron los ynfantes de Carrion, e mande Dios que se fallen ende mal". <sup>90</sup>Estonçes les dixo que se esforçasen e yr se yan de alli, ca mucho ayna tornarian aca los ynfantes <sup>91</sup>"quando me fallaren menos, e matar nos yan". <sup>92</sup>Ellas dixieron que esforçadas estauan pues a el veyen. <sup>93</sup>Estonçes las caualgo en su cauallo e fuese con ellas, e andudieron todo el dia e toda la noche. <sup>94</sup>Otro dia llegaron a vna torre que era de doña Vrraca, que estaua sobre Duero, e estouieron alli de mientra que el fue a Sant Esteuan. <sup>95</sup>Et quando lleo fallo ay a Diego Telles, vasallo que fue de Aluar *Fañes*, e contole todo lo que aueniera a las fijas del Çid. <sup>96</sup>El quando lo oyo, pesole mucho de coraçon e tomo luego paños e bestias e fuese para ellas e vestiolas muy bien, <sup>97</sup>e sacolas de la torre e traxolas a Sant Esteuan. <sup>98</sup>Los de Sant Estauan salieronlas a resçebir e fezieronles mucha onrra e dieronles quanto

ovieron menester.<sup>99</sup> Estas nuevas fueron sabidas por toda la tierra.<sup>100</sup> El rrey don Alfonso quando lo oyo, pesole mucho de coraçon.<sup>101</sup> E non tardo mucho que lo ovo de saber el Çid otrosi,<sup>102</sup> e con el grant pesar que ende ovo, tomose de la barua,<sup>103</sup> e dixo:<sup>104</sup> "Para esta mi barua, que nunca meso ninguno, "non me escaparan asi los ynfantes, que los non desonrre yo mucho peor. (f. 242ra)<sup>105</sup> De estonçes mando Aluar Fañes e a Martyn Antolines e a Pero Bermudes que fuesen por las fijas, e dioles dozientos caualleros que fuesen con ellos.<sup>106</sup> Quando llegaron a Sant Estevan dixo Aluar Fañes a los del lugar:<sup>107</sup> "Amigos, mucho vos agradeççe el Çid e nos con el la onrra que vos fezistes a sus fijas".<sup>108</sup> Estonçes se fueron para el palacio donde las dueñas estauan.<sup>109</sup> Las dueñas quando los vieron, fueron muy alegres ademas e dixieron que eran sanas e guaridas, pues que a ellos veyen.<sup>110</sup> Otro día salieron de alli con las fijas del Çid e fueronse para Valençia.<sup>111</sup> El Çid quando sopo que venien saliolas a rresçebir e fue muy alegre con ellas,<sup>112</sup> e dixoles:<sup>113</sup> "Ruego a Dios que me de buen derecho de los ynfantes de Carrion".

---

82 començo *XNKNL*.- 85 Felis (Felix *L*) Muñoz (Muchoz *K*) *XNKL* : Feliz Gustios *Ss*.- 102-104 la barua, e dixo: "Para esta mi barua que nunca meso ninguno *XNK* : la barua que nunca meso ninguno *Ss* y *L* laguna por homoioteleuton (<*PMC*, ed. M. Pidal, vv. 2832-2833: "par aquesta barba / que nadi non messó, // non la lograrán, / ifantes de Carrión;").- 104 mucho peor desto *XNKL*.- 112 e dixo *XNKL*.

---

90 y en *NL*; tomarien *LK*.- 95 quando y (ay *K*) lleo *XNK*.- 98 *omiten* Los de Sand Estevan *KL*; quanto avian menester *KL*.- 105 que le fuesen *XN*.- 106-108 Y quando llegaron a Sant Estevan dixo Alvar Fanez a Anton Antolinez y a Pero Bermudez que dieseen ellos las graçias a los del lugar de parte del Çid y asi lo fizieron. Y luego se fueron para el palacio *L*.- 110 *omiten* que vinien *XL*.

## CAPITULO CCCL

*De como el Çid se enbio querellar al rrey don Alfonso por la desonrra que le fizieran los ynfantes de Carrion.*

<sup>114</sup>Despues desto enbiose querellar el Çid al rrey don Alfonso de la desonrra que le fezieran los ynfantes de Carrion. <sup>115</sup>Enbio a el a Nuño Gustios que le demostrase el fecho en commo fuera <sup>116</sup>e que le dixiese que el casara sus fijas con ellos ca el non, e si onrra o desonrra y avie que mas era suya que non del, <sup>117</sup>e que le rrogaua que gelos feziere venir a vistas o a su corte por que pudiese aver derecho dellos. <sup>118</sup>Nuño Gustios fuese estonçes para Castiella e fallo (f. 242rb) al rrey en Sant Fagunt. <sup>119</sup>El rrey quando lo vio entrar por el palacio fuelo rresçebir. <sup>120</sup>Nuño Gustios luego que le ovo besado la mano, dixo le: <sup>121</sup>"Señor, el Çid vos manda besar los pies e las *manos* commo a su señor natural, e pide vos por merçed que vos pese del mal e de la desonrra que le fezieron los ynfantes de Carrion e que gelos fagades venir a vistas o a corte". <sup>122</sup>El rrey dixo: <sup>123</sup>"Nuño Gustios, mucho me pesa de lo que y es fecho, mas pues que asi es, yo fare mis cortes en Toledo, e vos tornade vos para el Çid e dezilde que se yde oy a siete semanas". <sup>124</sup>Nuño Gutios despidiose estonçes del rrey e fuese para Valençia. <sup>125</sup>El rrey mando luego pregonar las cortes por todo su rregno, et enbio dezir a los ynfantes de Carrion que veniesen a ellas. <sup>126</sup>Los ynfantes, temiendose que vernie el Çid a las cortes, enbiaron rrogar al rrey que los escusase de non venir y. <sup>127</sup>El rrey mandoles que lo non farie, ca el Çid avie querella dellos e que querie que gelo enmendasen. <sup>128</sup>Quando lleo el plazo de las siete semanas, fuese el rrey para Toledo, e fueron y con el muchos altos omes <sup>129</sup>e fueron estonçes: <sup>130</sup>el conde don Enrique, <sup>131</sup>e el conde don

Remondo, <sup>132</sup>e el conde don Fruela, <sup>133</sup>e el conde don Beltran, <sup>134</sup>e el conde  
don García Ordoñez, <sup>135</sup>e don Aluar Diaz, <sup>136</sup>los ynfantes de Carrion,  
<sup>137</sup>Ansur Gomes, <sup>138</sup>Gonçalo Ansuarez, <sup>139</sup>don Pero Ansuarez, <sup>140</sup>e otros  
muchos omes altos. (f. 242va)

---

115 Et enbio *XNKL*.- 117 a vistas o (y *L*) a su corte *XNKL* : a vistas a su  
corte *Ss* (<*PMC*, ed. M. Pidal, v. 2914: "Adúgamelos a vistas, / o a juntas o a  
cortes"); derecho dellos *XNKL* : derecho dello *Ss*.- 121 los pies e las manos  
*XNKL* : *omite* manos *Ss*.- 132 Fruela *XNKL* : Fruela *Ss*.- 138 Ansures *X*,  
Ançurez *NL*, Ansurez *K*.- 139 Ansures *X*, Ançurez *N*, Ansurez *K*, *laguna L*.-  
140 muchos altos omnes *XNKL*.

---

119 Y el rrey *KL*; a rresçibir *KL*.- 120 las manos *KL*.- 122 Y el rrey *KL*.- 124  
a Valençia *XN*.- 127 El rrey enbioles *KL*.- 133 Brebon *KL*.- 137 Suer *X*,  
Ansuer *N*, Asuer *L*; Gonçales *NKL*.

## CAPITULO CCCLI

*De como el Çid veno a cortes que el rrey don Alfonso fazie en Toledo.*

<sup>141</sup>El Çid sopo por Nuño Gustios que el rrey don Alfonso le enbiaua dezir que fuese con el en Toledo a sus cortes, guiso muy bien asi e a toda su compañía e fuese para el. <sup>142</sup>El rrey quando sopo que venie, fuelo a rresçebir con grant caualleria. <sup>143</sup>El Çid descaualgo estonçes de la bestia e fue de pie contra el por onrrar a su señor. <sup>144</sup>El rrey le dixo: <sup>145</sup>"Caualgad Çid, si me queredes fazer plazer, ca bien se que mas onrrada sera agora mi corte por vos que antes era". <sup>146</sup>El rrey tornose estonçes para Toledo e el Çid albergo esa noche en Sant Seruan, e touo y vegilia. <sup>147</sup>Otro dia despues que oyeron misa, mando el Çid armar todos los suyos, e vestir de suso sobre las armas pellotes, e que leuasen sus espadas so los mantos. <sup>148</sup>Desi caualgaron estonçe e fueronse para la corte. <sup>149</sup>El rrey don Alfonso rresçibiolo muy bien con todos los suyos e los altos omes que con el estauan. <sup>150</sup>El rrey tomo estonçes al Çid por la mano e quisole asentar consigo en el escaño deziendole asi: <sup>151</sup>"Çid, en este escaño que me vos diestes quiero que vos asentedes comigo". <sup>152</sup>El Çid le dixo: <sup>153</sup>"Señor, muchas graçias, mas aca posare con estos que vienen comigo". <sup>154</sup>El rrey don Alfonso leuantose estonçes e dixo: <sup>155</sup>"Yo desde que fuy rrey nunca fiz mas de (f. 242vb) dos cortes: la vna en Burgos, la otra en Carrion, e esta es la terçera que agora fago aqui en Toledo por amor del Çid que le fagan derecho los ynfantes de Carrion de la querella que dellos ha, e quiero que sean alcalles desto el conde don Enrric e el conde don Rremont; <sup>156</sup>et agora demande el Çid lo que quiere e rrespondanle los ynfantes". <sup>157</sup>El Çid leuantose estonçes e dixo: <sup>158</sup>"Señor, mucho vos agradeasco por que vos estas cortes fezistes por mi amor, et digo a los

ynfantes de Carrion que pues que me asi desanpararan las fijas en el Rrobredo de Corpes que me den dos espadas que les di Colada e Tizona con que vos feziesen seruicio". <sup>159</sup>El conde don Garçia que era enemigo del Çid dixo que se fablarien sobre aquello. <sup>160</sup>Et ouieron su acuerdo de dar al Çid sus espadas, ca tenien que les fazien grant amor, pues que otra desonrra non les demandaua. <sup>161</sup>Estonçes venieron al rrey e entregaronle las espadas, e el rrey diolas al Çid. <sup>162</sup>El Çid beso luego la mano al rrey e puso la mano en la barua que nunca meso ninguno avn se vengaran doña Eluira e doña Sol. <sup>163</sup>El Çid dio estonçes a su sobrino Pero Bermudes la espada Tizona e a Martyn Antolines la espada Colada. (f. 243ra)

---

147 armar a todos *XNKL*.- 149 *omiten* los suyos e *XNKL*.- 158 desenpararon *XNKL*; Corpes *XNKL* : Corpes *Ss*.- 162 en su barua *XNKL*.

---

143 Y el Çid *KL*.- 146 Y el rrey *KL*.- 144 sobre las armas los pellotes *KL*.- 153 mas aca pasare con estos *KL*.- 162 Y el Çid *KL*.



## CAPITULO CCCLII

*De como rreptaron los del Çid a los infantes de Carrion.*

<sup>164</sup>Despues desto dixo el Çid al rrey: <sup>165</sup>"Señor, pues que ya so entregado de las espadas queria que me saliesen los ynfantes de otra querella que he avn dellos quando se ovieron de venir de Valençia diles en oro e plata tres mill marcos, agora querria que me los diesen". <sup>166</sup>Los ynfantes quando esto oyeron, pesoles mucho, pero ovieron su consejo e acordaron de entregar al Çid en heredades e en tierra de Carrion, ca non podrien en otra guisa pagar aquel aver. <sup>167</sup>El rrey don Alfonso dixo estonçes a los ynfantes: <sup>168</sup>"Derecho demanda el Çid, ca destos tres mil marcos los dozientos tengo yo que me distes vos e yo dar los he al Çid e vos entregalde de todo lo al". <sup>169</sup>Ferrand Gonçales dixo: <sup>170</sup>"Aver amonedado non tenemos nos donde le entregemos". <sup>171</sup>El conde don Rremondo dixo: <sup>172</sup>"El oro e la plata despendiste lo vos e pues que asi es pagalde en preçiadura e el rreçibalo". <sup>173</sup>Estonçes le dieron en presçio muchos caualllos e muchas mulas. <sup>174</sup>Despues que el Çid fue entregado de todo dixo: <sup>175</sup>"Los ynfantes de Carrion me desonrraron mal e quiero los rreptar por ende". <sup>176</sup>Estonçes le dixo: <sup>177</sup>"Ynfantes, que vos meresçi yo por que vos asi me desonrrastes mis fijas e las açotastes e desanparastes en el Rrobredo de Corpes, ca mucho valedes menos por lo que y fezistes". <sup>178</sup>El conde don Garçia dixo: <sup>179</sup>"Señor rrey don Alfonso, en lo que fezieron los ynfantes a las fijas del Çid ellos non erraron y nada, ca non las deuien querer sola mente (f. 243rb) para seer sus barraganas; <sup>180</sup>el Çid es abezado de venir a cortes pregonadas e por eso trae la barua luenga et por quanto el dize non damos nos nada". <sup>181</sup>El Çid quando esto oyo, leuantose en

pie e puso la mano en su barua e dixo: <sup>182</sup>"Conde, graçias a Dios por que la mi barua es luenga, ca fue sienpre criada a viçio e a sabor de si; <sup>183</sup>e pues que avedes vos en me *rretraer* della, ca nunca me della priso onme ninguno del mundo nin me la meso commo la yo mese a vos conde en el castiello de Cabra e vos saque della mas de vna pulgada grande, <sup>184</sup>e bien cuydo que non la tenedes avn bien conplida, ca yo la tengo aqui en mi bolsa". <sup>185</sup>Ferrand Gonçales dixo estonçes: <sup>186</sup>"Çid, vos sabedes bien en commo sodes pagado de quanto vos aviemos a dar e non queremos agora aver con vusco otra entençion; <sup>187</sup>vos sabedes que nos somos de los conde de Carrion e non nos conuiene de estas casados con vuestras fijas si non con fijas de rreyes o de enperadores, et por vos las dexar fazemos en ello derecho". <sup>188</sup>El Çid cato estonçes contra Pero Bermudes e dixo: <sup>189</sup>"Fabla, Pero Bermudo, ¿commo te callas? ¿non sabes que tus primas cormanas son mis fijas, et commo quier que ellos a mi digan esto a ty dan las orejadas?". <sup>190</sup>Pero Bermudes le dixo: <sup>191</sup>"Çid, nunca tal costunbre vi qual vos avedes, nunca me llamades en las cortes si non Pero *Mudo*". <sup>192</sup>Estonçes se torno contra Ferrant Gonçales e dixole: <sup>193</sup>"Mentiste en quanto dexiste, ca sienpre valiste tu mas por el Çid, et todas las tus maneras yo (f. 243va) te las dire agora. <sup>194</sup>Mienbrate quando lidiamos çerca de Valençia e pediste tu al Çid las feridas primeras, e quando viste vn moro que venie por lidiar contigo, e con el grant miedo que oviste fuxiste antel <sup>195</sup>e oviera te muerto si non por mi que lidie con el, e matelo, e tome el caualllo del e ditelo, e alabaste tu ante el Çid que tu mataras al moro cuyo era. <sup>196</sup>Tu eres fermoso, mas mal barragan, pues ¿commo osas fablar lengua syn manos? <sup>197</sup>Otrosy ¿non te acuerdas de lo que te conteçio en Valençia quando se solto el leon que te metiste tras el escaño con el grant miedo que oviste del? Por quanto alli feziste vales oy menos. <sup>198</sup>Et por ende por lo que feziste a las fijas del Çid *rrpto* te por malo e traydor, e lidiar telo he aqui delante del rrey don Alfonso nuestro señor". <sup>199</sup>Despues desto dixo

Diego Gonçalves: <sup>200</sup>"Nos somos de natura de condes e non nos pertenesce de estar casados con fijas del Çid; <sup>201</sup>e por que las asi desmanparamos, tenemos que feziemos y grant derecho e que nos onrramos en ello, e si alguno quesiere dezir por ende alguna cosa yo gelo lidiare en canpo". <sup>202</sup>Martyn Antolines le dixo: <sup>203</sup>"Calla, aleuoso, boca syn verdat, ¿non te acuerdas de lo que te conteçio quando viste el leon suelto?, saliste te del corral e fueste te meter con miedo detras de la viga del lagar donde paraste tales paños que nunca los despues vestiste. <sup>204</sup>E por lo que feziste a las fijas del Çid vales oy menos, e lidiar telo he e fazer telo (f. 243vb) he dezir por tu boca que eres traydor". <sup>205</sup>Martyn Antolines deziendo esto, leuantose Ansur Gonçalves e dixo pocas palabras e syn rrecabdo en esta guisa: <sup>206</sup>"Varones, ¿quien vio nunca tan grant mal commo aqueste que avemos nos de veer?, <sup>207</sup>commo Rruy Dias Çid baratarie el mejor de yr picar los molinos a rrio dOuierna e tomar sus maquilas commo solie fazer que non de contender conusco, <sup>208</sup>ca non conuiene a los del nuestro linaje de estar casados con sus fijas". <sup>209</sup>Nuño Gustios se leuanto estonçes e dixo: <sup>210</sup>"Calla, aleuoso, traydor, que antes almuerzas que vayas a oraçion fazer, e non dizes verdat a señor nin a amigo que ayas, tu eres falso a Dios e a todos los omes. <sup>211</sup>Et esto te fare yo dezir por tu boca que asi es commo yo digo". <sup>212</sup>El rrey don Alfonso dixo estonçes qu tenie por bien que lidiasen aquellos que avien rreptado.

---

165 e agora *XNKL*.- 166 en heredades en tierra de Carrion *XNKL* : en heredades e en tierra de Carrion *Ss* (<*PMC*, ed. M. Pidal, v. 3223: "pagarle hemos de heredades / en tierras de Carrión").- 177 Corpes *XNKL* : Corpos *Ss*.- 179 *omiten* ellos *XNKL*.- 182 en viçio *XNKL*.- 183 en me rretraer della ca nuna della me priso omne del mundo *XNKL* : en me rreptar della, ca nunca me della priso onme ninguno del mundo *Ss* (<*PMC*, ed. M. Pidal, v. 3283: "¿Qué avedes vos, comde, / por retraer la mi barba?"); commo la mese yo a vos *X*, commo yo la mese a vos *NKL*, : commo me la yo mese a vos *Ss*.- 184 que la non *tenedes* *XNKL*; la trayo aqui en mi bolsa *XNKL*.- 186 Çid vos

sodes bien p. *XNKL*; pagado *XNKL* : pagada *Ss*.- 187 si non si fuesen fijas *XNKL*.- 191 tal costunbre vi qual (como *XL*, que *K*) *XNKL* : nunca tal costunbre nin qual *Ss*; Pero Mudo *XNKL* : Pero Bermudo *Ss* (<*PMC*, ed. M. Pidal, v. 3310: "simplre en las cortes / Pero Mudo me llades!").- 193 valiste tu mas por el Çid *XNKL* : valiste tu mas con el e por el Çid *Ss* (<*PCG*, ed. M. Pidal, v. 3314: "por el Campeador / mucho valiestes más").- 193-194 yo te las dire agora. Sabes que venie un moro por (para *X*) lidiar *XNKL* (<*PMC*, ed. M. Pidal, vv. 3315-3318: "Las tues mañas / yo telas sabré contar: // miémbrat quanto lidiamos / çerca Valençia la grand; // pedist las feridas primeras / al Canpeador leal, // vist un moro, / fústel ensayar; // antes fuxiste / que a *él* te allegasses.").- 201 desanparamos *XNKL* : desmanparamos *Ss*.- 203 leon suelto (*omite L*) que te saliste del corral *XNKL*; con miedo del tras de la viga *XNK*, metistete so una viga *L*; los (tus *L*) paños (vestidos *K*) *XNKL*.- 210 nunca dizes verdad a sseñor ni a amigo *XN* : non dizes verdat a señor nin a señora nin amigo *Ss* (<*PMC*, ed. M. Pidal, v. 3386: "Non dizes verdad / amigo ni ha señor"); ayas, ca eres falso *XNKL*.

---

*El ms. L no abre capitulo*.- 165 querria *XNL*.- 180 Et el Çid *XNK*; non damos nos (*omite NL*) por ello nada *XNK*.- 187 que somos *XL*.- 189 Pero Mudo *NK*.- 195 alabaste tu ante el Çid *XNK*.- 202 le dixo estonçes *XNK*.- 203 que te acaesçio *KL*.- 204 fazerte he *XL*.- 210 *omiten* e non dizes verdad a señor *KL*; ni amigo *KL*.

## CAPITULO CCCLIII

*De commo enbiaron pedir por mugeres a las fijas del Çid los infantes de Nauarra e el de Aragon a rrepto de Aluar Fanez a los infantes.*

<sup>213</sup>Ellos en esto fablando entraron por el palacio dos caualleros que eran mandaderos, el vno del ynfante de Nauarra, e el otro del ynfante de Aragon, <sup>214</sup>e avien nonbre estos mandaderos el vno Oiarra e el otro Yenegro Ximenes. <sup>215</sup>Et luego que entraron, besaron las manos al rrey don Alfonso e pidieronle las fijas del Çid para casamiento de sus señores. <sup>216</sup>El Çid quando lo oyo, leuantose e dixo: <sup>217</sup>"Señor rrey don Alfonso, mis fijas son en vuestro (f. 244ra) poder e vos las casastes la primera vez, e por ende si las vos quesieredes dar a estos ynfantes que las enbian pedir, a mi mucho me plaze". <sup>218</sup>El rrey dixo que tenie aquel casamiento por bueno e que les plazie e asi feziese a el. <sup>219</sup>El Çid otorgo gelo. <sup>220</sup>El rrey dixo estonçes a los caualleros que venieran con el mensaje: <sup>221</sup>"Caualleros, yo vos otorgo este casamiento que me venistes demandar para vuestros señores a pleito que las tomen a bendiciones, asi commo es derecho". <sup>222</sup>Los caualleros besaron estonçes las manos al rrey e al Çid, e fezieron pleito e omenaje que todo cumplimiento que menester faz para bodas que todo lo cunplan los ynfantes sus señores. <sup>223</sup>Deste casamiento peso mucho a los ynfantes de Carrion. <sup>224</sup>Aluar Fañes se leuanto estonçes e dixo: <sup>225</sup>"Señor rrey don Alfonso, yo he muy grant querella de los ynfantes de Carrion por la desonrra que fezieron a las fijas del Çid, <sup>226</sup>lo vno por que gelas di yo por vuestro mandado, lo al por que las desmanpararon en el Rrobredo de Corpes e las ferieron mala mente. <sup>227</sup>Et por esto que les fezieron rrepto los yo e digo que son traydores e malos, <sup>228</sup>e si ay alguno que rresponda a esto e diga que non es asi yo gelo fare desdezir e que

otorgue que tales son commo yo digo". <sup>229</sup>Gomes Peleaez le dixo: <sup>230</sup>"Aluar Fañes, asaz avedes dicho, e si Dios quesiere vos vos fallaredes mal por ende, ca muchos ha en esta corte que vos lo lydiaran e estonçes veredes (f. 244rb) lo que dexistes". <sup>231</sup>Et el rrey don Alfonso mando que se callasen de aquella rrazon, e que non fablasen y mas ca luego otro dia queria que lidiassen tres por tres los *omnes* que se rreptaran. <sup>232</sup>Los ynfantes de Carrion dixieron estonçes al rrey don Alfonso: <sup>233</sup>"Señor, dade nos plazo fasta que vayamos a Carrion, ca non podremos lidiar cras por los cauallos e las armas *que dimos al Çid*". <sup>234</sup>El rrey dixo estonçes al Çid: <sup>235</sup>"Don Rrodrigo sea esta lid donde vos touieredes por bien". <sup>236</sup>El Çid le dixo: <sup>237</sup>"Señor, non fare yo al si non lo que vos touieredes por bien e mandaredes, et esto en vos lo dexo yo de oy mas, que mas quiero yo yr me para Valençia que para Carrion". <sup>238</sup>El rrey le dixo: <sup>239</sup>"Pues dexat me vos vuestros caualleros que vayan comigo a la lyd e *yo los duardare de guisa que non prendan ningund pesar, e quiero que sea la lid* de oy en tres semanas en las vegas de Carrion, e el que non veniere a aquel plazo que pierda la rrazon e escape por traydor". <sup>240</sup>El Çid le dixo: <sup>241</sup>"Señor, rruego vos que estos caualleros que yo aqui vos dexo que me los enbiedes onrrada mente para Valençia, <sup>242</sup>et pues que vos tenedes por bien que esta lid sea en Carrion, quierome yo yr para Valençia". <sup>243</sup>Estonçes mando dar el Çid a los mandaderos de los ynfantes de Nauarra e de Aragon bestias e todo lo al que menester ovieron, e enbio los. <sup>244</sup>Et el rrey don Alfonso caualgo estonçes con todos los altos omes de su corte para salir con el Çid que se yua fuera de la villa, <sup>245</sup>et quando llegaron a Çocodouer, el Çid yendo en su cauallo que dezien (f. 244va) Bauieca, dixo le el rrey: <sup>246</sup>"Don Rrodrigo, fe que deuedes que arremetades a ese cauallo de que tanto bien oy dezir". <sup>247</sup>El Çid tomose a sonreyr e dixo: <sup>248</sup>"Señor, aqui en vuestra corte ha muchos altos omes e guisados para fazer esto, e a esos mandat que trobejen

con sus cauallos". <sup>249</sup>El rrey le dixo: <sup>250</sup>"Çid, pago me yo de lo que vos dezides, mas quiero que toda via que corrades ese cauallo por mio amor". <sup>251</sup>El Çid arremetio estonçes el cauallo, tan de rrezio lo corrio que todos se marauillaron del correr que fizo. <sup>252</sup>Estonçes veno el Çid al rrey e dixole que tomase aquel cauallo. <sup>253</sup>El rrey dixo que lo non farie, ca mas menester era para el que non para otro ninguno ome. <sup>254</sup>Alli se espidieron los vnos de los otros. <sup>255</sup>Et el Çid fue castigando a Martyn Antolines e a Pero Bermudes e a Nuño Gustios que fuesen muy firmes en la lid e que non desmayasen por ninguna cosa. <sup>256</sup>Ellos le dixieron que pues que en ellos era la cosa, que antes oyrie nuevas que eran muertos que non vencidos. <sup>257</sup>Estonçes se despidio el Çid dellos e fuese para Valençia, e ellos tornaronse para el rrey don Alfonso.

---

214 e el otro *XNKL* : *omite* otro *Ss* (<*PMC*, ed. M. Pidal, v. 3394b: "e al otro Yénego Semenomes").- 219 otorgolo *XNKL*.- 222 Las manos *XNKL* : la mano *Ss* (<*PMC*, ed. M. Pidal, v. 3423: "besaron las manos / del rey don Alfons,"); lo cumpliesen *XNKL*.- 226 desanpararon *XNKL* : desmanpararon *Ss*; Corpes *XNKL* : Corpos *Ss*.- 231 *omiten* Et *XNKL*; que fablasen y mas ca luego *XNKL* : que non fablasen y mas de aquella rrazon ca luego *Ss*; por tres los omnes *XNKL* : por tres los somos *Ss*.- 233 e las armas que dimos al Çid *XNKL* : e las armas *Ss* (<*PMC*, ed. M. Pidal, v. 3469 "Armas e cavallos / diémosle al Canpeador").- 237 *omiten* touieredes por bien e *XNKL* .- 239 conmigo a la lid (ley *K*) e yo los (vos los *L*) guardare de guisa que non prendan ningun pesar. E quiero que ssea la lid de oy (aqui *L*) a tres semanas *XNKL* : comigo a la lyd de oy en tres semanas *Ss laguna por por homoioteleuton* (<*PMC*, ed. M. Pidal, vv. 3477-3479: "vayan comigo, / yo seré el curiador; // hyo vos lo sobrelievo / comme a buen vassallo faze señor, // que non prendan fuerça / comde nin de ifançon. // Aquí les pongo plazo / de dentro en mi cort, //"); a tres *XNKL*.- 245 dizen *XNK*, *laguna L*.- 250 quiero todavia *XNKL*.- 251 e tan de (*omite L*) rrezio *XNKL*.- 253 Et el (*omite L*) rrey (*omite L*) *XNKL*; ca mas valie (-a *X*) para el *XNKL*; otro omne *XNKL*.- 256 ellos fincaua la cosa *XNKL*.

---

216 Y el Çid *KL*.- 217 a pedir *KL*.- 219 E el Çid *XNL*.- 221 que las tomeys (tomen *L*) por sus mugeres a ley e a (*omite K*) bendiçion *KL*.- 234 *omiten* al Çid *XL*.- 242 que vos yo aqui *XN*.- 246 cauallo que *XNK*.

## CAPITULO CCCLIV

*De commo lidiaron los del Çid con los infantes de Carrion e los vençieron.*

<sup>258</sup>Despues que fueron conplidas las tres semanas del plazo, fueron a Carrion el rrey don Alfonso e los caualleros del Çid para conplirles lo que mandara su señor. <sup>259</sup>Los ynfantes otrosi venieron y con muchos de sus parientes. <sup>260</sup>Otro dia de (f. 244vb) mañana armaronse los vnos e los otros e salieron al campo. <sup>261</sup>Los del Çid dixieron al rrey que los guardase de tuerto e de fuerça que gela non feziere ninguno. <sup>262</sup>Et el rrey aseguro los. <sup>263</sup>Estonçes demostraron asi a los vnos commo a los otros el rrey e los fieles las señales del cerco. <sup>264</sup>Ally se dexaron yr los vnos a los otros tres por tres, e tan grandes golpes se dieron que bien cuydaron quantos y estauan que muertos eran. <sup>265</sup>Pero Bermudes e Ferrand Gonçales lidiaron vno por otro e dieron se grandes golpes, mas al cabo vençio lo Pero Bermudes e dio con el en tierra por muerto. <sup>266</sup>Desi saco la espada Tizona por descabeçar lo. <sup>267</sup>Ferrant Gonçales quando aquello vio, dio bozes e dixo que non lo matase *que se daua por vençido*. <sup>268</sup>Los fieles dixieron estonçes que lo non matase, pues que por vençido se daua. <sup>269</sup>Martyn Antolines e Diego Gonçales lidiaron otrosi de consuno e tan grandes golpes se dieron que luego quebrantaron las lanças en si. <sup>270</sup>Desi metieron mano a las espadas e diole Martyn Antolines vn golpe que le taio la meytad del almofar e la cofia e avn vna pieça de los cabellos. <sup>271</sup>Diego Gonçales ovo estonçes miedo que lo matarie, e boluio la rrienda al cauallo e paro seles de cara, <sup>272</sup>e Martyn Antolynes alço estonçes otra vegada la espada e diole otro golpe muy grande asi que Diego Gonçales ovo de fuyr e salio del cerco. <sup>273</sup>Nuño Gustios lidio con su enemigo Ansur Gonçales e



dieoronse muy grandes (f. 245ra) feridas, mas al cabo vençio Nuño Gustios a su enemigo e derribolo del cauallo con vna grant lançada que le dio.

<sup>274</sup>Quando esto vieron el rrey e los fieles dieron a los ynfantes por vençidos e mandaron librar el campo. <sup>275</sup>El rrey don Alfonso embio luego los del Çid para Valençia. <sup>276</sup>El Çid quando sopo que vençiera a los ynfantes de Carrion, alço las manos al çielo e dixo: <sup>277</sup>"Señor Dios a ty graçias e merçedes por que mis fijas son oy asi vengadas". <sup>278</sup>Despues desto caso el Çid sus fijas con los ynfantes de Nauarra e de Aragon de que vos dixieron ya. <sup>279</sup>Et fueron estos casamientos mucho mejores que los primeros, ca fueron ellas señoras la vna de Nauarra la otra de Aragon. <sup>R</sup>En este treynta e tres años del rregnado del rrey don Alfonso de Castiella <sup>1</sup>conquirio el rrey don Alfonso de Aragon de consuno con el conde don Rrodrigo Dalperchos, et el conde don Cantel, e don Gascon; ca al quarto año *don Gascon gano Tudela que era de moros.* <sup>ø1</sup>Desde el treynta e quarto año fasta el treynta e sexto del rreynado del rrey don Alfonso no fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenesca, <sup>ø2</sup>caso estas cosas que avedes oydo pasaron.

<sup>R</sup>Pero en el treynta e sexto año <sup>1</sup>murio el enperador Enrrique, <sup>2</sup>*e rregno en pos su fiio don Enrrique* el quinto quinze años. <sup>3</sup>En su tienpo deste enperador se començo la orden del temple.

---

258 complir lo que les mandare *XNKL*.- 267 matase que (ca *NK*) se daua por vençido. Los fieles dixeran estonçes que lo (le *K*) non matase (mantes *K*), pues que por vençido *XNKL* : matase, pues que por vençido *laguna por homoioteleuton Ss* (<*PMC*, ed. M. Pidal, vv. 3643-3645: "quando lo vido Ferrán Gonçalvez, / conuvo a Tizón; // antes que el golpe esperasse / dixo : <<vençúdo so>>. // Atorgaróngelo los fideles, / Per Vermudoz le dexó").- 273 lidio con A. G. *XNKL*; vençio (vençiólo *XN*) N. G. e derribolo *XNKL*.- R *omtien* de Castilla *XNKL*.- 1 el (*omite K*) infante (*rre L*) de Aragon de so vno con el conde don Rrodrigo (*Rremondo L*) *NKL*, *laguna X*; Dalpechos *XNK*, *laguna L*; e don Gascon (*Gaston L*) gano (*omite K*, ganaron *L*) Tudela que era de moros. Desde el treynta e quatro año fasta el treynta e sexto (seys *L*) *XNKL* : e don Gaston ca el quarto año fasta el treynta e sexto *laguna por homoioteleuton Ss*.- 1-2 murio el enperador Enrrique, e rregno en pos su fiio don Enrrique el quinto *XNKL* : murio el enperador Enrrique, el quinto

*laguna por homoioteuton Ss.- 3 templo XNKL.*

---

260 Otro dia mañana (en la m. K) XNK.- 264 se dexaran luego yr XK.

## CAPITULO CCCLV

*De la muerte de Rruy Dias Çid e de commo sse perdio Valençia.*

<sup>R</sup>Andados treynta e siete años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era (f. 245rb) de mill e çiento e treynta e siete años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e nouenta e nueue, <sup>I</sup>e el del ynperio de Enrrique en vno, <sup>1</sup>el Çid estando en Valençia enfermo e murio en el mes de mayo, e dio el alma a Dios. <sup>2</sup>Doña Ximena, su muger, fynco estonçes en Valençia con toda su caualleria del Çid. <sup>3</sup>Los moros de allen la mar quando sopieron que era muerto el Çid, pasaron aquende de la mar con grandes huestes <sup>4</sup>e fueron a çercar a Valençia e touieron la çercada nueue meses. <sup>5</sup>Doña Ximena veyendose en grant cuyta, enbio dezir al rrey don Alfonso por el obispo don Jheronimo que la acorriese en aquella priesa en que estaua. <sup>6</sup>El rrey don Alfonso fue alla e entro en la çibdat el dia de pascua de rresurreçion. <sup>7</sup>Et quando vio que non podrie rretener la villa por que era lueñe de su rregno, tomo el cuerpo del Çid e el de Pero Bermudes, que muriera y, et otrosi a doña Ximena e todos los christianos que y eran e el oro e la plata que y fallo e sacolo fuera. <sup>8</sup>Desi mando poner fuego a Valençia, e quemola, e tornose para Toledo, <sup>9</sup>e mando leuar el cuerpo del Çid e de Pero Bermudes a Sant Pedro de Cardeña <sup>10</sup>e enterraron los y muy honrrada mente. <sup>11</sup>E luego que el rrey don Alfonso se salio de Valençia entraron los moros e mantouieronla grant tienpo. <sup>Ø1</sup>Desde el treynta e ochauo año fasta los quarenta del rregando del rrey don Alfonso non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenezca, <sup>Ø2</sup>si non tanto <sup>R</sup>que en el treynta e ocho años <sup>1</sup>mataron (f. 245va) los moros a las podestades con

engaño en de Huesca].<sup>R</sup>Et en el quarenteno año <sup>1</sup>lidio el rrey don Alfonso de Aragon con Venalhange en Çaragoça, <sup>2</sup>e fue vençido Venalhange, <sup>3</sup>e mataron lo de esa vez en vn lugar que dizen Lubregat, que es entre Tarragona e Barcelona. <sup>4</sup>E en este año sobre dicho el rrey don Alfonso de Aragon tomo a Çaragoça, <sup>5</sup>e fizo çinco batallas sobre ella e vençiolos. <sup>6</sup>En este año sobre dicho otrosi murio don Felipe rrey de França, <sup>7</sup>e rregno en pos el su fijo don Luis el quinto veynte e quatro años.

---

2-11 *XNKL* y sus hermanos resumen y abrevian: El Çid estando en Valençia enfermo e murio en el mes de mayo e dio el alma a Dios. Doña Ximena su muger (*omite L*) e don Aluar Fañes (Fanez *NK*, Fañez *L*) Minaya (Mienaya *X*) leuaron el su cuerpo a Sand Pedro de Cardena. Et por que en la su estoria se contiene de (*omite L*) commo (*omite L*) murio (*omite L*) e lo que acaesçio a la su muerte por eso non lo (le *K*) pusimos aqui por non alongar (menguar *KL*) esta estoria. E agora torna (tornaremos *L*) a fablar del rrey don Alfonso de Castilla.- 1 las podestades de Huesca *XNKL* : las podestades con engaño en esta *Ss*.- 3 Lubregad *XNK*, Lubregal *L*.- 4 priso el rr. d. A. de A. Ç. *XNKL*.

---

Ø1 Desde (De *L*, Del *K*) el (los *L*) treynta e seteno (y siete *KL*) año (años *KL*): *NKL*.- 5 çinco batallas y echaronlas (hecharonla *L*) sobre ella *KL*.

## CAPITULO CCCLVI

*De la batalla que ouieron el infante don Sancho e los altos omnes de Castilla con Amiramomelin e murieron y esse infante don Sancho e el conde don Garçia de Cabra e otros altos omes.*

<sup>R</sup>Andados quarenta años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e quarenta años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e çiento e dos, <sup>1</sup>e el del ynperio de don Enrrique en quatro, <sup>1</sup>el rrey don Alfonso despues que ovo mucho trabajado e lidiado e fue ya viejo e muy quebrantado que de enfermedades que de dias, <sup>5</sup>veno <sup>3</sup>Amiramomenin que avie nonbre Ali <sup>5</sup>con grant hueste e çerco a Vcles. <sup>7</sup>El rrey don Alfonso por que era ya muy cansado, asi commo vos deximos, <sup>7a</sup>quando lo sopo, <sup>9</sup>enbio alla a su fijo don Sancho que era avn niño, e enbio con el al conde don Garçia de Cabra <sup>10</sup>e a todos los otros rricos omes de su rreygno. <sup>11</sup>Et quando llegaron açerca de Vcles, que los moros tenien çercada, <sup>12</sup>ayuntaronse vnos con otros, e pasaron sus azes de cada parte e començaron de lidiar. (f. 245vb) <sup>13</sup>E mal pecado fueron vencidos los christianos. <sup>14</sup>E alli donde el conde don Garçia estaua con el niño alli fue el *mayor* poder de los moros, e fue ferido el cauallo del ynfante a muerte. <sup>15</sup>El ynfante dixo al conde: <sup>16</sup>"Padre, ferido es mio cauallo". <sup>17</sup>El conde le dixo: <sup>18</sup>"Fijo, esta quedo, si non feriran en ti los moros". <sup>19</sup>E cayo luego el cauallo con el ynfante. <sup>20</sup>El conde quando vio que el ynfante morrie, descendio del cauallo e cubrio lo con el escudo, e defendiole quanto mas pudo con la espada. <sup>23</sup>Mas enpero cortaron le el pie con una espada. <sup>24</sup>E despues que *se non pudo tener, dexose caer sobre el infante por que muriese ante que el e non viese la su muerte.* <sup>25</sup>Despues que los christianos vieron que murien, fuxieron. <sup>26</sup>Mas

el conde don Garçia Ferrandes que fue dicho el Crespo de Granon et el  
 conde don Martin e los otros condes e los rricos omnes fincaron con el  
 infante en vn lugar que agora dizen Siete Condes,<sup>29</sup> et vinieron los moros en  
 pos ellos<sup>32</sup> e mataron los ally.<sup>33</sup> Et los moros pusieron a aquel logar nonbre  
 Siete Puertos; et don Pedro comendador de Vcles camiole el nonbre despues  
 e dixole Siete Condes.<sup>35</sup> Los condes e los rricos omnes que fuxieran, quando  
 llegaron a Toledo muy vergonçosos e mui quebrantados antel rrey,<sup>36</sup> el rrey  
 con grand quexa e con grand dolor de su fijo dixoles ansi:<sup>37</sup> "¿Do es mio  
 fijo, alegria de mi vida e solaz de mi vegead, vn mi heredero solo".<sup>38</sup> El  
 conde don Gomes rrecudiole desta guisa:<sup>39</sup> "Señor, vuestro fijo non lo distes  
 uos a nos".<sup>40</sup> Dixo el rrey:<sup>41</sup> "Si le di a otre, a vos enbie con el por guardas e  
 por lidiadores; et aquel a quien le yo di defendiol mientra que pudo, e  
 dexose matar sobre el; mas uos, pues que desenparastes al infante, ¿que  
 buscastes aca?".<sup>42</sup> Aluar Ferrandes vn cauallero muy atreuido e fiel  
 rrecudiole entonçes ansi:<sup>43</sup> "Señor, uos sofristes mucha lazeria e grand afan  
 e trabajastes mucho sienpre en ganar çibdades e villas e castillos e tierras  
 por que vos esparzistes mucha sangre;<sup>44</sup> et vynos que si nos todos  
 muriesemos con el ynfante, que se perderie toda la tierra e lo que uos  
 ganarades con mucho trabaio por que non auriedes quien uos lo ayudase a  
 defender.<sup>45</sup> Et temiendo que los vuestros grandes fechos e buenos serian  
 muertos e perdidos, escogimos el menor mal:<sup>46</sup> que pues quel fijo perdiestes,  
 que non perdiessedes la tierra. Et esto es lo que mas nos fizo venir".<sup>49</sup> Mas  
 asy nin asy non pudieron amansar la grand quexa del rrey,<sup>50</sup> et quanto mas  
 le dizian, tanto mas se quexaua e se mataua con dolor de su fijo.<sup>51</sup> Entonçes  
 se perdieron estos lugares:<sup>52</sup> Cuenca, <sup>53</sup> Amassatrigo, <sup>54</sup> Huete, <sup>55</sup> Vcles,  
<sup>55a</sup> Oreja, <sup>55b</sup> Ocaña, <sup>55c</sup> Consuegra".<sup>56</sup> Pues que el rrey don Alfonso vio tan  
 grande dapño e tanto mal en su tierra,<sup>58</sup> pregunto a sus sabios que era  
 aquello por que sus caualleros non podien sufrir el lazerio de las armas.

<sup>59</sup>*Et ellos le dixerón que por que entrauan mucho amenudo en baños e se dauan mucho a uiçio.* <sup>60</sup>*Et el rrey fizo entonçes destroyr todos los vaños de su tierra, e fizo a los caualleros trabaiair en muchas huestes.*

---

Cap. CCCLVI (<PCG, 884, 1-60 reinando Alfonso VI).- 14 alli fue el mayor poder de los moros *XNKL* : alli fue el poder de los moros, *Ss* (<alli corrio el mayor poder et la muchedumbre de los moros).- 20 morie *XNKL* (<morrie).- 24 *Ss* presenta una laguna por pérdida de un folio en su prototipo que se extiende hasta el final del capítulo y al capítulo siguiente, transcribo el ms. *X*.- 26 Grinon *N*, Greno *K*, Greña *L* (<Grannon).- 33 p. nonbre aquel logar *NKL*.- 36 *omiten* rrey *XK* (<dixoles el rey).- 38 G. rrespondiole d. *NKL*.- 41 otrie *NK*, otro *K*; mientras pudo *NKL*.- 42 rrespondielo *NKL*.- 43 sienpre en ganando *NKL*.- 50 de su fijo *NKL*.- 55c e C. *NK* : *omite* e *X*.- 60 de su regno *NKL*.

---

1 que de muchos dias *XNK*.- 33 conquistador de Velez *KL*.- 35 *omiten* rricos *KL*.- 37 vejez *KL*; mi heredero solo *XK*.- 41 yo le di *KL*.- 46 que mas nos *XL*.- 54 Huete *XK*.- 58 non lo podian sofrir *KL*.

## CAPITULO CCCLVII

*De como el rrey don Alfonso ffue çercar Cordoua e le pecharon los moros tributo cada año.*

<sup>R</sup>En el quarenta e vn año del rrenado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e quarenta e vn año, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnaçion en mill e çiento e tres, <sup>I</sup>et el del inperio de don Enrrique en çinco, <sup>60a</sup>el rrey don Alfonso no auiendo sabor de folgar, <sup>65</sup>ayunto grande hueste, e fue para tierra de moros, <sup>66</sup>e çerco Amiramomelin en Cordoua. <sup>68</sup>Amiramomelin enbiole dezir que querie aver paz con el, e prometiole que le darie pecho de toda la tierra que el auie aquen mar. <sup>69</sup>Estando el rrey don Alfonso sobre Cordoua, vn noble moro que auie nonbre Abdalla vino de noche con grande conpañia de moros, e dio salto en la hueste. <sup>70</sup>Los christianos acogironse a las armas, <sup>71</sup>e prisieron a aquel Abdalla, e mataron muchos de los moros. <sup>73-74-75</sup>Otro dia mando el rrey don Alfonso despedaçar a aquel Abdalla a ojo de los moros e mandole quemar por que aquel era el que matara a Abenhabet su suegro del rrey don Alfonso, et mando quemar a otros muchos que fueron con el presos. <sup>76</sup>Los moros quando esto vieron, fueron mucho espantados, e afirmaron el pleito que auien puesto con el rrey, <sup>78</sup>e dieronle mucho oro e mucha plata e muchas piedras presçiosas, e muchos paños de seda e otras noblezas muchas. <sup>81</sup>E tornosse el rrey para su tierra con muy grand ganança e con grand honrra. <sup>83</sup>Otrossi Amiramomelin fuese para Marruecos, e mientra visquio el rrey don Alfonso nunca mas oso venir a España. <sup>85</sup>De alli adelante mantouo el rrey don Alfonso su tierra en paz; <sup>86</sup>e dieron le en toda su vida los moros de aquen mar trebuto e fueron sus pecheros. <sup>81</sup>Desde el quarenteno e ssegundo año



*del rregnado del rrey don Alfonso non fallamos ninguna cosa que de contar  
ssea que a la estoria de España pertenesca, <sup>Ø2</sup>sy non tanto <sup>1</sup>que adolesçio y  
el rrey don Alfonso e yogo y enfermo vn año e seys meses. <sup>2</sup>Pero por conseio  
de los fisicos caualgaua cada dia vn poco por que los moros non prisiessen  
esfuërço por la su enfermedad.*

---

Cap. CCCLVII (<PCG, cap. 885, 61-87, reinando Alfonso VI.- 60a non  
aviendo KL, auiendo N, non sabiendo X.- 66 Amiramolein N,  
Amiramamonin K, Amiramamolin L : Amramemonin X (<Miramomelin).-  
73-75 fueran NKL.- 83 nunca mas oso NKL : nunca oso X.- Ø1 Del q. NKL.-  
1 omïten y NKL.

---

R años KL.- 66 omïten por homoioteleuton en Cordoua. Amiramomelin KL.-  
73-75 quemar a otros que KL; Abenabete K, Abenabet L.

## CAPITULO CCCLVIII

*De como doña Vrraca fija del rrey don Alfonso muger que fue del conde don Remondo fue dada en casamiento al rrey don Alfonso de Aragon.*

<sup>R</sup>Andados quarenta e tres del rreganado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e quarenta e tres, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e çiento e çinco, <sup>I</sup>e el del ynperio de don Enrrique en siete, <sup>16</sup>quando los condes e los rricos omes e los caualleros de la tierra vieron que el rrey enflaqueçie cada dia mas, <sup>16a</sup>ayuntaronse çerca de Toledo en vn lugar que dizen Magan, <sup>19</sup>e fablaron commo casasen a doña Vrraca la fija del rrey que era biuda, <sup>19a</sup>muger que fuera del conde don Rremondo padre del enperador don Alfonso del que oyredes adelante, <sup>21</sup>et ovieron su acuerdo que la casasen con el conde *don Gomez* de Can dEspina, por que era mayor e mas poderoso que todos ellos. <sup>22</sup>Mas commo quier que ellos este consejo (f. 246va) avien tomado, <sup>23</sup>non lo osauan dezir al rrey temiendose del. <sup>25</sup>E llamaron a vn judio que avie nonbre Çidiello, <sup>26</sup>que era muy priuado del rrey, por que era muy buen fisico. <sup>28</sup>E dixieron le el consejo que avien preso, <sup>29</sup>e rrogaronle que fuese dezir al rrey aquello que ellos avien fablado. <sup>31</sup>Et el judio fue gelo a dezir. <sup>32</sup>El rrey fue muy sañudo quando lo oyo, <sup>33</sup>e tornose contra el judio, e dixole: <sup>34</sup>Non rriepto yo a ty que tal cosa me osaste dezir, mas a mi que tanto te cogi en mi priuança; <sup>35</sup>e guardarte que de aqui adelante non te pares ante mi, ca si lo fezieres, digo te que te mandare matar; la mi fija a mi conuiene de la casar, mas non commo ellos quesieren". <sup>36</sup>Quando los condes e los rricos omnes *esto* oyeron, touieronse por muy vergonçados. <sup>37</sup>A aquella sazón criaua el conde don Pedro de Traua en Galizia a don Alfonso, que era avn pequenuelo, <sup>38</sup>fijo que fue del conde

don Rremondo e doña Vrraca; <sup>39</sup>e por que el rrey non amara al conde don Rremondo, non cataua por el fijo; <sup>40</sup>et por ende llamo al arçobispo de Toledo, e a los obispos e a los abades de su rregno, e ovo su consejo con ellos que diesen ellos a su fija doña Vrraca por muger al rrey don Alfonso de Aragon. <sup>42</sup>E ellos enbiaron luego por el e fezieron les sus bodas. <sup>45</sup>Despues que las bodas fueron fechas, tornose el rrey don Alfonso de Aragon para su tierra con su muger. <sup>45a</sup>E en este año fue este rrey don Alfonso de Aragon con (f. 246vb) grant hueste sobre Malaga, e duro alla honze meses. <sup>45b</sup>E despues desy tornose, <sup>45c</sup>e ovo muy grant torneo en Murcia; <sup>45d</sup>e desi a pocos de dias ovo batalla con moros en Daraquel, e vencio los moros e mato muchos dellos.

---

Cap. CCCLVIII (<PCG, cap. 963 [= 964], 1-46 del 42º año de Alfonso VI).- R quarenta e tres años *XNKL* : quarenta e dos años *Ss*.- E tres años *XNKL*.- 21 conde don Gomez *XNKL* : conde Gomaz *Ss* (<conde don Gomez).- 34 yo a ti *XNKL* : a ty yo *Ss* (<yo a ti).- 36 omnes esto oyeron *XNKL* : omnes oyeron *Ss* (<quando esto oyeron); enuergonçados *XNK*, avergonçados *L* : vergonçados *Ss* (<enuergonçados).- 37 Trona *X*, Trana *NK*, Triana *L* (<Traua); pequeñuelo *XNKL* : pequeñueelo (*sic*) *Ss*.- 45b Et despues a (de *KL*) su torno (tonada *N*, vuelta *K*) ouo vn muy (*omite L*) muy grant torneo *XNKL*.

---

25 Çedillo *NKL*.- 31 a dezir *KL*.

## CAPITULO CCCLIX

*De la muerte del rrey don Alfonso de Castiella e del miraglo que conteçio a su finamiento.*

<sup>1</sup>El rrey don Alfonso yaziendo doliente asi commo vos deximos, ocho dias ante que finase, <sup>2</sup>señalada mente el dia de Sant Juan Babtista, fizo Dios miraglo señalado en la eglesia de Sant Esydro de Leon. <sup>3</sup>E fue este: <sup>4</sup>que mano agua de las piedras en aquel lugar donde el clerigo tenie los pies quando dezie la misa; <sup>5</sup>e non salie de entre las junturas de las piedras nin de la tierra enderredor, <sup>6</sup>mas por medio de las piedras quebraua; <sup>7</sup>e mano estos tres dias, <sup>7a</sup>jueves, <sup>7b</sup>e viernes, <sup>7c</sup>e sabado. <sup>9</sup>Estonçes eran en Leon don Pedro, obispo de ese mesmo lugar, e don Pelayo, obispo de Oviedo; <sup>10</sup>et quando ellos vieron aquel miraglo tan grande, <sup>13</sup>tomaron se otro dia domingo, con toda la clerezia e con todo el pueblo de la çibdat, <sup>12</sup>e fueron vestidos asi commo conuiene a obispos <sup>15</sup>en proçesion desde la eglesia cathedral fasta el altar de Sant Esidro, <sup>16</sup>donde aquel miraglo contesçiera. <sup>17</sup>Et despues que la misa ovo cantada el obispo de Leon e el de Toledo, e el de Oviedo otrosi ovo fecha su predicacion, allegaronse todos (f. 247r) en aquel lugar; <sup>18</sup>e asi los obispos commo los otros todos, loando a Dios e llorando de los ojos, <sup>19</sup>beuieron de aquel agua, e luego çeso el agua de manar; <sup>20</sup>pero mandaron los obispos guardar aquel agua en rredomas de vedrio por testimonio de verdat del miraglo. <sup>21</sup>Et quando ellos oyeron la muerte del rrey, <sup>22</sup>entendieron luego que el manar de las piedras que non era al si non lloro e qubranto de toda España. <sup>23</sup>Este rrey don Alfonso a cabo de *setenta* años de su vida <sup>25</sup>resçibio el cuerpo de Ihesu Christo; <sup>28</sup>e murio en Toledo despues que ovo rregnado quarenta e tres años, e esto fue iueves primero dia de

jullio. <sup>29</sup>Todos los condes e los ricos omes e los caualleros e los pueblos e los arçobispos e los obispos fezieron estonçes muy grandes duelos por su señor, <sup>29a</sup>deziendo: <sup>29b</sup>"Ay Señor, por que desanparas las tus ovejas, ca desde oy mas rrobaran los moros e los otros descreydos el rregno e la grey que te fue encomendada". <sup>30</sup>Et touieronle veynte dias en Toledo, <sup>31</sup>desi leuaron lo para Sant Fagunt, <sup>32</sup>e enterraronlo y a çerca de sus mugeres doña Ynes e doña Costança, <sup>34</sup>ca el rrey don Alfonso feziera aquel monesterio e lo enriqueçiera de muchos buenos donados. <sup>35</sup>La rreyna doña Elisabed que fue su muger deste rrey don Alfonso e fija del rrey Loys de Françia e fue enterrada en Sant Esidro de Leon.

---

Cap. CCCLIX (<PCG, cap. 964 [= 965], 1-36 *del año 43 de Alfonso VI*).- 1-2 ocho dias (d . senalada mente *XL*) antes que (*omite L*) fuese (f. senalada mente *K*) el dia de S. J. B. *XNKL* (<VIII dias ante que el muriese sennaladamente el dia de sant Juhan Bautista).- 17 de Leon e el obispo de Ouedo ouo fecha otrosi su predicacion *XNKL*.- 20 testimonio (memoria *L*) de aquel miraglo (milagro *K*) *XNKL*.- 22 las piedras non era al *XNKL* (<daquellas piedras que non era al).- 23 setenta años *XNKL* : sesenta años *Ss* (<*LXX* annos).

---

5 yuntaduras *X*, junteras *K*, juntas *L*.- 15 aconteçiera *KL*.- 17 a (*omite L*) aquel lugar *XNK*.- 19 quedo el agua de manar *XN*.- 35 Ysabel *KL*.

## CAPITULO CCCLX

*De commo se alço por rrey de Gallizia don Alfonso fijo del conde don Rremondo e sse despartieron del rrey de Aragon e la rreyna de Castilla.*

<sup>0a</sup>Don Alfonso, fijo del conde don Rremont e de la rreyna doña Vrraca, <sup>0b</sup>el que criauan en Gallizia, asi commo oyestes ya, <sup>0c</sup>quando sopo que su avuelo el rrey don Alfonso era muerto, <sup>0d</sup>alçose por rrey de Gallizia. <sup>E</sup> esto fue en la era sobre dicha de mill e çieto e quarenta años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e çiento e çinco, <sup>I</sup>et el del ynperio de Enrric en siete, <sup>P</sup>et el del papa Pascual en quinze, <sup>F</sup>et el del Loys rrey de Françia en çinco. <sup>0e</sup>Et leuantose otrosi muy grant bolliçio por todo el rregno. <sup>0f</sup>Los nauarros otrosi alçaron estonçes por su rrey a vn cauallero que avie nonbre García Rramires. <sup>1</sup>El rrey don Alfonso de Aragon, quando oyo que su suegro el rrey don Alfonso de Castiella era muerto, saco su hueste, <sup>2</sup>e venose para Castiella con su muger la rreyna doña Vrraca. <sup>3</sup>E tomo la tierra toda, <sup>4</sup>ca se le non quesieron defender, <sup>5</sup>por que el rrey don Alfonso non dexara fijo nin fija si non a doña Vrraca sola mente. <sup>6</sup>Et despues que el fue apoderado en la tierra, touola en paz, e guardola e defendiola muy bien de los moros, <sup>7</sup>e enderesço el rregno de Castiella tan bien commo el suyo mismo; <sup>8</sup>e poblo los lugares que estauan yermos, <sup>8a</sup>et fueron estonçes estos: <sup>9</sup>Bilforado, <sup>10</sup>Soria, <sup>11</sup>Almança <sup>12</sup>e Berlanga. <sup>13</sup>Enpero que el rrey de Aragon era casado con la rreyna doña Vrraca, <sup>14</sup>teniendo que non valerie el casamiento por que eran paryentes muy çercanos, dio los castillos e las fortalezas de Castiella (f. 247va) a los aragoneses que lo touiesen por el. <sup>15</sup>E digamos vos el parentesco que avie entrellos. <sup>16</sup>El rrey don *Sancho* el Mayor fue padre del rrey don Ferrando el Magno, que fue rrey de Castiella, e del rrey don

Rramiro de Aragon. <sup>17</sup>Et aqueste rrey don Ferrando, que agora aqui diximos, fue padre del rrey don Alfonso el que gano Toledo; <sup>18</sup>et este rrey don Alfonso fue padre de la rreyna doña Vrraca. <sup>20</sup>E el rrey don Sancho fue padre del rrey don Alfonso el que caso con esta rreyna doña Vrraca. <sup>26</sup>El conde don Pero Ansuares criara a esta rreyna doña Vrraca, mas ella agradeşcio gelo mal, <sup>27</sup>ca despues que murio el rrey don Alfonso, su padre, tollio la tierra al conde don Pero Ansuares que la criara. <sup>28</sup>Et el rrey de Aragon non touo por bien lo que fezeria la rreyna; <sup>30</sup>e torno la tierra al conde; <sup>29</sup>et por que ella era mucho atreuida en esto e en otras cosas, metiola el rrey en vn castiello que a nonbre Castellar e touola alli guardada. <sup>32</sup>La rreyna con grant pesar por que la asi tenien guardada, llamo algunos caualleros de Castiella; <sup>33</sup>e asi la rreyna commo aquellos caualleros fablaron con aquellos que la guardauan, de guisa por que la rreyna salio del castiello e tornose para Castiella. <sup>34</sup>Mas los rricos omes de su rregno non touieron por bien que asi se veniera syn plazer de su marido; <sup>35</sup>e tornaron gela. <sup>36</sup>Desi mas adelante quando el rrey entendio que la rreyna non andaua a su (f. 247vb) plazer nin commo el querie, traxola fasta Soria, <sup>37</sup>e dexola alli e quitose della. <sup>38</sup>Et la rreyna fuese luego para el conde don Pero Ansuares, e guiose por su consejo.

---

Cap. CCCLX (<PCG, cap. 965 [= 966], 1-38 *del reinado de doña Urraca*).- 1 El rrey don Alfonso de Aragon *XNKL* : El don Alfonso de Aragon *Ss* (<quando don Alfonso, rey de Aragon).- 8a *omiten XNKL* estonçes.- 16 El rrey don Sancho *XNL*, *laguna K* : El rrey don Alfonso *Ss* (<El rrey don Sancho).- 17 que vos agora dixiemos *XN*, *laguna KL*.- 28 Et el rrey *XNKL* : El rrey *Ss* (<Et este rey).- 29 metiola el rrey en *XNL*, *laguna K* : metiola el en *Ss* (<el rey metiola en).- 34 los rricos omes de su rregno non t. *XNL*, *laguna K* : los rricos omes de Castiella, non t. *Ss* (<los rricos omes del regno).- 36 commo querie *XN*, *laguna KL* (<como el querie).- 38 por su consejo *XNKL* : por su mandado e consejo *Ss* (<et guiosse por su conseio).

---

I *omiten KL*.- P *omiten KL*.- F *omiten KL*.- 1f *omiten NL* estonçes.- 14 valdria *XXKL*.- 18 *omiten XL* et.- 20 don Rremiro *N*.- 26 Ansures *X*, Ançquerez

*N*, Perancurez *L*, laguna *K*.- 34 por bien por que *XN*, laguna *K*.



## CAPITULO CCCLXI

*De commo los castellanos entregaron la tierra a la rreyna doña Vrraca.*

<sup>R</sup>En el segundo año del rregnado del enperador don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e quarenta e quatro años, <sup>39</sup>fizo la rreyna doña Vrraca sus cortes, <sup>40</sup>e dixo a los castellanos que le diesen la tierra que tenien de mano del rrey de Aragon, <sup>40a</sup>ca suya era. <sup>41</sup>E ellos por coplir su lealtad e su debdo, dieron gela; <sup>42</sup>e eran todos muy sañudos, e teniense por muy aviltados por que el rrey de Aragon dexara asi a su muger la rreyna, e por que sobre pusiera los aragoneses en Castilla; <sup>43</sup>e tiraron se de su vasallaje *los castellanos*, <sup>44</sup>e *la tierra que tenien* del rrey dieron la a su señora natural, asi commo deximos. <sup>45</sup>Estonçes el conde don Pero Ansuares, vestido de escarlata, en vn cauallo blanco, con vna cuerda en su mano, fuese para el rrey de Aragon <sup>11</sup>a quien el feziera pletio e omenaje por la tierra que del touiera; <sup>47</sup>e dixo en grant corte: <sup>49</sup>"La tierra que me vos distes, dila yo a mi señora natural cuya era; e do a vos las manos e la boca e el cuerpo que fezieron a vos pleito e omenaje <sup>51</sup>para matar o para fazer della lo que vos quesieredes". <sup>52</sup>El rey, con saña, <sup>54</sup>quesiera luego fazer justiciã del; <sup>55</sup>mas aconsejaron le sus rricos omnes (f. 248ra) que lo non feziese, <sup>57</sup>ca pues que el guardara lealtad a su señora natural, e daua su cuerpo a muerte e a justiciã, que cunplie su debdo al *vn* señorío e al otro, asi commo conuinie. <sup>58</sup>E fue esto muy loado a don Pero Ansuares, <sup>59</sup>e diole el rrey sus doñas, e enbiole onrrada mente syn daño ninguno.

---

Cap. CCCLXI (<PCG, cap. 965 [= 966], 39-59 *del reinado de doña*

*Urraca*).- 43-44 de su vasallaje los castellanos, e la tierra que tenian (-en *N*) del rrey *XNL*, *laugna K* : de su vasallaje del rrey *Ss* (<et los castellanos tiraronse de su uassallaie del rey, et la tierra que tenien del dieronla).- 44 a su señora (hermana *L*) *XNL*, *laguna K* : a su señoria natural *Ss* (<a la reyna doña Vrraca su señora natural).- 51 dello *XN*, del *L*, *laguna K*.- 52 El rrey con saña *XNL*, *laguna K* : El con saña *Ss*.- 57 cumple su debdo al vn señorio (señor *L*) *XNL*, *laguna K* : cunplio su debdo al mi señorio *Ss* (<cumplie su debdo all un señorio).

---

59 dones *XL*.

## CAPITULO CCCLXII

*De commo los castellanos entregaron la tierra a la rreyna doña Vrraca.*

<sup>R</sup>Andados tres años del rregnado del enperador don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e quarenta e çinco años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e çiento e siete, <sup>63</sup>los castellanos trabajaron se de furtar e de pasar a los castiellos e a las fortalezas, que tenien los aragoneses; <sup>64</sup>et por esta rrazon que del vn cabo que del otro era el rregno muy mal trecho. <sup>67</sup>En todo esto el conde don Gomes andaua avn por casar con la rreyna, asi commo dexiemos que fuera fablado en tiempo del rrey don Alfonso. <sup>68</sup>Et la rreyna consentiole en poridat, mas non por casamiento. <sup>69</sup>El conde don Gomes, que se tenie por seguro del casamiento, <sup>70</sup>andaua ya commo por señor e mayor, e echaua los aragoneses de la tierra quanto podie. <sup>71</sup>Et ovo en doña Vrraca la rreyna vn fijo a furto, que ovo nonbre Ferrando Furtado. <sup>72</sup>E el conde don Pedro de Lara otrosi gano amor de la rreyna en poridat, e lo que quiso. <sup>73</sup>E estando asi el rreyno en desacuerdo e en contienda, el rrey de Aragon que tenie los mas fuertes lugares (f. 248rb) de Castiella, <sup>74</sup>saco su hueste, e entro se por el rregno. <sup>75</sup>Los castellanos todos con el conde don Gomes salyeron a el, e ayuntaron se en el canpo de Espina, çerca de Sepuluega. <sup>77</sup>Los Castellanos pasaron sus azes, <sup>78</sup>e dieron la primera az con la seña de la rreyna al conde don Pedro de Lara; <sup>79</sup>e en la postrimera az se ovo el conde don Gomes por mayor. <sup>81</sup>Et quando se començaron de ferir vnos con otros, en los primeros golpes echo la seña el conde don Pedro, e saliose del canpo e fuese para Burgos o la rreyna era estonçes. <sup>84</sup>Mas el conde don Gomes con los otros castellanos fyncaron en la batalla lidiando

muy fuerte; <sup>85</sup>mas vencio toda via el rrey de Aragon, e fue y muerto el conde don Gomes, e matolo el conde don Enrric, <sup>85a</sup>padre del rrey don Alfonso el primer rrey que fue de Portogal. <sup>86</sup>E a vn cauallero de los de Olea que traye la seña del conde, mataron le el cauallo, e cayo en tierra; <sup>87</sup>e alli donde yazie cortaron le las manos, e teniendo la seña con los braços, llamaua muy de rrezio: "¡Olea!, ¡Olea!". <sup>88</sup>E fueron vencidos los castellanos, e murieron y muchos dellos. <sup>90</sup>Los aragoneses despues que vencieron, pasaron Duero e Campos arriba, e fueron se para Leon, quemando e estragando quanto fallauan. <sup>91</sup>E maguer que vencieron e avien la tierra preada e rrobada, <sup>92</sup>metio mano el rrey de Aragon a las eglesias, e leuo dende el thesoro que los rreyes e las rreynas diera y: oro y plata e piedras preçiosas e muchas noblezas; (f. 248va) e vendio los heredamientos que los rreyes les dieran. <sup>93</sup>Et desto peso mucho a Dios e a los omes. <sup>94</sup>Et el rrey de Aragon cuydando que de alli adelante heredarie el los rregnos de su muger; <sup>95</sup>paso mas adelante; <sup>96</sup>e los leoneses e los gallegos, con el ynfante don Alfonso, fijo del conde don Rremondo e de la rreyna doña Vrraca, salieron a el entre Astorga e Leon, <sup>97</sup>a vn lugar que dizen Carrera de Angos, <sup>98</sup>e lidiaron, e fueron vencidos los leoneses e gallegos, <sup>99</sup>e muertos muchos dellos. <sup>101</sup>Et tornose el rrey de Aragon por Castiella, e corrio e estrago quanto fallo de los que ayudauan al conde don Pedro; <sup>101</sup>e siguiendolos, ençerraron se en Monçon, <sup>101a</sup>çerca de Palençia, <sup>101</sup>con la rreyna; <sup>102</sup>e prendio a algunos dellos; <sup>103</sup>desi el rrey de Aragon tornose para su tierra, aviendo vencidas dos lides commo avemos dicho. <sup>104</sup>El conde don Pedro, atreuiendose en la priuança que avie de la rreyna, mas que non le conuenie, e cuydando casar con ella, metio se por mayor que todos e mandaua e bedaua commo rrey. <sup>105</sup>Mas los otros altos omes del rregno, pesandoles mucho de la fama de su señora, fueron contra el, e non consentieron que se feziere el casamiento. <sup>106</sup>E por que el casamiento non fue acabado estos dos lo contrallaron mas que los otros:

<sup>107</sup>don Gomes de Mançanedo <sup>108</sup>e Gutierre Ferrandes de Castro.(f. 248vb)

---

Cap. CCCLXII (<PCG, cap. 966 [= 967], 60-108 *del reinado de la reina doña Vrraca*).- 72 E el conde *XNKL* : El conde *Ss* (<Et el conde).- 73 *omiten XNKL* E (<Et estando).- 79 postrimera az estudo (fue *N*) *XN*.- 85 matole *XNKL*.- 86 E a vn c. *XNKL*; la seña *XNKL* : la seña *Ss* (<la senna); conde, mataronle *XNKL* : conde e mataron le *Ss* (<del conde don Gomeç, mataronle).- 87 braços, llamava *XNKL* : braços, e llamaua *Ss* (<con los braços, llamaua).- 97 Carrera dAngos (de Angos *L*) *XNKL* : Carrera de Angor *Ss* (<Carrera dAugos *E*, Carrera de Vgos *F*, Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. VII, § 2: "in loco qui dicitur Via anguis").- 98 vençidos *XNKL* : vençidos (*sic*) *Ss*.- 106 non fuesse acabado *XNKL*.

---

63 tenian *KL*.- 70 podia.- 73 tenia *KL*.- 75 Sepulueda *KL*.- 79 primera az estava el c. *KL*.- 81 donde la rreyna estava (estonçes e. *L*) *KL*.- 88 *omiten XL* y.- 92 diera *XNK*.- 103 commo auemos (auedes *L*) oydo *XL*.

## CAPITULO CCCLXIII

*De commo alçaron rrey de Castilla e de Leon al infante don Alfonso e de commo priso a su madre e echo de la tierra al conde don Pedro.*

<sup>R</sup>En el quarto año del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e quarenta e seys años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e çiento e ocho, <sup>108a</sup>allegaron se todos los altos omes de Castiella e de Leon; <sup>109</sup>e ovieron su acuerdo de alçar rrey a don Alfonso, fijo de la rreyna doña Vrraca e del conde don Rremondo, el que criauan en Gallizia, <sup>109a</sup>e que era ende ya rrey, asi commo deximos. <sup>110</sup>E teniendolo todos por bien, alçaron rrey al sobre dicho don Alfonso; <sup>111</sup>mas contrallaua le su madre, la rreyna, e el conde don Pedro de Lara. <sup>111a</sup>El rrey don Alfonso, temiendose que le deseredarie del rregno el conde don Pedro, fablo con sus vasallos <sup>111b</sup>e dixo les: <sup>111c</sup>¿Commo podria aver derecho de mi padastro?". <sup>111d</sup>E Gutierre Ferrendes de Castro le dixo: <sup>111e</sup>Señor, prendelde en estas cortes que vuestra madre faz agora en Palençia, e avn a vuestra madre con el. E si non, nunca seredes señor de la tierra". <sup>111f</sup>E el dixole: <sup>111g</sup>Non he caualleros con que lo pueda fazer". <sup>111h</sup>Et Gutierre Ferrandes le diço: <sup>111i</sup>Señor, yo vos dare treynta e çinco caualleros e trezientos omnes a pie, si lo queredes fazer". <sup>111j</sup>E aquella noche, fueron se todos para sus posadas e fynco el conde don Pedro solo muy segurado con la rreyna doña Vrraca. <sup>111k</sup>E a la noche, despues que ovieron çenado, entro el rrey don Alfonso por el palacio <sup>111l</sup>e prendio luego a su madre; <sup>111m</sup>e desi a su padastro; (f. 249ra) <sup>113</sup>e echo la madre en las torres de Leon. <sup>113a</sup>E el conde don Pedro, cuydando ser muerto, fizo le pleito e omenaje que nunca tornase en su madre e que el salerie luego de toda la tierra suya.

---

Cap. CCCLXIII (<PCG, cap. 966 [= 967], 109-113 *del reinado de la reina doña Urraca*).- 110 E *teniendolo XNKL* : *Teniendolo Ss* (<Et *teniendolo*).- 111m *omiten XNKL* e.- 113a *que le saldrie de toda (omite K) su tierra XNKL*.

---

111a *omiten XL* del rregno.- 111d *Garçia F. X, Garçi F. L.*- 111f *dixo XL*.- 111h *Garçia F. X, Garçi F. L.*

#### CAPITULO CCCLXIV

*Del amor e de la abenencia que ouo entre rrey don Alfonso e el rrey de Aragon.*

<sup>117</sup>Despues desto, el rrey don Alfonso, <sup>117a</sup>commo quier que era avn niño, <sup>118</sup>saco su hueste muy grande de Gallizia e de Asturias e de Leon e de Castiella para yr sobre aragoneses que avn tenien los mayores e mejores lugares de Castiella. <sup>119</sup>El rrey de Aragon, luego que lo sopo, guiso otrosi su hueste e veniese para tierra de Najara. <sup>120</sup>Mas quando los obispos e los abades e los otros perlados de Castiella e de Aragon, <sup>121</sup>vieron que este desacuerdo que era entre los rregnos, podrie dar carrera a los moros e perderse la tierra, asi commo en tiempo del rrey don Rrodrigo, <sup>122</sup>pidieron merced a entramos los rreyes que non lidiasen; <sup>123</sup>e que pugnarien ellos de meter y paz e acuerdo en cabo. <sup>124</sup>Quando lo vieron catado, touieron por bien, que el rrey don Alfonso de Castiella por que era menor, que rrogase al rrey de Aragon que le dexase su rregno en paz, <sup>125</sup>ca de derecho non gelo podie rretener, ca el aparejado era de obedesçer le e ayudarle asi commo a padre. <sup>127</sup>El rrey de Aragon *quando esto oyo*, <sup>129</sup>rrespondio commo rrey bueno e mesurado: <sup>131</sup>"Agradesco lo a Dios que esto metio en coraçon a mio fiijo; <sup>132</sup>que si el ante (f. 249rb) lo oviese fecho, nunca lo oviera por enemigo, mas por ayudador. <sup>133</sup>Et pues que graçia me demanda, non le quiero nada tener de lo suyo, e *de aqui* gelo *do* todo". <sup>134</sup>Estonçes mando el rrey don Alfonso de Aragon a todos aquellos que tenien las villas e los castiellos de su mano, que los diesen luego al rrey don Alfoso de Castiella. <sup>135</sup>E desde alli afirmaron sus pazcs, e non ovo despues entre ellos guerra. <sup>136</sup>E fue el rrey de Castiella entregado de todos los castiellos e de toda su tierra. <sup>137</sup>E tornose



cada vno por su rregno syn peligro ninguno. <sup>137a</sup>Desi a pocos de dias *fizo* el rrey don Alfonso de Aragon la hueste de Vayona, <sup>137b</sup>e ovo y muy grant batalla, <sup>137c</sup>e murieron y el conde don Pedro de Lara <sup>137d</sup>e don Alfonso Jordan, <sup>137e</sup>e la muerte del conde fue en esta guisa: <sup>137f</sup>cayo el cauallo con el, e quebro el conde todo, e por este achaque murio.

---

Cap. CCCLXIV (<PCG, cap. 966 [= 967], 117-137 *del reinado de la reina doña Urraca*).- 119 vinose *XNKL*.- 125 *omiten XNKL* non (<non gelo podrie retener); e de ayudarle *XNKL* (<e ayudarle).- 127 El rrey de Aragon quando esto oyo *XNKL* : El rrey de Aragon *Ss* (<Et el rey de ARagon, quando esto oyo,).- 133 de lo suyo e de aqui gelo do todo *XNKL* : de lo suyo, e dar gelo todo *Ss* (<de lo suyo, et daqui adelante gelo dexo todo).- 135 afirmaron su paz *XNKL* (<firmaron pazes).- 137 E tornose *XNKL* : E torno *Ss* (Et tornosse).- 137a dias *fizo* el rrey *XNKL* : *omite* *fizo* *Ss*.

---

118 tenian *KL*.- 121 *omiten XN* don.- 123 punarien (-an *K*) de los meter en paz *KL*; e en cabo *XNFF*.- 136 *omiten NKL* toda.

## CAPITULO CCCLXV

*@De la muerte del rrey don Alfonso de Aragon.*

<sup>138</sup>El rrey de Aragon, estando avn alli, oyo dezir que los moros le entrauan por la tierra, <sup>138a</sup>e que venie por rrey dellos vn moro que avie nonbre Abengaya. <sup>139</sup>El rrey don Alfonso de Aragon luego que lo oyo, fue contra ellos, <sup>140</sup>e ovo fazienda con ellos en vn lugar que avie nonbre Fraga, <sup>142</sup>et el, que de lieue nunca fuera vencido, <sup>143</sup>por los thesoros que el *tomo* de Sant Esidro e de las otras eglesias de Leon; <sup>144</sup>quiso se Dios vengar (f. 249va) del e fue alli vencido. <sup>144a</sup>esto fue en dia de Santa Justa e Rrurphina. <sup>144b</sup>E murio en Puruelle, viespera de Santa Maria de setienbre. <sup>145</sup>Otros dizen que non parescio mas biuo nin muerto; <sup>146</sup>otros que fue enterrado en Montaragon, mas que le rredemieron los cristianos de los moros. <sup>148</sup>Otros dizen que salyo biuo de la batalla, e que se fizo rromero, e despues a grant tiempo que se mostro, e muchos de Castiella e de Aragon que biuieran con el, afirmauan que el era, e acordauanse de muchas cosas que el dezie e de muchos consejos que ovieran con el; <sup>149</sup>despues que el rrey don Alfonso de Castiella <sup>151</sup>vio que le creyen e que de dia en dia cresce su poder, <sup>153</sup>prendiole <sup>154</sup>e mando le enforcar, <sup>154a</sup>mas esto non es de creer *nin* ninguna destas otras cosas que dexiemos si non la primera que semeja mas con rrazon. <sup>15</sup>Mas agora nos dexaremos desto <sup>12</sup>e diremos del rrey don Alfonso de Castiella.

---

Cap. CCCLXV (<PCG, cap. 966 [= 967], 138-155 *del reinado de la reina doña Urraca*).- 143 thesoros que el *tomo* de S. E *XNK*, t. que avie tomado a S. E *L* : thesoros que el avie leuado de S. E. *Ss* (<por los thesoros que *tomo* ell de sant Esidro).- 144 fue alli vencido *XNKL* : fue alli vengado e vencido *Ss* (<fue el alli uencido).- 148 e despues *XNKL* : *omite* e *Ss*.- 154a creer *nin*

ninguna *XNKL* : *omite* nin *Ss*.

---

140 que ha nonbre *XKL*, que dizen *N*.- 144a Et esto *NKL*.- 144a e murio este rrey don ALfonso en *NL*.- 145 mas nin biuo nin muerto *XNK*.- t2 e dezir vos hemos *XNL*.

## CAPITULO CCCLXVI

*De las buenas maneras del rrey don Alfonso el seteno.*

<sup>1</sup>Don Alfonso, fijo del conde don Rremondo, comneço a rregnar <sup>E</sup>en la era de mill e çiento e quarenta e seys años, <sup>2</sup>e rregno çinquenta e vn años. <sup>3</sup>Et este fue el seteno don Alfonso, <sup>4</sup>e su madre rregnara estos quatro años de suso dicho <sup>5</sup>despues que murio el rrey don Alfonso, el que gano a Toledo.

<sup>6</sup>El rrey don Alfonso, que fue despues enperador, sallio omne bueno <sup>7</sup>e franco <sup>8</sup>e manso <sup>9</sup>e ardid. <sup>10</sup>E en su tienpo avie en su tierra condes e rricos omnes muy nobles con quien el fizo muy buenos fechos e *muchas* faziendas.

<sup>11</sup>E en el (f. 249vb) su començamiento, quando el començo a rregnar, fue sobre la çibdad de Coria, que era de moros, <sup>12</sup>e tomo la, e mando a don Bernaldo, arçobispo de Toledo, que rrestolase la elesia obispal e enderesçase las cosas que y eran de enderçar. <sup>13</sup>Este rrey quebranto muchas vezes los moros de Merida e de sus terminos. <sup>14</sup>En todo esto don Bernaldo, arçobispo de Toledo e primado de las Españas, despues que ovo ordenadas e enderesçadas las elesias de sus prouinçias, fino con acabamiento de buenos fechos, <sup>15</sup>tres dias andados de abril, <sup>16</sup>al trezeno año que rregno el enperador. <sup>17</sup>E fue enterrado en Santa Maria de Toledo. <sup>18</sup>E duro en el arçobispado quarenta e tres años. <sup>19</sup>E en pos del fue arçobispo don Rremondo, obispo de Osma.

---

E en la era *XNKL* : en era *Ss*. - 4 suso dichos *XNKL*. - 10 su tienpo auie en su tierra *XNK* : su tienpo e en su tierra avie *Ss* (< su tienpo auia en los regnos *CC*); con quien el *XNK* : con qui el *SsL* (< con quien el *CC*); e muchas faziendas *XNKL* : e buenas faziendas *Ss* (<et uençio muchas faziendas *CC*). - 14 primado *XNKL* : priuado *Ss* (<este primas don Bernaldo *CC*)

---

1 a rregnar *XN*.- 2 año *XNK*.- 13 Y este rrey *KL*.- 14 *omiten* de las Españas  
*XNK*.

## CAPITULO CCCLXVII

*De la guerra que ouo entre el rrey don Alfonso e su madre la rreyna.*

<sup>20</sup>Despues que don Alfonso fue rrey e señor de Castiella e de Leon, saco de la presion a su madre, <sup>21</sup>e ovieron tal abenencia amos entre si: que rretouiese ella para si lo que quesiese e lo al que lo touiese el para si. <sup>22</sup>Mas esta abenencia non duro mucho, <sup>23</sup>ca luego començo de fazer la rreyna mucho mal en la tierra del fijo. <sup>24</sup>Et aviendo execo entre la madre e el fijo, ovo grandes guerras en la tierra, <sup>25</sup>ca tenien grandes cauallerias con la madre. <sup>26</sup>E la madre tomava el thesoro e el aver de los monesterios, cruces e calizes de plata e todo lo al quanto fallaua; <sup>27</sup>et esto mismo fazie a todas las otras eglesias. <sup>28</sup>E veno a la çibdad de Leon <sup>29</sup>e demando a las (f. 250ra) monjas de Sante Esidro que le feziesen ayuda; <sup>30</sup>e las monjas dixieron le que non tenien que le dar. <sup>31</sup>E la rreyna con la grant saña que ende ovo, dixo a sus caualleros: <sup>32</sup>"Entrad dentro e tomad quanto fallaredes, <sup>33</sup>ca yo lo mando". <sup>34</sup>Los caualleros le dixieron: <sup>35</sup>"Señora, entrad vos alla <sup>36</sup>e dat nos lo aca fuera <sup>37</sup>e tomar lo hemos nos". <sup>38</sup>Ella entro estonçes dentro con sus dueñas e tomo quanto tesoro fallo; <sup>39</sup>et saliendo ella con todo aquel tesoro que leuaua por la puerta de la eglesia, teniendo avn el vn pie dentro e el otro fuera, quebro por medio del cuerpo. <sup>40</sup>E asi murio la rreyna doña Viraca, madre del enperador, <sup>41</sup>e soterraronla y luego. <sup>42</sup>E e abrieron el luzillo duna laude <sup>43</sup>e quebro aquella laude luego por medio <sup>44</sup>e nunca quiso Dios que se çerrase el monumento. <sup>45</sup>E asy yaze oy en dia la rreyna doña Vrraca. <sup>Ø1</sup>Desde el segundo año fasta el trezeno del regnado del rrey don Alfonso non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenesca, <sup>Ø2</sup>caso

estas cosas que de suso son dichas pasaron.

---

21 *omiten* para si *XNKL* (< tomase para sy lo que ouiese menester *CC*).- 27  
*omiten* otras *XNKL*.- 42 E abrieron el luzillo *XNKL* : E combatieron el  
castiello *Ss*.- Ø1 trezeno *XNKL* : terçero *Ss*.- Ø2 *omiten* son *XNKL*.

---

23 la rreyna de (a *K*) fazer *KL*.- 25 tenian *KL*.

## CAPITULO CCCLXVIII

*De como el rrey don Alfonso priso Calatraua.*

<sup>R</sup>En el trezeno año del rregando del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mil e çiento e sesenta e ocho, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e çiento e treynta, <sup>1</sup>saco el rrey don Alfonso su hueste e fue çercar a Calatraua <sup>2</sup>por que fazien los moros de alli grant dapño al rregno de Toledo; (f. 250rb) <sup>3</sup>et touo la çercada luego mente, <sup>4</sup>e combatiendo la con engeños tomo la, <sup>5</sup>e diola a la egleſia en donadios al arçobispo don Rremondo con heredamientos e con grandes rrentas. <sup>6</sup>E los mas fuertes castiellos que eran en termino de Calatraua dellos rretouo, <sup>7</sup>e dellos derribo. <sup>8</sup>E eran estos: <sup>9</sup>Alarcos, <sup>10</sup>Carracoy, <sup>11</sup>Pedroche, <sup>12</sup>Santa Ofimia, <sup>13</sup>Mestaça, <sup>14</sup>Alcudia, <sup>15</sup>Almodouar. <sup>16</sup>Este rrey quebranto a los moros de guisa, e fue tan bien andante contra ellos <sup>17</sup>por que ya se llamaua en sus letras enperador de España. <sup>11</sup>Mas agora vos dexaremos de contar del enperador don Alfonso <sup>12</sup>e torna la estoria a contar del linaje de los rreyes de Portogal.

---

E ocho años *XNKL*. - 5 e diola *XNKL* : e dio *Ss* (<e diola *CC*). - 10 Caracuel *XN*, Caracoy *K*, Caracon *L* (<Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. VII, § 4: "Caracoi"). - 12 Santa Ofimia *X*, San Dofimia *N*, Santa Ovimia *K*, Santa Abimia *L* : Santa Chimia *Ss* (< *CC*: Santofimia *MGV*, Sata Ofemia *Ph*, Satafimia *Ch*, Santa Dofimia *BZ*, Santa Ofiminia *P*; Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. VII, § 4: "Sanctam Euphemniam"). - t1 agora dexa (d. aqui *X*) la estoria de c. *XNKL*. - t1 *omiten* la estoria *XNKL*.

---

2 fazian *KL*. - 16 Y este rrey *KL* . - 17 llama *KL*.



## CAPITULO CCCLXIX

*De la vida de los rreyes de Portugal e de la muerte del conde don Enrrique e como se alçaraon los de la tierra contra su fijo don Alfonso Enrriquez.*

El conde don Enrric, del que dexiemos ya de suso, <sup>2</sup>al que diera el rrey don Alfonso su fija doña Teresa por muger, <sup>3</sup>era omne bueno <sup>4</sup>e mucho esforçado e valeroso e churero <sup>6</sup>e temie a Dios. <sup>7</sup>E començo de contrallar ya quanto a su fealdad el rrey don Alfonso, <sup>8</sup>pero que nunca se quitase de su vasallaje; <sup>9</sup>antes se fue con su gente en hueste e a corte quando gelo el rrey mandaua. <sup>10</sup>Este conde don Enrric echo los moros de Portugal quanto el mas pudo <sup>11</sup>e teniese por señor de su tierra. <sup>12</sup>E tanto fizo y por sus armas que fue a poco de tiempo señor de Portugal <sup>13</sup>e de Gallizia, <sup>14</sup>fuera de Trasmara que lo non pudo conquistar; <sup>15</sup>e de tierra de Leon, gano vna grant partida. <sup>16</sup>E ovo muchas batallas con moros e con leoneses. <sup>17</sup>Este conde estableció (f. 250va) las obispales en Visco <sup>18</sup>e en Lamego <sup>19</sup>e en el Puerto; <sup>20</sup>e los obispos de las eglesias consagro los el arçobispo de Toledo; <sup>21</sup>estonçes fue el obispo de Coynbra don Burdin, del que deximos ya de suso. <sup>22</sup>Et la villa de Coynbra, que era estonçes destroyda, rrenouo la este conde, <sup>23</sup>e don Gualdo, arçobispo de Toledo, torno la luego a la dignidat que oviera de ella. <sup>24</sup>E puso en ella por arçobispo a Sant Giraldo, <sup>25</sup>el que deximos que era obispo de la eglesia de Toledo. <sup>26</sup>Este conde dio las çibdades donde eran las obispales en donadio a los obispos de esas mesmas çibdades, excepto de Coynbra sola mente que rretouo para si. <sup>28</sup>Et esto fizo el por rruego de su muger doña Teresa, <sup>29</sup>que era ya llamada rreyna por que era fija del rrey don Alfonso. <sup>30</sup>E ovo el conde don Enrric en aquella su muger doña Teresa vn fijo <sup>31</sup>que ovo nonbre don Alfonso; <sup>32</sup>et este fizo en el señorío de

la tierra despues de la muerte de su padre. <sup>33</sup>El conde don Enrric murio en Astorga que era suya; <sup>34</sup>et ante que muriese, tenie pleyteada la villa *que*, <sup>35</sup>si a quatro meses non les acorriese el enperador, que fuese la çibdad de Leon suya con todas sus pertençias. <sup>36</sup>E murio el conde en este comedio, dos meses e çinco dias, *mas* ante que el plazo llegase; <sup>37</sup>quando ovo de morir, llamo a su fijo don Alfonso Enrric <sup>38</sup>e dixole: <sup>39</sup>"Fijo, rruegote que non pierdas vn palmo desta tierra que te yo dexo desde aqui desta villa de Astorga fasta allende de (f. 250vb) Coynbra, <sup>40</sup>ca yo la gane con grant cuyta e con grant trabajo. <sup>41</sup>E fijo, toma alguna cosa del mio coraçon por que seas esforçado. <sup>42</sup>E consejote que seas sienpre conpañero a fijos dalgo e dales todas tus soldadas bien paradas; <sup>43</sup>a los conçejos otrosi faz les onrra e que ayan todos sus derechos tan bien *a* los chicos commo *a* los grandes. <sup>44</sup>Por rruegos nin por cobdiçia non dexes de fazer justiçia, ca si vn dia tanto dexares commo vna meaja luego otro dia se apartaran e se alongaran de ti mas que vna braçada; <sup>45</sup>et por ende, mi fijo, ten sienpre justiçia <sup>46</sup>e amala; <sup>47</sup>e asi avras a Dios e las gentes. <sup>48</sup>E faz agora venir ante mi a los de Astorga e mandar les he que te fagan omenaje de la çibdat. <sup>49</sup>E despues que yo moriere, sal comigo fuera de la villa por me onrrar <sup>50</sup>e desi tornate luego; e non pierdas este lugar, ca de aqui conqueriras mas cabo adelante. <sup>51</sup>E tu manda a mios vasallos que me lieuen a enterrar a Santa Maria de Bragana la que yo poble". <sup>52</sup>Murio el conde don Enrric e guisaron todos sus cosas commo leuasen al conde. <sup>53</sup>Et pregunto Alfonso Anrric a sus vasallos. <sup>54</sup>si le consejauan yr enterrar su padre o si fynçar; <sup>55</sup>e ellos dixieron <sup>56</sup>que fuese *enterrar* su padre e que se non temiese nada de la tierra; <sup>57</sup>e el creolos <sup>58</sup>e fue lo enterrar su padre. <sup>59</sup>E de mientra que el fue a enterrar a su padre, tomaronle aca toda la tierra de Leon que el tenie por suya, <sup>60</sup>pero non le tomaron a Gallizia ca non pudieron. (f. 251ra)

---

14 fueras Trastamara *XNKL*; *omiten XNKL* lo.- 18 Lamego *XNKL* : Lanego  
*Ss* (< Lamego *CC*).- 24 por arçobispo a S. G. *XNKL* : vn arçobispo que ovo  
nonbre S. G. *Ss* (< et puso en la iglesia por arçobispo a Sant Giraldo *CC*).-  
34 tenie pleyteada la villa (çibdad *N*) de Leon que *XNKL* : tenie pleteada la  
villa *Ss*.- 36 mas ante que el p. *XNKL* : *omite* mas *Ss*.- 37 Enrique *XKL*,  
Enrriquez *N*.- 39 *omiten* de *XNKL*.- 43 a los ch. como a los g. *XNKL* : los ch.  
como los g. *Ss*.- 44 Por rruego *XNKL*.- 50 e non p. *XNKL* : *omite* e *Ss*.- 52  
*omiten XNKL* al conde.- 53 Enrique *XKK*, Enrriquez *N*.- 56 que fuese (-en  
*K*) enterrar (a e. *L*) su padre *XNKL* : que fuese onrrar su padre *Ss*.- 59 E  
demientra que el (*omiten XK*) fue alla tomaronle *XNKL*.

---

1 que vos deximos *XK*.- 6 temia *KL*.- 20 consagrolas *KL*.- 37 e quando  
*XNL*.- 44 non dexedes *XK*.- 50 *omiten* cabo *XKL*.- 52 commo le leuasen  
*XNK*.- 55 dixeronle *XNK*.

## CAPITULO CCCLXX

*El quarto capitulo de como vençio Alfonso Enrrique al conde don Ferrando e priso a el e a su madre*

<sup>R</sup>Andados catorze años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e çinquenta e nueue años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e çiento e treynta e dos, <sup>1</sup>enbio el emperador don Alfonso desafiar a Alfonso Anrric e tornar le su amor. <sup>2</sup>Alfonso Anrric fue se estonçes para Portogal. <sup>3</sup>E quando ay llego, non fallo lugar donde se acogise, <sup>3</sup>ca se alçara su madre con toda la tierra e casarase con el conde don Ferrando de Trastamara, que era en aquella sazón el mejor omne de España que rrey non fuese. <sup>4</sup>Alfonso Anrrique, quando vio que toda la tierra se tenie con su madre, trabajose de furtar algunos castiellos a su madre; <sup>5</sup>e furtole Neuia <sup>6</sup>e el castiello de la Feria, *que es en tierra de Santa Maria*; <sup>7</sup>e de aquestos castiellos guerreo el muy de rrezio a su padrasto el conde don Ferrando. <sup>8</sup>Et enbio le dezir el conde don Ferrando <sup>a</sup> Alfonso Anrric: <sup>9</sup>"Non andemos en esto, vengamos vn dia a la fazienda, ca o saliremos nos de Portogal o vos". <sup>10</sup>Alfonso Anrrique dixo: <sup>11</sup>"Pese a Dios por que vos, conde, nos queredes sacar de la tierra que mi padre me dexo". <sup>12</sup>La madre le dixo: <sup>13</sup>"Mia es la tierra e mia sera, ca mio padre el rrey don Alfonso me la dexo". <sup>14</sup>El conde don Ferrando dixo a ella: <sup>15</sup>"Doña Teresa, non andemos en este pleito, ca o yremos a Gallizia o dexaremos la tierra a vuestro fijo si mas pudiere (f. 251rb) que nos". <sup>16</sup>Et ovieron la fazienda en Guimaranes. <sup>17</sup>Et dixo la rreyna: <sup>18</sup>"Conde, con vusco quiero entrar en la haz e vere que fazedes por mio amor. E toda via rruego vos que me prendades a Alfonso Enrrique, ca mayor poder tenedes que el". <sup>19</sup>La fazienda fue fecha e fue

arrancado Alfonso Anrrique e muy mal trecho. <sup>20</sup>Et el yendo fuyendo a vna legua de Guimaranes, falloose con su amo don Suero Melendes que le veniese ayudar; <sup>21</sup>et quando lo vio don Suero asi venir, pregunto le e dixole: <sup>22</sup>"¿Commo venides asi criado e señor?". <sup>23</sup>Alfonso Anrrique le dixo: <sup>24</sup>"Vengo muy mal, ca me arranco mio padastro. <sup>25</sup>E mi madre estaua con el en la az". <sup>26</sup>E el amo le e dixo: <sup>27</sup>"Non fexistes nada por que a la batalla syn mi fuerdes. <sup>28</sup>Mas ya, pues que asi es, tornad comigo a la batalla e prenderedes a vuestro padastro e avn a vuestra madre". <sup>29</sup>E el dixo: <sup>30</sup>"Dios lo quiera asi". <sup>31</sup>Et don Suero Melendes le dixo: <sup>32</sup>"Vos lo veredes que asi sera". <sup>33</sup>Tornose estonçes a la batalla con su amo e vençio la; e prendio al padastro e a la madre. <sup>34</sup>Et el conde Don Ferrando, cuydando seer muerto, fizo le pleito e omenaje que nunca entra se en Portugal e fuese luego para tierra de vltamar. <sup>35</sup>Alfonso Anrric metio estonçes a su madre en fierros; <sup>36</sup>et dixole: <sup>37</sup>"Fijo Alfonso Anrric, metiste me en fierros e deseredas me de la tierra que mio padre me dexo e partiste me de mio marido. <sup>38</sup>Ruego a Dios que preso seas commo yo so e tus piernas quebrantadas sean con fierros". <sup>39</sup>Desi enbiose ella a querellar al enperador, que (f. 251vb) era su sobrino, e rrogar le que le acorriese e la sacase de presion e que oviese a todo Portugal por suyo.

---

3 E quando *XNKL* : *omite* Ss E; ca se alçara *XNKL* : o donde se alçara Ss.- 6 *omite* Ss que es en (*omite* L) tierra de Santa Maria *XNKL*.- 8 *omiten* *XNKLSs* a.- 9 sallieredes (salliredes N) vos de P. o nos (vos K) *XNKL*.- 11 me queredes *XNKL*; mi padre me dio *XNKL*.- 15 ca o yredes comigo a G. *XNKL*.- 22 criado e señor *XNKL* : *omite* e Ss.- 27 fuerdes sin mi *XNKL*.- 30 Dios lo guise (guisase L) asi *XNKL*.- 36 et dixole ella *XNKL*.- 39 desto al enperador *XNKL*.

---

2 Enrriquez *XKL*, Enrrique L; fue *XNK*.

## CAPITULO CCCLXXI

*De como Alfonso Enrriquez ledio con el enperador don Alfonso e lo vençio.*

<sup>40</sup>El enperador guiso se muy bien por yr conquerir a Portugal e sacar su tia de presion, <sup>41</sup>e leuo consigo muy grant hueste de Aragon e de Castiella e de Leon e de Gallizia. <sup>42</sup>Los potogaleses otrosi touieronse todos con Alfonso Anrique e guisaron se muy bien e venieronse todos con Alfonso Enrique <sup>43</sup>e guisaron se muy bien e venieron se todos a vn lugar que dizen Valdeues e alli atendieron al enperador. <sup>44</sup>Et despues que lleo, ovieron su fazienda vnos con otros e fue vençido alli el enperador; <sup>45</sup>e dieron le dos lançadas en la pierna diestra <sup>46</sup>e sallio se de la fazienda en vn cauallo blanco <sup>47</sup>e fuese para Toledo, ca ovo miedo de la perder. <sup>48</sup>E prendieron le en aquella fazienda siete condes e mucha de la otra caualleria e mataron le y muchos. <sup>49</sup>Et fuese Alfonso Anric de alli e conquirio de aquella vez a toda Portugal; <sup>50</sup>e traye consigo a su madre presa. <sup>51</sup>Despues desto, fue Alfonso Anrique a correr tierra de moros <sup>52</sup>e ovo batalla con ellos en Tomar <sup>53</sup>e fue y vençido. <sup>54</sup>Despues desto a poco de tienpo, ovo otra batalla con moros en los campos de Orich <sup>55</sup>e vençio la e gano y grant algo. <sup>56</sup>E tornose para Coynbra rico e onrrado. <sup>57</sup>E fizo se llamar de alli adelante rrey don (f. 251vb) Alfonso, primero rrey de Portugal.

---

41 de C. e de Leon e de G. *XNKL* : *omite* de Leon Ss.- 42 vinieron *XNKL*.- 44 ouieron (ouo *K*) alli su f. *XNKL*; *omiten* alli *XNKL*.- 52 Tomar *XNK*, Comar *L* : Domar Ss *corregido encima* .- 54 dOriche X, Orique N, Oricho *KL*.

---

40 guisose luego muy bien *NKL*.- 49 *omiten* Portugal *KL*.

## CAPITULO CCCLXXII

*De commo el rrey don Alfonso de Portugal mando a vn clerigo que fuesse obispo.*

<sup>58</sup>El apostoligo ovo de saber commo este rrey don Alfonso traye consigo su madre presa e enbiole dezir con el obispo de Coynbra que la sacase de presion, e sy non que le descomulgase. <sup>59</sup>El obispo fizo el mandado del papa e rrogo al rrey que sacase a su madre de presion, e si non que lo descomulgarie. <sup>60</sup>El rrey dixo que lo non farie por ninguno. <sup>61</sup>El obispo, quando aquello oyo, descomulgo le e fuese luego de noche. <sup>62</sup>Otro dia dixieron al rrey commo era descomulgado. <sup>63</sup>El rrey don Alfonso, con el grant pesar que ende ovo, fuese para la elesia e llamo a todos los canonigos e metiolos en la *claustra* e dixoles: <sup>64</sup>"Entre todos vos, buscad vno que me dedes por obispo". <sup>65</sup>Ellos dixieron le: <sup>66</sup>"Señor, obispo avemos; ¿e commo vos daremos otro por obispo?". <sup>67</sup>Et el rrey les dixo: <sup>68</sup>"Este nunca sera obispo en todos mis dias. <sup>69</sup>Mas salide vos todos fuera e entrad vnos en pos otros e yo escogere quien sea obispo". <sup>70</sup>Et ellos fezieron lo asi. <sup>71</sup>Et el rrey vio entrar vno negro e pretunto le commo avie nonbre. <sup>72</sup>El clerigo rrespondio le e dixo le: <sup>73</sup>"Yo he nonbre Martyn". <sup>74</sup>E el rrey le dixo: <sup>75</sup>"¿E tu padre commo ovo nonbre?". <sup>76</sup>E el dixole: <sup>77</sup>"Señor, ovo nonbre Çulema". <sup>78</sup>El rrey le pregunto: <sup>79</sup>"¿Eres buen clerigo?". <sup>80</sup>Dixo el: <sup>81</sup>"Non ha dos mejores en la compañia". <sup>82</sup>El rrey le dixo: <sup>83</sup>"Tu seras el obispo don (f. 252ra) Çulema, e a guisa agora commo me digas misa". <sup>84</sup>El clerigo le dixo: <sup>85</sup>"Señor, yo non so ordenado commo obispo por que asi vos pueda dezir misa". <sup>86</sup>El rrey le dixo: <sup>87</sup>"Yo te ordeno que me digas misa; si non, cortar te he la cabeça con aquesta mi espada". <sup>88</sup>Estonçes fuese meter en la



vestimenta e cantole misa.

---

59 fizo mandado *XNKL*.- 61 d. luego e fuese *XNKL*.- 63 claustra *XNKL* :  
caustra *Ss*.- 65 E ellos *XNKL*.- 87 e si non *XNKL*.

---

61 quando ayo aquello *XKL*.

## CAPITULO CCCLXXIII

*De commo el rrey don Alfonso de Portogal sse rrazono con el cardenal e lo quiso descabeçar por que le descomulgara.*

<sup>89</sup>Este fecho sopieron en Rroma e cuydaron que era herege e enbiaron le vn cardenal que le mostrase la fe. <sup>90</sup>Aquel cardenal, viniendo por los otros rreyes de España, onrrauan le mucho. <sup>91</sup>Et quando lo sopieron los portogaleses, dixieron al rrey: <sup>92</sup>"Señor, ahe vos aqui viene vn cardenal de Rroma, ca mezclado vos han en la corte por este obispo que fezistes". <sup>93</sup>Et el dixo: <sup>94</sup>"Avn de aquesto non me arrepiento". <sup>95</sup>Et ellos dixieron le: <sup>96</sup>"Pues, señor, avn mas ay ca a todos los rreyes por donde viene le besan la mano". <sup>97</sup>Dixo el: <sup>98</sup>"Non sera tan honrrado cardenal nin avn el apostoligo, si y veniese que me diese la mano a besar en mi casa, que non le cortase el braço por en somo del codo; e desto non podra el faller". <sup>99</sup>Aquestas nuevas dixieron las al cardenal. <sup>100</sup>El cardenal quando llevo a Coynbra ovo grant miedo. <sup>101</sup>El rrey non le quiso salir a rresçebir. <sup>102</sup>El cardenal touolo por mala señal e peso le con las nuevas, pero fuese para el alcaçar del rrey. <sup>103</sup>E el rrey (f. 252rb) rresçibio le muy bien e dixole: <sup>104</sup>"¿Cardenal, a que venistes aca a fazer?, ca de Rroma nunca me vino bien, si non mal. <sup>105</sup>¿Qual aver me enbiaron de Rroma para estas huestes que fago sienpre que nunca quedo de dia *nin* de noche de guerrear con moros?" <sup>106</sup>Et don cardenal, si traedes algo que me dedes, si non yde vuestra carrera". <sup>107</sup>El cardenal le dixo: <sup>108</sup>"Yo so aqui venido por vos demostrar la ffe de Christo". <sup>109</sup>Et dixole el rrey: <sup>110</sup>"Tan buenos libros avemos nos aqui commo vos alla los rromanos, e tan bien sabemos que veno Dios en Santa Maria commo vos otrosi; et nos non queremos otra cosa de Rroma. <sup>111</sup>Mas de vos oy todas las cosas que

ovieredes menester e cras veer nos hemos yo e vos, si Dios quesiere". <sup>112</sup>El  
 cardenal fuese estonçe para su posada e mando dar çeuada a sus bestias. <sup>113</sup>E  
 venieron a el todos los clerigos de la villa, quando cantaua el gallo, e  
 descomulgo toda la villa e todo el rregno. <sup>114</sup>E caualgo luego e fuese. <sup>115</sup>Otro  
 dia, quando fue la luz, auie andado el cardenal çinco leguas. <sup>116</sup>El rrey don  
 Alfonso, luego que se leuanto, dixo contra sus caualleros: <sup>117</sup>"Vayamos ver  
 al cardenal". <sup>118</sup>Ellos le dixieron: <sup>119</sup>"Señor, ydo es su via e descomulgo a  
 vos e a todo vuestro rregno". <sup>120</sup>El rrey, con la grant saña que ovo, dixo:  
<sup>121</sup>"Den me mi cauallo e yre en pos de aquel traydor". <sup>122</sup>El rrey vistio  
 estonçes su piel e çifno su espada e caualgo e fue en pos del cardenal <sup>123</sup>e  
 alcançole en vn lugar que dizen Avimeyra; <sup>124</sup>e echole mano al cabeçon e  
 tiro el espada por le cortar la cabeça. <sup>125</sup>Los (f. 252va) caualleros que yuan y  
 le *dixieron*: <sup>126</sup>"Señor, rrogamos vos por Dios que lo non fagades, ca si el  
 cardenal matades, tERNAN los rromanos de todo en todo que sodes erege".  
<sup>127</sup>Estonçes dixo: <sup>128</sup>"Esto que dezides da oy la cabeça al cardenal; e si non  
 yo gela tolliera del cuerpo". <sup>129</sup>El cardenal dixo estonçes al rrey: <sup>130</sup>"Non me  
 fagades mal e qual pleito quesiaredes tal porne contigo". <sup>131</sup>Dixo el rrey:  
<sup>132</sup>"Pues quiero que en todos mis dias nunca sea el rregno de Portugal  
 descomulgado, e quiero que non leuedes de aqui plata nin oro nin mas de  
 tres bestias solas". <sup>133</sup>E tomole luego quanto leuaua si non tres bestias solas  
 que *le dexo*. <sup>134</sup>Desi dixole: <sup>135</sup>"Cardenal, avn quiero de uos otro seruiçio que  
 aya de vos carta de Rroma que nunca mio rregno sea descomulgado en todos  
 mis dias, ca yo le gane a grant afan con esta mi espada. <sup>136</sup>E quiero que me  
 dexades aqui al vuestro sobrino, fijo de vuestra hermana, en arrehenes, fasta  
 que llegue aqui la carta. <sup>137</sup>E digovos que, si a los quatro meses non fuere  
 aqui la carta, que yo cortare la cabeça a vuestro sobrino". <sup>138</sup>Et el cardenal  
 otorgole quanto le demando e enbiole la carta ante de los quatro meses. <sup>139</sup>E

desde alli adelant fue el rrey don Alfonso obispo e arçobispo de todo su  
regno en todos sus dias, *que* ninguno non ovo poder en su tierra de fazer  
ninguna cosa si non commo el quiso. (f. 252vb)

---

92 aqui do viene *XNKL*.- 98 por somo del c. *XNKL*.- 99-100 dixerón las al  
cardenal quando llegó *XNKL*.- 101 E el rrey *XNKL*.- 102 E el cardenal  
*XNKL*.- 104 C. que *XNKL* : C a que *Ss*.- 105 de d. nin de n. *XNKL* : de d. e  
de n. *Ss*.- 115 auie el cardenal andado (ya a. *N*) *XNKL*.- 116 E el rrey *XNKL*.-  
121 Den me *XNKL* : De me *Ss*.- 125 E los caualleros *XNKL*; le dixieron  
*XNKL* : le pidieron *Ss*.- 127 Estonçes dixo el rrey *XNKL*.- 130 fagas *XNK*,  
fagays *L*; quiesieres *XNKL*.- 133 que le dexo *XNKL* : que el dexo *Ss*.- 137 yo  
cortare *XNKL* : yo que cortare *Ss*.- 139 dias, que ninguno *XNKL* : dias,  
ninguno *Ss*.

---

110 *omiten KL* otrosi; et nos non queremos.- 123 Aurumeyra *N*, Abemeyran  
*L*, Vimiera *K*.- 136 aquel vuestro sobrino *KL*.

## CAPITULO CCCLXXIV

### *De los fijos del rrey don Alfonso de Portogal.*

<sup>140</sup>Luego que este rrey don Alfonso començo a enseñorear se de la tierra, ante que fuese rrey, llamaron le duc de Portogal. <sup>141</sup>E caso con doña Mafalda, fija del conde de Moriana, <sup>142</sup>ca todos los casamientos de España era sus parientes muy çercanos; <sup>143</sup>e ovo en aquella su muger vn fijo, <sup>144</sup>que *dixeron* don Sancho, <sup>145</sup>e dos fijas, <sup>146</sup>doña Vrraca <sup>147</sup>e doña Teresa; <sup>148</sup>doña Vrraca fue despues casada con el rrey don Ferrando de Leon <sup>149</sup>e ovo en ella vn fijo <sup>150</sup>que *dixieron* don Alfonso, <sup>151</sup>de cuyo linaje fablaremos mas adelante; <sup>152</sup>et doña Teresa fue casada con don Felipe, conde de Frandes, <sup>153</sup>e non fynco della fijo ninguno quando murio; <sup>154</sup>don Sancho fue casado con doña Aldonça, <sup>155</sup>fija del conde don Rremondo conde de Barcelona e de doña Vrraca, rreyna de Aragon <sup>156</sup>e ovo en ella a don Alfonso que rregno en pos del; <sup>157</sup>este don Alfonso fue casado con doña Vrraca fija del noble rrey don Alfonso de Castiella, <sup>158</sup>e ovo tres fijos e vna fija en ella: <sup>159</sup>el primero fue don Sancho, que rregno en pos del en Portogal; <sup>160</sup>el segundo don Alfonso, que fue casado con doña Matilla, condesa de *Boloña*, por ella ovo el condado, <sup>161</sup>et despues a dias alçosele con todas las fortaleças de Portogal e echo al rrey don Sancho, su hermano, del rregno e fynco el por rrey e señor de la tierra, <sup>162</sup>e esto adelante lo contaremos mas conplida mente; <sup>163</sup>el terçero fijo ovo nonbre don (f. 253ra) Ferrando <sup>164</sup>e fue casado en Castiella con doña Sancha Ferrandes fija del conde don Ferrando; <sup>165</sup>la fija ovo nonbre doña Leonor <sup>166</sup>e fue casada con el rrey de Daçia <sup>167</sup>e murio syn fijos. <sup>168</sup>Et el rrey don Sancho, que diximos primero, ovo avn otros dos fijos e vna fija.

<sup>169</sup>E fueron estos: <sup>170</sup>don Pedro, <sup>171</sup>e don Ferrando <sup>172</sup>e doña Teresa; <sup>173</sup>don Pedro fue casado con fija del conde don Vrgel <sup>174</sup>e non dexo fijos ningunos; <sup>176</sup>don Ferrando fue casado con la condesa de Frandes e non dexo otrosi fijos ningunos; <sup>177</sup>doña Teresa caso con el rrey don Alfonso de Leon commo non deuie, ca eran parientes muy cercanos, <sup>178</sup>pero ovo en ella vn fijo e dos fijas: <sup>179</sup>don Ferrando <sup>180</sup>e doña Sancha <sup>181</sup>e doña Aldonça. <sup>182</sup>Murio el ynfante don Ferrando e doña Sancha e fynco Aldonça por casar.

---

144 que dixerón don Sancho *XNKL* : que ovo nonbre *Ss* (<*CC*: que dixerón don Sancho *MGPhChBZP*, que llamaron *V*, que ovo nonbre *NUJ*).- 152 *omiten et XNKL* (<et la otra doña Theresa *CC*).- 160 de Ballona *X*, de Boloña *NL*, Balona *K* : de Barçelona *Ss* (<*CC*: Boloña *MTRDNUJ*, Bolonia *GPhChBZPV*, Bolloña *A<sub>2</sub>*; Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. VII, § 5: "Boloniae Comitatum").- 168 que diximos primero *XNKL* : primero que diximos primero *Ss*.- 173 conde de Vrgel *XNKL* (<*CC*: conde Vrgel *MVTRDNJU*, conde don Vrgell *PhChBZP*, do conde Ugel *A<sub>2</sub>*).- 182 Sancha e f. *XNKL*: *omite e Ss*.

## CAPITULO CCCLXXV

*De las conquistas que fizo el rrey don Alfonso e de las sus buenas obras.*

<sup>183</sup>Agora conuiene que tornemos avn en el rrey don Alfonso e digamos de sus buenas obras e sus fechos. <sup>184</sup>Este rrey don Alfonso fue muy bueno e muy esforçado en armas e ovo muchas faziendas e muchas batallas con moros e vençiolas e gano *mucho dellos*. <sup>185</sup>Este fue llamado primera mente rrey de Portugal, <sup>186</sup>ca su padre fuera conde y el fasta que començo a rregnar era llamado duque. <sup>187</sup>Este gano muchos buenos preuillejos del papa Eugenio el terçero, por que le prometio que le daria cada año renta de su rregno. <sup>188</sup>Este fizo en Coynbra el monesterio que dizen de Santa Cruz (f. 253rb) e dio le muchos donadios e heredamientos, <sup>189</sup>et fizo otrosi el monesterio de Alcobaça e diole muchos heredamientos e grandes donadios. <sup>190</sup>E *priso* a Santaren de moros, <sup>191</sup>e Syntra <sup>192</sup>e Lixbona, <sup>193</sup>Ebora <sup>194</sup>e Alanquir <sup>195</sup>e muchos otros lugares que conuienen al rregno; <sup>196</sup>e poble muchos lugares que avien estado yermos luenga mente e çerco las villas de muros. <sup>197</sup>E fizo aduzir a Lixbona el cuerpo de Sant Viçent martyr e fizo y mucha rica eglesia a su costa e vn rico monesterio fuera de la villa. <sup>198</sup>E dio al ospital de Iherusalem ochenta vezes mill maravedis e oro para conprar hereditat de que diesen a los enfermos de su enfermeria cada dia por pitança sendos panes calientes de trigo e sendos vasos de vino, e que lo ementasen cada dia en oraçion. <sup>199</sup>E de commo fue en la primera muy malo, asi se torno despues mucho a Dios e emendose de todo, <sup>200</sup>ca en el tienpo que era mas mançebo non conosçie tanto a Dios nin sabie que se era e tanto se tenie por mucho esforçado cauallero que non sabie otro ninguno que tanto lo fuese commo el.

<sup>201</sup>Otras cosas le acaesçieran a el que non contamos aqui, mas contar las hemos adelante en el lugar en que acaesçieron. <sup>11</sup>Agora dexa la estoria de contar de los rreyes de Portugal <sup>12</sup>e torna a contar de enperador don Alfonso.

---

184 gano mucho dellos (-as K) *XNKL* : gano muchos algos *Ss* (<gano mucho de los moros *CC*).- 190 priso *XNKL* : tomo *Ss*.- 192 *omiten XNKL* e.- 198 por su pitança *XNKL* (*IVª Cr. Breve*: <"por pitança"); lo ementasen por aquesto (esto *XL*) cada día (c. d. por esto *L*) *XNKL* (<que o encomendassem em cada nuum dia eu oraçã *IVª Cr. Breve*).- 199 emendo se *XNK*, laguna *L* : emendarse *Ss*.

---

183 de sus buenas conquistas e de sus buenos fechos *XNK*.- 187 del papa Alexandre y (*omite K*) Eugenio (*omite K*) *KL*.- 197 fizo y muy rrica *NKL*.- 198 en su oraçion *KL*.- 200 *omiten* tanto *NL*.- t1 E agora *XNK*.



## CAPITULO CCCLXXVI

*De commo el enperador partio el rregno a sus fijos.*

<sup>R</sup>Andados quinze años del rregnado del enperador don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill (f. 253va) e çiento e sesenta e vn años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e treynta e tres, <sup>1</sup>saco el enperador don Alfonso su hueste e començo de guerrear a Aragon, <sup>3</sup>asi que tomo las villas e los castiellos todos que son aquende de Ebro. <sup>4</sup>Pero despues de aquesto ovieron acuerdo e abenencia de consuno en esta manera: <sup>5</sup>Que el rrey de Aragon touiese de mano del rrey de España aquella tierra que le tomara <sup>6</sup>e que fuese su vasallo, <sup>7</sup>e asi lo fue despues toda via fasta la çerca de Cuenca, <sup>8</sup>en que dize la estoria que el noble rrey don Alfonso de Castilla quito el omenaje e el señorio al rrey don *Rramiro de Aragon*. <sup>9</sup>*Desi don* Alfonso rrey de España tornose para Leon, <sup>10</sup>e puso corona de enperador en su cabeça, <sup>11</sup>e fizo se llamar de alli adelante enperador. <sup>12</sup>El era estonçes casado con doña Berenguela fija del conde de Barçelona, <sup>13</sup>e ovo en ella dos fijos e dos fijas: <sup>14</sup>don Sancho <sup>15</sup>e don Ferrando; <sup>16</sup>e doña Ysabel <sup>17</sup>e doña Beatriz. <sup>18</sup>Doña Ysabel fue casada con el rrey Luys de França, <sup>19</sup>e ovo en ella vna fija que dixieron Adeliz, <sup>20</sup>e aquella fue casada con el conde de Pontis. <sup>21</sup>E aquella condesa Adeliz ovo vna fija <sup>22</sup>que le dixieron Maria, que fue madre de doña Juana rreyna de Castiella e de Leon. <sup>23</sup>Doña Beatris fue casada con el rrey don Sancho de Nauarra, <sup>24</sup>e ovo en ella dos fijos e dos fijas. <sup>25</sup>Et despues que murio la enperatris doña Berenguela, caso el enperador *con la sobrina del enperador* de Alemaña, <sup>26</sup>e ovo *en ella* vna fija a que dixieron doña Sancha, <sup>27</sup>e fue casada con el rrey de Aragon, (f. 253vb) que fue fijo del conde de

Barcelona. <sup>28</sup>El ynfante don Sancho caso con doña Blanca, fija del rrey don Garçia de Nauarra, <sup>29</sup>e ovo en ella vn fijo <sup>30</sup>a que dixieron don Alfonso, <sup>31</sup>non avie mas de tres años quando murio el enperador. <sup>32</sup>El enperador de España, con consejo del conde *don Manrrique de Lara e del conde* don Ferrando de Trasmiera, partio el rregno a sus fijos <sup>33</sup>don Sancho <sup>34</sup>e don Ferrando; <sup>35</sup>e dio a don Sancho que era mayor <sup>36</sup>a Castiella fasta Sant Fagunt <sup>37</sup>e fasta Moral de la Rreyna <sup>38</sup>e Tordefumos <sup>39</sup>e Orueña <sup>40</sup>e Couiellas <sup>41</sup>e Medina <sup>42</sup>e Areualo, <sup>43</sup>Avila con todos su termino, <sup>44</sup>e dende adelante asi commo parte la calçada de Quinea fata Asturias e fasta la mar. <sup>45</sup>A don Ferrando dio <sup>46</sup>toda Portugal <sup>47</sup>e tierra de Leon.

---

3 priso *XNKL*; *omiten XNKL* de.- 4 despues desto *XNKL*; de so vno *XNK*, *laguna L*.- 8 e el señorío al rrey don Rramiro de Aragon. Desi don (el rrey don *K*) Alfonso rrey de España *XNKL* : el señorío al rrey don Alfonso rrey de España *Ss laguna por homoioteleuton* (<et el señorío al rrey don Pedro de Aragon por seruicio que le fizo en aquella cerca. E desi don Alfonso rrey de España *CC*).- 25 caso el enperador con la sobrina del enperador de Alemaña *XNKL* : caso el enperador de Alemaña *Ss* (<*Liber Regum*: "Pues priso l'Emperador otra muller, sobrina del Emperador d'Alamanna").- 26 e ovo en ella vna fija *XNKL*: e ovo vna fija *Ss* (<*Liber Regum*: "et ouo en ella una filla").- 32 con consejo del conde don Manrrique (Enrique *L*) de Lara e del conde don (*omite L*) Ferrando (*omite L*) de Trasmiera *XNKL* : con consejo del conde don Ferrando de Trasmiera *laguna Ss por homoioteleuton* (<et desi el enperador de España por consejo del conde don Enrique (Manrrique *M*) de Lara et del conde don Ferrando *CC*).- 37 de la Rreyna *XNKL* : de Rreyna *Ss* (<Moral de la Reyna *CC*).- 38 Oter de fumos *XNKL* (<*CC*: Tordefumos *MBZ*, Oter de fumos *GPhChPVRT*, Oter de Selas *A*, Oter de humos *NU*, Tordesillas *J*).- 40 *omiten* e *XNKL*.- 41 *omiten* e *XNKL*.- 46 todo *NKL*.

---

R *omiten* rregnado del *XN*.- 4 desta manera *XNK*.- 31 enperador d'España *NKL*.- 32 *omite* El enperador de España *KL*.

## CAPITULO CCCLXXVII

*De la abenencia que ouo el enperador con su hermana doña Sancha e del bien que ella fizo a la horden del Tenplo e del Espital.*

<sup>1</sup>En esta sazón veno doña Sancha, hermana del enperador, de la que ya deximos de suso, de vltamar, <sup>2</sup>donde avie estado çinco años en seruiçio de Dios, <sup>3</sup>e lleuó a Leon. <sup>4</sup>E el enperador diole estonçes su parte del rreyno tal qual a ella plogó, <sup>5</sup>e ella metiose freyra en el monesterio de Sant Esidro. <sup>6</sup>Agora sabed los que esta estoria oydes que aquel monesterio era de dueñas quando el cuerpo de Sant Esidro y traxieron de Seuilla; <sup>7</sup>e agora la ynfanta doña Sancha, teniendo que serie el monesterio mejor seruido de omes que non de mugeres, <sup>8</sup>dixó al enperador: <sup>9</sup>"Ermano, querria sacar estas dueñas deste lugar e meter (f. 254ra) y varones, si lo vos por bien teuiessedes". <sup>10</sup>El enperador le dixó <sup>11</sup>que feziere commo touiese por bien. <sup>12</sup>Et estonçes enbiaron aquellas dueñas de aquel lugar para Caruajares <sup>13</sup>e metio la ynfanta doña Sancha freyres en el monesterio de Sant Esidro. <sup>14</sup>Esa ynfanta doña Sancha dio estonçes muy grandes rriquezas a ese monesterio en oro e en plata e muchas rrelyquias que traxó de vltamar <sup>15</sup>e muchas tierras e heredades. <sup>16</sup>A los freyres del ospital otrosi *dio* muy grandes heredades, <sup>17</sup>e fueron estos: <sup>18</sup>Frexno Viejo, <sup>19</sup>que es a quatro leguas de Medina del Campo, <sup>20</sup>e toda tierra de Paradinas, <sup>21</sup>Çidiello, <sup>21</sup>Arroyo, <sup>23</sup>que es a media legua de Semancas, <sup>24</sup>Banba con todas sus pertenencias, <sup>25</sup>e otras muchas e buenas que non contamos aquí. <sup>26</sup>Otrosi dio a los freyles del ospital muchos buenos lugares, e son estos: <sup>27</sup>Valde Tauara con todas sus pertenencias, <sup>28</sup>e dio a Santa Maria de Valladolid la meytad de Villaçisla, <sup>29</sup>e otras heredades muchas e buenas. <sup>30</sup>Nunca dueña fue, que omne sepa, que mas feziere por

Dios que esta, segund el su poder, <sup>31</sup>ca todo quanto avie daua por Dios. <sup>32</sup>E nunca quiso aver marido en toda su vida. <sup>33</sup>Et quando murio, mandose enterrar en el monesterio de Sant Esidro <sup>34</sup>en la villa de Leon. <sup>Ø1</sup>Desde el diez e sexto año fasta el quarenteno e sexto del rregnado del enperador don Alfonso non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenesca, <sup>Ø2</sup>si non tanto <sup>R</sup>que en el diez (f. 254rb) e seteno año <sup>1</sup>saco el enperador hueste, e fue sobre Andujar, <sup>2</sup>e tomola luego. <sup>R</sup>En el diez e ochauo año <sup>1</sup>lidio el conde don Manrric con Aboabran sobre Arjona e vençiole. <sup>R</sup>En el diez e noueno <sup>1</sup>lidio este conde don Manrric sobre Dios ayuda con dos rreyes moros <sup>2</sup>Avozetri rrey de Cordoua, <sup>3</sup>e Afia Aven Omar. <sup>R</sup>En el veynte e vno <sup>1</sup>murio el rrey don Garçia de Nauarra, el que por esfuerço gano el rregno. <sup>R</sup>En el veynte e terçero año <sup>1</sup>lidiaron el conde don Manrric e don Martyn Ferrandes de Fita con el moro Abenganan en Geblalcohol <sup>2</sup>e fueron y amos vençidos, el conde e don Martyn Ferrandes.

---

1 de la que *XNKL* : del que *Ss* ; ya dexiemos suso *XNKL*.- 3 e llevo *XNKL* : *omite* e *Ss*.- freyra *XNKL* : frera *Ss*.- 6 E agora *XNKL*.- 12 *omiten XNKL* Et.- 13 la infante *XN*.- 16 Otrosi dio muy grandes heredades a los frayles des Ospital (Espital *N*) *XNKL* : freyres del ospital otrosi muy grandes heredades *Ss*.- 26 los freyres del Tenplo *XNKL*.- 30 dueña fue que (*omite K*) omne (*omite K*) *XNKL* : dueña fue mas que omne *Ss*.- 2 e prisola *XNKL*.- 1 por su esfuerço *XNKL*.

---

12 Carvajales *X*, Corvajares *L*.- 13 Esta infante (-a *L*) *KL*.- 14 e muchas rriquezas que traxo de vltamar *KL*.- 1 Ambonabra *X*, Ambonbran *N*, Ambroban *L*, Abonbran *K*.- 1 con el moro Auengama (Abençuleman *L*) en el llano (blanco *K*) *KL*.

## CAPITULO CCCLXXIII

*De como el enperador fue sobre Cordoua e la priso.*

<sup>R</sup>En el quarenta e sexto año del rregando del enperador don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e nouenta e dos años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e çiento e çinquenta e quatro, <sup>1</sup>saco el enperador grant hueste e fue sobre Cordoua <sup>2</sup>e quiso la çercar, <sup>3</sup>mas Avengania vn moro que era rrey de Cordoua quando sopo que el enperador venie a çerca saliole a rresçebir, <sup>4</sup>e tornose su vasallo, <sup>5</sup>e diole las llaues de la villa, <sup>6</sup>ca touo que se le non podrie defender. <sup>7</sup>E el enperador entro en la çibdad, <sup>8</sup>e don Rremondo *arçobispo de Toledo* canto la misa en la mezquita mayor. <sup>9</sup>E por que Cordoua era muy poblada e llena de gentes, non pudo y el enperador dexar para defender la si menester fuese; <sup>10</sup>e por malos consejeros dexola en (f. 254rb) fieldat de Avengania, aquel mismo que gela diera. <sup>11</sup>Et el moro juro sobre el Alcoran al enperador e a su fijo, el rrey don Sancho, <sup>12</sup>e fizoles omenaje con jura que gela diese quando quier que gela demandasen. <sup>13</sup>Mas en pero mentioles <sup>14</sup>e nunca mas les quiso dar la villa nin acogerlos en ella. <sup>15</sup>El enperador gano estonçes a Montoro <sup>16</sup>e dexo en el castiello omnes escogidos de su conpañia para guardallo.

---

8 e don Rremondo arçobispo de Toledo canto *XNKL* : e don Rremondo canto *Ss* (<*CC* et don Rremondo arçobispo de Toledo canto *MGPhChBZPV*; et o arçobispo de Toledo, don Ramondo, cantou *A*, e el arçobispo don Rremondo canto *RTDNUJ*).- 10 en fieldat *XNKL* : en en fieldat *Ss*.

---

R-E-X *sustituye L por* En el veynte y quatro años del rregnado deste enperador.

## CAPITULO CCCLXXIX

### *Del linaje de los almohades e donde viuieron.*

<sup>1</sup>En su tiempo deste enperador don Alfonso, se leuanto vn moro que avie nobre Aventumert en Africa, <sup>2</sup>era muy sabio en astronomia e en naturas. <sup>3</sup>E este moro Aventumert fallo vn mançebo, fijo de vn ollero, que avie nonbre Abdelmon, <sup>4</sup>e dixo Aventuremert a aquel mançebo <sup>5</sup>el avie de seer rrey de los moros. <sup>6</sup>E el mançebo creo gelo por otras cosas que el dezie en que fallara verdat. <sup>7</sup>Aquel Aventumert avie consigo otro moro a que dezien Almohadi <sup>8</sup>e era muy sabio en la ley de Mahomad, <sup>9</sup>e aquel començo a esplanar e a enseñar el libro de Mahomad que ha nonbre Alcoran. <sup>10</sup>El calipha de Valdat, que es papa de los moros, que descendie del linaje de Mahomad, <sup>11</sup>ayudole otrosi a pedricar contra los almorauides que eran estonçes rreyes e señores de Africa. <sup>12</sup>Aquellos dos con su pedricaçion tantas gentes ayuntaron e tornaron a si <sup>13</sup>que el rrey Aboali, que era señor del los (f. 254vb) almorauides e lidiara con ellos muchas veces e los vençiera, que non pudo estonçes con ellos, <sup>14</sup>tanta fue la muchedunbre de la gentes que eran con *aquellos* dos que suso deximos. <sup>15</sup>Asi que aquel Abdelmon que andaua en vez de rrey que vençio al rrey Aboali <sup>16</sup>e le mato por la pedricaçion de Almohadi e por el consejo de Aventumert, <sup>17</sup>e fue el rrey e señor de todos los rregnos de Africa. <sup>18</sup>E fuese luego aquel rrey Abdelmon para Marruecos, que es cabeça de todos lo moros, <sup>19</sup>e puso alli su siella, <sup>20</sup>e onrraua a Almohadi asi commo a profeta de Dios por que toda Africa ganara por la su pedricaçion. <sup>21</sup>Despues desto paso aquel Abdelmon a España <sup>22</sup>e fue señor de todos los moros que y eran. <sup>23</sup>Desi tornose para su tierra, <sup>24</sup>e murio

Almohadi aquel profeta, <sup>25</sup>e el rrey Abdelmon enterrolo aqerca de Marruecos. <sup>26</sup>Et los moros tieneno por muy santo, <sup>27</sup>et quando algunas queexas an, van le onrrar e rrogar que les ayude e los acorra. <sup>28</sup>Et deste Almohadi ovieron nonbre los almohades. <sup>29</sup>E murio el rrey Abdelmon <sup>30</sup>e rregno su fijo Abenjacob. <sup>31</sup>Este veno a España <sup>32</sup>e matolo vn peon en Portugal. <sup>33</sup>En pos del rregno su hermano Avenjaçeph, <sup>34</sup>el que vencio al rrey don Alfonso en Alarcos. <sup>35</sup>Et quando murio rregno su fijo Auen Mahomad <sup>36</sup>al que vencio el noble rrey do Alfonso en las Nauas de Tolosa. (f. 255ra)

---

1 Auentumer *XNKL*.- 3 Auentumer *XNK*, *laguna L*.- 4 Auentumer *XN*, *laguna K*, Auentemer *L*.- 7 Auentumer *XNK*, Auentimer *L*.- 9 Alcoran *XNKL* : Alcoran y *Ss*.- 12 Et aquellos *XNKL*.- 13 almorauides que lidiara (-ron *L*) *XNKL*.- 14 con aquellos dos *XNKL* : con ellos dos *Ss* (<que venian con aquellos dos *CC*); que diximos *XNKL*.- 15 en vez de rrey *XNKL* : en voz de rrey *Ss* (<*CC*: en vez de rrey *MGPh*, en boz de rrey *ChBZPV*, en guisa de rrey *RTDNUJ*).- 16 Auentumer *XNK*, Abentimer *L*.- 18 rrey A. *XNKL* : rrey de A. *Ss*.- 22 e fue señor de todos los moros *XNKL* : e fue señor de toda España e de todos los moros *Ss* (<*CC*: e fue señor de todos los moros *MGPhChBZPV*, e fue señor de todos los paganos *RTDNUJ*).- 29 *omiten E XNKL*.- 36 *omiten noble XNKL*.

---

2 e era *XNK*.- 33 Abenjocab *XN*, Abenjacos *L*, ver *L*.

## CAPITULO CCCLXXX

*De como el rrey de Françia veno a España.*

<sup>R</sup>Andados quarenta e siete años del rregnado del enperador don Alfonso,  
<sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e nouenta e tres años, <sup>X</sup>quando andaua el  
año de la encarnaçion en mill e çiento e çinquenta e çinco, <sup>1</sup>fue asi que  
algunos ovieron sabor de meter desacuerdo entre el enperador e el rrey de  
Françia, <sup>2</sup>que dixieron a ese rrey de Françia que su muger *doña* Elisabeht, la  
rreyna, que la oviera el enperador en barragana muy vil. <sup>3</sup>El rrey Luis, por  
prouar si era asi, venose para España, en vez que yua en rromeria a  
Santiago. <sup>4</sup>El enperador, quando lo sopo, *fuese* para Burgos a rresçebir lo  
con grant onrra <sup>5</sup>e con grant conpañia de ricos omes e de nobles caualleros e  
bien guisados, fiera cosa; <sup>6</sup>e era y con el rrey de Nauarra. <sup>7</sup>E fue el rrey de  
Françia tan bien rresçebido que se marauillo ende mucho. <sup>8</sup>E leuo le el  
enperador fasta Santiago. <sup>9</sup>Desi tornaronse para Toledo <sup>10</sup>e tovo alli el  
enperador muy grant corte de christianos e de moros; <sup>11</sup>e fue y el conde don  
Remondo de Barçelona. <sup>12</sup>E tan grandes fueron en Toledo las cortes que  
todos los canpos de fuera de la villa estauan cubiertos de tiendas e de  
cortinas de seda e señas e pendones de muchas maneras. <sup>13</sup>E tan grande  
ayuntamietno ovo y de caualleros e de nobles omes, que non ovo y cuenta,  
(f. 255rb) <sup>14</sup>asi que dixo el rrey de Françia <sup>15</sup>que bien cuydaua que en todo el  
mundo non oviese tan noble corte nin tan bien guisada nin tan conplida  
commo aquella era. <sup>16</sup>E fueron dadas alli al rrey de Françia e a los suyos  
tantos dones <sup>17</sup>de oro <sup>18</sup>e de plata <sup>19</sup>e de piedras preçiosas <sup>20</sup>e de paños de  
seda <sup>21</sup>e de caualllos <sup>22</sup>que enojados eran ende. <sup>23</sup>Et non quiso el rrey de



Françia tomar ende otra cosa si non vna *carbucha* <sup>24</sup>que leuo a Sant *Dionis*  
<sup>25</sup>e pusola en la corona de las espinas del Nuestro Señor Ihesu Christo.  
<sup>26</sup>Dixo estonçes el enperador al rrey de Françia: <sup>27</sup>n Vos mismo lo veedes e  
 podeades entender que vos mentieron los que metieron desacuerdo entre vos e  
 mi fija, la que yo ove en la enperatris doña Berenguela, que fue fija deste  
 conde *don Rremondo de Barçelona* <sup>28</sup>, <sup>28</sup>ca el conde que y estaua con grant  
 conpaa e muy bien guisado. <sup>29</sup>Et dixo estonçes el conde al rrey Luys:  
<sup>30</sup>n Digovos, rrey, que onrredes a doña Elisabet, mi nieta, commo es derecho,  
<sup>31</sup>si non, sepades que con ayuda deste mio señor, el enperador, prometo vos  
 que vos *dare* lid canpal en Paris a Petit Pont". <sup>32</sup>Estonçes dixo el rrey Loys:  
<sup>33</sup>n Dios sea ende loado que me quiso dar por muger fija de tan alto señor e de  
 tan alta sangre e nieta de tan grant cabdillo commo el conde de Barçelona <sup>34</sup>e  
 tengo me por muy entregado ende, <sup>35</sup>e mientra yo biua onrrarla he quanto yo  
 mas pueda commo dueña de tan alta guisa se deue onrrar". <sup>36</sup>Desi tornose el  
 rrey Luys para (f. 255va) su tierra con grant onrra e con grant alegria, <sup>37</sup>e  
 dende adelante amo a su muger e onrrola en quantas *guisas* el pudo e sopo.  
<sup>38</sup>E quando ella murio fue enterrada en el monesterio de Sant Dionis, <sup>39</sup>e  
 agora es tenuta por santa, por que mientra buuio amo mucho a Dios <sup>40</sup>e  
 fizole mucho seruicio <sup>41</sup>e fizo muy buena vida e santa. <sup>42</sup>A este enperador  
 don Alfonso fizo Dios tanta merçed <sup>43</sup>e diole tant grant bien andança que  
 todos los rreyes e todos los poderosos de España fueron a su madamiento,  
 tan bien moros commo christianos. <sup>44</sup>Ca el rrey don Garçia de Nauarra <sup>45</sup>e el  
 conde don Rremondo de Barçelona que tenie estonçes el rregno de Aragon  
 en poder, e de los rreyes de los moros almohades <sup>46</sup>e Capdolla <sup>47</sup>e el rrey  
 Lope en vn tiempo e a vna sazón fueron todos sus vasallos. <sup>48</sup>E maguer quel  
 era tan alto omne e tan poderoso nunca quiso apremiar nin fazer fuerça a  
 ninguno de sus vasallos, <sup>49</sup>antes enriqueçio a muchos dellos de lo suyo  
 mismo.

---

X encarnación *XNKL* : encarnación *Ss*.- 2 doña Elilsabet (*Ysabel KL*) *XNKL* : *omite Ss* doña (<doña *Ysabel CC*).- 4 fuese *XNKL* : venose *Ss* (<fuese *CC*).- 6 con el rrey de N. *XNKL* : el rrey con el de N. *Ss* (<el rrey de N. *CC*).- 7 de Francia tan noble mente rrescebido *XNKL*.- 23 carbucha *XNK*, carlumcha *L* : carapuça *Ss* (<*CC*: carboncol *GT*, carbuncol*Ph*, tabernaculo *ChV*, tabernacho *BZ*, taberaclo *P*, carbonclo *D*, caruontal *R*, caruon *UJ*, cauuncolo *N*).- 24 Dionis *XNKL* : Jonis *Ss*.- 27-28 fija deste conde don (*omite X*) Rremondo (*omiten X*) de Barcelona, ca el conde que y estaua *XNKL* : fija deste conde que y estaua *laguna por homoioteleuton Ss* (<*CC*: nieta del conde don Remondo que aqui esta (esta aqui *B*). Et el conde estaua muy bien guisado).- 28 que y (*omite L*) se (*omite L*) estaua delante con grant compañía muy bien guisada *XNKL*.- 31 prometo (p. vos *X*) que vos dare *XNK*, prometo de vos dar *L* : prometo vos de dar vos *Ss* (<yo vos dare *CC*).- 37 quantas guisas el pudo e sopo *XNKL* : quantas mañas el pudo e sopo *Ss* (<*CC*: quantas guisas el (*omite MG*) pudo et sopo *PhChBZPV*).- 45 e de los rreyes *XNKL* : *omite e Ss*; abenhadis *X*, abennahadis *N*, almohadis *KL*.- 46 Caphadolla *XN*, Cafadolla *KL*.- 49 a muchos de lo (los *L*) suyo *XNKL*.

---

1 algunos que ovieron *NKL*.- 2 *Ysabel KL*.- 4 *omiten XL* e bien guisados fiera cosa.- 33 *omiten XL* ende.

## CAPITULO CCCLXXXI

### *De la justicia que mando fazer el enperador.*

<sup>R</sup>En el quarenta e ochauo año del rregando del enperador don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e nouenta e quatro años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e çiento e çinquenta e seys, <sup>1</sup>vn ynfançon que avie en Gallizia, a que dezien don Ferrando, era commo so(f. 255vb)beruio <sup>2</sup>e tollio por fuerça avn labrador su heredad; <sup>3</sup>el labrador fuese querellar al enperador, que era en Toledo, de la fuerça que le fazie aquel ynfançon. <sup>4</sup>Et el enperador enbio luego su carta con el mismo labrador al ynfançon: <sup>5</sup>que luego, vista la carta, que le feziere derecho de la querella que del avie; <sup>6</sup>et otrosi enbio carta al merino de la tierra, <sup>7</sup>en *que le mando* que fuese con aquel quereloso al cauallero, <sup>8</sup>e que viese qual derecho le farie, <sup>9</sup>e que gelo enbiase dezir. <sup>10</sup>El ynfançon, commo era muy poderoso, quando vio las letras del enperador, e fue muy sañudo, <sup>11</sup>e començo amenazar al labrador, <sup>12</sup>e dixole <sup>13</sup>que le matarie, e non le quiso fazer derecho ninguno. <sup>14</sup>Quando el labrador vio que non podrie aver derecho, tornose al enperador a Toledo, con letras de testimonio de los omnes buenos de la tierra <sup>15</sup>de commo non podie aver derecho ninguno de aquel ynfançon. <sup>16</sup>Quando el enperador lo oyo, llamo sus priados, <sup>17</sup>e mandoles que dixiesen <sup>18</sup>que era doliente, e que non dexasen a ninguno entrar en su camara; <sup>19</sup>et mando a dos caualleros mucho en poridat que aparejasen sus cauallos <sup>20</sup>e fuesen con el, <sup>21</sup>e el enperador fuese para Gallizia, que non quedo de andar de dia nin de noche. <sup>22</sup>Et despues que llego el enperador a aquel lugar donde era el ynfançon, mando llamar al merino, <sup>23</sup>e mandole que *le* dixiese verdat de aquel fecho;

<sup>24</sup>e llamo los omes buenos del lugar, <sup>25</sup>e parose a la puerta del ynfançon <sup>26</sup>e enbiole dezir que saliese fuera, <sup>27</sup>ca el enperador le (f. 256ra) llamaua. <sup>28</sup>Quando el ynfançon lo oyo, ovo muy grant miedo de muerte, e començo de fuyr, <sup>29</sup>mas fue luego preso. <sup>30</sup>Et el enperador mandolo enforcar a su puerta misma. <sup>31</sup>Estonçes el enperador andudo descubierta mente por Gallizia, <sup>32</sup>e apaziguo toda la tierra; <sup>33</sup>e tan grande fue el espanto que todos los omes de la tierra ovieron por este fecho, que non fue osado ninguno de fazer tuerto a otro <sup>34</sup>e si gelo fazie luego de la otra parte gelo emendaua. <sup>Ø1</sup>Del quarenta e nueue año del rregnado del enperador don Alfonso non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenesca, <sup>Ø2</sup>si non tanto que en este mismo año pudieron los christianos Almeria.

---

6 enbio su carta *XNKL* (<enbio carta *CC*).- 7 en que le mando *XNK*, *laguna L* : en el mandado (<en que le mando *CC*).- 15 auer derecho *XL*, aver ningun derecho *NK* (<auer derecho ninguno *CC*).- 21 andar de dia *XKL* : andar nin de dia *Ss* (<andar de dia *CC*).- 23 que le dixiese *XNKL* : que dixiese *Ss* (<que le dixiesse *CC*).- 30 E (*omite L*) el enperador *XNKL* : Et enperador *Ss* (<Et el enperador *CC*).-

---

E *omiten* años *NK*.- 8 que derecho *NK*.- 15 *omiten* ningun *XL*.- 29 *omiten* fue *KL*.- <sup>Ø2</sup> Avnarai *KL*, Abnaria *X*.

## CAPITULO CCCLXXXII

### *De la prison de Baeça.*

<sup>R</sup>Andados çinquenta años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e nouenta e seys años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnaçion en mill e çiento e çinquenta e ocho, <sup>1</sup>saco el enperador su hueste <sup>2</sup>e fue a çercar a Baeça, <sup>3</sup>e yogo sobre ella grant sazón, <sup>4</sup>tanto que los cristianos non lo podien ya *durar* e yuansse. <sup>5</sup>Quando vieron los moros que los cristianos yuan derramando, <sup>6</sup>ayuntaronse e ovieron su consejo que diesen batalla al enperador, <sup>7</sup>e le feziesen que desçercase la villa. <sup>8</sup>El enperador yaziendo en su lecho dormiendo esa noche, aparesçiole Sant Esidro e començole de *conortar* (f. 265rb) <sup>9</sup>e dixole <sup>10</sup>que saliese otro día a la batalla, <sup>11</sup>e prometiole que le ayudarie. <sup>12</sup>Otro día de grant mañana armaronse los cristianos <sup>13</sup>e fueron lidiar con los moros <sup>14</sup>e vençiolos el enperador, segund que le prometio Sante Esidrio, <sup>15</sup>e mato muchos dellos <sup>16</sup>e seguio los otros. <sup>17</sup>Et los moros quando vieron que non podien con el, dieron la villa. <sup>18</sup>Et puso luego y el enperador caualleros e peones que la guardasen, <sup>19</sup>e fyncaron los moros en la villa por sus pecheros. <sup>20</sup>E el enperador tornose estonçes para Leon bien e onrrada mente. <sup>21</sup>Et por este miraglo ordeno el la eglesia de Sant Esidro de canonigos *rreglares*, <sup>22</sup>pero con consejo de su hermana doña Sancha asi commo de suso es dicho.

---

4 podien (-an) ya (*omite L*) durar (turar *X*, ayudar *L*) *XNKL* : non lo podien ya sufrir *Ss* (<podian ya durar *CC*).- 8 començole de conortar *XNKL* : començole de conoçer *Ss* (<començole de conortar *CC*).- 17 *omiten* Et *XNKL*.- 21 canonigos *rreglares* *XNKL* : canonigos *seglares* (<canonigos *rreglares* *CC*).

---

R regnado del enperador don A. *XNK*.- 5 Quando los moros vieron *XL*.- 11  
que el le ayudarie *XNK*.

## CAPITULO CCCLXXXIII

*De la prision de Almaria e de la muerte del enperador.*

<sup>R</sup>Andados çinquenta e vn años del rregnado del enperador don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e nouenta e siete años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e çiento e çinquenta e nueue, <sup>1</sup>saco el enperador su hueste <sup>2</sup>e fue çercar Almeria <sup>3</sup>e teniendo la çercada venieron le en ayuda <sup>4</sup>el conde don Rremondo de Barçelona <sup>5</sup>e los genoueses <sup>6</sup>e con la ayuda de Dios e dellos *priso* la villa. <sup>7</sup>E quanto y fallo diolo todo a los genoueses e al conde. <sup>8</sup>Mas los ginoveses non quesieron ende tomar ninguna cosa <sup>9</sup>sy non (f. 256va) vn vaso que fallaron y de vna esmeralda tan grande commo vna escodilla de que se touieron ellos por muy pagados <sup>10</sup>e todo lo mas dello diolo el enperador al conde de Barçelona. <sup>11</sup>Et tornose el enperador a Baeça con grant onrra <sup>12</sup>e dexo y su fijo el rrey don Sancho por guarda <sup>13</sup>de Baeça <sup>14</sup>e de Andujar <sup>15</sup>e de Quesada. <sup>16</sup>El enperador paso por el puerto de Muradal, que se tornaua para su tierra; <sup>17</sup>e quando veno a vn lugar que dizen las Fresnedas <sup>18</sup>*priso*le vn mal tan grande <sup>19</sup>que luego murio y so vna enzina. <sup>20</sup>Su fijo don Fernando, quando vio que su padre era muerto temiendo se de su hermano don Sancho, tomose con sus rricos omes <sup>21</sup>e fuese luego para el rregno de Leon. <sup>22</sup>El rrey don Sancho, que fyncara en Baeça, quando oyo dezir que su padre era finado, dexo todo quanto los christianos tenien allende del puerto del Muradal <sup>23</sup>e venose quanto pudo para el padre, <sup>24</sup>e leuole para Toledo, con el arçobispo don Johan que era y, <sup>25</sup>e enterrolo muy onrrada mente en la eglesia mayor. <sup>26</sup>En este año murio la rreyna doña Blanca, muger del rrey don Sancho, <sup>27</sup>e perdieron los christianos Almeria.

---

R Andados cinquenta e vn año (años *L*) *XNKL* : andados cinquenta años *Ss*.-  
6 priso *XNKL* : tomo *Ss*.- 17 Fresudas *XNKL* (<Frexnedas).- 18 prisole  
*XNKL* : tomole *Ss*.- 25 mucho honrrada mente *XNKL*.

---

10 *omiten KL* dello.- 16 Muladar *NL*, *ver micro X*.-



## CAPITULO CCCLXXXIV

### *El primer capitulo de las maneras del rrey don Sancho.*

<sup>1</sup>Despues que fue muerto el enperador, rregno su fijo don Sancho el segundo vn año e doze dias. <sup>2</sup>El primero (f. 256vb) año del su rregnado <sup>3</sup>fue en la era de mill e çiento e nouenta e siete años, <sup>4</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e çiento e çinquenta e nueue años. <sup>5</sup>Este rrey don Sancho fue luego andar por su tierra enderesçando el rregno e faziendo justiçia, <sup>6</sup>ca salio muy justiçiero <sup>7</sup>e muy sesudo <sup>8</sup>e muy corajoso <sup>9</sup>e mucho esforçado <sup>10</sup>e muy temido <sup>11</sup>e muy leal <sup>12</sup>e muy verdadero <sup>13</sup>e loçano. <sup>14</sup>E fue demandar al rrey de Nauarra e al rrey de Aragon que le conosçiese el vasallage, asi commo a su padre le oviera; <sup>15</sup>et ellos non gelo negaron, ante gelo conosçieron muy bien <sup>16</sup>e otorgaron se por sus vasallos. <sup>17</sup>Desi tornose el rrey don Sancho para su tierra e fue mucho temido de los suyos e muy amado. <sup>18</sup>Este rrey don Sancho fue tan conplido de todos bienes que llamado era "Escudo de los nobles", <sup>19</sup>e tanto fue de grant justiçia, que mientra el viuio non ovo merino ninguno en todo su rregno, <sup>20</sup>ca si tuerto o soberuia o fuerça o mal fetria se fazie por la tierra a los rricos omes cuya era la tenençia, se tornaua por ello. <sup>21</sup>E cada vno de los rricos omes guardaua la tierra que tenie de guisa por que non avie y menester merino. <sup>22</sup>Los conçejos otrosi de guisa eran escarmentados de la su justiçia, que non avie y menester otra guarda nin otro merino, sy non ellos mismos. (f. 257ra)

---

E era de mill e çiento e nouenta *XNKL* : omite *Ss* çiento e *XNKL* (<mill et çiento et nouenta et siete años *CC*).- *X omiten XNKL* años.- 2 tierra enderesçando *XNKL* : t. e enderesçando *Ss*.- 7 e fue muy temido *XNKL* : e

muy temido *Ss* (<et muy temido *CC*).- 11 demandar al rrey de Nauarra e al rrey de Aragon *XNKL* : demandar al rrey de Aragon *laguna por homoioteleton Ss* (<e fue demandando al rey de Aragon et al de Nauarra quel fiziesen el uasallaje *CC*).- 14 mucho amado (*omite KL*) de todos los suyos (s. amado *L*) e muy temido *XNKL* : mucho tenido de los suyos e muy amado *Ss*.

---

R E el p. *XNK*.- E En la era sobre dicha de mill *XNK*.- 6 e muy esforçado *KL*.- 11 lo ouiera *XL*.- 12 gele n. *NK*; gele c. *KN*.- 14 temido e resçelado *XNK*.- 18 *omiten* y *XNK*.

## CAPITULO CCCLXXXV

*El segundo capitulo de como el rrey don Ferrando de Leon se fue meter en poder del rrey don Sancho su hermano.*

<sup>R</sup>Don Ferrando, rrey de Leon, fijo del enperador, començo a rregnar <sup>E</sup>en la era *sobre dicha* de mill e çiento e nouenta e siete años, <sup>1</sup>e rregno treynta e vn años. <sup>2</sup>Et este fue el segundo don Ferrando. <sup>3</sup>Este rrey don Ferrando fue muy bueno e muy piadoso e guiauase por consejo del conde don Ferrando de Gallizia que le criara, <sup>4</sup>pero creye mucho mezcladores e lisonjadores, <sup>5</sup>et por ende ovo y algunos que mezclaron con este rrey don Ferrando al conde don Pons e a toros omes buenos, e por su mezcla de aquellos tollio les el rrey la tierra que tenien. <sup>6</sup>El conde don Poz, quando se vio *desanparado* e mal trecho, fuese para el rrey don Sancho <sup>7</sup>e querellosele de como el rrey don Ferrando su hermano le avie tollida la tierra que le diera su padre el enperador. <sup>8</sup>El rrey don Sancho con grant pesar que ovo, saco su hueste para yr sobre su hermano, <sup>9</sup>e fuese para Sant Fagunt, <sup>10</sup>e rrogo estonçes a sus ricos omes que le diesen cada vno alguna cosa de aquello que del tenien que diese al conde don Pons. <sup>11</sup>E dieron le todos fasta veynte mill maravedis, <sup>12</sup>que dio el rrey a ese conde don Poz. <sup>13</sup>El rrey don Ferrando, quando oyo que el rrey don Sancho su hermano *era en Sand Fagund con su hueste*, temiose de se afrontar con el <sup>14</sup>e dieron le por consejo que se veniese para el <sup>15</sup>e que feziere quanto (f. 257rb) touiese por bien *e quisiese*, <sup>16</sup>e tomose con muy pocos de su compaña e venose para su hermano quanto pudo. <sup>17</sup>El rrey don Sancho estando en la mesa, entro el rrey don Ferrando tan syn sospecha que apenas lo podieron rresçebir los que y estauan. <sup>18</sup>Quando el rrey don

Sancho vio venir a su hermano desta guisa, rresçibiole muy bien <sup>19</sup>e asentole cerca de si. <sup>20</sup>El rrey don Ferrando venie non muy bien vestido e la cabeça por lauar, <sup>21</sup>et quando le vio el rrey don Sancho venir de aquella guisa, mando luego aparejar el baño e fizole entrar en el; <sup>22</sup>e el estudo le atendiendo toda via a la mesa fasta que fue bañado e afeytado e vestido de nobles paños, quales a rrey conuiene. <sup>23</sup>E desi venose e asentose con su hermano a la mesa e comieron, <sup>24</sup>e desque ovieron comido pregunto le el rrey don Sancho <sup>25</sup>que que querie o por que veniera. <sup>26</sup>Et el rrespondio le: <sup>27</sup>"Vine a vos, commo a hermano mayor e mejor, fiando me en vos, <sup>28</sup>e rruegovos que me non querades entrar la tierra nin estragarla, <sup>29</sup>ca sy vos entrar la queredes he me aqui yo aparejado para fazer vos omenaje o quanto mandaredes". <sup>30</sup>Estonçes rrespondio el rrey don Sancho e dixole: <sup>31</sup>"Non plega a Dios que la tierra que mio padre vos dio, quiera yo para mi, <sup>32</sup>nin *que* fijo de mio padre faga omenaje a ninguno. <sup>33</sup>Mas en aquello que nuestro padre nos dexo, vos a *los* vuestros vasallos e yo a los mios, somos tenudos de les fazer mucho bien e mucha merçed, <sup>34</sup>que con ayuda (f. 257va) dellos cobraron nuestros padres e nuestros avuelos la tierra <sup>35</sup>e fueron vençidos los moros. <sup>36</sup>Et yo non vin aca fueras que tornedes la tierra al conde don Pons e a los otros a que la tolliestes, <sup>37</sup>e que non creades los malos lisongeros contra ellos, <sup>38</sup>ca mal paresçe toller tierra a tal omne commo el conde don Pons <sup>39</sup>que fizo mucho seruicio e muy leal mente a nuestro padre que gela diera, demas omne bueno e onrrado, e en cabo de su vida andar desterrado por malos consejeros; <sup>40</sup>e por guardar la vuestra lealtad vin yo aca, ca non por al, <sup>41</sup>e vos faziendo esto, luego de aqui me torno. <sup>42</sup>Estonçes el rrey don Ferrando touo por bien lo que dezie el rrey don Sancho e otorgolo todo, <sup>43</sup>e partieron se con muy grant amor.

E la era sobre dicha de *XNKL* : la era de *Ss*.- 6 desanparado *XNK*, malparado *L* : desbaratado *Ss* (<*CC*: quando se vio desanparado (descredado) *CC*).- 13 que el rrey don Sancho su hermano era en Sand (Sa *L*) Fagund con su hueste, temiose *XNKL* : el rrey don Sancho su hermano venie, temiose *Ss* (<su hermano el rrey don Sancho (el rr. d. S. s. h. *BZV*) era en Sant Fagunt con su hueste temiose del e ouo su consejo sobrello *CC*).- 15 por bien e quisiese *XNKL* : *omite* e quisiese *Ss* (<fiziese quanto el mandase et lo que quisiese (q. el q. e m. *M*) *CC*).- 16 e el tolose *XNKL* .- 23 veno *XNKL*.- 25 que querie *XNKL*.- 29 yo aqui *XNK*.- 32 nin que fijo *XNKL* : nin fijo *Ss* (<nin que el fijo *CC*).- 33 a los vuestros vasallos e yo a los mios somos t. *XNKL* : a vuestros vasallos e yo a los mios vasallos somos t. *Ss* (<a los vuestros uasallos e yo a los mios somos t. *CC*).

---

7 le auia (-e *L*) tirado *KL*.- 38 grand mal paresçe (es *L*) tirar la t. *KL*.- 43 *omiten KL* muy.

## CAPITULO CCCLXXXVI

*El terçero capitulo de commo Calatraua fue dada al abad de Fitero e de la muerte del rrey don Sancho.*

<sup>20</sup>El rrey don Sancho venose luego para Toledo, <sup>21</sup>e estando y llegaron las nuevas commo grant hueste venie de moros para Calatraua. <sup>22</sup>Los freyres del templo que tenien estonçes la torre de Calatraua temiendo que la non podrien defender de los moros, <sup>23</sup>venieron se para el rrey don Sancho <sup>24</sup>e pidieron le merçed que rresçibiese el castiello e la villa de Calatraua, <sup>25</sup>ca ellos non avien con que la defender. <sup>26</sup>Et el rrey quesiera la dar a algunos que la touiesen, mas non ovo y rico omne nin otro ninguno que la (f. 257vb) tener quesiese. <sup>27</sup>Entonçes era en Toledo don Rremondo, abad de Fitero, <sup>28</sup>e traye y consigo vn monge que dizien Diego Blasques, <sup>29</sup>omne de grant linaje e fidalgo, <sup>30</sup>e fuera cauallero mucho ardid, <sup>31</sup>e era natural de Burueua, <sup>32</sup>e desde pequeño fuera criado con el rrey don Sancho. <sup>33</sup>Aquel monge, quando vio al rrey estar en cuydado que farie de Calatraua, consejo al abad de Fitero que pidiese al rrey a Calatraua. <sup>34</sup>Et el abad luego de la primera non lo touo por rrecabdo, <sup>35</sup>mas tanto le afynco el monge por que pidio al rrey que le diese a Calatraua, <sup>36</sup>e algunos ovo y que lo tenien por mal seso, <sup>37</sup>mas pero entrego gela el rrey. <sup>38</sup>Et luego el abad con su monge fue para el arçobispo don Juan <sup>39</sup>e dixole commo le diera el rrey a Calatraua. <sup>40</sup>El arçobispo gradesçioló a Dios e dio al abad sus ayudas <sup>41</sup>e mando predicar por toda la tierra que fuesen perdonados de todos sus pecados quantos fuesen acorrer a Calatraua. <sup>42</sup>E pocos ovo en la çibdad que alla non fuesen o por sus personas o que enbiasen cauallos o armas o de sus averes. <sup>43</sup>El rrey don Sancho dio al

abad e al monesterio de Fitero en heredamiento la villa e el castillo de Calatraua, <sup>44</sup>e fuese luego el abad para Calatraua, <sup>45</sup>e entro la <sup>46</sup>e fuese con el Diego Velasques, el monge, <sup>47</sup>e plogo a Dios que los moros non venieron de que ellos (f. 258ra) avien mucho grant miedo que vernien. <sup>48</sup>Estonçes muchos de los caualleros que alla fueron tomaron abito mas atenplado e qual conuiene a caualleros, <sup>49</sup>e entraron se en la orden de çisteles, <sup>50</sup>e dende adelante començaron de aver muchas faziendas con los moros e con la ayuda de Dios fueron toda via bien andantes. <sup>51</sup>El abad tornose para su monesterio e tomo todos los ganados e todas las rriquezas del monesterio de Fitero, <sup>52</sup>e con grant gente de christianos fuese para Calatraua <sup>53</sup>e non dexo y otra cosa ninguna si non los frayres que eran dolientes e flacos para seruicio del monesterio. <sup>54</sup>E dize aqui el arçobispo don Rrodrigo, que segund que el oyo a aquellos que lo vieran, venieron con el bien fasta veynte mill omes. <sup>55</sup>Este don Rremondo fue el primero abad que ovo en el Fitero, <sup>56</sup>e despues que murio fue soterrado açerca de Toledo en vn lugar que dizen Çiruelos, e alli faze Dios muchos miraglos por el. <sup>57</sup>Diego Blasques, el monge, biuió despues grant tiempo e murio en el monesterio de Sant Pedro de Gumiel <sup>58</sup>e fue y enterrado. <sup>59</sup>El rrey don Sancho despues que ovo dada a Calatraua a Fitero adoleçio e murio en Toledo el postrimero dia de agosto. <sup>60</sup>E fue soterrado açerca de su padre en Santa Maria la eglesia mayor. <sup>61</sup>Este rrey don Sancho rregno vn año e doze días asi commo dexiemos, (f. 258rb) e dexo vn fijo pequeño de quatro años e medio <sup>62</sup>e criaron le en Soria.

---

21 llegaronle nuevas *XNKL*; de moros venie (-a *X*, e venien *K*) *XNKL*.- 37 mas enpero (*omiten KL*, pero *X*) otorgogelo el rrey (el rr. o. *L*) *XNKL* : pero mas entrego gela el rrey *Ss*.- 38 fuese *XNKL*.- 41 *omiten XNKL* toda (<*CC*: por la tierra *M*, por toda la tierra *PhG*, por toda las tierras *ChBZPV*).- 43 dio luego al abad *XNKL*.- 47 muy grand miedo *XNK*.- 52 para *XNKL* : pala *Ss* .- 53 ninguna otra cosa si non los freyes que vio que eran flacos e dolientes *XNKL*.- 59 Calatraua *XNKL* : Catraua *Ss*.

---

31 Boruena *XK*, Burbena *L*.- 46 Blasquez *NK*, Lopes *X*.- 49 cistel *XNK*.- 57  
grant (muy g. *L*) sazon *XXL*.- 60 E fue el *XNK*.



## CAPITULO CCCLXXXVII

*El primer capitulo del trabajo que ouo el rrey don Alfonso quando era niño.*

<sup>1</sup>Despues que fue muerto el rrey don Sancho, <sup>2</sup>don Alfonso su fijo seyendo niño de quatro años, asi commo dexiemos, començo a rregnar <sup>3</sup>en la era de mill e çiento e nouenta e ocho años, <sup>4</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e çiento e sesenta. <sup>5</sup>Este fue el otauo don Alfonso <sup>6</sup>e rregno çinquenta e tres años. <sup>7</sup>Luego que el començo a rregnar, algunos de los suyos por envidia e por meter desacuerdo entre los rregnos fueron se para el rrey don Ferrando de Leon <sup>8</sup>e aconsejaronle que mientra que era niño aquel su sobrino que le destoruase <sup>9</sup>e le entrase la tierra, <sup>10</sup>e el creolos, <sup>11</sup>e priso luego del rrego de su sobrino muchas villas e castiellos <sup>12</sup>e fizose llamar rrey de las Españas. <sup>13</sup>El rrey don Sancho ante que muriese llamo sus rricos omes <sup>14</sup>e mandoles que la tierra que tenien del con pleito e omenaje que la touiesen <sup>15</sup>e non la diesen a omne del mundo si non a su fijo, quando fuese ya de quinze años. <sup>16</sup>Et dexo en encomienda el fijo a don Gutierre Ferrandes de Castro que lo crio bien e leal mente. <sup>17</sup>Despues que el rrey don Sancho su padre murio, <sup>18</sup>estonçes venieron <sup>19</sup>Garci Gonzalez dAça, <sup>20</sup>e el conde don Almeris, <sup>21</sup>e el conde don Aluaro, <sup>22</sup>que eran ermanos e fijos del conde don Pedro (f. 258va) de Lara e de la condesa don Eua, <sup>23</sup>e Garçi Gonçales <sup>24</sup>que era su hermano de madre, <sup>25</sup>e era fijo del conde don Garçia el Crespo de Grañon, <sup>26</sup>e aconsejaron a Gutierre Ferrandes de Castro que diese el niño en guarda al conde don Marrique, <sup>27</sup>que era muy poderoso <sup>28</sup>e mucho amado de los estremadanos. <sup>29</sup>E por esta rrazon quedarie el desacuerdo que era en la tierra <sup>30</sup>e a el que onrrarien asi commo a su mayor. <sup>31</sup>Et don Gutier Ferrandes

era omne onrrado e de grant coraçon, <sup>30</sup>e tenie el ynfante en guarda desde tiempo del enperador, <sup>31</sup>e crio e armo por su mano dozientos caualleros, <sup>32</sup>e non ovo fijo ninguno, <sup>33</sup>mas ovo vn ermano que le dixieron Rruy Ferrandes Caluo, <sup>34</sup>e este ouo quatro fijos: <sup>35</sup>don Ferrant Rruys, <sup>36</sup>don Aluar Rruys, <sup>37</sup>don Pero Rruys, <sup>38</sup>e don Gutierre Rruys, <sup>39</sup>e vna fija que le dixieron doña Sancha Rruys, <sup>40</sup>que fue muger de don Aluar Rruys de Guzman. <sup>41</sup>Quando don Gutierre Ferrandes vio la segurança que el conde don Manrric e sus hermanos fazien, creolos, <sup>42</sup>e acomendo les el ynfante. <sup>43</sup>E ellos rresçibieronlo e acomendaronlo a Garçi Gonçales dAça. <sup>44</sup>Garçi Gonçalez era cauallero synple <sup>45</sup>e non era omne muy despendedor, <sup>46</sup>e demando a sus hermanos que donde avrie el de que diese al ynfante lo que el oviese menester. <sup>47</sup>Et ellos quando esto oyeron plogoles por que querien aver el niño en guarda, <sup>48</sup>e dixieronle <sup>49</sup>que lo diese al conde don (f. 258vb) Manrrique. <sup>50</sup>E a el plogo le. <sup>51</sup>E dio gelo.

---

X *XNK* añaden el imperio y el papado, pero dejan en blando el lugar correspondiente a las cifras: e el del inperio , e el del papa .- 4 rr. çinquenta e tres a. *XNKL* : rr. sesenta e tres a. Ss.- 14 lo crio *XNKL* : lo crie Ss (<lo crio CC).- 15-16 su padre murio, estonçes venieron *XNKL* : su padre murio, estonçes murieron e venieron Ss (<despues que el rrey fino, et estonce vinieron CC).- 23 Graño *XN*, Greno *K*, Greña *L* (<Grañon CC).- 46 avrie el *XNKL* : avriel Ss (<aurie el CC).

---

42 al infante *XX*.- 46 lo que oviese *XL*.- 47 querian *XX*.

## CAPITULO CCCLXXXVIII

*El segundo capitulo del desacuerdo de los rricos omnes de Castilla sobre la guarda del rrey e de commo fuxieron con el a Atiença.*

<sup>R</sup>En el segundo año del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e çiento e nouenta e nueue años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnaçion en mill e çiento e çinquenta e vno, <sup>L</sup>e el rregnado del rrey don Ferrando de Leon en tres, <sup>1</sup>Gutierre Ferrandes quando vio que los condes yuan *a mas que* non deuïen, pues que auïen el rrey en poder, <sup>2</sup>demando gelo que gelo diese asi commo lo auïen prometido. <sup>3</sup>Et ellos fezieron escarnio del e touieron le por loco. <sup>4</sup>E sobre esto ovieron muchas vezes batalla entre Castro e Lara, <sup>5</sup>e ovo y muchos muertos de la vna parte e de la otra e grandes omezillos, <sup>6</sup>asi que por eso perdiera el rrey de Leon la mayor parte de Castiella e de Estremadura asi commo deximos. <sup>7</sup>El conde don Manrric e sus hermanos temieron se e dexaron al rrey en guarda a los de Soria, en la collaçion de Santa Crus, <sup>8</sup>entre tanto fynco Gutierre Ferrandes e fue enterrado *en* Gutierre Ferrandes en Sant Cristoual de *Cueas*. <sup>9</sup>Et el conde don Manrric demando luego la tierra a los sobrinos de Gutierre Ferrandes, <sup>10</sup>mas ellos non gela querïen dar fasta que el rrey ouïese quinze años, <sup>11</sup>asi commo el rrey don Sancho mandara. <sup>12</sup>Por aquesto venieron al conde don Manrric e sus hermanos (f. 259ra) <sup>13</sup>e desenterraron el cuerpo de Gutierre Ferrandes, <sup>14</sup>e dixieron que era traydor si non tornasen sus sobrinos la tierra al rrey. <sup>15</sup>Mas los sobrinos saluaronle de trayçion, <sup>16</sup>que dixieron que el rrey por si mesmo nunca le *pidiera* la tierra, <sup>17</sup>et despues que muerto era que syn culpa fyncauan, <sup>18</sup>e fue judgado por corte que non auïen que le dezir, <sup>19</sup>e asi fue

tornado a su sepultura. <sup>20</sup>Desi quesieron echar esta culpa sobre los sobrinos, <sup>21</sup>mas ellos dixieron que non avien por que dar la tierra nin la darien fasta que el rrey oviese quinze años, <sup>22</sup>segund que el rrey don Sancho lo mandara en su testamento; <sup>23</sup>mas quando los quinze años se cunpliesen <sup>24</sup>que de buena mente darien la tierra a su señor, el rrey. <sup>25</sup>E desi fue cresciendo el griesgo e la contienda entre ellos, <sup>26</sup>e la tierra que tenien que devian guardar fiel mente e en paz echaron la a mal <sup>27</sup>corriendose vnos a otros e faziendose mucho mal, <sup>28</sup>e tanto crecio el desacuerdo entre ellos por que el rrey don Ferrando de Leon cogio doze años los pechos e las rrentas del rregno de Castiella e avn de Toledo. <sup>29</sup>Desi el conde don Manrric tanto se vio en grant afyncamiento que fizo omnenaje al rrey de Leon que le diese por vasallo al rrey don Alfonso que era pequeño. <sup>30</sup>E el rrey de Leon venose para Soria para rresçebir al rrey por su vasallo, <sup>31</sup>asi commo avie fecho pleito e omenaje el conde don Manrrique. <sup>32</sup>Los *de Soria* e los omnes buenos (f. 259rb) a que el rrey fuera encomendado fezieron conçejo <sup>33</sup>e dixieron asi el conde don Manrric: <sup>34</sup>"He vos aqui vuestro señor, e damos vos le libre e syn premia ninguna, <sup>35</sup>e vos asi le guardat". <sup>36</sup>Estonçes tomaron al niño e leuaron le al rrey su tio, <sup>37</sup>et el rrey de Leon començole a falagar e tomosse el ynfante a llorar. <sup>38</sup>El conde don Manrric dixo estonçes: <sup>39</sup>"Señor, el ynfante *llora* por que esta entre los omes non vsados, <sup>40</sup>mas señor lieuen le a su ama e callara, <sup>41</sup>e desi adozir vos lo han". <sup>42</sup>Tomole estonçes el ayo en sus braços e leuolo a su ama. <sup>43</sup>Pero Muños de Fuente Almexir, que era cauallero bueno e leal, tomo el ynfante so la capa, <sup>44</sup>e caualgo en vn cauallo e fuese quanto pudo con el, <sup>45</sup>e metiole aquel mesmo dia en el castiello de Sant Esteuan de Gormas. <sup>46</sup>E aca el rrey de Leon e los condes e los rricos omnes estando en el consejo de consuno, atendiendo que dormirie el niño e que le aduxiesen, <sup>47</sup>demando el rrey por el niño, <sup>48</sup>ca estaua ya enojado atendiendo. <sup>49</sup>E quando fueron por el que lo traxiesen <sup>50</sup>dixo el ayo del ynfante <sup>51</sup>que vn cauallero

veniera por el e que lo leuara a su tio el rrey. <sup>52</sup>Et despues que *vieron* que  
 non paresçie el ynfante mouiose grant rruydo por la villa, <sup>53</sup>e los condes  
 vieron se en cuyta e en verguença <sup>54</sup>e dixieron al rrey que yrien buscar el  
 ynfante <sup>55</sup>e que gelo traerian segund que avien puesto co el. <sup>56</sup>E llegaron esa  
 noche a Sant Esteuan, <sup>57</sup>mas el conde don Nuño adelantose *de los otros* (f.  
 259va) en vez de demandar donde posara el ynfante, <sup>58</sup>e tomole e dio consigo  
 luego otro dia en Atiença, <sup>59</sup>asi que por librar su señor non ovo cuydado de  
 la postura nin del omenaje del rrey don Ferrando. <sup>60</sup>El rrey touose por  
 engañado <sup>61</sup>e ovo ende grant pesar <sup>62</sup>e enbio luego un cauallero que rreptase  
 el conde don Marric que era perjurado e desleal. <sup>63</sup>El conde por librar su  
 señor natural de subgeçion de otro ninguno non dio nada por ello, <sup>64</sup>e tornose  
 el cauallero para el rrey syn rrespuesta ninguna. <sup>65</sup>Desi el conde don Manrric  
 veno ante el rrey; <sup>66</sup>e el rrey rreptole <sup>67</sup>e dixole que era desleal, *el conde*  
*respondiole e dixole: "Si so desleal o traydor o aleuoso,* <sup>68</sup>*mas libre en*  
*quantas mañas pude* mi señor natural de seruidunbre. <sup>69</sup>Vos podedes me  
 prender o rreptar o ferir o matar o fazer de mi lo que quesieredes, <sup>70</sup>mas a el  
 nunca le avredes por mi nin por mio consejo". <sup>71</sup>Estonçes el rrey demando  
 consejo que deuie fazer en tal cosa commo esta. <sup>72</sup>Rrespondiole Ferrant  
 Rruys el castellano e dixo le: <sup>73</sup>"Señor, non le deuedes prender nin rreptar  
 nin mal fazer le ninguno, <sup>74</sup>ca el guardo lo que deuie <sup>75</sup>e non le podedes dezir  
 al fuera que fizo derecho e lealtad <sup>76</sup>e non tengades ojo oy mas para aver el  
 ynfante, ca lealtad de castellanos vos lo ha tollido". <sup>77</sup>Et esto que dixo  
 Ferrand Rruys touolo por muy bien *toda* la corte <sup>78</sup>e dexaron al conde por  
 libre e quitto. <sup>79</sup>Et en este año lidio Sancho Ximeno de Auila en Siete Vados  
 con Afia auen Omar e *con* Abofali el fijo de Alfange <sup>80</sup>e vençiolos. (f.  
 259vb)

X mill e çiento e sesenta e vno *XNK*, *laguna L* : mill e çiento e çinquenta e vno *Ss*.- L el (y el *K*) del rregnado *XNK*.- 1 los condes yuan a mas que non d. *XNKL* : los condes yuan amos commo non deuien *Ss* (<los condes despues que ouieron el rrey en su poder estendieronse mas que non deuian *CC*).- 6 por eso pudiera el rrey prender la mayor parte *XNKL* (<*CC*: por esto ouiera (podiera estonçe *M*, podiera *PhChBZP*) el rrey (rrey estonçes *Ph*) de (*omite PhChBZ*) perder (perder estonçe *ChP*) la mayor parte de Castilla et de la Estremadura).- 7 dexaron *XNKL* : dexaron *Ss* (<dexaron *CC*).- 8 enterrado en *XNKL* : *omite* en *Ss* (<enterrado en *CC*); Cueas *X*, Cueas *N*, Eveas *K*, Yneas *L* : *Ss hueco en blanco* (<*CC*: Veas *MPhChP*, Beas *G*, Oueas *B*; Tol., *De rebus Hispaniae*, Lib. VII, § 16: "Santi Christophoni de Eucis").- 16 dixeron quel rrey *XNKL* : dixieron que era el rrey *Ss* (<dixieron que nunca le el rrey *CC*); le pidiera la tierra *XNKL* : le perdiera la tierra *Ss* (<le demandara la tierra *CC*).- 24 tierra a su señor, el rrey *XNKL* : tierra a su señor, el rrey, su señor es bueno e omilde e le farien todo aquello que cumple *Ss* (<la tierra a su señor *CC*).- 25 griesgo *XK*, gresgo *L*, riesgo *N* : grasgo *Ss*.- 26 que deuien *X*, que deuieran *NKL* (<que deuian *CC*).- 28 e tanto *XNKL* : *omite Ss* e (<et tanto *CC*).- 32 Los de Soria *XNKL* : Los sorianos *Ss* (<los de Soria *CC*).- 39 Señor, el niño llora por que *XNKL* : Señor, el ynfante por que *Ss* (<Señor el rrey llora *CC*); los omes que non ha vsados (vsado *L*) *XNKL*.- 49 que lo aduxiesen *XNKL* (<que lo traxiesen *CC*).- 52 que vieron *XNKL* : que viera *Ss* (<que vieron *CC*).- 57 adelantose de los otros en vez *XNKL* : adelantose a dellos en boz *Ss* (<adelantose de los otros *CC*).- 67 dixole (dixo *L*) que era desleal, el (y el *K*) conde respondiolo (*omite X* -le) e dixole (*omite X* -le): "Si so (era *X*) desleal o (e *N*) traydor *XNKL* : dixole que era desleal e traydor *SsL laguna por homoioteleuton*.- 68 quantas maneras pude a (*omiten XK*) mi señor *XNKL* : quantas mañas mi señor *Ss*.- 73 nin fazerle (*omite L* -le) mal ninguno *XNKL*.- 77 touolo toda la corte por muy bien *XNKL* : touolo por muy bien la corte *Ss* (<todos los de la corte touieron por bien *CC*).- 78 e dieron *XNKL*.- 79 auen *XNKL* : aue *Ss*; e con Abofali *XNKL* : *omite* con *Ss*.

---

2 avian *KL*.- 7 el rrey *XK*.- 8 e entre *NKL*.- 10 non ge la quisieron dar *NKL*.- 13 desonrraron *XNK*.- 19 a su sepulcro *KL*.- 32 fezieron consejo *NL*, ver *K*.- 37 de falagar *XNK*; e tornose *XNK*.- 44 *omiten KL* quanto pudo.- 55 aduzerian *XN*, aduzian *K*.- 58 *omiten XL* luego.- 60 Y el rrey *KL*.- 68 e (y *L*) de seruidunbre *XL*.- 71 tal çaso commo este *KL*.- 78 e por quito *XK*.- 79 del Alfange *XNK*.

## CAPITULO CCCLXXXIX

*El terçero capitulo de la muerte del conde don Manrique.*

<sup>R</sup>Andados tres años del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>B</sup>que fue en la era de mil e dozientos años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e ciento e sesenta e dos, <sup>L</sup>e el del rregando del rrey don Ferrando de Leon en quatro, <sup>1</sup>despues que el rrey don Ferrando vio que non podie aver a su sobrino, torno se para su tierra, <sup>2</sup>e en tornandose tomo todas las mas villas e los castiellos de Estremadura, fueras muy pocos en que estaua el ynfante non muy segura mente. <sup>3</sup>El que non era avn quito de la teta de su ama <sup>4</sup>era seguido commo si fuese culpado de muerte <sup>5</sup>e deseredado commo si non *deviesse heredar e fue seguido de su tierra commo si non* fuese fijo del mayor fijo del enperador que lo deuiera todo heredar entera mente, <sup>6</sup>¿que mal feziera el?, que fablar non sabie nin avie entendimiento de conosçer <sup>7</sup>asi mismo, fuera tanto que le querien deseredar de balde. <sup>8</sup>El conde don Manrric <sup>9</sup>e el conde don Nuño <sup>10</sup>e Garçi Gutierres, <sup>11</sup>que era su hermano de madre e fijo del Crespo de Grañon, <sup>12</sup>teniendose por muy guaridos e muy loçanos con su señor que avien en su poder, fueron se para Çorita <sup>13</sup>e moraron y ya quanto. <sup>14</sup>Desi tomaron su señor e fueron se para Huepte <sup>15</sup>que tenie estonçes Ferrant Rruys de Castro. <sup>16</sup>El conde don Manrric e sus hermanos por que desamauan a don Ferrant Rruys querie le toller la villa <sup>17</sup>e la tierra (f. 260ra) que tenie <sup>18</sup>teniendo al rrey en poder. <sup>19</sup>Mas *don* Ferrant Rruys non gela querie dar, <sup>20</sup>defendiendo se con esta rrazon: <sup>21</sup>que el rrey don Sancho mandara que non diese la tierra a su fijo fasta que cumpliese quinze años. <sup>22</sup>El conde don Manrrique fizo guardar al rrey bien arredrado de la villa, <sup>23</sup>e

mando que si le viesen bien andante que se veniesen para el, <sup>24</sup>e que si de otra guisa acaesgiesen que se fuesen con el rrey para Çorita. <sup>25</sup>El conde fuese estonçes con su poder que traye grande contra Ferrand Rruys <sup>26</sup>que le estaua atendiendo fuera de la villa con su poder otrosi grande; <sup>27</sup>e pararon sus azes, <sup>28</sup>e andando el conde don Manrric por ante su az con vn baston en su mano esforçando sus conpañas, <sup>29</sup>començaron los de la az de don Ferrand Rruys asi los caualleros commo los peones a bollir e tremar. <sup>30</sup>Don Ferrant Rruys quando aquello vio, dixo: <sup>31</sup>"Esforçad amigos, non avedes que temer, <sup>32</sup>ca bien sepades que el conde don Manrric non ferra en todos, <sup>33</sup>a vno dara de la lança si ventura oviere, ca non a mas". <sup>34</sup>En aquesto dexose yr vn cauallero de la az de don Ferrand Rruys para yr ferir en la az del conde, <sup>35</sup>e yendo corriendo somiose el cauallo con el so la tierra. <sup>36</sup>Los de parte de don Ferrant Rruys ovieron estonçes mas miedo, ca lo touieron por mala señal. <sup>37</sup>Don Ferrand Rruys començolos de esforçar e *dixoles* que asi commo la *tierra* non pudo sufrir aquel su cauallo, que asi non se podrie sufrir (f. 260rb) ante ellos nin defenderseles. <sup>38</sup>"El conde don Manrric e vos veredes que yo le matare oy", <sup>39</sup>e dixo el. <sup>40</sup>Pero cambio estonçes las armas don Ferrant Rruys e diolas a vn cauallero <sup>41</sup>e don Ferrant Rruys tomo las de aquese cauallero. <sup>42</sup>Agora sabed aqui los que esta estoria oydes que el conde don Manrrique avie vna virtud tal que nunca a ome que daua de la lança que luego le mataua del primero golpe. <sup>43</sup>Et por esto se resçelauan *del* los de la parte de don Ferrant Rruys. <sup>44</sup>Despues desto lidiaron en vno e boluieron se las azes vnas con otras. <sup>45</sup>Et el conde don Manrrique catando por las armas de don Ferrant Rruys, fue dar vn golpe de la lança al cauallero que la vio traer cuydando que era Ferrant Rruys. <sup>46</sup>Et en cayendo el cauallero muerto en tierra nonbro se el conde. <sup>47</sup>Don Ferrant Rruys veno estonçes de traueso <sup>48</sup>e dio de la lança al conde <sup>49</sup>e derribolo del cauallo nonbrandose otrosi, <sup>50</sup>e matolo. <sup>51</sup>Et



el conde ya por morir dixo contra don Ferrant Rruys asi: <sup>52n</sup>Artero, mas non *buen cauallero*". <sup>53</sup>Pues que fue vencido el conde don *Manrrique, e muerto el conde don* Nuño e Garçi Gonçales su hermano, fueronse con el rrey <sup>54</sup>e metieronse en Çorita. <sup>55</sup>Desi leuaron el rrey para Avila, <sup>56</sup>e los de la villa resçibieron muy bien a su señor e gozaron se con el, <sup>57</sup>e duro alli el rrey tres años. <sup>Ø1</sup>Desde el quarto año fasta el sexto del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>Ø2</sup>e desde el segundo año fasta el dozeno año del rregnado del rrey don Ferrando de Leon, non fallamos (f. 261ra) ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenesca, <sup>Ø3</sup>ca so estas cosas que avemos dichas pasaron, e si non tanto <sup>R</sup>que en el quarto año <sup>1</sup>el conde don Manrric lidio en Cabra con Omad Aventyn e vençiole. <sup>R</sup>En el quinto <sup>1</sup>lidiaron Nuño Alfonso e los toledanos con *dos* rreyes moros Azuor Aboeça, e Abozinor, en las Naues <sup>2</sup>e mataron los. <sup>3</sup>En este año lidio Avenhuidin, que dixieron Barua Rroya, con los de Estremadura en Alcanobat <sup>4</sup>e vençiolos; <sup>5</sup>e fue el y ferido de vna saeta, <sup>6</sup>e touola en cobierta que non lo sopo ninguno de los suyos, <sup>7</sup>e fue a Murcia <sup>8</sup>e dio su fija a Lope de Fraga e al fijo de Çafada, <sup>9</sup>e murio, <sup>10</sup>e alçaron rrey a su yerno. <sup>11</sup>Et fue el rrey Lope. <sup>12</sup>E en este año otrosi murio el conde de Barçelona, el que conquerio Fraga e Lerida e Tortosa. <sup>R</sup>Et en el sexto año <sup>1</sup>lidio Gomes Ximeno de Avila con dos rreyes en el Galapagar de aquen de Seuilla, <sup>2</sup>e vençiolos. <sup>3</sup>En este año lidio el enperador de Alemaña con los Lonbardos entre Milan e Pauia, <sup>4</sup>e fue vencido el enperador. <sup>5</sup>En este año otrosi lidio Pero Arzeys de Lacren con el fijo de la negra en Luura, çerca Granada, <sup>6</sup>e fue vencido el moro, e *libro* asi bien doze mill cristianos de muerte. <sup>7</sup>En este año otrosi lidio Amorabahaz en Granada con el rrey Lope <sup>8</sup>e *fue vencido ese rrey Lope*, e murio y Pero Ezquerra e otros de Burueua e Pero Arzeys de Lacren e Abenobed.

---

5 deseredado commo si non deviesse (oviese X) heredar (de h. X) e fue

seguido (segudado X) de su tierra commo si non fuese fijo *XNKL* :  
deseredado commo si non fuese fijo *Ss laguna por homoioteleuton* (<CC:  
como sy (sy de derecho *MPhChBZP*) non deuiese (*ouiese G*, *touiese P*) o  
commo sy non fuese nieto).- 11 Greñon X, Grañon N, Greño K, Greña L :  
Greñon *Ss*.- 19 Mas don F. *XNKL* : Mas F. *Ss* (<et don F. CC).- 24 e si por  
aventura (ventura *KL*, *omite X*) de otra guisa *XNKL*.- 29 commo los caualllos  
a bollir *XNKL*.- 37 començolos de esforçar e dioxles que asi commo *XNKL* :  
començolos de esforçar que asi commo *Ss*; asi como la tierra non p. *XNKL* :  
asi commo la non p. *Ss*.- 40 *omiten* estonçes *XNKL*.- 42 que luego non le  
(*omite L*) mataua (matase K, muriese L) *XNKL*.- 43 rresçelauan del *XNK*,  
*omite L* : rresçelauan dellos *Ss*.- 45 era don F. R. *NKL*, *laguna X*; vn golpe en  
aquel cauallero X, vn (muy L) grand golpe *NKL*.- 52 non buen cauallero  
*XNKL* : non cauallero *Ss* (<CC: non buen cauallero).- 53 Pues (Despues L)  
que fue vençido el conde don Manrrique, e muerto el conde don Nuño  
*XNKL*: Pues que vençido fue el conde don Nuño *laguna por homoioteleuton*  
*Ss*.- 1 lidio el c. d. M. *XNKL*.- 1 con dos rreyes *XNKL* : con rreyes *Ss*; Asuor  
X, Azuor N, Asuer L, *laguna K*; Abezmer X, Abezmar N, Abezmora L,  
*laguna K*.- 3 Barua Rruuia X, Barua Rruya N, Buena Rruya K, Vayna Rrina  
L; Alcanabat X, Alcanauate N, Alcanabit K, Alcanavil L.- 9 e murio el  
*XNKL*.- 11 Este fue el rrey *XNKL*.- R En (*omite KL*) este *XNKL*.- 1 delante  
Seuilla (de S. N) *XNL*, *laguna K*.- 5 Luuia *XK*, Luura N, Lora L.- 6 e libro asi  
*XNKL* : e luyra asi *Ss*.- 7-8 con el rrey Lope e fue vençido ese rrey Lope, e  
murio *XNKL* : con el rrey Lope, e murio *laguna por homoioteleuton Ss*.

---

1 podia *XKL*.- 37 *omiten* su *KL* su.- 42 *omiten* aqui *KL*.- 48 e diole *KL*.- 56  
rresçibieronle (-le L) *KL*.- Ø1 Desde el quarto año del rregnado del rrey don  
Alonso fasta el sexto *KL*.- 5 fue y el ferido *KL*.- R *omiten* En *KL*.

## CAPITULO CCCXC

*El quarto capitulo de commo el rrey don Alfonso fue andar por la tierra e çerco a Lope de Arenas en Çorita.*

<sup>R</sup>En el sexto año del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e dozientos e tres años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en mill e çiento e sesenta e çinco, <sup>L</sup>e el del rregnado del rrey don Ferrando de Leon en siete, <sup>1</sup>despues que el rrey don Alfonso ovo dies años de hedat, venieron a el sus rricos omes e sus vasallos <sup>2</sup>e fezieron le andar por su tierra por cada lugar, <sup>3</sup>e asi fue cobrando lo que le tenie forçado su tio el rrey don Ferrando, <sup>4</sup>e dieron le los de Avila çiento e çinquenta caualleros muy bien guisados que le guardasen e andudiesen con el. <sup>5</sup>Andando el rrey por su tierra asi commo oydes, llegole mandado commo se le alçara Lope de Arenas con Çorita. <sup>6</sup>El rrey saco luego su hueste e fue çercar el castiello. <sup>7</sup>El conde don Lope non era alli con el rrey nin lo sopiera, <sup>8</sup>ca el conde don Nuño por que le desamaua non quiso que enbiase por el. <sup>9</sup>Pero luego que lo sopo el conde don Lope, veno muy bien guisado fiera cosa, <sup>10</sup>e dio le el rrey vn lugar señalado que guardase e touiese, <sup>11</sup>ca por lidiar de otra guisa muy poco podrien nozir. <sup>12</sup>Demas tenie el castiello Lope de Arenas muy bien bastegido de todas las cosas que a castiello fazen menester. <sup>13</sup>Lope de Arenas estando çercado, enbio dezir al rrey que se querie con el avenir <sup>14</sup>e que mandase entrar al castiello al conde don Nuño e al conde don Suero por traer la (f. 261ra) pleytesia. <sup>15</sup>Entraron los condes en el castiello, mas luego fueron presos e rrecabdados. <sup>16</sup>Acaesçio asi en este comedio que salio del castillo vn omne de Lope de Arenas que avie nonbre Dominguiello, <sup>17</sup>e venose para el rrey <sup>18</sup>e dixole que si le feziere bien e merçed que el guisarie commo el

oviese el castiello. <sup>19</sup>Dixo el rrey que lo farie *muy* de buena mente. <sup>20</sup>Desi dixo Dominguiello que le diese el rrey vn omne qualquier a que el firiese, <sup>21</sup>e quando le ovise ferido que se yrie para el castiello fuyendo, <sup>22</sup>e los de la hueste que fuesen en pos del, faziendo nuevas de prender, <sup>23</sup>e el que farie creer a Lope de Arenas que matara vno de los mejores omes de la hueste, <sup>24</sup>e quando el fuese tornado en su priuança que el guisarie commo oviese el rrey el castiello. <sup>25</sup>Dixo el rrey <sup>26</sup>que donde avrie el tal omne que le diese para ferir. <sup>27</sup>Estaua y vn toledano que avie nonbre Pero Dias <sup>28</sup>e dixo al rrey que por tal del ganar el castiello el esperarie vna ferida. <sup>29</sup>Dominguyello traye vna azconiella orinienta <sup>30</sup>e firio le con ella, <sup>31</sup>pero guardole que le firiese de guisa por que non oviese ende gran mal. <sup>32</sup>Desi començo de fuyr, <sup>33</sup>e los de la hueste siguiendolo, metiose en el castiello, <sup>34</sup>e Lope de Arenas preguntole commo *venie*. Dixole Dominguiello que matara vn omne de los mejores de la hueste, <sup>35</sup>e desto plogó mucho a Lope de Arenas, <sup>36</sup>e tornole en su priuança <sup>37</sup>e amole mas que nunca feziera, <sup>38</sup>e pusole por guarda (f. 261rb) sobre todos los otros veladores.

---

X en mill e çiento e sesenta *XNKL* : en mill e sesenta *Ss*.- 2 su (la *L*) tierra *XNKL* : sus tierras *Ss* (<la tierra *CC*).- 6 El (*Y* el *K*) rrey saco *XNKL* : El saco *Ss* (<el rrey saco *CC*).- 10 guardase *XNKL* : guardasen *Ss* (<guardase *CC*).- 14 Osuero *XNK*, Osorio *L*.- 16 que se salio *XNKL*.- 19 farie muy de buena mente *XNKL* : *omite* muy *Ss* (<dixo el rrey que gelo faria muy granada mente *CC*).- 34 preguntole commo *venie* *XNKL* : *omite* *venie* *Ss* (<*CC*: preguntole commo (que commo *MB*) venia).

---

1 de hedat (hedad de *L*) diez años *XL*.- 8 enbiasen *NKL*.- 9 *omiten* fiera cosa *KL*.- 18 quisarie el commo *NKL*.- 24 *añade* *K* en su priuança e *amole mas* que nunca *aziera* e quando fuese tornado en su priuança que guisaria.- 33 siguiendolo *N*, siguieronle *KL*.

## CAPITULO CCCXCI

*El quinto capitulo de la muerte de Lope de Arenas e de commo el rrey priso Çorita.*

<sup>39</sup>Acaesçio asi vn dia que Lope de Arenas estando afeytando su barua <sup>40</sup>e non estando con el otro si non el alfageme, <sup>41</sup>e entro Dominguiello a el con vn venablo en su mano, <sup>42</sup>e dixole Lope de Arenas: <sup>43</sup>"¿Commo andas, Dominguiello, o que quieres?, <sup>44</sup>diz: "Señor cayo vna vela que non puede omne y estar, <sup>45</sup>e mandalda adobar". <sup>46</sup>Estonçes vio Dominguiello que tenie sazón para adobar la enemiga que tenie pensada, <sup>47</sup>e diole tal golpe del venablo que nunca ya mas fablo. <sup>48</sup>E saliose del castiello por vn forado que tenie fecho de antes <sup>49</sup>e fuese para el rrey, <sup>50</sup>e dixole: <sup>51</sup>"Señor, conplido he lo que vos prometi. Mandat entrar el castiello, <sup>52</sup>ca non ay quien vos lo defienda <sup>53</sup>e sed seguro que Lope de Arenas que nunca vos fara mas tuerto, <sup>54</sup>ca yo le di tal golpe con este venablo por los pechos que luego cayo muerto". <sup>55</sup>Pregunto le el rrey commo le acaesçiera <sup>56</sup>e Dominguiello conto gelo todo. <sup>57</sup>Vn sobrino de Lope de Arenas salio al rrey luego e diole el castillo. <sup>58</sup>El rrey don Alfonso teniendo çercada a Çorita, veniele ayudar el rrey Lope con grant caualleria de moros. <sup>59</sup>Otrosi veniera y el conde don Lope con muy grant caualleria asi commo deximos, de manera que se touo el rrey por muy seruido del. <sup>60</sup>Quando vio el conde (f. 261va) que el castiello era tomado, fuese su via otro dia de grant mañana. <sup>61</sup>El conde don Nuño quando vio que el conde don Lope se yua, fuese para el rrey <sup>62</sup>e dixole: <sup>63</sup>"Señor, el conde don Lope se va, que veno aqui muy bien guisado antes que vos gelo mandasedes <sup>64</sup>e a vos ha fecho grant seruiçio; conuiene que vos gelo galardonedes <sup>65</sup>e que le dedes mas de lo que tiene, pues que lo el fizo

tan bien". <sup>66</sup>El rrey caualgo luego e fue en pos del fasta que le alcanço.  
<sup>67</sup>"Conde, diz, <sup>68</sup>vos me avedes fecho seruicio por que yo vos so adebdado,  
<sup>69</sup>gradesco vos mucho el seruicio que me fezistes <sup>70</sup>e quiero que tengades de  
mi mas tierra que fasta aqui non teniedes". <sup>71</sup>El conde dixo: <sup>72</sup>"La vuestra  
merced gradesco vos mucho *lo que vos me queredes dar, mas agrade couos*  
*mas* por que tan bien lo conosçedes; <sup>73</sup>yo, señor, deuo vos lo fazer seruicio e  
non deuo atender que vos me llamedes quando menester me ovieredes, <sup>74</sup>ca  
aquel que leal mente ama fazer seruicio a su señor su derecho le llama, <sup>75</sup>e  
non vine yo aca por que me pechasedes mas por guardar mio derecho, <sup>76</sup>e  
bien creed que desta ves non prendere de vos ningun don, <sup>77</sup>ca mio seruicio  
semejarie logado, <sup>78</sup>demas ternien los omes que non venie por vos si non por  
el conde don Nuño, <sup>79</sup>mas otra sazón verna que non fare yo seruicio ninguno,  
<sup>80</sup>e estonçes tomare de vos lo que me dieredes, <sup>81</sup>ca loado a Dios yo he con  
que vos faga seruicio e he voluntad (f. 261vb) de lo fazer". <sup>82</sup>Este pleito  
fynco así e el conde fuese su vía.

---

39 estando se (le L) *XNKL* (<estando CC).- 46 para acabar *XNKL*.- 51 vos  
prometi *XNKL* : vos yo prometi *Ss* (<que vos prometi).- 60 preso *XNKL*  
(<tomado CC).- 64 *omiten* ha *XKNL* (<vos ha fecho CC); conuiene vos que  
gelo *XNK*.- 72 gradesco vos mucho lo que vos me queredes dar, mas  
agrade couos mas por que tan bien lo conosçedes *XNKL* : gradesco vos  
mucho por que tan bien lo conosçedes *Ss* (<mucho vos agrade couo quanto me  
queredes dar mas en mayor merçet vos tento por que me conosçedes CC).-  
77 semejarie logado *NKL* : semejarie alquilado *Ss*.- 80 estonçes prendere de  
vos *XNKL* (<et tomare de uos CC).

---

40 alhange *KL*.- 34 pudo *KL*.- 47 nunca mas *NKL*.- 53 Arenas, nunca *KL*.-  
57 salio luego al rrey *XK*.- 59 el conde don Lope muy bien guisado así  
*commo* deximos *XNL*, el conde don Lope con gran cavalleria de moros de  
manera *K*.- 61 Y el conde *KL*.- 68 vos yo *XN*.- 72 "Señor, la v. m. *XNKL*.-  
73 de vos fazer seruicio *XNK*.- 75 e yo non vine *XNKL*.- 79 que vos fare yo  
s. *XNKL*; *omiten* ninguno *XNKL*.- 81 loado a Dios *NKL*.

## CAPITULO CCCXCII

*El sexto capitulo de como entregaron al rrey don Alfonso las villas e los castiellos que el rrey don Fernando de Leon le avie tomado por fuerça.*

<sup>R</sup>En el seteno año del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e dozientos e quatro años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en mill e çiento e sesenta e seys, <sup>1</sup>el rrey don Alfonso aviendo ya de hedat honze años, yua cresçiendo muy bien, <sup>2</sup>asi que salio de muy buen entendimiento e de buenas maneras. <sup>3</sup>E fue andando por la tierra e rrecobro todas las villas e los castiellos que le avie tomado por fuerça su tio el rrey don Ferrando. <sup>4</sup>E ovo despues con el muchas faziendas <sup>5</sup>e grant contienda con consejo del conde don Nuño e de otros rricos omes que lo seruieron mientras fueron biuos bien e leal mente. <sup>6</sup>Et maguer que los de las villas avien fecho pleito e omenaje al rrey de Leon commo non deuien <sup>7</sup>quando vieron al rrey don Alfonso non podieron estar que non le rresçibiesen commo a su señor natural, <sup>8</sup>por que muchos dellos lazeraron despues e les fizo el rrey don Ferrando mucho mal por ello. <sup>9</sup>Mas ellos mas quesieron ser desterrados con su señor natural que non seer desleales, <sup>10</sup>e mas con el fyncar que por la bien andança que avien obedesçer a quien non deuien. <sup>11</sup>Despues que el rrey don Alfonso fue apoderado (f. 262ra) en su tierra e ovo su rregno bien parado, mando a los de Avila que se tornasen para sus *casas*, <sup>12</sup>e touose dellos por muy bien seruidos. <sup>13</sup>Estonçes venieron todos los rricos omes al rrey <sup>14</sup>e dieronle la tierra que tenien ante del plazo que les pusiera su padre el rrey don Sancho. <sup>15</sup>Et en este año fue la batalla de Libriolla, <sup>16</sup>e murieron y muchos omes buenos.

---

5 e grant c. *XNKL* : e muy grant c. *Ss* (<et grant c. *CC*).- 11 tornasen para sus casas *XNKL* : tornasen para sus tierras *Ss* (<tornasen para sus casas *CC*).

---

E *omiten* años *XIV*.



### CAPITULO CCCXCIII

*El sseteno capitulo de commo el rrey don Alfonso fue casado.*

<sup>R</sup>Andados ocho años del regnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e dozientos e çinco años, <sup>1</sup>mas ayunto el rrey don Alfonso muy grant corte en Burgos en que ovo muchos rricos omnes e ynfançones e caualleros e de los mas honrrados omes de los conçeios que fueron y llamados, <sup>2</sup>e ovieron su acuerdo en vno, que pues que *el* rrey avie doze años de hedat, asaz era tienpo que lo casasen. <sup>3</sup>E sopieron commo el rrey don Enrric de Yngla tierra avie vna fija muy fermosa de nueue años que era por casar, que avie nonbre doña Leonor. <sup>4</sup>E enbiaron quatro omnes buenos de los mejores de la corte a pedirle, <sup>5</sup>e eran dos rricos omes; e los dos, obispos. <sup>6</sup>Estos se fueron para Yngla tierra e pidieron la fija al rrey, <sup>7</sup>e el dio gela de buena mente, <sup>8</sup>e fueron del bien rresçebidos, <sup>9</sup>e enbio la mucho onrrada mente para Burgos, <sup>10</sup>e fueron fechas las bodas muy rricas e muy nobles, <sup>11</sup>e ovo y muchas gentes de Castiella (f. 262rb) <sup>12</sup>e de Leon <sup>13</sup>e Aragon <sup>14</sup>e de Nauarra <sup>15</sup>e de otras partes muchas. <sup>16</sup>Alli ovo muchas grandes misiones fechas e muy grandes *dones* dados. <sup>17</sup>La dueña salio despues muy cuerda e muy sesuda e mucho entendida fiera cosa e muy buena e muy loçana. <sup>18</sup>Esta fue ermana del rrey Enrric el jouen <sup>19</sup>e del rrey Rricart, que fue tan buen rrey e tan corajoso e tan esforçado que mas non podrie, <sup>20</sup>e del conde de Bretania <sup>21</sup>e del rrey Juan syn tierra. <sup>22</sup>Esta rreyna doña Leonor ovo otrosi dos hermanas: <sup>23</sup>la vna fue duquesa de Sant Soña, <sup>24</sup>e la otra rreyna de Çeçilia. <sup>25</sup>En este año lidiaron don Pero dArauçuri e don Pero Ruys en las Cuevas de Rronçi, e fue de don Pero Ruys Rraça. <sup>Ø1</sup>Desde el noueno año fasta el catorzeno del

regnado del rrey don Alfonso non fallamos ninguna cosa que de contar sea  
que a la estoria de españa pertenesca, <sup>82</sup>caso estas cosas que avemos dichas  
pasaron. <sup>81</sup>Mas agora dexa la estoria de fablar del rrey don Alfonso de  
Castiella <sup>82</sup>e torna a contar del rrey don Ferrando de Leon.

---

E e çinco años (*omite X*) *XNKL* : años e çinco *Ss*.- 2 ovieron su *XNKL* :  
ovieron y su *Ss* (<ouieron su *CC*); que el rrey doze años avie *XNKL* (<el rrey  
auia doze años *CC*); asaz era tienpo *XNKL* : asaz que era tienpo *Ss* (<açaz  
era de (*omiten ChB*) tienpo *CC*).- 5 e (que *L*) eran los dos rricos omnes  
*XNKL* (<et dos ricos omnes).- 8 bien acogidos *XNKL*.- 16 muy grandes  
dones dados *XNKL* : muy grandes dados *Ss* (<muy (muchas *MChPB*) nobles  
donas).- 19 buen *X* : bien *SsNKL*.- 25 - dAraçurin *XNK*, de Ancurin *L*;  
Rroçin *XNKL*; e fue arrancado don P. R. *XNKL*; *omiten* Rraça *XNKL*.

---

1 muchos altos omes *KL*.- 16 *omiten* muchas *NKL*.- 19 tan buen rrey *XNK*.

## CAPITULO CCCXCIV

*El ochavo capitulo de los logares que poblo el rrey don Fernando e de como se alçaron los de Salamanca.*

<sup>R</sup>En el trezeno año del rregnado del rrey don Ferrando de Leon, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e dozientos e nueue años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e çiento e *setenta* e vno, <sup>C</sup>et el del rregnado del rrey don Alfonso de Castilla en doze, <sup>1</sup>este rrey don Ferrando fijo del enperador, fue *rrey* muy *poderoso* e alegre e esforçado e mucho (f. 262va) aventurado en batallas; <sup>2</sup>e fue tan franco con las ordenes que fasta quanto avie todo gelo daua, <sup>3</sup>asi que mucho de lo que el dio rreuoco despues su fijo el rrey don Ferrando <sup>4</sup>tan conpañero era de los monges e de los omes de orden fascas que non conosçie propio, quanto el mueble, <sup>5</sup>el era de todos los omes amado mucho e mas temido. <sup>6</sup>Este rrey don Ferrando fue casado con doña Vrraca fija del rrey don Alfonso de Portugal, <sup>7</sup>e ovo en ella vn fijo <sup>8</sup>que dixieron don Alfonso, <sup>9</sup>e maguer que era el rrey don Ferrando yerno del rrey de Portugal muy poco estaua con el en paz, <sup>10</sup>onde por consejo de vn omne que fuxiera del rrey de Portugal por mal que el rrey le feziera poblo a Çibdat Rrodrigo, <sup>11</sup>e de alli fizo el mucho mal al rrey de Portugal. <sup>12</sup>Estonçes poblo otrosy Ledesma, en termino de Salamanca, <sup>13</sup>e Granada, en termino de Coria, <sup>14</sup>e poblo otrosi Benaunte <sup>15</sup>e Valençia, <sup>16</sup>Villalpando, <sup>17</sup>Mansiella, <sup>18</sup>Mayorga <sup>19</sup>e Castro Toraf. <sup>20</sup>Estonçes, despues la presion de Badajos, era Salamanca mas poblada e avie mayores terminos que villa que oviese en el rregno de Leon, <sup>21</sup>e peso mucho a los de Salamanca por que el rrey les tomava los terminos, <sup>22</sup>e alçaronse contra el rrey, <sup>23</sup>ayudando les los de Auila, <sup>24</sup>e

lidiaron de consuno, <sup>25</sup>e ayuntaronse en Val de Musca <sup>26</sup>e fue su cabdillo de los de Salamanca vno que avie nonbre Nuño Rraua, <sup>27</sup>e ovieron su torneo con el rrey (f. 262vb) don Ferrando, <sup>28</sup>mas vençio el rrey don Ferrando e prendio a Nuño Rraua <sup>29</sup>e mando le descabeçar. <sup>30</sup>Desi los de Salamanca pidieron merçed al rrey que los perdonase <sup>31</sup>e dieron le la villa, <sup>32</sup>e asi la ovo desta guisa. <sup>Ø1</sup>Desde el catorzeno año fasta el dies e seteno del rregnado del rrey don Ferrando non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenesca, <sup>Ø2</sup>caso estas cosas que avemos dichas pasaron. <sup>Ø1</sup>Mas agora dexa la estoria de fablar del rrey don Ferrando <sup>Ø2</sup>e torna a contar del rrey don Alfonso de Castiella.

---

X çiento e setenta e uno *XNKL* : çiento e sesenta e vno *Ss.*- 1 fue rrey muy poderoso e alegre (*omite X*) *XNKL* : fue muy piadoso e alegre *Ss.*- 2 franco escontra (contra *K*, que cuentan *L*) las ordenes *XNKL.*- 5 *omiten e XNKL.*- 10 *omiten a XNKL.*- 20 Despues la prision (priso *X*, tomo *N*) de Vidallo.- 24 de so vno *XNKL.*

---

5 et (y *KL*) el era *XXL.*- 10 le fazie (-e *L*) poblo *KL.*- 25 de Huesca *X*, de Muesca *N*, de Mesca *K*, de Mesta *L.*

## CAPITULO CCCXCV

*El noveno capitulo de las buenas maneras del rrey don Alfonso e de la prision de Cuenca.*

<sup>R</sup>Andados catorze años del rregando del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e dozientos e honze años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e çiento e *setenta* e tres, <sup>1</sup>este rrey don Alfonso seyendo de dies e ocho años, <sup>2</sup>trabajose de ganar sienpre prez e de mejorar toda via en sus mañas, <sup>3</sup>ca el fue muy franco muy donayre, <sup>4</sup>e fue mucho amado e temido en su tierra e en las agenas. <sup>5</sup>E fue muy entendido e mucho esforçado, <sup>6</sup>e muy granado e muy corajoso, <sup>7</sup>e muy justiçiero e fiera cosa, <sup>8</sup>e fue otrosi muy brioso e muy loçano, <sup>9</sup>e daua dones muy granados e fazie muy grandes misiones. <sup>10</sup>Muchos omnes venien a el de otra tierras, que eran omnes de grant guisa, e fazieles (f. 263ra) caualleros <sup>11</sup>e daua les grandes dones, e onrraualos tanto que por malo se tenie el que non le venie veer, <sup>12</sup>e tanto bolo la su fama por el mundo que a porfia venien a su corte los altos omes de las otras tierras, <sup>13</sup>los vnos por prouar los bienes que del oyen dezir, <sup>14</sup>los otros por tomar armas del e de la caualleria asi commo adelante lo diremos. <sup>15</sup>El rrey de Aragon e de Nauarra venieron a su corte e fezieron le muchas onrras e conosçien le su debdo, e el otrosi onrraualos mucho e dauales sus dones muchos. <sup>16</sup>Este rrey tan conplido de todos bienes que tal en el mundo non lo avie su par por mañas, <sup>17</sup>fue çercar Cuenca en este año de suso dicho, <sup>18</sup>que era estonçes de moros, <sup>19</sup>e touo la çercada onze meses e ganola. <sup>20</sup>Despues a pocos de dias gano Alarcon, <sup>21</sup>e cato de los omes buenos de las villas de Estremadura <sup>22</sup>e leuolos a Cuenca por poblar la bien, <sup>23</sup>e fizo y obispo e aquel fue el primero que y ovo, e avie nonbre don Yuanes; <sup>24</sup>e

poblo bien sus fronteras enderredor e paro bien su tierra, asi que todos los vezinos le dubdauan e le rresçelauan. <sup>25</sup>En este año *murio* el sol e fue esto veydo por todo el mundo. <sup>Ø1</sup>Desdel quizenno año del iregando del rrey don Alfonso non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de españa pertenezca, <sup>Ø2</sup>caso estas cosas que avemos dichas paso. (f. 263rb)

---

X e setenta tres *XNK*, *laguna L* : e sesenta e tres *Ss.*- 1 seyendo ya (*omite L*) de hedad de diez e ocho años *XNKL*.- 2 trabajauasse *XNL*, trabajava *K*.- 3 muy franco (flaco *X*) e muy donable (noble *L*) *XNKL*.- 5 entendido, mucho *XNKL*.- 13 que del dezian (-en *N*) *XNKL* (<que del oyan dezir *CC*).- 14 t. a. del e caualleria *XNK*, t. a. y c. del *L*.- 16 bienes que cabe en todo el mundo non avie su par en sus (*omite N*) mañas *XN*, bienes que cabien en todo el mundo non tenian por sus mañas *L*, bienes que quiza no avia en todo el mundo su par *K*.- 25 En este año *murio XNKL* : *omite* *murio Ss.*- Ø1 Del quizenno *XNKL*.

---

2 siempre de ganar *XX*.- 9 fazie grandes m. *NKL*.- 24 todos sus vezinos *XXL*.

## CAPITULO CCCXCVI

*El dezeno capitulo de los lugares que gano el rrey don Alfonso del rrey de Navarra.*

<sup>R</sup>En el dies e sexto año del rregnado del rrey don Alfonso, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e dozientos e treze años, <sup>1</sup>ovo el rrey don Alfonso guerra con ell rrey de Nauarra <sup>2</sup>e gano del veynte e çinco castiellos muy buenos. <sup>3</sup>E destos le torno los catorze, mas los onze rretouolos para si; <sup>4</sup>e fueron estos: <sup>5</sup>Fuent Rrauiá, <sup>6</sup>Sant Sabastian, <sup>7</sup>Bitoria, <sup>8</sup>Barana, <sup>9</sup>Canpeço, <sup>10</sup>Sant Crus, <sup>11</sup>Lana, <sup>12</sup>Treuño, <sup>13</sup>toda Ypozeua, <sup>14</sup>toda Alaua <sup>15</sup>e Ybda. <sup>16</sup>Desi poblo Castro de Ordiales, <sup>17</sup>Guetaria, <sup>18</sup>Laredo, <sup>19</sup>que son puertos de mar, <sup>20</sup>Motrico, <sup>21</sup>Santander, <sup>22</sup>e Sant Viçent de la Barquera, <sup>23</sup>todo esto en la *costera* de la mar. <sup>24</sup>E poblo Aguilar de Canpo, <sup>25</sup>e del otro cabo *poblo* Bejar, <sup>26</sup>Plazencia, <sup>27</sup>Monferrant, <sup>28</sup>Mirabel, <sup>29</sup>Segura. <sup>30</sup>En todo esto fizo el muchas caualgadas sobre moros guerreaualos e quebrantaualos mucho. <sup>31</sup>E fizo a Vcles cabeça de la orden de Santiago, <sup>32</sup>e poblo toda Rribera de Tajo e todo el termino de Ocaña. <sup>33</sup>El rrey don Sancho su padre diera a Calatraua asi commo deximos al monesterio de Fitero. <sup>34</sup>Et este rrey don Alfonso puso y caualleros que fuesen de aquella misma orden por defendedores, dioles grandes heredamientos e muchos. <sup>35</sup>E dioles Çorita, <sup>36</sup>Almoguera, <sup>37</sup>Maqueda, <sup>38</sup>Açeca, <sup>39</sup>Cogollugo, <sup>40</sup>e dioles tanto de los suyo que los saco de la pobredat en que estauan. <sup>Ø1</sup>Desde el dies e seteno año *fasta* el treynta e sexto del rregnado del rey don Alfonso non fallamos (f. 263va) ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenesca, <sup>Ø2</sup>caso estas cosas que son de suso dichas pasaron. <sup>41</sup>Ca el ovo de asosegar su rregno que tenie todo alborocado. <sup>42</sup>En todo esto ovo muchas lides e grandes guerras con su tio el

rrey don Ferrando de Leon asi commo dexiemos, <sup>43</sup>e con moros e con cristianos otrosi. <sup>44</sup>Pero en el dies e novueno año lidio don Diego Ximenes con los moros e con el conde de Vrgel *en el campo de Rrobles, e vençiolos e murio y el conde de Vrgel.* <sup>45</sup>Mas agora dexa la estoria de fablar del rrey don Alfonso de Castiella <sup>46</sup>e torna a contar al rrey don Ferrando de Leon.

---

4 e son estos *XNKL* (<que fueron estos *CC*).- 5 Fuente Rrabia *XNKL* : Fuent Rruuia *Ss* (<Fuente Rrabia *CC*).- 13 Ynpuzena *X*, Ypuscoa *N*, Enpuzena *K*, Inpozeno *L* (<Lipuzai *CC*).- 17 Gurtaria *X*, Guetaria *N*, Guitaria *K*, Guicarian *L* : Gutaria *Ss*.- 20 Motrico *XNK*, Monte rrico *L* : Martrico *Ss* (<Motrico).- 23 la costera de la mar *XKN*, laguna *L* : la costa de la mar *Ss* (<la costera de la mar *CC*).- 25 cabo poblo B. *XNKL* : cabo B. *Ss* (<en la estremadura poblo Bejar *CC*).- Ø1 fasta *XNKL* : fa *Ss*.- 44 Diego Ximeno *XN*, Diego Ximeno *K*, lidio Pero Ximeno *L*; con el (*omite L*) conde (Diego *L*) de (*omite KL*) Vrgel en el campo de Rrobles, e vençiolos e murio y (*omite L*) el conde Vrgel (don V. *L*) *XNKL* : con el conde de Vrgel laguna por *homoioteleuton Ss*.

---

18 e Laredo *NKL*.- 30 fizo el muchas (muy *X*, grandes *K*) buenas caualgadas *XN*.



## CAPITULO CCCXCVII

*El onzeno capitulo de commo acorrio el rrey don Ferrando a Çibdad Rrodrigo.*

<sup>R</sup>Andados dies e ocho años del rregnado del rrey don Ferrando, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e dozientos e catorze años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e çiento e setenta e seys, <sup>C</sup>e el del rrengado del rrey don Alfonso de Castiella en diez e siete, <sup>1</sup>tollio la tierra a don Ferrant Ruys el castellano, <sup>2</sup>e echolo del rregno. <sup>3</sup>Et despues que este don Ferrant Ruys ovo al rrey entregado los castiellos e de la tierra que del tenie, fuese para tierra de moros <sup>4</sup>e allego luego grant hueste de moros <sup>5</sup>e fuese para çibdat Rrodrigo cuydando la tomar antes que se aperçibiesen los de la villa. <sup>6</sup>Mas veno sant Esidro en vision al tesorero del su monesterio de Leon que avie (f. 263vb) otrosi nonbre Esidro <sup>7</sup>e dixole commo vn príncipe venie con grant poder de moros sobre Çibdat Rrodrigo, <sup>8</sup>e el que lo dixiese al rrey don Ferrando. <sup>9</sup>Quando el rrey don Ferrando lo oyo, gradesçiollo a Dios <sup>10</sup>e fuese luego quanto pudo para alla, <sup>11</sup>e por que la villa non era avn çercada los omnes que y eran tomaron carretas <sup>12</sup>e escanos <sup>13</sup>e cubas <sup>14</sup>e arcas <sup>15</sup>e lechos <sup>16</sup>e quanta madera pudieron aver, e pusieronlo todo enderredor <sup>17</sup>e defendieronse de guisa fasta que veno el rrey. <sup>18</sup>Luego que llego el rrey, lidio con los moros e mato tantos dellos que fue grant marauilla, <sup>19</sup>e catiuo muchos, <sup>20</sup>e los otros fuxieron. <sup>21</sup>Et bastegio estonçes bien la villa, <sup>22</sup>desi venose. <sup>23</sup>El rrey don Ferrando avie grant sabor de los caualleros ardides y esforçados <sup>24</sup>e enbio por don Ferrant Ruys el que deximos, <sup>25</sup>e rresçibiolo e perdonolo.

X e setenta e seys *XNK* : e sesenta e seys *Ss*.- C don Alfonso en C. *XNK*,  
*laguna L*.- 1 este rrey don Alfon de Castiella tollio (corrio *L*) la tierra *XNKL*  
(<el rrey don Ferrando de Leon... tolliole la tierra *CC*).- 3 entregado de los  
castillos *XNK*.- 6 monesterio de los que avia *XK*, monesterio que avie *L*,  
monesterio de los frailes que avie *N*.- 10 *omiten* luego *XNKL*.- 12 e escriños  
*XKL*, e escrivos *N* (<et escaños *CC*).- 17 desta guisa *XNKL*.- 23 ardides  
(ardidos *X*) e esforçados *XNKL* : ardides que y esforçados *Ss*.

---

5 cuydando la (le *L*) prender *NKL*.

## CAPITULO CCCXCVIII

*El dozeno capitulo de commo don Ferrant Rruyz lidio con los dos condes de Castilla e les vençio.*

<sup>R</sup>En el dies e noueno año del rregando del rrey don Ferrando, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e dozientos e quinze años, <sup>1</sup>don Ferrant Rruys non sabiendo estar quedo, començo de aver contienda e guerra con los castellanos. <sup>2</sup>E lidio con los condes de Castiella en Campos, en vn lugar que llaman Lobregal, <sup>3</sup>e vençiolos; <sup>4</sup>e mato a su suegro el conde don Suero, que era con los castellanos, <sup>5</sup>e Aluar Gutierres, hermano de Rruy Gutierres; (f. 264ra) <sup>6</sup>e mato otros *muchos* caualleros <sup>7</sup>e catiuo dellos e seguio los otros. <sup>8</sup>E prendio al conde don Nuño e a Rruy Gutierres, <sup>9</sup>mas fezieron estos pleito e omenaje a don Ferrant Rruys que los dexase yr a enterrar a Aluar Gutierres, hermano de Rruy Gutierres; <sup>10</sup>e quando lo oviesen enterrado que se tornasen luego a la presion. <sup>11</sup>Mas Rruy Gutierrez, que fue artero, metio a su hermano en vn atahud e pusole en vna torre que nunca lo enterro fasta que Ferrant Rruys fino; <sup>12</sup>e asi se saluo de omenaje e de la presion. <sup>13</sup>El conde don Nuño, el dia señalado que pusiera de tornar a la presion, veno a Dueñas, cabo Palençia, con seysçientos caualleros, <sup>14</sup>e dixo a Ferrand Rruys asi: <sup>15</sup>"Aheme aqui, donde vengo a la presion commo lo puse convusco. Prendet me agora". <sup>16</sup>Don Ferrant Rruys vio que si le quesiese prender, que se defenderie, e por que non tenie guisado de prenderle non metio mano en el. <sup>17</sup>El conde don Nuño fizo testigos delante de todos commo se daua a presion e non lo prendie ninguno, e fuese su via. <sup>18</sup>Don Ferrant Rruys, despues que mato al conde don Suero, dexo su fija con quien era casado, <sup>19</sup>e ella casose con don Pedro de Asturias <sup>20</sup>e ovo en ella a don Rruy Peres de Villa lobo. <sup>21</sup>Et desi el

rrey don Ferrando caso a don Ferrant Rruys con vna su hermana de padre  
 que avie de nonbre doña Esteuania.<sup>22</sup> Et ovo don Ferrant Rruys en ella a don  
 Pero Ferrandes que fue despues grande omne e mucho onrrado.<sup>Ø1</sup> Desde el  
 veynteno año (f. 264rb) fasta el veynte e dos del rregando del rrey don  
 Ferrando non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de  
 España pertenesca,<sup>Ø2</sup> caso todas estas cosas que avemos dichas pasaron.

---

4 Osuero *XNK*.- 6 otros muchos c. *XNKL* : *omite Ss* muchos (<otros muchos  
*CC*).- 10 que tornasen *XNKL* (<que se tornasen *CC*).- 11 nunca lo enterrar  
*XNKL*.- 12 omenaje *XNKL* : comenaje (*sic*) *Ss*.- 17 *omiten XNKL* de.- 18  
 Osuero *XNK*.- Ø1 Desde el noueno año *XX*, Desde el dizinoueno (deçimo  
 nono *L*) año *NL*; Fernando *XNKL* : Alferrando *Ss*.

## CAPITULO CCCXCIX

*El trezeno capitulo de commo el rrey don Fernando vençio a los portogaleses.*

<sup>R</sup>Andados veynte e dos años del rregando del rrey don Fernando, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e dozientos e dies e ocho años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en mill e çiento e ochenta, <sup>C</sup>e el del rreygnado del rrey don Alfonso en veynte e vno, <sup>1</sup>don Alfonso rrey de Portogal, con grant pesar que ovo por que el rrey don Ferrando poblara a çibdat Rrodrigo, donde le venie mucho dapño, <sup>2</sup>enbio su hueste con su fijo don Sancho sobre çibdat Rrodrigo. <sup>3</sup>Et por que el rrey don Ferrando era guerreado del rrey de Castiella, asi commo deximos, partio su hueste: <sup>4</sup>la meatad dexo para defender se de los castellanos, <sup>5</sup>e con la otra meatad fuese para çibdat Rrodrigo. <sup>6</sup>E falloose con el ynfante don Sancho, en vn lugar cabo çibdat que dizen Arguenal, <sup>7</sup>e alli lidiaron. <sup>8</sup>E vençio el rrey don Ferrando a los portogaleses e mato muchos e siguió los otros e prendió muchos. <sup>9</sup>Mas el rrey don Ferrando, commo era omne piadoso, solto los luego e dexolos yr su via. <sup>10</sup>El rrey don Alfonso de Portogal fue por esto muy sañudo e començo de guerrear a Galizia e tomo (f. 264va) toda la tierra de Limia e de Toronon e muchos otros lugares.

---

2 sobre esa çibdat *XNKL*.- 10 e priso toda tierra de Lunia (Linia *K*, Lina *L*) *XNKL* (<et tomo toda tierra de Limia *CC*).

## CAPITULO CCCC

*El catorzeno capitulo de como priso el rrey don Fernando al rrey don Alfonso de Portugal.*

<sup>R</sup>En el veynte e tres años del rregando del rrey don Ferrando, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e dozientos e dies e nueue años, <sup>1</sup>el rrey don Alfonso de Portugal, non se teniendo avn por entregado de lo que avie fecho al rrey don Ferrando, saco su hueste <sup>2</sup>e fue sobre Badajos, que era de moros <sup>3</sup>e en conquista del rrey don Fernando, <sup>4</sup>e çercola e conbatio la cada dia muy de rrezio, asi que tomo de la villa bien las dos partes <sup>5</sup>e tenie los moros çercados en el castiello. <sup>6</sup>El rrey don Ferrando, luego que lo sopo, saco su hueste e fue sobre el rrey e Portugal e poso a vna legua de la villa. <sup>7</sup>Los caualleros del rrey don Alfonso dixieron: <sup>8</sup>"Señor, ahenos aqui el rrey don Ferrando o viene sobre vos con tan grant hueste". <sup>9</sup>El rrey don Alfonso les dixo: <sup>10</sup>"Pues armemos nos e vayamos a el al canpo". <sup>11</sup>El rrey don Alfonso, seyendo ya armado, firio al caballo de las espuelas e fue por salir por la puerta. <sup>12</sup>E el portero, quando abrio la puerta, non enpuxo el berrojo adentro. <sup>13</sup>E el rrey, saliendo muy rrezio por la puerta, fue dar de la pierna en el berrojo e quebrol. <sup>14</sup>Et esto fue por el pecado que feziera contra su madre. <sup>15</sup>E cayo luego fuera de la villa en vn çenteno que y avie. <sup>16</sup>Don Ferrant Rruys, el castellano, que lo vio, fue para el rrey don Ferrando e dixole: <sup>17</sup>"Señor, aqui yaze el rrey (f. 264vb) don Alfonso con su pierna quebrada; e prendeldo". <sup>18</sup>E fue luego preso e leuado con el rrey don Ferrando. <sup>19</sup>Et el rrey don Ferrando rresçibiole muy bien e asentole cabo si. <sup>20</sup>Et el rrey de Portugal, teniendose por muy quebrantado e que errara mucho contra el rrey don Ferrando e por fazer grant enmienda, dauale el rregno e su cuerpo que

feziese ende a su plazer. <sup>21</sup>Mas el rrey don Ferrando, commo era manso e muy piadoso, non quiso nada de lo suyo mas dixole que le diese todo lo suyo. <sup>22</sup>Desi fizole el rrey de Portugal pleito e omenaje, que tanto que caualgase, que fuese donde quier que el mandase. <sup>23</sup>Desy entrego al rrey don Ferrando a Limia e a Toronon e todo lo al que fuera suyo, e asi le dexo el rrey don Ferrando yr en paz. <sup>24</sup>Et el rrey don Alfonso de Portugal fuese para Coynbra. <sup>25</sup>E por achaque de la pierna, non quiso caualgar en todos sus dias <sup>26</sup>nin salio de Coynbra fasta que murio. <sup>27</sup>E su muerte fue despues a tienpo, en la era de mill e dozientos e veynte e dos años; <sup>28</sup>e mandose enterrar en Santa Crus de Coynbra. <sup>29</sup>E rregno su fijo don Sancho en pos del, asi commo deximos. <sup>30</sup>Este fue omne sesudo e mucho ardit en faziendas. <sup>31</sup>E ovo muchas lides con moros, <sup>32</sup>e çerco la çibdat de Silues que se le defendio grant tienpo, mas al cabo tomola e fizo y eglesia cathedral; pero despues la cobraron los moros. <sup>33</sup>Et este rrey don Sancho poblo muchos lugares (f. 265ra) que son en el rregno de Portugal, <sup>34</sup>e son estos: <sup>35</sup>la Cueva de don Yllan, la que agora dizen Cobellana, <sup>36</sup>La Guarda, <sup>37</sup>Monte Sagro, <sup>38</sup>Puente de Muelas, <sup>39</sup>Torres Nuevas, <sup>40</sup>muchos otros lugares que convienen al rregno. <sup>41</sup>Este rrey don Sancho fue casado con la rreyna doña Aldonça, fija del rrey de Aragon, <sup>42</sup>e ovo en ella a don Alfonso que rregno despues del, e otros fijos, asi commo deximos ya de suso.

---

4 ansi que priso *XNKL*.- 5 moros ençerrados *XNKL*.- 20 fazerle (le fazer *K*) *XNKL*.- 22 que fuese a el donde *XNKL*.- 23 Desy otorgo *XNKL*; don F. de Lunia e de T. *XNKL*.- 24 fuese estonçes *XNKL*.- 25 de la pierna nunca quiso caualgar *XNKL*.- 27 E fue su muerte *XNKL*.- 32 tomola e fizo y eglesia *XNKL* : tomola e defendiola e fizo y eglesia *Ss* (<tomola et fizo y (*omite* *V*) iglesia *CC*)

---

13.- e quebrosse (quebrole *KL*) la pierna *NKL*.- 23 Torono *KL*; le dexo yr el rrey *NK*.- 32 *omiten* *KL* y.- 35 Couillana *XL*.- 42 rregno en pos *XX*.

## CAPITULO CCCCII

*El quinzeno capitulo de como el rrey don Ferrando priso a Badajoz.*

<sup>R</sup>Andados veynte e quatro años del regnado del rrey don Ferrando, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e dozientos e veynte años, <sup>X</sup>quando andaua el año de la encarnación en mill e çiento e ochenta e dos, <sup>1</sup>despues que el rrey don Alfonso de Portugal se fue para su tierra, asi como dexiemos, <sup>2</sup>çerco el rrey don Ferrando Badajos. <sup>3</sup>Los moros, con el grant miedo que ovieron del, salieron a el sobre tregua e dieron le el castiello e a ellos mismos. <sup>4</sup>El rrey tomoles pleito e omenaje e dexoles por alcayde e por mayor vn moro que avie nonbre Abenhabeçh; <sup>5</sup>e dexole la villa en guarda. <sup>6</sup>Mas despues que vio aquel moro alcayde que era el rrey don Ferrando ydo para su tierra, tornose el de su vasallage e fizose vasallo de Amiramomenin; <sup>7</sup>e fizo despues mucho mal e grant dapño en la tierra al rrey don Ferrando. (f. 265rb)

---

4 tomoles estonçes pleyto *XNKL*.

---

6 tirose de su vasallege *KL*.



## CAPITULO CCCCII

*El dieziesesto capitulo de commo el rrey don Ferrando acorrio al rrey de Portugal.*

<sup>8</sup>Los moros, quando sopieron que el rrey don Alfonso de Portugal era maltrecho e non podie caualgar por flaqueza de la pierna, ayuntaronse muchos e çercaron a Santaren. <sup>9</sup>El rrey don Ferrando, quando lo oyo, venole ayudar quanto mas ayna pudo. <sup>10</sup>El rrey don Alfonso ovo miedo que se querie vengar el rrey don Ferrando del mal que el le feziera. <sup>11</sup>Mas quando sopo la verdat en commo venie, agradeççiogelo mucho. <sup>12</sup>Los moros, quando sopieron que el rrey don Ferrando venie, desçercaron la villa e fueronse. <sup>13</sup>El rrey don Ferrando tornose para su tierra. <sup>14</sup>E quitose luego de su muger doña Vrraca, fija dese rrey de Portugal, por que era su cormana, <sup>15</sup>e caso con doña Teresa, fija del conde don Ferrando, la que fuera muger del conde don Nuño. <sup>16</sup>Et despues que murio doña Teresa, caso el rrey don Ferrando con doña Vrraca Lopes, fija del conde don Lope de Najara, <sup>17</sup>e ouo en ella dos fijos: <sup>18</sup>don Sancho e don Garçia. <sup>Ø1</sup>Desde el vynte e çinco año fasta el treynta año del rregnado del rrey don Ferrando non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenesca, <sup>Ø2</sup>caso esta cosas que avemos dichas pasaron. (f. 265va)

---

8 Santaren *XNKL* : Santearen Ss.- Ø1 fasta el treynta e vno *XNK*.

---

10 *omiten XNL* le.- 14 *omiten KL* luego.

### CAPITULO CCCCIII.

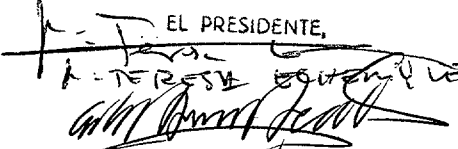
#### *El deziseteno capitulo de la muerte del rrey don Ferrando.*

<sup>R</sup>Andados treynta e vn años del regnado del rrey don Ferrando, <sup>E</sup>que fue en la era de mill e dozientos e *veynte* siete años, <sup>x</sup>quando andaua el año de la encarnacion en mill e çiento e ochenta e nueue, <sup>C</sup>e el del regno del rrey don Alfonso de Castiella en treynta, <sup>1</sup>despues que el rrey don Ferrando ovo mucho bien fecho e ensanchado mucho en su rreyno, enfermo <sup>2</sup>e murio en Benaunte. <sup>3</sup>E fue enterrado en la eglesia de Santiago.

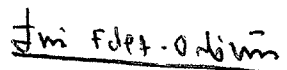
---

E dozientos e vynte e siete años *XNKL* : dozientos e siete años *Ss.*- C e del regnado *XNK*-1 ensanchado *XNKL* : ensanchando *Ss.*

REUNIDO, EN EL DIA DE LA FECHA, EL TRIBUNAL QUE SUSCRIBE, ACORDO CONCEDER  
A LA PRESENTE TESIS DOCTORAL LA CALIFICACION DE APTO CON LAUDE POR UNANIMIDAD  
MADRID, 11 de julio de 1995

EL PRESIDENTE,  
  
TERESA BOUSOÑO

EL SECRETARIO, J

  
J. FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ

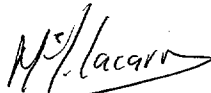
FDO.: Semmel G. Armistead

PRIMER VOCAL,

FDO.:

SEGUNDO VOCAL,

TERCER VOCAL

  
M. JESÚS LACARRA

  
FERNANDO GÓMEZ RECAMPO

FDO.:

FDO.: M. JESÚS LACARRA

FDO.: FERNANDO GÓMEZ RECAMPO